





015.46  
R354b  
v.1

BOOK 015 46 R3548 v.1 c.1  
RIBELLES COMIN # BIBLIOGRAFIA DE  
LA LENGUA VALENCIANA



3 9153 00056657 2













BIBLIOGRAFÍA

DE LA

LENGUA VALENCIANA



# BIBLIOGRAFÍA

DE LA

# LENGUA VALENCIANA

O SEA

CATÁLOGO RAZONADO POR ORDEN ALFABÉTICO DE AUTORES DE LOS LIBROS, FOLLETOS,  
OBRAS DRAMÁTICAS, PERIÓDICOS, COLOQUIOS, COPLAS, CHISTES, DISCURSOS,  
ROMANCES, ALOCUCIONES, CANTARES, GOZOS, ETC., QUE ESCRITOS EN LENGUA VALENCIANA  
Y BILINGÜE, HAN VISTO LA LUZ PÚBLICA DESDE EL ESTABLECIMIENTO  
DE LA IMPRENTA EN ESPAÑA HASTA NUESTROS DÍAS

POR

JOSÉ RIBELLES COMÍN

SOCIO DE MÉRITO DE «LO RAT-PENAT» DE VALENCIA Y DIRECTOR  
CORRESPONDIENTE EN BARCELONA DEL «CENTRO DE CULTURA VALENCIANA»

OBRA PREMIADA EN EL CONCURSO PÚBLICO CELEBRADO POR LA BIBLIOTECA NACIONAL EN 1905  
É IMPRESA Á EXPENSAS DEL ESTADO

*«La Bibliografía es para la Literatura,  
lo que ésta para la lengua de un pueblo.»*

EL AUTOR.



MADRID

TIP. DE LA «REV. DE ARCH., BIBL. Y MUSEOS»

*Olózaga, núm. 1.*

1915





A NUESTRA SEÑORA  
LA SANTÍSIMA VIRGEN DE LOS DESAMPARADOS

PATRONA DE VALENCIA Y SU REINO

SEÑORA:

*La primera flor cultivada y nacida en el hispano suelo por la fe, el amor y la inspiración de los trovadores y al calor de las prensas de Gutenberg, simbolizada en el primer libro impreso en esta nación hidalga, que tuvo la dicha de albergaros cuando en carne mortal os aparecisteis sobre el venerando Pilar de la invicta Zaragoza al Apóstol Santiago, fué dedicada á Vos, como digna Madre del Verbo y Reina de Cielos y tierra. Y sería ingratitud manifiesta en un hijo sumiso de la Iglesia y devoto ferviente vuestro, que, gracias á la bondad de vuestro Santísimo Hijo, mantiene incólume en su pecho la fe que conduce al Cielo, si no Os dedicara, rebotando de satisfacción su espíritu, la presente obra, síntesis, resumen, compendio y coronamiento de las que, impresas en la dulce lengua que inmortalizaron San Pedro Pascual, San Vicente Ferrer y Ausias March, forman artístico ramillete, más bello aún que el de las flores del vergel valenciano, que recibe vuestras bendiciones y el rocío de la mañana, y que arrojan á vuestras plantas las hijas de la hermosa Valencia cuando en triunfo sois aclamada, entre sollozos y lágrimas, por las calles de la ciudad.*

*Es un hecho singular, Señora, que parece debido á predestinación divina, que ningún hijo del antiguo reino valenciano haya osado mancillar en su nativa lengua vuestra pureza virginal. Este hecho, Señora, es el mayor timbre de gloria que puede ostentar el pueblo valenciano y le hace más digno y merecedor de vuestro patrocinio.*

*Toda Valencia os aclama, Señora; todos los poetas y escritores cristianos han pulsado sus liras y os han consagrado sus plumas y los frutos de su ingenio, cantándoos loores y alabanzas. Y así como nos asististe en las calamidades é infortunios y diste el triunfo sobre las armas napoleónicas, no nos abandonéis, Señora, en nuestras necesidades presentes y futuras; y cuando, finida nuestra peregrinación terrena, dirijamos á Vos, trémulos, nuestras plegarias, y un frío mortal inunde nuestro cuerpo y de éste se separe nuestro espíritu, acogedle, Señora, benigna, en vuestro santo regazo, y conducidle, piadosa, á la Patria inmortal de los justos.*

EL AUTOR.



Cuando en 1900 nos decidimos á recoger notas para un catálogo de obras valencianas, tratando de llenar el vacío que se notaba en este idioma, no podíamos imaginar que, andando el tiempo, nos moviera la voluntad á hacer nada menos que la BIBLIOGRAFÍA DE LA LENGUA VALENCIANA.

Justo era, por otra parte, que rindiéramos un tributo de amor y cariño á la armoniosa lengua de Ausias March y Ruiz de Corella y levantáramos un monumento á la memoria de los insignes vates y prosistas de la edad de oro de nuestra literatura regional, marchando así al unísono con nuestros hermanos los intelectuales valencianos, que, de algún tiempo acá, con paciencia verdaderamente benedictina, han sacudido el polvo de un arsenal de manuscritos y recopilado trabajos de gran mérito literario é histórico, dando á luz obras voluminosas y doctas que, á la par que señalan un paso más en las investigaciones históricas, honran y enaltecen sobremanera al pueblo en que sus autores vieron la luz primera.

Díganlo si no los cronistas don Vicente Boix y don Teodoro Llorente con sus Historias del reino de Valencia, verdaderos monumentos levantados á la memoria de las generaciones que fueron. Llombart, con sus meritorios trabajos literarios, y muy singularmente con su obra *Los Fills de la Morta-Viva*, exornando con nuevas y olorosas flores el jardín de nuestro Parnaso y de la patria literatura, continuando la meritoria labor de los Rodríguez Ximeno y Fuster. Serrano Morales, con su *Diccionario de las imprentas de Valencia*, ofreciendo un manantial casi inagotable de datos para la historia y progresos del arte tipográfico en la ciudad del Cid. El doctor don Roque Chabás, con su erudita *Historia de Denia*, su excelente revista *El Archivo*, su *Colección de monografías sobre la Historia, Geografía, Cronología, Epigrafía y Bibliografía de la región valenciana*, del bibliotecario fray José Teixidor, su edición crítica del *Spill* de Jaime Roig y su *Episcopologio Valentino*, que tantos datos aportan y tantos puntos oscuros de la valenciana historia esclarecen con luz vivísima. Don Antonio Chabret, con su concienzuda *Historia* de la inmortal Sagunto. El Barón de Alcahalí, con sus *Diccionarios biográficos* de artistas valencianos, sacando de la oscuridad y del olvido á una brillante pléyade de artistas, prestando así un señaladísimo servicio á las artes. Don Pascual Boronat, presbítero, con su documentada historia sobre *Los moriscos españoles*. El canónigo don José Sanchis Sivera, con su notable obra *La Catedral de Valencia*, y otros autores de trabajos, si menos voluminosos, dignos, no obstante, de loa y de todo encomio, han dado

una prueba inconcusa de su valía y de su amor á las cosas de la tierra, aportando nuevos y curiosos datos con que enriquecer los hechos históricos y todas las manifestaciones del arte engendradas por el imponderable genio valenciano.

Sabido es que Valencia fue la cuna del arte tipográfico en España, ó cuando menos ninguna ciudad española ha podido presentar hasta hoy un libro más antiguo que, cual el de *Les obres o' troues dauall scrites les quals tracten de lahors dela sacratissima verge Maria*, fué impreso en dicha ciudad en 1474. Algunos escritores catalanes han pretendido dar á Barcelona la primacia, pero no han podido probarlo. La profunda crisis económica que padeció en la Edad Media la capital del Principado catalán repercutió en el campo de las letras (1), al paso que Valencia, llamada con razón la Atenas del Mediterráneo, no sólo brillaba en todo su esplendor por sus grandes poetas y literatos, sino que se enseñoreaba de las artes gráficas y del grabado, y su lengua materna, aquella en que fueron escritos sus Fueros y hablaron sus santos, papas, reyes, conquistadores, trovadores y consellers, estaba de moda en la misma Ciudad Condal, cuyas prensas apresurábanse á reimprimir los libros de nuestros clásicos é imprimían también nuestras obras en “stil de valenciana prosa”, ó sea en aquella lengua “polida, dulce y muy linda, que con brevedad moderada exprime los secretos y profundos conceptos del alma y despierta el ingenio á vivos primores, donde le resulta un muy esclarecido lustre”, según expresión de nuestro Viciano, y

“més dolça que la mèl”,

según el poeta valenciano Tomás de Villarroya en su inspirada *Cançó*, que le ha immortalizado, si bien no tanto como á Rodrigo Caro su canto á las “Ruinas de Itálica”. Cervantes, en su libro *Trabajos de Pêrsiles y Segismunda*, cap. XII, dice por boca de los personajes de su obra que “principalmente les alabaron la hermosura de las mujeres (de Valencia) y su extremada limpieza y graciosa lengua, con quien sola la portuguesa puede competir en ser dulce y agradable”. El eminente Eliseo Reclús, en su notable *Geografía de Europa*, confirma el parecer del príncipe de los ingenios españoles, diciendo de la lengua valenciana que es dulce, sobre todo en labios femeninos. Y Víctor Hugo, uno de los grandes hombres de la Francia, cerrando con broche de oro tan entusiásticos elogios, califica el valenciano de vivo y luminoso idioma.

(1) «Aunque el factor económico no sirva para explicarlo todo en Historia, es obvio que de él dependen en gran parte la prosperidad y grandeza de los Estados y de las ciudades. El rápido descenso de la opulenta metrópoli (Barcelona) hirió de rechazo su producción artística y literaria, al mismo paso que se acrecentaba la de Valencia, donde hay que buscar desde mediados del siglo xv los poetas Jaime Roig, Juan Martorell, mosén Roiz de Corella. En el Principado no florecía ninguno digno de ponerse á su altura; ni siquiera el comendador Rocaberti, imitador de los *Triunfos* del Petrarca, ni el ingenioso y fecundo versificador Romeu Lull, que murió de *conseller en cap* en 1484...»

(Menéndez Pelayo, *Antología de poetas líricos castellanos*, t. XIII, págs. 27 y siguientes.)



En esta hermosa lengua, alabada por propios y extraños, se imprimieron la *Biblia*, los inspirados *Cants*, el famoso *Tirant lo Blanch*, el célebre *Spill* ó *Libre de les Dones*, el inmortal *Vita Christi* y el no menos famoso *Libre de Menescalia*, de fray Bonifacio Ferrer, hermano de San Vicente, del noble caballero Ausias March, de Johanot Martorell, principes estos dos últimos de los poetas y de los prosistas valencianos y catalanes, del afamado médico Jaime Roig, de la fina sor Isabel de Villena, abadesa del Real convento de la Trinidad, de Valencia, y de Manuel Díaz, respectivamente, obras que despiden rayos tan abundantes de luz vivísima, que son los principales monumentos de la lengua y de la literatura valenciana y catalana, y los nombres de sus autores, juntamente con los de San Pedro Pascual, San Vicente Ferrer, fray Antonio Canals, mosén Juan Ruiz de Corella, Juan Esteve, Andrés y Jaime Febrer, mosén Bernardo Fenollar, Miguel Pérez, Luis de Fenollet, mosén Jaime Gazull y tantos otros, no sólo ocupan un lugar preeminente en la historia de nuestra literatura regional, sino que son los principales maestros de la lengua y de la literatura, que, si queremos ser justos, debe llamarse catalano-valenciana.

Todo parece que contribuya, en la edad de oro de nuestro florecimiento regnicola, á hacer inmortal con el laurel de la victoria nuestra lengua valenciana, y á colocarla, con la corona real tejida por el ingenio y la inspiración de nuestros literatos y poetas, en el trono de la literatura que han cultivado los pueblos de lengua catalana: el primer libro que se conoce impreso en España ya hemos dicho que fué el de Valencia, que lleva por título *Les obres o troucs danall scrites les quals tracten de lahors dela sacratissima verge Maria*. Pues bien: también el primer libro que se conoce impreso con grabados en nuestra nación fué la traducción hecha en *stil de valenciana prosa* por *Bernardi Vallmanya* de la *Cárcel de amor*, de Diego de San Pedro, que vió la luz en 1493 en Barcelona, de cuya obra se han hecho más de veintisiete ediciones en diferentes lenguas, habiendo sido la primera traducción la hecha en lengua valenciana: en este idioma dióse igualmente á la estampa en Valencia, en 1495, por el segorbino *Francesch Vicent*, el primer tratado de ajedrez que se conoce publicado en Europa; asimismo, la primera traducción impresa del célebre libro conocido por el *Kempis*, es la valenciana de *Miquel Pérez*, hecha en Barcelona en 1482; también puede considerarse una de las primeras la hermosa traducción valenciana que de la *Divina Comedia*, del Dante, hizo en 1429 *Andreu Febrer*, *algutzir del molt alt Princep e victorios senyor lo Rey Don Alfonso Rey d'Arago*, pero que no se dió á la estampa hasta el año 1878, por la diligencia del catedrático de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Barcelona, don Cayetano Vidal y Valenciano. Y finalmente, el primer Diccionario que se conoce impreso en lengua románica es el *Liber Elegantiarum*, del valenciano Juan Esteve, que fué escrito hacia el año 1472 é impreso en 1489 en Venecia, el cual contiene una rica colección de frases y dicciones valencianas y latinas.

Y esa lengua de tan gloriosa historia, que por su rico y abundante léxico puede colocarse entre las primeras de Europa, que llenó de lustre y esplendor

todos los países de lengua catalana, que paseó triunfal el Apóstol de Europa, quien expresándose en ella era entendido por todos los auditorios, aunque hablasen diversas lenguas, no puede desaparecer, no puede ser borrada de nuestros códigos y de nuestra literatura, porque aunque nuestras clases altas y la casi generalidad de los intelectuales no la cultiven y la tengan en un lamentable olvido, se mantiene viva en el pueblo, vive en el corazón de las multitudes, que son la encarnación de la democracia, y cuando ésta ha triunfado de todas las trabas que se oponían á su paso imperioso en el orden social y político, triunfará indudablemente de nuevo en el literario y lingüístico como en la edad de oro de nuestra grandeza, escribiendo nuevas páginas inmortales en la historia de nuestra privilegiada región valenciana, porque no es justo, ni responde á nuestras gloriosas tradiciones, dejar morir por consunción ese hermoso don de nuestra parla, que, además de ser la base de nuestra nacionalidad, constituye la característica más importante de nuestro pueblo y una de las piedras más preciosas que lleva engarzadas en su corona el escudo valenciano.

Es un hecho cierto, por más que muchos que no han depurado bien las fuentes de su origen opinen lo contrario, que la lengua que hablamos los valencianos no es la lemosina, sino el catalán ó *catalanesch*, nombre que recibió la branca del Mediodía de los Pirineos (á más del de romance, que era común á todas las lenguas hijas del latín), de las dos en que se dividió (la otra branca es la del Septentrion de los Pirineos, aparte el Rosellón) un romance muy celebrado, que también se le nombra lengua de Oc, que se hablaba al mismo tiempo y entre las lenguas francesa, italiana y castellana. A la branca del Septentrion se la llama provenzal; pero el poeta y gramático Ramón Vidal de Besalú, en su *Razós de trobar*, la dió el nombre de lemosina, “sin duda—dice el señor Milá y Fontanals—porque los dos trovadores más caros habidos (B. de Born y G. Boneil) eran de la provincia de Limoges”. En esta lengua cantaban los trovadores más viejos (siglos XII y XIII), ya fuesen de la Galia inferior, ya de Catalunya ó de Italia. Algunos poetas y maestros hallaron en la obra de Vidal de Besalú el nombre de *llemosí* como lo propio de la lengua que allí se enseñaba y que se quería imitar; y ese nombre de Vidal fué afortunado y traspasó á alguno de los nuevos Tratados que se escribieron, y aún perdura hoy día entre muchos valencianos, quienes lo prefirieron al de *catalán*.

La lengua que se hablaba en el Mediodía de los Pirineos, con las conquistas y contacto de los nuevos pobladores, pasó á Mallorca y á Valencia, donde, lo mismo que en Cataluña, hasta muy tarde sólo se conoció una lengua literaria, por más que en el uso vulgar hubiera diferencias.

En las producciones literarias valencianas de los siglos XV y XVI se observa mayor pureza en el lenguaje que en las catalanas, si bien posteriormente ocurre todo lo contrario: que los catalanes han mantenido más puro su idioma que los valencianos, pues en éstos se nota mucho la influencia del castellano. El último cuarto del siglo XV y primera mitad del XVI constituyen la edad de oro de la literatura valenciana. ¡Lástima grande que fuera

tan fugaz aquella espléndida manifestación de nuestra literatura regnicola y que se iniciara ya su decadencia á partir de la segunda mitad del siglo XVI, que fué más intensa á principios del XVIII, debido al golpe de muerte inferido por el maldonado decreto de Felipe V, si bien pocos años después tenemos que registrar el saludable empuje de Carlos Ros, hasta mediados del siglo XIX, en que se dibuja ya paulatina, pero constante, la hermosa aurora de su simpático renacimiento.

Contamos con copiosos estudios biobibliográficos de los hijos notables de nuestra región, y en esto aventajamos á todas las de la Península; pero la falta de obras y de estudios serios modernos en lengua valenciana es bien notoria, y nos sobran romances y periódicos que, en estilo satírico y burlesco, como si nuestro rico idioma no sirviera para otra cosa, han ridiculizado y adulterado el lenguaje. Hay que señalar, empero, como un acontecimiento importante en la moderna literatura valenciana, la fundación de *Lo Rat-Penat*, que, en sus estivales *Jochs Florals* y en los volúmenes que viene publicando de las composiciones premiadas en esos certámenes de la gaja ciencia, señala una etapa muy importante en la historia de nuestra literatura regional.

Confeccionar el Catálogo de las obras que han visto la luz en una lengua determinada, mejor dicho, escribir la Bibliografía de una lengua, es tarea harto pesada y enojosa, máxime cuando esta Bibliografía abarca, como la nuestra, seis siglos de investigación. Porque es evidente, y esta verdad la conocen mejor que nosotros los bibliógrafos encaneecidos en el oficio, que, si siempre resulta pesado confeccionar el Catálogo de las obras que se hallan en una biblioteca determinada, no obstante tener los libros á la mano, se acentúa más la pesadez y la cuestión varía de aspecto cuando se trata de escribir la Bibliografía de una lengua que, cual la valenciana, tantos escollos ofrece, porque, además de no tener nosotros ejemplares de buen número de obras antiguas, las pocas que se conservan son rarísimas, habiendo ido á parar muchas de ellas á las bibliotecas extranjeras, sin duda porque en extrañas tierras han sabido apreciar mejor que nosotros las inestimables joyas de la antigua y esplendorosa literatura valenciana.

Y habiendo tantas obras diseminadas y tantas otras lejos de la patria, de algunas de las cuales apenas si tenemos una incompleta nota bibliográfica, ¿cómo reunir los datos completos de todas? Para ello, nada más fácil que echar mano de las obras de los bibliógrafos valencianos que nos han precedido, para poder saciar la sed de nuestra investigación. Pero ¡vano intento! D. Nicolás Antonio y Pérez Bayer, en la *Hispana Vetus é Hispana Nova*, en sus originales notas bibliográficas, que abrazan todas las regiones españolas, nos suministran datos de algunas obras valencianas, tan lacónicos é incompletos, que apenas si sirven para hacernos cargo de la importancia de tales obras. Fr. José Rodríguez, en su *Biblioteca Valenciana*, y el doctor D. Vicente Ximeno, en sus *Escritores del Reyno de Valencia*, reproduciendo las mismas notas bibliográficas é incurriendo generalmente en las mismas omisiones y errores de Nicolás Antonio, bien que mucho se debe á su investi-

gación, hacen una Bibliografía de las obras valencianas que citan, asaz incompleta y deficiente. Más moderno, ampliado y verídico Fuster, que ha copiado en su *Biblioteca valenciana* párrafos enteros de las notas que Cerdá y Rico puso al *Canto del Turia* en la *Diana*, de Gil Polo, corrige algunos, no todos, los errores de Ximeno y por ende de Nicolás Antonio y Rodríguez, suministrándonos notas más extensas de las obras valencianas que cita, prueba fehaciente de haber visto y hojeado muchas de ellas. Llombart, que después de Carlos Ros ha pretendido hacer revivir en el último tercio del pasado siglo XIX el alma de la lengua valenciana, hubiera podido proporcionarnos á poca diligencia en *Los fills de la Morta-Viva* una Bibliografía casi completa de los autores de los siglos XVIII y XIX que trata; pero su obra, con parecer tener otras pretensiones, resulta para nuestro intento quizás más deficiente todavía que las de Ximeno y Nicolás Antonio. Otro tanto podemos decir de la *Bibliografía Valenciana* últimamente publicada por D. Eduardo Genovés, porque no responde á los fines de la moderna Bibliografía y por hallarse además plagada de equivocaciones y omisiones. ¡Así liase entendido la bibliografía, salvo raras excepciones, desde Nicolás Antonio hasta Genovés, el último bibliógrafo valenciano!

Únicamente tres bibliófilos, Salvá, con su *Catálogo*, Gallardo, con su *Ensayo*, y Serrano Morales, con su *Diccionario de las imprentas en Valencia*, hannos proporcionado notas bibliográficas completas de algunas obras clásicas de la literatura valenciana. Y ahora que nos ocupamos de Salvá, hemos de condolernos en lo más hondo de nuestro corazón de valencianos, que la apatía é indiferencia de nuestros compatriotas haya sido causa de que su selecta librería, compuesta en su mayor parte de autores valencianos, haya ido á enriquecer las bibliotecas extranjeras, privándonos de un manantial tan inagotable de libros para la bibliografía valenciana. Fuera de Salvá, Gallardo y Serrano Morales y de otros, muy pocos, cuyos nombres aparecen al pie de las notas, lo demás de la BIBLIOGRAFÍA es labor nuestra. Labor que nos ha ocupado más de dos listros, y que hemos realizado cada día con mayores alientos, no obstante nuestras muchas ocupaciones particulares, robando horas al sueño y á las honestas recreaciones del hogar.

Ciertamente que no era misión nuestra el acometer semejante empresa. Modestos obreros de la pluma, ni soñar podíamos en escribir una obra de la importancia y volumen como la presente BIBLIOGRAFÍA. Pero nuestro entusiasmo, nuestro juvenil ardimiento y nuestra laboriosidad, han pesado más que la convicción que teníamos de nuestra insuficiencia en la balanza para la realización de esta obra. En ella no hay períodos grandilocuentes ni se hallará una crítica severa de las obras. A los vuelos de la elocuencia suple la modestia de los conceptos, y al juicio crítico, nuestro honrado y sincero parecer. Otros, más ilustrados, hubieran escrito mejor y con más provecho. Nosotros, más que un monumento, ofrecemos unos bloques; bien lo sabemos. Pero no todas las empresas han de reservarse á los genios ni á los grandes talentos. Bueno es, por otra parte, que los jóvenes se inicien en empresas de esta índole, para corregir con el estudio, el tiempo y la experiencia los yerros de que



adolescieron sus obras. Esta empresa, por su índole, dicho se está que ni exige talento ni genio para llevarla á cabo. Lo único que requiere es vocación y constancia. ¡Ah! ¡Cuánto se hubiese solazado nuestro espíritu y alegrado nuestro corazón si hubiésemos tenido la dicha de hojear todo el rico arsenal de obras escritas en lengua valenciana! Entonces, ¡oh!, entonces hubiéramos convertido esta BIBLIOGRAFÍA en BIBLIOTECA DE LA LENGUA VALENCIANA, en la que hubiésemos extractado la flor, la esencia de todas las obras impresas en la armoniosa lengua de San Vicente Ferrer, levantando así un rico y gallardo monumento literario que señalara á las generaciones futuras el sendero trazado por nuestros clásicos y contemporáneos escritores y poetas. Esta es nuestra aspiración y á ella enderezamos nuestros esfuerzos. Si no lográramos verla satisfecha, con ella descenderíamos á la tumba. Algo, empero, hemos hecho en este sentido, particularmente en las obras del siglo XIX, en que el tiempo y la ocasión nos han sido favorables. Ello da una ligera idea de lo conveniente que hubiese sido el hacerlo en todas las obras comprendidas en esta BIBLIOGRAFÍA.

Esto decíamos cuando en 1905 presentamos esta obra al concurso público convocado por la Biblioteca Nacional de Madrid. Afortunadamente, el premio que nos ha concedido esta docta Corporación y la mayor cantidad de tiempo que hemos podido destinar á este trabajo, hanos animado á ampliar en cuanto nos ha sido posible estas notas bibliográficas, llevando á la práctica en parte nuestro bello ideal de ofrecer á nuestros lectores, no sólo la BIBLIOGRAFÍA, si que además una selecta Biblioteca de la lengua valenciana.

No pretendemos en este ligero preámbulo hacer un estudio de la importancia suma que entraña para la lengua y la literatura de un pueblo el conocimiento de la bibliografía. Es cosa sabida, por haber sido harto repetida, que la bibliografía es un auxiliar poderoso de la literatura, de las ciencias y de las artes, así como el conocimiento y estudio de esta rama del saber humano presta cada día nuevos y poderosos elementos á la riqueza y pulimento de una lengua. Por esto no nos detendremos en hacer resaltar la importancia de nuestra obra. Por otra parte, no abrigamos la presunción de que en esta BIBLIOGRAFÍA se hallan anotadas todas las obras que han visto la luz pública en lengua valenciana. Abarcarlo todo es punto poco menos que imposible. Por nuestra parte, no hemos hecho más que empezar la grande obra de la bibliografía valenciana. Las bibliografías podrán ser más ó menos extensas, pero nunca completas. Otros vendrán que hermosearán y completarán nuestra obra.

En la presente BIBLIOGRAFÍA hemos prescindido de anotar las obras manuscritas, concretándonos únicamente á las impresas. Las obras que no llevan nombre de autor ni pueden considerarse como anónimas, las hemos anotado en la letra á que corresponde el título de las mismas.

Hemos de hacer observar que habiendo dividido nuestra obra en siglos, no se crea por esto que en cada uno de ellos se hallen únicamente anotadas las obras impresas en él; si la primera edición de un libro ha sido hecha, por ejemplo, en el siglo XV y á la cual han seguido otras en siglos sucesivos, estas últimas figurarán en el citado siglo XV á continuación de la pri-

mera edición, con el fin de que en un momento podamos conocer todas las ediciones que del libro se han hecho. Además, se da el caso de que algunos autores figuran en dos siglos distintos, lo cual es debido á que habiendo producido varias obras, las primeras ediciones de éstas han sido hechas en distintas centurias, y por esto toda edición posterior á la primera se halla anotada á continuación de ésta en la centuria á que pertenece.

Cuando su importancia lo ha exigido, hemos incluido también en esta BIBLIOGRAFÍA aquellas obras que, á pesar de estar escritas en lengua distinta á la valenciana, contienen, no obstante, un regular número de composiciones ó notas de este idioma.

Habiendo sido premiada esta obra en el concurso público celebrado en 1905 por la Biblioteca Nacional, como ya hemos dicho, y no habiendo salido á luz hasta el presente año, por hallarse otras obras en turno de prioridad, hemos adicionado á la misma las noticias bibliográficas de las obras que han visto la luz pública hasta el momento de su impresión.

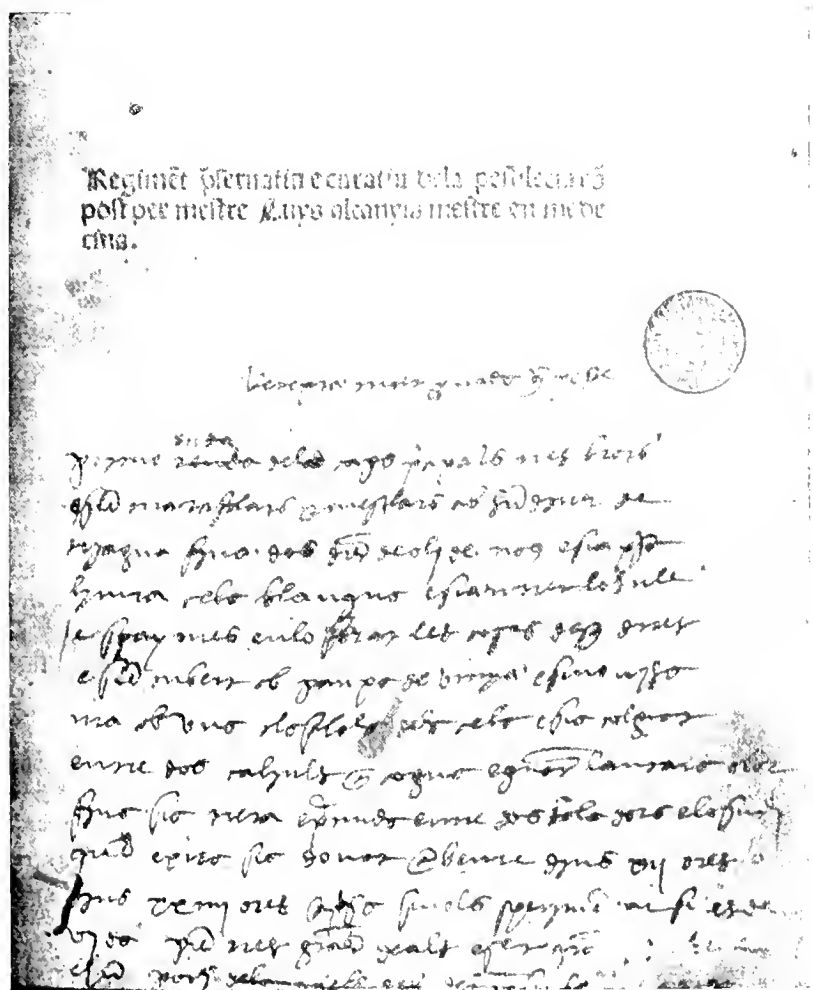
No terminaremos estas líneas sin hacer constar antes la expresión de nuestro sincero y profundo agradecimiento á la distinguida señora viuda del editor valenciano D. Emilio Pascual; á los malogrados bibliófilos D. José E. Serrano y Morales y erudito canónigo é historiador Dr. D. Roque Chabás, de Valencia; á D. Manuel Rico, estudioso cronista de Alicante; á D. Cayetano Huguet Breva y D. Salvador Guinot Vilar, entusiastas valencianistas, ambos de Castellón; al eminente y llorado poeta catalán Jacinto Verdaguer; á don Juan Bautista Batlle, dueño de la librería "L'Arxiu"; á D. Eudaldo Canibell, jefe de la Biblioteca pública Arús; á D. Jorge Rubió y Balaguer, director de la Biblioteca Nacional catalana; á D. Juan Almirall, entusiasta coleccionista del teatro y coloquio valencianos; á D. Antonio Bulbena, literato; D. Macario Golferichs, D. Jaime Massó y Torrents y D. Salvador Babra, bibliófilos distinguidos, todos de la Ciudad Condal, por el valioso concurso que nos han prestado para la redacción de la presente BIBLIOGRAFÍA, poniendo á nuestra disposición las obras de sus selectas bibliotecas y facilitándonos el estudio de las mismas.

## SIGLO XV



# A

Alcañiz (LUIS DE).



(Este es el único título de la portada.  
Vuelta de ésta, en blanco.)

142 × 86 mm.—Letra de tortis.—Signaturas

a, de 8 hs., y b, de 6.—Signat. b<sup>6</sup> vuelta, en blau-  
co.—Sin foliación, reclamos, lugar, año ni nom-  
bre de impresor.—Principia el texto, que copia-

mos íntegro por la rareza del ejemplar, único hoy conocido, en el recto de la hoja que sigue á la de portada, signat. a ij (1):

gos socorrer ala comuna necessitat tât com me ha consentit mon enginy segons que deprench de aquesta p̄sent epidemia: estime

# Iesus michi adiutor in omnib⁹



irant natura  
humana sotmetida a  
tâto innumerables  
perills e calfos mor  
tals no heuist de to  
tes les causes de mo  
rir nêgna mes trista  
mes aguda: e mes  
cruel: que aquesta e

pidemia: que axi prestamēt / e amagada per no  
stres membres principals deualla segōa que per  
diuerfes experiencies se cōproua: mortificāt les  
obres del cor cernel / e fetge ental gran que lani  
ma no tenint dispositio cōplida de instrumēts  
necessariament lo se sempara. La qual la bon  
dat d'uiua per tante anys permet sens que no  
som ajudats de nengun remey cert: e aço causa  
la specie indeterminada del veri / e la forma  
de nostre viciōs viure. Encara que per los efec  
tes e sentencies de tots los doctors de medecia  
se liga eēt veri: e axi socorrem ab multiplicatio  
de cordials: confortants / clarificants / e restau  
rants los spirits del cor: e purgāt aquell humo  
r maligne / e verinos: alterant de verinola altera  
tio los humors del cor. A una per hon no sol  
a. ij.

segons sentencia dels as  
trolechs metges e sēyals  
venir per lo cel: e segōs  
se lig per Tholomeu: que  
si nosaltres no podē scu  
sar les actions o influxos  
del cel ab regimēt e bona  
vida podem dispondre nos  
tres cossos: ental manera  
que tindran resistencia que  
mēys o no gens rebran  
aquelles: e aço fara nostre  
regimēt preseruatiu: prin  
cipalment preseruant la  
anima ab constrictio | con  
fessio | e esmena de nos  
tra mala vida: prenent  
aquell glorios pa dels an  
gels eo es lo precios cors  
de nostre senyor Jesuchrist  
deu nostre: e açous su  
plich se faça en lo pr̄icipi  
de la cura. E aḡs recorrer  
al orde medecinal segons  
per sos propis capitols se  
lig: dels quals aquest es  
lo primer.

E venit ala part preser  
uatiua la qual sta en la  
bōdat del ayre en la dispo  
sicio deles viandes | e del  
beure del dormir | e del  
vetlar del mouimēt e del  
repos dels accidēts dela  
anima: dela replexio | e del  
buydamēt. E perque | lay  
re es dotat de vna virtut

los cossos humans pastura mas altres li  
matges e natures de animals per que desi

(1) Si bien en la transcripción de los textos hemos procurado ser rigurosamente exactos, hemos dejado de usar, sin embargo, algunos signos tipográficos que hoy están en desuso, tales como las ff // largas, tan fáciles de confundir con las efes, las cl y fl, etc.

celestial per la qual altera los cossos nostres |  
e tot lo que circunda. Es mester primera  
ment se parle de sa disposicio: elegint loch |  
vila | o ciutat | de bon ayre hō no si muyren  
ab comoda habitacio: e encara alterada ab  
fum de romer | ginebre | ambre | xilo aloes |  
ciper | estorachs: e aquestes coses semblants  
en lo iuern: e en lo stiu ab vinagre canyes

e murta o coses que alterē sa malicia. E qui fugira seguint lo vulgar vaga sen lūyn: e prest hi lo retorn tant tart cō puxa. E sobre tot guardes de comunicar ab gents infectes: e que vin | guen de loch infecte: com se sia vist per tal occasio moltes ciutats e viles venir en gran ruyna segons se comproua per largnes experiēcies: scusant lo que los doctors largament deduexē: del ayre com de vna deles coses no naturals. | E perque no reste indeterminat quā manera de loch se elegira: es ma intencio no sien muntāyes ne lochs alts: perq̃ la infectio stime venir per lo cel: e quant mes hi seriem prop tant seriē mes disposats ala infectio o dans dels influxos celestials: ni lochs margalenchs perque layre es hūit e disposat apodridura: sino lochs migāçers.

#### DEL PA E DEL VI

Uenint ales viandes lo pa sia de forment net: e ben pastat e quitū de sego e mingançerament cuyt: perque si molt se cohia tidra dispositio de engenrar humors cremades: e per consequent seria aparell per ala pestilencia: e ques menge lo primer dia ques pastara o lo segon si sera pos | sible.

#### DELES CARNS

Les carns sien de molto primal tendre e de bona pastura: o cabrit de llet | vedella | gallines | capons | tēdres | perdius | franco-lis | colomins. E del exterior de aquests animals sols deles gallines e capons meniarē lo fetge la ouera e no aldre. Carn de porch fresqua o salpresa de poch se pot mengar: special del saluatge perque es | carn que te mēys superfluitats e tāt es de mes digestio.

#### DELES SALSSES

Salses ab les quals les carns se preparen o | per corregir algūa malicia delles: o perque al appetit sien mes agradables: car tant com son | mes acceptes al appetit lo ventrell pus facilment les digereix. Hi podē se pparar ab such de ma | grana de tarōga de pōsir o de agras ab vna poqua de cāyella o çuere squiāt pebre gīgibre | clauells | per la gran

calor que tenen. Lo çafra se | pot pratiquar perque te gran cordialitat: e propri per aquest temps: e si volreu alguna salsa blanca de ametles: aço sera en vostra electio. Al tres maneres de viandes axicom amido comola ab let de ametles e çuere e vna poqua de canyella perque guardē les humors que nos podrixquen. Caldo de ciurons: spinachis: bledes: borratges letugues verdolagues tot se pot mengar puix que sia de terra sana: car de terra infecta | per la tendror que tenen facilmēt se porien corrompre. Caldo de naps caldo de cols poden | mengar sols per lo squart que tenen de clarifi | car la vista. E la carn sia tota bollida per la maior part.

#### DEL FORMATGE

Let e formatge fresch e salat deuen squinar en | aquest temps ifecte: car no sols ho mostra la experiencia: mas encara o cōdempna tota la scola nostra: encara que alguns han volgut dir que alguns formatges se porien exceptar: com de mallorqua e de altres parts bones. Pero vn famos doctor nostre diu: que si algu feris la pestilēcia lo dia que mengas formatge: no sols tindria | per difícil la cura: mas per impossible. E ab tal perill no conselle anēgu ho experi-mēte.

#### DELS PEIXOS

Dels peixos perque la sgle-sia catolica molts dies nos aparta del hus dela carn: axicom la quaresma los quatre tēps: e altres deimnis manats sera mester mes stendre la ploma: perque son coses que interessē los beneficis dela anima: los quals en tot temps se deuen mes mirar que los del cors. Que no sols los doctors catholichs nos amonesten a catolica e deuotament viure mas los doctors arabichs nos consellen que façam pau ab nostre senyor deu: qui sols cura totes malalties. E axi lo Fricholo de florēça no ha volgut oblidar la oracio del gl̃os s̃act Sebastia qui moltes prouīcies e terres se lig hauer defēsāt de aquest diuinal flagel: ab lo cōtinuar aquesta sancta oracio.

Omnipotens sempitene deus: qui precibus et meritis martiris tui s̃acti sabastiani quandam generalem pestem hominum mortiferam

reuoasti: tribue quesumus vt ī simīl] peste te fideliter inuocantes: in tua misericordia confidunt: eius precibus et meritis ab ipsa et ab omni tribulatione liberentur. Per dominum nostrum ihesum cristum filium tuum: qui tecum uiuit et regnat in unitate spiritus sancti deus. Amen.

E calle moltes deuociōs particulars: perque serieli a catholicis los quals per sō costume forma de benuire les tenē per recordades. E tornant a nostre preposit sia del peix de mar si sentrobare ehi ab aquata com nosaltres tenim tot peix de bolig fugint tonyina fresqua | anguiles e peix destanys e riberes grosses e fangoses: cōtinguen propietat de facilment corrōpres. Encara que lo ventrell graciosament los accepta: los grossos per la viscositat de sa natura son | molt dampnosos. E sobre tot sien peixos no | uells: los quals los peixcadors per sa gran consuetut coneixen. E o sefa en les prouincies ben regides: com venecia: que en cascu dels quatre temps de lany los peixcadors tenen peix propi per ala natura de aquell temps: tenint ansia que sien preparats ab sal e aygua e sobre tot hun | poch mesos en sal perque aquella superflua viscositat sen scorrega. E de aygues dolces clares corrents per lochs pedrosos o arenosos. E les riberes encars que sien bones nos peixquē prop les ciutats: per les immundicies que y decorren. E lo aparell si fer se pora sia en bra ses. E sius sera agradable aquesta poluora canyela | gíngebre | clauells | e safra en lo juern: en lo stiu vinagre: ans es ma intencio lo vinagre sia comu al peix axi en lo iuern com en lo stiu per la propietat que te de remoure la viscositat del peix: tots los peixos salats son contraris: e per la agudea sua preparen los humors a corrupcio: e calor | strana: si per gracia de apetit nos consenten. E sobre tot nos menge pell o cuyro de negun peix. E la part mes sana segons alguns es la | quoha: perque es la part mes exercitada.

#### DELES FRUYTES

Venit ales fruytes: encars que medicinalmēt per auctoritat del Rassis: qui recita lo

pare de Halie per no hauer mēgat fruyta fresca, jamés encorregue en malaltia alguna: ans tots los dies de sa vida de totes malalties fonsch preservat. E mort son pare rompuda la obliguacio mēja fruyta fresca: e axi febrega de febres podrides: e de altres febres: per hon se poria seloure tot lo lus dela fruyta. Pero mirant la habundancia consuetut e diuersitat de tãta fruyta de aquesta inclita ciutat e regne: algunes ne seriure de les quals trindreu libertat seguranēt poder mēgar. Com son aquelles que en bona terras cullen: e naturalment se maduren no ab artifici ne ab multitut de fem: com sien molt aparellades a podrir se: e son pomes peres precechs melōs albudeques nesples madurades en larbre castanyes amelles auellanes olives verdes: perque tenen propietat de confortar lo ventrell: beuēt apres vn poch de vi blanch amerat: encara que sia parer de alguns se deu beure aygua: los precechs empero preparats ab vi vermell e apres lo past: perque fan deuallar la vianda al sol del ventrell: e millor se celebra la digestio. E la | quantitat que sen mengara sia poqua. E tenē altre esguart que corregexen la malicia del ale: e prouoquen simplament lo dormir. Les auellanes torrades ab poqua sal: e les nous ab vna lliga en deiu: o ans del past defencen de tota ley o natura de veri. Codonys pomes peres confites ab cuere e mel se poden segurament mengar. Codonyat de mel o carn de codony de sucre se pot mengar e apres lo past.

Dela obseruança del menjar e del beure.

Uolent seguir lorde damunt offert es mester se diga la obseruāça del mengar e del beure: e no sols per aleuar la set: mas perque la vian | da mes perfectament se puxa di | gerir: e facilment penetre per los membres. E no bega nēgu sino presa la maior part dela reffectio: esquiuant diuersitat de vins en hun past lo que beureu sia partit en moltes vegades e | no tot en vna: com molts pratiquen e costumē de beure: car quant mes son les vegades pus | facilnēt es la vianda digesta: dextant tots vins dolcos: com mosquat | cuyt | clarea | ypocras | vernachia | maluesia | e semblants. E si algu



per cosuetut o per altra via ne volia pèdre  
hun poch ab vna torrada sia en lo principi  
dela taula: car apres lo past per sa suptilitat  
farien passar la vianda crua ans de sa com-  
plida digestio: encara | que alguns pratiquen  
lo contrari: lo que tota | medecina reprobua.  
Car si algu tenia lo fetge | calt tiraria lo  
fetge lo vi dolç: e causaria opilacions: lo  
que per al temps seria dampnos. Per hon se  
conclou en lo principi se pot beure lo vi  
antich puix tempradament se bega: e en la  
fi vi de plantes e flach. Lo Rasis ental temps  
tot | vi squiua: loant beure lo vinagre: pero  
porias comportar en vna regio molt calda:  
lo que asi | no tendria loch: mas puix se  
bega ab mesura e ab les retgles damunt  
scrites es lo que segu | rament se pot pra-  
tiquar e sens perill.

#### DEL VETLAR E DEL DORMIR

Escrit lo regiment del beure e viandes:  
seguir se ha del dormir e vetlar: perque  
apres lo repos deles potencies sensitives la  
fi del dormir es recloure lo calor atotes les  
partes interiors perque millor se puxa la  
digestio celebrar. E degu no dorma si dos  
hores no seran passades apres lo past: e  
sera la vianda deuallada al fondo del ven-  
trell (*sic*): aquest es lo tēps comu quasi atotes  
les complexiōs: e aço se pot fer ab hun poch  
de exercici temprat. E quant vos posareu  
adormir tindreu lo cap alt vn poch | e sobre  
lo costat dret: e aḡs sobre lo sḡrre: e tor-  
nar sobre lo dret: e axi finir lo dormir:  
car aquesta forma de dormir millor porta  
la vianda al fōdo del ventrell que altra nē-  
guna. E negu nos leue si lo sol no sera exit  
perque les vapors multiplicades en la nit  
sien resoltes. E altra raho que dela natura  
del calor es sempre muntar: e com lo fetge  
sia dauall lo ventrell: lo calor del fetge  
muntant confortant lo calor del ventrell  
liaiuda adigerir: segons nos mostra la ex-  
periēcia dequalseuol vexell que stiga so-  
bre lo foch lo q̄ no faria sobre lo sḡrre.  
Lo spay del dormir pot esser de .viij. a  
.viij. hores: e lo sēyal q̄ al despertar nous  
sentau en lo cors | e membres grauitat  
nenguna: e quant se sent axi aleugat le-

ues car mes temps dormir aflaqueix lo  
ventrell: e es causa de multiplicar super-  
fluiats flemmatics. E altres dans e deseca  
lo cors el refreda: e sia de nit e no de dia:  
car lo dormir de dia se | reprobua per los  
doctors si ia no si observa atiga consuetut  
q̄ es altra natura. E lo lit de bona lana: e  
ben cubert. E si possible sera la cuberta  
tenyida en grana perque es conforme a  
nostre calor natural.

E quāt vos leuareu de dormir perque lo  
calor se viuifique es mester vsar de algun  
temprat exercici: encara que alguns pari-  
sihenchs lo condemnpen: empero aço se entē  
del destemprat: perque tḡrant molt ayre in-  
fecte mes prest se poria encorrer la pestilē-  
cia: e la sanitat se conserua ab mesura del  
mouimēt e del repos: axi squiuant joch de  
canyes | pilota | e altres exercicis militars  
que molt porien noure. Car diu lo Fulgēci  
que lo exercici es cōseruacio dela vida hūana  
e del calor natural lima: deles superfluitats  
consumeio esforçador deles virtuts: guany  
del temps: enemich del oci: e goig del  
joñet | e vellea. E aquell sols se abstringa  
del exercici qui vol freturar dela salut e  
abreugar la vida: e qui fer lo voltra façal  
ans del past: e aḡs la vianda repose: e poch  
apres passege asegudadament: e aço quant  
al exercici.

Uenint als accidēts dela anima examinant  
quina força tenē enla cōseruacio dela sani-  
tat tots los doctors ho testifiquen: e la ex-  
periencia ho ensenya: car la ira | amor |  
goig | lo cors escalfen | temor | tristor | an-  
gustia | lo refrede. E clar se mostra de molts  
qui per ira e altres accidents son vēguts en  
largues malalties | e altres son morts per  
alegria: com recita lo putarquo de viris illus-  
tribus enla vida de canulla de aḡlla dona  
romana: e altres ne han aconseguida sani-  
tat: com se lig de aquel caualleros Duch:  
que quasi consumpt per falta del calor na-  
tural: hū famos metge lo guari ab recort  
de coses passades prouocantli ira tan grā  
que enfortit lo calor natural lo guari. E  
de molts quartanaris: special de hu que cre-  
mant se la casa tement ell nos cremas salta  
per vna finestra: e acampant del foch guari

dela quartana. E perço los deu hom fugir en tots temps e mes en tal com aqst, ans es necessari procurarse delits e altres pēsa-ments agradables confortants lanima e clarificant lo sperit del cor com los accidēts dela anima sien de aquelles coses que corrompen la salut apartant lo pensament dela peste: cō la ymaginacio porte cas alterant lo cors propri nostre car vos mengant vna pruna verda ami seme esmuçen les dents | hoc encara per vna fort ymaginacio se puga alterar lo cors strany. E com se puxa fer, nou vull deduhir al present: com sia determina-da sentencia de tota nostra scola: e per moltes speriencias aprouat, e posant fi ales coses no naturals | parlar de la replexiō e buydamēt squiant tota plenitut de coses que facilmente se puxen corrompre: e lo contrari preserua lo cors de tot dan: don degudament se reprehen aquells que molt se humplen com sien aparellats a dans irrepara-bles ne vulla tan poch meniar que encorre-gues algun defalliment e de dos extrēs ans es de elegir lo molt que no lo mēys: com natura humana apoguïda del temps de sa creacio e principi per la terra esser aflaquida en sa virtut no produbint les coses tan virtuoses axi resta nostra natura aflaquida: per hon nos coue | mes meniar que molt poch: e axi tenim coses portants la peste: e coses quens ne aparten: les quela porten son fam | fruyta | fatiga | e moltes se-ments | e vents infectes les quens ne aparte sagnia | foch | fuyta fricationsēe fluix. E sobre tot cascu sia sollicit procurarse | de-gudes hores benefici de vêtre: e si sera pe-reosa natura faças ab algun suppositori o ab aquesta ajuda. Recipe malue bletis mer-curialis violarum ana | manipulum. j. fiat decoctio de qua accipe. librā .j. i qua disol-uatur casiefistole | vnçia .j. zucari rubei vnçia semis | oley violarum vnçie .jj. salis comunis .z.j. sia fet lo crestiri | e si possible sera prengas en deju: e fine perque de aques-ta materia mes auant ne parlar.

E en les coses damunt dites diligēt regi-mēt obseruar: la pŕicipal part dela preser-uacio dela peste se assegura: car lo queus fa segurs ab la diuinal bōdat es la disposi-

cio del | cors: la qual se aconseguex ab la obseruaça de les coses passades. Pero na-tura humana prōta afallir e no disposta a negun bon orde de vida podent errar ental forma de viure he volgut ainstar algunes medecines: perque ab lo hus | de aquelles tinguen doblada la defensa: scriuīt les mes apropiades per ala pŕsernacio de aquesta peste o de qualseuol causa portāt la peste: axi simples com compostes: deles quals se lig lo effecte cōr molt verdader. E primer del metridat del qual los antichs filosoffs hā scrites lahors innumerables: e no mēys dela triaga: les quals han portat les gents en admiracio per tants sēyalats efectes. Rahonant primer les excellencies e proprie-tats deles pilloles de Rasis: car es sentencia del Ane rortz: que qui voldra examinar | les pillores de Rasis: hi trobara marauelloses propietats. E lo Henmeïne en lo capitol propri de aceuer diu: qui continuara pendre açeuer perdies continus no veura en lo seu cors e mēbres malaltia que no sia facil de guarir: e presetua de podridura. La mirra dien los doctors q̄ no sols cossos vius pre-serua de corrupcio: mas encara los morts: segons testifica lo bēauēturat euangeliste mo-sienyer sanct Johan a .xix. capitols Ferens mixtura mirre et aloes quasi libras centu. Lo çafra james altera los humors: mas con-seruals segons la proporcio e calitat: e cor-regeix la podridura: e quanta virtut tinga en alegrar lo cor: coneix ho aquell qui res no ignora: deles quals se pendra vna en deiu cascu dia ab hun poch de vi vermell apres. E los qui non | poran pendre conti-nuaran aquesta altra: ayguaros dos onçes | vi blanch vna onça | volermeni vna dracma e aço tot mesclat e tebeu en lo juern e en lo stiu fret. Laltra es lo metridat: dela qual Metriades Rey de ponto vsant lo per lonchs dies: los seus membres guanyaren tal disposicio: que prenent vn veri no li feu nenguna impressio verinosa: segons se lig en les hystories dels romāns: com per Pom-peu fos assetgat en lesbo. E moltes altres coses se porien scriure | de aquesta materia que les calle per no fatigar los legidors. E aço mateix obrē moltes pedres insignides e

dotades deles mateixes e maiors virtuts axi com son jaccints çafirs granats e altres les quals poreu veure en los mateixos tractats.

E don se deu creure: que algu ser | tant aquest regiment per molt que conuerse en lo ayre pestilencial: se pora sans reseruar ab lo auxili de nostre sçyor deu jhesu crist prechs e intercessio dela gloriissima (*sic*) verge maria mare sua: e del benauenturat sanct Sebastia glorios martir. Pero per falta de mala guarda e per diuina | permissio: alguns encorren enla febra pestilencial: e sera mester saber la cura e axis segueix.

Primerament renouant layre dela habitacio hō lo malalt stara ab los perfums dauant dits: si sera juern e sies stiu ab les coses del stiu. E si possible sera souent mudar la cambra o la casa ab cōdicio que nēgu no habite en la casa que desemparara lo malalt de dos o tres meses:

Segonamēt perq̄ la virtut del malalt se debilita molt acausa del humor verinos e mal acostumat: es mester menge poch e souent: e les viādes de facil digestio: e de molt nodriment: com son polles | perdius | francolíns | capōs tendres e algū rouell de ou fresch e cabrit bollit e rostit e aço alterat ab such de agras | viāgre such de magranes albars e semblants coses: perque la | malicia del ayre pestilencial altera tot lo ques | pot menjar ab aquestes coses se repara llet de | ametles | farro | cuyt ab lo caldo dela polla: e si | volreu algunes borratges | e camaroges | o altres erbes: pero es mester que siē collides exit lo sol per vna hora perque les vapors multiplicades en la nit sien resoltes. E per lo sēblant hōs brous solsit | piquat | such de agras destil·lat se | gons les dones de aquesta ciutat e regne saben fer com sien molt expertes. E si pora mastegar sufficient quantitat djne e sope e amiga mit prēga vna presa de solsit: sino prengua los solsits | o brous de quatre en quatre hores segons la | necessitat dela virtut.

E axi com sera guarit lo malalt si sera dūr de | ventre sia li donada aquesta ajuda feta de sego malues | e fenoll | mel | cuyta | miga lima | e vna cullereta de sal comūa |

e vna onça de geripaga e dos onçes de oli comū. E apres aconsell del metge siy sera sia sagnat segōs la plenitut deles venes: e la grossca e rogor dela orina: e si no te forma la sagnia: sia purgat de aquestes pillores e dela beuenda o del que mes amara: deles pillores pendra nou amiga nit: si vol la beuenda | pendra la de mati ales sis horese (*sic*) e no dormira apres.

Recipe masse pillularum coctarum: masse pillularum sine quibus esse nolo: ana .z. semis cum aqua endiuie fiant pillule .xii. numero.

Recipe medulle cassiefistole vnça .j. elemci de succo rosarum .z. .ij. mellis rosaticolati vnça semis aqua mercurialis quod sufficit: fiat potus | tepidus tradatur in aurora.

Lo cor defora sia defensat presa vna cullereta | dela poluora intitulada del epitima e .x. de ay | gua ros: e .x. de aygua bouina e tres de vinagre blanch: e tot mesclat estebeat en vna casoleta: seray posat hun drap de terçeneli de grana si sentrobara o dōrlāda prima del gran dela ma: e posat sobre lo cor dauall la mamella squerre. E cō sera exit tornat arefrescar e axi continuāt fins | sia guarit praticant los següents cordials enla | forma ques segueix.

Primerament del condit cordial o restaurant: que es lo següent tantes vegades com voldra beure lin siē donades primer dos o tres culleretes ab dos culleretes del deus dit julep segueix se lo epithimia: apres lo condit: apres lo iulep.

#### LO EPITHIMA

Recipe trosiscorum de camphora .z. .ij. corallo | rum omnium sandalorum omniū ana .z. .j. grana tinctorum .z. .j. semis citri mundati .z. semis: spodij. scrupulum .j. misceantur et fiat puluis.

#### LO CONDIT CORDIAL

Recipe corticis citri conditi cum succaro conserue buglose: conserue rosarum ana .z. .ij. margaritarum jaccintorum puluerizatoruz ana. scrupulum .j. pannorm (*sic*) auri numero .v. fiat conditū coperiatur auro.

#### LO IULEP

Recipe sirupū ribes: sirupū limonum: sirupū acetositatis citri ana. vncias .iij. aqua sasarū: aque acetose aq̄ scabiose ana. vncias .ij. vini malorū granatorū. vncias .ij. misceātur et fiat iulep cū succaro albissio et aromatizetur cuz hoc puluere.

Recipe pulueris diamargaritonis: puluis elec | tuarii degēnis ana .z.j. ligentur ī panno lineo.

È algunes vegades pora pēdre vna tauleta del present letouari ab dos culleretes de aygua botina.

#### LO LETOUARI

Recipe sandalorum (*sic*) omnium .z.j. margaritarū safirorum ana .z. semis offitum de corde cerui | numero tres linature auri scrupulum .j. succari albissimi dissoluti in aqua rosacea quod sufficit fiat electouariuz in tabulis ad formam manus cristi deauratum ex vna parte.

È per lo semblant pora pendre dela confection cordial tanta com vna auellana ab tres culleretes de aygua botina cuyta de vin blāch la qual es la seguent:

#### LA ONFECTIO (*sic*) CORDIAL

Recipe confectionis de iaccinto .z.ij. radicis tormentille .z.j. puluis diamargaritonis: .z.j. semū | nis citri mundati grana .xv. ligni aloes: zedoarie ana .z. semis. limature auri: scrupulum vnuz sirici crudi .z. semis musci granum semis: succi pomorum, succi buglose depuratorum ana. vncia semis confectionis degenmis: .z.j: pannorū auri numero quinque cuz sirupū acetositatis citri fiat confection in modum opiate fermētetur lento igne.

È si lo malalt conexeren mes defallit: ab los | brous li donareu daquesta poluora la quarta | part duna cullereta dargent.

#### LA POLUORA PER AL BROU

Recipe margaritarum subtiliter puluerizatarū: .z.j: spodij scrupulum .j. succari: .z.j: fiat puluis:

La present poluora es de tāta efficacia que no he deliberat oblidar la: la qual se pot donar ab vi blanch e es la seguent:

Preneu diptamus: tormentilla: gēcana: de cascu .j.z: cafra pes de tres grās dondi: e sia tot poluorizat e donat pes de dos dines de mati: o a | questa altra medecina

Holermi poluorizat .j.z: aygua ros: .j: onça: vi blanch dos culleretes: e sial donada de mati o ala hora que volhren:

È moltes vegades en las febres pestilencials hi ha: cuhs: no dupten donarli aq̄sta ajuda: aygua de grā aygua de camarroges de cascu: .iij: onçes: oli de amctles amargues: dues: onçes: mantega: vncia semis: sal co | muna miga cullereta: e si pora pendre lo crestiri prenga aquesta medecina: q̄ te lo mateix sguart Preneu lauor de verdolagues: os de banya de ceruo cremada de cascu: .j.z: lauor de Alexandria: .ij.z: sia feta poluora. e donada miga cullereta ab aygua de verdolagues:

È de açi auant se segueixen los capitols dela cura de bubons o vertoles o antrechs caruoncles e altres pustules o exidures malignes en qualsevulla part del cors que sia ço es axi en los emfictoris: com en los altres lochs:

#### CAPITOL PRIMER

È com en les febres pestilencials se acostumen de mostrar bubons o vertoles segons nostre lēguatge: vull asumadament tractar la cura de aquells en qualseuol (*sic*) loch que sien: axi com engonals | exelles | darrere les orelles. Sera la intēcio del cirurgia sempre traure la materia apart defora lunyant lo veri dels membres pricipals com cor | fetge | e ceruell | e aço caldegant ab saquets fets de camamirla corona de Rey o macanella caldegant souent: e apres posat vn empastre fet de diaquilon comu: o de armoniach | disolt en viagre: e si cars sera com se esdeue algūes vegades ques madure seray applicat aq̄st empastre: o altres segons que la presencia del cirurgia o intgara: donant alguna ventosa dos | dits dauall la vertola: e lempastre es lo seguent

Recipe radicum diptami vncias .iij. radicez nasturei vncia .j. radicum ebuli vncias .ij. cocātur ī aqua: tant fins que sien amollides e picades ab oli de camamirla sia fet

faxament e ajustat lū | poch de lenat bē  
agre e aquest empastre o faxament sia pos-  
sat damunt la vertola car te virtut de traure  
les humiditats verinoses del profundo: e  
madur sia vbert ab foch o langeta: no spe-  
rant complida maduracio, car avegues lo  
veri torna al cor. E apres sia mundificat  
com se pertany. E aquesta part de cirur-  
gia passe breu car negu no pot fugir en  
loch hon no sia socorregut de algun expert  
cirurgia. E per tal he scrit coses propries e

segures poques en nō-  
bre e grās en virtut:  
perque en lo principi no  
stignau sens socors. E  
mes auāt hi acostumō  
de apareixer antrechs  
carnoncles: e altres pus-  
tules o exidures malig-  
nes: les quals han mes-  
ter enginy en la cura  
he deliberat compendre  
hun capitol breu: sol-  
per donar compliment  
ama offerta. E si per  
ventura aquestes coses  
se mostraran ans dela  
febra | com se eslen:  
tidreu lo malalt aprop-  
de sagnia ajudes | pur-  
gues | e cordials: recor-  
rēt al regimēt passat:  
segons queu conselle  
enla febra pestilencial.  
E si la exidura sera en  
los pits o en les spatles:  
la sagnia se fara dela  
vena mediana del braç  
dret o squerre: e si en  
les anques cuxes o ca-  
mes deles venes dels  
garrons dela aquella  
mateixa cama anqua o  
cuxa. e si lo loch no se-  
ra fosc: ans sera dolo-  
ros e molt vermell poreu  
vsar de aq̃sta medecina.  
Preneu plantatge lēti-  
lles e vna molla de pa e

sia bollit en aygua e sia picat ab vne | fulles  
de squaulosa: e posat damunt la exidura e si  
alguna dura o poch sentiment (sic) hi han-  
ra | prē magranes | albars | agre dolges | e  
bollides ab vinagre sien posades damunt  
lo carnocle | o postula. E si lo car-  
noncle o postula no tidra molta malicia  
e tardara la digestio o madura | ment pē-  
dreu figues grasses vna liura e bollides pi-  
cades ab oli de liri fareu faxament: e tot  
lo re-

stant remet ala p̃feciā o discrecio de bon cirur-  
gia: lo qual vos prech cerquen: perque la noticia  
de aquestes coses seria quasi impossible: aconfe-  
guissen sens gran experiēcia: la qual no pozie  
atenyer ne mēys vos cōsell ho fieu de vostres  
discrecions: que moltes errors si pozen fē. **¶**  
E axi acabe suppliant la misericordia e celsiut  
de nostre senyor deu Jhesu crist complidament  
nos vulla sauer pietat: no sola en guarir nos si  
ferem malalts: mas defendens no siam ferits  
de semblant flagell: no miraut nostres offēces  
e peccats: mas vltant ab nosaltres de sa eterna e  
infinita misericordia: interposāt hī los meritis  
dela sua gloriolissima passio e prechs dela bon-  
mil verge Maria mare sancta sua aduocada/  
nostra: e del benauenturat martir Sāci Seba-  
stia. Los quals per nostra defēsa suppliquen  
aquella inmensa e indiuitua trinitat: que guar-  
data de aquest mal deca nos done la gracia sua  
sancta: e della la sua eterna gloria e beauran-  
sa Amen.

**Roy de alcanizy  
mínimo medico  
rui.**

**b. vj.**

Ejemplar bien conservado de la Biblioteca del "Institut d' Estudis Catalans", de Barcelona, procedente de la de don Mariano Aguiló, á quien lo regaló, en 27 de Marzo de 1864, el señor don José M.<sup>a</sup> de Alava, de Sevilla, según la dedicatoria que de puño y letra de éste, se halla en el recto de la tercera hoja en blanco de las seis que preceden á la de la portada.

El distinguido bibliófilo don José Enrique Serrano y Morales, en su *Diccionario de las imprentas que han existido en Valencia desde la introducción del arte tipográfico hasta el año 1808*. (Valencia, F. Domenech, 1898-99), dice: "Acaso estampase también Spindeler, durante aquel tiempo (1490 á 1494), la rarísima obrita de Luis Alcañiz con muchísimas abreviaturas difíciles de entender, circunstancia que también nos hace pensar que pudiera haber salido de las prensas de Fernández de Córdoba, que tan aficionado fué á usar las abreviaturas."

El señor Serrano y Morales y el doctor Haebler no vieron ningún ejemplar de la obrita de Alcañiz; pero, á pesar de esto, tuvo aquél muy buen ojo al suponerla como salida de las prensas de Spindeler, si bien en ella no hay tantas abreviaturas difíciles de entender, como dice, tomándolo sin duda de Chinchilla (*Anales Históricos de la Medicina*). Nosotros, más afortunados, con el referido ejemplar á la vista, creemos que, efectivamente, fué el alemán Nicolás Spindeler el impresor de este incunable, en Valencia, hacia el año 1490, ó sea el segundo en que empezó á desarrollarse aquella peste casi universal conocida en dicha ciudad por *l'any de les morts*, por el gran número de personas ilustres que fallecieron, entre ellas, el obispo fray Jaime Pérez y sor Isabel de Villena, inspirada autora de *Vita Christi*, co-

mo se lee en el libro *Epidemias padecidas en Valencia*, publicado en 1804 por fray Bartolomé Ribelles. He aquí cómo refiere fray José Teixidor en el t. II, pág. 41, de su notable obra *Antigüedades de Valencia*. Observaciones críticas donde con instrumentos auténticos se destruye lo fabuloso, dejando en su debida estabilidad lo bien fundado. Escribiólas en 1767... Publicadas por la Sociedad *El Archivo Valentino*, bajo la dirección del doctor don Roque Chabás." (Valencia, 1895. Imprenta de Francisco Vives Mora.)

El principio de la Cofradía de San Roque, fundada en dicho Convento (el de Nuestra Señora del Carmen, de Valencia), fué aquella peste casi universal, que comenzó á sentirse en Valencia en Noviembre del año 1489, i por fiestas de Navidad apenas quedaron dentro de sus muros gentes, huyendo de sus estragos, que fueron tan crueles como dice la siguiente memoria de aquellos tiempos: *En lo mes de Noembre m.cccc.lxx.vj.x. se començaren a morir de Pestilencia; per ço la major part de la Ciutat fonch fora a les festes de Nadal. Fonch tan gran la mortaldad que fins al dia de Sent Jaume moriren pus de onze milia persones dins la Ciutat e Contribució*. Hicieronse muchas Processiones de rogativas, sin dejar Santuario que no se visitasse, como he leído en los *Manuales* de la Ciudad; pero continuando Dios el castigo, los reverendos padres Carmelitas resolvieron practicar lo mismo que hizo su Convento grande de París para librarse de la Peste que en el mismo año 1490 padeció, i viendo que avia quitado la vida a 18 religiosos, un Padre Lector de Theología puso en su Iglesia una Imagen de San Roque i estableció que se hiciesse conmemoracion de el todos los Domingos, i el Domingo después de la Asuncion solemne fiesta i sermon. Cessó con este remedio la Peste, i aviendo repetido en el año 1495, se libraron todos los que visitaron la dicha imagen de San Roque,

como puede verse con más extensión en los Bollandistas, tomo III. augusti, página 380, col. 2." (Sobre el hallazgo de la Virgen morenica i el de la hostia consagrada que se mantiene incorrupta, i el zapato de N. Sra. que tiene este convento, vide Carranza, cap. 55, 4. Nota marginal de diferente mano en el Ms. del P. Teixidor todo este párrafo.)

El Sr. Genovés, en su *Bibliografía Valenciana*, no cita la obra de Alcañiz.

En 1908, el Institut d'Estudis Catalans, de Barcelona, creado por esta excelentísima Diputación provincial y constituido en 5 de Julio de 1907, adquirió, mediante la suma de 100.000 pesetas, la rica biblioteca que perteneció á don Mariano Aguiló y Fuster, compuesta de más de 4.000 títulos, con la condición de que llevase siempre el nombre de este ilustrado bibliófilo mallorquín. Esto ha sido una verdadera fortuna para los estudiosos, porque nos ha proporcionado ocasión de poder hojear buen número de obras valencianas, de cuyos ejemplares sólo su poseedor tenía noticia, pues ni aun en su *Catálogo de obras catalanas, valencianas y mallorquinas*, premiado también por la Biblioteca Nacional, del que sólo conocemos las 271 primeras páginas, hace constar la procedencia de los ejemplares de las obras que cita.

II. La anterior obrita ha sido publicada en el tomo IV, págs. 239-247, de los *Anales Históricos de la Medicina en general*, publicados por don Anastasio Chinchilla, en Valencia, imprenta de don José Mateu Cervera, en 1846. Es en 4.<sup>o</sup> prolongado. [2.]

III. Otra edición.—La publicó en 1914 la "Biblioteca Valenciana Popular" de Barcelona, impresa en la *Imprenta Catalonia*, *Passatge del Pont de la Parra*, 6.

[3.]

La portada de esta edición lleva el siguiente grabado:



170 × 100 mm.—29 págs. numeradas.—Vuelta de la port., en blanco.—Páginas 5-7, prólogo de don José Ribelles Comín, con un facsimil de la port. de la edición príncipe.—Pág. 8, en blanco. Sigue una hoja en cuyo anverso se halla reproducida la primera plana del texto de la primera edición.—Vuelta, en blanco.—Principia el texto, sin abreviaturas, en la pág. 12, y acaba en la 25.—Pág. 26, en blanco.—Las págs. 27-29 contienen el siguiente

#### GLOSSARI

- Abreugar*.—Abrenjar, abreviar.
- Açuer*.—Açéver, en castellà, *acibar*.
- Agras*.—Agrás. Suc de raïm vèrt.
- Aldre*.—Altre.
- Aleugat*.—Alleujat, alleujerit.
- Anqua*.—Anca.
- Assegat*.—Assetjat, assediad.
- Brou*.—Caldo.
- Cal*.—Calent.
- Cambra*.—Habitació.
- Cerqueu*.—Busqueu.
- Ceruel*.—Cervell.
- Condit*.—Amanit.
- Crestiri*.—Lavativa.
- Dargent*.—D'argent, de plata.
- Dauall*.—Davall, baix.
- Deça*.—Dessá, d'açí.
- Della*.—Dellá, d'allá.
- Decorren*.—Fluixen.
- Defalliment*.—Mancament de forces, debilitat.
- Desigos*.—Desitjós.
- Emunctoris*.—Orgues destinats a la eixida de les excrecions.

*Engonals.*—Ingles.

*Epítima.*—Confortatin que s'aplica exteriorment al cor o al fetge.

*Estebeat.*—Entibiat.

*Exelles.*—Sobacos.

*Febrega.*—Febrejà, que tingué febra.

*Finar.*—Acabar.

*Flagell.*—Açot, calamitat.

*Fuyta.*—Fugida.

*Geripiga.*—Açever cicotrí.

*Granitat.*—Pesadec.

*Hoc.*—Si.

*Humplen.*—Omplin.

*Iulep.*—Medecina refrescant.

*Liga.*—Llija, llig.

*Longs.*—Llarg.

*Lunyant.*—Llunyant, apartant.

*Mengant.*—Menjant.

*Menjar.*—Menjar.

*Meniarcu.*—Menjareu.

*Mundificat.*—Netejat.

*Muyren.*—Muiguen.

*Past.*—Menjar.

*Pilloles.*—Píldores.

*Pura.*—Puga.

*Replexio.*—Plenitut del ventrell.

*Rogor.*—Rojor.

*Sagnia.*—Sangria.

*Sanitat.*—Salut.

*Solsit.*—Recremat.

*Souent.*—Amb frecuencia.

*Squamosa.*—Un aromàtic.

*Suppositori.*—Cala; paper caragolat i untat amb sabó, oli, sal o altres ingredients per a fer anar de còs.

*Taronga.*—Taronja.

*Tebeu.*—Tibio.

*Triaga.*—Contra-verí.

*Vaga-sen.*—Vaja-s'en.

*Veri.*—Veneno.

*Volermení.*—Bol-armeni, terra argilosa.

Esta curiosa obrita es la segunda publicada por la "Biblioteca Valenciana Popular", fundada en 1914 en Barcelona por don José Ribelles Comín.

Anónimo.



[4.

(El título de la precedente portada es de rojo. La uelta, en blanco. Al recto de la hoja que precede á la de port.): Recull de tex- | tes Catalans | antiehs. | Volum. XVII. (Al verso de la misma hoja:) ¶ D' aquest llibre n' hi ha 125 exemplars numerats: | 2 (núms. 1 i 2) sobre pergamí. | 18 (núms. 3 a 20) sobre paper japonés. | 105 (núms. 21 a 125) sobre paper de fil. | ¶ Num. 99.

131 × 72 mm.—Letra gòtica.—xv folios de texto y 5 hojas finales sin numerar.—Texto de rojo y negro

Principia el texto así al recto de la hoja que sigue a la de port.:



# ¶ ARS CANTUS PLANI

Deuem saber que en el art del cant pla tenint set letres | hi per multiplicatio diem q̄ son vint | les quals son aquestes: \*g. a. b. c. d. e. f. g. a. \*[lxxij] b. c. d. e. f. g. a. b. c. d. e. E aquestes vint letres son departides en tres parts | es a saber en huit graues | en set acutes | e en cinch sobre acutes. Les huit graues son g. a. b. c. d. e. f. g. E deus notar que son dites graue<sup>5</sup> per que grauement se han a pronunciar: es a saber molt baix: e son fundament d'l cant. Les set acutes sō aquestes: a. b. c. d. e. f. g. E deus notar que son dites acute<sup>5</sup> | per que mes agudament es a saber mes alt se han a pronunciar: e son mijanes en lo cant. Les cinch sobre acutes son aquestes a. b. c. d. e. E deus notar que sō dites sobre acutes per que molt mes acutament es a saber molt mes alt se han a pronunciar: e son les mes altes de tot lo cant.

## ¶ SEGUENXENSE LOS SIGNES

De aquestes vint letres se seguenx vint signes: axí q̄ de cascuna letra se seguex sō signe | dient axí: *gama vt. a re. be mj. c fa vt. d sol re. e la mj. ffa vt. \*g sol re vt. a la mi re. b fa b mj. \*[lxxij. v.º] c sol fa vt. d la sol re. e la mj. ffa vt. g sol re vt. a la mi re. b fa b mj. c sol fa. d la sol. e la.* Nota q̄ estos vint signes son partits en dos parts eguals: Los deu en regla | e los deu en spay...

Termina el texto al fol. xv, verso, y al recto de la hoja que sigue principia la siguiente:

### BREU ANOTACIÓ CRÍTICA AL PRESENT

#### "ARS CANTUS PLANI"

Mercès a la diligència del bibliofil senyor F. (arando) se reproduceix aquest *Ars cantus plani* escrit en català, que figura en un llibre de chor provinent d'un convent de monjes clarisses, qual codex (1) conserva

(1) Conté diferents cants, presa d'habít, un tractat de musica, un altre de cant pla, &c. Tot está escrit en llatí fora del present tractat català. El dit llibre de chor fretureja de principi i fi;

en sa biblioteca particular mossen Roc Chabàs, canonge de la Seu de Valencia.

Aquesta reproducció ve a augmentar el contingent literari didactic dels tractadets de vulgarisació musical escrits en català que vaig senyalar en mon *Catalech de la Biblioteca Musical de la Diputació de Barcelona* (1). *L'Ars cantus plani* ase reproduit del codex valencià no porta nom d'autor, i en ell s'exposa d'una manera sintetica la teoria necessaria i adequada al caracter practic que tenien aquests tractadets. Per sa concisió i la claretat d'exposició de la doctrina recorda l'*Arte Tripharia* de fra Joan Bermudo, de l'Ordre de framenors, preicador i music molt expert, natural d'Ecija, non va naixer a principis del segle xvi. Cal fer son senyalament bibliografic perquè'l tractadet del frare andalus ofereix la coincidencia d'esser escrit, com el del codex esmentat, per a les monjes d'un convent de clarisses, que per ço al llegir el text del que are parle, me féu sospitar que pot-ser l'altre

es format de fulles de pergami (370 x 258 mm.) plenes de grossa escriptura gotiga ab titols en vermelló i caplletres alternadament vermelles i blaves. (Veieu el fac-simil del fol. lxxxj.)

En el fol. lxxj. s'hi llegeix: *Sequitur ars musice qui appellatur liberalis*; continuant unes definicions generals de musica en llatí que feneixen al fol. lxxij. v.º ab les curioses paraules:

"...Nam musici recte per arte incedunt. Cantores usum rix confuse retinent. De quibus Guido in secundo tractatu suo sic ait, Musicorum et cantorum magna est differentia. Isti dicunt. Illi sciunt que componit musica. Nam qui facit quod non sapit diffinitur bestia."

Seguidament comença el tractat català sota la rubrica: *Sequitur ars cantus plani in isto modo.* — "Deuem saber que en el art del cant pla &c." Acaba el nostre text en el fol. lxxxviii.

Després venen unes definicions de materies musicals per interrogacions i respostes en llatí, extranyes por complet al cant pla, qual tractat per estar escrit en llenga vulgar i per sa especialisació constitueix una peça independent dins del codex valencià acabat al fol. lxxxix.—(Nota de l'editor.)

(1) Vol. I. *Tractats pràctichs de cant Gregorià, cant pla, cant mixte.*—*Liturgia Catòlica.*—Espanya. Nums. (346 a (373.

provingue de l'escrit en catalá, al menys en lo pla d'exposició. No puc entrar en més precises confrontacions, perquè l'*Arte Tripharia*, de Bermudo, es raríssim i no'l tinc a la vista, i no menys raríssima la reproducció foto-litogràfica que de quinze unics exemplars en féu el mestre Barbieri. Així se rotula l'*Arte Tripharia*: Comiença el *arte Tripharia dirigida* || a la yllustre y muy reuerenda señora || Doña ysabel pacheco abadessa en el mo || nasterio de sancta Clara de Montilla, || compuesta por el Reuerendo padre fray || Ioan Bermudo, religioso de la orden de || los frayles menores de obseruancia en la prouincia de Andalucia. (Dues figures gravades en boix ab l'inscripció: *Sancta Clara*—*Sancta Ynes*, i orla rodellant la portada.) (A la fi:) *Conclusion* || *Fue impresso en la villa de Ossuna en casa* || *de Iuan de Leon* Opuscle en quart de XI fols.

L'autor anònim del codex valencià, com fra Bermudo en son *Arte Tripharia*, no deixa endevinar la raó que infondia audàcies als preceptistes de música antics i feia apareixer apocats i porucs als de pintura i arquitectura. Provenia això de la distincta consideració social i científica en què eren considerades unes i altres arts "en un món intel·lectual tant regimentat"—com s'ha dit—"que tant li agradaven aquestes distincions geràrquiques". Per ço les arts del dibuix s'equiparaven als oficis mecànics, no eren arts lliberals com la música, qui formava part del *quadrivium*, i que per son aspecte racional i científic els grans institutors de l'edat mitjana li senyalaren lloc especial entre les dites arts.

Sabia o no sabia tot això l'autor anònim del present tractadet, jurava o se'n mofava de les regles de Boeci i de Sant Isidor com si no existissin, encare que les respectava *pro formula* (i això explica les audàcies de concepte que caracterisen als nostres tractadistes antics); emperò lo que no podia oblidar era que escrivia per a verges del Senyor, i s'imposava forçosament el *non erat his locus*, per la

classe de públic a qui exposava la doctrina del cant, la necessitat meteixa de fer obra pràctica. Abdues coses fa perfectament bé, ab claretat i concisió l'autor anònim de l'*Ars cantus plani*.

F. PEDRELL.

Barcelona, Janer 1912.

Acaba al recto de la segunda hoja de las cinco que, sin numerar, siguen á la última del texto. Vuelta, en blanco. Sigue otra hoja en blanco con este epigrafe: *Fac-simil*, que ocupa el recto de la hoja que viene á continuación, y que reproducimos para dar á nuestros lectores una muestra de la escritura del Ms.:

per bemol. exceptat aco. q si en la melodia  
del cant pla dos o tres notes eguals se fi  
gura en sol reut o en la mine acut: tal est  
nos deu cantar per bemol. mes per becaire.  
Axi com se mostra en lo offic de bene  
dicta sit sancta trinitas. on se diu vntas  
enaqst cant. Lo segon duple es aqst.  
Tot cant pla q pulara de les letres gues  
abfabim y de bfabim a sol faut ans q  
deu alle a faut: tal cant comaqst se canta  
per becaire. Exceptant q si el cant sera  
del quint o del fise to: lo q per la major  
part del se canta per bemol. la causa es a  
questa per q el cant del quint ofise to comé  
ca en faut greu. y tot cant q se canta per  
aqsta terca deductio se cantara per bemol  
puix coméca en faut y sia del quint o  
del fise to. sic iam dictu est sequit de  
I Em deuen saber que toms.  
En el art del cant pla hy ha huyt tons  
regulars. hy huyt yregulars. Los hu  
rt tons regulars son aqsts. Pmer. se

El recto de la hoja que sigue, que es la última del libro, contiene el siguiente colofón:



A PERENNAL MEMORIA & LLOANÇA DE LA MÚ-  
SICA CATALANA MIG-EVAL, & DE SOS ESCRITORS DE  
NOTA DE CANT, MINISTRERS, CANTADORS & SONADORS  
D'ESTURMENTS DE TOTA MENA, FOU ACABAT D'EMPRENITAR  
AQUEST «ART DEL CANT PLA» A CA'LS GERMANS SERRA  
& EN RUSSELL, MESTRES ESTAMPERS DE LA CIU-  
TAT DE BARCELONA, EN LA VESPREA DE  
NOSTRA DONA SANTA MARIA  
CANDELERE DE L'ANY  
.M.CM.XII.



Ejemplar de mi Biblioteca.

### Anónimo.

I. *Cobles fetes en laor del gloriós Sent Jordi (Tit. de gót. Sigue á continuación un grab. que ocupa toda la port. y que representa al Santo á caballo acometiendo al dragón, á la princesa (salvada por aquél) de pié, al Santo en actitud de orar y á un ángel que se le aparece, y al Rey y á su mujer asomados á la ventana de una torre ó palacio.)* [5.

En 4.º de 8 págs., incluso la port.—Letra gótica. Con reclamos. En la segunda página principian las

COBLES FETES  
EN LAOR DEL GLORIÓS  
SENT JORDI

Entre ls cavallers insignes,  
puix que sou tan valerós,  
dir vull los grans actes dignes  
de vos, Jordi gloriós.

Cavaller fos fidelíssim  
del gran rey de parais  
y servent d'aquell digníssim,  
puix de cor tan lo servis,  
car en tots los vostres actes  
may d'aquell vos oblidás,

servant sempre la fe y pactes  
que n'est mon vos li prestás.

Actes fes molt gloriosos  
y tan grans que no s pot dir,  
ynitant als virtuosos  
qui desigen Deu servir;  
y fes tals cavalleries  
que jamás foren sobrat,  
d'on restau per moltes vies  
cavaller molt nomenat.

La divisa que vos feyeu  
en les armes y escut  
fon la creu en que vos creyeu  
ab la qual may fos vençut;  
y axi ls inimichs visibles  
foren tots sobrats per vos,  
y molt més los invisibles  
ab senyal tan gloriós.

Acte fes de maravella  
y a Jhesús molt gran servey  
deffensant una donzella  
filla d'un insigne rey,  
quant per vos fon delliurada  
de hun drach molt fer cruel  
qui tenia subjugada  
tota aquella gent infel.

Aquell rey, vent ya delliure  
a sa filla de la mort,  
la qual vos feren reviere  
deffensant-la del drach fort,  
per que vos humil rebesseu  
premi gran de cavaller,  
suplicavaus que prenguesseu  
a sa filla per muller.

Vos, benigne, respongueru  
al gran rey discretament,  
dient que per pus no hi creu  
sino per salvar la gent,  
y que si aquell volia  
creure en lo fill de Deu,  
pus lo drach no li nouria  
ni a tot lo poble seu.

Vent lo rey lo gran misteri  
que obras tan excellent,  
ell y tot lo seu imperi  
tots cregueren fermament  
en Jhesús, salvador nostre,  
dexant la ley dels pagans,  
fent-se tots per medi vostre  
fidelíssims christians.

Tots los pobles instruhien  
reformant llur viure trist  
per lo zel que vos tenien  
de la fe de Jhesu Christ;

y per quant vos desigaven  
la salvació d'aquells,  
casemí jorn los informaven  
donant-los perfets consells.

Dacia, vent casemí dia  
que pel mon universal  
vostra fama s'estenia  
per ser vos cavaller tal,  
treballà per fer-vos pendre  
y portar davant aquell  
desigant ab vos contendre  
de la fe ab son consell

Les disputes que passaren  
entre vos y l Dacia  
de Jhesús la fe provaren,  
d'on aquell vençut resta,  
car los deus d'aquell caygueren  
tots en terra trocejats,  
y axí ell y tots clar veyen  
que per vos foren sobrats

Obres fes de maravelles  
y miracles excellents,  
pugnant am justes querelles  
contra los infels descents;  
y axí fes vera milícia  
deffenant la santa fe,  
servant sempre l'amiciencia  
del senyor qui l mon sosté.

Ab molt gran malenconia  
Daciá emperador,  
vent que vençre no-us podia  
ab menaces de terror,  
ab turments de molta pena  
vostre cors feu turmentar,  
fent-vos batre fort l'esquena  
y lo cors per miç serrar

Havent-vos fet axí batre  
per los seus cruels servents,  
no-us volgué ja pus combatre  
de menaces ni turments;  
mas tenint-ho a injuria  
no poder-vos may sobrar,  
sens mercé ab molta furia  
manà fer-vos escapar.

Aprés de tan gran victòria,  
la qual vos morint hagués,  
quí pot dir aquella glòria  
que n lo cel vos sant rebés  
quant lo fill de Deu benigne  
Deu y home verdader  
vos donà lo pris condigne  
segons nostre gran valer.

#### TORNADA

Y puix foren tan insigne  
y tan noble cavaller,  
deffensau-nos del maligne  
y del seu molt gran poder.

#### ORACIÓ

O sant excellent, | perfet y dignissim, sant Jordi,  
beneyt, | humil gloriós o martir constant | y verge  
purissim y fel cavaller, | prudent y fortissim del  
gran rey Jhesús | qui s tot poderós puix fos en la  
fe | tan ferm e immoble y al rey eternal | tostemps  
li fos fel, supliqueus, puix sou | tan digne y tan no-  
ble, que vos lo pregueu | tots jorns per lo poble per  
ço que regnem | ab ell en lo cel, tenint-nos tostemps | en vostra memoria perque d'aquest mon | hajam la victòria.

Amén.

Terminan en la pág. 7, y en la siguiente :

Ex collectione Ms. carminum auctoris |  
valentini s. xv. excerpta, occasione | festi-  
vitatís Patroni Cathalaunniæ, | IX kal. Ma-  
jas anno Domini | M. DCCCC. secundo,  
in | aedibus societatis pro- | movendos Ex-  
cursus | Principatus in ipsa | acropolis bar-  
chinonensis | summitate | institu- | tae. | Tip.  
L'Avenç, Barcelona.

Como ya se indica en el colofón, estas *cobles* están sacadas de un manuscrito valenciano de fines del siglo xv, de 200 X 130 mm.; consta de 91 folios y proviene de la biblioteca de Mayans y de la de Salvá. Don Jaime Massó y Torrents lo regaló á la Biblioteca del "Institut d'Estudis Catalans", de Barcelona. Las *cobles* que dicho manuscrito contiene son las siguientes:

1. Cobles fetes en laor de senta Maria egiptiaca (fol. 1).
2. Cobles fetes en laor de la gloriosa verge Maria intitulada de Monserrat (fol. 4).
3. Cobles fetes en laor del confessor e bisbe sent Marti (fol. 8 vto.).
4. Cobles fetes en laor del glorios sent Johan evangeliste (fol. 13).
5. Cobles fetes en laor del beney sent Gil (fol. 17).

6. Cobles fetes en laor del glorios apostol sent Jaume (fol. 22).

7. Cobles fetes en laor del glorios sent Agosti (fol. 25 vto.).

8. La salve regina ordenada en cobles (fol. 29 vto.).

9. Cobles fetes en laor del glorios sent Berthomeu (fol. 31).

10. Cobles fetes en laor del glorios sent Thomas apostol (fol. 35).

11. Cobles fetes en laor del glorios apostol sent Andreu (fol. 39).

12. Cobles fetes en laor del glorios prothomartir sent Esteve (fol. 43).

13. Cobles fetes en laor del glorios martir sent Ypolit (fol. 47).

14. Cobles fetes en laor del glorios sent Vicent martir (fol. 50).

15. Cobles fetes en laor del glorios sent Francès (fol. 54).

16. Cobles fetes en laor del glorios confessor sent Domingo (fol. 58).

17. Cobles fetes en laor del glorios sent Breç (fol. 63).

18. Cobles fetes en laor del glorios arquebisbe sent Thomas de Conturberi (folio 66).

19. Cobles fetes en laor dels gloriosos apostols sent Felip e sent Jacme (fol. 69).

20. Cobles fetes en laor del glorios sent March evangeliste (fol. 72).

21. Cobles fetes en laor del glorios sent Luch evangeliste (fol. 78).

22. Cobles fetes en laor de la beneyta senta Marta (fol. 81).

23. Cobles fetes en laor del glorios sent Thomas de Agui (fol. 85).

24. Cobles fetes en laor del glorios bisbe sent Basili (fol. 89).

II. La "Societat Catalana de Bibliòfils", de Barcelona, prepara una nueva edició de las anteriores *Cobles*.

[6.

# Anónimo.

*Cobles fetes per lo precors cors de Jhesu xrist per alguns homens de València.*

## I

Actor de pats, tot lausor e honor  
Deu esser dat a vostra magestat,  
Car null altre no deu esser lausat,  
4 Mes vos tot sol, qui ets Deu e Senyor,  
Los sants del Cel ab mont gran inçòdia  
Lausen, Senyor, vostra gran senyoria.  
Sant Deu, Sant fort, Sant Senyor immortal  
8 Vos jutgerets tota carn humenal!

Ayeest anyel sots forma e blancor  
E sens duptar .j. Deu en Trinitat,  
Ab los sants mots es transsubstanciàt  
12 Lo veray pa en carn de gran dolsor,  
Vertader Deu e ver hom, e machia  
Qui n'es donat a nos, Eucaristia;  
E que l reban trestuyt sagramental  
16 Per so que ns leu lo Pecat Criminal!

## 2

### CANSO

Sitot no pot lenga d'ome bastar  
A la lausor del veray Sagrament,  
Del cor de Deu, qui per nos humilment  
4 Vole mort rofrir, per la festa honrar  
Fau vers novell, sopleyant l'umil Mayre  
Qui l nos perie ver hom e ver salvayre,  
Que ses nul pech lo m laxa be finir,  
8 Car pazor ay senes ley de faylir.

Cant pus hi vau pensan, lo seny mi fayl,  
Tant veig lo cors de natura mudat,  
Que l vi e l pa veig transsubstanciàt  
12 En carn e sanch d'aquell veray mirayll,  
On se mostrech, sots l'umenal figura,  
La Deïtat, cuberta de carn pura,  
E fuech ensemps ver Deus ez hom mortals,  
16 Al Payre seu en deïtat eguals.

Ayeel tresor del seu cors precios  
Nos volch lexar, per que l'ajam tostemps  
Tuyt li fizel, cant serem en desemps,  
20 De la greu mort que ell sofric per nos  
Recordement e de so qu'en la Cena  
Dix als cenants, l'estant la taula plena:  
"Vens lo meu cors qui per vos mort pendrà,  
24 Cant so farets de mi us recordara."

1 Ms. *lausar*. — 13. *ma-ria*, pour *metgia*, "mèdeicine, remède". — 15. *reban*, recipiamus.

2 8. *pazor* pour *paor* que l'autenr a voulu provençaliser par analogie avec *razo*, cat. *raho*, *lausor*, cat. *lahor*, etc. — 15. *fuech* pour *foc* (fuit) qui n'a pas paru assez provençal. — 10. *desemps*, pour *des-sens*.? Rayn. *Lex.* 201 b, *dessenh*, "déraison" — 27 *E altres reus* "et d'autres fois". La forme prov. est *retz*.

- Adorats es cest noble pa al Cel  
 Pels angels bos e per tots los salvats,  
 E altres vens criden ajonoylats:  
 28 O Sant dels Sants, o Sant Emanucl,  
 Ages merce de natura humana,  
 Que sens tu es del tot frexel e vana,  
 Car l'Anamieh ab son malvat sauber  
 32 No l'en desviu ne faj' en son poder
- Aycest pa es per trestots recelut  
 Los Crispians, mas egual fruyt no n'han,  
 Car los malvats lo reben a lur dan  
 36 Es als justs es mout veraya salut:  
 Per qu'en devem tuyt ab gran diligensa  
 De tots pecats muidar la consiensa,  
 Dels fayliments avent contricio,  
 40 Cant d'eyceest pa fem la comunio
- O rey dels reys, qui, per la gran falensa  
 Del primer hom, volguist pendre nexensa  
 Ez en la Crots sofrir greu pocio,  
 44 Vulles nos dar vera salvacio.

### 3

#### CANSO

- O altitut del trezaur glorios,  
 Del gran secret de la divinitat  
 Vos ets mirayll, on nos es demostrat  
 4 Mout autament tot lo nostre repos.  
 Qui es aquell qui age ensercat,  
 Ne compres be la gran infinitat,  
 Ne en los juys puxa metre mesura?  
 8 Al nostre seny es forts causa e dura.
- Tots ho[n]raments, Senyor, sien en vos,  
 Qui merexets tot sol esser honrat,  
 Non ges per als, mas per vostra bontat(s),  
 12 Car de tots es vera perfeccio  
 E, si en res l'ome s'es desviat,  
 Membre us, Senyor, de la humanitat,  
 La qual preses en la Verge molt pura  
 16 Per reparar tota nostra natura.
- Ab gran repaus deuon esser joyos  
 Los sants del Cel quant miren la clardat,  
 El secret gran qui ls es manifestat,  
 20 El veray fill de Deu molt glorios,  
 Lo qual los Sants lauson d'umilitat,  
 Dient tostemps a l'auta magestat:  
 "Font de dolsors e de tota dretura,  
 24 Sien lausors!" So pausa l'Escriptura.

- Miran, Senyor, [e]stan de jonoylos,  
 Lo veray pa que als uylls es mostrat,  
 E accident vey sots [lo] subiect pausat;  
 28 Ador, senyor, vostra cors precios,  
 No departint j. deu en Trinitat.

- Ans tot ensemps ador la Deitat,  
 La qual no vey, mas per fe mes segura  
 32 So tunch per vos qui so vostra factura.
- Vu drac cruzel vey levar verinos  
 Per devorar lo veray past sagrat,  
 Lo qual Mil al[n]lys ha Deus encarecat.  
 36 Eres lo vey exit de les presos,  
 E lansa toeh per tot quant ha tocat;  
 Sol ab l'ale mant cors d'om ha natrat,  
 No venga say entre nos far mayso,  
 40 Romanga lay en la mayso [e]lseura.
- Beneyt sera qui sera convidat  
 Al sant convit de l'anyel mout beurat,  
 E qui baura lavat sa vestidura  
 44 En lo seu sanc aura bonaventura.

### 4

#### CANSO

- Rey eternal, immens, victorios,  
 A tes lausors altament rasonar,  
 Trestots fizels luey se deu preparar,  
 4 Himpnes de gauig [e]spanden e xansos,  
 Labis e cor, en una consonansa,  
 En psalms de laus ab dousa resonansa,  
 En ardor gran, se deuen tuyt obrir  
 8 Als teuts fayts sants, e los dos benesir.
- Lagrames don eres Devocios  
 De gauig immens de que[s] vulan vsar,  
 E Caritats autament alegrar  
 12 S'esfors, e crit de cor oracios.  
 Xante la Fes er e blanc' [E]sperança,  
 E clerch e laych, en concert amistança,  
 Vullam solas e joch d'onor bastir  
 16 Ez Honestats denc se de joy florir.
- Enquer xascus, ab corage bandos,  
 En aycest jorn sollempne, celebrar  
 Denh xant devets ez anc adorar  
 20 Al qual tot sol tany adoracios,  
 Jhesus senyor, summa benuhiransa,  
 Deu ver e hom en una colligansa,  
 Ez anyels purs, que l mon volguist venir  
 24 Per bataylar la Mort e destrahir.

- Als teus grans laus promou granda razos  
 Tots los fizels, car, deven trespassar  
 D'est malvat mon al Payre, pres cenar  
 28 Instituist sagrament precios  
 Del tieu sant cors e del sanch, en membrança

2 32. *desviu*, pour *desvi*.

3 7. *juys*, *judicia*.

1 9-10. "Que la dévotion verse (*don*) maintenant des larmes de cette immense joie qu'il convient de manifester."—13. *Fes*, ms. *fas*.—16. *denc*, dignet; *florir*, une mouillure a rendu ce mot presque illisible; peut-être *servir*.—19. *anc*, ms. *anc*.—23. Ms. *qui l*.

De ta greu mort, dan lo cors en semblança  
De pa, e vi feu en sanch convertir,  
32 Per los pecats e los forfais delir.

En ayceest pur sacrament gloriós  
En que ls senyals as volguts innovar  
Molt santament ets) miracles mudar  
36 Ez el qual es tots gustars delitós,  
Tota dousors, vida, joy, benança,  
Es tu presents en propria substansa,  
Sots de semblan forma, car derrenclir  
40 No vols los teus als quals te fas fruir.

E may, volents, per joy pus abundos,  
En tu mostrar largitat singular  
Maneyr' enquer de tot' amor passar.  
44 Far t'est volgut menjar molt saborós,  
Per relevar l'ome de malanansa  
E tribuir dels pecats perdonança,  
E que, menjan luy, puxam provenir  
48 Lay on fis gauigs no pot louch temps fenir.

O sacraments auts e mercevylos,  
El qual es sems del tot sems duptar  
Per trop maior Caritat demostrar,  
52 Tu, donadors justa t e l[es] teus] dos,  
Planeyramen es ab gran abundança:  
E del qual es certana confiansa  
Que tots bes fay e virtuts consequir,  
56 Dona confortos fazen quants mals fogir.  
Tu est lo pas, sant, dous e vigoros,  
Lo quals menjan onques no s pot mermar,  
Ne consumir, ne l menjant transformar,  
60 Al qual saluts est e perfeccios,  
Ans qui l reeb fermements confirmansa  
Ab aquell ha gauig e perseveransa,  
E may no pot ne lassat ne flaquir,  
64 Car fay de mort en vida revenir.

Jhesus, ver Deus, dels angels alagrança,  
Pas e myralls ses degun' alterança,  
Cets poble denhs per ta merce regir  
68 E conservar tostems al teu servir.

## 5

CANÇO AB ZO DE XANT D'EUCYLLS (1)

Lenga no deu jamays devotaments  
Cessar ab xants [e]spandir tes honors,

1 48. *ou*, ms. *os*.—50. "Qui manque (es sems) de tout sans aucun doute."—52. Ms. *justat elidos*, que je n'ai pas compris.—58. *Lo quals*, ms. *Le-quals*.

(1) Voici la première strophe de cette chanson attribuée à Rambaut de Vaqueiras:

Ab xant d'auçels començ eu mes xancós,  
Cant aug cantar les gantes e ls agrós

Rey sacerdots e senyor dels senyors,  
4 Reynants al Cel ab lo Payr' egadments,  
Eres trop may, en tal festivit  
Ques fay al mon, vucy pel teu cors sagiat

A tes lausors s'ajusten grandaments  
8 Fes, gauig, solas, caritats, pats, amors,  
E fujan louch erguylls, oys e rancors,  
E trestots homs t'ador trop humilments,  
Car per tal jorn es transubstanciât  
12 En carn lo pa e l vi sanc mudat.

Instituïts fo ayceest sacrament  
Del teu sant cors e del sanc, en socors  
E preu del mon, per tu, qui, les dolers  
16 De tan greu mort, pacio dels turments,  
Saben, te fist menjar als cenants dat  
En pa e vi per granda caritat.

Dels angels pas vigoros e plaments,  
20 Menjar te fist dous als teus servidors,  
Per singulars solas, per que, tresors,  
Del partiment teu no l[es] laix[e]s dolers,  
Si que vesem per ta gran humil[i]tat  
24 A tu, Senyor, per tos servents menjat.

Tu, verays Deus es hom perfectaments,  
Dins est pauquet pa trestotes sabors  
E tots deliegs transcendent e vigors  
28 Es contenguts, loqual, jassi' ab dents  
Per tots vejam prenut e mastegat,  
No's pecejats ne per integritat.

Est pas segrat remon tots mordiments  
32 De fam e set als fizels menjadors,  
Los quals exempts de mort e de langors  
Rend, preservan de tots corrompiments,  
Car tu dins ells [e]sta(t)s per ta bontat  
36 Ez ill en tu e ta divinitat.

Nuls sacraments fo n'es tan excellent  
Con es aquets al qual tota dousors  
[E]speritals es e summa valors,  
40 D'on la virtuts prendon auts creximents,  
Car destruyts les rasits de pecat  
E l'ome ret als Cels deificat.

Sens ne saubers, lenga n'entendiments  
44 Pot recomptar les immenses lausors  
D'est Sagrament, lo qual tu, vers actors,

5 6. *vucy*, pour *vucelh*.—28. Ms. *la qual*.—  
31 Ms. *perseveran*.

E pels cortils reverdesir los lis  
E flor blava qui par li boixós  
E ls rius son clars de sobre li satlós,  
Adones s'espayn la blança flor de lis.

*Anuari*, I (1907), 428.

Constituist per que fos salvaments,  
A tots, e, lay onl es seguratat,  
48 Sien ab tu per tostemps ajustat.  
Jhesus, ver Deus, salut dels penedents,  
Pels quals ton cors liurist crucificat,  
Dens nos tenir en pats e sanidat  
52 L'aus cardenals *En Jacmes*, descendents  
De pures fonts de reyal dignitat,  
C'apur mos vers sa benignitat.

6

CANÇO

*axi com zell qui'n (la) mar ray perillant (1)*

O rey dels reys e senyor dels senyors,  
O Deu de Deu, o lum de veritat,  
Vos ets la lum de l'alta Magestat,  
4 Qui relusits a justs e peccadors.  
Ayeesta lum demostret sa lugor,  
En ayeel jorn, en lo mont de Tabor,  
Cant resplandi ab los blancs vestiments,  
8 Sobrepugant tot autre luts luzents.

Ayeesta lum es lo pa virtuos,  
Qui sadolech ab mout gran pietat  
En lo desert, demostrant caritat,  
12 Orlin les mans del tresor abundós.  
Ayeest es pa digne de gran lausor;  
A null autre no deu hom far honor  
De latria, may lo pa excellents  
16 Qui fa viure trestot quant es vivents.

Ayeest pa es revelat als pastors,  
Quant fo del Cel humilment devaylat.  
Ayeest es pa fiyll de Deu mont honrat,  
20 Eternalment egual e poderós  
Ab lo Payre vn voler en amor,  
E .j. sauber, vn deu, e .j. senyor,

5 Ms. *standant*.

6 14-16. "A nul autre l'homme ne doit accorder l'honneur du culte de latrie, si se n'est au Pain qui fait vivre tout ce qui est vivant."

(1) Quatrième strophe de la pièce de Raimon Jordan *D'Amors nom puosc partir ni dessebrar*, imprimée deux fois, d'après A, dans *Archiv*, 33, pág. 406 et *Studj di fil. rom.*, III, pág. 405.

C'est ce dernier texte que j'imprime ci-dessous:

Cum hom en mar gan si sent perillar,  
que dins son cos sospira e dels huoills plora  
e contral vent non pot nul gein trobar  
ni noil ten pro si beis geta l'ancora  
ni nulls conortz noil pot atraire jai,  
anz prega Dieu quel get d' aquel esmai,  
quel grans tempiers fara la nau partir  
don a paor de si mezeis perir.

*Amors non pot*, coupl. 4 (Bartsch, 404, 3).

Pero lo fill ha fayt l'encarnaments,  
24 No departints del payre veraments.

Ayeest es pa qui fo pastat per nos,  
En lo secret de la Divinitat.  
Ayeest es pa longament [e]sperat  
28 Pels Payres Sants en lo loc tenebros,  
Ayeest es pa immortal que azor  
Ab tots los fiylls qui son leyal de cor  
Es amen Deu, servant los mandaments.  
32 Benhurats seran (trestuyt) li fels servents.

Ayeel pa es, qui portech les langos  
Lo dijons sant, quant ague azorat;  
D'ayga e sanc trestot fo degotat,  
36 Acostant se la mortal pacios.  
Prega l Payre [a]b mout [e] gran ardor  
Si s soferis per res ayeest turments,  
40 En altre mont vers sos obedients.

Ayeel pa es, qui portech les langos  
Corporalment per lo nostre pecat.  
Ayeest es pa cruelment tormentat,  
44 Cant fo liurat en mans de peccadors,  
E fo venut per Judes li traydor,  
E fo pendut costa li raubador.  
Interrogat ab molts [e]s carniments,  
48 Mori en Creu lo Senyor excellents.

Ayeest es pa, qui vole morir per nos  
Lo dia sant segons humanitat,  
Ayeest es pa, qui fo resuscitat  
52 Lo terser jorn en lo seu veray cors.  
Ayeest es pa, nostre ver redemptor,  
Qui ha soferit en lo mon gran dolor,  
Es aportet nostres defayliments,  
56 Demostran-nos fossem vers pacients.

7

CANSO

Resplendor infinida,  
Anyels de vera humilitat.  
E, per restaurar la vida  
De tota Humanitat  
5 En ceyll ventre sagrat,  
Sant, virginal,  
Obra donant l'Esperit Sant,  
Volguist fer ta paubra mayso,  
Ages de nos compacio,  
10 E no nulles gardar  
Nostre greu mal.

Tu qui de mayre reginal,  
Fill de Deu ver omnipotent,  
Nauquist en tan mendre hostal,  
15 Dona fin gauig a tota gen.

6 40. *mont*, ms. *ment*.—47. Ms. *Improperant*.

7 20. *Precepre*, prov. *precepi*, "crèche".



Es apres, humilmen,  
 Per dignes ma[n]s,  
 En draps croys, vils,  
 Si que humils  
 20 Fuyst al Presepre recebut,  
 Ret nos gays de nostra salut,  
 Kirieleyson.

Tu, Poderos, qui as vensut  
 L'Enemich, sofreu cruel mort,  
 25 D'on as lo peccat recebut  
 Qui ns menava tots a mal port,  
 Dona ns en bon conort  
 D'est greu flagell  
 Qui ns bat e ns fer,  
 30 Car gran mester  
 Avem tuig la teua meree,  
 E, pus veus, Senyor, nostre fe,  
 Playa ns siam feJstorts  
 Jus ton mantell,  
 Deo gracias.

[7.

Las anteriores *Cobles* fueron publicadas por el distinguido catedrático de La Rochela M. Amadeo Pagés, en las págs. 193-203 de la revista *Romania*, de París, número 166, correspondiente á Abril de 1913, copiadas del Ms. 377 (siglo XIV), que se halla en la biblioteca de Carpentras (Francia), precedidas de un estudio que comienza en la pág. 174 y termina en la ya citada 203, intitulado "Poésies catalanes inédites du Ms. 377 de Carpentras".

En la primera parte estudia el sabio catalanófilo M. Pagés el *Conte d'amour*, que se halla en el mismo Ms., y en la segunda, las "Chansons en l'honneur du Sacré-Cœur (?) de Jésus", ó sean las *cobles* anteriormente transcritas, precedidas del siguiente preámbulo:

M. Paul Meyer a déjà signalé les goûts éclectiques que révèlent chez leur copiste les diverses pièces du recueil de Paris-Carpentras. Tout à fait à la fin, après des poésies romanesques ou allégoriques, il insère sept chansons ou "couplets", comme disaient les Catalans, en l'honneur du "précieux cœur (?) de Jésus-Christ."

Elles offrent cette particularité que nous savons exactement où et quand elles furent

composées. Le titre nous indique déjà qu'elles sont dues à des Valenciens. Mais l'une d'entre elles nous apporte des renseignements plus précis qui jettent un jour tout nouveau sur l'histoire de la poésie provençale en Catalogne au XIV<sup>e</sup> siècle. Nous lisons, en effet, aux v. 51-54 de la cinquième pièce:

Dents nos tenir en pats e sanitat  
 L'auts cardenals *En Jacme*, descendents  
 De pures fonts de royal dignitat;  
 C'apur mos vers per sa benignitat.

Daigne, Jésus, nous conserver en paix et santé le hant cardinal *En Jacme*, qui descend des pures sources de la dignité royale. Qu'il ait la bonté de corriger mes vers!" Ce dignitaire de l'Eglise n'est autre que Jacme d'Aragon (1342-1396) (1). Cousin du roi Pierre le Cérémonieux, il avait été nommé évêque de Valence en 1360. Dès 1372, nous le voyons s'intéresser aux lettres. Le roi lui demande le livre de Jean de Galles intitulé *Summa Collationum* (2). Mais il ne fut promu au cardinalat qu'au commencement de 1387, et, comme il ne resta à Valence que jusqu'en 1392, c'est entre ces deux dates que se place la composition des poésies au Sacré-Cœur (?).

À cette époque, il charge fra Antoni Canals de traduire Valère Maxime, et lui-même s'occupe de poésie, à l'exemple de ses parents Pierre IV et Jean I<sup>er</sup>, puisqu'il prête à la reine Yolande, le 25 avril 1387, un chansonnier presque sûrement provençal (3). Le manuscrit de Carpentras nous apprend qu'il ne s'en est pas tenu là. Il a organisé à Valence, entre 1387 et 1392, un concours de poésie provençale en l'honneur de Jésus. Bien mieux, en souhaitant que, dans sa bonté, il aille jusqu'à "apurer" ses vers, un des concurrents nous laisse entendre qu'il était passé maître en gai savoir. Il

(1) Ulysse Chevalier, *Répertoire des sources historiques du M. A.*, Bio-bibliographie, 1137.

(2) Ant. Rubió y Lluch, *Documents per l'història de la cultura mig-eva*, I, 243.—Cf. notre *Auzias March et ses prédécesseurs*, pág. 47.

(3) A. Rubió y Lluch, *l. c.*, 346.

fut, avec Pere March dont j'ai montré ailleurs le rôle (1), un de ceux qui, avant même l'institution du Consistoire de Barcelone, introduisirent dans le royaume de Valence le goût de la "parlure" et de la poésie "limousine".

Les auteurs paraissent avoir voulu écrire ces chansons en provençal. La première, de deux strophes seulement, sert pour ainsi dire d'introduction aux autres et peut être attribuée pour cette raison à Jacme d'Aragon lui-même. Elle présente, dès le début (v. 3), l'emploi d'une syllabe féminine à la césure. C'est la césure lyrique qui se retrouve chez d'autres concurrents (5, 14, 16, 17; 6, 21, 37), et dont Jacme March nous offre, dans la poésie catalane, un des premiers exemples (2). D'autres fois, ils modifient des mots afin de leur donner, semble-t-il, une forme plus provençale (2, 8, *pazor* pour *paor*, 15, *fucch* pour *foc* = fuit). Les uns gardent l's du cas sujet, d'autres la suppriment. Ainsi le même mot *pas* (panis) est écrit tantôt *pas* (4, 57, 66; 5, 19, 31), tantôt *pa*, comme en catalan (1, 12; 2, 25, 33; 6, 17, 19, 25, 29, 33, 41, 43, 49, 51, 53). Enfin certains termes, *veus* pour *vetz* (2, 27), *an-mich* pour *enamich* (2, 31) trahissent, mieux encore peut-être, l'origine catalane de ces auteurs.

Deux des chansons, la cinquième et la sixième, offrent un rapport plus étroit avec la poésie des troubadours. L'air sur lequel elles devaient être chantées y est indiqué dès le début, et cet air est précisément celui de deux chansons provençales de l'époque classique

La chanson *ab zo de xant d'euçeylls*, c'est-à-dire sur l'air de *Xant d'euçeylls*, est une imitation de la pièce *Ab xant d'auçels començ eu mes rancos* (3) attribuée à Ram-

baut de Vaqueiras. Elles sont composées l'une et l'autre de sixains.

La chanson *ari com zell qu'n (la) mar cay perillant* devait se chanter sur *Amors non pot partir ni dessebrar* (1) ou plutôt sur la quatrième strophe de cette poésie, dont le premier vers est :

Cum hom en mar qan si sent perillar.

Il est vrai que la formule de ces strophes est *a b a b c c d d* tandis que celle du poète valencien est *a b b a c c d d*. Mais la différence est sans importance, surtout si l'on songe que l'auteur auquel on attribue quelquefois cette pièce est Rambaut de Vaqueiras. On sait, en effet, que ce troubadour eut, au XIV<sup>e</sup> siècle, dans toute la Catalogne, un succès tel que la transcription de ses œuvres dans les chansonniers catalans a été plus abondante et plus complète que dans les chansonniers provençaux (2).

Les chansons que nous publions ci-après sont une tentative curieuse pour adapter la lyrique et la mélodie provençales à la religion. Mais, si elles procèdent de l'esprit qui animait les bourgeois de Toulouse, lorsqu'ils instituèrent leurs tournois poétiques, elles sont construites sur des modèles plus anciens et plus parfaits. Il y a un réel souci d'art chez tous les concurrents. Quelques-uns ont su éviter la banalité tout en exprimant des idées et des sentiments que tout le monde partageait à leur époque. Combien les résultats de ce premier concours de Valence sont supérieurs à ceux auxquels aboutiront, dans la même ville, les manifestations religieuses et littéraires (3), mais fort peu artistiques, des siècles suivants!

(1) Bartsch, *Gr.* 404, 3.—Nous devons cette identification à l'obligeance de M. Alfred Jeanroy. La pièce est attribuée à Perdigon dans *CR*, à Rambaut de Vaqueiras dans une des tables de *C*, à Gui d'Ussel dans *M*, à Raimon Jordan dans *ADIKT* et l'autre table de *C*.

(2) J. Massó y Torrents, *Riambau de Vaqueiras en els cançons catalans* dans *L'Annari de l'Institut d'Estudis Catalans*, I (1907), pàgs. 414-462.

(3) Voy., sur ces concours poétiques de Valence, *Auzias March et ses prédécesseurs*, pàginas 174, 399-400.

(1) *Auzias March et ses prédécesseurs*, pàginas 148, 174.

(2) Au vers *Car ja d'altres n'ari n molt tractat* de son *Libre de Concordances*; cf. notre ouvrage déjà cité, pàg. 147.

(3) Elle a été publiée par J. Massó y Torrents (*Annari de l'Institut d'Estudis Catalans*, I, 428) d'après le chansonnier Gil y Gil de Saragosse.

Se habrán fijado nuestros lectores en que las *Cobles* anteriormente transcritas están dedicadas al *precios cors* (precioso cuerpo) de Jesucristo; sin embargo, M. Pagès, en el preámbulo, dice que son unas "*Chansons en l'honneur du Sacré-Cœur de Jésus*", que no es lo mismo.

En este *lapsus* sufrido por el estudioso M. Pagès ya se fijó *Quirze d'Olive* (don Jaime Barrera), distinguido crítico literario del diario de Barcelona *El Correo Catalán* y en el *Idariem*, ó sea la nota cotidiana inserta en dicho periódico correspondiente al 5 de septiembre de 1913 y bajo el epígrafe *La nostra escola*, decía lo siguiente:

La nova escola catalana d'ensinistrats operaris de la erudició està en el perill de ser massa seria; farà obra laudabilíssima, may vista entre nosaltres, molts emperó hi trobarán de menys l'entussiasme y fins qualque vegada l'impetu passional. Aquesta fredor y rígida manera de fer té 'ls seus antecedents en la *Ecole des Chartes* de França y molts ja senyalen en conversa aquesta semblança. La nova escola dels erudits catalans, formada principalment en les càtedres dels nostres Estudis Universitaris Catalans y ensinistrada—en lo pertocant a investigació y crítica literaria—per el doctor Rubió y Lluch, no té la fredor y rigidesa qu'alguns hi volen veure. Té la serietat y cautelosa prudència d'En Milá y Fontanals y d'aquest gloriós mestre y home representatiu de Catalunya té les qualitats d'ordre y mètode en el treball de recercament directe.

L'entussiasme y noble passió ab que's produhí En Menéndez y Pelayo encare té seduhits a gran nombre dels nostres qui defugen la serietat sostinguda en els treballs d'alta investigació y la titllan d'àrida.

Tenen els erudits francesos formats a l'*Ecole de Chartes* una sobrietat y honradesa milanesianes, posats emperó a escatir y esbrinar temes d'antiga literatura catalana, hi posen tot el seu entussiasme científic, mes

nosaltres hi trobem faltar quelcom que'l meteix Milá tenia en mitg de la seva immutable serietat.

Ademés, els erudits de la nova escola catalana tindrán sobre 'ls estrangers qui han tractat ab solirana mestria punts y passatges de la nostra avior literaria aquell *sentit* de la llengua que—no podent-lo tenir com nosaltres els de fora casa—els ha fet relleixar y caure algunes vegades.

Are meteix el darrer nombre de *Romania* porta un magnífich estudi de l'Amadeu Pagès, catedràtic de la Rochela, sobre les "*Poésies Catalanes Inédites du MS. 377 de Carpentras*," y 'l savi catalanófil se produeix ab la acostumada mestria de sempre. En el § II estudia y transcriu unes "*Chansons en l'honneur du Sacré-Cœur de Jésus*", així califica unes "*Cobles fetes per lo precios cors de Jhesu Xrist per alguns homens de Valencia*".

Sab greu trobar en estudis d'imponderable mèrit—com aquest—aqueixes petites caygudes qui, tan més petites, tant més enlletgeixen el text brillant de la producció crítica.

El *sentit* de la llengua ens privará a nosaltres de consemblants caygudes, sempre dispensables, tant com se vulla, qui desllueixen emperó 'l conjunt. *Cors*, llatí: "*corpus*", may ha significat *cor*, y s'hi podia haber parat esment perque, en el decurs de la obra rimada, apareix ben clarament que 's tracta d'unas cobles a la Sagrada Eucaristia, ço es al Cor del Redemptor Jesús.

Alguns escriptors han citat aquesta poesia, al parlar de la antiguitat de la devoció al Sagrat Cor de Jesús, y gran primacia fóra la nostra si axó fos veritat.

Y tornant a lo d'abans, no'ns ha de saber greu de que la nostra escola catalana sia calificada de seria y poch amena. La amenitat no hi resa ab la producció seriament científica, encare que d'aquesta, moltes vegades, s'en despren l'encís. L'encís dels teoremes, la poesia del problema cantada por Newton.

Tenemos en nuestro poder un lindo "Recort de la primera comunió que En

Josep A. Miquel, alumne del "Colegi de Sant Jordi" celebrá el dia 23 d' Abril de 1911 en la iglesia de Maria Immaculada Barcelona", en el que, como novedad y con intenció muy loable, hasc impreso la "Cançó al sagrat cors de Jesuchrist", o sea la señalada con el número 3 en las *Cobles* anteriormente transcritas. El expresado alumno es sobrino del bibliófilo catalán don Ramón Miquel y Planas, y a la diligencia de éste se debe la impresión de la referida *Cançó*, en la que, á la par que á Jesuchristo-Hostia, se honra á nuestras letras.

### Anónimo.

I. *Cobles* sobre los set Psalms penitenciales.

Cor contritum et humiliatum Deus non despicias: e primerament de Miserere mei Deus.

[8.

Este es el título de la tercera obrita que figura en el códice de últimos del siglo XIII ó principios del XIV, que, según dice don Justo Pastor Fuster en su *Biblioteca Valenciana* (Valencia, 1827-30), se conservaba en la biblioteca de Dominicos de San Onofre, de dicha ciudad, procedente de la de los Duques de Segorbe, y que desapareció durante la guerra de la Independencia, de cuyo códice nos ocupamos también en la sección de *Anónimos* del siglo XVI, en la nota bibliográfica de *La vida de scō honofre*.

Son unos versículos sobre los Salmos Penitenciales que Fuster ha publicado así en la pág. 286 y siguiente del t. I de su obra citada:

- ¶ Universal, redemptor de natura.  
A qui sol tany, remetre tot peccat.  
A vos confes, qui he grantment 1 errat.  
E defallit, com frevol 2 creatura.

1. Aguiló escribe: *greument*.—2. *frevol*.

Soplich a vos, mon deu e mon senyor.  
Que no gireu, vers mi, vostra furor.  
Aus (sic) vos deman, de mes faltes, perdó.  
Pels merits sants, de vostra passió.

#### DOMINE NE IN FURORE TUO ARGUAS ME

- ¶ Senyor ver Deu, solt es lo peccador.  
E desligat, del ligam de la mort.  
Puix li haveu remes, lo crim e tort.  
Que ha comes, e daquells ha dolor.  
Senyor yom dolch, dels meus ni he voler.  
James tornar, a aquells ni altres fer.  
Per çous deman, mirec Deu glorios.  
Que yo noy bast, ni he poder sens vos.

#### DOMINE EXAUDI ORATIONEM MEAM

- ¶ O Rey dels Reys, Senyor vullau haver.  
Merced de mi, e de mos falliments.  
Que so punit, per los grans punyiments.  
De mos pecats, als quals no he poder.  
A contradir, si vos nom ajudau.  
E altre no quils, peccats perdonau.  
Nous aparteu, ni us alunyeu de mi.  
Si be de vos, he lunyat mon camí.

#### BEATI QUORUM REMISSAE SUNT INIQUITATES

- ¶ Senyor vos sou, vida salut e pau.  
Als qui humil, han lo cor e contrit.  
E aquells tals, nols posau enoblit.  
Aus debon grat, ab merced abraçau.  
E donchs segons, es gran vostra merced.  
La iniquitat, deliu que dins mi es.  
La qual me rou, tots jorns em consumeix  
Per lo peccat, qui contra mi punneix.

#### QUONIAM SAGITTAE TUAE INFIXAE SUNT (1)

- ¶ Factor del mon, plena font de tot be.  
Quin lo pregon, limbe 1 hoys Adam.  
Senyor hoyu, lo meu crit, veu, e clam.  
Car ligat ma 2 lo peccat, quin rete.  
Siaus plaent, mon creador, e Deu.  
Que devant vos, jutge 3 la mia veu.  
Car l'om mesquí es frevol (*flaco*) a fallir.  
E l'om 4 potent, a tot peccat delir.

#### DE PROFUNDIS CLAMAVI AD TE DOMINE

- ¶ Iniquitat, per lo gran peccat meu.  
Ma sumergit, dins tenebres e foch.  
Per çous reclam, daquest profunde loch.  
Senyor ver deu, merced quem aiudeu.  
Car no sper, en altre ni confiu.  
Si no en vos, per qui l' anima 5 viu.

(1) Segundo verso del Salmo 37, que es uno de los penitentes, y comienza: *Domine ne in furore*.

1. Aguiló escribe: *lim be*.—2. *mha*.—3. *puge*.—4 *vos*.—5. *lanima*.

E sou als bons, vida e goig tots temps 1.  
E mort als mals, e pena en desemps 2.

DOMINE EXAUDI ORATIONEM MEAM, FI CLAMOR

¶ Senyor l'om mort, qui en vos creu reviu,  
Los greus peccats, son absolts que fets ha  
Vos revivís. Lalzer ia quatredà,  
E daltres molts, son los meus peccats e grans.  
Mas es mayor 3 vostra mercé mil tants.  
Donchs nom vullau, segons aquells iutgar,  
Car l'om nos pot, ab vos justificar.

NE REMINISCARIS DOMINE DELICTA NOSTRA

¶ Vos sou Senyor, sobrels senyoreiants,  
Qui devenes, linich per 4 peccants,  
E volgues l'om, de terra mort levar,  
Dels meus peccats, nous vullau recordar.

LETANIA

¶ Mare de Deu salut del 5 reclamants,  
A vos invoeh, ensemps ab tots los Sancts  
Que per mercé, vullau per mi pregar,  
Vostre fill ho, quem vulla perdonar.

II. Don Vicente Boix, con el fin de dar algunas noticias sobre la lengua lemosina, reproduce por completo en las págs. 490-504 del t. I de su *Historia de la ciudad y reino de Valencia*, el artículo que Fuster dedica al citado manuscrito.

[9.]

III. Las anteriores *Cobles* han sido reproducidas también por don Mariano Aguiló en la pág. 34 de su *Catálogo de obras en lengua catalana impresas desde 1474 hasta el presente*, del cual sólo se han impreso hasta hoy las 271 primeras páginas.

[10.]

IV. Los versículos 1.º, 2.º, 3.º, 7.º y 8.º han sido reproducidos por el doctor V. M. Otto Denk, en su "*Einführung in die Geschichte der altcatalanischen Literatur*" (München, 1893), págs. 353-354, sin citar para nada á Villanueva ó Fuster.

1. Aguiló escribe: *per tots temps*.—2. *ensemps*.—3. *major*.—4. *per los*.—5. *dels*.

de quienes los ha copiado, y á quienes debemos las primicias de su publicación

[11.]

V. El escritor catalán don Antonio Bulbena, en las págs. 99 y siguiente del t. II de la "*Crestomatia de la Llengua Catalana*" (Barcelona, 1907) con el título de "*Plant a Notre Senyor Deu*", copia los versículos que trae el doctor Denk en su obra citada, sin haber advertido que éste los tomó de Fuster, quien los publicó íntegros y, por consiguiente, sin mutilación alguna.

[12.]

La siguiente obrita figura también en el indicado códice, de donde la copió Fuster en su obra y tomo citados, págs. 288-290. Es muy preciosa y envuelve una discretísima parábola.

#### Anónimo.

I. *Del stament de la vida política*. Una doncella verge e molt bella devalla ab passos cuitats a aconsellar lo devot e benigne poble de la nobilíssima Ciutat de Valencia en la forma següent, per conservar aquest regne en molta tranquil·tat, amistat, amor, e pau.

Aquesta bella e celica doncella es apel·lada prudencia; la qual ve vestida del drap e tall de les altres germanes divines, ço es, Justicia, fortalea, e temperança. Perço, que si sobre excellis en lo arreament o vestidura, cayguera en odi de aquelles &c... Tenia molt acutissim enteniment, e gran aplicació al particular. No res menys tenia gran memoria del passat, e gran providencia en lo devenidor, e havia vist moltes speriencias en lo mon. E feta conclusió als contingents cassos, diu, amonesta e prega lo dit poble de Valencia, que com ella sia aquella de les quatre virtuts cardinals, una de les principals, moderant les passions, volia donar algunes informacions, del Stament de la vida política.

La primera regla es que ha de examinar per consell en lo que ha de fer; hi ell be entenent, no perdria per demanar consell a altres. Car moltes vegades acorre a un simple lo que no acorre a un savi. Quant mes ha menester consell lo que no sab.

La segona es, no moures per informació dubtosa, ni llaigera credulitat. Car molts fan per les tals, coses de ques pendren.

La tercera es, que les coses de la fortuna, sis vol alegrar de aquelles, que no les tinga com a sues, e que stiga aparellat de perdre aquelles. Però com les tendra, no les guardi, ni les perdi per negligencia com a stranyes.

La quarta es, que aquell que vol esser prudent, ha menester que no sia solitari, mas conforme al temps e a la gent. En altra manera vendra en murmuració, en perseguir, e avorir-lo. E si nos pot ab tot hom conformar en lo cor, conformes en la cara e la practica, si es necessaria.

La cinquena, no diffinir, ni determenar en mala part les coses dubtoses.

La sisena, no affermar massa la cosa no sperimentada. Car tota cosa verssemblant no es verdadera; axi com tota pedra, que es mostra preciosa, nou es.

La setena, pendre castich en lo cap del orat.

La huytena, tenir providencia en les coses que han de venir, totes les que son possibles imaginar que seran. Lo qui te stat, riquees, fills, gracia de senyor, ho honors pense quen pot perdre. Car orat es el que entra en la mar, e pensa que no ha de passar qualque fortuna; hi en sta manera no vendra al tal hom cosa sobtada quel fasa malaventurat. Car los darts que vehem venir, poch perill ha en aquells. Quant trobarà los principis, imagine les fins.

La novena, no escomençar les coses que nos poden acabar, sino ab gran dan e difficultat; si ja la valor de aquells no excedeix en infinit los tals treballs. Empero en algunes coses ha de perseverar, puix les ha començades, per no ser vist inconstant; e altres coses no començarles, en les quals lo perseverar es dampnos.

La deena, que ses oppinions sien judicis en los quals convinguen los mes dels homens rahoables. Car imprudencia es affermar oppinio, en la qual poch convinguen dels que han raho.

La onzena, quels pensaments vans e difficultosos o quasi impossibles, quels aparte de si. Car oradura seria ymaginar lo bon que volas, o que pensas que la gallina pogues lamar, o portar lo carro. Lo pensament ha de convenir ab la possibilitat e conveniencia de la persona. Laldre es castell en layre sens fonament, hi herbes sens rahels. Deuse hom pensar segons lo temps, lo cars, e la manera, e no segons son sompni. Car lo dit de la ma no es tan gros com se mostra en lespill de foch. Hi per tant hi ha un spill, que es de la raho, e altres de la ymaginació fantastica y enguñosa. E per tant tries e allimites la vida rahoable, possible e facil; prop de la qual se dregen les accions e ymaginacions.

La dotzena es, car la paraula del prudent, o amoneste, o ensenye, o alegre en tal manera que no sia en va.

La tretzena, loar tempradament; e no torques a vituperar al que molt has loat; per que vivificar (*f. verifícar*) sia en tu la mala conxença al principi. Lo prudent que enganyar no vol, enganyat no pot ser. Empero vituperar molt mes tempradament; car ab la hu se sol mesclar lesgan, e ab laltre la enveja.

La quatorzena, lo testimoni sia donat a la veritat, e no a la amistat.

La quinzena, en lo prometre consideracio, e donar mes del que hom promet.

La setzena, no cercar vida que tota sia plena de negocis stranyes; mas cercar vida, en la qual haia temps de veure en si matex; e tal officí sia ple de pensaments de saber, si es possible, e de bones cogitacions.

La desetena, not moga la auctoritat del qui parla, ni guardes qui es, mas que diu. Car la dobla de bon or no val mes la del rey, que la de un plaç.

La dibnytena, no guardes a quants plauses a quals. Car desplaure per saber als ignorants, e per virtuts als viciosos ha labor;

not placia mes loarte los mals que sit loaven de cosa mala que lagueses feta.

La denovena, cerea lo que poras trobar, apren lo que pugues saber, comença lo que pugues acabar, puja aon no sia perillos lèsttar, o dir que entrat pugues exir; lo quidesiges no sia vergonya publicarlo. Considera a quant pots bastar, e fesho: posa tal carrega en tes spatles, que la pugues sostenir.

La vintena, tenir mig en les accions: car ço que afer alu es saviesa, al altre es gran ignorancia; e lo que a hu es larguea e virtut, a hun altre es excès e prodigalitat. Car larguea es dar hun cavall lo rey a hun cavaller, e prodigalitat seria darlo hun pobre gentil hom que non tingues altre; e lo que es en hun temps virtut, en altre es vici. Bo es parlar de burles en la cambra, mas no en la plaça o sgleia. Item, veure hom ab qui parla, e limitar-se segons sa condicio, e no dir al rustech coses subtils, perque nos donen al porch les margarites, ni tampoch al ingènios coses grossers, perque no done al esparner palla. Item, lo qui vola esser prudent deu elegir ab qui prenga amistad; e de tenir most affables als quals sia benivol. Empero deuen ser poch los intrinchs (*f. intrinsechs*) e secrets; car a tart se troben amichs feels que duren fora de la prosperitat. Item, lo qui vola ser prudent deu amagar en son cor les paraules de les quals ell sols es testimony. Una es la condicio dels homens que volen que lo que els callar no poden ab imprudencia, queu callen los altres prudentment. Item, en lo cercar de les honors es mester gran prudencia. Car molts cercant les perden, designantles immoderadament: que de tal condicio son e tan enganoses, que fugen del que mes les acaça. Universalment lom sera prudent si remembra lo passat, e ordena lo present, e proveheix al sdevenidor. Car el que no remembra lo passat, perdut ha la vida: el que no ordena lo present, es complit negligent, e fluctuaran ses coses per cars; el que no proveheix al sdevenidor, totes les coses li venen sobtadament, e inopinades, hi circubexenlo angusties in-

finides. Car lo prudent no deu dir no no pensava; mas iau havia vist e axim pensava que havia de esser.

E axi acaba la prudencia; e lo poble de la nobilissima ciutat de Valencia resta molt alegre e content de la galant, virtuosa, e celica donzella, regraciantli molt lo bon consell que dat les havia, e de la bona voluntat e affeccio quels portava. E la rialo entre ell resta farta, e ben sadolla.

[13.]

Don Mariano Aguiló, en su *Catálogo* ya citado, se ocupa también del Ms. que contiene las anteriores obritas, y aunque no ha conseguido verle, hace de él un entusiasta elogio, por el número de obritas tan inspiradas y sentidas que contiene y por el lenguaje en que están escritas, que avaloran ciertamente la lengua y la literatura valenciana.

La lectura de dichas obritas, particularmente la que precede, debió de impresionar e interesar mucho al docto bibliófilo mallorquín, por cuanto, aunque él no lo diga, escogio algunas sentenciosas palabras contenidas en el penúltimo párrafo y grabólas como lema en el dorado escudo que ha estampado en todas sus obras; las frases contenidas en la obrita son: “...*remembra lo passat, e ordena lo present, e proveheix al sdevenidor.*” Y el escudo de Aguiló dice: “*Remēbra lo passat. Ordena lo presēt. Proveheix al esdevenidor.*”

Sinceramente nos felicitamos de que el príncipe de los bibliófilos catalanes haya espigado en el hermoso y frondoso campo de la literatura valenciana las bellísimas frases que tanto realzan las preseas de su escudo.

II. *La misma obrita*: La copió don Joaquín Lorenzo Villanueva en las págs. 191-196 del t. II de su *Viaje literario á las Iglesias de España*.

[14.]

III. *Otra edición.* La publicó también don Vicente Boix en las págs. 497-499 del t. I de su *Historia de la Ciudad y Reino de Valencia* (Valencia: 1845. Imprenta de don Benito Monfort, 3 tomos).

[15.

#### IV. *Los Concells de la Prudencia*

[16.

Se publicaron en "*Lo Rat Penat*. Calendari Llemosí corresponent al any 1879, de Valencia", págs. 22-26.

V. Obreta alegórica moral | perteneixent á principis del segle xv | Treta d'un códich de la biblioteca | del convent de Sant Onofre, extramurs | de Valencia.

[17.

Aunque parezca extraño, se repitió la publicación de la misma obrita bajo el título precedente, en el citado almanaque de *Lo Rat Penat*, págs. 58-63, correspondiente al año 1884, sin hacerse constar que ya lo había sido anteriormente.

Las *lahors*, *goigs* y *canço* que siguen pertenecen al mismo códice ya citado, y lo copió Fuster en su obra y tomo indicados, a continuación de las obritas anteriormente anotadas.

#### Anónimo.

Comencen les lahors de la beneita Verge Maria de Deu sacratissima sobre la Ave Maria, e han molt grandissimes propietats qui ab devocio las dira et son les ques se guexen.

##### LAHORS DE LA BENEITA VERGE

Regina excellent, verge de pietat,  
Loar vull humilment la vostra majestat  
Car mare sou de Deu, que lo mon ha format  
E regina del Cel, per molt gran dignitat.  
Stella resplandent, per gran virginitat  
Graciosa, humil, de dolça amistat  
O regina molt plaent, de gran benignitat

Vullau haver merce, per vostra caritat,  
Daquells qui reclamen, la vostra santedat.

*Ave Maria.*

Regina eternal de molt alta valor,  
Verge imperial digna de gran honor,  
Temple del Sperit Sant, mare del creador,  
Doncella virginal de totes son la flor,  
Pus bella sou quel Sol quant en sa claror  
Tots los angels del cel vos donen gran labor  
Car vos havem portat lo nostre Salvador,  
O verge Maria, plena de gran dolcor,  
Vullau aconsolar als qui son en tristor  
E pregan vostre fill quens do la sua amor.

*Ave Maria.*

Verge coronada en los cels altament  
Qui sobre tots los trons havem exaltament,  
Com yo poré comptar, ni dir complidament,  
La vostra dignitat qui es tan transcendent,  
Noy basta lo saber de null home vivent  
Car lo Rey glorios ver Deu Omnipotent  
En vos ses encarnat, sens tot corrompiment,  
Vullau donchs pregar quens perdó humilment  
É no vulla guardar nostres desfalliment (*sic*)  
Car ab la sua sanch nos compra carament.

*Ave Maria.*

Beneita siau vos mare de pietat  
Qui per la gran virtut de vostra puritat  
Havem desposuit lo dimoni malvat,  
Car un precios fill de vos verge es nat  
Qui per los peccadors es stat flagellat  
É fon en lo seu cap de spines coronat,  
E per salvar lo mon en la creu es pujat  
É a fort cruel mort fon lo seu cors vutgat (*sic*),  
Beneit sia lo Senyor ple de gran pietat  
Qui per amor de nos ses tant humiliat.

*Ave Maria.*

O Regina humil dolça e angelical  
Qui pora stimar lo do special  
Qui per vos ha reebut natura humanal,  
Car en l'ort precios del vostre cors original  
Ses levat aquest fruit de vida eternal,  
Lo qual es devallat del Cel imperial  
Por delliurar lo mon del poder infernal,  
Beneyta siau vos Verge pertual (*sic*)  
Car vos nos havem dat lo pa celestial  
Per lo qual som mundats de tot peccat mortal.

*Ave Maria.*

Beney (*sic*) sia lo cors ple de virginitat  
Qui ha lo fill de Deu molt humilment portat,  
Beneyts sien los pits plens de gran castetat  
Qui han lo Rey del Cel dolçament alletat.  
Beneyta es la boca plena de pietat  
Qui ha lo Salvador benignament adorat,



Beneytes son les mans mundes de tot peccat  
Quil han en simples draps carament embolcat,  
Beneyta es la falla de molt gran dignitat  
On ses nostre Senyor humilment reposat.

*Ave Maria,*

Bon ques verge humil, pus que tan carament  
Vos haven nodrit lo Rey omnipotent,  
Vullau Vos enclinar davant ell humilment  
E mostrauli los pits ab qui tan dolçament  
Vos la veu alletat en lo mon castament,  
E pregaulo per nos quens do ajudament  
En lo pas de la mort qui es de greu turment,  
E quant deureu (*sic*) eixir desta vida present  
Quens port á bona fi, e quens dó salvament  
Lla sus en paradís tots temps eternalment.

[18.

El ya citado doctor Denk, en la página 354 de su obra indicada, ha copiado las dos primeras estrofas de las precedentes *lahors*.

#### Anónimo.

"Segueixense los goigs de la Verge Maria beneyta mare de Deu Sacratissima: e son los terrenals."

[19.

Principian:

Mon cor, mon voler, mon desig  
Es tots temps lealment servir  
A vos Verge Maria.

COBLA

Serviros vull sen may fallir  
Cantant ab alegria  
Per res nom estaria  
Los set goigs a vos reduhir  
Prech vos que men vullau ausir  
Així com sou dolça e pia.

Siguen siete coblas más, dos de siete versos y cinco de seis, y acaban con la siguiente

TORNADA

A vos Senyora de bon grat  
Serviros vull tot dia

Pregant la mi al dia  
Al vostre fill Deu apellat  
Que per la sua pietat  
Lin façam companya

"Acabats los Goigs terrenals segueixense los celestials, que poseheix la beneyta Verge Maria Mare de Deu en la glória de Paradís."

Principian:

En lo mon si fos dotada  
De set goigs mare de Deu  
Daltres set sou heretada  
En los cels on merceixen.

Siguen a continuación dos coblas de las siete que debía contener el ms.; luego, *Tornada*, finalizando con la siguiente

ENDREÇA

Si ma lengua pren errada  
E no diu lo quant valcu  
Merce us clam verge sagrada  
En los cels on merceixen.

[20.

I. "*Segueix una Canço de la beneyta Verge Maria mare de Deu, e cantars al se: si bem so mal maridada yo men he &c.*"

Cópiala así Fuster á continuación de la que precede:

Hoges nos nostra advocada  
En los grans perills que som:  
Dels peccats quins perseguexen  
Hages nos remissi).

COBLA

Beneyta est tu Senyora  
Sobre les dones del mon:  
Tan solament tu est digna  
De gracia e de honor.  
Deus qui ta vista benigna  
E de tu ha gran ardor  
Lo seu car fill en tu envia  
Per traure lo mon de error.

COBLA

Graciosa creatura  
Qui est del linatge reyal  
De vallist segons natura  
Feta porta virginal.

Fill de Deu en ta clausura  
Concehist ab cors joys  
Sens trencar nulla junctura  
Romàs ton cors glorios.

COBLA

Flor dolça e amorosa  
Olent sobre tota flor  
Mare est tu poderosa  
Regina de gran valor  
Nomenada est tu Senyora  
Pels juts e pels pecadors,  
Sobre tots portes corona  
Car així plau al Senyor.

COBLA

Consistori de dretura,  
Fontanella de virtuts,  
Senyal de amor e fienra,  
Prechte no sian vençuts  
Ne quarts nostra desmesura,  
En lo pas ques perillós  
Deffennos de la ardura  
Del infern tan tenebros.

COBLA

Esmenada dauradura,  
Cambra del Spirit Sant,  
Privilegi sens rasura,  
.....  
Los goigs del cel nos procura,  
Verge vallans ton socors.  
Prechte no... cura;  
Car tots som tots servidors.

[21.

II. La anterior *Canço* la reproduce también el señor Villanueva, en su obra y tomo citados, págs. 196 y siguiente.

[22.

A propósito de esta *Canço*, pero sin citar la procedencia, escribe el señor Milá y Fontanals en las págs. 185 y siguiente del tomo VI de sus *Obras completas*:

Pertenece también á Valencia, y sin duda á la segunda mitad del mismo siglo (xv) un composición que, por su forma métrica y, sobre todo, por constar que fué ajustada á un tono que estaba en boga, nos recuerda la poesía popular. Es una

Cansó de la beneyta Verge Maria, mare

de Deu, e cantars (léase cantas) al so: Si  
be 'm so mal maridada, jo me he, etc.

Hoges nos nostra advocada  
En los grans perills que som:  
Dels pecats quens persiquixen  
Hages nos remissió.

COBLA

Beneyta es tu Senyora  
Sobre les dones del mon:  
Tan solament in est digna  
De gracia e de honor,  
Dens qui ta (léase t'ha) vista benigna  
E de tu ha gran ardor  
Lo seu car fill en tu envia  
Per traure lo mon d' error, etc. (1).

Siguen tres coplas más con el mismo asonante en los dos últimos pares de cada una. Todos los dos restantes pares son en *ura* y esto debió de ser un realce que el autor de la poesía religiosa añadió á la forma de la imitada, á no ser que ésta fuese también á su vez semiartística. Sabido es que se cantó también en Castilla, hacia el mismo tiempo, el tema de *la mal maridada*.

**Anónimo.**

Confessional.

[23.

(*Este es el único tít. de la port., ó sea del recto de la primera hoja de la sign. a. Vuelta de ésta, en blanco.*)

Un vol. de 165 x 98 mm.—Letr. gót., sin foliación ni reclamos.—Signats, a, b, c, d, e, f, g, h, i, k de 8 hojs. y l de 5.—Signat. l<sup>a</sup> vuelta, en blanco. Contadas, tiene 85 hojs. útiles y no 83 como dice Fuster en su *Bibliot. Valenc.*, quien, además, cometió el disparate, como dice Salvá, de decir que dichas 83 hojs. forman 166 folios.—El recto de la hoja que sigue á la de port., es como sigue:

(1) Citaremos aquí unos versos que, no por ser mal hechos, han de ser muy antiguos:

Sancta Maria Verge puella  
Done gloriosa et bella  
Regina casta et care et pure  
Beneyta fu lo ventre (debe decir venture)  
Cant nusso Senyor vos munda  
Per l'angel quant vos saluda, etc.

Aci comença un breu tractat de confessio en lo qual se conte la sciència e preparació q̄ deu saber e fer quel senol persona aus de confessar se: ensemps ab la m̄l e practica que deu tenir en la confessio de qualseuol peccats que comesos haja: ordenat e fet per un qui per tots lo publica peccador: nomenat pot esser.

Exordi dregat als peccadors

**A**pres de hauer conegut e en lo q̄ he baixat fimmada la inextimable transcóndre e alta dignitat de aquell impreçiable e sácc sacrament de confessio donat a tots los cristians peccadors homens p̄ aquell eternal donador: o fimateix e creador de totes coses. Lo qual apres de hauer boit p̄ cinch milia anys de aq̄lls antichs pares les plaibles e ploroses clamors per les quals del carg e cija infernal: recomode e dellura ment li demanauen: no sols per la sua clemencia e pietat aquelles acceptant son cōreut q̄ la sua iusta punició e iusticia diuinal en venia e misericordia fos cōuertida: mas encara deuallar e venir en lo mortal e grã camp de damacen daq̄ll mort: p̄que mortallat dela n̄ra humana mortal: mortalla la n̄ra captiuitat e mort p̄ lo seu morir en llibertat e vida eternal fos conuertida. Farimateix apres q̄ en lo p̄sent mon vengut e ineffablement e marauellosa de aq̄lla daurada maternal mena bagues tra e prece lo punísim o: dela sua humanitat p̄aofa: no desmenys fon com̄t que en la gran seca de montecalueri lo sobre dit o: tot fos batur e fet moneda ab la q̄l los sobre dits encarcerats dela infernal captiuitat e preso fos

a ij

(Continúa el Exordi como sigue:) sen rescatats e delliuers. E noresmenys per manifestar lo misericordios e admirable adueniment seu a nosaltres cechs peccadors homens qui p̄ diuersos camins d'idolatria e damnacio piluts e descamiats acaminauem: fon p̄tent aximateix crear vna noua e luminosa stela: p̄ la qual a ell deu eternal vengut en aquest mon fet home per nosaltres homens coneguessem: e p̄ que couexent lo

amassent: e per que amant lo cercassem: e per q̄ trobant lo adorassem: e p̄q̄ adorât a nosaltres matexos li offerissem. De on acceptats per ell e fets delliuers del poder de aq̄ll herodes infernal rey mereixquessem staluiats embarcar nos en aquella segura e marauellosa nau dela sua spiritual e noua ley sdeuenidora. La qual excellentissima nau varada y exida dela taraçana deles platges de iudea ço es dela infructuosa e ja prete-

rida sinagoga: p fer nonell passatge de tots los creents en ell d'aquest mortal mon en lo eternal setgle era arribada en lo profetat port de tarsis: hauet ja del tot buydat y sgotat la mortifera e pudent centina deles obseruances del pa alis e d' totes les altres iudayques cerimonies: p fer ayguades en la sanetificada aygua baptismal del flum jorda: e p prouoir se de aquella panatica o bes-cuyt angelical: q̄ apres de exit de aquell celestial almodi de bethleem: en la insigne e s̄cta casa del cenacle de syon: p les mans de aquell que hauien creat lo cel e la terra a consacrar e adonar se hauia. Per les quals inextimables e marauelloses prouisions tots los embarcats en dita nau ab segur e tranquille nauegar passassen lo gran e mortal golf dela tempestuosa mar de aq̄sta perilliosa vida: e arribassē en aq̄lla patria del realme celestial dela qual p nostres gr̄as defallimēts e peccats b̄dejats e exellats erem. E aximateix apres q̄ ell diuinal pellica inef-fablement fos exit del niu de aquell real e generos arbre de iesse vestit de n̄ra humanitat e ornat de moltes e diuerses plomes ço es deles differēts penalitats miseries e necessitats nostres: les quals p mes de trēta anys ab ineffable pobretat e paciencia acceptar e sofrir li plahia. E com la sua celestial quersacio sermons e miracles donacions e gracies e la sua diuinal vida volas p tot lo mon: e volāt ab les ales de caritat immēsa e ab los vlls misericordiosos dela sua humanitat gloriosa hagues vist tots los racionals e intelligibles animals d'l mon q̄ ala sua semblāca fets e creats hauia esser cayguts e presos en aq̄lla mortal parāca e enganosa lac q̄ la astucia e enueja diabolical en aq̄ll altre arbre dela p̄uaricacio paternal posat e parat hauia. De on erem encorreguts en innumerables peccats e volūtaris defallimēts: p los quals les ales d'l nostre spiritual e humanal esser teniem trencades: p on en laltitud dela sua celestial gloria volar ni mutar no podiem. Noresmenys mogut d'ineffable clemencia e caritat no sols fon ptent p nosaltres acceptar totes les dolors e penalitats q̄ p occasio d'l dit arbre nos eren ven-

gudes: mas encara ab los seus s̄acts braços y esquena aq̄ll del tot arrancāt portar: quertint lo en creu e fent ne para sacrificar sa innocent humanitat altar e sepultura: pque ell s̄cs culpa en lo fust morint moris aq̄lla mort q̄ p lo fust nos era peruenguda. E finalment apres de hauer nos vist atots cayguts e derrocats en la sobrelita captiuitat damnacio e ruina promptes e inclinats per n̄ra gran e volūtaria culpa a tostemps peccar e caure e may leuar nos: per mostrar nos acabadament la sua infinida amor e caritat: e perque les sues sobredites inextimables donacions remeys e gracies e altres innumera-bles bens que donar nos delliberara en nosaltres indignes e desconexents tinguessen effecte y efficacia: volgue donarnos aquell damunt dit inextimable transcendent e sanct sagrament de confessio com a general e vniuersal remey de tots los remeys e reparo copios de tots los peccats e defalliments nostres. Per lo qual glorios sagrament tots los creents en ell qui de sos peccats volrriē fer verdadera p̄fessio e penitencia axi com en vna altra arca d' noe se poguessē saluiar e fer delliures de aquell infernal e perpetual diluui de penalitats: deles quals per nostres peccats no satisfets ni confessats iustament seriem fets dignes. Uolēt encara que dit sagrament en la plorosa e trista vall de hebron de aquesta mortal e perilliosa vida restas e stigues fins a la fi del mon en defensio del nostre spiritual e humanal esser en loch de vna altra fona de dauid: per la qual solament ab tres pedres ço es ab vera contricio cōfessio e satisfactio los vençuts peccadors homens poguessen vençre e sobrar aq̄ll gran golies infernal enemich nostre: per que fets delliures de la sua captiuitat e poder ab seguretat perpetual poguessen posseir la sua celestial e triufant ciutat de hierusalem: per la qual atenyer e posseir ala sua semblança fets e creats nos hauia. ¶ E com yo pensant en lo sobredit manifestament haja conegut daltra part dit glorios sagrament per los peccadors homens qui tant de aquell freturegen e per lo qual solament saluar se poden ja no esser stimat ni

conegut ni acceptat: marauellât me spantât dela causa de tanta ceguedat perdicio ingratiut e desconexença: he trobat e conegut que vltra la nostra total e principal culpa los dimòis enemicls nostres sabent que per mija de dit sacramēt los peccadors homens atenyen aquella gloria la qual ells han perduda: no sols se son sforçats y sesforcen en la dita ceguedat e perdicio a derrocar e a fernos caure: mas encara que derrocats stigam e muyram en lo fosch e tenebros eclipsi dela vida sensual e peccadora: en la qual quasi atots viure e morir nos veig e mire. E lo que pijor es e en mi ha causat grā marauella es que nosaltres dits peccadors axi en la perdicio e damnacio viuim contents e alegres: com si de atenyer aquella de parais eternal alegria alguna certa seguretat tinguessim: e axi com si per nostre mal viure la damnacio infernal sofrir no sperassem: no volent saber ni fer ni hoir res que sia remey ni reparacio de nostre perdut esser: ni volent entendre ni praticar vn tan facil e breu saber com es confessar se: axi com si en lo cōfessar nos nons hi anaua tot lo mon e lo cors e lanima e infern e parais: e axi com si a confessar nos almenys vna vegada lany a pena de scomunicacio e peccat mortal tenguts noy fossem. No vo (*sic*) volent legir ni veure algun libre per chich que sia que de confessio e consciencia parle: e siu fem cercam alguna breu pratica de confessio que no tinga sino tres cartes: o que sia tāt curta que noy haja mes peccats scrits sino tāt com home ha comes en vn sols dia: anant nos a p̄fessar ab lo pus ignorant e insufficient confessor que trobar podem e que prest desempache: no p̄fessant nos sino de alguns peccats que per simateixos venen ala memoria: e no gens ab les circunstācies e manera que som tenguts. dexāt nos en cascu dels deu manamēts y en los altres de sãcta mare sglesia y en los set peccats mortals innumerables mortals peccats per confessar: los quals hauem comes ans dela execucio y en la execucio e apres dela execucio de çascun peccat mortal: segons cascu en lo

discurs daquesta confessio complidament pora conexer. Anant nos a confessar sens nenguna preparacio ni cōtricio ni recordacio de peccats: axi com si lo no voler recordar se o no voler conexer ni cōfessar vn sols peccat mortal no fos complida damnacio de qualseuol persona per perfeta que sia: e axi com si los angels p vn sols peccat mortal no haguessen para tostemps perdut lo celestial parais que ja possebien: e los nostres primers pares aximateix per vn sols peccat no haguessen perdut la possessio del terrenal parais que perderen. Ocupant tota nostra vida en apendre officis e arts mecaniques o sciencies speculatiues altes e prolixes en que nons va saluacio ni necessitat alguna: treballant tant com podem en atenyer e saber la terrenal finor e perfectio de aq̄lles. E vn sols dia en lany no volem ocupar en apēdre lo que som tenguts de saber pera ben cōfessar nos: ni en recordar nos de aquells peccats que per cascu dia per larga e plaent execucio hauem comesos. No volent saber ni conexer ni praticar ni amar sino coses vanes carnals e abominables e transitories axi com si d'aquelles dema o laltre morint eternal comiat apendre no haguessim: e axi com si lo viure en aquelles e lo nostre star en aquest mon fos altra cosa sino vn entrar e exir lo diuīnēge de rams en hierusalem: les alegries dela qual festa no duren nins acompanyen sino fins al diuendres segnēt de nostra passio e mort pera eridar crucifige euni dauant lo iutge eternal qui iustament per aquelles a mort perpetual nos cōdemna. ¶ E lo que pijor me sembla e en mi ha causat gran marauella es q̄ tots sabem conexer rahonar e sermonar la perdicio en q̄ viuim: e la punicio e damnacio que per mal viure sesperā: e no veig quasi entre tots nengu qui la perdicio de sō esser per obres remeyar ni reparar vulla: ni tam poch algu qui lo remey de son perdut esser hoir ni acceptar vulla: ni qui en euitar la perdicio d' son esser treballar vulla: ni qui en lo que ha esser saluacio de son esser exercitar se vulla: ni qui la saluacio de son esser almenys desijar vulla: ni qui en dema morint

que sera de son esser cogitar vulla: ni qui en la eternal sentència que sobre son esser hoir spera pensar vulla: ni qui de veures de tanta perdicio pldut dolres vulla. ¶ E finalment apres de hauer conegut que quasi tots perduts e fets catius en la trista terra de egipte de aquest mon sots lo poder e sēyoria de aquell infernal rey farao ço es lo dimoni en perill que tant hi va com es la priuacio perpetual de aquella celestial terra de promissio: e damnacio eternal d' tot lo nostre spiritual e humanal esser: e que posats en tan gran damnacio e captiuitat no vullam acceptar vn tan facil liberal e copios rescat e dellirament com nostre senyor per sa infinida clemencia per mi ja de aquest glorios sacramēt qui es un altre moyses nos tramet e enuia. Marauellat d' tanta ceguedat perdicio e desconexça: encara que molts excellents homens de sciencia: del menor dexeble dels quals yo nūqua digne dexeble esser bastaria: de dit glorios sacramēt complidamēt e perfeta hagen scrit e parlat. Nom so pogut retraure de no acceptar tot aquell treball que la ignorancia als qui volen fer lo que no saben fer dona a sentir e procura. Hauent acceptat no gens com a mestre ni com a inuentor ni componedor de nenguna cosa: mas sols com a trelladador d' peccats del original dela mia defallida e peccadora vida: me so volgut arriscar a ensajar si ab aquest poch e defallit tractat de confessio poria ajudar a reduir a stamēt de vera penitencia e confessio alguna de aquelles persones que seguint ami en alguna semblança per causa mia peccats hauran comesos.

¶ CAPITOL PRIMER COM III HA TRES NATURES DE PECCATS SOLAMENT TRACTANT EN PARTICULAR DELA PRIMERA QUI ES ORIGINAL.

Hemesos tots los defalliments que aci serā ala esmena de q̄l seuol q̄ esmenar los vulla: e principalment aquells remetent ala sapient e acostumada pratica quels cōfessors en les cōfessions tenir acostumē. Ans

de totes coses den saber qualseuol persona com de peccats se troben tres principals differēts natures. ¶ La primera deles quals es original. ¶ La segona venial. ¶ La terça mortal. Deles quals tres natures dellibere ans de totes coses parlar breument e sumaria solament lo que es mester pera persones legues: ales quals esta present confessio endrece. ¶ E primerament peccat original per los catholichs doctors es appellat culpa contracta: ço es proceint e deuant en nosaltres de aquella primera paternal culpa per nostre pare adam comesa: per la qual los descendents de aquell encorregueren en la ira de deu e en no atenyer e posseir la possessio dela sua celestial gloria de parahis fins que dita culpa complidament fos satisfeta. Ala qual culpa los iuheus ans del adueniment de christ per mi ja dela circūcisio satisfeyen: e algunes altres gentes fent e observant aquells sacrificis e oblaciōs que als pares sanets ans del adueniment de nostre senyor iesu christ foren reuelades o inspirades: empero ja per axo nos saluauen ni entrauen en la gloria de parahis. Les quals cerimonies ensemps ab la circumsicio apres del aduenimeet de nostre senyor iesu christ saluador e satisfactor nostre no sols son stades inualides e mortes: mas ēcara en total damnacio de tots aquells qui les obseruen creen e pratiquen. ¶ De on es cosa molt certa que entre totes les generaciōs del mon solament los christians som absolts de dita culpa original: ala qual complidament satisfem per medi del glorios e transcendent sacrament del baptisme: per lo qual no tan solament a dita culpa mas encara a qualseuol altra actual culpa que ans del baptisme haiam comesa: e aço p meritis e p la dignitat d'la sacratissima passio d'iesu christ saluador nostre. De on finalment puix dita original culpa copiosamēt p lo sols sacramēt d'l baptisme es satisfeta no hanēt mester la satisfactio del sacrament de penitencia ni de algun sacrament altre: per ço de aquella parlar mes auāt no dellibere.

¶ CAPITOL SEGON QUI PARLA DELA SEGONA  
NATURA DE PECCAR LA QUAL SE NOMENA  
VENIAL.

Peccat venial segons los catholicchs doctors es vn lauger defallimēt proceint de nosaltres de alguna fragilitat o miseria o ignoràcia o improuidència o negligècia o intemperàcia o inadvertècia o de qualseuol altra causa o culpa de poca importàcia: que no sia feta empero maliciosamente ni p algunes intencions de peccat mortal: e q̄ aq̄ll quil comet non creu molt offendre a nostre senyor deu: e q̄ siu conegues q̄ nou faria per res. E que no redūde tampoch en nenguna infamia ni en sēyalat dan ni preiuh de algu: e q̄ no proceheixca de alguna çoca o branca de peccat mortal. E comunament peccats venials se fan en quatre principals maneres. ¶ La primera es p pensamēts de vanes e folles delectaciōs o p pēsamēts de vanes e demesiades tristors: empero no acceptades ni retengudes en hom si son de natura de peccat mortal ab lo iuh dela raho ni delliberadamēt: car en tal cas en cascuna vegada peccaria mortalment çcara q̄ hom no les delliberas posar p obra sols p lo d'lliberat d'ilit q̄ hom pēdría en los dits pēsaments de peccat mortal. Empero si lo delitar se en mals pēsamēts encara q̄ siē de peccat mortal es fet improuisadamēt e sēs lo p̄sentimēt dela volūtāt en tal cas no es peccat mortal per gran e carnal delit que hom hi prenga: puix empero hom dits pensamēts foragit e dexe tantost quel iuh dela raho hi atenyent fa conexer que lo tal pensar e delitarsi es offensa de deu segōs en la natura de peccat mortal en lo capital cogitaciō largament dire. ¶ La segona manera de peccar venialmēt es p delliberaciō: car tostemp que hom dellibera fer o dir o causar o executar alguna cosa que en alguna manera p̄tradiu a discreciō e virtut: o es ensi iniusta o demesiada segōs la diffiniciō damūt dita ço es q̄ no p̄cheixca ni termene en res q̄ sia de natura de peccat mortal: tostēps tals delliberaciōs encara q̄ nos posē p obra son peccat venial çascuna vegada q̄ hom dellibera fer les.

E axí per cōtrari delliberar de no fer alguna cosa iusta o virtuosa o sancta q̄ hom bonamēt poria fer es aximateix peccat venial. Empero si la cosa que delliberam no fer era tal quens obligas a pena de peccat mortal lo fer la: axí com oir missa o dejunar o coses semblants quens obliguen a peccat mortal: en tals e semblāts coses cascuna delliberaciō de no ferho feta e delliberada ab lo iuh dela raho seria peccat mortal segons en la natura de peccat mortal en lo capitol de delliberaciō largament dire. ¶ La tercera manera de peccar venialmēt es p paraules: car totes paraules ocioses demesiades o vanes q̄ hom diu simplamēt no diffamāt ni maldient ni piudicāt a negu: ni dites ni ab plaher oides ni recitades p manera ni p intēciōs d' peccat mortal si no pla manera dela diffiniciō damūt dita d' peccat venial ço es sens malicia e senyalada infamia de algu present o absent; e en semblants maneres dites sō totes peccats venials segōs serā. ¶ La quarta e vltima manera de peccar venialmēt es p obres: axí com fer o p̄sētir o participar o pmetre o induir o defēsar o tenir en secret o causar o executar qualseuol cosa demesiada vana ociosa o desordenada iniusta no deguda ni virtuosa: totes e les semblants sō peccats venials puix sien fetes p les p̄diciōs e manera en la diffiniciō de peccat venial ja declarada: ço es que no sien fetes p intēciōs de peccat mortal: ni p malicia delliberada: ni per maneres vergonyoses ni desonestes: ni en menyspren de algun manament axí diuinal con ecclesiastich: e finalment que directamēt ni indirecta no sen cause ni sen haja de seguir res que sia de natura de peccat mortal segōs damūt es ja dit. ¶ E per quāt es determinaciō d'ls catholicchs doctors ço es q̄ nēgu christia nos damnaria per neguns peccats que hagues comes q̄ fossen venials: per cōseguent no es hom tengut de necessitat de p̄fessar se de aquells sino de perfectiō e seguretat. Empero jatsia que aço sia ver cōsellen dits catholicchs doctors que hom los deu molt euitar: per quant son disposiciō de venir als mortals: hoc y encara que si p los mortals anauem a infern aximateix

passariem penes sens fi per los venials: e si erem en purgatori aximateix p aquells passariem alguna pena ens farien tardar de no anar axi promptamēt en gloria com fariem si nols haguessen comesos. hoc y ēcara que hom no hagues comes negun peccat mortal sols per los venials p culpa de hom en algũa manera no satisfets iriem a purgatori: on sofrint grās penes hauriem a fer de aq̃lls satisfactio digna. De on p moltes altres rahōs q̃ls s̃ats doctors hi assignen e per quem sembla que es cosa prou difficil maiormēt a persones legues conexer lo peccat si es mortal o venial: conselle a qualseuol que de tots lo millor que pora se confesse e dolga: e apartant se de aquells tant com pora treballe que lo grau de gloria que p obres virtuosas atenyer spera p los sobredits peccats venials nos faça menor nis aminue. E finalmēt puix es cosa certa axi com damunt es dit q̃ nenguns peccats q̃ verdaderament son venials hom no es tēgut de necessitat de aq̃lls p̃fessar se sino de p̃sell e p̃fectio e de seguretat p̃co de aquells parlar mes auant no dellibere.

¶ CAPITOL TERCER QUI PARLA DELA TERCERA NATURA DE PECCAT QUIS NOMENA MORTAL

La vltima e tercera natura de peccat es mortal: sobre la qual solamēt prosseguir e fūdar aq̃st tractat de cōfessio dellibere: com aq̃lla q̃ de aq̃st glorios sacramēt fretureja: e p la qual natura mortal totes les psones de sos peccats no fēt p̃fessio ni penitēcia finalmēt se damnē. ¶ E deu saber qualseuol p̃sona q̃ peccat mortal es vna culpa tan grā e d'tāta importācia q̃ sēs los infinits mals quens procura ens fa fer: e vltra lo mortificar nos quātes bones obres hauem fetes en tota n̄ra vida: noresmenys morint encara q̃ tots los bēs del mon haguessen fet p lo sols peccat mortal p n̄ra culpa e delliberada negligēcia no p̃fessat ni satisfes ne p̃driem eternakment la gloria de parahis: le peruendriem a perpetual damnacio: dela

qual la sola vera confessio e satisfactio bastaua a fer nos delliures. ¶ De on deu saber qualseuol persona que peccat mortal es qualseuol culpa q̃ hom fa delliberadament p cogitacio o per deliberatio o per paraules o per inductio o p p̃sell o aprouant o testificant o p̃denmāt o pmetēt o participant o p̃sentint o causant o p qualseuol manera sent res que termene o pechexca de alguna çoca o branca de qualseuol dels set peccats mortals. O q̃ sia feta dita culpa p qualseuol deles sobredites maneres en p̃tradictio de qualseuol dels deu manamēts: o en p̃tradictio dels altres manamēts de sancta mare sglesia o de qualseuol altra particular ordinacio o potestat ecclastica quēs obligue a peccat mortal: segōs de cascuna en son loch particularmēt dire. ¶ Per aci baste q̃ qualseuol p̃sona sapia lo sobredit e aquesta seguēt general retgla: la qual molt pregue a qualseuol sobre tot la vulla ben mirar y entendre: car sols lo entēdre de la seguent retgla es molt gran saber pera ben cōfessar se: y es aquesta: ço es que en cascu peccat mortal se pot peccar en quatre principals e generals maneres: deles quals tots los peccats vniuersalment se causē e proceherē axi com d' quatre originals principis qui sō quatre reals camins o vies p les quals tots los peccadors acaminen e van a damnacio. ¶ La primera deles quals es cogitacio o p̃samēt. ¶ La segona: delliberacio. ¶ La tercera es inductio p paraules o p qualseuol altres māeres. ¶ La quarta es obra. Per les quals q̃tre generals maneres es cosa certa se pot peccar en cascu peccat mortal: que cascuna de p si seria son peccat mortal. E si hom feya lo peccat den milia vegades p qualseuol deles sobredites quatre generals maneres aximateix deu milia peccats mortals cometria segōs ara declare en aquest seguent capitol.

Consta de 36 capítulos. La última página, o sea la del colofón, que se halla en el recto de la 5.<sup>a</sup> hoja de la sign. I, es como sigue:



da en recordar nos dels peccats que haurem fet: et  
int fora dela casa del dit carfas go es dela vida sen  
sual e peccadora per plozar e pfeisar axi nostres pec  
cats que de atterer remissio e absolucio de aquell re  
suseirat sacerdot eternal que mori per la redempcio  
de aquells sian fets mercedors e dignes. Amen.

Deo gracias.

¶ A honor e gloria dela sanctissima trinitat: fon  
acabar de empreparar lo present confessional En la  
molt insigne e noble Ciutat de Valencia Hilans q  
comptam. xxv. del mes de febrer Any dela natiui  
tat de nostre senyor deu Jhesu christ. M. cccc. lxxxiiij.

Magnífico ejemplar de la Biblioteca del "Institut d'Estudis Catalans", de Barcelona, procedente de la de Aguiló.

En las Bibliotecas Universitaria de Valencia y Nacional de Madrid, y en los Museos de Vich y Londres, se conservan también sendos ejemplares de esta edición.

El señor Serrano y Morales, en su *Diccionario de las imprentas de Valencia*, no dice quién fuera el impresor de esta edición; pero atribuye la paternidad de su publicación al doctor Miguel Albert.

El doctor Conrado Haebler, en su *Bibliografía Ibérica del siglo. xv*, dice que *Confessional* está impreso con los caracteres tipográficos de Nicolás Spindeler, en cuya aseveración creemos que no estuvo acertado el docto bibliófilo alemán, por cuanto dichos caracteres, si bien se parecen á los de Spindeler, no son los mismos; con los que sí resultan iguales son con los que usó Cristóbal Cofman, si bien no podemos

asegurar que fuera éste el impresor de *Confessional*, por la razón de que, como dice muy bien el señor Serrano y Morales en su citada obra (pág. 6): "Difícil es formar conjeturas respecto á las imprentas de donde salieron gran parte de los libros anónimos de impresor, publicados en Valencia durante el siglo. xv, fundándose únicamente en la semejanza ó identidad de los caracteres con que se estamparon, puesto que, desde 1496 principalmente, son varios los tipógrafos que

los usaron iguales ó muy parecidos; lo cual no es de extrañar, después de saber que en esta ciudad (Valencia) se hallaban establecidos los talleres de fundición que hemos mencionado, y acaso otros que desconocemos".

El mismo señor Serrano, en el artículo que dedica al tipógrafo Cristóbal Cofman, cree que la primera obra que con el verdadero nombre de éste salió de sus prensas, fué la que lleva por título *Regimēt de la cosa publica ordenat per lo reuerent mestre Francesch eximenes*, impresa en Valencia por dicho Cofman en 1499; pero ignora el señor Serrano la fecha exacta del establecimiento de dicho impresor en Valencia, dato importantísimo, sin el cual resulta expuesta á error la antedicha afirmación; pero sea de ello lo que fuere, lo que sí afirmamos nosotros es que los caracteres con que aparece impreso *Confessional*, son los mismos que usó Cofman

seis años mas tarde, en 1499, en la impresión de *La vida de sancta Catherina de sena*, traducida del latin al valenciano por Miguel Pérez, en 1502 para *La ystoria de Joseph fill de Ely e spos de la sacratissima verge Maria, traduyda de lati en romanç de diversos doctors: e ordenada p lo reuerēt m̃e lohã carbonel*, y en 1512 para la obra *Dels confessors la vera guía dels confitēts segura via*.

El señor Genovés, en su *Bibliografía Valenciana*, dice que la anterior obra *Confessional* fué reimpresa en 1535 en Bar-

celona por Carlos Amorós, en 4.º No hemos visto esta edición ni creemos que haya existido; sin duda el señor Genovés se refiere a un *Confessional* que con error también de título anota Gallardo al número 563 de su *Ensayo*, que es una reimpresión hecha en el expresado año por el mencionado tipógrafo en la Ciudad-Condal de otro tratado de confesión, de autor anónimo también, intitulado *Dels confessors la vera guía dels confitēts segura via*, que más adelante anotamos.

Anónimo.

**C**onsiderations molts  
vtils y deuotes en que se  
demostran les obres dela  
creatio redemptio y iusti-  
ficatio.



[24.]

Folleto gótico de 115 × 70 mm. de 40 hojs., sin foliación, 26 líneas por página.—Signs. a-e de 8 hojs.—Sin lugar ni fecha de impresión.

Se conserva ejemplar en la Biblioteca Colombina de Sevilla.

Anónimo.

*Consucta* sobre la manera de tañer las campanas del Miguelete de Valencia.

[25.]

El manuscrito de esta obra se conserva en el Archivo de la Basílica Metropolitana valentina, y de él publica la parte más substancial don José Ruiz de Libori, barón de Alcahali, en su *Diccionario biográfico y crítico de Músicos valencianos*, impreso en Valencia en la imprenta de Domènech en 1903, págs. 42-47.

Principia:

“Lorde del tocar les campanes axi en dominiques com en qualsevol festivitat per... a vedar alegries al temporal... a larma com qualsevol manera de tocar en tot lany.”

Y acaba:

*Tocar alarma quant trau l'aleñcia la bandera.*

Tostemps que Valencia vol traure la bandera en trahenla a la finestra de la sala han de tocar | alarma cada dia de mati y apres dinar la major part del dia y la ciutat paga als escolans. Aquest tocar dura fins que la bandera es tornada della hon va. Lo propi tocar es ab lo Jaume | a badallades prestes com qui dobla y per ço hi son menester tres o quatre escolans pera descansar-se. Y si haura alguna gran necessitat | e presa toquen lo Jaume com dit es hun poch altre poch lo Manuel | e lo Visent | y lo Squellot tots estos quatre senys lo hu apres del altre. Y segons es la presa y la necessitat axi han de saptar lo tocar.

Añade el señor Barón de Alcahali que la mayoría de estos toques subsisten aún hoy.

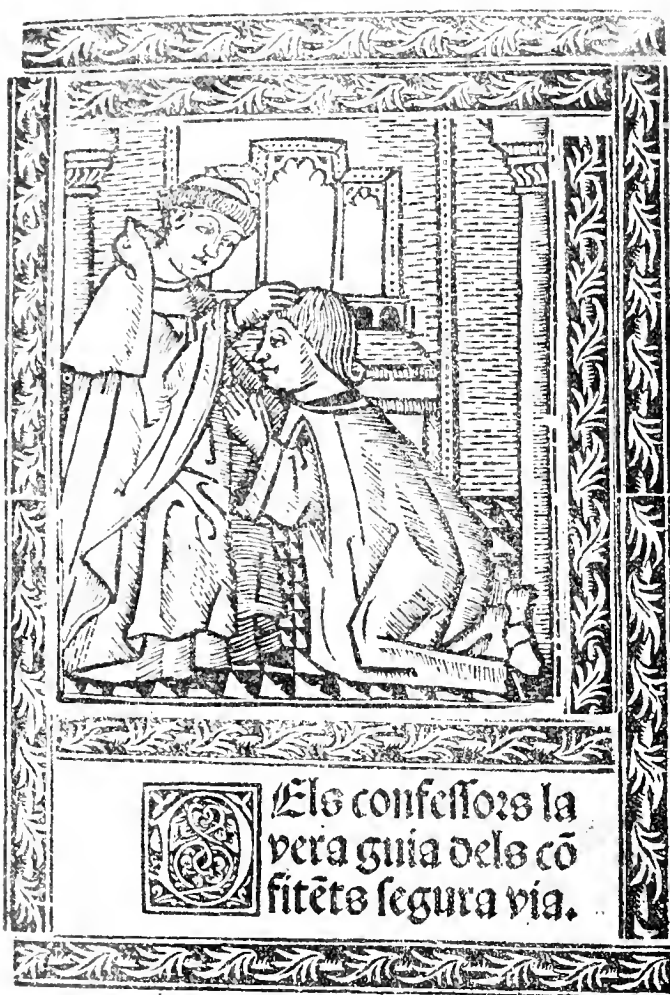
Anónimo.

I. Dels confessors la vera guía dels confitens segura via. (S. l., a. ni n. de imp.)  
[26.]

Un tomo en 4<sup>o</sup>—120 hojs.—En la port. se ve dibujado un penitente confesando sus culpas á un religioso, y al pie de la estampa se leen las palabras del título.—En la hoja siguiente, al principio de la obra, se lee: “Enterrogatori e confessional en quatre parts subtilment dividit.”

Es un método para confesarse de fines del siglo xv, según Villanueva, pero Haebler está en duda si es del xv ó del xvi. El señor Villanueva, a quien debemos la anterior nota, en el t. XXII, pág. 230 de su *Viaje liter. á las Iglesias de España*, dice que vió un ejemplar de esta edición en la biblioteca de los padres capuchinos de Palma de Mallorca. Habiendo averiguado nosotros que esta biblioteca perteneció más tarde al señor Marqués de Vivot, residente en la misma ciudad, á principios de 1911 escribimos á este señor por conducto de nuestro querido amigo el doctor don Antonio M.<sup>a</sup> Alcover, magistral y vicario capitular de Mallorca, preguntándole si realmente existía en su biblioteca el ejemplar anteriormente citado. Algunos días después recibimos contestación del doctor Alcover participándonos que en la biblioteca del señor Marqués de Vivot no se encontraba el referido ejemplar y que no creía se hallara tampoco en Mallorca. Habiendo escrito en idéntico sentido a don Plácido Aguiló, jefe de la Biblioteca Provincial de Palma de Mallorca, recibimos también de éste contestación negativa.

II.



Un vol en 8.<sup>a</sup> de cclxxxiii folios más des  
hojas de principios, que ocupan la portada y la  
"Tavla dela present obra".—Letr. got.—Sin recla-  
mos.—Signaturas *A-R* de 8 hojas y *S* de 6.—La  
signat. *A* principia en la hoja folio i.—Los folios  
cxxxix y cclx, aparecen equivocados, pues mar-  
can cxxix y cclx, respectivamente.—A la vuelta  
de la hoja que sirve de portada, la siguiente

## TAULA DELA PRESENT OBRA

### PROLECH A CARTES VNA

Dela potestat del confessor fo.....	ij	De enueja fo.....	ciiij
Dela potestat dela clau fo.....	ij	De ira fo.....	cv
Dela habilitat del religios per ahoir les confessions dels seculars fo.....	vj	De peren fo.....	cxvii
Dela habilitat dels frares preycados y menors per ahoir les confessions dels seculars fo.....	vij	De auaricia fo.....	cix
Dela sciencia necessaria   al confes- sor fo.....	xx	De gola fo.....	cxv
Dela admissio del confitent   ala confes- sio fo.....	xxiiij	Deles set obres de misericordia spiri- tuals fo.....	cxvij
Dels cassos enlos quals pot algu confes- sar a altri que al seu propi sacer- dot fo.....	xxiiij	Deles set obres de misericordia cor- porals fo.....	cxviiij
Dela interrogacio al confessant fo.....	xxix	Interrogacions al fadri e fadrina fo...	cxxiij
Dels cassos enlos quals es de reiterar la confessio fo.....	xxx	Dol casat e cura de companyes tenint fo...	cxix
Dela interrogacio dexcomunicacio al confitent fo.....	xxxiiij	Dela viuda fo.....	cij
Dela vida   sciencia y estat del confi- tent fo.....	xxxiiij	Del princep   e rector secular fo.....	clij
Interrogacions deles circustancias d'ls pecats fo.....	xxxvj	Del jutge ordinari   o delegat lech o ec- clesiastich e de altres psones quen juhi concorren fo.....	clxj
Dela manera del enterrogar fo.....	xxxvj	Del acusador   o auctor fo.....	clxv
De quines circustancias es necessari enterrogar lo confessor fo.....	xxxvj	Del testimoni fo.....	clxviij
De quines coses deu lo confessor comu- namêt enterrogar al confitent e se- gons quin orde fo.....	xliiij	Del aduocat   e juriste   y procura- dor fo.....	clxviij
Dels articles dela fe fo.....	cclxxxij	Del notari fo.....	clxx
Dels sacraments dela sgleya fo.....	xlvi	Del doctor   mestre y escola fo.....	clxxj
Del primer manament fo.....	xlviij	Del metge   e qerrorgia fo.....	clxxiiij
Del segons ( <i>sic</i> ) manament fo.....	ij	Del ofici   e conseller del princep fo...	clxxvij
Del tercer manament fo.....	lxij	Del ciutada fo.....	clxxix
Del quart manament fo.....	lxix	Del mercader   corredor e camuia- dor fo.....	clxxx
Del sinquen manament fo.....	lxxj	Dela companyia fo.....	clxxxij
Del sisen manamenat fo.....	lxxiiij	Dela companyia e mescla dels animals bruts fo.....	clxxxvij
Del seten manament fo.....	lxxvij	Del canui licit   e illicit fo.....	clxxxviij
Del huyten manament fo.....	xcviij	Del artiste   e obrer mecanich fo.....	cxciij
Del deen manament fo.....	c	Del apotecari fo.....	cxciij
De superbia fo.....	c	Del draper e venedor de lana fo.....	cxciij
		Del daurador   o argenter   e mone- der fo.....	cxcv
		Del tauerner fo.....	cxcvj
		Del sastee (sastre) fo.....	cxcvij
		Del logater   e conduidor fo.....	cxcviiij
		Del flaquer fo.....	cxciix
		Del carniçer fo.....	cxciix
		Del sabater fo.....	cc
		Del estremonier fo.....	cc
		Del musich fo.....	cc
		Del laurador fo.....	cc
		Del datari fo.....	cciiij
		Del rector   o administrador de spi- tals   e de altres lochs piadosos fo...	cciiij
		Del capella   e del constituit en sa- cres fo.....	ccv
		Del sacerdot simple fo.....	ccx
		Del beneficiat   canonge   e curat fo...	ccxiij
		Del bisbe   e prelat superior fo.....	ccxxvij

Del prelat fo.....	ccxxxv
Del religiós fo.....	ccxxxix
Dela injúncio dela penitència fo.....	ccxlvi
Los canons penitencials fo.....	ccxlvij
Dela comutació dela penitència fo.....	ccliij
Com se deu auer enuers lo malalt lo confessor fo.....	ccliiij
Com se deu auer lo confessor enla confessió fo.....	cclvij
Dela forma dela absolució fo.....	cclix
Quant la satisfació deu precehir ala absolució fo.....	ccclx
Dela forma delaabsolució enlo excomunicat fo.....	ccclxij
Set interrogacions de sant anelm fo.....	ccclxv
Cassos papals   e episcopals fo.....	ccclxvi
Dela absolució feta al pñitè de pecat q no podia fo.....	ccclxxxij

Sigue a continuación, en el Fo. 1, signatura A, el siguiente

## PROLECH

### ¶ ENTERROGATORI | E CÔFESSIONAL EN QUATRE PARTS SUPILMENT DIUIDIT

Com lart d' les arts sial regimèt d' les aies Extra. de. eta. r. q. euz. sit. ¶ Y entre los humans exercicis tant sia mes pillos si de aqll mal ne sia vsat per quāt les aies: son mes precioses de totes les coses | e de tots los cossos. xxj. q. ij. precipim⁹. xxiiij q. iij. si hēs. r. de. pe. r. re. cū ifirmitas. ¶ Per cert consta ab quāta diligēcia | e discrecio es necessari al sacerdot | e cōfessor al q̄l es comesa laudiēcia deles cōfessions e la cura deles aies q̄ ahon es major lo perill | alli es de fer e obrar ab major cautela. iij. ij. di. q̄escam⁹. r. ca. vbi periculū de .elec. li. vj. ¶ Car tal cōfessor es fet jutge spūal deles aies | e la judicial potestat requier q̄ q̄lseuol q̄ aja ajudiar algūa cosa deu be escotir y discerni. q. judicātē. ¶ Hō diu q̄ lo bon jutge deu totes les coses be rimar | car molt es perillos y greu sobre la cosa icerta dar sentēcia certa. xj. q. iij. graue pro idemerito. extra. de. pe. r. re. oīs. ¶ Es de molta necessitat al cōfessor q̄ sia cautelós | e discret en cercar y dicotir les calitats e circūstācies dels peccats q̄ en altra manera ab grā perill

de dāpnacio p assi | e p ab qui ab ell se cōfessara la cōfessió hoira segons sant matheu enlo .xv. ca. ¶ Qui diu si lo sech al sech guia los dos calē enla fossa dela infernala pena. Per asquinar tals perills | e fugir de aqlls. y p que a negū cōfessor sia dada occasió de dexar tã alta potestat e gliós exercici com es hoir de cōfessió ales peccadores psones | ab tot yo creatura tã indocta y de tã flach ingeni po confiāt molt en aqll deu e senyor p lo q̄l tot be es dat e tot do ab pfectió deualla | e qui la grā sua abundāment a tots dona e totes les coses d'strebuex segōs li play | no ab presumpció | o coplicia de cōseguir algūa labor | mas p lo zel d'la salut fraterna | e p algūa manera de istructio als cōfessors poch instroits e determenat cōpondre aqst interrogatori | o cōfessional: axi p al cōfitent com p al cōfessor molt profitós e vtil | ab tot q̄ fins aci algūs e molt doctes senblants tractats cōposts ajen | po com siē fetes diuisiōs deles grēs e deles opacions | e acada hu sia dada manifestació de spit a vtilitat de altri. i. cor. xij. precipiatur qz. i. pe. iij. ¶ Que q̄lseuol axi com apres la grā alaltre la diministre com | a bon dispēsser deles diuerses grēs de deu cogitant q̄ negu sia nat p assi mateix | y q̄ axi del cors com d'la negligencia sera de deu arguit aquell seruēt lo q̄l d'l besant dor aell donat no cura reportarne guāy com sia scrit. exo. ij. c. ¶ Buyt enlo meu cōspecte not mostraras. Lo talent q̄ tinch liberalmēt lo comunique | ab tot q̄ per la salut d'ls altres treball prengua q̄si a vsura aqll donāt ala fi ab guāy portarme no pugna. E p que aqsta obreta a tots agradable sia cara: y autētica la faça tant quāt yo he pogut dexades moltes coses supflues solamēt les q̄ necessaries son e molt vtils breumēt | e escrit. En la q̄l cōposicio: e grāmēt studiat de corroborar totes les coses en aqlla cōtēgudes ab diuersses allegaciōs de drets | sentēcies | e testimonis de molts sants doctors p ço quel cōfessor axi instrohit | o pratich q̄si p vn memorial la lingua. E lo q̄ sera indocte | e mēys pratich per major delit d'les coses | o corrēts aell quāt li sia necessari als originals dels drets recorrer e les materies

atrobam mes facilmet pugua Donchs p major euidencia son de notar qtre coses p orde. La pmera sera d'la potestat d'l cōfessor d'ligar | e d'sligar. La segōa d'la dinisio solerta a la p̄fessio. La tercera d'la diligēt inestigacio d'les circūstācies d'ls peccats. La q̄rta

d' la adiūcio d' la pēitēcia e absolucio d' ls peccats aells p̄fessats.

Signe a continuaciō d' texto, plagado tambien de abreviaturas. El verso de la 6.<sup>a</sup> hoja de la sign. S, última del texto, es como sigue:

**fo. CCLXXXIII**  
suspensio o' entredit enlo dret posat / es caygut en excoicacio  
d'la q̄l sino p la sede aplica no pot ser absolt. extra de priuile  
g. c. i. i. c. l. e. Aldre es si absol d'la sentencia de home lauo: s  
no p encorre. fin. pau. p̄uis. Ab tot greumēt peque. Lo capel  
la absolēt de sentēcia d' dret ab tot q̄ mal fa no encorre en sen  
fin. ¶ Scdm. jobā. Absolēt lo penitēt d' q̄l p̄fessio ḡnal /  
abort injuste e digna / e d'les penitēcies oblidades e atu injū  
cias. ¶ Los altres p̄fessors ¶ Quis son los peccats criminals  
segōs sant. tho. Es peccar en la fe d'la sc̄tā trinitat Peccar cō  
tra nafa Fer homey Lesio d'la magestat Sacrilegi Machi  
nacio p̄tra bisbe Defloratio de v̄ge Cōspiracio p̄tral senyor  
nafal Simonia Usura manifesta Obstācio d'la pēsa en los  
peccats. Presumpcio d'la m̄ia de deu Blāssēmia cōtral spirit  
sant. ¶ Son. xiiij.

¶ Aicō lo pobre camināt entre ladres segur lo cami passa.  
entre cōpetidos e p̄sones de grā poder / e sciencia sol esser la  
cōresa / tu pobza pegrina passaras segura si als amichs de v̄  
tu p̄uēdras. q̄ p la habilitat d'llur / entellecte conerēt la ibes  
cillitat b̄uana e les forçes de aq̄lla piadosamēt li passarā e p  
donarā les erres e faltes. e si passant dū loch en altre arriba  
ras. ¶ q̄ p̄guts p aq̄lla q̄ lo cor e rabo senyoreia e pturba re  
p̄cor e p̄leguir te volrā sentse hostes de aq̄lla sens la q̄l: adēu  
plau e es ipossible. ab b̄uñl pasciēcia. o cōporta. y acaminant  
no recelles p amor de ibs q̄ p nos tant soferi. y p la sua mare.  
b̄uñl v̄ge maria q̄ anegu may d'falli. ino que y suplique sic en  
drega del teu cami.

¶ Son estampada dita obra en la ciutat de. Galécia p xpo /  
fol kofinā alamay a. xiiij. d' mes de març. Any. M. D. xij.



Magnífico ejemplar de la Biblioteca del "Institut d'Estudis Catalans", de Barcelona, procedente de la de Aguiló. Otro ejemplar se conserva en la Bibl. Universitaria de Valencia. Salvá no conoció esta

obra, y por esto no pudo corregir a Gallardo al intitularla *Confesional*, ya que éste no es su título, en la pág. 774 del tomo II de su *Biblioteca* III.



[ 28.

(Esta es la port., de la que parece tercera edición de la obra. La última página, que contiene el colofón, es la que reproducimos a continuación.)

CXX

luspensio o entredit cilo diet posat / es cargut en excomuni-  
cacio dela qual fino per la sede apostolica no pot ser absol-  
tra de privilegis. c. i. an. etc. Bide es si absol de la sentencia d  
home la uors noy en corre idm. Pau. q. i. s. Ab tot greument  
pe que. Zo capella absolent de sentencia del dia ab tot i mal-  
ta no en corre en censura. ¶ Sedm. ioh. an. Absoluent lo peni-  
tent del qual confessio general ab ort alustey e digna / e de les  
penitencias oblidades e atu in iuctes per los altres cofessors.  
¶ Quins son los peccats criminals segons sanct Theoma.  
Es peccar en la fe dela sancta Trinitat / Peccar contra natu-  
ra / fer homey / Lesio dela magestat / Sacrilegi / Machina-  
cio contra tu be / Desloracio de verge / Conspiracio contral  
senyor: natural / Simonia / Usura manifesta / Ostinacio dela  
peña en los peccats / Presumpcio dela misericordia de deu /  
Blasfemia contral spirit sanct. ¶ Son. iiii.

¶ Ari com lo pobre caminant entre ladres seguir lo camí pas-  
sa. y entre competidos e periones de gran poder / e sciencia sol  
esser la cotesa / tu pobra pegrina passaras segura si als amichs  
de rirtut poruédras / que per la habilitat dellur / entellecte co-  
nexent la imbecillitat humana e les forces de aquella piado-  
sament li passaran e perdonaran les entres e falses / e si passant  
dun loch en altre arribaras als que vençut per aquella que lo  
cor é raho senyorcia e perturba reprendre e perseguir te volrà  
sentir hostes de aquella sens la qual / a deu plaura es impossi-  
ble / ab humil pasciencia / o comporta / y caminant no recel-  
les per amor de Jhesus que per nos tant soferi / y per la sua ma-  
re humil verge Maria que a negu may defalli / inuocque e sus-  
plique sien endrega del teu camí.

Stampada dita obra en la ciutat de Barcelona per  
les Amoros Pronefals a. iij. dies del Mes de  
Septembre. Any Mil. D. y. lxxv.

Un vol. en 4<sup>o</sup>—Letr. got. CXX hojas numera-  
das. Con signats. y reclinamos.—A la vuelta de la  
port., *Faula*.—En la hoja que sigue (Fol. i, recto),  
principia el mismo *Prolech* de la edición anterior,  
de la que es reimpresión, y termina al verso del  
mismo folio.

Ejemplar de la Biblioteca del Seminario  
Conciliar de Barcelona.

Gallardo, en su *Ensayo*, nos da noticia  
de otro ejemplar.

A la anterior edición se refiere sin duda  
el señor Genovés, cuando, tomándolo de  
Gallardo, la intitula *Confessional*, siendo  
así que su título no es éste, y dice, equivo-  
cadamente, que es reimpresión de la obra  
que lleva por título *Confessional*, impresa

en Valencia en 1403, que ya hemos anotado anteriormente.

**ANÓNIMO.**

*El canto de la Sibila.*

[20]

Este canto tiene su origen en un sermón atribuido á San Agustín, que se leía en la vigilia de la Natividad del Señor, y en el cual, para convencer de su advenimiento á los judíos, son llamados á dar testimonio varios personajes del Antiguo y Nuevo Testamento, y después de éstos, como gentiles, Virgilio, Nabucodonosor y la Sibila.

Villanueva, en su obra *Viaje literario á las iglesias de España* (Madrid, 1803-1852), t. I, pág. 141, nota 5.<sup>a</sup>, hablando de la profecía de la Sibila, dice:

Profecías se llaman comúnmente los oráculos de las Sibilas, de las cuales juzgan S. Justino M. (*Orat. parænet. ad grecos*), y S. Agustín (*de Civ. Dei, lib., XVIII, capítulo 22.*), que hablaron inspiradas de Dios; lo qual dixo también Constantino Magno á los PP. del Concilio Niceno (*Orat. laud.*), S. Gerónimo añadió que el don de profecía fué en ellas premio de su virginidad (*contra Jovin., lib. I*). No hay repugnancia en que fuesen profetisas siendo gentiles, pudiendo dar Dios este don á los malos, como dice Santo Tomás, de lo qual hay dos exemplos en la misma Escritura.

Pero S. Gregorio Nazianzeno (*car. ad Nemes.*) dice que ni las Sibilas ni Hermes Trimegisto hablaron de los misterios de la fe por divina inspiración, sino copiándolo de los sagrados libros de los hebreos. Y aun asegura Orígenes (*contra Cels., lib. I.*), que eran tenidos por hereges los *sibilistas*, esto es, los que contaban (*sic*) las Sibilas entre los Profetas. Vosio (*de Sibilin. orac.*) pasó más adelante que S. Gregorio Nazianzeno, asegurando que estos oráculos los forjaron los judíos quando Pompeyo se apoderó de

Jerusalén como sesenta años antes de Cristo: la qual sentencia impugnó sólidamente Honorato á S. Maria (*Alvim. in reg. et us. crit., lib II, diss. III, art., 7, § 3.*)

Don M. Milá y Fontanals publicó, en las págs. 353-365 de la *Romania*, año noventa (1880), un notable artículo intitulado "El canto de la Sibila en lengua de Oc" (del que más tarde se ha hecho una tirada aparte), anotando las variantes que ofrecen las versiones de los manuscritos de las Bibliotecas Nacional de París, de la Lorenzana de Marsella y del Archivo capitular de la catedral de Barcelona, las impresas en Cataluña y las de Valencia y Mallorca, y dice:

El canto romanceado de la Sibila, que en diferentes versiones conocemos, pertenece á la lengua de oc. Nótese en él un movimiento lírico opuesto á la manera difusa y expositiva de *Les quinze siques*, si bien se ingirieron en él algunos versos de la traducción provenzal de esta obra.

De una versión provenzal del canto (siglo XIV?) provienen las catalanas, la primera de las cuales ha llegado hasta nosotros, aunque en un libro de constituciones sinodales, sin título y aislada, mientras las restantes se nos presentan como formando parte de una costumbre establecida. De esta costumbre debemos interesantes noticias á fray Jaime Villanueva.

El señor Milá, refiriéndose á la versión de la Sibila de Valencia, copia lo que dice Villanueva en el t. I de su obra citada, página 134:

En el segundo nocturno de los máitines de este día (vigilia de Navidad), la lección se dice ser de S. Agustín, en la cual se halla el testimonio de la Sibila Eritrea, repitiéndose después de cada dístico (?) el primer verso *Judicii tellus* (léase *signum*). Esto es en el breviario de 1464. En el oficio de esta solemnidad, que se insertó en la Semana Santa del año 1533, se ve que, creciendo la

devoción de los prelados, añadieron todos los testimonios que profetizan la venida de Cristo (1), los cuales anunciaba el lector de este modo: *Dic tu Jeremia; dicat et Isaias*. Y como se notan con tinta colorada estos profetas, es posible que estos testimonios los dijese otro, respondiendo á la pregunta del lector (2), como lo previene al llegar á la Sibila con estas palabras: La Sybilla, etc. (Véase más adelante.)

En el tomo XIX, pág. 96, hablando de las costumbres de la iglesia de Tarragona, en el siglo XVI, cuyo conocimiento adquirió por el examen de códices y de actas capitulares, dice que en la noche de Navidad había también Sibila, y sospecha, ignoramos con qué fundamento, que acaso se diferenciaba de la de Valencia, siendo más bien una representación ó comedia. (!)

Nos informa finalmente, tomo XXII, pág. 133, de que el Obispo de Mallorca Juan Vich y Manrique, valenciano de ilustre familia, en 4 de Diciembre de 1575, rogó al capítulo que se hiciese la representación de la Sibila en las mañinas de Navidad, como se hacía en algunas iglesias, señaladamente en la de Valencia, y que accedió el capítulo, y añade luego, pág. 183, que este rito, abolido á mitad del mismo siglo, se restableció momentáneamente. Ignoro si se interrumpió de nuevo, según parece deducirse de las palabras de Villanueva; pero subsistía hace poco, y creo que subsiste.

He aquí la versión de la Sibila de Valencia que trae Villanueva (*Viaje literario*, t. I, págs. 135 y siguiente) y que copian el señor Milá (*Obras completas*, tomo VI, pág. 307), el señor Barón de Alcabali (*Diccionario biográfico y crítico de músicos valencianos*, pág. 48) y el señor

Sanchis Sivera en su obra *La Catedral de Valencia*, pág. 465:

La sybilla deu estar ja aparellada en la trona y vestida coma dona.

SIBYLLA

En lo ior del iudici  
veuras qui ha fet seruiçi  
D' una verge naxerà  
Deu y hom qui intiarà  
de cascu lo be y lo mal  
al iorn del iubi final.

Mostrar s' an quinze senyals  
per lo mon molt generals,  
los morts ressucitaran,  
de hon tots tremolaran.

D' alt dels cels deuallará  
Jesuehrist ys mostrará  
en lo vall de Josaphat,  
hon será tot hom intiat.

Portará cascu scrit  
en lo front a sen despit  
les obres que haurá fet,  
d' on haurá cascu son dret.

Als bons dará goig etern  
e als mals lo foch d' infern  
ahon sempre penaran  
nuix a Deu oftes hauran.

En la transcripción que ha hecho el señor Milá se ha deslizado alguna errata y algunas más en la del señor Barón de Alcabali. Este añade que no ha encontrado la música de este canto, y que en la catedral de Palma de Mallorca aún se canta en la misa de Nochebuena la profecía de la Sibila.

El señor Aguiló, en las únicas 271 páginas publicadas de su *Catálogo de obras en lengua catalana*, impresas desde 1474 hasta el presente, copia también las rimas del imponente canto de la Sibila Eritrea, teniendo á la vista gran número de ediciones, y dice que en el siguiente ritual y en muchos otros del siglo XVI, está impresa la música con que se cantaba:

¶ *Ordinarium* | Barcinonense, | Gulielmi Cassadori Episcopi ius- | su redditum, & in sex libros digestum, quibus ea | continentur, que potissimum ad | parochi

(1) Es decir que se completó, ó se restablecieron las partes del sermón atribuido á San Agustín, si alguna se había suprimido.

(2) Es la misma observación que hace Sepet con respecto al ms. de Arles.

minus spectant | (*E. de A. del Obispo*) |  
*Barcinone* | Apud Claudium Bornat. |  
Anno 1569.

En 4.<sup>a</sup> prolong.—286 hoj. num., 16 de prels. y 4 al fin, s. n.—Let., redonda, color. y negra; impresión correcta y limpia, con el canto llano correspondiente, y con varios grabados...”

#### Anónimo.

I. *Flos Sanctorum* ó Vidas de los Santos. — Valencia, Hagenbach y Hutz, 1496?

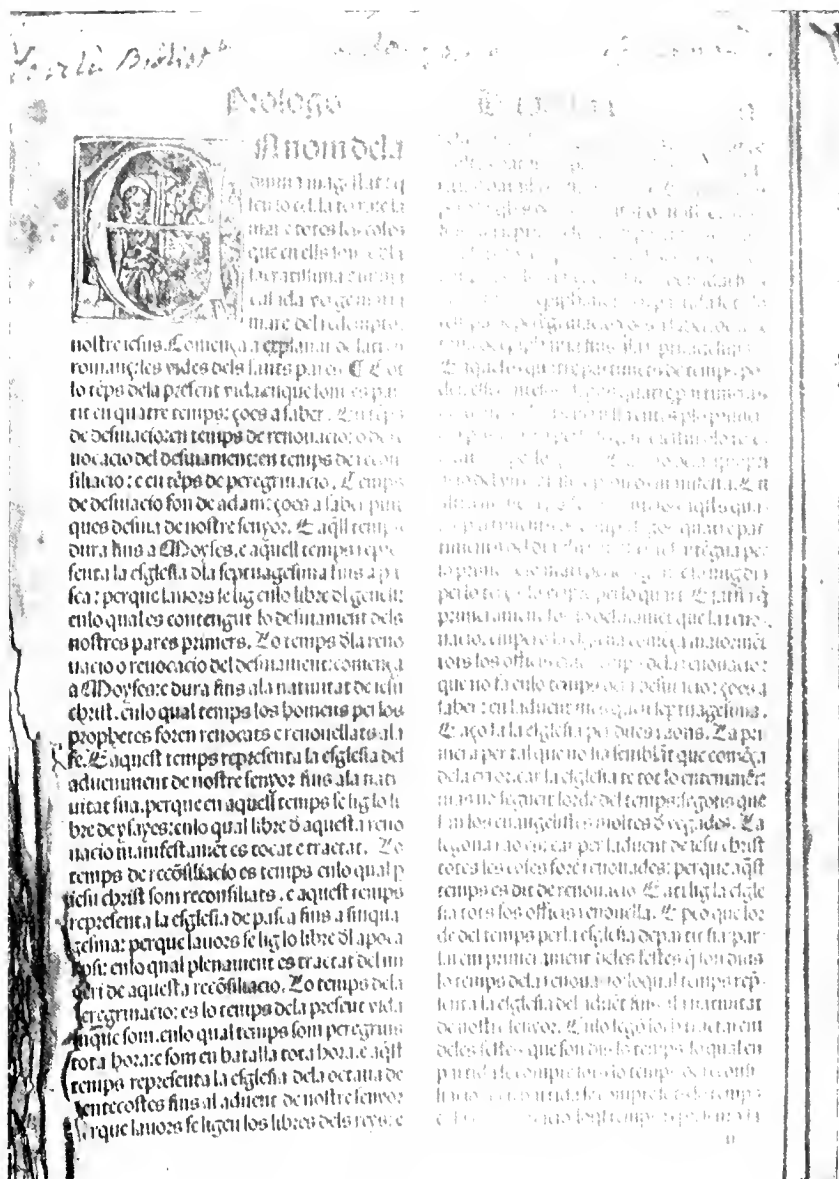
[30.

Muy rara es ésta, al parecer, primera edición de este precioso libro. El señor Serrano y Morales, que no logró verle ni tuvo noticia de que llegara á imprimirse, en las págs. 96-99 de su *Dicc. de las impresantas que han existido en Valencia* se limita á dar á conocer los documentos del protocolo de Jerónimo Carbonell (de fines de agosto de 1513), por virtud de los cuales se comprometía Jorge Costilla á imprimir 600 ejemplares de *Flos Sanctorum* á Gaspar Trinchet. Efectivamente, la edición de Costilla llegó á hacerse, y de ella nos ocupamos á continuación de la presente nota.

Tanto la edición de 1496 (?) como la de Costilla de 1514, son tan raras, que ningún bibliógrafo, incluso el erudito alemán doctor Conrado Haebler, se ocupa de ellas. El único que hasta hoy ha conseguido adelantarnos alguna noticia de ambas ediciones es el estudioso religioso capuchino padre José María de Elizondo, quien, en un notable artículo intitulado “La leyenda de San Francisco”, según la versión catalana del *Flos Sanctorum*, que ha visto la luz pública en la *Revista de Estudios Franciscanos* (Barcelona (Sarrriá), abril y mayo de 1910), describe exactamente el único ejemplar conocido de la edición de Valencia de 1496 (?), que, falto de portada, colofón y algunas hojas finales, se conserva en la Biblioteca del Seminario Conciliar de Barcelona.

A vista, pues, del referido ejemplar, ampliaremos la nota bibliográfica de tan rarísima edición de Valencia de 1496 (?)

Ya hemos dicho que carece de la hoja de portada, á la que correspondería la signatura *a*; sigue la hoja sign. *a* ij, que es hoy la primera del volumen, por cuyo motivo reproducimos á continuación el recto de la misma:



El tamaño del libro es en folio menor, ó sea de 225 × 150 mm., á dos columnas y con huecos para las capitales; el último folio es el CCLXVI, correspondiente á la sign. *Hij* y á la vida de *Sant Bernardi*; pero el libro constaba de mayor número de folios.

El padre Elizondo hace observar que los caracteres góticos de esta edición son

idénticos á los empleados por Pedro Hagenbach (Hagenbach escribe él) y Leonardo Hutz, en la impresión de la obra de Guillermo del Podio intitulada *Comentaria Musices*, Valencia, 1490, según el facsímile núm. 120, que publicó el doctor Haebler en su *Topografía ibérica del siglo xv* (La Haya, Nijhoff, 1902).

II. *Flos san | ctorum* No | uament

stampat corregit y ben examinat, per lo reuerent mossen | Cathalunya, afegides certes vides que fins aci no eren.—Colofón... fou enpremtat lo | present Libre: nomenat Flors sanctorum: ara nouament corregit y e | mendat: en la metropolitana ciutat de Valencia: en lo carrer d' la verge Maria de gracia: per art e industria de Gorge costilla. Acabas a | xxv dies del mes de Febrer: any M. d. xiiii. (*Escudo y signo del impresor.*)

[31.

Fol., letr. gót., á dos cols., grabados en madera, 286 fols. numerados.

El mismo padre Elizondo, en su artículo citado en la nota anterior, después de transcribir la nota que antecede, añade:

Don Mariano Aguiló describe esta edición en su *Bibliografía catalana*, cuyo pliego correspondiente he podido ver gracias á la buena amistad de su hijo don Angel Aguiló, bibliotecario de la Universidad. "Es obra muy rara—advierte el señor Aguiló—; he visto un solo ejemplar, y no sé que ninguna bibliografía hable de ella" (pág. 317, columna 2.<sup>a</sup>) No dice la procedencia de este ejemplar completo. Por ciertos detalles de paginación que da, me ha sido fácil identificar dos ejemplares incompletos, perteneciente uno de ellos al *Institut d' Estudis Catalans*, y el otro al señor don Salvador Babra, que generosamente lo ha puesto á mi disposición. Ambos, por desgracia, están faltos de portada, colofón y no pocos folios. El segundo lleva en el fol xxiiii r, con que comienza, la estampilla de la librería del canónigo don Jaime Ripoll y Vilamajor."

No hemos logrado ver esta edición valenciana del *Flos Sanctorum* que cita Aguiló y que copia el padre Elizondo. Es más; tampoco hemos visto el pliego del *Catálogo* del señor Aguiló en que consta la nota bibliográfica de dicha edición, ni sabemos dónde se guarda ésta. Es un defecto muy común en el bibliógrafo ma-

llorquín no citar la procedencia de las obras que anota en su *Catál.*

Efectivamente, como dice el padre Elizondo, en la Biblioteca del *Institut d'Estudis Catalans*, se halla un ejemplar incompleto de dicha edición, que no es el que cita el señor Aguiló, por cuanto carece de portada y colofón y que, desgraciadamente, no se completa con el que posee el bibliófilo catalán don Salvador Babra.

Para dar una muestra del texto del ejemplar incompleto que se conserva en el *Institut*, transcribiremos lo que en los folios LXXXVIII y siguiente, ambos vueltos, se lee de la vida

#### ¶ DE SENT VICENT FERRER

(*La imagen del santo, que se hallaba debajo del anterior título, aparece recordada, operación que también se ha practicado en un buen número de las estampas que figuraban en este volumen y seguidamente:*)

Lo glorios confessor sent Vicent enlo mon per vida e doctrina respñadi e clareja. En lāy de nñe senyor. Mil. cccc. e mes e passa daq̄sta vida en lāy. M. ccccxviij. E apres fon canonizat e scrit enlo cathalogo dels sancts: per papa Calixto .iiij. en lany Mil. cccclv. ¶ Fon aq̄st sanct Vicent nat enla insigne ciutat de Valencia: del linatge antich e noble dels ferrers: de pare e mare catholichs engendrat. Forē son pare e sa mare persones denotes e de virtuts ennoblides e d'corades. Fon son pare notari public: lo qual procrea de sa muller tres fills. Lo primer hantia nō Pere. Lo segō Bonifaci home molt fñdat en leys: qui apres de esser li morta la muller se feu mōge d' cartoxa. Lo .iiij. fon aq̄st Uicēt: lo q̄l vixq̄ verge e pur: e la sua jouēitut e puericia ab tota puritat passa exercitant se cōtinuamēt enles set arts liberals: enles q̄ls fon molt docte. Essent empero de hedat de . xviiij. anys cōsidera en si mateix regit lo lesperit sant: no esser cosa segura los couallers de iesu crist

habitar enlo mon. Inspirat donchs por voluntat diuina delibera entrar en lorde de preycadors. Y de fet ho mete en obra: enlo conuent dels dits religiosos dela damunt dita ciutat d' Ualencia. E aquí perseverant e conuersant en bones obres: mereixque esser promogut en mestre en theologia. Al qual axí viuint en bones obres foren fetes ofertes: tant per prelats de sancta mare sgle-sia: com per prínceps e senyors temporals de dignitats ecclesiastiques: Les quals totes mensyprea (*sic*). Y elegi esser menor e pobre enla casa de deu per seguir la via e doctrina d'l glorios pare sent domingo. Apres p voler duplicar lo talent euangelich: a ell comanat: cerca moltes ciutats | viles | e lochs preycant la paula de deu. ço es | valècia | arago | cathalunya | castella | bretanya | normandia | sauoya | piomòt | lo delinat | ribera de genoua | borbo | e la major part de frança. Hague special gracia de deu enlo seu sermonar: que era no poca admiracio axicom los apostols: que en q̄lseuulla part q̄ sermonas | y en la lègua sua materna: era entes p altres nacions. E encara q̄ los seus šmons fossen plixos: negu dels oydors nos enuijaua: car la sua loqla feruent e denota scaufaua los aïos d'ls hoïts cō a falla. era aximateix p special do d'l spít sant oyt tāt plos q̄ lāy li eren cō p los q̄ pp li stauē: tant p in-doctes | cō p doctes. tant p inobles | cō p nobles. tāt a moros | cō a juhe<sup>9</sup>: los q̄ls molt volūtariament als seus šmons veniē. en tal modo que molts de aq̄sts ala sc̄tā fe catholica conuerti. E segons se conta enlo proces dela sua canonizacio .xxv. milia dells ala lum de veritat reduy. ¶ Enla ciutat de Leyda sermonant aquest glorios confessor: quasi totes les dones publiques e desonestes a continencia e a honesta | e virtuosa vida prouoca e porta. De hon los rufians e viuints ab dites desonestes dones: deliberaren de voler lo matar. Empero venint ells ab sa peruersa e iniqua voluntat dauant lo glorios confessor sent Uicent: ell los amansa: en tal manera que de leons tornaren corderos. e axí smenaren sa mala vida. ¶ Apres morint papa Climent:

al qual succehi Benet de luna: en temps de seisma: fon intituït mestre d'l sacre palau: e fon ab molta familiaritat ab lo dit papa benet. Del qual apres se aparta p certs bōs respectes. Finalmēt torna al offici apostolich de preycar y sermonar la paraula de deu. E aço ell continua per espay de trenta anys. ¶ Lo modo dela sua sancta doctrina e preycacio era: que enlo loch hon ell denia preycar: primerament ab feruent e molta denocio e lagrimes ell humilment celebrava: e com era enlo niig dela missa ell sermonaua ab molta feruor. Era encara aquest glorios confessor de molt marauellosa conuersacio. Car nūguna hora del dia | ni dela nit no fō may vist ocios: continuament stant en studi | o en oracio e contemplacio | o verament donant audiencia als qui venien a ell per demanar li consell | o altra cosa espiritual. ¶ Aximateix era molt abstinent car no menjana sino vna vegada lo dia. E no menjaua carn en ninguna manera: sino enmalaltia. Del seu vestir es cosa increyble quāt anaua pobrament vestit: saben ho los qui ho han vist: significāt als miradors la pobrea del seu sperit. No tenia res propi sino tan solament lo breuiarl (*sic*) per dir loffici diuinal. e la biblia per sermonar. E com algun temps fos malalt enla vna cama: no caualcaua per lo camí ab mula ni cauall sino humilment ab vn ase. Enlo seu dormir domaua molt lo seu cos. per quant fugia dels lits molts: o altres delicadures. Dormia empo en loch dur e moltes vegades ab vna pedra al capçal: vestit e no despullat | ni cubert: sino tã solament ab labit se reposaua. Apes (*sic*) del qual breu repos: se metia deuotament en oracio. Entre los discordants continuamet treballaua d' metre pau. E essent ja en hedat de setanta e vn any: vingue en vna malaltia: e sentīt se acostar ala mort Armat molt deuotament dels sancts sacraments ecclesiastichs: com a verdader catholich e amich d' deu: rete la gloriosa anima sua a deu omnipotent son creador e ala sacratissima verge Maria mare d'l redemptor nostre Jesu christ. enlo mes de abril: en lany Mil. ccccxviii. vn dimecres ans del diumenge de rams. Lo qual



benaventurat confessor fon molt honradament soterrat: en la ciutat de Uannes en bretanya: en la sglesia cathedral dela ciutat: per quant noy haüa monestir del orde del dit glorios sent Domingo. En lo qual loch ha fets e fa molts miracles: a honor e glia d' deu oïpotent. Al q̃l sia honor e gloria e reuerencia per tostemps. '

Es reimpresión, con ligerisimas variantes, de la anterior edición de 1496 (?).

El doctor don Ramón O'Callaghan, en su obra *Los Códices de la Catedral de Tortosa*, impresa en esta ciudad en 1897, en la que da noticia de 147 códices importantes que posee aquella catedral, cita un "*Flos Sanctorum ó Vidas de Santos*. Un volumen en 4.º mayor, en pergamino, de 573 págs. Es del siglo XIV. Al principio le faltan algunas hojas; el final está completo. Tiene de especial este libro, que

antes de la vida de cada Santo se explica la etimología del nombre y su significado, con datos sumamente curiosos, que suponen en el autor mucha erudición. No consta quién sea éste. Es muy probable que fué algún religioso agustino, porque la única viñeta que hay está en la vida de San Agustín, obispo y doctor, viéndose allí una imagen del Santo.

"Además de las vidas de los Santos, hay pláticas sobre varios asuntos, sobre la Cuaresma, dominicas que la preceden, Resurrección y otros misterios y fiestas de la Santísima Virgen."

En la Biblioteca Nacional de Madrid se conserva un ejemplar completo, y en la Universitaria de Barcelona otro incompleto del *Flos Sanctorum*, edición de Barcelona de 1494, hecha por Rosenbach; es en fol., perg. y de letr. gót.

Anónimo.

Horas dela setmana sancta segons lo vs del ar  
chibisbat de valència començant a les matines del  
diuenge de Rams. Oratio dominicalis.

**P**ater noster qui es in celis sanctificet nomen tuū  
Adueniat regnū tuū. Fiat volūtas tua sicut i celo  
et in terra. Panē nostrū quotidianū da nobis ho/  
die. Et dimitte nobis debita nostra: sicut et nos di/  
mittim⁹ debitoribus nostris. Et ne nos inducas  
in tentationem. Sed libera nos a malo. Amē. v.

**O**mne labia mea aperies. R. Et  
os meū annūciabit laudem tuā.

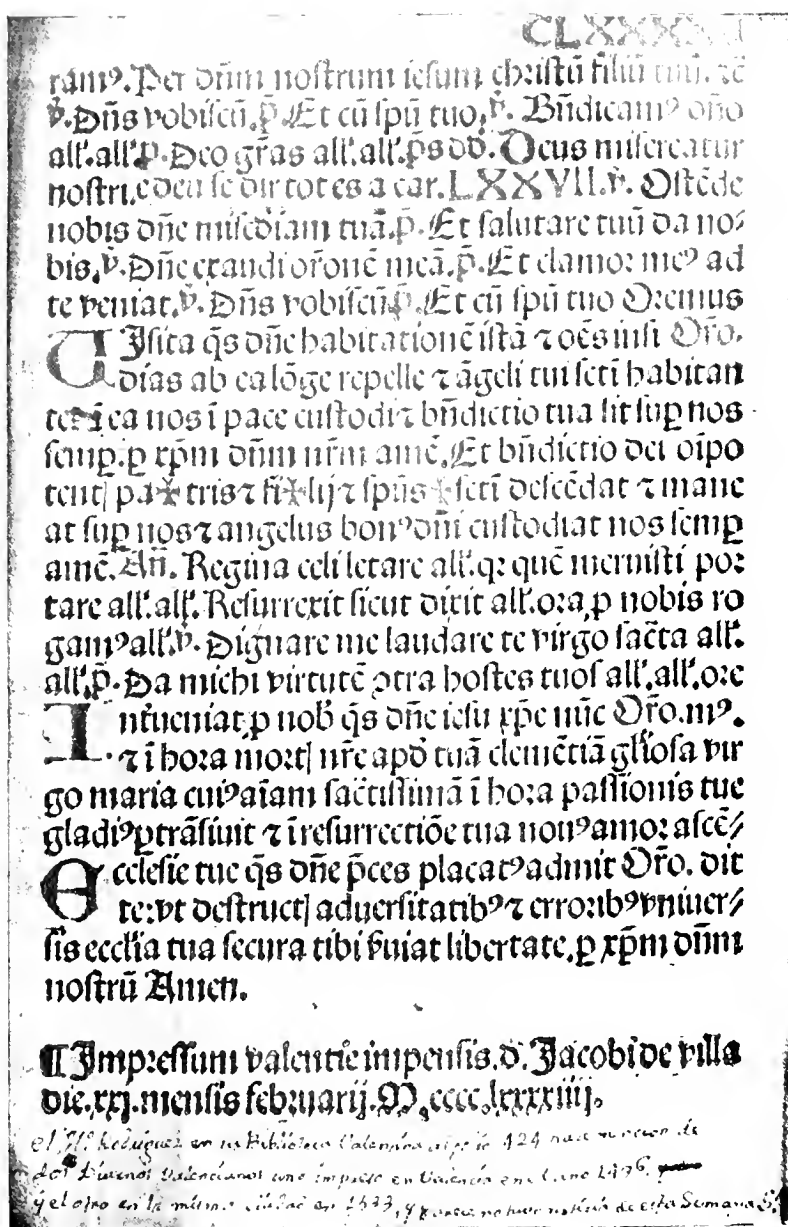
**Q**uis in adiutoriū meū inueni/  
de. R. Dñe ad adiuvandū me festi/  
na.

**G**loria patri et filio et spiritui  
sancto. Sicut erat in principio et

**i**unxit et semper et in secula seculorū amen. **A**ns tu  
bi dñe rex eterne glorie. **I**mitatorium. **I**psi vnde  
cognouerūt vias meas. p. Quib⁹ iuram in ira mea  
si introibunt in requiem meam. **E**t comati a repli/  
car altra vegada tot lo imitatori co es **I**psi vero.  
**E**ala si del imitatori nos deu dir **G**loria patri. ps.

**V**enite et exultemus dño iubillemus deo salutarī  
nostrō: preoccipemus faciē eius in confessio/  
ne et in psalmis iubillemus ei. **Q**uib⁹ iuram in ira  
mea si introibunt in requiem meā. **Q**uoniam de⁹ ma/  
gn⁹ dñs et rex magnus super omnes deos: quoniam  
non repellet dñs plebē suā. quia in manu eius sunt

(La última página del texto, que contiene el colofón, es como sigue:)



Un vol. de 138 × 92 mm.—Letr. got., á dos tintas, sin reclamos ni registro.—8 fols. prels. sin numerar incluso la port. y 192 hojs. numers. de rojo. El texto es en latín, y las extensas rúbricas en valenciano.—Precede al anterior tit. de la port., el calendario, que ocupa las 7 hojs. de principios. A la vuelta de la última hay un grab. que representa á Jesús en la cruz, con la Virgen y San

Juan á los lados y la Magdalena abrazada al pie del santo leño. En la hoja que sigue, fol. 1. sing. a, principia el tit. de la port.

En la pág. xxxi, b., se dispone que “en lo diumenge de rams en la sglesia cathedral nos diga altra missa sinó tan solament la missa maior. E per les sglesies

parrochials nos fasa la benedictio dels rams fins atant que en la sglesia cathedral de aquells hajen fet la benedictio: a fi que axí ecclesiastichs com lechs sien a la proceso general, e al sermo del reverent Bisbe”.

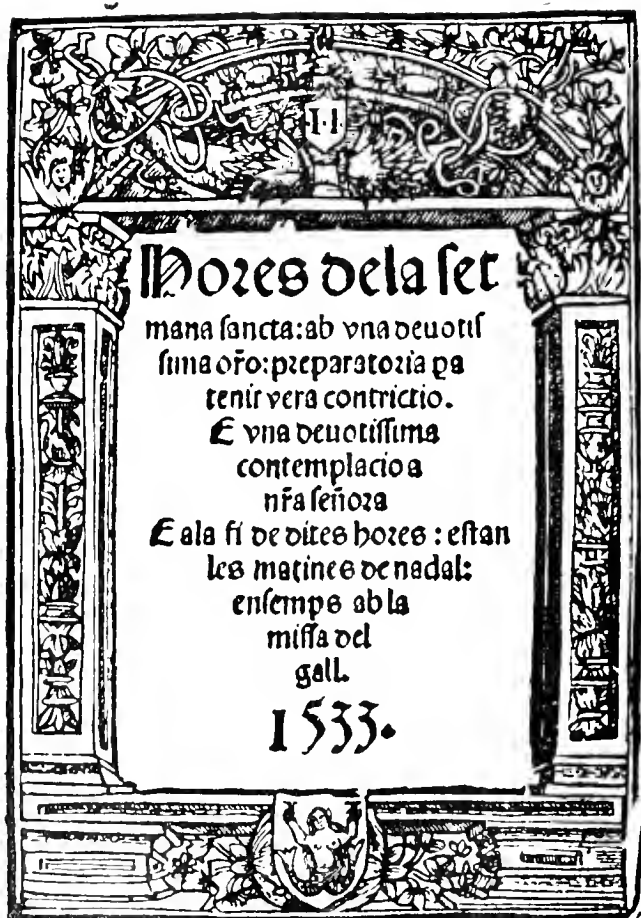
En la pág. XXXII, *b*, previene esta rubrica otra cosa muy señalada acerca de la bendición de los ramos:

sia feta la benedictio dels rams per lo Bisbe o per lo sacerdot girada la cara al orient e tenint tostemp la ma stesa sobre lo poble.

Ejemplar de la Biblioteca Universitaria de Valencia.

Los señores Serrano y Morales (*Dicc. de las impr. de Valencia*) y Haebler (*Bibl. ibér. del siglo .xv*) creen que Pedro Hagenbach y Leonardo Hutz fueron los anónimos impresores de esta obra, que fué costeada por Jaime de Vila. Añade el señor Haebler que esta impresión está esmeradamente ejecutada en rojo y negro, y que es uno de los primeros libros de forma pequeña.

El padre Menéndez no menciona esta obra; Salvá cita un ejemplar al n.º 3998 de su *Biblioteca*; Aguiló, que la cita en la pág. 61 de su *Catál.*, no dice quién fuera el impresor.



(La última pág. del texto, que contiene el colofón, es como sigue:)

# jorn de nadal 30. CCLXVIII

per al bñs la següet añ. **G**lia in excelsis deo.  
E lo chor acaba aqlla. **C**antic. **B**is dñs de  
fo. xxxij. E ane d'gría pñlo chor reitere tota  
la añ: **E** dit lo **G**lia pñi: lo bisbe en lo altar ab  
lo diaca tozne a començar la dita añ: la qñ p lo  
chor acabada lo bisbe diga la següent. **P**ost

**D**Anobis qñs dñe de' nř vt **C**oio **D**ño  
qñ in natiuitate dñi nř ielu xpi: dñis  
mysterijs frequẽrare gaudem': dignis cõuer  
sationib' ad ei' mereamur ptingere cõsortijs  
**Q**ui tecũ viuit z regnat. **E** lo diacs diga **I**te  
missa est: **D**eo gr̃as: **E** apres ab bara veu se  
diga la añ **S**alue reginar': **P**ost partibgo  
**D**ño: **A**ñctis nos qñs dñe: fo. xxxiiij. **E** eri  
se acaben les matines quant se diu la missa  
del gall. **L**aus deo

**E** foren acabades les presents bores dels  
semana sancta ab les matines de nadal  
en la insigne ciutat de Valencia per  
**F**rancisco romão al moli dela roue  
lla 8. iij. dies de abril. Any  
**M. D. xxxij.**  
**✠**

Un vol. de 118 mm. × 73 (8.º)—Letr. gót., à  
dos tintas.—268 hojs. numers.—El título, co  
lofón, rótulos y epigrafes están en valenciano y  
de letra color. En el reverso del frontis hay un  
grabado que representa un Calvario.

Es reimpresión, considerablemente au  
mentada, de la edición anterior.

Ejemplar de la Biblioteca de la Univer  
sidad de Valencia, á la que lo regaló, con  
su selecta biblioteca, el erudito don Fran  
cisco Javier Borrull y Vilanova.

En la Biblioteca Nacional de Madrid y  
en la de don Salvador Babra, de Barce  
lona, se conservan sendos ejemplares de  
esta edición.

El señor Serrano Morales, en su citado  
*Diccionario de las imprentas en Valencia*,  
reproduce la portada y el colofón del

ejemplar que poseía don Isidoro Pourrat,  
de dicha ciudad.

Anónimo.

*La Dança | de la Mort* | Treta d' un  
Ms. del xv. segle, recondit | en la Bi  
blioteca de Sant-Llorenç del Escorial.  
Are per primera volta publicada. | (*Grab*  
*que representa á la muerte y á un monar*  
*ca.*) | Barcelona | Stampa de Franchs N.  
Altés | Carrer dels Angels, noms. 22 & 24  
| 1903. (*El fin*.) Fou aquest llibre aca  
bat | de stampar, a cura e despeses d' en |  
Antoni Bulbena & Tusell, en la | ciutat  
de Barcelona, lo die 9 | d' abril, diada de  
la mort | de Jesus, prehicador | de veritat.  
Any | MCMIII. | +

[33-

Fase. de 186 × 117 mm. (4.º) 48 págs.—A  
la vuelta de la port, nota de que la tirada del libro  
ha sido de 300 exemplars en paper satinat y 35 en  
paper de fil, numerats.—En el recto de la hoja  
que sigue (pág. 5).

## DANÇA GENERAL

PRÓLECH

Ací comença la dança general, en la qual  
tracta com la Mort diu e avisa a totes les  
criatures que posen esment en la brevitat de  
lur vida, e que no-n facen major cabal d'  
aquell que ella mereix. E aximeteix los diu  
e requir que vegem e ogen bé cò que los  
savis prehicahors los diuen e amonesten en  
cascun jorn, donant-los hò e sà consell, que  
pugnen en fer bones obres, per que hagen  
complit perdó de lurs pecats. En après, se  
guint amostrant per esperiença cò que diu,  
crida e requir a tots los stats del món que  
vinguen de lur bon grat o contra la lur vo  
luntat. E començant, diu axí:

PARLA LA MORT

Yo la Mort, certa a totes criatures  
qui són e han ésser el món durant,  
requir e dich: Oh home, per qué cures  
de vida tan breu, en un punt passant?

Puix que en lo món no ha tan fort gegant  
qui del arch men se puga deliurar,  
cové que muyres con yo l' he 'mpenar  
ab ma sageta cruel traspasant

Bé es follia del tot manifestar  
que crégues tu, home, que altri morrà  
e tu romandras, pus fas bona festa  
del teu bon regent, e que durara.  
No stas segur si en un punt venrà  
demunt feu soptada corrupció  
de grànula, o carboncle o inflor  
aytal que l' teu cors tot se destarà.

Quet penses, per ésser minyó valent  
o infant de dies, que luny yo staré  
e qu' entro que sies vell impotent  
la mia venguda perlongaré?  
Faç-te assaber que yo aplegaré  
a tu fora d'hora, no gens curos  
de que sies jove ni vell xacros,  
car qual yo-t trobas tal te-n menaré.

\* La plática amostra esser veritat  
tot quant yo dich, que en res no hà fallença:  
la santa Scriptura, ab certenitat,  
sobre tot dona sa ferma sentença,  
a tot-hom dihent: Façau penitença,  
con menys cuydeu morrà vostra persona:  
si no, vejau lo frare qui us sermona,  
mirau què diu la sua sapiença:

#### PARLA LO PREHICADOR

Senyors bells y honrats, la santa Scriptura  
demostra e diu que cascun hom nat  
la Mort ha tastar, anch que sia dura,  
car no porta al món sinó d' un sol plat:  
e papa o rey, o bisbe sagrat,  
cardenal o duch, e conte excelent  
o emperador, ab tota lur gent  
qui són al món, los és morir forçat.

Senyors, treballau en fer bones obres,  
no havent fiança en vostres alts stats,  
que no-us hi valran graus tresors ni dobles  
a la Mort, qui tè sos llaces parats.  
Digau, gemegants, los vostres pecats  
tant com puguau, ab satisfacció,  
si alcançar voleu complit perdó  
d' Aquell qui perdona ls defalts passats.

Feu ço que-us dich, sens que no-us tratingueu,  
puix que la Mort ja comença ordenar  
una aspra dança, de hon no porèu,  
per cosa qui sia en lo món, seapar:  
a la qual diu ell que volrà amenar  
nos tots, gitant los seus filats arreu.  
Obriu les orelles, que are obireu  
de sa xerimía un trist botzinar.

#### DIU LA MORT

A mortal dança tots los nats yo cride,  
qui són en lo món, de qualsevol stat:  
lo qui no vulla aplegar a una crida,  
fer-l' he venir bentost aparellat:  
puix que l' bon frare ja-us ha prehicat  
que tots vos n' aneu a fer penitència,  
lo qui no-y volgués metre diligència  
per mi no porà més ésser sperat.

#### PRIMERAMENT CRIDA DUES DONZELLES A LA SUA DANÇA

Menen aquesta ma dança present  
estes donzelles que vechu formoses:  
vingueren elles de molt mal talent  
a ohir los meus cants qui són doloroses.  
Mas no-ls hi valran les lurs flors e roses  
ni abillaments que metre-s solien.  
De mi, si poguessen, partir voldrien:  
mas no-u poran, que són les mies spouses.

A aquestes y a tots, per la formosura  
daré legesa, la vida jaquida,  
e despullament per la vestidura  
per sempre jamés molt trista, avorrida:  
daré pels palaus mesura complida  
de rònchs sepulcres dedins pudents,  
e per los menjars vermens corrohents  
qui menguen dehins la lur carn pudrida.

E puix lo sant Pare és molt alt senyor,  
que en to lo món no trobaria par,  
d' aquesta dança será guiador:  
levant-se la capa, començ de dançar.  
No és ara temps de perdons donar  
ni de celebrà ab gran cerimonia,  
que prest li faré sentir cerimonia,  
dançau Pare sant, no-us feu gens pregar.

#### DIU LO PARE SANT

Ay de mi trist, quina cosa tan fort!  
No qui tractava ab tan gran prelacia  
haver a passar de present la mort  
e gens no valre-m çò que dar solia!  
Gracies e honors e gran senyoria,  
cuydant yo sols viure el món, vaig tenir!  
Puix que a tu, Mort, no puch ja defugir,  
valga-m Jesus e la Verge Maria.

#### DIU LA MORT

En Pare sant, enujar-vos no ha  
d' anar en ma dança qu' he ordenada.  
lo manto vermell de poch vos valrà:  
de tot quant fereu n' haurèn la soldada.  
No-us profitarà haver fet la Crohada,  
bisbes provchir ni dar beneficis:  
ací morirèu sens fer més bullicis.  
Dançau, Emperayre, ab cara pagada.

Hablan sucesivamente el *Emperador*, el *Cardenal*, el *Rey*, el *Cavaller*, el *Abat*, el *Scuder*, el *Degá*, el *Mercader*, el *Canonge*, el *Metge*, el *Pagès*, el *Monge*, el *Usurer*, el *Brare*, el *Ermítá*, el *Recaptador*, el *Sagristà*, alternando con la *Mort*. Termina la *Dança* en la pág. 20 con

ÇÒ QUE DIU LA MORT ALS QUI NO NOMENA

Algú qui no sia ací nomenat,  
de qualsevol stat o condició,  
li mane que vinga bentost cuytat  
en lo meu ball, menys d' escusació.  
Jamés no he de rebre excepció.  
ne altre libell ne declinatoria:  
los qui bé feren hauran sempre gloria,  
los mal vivents hauran damnació.

DIUEN LOS QUI HAN PASSAR PER LA MORT

Puix qu' és axí, que a morir tots havem  
sens altre remey, mester bé será  
que ab pura consciença tots treballem  
en servey de Déu, qu' és lo més certá.  
Car ell és principi, fi e mijá;  
de hon, si li plau, obtendrem folgança,  
jatsia la Mort, ab molt dura dança  
metent-nos el rotlle, amena-ns dellá.

FI

Alusivos al texto, figuran cuatro grabados. He aquí el comentario que, á continuación de la nota bibliográfica de la precedente obrita, hace el señor Massó y Torrents, en las págs. 248 y siguiente de su *Revista de Bibliografía Catalana* (Núm. 7. Janer - Desembre de 1904. Any IV.):

¿Quina cota leu dur a l' Escorial el manuscrit del xv.<sup>en</sup> segle que conté aquesta Dança de la Mort que apareix publicada per primera vegada? Qui ho sab? L' editor no la precisa. Aquesta obra, inspirada, com la den Pere Miquel Carbonell en la Dança Macabra francesa, es interessant i bé mereixia l' impressió. Per la forma, que es bastant imperfecta (procedeix d' una imitació d' un ritme castellá), i si es cert que l ms. siga del segle xv.<sup>o</sup>, el poema deu esser redactat a Valencia.

Esto creemos nosotros; que el poema ha sido redactado en Valencia ó, cuando menos, por un poeta valenciano contemporáneo de Juan Moreno.

Siguen en el mismo volumen una serie de obritas en verso alusivas á la muerte, que andan por Cataluña en hojas sueltas, y son las siguientes:

*Cobles de la Sibila o del jorn del judici; Cant místich a la passió de nostre Senyor Jesucrist al tò del contrapas llarch, Les hores de la passió; Cantich a la mort e passió del Messies; Cobles piadosos en les quals hom demana perdó a Jesus crucificat; Avis als mortals; desengany del pecador y Despertador del cristià.*

Terminan las precedentes obritas en la pág. 45, y en la 46 se halla la *Taula*.

Ejemplar de mi biblioteca.

Anónimo.

(Carece de hoja de port.; el recto de la hoja que sigue, sign. a. j., es así:)

## Ací comença la vida del benauçtu rat sant bonorat.

**E**n aquell temps com lo diable encli e co-  
rajos enemich del humanal linatge fos  
entrat en lo coratge den Johan gavi e en  
senips ab Mahomet encantador hagues  
peruertida tota la terra de Africa: e de oc-  
cident per tal: que la Arabia de aquella error cresques  
pus fortment. E la maluada heretgia ses les sues brā-  
ques pus longues. Encara la gran multitut decebuda  
per aqlla error tiras ahi maior. Ell per amor de ago:  
Mahgili qui era Rey de spanya e de tot occident e fra-  
re del gran Rey Aygolan. lo qual abraçaua e defenia la  
dita error ab totes les sues forces fehia ators los seus  
fets messes e ators aqlls qui en torn dill eren la damunt  
dita secta de error fortment obseruar. E per tal que ell  
ab si mateix en senips pogues anar a mort eternal. El  
emperador de Costantinoble dona sa for na elembroch  
molt bella an Andrioch Rey de nicomedia e dela sen-  
yoría dels Romans q era germa del dit Empador ab  
gran multitut domès darmes. Era a donch grā guer-  
ra molt forta cōtra lo dit emperador e Abudach Rey  
dels turcs. Per q lo dit empador acompanyat per la  
força e la noblea dels dits homens darmes pres e ob-  
tench miçea la ciutat q era prop lo regne dels turcs e  
asferea molt fortment ab gran destret ascalonia qui era  
ciutat molt forta. Andrioch decebut p l engan de sa mu-

[34.

I.

(Continúa el prólogo como sigue:)

ller nalembroch pres ira dela heretgia e  
secta plena de peccat de Mahomet e desem-

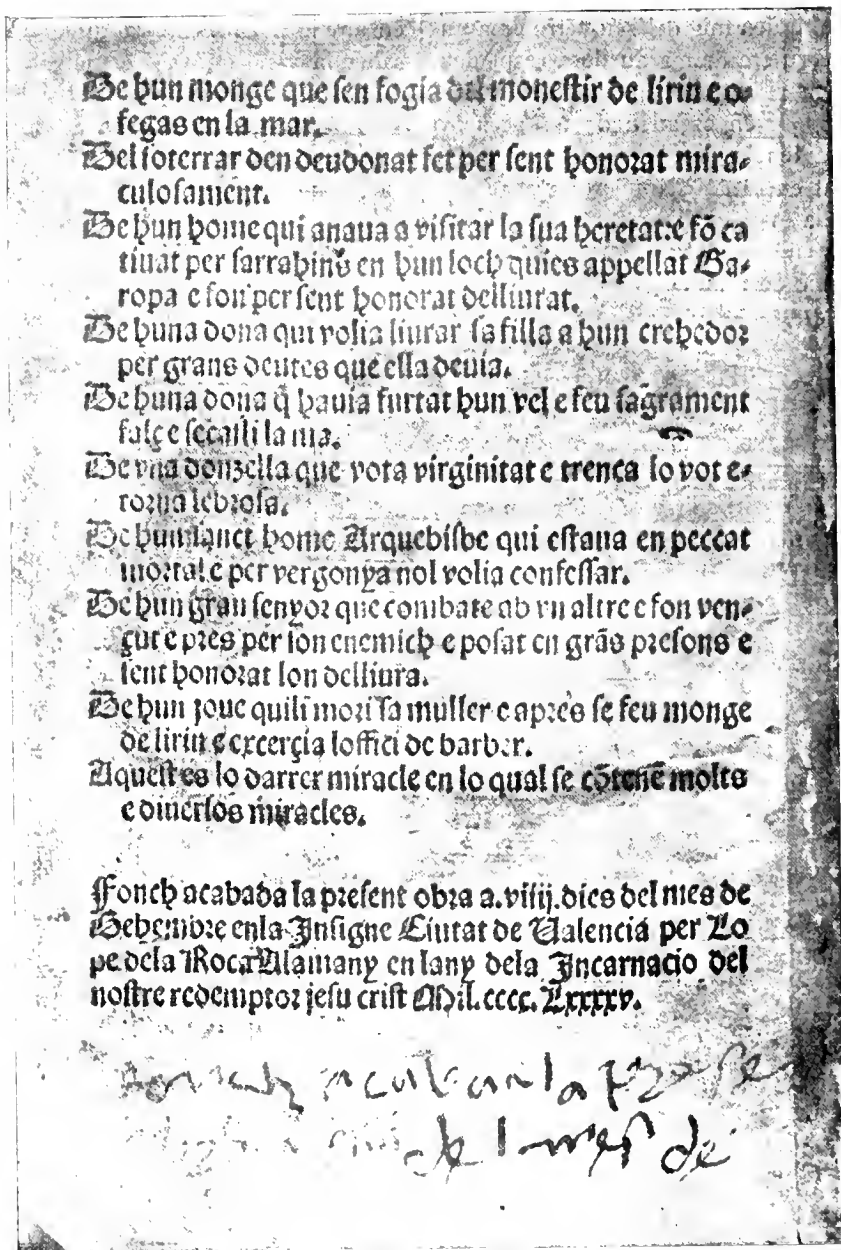
para la vnitat dela fe catholica. E cō ell  
conegues na elembroch sa muller carnalmēt  
engendra en ella vn fill. Ena elēbroch d' mē-  
tre q era prenyada del fill: vn pochs de tēps



auās q̄ degues parir demêtre q̄ dormia ella  
veu en visio q̄ den mig del seu vêtre exia vn  
pilar d' foch q̄ era de marauellosa resplādor  
e tocava fins al cel: del q̄l pilar exiē raigs  
resplādents qui en caçauen de tot occidēt.  
Una ombra tenebrosa. Andrioch encara cō  
ell fō posat en lo siti damūt dīt contra los  
turchs: aq̄lla mateixa hora dementre q̄ dor-  
mia ell vetu en sompni que sa muller que pa-  
ria vna flama de foch dela qual exien Raigs  
molt clars: que acaçauen la perversa error  
de Mahomet. e quant ells foren despertats  
ells feren enterpretar cascu lur sompni p  
lurs sautis. E fō primer mateixa sentència  
donada p los enterpretadors: ço es a saber  
q̄ dena elembroch exiria vn infant: lo q̄l  
lançaria d' tot entot la secta Machometica  
en occident. Dela qual cosa ells foren molt  
trists. E quāt haguerē vista la visio e sa-  
buda la exposicio daq̄lla. Lo hu se amaga  
del altre. Car la mare se temia q̄ hauia in-  
dulhit son marit en error q̄ si Andrioch ho

sentia q̄ no matas linfant. Per lo cotram:  
encara lo marit era cōgoxos que si la mare  
sabia la visio que no la matas linfant. Lo  
qual deuia cōsumar son linatge Per la qual  
cosa Andrioch pres treua ab sos asetejats  
e anasen ab gran cuyta al loch hō estaua na  
elēbroch.

Termina á la vuelta de la misma hoja,  
y en la misma llana, principia el texto  
así: "del regiment del infant san honorat  
e com en apres lo guarda hom diligent-  
ment". Termina en la primera cara de la  
séptima hoja de la signat. *l*, donde, á con-  
tinuación del texto, se lee: "deo gracias.  
Fonch estampada la present obra per ma-  
namēt de miçer Andria de Uenecia cego".  
A la vuelta de dicha hoja principia la  
*taula*, que acaba en la hoja décima, vuelta,  
de la signat. *l*, última del volumen, como  
sigue:



En 4.<sup>o</sup>—Letr. gót.—Signs. *a, b, c, d, e, f, g, h, i, k y l*, de 8 hojs., excepto la *a*, que sólo tiene 7, y la *l* 10.—Las letras capitales están indicadas con minúsculas a principios de los capítulos.

Ejemplar de la Biblioteca del Real Colegio de Corpus Christi, de Valencia, único conocido, el cual se halla encuaderna-

do juntamente con otro libro gótico de maese Pedro Ciruelo, intitulado *Arte de bien cōfessar*.

Don Vicente Ximeno, en sus *Escriptores del Reyno de Valencia*, y don Francisco Pérez Bayer, en la *Bibliotheca hispana nova*, dicen, equivocadamente, que esta obra

la compuso el impresor Lope de la Roca. El padre Méndez no vió ningún ejemplar de este libro; pero en la papeleta bibliográfica que del citado ejemplar del Colegio del Patriarca de Valencia le remitieron, aparecía equivocadamente la fecha de impresión de 1485, que fué la que él estampó, error del que también ha participado Fuster.

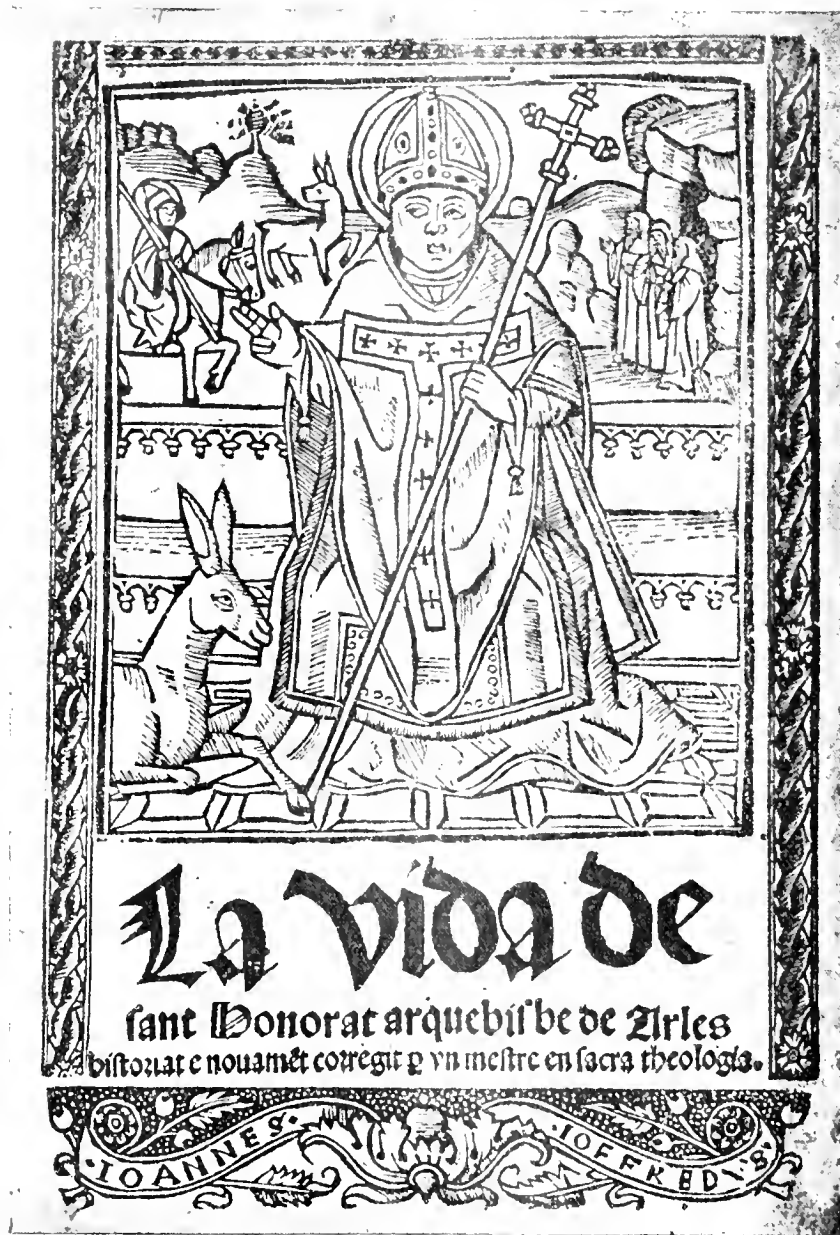
El señor Serrano y Morales, en su *Picc. de las imprentas que han existido en Valencia*, hace observar los yerros de los anteriores bibliógrafos y reproduce el colofón del referido ejemplar en el artículo del tipógrafo Lope de la Roca.

En la Biblioteca Nacional de París se conserva un ms. de la traducción valenciana de la *Vida de Sant Honorat*, cuyas doce primeras columnas han sido publicadas, muy incorrectamente, por Bruce Whyte en su *Histoire des langues romanes* (París, 1841, 3 vols. en 8.<sup>o</sup>) t. II, páginas 406-414.

Mr. Morel-Fatio, en un artículo intitulado: "Fragment d'un Conte Catalan traduit du français", inserto en la *Romania*, t. V, págs. 453-465, y M. S. Hosch, de Berlín, creen que el anterior ms. valenciano (catalán le llaman ellos) procede del poema provenzal compuesto hacia el año 1300 por Mr. Ramón Féraut, con una vida latina del mismo Santo, impresa, sucesivamente en 1501, en 1511 y en 1875 (esta última por M. Sardou); pero MM. Paul Meyer y Stengel, aquél en un

artículo inserto también en la *Romania*, t. VIII, págs. 481-508, y éste en la *Zeitschrift f. rom.*, Phil. II, 584, opinan que la versión valenciana procede del latín y no del provenzal. Mr. Morel-Fatio añade que la *Vida de S. Honorat* impresa en Valencia en 1495 (este autor no está cierto si fué en 1485 ó en 1495, por tomar las notas de Méndez y de Hidalgo y no haber conocido ningún ejemplar; no cita tampoco las reimpresiones de Valencia de 1513 y de Perpiñán de 1590; lo mismo puede decirse de Mr. Paul Meyer, que en su mentado artículo sólo aduce la cita imperfecta de su compatriota Mr. Morel-Fatio), procede del poema provenzal.

La aseveración de Mr. Paul Meyer de que la *Vida de S. Honorat* procede de un texto latino se funda en el hallazgo de un ms. latino, de origen inglés, en la Biblioteca de *Trinity College*, de Dublín, y la de Mr. Stengel, en otro hallado en la *Bodleienne*; Mr. Meyer copia y compara parte del texto del ms. latino de Dublín con el valenciano de París, de lo cual se desprende que, efectivamente, la versión valenciana puede muy bien haber sido hecha á vista de la latina, y la impresión de Valencia de la *Vida de S. Honorat* ser una copia del ms. catalán ó valenciano que citan MM. Alfred Morel-Fatio y Paul Meyer, á juzgar por el contenido de los dos primeros folios de dicho ms. que copia este escritor francés en su ya citado artículo.



Portada de rojo y negro.—Un vol. de 166 < 103 mm.—Letr. gót.—Sin foliación ni reclamos.—Signs. *a, b, c, d, e, f, g, h, i*, de 8 hojs.—La anterior reproducción es de la portada, que se halla en el recto de la hoja sign. *a*.—A la vuelta de ésta se ve otro grabado cerrado por

una orla que representa á un monje escribiendo, sin duda el autor del libro; debajo del grabado y dentro de la misma orla, el siguiente título: ¶ Aci comença la vi ¶ da del benauenturat ¶ sant Honorat arche ¶ bisbe de Arles.—I rincipia el texto, sin indicación de capítulo, en

e l'anverso de la hoja que sigue, signat. *aij*: He aquí el

¶ CAPITOL .XXXIIII. HON SE CONTENEN  
TRETZE MIRACLES GRANS OBRATS PER LO  
GLORIOS SANT HONORAT.

E Gaudele era vn preuere que auia nom Flauus: e ensenyaua a tres infants de letra: los quals infants eren promesos a sanct honorat pera monges. e com roger senyor del dit castell fos lebrós e ves los dits infants bells e alegres: feu los pendre amagadament per tal que banyant se ab la sanch de aquells ell pogues guarir: e axí ell los mana degollar. E com los hagues fet leuar lo cap: decontinent salt sobre salt los caps se tornaren a juntar ab lo cors: e de continent los infants se leuaren e ploraren: e aço feren per tres vegades. E quant en roger veu aço ell estigue molt espantat e tingue gran temor. E per tal que la sua maluestat no fos descuberta ell sen ana ab los infants a Lirin: e compta al abat sent Amant la sua gran crueldat. E com sent Amant hoy aço: ell li feu fer vna cella chiqueta deuers lo port dela dita ylla de Lirin: perço que aquí per tostemps fes penitencia de sos peccats: en lo qual loch quant ell hi hague estat per molt tēps ab grā contricció de cor sent honorat li aparech e sanal de aqlla malaltia e reconciliat sent amāt li vesti labit de monge: e aq vixque santament religiosa ensemps ab los infants q auia morts als quals tant cō vixqueren se mostra lo senyal en los colls. ¶ Ques (*sic*) dones del castell de gasson deles quals la vna hauia nom na vga: com elles haguessen visitat per sis anys cōtinus la dicta ylla d' lirin venint lo seten any que complien la indulgencia: e per la gran turbacio dela mar no podien entrar en la dita ylla de Lirin per complir lo seten any. e axí arrapades en esperit entraren en la mar e a vista de tot hom elles anaren sobre les aygues fins ala dita ylla de lirin ab los peus exuts: e decontinent la mar se amança: e vist aço entraren molts pelegrins apres d' lles ab sos nauills e ab moltes altres fustes. ¶ Dela marca maritana (*sic*) venien ab pelegrins xiiij. barques

e tres lenys grans a la ylla de lirin. e com ells fossen en gra perill reclamaren al beneyt sent honorat quels ajudas: lo qual decontinent los aparech en layre cubert de vna lum clara e ab vn nuuol molt resplendent e dix los axí. Confiau en deu e sereu saluats e decontinent ell desaparech: e la mar se amança e fou tan plana com vna bassa de oli: e los mariners vengueren ala riba dela dita ylla: e comptarē tot lo que hauien vist e hoyt. ¶ Atolon hauia vna dona qui hauia nom na Lays: la qual era molt deuota a deu e al beneyt sent honorat: la qual per vij. anys continuament confessada e penitdest ella hauia visitada la dita ylla de lirin en lo tēps del pdo: e hauia guanyat lo ram de la palma: lo qual se acostuma d' donar als q p los .xij. anys han cōplida la dita visita e tenial molt bē guardat: e cō aqlla terra fos destreta greumēt p guerres e per moltes pluges e per grā fam: na lays cōstreta p grā fretura e pobrea d'sempara la sua terra e tots sos parents en aqlla grā tribulacio: e ella sen ana a vna ylla allí prop: e no sen porta ab si sino ses pobres vestidures e lo sant ram d' la palma q auia guāyat en los .xij. anys q hauia visitada la dita ylla de lirin: lo qual ella tenia molt estujat e ab grā reuerēcia: e cō ella hagues de guastades les sues pobres vestidures e agues vergōya de mēdicar no sabia ques fes: e molt trista e congoixada reclama a sent honorat e trenca reuerentment vna fulla del seu ram pensantse q tot hom la tenia en tan gran deuocio com ella la tenia e guardaua: e anassen secretament a vn mercader lo millor de aquella terra e mes rich e tragueli venal la dita fulla: e lo mercader vehēt la simplicitat dela fembra pres se a riure e p burlarse della: ell crida sos compāyons e comptals ho: e en presència dells dix ala dona. Que vols quet done p aqueixa pçiosa fulla. Lauos ella li respos que mes valia que son pesant dor: e lo mercader p burlarse della dixli. yo no tinch tāt or com pesara aqueixa fulla: mas si vols de aquesta moneda que corre ara per aquesta terra yot dare son pesant per aquesta fulla pçiosa: e ella li dix que li plahia.

adonchs lo mercader per riure e per ferla estar alli: pres vn pes molt fi e presumia de menejar la fulla: la qual staua embolicada en vn cèdat p grā preciositat dela dita fulla: e posala enla vna balāça: e en l'altra balāça posa. x. diners: e la fulla nos mouia de terra. E quāt lo mercader ho veu ell estigue molt marauellat don venia aquell tã grā pes: e ell muda la fulla en l'altra balança: e los dines en la balāça hon los dines eren: e la fulla pesa molt mes que abans. Lauos lo mercader muda altres balāces majors e mes fines: e posa la fulla a vna part e dos sous en l'altra: e la fulla pesa mes: e lo mercader espantat e esbalahit de aço que veyia torna a pesar moltes vegades la dita fulla ades enla vna ades en l'altra: empo la dita fulla nos mouia. E com lo mercader ven aço ab grā malēconia posa cōtra la fulla. l. sous los quals la fulla sen porta axi com si fossen vn diner e encara lo mercader mogut d' grā yra posa contra la fulla. x. liures les quals la fulla sen porta laugerament. Adonchs lo mercader cogita e pensa don podia venir aqll tã grā pes: e mudasli la color e de gran vergonya suplica humilment ala dona ab gran instancia que li cōptas de hon hauria haguda aquella fulla ni si tenia algũa virtut. E lauos ella li cōpta tot lo fet de la veritat. Lauores lo mercader ab grā cōtricio se lāça als seus peus demanāt humilment que li pdonas: e que pregas a nostre senyor iesucrist: e al beneyt sent honorat per ell: e decontinent ell li dona vna gran partida deles sues riqueses ab que la dona pogues viure tota la sua vida: e de alli auant lo mercader visita tant cō vixque enlo temps del perdo la sancta ylla de Lirin.

¶ Quant sent amāt fon passat ala companyia dels seus cōpāyons sent seluia regi apres de ell lo monestir de lirin sots lo regiment del qual lo primer any un monge jone qui auia nom theodori dela ciutat de cimella: lo qual desempara les sues riqueses e tots sos parēts: e vestis monge en lo dit monestir de lirin: e com en algũ temps ell hagues conuersat ab los monges: penedis del que hauria fet: pque hauria dexat lo mon

e les riqueses: e decontinēt nadāt ell delibera anarsen: e axi induhit p lesperit maligne ell ho feu axi: e axi nadant ell esdeningue en huns filats de peixcadors car era devit: e ell nols pogue veure: e axi ell sembaraça en tal manera q̃ ell se offega. E com vingue p lo mati los peixcadors tiraren los filats e trobaren lo: e decontinēt los peixcadors lo portarē ala ylla de lirin: e quāt los frares veren aquest desastre foren ne molt enujats: e prengueren lo cors e posarenlo dauant lo sepulcre de sent capras e de sent Uenanci: e reclamaren al beneyt sent honorat ab grās oracions que ell degues pregar a nostre senyor iesucrist p en theodori: lo qual lo diable e la noblea de sos parents e les sues grans riqueses lo haurē enganat axi follament: e com los parēts den Theodori saberē aço ells cuytadament anaren ala ylla de lirin: e com ells forē alla ells trobarē al dit en theodori mort. E com ells veren aço ells menaçaren als monges de mort: e decōtinēt en theodori se leua e compta en quina manera lo haurē pres los dimonis: e com lo sen portauen a infern: e com sent miquel archangel sent pere apostol defenedor de la ylla de Lirin: e lo beneyt sent honorat ab molts monges lo haurien leuat forciuolment deles mans e poder del diable: e que eren estats p ell bōs aduocats dauāt deu e que ab gran difficultat haurē acabat ab deu q̃ tornas a resuscitar e a fer penitēcia. E diēt aço tremolaua de gran paor e nos podia sostenir en pens. E quāt los parents verē e hojrē aço ferē gracies a nre senyor iesucrist e als dits sants e al beneyt sent honorat: e demanerē perdo als monges e apres molt alegres sen tornarē en sa terra. E romas en Theodori penident e contrit de tots sos peccats: e de aquí auant ell vixque molt sanctament e passa de aquesta vida present. La vida del qual es plena d' miracles: e es escrita enla ylla de lirin. ¶ En gaudelō auia vn home molt deuot a deu e al beneyt sent honorat: lo qual hauria nom en deudonat: lo qual caseñ any enlo temps d'l pldo estaua ab dos caualls ala vora de vn riu quis nomena nar: e de grat ell passaua tots los pelegrins q̃ anauē ala ylla d' lirin: e cō

ell fos vègut al darrer estrè d' la mort ell mana a sos fills quel portassen a soterrar ala ylla de lirin: e quāt en deudonat fon passat de aq̃sta vida p̃sent en l'altra visiblamēt veren tots los qui erē enla casa del dit en deudonat lo glorios sent honorat ab grā multitut de mōges: e prēguerē la anima den deudonat e pujarē la sen ab grā melodia al cel. Lauos los parēts den deu donat prēguerē lo cors del el portarēlo a soterrar axicō era ordenat ala ylla de lirin: e cō forē ala mar mogues tã grā fortuna q̃ ells ni negu nos gr̃sauē acostar ala riba dela mar: e parareuse ells allı ab lo cors del dit en deudonat mirant la gran tempestat dela mar. E estant axi ells veren venir gran multitut de monges: e prengueren lo cors del dit en Deudonat: e portaren lo sen sobre les aygues ala dita ylla de lirin: e decontinent que aq̃o fon fet la mar se amāca e estigue plana com vna basa de oli. Lauos los parents del dit en Deudonat ab tota la gent ab nauilis entraren en mar e passarē ala ylla de lirin e soterrarēlo molt hōradamēt. ¶ En antipolit hauia un home quis nomenaua en dadam: lo qual enlo temps del perdo ab vna barca que tenia passaua de grat e ab amor a tots los pelegrins que podia. E com ell fos constret greument per alguns crehedors aqui ell era obligat. E no tingues de que pagar los: ell los dona la barca. E apres esdeuenchse que vn dia ell anaua a visitar vna heretat que tenia en vn loch qui es dit Garopa e essent alla fon pres per sarrahins: los quals eren allı arribats de nit: e hauien estats amagats entre vnes romagueres per saltejar e axi ells lo sen portaren en sa terra. E com ell fos molt disposat e gracios joue ells lo presentaren per vna bella joya hã Marroqui princep de aquella terra: lo qual per veurel tan bell e tan gracios decontinent lo feu prebost dela sua cesa. Lo qual en Dadam seruia a son amo en marroqui feelmēt e justa: e era a ell e a tots los seus molt amoros e molt gracios. E esdeuenchse que vn dia los lauradors den Marroqui li portaren or de gran quantitat deles cullides que hauien fetes. E estant axi ab lor en la ma vengue

sent Honorat e portat ala dita ylla de lirin e dix li axi. Ab aquers or paga tot lo que deus: e lo que est obligat e del romanunt viu car tant ha hagut en Marroqui de rescat de tos parents q̃ son estats sos catius: e acabades aq̃stes paraules ell li desaparech en eu Dadam alegre ana ala esglesia de lirin recōptant lo gran miracle: e apres ell en torna en sa terra: e troba sa muller e sos fills tots espargits e tots sos bens ocupats per los crehedors e paga tot lo que deuia e cobra sa muller e sos fills: e apres vixqueren molt honrradament.

¶ Afrenyos hauia vna deuota dona, e hauia nom na Clariana: la qual dela vigilia dela assencio de nostre senyor iesuerist fins a la huytaua dela cinquagesima venia decontinua ala font corrèt de estellel: e donaua de ses riqueses a tots los pelegrins e pa e vi. E esdeuench se que per grans pluges e per grans tempestats les vinyes e los camps de frenyons: e de totes les regions entorn foren exterminats: en axi que no donaren fruyts: dela qual cosa tota la prouincia era molt fortment destreta per gran fretura. E estant en aquesta esterilitat tota aquella terra: vengue la festa de sent honorat e na Clariana fon molt trista: e molt congoixada pque no podia fer lo que auia acostumat de donar pa e vi als pelegrins que anauen ala dita ylla de lirin: e com ella fos destreta molt fortment per alguns crehedors als quals ella era obligada: lo dia en ans dela festa e no tingues nēguna cosa de pagar los pogues. Lauos dix li vn dels crehedors lo pus maluat de tots. Donam ta filla que has tã bē criada e yo pagare tots tos deutes: per los quals tu est vexada e obligada: e yo contētar los he que pus not demanen res los crehedors ni yo ab ells. E com lo dit crehedor destrengues na Clariana del que li deuia o q̃ li donas sa filla: ella lauos molt congoxada sen entra ab sa filla en vna cãbra secreta: e plorauen mare e filla molt dolorosament: e com elles haguessen estat p vna grā estona en aq̃st doloros plāt: vn mōge antich toca ala porta de na clariana: e com la mesquina de na clariana senti tocar ala sua porta ellas pēsa que

fos lo maluat crehedor que li vengues ab la cort e lauos ella lācas damunt sa filla e plosamēt abraçauala e deyalī axi. Ay laça mesquina ara sere constreta de liurar lo goig e lo solaç dela mia vida a aquell que no consentria q̄ fos mō seruēt: empo lo monge torna a tocar grās anellades a la porta diēt que li obrissen. e com longament les mesquines aguessen estat plorāt: e encara que sentien tocar a la porta no volguessen obrir fon forçat ala mare per les grās anellades del monge obrir les portes de la casa: e quāt elles hagueren vbert la porta: e veren lo monge elles se agenollaren dauant ell plorāt e cridāt: e ell les feu leuar e demanals la causa p̄q̄ plorauen. Lauos na clariana compta totes les sues miseries al monge e los deutes: en que era posada e lo que la vn crehedor li hauia dit de sa filla. Lauos lo monge li dix que tēs tu en ta casa de que poguesses pagar los crehedors p̄q̄ fosses fora d' tā grās obligaciōs: la dona li respos: jurte p deu ē p lo beneyt sent honorat del qual yo so seruēta: que nenguna cosa yo no tinch enla mia casa de quet pogues donar vn pobre dinar ni ami p lo semblant ni de que pogues pagar mos crehedors: exceptat molt vexells que yo tinch que son buyts. Lo mōge lauos li dix mostrā los vexells buyts p tal q̄ yo veja sim dius veritat: e ella lauos mostrali molts e grans graners e moltes botes de vi e moltes gerres de oli: e ella mirātho veyau tot ple. los graners plens de bon formēt e les botes plenes de bon vi: e les gerres plenes de molt bell oli. Adōchs lo monge dix ana clariana. Com dius que no tēs de que pagar: vet aqui de que tul pots satisfer als teus crehedors e d' que pots tu e ta filla esser sostēgudes largamēt si tu discretament ho administres e desempacha a casar ta filla: car grās homens la cobegen. Lauos na clariana lācas als peus del monge e p̄gal molt carament que li digues son nom e lo mōge li dix. Yo so honorat lo qual tu has colt honrat e seruiit p molt temps: e acabades aquestes paraules el li desaparechs. Adonchs na clariana vene discretamēt del vi e del oli e paga sos crehedors: e decōtinent casa sa filla molt

honrradament ab vn hondrat joue: e ella resta molt aconsolada e alegre de tot aço que tenia: e apres tant com vixqueren administraren sauiaement lors bens ab gran alegria. ¶ Una noble dona deles regions de piāmōt que auia nom Mabilia: vingue enlo temps del p̄do ala ylla de lirin: e ella posa en vn hostel ala pobla de reuest ab vna dona que hauia nom na ancellina: la qual tenia vna filla que auia nom na galborgia e aques (sic) furta vn vel dela dita na Mabilia: e quāt vench p lo mati la dita na mabilia volgue posar lo seu vel e nol troba: e ella molt enujada de aço feu fer sagrament a tots los del hostel sobre les santes reliquies de lirin: e axi tots los del dit hostel feren sagrament que no tenien tal cosa: e axi na galborgia jura que tal cosa no tenia: e decontinēt la sua [ma] dauāt tots se li seca e torna sema: e comença a sentir grā dolor d'la ma ceca e de tot lo cors en axi que tots conegueren que ella tenia lo dit vel o drap de cap: e com ella no pogues comportar les grās dolors: ella diuulga lo dit furt. E com tots los qui alli eren lo gran juhi diuinal [veren] tengueren gran temor de deu e loaren les sanctes reliquies.

¶ Sant saluaia abat de lirin transportat ala compāyia dels ciutadans celestials. Sāt porcari per manament de deu rebe lo regiment e la cura pastoral del monestir de lirin: e enlo primer any d'l seu abadiat en raymbaut senyor d'la ciutat de Auinyo tenia vna filla lebroso que hauia nom na sibilia: e aquest raymbaut veu en sommil sant honorat que li deya. Donam ta filla na sibilia p muller: e com ell en aquella nit mateixa per tres vegades ho hagues vist: molt espantat de tal visio ell se leua e ana e prengue sa filla na Sibilia: e ab ella ensemps ell sen ana ala dita ylla de Lirin: e com ell fon alla el compta al abat sent porcari la visio que vista hauia: e sent porcari conexēt allo que era dixlos axi. Na sibilia ha fet vot a iesucrist e al beneyt sent honorat que li tēdria castedat: e q̄ pendria lo sanct vel de monja enlo monestir de lirin. Lauos na sibilia respos e dix. Desquem regonech



del començamēt dela aia jouentut ho he votat e desijat fins ara: e crech que perço com yo he trencat. lo vot de virginitat e he pres marit nambrosi senyor de belāda qui ja es finat: sia venguda en aquesta grā e terrible malaltia e lebroisia. Lauos sent porcar i laua les santes reliquies: les quals deu hania aquí donades e manali ques lauas ab aquella aygua: e decontinēt la pell lebroisa li caygue d' tot e na sibilía caygue en terra e fon sanada pfetamēt de tot son cors: e quant lo pare ho veu fon molt alegre e ell posa sa filla en lo monestir de Arluh: enlo qual dona sufficient rēda en axi que los que alli seruirien iesucrist poguessen esser sustētats e aquí la dita na sibilía loablement fini sos daners dies.

Acaba el text en la primera cara de la hoja, signat. i<sup>5</sup>, y á continuaciōn, en la misma pāgina: "¶ Segueixense les coblas del benaumenturat sent honorat. Ab vna oracio o cōmemoracio del dit sant." A la vuelta de la misma hoja: "Esta oracio o comemoracio es del benaumenturat sanct Honorat aduocat a dolos e fa sa dir a vespres e matines e laudes. Aña." És en latín y ocupa toda la pāgina, y en la siguiente, signat. i<sup>6</sup>, principian las

¶ COBLES FETES EN LAOR DE SEXT HONORAT  
PER VICENT FERRANDIS BRODADOR

¶ Leo real | criat dins laspra coua  
y esteril bosch | d'infel secta morisma  
San honorat | mostras insigne proua  
darpades tals | quen la santa ley noua  
donas ha molts | lo signe dela crisma  
Posaus l'immens | en la fertil donesa  
del temple sant | ab vos per fer gran caça  
hon de molts bens | vos feu larga despesa  
tant que perque | m'illor fessou la presa  
vos feu deixar | lo pel d'incredul raça.

Sens pel de crim | restas y ab tal mereixer  
quen vos james | se veu naxer ni creixer.

¶ Mostras lo front | ruat de pasciencia  
hil nas vbert | dextrema vigilancia  
los pels molt prims | de prima consciencia  
larchs los cabells | de larga penitencia  
y arpes molt forts | desforç hi de constancia

Dumilitat | tengues baixes les celles  
hils vlls molt clars | declara conexença  
de vius desigs | molt viues les orelles  
de caritat | genius molt vermells  
formes les dents | de molt fort e belenga

Temor perfet | mostras per bella coha  
largan menyspreu | del mon hi de quant loha

¶ Tengues tambe | postanyes desesperança  
hils lagremals | de pietat perfeta  
los blanchs dels vlls | de virginal semblança  
lengua prudent | ornada de tempraença  
primansaber | y en meritis larga y dreta  
Tengues la pell | dafanyis hi de suplicis  
y en lalt recort | tostemps alta la festa  
brau hi feroç | contrals peccats hi vicis  
gran en virtuts | hi lareh en beneficis  
lauger hi prest | en fer la fauor presta.

Fos de molts dots | dotat enla persona  
hi coronat | darquebisbal corona.

¶ De rectitut | tengues cames y braços  
grossos en deu | yal mon prims de pobrea  
fos tan preuist | en tramps yembarços.  
que vent parats | dinfern los cruels laços  
saltas de clar | aquells ab gran destrea  
Tan gran descanc | sentis hi medicina  
quant del trist mon | vos vexauen les febres  
que passejant | en caritat diuina  
donas tals brams | de fe y molt gran doctrina  
que despertas | los fills morts en tenebres.

¶ A molts caças | ab força de miracles  
yaltres prengues | desfent dells los obstacles.

¶ Yals qui volent | mostrar força y audacia  
veyeu tenir | les mans contra vos juntes  
mordent daquells | la dura pertinacia  
clauas tan fort | les yngles dela gracia  
que fins al cor | los trauessas les puntes.  
¶ yen hauer fet | la caça meritoria  
de tants infels | signats de fe preclara  
muntas lauger | en lalt mont dela gloria  
hon triumphant | ab excellent victoria  
vostre valer | als peccadors empara.

Donchs glorios | puix tal renom vos pose  
feu quen lo cel | per vos vixea y depose.

Terminan en el anverso de la hoja signatura i<sup>7</sup>, y á continuaciōn, en la misma pāgina: "¶ Segueixse la taula dels capitols contenguts enla vida d'l glorios sant honorat arq̄bisbe d' arles", que finaliza en la hoja, signat. i<sup>8</sup> vuelta, última del volumen, que reproducimos á continuaciōn:

¶ Capítol. xxxij. com vn home sent honorat guarda dauall  
vna roca q li era cayguda damunt: e có guari a rna senyora  
q era tornada lebrosa p metzines: y có deliura. xxxij. catiº.  
¶ Cap. xxxij. có vn metge d narbona lo ql portaué a péjar  
p vn furt fº deliurat p sent honorat e dos altres miracles.  
¶ Capítol. xxxiij. hon se contené tretze miracles grans o-  
brats per lo glorios sant honorat.  
¶ Capítol. xxxv. com vn sanct home arquebis be qui estaua  
en peccat mortal e p vergonya nol volia confessar.

¶ Alabor y gloria de nostre senyor deu iesucrist son estapat  
lo present libre en la noble ciutat de valencia p Johā joffre  
de briansó a. xxxj. de octubre. D. B. y. xij. anys.

cap. xxij. Lege caute. in fine.

Además del grabado citado al principio, contiene el libro ocho más intercalados en el texto, alusivos á la vida del Santo.

La sexta hoja de la signat. c, que faltaba al libro, ha sido reproducida modernamente con caracteres góticos parecidos, sin duda por el señor Aguiló, penúltimo poseedor del referido libro. Es de creer que la expresada hoja fué arrancada por contener un pasaje poco honesto y que la reproducción de la misma debería ha-

cerse á vista de la de otro ejemplar, cuyo paradero se ignora, ó de la siguiente edición, de la que aquél también poseía ejemplar.

El texto de esta segunda edición ofrece algunas variantes sobre el de la anterior.

El ejemplar que describimos pertenece á la Biblioteca del *Institut d'Estudis Catalans*, procedente de la de Aguiló.

El señor Serrano y Morales, no habiendo conocido ningún ejemplar de esta se-

gunda edición de *La Vida de sant Honorat*, cita en su *Dicc. de las imprentas que han existido en Valencia*, la referencia que de la misma da don Gregorio Mayans, que

poseía ejemplar, en su carta inédita sobre los *Orígenes de la imprenta*.

III

LIBRE  
**EN EL QVAL SE**  
**TRACTA LA MIRA-**  
**CVLOSA CONVERSIO Y SANCTA**  
vida y grans miracles que feu lo glorios S.  
Honorat fill del Rey de Nico-  
media y Archebisbe  
de Arles.

*Arade nou corregit per lo Reuerent pare fr. Miguel  
de Corros Carmelita D. en S. Theologia.*

Y vuy estan las Reliquias del glorios S Honorat en lo  
monestir de nostra senyora del Carme de  
regular obseru ança dela vila de Per-  
pinya en la Capella que  
esta deuall al altar  
mayor.



HONORA NOS PEREMNITER.

HONORATE SANCTISSIME.

III

**EN PERPINYA.**  
En casa de Sampso Arbus. 1590.

(La última pag. del libro, que contiene parte de la tabla y el colofón, la reproducimos también a continuación.)

llano de Cristoual de Valderrama " Al muy Illustre Senyor Don Martin de Guzman y Toledo y Comendador del Frezno y Ingartiniente de Capitan general por el Rey nuestro señor en el Castillo de Perpiayan y sus frôteras", que principia así:

- 415**
- Cap. xxi. de una dona que son amida li talla lo nane fons  
Honorat lo torna. folio 307
- Cap. xxi. de un infans cargue en la mar, e d. Honorat  
lo torna en a sa mare, e com sanct Honorat deliura  
un pelegrius qui eren satiuats per Moros. folio 313
- Cap. xxi. cõ sanct Honorat refuscita un home que ania  
al pordo de la villa de Estran mari y del miracle que obra  
en la mort de sanct Naza y cõ deliura a una dona que  
son marit l'auca en mar folio 320
- Cap. xxi. com Sanct Honorat guarda un home damall  
una roca que li era carguda damunt, e como guaria una  
finyeta que oratornada llebrsa per mellens y cõ deli-  
ura xxvii casus. folio 330
- Cap. xxi. com un metge de Narbina lo qual portauera  
a pejar per un fort fons deliura per sanct Honorat a  
dos altres miracles. folio 340
- Cap. xxi. ban se començaren miracles grans obrats  
per lo glorios sanct Honorat folio 347
- Cap. xxi. com un sanct home Arquebisbe qui estava en  
pocas mortals per vergonya nel valia confissar fol. 378

**A llahor y gloria de nostre senyor  
Deu Iesuchrist fons estampat lo pre-  
sent llibre en la fidelissima vila de Per-  
piaya per Sampso Arbus a. xiiij. de  
Agost. M. D. lxxxx.**

Entre otros libros (muy Illustre Señor) que han venido a mis manos de deuocion y vidas de santos á sido este de la cepa, nacimiento, vida, y milagros, del bienauenturado santo Honorate que en nobleza de su sangre y en milagrosa conuersion y aspera penitencia y grãdeza d milagros. Aze raya á muchos otros santos como se leera en su larga y prouechosa historia, y aun que fue impresso el anyo de 1513. por Ioffre de Briãzo en Valencia me ha parecido d nuevo azelle imprimir haciẽdole primero corregir ver y senssurar mudando algunos vocablos muy antiguos y viejos no faltando nada a la verdad ni mudãdo cosa alguna en la historia, antes bien se ha imprimido en su propia lengua Catalana antigua llimosina para que con mayor facilidad le puedan leer y entender la gente comun y aprouecharse, y leuãtar de nuevo la deuocion en su S.

Capilla adonde esta su santissimo cuerpo que es en el monasterio de nuestra Señora del Carmen de Perpinyan, en la Capilla que muchos años ha que se hizo debaxo del altar mayor en honrra y alabança del glorioso Santo por el qual se veen muchos milagros y veã todos los q el dicho libro leyerẽ quãto pued este santo cõ nro S. Iesu Christo. Etc.

Termina la dedicat. al verso de la hoja signat. A<sup>1</sup>. En el recto de la hoja que si-

En 8º—Con reclamos.—Signats. A, A-Z y Aa, todas de 8 hojs., las dos últimas en blanco. Las páginas se hallan numeradas, pero la numeración está completamente equivocada. A la vuelta de la part. y en el recto de la hoja que sigue, censuras y licencias en catalán para la impresión del libro de Francesch Nunarro, canónigo de San Juan de Perpinyan, de fratre Antoni Pujol prior del Carmen, de dicha ciudad, y de Raphael Balic, canónigo de la catedral de Elna, todas tres fechadas en 22 de Agosto de 1500. Al verso de la misma hoja, signat. A<sup>2</sup> vuelta, dedicatoria en caste-

que, estos dos sonetos cerrados por una orla:

ONCE DE GLORIOS. SANC'T HONORAT

Ablo plantat en lo jardí de la església  
torer sant Honorat en lo principi  
de vostre penitèntia dexant la mala secta  
de mahoma y sarrahins y los grans viciis.

Seguint al pare Helias y al baptista  
ab continues oracions y grans cilicis  
en la isla de Lirin fent vostre ofici  
com a bon pastor ensenyant Vida perfecta.

Als vostres grans deuots y Religiosos  
para que fossen llum al mon en aquell sigle  
ab obres predicas y exemples milagrosos

y ab altres exercicis virtuosos  
administrant los sacraments ab gran exèple  
tornant a tots en tot molt piadosos.

VIERS SONET

Ab molta raho y causa Carmelitas  
a Honorat dam honrra y alabança  
pus en virtuts miracles y eriança  
parex a nostres antics Anacoretas.

Es altre zelador com nostre Helias,

y en mors resucitar abre Heliseu  
amant la penitència y menyspreu  
y al senyor orant de nits y dias

En lo desert morisimo predicaua  
com lo Baptista de lo muniyot  
ab molt exèple y bonas inclinacions.

Ab lo seu pare en public disputau  
del sacrament y de lo infant  
responent agudament a ses rahons

Págs. 10-11 (signats. 1.<sup>a</sup> vuelta y 1.<sup>a</sup>).— *Prolech*  
en catidan. Al fin un grab que representa al ar-  
bispo San Honorato. Principia la *Vida* del Santo  
al verso de la hoja signat. 1.<sup>a</sup> y termina al verso  
de la hoja signat. 2.<sup>a</sup>, señalada con el número  
arábigo de orden, pero equivocado, 405.—Pági-  
nas 406-415. "Incipit Officium S. Honorati civis  
festum celebratur XVI. Ianuarij". A dos cols.  
—Págs. 416-421. "Cobles fetes en Haor de Sant  
Honorat fetas per vn Religios de nostra senyora  
del Carme"—Págs. 422-425. la *Tabla*, que termi-  
na con el colofón. Sigue una hoja con el siguiente  
grabado en el recto:



El texto de esta tercera edición es el mismo que el de la anterior, si bien hanse cambiado algunos vocablos, como ya se advierte en la dedicatoria.

Los autores de esta tercera edición no conocieron ni tuvieron noticia de la primera, según se desprende de la dedicatoria de Cristóbal de Valderrama y de la censura de fray Antonio Pujol, quienes sólo aluden á la edición de Valencia hecha por Juan Jofré en 1513, que es la segunda. En ningún autor hemos visto citada esta tercera edición de Perpiñán de *La Vida de Sant Honorat*.

El ejemplar que hemos descrito pertenece á la

Biblioteca del *Institut d'Estudis Catalans*, procedente de la de Aguiló.

IV. Otra edición: El doctor Hermann Suchier, de la Universidad de Halle, está preparando una edición crítica de la *Vida de San Honorat*.

[37.

**Anónimo.**

*Les Epístoles e los Evangelis de tot lany*, estampats a ultims del segle xv o a principis del xvi, ab llicència de la Inquisició.

[38.

Don Federico Furió Ceriol, en su *Bonomia*, edit. Basil., ann. 1556, pag. 329, ap. *Ric. Sim. Hist. Crit. du N. Testam.*, cap. II, pag. mihi 22, hace memoria de una fiel y elegante traducción valenciana de las Epístolas y Evangelios de todo el año, impresa con permiso de la Inquisición, y otra en verso valenciano de todas las cartas del apóstol San Pablo.

El doctor Conrado Haebler, en un artículo intitulado "Juan Rix de Chur un librero alemán en Valencia en el siglo xv", publicado en la *Revista de Archivos*, de Madrid, (t. I de 1906, páginas 42-64), dice que en los inventarios de los libros poseídos por Rix en la época de su muerte, acaecida en 1490, se consigna un ejemplar de una impresión de los Evangelios en lengua del país, ó sea la valenciana.

El escritor *Isak Collijn*, en otro artículo publicado en la misma *Revista de Archivos* (t. II, págs. 47-56), intitulado "Notas sobre un incunable español desconocido, existente en la Biblioteca de la Real Universidad de Upsala (Suecia), dice que este incunable lleva por título *Evangelios e epístolas con sus exposiciones en Romance*, y fué impreso en Salamanca en 1493.

Ignoramos la analogía que esta versión castellana de los *Evangelios e epístolas con sus exposiciones en romance*, pueda tener con la anterior valenciana y si la una es ó no traducción de la otra. Claro está que un cotejo de ambas versiones nos sacaría de dudas; pero, hoy por hoy, es esto imposible, no existiendo, como al parecer no existe, ningún ejemplar de la versión valenciana.

*Les Epístoles de Sanct Pau arromangades en rims valencians*.

[39.

(Véase la nota anterior.)

**Anónimo.**

*Misterio de Elche*.

Véase el siglo xvii, sección de Anónimos.

**Anónimo.**

*Planchs de Sent Esteve*

[40.

Dice el señor Barón de Alcahalí, en su *Diccionario biográfico y crítico de Músicos valencianos*, que en el Archivo de la Basilica Metropolitana de Valencia se conservan dos códices del siglo xv sumamente curiosos, en los cuales figura la Epístola que se cantaba antiguamente en la misa de alba de la festividad del proto-mártir San Esteban. Añade el expresado biógrafo que ni aun con la valiosa ayuda del docto cuanto infatigable archivista el canónigo don Roque Chabás, ha logrado averiguar hasta qué época se celebró este rito, que indudablemente tuvo carácter especialísimo para aquella catedral, aunque no figura en ninguno de los primitivos misales valentinos.

Por lo estimable que el señor Barón juzga esta música y poesía, que supone

anteriores al siglo XIII, las incluye en las págs. 49-58 de su libro.

Principia así la letra:

Esta liço que legirem  
dels fayts dels Apostols la traurem  
lo dit Sent Luch recomptarem  
de Sent Esteve parlarem.  
In diebus illis.

En aquest temps que Deus fon nat  
e fo de mort resucitat  
e puix al sel sen fo puyat  
sent Esteve fo lapidat.

Stephanus autem plenus gratia et fortitudine fatiebat prodigio et signa magna in populo.

Son 15 estancias como las precedentes ó sean en valenciano y en latín, siendo la última de ellas la siguiente:

Cant aquest sermo fo finit  
e el martiry fon acomplit  
de ço quen ell quem fon crausit  
e el regne de Deu fon adormit.

Et cum hoc dixisset addormivit in Domino (1).

Y termina el señor Barón de Alcahalí diciendo:

La particularidad de glosarse la Epístola de esta festividad en lemosín y en latín alternativamente, la encontramos también, pero en otra forma, en la misa del *Gallo* de un misal del siglo XV, en la que se cantaba la profecía de Isaías glosada en latín, pero alternativamente, por dos cantores de una parte y dos de otra.

(1) El señor Milá y Fontanals (*Obras completas*, t. VI, pág. 56) dice que los *Lamentos* ó *Planchs* de San Esteban, se han conservado también igualmente en los pueblos provenzales de Agen y de Aix como en el de Vich (Barcelona), donde se cantaban, como en los demás puntos, durante los sagrados Oficios el día de la festividad del Santo.

La versión que nos da el señor Barón de Alcahalí, en la que, como hemos visto, alternan las estancias monorrimas con el texto latino, es la misma que se conserva en Vich.

Aunque el código en que figura este interesante documento sea del siglo XV, es evidente que las estancias monorrimas, alternadas con el texto latino, denuncian los primeros ensayos de la poesía en lengua vulgar, cuando aún no se había introducido la costumbre de prescindir de los fragmentos latinos.

Algo posteriores, aunque Milá y Fontanals las juzga del siglo XIII (1), son las *Lamentaciones de la Virgen*, que halló también Villanueva en un manuscrito de la iglesia de Ager, que comienzan:

Anyats senyors qui credets Deu lo payre  
ayats, si us plau de Jeshus lo salvayre  
sus en la creu on lo preyet lo layre  
e l'anch merce axí com ó det fayre.

Cantos que, como el de San Esteban, eran conocidos en los pueblos de la Corona de Aragón, lo cual demuestra la confraternidad piadosa y literaria entre los provenzales, catalanes y valencianos.

#### Anónimo.

*Vida de Santa Dulcemina en valenciano.*

[41.

Don Eugenio de Ochoa, en su *Catál. razonado de los manuscritos españoles existentes en la Biblioteca Real de París*, nos habla de "un manuscrito en 8.º muy reducido, en pergamino finísimo ó vitela, con canto dorado, siglo XIV, bien conservado, letra gótica, iniciales iluminadas y bordadas, títulos de los capítulos en letra colorada, hojas 101"

Empieza así:

En nom de nostre Senhora comenza la vida de la benaurada Sancta Doncelina, mayre de las donas de Robant. Lo primer capitols es de la sieva con usacion en abito seglar-e de son comensament cant a sos parents."

(1) *Observaciones sobre la poesía popular*. Barcelona, 1853, pág. 66.

Está dividida esta vida en 16 capítulos y cada uno de éstos subdividido en párrafos, algunos con títulos particulares; casi todos reducidos á contar milagros de la Santa. No se halla en ella nombre de autor, ni fecha, ni indicación del país en que fue escrita: no me atreveré, pues, á decir si está o no impresa.

Lo probable es que no se imprimiera esta obra.

#### Anónimo.

I. En la librería arzobispal de Valencia hay un libro sin portada y, al parecer, nunca la tuvo. Su contenido empieza por las tablas del calendario, á las que se sigue el *Oficio de la Virgen*, distribuido según el orden de las ferias de la semana, conforme á la rúbrica del Breviario romano. La primera hoja tiene alrededor una hermosa orla dorada. Después está la *Misa de la Santa Virgen*, y luego una *Oración de San Anselmo*; los *siete Psalmos penitenciales* y el *símbolo de San Ma-*

*nasio*, el cual concluido (faltan después una ó dos hojas) siguen los *Oficios de Difuntos: de Santa Cruz y del Espíritu Santo*; y finaliza con esta nota:

Explicit officium beate marie virginis tam de adventu quam de toto anno ad longum sine remissionibus cum missa eiusdem et septem psalmi penitentialibus: et officium defunctorum, sacte crucis, et sancti spiritus accuratissime impressum valentie anno M.cccc.lxxxvi. vii. novembr.

Siguen después tres ó cuatro hojs. en que está la Misa del Nombre de Jesús con este epígrafe:

Aquí comença la missa del nombre de ihs. e ay grans perdons (en valenciano).

[42.

Tomo en 8.<sup>a</sup> mayor, sin numeración; impreso en vitela; letra de tortís, con pocas abreviaturas. (Méndez, *Tipogr. españ.*)

II. La misma obra.—Fue impresa en Valencia en 1761.

[43.

Un vol. en 8.<sup>a</sup> mayor.



## B

**Bernardo** (SAN).

Véase, en este mismo siglo, el artículo de Canals (Fr.ay Antonio).

**Boix** (REVERENDO DON JUAN).

*Lógica de Mestre Boix.*

[44.

La cita Fuster en su *Biblioteca Valenciana*, pero ignora si se imprimió.

El señor don José E. Serrano y Morales, en su *Reseña hist. en forma de dicc.*

*de las impr. que han existido en Valencia*, hace constar que en 13 de noviembre de 1493, Jaime Esteve, maestro de las escuelas de Valencia, convino con el doctor Albert la impresión de un volumen intitulado *Lógica de Mestre Boix*, con la condición de que, después de estampada, había de cederle Albert sesenta ejemplares, á razón de cuatro sueldos cada uno. Añade el señor Serrano que no ha visto ningún ejemplar de esta obra. Lo mismo podemos decir nosotros.

## C

**Campos** (?) (JUAN DE).

*Los set Goigs de la Verge Maria.*

Per que molt plahent vos sia,  
Mare del meu Creador,  
cantaré, ab gran amor,  
vostres goigs, Senyora mia.

—  
Per la gran humilitat  
sou á Deu molt agradable;  
por vostra virginitat,  
Mare, sou molt venerable  
á qui feu misatgeria  
el angel anunciador,

divinal embaxador.  
com vos dix: Ave Maria.

—

Lo Fill de Deu engendras  
de la vostra sanchi sagrada,  
e nou mesos lo portas  
dignament, Verge, prenyada;  
lo paris dins l' astablia,  
e la nit donant claror,  
angel gloria, e senyor  
nau als homens sens falsia.

—

Tres senyors Reys de l' Orient  
vingueren, ab gran defferra

adoraren humilment  
vostre Fill, besant la terra,  
olent, per alegria  
am, encens real valor,  
o murra per gran tristor,  
que cert, es, morir devia.

Trista fos, per la mort gran  
del vostre Fill, e plorosa,  
velent clavet en la creu  
lo seu cors, de carn preciosa,  
gong, mirant al Salvador  
fonsch de la mort vencedor,  
d'ell irat, l'hom que es perdia.

Iesus al quarantén jorn,  
ia de mort tornat en vida,  
ten al cel lo seu retorn  
per sa virtut infinita.  
É seu, en triumfant cadira,  
permanent emperador,  
en lo gran *mes* superior,  
segons que li pertanyia.

E per que fos mls complit,  
Ell, per fer lo seu viatge  
tramés lo Sant Esperit,  
á illuminar tot coratge;  
pus que el sol resplan (?) venia  
en casen, sa resplendor,  
Esperit consolador,  
segons que promes havia.

Ja sexanta anys passats  
de la vostra vida pura,  
los apostols ajustats  
a la sancta sepultura,  
lo votre (*sic*) sperit rebia  
Jesucrist, ab gran amor,  
en los cels, collocador  
sobre tota gerarchia

[45]

Bajo el título de *Papeles viejos.—Una poesía inédita del siglo xv y un poeta valenciano desconocido*, publicó los anteriores gozos Juan de Antaño (don Teodoro Llorente y Falcó), en el número de *Las Provincias*, diario de Valencia, correspon-

diente al día 21 de octubre de 1912, precedidos del siguiente preámbulo:

Sabido es que en la mayor parte de los protocolos de la Edad Media, y aun de época más reciente, ponían los notarios en las cubiertas de aquéllos algunos disticos latinos, sentencias, versículos de la Escritura, invocaciones religiosas ó piadosas oraciones que tenían por objeto indicar la rectitud de intención, creencias profundas, amor á la justicia y culto á la verdad de sus autores. Mi querido amigo don José Rodrigo Pertegás, tan notable paleógrafo como entusiasta investigador de nuestra ignorada historia, contenida en polvorientos y olvidados archivos, ha encontrado en la *Cooperia* del notal de Juan de Campos, que se halla en el Archivo general del Reino, correspondiente al año 1464, en vez de las inscripciones arriba mencionadas, una hermosa poesía, que con mucho gusto reproduzco á continuación, habiéndome tomado la libertad de corregir antes su deficiente ortografía y puntuarla para su mejor lectura.

El señor Llorente puso á los gozos este comentario:

Como han visto nuestros lectores, la poesía es hermosísima. Pocas composiciones de la época aventajarán á ésta en fluidez, frescura, propiedad y armonía. Su autor conocía perfectamente el mecanismo de la métrica, espontaneaba sus sentimientos sin afectación alguna, y sus versos deslizaban suavemente la ternura de su corazón. Una lastima es que en ella se vean algunos errores y omisiones de copia, que me he permitido subsanar, apareciendo las segundas en letra bastarda. En la estrofa quinta falta un verso, el quinto, no alterándose por ello el sentido.

Acerca del autor de esta composición, pudiera ser muy bien el mismo notario Juan de Campos, y como la letra en que está transcrita es la misma del volumen donde se halla, creemos que la copió el escribiente por mandato de su amo, y á él deben atri-

buirse las omisiones y faltas ortográficas que hemos encontrado. También pudiera ser aunque no me parece probable, que dicha composición en honor de los siete Gozos de la Virgen, fuese popular en aquella época, y que el notario referido ordenase transcribirla en su notal para perpetua memoria. De todos modos, considero muy interesante el hallazgo.

### Canals (FR. ANTONIO).

El padre Echard lo hace catalán.

El señor torres Amat duda si es catalán ó valenciano, pero lo incluye en sus *Memorias*.

Nosotros, sin apelar al testimonio de ningún autor valenciano, citaremos el de don Mariano Aguiló, mallorquín, quien, mejor enterado de la naturaleza de nuestro escritor, dice en su citado *Catálogo de obras catalanas, valencianas y mallorquinas*, que fray Antonio Canals “estudió filosofía en Barcelona, y parece que vivió en ella algún tiempo: sin embargo, creemos que hizo esta versión (se refiere al *Libre per norma de ben viure*) en Valencia, su patria, donde murió en 1419.”

Ahora, que por primera vez citamos al señor Torres Amat, autor de las *Memorias para ayudar á formar un diccionario crítico de los escritores catalanes*, hemos de hacer notar que son varios los autores valencianos que incluye en su obra creyéndoles catalanes. Tal sucede, entre otros, con mosén Manuel Díaz, autor del famoso *Libre de Menescalia*, á quien Zurita, Samper y Ximeno lo consideran como valenciano, por más que Uztarroz, sin haber leído bien á Zurita, de quien es continuador, y Diego Dormier, le hacen aragonés, y Nicolás Antonio, en la duda, se inclina á hacerlo catalán. Con Andrés Febrer, hijo de Valencia, autor de la traducción valenciana de la *Divina Comedia*, del

Dante, á quien casi toda Cataluña lo hace suyo. Con Silverio Bernat, hijo de Morella (Castellón), abogado fiscal que fué de la visita del general de Cataluña. Con Pedro Labernia (1), hijo de Traiguera (Castellón), uno de los primeros humanistas españoles de mediados del pasado siglo XIX y con la inspirada poetisa Amalia Fenollosa, hija de Castellón y esposa amantísima del malogrado periodista catalán don Juan Mañé y Flaquer, por haber publicado dicha señora en el folletín de *Lira Española*, periódico que comenzó á publicarse en Barcelona en 1847, su novela original *Malvina de Serhati*. Por cierto que don Juan A. Balbas, cronista que fué de Castellón, en su obra *Castellonenses ilustres*, publicada en 1883, no incluye ni se ocupa de los autores anteriormente citados señores Bernat y Labernia, y si bien dedica un artículo á doña Amalia Fenollosa, no hace mención de la novela de que es autora esta señora.

I. *Cobles del judici* fetes per mestre Antoni Canals del ordre de preicadors.

Como solamente son trece coblas las copiamos íntegras.

Helas aquí:

Al jorn incert quant Deu vendrá  
Conexerem  
Los bens els mals que fets haurem  
Tot clarament.

c.

Com fossem del Cel exilats  
Per nostre mal  
E pel dimoni subiugats  
A mort penal  
Del loch reyal  
Volch devallar portant salut  
Lo fill de Deu qui es vengut  
Tot humilment.

(1) De este autor tenemos hecho el *Estudi bio-bibliografic*, que nos ha sido premiado en los *Jochs florals* de Valencia de 1904, y publicado en Barcelona en la tipografía de *L'Avenç*.

c.  
 Crexent molt nostra pravitat  
 La fi vendrà  
 Lo mon per foch sera purgat  
 E cremara  
 Tremolara  
 Denant lanyel tot furios  
 Contre els mesquins de peccadors  
 Iradament.

c.  
 Los peys qui vinen dins la mar  
 Tots cridaran  
 Els animals volent plorar  
 Udolaran  
 Com sentiran  
 La fi venir e hom mesqui  
 Damnat sera sens haver fi  
 De son turment.

c.  
 Los arbres seran sangonents  
 Gitant suor  
 Sentint la mort els greus turments  
 Del peccador  
 Car lo Senyor  
 Per nos jutjar irat vendrà  
 De gran dolor molt plorara  
 Tota la gent.

c.  
 Lo Sol de negre se vestra  
 Tot esmudat;  
 La luna gran calor perdra  
 Per lhom damnat  
 Car lo peccat  
 Lacusara els elements  
 Mudar sen han los firmaments  
 Del jutjament.

c.  
 Los munts capdals saplamaran  
 Ab gran tremor,  
 Les grans Ciutats totes cauran  
 Per fort pahort  
 Com lo Senyor  
 Torbat vendra e molt irat  
 Contra lhom qui li es ingrati  
 Desconaxent.

c.  
 La trompa espaventara  
 Lo mon present  
 Ab un gran crit qui gitara  
 A tots dient  
 De continent  
 Dels mouiments levats vos morts  
 Reteu raho dels bens e torts  
 Tot prestament.

c.  
 Vendrem al loch que nos diem  
 De Josafat  
 Lo fill de Deu á qui veurem  
 Apparellat

Mans, peus, costat,  
 Les plagues siuch a tots mostrant  
 Los beneficis recomptant  
 Tot clarament.

c.  
 Mirau, dirá als peccadors,  
 Aram veurets  
 Hoidts pus yo mon per vos  
 Los meus retrets  
 Lhom qui havets  
 Tant menyspreat quins vo jutjar  
 Ja noy porets res amagar  
 Secretament.

c.  
 Veiats lo cap quens inclini  
 Per quens besas  
 Veiats lo costat quens obri  
 Hon vos salvas  
 E tot atras  
 Girat mayen desconexents  
 Punir vos han los greus torments  
 Eternalment.

c.  
 Ay lassos mesquins que diran  
 A tal preces  
 Amichs lavos nols aydaran  
 Ne tos diners  
 Laur fi de pes  
 Confus sera per lo gran foch  
 De fugir no trobaran lech  
 Legudament

c.  
 Ladonchs á Deu malairan  
 Desesperats  
 Dins e de fora cremaran  
 Sententias  
 E comanats  
 A Lucifer quels do torments  
 Lanyants de tots los bens presents  
 Sens finament

c.  
 Senyor ver Deu qui son vengut  
 Per nos salvar  
 Regits nos per vostra virtut  
 Vuyllats nos dar  
 Per nos posar  
 Lo vostre sobiran regnat  
 En laltre mon  
 Car aquest tot jorn nos conton  
 Fort malament.

*Deo gracias."*

[46.

Las anteriores coblas se publicaron en la *Revista Histórica Latina*, de Barcelona, t. II, págs. 62 y siguiente, juntamente con otras de dos poetas catalanes desconocidos, Monserrat Torres y Francisco Se-

garra, y son debidas á la diligencia de don Manuel de Bofarull, jefe del Archivo de la Corona de Aragón, quien las copió de *Adversaria*, que escribió el cronista catalán Pedro Miguel Carbonell, cuyo manuscrito halló el señor Bonafull en el archivo de la catedral gerundense.

El tema de las precedentes coblas es de cuatro versos, y las coblas, de ocho, excepto la última, que es de nueve, mezclándose enteros y quebrados. Sin embargo, el señor Milá y Fontanals todas las hace de ocho versos, sin haber advertido que la última cobla consta de nueve. Este mismo autor dice que estas coblas, aunque de carácter más individual y escritas en otro metro, fueron principalmente inspiradas por el *Canto de la Sibila*, según se ve en varias expresiones y en el lema que corresponde al estribillo: *Al jorn*, etc.

Schack cree que este sistema de versificación es de origen arábigo.

II. *Cobles del Judici fetes del Mestre Fra Antoni | Canals del Orde de Predicadors | Tretes d' un códex recondit en l' Arxiu de la Catedral de Girona*.

[47.

En fol.—4 págs.—Letr. gót. Son iguales á las anteriores

Las publicó don Antonio Bulbena en su *Cançoner mistich*, impreso en Barcelona en la casa de L' *Avenç*, el día 8 de junio de 1892.

III. Las mismas *Cobles* se publicaron también en las págs. 71-74 de la obra *Les cent millors poesies | de la | Llengua catalana | triades per | Ernest Moliné y Brasés*, impresa en Barcelona en 1911 por Antonio Robert, en 4.º

[48.

En la Hoja literaria de *El Correo Catalán*, de Barcelona, correspondiente al día 1.º de noviembre de 1912, se publicaron las *Cobles* séptima, octava y novena.

Carta de San Bernardo a su hermano | traducida por | Fray Antonio Canals Maestro de Sagrada Teología (1) Prólogo del traductor.

[49

(*Sigue á continuació, en la misma llana, la siguiente dedicatoria:*)

*Al molt Honorable Mossen Galceron de Sentmenat | Camerlench del molt alt Senyor Rey Don Marti Prere | Anthoni Canals en la sancta Theologia indigne Mestre | diligent e afectuosa servitut.*

Molt ha estimulada la mia pensa la esvellada instancia que vostra devocio continuava requerint que espones lo libre que sant Bernat frames a la sua devota sor. Som determenat a complir vostre digne requesta per tres rahons. La primera per introduhirvos a desiig e ordenada amor de llibres hon ha volgut Deu manifestar la saviesa als homens en sguart e comparacio de la qual les pedres precioses son carbons largent es fanch laur precios es fet arena secha lo sol e la luna son tenebres a la vista e la mell ensems ab la manna son al gust absina e fel amargos. O celestial do de la divinal liberalitat lo qual davallas del pare de totes lums per tal que leus al cel la pença racional. Tu es celestial vianda del enteniment de la qual quin menge haura fam e quin ben sera assedeyat. Tu es doctrina de les costumes e regle la qual seguint aquell qui obre no errara. Per tu regnen los reys e aquels qui ordenen les leys fan justs statuts. Per tu molts deposant o lexant la rudinat o rustiquesa quels ve per lur natura limant lurs enginys e expurgant lurs lengues de grosses e pagesivols parlars aconsequen sobirans graus de honors car son fets pares de la cosa publica collaterals de princeps los quals sens tu de lances hagueren fets ligons

(1) Códice del Monasterio de San Cugat del Vallés, titulado *Carta de San Bernat a sa germana* traduïda en catala per Fr. Antoni Canals, fol. 1.º (Dicho códice es del último tercio del siglo xiv.)

e aradres o foren stats porquers ab lo fill dicipador. O tresor molt amat e on te trobaran les animes assedeyades. Certes mossenyer dichvos que la dita saviesa en los libres ha posat son thabernacle en libres le (el?) ha fundada laltima qui es lum de les lums e libre de vida. Allí la resebra tot hom qui la demana aquí la trobara qui la cercha e als qui tocanan sera oberta la porta. En los libres estenen lurs ales los cherubins per tal quel enteniment de aquell qui liig sen pug en alt mirant de una part del mon fins a laltre de sol hixent al ponent e del mitg jorn a la tremontana. En los libres Deu qui incomprendible aprehehensiblement es contengut. En los libres es manifestada la natura de les coses celestials, terrenals e infernals. En los libres trob yo los morts axi com si eren vins. En los libres jutge de les coses sdevenidores. En los libres son dispostes les batalles. Dels libres ixen los drets de pau. Totes les coses jnsanes se corrompen e cessen e la mort continuadament devora aquells los quals natura engendre. Tota la gloria del mon seria liurada a oblit si Deus no hagues provesit als homens mortals del benefici de libres. Alexandre subingador del mon Juli esvesidor del segle qui ab art e ab guerres fou lo primer qui resebe lo imperi en unitat de persona Fabrice lo feel e Cato lo rigoros vuy no foren en memoria dels homens si la ajuda dels libres fos defallida. Les terres son derrocades les grans ciutat regirades les ymages triumphals son fetes sendre qui haura donchs memoria. Com sabrem quin privilegi ha lo rey nil papa si nons es demostrat per libres. Certes una cosa ha Deu acomanada als libres en que gran part del seu poder es comunicada car aquels qui son forcats de morir per lur natura per los libres son fets immortals. E per so diu Tholomeu en lo prolech del Almagest que nuyll temps mor aquell qui ha munificada la sciencia. E com tots los homens anien immortalitat molt deuen esser amats los libres qui contenen materia virtuosa materia divinal e celestial quins porta a la vera immortalitat.

Aytal es lo dit libre de sant Bernat *ad sororem* com aquis tracte de Deu de cel de be de fe de anima de gracia de gloria de oracio de contemplacio de caritat de speranse de amor de Deu e del proisme hon pengem tots los libres de la ley e dels prophetes. Inflames donchs mossenyer vostra amor en los libres car no veig res en les coses jnsanes que tant dege esser amada com libres. Sab be vostra prudencia que la saviesa deu esser mes amada que totes les riqueses materials. Laristotil en lo libre dels Problemes fa questio perque aquells qui ordonaren que los qui combatrien corporalment fossen premiats no ordonaren premi a la saviesa a la qual questio respon e diu que en los trabals corporals lo premi o loguer es cosa millor quel trebayl e com no sia cosa en aquest mon millor que la saviesa per ço no li es assignada temporal retribucio e com la saviesa sia contenguda en los libres per tal sobre tota cosa deuen esser amats e presats. Sabets be mossenyer que mes deu esser amada la amistat que les riqueses car la virtut nos pot ab riqueses stimar e per ço diu Boeci en lo segon libre de consolacio que amichs son les pus precioses riqueses que pusquen esser. Sabets be que mes deu esser amada la veritat dels amichs segons que posa Aristotil en lo primer libre de les Etiques e aco apar en los nostres martiris que amaren mes la veritat de la fe que tota lur vida corporal e com la veritat sia contenguda en los libres qui sera qui nols ame ardentment e inflamada. Manifest es a tot enteniment que les riqueses temporals pertanyen a necessitat e vida del cors la virtut dels libres pertany a la perfeccio del enteniment e de la anima que sens comparacio deu esser mes amada quel cors. Qui es donchs qui no am libres. Item los cavallers deuen molt amar les armes de lur cavalleria les armes de nostre cavalleria son la fe cristiana qui te lescu per defensar e lo coltell per esvesir ab la sua virtuosa veritat. Aquestes armes pres Ihesu-Crist contra lo diable com dix scrit es no temptaras lo Senyor Deu teu. E com la Scriptura sia en los libres contenguda

qual cavaller sera qui no am libres. Tot enteniment ben disposat sab que mes devem amar nostra benaventura que totes riqueses. La nostra benaventura sta en la obra del enteniment ço es quan nostra enteniment sta elevat e attent en la contemplació de la veritat divinal e aquesta operació es la pus delitable de totes. Perque diu Laristotil en lo X libre de les Etiques que la philosophia conte en si maravelloses delectacions. Sabem de cert que la contemplació de la veritat reseb grau de perfeccio per los libres car la ymaginació continuada per libres no lexa fer entrevayll en lacte del enteniment en les veritats quels libres li mostren. No sens raho donchs diuen los doctors que Deu en lo cel es libre de vida la qual com sobre totes coses sia mes amada no es meravella sils homens han ten gran amor als libres. La segona cosa quem ha mogut a espondre lo dit libre es per informar vostra devocio e quina forma devets servir en legir los libres car diverses vegades vos he trobat legint en la biblia vulgarizada. E per la present informació me ocorre al endevant Senecha qui en la segona epistola sua parle en la següent forma molt escampa lo coratge la multitut de libres. Tu qui ligts veges primerament que tu ligint diverses doctors e molts volums de libres la tue pensa no sia feta vagabunda e instable. Obs es que hages alguns elets libres familiars si vols saber alguna cosa certa la qual romangue en lo teu coratge. Car no es en loch qui en tot loch es. Aquels que van en peregrinatga passen per molts hostals e han pochs amichs. Axin pren als qui volen passar los ulls per molts llibres e nos apliquen a negun libre singularment. No aprofita res lo boci qui tentost hix del cors quey es intrat. No florex larbre qui soven se tresplanta. Adonchs com tu no pusques legir tots los libres assats has haver certs libres en los quals lliges. Si dius ara vuyll cartayar aquest libre are aquell sapies que molt enfestige lo ventrell mengar moltes viandes car diversitat no aprofita ans nou. Litg los libres aprovats he sit vols divertir a legir altres libres torna als primers e de tot quant

hauras legít elegit en aquell dia una cosa la qual ferms be en ta memoria en guí a que romangua ab tu per tostemps. Aci pot entendre vostra devocio que hom deu legir libres aprovats no pas libres vians axí com les faules de Langabot e de Tristany ni romans de la guíneu ni libres provocatius a coheiança axí com libres de amors libres de art de amar Ovidi *de vetula* ni libres qui son inútils axí com de faules e de rondales mes libres devots libres de la fe cristiana hon sta nostra salvació sabents que sant Jeronim fou agrament acotat per ço com ligia los libres de Tulli de apparent eloquencia e no denen esser lests los libres segons doctrina de Senecha per sol passarne los ulls car la letra qui no entra dins la anima cors mort es privat de vida segons diu sant Jeronim ans deu hom de aço que haura legít collir alguna dotrina e regle la qual posam dins lanima isque en actes forants virtuosos per lo imperi de la pura voluntat. Perque mossenyer prechvos quel dit libre de sant Bernat vullats legir attentament en lo qual trobarets molta devota e speritual materia e de cada capitol elegits alguna bona conclusió la qual metats en obre recordantvos de la paraula del Salvador qui diu quel servent qui sab la voluntat de son senyor e no la compleix per obre sera fortament acotat. E nos maravell negu perque he volgut espondre a vos lo libre qui es endrecat a dona e maiorment religiosa car aço he fet per provocar los homens a obres virtuosos per exempli e doctrina de dones maiorment pus les ressemblen en vestits e ornamentals raho es que hagen semblants doctrines e amonestaments. Gran vergonya es al hom que la dona sia pus virtuosa que ell e aço tracte sant Gregori en la homelia sobre Lavengeli *Loquente Ihesu ad turbes* hon parlant del martiri de una dona verge diu axí considerem nos qui som homens que sarem stimats en comparació de aquesta fembre. Soven proposam fer algunes bones obres mas si una paraula leugera proceex de la boca de algun burler o de algu quins esquerrescha tantost nos ne lexiem empero aquesta

dona no han poguda sobrar los turments durs. Nosaltres no volem donar almoyna de aço del nostre com ne haïam manament de Jhesu-Crist e aquesta fembra per amor del seu espos ha donada la sua propia carn. E donchs lavors com viurem davant lestret jubi de Deu que direm nosaltres homens qui veurem la gloria de aquesta dona. Quina escusacio hauran lavors los homens com sera demostrada aquesta que ha vensut lo mon ab tota la sua pompa la qual constituïda davant los princeps armats es atrobada pus fort que aquell qui la tormentava e pus alta que aquell qui la jutiaua. Que direm nos barba en coll flachs e debils qui vesem anar les infants donzeles al regne celestial passants per coltels per lances e espases. Com per nostra flaqueza la ira nos sobre la superbia nos infla la ambicio nos torba e la luxuria nos macula cove donchs elegir lo dit libre per tal que almenys per vergonya nos promogam a fer bones obres. La tercera raho quim ha mogut a espondre lo dit libre es per ço que com la cort de la senyora reina sia una honesta religiosa que vos vullats comunicar lo dit libre a les dones de la dita cort specialment a les donzeles car aqui trobaran materia plena de tota pura honestat hon si attentament ligen veuran que aquest libre es pou de aygues vives hon les animes son lavades e lo coratge hi es sadollat plenament e abundosa e les fructificants spignes ab les mans dels apostols freguades per ço quen isque suau vianda pera les animes famolents. Aquest libre es la vena e cetra daur en la qual es conteguda la manera es brecha de mel e celer ple de vida. Aquest libre es arbre de vida e flum de Paradis divisit en III parts ab lo qual la humanal pensa es sadollada e lanteniment assedeyat es regat habundantment e copiosa. Aquest libre es larcha de Noe e scala de Jacob e canals en les quals mirant les animes justes conceben perfeccions de diverses virtuts. Adonchs mossenyer suplichvos e requirvos que no siats avar de comunicar lo dit libre a la cort de la senyora reyna car del be que sen sequira ne haurets part. E yo qui prech Deu quem

vulla reebre en lo me (?) per la sua clemencia piadosa en guisa que vos he yo ensemps ab los alets com exirem de aquest segle legiam mirem e contemplem nostra benaventurança eternal en lo sobiran libre de vida Amen.

Termina en la pág. 423; pág. 424, en blanco; en la pág. 425 principia la

CARTA DE SAN BERNAT A SA GERMANA  
LO PROLECH QUE FEU SANT BERNAT SOBRE  
LO SEGUENT LIBRE

La mia molt cara sor en Jhesu-Crist amada gran temps ha quem preguist que volgues scriure a tu algun tractat qui contengues paraules de santes amonestacions mas com la Scriptura Sancta digue que voler instruir a millor de si mateix sia materia de manifesta superbia tenguin per indigne a fer e complir la present obra e per ço fu alguna triga en la cosa de quem preguist. Mas per ço com has replicades tes pregaries lavors reduhi a la memoria la paraula del meu Senyor Jhesu-Crist qui diu sit força algu de anar mil passos ve ab ell no solament mil ans dos millia e liuret a tot hom quit demanara. Adonchs axi com a forçat per manament de mon senyor tirat per inclinacio de caritat e ajudat ab les tues sanctes oracions he colides miques sots la taula dels sants pares he si yo no ofer a la tua presencia e digne santedat en lo present libre la materia que deig fas empero aço que pusch. Adonchs molt cara sor reseb aquest libre e posal davant los teus ulls axi com un spil e soven contempla en aquell car los manaments e amonestaments divinals son spills en los quals miren les animes e mirant en ells conexen les macules de lurs legeses car no es algu qui sia net e pur de peccat e les dites animes esmenen los viciis de lurs cogitacions mirant en los spills demunt dits e fabriquen una novella ymage ab la cara molt resplendent. Qui com ab tot lur coratge e pura intencio se donen a observar los manaments divinals e ellavors remogut tot dubte conexen quina



cosa plaü e quina es desplasent al espos celestial Jhesu-Crist amador de casta vida. Adonchs venerable sor lig aquest libre valenterosament e religlo moltes vagades car assi conexas com amaras Deu e lo proïsme com menyspresaras les coses terrenals e transitories en quina guisa cobeseyaras los bens eternal e celestials com ni en quina forma sostendras pacientement per amor de Jhesu-Crist les adversitats del present mon e com menyspresaras ses prosperitats e delectacions. Item conexas con ni en quina forma en les tues malehties retras gracies a Deu e en la tua sanitat not superbiaras en quina forma not inflaras en la prosperitat nit desesperaras en la adversitat. Perque la mia cara sor en Jhesu-Crist molt amada prechte que la tua saviesa discorregua per aquest libre ligint en aquell ab gran studi e prechte que continuament plors los meus peccats en guisa que com yo no sia digne de impetrar venia ni perdo ab nostre Senyor Deu almenys ab les tues sanctes oracions pusque aconseguir remissio de mo peccats e ell qui es tot poderos sia en la tua guarda e portte ensemps ab tots aquels qui a ell servexen a la eternal vida. Amen.

Acaba en la pág. 427. y seguidamente, en la misma página, principia el texto, compuesto de LXXV capítulos, y finaliza en la pág. 647 con lo siguiente :

Ací es acabat lo libre quel glorios sant Bernat trames a la sua germana. Deo gracies. Amen.

Finito libro sit laus et gloria Christo.  
Amen.

Pág. 648 en blanco, y en las págs. 649-652 se hallan las *Rubriques de tot lo present libre*.

Como muestra de la sana doctrina que contiene este libro de San Bernardo, copiamos á continuación el siguiente

#### CAPITOL LXVIII. DE TEMPTACIO

Mol cara sor oges sant Jaume dient contrastats al diable e fugir vos ha. E sant Jhe-

ronim diu no es hom pus fort el mon que aquell qui veng lo diable e aquell es lo pus flach qui es vensut e sobrat ab la sua propia orn. Les segetes del diable deuen es er apugades ab fret ab velles e ab demnis. Lo ginyos enemich nostre tostemp cerca com nos pora enguanar e no cura de matar los cossos sino les animes. Axi com lo lop dissipa les ovelles axi lo diable dissipa les animes com destroex e mata la poble christia. Empero lo diable no tempta los alets sino tant com Deu li permet. Com lo diable tempta los servents de Deu lavors serveix a lur profit car nols enguana ab ses temptacions ans los ret cautelosos. Moltes veguades esdeve que les temptacions que comou lo diable a destruccio dels homens Deu les convertex a profit de lurs animes. No poriem sostenir les temptacions del diable los servents de Deu si la pietat de Deu no temprava e no refrenava la lur iniquitat jatsia que lo diable tostemp desija temptar los servents de Deu empero sino reeb de Deu poder de temptar no pot complir per obre aço que vol. Hon posat que la voluntat del diable tostemp sia injusta empero com Deu ho permert justament li es donat lo poder. Lo diable de part sua injustament vol temptar los servents de Deu mas nols pot temptar sens licencia de Deu. De aço es scrit en lo libre dels Reys hon se litg quel spirit de Deu malvexava a Saul. Axi poriem fer justament questio si era spirit de Deu. Responch que en aquest loch son compreses dues coses ço es la potestat de Deu justa e la voluntat del diable injusta car spirit mal era per sa mala voluntat e aquest matex era spirit de Deu per ço com havia resebuda de Deu iusta potestat. Lo diable no pot metre los vicis dins la anima per son propi poder be pot ençendre la cobeiançe e no pot ençendre les flames de cobeiançe sino alli hon veu primerament grans delectacions de la cogitacio. E si nos altres foragitam de nos les delectacions de mala cogitacio tentost sen pertex lo diable confus e envergonyt e porta trencades les armes de la sua temptacio. Lo diable ab semblança de be vol enguanar los servents

de Deu fenyentse esser angel de lum mas tanta deu eser la discrecio de les persones santes que puscha jutiar entre mal e be per ço quel diable nons pusca enguanar ab sos fraus. Aquesta es la demanda que feya Josue dient diguesme es nostre o es dels nostres enemichs. E per ço diu lo propheta Jheremias si tu separares la cosa preciosa de la cosa viciosa seras axi com a bocha mia. Lo diable es molt terrible als ulls dels homens seglars mas als ulls dels servents de Deu es vil e menyspresat. Los infeels temen lo diable axi com a leo mas aquells qui son forts en la fe lo menyspresen axi com si era un petit vermitxol e com lo veen sen rien. Lo diable serp es allenegosa e sino contrasta hom al seu cap ço es a la primera suggestio tot sen entre dins en les entramenes del cor alleneguus axi dolçament que no es sentit. Los començaments de les temptacions diabolicals son frevols e flaques mas si lom no les esquivia e passen per gran us en custuma a la derreria se enfortexen ten poderosamente que ab gran dificultad poden esser vençuts. Com lo diable vol enguanar algun hom primerament considera la sua natura e allí aplica sa temptacio hon veu lom mes inclinat a peccar. E per tal diu sant Isidre lo diable tempta lom mes en aquella part en la qual lo veu mes enclinar a vicis per alguna humor que crex en ell en guisa que don crexensa a la humor e crexent la humor crescha la temptacio axi com aquell qui porta laygue no la tramet per altre part sino per aquella hon conex que correria millor. Lo diable per tota la vida del hom lo desija temptar mas molt mes en la fi e aço es la paraula que primerament fon anunciada a la serpent con nostre Senyor li dix tu aguaytaras al talo del hom e ellavors aguayta lo diable al talo del hom com se esforça de enguanarlo en la fi de la sua vida car com lo diable no pot lom enguanar en la vida en la fi met tota la sua força per enguanarlo per la qual raho per molt que lom sia bo e iust obs li es que en la present vida nos tingue james per segur ans li es necessari que ell stant humil tostemps sia cautelós e ansios que no sia

enguanat en la sua fi. Adonchs sor molt cara necessari es a nos pregar Deu tot poderós que nons lex esser temptats mes que no porem sostenir car Deu restreny les forces del diable que nons nogua tant con ell desija. E per ço lo Sant Spirit repren lo diable en lo libre dels Cantichs dient levet vent tramuntanal e vine tu vent del mig jorn e bufa sobre lo meu ort e habundara la fragancia de les sues odors. E que entenem per la tramuntana qui constreny e fa los homens peresosos sino lesperit diabolical qui tempta e posseex tots los reprovats faent peresosos los homens en lur vida e en lur bona obre. Per lo vent del mig jorn qui es calt es entes lo Sanct Sperit lo qual com tocha la pensa dels elets los desperta de tota peresa els fa ardents e flameiants en la amor divinal. Donchs leuse lo vent de la tremuntana ço es partescha lo mal sperit de la Esgleya e lunyse de cascuna anima feel en guisa que no tempte mes que no deu e vingue lo mig jorn e bufe en lort de la esposa e habunde la fragancia de les sues odors per tal que sobrevinent Lesperit Sant escampe lo foch de caritat en les penses dels homens e despert la pensa de la son de negligencia e com faça aço Lesperit Sant habunden les bones obres car venint Lesperit Sant aquell qui primerament dormia per peresa se desperta a fer totes bones obres e floreix asi com ort e apres de la flor fa fruyts habundosos de gran odor ab los quals sadolla si matex e sos proïsmes migensant les bones obres. Porriesme dir tu-o car frase prechte quem dons remey contra les temptacions del diable— Sor en Jhesu-Crist molt amada un bon remey te dare contre totes les temptacions del diable e contra tots vicis lo qual es aquest que com mes seras temptada lavors hages major recos a oracio. Si donchs les males cogitacions de aquest segle e sutzes torben lo teu cor e com consellen de fer alguna cosa mala foragitalas de la sua anima ab oracions pures o ab velles santes. Sta davant Deu continuament en lo temps de la tua oracio per ço que pus leugerament pusques escapar a la temptacio del diable. Venera-

ble sor prechte que coneques que no solament devem combatre contra les temptacions diabolicals ans encara contra los viciés de la carn. La raho de aço es car la carn cobeia contra l'esperit e l'esperit contra la carn e per ço devem fer oració ab tanta perseverança fins que ab la gràcia divinal puscam vèncer les suggestions o inclinacions dels desitgs carnals e les temptacions diabolicals. La oració sovinejada apagua la impugnació dels viciés oració continuada trenca les lances e los darts del diable oració es la primera virtut contra los esvehiments de les temptacions. Adonchs sor molt cara axí com te ja dit ab oracions pures e ab santes velles poras sobrar les temptacions diabolicals e si per ventura encara sents les batalles carnals si est ferida ab los agullons de la carn si la memoria de la carnalitat fa coçeguelles al teu coratge si la tua carn encara te impugne si la luxúria te tempta si lo delit carnal te convida a peccar posa davant tu matexa la memoria de la mort posat davant lo juhi esdevenidor reduex a la tua memoria los turments infernals posat davant les penes eternals posa davant los teus ulls los perpetuaes fochs infernals posat davant les orribles penes del infern en guisa que la ardor de la pena apague en tu la ardor de la luxúria Amen.

La obra anterior se halla en el tomo XIII de la *Colección de documentos inéditos del Archivo general de la Corona de Aragón*, publicada de Real orden por su cronista don Próspero de Bofarull y Mascaró (Barcelona. En la imprenta del Archivo. 1857.), págs. 415-652, en 4.º

El doctor V. M. Otto Denk, en la página 97 de su *Einführung in die Geschichte der altcatalanischen Litteratur*, München, 1893, inserta la anterior *Carta de San Bernat a sa Germana*.

El señor don Antonio Bulbena insertó también la misma *Carta* en las págs. 183 y siguiente del tomo I de su *Crestomatía*

de la *Llenga Catalana*, publicada en Barcelona en 1907.

# I. *Parlament de Scipio e de Anibal*.

[50]

De esta obra es autor fray Antonio Canals, y se halla publicada por don Antonio de Bofarull en las págs. 532-560 del tomo II de las *Memorias de la Academia de Buenas Letras de Barcelona*, impreso en 4.º, en esta ciudad, por Celestino Verdagner, en 1868. Dicha obra ha sido copiada de un códice del siglo xv, perteneciente á la expresada Real Academia. En el texto aparecen algunos suspensivos que marcan los huecos del escrito por estar corroido el pergamino. Don Ramón Miquel y Planas, entusiasta bibliófilo catalán, ha hecho una nueva edición, que más adelante anotamos, de dicha obra del fraile valenciano, á vista del ms. de la Academia de Buenas Letras de Barcelona y de otro que se conserva en la Biblioteca de la Universidad de dicha ciudad. Este último ms. es más moderno y su lenguaje más catalanizado. A éste ha dado preferencia el señor Miquel.

II. En las págs. 186-195 del tomo I de la *Crestomatía de la Llenga Catalana* publicada en 1907 en Barcelona por don Antonio Bulbena, se copia el *Parlament de Anibal á Scipió*, de las *Memorias de la Academia de Buenas Letras de Barcelona*, vol. II.

[51]

III. Nova Biblioteca Catalana | publicada per R. Miquel y Planas | Novelari Catala | dels segles xiv a xviii | *Tractat sobre Scipio y Anibal* | Direccio | Carrer de Mallorca, 207 | Barcelona (Las palabras subrayadas son de tinta encarnada. El anterior título, que es el de la cubierta, aparece dentro de una artística orla, en cuya parte inferior hay el escudo puntiagudo

de las cuatro barras y debajo un manzano con fruto, sobre el cual se ve un círculo y en él á Adán cogiendo una manzana y á la serpiente; alrededor del círculo este lema: "A bon seny no hi val engany." Las cuatro barras, el fondo del círculo y el lema son de tinta encarnada. Al pie de la orla esta nota:

¶ Preu d' aquest fascicle: 2.40 pessetes.

| 52.

Fascículo en 4.<sup>o</sup> de 56 págs., con notas al pie del texto de las variantes de los mss.: papel de hilo supr.—A la vuelta de la cubierta se hallan las condiciones de la publicación de la Nova Biblioteca Catalana; sigue una hoja en blanco de papel satinado y luego otra en papel de hilo, como las demás del texto; en el anverso de esta última hoja se repite el título de la obra. Esta principia en la primera cara de la hoja que sigue, ó sea la tercera de las numeradas del libro, con este encabezamiento:

Tractat dirigit al molt | alt Senyor lo senyor don Alfonso, | Duch de Gandía; reduhit de lati en vulgar, | sobra lo rahonament fet entre Scipio Affrica | e Anibal, e la batalla entre ells seguida; | en lo principi del qual es mostrade la | instabilitat e pocha permanencia de fortune e altres cosas | següents.

Signe á continuación la dedicatoria de fray Antonio Canals al Duque de Gandía, la cual termina en la pág. 13. En la siguiente pág. 14. se halla la

RÚBRICA DELS CAPITOLS DEL PRESENT  
TRACTAT

Primer capitol es com Anibal trames spias per mirar la host dels Romans, de la qual era capita Scipio affrica, en cartes.

Segon capitol, com Anibal tracta que vengues a parlament ab Scipio.

Ters capitol, com Scipio, dins si matex, lo a molt Anibal.

Quart capitol, com Anibal, per semblant forma, lo a Scipio Affrica.

Quint capitol, com Anibal parla largament ab Scipio.

Sisen capitol, com Scipio respos al dit Anibal.

Seten capitol, com Scipio ordena la sua batalla.

Vuyten capitol, com Scipio feu gran sermo a la sua host.

Nouen capitol, com Anibal feu gran e marauellos sermo als de la sua host.

Onzen capitol, com la batalla se dona, en la qual Scipio Affrica fou vencedor.

Principia el texto en la pág. 15 y termina en la 54; sigue una hoja sin numerar, en cuyo anverso da el señor Miquel noticias de los dos mss. de que se ha valido para hacer esta edición, y en el reverso se halla el siguiente colofón:

Estampat el dia 25 de juny de 1910 per Borràs y Mestres, de Barcelona, aquest fascicle forma part del *Novelari Català* que publica en R. Miquel y Planas.

Signe á continuación una hoja de papel satinado.

IV. Otra edición.—El señor Miquel y Planas, anteriormente citado, ha hecho una edic. económica de la obra anterior.

| 53.

*Libre de Senecha.*

| 54.

De esta obra es también autor fray Antonio Canals y se encuentra en el mismo código del *Rahonament entre Scipio i Anibal* anteriormente citado. El mismo señor Bofarull la publicó en el ya mentado tomo II de *Memorias de la Academia de Buenas Letras*, de Barcelona, págs. 561-580. He aquí el

PROLECH DAQUEST LIBRE APELLAT LIBRE  
DE SENECHA DE PROVIDENCIA

Al molt alt noble mossen Ramon Boil Governador general de regne de Valencia ffrare Antoni Canals dels ffrares prehica-

dors indigne mestre en la sancta teologia devota e inclinada subiugacio Rumor de que rimonia popular que en les curiositats excessives tempta de puïar sen al sobira cel per escodriyar lo consell de Den me a empes diverses vegades a liurar alguna general doctrina per respondre a les questions que fan los homens seglas clamantse de la providencia divinal per que Deus dona be alguns mals homens. E perque dona tribulacions al bons. Per que dona fills als qui en vides los poden ajudar. En priva aquells quills farien grans homens faent daltres semblants que rimonies in quesitives E com vostra noblea me aia diverses vegades vexat e mafronta de present ab pus difícils passos als quals soptosament respondre es cosa molt difícil maiorment com lo parlar dels prophetes me entre mesclats em en bolcats axi ab raho natural la qual ha tanta de aparencia en lo primer front en ques mostra que ia non resta si no demanar a Den ab altes veus quens trameta doble esperit. La I ab queus responga laltre ab queus in forme eus fasa adolsir les sentencies e les escriptures qui estan mes en la in vestigable sciencia de Deus que en nostra raho natural. Confes en veritat que moltes e diverses vegades me abstench de aparexer davant persones de gran estament tement me que nom entremesclen en alcuna dificultat de la qual nom puxa descabollir. Car lo senyor Rey qui ara es una vegada me entrelligassa axi ab una questio quem feu del temps de la mort de Jhesu Xpst e pitgam axi ab la instancia quem dona tan aparent que hun gran temps estigui entre mi mateix E en aytals questions es maior perill entre homens de paratge per so com ligen molt E tots los libres seran ades vulgarizats E per so com conversen ab molt apte hom E per la raho natural en que habunden e per la gran experiencia de diverses coses en les quals son fets regidors E com treballas mi mateix escarteiant Sant Gregori en los morals per donar ampla soluccio a les questions acontegi en hun volum hon ha diverses libres de Senecha E ocorrech me ordonant Deus

hun libre qui es intitulat de la providencia divinal hon ha tanta bona e excellent paraula de la dita matheria que tot me l'vi en flamat E constituïu serament de traure lo dit libre en Romans endresant lo a vos axi com una propria resposta a totes vostres questions E son mi de termenat per dues rahons principalment. La primera per so com veig la materia fort propria. La segona car nom direu quel dit Senecha qui parlen figurativament ans lo trobarets tot philosoph qui funda tot son fet en iudei e raho natural. Adonchs sia vostra merce quey legiats moltes vegades e tantes fins que vostres questions sien soltades. E daqui avant no esvaisets car tota vegada vos remetre al dit Senecha En pero in forma vostra noblea de dues coses la primera es quel dit Senecha segons nostra doctrina ha errat en huna cosa la qual posa en lo primer libre e en altres obres sues. Car lloa e aprova la mort daquells qui mataren si mateix la qual cosa es mala Segons que prova e posa Sant Augusti en lo primer libre de la Ciutat de Deus e donava vigares al dit Senecha que lom no pot aver ampla libertat de la sua anima si no pot deslliurar lo seu esperit del carcer del cor quil te en carcerat tota vegada ques vol La segona cosa es que lo dit Senecha ha en hus aquest nom fat axi com dien bon fat o mal fat E parlant breu ment e clara fat no es si no la ordenacio que Deus ha feta de les coses que son e seran e han a esdevenir En la qual ordinacio una cosa penya de altra Axi com la vida del hom penya en lo moviment del sol E axi de altres coses Adonchs mon senyor resebets lo dit petit libre en escriptura e ample en sentencia. E daqui avant tenits me per absolt de respondreus car null temps fou ni sera tan gran philosoph com Senecha en la qual philosophia se que reposa vostra in quissicio lo dit libre es departit en IX capitols del qual nombre prech audacia de pregar los sants angels quens illuminen lo enteniment eus in flamen lo cor com legirets lo dit libre Amen.

Primer capítol que totes les coses son subjugades a la divinal providencia.

Segon capítol que Deus tribula lo bon hom per so com lo ama e que la dita tribulacio no es mala.

Tercer capítol que les coses que apella males son bones als homens a qui be se esdevenen.

Quart capítol que les coses que apella males reten lloables los homens qui virtuosament les sostenen.

Quint capítol que als bons homens se pertany de vendre les pahos virtuosament.

Sisen capítol quels homens qui virtuosament sostenen los treballs son pus dignes davant Deu.

Seten capítol que les coses que fan beaventurat lo poble no son bones ni males.

Huyten capítol quel bon hom e virtuos deu estar tots temps aparellat per complir ab gran cor la voluntat de Deu.

Noven capítol que Deu respon a la principal questio e mostra que null temps don: (l. dona mal) al bon hom ans loy remou

---

Comensa lo libre de Senecha de providencia e fundas sobre la seguent questio com lo mon sia regit per la providencia divinal com se pot fer que los bons homens sostinguen mal.

Seguidamente principia el *Primer capítol* de la obra. Por vía de muestra copio el \*

CAPÍTOL SEGON QUE DEÚS TRIBULA LO BON HOM PER SO COM LO AMA E LA DITA TRIBULATIO NO LI ES MALA

Adonchs com tu veuras los bons homens acceptats e amats per nostre senyor Deus treballar suar e en diverses formes tribular. E veuras los mals homens luxuriar e escampanse en diverses delits pensant en quina forma nosaltres nos delitam en nodrir estretament nostres fills tenint los sots dura disciplina. Semblant se fa Deu car lo bon hom no vol que estiga en delits ans ab diverses tribulacions ne reheb experiencia en

dureix lo a sostenir los treballs e aparellar Deu per assi mateyx. E donchs com tu dius per que tants de mals e tantes de ad versitats se esdevenen als bons homens responch te que al bon hom no pot esdevenir mal cor dos contraris nos meselen en semps so e be e mal e tot quant esdeve al hom bo se converteix en be axi com vehem que tants rius tanta pluga tantes fonts que ixen de la terra no muden la sabor de la mar com entren en ella ni la disminuexen en res per semblant forma la vigor e forsa de les coses adverses e contraries no muden ni regiren lo coratge del hom forts e virtuos ans se ferma en sa virtut e tot quant li esdeve tira assa color. Car pus poderos es que totes quantes coses son fora ell. No dich pas que no senta les adversitats que soste mas dich que les vens lo qual estant en si tot reposat e alegre levas contra les ad versitats que li corren. Totes les ad versitats iutia esser exerciscis de virtuts. E com qui es lo bon hom qui vulla aver esguart assa honestat qui no desig treball iust e honest e que no sia promp e aparellat arregir los perills e aquest ay tal tota ociositat qui no es in dustriosa li es pena. Nos vehem dels cavallers qui volen provar lurs forses qui helegexen combatre ab los pus forts e requeren als que tenen la plassa que facen que aquells qui combaten ab ells usen de totes lurs forses e lexense vetxar e nafrar E si no troben pars ni eguals en forsa volen se combatre ab dos. Tota virtut se en vesityx es alloqueix sens ad versari. Della vos apareix quanta es la sua excellencia com ab la potencia mostra quin es lo seu poder. Sapies que asso que fa lo bon cavaller deu fer lo bon hom e virtuos. Car no deu aver pahor de de les coses dures e difficults nis deu clamar del fat tot quant li es deve deu convertir en be ab bon consell no deus atendre e ia quines ad versitas sostens mas com les sostens. E not prens esment com ha gran diferencia entre la amor que an lo pare e la mare als fills. Car los pares manen quels dits fills sien exercitats e que vaien a la escola e nols leyer esser ociosos en los dies feriats ans a

vegades los faran treballar e plorar. E per lo contrari les mares los volen tenir al ei e que estiguessen a la ombra no volrien que plorassen ni que intristissen ni treballassen. Sapieste que Deus en vers los bons homiens ha coratge paternal e los avia fort ment no pas molla. E diu Deu sien exercitats aquest fills meus ab dolors e ab dampnatges per so que recobren la vera forsa. Les coses grosses saginades languexen per ociositat e no defallexen sol per lo treball ans caen per lo carrech gran que porten la benaventuransa qui nos es estada ferida no es colp que sostengua mas lo estament del hom qui tostemp ses combatut ab les adversitats la guerra ha fetes les mans qualloses. E se cau estant sobre lo genoll bathalla car no es mal al mon a qui fasa loch ans li ve al en contre. E maravelleste tu si Deus qui ama singularment los bons homiens assigna la fortuna ad versa als qui vol que sien maravellosos e excellents ab qual se exercite. Certes pas yo no men marvell si a vegades la dita fortuna los hix a carrera els dits homiens se combaten ab ella. Car Deu mira del cel los grans homiens virtuosos quis combaten ab alguna tribulacio. Veem que a nosaltres ve a vegades en delit si miram algun iove hom robust e valeros de cos que ab un venerable se combat ab la bestia fera e tot in perterrit espera lo lleo e tant nos es pus gracios mirar asso com lo dit iove ho fa pus honestament. No son tan grans aquestes coses que puxen girar e convertir e veure lo esguart de Deu car les dites coses son puerils e delectacio de la humanal folia. No es cosa que sia pus digna a Deu ni qui tant li placia com veure lom fort e virtuos qui ses armat per combatres ab la sua fortuna maiorment si lo dit hom la ha desafiada no veix pus bella cosa ni de tan delitos mirar si deu Iupiter hi vol convertir ho girar lo esguart que es mirar. E asso que esta dret e virtuos, sens tota pahor en mig de la destruccio de la sua Ciutat dita Unica la qual prengue e assetia Cessar son enemich. On posat que tot lo mon se fos acordat a la preso e captivitat de Cato en

tant que les legions de la cavalleria tenien assetiada la Ciutat per terra e lo gran navilli la assetiava per mar e lo capita del estol de Cesar estava a la porta de la dita Ciutat observant que Catho no fogis en pero Catho a trohada porta per hon es exit ab una ma sua a huberta gran carrera a la sua libertat car la sua espasa la qual null temps erra ni pecca en guerra ni bathalla civil feu obres excellents e de gran virtut. Car la libertat que no poch dar a la ciutat dona a Catho com se gita sobre la punta de la espasa volent se mathar ans que venir en captivitat e en mans de son enemich. E com se dech mathar dix a si mateix Complex la obra que de gran temps ensa as esmaginada. Trau e separa tu matex de les coses humanals ja son morts dos homiens dits Petro e Juba jahen en terra quis matharen la n ab laltre per tal que no fossen presos he es fort e virtuosa la mort de aquests mas no pertay a la nostra excellencia semblant mort axi seria a Cato vituperosa cosa demanar la mort a negu com suplicar per la vida e apres de asso gitas sobre la punta de la espasa. Clarament veyg e considere en quina guisa Deu lo mirava ab gran goyg e deya. E qui es aquest hom axi fort e virtuos intge e execudor de si matex que a donat consell de salut al mon e instruex con deu hom fugir a la miseria e captivitat e asso fa vellan en son estudi en la miga nit tractant de la via o carrera de libertat ficant la espasa en lo seu pits sagrat espargint les entramenes gitant ab la sua ma aquella santa anima del cors. Car no era digne lo terre de toquar ni en sutzar tan perfeta anima. On com apres que Catho se fon gitat sobre la sua espasa caygue en terra e acorrent los de cassa feren venir lo metge que li cosi la nafra el estopisa mas com Catho fon tornat a si matex rompe les faxes ab les quals era ligat rompe la nafra e meten la ma dins lo cor per la dita nafra trague ab la ma les entramenes e trames ne a la anima per lo cami de libertat. Per certes yo creu que la nafra de Catho no fon de poch efficacia e de baxa excellencia per que donchs mes la ma

dins la nafra per trauren la anima car sens ason fora exula. Certes la raho fon car no fon assats al den iomior tal den... ar. Carho sol una vegada la virtut li conserva e lai retench per tal quel dit Cato la demostras en pus difeíl cosa Car no es de tan gran coratge comensar la mort com es tornar altra vegada a la dita mort fins que sia acabado. Oy per que Deus no esperara mirant lo seu fill que ab tant gloriosa e generosa mort lix de aquesta vida mortal la mort consagra aquells la fin dels quals lloen aquells qui la tenen.

En las págs. 195-197 del tomo I de la *Crestomatia de la Llenga Catalana*, publicada en 1907 en Barcelona por don Antonio Bulbena, se copia la dedicatoria que del *Libre de Sèneca, de Providencia*, hizo fray Antonio Canals al noble mosén Ramón Boil, gobernador general del reino de Valencia.

*Huch de St. Víctor. De arrha animae*  
Traducció de fra Antoni Canals.

[55.

Se publicó este tratado místico en las págs. 450-475 del vol. IV, correspondiente á julio y diciembre de 1910, por los *Estudis Universitaris Catalans*, de Barcelona. He aquí el prólogo que precede á dicho tratado (págs. 450-453), debido á la pluma del distinguido joven literato don Jorge Rubió y Balaguer, á quien se debe la publicación del referido tratado:

De la producció literaria en prosa de fr. Antoni Canals, que per força hagué d'ésser molt abundosa, no ha arribat a nosaltres, que sapiguem al meyns (sic), cap obra original, com no considerem com a tal el *Rahonament fet entre Scipio y Anibal*, traducció més o menys lliure o parafrasis de l'*Africa* del Petrarca (1). Rès més que'l re-

cord en antichs inventaris ens ha quedat del *llibre de confessió* dedicat a la reina Violant d'Aragó (1) y dels tres llibres de l'*Escala de contemplació* endrecats al rey Martí (2). En cambi tenim d'ell una serie de traduccions fetes per encàrrech dels prínceps o grans senyors que sovint el qüestionaven sobre punts als quals, com ell deya, *soptosament respondre es cosa molt difeíl* (3). Un dia es el Valeri Maxim, llibre *pelegri e poch comunicat en lo regne d' Aragó*, el que porta

Biblioteca de la mateixa Academia. N' hi ha un altre a la Universitaria de Barcelona (21, 1-2), que ha estat reproduït darrerament ab les variants del primer per el señor don R. Miquel y Planas en el seu *Nozelari Català dels segles XIV a XVII* (1910). Sobre les correspondencies entre l' *Africa* y el text den Canals, V. SANVISENTI; *Y primi influssi di Dante, del Petrarca e del Boccaccio sulla Letteratura Spagnuola* (Milan, 1902), p. 382; y també NICOLAU, *Apunts sobre l' influencia italiana en la prosa catalana*, en *Estudis Universitaris Catalans*, II, 306.

(1) "Item un altre libre de la dita forma en paper: *Confessio de mestre Anthoni Canals drecat a la Reyna Dona Jolant*, ab cobertes blaves de fust ab .v. bolles e gafets: *A la molt excellent e alta S.*, etz. e feneix: *beneyts sants de paradís alegratme per gloria Amen*, segons pus larch en libre de scrivà de ració es pus larch continuat. (*Inventari dels llibres de Dona Maria reyna D'arago e de les Sicillies* (Barcelona, 1907); núm. 22. V. també les notes que sobre aquest llibre se troben en XIMENO, *Escriptores del reyno de Valencia* (Valencia, 1747); I, 33.

(2) TORRES AMAT, *Memorias* (Barcelona, 1836), p. 13. Entre'ls nostres papers hem trobat una nota presa massa ràpidament d' un ms. del segle XV, que no sabem ont para, y en el que figura aquest llibre. Conté els següents tractats: *Doctrina de la contemplació de Jhesu Christ*, per S. Bonaventura (6 fols.); *Revelacions de Santa Angela de Fulgino per Deu a ella donades e manifestades* (86 fols.); *Exclamació al Salvador e Senyor nostre stant ligat en lo carcer* (5 fols.); *Scala de contemplació*, dedicada al rey Martí, per fra Antoni Canals, frare predicador, mestre en teologia y rector de la Curia reyal (en tres llibres; 77 fols.).

(3) V. *Prolech* de la traducció de *Seneca, de Providentia* (*Memorias de la R. A. de B. L.*, II, 561).

(1) Publicat en les *Memories de la Real Academia de Buenas Letras* (II, 53), per don Antoni de Bofarull d' un ms. que s' en conserva en la



escrupulosament a la seva materna llengua per encàrrech del cardenal de Valencia Jaume d' Aragó (1); un altre, es el tractat de *Modus bene vivendi*, atribuït a S. Bernat, dedicantlo a Mossen Galceràn de Sentmenat, camarlench del rey Martí (2). El desig de respondre degudament a les *questions que fan los homens segles clamantse de la providencia divina*, el mou a endreçar a mossen R. Boil, governador general de Valencia, la versió del llibre de *Providentia* de Séneca (3) que li fa ocupar un bon lloch entre'ls nostres primers senequistes. Un dia el bon mossen Pere d' Artés, el lletrat mestre racional del rey Martí, amich també de l'Eximenic, li dona a conèixer unes Contemplacions d' autor desconegut, y al punt s' entusiasma el fervorós dominicà y es posa a traduirles, cridant a llegirles a tothom qui vulguí *queucom sentir de la dolçor del spirit e de la suavitat de la altra vida, car allí fora contemplar cosas molt pus altes que sol ne luna ne steles* (1). Y aquest matéix impuls de generosa predicació, tan propi en un dominicà, que'l decideix a anar a l'encontre ab els seus llibres de les malícies dels temps, es el que'l porta a fer la versió del

tractat *de arrha animae* d' Huch de St. Victor, que avuy se publica per primera volta.

Però aquestes versions no son les úniques que va fer fr. Antoni Canals (1). Esceptant el llibre de *confessió* y la versió del Valeri Maxim, totes les que han arribat fins a nosaltres perteneixen, segons se pot veure per les dedicatories, als regnats de Martí I per aumnt, es dir als últims anys de la seva vida (2). Y en cambi sabem que Joan I l'havia fet treballar per compte seu en la època en que'l nostre dominicà devia ser encara relativament jove. El 18 d' Agost de 1391 comunicava aquell rey, tan afectat a les lletres, al prior del convent de Predicadors de Valencia, que volent donar mostra de la seva cordial afecció a fr. Antoni Canals, li havia encaregat *axí com aquell qui majors affers sabria portar a conclusio*, que li traduí del llatí en vulgar català alguns llibres, *los quals nos*, (deya'l rey) *qu'ns delitam molt en ligir, puguessem sens gran difficultat e studi entendre* y en consecuença D. Joan manava al Prior que pera que fr. Canals pogués treballar més diligentment en tal encàrrech, li donés una celda situada en el segon claustre del monestir, *la qual es apte a estudiar e a relevar los annys del treball* (3); aquesta celda era, segons el document, l'anomenada *cambra de mestre Joan de Muntso*, del nom del célebre dominicà impugnador de l'Immaculada Concepció (4). De la tasca literaria que va produir aquest encàrrech no'n sabem res. En cap dels tractats que tenim d'en Canals, hi ha dedicatoria o s'hi fa menció del rey Joan y no hi ha dubte, donada la costum que aquell segueix sempre, que en un lloch o al-

(1) V. MOREL FATIO, *Catalogue des manuscrits espagnols de la Bibliothèque Nationale* (Paris, 1881); p. 42. Publica un fragment de la dedicatoria al Cardenal. Se conserven diversos manuscrits d'aquesta traducció, y demunt d'ella va set feta una de castellana (SCHIFF, *La bibliothèque du marquis de Santillana*, p. 133).

(2) Publicat segons un ms. del monestir de St. Cugat del Vallès en la *Colección de documentos inéditos del Archivo de la Corona de Aragón*, XIII, 416.

(3) Publicada, com se diu en la nota 4, en les *Memorias...*, II, 561, també del manuscrit de l'Academia que conté'l Raonament.

(4) RUBÍO y LLUCH, *Documentos per l'història de la cultura catalana mig-ecol* (Barcelona, 1908), I, 437. El ms. que també es propietat de l'Academia de Bones Lletres titula aquest tractat *Exposició del ave maria, pater noster y salve regina*. Se troba ab el núm. 43 en l'inventari citat dels llibres de Dona Maria d' Aragó.

(1) NICOLAS ANTONI (*Bib. Vetus*, II, IX, VII, núm. 306, nota 137) cita encara una *expositio libri Raymundi Lulli. De Memoria, fratris Antonii Canals ordinis Predicatorum, lingua provincialis*.

(2) Segons en XIMENO (l. c.) morí en 1410.

(3) RUBÍO, op. cit., doc. 407.

(4) V. sobre aquest dominicà, també valencià, y el rebombori que les seves ensenyances promogueren a l'Universitat de Paris; DENIFLE, *Chartularium universitatis Parisiensis*, III, 229.

tre no haguera deixat d'esmentar la circumstància d'esser traduït per ordre del sobirà.

Durant el regnat de D. Martí varen ser estretes les relacions entre fr. Canals y els alts dignataris de la Cort (1) o'l rey mateix. Aquest en 1398 al crear una càtedra de teologia en la Cort reyal, cridava tot seguit a regentar-la an aquell dominicà, que llavors n'era professor a la Seu de Valencia (2). No sabem si aquesta ensenyança, mostra interessant del curiós esperit religiós de don Martí, va durar gayre, perque un any després, veyem al rey en correspondència ab en Canals que segons se desprén del document, escrivia algún llibre per encàrrech seu (3). Y la sollicitut del rey per nostre dominicà, segueix després demostrantse lo mateix en la proposta pera que s'el nomeni Inquisidor General de Valencia (4) que en

(1) Així veyem que dedica la *carta de San Bernat* a mossen Galcerán de Sentmanat, camarlench del rey Martí; l' *Exposició del Pare nostre*, al seu mestre racional mossen Pere d' Artés, y el llibre de *Providentia* a Mn. Ramon Boil, governador de Valencia (1395-1406). El *Rahonament*, endregat a D. Alfons duch de Gandia, ha de ser posterior a 1410, data en que va ser-li conferit aquest títol (ZURITA, *Anales*, II, fol. 131 v.).

(2) RUBÍ, op. cit. doc. CCCCLI.

(3) Ibid., doc. CCCCLXIX.

(4) ARX. COR. ARAGÓ; reg. 2211, fol. 182.

"Quia heretice pravitatis inquisitoris huiusmodi regni officium jamque ob ipsius ultimi possessoris decessum seu obitum plene vaccat, exigenibus meritis numerosis religiosi atque dilecti consiliarii nostri fratris Anthonii de Canalibus pagine sacre eximii professoris etiam et magistri vestri de ordine, vos rogamus attentius et ex corde ferventi quatenus nostri honoris intuitu et virtutum quamplurium turba perlucida dicti fratris Anthonii, de jandieto officio (*sic*) ipsi et nemini alio illico providere velit; nam ipse ut scitis, sciunt et etiam universi, eidem officio et precesse plenarie et prodesset valelit quem nos in eodem et ipsum propter cum favoribus opportunis indubie prosequamur, et nobis immensum ex isto certissime placitum impendet; sciturus quod aliam provisionem quancumque de dicto officio faciendam, quod minime credimus, non absque maxima nostri animi displicencia pateremur, datum Valencia .xiii. die

l'interes ab que reclama la seva traducció de les *Exposicions del Pare Nostre*, d' un llegidor poch diligent en retornarles (1). Cap llibre, emperó, d' en Canals figura en l'Inventari de la Biblioteca del rey Martí, y entre'ls llibres de la reina Maria, en cambi, ne trobem tres que porten els n.<sup>es</sup> 10, 22 y 43: el *Pecarra animae*, el llibre de *Confessió* y la *Contemplació sobre lo Pare Nostre* (2).

Fra Antoni Canals no era una (*sic*) traductor d'ocasió, com tants d'altres que apareixen en les literatures mig-evals, sino que les seves versions ocupen alt lloch en l'història de la nostra tant pel seu valor literari, com per els prolechs o llargues dedicatòries originals ab que solia encapçarles. Com ja s'ha dit en altre lloch (3), en aquelles planes viu el tresor de la prosa eloquentíssima de Canals. L'ordenada exposició de las raons que l' mouen a emprendre el seu treball, y de la que no prescindeix en cap llibre, podrà recordar tal volta la seca quadrícula escolàstica, però la vibració d'esperit, lo mogut y fogós de la frase, lo inesperat de les seves exclamacions ens convencen de que'ns trobem devant d' un escriptor del Renaixement. Quina brillantor la del seu estil, comparat ab el del seu contemporani l' Eximienic, l' últim dels nostres tractadistes mig-evals! Y per damunt de tot, en la maravillosa carta a mossen Galcerán de Sentmanat, en la que fins l'atropell de cites d'erudició se redueix discretament devant l'empena d'aquell calit panegirich de l'amor als llibres, ennoblidors dels linatges humils y tabernacles de la saviesa! (4).

Mentres arriba l' hora de precedir metodícament a la publicació dels escrits de fr. Antoni Canals, creyem que no ha de dei-

septembris anno a nativitate Domini .mcccen. res. Martinus.

Dirigitur fratri Johanni de Podionucis, totius ordinis Predicatorum generali magistro."

(1) RUBÍ, op. cit., doc. DII.

(2) *Inventari...*, págs. 10, 13, 6, 17.

(3) RUBÍ y LUCH, *El renacimiento clásico en la literatura catalana* (Barcelona, 1889), pág. 29.

(4) *Colección de documentos...*, XIII, pág. 416.

xar d'interessar la seva traducció del místic tractat *de arrha animae* d' Iluch de S. Victor († 1141), tan popular a l'Édat Mitjana, y al que l'escalfada prosa del sabi dominicà conserva tota la seva efusió. Va dedicat a *dona Maria regina d' Aragó*, a la que demana que'l llegeixi y faci recomptar a les seves donzelles, en lloch del tractat de *Venus*, tan llegit en *diverses corts de grans senyores*. Ab semblant argument recomanava a mossen Galceràn de Sentmenat la lectura de l'anomenada *epistola de S. Bernat*, en un passatge que ha sigut molt reproduït per l'interès que té pera l'estudi de la nostra novelística mig-eval (1). El Sr. Morel Fatio (2) diu que aquesta Dona Maria es l'esposa del Magnànim y veiem que efectivament el nostre tractat figura, com ja hem dit, entre'ls seus llibres; en cambi en una nota de la coberta del manuscrit que reproduïm, se diu que'l traductor se refereix a Dona Maria de Luna, muller de D. Martí l'Humà (3). Certa afectació que s'observa

(1) Ibid. pág. 420. "Aci pot entendre vostra devoció que hom deu legir llibres aprovats, no pas llibres vans axi com les faules de Langlot e de Tristany, ni l'romans de la guineu, ni llibres provocatius a cobejança, axi com llibres de amor, llibres de art de anar, Ovidi *de vetula*, ni llibres que son inútils, axi com de faules e de rondales, mes llibres devots, llibres de la fe cristiana (*sic*) hon sta nostra salvació, sabents que sant Jeronim fou agraïment agraïtat per ço com livia los llibres de Tullí de apparent eloquencia..."

(2) *Grundriss der romanischen Philologie* (Strassburg, 1897), II, 2, pág. 96. "Ein Bruder Antoni (vielleicht Antoni Canals?) hat der Koenigin, Maria von Aragon eine Uebersetzung des Traktates Hugo's von St. Victor *Soliloquium de arrha anime* gewidmet, welchen wir in dem Inventar der Bücher dieser Koenigin, unter n.º 10 beschrieben finden."

(3) Según la presente Dedicatoria, este mano escrito fué dedicado á la Reyna doña María de Aragón, que, como esposa y lugar-teniente del rey don Martín, asistió al Parlamento celebrado en Barcelona el año de 1396.

"Mi Padre respetava con veneración este quaderno como una antigüedad de sus Visavuelos paternos, que se servian de él para sus ratos de me-

aquí en l'hiperbaton y que recorda lo que després s'anomenà *estil de valenciana prosa*, ens fan pensar que'ns trobem més aviat ab una obra dels últims temps y per lo tant ens decantem cap a l'opinió de Mr. Morel Fatio.

El text que segueix a continuació se troba en un manuscrit procedent de la Biblioteca Aguiló, actualment en la de l'*Institut d'Estudis Catalans* de Barcelona (núm. 41). És un quadern de 38 folis en paper (309 x 241 mms.) de lletra de principis del siglo xv ab rúbriques vermelles y espays blanchs pera les caplletres. El nostre text arriba fins al foli 24 v. y segueix a continuació un altre tractat anònim. Per la nota que hem transcrit més amunt, se veu que aquest llibre va perteneixer durant algunes generacions a la familia Fontanals. No tenim noticia d'altre manuscrit d'aquesta obra den Canals.

En la transcripció s'ha seguit fidelment el text, reproduintlo ab tota exactitut, salvant sols alguna errada indubtable y sense més diferencies que puntuarlo, regularisar l'us de les majúscules, posar *v* per *u* y *j* per *i* allí on correspongui, y accentuar parquissimament en els llochs en que ha semblat més necessari. Evidents incorreccions del manuscrit en molts passatges, ens donen algun dubte si hem encertat sempre en la puntuació.

J. R. y B.

ditación á Dios y propagándose la voz de padres á hijos se ha creído siempre que esta obra fue escrita por uno de mis Visavuelos.

"Yo tengo presente de haver visto este quaderno con cubiertas de madera dorada clavateada de bronce, y he procurado remendarla como me ha sido posible, pues que es la única memoria que he encontrado de mi casa, después de haver sufrido las fatalidades de la guerra (de Napoleón) por la Francia y de mi ausencia de diez años. Barcelona año de 1815.—Francisco Fontanals y Roviroso (rubricat).

Sobre aquest Fontanals y Roviroso, conegut gravador català, v. Elias de Molins, *Diccionario de escritores y artistas catalanes* (Barcelona, 1889), I, 610.

P. S.—Al fer la última correcció d'aquestes probes, hem sapigut qu'el Ms. contenint l'*Escala de Contemplació* de que's parla en la nota 3 de la pág. 450, figura en la Biblioteca Dalmaes de Barcelona (n.º 59 del Catàlech imprés).

Principia el tratado en la pág. 454, precedido de la siguiente dedicatoria del traductor fray Antonio Canals:

COMENÇA LO LLIBRE DE HUGO DE SENT VIC-  
TOR DE LA ARRA O DOT DE LA ANIMA

A la molt excellent e molt alta senyora la senyora dona Maria regina d'Arago, ffrare Anthoni Canals, del orde dels frares predicadors; mestre indigne en la saneta theologia humil, inclinade e devota subjeccio.

Molt excellent senyora,

Com en los nostres temps per la malicia dels vinents (*sic*) universalment infeccionats, seguint la major part de les gents la cobejança excessivament inflamada, en diverses cortis de grans senyores se llegeix lo tractat de Venus per los amadors carnals follament deificat, en lo qual tractat se mostran paraules suggestives, tocants, provocatives, sguarts desonestes, gests dissoluts, arreaments excessius a fayts il·lícits e massa studiosos, llexar la vida a profit de la anima, procurar infamia, anticipar [fol. 1 v] la mort corporal; entant que Venus e veri, que en semblants comencaments son axi com pare e fill, car del dit Venus hix lo veri de folla amor qui infecciona e corrumpe la fama, mate e tol la vide spiritual, procura perdua de bens, entristeix lo cor, multiplica sospir, cativa l'esperit, debilita la memoria, enfolleix la discreccio, desfrena la voluntat, nafre l'enteniment, encen l'efecció indiscretament, lo qual Venus, segons posició de mestre Ala, mescla ensemps pau ab hoy, fe ab engan, esperança ab temor, raho ab furor, al qual Venus lo paradís es trist, l'infern delitable, lo carcer plesent, ab lo qual segons que diu sent Gregori la juvenil edat folla fa companyia no pas ab lo Venus, que es stella matutina, car en lo mati del jouent los qui seguen lo Venus de cobejança no

resplendexen per obres virtuoses, no son illuminats ab aquella lum que depura l'anima de peccats, no cerquen Jhesu Christ seguint l'estela d'orient ab los tres reys, ans seguen aquella stela de la qual diu sent Johan en lo VIII capitol del apocalipsi que caygue del cel en los flums e en les fonts, e per ço com la dita stela era ab absinti amarch, les dites aygues se convertiren ab sinti amargos e gran multitud de gent que'n begue mori, certes la folla e inflamada amor que cau en les aygues de vicis carnals se converteixen ab sinti de amargor, car no es major amargura segons sent Ambros que captivitat de sperit, de la qual aygue aquells qui'n beuen morent, car molts ne perden la vida corporal, innumerables son privats [fol. 2] de la gratia de Deu qu'es vida de la anima tresorejants se l'amagor del infern intollerable; e molt alte e excellent senyora, com la vostra cort, da que devets fer gracias a Deu, sia tostemps en vera honestat fundada, ordonada a virtuts e axi com una religio a Jhesu Christ per devocio singularment dedicada, volent jo qui son d'estament de religio a la dita honestat donar alguna consolacio spiritual ab la qual resebe perseverança virtuosa, he curat ab aquella pocha suficiencia que he d'offerir a vostra altesa lo tractat que feu Mestre Hugo intitulat de arra de anima, en lo qual se tracta de la amor de la anima en que ne quina deu esser, en guisa que conexent la vera e honesta amor, sia squivat lo Venus ardent e inflammat, ple de mala cobejança. E supplich, alte senyora, vostre mercè que aquest tractat sia comunicat sigularment a vostres donzelles per ço que axi com vostra altesa lurs es aximpli de honesta vida, per semblant forma lo tractat a vostre altesa endreçat los sia informacio de nostra doctrina, lo qual a castes obres e amor singular de Jhesu Christ es molt inflamatiu. E per tal, Senyora, que hajats devocio en lo Hugo qui feu lo dit tractat, sol un breu miracle ne recitara a vostre senyoria. On alte senyora sepiats que aquest Hugo fou mestre de Peris, monge negre del Monastir de Sent Vic-

tor, e hac. t. germa [fol. 2 v.] prior de aquell Monestir apellat Ricart. E lo dit Hugo era molt inflammat en devocio de la verge Maria, per reverencia de la qual feu una prose que comense: *Saluatoris mater* pi e un jorn apres vespres a ell li ve l'ardor de devocio e vasent devant una ymage de la verge Maria de pedre que ere en la sglesia e comensa a cantar la dita prosa, al qual cant vench una multitud de gent que acas ere en la dita sglesia e cant hac termenat son quant de la prosa, la ymage de pedre, vehents tots quants eren presents, se inclina e dix en franses: E hire grant merci. E encare sta la dita ymage inclinada e yo la he vista. Adonchs la veu de ten gran miracle perve fins al prior lo qual toca a capitol e repres fort lo dit frare Hugo e diciplinal dient per que com a foll cantava tot sol fore les ores canoniques, feu lo tancar en la cella de la qual per tres dies no isques e aço feu tement se que vana gloria no tolgues lo merit a son germa. E lo dit prior fou mogut de fer aço per una paraula que diu l'apostol sent Pau de si mateix, per tal, diu ell, que la excellencia de les revelacions que son fetes no'm fassa presumptuos e altiu, m'es donat .i. estimoi qui'm don de grans bufets per ço que'm conegue. E sapies, alte senyora, que'l dit tractat es ordonat a forma de dialogo axi com aparellament de dues persones, car lo dit Hugo informa la sua anima ab la qual ha parlament d'amor, la anima interrogant a ell, responent segons appar en lo seguent [fol. 3].

Sigue el texto en forma de diálogo, del cual damos la siguiente muestra:

HUGO

Sapies, anima mia, que apres que'l teu spos t'a donat esser e bell esser, t'a donat viura, a't donat sentir, ha't dada discrecio e tot aço t'a donat per la amor precedent que't havia, car sens la dita amor no't fora res donat per lo donador ni hagra acceptat res del teu lo sobiran contemplador. O anima mia, e com est feta merevellosa e com est feta bella e graciosa! E que vol dir aquest

axi gran, axi bell ornament si no que aquell qui't te'n ha vestit te apparella [fol. 14 v.] esponsa per al sen thalem? sabia be per aço't feya, sabia be quin ornament havies mester e per tal t'a donat aço que't pertany. E tant te pertanyia, que aquell qui t'ho ha dat, ensemps ab tu ho ha amat, ha't ordonada de senys forans, ha't illuminada de seviesa donant te los senys axi com una saviesa forana a la seviesa, axi com un ornament de la cambra secreta, ha't donat los senys axi com unes pedres precioses posades en lo front de la tua casa, e ha't la seviesa axi com una natural bellesa la qual orna la fas de la tua fas dins lo secret de la tua anima; vejes que'l teu ornament venç tota bellesa de pedres precioses. Certes aytal devia esser la tua bellesa pus que tu devies esser introduhida al thalem del Rey celestial. O anima mia, e quant est amada e sobra quantes coses est elete, amada e prehada, con tan bella, tan graciosa e ten excellent sies creada, e com has reebut singular do lo qual pas no es atorgat a tots sino als singularment amats. Molt te pogres gloriejar da aquesta bellesa e molt ta devies gardar per que no perdeses tan gran do, per que no ensutzises tan gran e tan bell ornament, per que no corrompesses ten gran bellesa, per ço que no fosses feta pus vil e pus miserable perdent e disminuït tan gran do, que no fores si no l'hagueses reebut tan perfetament e ten acabada. E guardet de perdre lo dit do per ço que en lo dempnatge que hauras reebut de la bellesa que hauras perduda, no't turmenta la confusio de la tua [fol. 15] legea, car sapies te que lavors series feta pus vill que si null temps fosses per sposa de Deu reebuda e acceptada. Aço donchs devies gardar e allo esquivar per tal que aço que gardares e stranya has prostituïda o corrompuda la que ab ta cautela esquivares null temps se sdevengues. Mas, anima mia, veges que has fet; has derrenclit lo teu spos, e ab gent vil e stranya has prostituïda o corrompuda la tua amor, has corrompuda la tua integritat, has corrompuda e ensutzida la tua bellesa, has scampat e dispergit lo teu ornament. Sa-

fies te que ten vil e ten lege e ten sutzea est feta, que no est digna d'aquí avant dels abraçaments d'aytal spos. Oblidat has donchs aquest spos e no li has retudes gracies de tants e ten grans beneficis. Est feta vil fembre comuna e per les moltes e innumera- bles fornicacions tues, los teus pits se son lexats, afluxats, decaents, lo teu front se's tot rugat, les tuas gualtes se son secades e amagrides, los ulls son fets laganyosos, los labis grochs, lo cuyro dessecat, la virtut debilitada per que est feta oriosa als teus amados.

#### ANIMA

Ay lassa, e quines noves son aquestes! Altra fi pensava yo haguessen iés ten grans laors que demunt has dites de mi, mas segons que veig, tot aço s'es dit a major confusio mia, per que'm mostrasses mi esser tant mes digne de hoy com mes beneficis he rebuts e proves que no'ls gardats e conservats axi com deguera. Perque certes volguera que no fos fet aço que [fol. 15 v.] s'es dit o al menys que no fos dit aço que es stat fet, per ço que si la mia presumpcio no ha squivat de fer lo mal, que al menys lo oblidament cobris la confusio

#### HUGO

Sapies te, anima mia, que tot aço no t'es dit per confusio ans per te instruccio, per tal que't tingues mes per oblidada a aquell qui t'ha feta de no res com no fosses, e t'a remuda com fosses perduda. Car tot quant he dit en provar e manifestar l'amor de aquell spos, per tal ho he racitat que prenent d'alli occasio, ta comensa de recomptar en quina forma lo dit spos, qui aparech ten gran e ten excellent, com te crea e'n quina forma s'es humiliat en la tua reparació; veges en la creacio ten alt, en la tua redempcio ten humil, empero no es menys amable en la redempcio que en la creacio, car no es menys merevellos en la dita redempcio que en la creacio. En la creacio t'a donades moltes coses ab lo seu gran poder, e en la redempcio

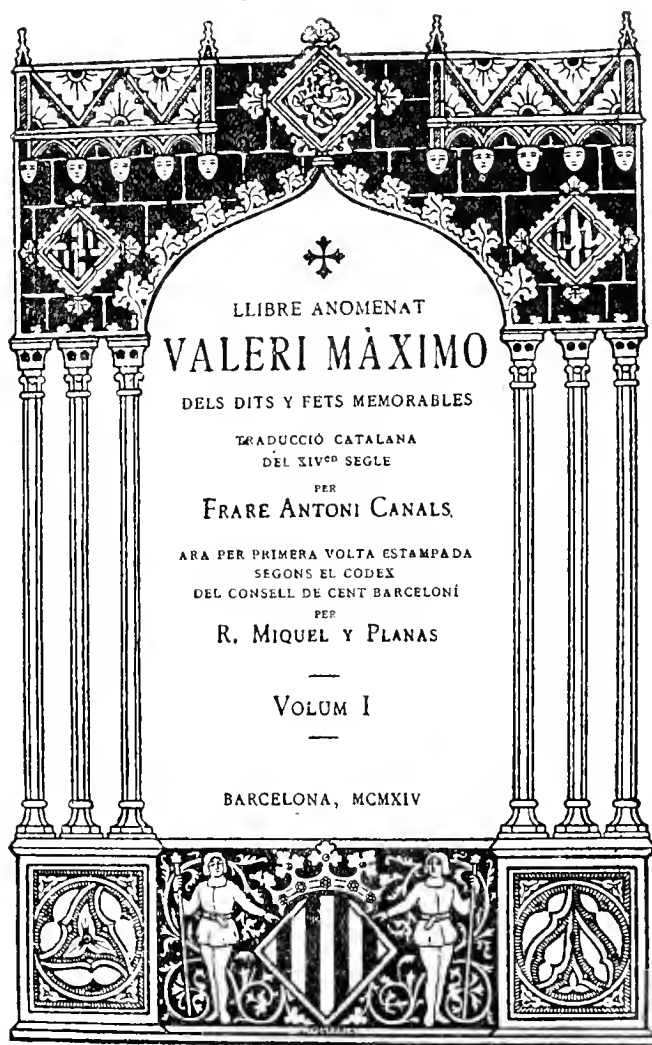
ha sostengudes cruels penes ab la sua infinita misericordia, lo qual que't levas del barranch hon eres cayguda, en propia persona es devallat en lo loch on tu jahies, e per tal que't retes justament ço que havies perdut, ha volgut piadosament sostenir lo mal que tu passaves. Es donchs devallat, ha reemut, ha sostengut, ha restaurat. Es devallat al mortal, ha rehemut mortelitat, ha sostenguda pessio, ha vensuda la mort, ha restaurat l'om. Veges donchs, anima mia, quanta amor, merevellet de tantes merevelles, de [fol. 16] tants e de ten grans dons que't son donats, considera quant te ama aquell qui tantes coses ha volgudes fer per tu. Belle eres feta ab lo seu do, leja est feta ab ta iniquitat, mas altre vagada est deverada e enballida ab la sua pietat, empero la pietat acompanyada ab caritat. Com de primer no fosses, a't amada per tal que't fes; enapres com foses leja, a't amada per tal que't fes bella, e per ço que's mostras quant ta amava, no t'ha volguda deliurar de la tua mort sino ab la sua; perço que no solament ta donas offici de pietat, ans encara ta mostras afeccio de caritat, te ama com si per tostemps fosses stada ab ell, e no't retrau lo peccat ni inpropera lo beniffici, e si tu de qui avant vols faelment perseverar ab ell e amar lo axi com sa pertany, servantli la tua amor pura, sens corrupcio, sapies te que molt majors coses ta promet.

#### ANIMA

Ja quaix comens de amar la mia culpa, car segons que veig no m'aprofita poch haver fet mal, com per aço ma sia manifesta- da una cosa que jo desijava saber e'm sia feta pus clara que la lum. O beneventurada culpa mia, car com per elevar e destruhir la, es tirat ab les cordes e ligams de caritat lo sobiran spos! Cellavors es uberta e mostrada a mi aquella caritat la qual ab totes les mies afeccions desijava saber. Null temps agra tan be conaguda la sua amor, sino la hagues sperimentada en tans e ten grans perills. E com son cayguda beneventurada- ment com apres del decayiment ma sia le-

vada! [fol. 16 v.] Ten beneventurada no pot esser major amor, ne es amor pus sen- cera, no es caritat pus sancta, no es afec- cio pus ardent que aquesta. Mort es per mi lo innocent, com empero no trobes en mi res

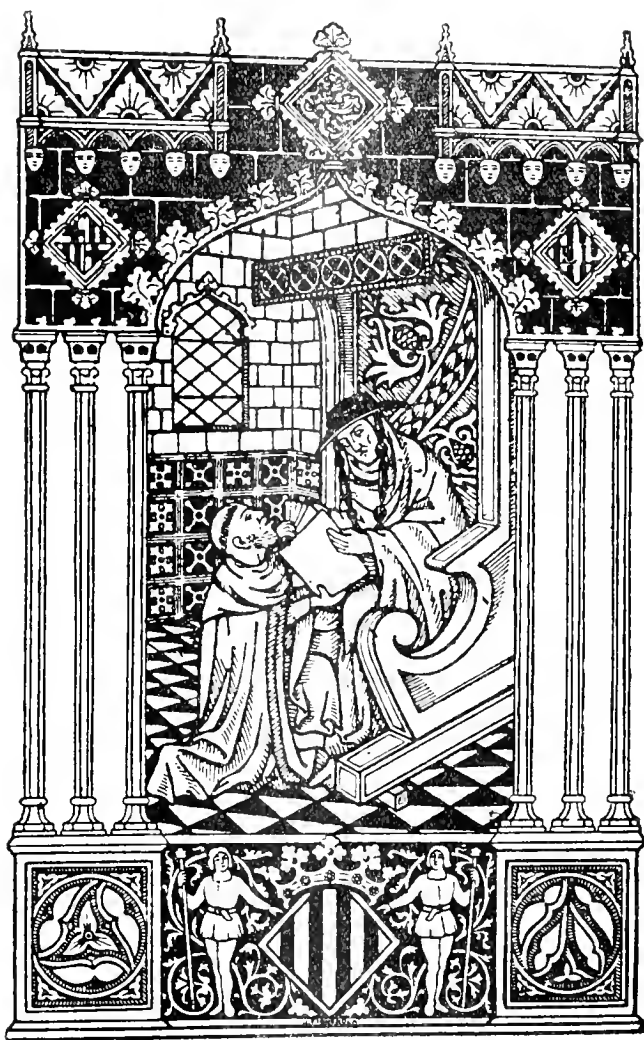
que dagues amar. O senyor e que havets amat en mi e tant amat que mort sotz [per] mi! E quina cosa tan gran havets trobada en mi, per la qual havets volgudes sostenir coses tan dures e ten cruels per mi!



[56.]

Dos vols. de 141 × 82 mm.—A dos tintas.—El vol. I consta de LII-310 págs., y el II de 3 hojas de principios, ó sea de una en blanco, otra que

sirve de anteportada y otra de portada, y 382 págs. —Al verso de la hoja que sirve de anteportada, este grabado:



La vuelta de la portada del tomo I está en blanco; en el recto de la hoja que sigue, dedicatoria

A l' Excel·lentíssim Ajuntament de la Ciutat de Barcelona digne successor de l'antic Consell de Cent al qual fou endreçada la versió catalana de *Valeri Màxim* sia també accepta aquesta primera edició.

Vuelta, en blanco.—Págs. IX-LI.

*Nota editorial.*

‡ I.—NOTICIES BIOGRÀFIQUES.

El dominicà frare Antoni Canals, autor de la traducció catalana del Valeri Màxim,

és tingut per nadiu de València; emperò fou educat a Catalunya, en la nostra ciutat de Barcelona (1). Ací feu sos estudis d'humanitats, que perfeccionà després al costat de Sant Vicents Ferrer, per instigació y consell del qual és possible que's determinés a vestir els hàbits de l'ordre, alerhores tan influent, de frares predicadors.

De retorn a València, trobà en Canals un protector de valua en la persona del cardenal don Jaume d'Aragó, cosí del rei Pere

(1) Quetif & Echard, *Scriptores ordinis praedicatorum* (París, 1719), I, 707; Ximeno, *Escritores del Reyno de Valencia* (València, 1747), I, 33.



el *Cerimoniós*. El pretat susdit sufragà al nostre dominicà les despeses de la llicenciatura y li confià la càtedra de filosofia de la Seu valenciana. Exercí en Canals aquest càrrec fins l'any 1398 (1), en que'l rei Martí va cridar-lo a regir igual ofici en els estudis novament creats en la Cort Reial de Barcelona. El mateix monarca el proposà en 1402 per a Inquisidor general de València (2); no tenint-se, després d'això, cap més notícia personal del nostre escriptor, si no es la seva mort, que consta haver ocorreguda en 1419 (3).

Abunden un xic més, gracies a les seves obres, les referencies que podriem anomenar literaries de frare Antoni Canals. Aquestes ens el mostren relacionat ab els més alts personatges de la companyia del rei Martí, y retent l'homenatge del seu treball al propi monarca y a sa muller donya Violant; també, més endavant, és objecte de la endreça d'una traducció d'en Canals la regina donya Maria, muller d'Alfons el *Magnànim*.

Aquestes indicacions permeten situar cronològicament tota la producció de la seva traducció del *Valeri Màxim*, feta abans de 1395; per manera que, com fa notar molt atinadament el senyor Rubió y Balaguer (4), ha d'haver-se perduda una gran part dels escrits del nostre autor, que per força hagueren d'ésser molt més abundosos. En efecte, res no sabem, avui per avui, de certs llibres traduïts de llatí en vulgar per encàrrec del rei Joan, ab tot y constar documentalment que en 1391 aquest monarca s'interessava prop del Prior dels Predicadors de València per a que en Canals fos instal·lat en una cambra especialment apta al treball de traducció que li tenia començats (5).

---

(1) RUBIÓ Y LLUCH, *Documentos per l' història de la cultura catalana mig-eva* (Barcelona, 1908), I, 401.

(2) RUBIÓ Y BALAGUER, en *Estudios Universitarios Catalans* (Barcelona, 1910), IV, 452, nota.

(3) XIMENO, *loc. cit.*

(4) *Loc. cit.*, pág. 450.

(5) RUBIÓ Y LLUCH, *ob. cit.*, pág. 371.

En això y en altre document posterior, del temps del rei Martí (1), apareix ben clarament la gran estimació que frare Canals incresque de les mes elevades personalitats de s'en temps, y el cas que's feia dels seus treballs. Se veu ben bé que no havien degut passar desaperebudes les altes dots literaries del nostre dominicà. Aquestes han estat proclamades modernament pel doctor Rubió y Lluch en el seu magnífich discurs sobre el renaixement clàssic a Catalunya (2), y venen acreditades per les publicacions, fetes en la nostra època, d'alguns dels escrits d'en Canals.

#### § II.—BIBLIOGRAFIA.

Presentarem ordenades a continuació les referencies bibliogràfiques relatives al nostre autor que'ns ha estat possible reunir, indicant els escrits que encara resten ineditats, els perduts y els llocs ont han estat aquells que han vista ja la llum pública per medi de la estampa. Podrà observarse, de passada, que absolutament tota la producció de l'autor qui ens ocupa ha permanescut en el oblit fins al moment de la nostra renaixensa literaria, y que durant tres centurries y mitja d'impremta ni una de les obres d'en Canals no havia lograt eixir dels polsosos manuscrits que per fortuna ens les han conservades:

##### a) *Escrits anteriors a 1395.*

Dels llibres que degué traduir en Canals, a partir de l'any 1391 o d'abans, per encàrrec del rei Joan, no se'n té al present cap notícia. Tal volta era un d'ells el tractat lullià *De memoria*, de que parla en Nicolau Antonio (3); emperò entre les obres d'en Lull avui conegude no n'hi ha cap ab aquest titol. ¿Se tractaria d'un treball original, comentari o exposició, a propòsit d'algún aspecte de la filosofia lulliana? El seu text és, de totes maneres, desconegut.

---

(1) RUBIÓ Y LLUCH, *ob. cit.*, pág. 413.

(2) *El Renacimiento clásico en la literatura catalana* (Barcelona, 1889), pág. 29.

(3) *Biblioteca Pictus*, II, 189, nota 2.

D'aquest període de l'activitat literària del nostre autor no'ns queda, doncs, sinó el Tractat de confessió, que aquell dedicà a la reina donya Violant, muller de Joan I. El text, que no ha estat encara mai publicat, existeix en un manuscrit del xv<sup>en</sup> segle, de l'Arxiu del Palau o de Sobradíel, a Barcelona (1).

Cita á continuació, como *Escrit acabat en 1395*, "la traducció catalana del llibre llatí *Dictorum factorumque memorabilium*, de *Valeri Maximo*: *Escrit entre 1395 y 1406*, "la traducció del llibre de Sèneca, *De providentia*, dedicada a mossèn Ramón Boil, governador general del regne de València": *Escrits entre 1396 a 1440*, "són tots els que frare Canals dedicà, durant el regnat del rei Martí, al monarca, a sa muller y a alguns dignataris de la Cort". Se intitulan dichos trabajos *Escala de Contemplació*, que "sembla ésser altre dels pocs treballs, originals d'aquell, que han arribat fins als nostres temps... Es encara inèdita aquesta producció, de la qual se'n coneix un sol manuscrit, anotat sots el número 59 en el catàleg imprès de la llibreria Dalmases, de la nostra ciutat": *Carta de San Bernat a sa germana y Exposició del Parc nostre*, cuyo tratado fué traducido de autor desconocido, á instancia de mosén Pedro de Artés, maestro racional del rey Martí. Se conserva todavía inédito y figura en un códice propiedad de la Real Academia de Buenas Letras de Barcelona.

Cita luego, como *Escrit posterior a 1410*, el *Tractat sobre lo rasonament fet entre Scipió e Anibal*, dirigido á D. Alfonso, duque de Gandía, y como *Escrit posterior a 1416*, *Huc de Sant-Victor: De arrha animae*, del cual dice que debió ser

uno de los últimos trabajos de nuestro fraile predicador.

Se ocupa á continuació de *La traducció del "Valeri"*, de la qual dice, entre otras cosas:

Frare Canals s'emprengué la traducció del *Valeri* á instigació del seu mecenes don Jaume d'Aragó, cardenal-arquebisbe de València, a qui, a l'acabar el seu treball, va dedicar-lo, mitjançant un pròleg en el qual el traductor proclama els alts exemples del poble romà en amor al bé públic, en religió o servitut feta a Déu, en rectitut y compliment de la paraula donada, y els oposa a la manca de virtuts del nostre temps, que no ha sabut aprofitar-se dels dits dels profetes y dels sants, ni del cruent exemple de la passió de Nostre Senyor, ni de la fe cristiana predicada pels evangelistes y pels apòstols. "Ja no resta al món"—ve a dir-nos—"sinó els exemples d'aquelles gents llunyanes, la virtut d'homes que no tingueren coneixença de Jesucrist, la vida de perfecció d'un poble que no fou enfortit y ajudat per la eficacia dels sacraments de la Esglesia, per a humiliar la superbia dels qui, com nosaltres, pel sol fet de dir-nos cristians, ens pensém ésser més virtuosos que cap altra generació, y som pitjors que'ls pagans en les obres, essent les virtuts romanes reprehensió dels nostres vicis manifests." Per a en Canals, doncs, com per a molts en el seu temps, l'aplec dels *dits y fets memorables dels romans*, més que un llibre d'història era un tractat de moral en exemples; la traducció d'una obra d'aquesta mena constituïa, per lo tant, una tasca ben apropiada a un frare predicador. Y pot dir-se que l'escriptor valencià restà tostemps fidel en sos treballs al susdit principi, si valen per a judicar-lo els escrits que d'ell posseïm en l'actualitat.

Per a la realització d'aquestes empreses d'escriptor y de moralista, frare Canals, més que d'una coneixença pregonada de la llengua llatina, podia refiar-se de les seves aptituds literàries, de l'escalfament—per dir-ho així—de la seva ploma. Com el seu

(1) *Revista de Bibliografia Catalana*, IV, 25.

mestre Sant Vicents Ferrer, sabia que les prediccions als homes no obtenen grans efectes si no van acompanyades de la força persuassiva que'l ben dir comunica a tota doctrina, per molt que aquesta sia alta y de divinal inspiració. Y ab justicia ha estat reconegut el traductor del *Valeri Màxim* con un dels grans escriptors del seu temps; y per aquesta raó tenen un grandíssim interès els seus escrits, que serán per a nosaltres exemple de correcta expressió catalanesca, de perfeta y clara exposició del pensament, d'elegancia en el dir.

Aquestes circumstancies concorren, en tal manera, en el *Valeri* arromancat, que fan d'aquest llibre un dels nostres més importants textos de llengua, y es principalment sots aquest aspecte que cal considerar l'obra de mestre Canals. No és, de cap manera, la traducció de que parlém, un producte de la erudició acumulada per varies generacions de llatinistes, qui han esbrinat fil per randa el text de l'escriptor romà, fixant-ne la correcta lliçó y determinant el significat exacte de cada vocable: se tracta, al contrari, d'una interpretació incipient del *Valeri*, la primera potser de les versions en una llengua novo-llatina.

Habla á continuació de las serias dificultades con que debía tropezar el traductor Fr. Antonio Canals en presencia de un texto como el de los *Dits y fets memorables*, á cuyo efecto cita varios ejemplos.

Cita seguidamente los Còdexs catalans del "*Valeri*" de que podía disponer al emprender la publicación, por primera vez, de este texto, cuales son los de los años 1395 y 1408, que se conservan en el Archivo Municipal de Barcelona (del primero de los cuales reproduce un fragmento del fol. 3.<sup>o</sup>); el de letra del siglo xv, que se halla en la Biblioteca de Cataluña; el del año 1401, que posee la Biblioteca Nacional de Madrid; el de principios del siglo xv, que guarda la Biblioteca del Escorial; el

del siglo xv, que se conserva en la Universidad de Valencia; los de la misma centuria, que poseen el Archivo Municipal de Vich y la Biblioteca Nacional de Paris, el del siglo xiv, que se halla en la Biblioteca Municipal de Perpiñán, ó sean, en junto, nueve còdices, habiendo servido de original más ó menos directo para todos los demás el del año 1395, que se conserva en el Archivo del Ayuntamiento de Barcelona, copia directa y autorizada del original de Fr. Antonio Canals, y que es el único de que se ha servido el Sr. Miquel y Planas para su impresión.

Fray Antonio Canals, en el prólogo, hace constar que

A manament de vostra senyoria—el Cardenal-Arzbispo de Valencia don Jaime de Aragón—, el tret de lati en nostra vulgada *lengua materna valenciana*, axi breu com he pogut, jatse sia que altres lagen tret en lengua catalana; empero com lur estil sia fort larch e quasi confus, entremesclant hi les gloses, que son, o defalliment de vocables, o no poden comprendre les dites hystories en bren sentencia...

De lo cual se desprende que ya en el siglo xiv, y no en el xv, como escribe el señor Miquel y Planas en la *Introducció* de su "*Cançoner Satírich Valencià*", cuya nota bibliográfica damos á continuación, hacían constar los autores valencianos que las versiones las hacían en *lengua valenciana*, y no en la catalana, distinción que cundió más tarde, cuando á fines del siglo xv se imprimían y reimprimían en Barcelona obras de autores valencianos, haciéndose constar en las portadas y colofones de las mismas que lo eran en *stil de valenciana prosa*, y que se hizo una primera versión *catalana* del *Valerio Máximo*, según dice Canals, que hoy por hoy no se encuentra.

La versión valenciana de Canals sirvió

de original para una traducción castellana del *Valerio*, que el Sr. Miquel y Planas cree que es distinta y quizás anterior á la de Hugo de Urríes (1407). El texto castellano de la versión valenciana de Canals figura en un manuscrito del Escorial.

Termina la *Nota editorial* en la página xxxvii, y en la siguiente principia la "Taula de correspondencia dels capítols y paragrafs del text llatí ab els títols y capítols (C.) de la traducció catalana", que acaba en pág. li. Siguen una página y una hoja en blanco, pero con sólo el título del libro en el recto de esta última. Págs. 3-5: "Tresllat de la letra quel Cardenal [f. 1 r.] de Valencia trames als Consellers de Barcelona com los emia lo present libre" y la "Resposta feta per los honorables Consellers de la Ciutat de Barchinona a la letra damunt inserta". Págs. 6-10: *Taula*. Págs. 11-13: *Prolech*. Pág. 14, en blanco. En la pág. 15 "Comença lo primer libre" y acaba en la 305. Pág. 306, en blanco. Págs. 307-309: "Taula del primer volun de "Valeri Máximo". Página 310, escudo de los impresores señores Massó y Casas.

El volumen II lleva la misma portada que el I, y al final del texto sigue una hoja con este colofón en el recto:

Als .XI. de setembre de M̄CMXIII | quan se complien, dia per dia, doscents anys | de la caiguda de Barcelona sots el | poder de la nació castellana, | fou acabada l'estampació del present llibre | de *Valeri Máximo* | en l'impremta de "L'Avenç" | de la mateixa Ciutat.

El verso de la expresada hoja contiene el mismo escudo de los impresores que el volumen I.

Ejemplar de la "Biblioteca de Catalunya", de Barcelona, antes del "Institut d' Estudis Catalans".

A propósito de la anterior edición del *Valerio Máximo* y de la obra literaria de su traductor Fr. Antonio Canals, escribió *Quirze d' Oliva* (D. Jaime Barrera) en varios números del diario de Barcelona *El Correo Catalán*, correspondientes á fines de Enero y primeros de Febrero de 1915, lo que sigue:

La nostra literatura mitgeval era, en el concert de les literatures germanes d'Europa, vasta, complerta y armónica y no inferior a cap d'elles en importancia. Aquesta afirmació qui no es d'are podrà semblar dictada en un moment d'entussiasme oratori, es, emperó, més qu'una dita apriorística, una significativa frase a escriure com text colofonal a un futur tractat històrich de literatura catalana antiga.

En reforç d'aquesta afirmació apareixen tot sovint testimonis vivents y eloquents qui venen a palesament y constatació, ultrapassant el desig dels més cobejosos. Ni ficta y somniada per poetes podiem esperarçar un tresor de textos de consemblant riquesa y tant pòndus, may en minva e inferioritat en cap de les branques de l'arbre del saber humà, tenint en compte la férrea divisió científica mitgeval.

De l'escriptor quatrecentista Fra Antoni Canals ens eren arribades les rubriques de totes las seves obres per els incomplerts tractats de literatura y per les noticies dels nostres tractadistes de bibliografia sistemática, principalment els de Valencia, mestres experts en repeticions y propalació d'errades.

Fra Antoni Canals, de l'Ordre de Frapredicadors fou un ver home de lletres incansable en les traduccions del llatí al romanç, poch amich d'escriure y compondre de bell nou, puix era un admirador assabentat de l'antiguitat romana. El *romanisme* de la nostra gent mitgeval casava perfectament ab l'esperit de les més singulars y selectes obres del classicisme llatí y fora estada preterició inexplicable y salt gayrebé impossible que'l *Valerio Máximo* no hagués sigut roman-

cat. Aquesta tasca vingué a raure en mans del dominicà Fra Antoni Canals, y si l'obra podia haber trobat traductor més elegant y fortunat, may arromancador de més entusiasista amor y corprés d'aquell exemplar y elegant text llatí.

Les proses traduïdes no son, en general, exemplars a seguir en ço qui pertoca al bell estil y a norma sintàctica, ab tot y haber-n'hi d'insuperables en elegancia. La traba de la traducció del *verbum mentis* es encare més forta en les traduccions literaries, quan hom vol tenir respecte al fons ideològich y, mancant la inconsciencia del llençament que sols se té en l'ús de l'idioma matern, en ve de menys la obra literaria.

La prosa catalana de l'Antoni Canals no té l'encís frescal del llenguatge del Lull y dels nostres grans cronistes, no té aquell admirable organisme y bella contextura del nostre Eximenic, no rumbeja la gensor y elegancia del Bernat Metge, te, emperó, certa bellesa en merits de les llicencies preses per el traductor y una disciplina y llògica de la construcció gramatical que fa recordar la prosa del polígraf Eximenic, el nostre pro-sista més bellament austere.

La traducció del Canals venia a augmentar y enriquir la nostra bibliografia d'obres morals, y ab tot y tenir-ne un autor de feconditat imponderable com l'Eximenic, la traducció de llibres consemblants té un conreu assíduo a la Catalunya dels segles XIV y XV.

Fra Antoni Canals y'l Mestre Roig de Corella com traductors honoren tota una patria.

Era l'época de Bernat Metge: els ulls dels nostres literats eren fets a la bella Italia y quan de la corrent d'influencia feya esperar una renovació y floració admirables, ab les imitacions ovidianes y petrarquesques de

Mestre Corella y ab les hiperbatonacions y belles proses sintòniques del Miquel Perec, finá la vida literaria de Catalunya.

El llibre de *Faleri Máximo* posat en pla per Fra Antoni Canals se manté en un just medi entre les erudites elegancies del *Somni* y les opulencies retòriques del prosador de *Piramus* y *Tisbe*.

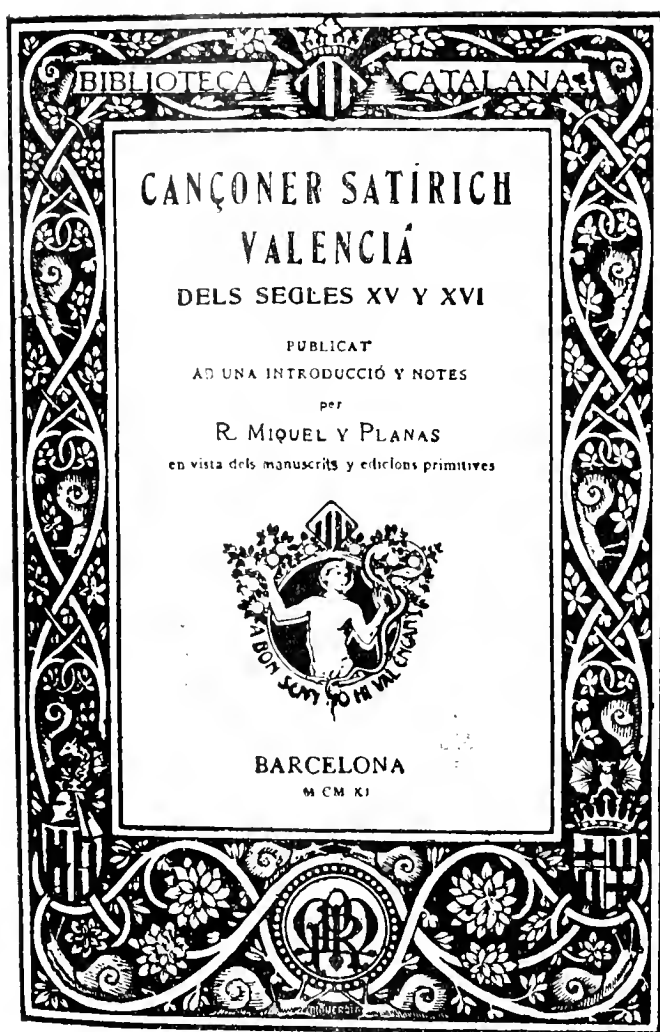
El llenguatge català del *Faleri Máximo* divergeix quelcom del de les obres originals —molt poques— de Frare Antoni Canals, y en aquestes també se sab mantenir més prop de la prosa pastoral y sentenciosa de l'Eximenic que de la dels elegants literats qu'ab ell vivie en contemporaneïtat gloriosa.

Val a dir també que l'ambient monacal envolcalla les proses del nostre dominico, es l'austeritat del viure y l'aticisme del llenguatge en consonancia semitona.

Axi la llició primitiva del monjo de Mont Santa-Agnès, del Kempen.

Fra Canals ocupa un lloch honrosissim en la nostra historia literaria: la seva feconditat com traductor privá a l'ilustre dominicà d'oferir més abundants obres originals. Més ja-t-sia qu'ell no's vegés ab prou cabals intellectuals per mampendre la redacció de obres noves y coneixent millor que ningú els tresors de l'antiguitat, s'entregá plenament a la traducció, creyen fer obra meritoria y, en efecte, avuy la patria li es agrahida y s'en honora.

El joven y distinguido literato catalán don Luis Nicolau y d'Olwer se ocupó también de la producción literaria de Canals, en un artículo que intitulado "Fruyts de les Càtedres.—Apunts sobre l'influencia italiana en la prosa catalana (Bernat Metge-F. Alegre)" se publicó en las páginas 306-320 del volumen II de la revista de Barcelona *Estudis Universitaris Catalans*, correspondiente al año 1908.



[57.

Un vol. de 143 × 94 mm., de xxxvi-376 págs.—Papel de hilo.—Grabado á dos tintas.—Vuelta de la portada en blanco.—En la hoja que precede á la de la portada, recto: "Biblioteca Catalana | dirigida y publicada | per | R. Miquel y Planas." (Al verso de la misma hoja se reproduce el grabado que figura al verso de la portada de la edición de *Lo procés de les oliues*, de Valencia, ie 1497. En la primera llana de la hoja que sigue á la de la portada, principia la siguiente

#### INTRODUCCIÓ

*Honni soít qui mal y pense.*  
(Mot de l' Ordre de la Garrotera.)  
*A bon seny no hi val engany.*  
(Lema de l'editor.)

#### § 1.—CONSIDERACIONS GENERALS.

En el Catálogo de la Biblioteca de Salvá se troba descrita sots el titol de *Cancionero valenciano* una avuy raríssima edició del *Llibre de les dòncs*, que n'Onofre Almude-

ver feya estampar a València en 1561. Aytal denominació d'en Salvà, aplicada al susdit volúm, ve justificada per trobar-se afegides al text d'en Jaume Roig varies altres peces poètiques, de diversos autors valencians dels segles XV y XVI (1); precisament les mateixes qui formen la part més important del nou volúm ab que avuy enriqueim la nostra Biblioteca Catalana.

Trobant del tot encertada la denominació d'en Salvà, no hem dubdat en aplicar-la nosaltres al present volúm (ab tot y que l'obra capdal d'en Roig hagi degut esser-ne esclosa (2), afegint-hi, emperò, la qualificació de *Satírich* pera deixar marcat tot d'una'l caràcter de les composicions qui integren la nostra compilació. Sia, donchs, rebut ab-beneplàcit de tots, en obsequi al bibliograf valentí, el títol de *Cançoner Satírich l'alencià* donat al present llibre, del qual formen part les obres de que'ns proposèm donar notícia en aquest estudi.

Mes abans convé que declarém el concepte just sots el qual hem admès el qualificatiu de valencià aplicat al present llibre per rahó dels textos qui'l formen. De cap de les maneres deurá considerar-se aixó com un reconeixement de la existencia de una llengua y una literatura valencianes, que no sien elles les mateixes llengua y literatura catalanes, tan úniques, malgrat totes les diferencies dialectals, com úniques puguin apareixer la castellana, la francesa, la italiana o la portuguesa, per no parlar més

(1) El contingut de dit volúm es com segueix: a), *Lo llibre de les dónes*, de Jaume Roig; b), *Lo Procés o disputa de viudes y donzelles*; c), *Lo procés de les olives*; d), *Lo Somni de Joan Joan*; e), *La Brama dels Llauradors*. Pera b) y e) solament, era aquesta la primera edició; c) y d) eren impresos por tercera vegada; y pera a) anava la segona (considerant posterior la barcelonina de 1561).

(2) La extensió del *Llibre de les dónes* (per altre nom *Spill*) reclamaria un volúm apart de la "Biblioteca Catalana"; de moment ens plau poder recomanar la edició que 'n donà 'l Dr. Chabás (Barcelona, 1905).

que de les neollatines. Entenèm, únicament, per valencià, lo qui es obra dels fills de la ciutat y regne de València, ab limitació relativa idèntica a la ab que usariem en casos semblants de la distinció de barceloní, mallorquí, etc.

Ve de lluny aquest per altra part llobil·lissim afany dels nostres germans del Turia de voler apareixer constituïnt per ells sols una família llenguística y, per consegüent, posseïnt una literatura autóctona. Fins hi ha hagut en cert modo una insistència no dissimulada en evitar que res de València pogués esser confós ab lo català: qual-sevol diria que la hermosa ciutat llevantina conquistada pel gran rey en Jaume als serraïns y poblada per aquell de catalans dels qui constituïen la seva host victoriosa, té rebuts de la Metròpoli greuges imperdonables, per rahó dels quals cerca l'apartament y una independència literaria que solament pot perjudicar-nos a tots, a ells com a nosaltres.

Y no pensí ningú que aquest significat afany de particularisació valencianista sia cosa dels actuals moments, no: ve de molt lluny. Entre'ls autors valencians del quinzen segle ja's troba iniciada aquesta tendència a qualificar de valenciana prosa la escrita en la llengua vulgar del país. Y'l fenomen ha de tenir al nostre entendre la mateixa explicació que aquell altre fenomen degut al qual fou dita llengua castellana la que, sense variar de nom, es avuy la llengua oficial de tota Espanya, llevat de Portugal, a qui la seva independència política ha permès nacionalisar un altre idioma dins de la Península. (Idèntiques circumstancies històriques falliren de ben poch, en temps de Felip IV, pera que una tercera llengua nacional s'estengués de dalt a baix per tota la faixa oriental de les terres hispàniques.)

Ni'ls andalusos, ni'ls aragonesos, ni'ls extremenys (ninguns dels quals se tenen per castellans), han pensat may en sostenir que la llengua per ells parlada no sia'l castellà; y això que'l parlar d'un gadità, per exemple, es a tota hora distingible del d'un fill de Burgos. Donchs, ¿per que'ls valen-

cians han de tenir tants escrúpols en reconèixer que parlen català?

Això, qu'es lo racionable y lo que, per lo tant, han de degut reconèixer els homes de ciència en totes les èpoques, no ha estat, ab tot, acceptat pel valencianisme científic: s'ha estimat més dir del valencià *llemosí* y *llengua llemosina*; fent-lo en tal cas tributari d'una regió francesa qui no té avuy per avuy altre llenguatge oficialment reconegut que'l comú a tota la França (1).

(1) Vegi-s, en les obres d' en Milà y Fontanals (III, 143), la decisiva *Advertencia o explicació de per què dins del nom de poetes catalans també s' inclouen los valencians y mallorquins y de per què 's diu catalans y no llemosins*.

Ximeno, parlant de fra Antoni Canals, posa la següent adició: "El Maestro Echard, como vimos, le llama Catalán; pero tiene la disculpa de que, antiguamente, llamaron así a los Valencianos, por aver sido poblado este Reyno por la mayor parte, de Catalanes y Provenzales; aver tomado de ellos la lengua; y estar tan confinantes, como es notorio, las dos provincias de Cataluña y Valencia. Y por esso dixo Gerónimo Pau, que no era temeridad que algunos escritores huvieran llamado Catalanes á los Valencianos y Mallorquines; pues tienen de ellos el origen y la lengua." *Escritores del Reyno de Valencia*, I, 365.

En la resposta al Discurs de D. Isidre Bonsoms y Sicart pera la entrada d' aquest en la Real Academia de Bones Lletres (Barcelona, 1907), diu el Sr. Rubió y Lluch, tractant del famós llibre del *Tirant lo Blanch*: "...en la parte fundamental de la narración, en el carácter general del cuadro en que los personajes se mueven con más desembarazo, es indígena, es catalán por sus cuatro costados, y decimos catalán, con todo y su procedencia valenciana, porque, tratándose de lengua y literatura de la Edad Media, no hay más lengua y más literatura, en los países de la Confederación no aragonesa, que la catalana" (pág. 164).

En Menéndez y Pelayo, tractant també del *Tirant lo Blanch*, ha dit: "Para mí está fuera de duda que Juan Martorell, valenciano de nacimiento, pero residente en la corte de Portugal por los años de 1460, escribió primero en portugués y luego en su nativa lengua (que, tratándose de aquel tiempo, debe llamarse sin ambages catalana) el libro de Tirante el Blanco..." *Orígenes de la Novela*, I, CCLIII.

Voldríem documentar aquí les apreciacions que acabem de deixar apuntades, més això's duria massa lluny. Direm no més que malgrat la insistència dels valencianistes d'avuy, entre'ls quals hi ha qui ab més talent que fortuna ha sostingut els seus punts de vista sobre la diferenciació lingüística del valencià (1), romanen incontrovertibles y incontrovertides les declaracions de autoritats tan fòra de discussió, com són, entre altres, Rodríguez, Ximeno, Cerdà y Rico, valencians tots ells; l'eminent Milà y Fontanals y en Rubió y Lluch, catalans ab dós; y en Menéndez y Pelayo, la elevació y independència de criteri del qual no poden als ulls de ningú apareixer sospitosos de parcialitat (2). Lo que hi ha, segurament, en tot això, no es en realitat més que una prova de l'amor extraordinaria que'ls fills de Valencia han sentit sempre per la llur terra nativa, y es això, sens dubte, una poderosa força de cohesió pera'ls valencians entre ells, en lo qual no hem sabut pas igualar-los els demés catalans. Les nostres desavinences internes han fet y segueixen fent més mal a Catalunya que cent invasions forasteres de que poguessim esser víctimes.

Esplèndida demostració d'aquest alt esperit valencianista es que, mentres careixèm, els catalans de l'antich Principat, d'una bona bibliografia dels nostres escriptors antichs, qui'ns poguéss acompanyar en l'estudi de la nostra literatura fins a les portes de l'actual renaixença, posseeixen aquells

(1) NEBOT Y PÉREZ: *Apuntes para una Gramática valenciana popular* (València, 1894), y *Tratado de Ortografía valenciana clásica* (València, 1910).

(2) De Rodríguez, segons Cerdà y Rico. "...pues, como advirtió muy bien el maestro Rodríguez, en su *Bibl. Valent.*, págs. 26 y 27, bajo el nombre de *Catalanes* se entendían éstos y los Valencianos, por ser todos de una misma lengua desde los principios de la conquista, y por más de doscientos años, y aun hoy no se distinguen ambas lenguas sino en el dialecto y ciertos idiotismos..." Cerdà y Rico, en ses notes a *La Diana*, de Gil Polo (Madrid, 1778), pág. 490.



no una, sinó varies obres qui no son més que una sublimació del pensament valencià. Començant per Rodríguez ab sa Biblioteca Valentina (1747), seguint després ab Nímeno *Escritores del Reyno de Valencia* (1749), y ab Fuster, Biblioteca Valenciana (1830), arribem a l'obra monumental del señor Serrano y Morales (1), la qual, encara que no sia propiament una bibliografia, esclareix de tal manera els primers temps de la impremta valenciana, qu'es ella l'auxiliar mes preuat pera seguir l'expandiment de la literatura catalana a Valencia. Y encara, paralelament a la producció d'aquestes grans obres de bibliografia regional compten els valencians ab els estudis y monografies de Cerdà y Rico, de Ferrer y Bigné, de Puig Torralva, de Martí y Grajales, als quals se pot recorrer tot-hora ab seguretat de treure'n alguna utilitat (2). Fins el modern renaixement ha tingut ja son tractadista en el literat y poeta Constantí Llobart, l'obra del qual (3), contennint gran copia de notícies, no passa emperò, de la categoria d'assaig defectuosíssim.

Y encara hi haurá qui sostingui esser un mal la exaltació del sentiment regionalista!

Vist el cas desde Catalunya estant, no hi ha pas dubte de que, com més els valencians extremen les pretensions a l'autonomia de la llur varietat idiomática enfront del català, major necessitat hi ha per part nostra de reivindicar la unitat llenguística de les gents qui poblen la faixa levantina de

la Península ab les illes balears. Sobre tot respecte de Valencia, el nostre interès creix al considerar la preponderancia que assoli la escola poética valenciana en el segle xv. Privar a Catalunya y a sa literatura de l'aport que representa la producció de les lletres valencianes d'aquella época y fins ben entrada la setzena centuria, fóra deixar la nostra historia literaria trencada al bellmitg de sa creixença y ufanor; més encara: fóra arrancar de la Literatura Catalana la Poesía quasi per enter, car en cap altre moment, abans de la renaixença, ha arribat a adquirir l'esclat ab que se'ns apareix mercès als Ausies March, als Roig de Corella, als Jaume Roig, als Gaçull, als Fenollar, y altres cent més.

Mantenir aquest principi d'unitat literaria es, donchs, d'un gran interès pera'ls catalans, y en res no minva la gloria que's deu a Valencia per haver afegit nous esplendors a la esplendorosa Literatura comú. Se tracta, en realitat, d'un patrimoni al qual tots tenim dret per igual, havent fet uns y altres pera acreixer-lo tot lo qu'hem pogut, y sempre a mesura de la força de cada hu, d'acort ab el propi temperament y a compàs de les circumstancies. Es el cas d'una companyia de jugadors de cartes: els uns treuen figures quan els altres se veuen reduïts a jugar cartes baixes, y, continuant la partida, poden els papers canviar-se del tot ab els etzars de la mudable fortuna. Y així com en el jòch, perdi que perdi, el banquer hi surt sempre guanyador, en el cas nostre som tots plegats els que hi guanyem, perque tots tenim igual interès en la banca. Ara es Catalunya, qui, en nom dels uns y dels altres, insinúa: "Segueixi'l jòch, cavallers!"; y als de Valencia toca respondre: "*Segueixca!*", mentres de Mallorca'ns envien a dir: "*Y dò, seguesca!*"

Y ja que se'ns ha ofert ocasió suara de retreure aquí'l sagrat nom de la Poesía, s'imposa prevenir al lector de qu'en el present libre aytal concèpte sols pot apareixer-li ab un valor molt relatiu. La sàtira es, acàs, el genre literari en el qual les Muses més po-

(1) *Reseña histórica, en forma de diccionario, de las Imprentas que han existido en Valencia* (Valencia, 1898-99).

(2) CERDÀ Y RICO, *Notas al Canto del Turia*, en *La Diana*, de Gil Polo (Madrid, 1778); FERRER Y BIGNÉ, *Estudi Històric Critich sobre 'ls Poetes Valencians dels segles XIII, XIV y XV* (Valencia, 1873); PUIG TORRALEA Y MARTÍ GRAJALES, *Estudio Histórico-Critico de los Poetas Valencianos de los siglos XVI, XVII y XVIII* (Valencia, 1883); MARTÍ Y GRAJALES, *Introducción á Los Trobes en lahors de la Verge María* (Valencia, 1894).

(3) *Los jills de la Morta-Viva* (Valencia, 1879).

den prescindir d'adoptar les grans actituts, y fins els es permès en aytals casos presentar-se públicament ab les llurs túniques retroçades y ab els cabells a mitg lligar. Més clar: es aquest *Cançoner Satírich Valencià*, de l'un cap a l'altre, lo que'ls francesos ne dirien *un pur badinage*, y fóra temerari voler judicar definitivament els poetes en ell representats per les soles composicions que's troben aquí recullides. L'enginy de que, ab extraordinària prodigalitat y l'un darrera l'altre, fan gala els nostres autors, no representa, si bé's considera, més que una atenció deguda a Madona Follia, respectable senyora pera qui s'acostava ja'l gran *dijous gras* de Rabelais, a l'ensemps que l'Erasme's complavia en instaurar-li una càtedra, avençant feyna als reformadors, pera'ls qui tota austeritat devenia desde'l moment cosa obligada.

Aquesta es, donchs, la veritable y justa transcendencia de les obres del present *Cançoner*: una disbauxa del nostre esperit mitg-eval desensopit per les aures del Renaixement italià qui arribaven a les nostres costes. Cal situar-se mentalment en mitg de l'esplèndit paisatge que'l Turia rega, en aquell moment, quan deslliurades de maures infidels les terres hispàniques y obert el camí d'occident a l'activitat aventurera dels nostres capitans, podien els humanistes esplayar-se confiadament, perfilant a pleret amables siluetes en la pau de llurs esperits, y arrodonint pecaminoses metàfores en els ritmes d'una llengua arribada ja a sa major edat. Tota la immoralitat de aquest llibre s' explica així per ella mateixa; y, atnent la limitada difusió en aquell temps de la paraula escrita (fins comptant ab l'art novíssima de la estampa), el perill d'escàndol restava considerablement allunyat.

Hace á continuación el editor una descripción de *El Procés de les Olives*, *El Somni de Joan Joan*, *La Disputa de Vin-des y Donzelles*, *La Brama dels Llauradors*, *La Obra pera 'ls vells* y *El Coloqui de dames*, finalizando con el siguiente

## § 8.—ACABAMENT.

Volent arrodonir el nostre *Cançoner Satírich Valencià* ab les composicions satíriques de l'Andreu Martí Pineda y d'en Valeri Fuster que inclogué l'inoblidable don Marià Aguiló en el seu *Cançoner gòtich*, ferem gestions encaminades a retrobar les fulles originals, del setzè segle, d'hont degué copiar-les aquell intel·ligentíssim editor; de les quals, segons en Cerdà y Rico, se'n trobaven exemplars en la colecció d'en Mayans y Ciscar que, en part solament, obra avuy en la Biblioteca de la Universitat de Valencia. Havent resultat infructuoses les nostres gestions (no indicant tampoch l'Aguiló a quin *fondo* pertanyien els originals qu'ell vegé), na hem pogut fer més de lo que hem fet: copiarles del mateix *Cançoner gòtich*, reconeixent com reconeixem en el seu escrupulós editor tota l'autoritat dels textos autèntics que tingué la sort de poder veure, y que tal volta avuy ja no existeixin o s'hagin extraviat, que pera'l cas es lo mateix.

Aquestes composicions, que per excepció reproduïm de segona mà, en forma d'Apèndix, són: els *Consells a un casat*, d'en Pineda, y'ls *Consells a una casada*, del mateix: formaven originàriament dues fulles soltes, de quatre pàgines en 8.<sup>e</sup> quiscuna, segons la descripció que'n dona en Salvà; y foren impreses a Valencia per en Joan Batista Timoneda, el cèlebre impressor-literat. En quant a les cançons d'en Valeri Fuster, la *Crich-Crach*, la *Cançó de les Dones* y la *Canción muy gentil*, formarien probablement totes plegades una fulla semblant a les dues referides; essent també aquesta estampada a Valencia, l'any 1556, sense que sapiguem el nom de l'impressor.

Y això es tot lo que respecte als textos del *Cançoner Satírich Valencià* ns ha semblat pertinent dir aquí, jatsia que pera molts no serà res sinó molt sabut. En lo que no voldríem se'ns regategès un petit mèrit, es en l'haver intentat donar la reproducció, tan exacta com ens ha estat possible, d'uns textos que solament així podien

esser degudament apreciats. Les notes qui's troben a la fi del volúm, tot y deficient, podran contribuir també a facilitar l'estudi de tan interessants produccions.

Barcelona, març de 1911.

Termina en la pág. XXXIJ. Siguen á continuación las obras de autores valencianos, conforme á la siguiente

TAULA GENERAL.

	Página.
Frontispici y Portada (orla composta d'en Joaquim Figuerola).....	iv-v
Introducció:	
§ 1. Consideracions generals.....	vij
§ 2. El "Procés de les Olives".....	xiv
§ 3. El "Somni de Joan Joan".....	xviii
§ 4. La "Disputa de Viudes y Donzelles".....	xxij
§ 5. La "Brama dels Llauradors".....	xxiv
§ 6. La "Obra pera 'ls vells".....	xxix
§ 7. El "Coloqui de Dames".....	xxx
§ 8. Acabament.....	xxxj
Epístola proemial (de Onofre Almudever).....	xxxiiij
I. <i>Lo Procés de les Olives y disputa dels joves y dels vells</i> (València, 1497).....	i
Demana lo reuerent mossèn Fenollar al honrat y discret en Johan Moreno.....	5
Mossèn Fenollar a la senyora Oliues.....	11
Escriu lo magnífich mossèn Jaume Gaçull, caualler, al reuerent mossèn Fenollar, com a procurador den Moreno.....	12
Escriu hu a mossèn Gaçull, lo qual per no esser conegut, se sotascríu Lo Síndich del comú dels peixcadors; hi vol que la resposta sia donada a miçer Verdencha.....	23
Respòn mossèn Gaçull al Síndich del comú.....	25
Satisfà e replica lo Síndich del comú a mossèn Gaçull.....	29
Satisfà mossèn Jaume Gaçull a la rèplica del Síndich.....	32
Escriu en Moreno al molt magnífich mossèn Jaume Gaçull, fent-li gracies com ha pres la part sua,.....	36

	Página.
Respòn mossèn Jaume Gaçull a Johan Moreno.....	42
Rèplica lo discret en Johan Moreno al magnífich mossèn Jaume Gaçull, caualler.....	54
Satisfà mossèn Gaçull a la rèplica den Moreno.....	60
Rèplica de Moreno.....	65
Obra feta per lo magnífich Narcís Viuyoles, comendant e loiant les cobles fetes per en Johan Moreno en fauor dels vells.....	67
Escriu Baltasar Portell an Johan Moreno, defenent la part dels jousens.....	73
II. <i>Lo Sompni de Johan Johan</i> (València, 1497).....	85
Suplicació a la deessa Venus.....	119
Denunciació posada contra los vells per part de les dones.....	119
Prouisió a la denunciació.....	125
Diu Moreno a la deessa Venus, com a procurador dels vells.....	126
Confessions den Moreno.....	128
Fon donat Moreno a Caplleuta.....	133
Escriptura posada per part dels vells.....	136
Prouisió a la damunt dita scriptura.....	140
Parla Moreno ab la Rahó.....	140
Diu la Raó a la deessa Venus.....	142
Disputa miçer Artés, aduocant la part de les dones.....	145
Satisfà miçer Çabater, aduocat per part dels vells.....	155
Lo rasonament de Moreno ab son aduocat.....	164
La altercació de Venus ab la Rahó.....	167
Sentència.....	172
Lata sentència e fi del sompni.....	183
III. <i>Disputa de Viudes y Donzelles</i> (València, 1561).....	187
Comença lo procés o disputa de viudes y donzelles, ordenat per los magnífichs mossèn Jaume Siurana, generós, y mestre Lloys Ioan Valenti, doctor en Medicina; ab vna sentència ordenada per lo honorable y discret Andreu Martí Pine- da, notari.....	180
Compromès y electió de Jutges.....	210
Sentència arbitral donada en la poética y artificiosa causa agitada per y entre los magnífichs mossèn Jaume	

	Página.
Siurana, generós, de vna, e mestre	
Lluys Joan Valenti, mestre en Arts	
y Medicina, de part altra, .....	211
Diffinitiva.....	222
IV. <i>La Brama dels Llauradors</i> (Valencia, 1561).....	223
V. <i>Obra feta pera 'ls vells</i> (Manuscrit, segle xv).....	235
VI. <i>Coloqui de Dames</i> (Manuscrit, segle xv).....	243
<i>Apèndix.</i> Fulles soltes satíriques, valencianes del segle xvi. (Del <i>Cançonet d' obres vulgars</i> d' en Marià Aguiló.)	281
VII. <i>Consells a un casat</i> .....	283
VIII. <i>Consells a una casada</i> .....	290
IX. <i>La "Crich-Crach"</i> .....	297
X. <i>Cançó de les Dones</i> .....	300
XI. " <i>Cançión muy gentil</i> " ab la resposta.....	302
<i>Notes y Glosari</i> .....	307
Notes: I. Lo Procés de les Olives..	309
II. Lo Somni de Joan Joan.	328
III. Disputa de Viudes y Donzelles.....	345
IV. <i>La Brama dels Llauradors</i> .....	347
V. <i>Obra feta pera 'ls vells</i> .....	352

	Página.
VI. <i>Coloqui de Dames</i> .....	353
Glosari.....	361
Correccions y adicions.....	371

REGISTRE

(a), b, c, d, e, (1), 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 44, 45, 46, 47.

Tots son duerns, llevat de "e", qui es senzill.

Comprende la *Taula* las págs. 373-376, y la siguiente contiene este colofón:

El present | *Cançoncr Satirich Valenciá* | fou acabat d'estampar en la ciutat de Barcelona | per mestre Fidel Giró | el día 3 de juny, vigília de Pascua granada, | de l'any MCMXI.

Sigue una hoja final con noticia de los *l'olums publicats* por la *Nova Biblioteca Catalana dirigida y publicada per R. Miquel y Planas*.

Ejemplar de la "*Biblioteca de Catalunya*", de Barcelona.

# D

## Dante Alighieri.

*La Comedia* | de Dant Allighier | (De Florença.) Traslatada | de rims vulgars toscans en rims vulgars cathalans | per | N' Andren Febrer. | (Siglo xv.) | Dala a luz, acompañada de ilustraciones crítico-literarias, | *D. Cayetano Vidal y Valenciano* | Catedrático en la Facultad de Filosofía y Letras | de Barcelona: Individuo de la Sociedad | de Dantófilos de Alemania, etc. | Tomo I. | *El Poema* | Barcelona | Librería de D. Alvaro Verdaguer | Rambla del Centro número 5. | MDCCCLXXVIII. (*Al pie del verso de la hoja que precede á la de portada:*) Imprenta de Jaime Jepús, calle de Petrixol, núm. 10.

[58.

Un vol. de xxii-596 págs., papel bergé.—Signs. B-38, de 8 hojas, pero la última de 3. La obra consta de XXXIII capítulos.—Lo subrayado del título es de rojo.—Vuelta de la portada, en blanco; al recto de la hoja que sigue:

A

...quella pia che guido le penne

Delle mie ali;...

...che imparadisa la mia mente.

Par. XXV, 49; XXVIII, 3.

El verso de la hoja, en blanco. Signaturas B-B<sup>2</sup>, verso, "*A los Sres. Suscritores*", donde promete el Sr. Vidal y Valenciano publicar, á continuación de éste.

Otro volumen con un estudio biográfico-bibliográfico de Andrés Febrer, otro relativo al "Códice ó texto que pudo tener á la vista Mossen Febrer para realizar su puntualísima traducción" y un "Glosario de las voces obscuras en desuso, poco usadas é italianismos"; pero semejante propósito no llegó á realizarse.

Al recto de la hoja, sign. B<sup>3</sup>, principia la siguiente

## ADVERTENCIA

La traducción que hoy damos á luz, mencionada por vez primera por Pérez Bayer en la eruditísima nota puesta al final del libro 8.º de la *Bibliotheca Vetus* (1), forma

(1) "Andreas Febrerius qui se perpetuo Alphonsi Aragoniae Regis *Algutzirum* vocat, tresque Dantis Haligheri comoedias in Limosinum sermonem metrice transtulit, in Bibliotheca Escorialensi, Lit. L, Plut. 11, n. 18. superstites", pág. 106, col. 2.ª Al mencionar el códice nuestro Torres Amat, en su *Diccionario de Autores Catalanes*, pág. 237, col. 2.ª, sienta que son sus señas "Y. Y. 18", añadiendo después que es un volumen de 269 fojas, "2. L. 18". Del propio modo lo describe Amador de los Ríos en el número XLVIII de la Biblioteca del Marqués "Obras de D. Inigo López de Mendoza, Marqués de Santillana", pág. 611. Finalmente las mismas, continúa el Sr. Llacayo y Santa María, en su libro titulado *Antiguos manuscritos de Historia, Ciencia y Arte militar, Medicina y literarios existentes en la Biblioteca de San Lorenzo del Escorial*, que ha formado con

un códice en folio menor de CCLXX fojas, bien que á primera vista aparecen sólo 169, por haberse repetido la numeración en la 280, según advirtió ya el que puso la nueva foliación, posterior indudablemente á la época en que fué escrito. Fáltanle la foja 10 y la 80, que debían contener, aquélla, los versos 43 y siguientes, hasta el 96, inclusive, del canto IV, y ésta, los 67 y siguientes, hasta el 118, del XXXI del *Infierno*, hallándose la 138 entre la 198 y la 200.

Tiene dos fojas en blanco al principio y otras dos al fin, de papel más moderno, y antes de éstas un pergamino, que acaso constituyó la primitiva cubierta, en el cual, de la letra de la foliación, se lee: *CCLXX cartes*, y después borrado el siguiente verso, que luego se repite, tal cual lo escribimos:

Ille pręripuit ne primus esses horator  
tu ille ne solos.

El papel en que está escrita la traducción es fuerte, algo moreno; la letra, bien formada, del siglo XV; el argumento de los capítulos, de tinta encarnada; las capitales, una roja y otra azul, siendo mayores las del comienzo de cada una de las Cánticas. En cada página se continúan nueve tercetos, cada uno de los cuales tiene mayúscula la letra con que empieza el primer verso, que, además de estar puesta en el margen, va manchada de amarillo; está encuadernado con tapas de madera, cubiertas de marroquí encarnado, con relieves grabados, y en el centro las parrillas, distintivo de los libros que constituyen la Biblioteca Escorialense.

Tal es, extrínsecamente considerado, el *Códice* que hoy publicamos, sacándole de la oscuridad en que ha permanecido durante trescientos cuarenta y nueve años. Y ya que por la descripción que precede puede formarse de él idea bastante aproximada, ¿alcánzase idéntico resultado en lo que á su parte intrínseca se refiere, por la edición que hoy damos á luz? Antes de contestar

esta pregunta, juzgamos indispensable hacer confesión formal de un pecado por nosotros cometido, que por lo mismo que á la parte extrínseca y á la intrínseca al par se refiere, como el más acomodado, en este lugar debe declararse.

Dejamos expuesto que faltan en el *Códice* las fojas 10 y 80, que contenían los versos que hemos advertido, y además, por distracción del copista, los 32, 33 y 34 del canto XVI del *Purgatorio*. Pues bien, movidos por el deseo de que no quedaran semejantes lagunas en el Poema, previa consulta á personas competentes, nosotros, que no podemos alabarnos de haber escrito una simple redondilla, nos arrojamus á la empresa de traducir dichos fragmentos, ajustándonos en cuanto pudiéramos á la manera de Febrer. No pretendemos con ello haber contraído un mérito: de atrevida, por lo menos, graduamos semejante acción, aun después de haberle concedido su autorizado *placet* nuestro respetable amigo y querido maestro don M. Milá; mas juzgamos que nos lo han de agradecer cuantos adquieran el libro, con ánimo de tener completa la versión de la *Comedia*; del mismo modo que imaginamos que no han de ver con malos ojos el que, siguiendo la práctica ya generalmente establecida, hayamos numerado los versos, los que sobre el texto quieran hacer estudios especiales.

Hecha, en descargo de nuestra conciencia, la declaración que precede, justo es que respondamos á aquella pregunta apuntando algunas indicaciones relativas al sistema que hemos adoptado para sacar á luz la obra de Febrer.

Dos caminos se nos ofrecieron desde luego: el primero consistía en respetar escrupulosamente el original, hasta en sus errores materiales; el segundo, en darlo de tal manera arreglado, que, sin tocar un solo ípice de su fondo, resultara la forma más agradable, y para la generalidad de los lectores, no vacilamos en decirlo, más inteligible. Aquéllo habría merecido los plácemes de los que, en obras como la que nos ocupa, buscan principalmente la base para estudios

---

posterioridad al incendio que sufrió el edificio en el año 1872, y ha dado á luz en el presente de 1878 la Sociedad de Bibliófilos Andaluces,

lingüísticos de no poca profundidad y trascendencia; lo segundo habríanlo indudablemente preferido los que, en las obras literarias, se fijan en la belleza como fin principal.

Prescindiendo de que lo primero era punto menos que irrealizable, ya que, por más empeño que en ello se ponga, sólo es dado á la máquina la reproducción exacta y fiel, no debe echarse en olvido que en los códices de la época á que el Escorialense pertenece, y aun en los de períodos al nuestro más cercanos, es excusado buscar cuanto á sistema ortográfico trascienda; en primer lugar, porque, en realidad, no existían reglas precisas, y después porque los que los escribían eran en este punto tan descuidados, tan indolentes, y acaso podríamos añadir tan ignorantes, que, no sólo en una página, sino en una misma línea, escriban (*sic*) de varios modos una misma palabra. La ley del capricho, única á la cual obedecían, llevábase tan adelante, que, sin razón que lo justificara ni motivo que lo cohonestase, escribían á veces dos ó más palabras formando una sola, ó descomponían una en dos ó más (1).

Y no es esto todo: de querer observar, relativamente á las formas, ya no ortográficas, sino caligráficas, esa nimia exactitud, que no vacilamos en calificar de respeto llevado al fanatismo, se hace indispensable conservar las abreviaturas, no escasas y sí por todo extremo abundantes, procedimiento que constituye un nuevo obstáculo, y por cierto no de poca monta, para la fácil inteligencia de los textos, máxime cuando en ellos no se emplean las mayúsculas ni se usan los signos de puntuación, ó si existen, es con desesperadora parsimonia y sobriedad y sin subordinación á principios fijos. Por todas estas razones nos inclinábamos al segundo extremo; mas teniendo en cuenta la época

á que la traducción de Febrer se remonta, y considerando los importantísimos elementos que encierra para el estudio de la formación y desarrollo de la lengua catalana, elementos que el gramático y el filólogo pueden descubrir en lugares nimios, imperceptibles para quien no esté dotado de su penetración, nos sentíamos dispuestos á abrazar el extremo opuesto.

Consideramos, sin embargo, que la presente edición así podía excitar el interés del crítico como el del filólogo; del literato de profesión como del mero aficionado, y al efecto adoptamos un temperamento que en nuestro concepto concilia perfectamente aquellos sistemas opuestos. Desde luego, respetando servilmente la ortografía, hemos restablecido las palabras, separándolas (*sic*) cuando estaban unidas, ó reuniéndolas cuando se habían separado; hemos prescindido de toda abreviatura; hemos empleado los signos de puntuación, ciñéndonos, en lo posible, al texto italiano, y, por último, hemos hecho uso de las mayúsculas para los nombres propios, acentuando las preposiciones y las voces de pretérito que en nuestro concepto lo habían menester, y nos hemos valido de los apóstrofes.

En cuanto á los signos ortográficos, hemos sustituido por la *s* la *ese* larga, tan ocasionada á confundirse con la *f*; en vez de la *u* hemos empleado la *v*, en aquellos casos en que así lo practica el uso moderno; á la doble *ff* en principio de dicción hemos sustituido la sencilla.

A esto quedan reducidas en rigor nuestras innovaciones y las libertades que con el texto nos hemos tomado. Acaso no faltará quien nos haga un cargo de haber llevado tan allá nuestro respeto, y tal vez no le faltará razón, si se considera que los italianos no lo han guardado hasta semejante extremo respecto del original; mas teniendo nosotros presentes las razones antes aducidas, y hasta la consideración de que nuestra edición puede de este modo aprovechar también á los que se ocupan en el estudio de las variantes más imperceptibles, para restablecer en toda su pureza la lección origi-

---

(1) Podríamos multiplicar extraordinariamente los ejemplos tomados de nuestro texto; mas como muestra, y en comprobación de lo que acabamos de exponer, bastarán los siguientes: *dret avia*, *dreta via*; *colpa*, *co'l pa*; *t'ha mis*, *Thamis*; *tu des que s abandona*, *Tudes, ques abandona*; *sul pas dar no sta*, *su'l pas d'Arno sta*, etc.

nal, hemos creído que no debíamos separarnos de la línea que dejamos indicada.

Por esto, y por recordar, según tenemos dicho, que por no hallarse establecidos los cánones referentes á materia ortográfica, existía una completa anarquía, hasta el punto de que cada escritor, cada copista, procedía de la manera que su antojo ó su buen ingenio le daba mejor á entender, obedeciendo unas veces al elemento fonético, otras al etimológico, no dejando de influir en su ánimo el uso establecido en la comarca de donde era originario ó en aquella en que durante más tiempo había permanecido, hemos dado por sentados y reconocidos tales precedentes, y seguido en consecuencia las fórmulas empleadas por el autor. Que escriba, por ejemplo, *salvatga* ó *selvatje*; *partir* ó *partir*; *conquist* ó *conquist*; *Fabrer* ó *Febrer*; *mantas* y *mantes*; *estellas* y *estelles*; que use la *b* por la *v*, como *bica* por *viva*, *betlaven* por *vetlaven*; la *l* por la *ll* y viceversa, *pel*, *cls*, *trebals*, *villat* por *pell*, *ells*, *treballs*, *villat*; que emplee indistintamente la *e* ó la *i*, *enfinits*, *infinits*; *intrar*, *entrar*; *firent*, *ferint*; que se valga de formas distintas para una misma palabra, *veser*, *vezer*, *vesser*, *vezer*, *vezer*; *ergullos*, *ergulos*, *argullos*, *orgullos*; *pus*, *puyx*, *puix*, *puix*; *ayre*, *aura*, *ayer*; *aigua*, *aygua*, *ayga*; *bocua*, *boqua*, *bocha*, *boca*, para nosotros es indiferente; copiamos el original, dejando al buen juicio del lector la aplicación de la forma correspondiente. Por verdadera profanación habríamos tenido el empeño en regularizar y someter á sistema un texto, que resultara modernizado, si no se hubiesen tenido presentes dichas libertades. Fácil nos habría sido conseguirlo, mas entonces pasara desapercibido, que hace consonantes, por ejemplo, *raic*, *visatge*, *haia*, (*Inf.* XIV); *raia*, *arantatge*, *caia* (*Par.* VII), *ymatga*, *plaga*, *compayc*, (*Par.* XII); debido á usar indistintamente *a* ó *e*, *g* ó *j*; *vida*, *margarita*, *grahida* (*Par.* VI); *ladra*, *Cleopatra*, *atra* (*Par.* VI); *vida*, *redimita*, *archimandrita* (*Par.* XI); *edita*, *vestida*, *vida* (*Par.* XV); resultante del empleo de *t* por *d* y *d* por *t*, habría sido imposible ob-

servar que a veces da á la primera persona del pretérito perfecto la terminación de la tercera, como cuando dice: *io vençut caigue*, por *caigui* (*Par.* XXXI, 89); *ab ell ané*, por *ani* (*Par.* XV, 142); no se había visto, en fin, que lo que hoy podríamos llamar arbitrariedad, y que en aquella época era resultado exclusivo de no haberse fijado las reglas para la pronunciación, así como de la influencia provenzal, es parte para que escriba: *actor* y *autor*, *ocayso* y *ocasio*, *obesir* y *obchir*, *peuc* y *pauch*, *pitz* y *pits*, *pariva* y *paria*, *rets* y *reus*, *nuit* y *nit*, *nechligents* y *negligents*, *ten* y *tent*, *tan* y *tant*, *desig* y *desir*, *ges* y *ics*, *hostch* y *bosch*, *cayuts* y *caluts*, *temblar* y *tremar*, y otras muchas que podríamos añadir, si no temiéramos alargar desmesuradamente el presente catálogo.

Pues bien; hemos respetado estas y otras muchas irregularidades, cuidando de llamar sobre ellas la atención por medio de *observaciones* puestas al pie de cada uno de los cantos, siempre y cuando hemos creído que el haber dejado la palabra tal cual se lee en el *Códice*, podía inducir á error ó confusión á los menos versados en el lenguaje de dicha época. Para aquellos que medianamente lo conocen, tales observaciones son por demás excusadas. Aun así, no será para los más comprensible el lenguaje á primera vista, como no se compare con el texto original, que es, á nuestro entender, el procedimiento más abonado para que mejor pueda quilatarse el mérito de la traducción. Júzguese ahora que el facsímil adjunto, reproducción reducida á dos tercios del original, de los versos 73 y siguientes hasta el 99 inclusive del canto XXV del *Infierno*, lo que habría sucedido, cinéndonos á aquella exactitud llevada al último punto, tan del agrado de los que llevan hasta el fanatismo su respeto á las formas extrínsecas.

Termina al verso de la séptima hoja de la sign. B. El recto de la hoja que sigue contiene el facsímil ya citado. Al recto de la otra hoja, este título:



Comença la comoedia | de *Dant Allighieri* de Florença en la qual tracta de la pena e punició dels vicis, e de la purgació e penitència d'aquells, o dels merits e premis de virtut. Traslada da per *N. Andreu Fabrer* (sic) *Algutzir* del molt alt Princep e victoriós senyor | lo Rey *Don Alfonso*, Rey d'*Aragó*, de rims vulgars toscans, en rims | vulgars cathalans.

Vuelta, en blanco.

En la hoja que sigue principia el *Infern*, que comprende XXXIII capitulos.

En la hoja siguiente principia :

Lo segon libre de la | *Comedia de Dant Allighieri* de Florença, | en lo qual tracta de la purgació dels pecats d'aquells | qui moren en estat de penitencia.=Trasladat per | *N. Andreu Febrer*, *algutzir* del molt | alt Princep e victoriós senyor, lo Rey | *Don Alfonso*, Rey d'*Aragó*, de | rims vulgars toscans, en rims | vulgars cathalans.

La vuelta de la hoja, en blanco, y en la siguiente :

#### PURGATORI

##### Capitol primer.

*D'aquest libre, appellat Purgatori, on tracta de la purgació de la negligencia e introdueix Cato per guardia d'aquell.*

- Per correr mellors ayguas alça 'l treu  
La neveta del meu enginy duymay  
3 Qui ten cruel mar derrera si veu:  
E cantare de (1) segon Regne lay,  
On l' esperit huma del tot se purga  
6 E de muntar en lo Cel digne 's fay.  
Assí la morta poesi (2) resurga,  
Oh santes Muses, pus que vostro so;  
9 E Caliope aci un poch surga,  
Saguint lo meu cantar ab aquell so,  
Qu'a les Guarces mesquines feu sentir  
12 Lo colp qui fou d' esperar perdó.  
Dolça color d' oriental safir,  
Qui s' acullia en lo seren esgar (3)  
15 Del aer pur, entro al primer gir,

(1) del.

(2) poesia.

(3) esguard.

- Los meus ulls trists començ' a delitar,  
Lantost tay fora de l' aura morta,  
1 Qui 'lls ulls e 'l patz me foy contristat  
Lo bell planeta, qui d' amar contorta,  
Foy riura de trestot l' orient,  
21 Pisis cobrint (1), qu' creu la sua scorta  
A man dreta 'm giré, e pare sment  
Al altre pol; on quatre stelles lur  
24 Viu, no vistes may, fors de la prima gent.  
De lurs flames paria 'l Cel johir,  
; Oh pol artich, pobre est e marrut,  
27 Pus a mirar aquells no pots venir!  
Etcétera.

Comprende el *Purgatori* XXXIII capitulos.

En la pág. 399 :

Lo tercer libre de la | *Comedia de Dant Allighier* de Florença | en lo cual tracta de la gloria de Paradis e dels esperits | qui son premiats en aquella.=Trasladada per | *N. Andreu Febrer*, *algutzir* del molt | alt Princep e victorios senyor, lo Rey | *Don Alfonso*, Rey d'*Aragó*, de | rims vulgars toscans, en rims | vulgars Cathalans.

Vuelta, en blanco.

En la pág. 401 comienza el *Paradis*, que comprende XXXIII capitulos.

En la pág. 596, última del texto :

*Explicit tercius liber Paradisi Comedie Dantis Aligherii poeta de Florencia, translatus e scriptus mani propria ab Andrea Febroarii Algutziro domini Alfonsi, Dei gratia, Regis Aragonum, derittimis seu versibus vulgaribus cathalans. Gracias Altissimo Deo e Glorioso Mater sue Virgine Maria.*

En el centro de la foja que sigue :

*Completum fuit prima die mensis Augusti anno | a Nativitate Domini M<sup>o</sup>CCCC<sup>o</sup> XXVIII<sup>o</sup>, | in civitate nobili Barchinone. | Amen.*

A la vuelta, el siguiente colofón :

Esta muy notable y puntual traducción de la *Comedia* | de *Dante*, fue por vez pri-

(1) cobrint.

mera impresa en la ciudad | de Barcelona, en las prensas de Jaime Jepús, | y acabóse viernes á veintiocho días del | mes de Junio de mil y ochocientos | y setenta y ocho años | 1878.

El Sr. Torres Amat, en sus *Memorias*, confunde a Andrés Febrer, valenciano, autor de esta traducción de la *Divina Comedia*, de Dante, con Mosén Jaime Febrer, pues atribuye al primero el libro de *Les Trobes*, sin nombrar para nada á este último.

En un artículo que á continuación del retrato de Dante Alighieri, y bajo el título de "Traducción soberana" (alude á la de Andrés Febrer), publicó *Argos del Valle* en la "Página literaria" de *El Correo Catalán*, de Barcelona, correspondiente al 27 de Febrero de 1913, después de repetir parte de lo que el señor Vidal y Valenciano dice en su *Advertencia* que precede á la versión valenciana del libro del inmortal poeta italiano, añade:

No hay que hablar de la importancia de la *Divina Comedia*, de Dante Alighieri, tan celebrada como una de las obras más sublimes del ingenio humano por la gravedad de la materia, la elegancia del estilo y lo soberano de la erudición del patricio florentino, á ratos músico, dibujante ó pendolista, y siempre poeta excelso y sabio enamorado de su Beatriz, que unos creen fuera la bella hija de Folco de Portinari, y otros, como Fidofo, Boccaccio, Riscioni, Rosetti, Pérez y Costero la consideran un personaje alegórico representativo de la poesía.

No hablemos tampoco del Dante místico hasta el punto de que haya quien diga que hizo en poesía lo que en prosa el inspirado autor de la *Imitación de Cristo*, razón habida de que la *Divina Comedia* es una escuela sublime de perfección cristiana, en forma poética de incomparable hermosura, en la cual, como vicio de época, se mezcla lo sagrado con lo profano, entre pasajes naturalistas.

Pero tengamos presente que esta obra inmortal, en la que con terribles penas se castigan los grandes pecados; esta obra sabia, que demuestra vastos conocimientos de filosofía, teología, ciencias exactas y naturales y astronomía, se escribió cuando la lengua italiana estaba en mantillas, y la tradujo, casi palabra por palabra, un catalán nacido en Valencia, que á su vez prestó un gran servicio á la literatura catalana.

Para que pueda comprobarse la maestría de la traducción de *N.º Andreu Febrer*, continuamos unos tercetos del comienzo del *Infierno* y otros del último capítulo del *Paraiso*, poniéndoles al lado, para mayor facilidad de cotejo, los correspondientes del original italiano y los de la traducción castellana de José M.<sup>a</sup> Carulla. Así en cada verso y en cada terceto nos convenceremos de la maestría de la traducción que, siendo puramente catalana, tiene la precisión y factura del original italiano.

Y para que mejor se comprenda lo meritorio de la labor de Vidal y Valenciano en honor de las letras catalanas, publicamos también un facsimile, algo reducido, de varios tercetos de la traducción original que se conserva en la Biblioteca Escorialense.

Si todos los traductores de obras maestras fueran tan inteligentes y minuciosos como *N.º Andreu Febrer*, el *alguatzir* del Rey don Alfonso de Aragón, podría bien llamárseles *collaboratori*, en vez del merecido *traditori* que les vienen aplicando para su oprobio las letras ofendidas.

Reproduce el facsimil ya indicado, y á continuación:

## DELL' INFERNO

### CANTO PRIMO

*Il poeta e smarrito en una selva: tre fiere gli impediscono la salita d' un colle: l' ombra de l' Virgilio gli appare e lo invita al gran viaggio.*

Nel mezzo del cammin di nostra vita,  
Mi ritrovai per una selva oscura,  
Che la diritta via era smarrita

Ahi quanto a dir qual era e cosa dura  
Questa selva selvaggia e' aspra e forte  
Che nel pensier rinnuova le paura!

Tanto e amara che poco e più morte;  
Ma, per trattar del ben ch' i vi trovai,  
Dirò dell' altre cose ch' io v' ho scorte.

I non so ben ridir com' io v' entrai,  
Tant' era pien di sonno in su quel punto,  
Che la verace via abbandonai.

Ma po' ch'io fui al piè d' un collo giunto  
La ove terminava quella valle  
Che m' avea di paura il cor compunto;

Guardai in alto, e vidi le sue spalle  
Vestite già de' raggi del pianeta  
Che mena dritto altrui per ogni calle.

Allor fu la paura un poco queta  
Che nel lago del cor m' era durata  
La notte ch' i' passai con tanta pietà.

E come quei che con lena affannata  
Uscito fuor del pelago alla riva,  
Si volge all' acqua perigliosa, e guata;

Così l' animo mio, ch' ancor fuggiva,  
Si volse 'ndietro a rimirar lo passo  
Che non lasciò giammai persona viva.

Poi ch' ebbi riposato il corpo lasso,  
Ripresi via per la piaggia diserta,  
Sì che 'l piè fermo sempre era 'l più basso.

Ed ecco quasi al cominciar dell' erta  
Una lonza leggiera e presta molto  
Che di pel maculato era coperta:

E non mi si partia dinanzi al volto,  
Anz' impediva tanto il mio cammino  
Ch' i' fui per ritornar più volte volto.

## DEL PARADISO

### CANTO XXXIII

*Lodi epreghiere alla Vergine-Dante con-  
templa soelatamente Dio. Giunto il Poeto  
al termine di sue brame, termina il poema.*

Vergine madre, figlia del tuo figlio,  
Umile e' alta più che creatura,  
Termine fisso d' eterno consiglio;

Tu se' colei che l' umana natura  
Nobilitasti sì, che 'l suo Fattore  
Non disdegnò di farsi sua fattura.

Nel ventre tuo si raccese l' amore,  
Per lo cui caldo nell' eterna pace  
Così e germinato questo fiore.

Qui se' a noi meridiana face  
Di caritate, e giuso intra i mortali,  
Se' di speranza fontana vivace.

Donna, se' tanto grande e tanto vali,  
Che qual vuol grazia, e a te non ricorre,  
Sua disianza vuol volar senz' ali.

La tua benignità non pur socorre  
A chi dimanda, ma molte fiate  
Liberamente al dimandar precorre.

In te misericordia, in te pietate,  
In te magnificenza, in te s' aduna  
Quantunque in creatura e di bontate.

(Original de Dante Alighieri)

## INFERN

### CAPITOL PRIMER

*De la primera part d' aquest llibre, ap-  
pellada Infern, en lo qual l' Actor fa proem:  
a tot lo tractat d' aquest llibre.*

En lo mig del camí de nostra vida  
Me retrobé per una selva escura,  
Que la dreta via era fallida.

Ay quant, a dir qual era, es cosa dura  
Esta selva selvatga áspera e fort,  
Que 'l pensament nova per me procura

Tan amargant, que poch es plus la mort;  
Mas per tractar del be qu' eu hi trobé,  
Diré l' als que hi descobrí, si-u record.

Jo no se be redir com hi entré;  
Tant ere ple de son en aquell punt,  
Que la vera via abandoné.

Mas pus qu' eu fuy al peu d' un gran coll junt,  
On termenava aquesta escura vall  
Qui m' habia de por lo cor compunt,

Guardé en alt, e vis seu dors, qui sall  
Plus alt, vestit ia del raig del planeta,  
Qui mena hom dret per cascuna call.

Lavores fô un poch la pahor queta,  
Qu' ins en lo lach del cor m' era durada  
La nit denant, ab pietat streta.

E axi com cell, qu' ab elena affanada  
Ix del pelech for del mar á la riva,  
Mira l' aygua perillosa, e mol vada;

Axi 'l meu cor, qui enquer es fugiva,  
Se regirá a mirar lo derrer pas,  
Qui no lexa jamay persona viva.

E reposat un poch lo meu cor las,  
Pris lo camí per la plaja deserta,  
Axi que 'l peu ferm sempr' era-l pus bas.

E vetsvos, quax al començar de l' erta,  
Una lonça-parda presta e leugera,  
Qui d' un guay pell virat era cuberta

E no-m lexava, ans me anava primera;  
Empexantme ten fort lo meu camí,  
Que mantas veus fuy per tornar arrega.

## PARADIS

### CAPITOL XXXIII

*E derrer del Paradís, on l' Actor descriu  
tan com pot, la ydea de la Santa Trinitat  
de Deu.*

Vergez Mare, e filla del teu Fill,  
Alta e humil pus qu' altra creatura,  
Terme affix del eternal consill;

Fu es cella, que l' humana natura,  
Ennobleix tant, que lo seu Factor  
No menyspreà ferse sua factura.

Al teu ventre sant se reneix l'amor,  
Pe l' cald del qual en la pau eternal  
Germinala es axí aquesta flor.

Cay es a nos falla meridional  
De karitat; e ius, entre 'ls mortals,  
De esperança es fontana vival.

Senyor es tu ten gran, e tant valés,  
Que qui gracia vol, a tu no corre,  
Sens alas vol que 'l seu desir se enale.

Ta gran benignitat no sol socorre  
A qui haver, mas moltes veus ha estat  
Que franchament al demanar perecorre.

Misericordia en tu, e pietat,  
En tu magnificença; en tu s' aduna  
Tot quant en creatura es de bondat.

(Traducció de N. Andreu Febrer.)

## EL INFIERNO

### CANTO PRIMERO

*Da vueltas el Poeta por una oscura selva, en la que se perdió; quiere subir a una colina iluminada por el Sol, pero se lo impiden tres animales feroces: se le aparece la sombra de Virgilio, que le promete sacarlo de allí.*

En medio de mi vida, en noche horrenda,  
Perdido me encontré en gran selva oscura,  
Y en vano quise hallar la recta senda.

Imposible decir cuán insegura  
Y horrible era la selva, y cuán salvaje;  
Aumenta su recuerdo mi pavora.

Para morir tuviera más coraje;  
Mas antes de mentar el bien hallado,  
Contaré cuanto vi en todo el paisaje.

No sé cómo llegué al sitio citado;  
Tan hondo era mi sueño en el instante  
En que oí la senda, descuidado.

Del monte al pie llegué, perseverante,  
Donde acababa el valle que me había  
Llenado, de aflicción exuberante.

Los ojos levanté con alegría,  
Y vislumbré los rayos del planeta,  
Que por los sitios todos bien nos guía.

Afortunado ya, en calma perfecta  
Del corazón trocose la amargura,  
En que lo sumergió la noche inquieta.

Cual náufrago que desde la llanura,  
Del proceloso mar que le amilana  
Contempla sin aliento la negrura;

Así mi temerosa mente insana:  
Volvi la vista atrás, mirando el paso,  
Del cual nunca salió persona humana.

Después de reposar mi cuerpo laso,  
De nuevo recorrí la cuesta austera,  
Procurando dejar de ir al caso.

Preséntase de pronto una pantera,  
Vistiendo piel manchada muy bonita,  
Marchando con donaire muy ligera.

De mi presencia, osada, no se quita,  
Y tenaz, impidiendo mi camino,  
Sobre mis pasos a volver me incita.

## EL PARAISO

### CANTO XXXIII

*San Bernardo ruega á la Virgen para que ayude á Dante á ver á Dios. En segunda, el Poeta descubre el arcano de la Trinidad.*

¡Oh Madre é hija de tu propio Hijo,  
Oh la más alta y humil criatura,  
Del Eterno querer término fijo!

Tanto y tanto ensalzaste la natura  
Nuestra, que el Hacedor no desdenara  
Vestir la carne de su misma hechura.

El amor que en tu seno se inflamara,  
Brotar hizo esta Rosa siempreviva,  
En la paz eternal sublime y cara.

Para nosotros eres sol que aviva  
Nuestra gran caridad, y los mortales  
Te juzgan de esperanza fuerza viva.

Señora, eres tan grande y tanto vales,  
Que, quien gracia buscando, á ti no corre,  
Volar quiere sin alas materiales.

Tu bondad sin igual, que tal acoore  
Al que pide, igualmente con frecuencia  
Sin aguardar la súplica, socorre.

Juntas con la piedad, magnificencia,  
Misericordia, en fin, cuanto se aduna  
En bendécido ser, por excelencia.

(Traducción de José M.<sup>a</sup> Carulla.)

El Sr. Milá y Fontanals no vió la traducción valenciana del Dante de Andrés Febrer, cuando menos al tiempo de escribir sus *Fonaments de l' escola poética catalana*; pero sabemos que la conoció más tarde, por lo que nos dice el Sr. Vidal y Valenciano en su "Advertencia preliminar" de la edición anterior.

El Sr. Milá, después de copiar el testimonio del Marqués de Santillana, que dice: "Mossen Febrer fíxo obras notables: e algunos afirman haya traído al Dante de lengua florentina en catalan, no menguan-

do punto en la órden de metrificar e consonar”, añade: “Ara es ben sabut qu’ es aixó cert y que la translació fou acabada en 1428 (quiso decir 1429), y que ni hagué mes d’ una transcripció y encara ’n queda una al Escorial; y no manca qui l’ ha copiada de cap a cap. Com cosa original d’ est poeta no concixem mes que ’l comensament d’ un Lay, transcrit per Torroella:

O Deu ça qui diré (dir?) ma langor?  
Qui-s planyerá de mon greu plant,  
Qui pendrá de ma tristor  
Será mill tant leyal amant;  
Qui de mon xant  
Qu’ en la mort xant  
Mostre semblant  
D’ aver dolor.

Es de creer que si el Sr. Milá hubiese visto la traducción del *Dante*, de Andrés Febrer, algo hubiese escrito de su cuenta loando, como se merece, una obra tan inteligente y maestra.

El Dr. V. M. Otto Denk, en su obra *Einführung in die Geschichte der allcatlanischen Litteratur* (München, 1893), páginas 334-336, copia el canto I del *Infern* de la traducción de Andrés Febrer.

Formando parte de la “Biblioteca Universal Ilustrada”, que publican en Barcelona los señores Montaner y Simón, se ha publicado *La vida nueva*, de Dante Alighieri, bellísima autobiografía del inmortal autor de *La Divina Comedia*, narración conmovedora de las emociones, de los sueños, de los éxtasis, de las angustias del alma juvenil del poeta que, á los veinticinco años de edad, perdió para este mundo á la “donna gentile” en quien admiraba cuanto de más preciado tienen la bondad y la belleza.

Esta edición de *La vida nueva*, única completa que ha visto luz en España, está concienzuda y castizamente traducida directamente del italiano por el distinguido

literato I. C. Viada y Lluich; va ilustrada con reproducciones de notables cuadros de Rosetti, Hóliday, Kieder, Muray, Sarcaggi, Celentano, Feuerbach, etc., y lleva á modo de apéndices, traducciones castellanas y catalanas en verso de fragmentos de *La vida nueva* y un hermoso estudio sobre *La Divina Comedia*, de Milá y Fontanals.

Ocupándose de la traducción valenciana de *La Divina Comedia*, de Andrés Febrer, dice el Sr. Menéndez y Pelayo, en su *Antología de poetas líricos castellanos*, tomo XIII, pág. 233:

El terceto dantesco habia sido introducido en la lengua catalana desde los tiempos de Alfonso V por el traductor de la *Divina Comedia*, N. Andreu Febrer, no para buscar un nuevo instrumento poético, puesto que no volvió á usarle en sus composiciones originales, sino para calcar con la mayor exactitud posible el texto del gran poeta florentino.

Para que se juzgue de la puntualidad de la versión en un trozo por todos conocido, copia el Sr. Menéndez y Pelayo los últimos versos del episodio de Francesca de Rimini, que trae el Sr. Vidal y Valenciano en la pág. 31 de su edición de Febrer.

Añade el insigne polígrafo que

El único poeta catalán del siglo xv que en cuanto á la combinación métrica siguió las huellas de Febrer fué Rocaberti, en la *Comedia de la Gloria de amor*, que está cuajada de reminiscencias de Dante y Petrarca. Pero Rocaberti simplifica el terceto dejando suelto el verso de cada uno:

De tot delit privat e d’ alegría,  
Ple de tristor enug e pençament,  
Ab dolor gran me retrobí un dia,  
Dins una vall d’ arbres tant dolorosa;  
Qu’ esmagnant la dolor que sentia,  
La pensa trobè la mort desigosa... (1).

(1) Ed. Cambouliou, pág. 122.

Ninguno de los dantistas castellanos, con haber sido tantos, y algunos tan notables como Juan de Mena y el cartujano Juan de Padilla, intentaron la aclimatación del terceto. Ni aun los mismos traductores de Dante le emplean nunca. El arcediano de Burgos, Pedro Fernández de Villegas, que publicó en 1515 su versión del *Infierno*, desistió de escribirla en tercía rima, "la cual manera (dice) no es en nuestro uso, y parecíame una cosa tan desordenada, que lo dexé", y prefirió las coplas de arte mayor. "Lo primero por ser más conformes al trovar castellano; lo segundo, por ser este verso el más grave y de mayor resonancia, y lo último, por ser el más propio para lo heroico". Claro es que esto le obligó á grandísimas amplificaciones y á poner mucho y malo de su propia cosecha poética, de lo cual anticipadamente pide perdón.

De Andrés Febrer copia el Sr. Milá y Fontanals (*Obras completas*, tomo III, págs. 467-473) varias poesías líricas originales, entre ellas la titulada "Siruentesch fet per Andreu Fabrer per lo pasatge de Barbaria".

En las págs. 94-96 del tomo II de la *Crestomatia de la Llengua Catalana*, que en 1907 publicó en Barcelona D. Antonio Bulbena, se publica también la poesía de *Andreu Febrer*, intitulada: *Per lo passatge de Barbaria*, copiada del *Cançoner Fega-Aguiló* y de las *Obras* de Milá y Fontanals, y en las págs. 96-98, el *Capítol primer* de la versión valenciana de *La Divina Comedia*, del Dante, del referido Febrer.

Don Víctor Balaguer, en su *Discurso de recepción en la Academia de la Historia*, se ocupó también de la traducción valenciana de la *Divina Comedia*, del Dante, hecha por Andrés Febrer.

Don Antonio Bulbena publicó en 1908, en Barcelona, en la imprenta y litografía de Arturo Suárez, *La Divina Comedia*.

*Novamente traduhida e estractada*, que forma un volumen en 8.º de 80 págs., siendo de notar que en esta traducción catalana para nada alude su autor á la de Andrés Febrer.

Don Ramón Miquel y Planas, en las páginas 232 y siguiente de su *Bibliofilia*, correspondiente á los fascículos V, VI, VII (Septiembre, 1912), escribe:

Un dels més clars enginys de la brillant cort aragonesa del rey don Alfons, fon N'Andreu Febrer, el traductor catalá de la *Divina Comedia*. Del seu treball s'ha dit, ja fa temps, que no desmereixia de l'original, ni en quant a la metrificació ni en quant a la consonancia ("no menguando punto en la orden de metrificar e consonar" són les mateixes paraules de Santillana, que reporten quasi tots els tractadistes); y, en efecte, no es possible una major exactitut en una traducció ni una més puntual adaptació d'una llengua a una altra. Val a dir, emperò, que aytal resultat es obtingut en bona part a força d'utilisar flexions estranyes al nostre idioma, y de fer ús de tota mena d'italianismes, els quals sovint eren reclamats per la rima original. Avuy per avuy la lectura d'una traducció com la d'en Febrer devé bastant penosa, radicant el seu interès principal en el lèxich, que fóra útil parangonar ab l'italià.

El poema fou donat a llum, en 1878, pel senyor en Gayetà Vidal y Valenciano, d'acort ab el text del manuscrit del xv<sup>en</sup> segle conservat a l'Escorial. L'editor prometia un segón volúm, pera'l qual reservava l'aparell crítich, estudis y notes relatius al text; emperò res d'això s'ha fet fins ara, ni es ja probable que's faci.

Acabada desde l'any 1429 aytal traducció catalana de la *Comedia* del Dant, semblava haver de trobar en el nostre país l'obra capital del poeta florentí un ambient favorable a la seva difusió, en aquelles mateixes idees qui havien en tanta manera revolucionat els esperits a les acaballes de l'anterior centu-

ria y als començos d'aquesta. Emperò no sembla pas haver estat així, y en cap de les produccions catalanes posteriors qui tenen per objecte presentar-nos visions del purgatori o de l'infern, fóra fàcil remarcar una influencia dantesca suficientment definida.

**Díez** (MOSÉN FERNANDO) y otros.

(*Falta la hoja de portada. En la sign. a ij, lo siguiente, de letra encarnada:*) Comença la obra dela Sacratissima Cõceptio d la intemerada mare de deu examinada e dignamēt appuada p molts mestres en Sacra theologia, diuulgada e publicada en la isigne ciutat d Valētia dins la casa de la loable ofraria d' ella gloriosa senyora nra. En lo any de nostre senyor deu Jesucrist, fill seu: mil. ecce.lxxxvj. jorn de la sua purissima cõceptio: A instātia d l noble mosz Ferrando dieç pñere affectat suidor d' la magestat p qui foren donades quatre joyes segons se mostra p quatre plechs caseū p son orde. E comēça lo pmer.

[59.

En 4.º—Letra gòtica.—Esmerada impresion en rico papel, sin foliación ni reclamos, pero con signaturas de á 8 fojas (a-i). A continuación del anterior título, siguen en la misma página doce versos, que principian:

Sobrer etern fundant natura humana  
Feu la semblant al alta ymatge sua,  
Que fos senyor en tot lo que li mana... etc.

(Son seis coplas de á 12 versos, con una tornada de siete, que *endreza* en otras siete.)

Ferrando Díez preuere:

Perque moltes obres detinguen la plaça  
En loar la mare de tots hi senyora..., etc.

(De él se leen después algunos versos de pie quebrado.)

Y á continuación de una copla grande

dozava (que digamos), vuelve á repetir su nombre, Ferrando Díez preuere.

Respon mossen Jeronim Huster tirant al radix jesse. E guanyal:

El cual recita cuatro coplas dozavas, y me temo que fuesen más y falte la hoja de la signatura a 8, porque el cuaderno solas tiene seis, y estando la costura entre la cuarta y la quinta, debe de haberse volado, por quedar suelta la dicha octava, arrancada la primera (ó me la han robado?).

Respon mossen Pere Anyo, preuere, tirant al radix:

Lum divinal del etern foch encesa,  
Per dar claror en les tenebres nostres... (sign. b-i.)

(Siete dozavas, una setena de *tornada* y otra de *endreza*.)

Comencen les cobles del honrat en Vilaspinosa notari tirant al radix:

(Son siete dozavas y una setena de *tornada*, it *endreza*, biiij.)

Cobles de Vinyoles tirant a la joya praderia:

Mirant lo cel brodat destelles clares  
Mirant lo sol los signes y planetes... (b-5.)

(Igual número de coplas, etc.)

Cobles de Valmanya al radix, fetes ab laue Maria per lo cap dels bordons:

Aquella gran força tan fort queus defensa  
Aquell gran monarcha tan alt queus exalta... (b-7.)

(Idem.)

Cobles de Miquel Miralles tirant a la joya radix:

Lós daurats grius de febo no volaven  
Ní començats los cercles reluhien... (c-ij.)

(Idem.)

Acaben las cobles dites ala primera joya çoes al radix jesse.

(c-iiij.)

SENTENTIA DONADA EN LA JOYA DEL RADIX  
JESSE

Comença la obra de frare Bosch del orge  
de la verge Maria de Muntesa, comanador  
de onda tirant a la joya del robí, e guanyal:

Lobra major que deu etern ha feta  
Es del seu fill laltancarnació... (e-ij.)

(Siete coplas dozavas, terceto de *tornada*,  
*endreza*, idem.)

Invocatio Arnaldi Cossi maioticarum ci-  
vis ad beatissiman virginem.

(Cuatro disticos latinos.)

Respon Arnau de Cors al cartell del re-  
nerend mossen Ferrando Diez tirant al  
robí:

Causa tan gran produint tal efecte  
Compendre pot neguna creatura... (e-7.)

(Siete coplas dozavas con *tornada* y *en-  
dreza* de 7.)

Cobles de Valmanya tirant a la joya del  
robí:

Lenteiment mirant la prescientia  
Del infinit esser tan infinida... (d-i.)

(Siete dozavas, etc.)

Exordi o principi fet per Jaume Deo-  
lesa, mallorquí, dressat al molt digne pose-  
dor ensemps e jutge d'la joya mossen Fe-  
rrando Diez preuere:

Sil qual virtut se condona  
Es digne de molt lohar... (d-iiij.)

(Tres décimas, con una *finida* de cinco  
versos.)

Reposta feta per Jaume Deolesa, mallor-  
quí a la demanda e joya posada per lo no-  
ble e molt digne preuere mossen Ferrando  
Diez tirant a la joya del robí:

En lohar vos amor esforços me dona  
Mes torne mut mirant sou de deu mare... (d-iiij.)

(Siete dozavas con *tornada* y *endreza*,  
etcétera.)

Mossen Ramon Viuot, caualler mallor-  
quí, tirant a la joya del robí:

Havent a parlar yo de vostraltesa  
O mar excellent del verb dininal (d-6.)

(Siete dozavas con un pie quebrado,  
*tornada* y *endreza*, también con pie que-  
brado y solos seis versos.)

Síguense otras siete dozavas con sus  
ordinarias *tornada* y *endreza*, que quizá  
será de otro ingenio, cuyo nombre se  
omitió.

Principian:

Filla d'adan primer dell concebuda  
Mare de deu de tot crim preservada... (e-i.)

Comença Luys Cathala tirant al robí:

Venint en lo mon superna rehina  
Figura del fill tan digne tan pura... (e-ij.)

(Siete, con su *tornada* y *endreza*.)

Comença Johan Tallante tirant al robí:

Aquell potent e sobre tot poder  
Qui de no res feu la mar e la terra... (e-7.)

(Siete, con *tornada* y *endreza* de cuatro  
versos.)

Propone Ferrando Diez joya de mar-  
çapa. Respon Lois Roic al marçapa e  
guanyal:

Misteris profundes los angels cantauen  
O Verge sagrada de gran marauella... (f-i.)

(Siete, con sus correspondientes *torna-  
da* y *endreza*.)

Respon lo reuerent mossen Fenollar,  
preuere, tirant al marçapa:

Ya los gran rius de vostres bens corrien  
Ans quels parents vençuts fossen en guerra... (f-iiij.)

(Siete, con sola *tornada*.)

Respon Vinyoles tirant al marçapa:

Non po sentire lo insensibil morto  
Quello che sentespinto di vita... (f-5.)

(Siete, con *tornada* y *endreza*.)

Respon Hieronim de Vich tirant al mar-  
çapa:



Baix daci baix hon vivim per reviuire  
Alce los ulls als alts pus alts imperis (f-8.)

(Siete, con *tornada y endreza*.)

Respon don Georgi Centelles tirant al  
marçapa:

Confit immortal en capça molt pura  
Que sols vn bocí la vida fa viure... (g-ij.)

(Siete, con sola *tornada*.)

Respon Mestre Balaguer, mestre en sacra  
Theologia e en Medecina al marçapa:

Continuant segons qui joya mana  
Dictar laors de la flor sobirana... (g-iiij.)

(Siete, con *tornada, endreza y seguida*.)

Sententia donada en lo marçapa y capça,  
jorn de la verge Maria de Sperança, per  
Ferrando Díez, preuere.

Nuevo premio propuesto por el mismo  
Díez, de una carta de marear.

Respon mossen Guillem, mercader, tirant  
a la carta de nauegar, e guanya la:

La trinitat de son alt consistori  
Ab nostra carn volent fer unió... (g-7.)

(Siete, con *tornada y endreza*.)

Respon mossen Pere de Anyo, preuere, a  
la carta de nauegar:

Daquell gran diluvi hon lom se negana  
Dins aygua d' culpa quel ver goig nos lena... (h-i.)

(Siete, con *tornada y endreza*.)

De Miralles a la carta de nauegar, e dona  
la present obra passat lo temps:

Ans de crear los cels; lum ni planetes  
Ni fes pilars al mon de quatre letres... (h-iiij.)

(Siete, con *tornada y endreza*.)

Respon Baltasar Johan Balaguer tirant a  
la carta de nauegar.

Puix lo parlar del cor demostral titol  
Hi fa pales lo que sta dins ses claustres... (h-5.)

(Siete, con *tornada y endreza*.)

Respon Franci de Vilalba a la carta:

Ans que la lum mostrás lo primer dia  
Del infinit per obra singular... (h-8.)

(Siete, con *tornada y endreza*.)

Jesus Maria filius: Sentencia en lo robí  
e carta de nauegar jorn de la verge Maria  
Canelera, per Ferrando Díez.

Respon mossen Blay Assenci tiran a la  
honor:

Ans quel etern nostra fragil natura  
Sentencias exempta fos creola... (i-5.)

(Siete, con *tornada y endreza*.)

Oratio Guillermi Raymundi Centelles:  
Meret'hujus loci sacra religio verborum con-  
mendationem conscripti patres...

Acaba la última línea de la foja: "samo  
et cinnamomo intinctum: corruptiones  
ps." (i-7).

En el reverso de la última hoja, octava  
de la sign. i, este colofón:

A laor e honor dela purissima cõceptio  
de la verge maria. E a instantia del noble  
mossen Ferrando díez preuere: foren em-  
prẽptades e acabades les p̃sents obres per  
lambert palmart alemany en la insigne ciu-  
tat de valẽtia En lany d'la natiuitat de ñre  
senyor deu mil.cccc.lxxxvij, a xiiij. dies da-  
bril vespra d'pasqua de resurrectio.

Gallardo, á quien debemos las prece-  
dentes notas bibliográficas, no cita el an-  
terior colofón, por hallarse falto de la úl-  
tima hoja el ejemplar que vió, así como de  
la de la portada y la hoja final del primer  
cuaderno. Salvá nos da noticia de otro  
ejemplar de la misma obra, que es á quien  
debemos el anterior colofón.

Nicolás Antonio y Nímeno padecieron  
error en el año de esta impresión, pues  
dicen que fué hecha en 1486. Sin duda  
aludían al año en que se celebró el certa-  
men poético en honor á la Inmaculada  
Concepción de María.

Ni Serrano Morales, Haebler, ni nos-  
otros, hemos visto ningún ejemplar de  
esta rarísima obra.

### Díez de Calatayud (DON MANUEL).

Como algunos autores han puesto en duda la naturaleza valenciana de este escritor, pues mientras unos, como el doctor Francisco Andrés de Uztarroz, continuador de Zurita, y el arcediano Diego José Dormer, le hacen aragonés, y otros, como don Nicolás Antonio, se inclinan á que era catalán, incluyéndole quizás apoyado en este testimonio, Torres Amat en sus *Memorias*, juicios que, á pesar de ser erróneos y hallarse desprovistos de sólidos fundamentos, han merecido, no obstante, á un autor tan poco ligero como Gallardo, suficiente autoridad para copiar integro por toda noticia en su celebrada obra *Ensayo de una biblioteca de libros raros y curiosos*, el nebuloso parecer de Uztarroz, sin aducir el testimonio de autores tan dignos de crédito como Samper, Zurita, Ximeno y Fuster, parécenos conveniente ser algo difusos en esta parte de nuestra obra, para llevar al ánimo de quien nos leyere la convicción de que es valenciana, y no catalana, la naturaleza de don Manuel Díez de Calatayud.

En su *Bibl. Aragonesa*, pág. 4, dice Uztarroz que, aunque Mosén Manuel Díez publicó los tres Tratados de su obra en lengua catalana, no fué natural de aquel Principado, porque usa muchas palabras que no son de aquel idioma, sino usadas en Castilla y Aragón, de lo que se infiere que viviría en Cataluña. "Certifica su nacimiento—añade—la epístola en que dirige su libro al Arzobispo, porque se llama vasallo, y de la mitra arzobispal no hay lugares en Cataluña, sino en la frontera del Principado y del Reino de Valencia, en cuyos confines dejan la lengua natural por la que hablan los vecinos."

Ramírez, en su *Diccion. agron.*, no

crece que la naturaleza valenciana de Díez esté resuelta con los argumentos de Zurita, Ximeno y Fuster, pues "sería—dice—conceder poca veracidad á Dampiés cuando, después de varios preliminares, traslada estas palabras: "Como á mi, "Manuel Díaz, natural de la muy noble "y leal cibdad de Zaragoza, de Aragón, "me hiciese Dios tanta gracia y merced "que fuese mayordomo de aquel ilustrísimo y muy poderoso el Rey D. Alonso "de Aragón", etc.

A las anteriores nebulosidades de Uztarroz y de Gallardo y al testimonio de Dampiés que aduce Ramírez, contestaremos nosotros, apoyados en los de Samper, Zurita y Ximeno, por más que las razones que expone este último no hayan convencido al autor del *Diccionario agronómico*.

Don Hipólito de Samper, en la parte tercera, pág. 591 de su *Montesa ilustrada*, después de llamar al autor del *Libro de Menescalía* Manuel Díez de Calatayud, dice:

Fué caballero Valenciano, eloquente, y noticioso. Casó con doña Catalina de Vilanova y Aragón, decendiente en quinto grado por sucesión legítima del Rey don Jaime II de Aragón, y de la Reyna doña Blanca, hija del Rey Carlos de Nápoles, por su hijo el infante don Pedro, conde de Ribagorza y Prades; y en el Reyno de Valencia Señor de la Baronía de Andilla.

Zurita, en sus *Anales de Aragón*, libro II, cap. LXXXVIII, afirma que "este escritor fué valenciano si se repara en lo que escribe cuando habla de la famosa Junta de Caspe del año 1412, en que intervino don Manuel Díez como uno de los embajadores del Reino de Valencia. Dice, pues, que el día que se publicó la elección del rey de Aragón don Jaime I, estaban sentados interpo-

ladamente los Embajadores aragoneses y valencianos, el primero aragonés y el segundo valenciano, y así los demás". Da después Zurita el sexto lugar á don Manuel, afirmando luego que era valenciano.

Don Vicente Ximeno, en sus *Escrit. del Reyno de Valencia*, tomo 1, pág. 36, dice:

Por no aver reparado en la afirmativa de Zurita, su continuador el doctor Francisco Andrés de Uztarroz, ni el arcediano Diego Joseph *Dormer*, ambos successors suyos en el empleo de Coronistas de Aragón; como ni tampoco el eruditísimo don Nicol. *Anton.*, dixerón los dos primeros que era Aragonés, y el tercero se inclinó á que era Catalán, no obstante que *Dormer* quiso atraer á don Nicolás á su dictamen, como se colige de una carta de este cavallero, fecha en Madrid á 15 de Febrero de 1681, la qual tiene M. S. Don Gregorio Moyáns. Que á aver hecho reparo de que un autor tan clásico como Zurita le ponía valenciano, todos, me parece, lo huvieran creído así.

La duda se originó de las varias copias, traducciones, Impresiones, Prólogos y Dedicatorias que se hicieron de la obra de este Escritor, todas diferentes unas de otras, como veremos. La que más confunde su naturaleza es la impresión de Barcelona del año 1523, en que bolvió á publicarse esta obra vertida en un mal lenguaje Castellano por Martín *Martínez Dampíes*, dedicada por don Manuel (como allí se dice) á don Alonso de Aragón, arzobispo de Zaragoza, cuyo vassallo y súbdito se llama. Pero esta dedicatoria que pone á la letra *Uztarroz* en su Museo, sin duda fué supuesta. Lo primero. Porque he visto otra impresión más antigua de la misma traducción en la Librería de don Juan de Castelví, marqués de Villatorcas y conde de Cervellón, hecha en Zaragoza año 1499, y no se encuentra en ella tal Dedicatoria al Arzobispo. Y lo segundo. Porque aviendo don Manuel asistido á la elección del

Rey don Fernando en el año 1412 con un empleo como el de Embaxador del Parlamento del Rey de Valencia, que pedía un hombre ya provecto, no parece que podía vivir en el año 1478, en que don Alonso de Aragón empezó á ser Arzobispo de Zaragoza. Este año señala don Juan de *Aguas* en su *Alegación Histórica por el origen, y successos de los Templos, Sedes cathedrales*, pág. 200.

Por último, el hecho de incluir Torres Amat en sus *Memorias para ayudar á formar un diccionario crítico de escritores catalanes* la obra de Mosén Manuel Díez, carece de importancia, pues sólo le dedica unas cuantas líneas, diciendo que escribió un *Llibre de Menescalie; ó tractat de les mules*, Barcelona, 1323 (cuyo año también está equivocado), y añade por toda noticia bibliográfica que lo tradujo al castellano Martín Martínez, sin citar ninguna de las numerosas ediciones que de esta obra se han hecho, lo cual prueba el poco entusiasmo con que el señor Torres Amat acogió el parecer de Nicolás Antonio, que hace catalán á Mosén Manuel Díez.

Después de lo expuesto, creemos que nadie osará poner en duda la naturaleza valenciana del autor del famoso *Libro de Albeytería*, del que tantas ediciones se han hecho, como pasamos á exponer:

#### I. *Libro de albeyteria.*

(Esta es toda la portada. En la hoja siguiente, que es la pág. 111 (sign. xij), *Comiença la tabla*, que sigue hasta el fin de la pág. ix. En la x hay una gran figura de un caballo dentro de una orla circular, compuesta de los doce signos del Zodíaco, los cuales se repiten separados en las dos hojas siguientes. En la pág. xiv se lee:)

*Comiença el prólogo de Martin martínez dampíes en la traducción por él hecha del*

libro llamado *de albeyteria*, compuesto e hecho por el noble don Manuel dñz criado mayordomo del muy poderoso rey don Alonso de Aragón de infalible e digna memoria.

El tratado empieza en la hoja xvii, sign. c. Al dorso de la hoja lxxvii, que es la 7 de la sign. l., se halla el gran escudo del impresor. Bajo de él está impreso, á renglón tirado, el final que trae Aléndez en la pág. 145, con algunas diferencias ortográficas y con la siguiente terminación: "*son acabados estos dos libros; y emprendidos en la magnífica... ciudad de Caragoça por la industria, instâcia e costa de Paulo Hurns aleman de Constancia, a. 7j. dias de mayo: corriendo los años de nuestra salud. mil. cccc.xcvi.*" (1495).

[60.

En fol.—Letra gótica á dos cols., buena impresión y papel.—Tiene la singularidad de estar paginado hasta la pág. xvi, y de allí en adelante, sólo foliado.—Las signaturas van desde *a* hasta *l*. La *a* y la *b* son de 4 hojas; la *d*, *f*, *h*, *i*, *k*, de 6; la *c*, *e*, *g*, de 8, y la *l*, de 7, á no ser que fueran 8 con la última blanca.

La cita Salvá al núm. 2.612 de su *Biblioteca*.

Se cita también esta edición en los *Catálogos* de Heredia y de la Biblioteca Colombina de Sevilla.

II. *Libro de Albeitería* que escribió Manuel Díaz, Mayordomo del Rey D. Alonso de Aragón. Zaragoza 1498.

[61.

En fol.—Gót.

Esta traducción castellana, pésima por cierto, fué hecha por Martín Martínez Dampiés, según Nicolás Antonio, Ochoa y Corminas, en el *Suplemento á las Memorias de Torres Amat*. Salvá duda de la existencia de esta edición.

III. *Libro de Albeyteria*. (Este es el único tít. de la port. A la vuelta de ésta figura una estampa, en la que, dentro de un gran círculo, se halla un caballo; en el círculo están figurados los doce signos del Zodíaco. El anverso de la hoja que viene á continuación (folio 11) es como sigue:)

[62.

## Comiença en de la declaracion de los doze signos.



**A**ries signo es el mes de março / es caliente y seco del elemēto del fuego y cōplecion de colera / tiene señorio sobre la cabeça por ende quādo la luna fuere en este signo mucho es de mirar q̄ no roquen a la cabeça con hieerro algūo / y no sangren: porq̄ hay peligro en ello de muerte. y segū escrue Tholomeo / y ahun Guido quādo la luna va en este signo / si algūo fuere herido en la cabeça corre mucho peligro de muerte: porq̄ de las partes del cuerpo mada y rige aquella q̄ es el mas alto miēbro de todos. Su planeta es mars: el qual señorea sobre el hieerro.



**T**aurus es el signo del mes de abril y meridional del elemēto es de la tierra / frio y seco de cōplecion de maleconia: y de las partes del cuerpo mada sobre el pezcuego es de los planetas el supo venus: el q̄ se nra sobre alābre. y es necesario quādo la luna va en este signo / guardar se mucho q̄ no ven sangria: ni roque con hieerro en el pezcuego: porq̄ hay mucho peligro de muerte. y segū dizen los dichos doctores el tholomeo / y ahun el guido / si fuere algūo naffrado en este signo de taurus en el dicho miēbro: es peligroso que pierda la vida.



**G**eminis es signo del mes de mayo / es oriental / del elemēto liere y humido / es de las partes del cuerpo sobre los brazos:

car con algū hieerro / ni hazer sangria / quādo la luna entra en tal signo / porq̄ hay peligro mucho de la muerte: y segū scriue los dichos doctores / si fuere algūo ferido / en estos miēbroos que mada el dicho signo: en este tiēpo tiene la vida en un peligro.



**C**ancer es signo del mes de junio / septentrional del elemēto es de la agua humido y frio / de cōplecion de la fleuma / mada de las partes del cuerpo los pechos por ende ve a con diligēcia quādo quier q̄ fuere palada la luna en el dicho signo q̄ no toca sen con algū hieerro en la dicha parte / ni ahū le sangren: porq̄ hay mucho peligro de muerte. han mucho vedado los dichos doctores q̄ en este tiēpo no toque los pechos: ca si algūo en ellos recibe golpe / o naffra deue morir es el planeta supo la luna: tiene señorio sobre la plata.



**L**eo es signo del mes de julio / es oriental / del elemēto del fuego / caliente y seco / de cōplecion de colera: mada de todo el cuerpo del coracon

ce  
s  
p  
l  
l

Después de cinco hojas de explicación de los signos y la tabla de la obra, empieza el prólogo, encabezado:

Comienza el Prólogo de Martín Martínez Danpiez en la traducción por el hecho del libro llamado albeysteria, compuesto y

hecho por el noble don Manuel Díaz, criado mayordomo del muy poderoso rey don Alfonso de Aragón, etc.

La última hoja del volumen, que contiene el colofón, es como sigue:

• muy bueno / de cada vno de los dichos  
 tomé la quantidad q̄ les pareciere q̄ quie-  
 ran fazer. y sea p̄mero la miel bundida/  
 en vna olla: y despues eché conella el vi-  
 no: y todo huerua encima el fuego: y po-  
 co a poco eché los cominos: y la farina  
 y lo postrimero los buenos batidos. q̄n-  
 do fuere todo dentro dela olla sea menea-  
 do muy bié cō vn palo fasta q̄ heruiédo  
 buelua rá spesso como vngüeto. despu-  
 es vntará todas las betigas: atádo en  
 cima en bēdo ancho: porq̄ el dicho vn-  
 güeto no puea caer en suelo y se le ape-  
 ga. esto es remedio y medicina puada.

¶ Ungüeto pa sanar el aluarrac.  
 Si con diligēcia curar quisiere la su-  
 ente dolēcia de aluarrac fará lo siguiēte  
 tomé azogue si quiere argēte viuo. ij. ñs  
 agüfre vna ñs. y otra ñs. sal armoniach  
 otra de verdet caparros / vna ñs. sayno  
 de pucto que sal no tēga. y las dichas  
 cosas q̄ moler se pueden sea molidas: y  
 todas passadas por vn cedaço: y todo  
 juto sea meclado cō el sayno y fecho vn  
 güeto / en el qual eché vn poco azepte.  
 Conello sea el aluarrac rodo vntado. ij  
 vezes cada dia fasta q̄ sane / porq̄ muy  
 prouado es y verdadero.



¶ En los lectores de nros dias y los que viniere / de bien ramano como es el  
 arte dela empreta: porq̄ parece vna marauilla por dios reuelada para q̄ haya  
 libre los ciegos d̄la ygnoracia. pues muchos p̄mero andauā turbados en las rinte-  
 bras por: inēgua de libros / no instruydos en la doctrina d̄los costūbres dela s̄rud /  
 y mal enſenados en la muy sancta y sagrada scriptura: la qual bié saber es prouecho  
 la como necessaria. y puedē agora sin mucho trabajo con pocos gastos hauer t̄ta  
 parte / como el ingenio de cada vno tomar pudiere. y no en esto solo es prouebosa  
 empero ahū para los libros dela medicina muy necessaria en las dolēcias de nros  
 cuerpos muy corruptibles / como en el arte de albeptaria / dela qual arte son acaba-  
 dos estos dos libros. Y empremidos en la muy noble ciudad de Taragoça. a. xvj.  
 dias de Octubre. Año mil. cccc. xix.

Gallardo cita otro ejemplar al número 2.507 de su *Ensayo*.

Ximeno, Fuster, Méndez y Ramírez, tienen á ésta por primera edición castellana del libro de Díez.

En el *Catálogo de algunos autores españoles que han escrito de veterinaria, de equitación y de agricultura*, atribuido á don Bernardo Rodríguez, se dice que la traducción castellana más antigua del *Libre de Menescalía* se publicó en Toledo en 1507, lo cual es un manifiesto error, en el que incurre también Ramírez, tomándolo de dicho *Catálogo*.

IV. *Libro de | albeyteria |* emendado ⁊ corregido ⁊ añadidas en el se | senta ⁊ nueve preguntas.

(*Al fin* :) Son acabados estos dos libros de albey | teria d' assaz prouecho para los ricos ⁊ quiē | menos puede. Son imprimidos en la noble villa de Valladolid en postrimero de septi | embre del año de Mill. ⁊ quinientos años | Fue impresso por Juan de Burgos a loor | ⁊ gloria de nuestro saluador jesucristo.

[63.]

4.<sup>o</sup>—Letra gótica.—131 hojas.—Sign. a-q. A.—Port. grab. en madera, que figura los signos del Zodiaco en círculo, y en su centro un caballo.—Declaración de los doce signos.—Prólogo.

Comienza el prólogo de Martín Martínez Dampiés en la traducción por él hecha del libro llamado de Albeitería, compuesto e hecho por el noble don Manuel Díaz, criado mayordomo del muy poderoso rey don Alonso de Aragón, de muy digna memoria.

Introducción. Texto. Nota final. Tabla. (Gallardo, *Ensayo*.)

En la Biblioteca de Medicina, de Madrid, se conserva un ejemplar de esta edición. Haebler dice que otro ejemplar se halla en la Biblioteca Universitaria de Madrid, que quizás sea el anterior, y otro

en la Provincial de Evora. Este último está falto de los dos primeros folios.

V. *Libro de albeyteria* de asaz prouecho para los ricos y quien menos puede, por Manuel Díaz. Toledo, 1507.

[64.]

4.<sup>o</sup>—Gótico.

Se cita en el *Catálogo de algunos escritores españoles que han escrito de veterinaria...* Madrid, Joseph Herrera, M.DCCLXXX.

VI. *Libro de | albeyteria |* emendado ⁊ corregido: ⁊ añadidas en el se | senta y nueue preguntas.

(*Al fin* :) Son acabados estos dos libros de albey | teria de asaz prouecho palos ricos ⁊ quien | menos puede. Son imprimidos en la muy noble ⁊ muy leal cibdad de Toledo. a xxvij | dias del mes d' mayo. Año de Mill. ⁊ quini | entos ⁊ onze. Años.

[65.]

En 4.<sup>o</sup>—Letra gótica.—xevi hojas fols., más 6 al fin sin numerar.—Signs. a-m, A; todos los cuadernos de 8 hojas, menos A, que tiene 6.—Port. (sobre el título un caballo grabado en madera).—V.<sup>o</sup> el mismo grabado, rodeado de 12 más pequeños, que figuran los 12 signos del Zodiaco.—Fol. II: “¶ Comiença la declaracion de los xij signos.” (En cada uno se repite el correspondiente de los grabaditos antedichos.)—Fol. III: “¶ Comiēça el plogo de *Martín martinez dōpies* e la traduciō por el hecha del libro llamado albeyteria: cōpuesto y fecho por el noble dō manuel diaz criado mayordomo d'l muy poderoso rey don Alōso de aragō de muy digna memoria... Por ēde llegando entre mis manos vn libro cōpuesto de albeyteria por el noble caullero mossen Manuel diaz, houe por buēo d' lo transferir de catalana lēgua en esta d' nuestra españa...”—Fol. v: “Introduccion” (del autor).—Fol. LXXXI vto.: “¶ Aquí toma fin el libro de Albeyteria de los cauallos.”—Fol. LXXXII: “¶ Comiença el prologo en el libro de albeyteria para las mulas.”—Fol. xcvi: Colofón.—V. en b.—Tabla.—P. en b.



Lib. de don Gabriel Sánchez.

Lo cita don Cristóbal Pérez Pastor en *La Imprenta en Toledo*, Madrid, 1887, núm. 49.

En el *Catálogo de la Biblioteca Colombina de Sevilla* se cita otro ejemplar.

VII. Tractat fet per lo magnífich Mossen Manuel Dieç é dirigit al excellent é Reverendissim Senyor D. Alonso de Aragón, Archebisbe de Saragoza... Lo qual tractat es profitós é molt necessari per qualsevol caballer ó gentil home, ho per qualsevol altra persona que te cavall o mula, ó qualsevol altre animal de çella: ço es per coneixer totes les malalties é saber curar aquelles. E axí mateix, es molt necessari lo present tractat per qualsevol ferrer ho menexcal. (*Lo dicho constituye el título de la obra; al principio del mismo se halla la portada, que dice:*) A lalhor é gloria de nostre Senyor Deu Jesu Christ fonch estampat lo present tractat molt necessari é profitos per qualsevol Cavaller ó gentil home; ço es per saber coneixer qualsevol malaltia ho accident que pot venir al cavall: ó á la mula: ó saber curar aquelles: així com largament en lo present libre es contengut. E fonch estampat en la insigne Ciutat de Barcelona per mestre Johan Rosembach Alemany á propies despeses suas. E fonch acabat á 15 del mes de Febrer any 1515.

[66.

En 4.º

En el *Prohemí* dice el autor:

He compost lo present libre compartit en tres baibons: lo primer tratará de les mules: lo segon dels cavalls: lo tercer de la nothomia de dits animals... lo qual per rahó se poria anomenar *Espill de Cavallers*.

El traductor dice en el prólogo, después de haber manifestado que el autor dividió la obra en diez capítulos principales:

E yo veent que los dits capitols parlaven molt escur y bren per les persones que entenen poch, per ço he compartit los demunt dits capitols per parlar mes clarament, empero no mudant en cosa ninguna la sentència...

Fuster, a quien debemos la precedente nota bibliográfica, tiene por primera edición catalana ésta de 1515, y de la misma opinión somos nosotros.

Ximeno nos da ligera noticia de un ejemplar, al parecer de esta edición, que se hallaba en poder del señor Mayáns.

Villanueva vió un ejemplar de esta edición de 1515 en la Biblioteca del Real Convento de Predicadores, de Valencia.

Don Ramón Lorente Lázaro, en su *Compendio de la Bibliografía de la Veterinaria española*, cita como más antigua una edición de 1505, la cual creemos que no ha existido y quizás se refiera á la de 1515, que no menciona.

Ramírez, en su *Diccionario Agrónomo*, participa del mismo error del señor Lorente, y como añade que la edición de 1505 era en catalán, es indudable que se refiere á la edición de 1515.

Es traducción de la versión castellana.

VIII. (*Libro de Albeyteria* | enmendado ⁊ corregido: ⁊ añadidas en el se | senta ⁊ nueve preguntas.)

(*Al fin:*) Son acabados estos dos li | bros de albeyteria de asaz prouecho para los | ricos ⁊ quiē menos puede. Son imprimidos | en la imperial cibdad de Toledo por Juã de | villaquiran empresor de libros. A | cabose a | treynta dias del mes de Octubre. Año de mill | ⁊ quinientos ⁊ quinze. Años.

[67.

4.º—Letra gótica.—xvii hojas fols., más 6 de tabla, sin numerar.—Signs, *a-m A.*—Port. (falta en el ejemplar que hemos visto; el título está tomado de la edición de 1511).—El verso debe

ser también igual, pues la tabla de esta edición comienza así: "¶ Primeramēte (cā) se pone una figura de cauallo para las singrias con los alifinos e sus declaraciones." Fol. ii.

¶ Comienza la declaracion de los alifinos." Fol. iii.

Fol. iiii. Prologo del traductor. Fol. v. Introduccion del autor. Fol. vi. Fol. vii. Fol. viii.

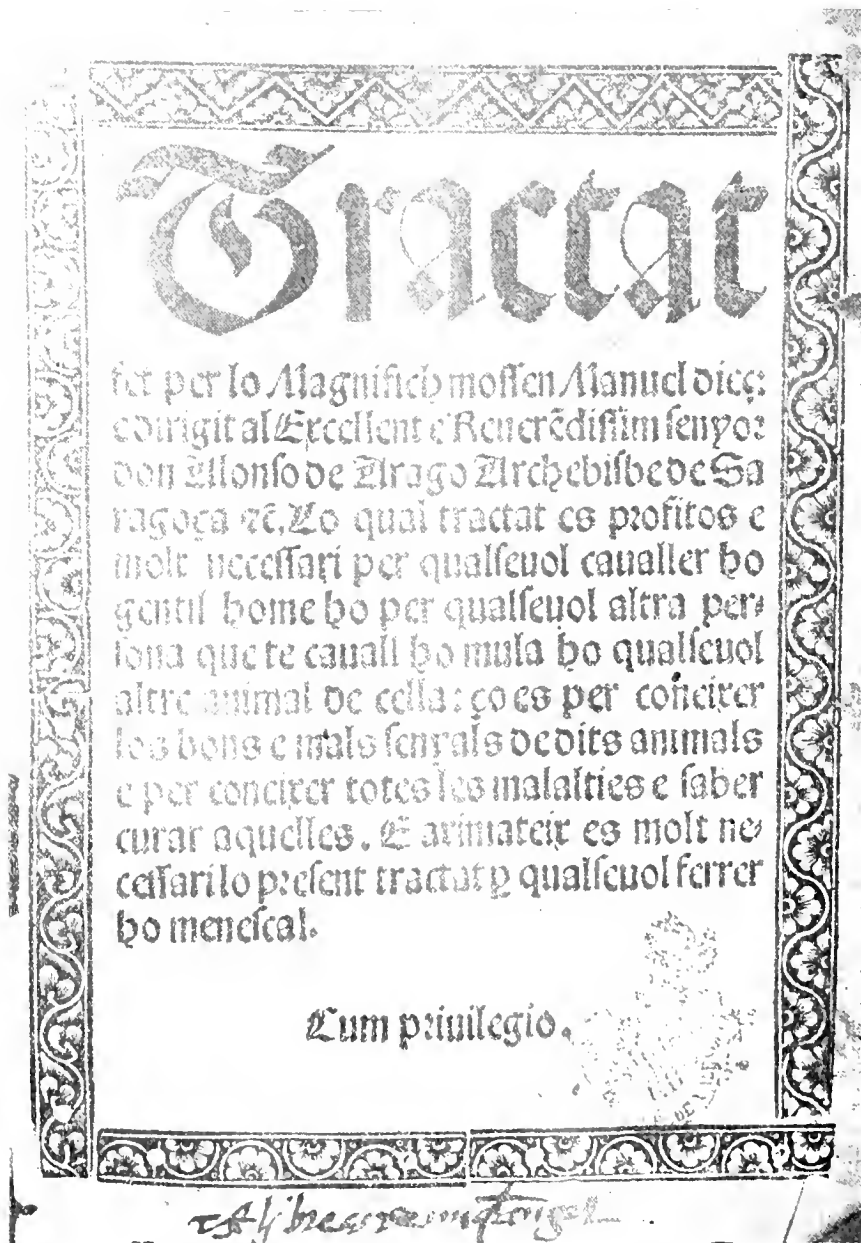
Fol. ix. Fol. x. Fol. xi. Fol. xii. Fol. xiii. Fol. xiiii.

IX.

en el b. del fol. xevj. V. en b.—Tabla.—P. en b. P. en b.

Pertence a la biblioteca de don José Antonio Rayón

Es una reproduccion, casi exacta, de un libro de Toledo de 1511.



(El anterior título es de letra encarnada.)

Un volumen de 128 × 73 mm.—Letra gótica.—Con foliación y signats. *a-b*, de 8 hojas, y *a, b, c, d, e, f, g, h, i, k, l, m, n* y *o*, también de 8 hojas: *p*, de 5, y *A*, de 8. Se halla falta de las siguientes hojas: la octava de la primera signatura *a*, la primera de la segunda *a*, la octava de la *g*, la primera de la *h*, la séptima de la *i*, las cinco últimas de la *o* y la primera de la *p*.—Carece de lugar, año y nombre de impresor, pero parece impresa en la primera mitad del siglo xvi.—A la vuelta de la portada se halla el “*Prohemí dirigit al Excellent e Reuerendissim sēyor don Alonso de Arago Archebisbe de Saragoça, re*”. En la hoja que sigue (signat. *a ij*): “¶ Comença lo prolech del primer libre de menescalia: el qual tracta deles mules.” Termina en la misma hoja, vuelta, y seguidamente, en la misma llana, principia el texto: “Deles gentileses que deu tenir qualseuol mula”, y termina en la séptima hoja de la signatura *c*; á la vuelta de ésta: “¶ Segueix la taula del primer libre fet per lo magnífich mossen Manuel dieç Caualler: en lo qual tracta deles mules.” Acaba en el anverso de la hoja que sigue.—Vuelta de ésta en blanco.—En la hoja que sigue (signat. *a ij*): “Comença vn molt gentil tractat de la art de menescalia: fet p lo magnífich mossen Manuel dieç...”, y en la misma llana comienza el prólogo, que termina en el anverso de la hoja que sigue, y á continuación, en la misma llana, comienza “Com deu esser engēdrat lo cauall. Cap. j.”. En la primera cara de la hoja signat. *p ij*, que sigue á la última del “gentil tractat de la art de menescalia”, hay pintado un caballo, precedido de un título con tinta encarnada, que principia: “¶ En la figura dauall posada veureu los lochs hon acostumen de venir les malalties ho accidents als caualls axicom trobareu scrit cascuna en son endret...” Desde la vuelta de la anterior citada hoja hasta la quinta hoja de la signatura *p*, se halla comprendida *La taula*, con el título encarnado. Sigue en la hoja que viene á continuación, signat. *A*, un nuevo tratado “De la

nothomia dels caualls”, que comprende 8 hojas; el reverso de la última, en blanco.

Dentro de este mismo volumen, pero sueltas, se hallan dos hojas que es probable pertenezcan á esta edición: la primera es de cubierta ó portada, y dice, con caracteres góticos: “Libre de menescalia.” (*Segueix à continuacion un grabado que representa á un caballo, con esta nota: “Cum privilegio.”*) La vuelta de esta hoja está en blanco, pero con un sello que dice: “Legado por D. Vicente Hernandez y Mañez a la Biblioteca de la Universidad Literaria de Valencia”; la segunda hoja contiene en su anverso un grabado que representa á otro caballo dentro de un círculo, con indicaciones de los signos del Zodiaco que son desfavorables á dicho cuadrúpedo, y precedido de una nota aclaratoria, con tipos encarnados, que principia: “Los signes dejus scrits son contraris cascu en certa part del cauall: car quāt voleu fer alguna cura en lo cauall deuen uardar que lo signe no sia sobre aquell loch que volreu fer la cura...”; el reverso de dicha hoja contiene otro grabado de un caballo con cruces encarnadas, precedido de la siguiente nota aclaratoria, de tinta también encarnada: “¶ Aquestes son les sagnies qui naturalment se deuen fer al cauall cascuna en son cas e per son accident E deuen se fer en los lochs hon veureu les creus vermelles en lo cauall qui dejus es pintat.” Hay una tercera hoja suelta, también de letra gótica, que no pertenece á esta edición, señalada con el “Fo. cij”, y que es, sin duda, la última del tratado “Deles malalties, dels caualls”, pues el *Deo gratias* que figura al final así parece indicarlo; el tipo de letra es muy semejante al de la edición que nos ocupa, y quizás la impresión algo más moderna, pero del siglo xvi, y entrambas hechas en Barcelona.

Ejemplar de la Biblioteca universitaria de Valencia.

X. Otra edición. Léase la nota anterior.

XI.



# Libro de albeyteria

nueuamente corregido y emendado/  
y añadidas en el sesente y na-  
ue preguntas.



*C. R. Tab. 185. N.º 9.*

[70.

Un vol. de 170 × 105 mm — Letra gótica. — 102 hojas sin foliación, signs. *a-n*, de 8 cada una, menos la *n*, que tiene 6; en cada plana 33 líneas, con hermosos tipos españoles, iniciales de adornos en los capítulos, sin indicación de lugar.

fecha ni imprenta. La obra está dividida en dos libros. — Al reverso de la portada se repite el grabado del frente, rodeado de otros doce más pequeños con los signos del Zodiaco. El folio segundo empieza con el siguiente proemio:

Este libro de albeytería fué compue | sto y copilado en lengua catelana (*sic*) por el noble | don Manuel díaz, criado y mayor-domo que | fué del serenísimo et muy poderoso rey don | Alfonso de Aragón, estando en la conquista | del reyno de Nápoles, donde por mandado de su alteza el di | cho don Manuel hizo llamar á todos los mejores albeyte | res que hallar se pudieron y ordenaron este libro de Albeytería con | el qual cada vno de subito puede curar de algún accidente que | a su caballo, mula, o otra bestia sobreiniere no hallando al | beytar: mas hallándolo que sea bueno debe dexar la cura al | maestro que es más sufficiente por la practica que no el. Y des | pues que fué este libro copilado mandó su alteza dar traslados | del a quantos los quisiessen. Y después fué traducido de la lengua | Catelana en lengua Castellana, por el magnífico Mar | tín martínez Dampiés fidalgo, natural de la villa de Sos, etc.

Sigue la declaración de los doce signos del Zodiaco, repitiéndose en cada una la imagen de cada signo.—Al frente del folio cuarto empieza el primer capítulo del tratado.—En el 83 da principio la otra parte, con el siguiente epígrafe: "Comienza el segundo libro de Albey | teria para las mulas, compuesto por el suso dicho | mossen Manuel Dias, repitido por sus capítulos."—Concluye el fol. 97 vto. con esta nota:

Siguese la tabla de los dos libros de | albeytería, es assaber de los caualllos y de las mulas | y tan bien d'otras bestias de cargas, acotado por la | cota de los capítulos.

Las cinco hojas últimas están ocupadas por la tabla.

Esta edición, no citada por ningún bibliógrafo, según la nota siguiente, se hizo, cuando más tarde, en el año de 1524.

Nota de Colón: —*Este libro costo en Valladolid. 45. mrs. a. 15. de noviembre de. 1524. Esta registrado 4023.*

(*Catál. de la Bibl. Colomb. de Sevilla.*)

Don Juan M. Sánchez anota en su *Bibliografía aragonesa del siglo XVI*, tomo I, pág. 37, otro ejemplar de esta edición, que se conserva en la biblioteca de La Seo de Zaragoza, y la supone hecha (la edición) en esta última ciudad, por Jorge Coci, á principios del siglo XVI. Añade el señor Sánchez que esta edición no la ha encontrado citada en ningún repertorio bibliográfico. Posee ejemplar don Salvador Babra, de Barcelona.

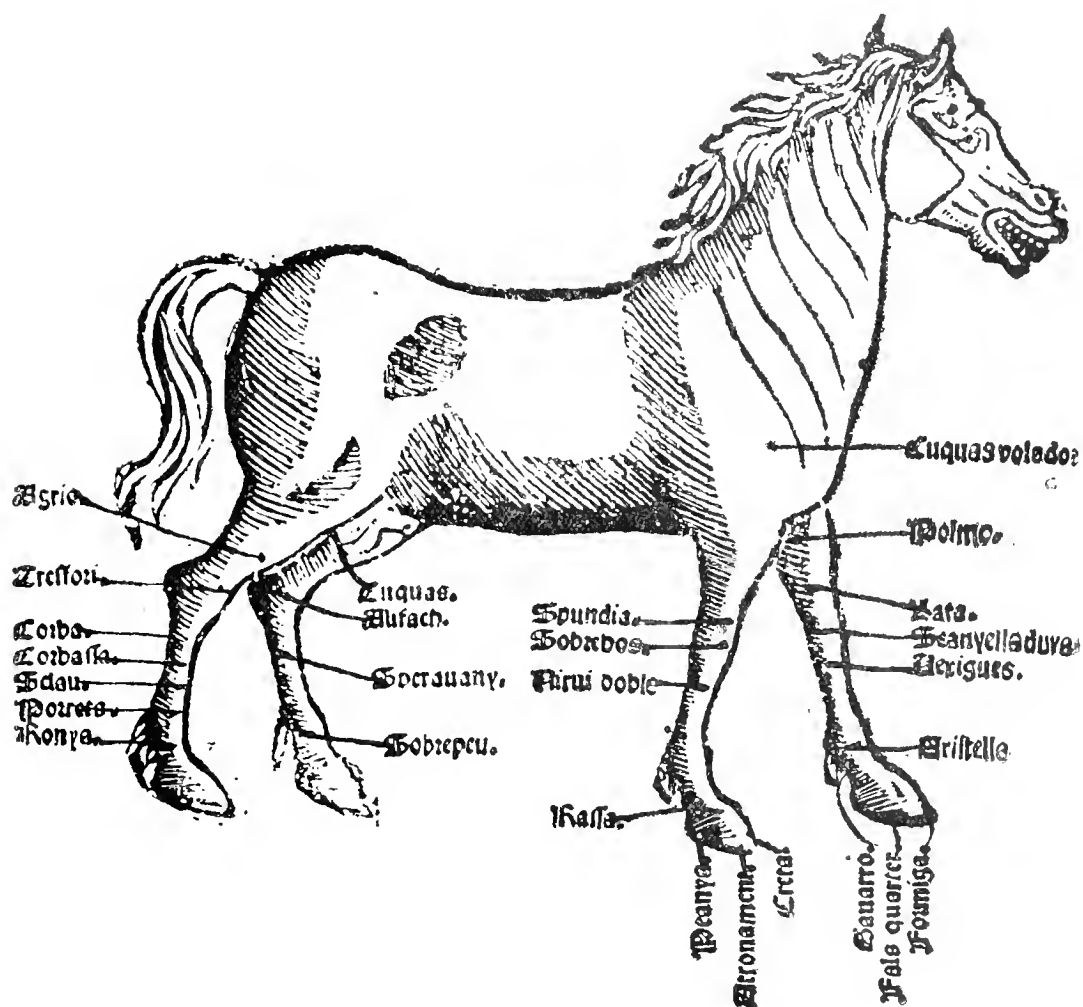
XII. *Tractat* | fet per lo magnífich mossen Manuel | dieç... Lo qual tractat es profitos e molt necessari per qualseuol caualler ho gentil home ho p qualseuol altra psona que te cauall ho mula ho qualseuol altre animal de cella: ço es per coneixer los bons e mals senyals de dits animals e p coneixer totes les malalties e saber curar aquelles. E aximateix es molt necessari lo present tractat p qualseuol ferrer ho menescal. (21 hojas foliadas, inclusa la portada, y una sin foliación para terminar la Taula. Sigue esta nueva portada:)

# Libre fet

per mossen Manuel dieç maior dom d'el molt  
alt Princep e senyor don Alfons Rey de  
Zirago 2<sup>a</sup>. Lo qual tracta d'el art de menesca  
lia: çoes de saber conèixer qualseuol malat  
ties ho accidents d'els caualls: e saber curar  
e guarir aquelles: e aximateix de saber co  
nèixer los bons emals senyals d'els caualls:  
e per moltes altres coses les quals deu sa  
bertot bon ferrer ho menescal: e qualseuol  
gentil home ho caualler qui te cauall per  
son seruici: e aximateix es necessari per qual  
seuol persona qui te cauall ho mula ho altre  
animal de sella. Ensemps ab vn tractat molt  
profitos per qualseuol ferrer ho menescal lo  
qual tracta de la Anothomia.

(La letra del anterior subtítulo es de rojo, y la orla, de negro. El anverso de la hoja, sign. p. ij, es como sigue:)

**E**n la figura dauall posada veuren los lochs boni acollumeh de venir les malalties bo accidents als caualls axicom trobareu scrit cascuna en son endret: e aço perque si al cauall venia alguna de les dites malalties cadascu les sapia conèixer vent lo endret boni vindra: E apies sabent quina malaltia es: deuen cercar la cura en lo pie sent libre. E de aquesta manera cadascu pota guarir son cauall de qualseuol malaltia bo accident:



p li

(Todo de rojo, excepto el caballo, que es de negro.)

(*Al fin*.) Fonch estampat en... Barcelona... p Dimas Ballestar y p Joan Gíglon... a XVIII. del mes de Juny d'1 any. Mil. D. xxijj.

[71.

Un vol. de 176 x 128 mm.—Letra gotica.—Papel vitela.—cix hojas numeradas, incluso la del frontis; dos en que hay dibujados tres caballos y tres más de *Taula*.

La cita Salvá al núm. 2.613 de su *Biblioteca*. También se cita en el *Catál. de la Bibl. Heredia*, de París.

Posee ejemplar don Salvador Babra, de Barcelona. Otro ejemplar se conserva en la Biblioteca Nacional.

También poseía otro ejemplar el reverendo don Juan Serra y Vilaró, archivero de la Catedral de Solsona.

Ximeno, en sus *Escritores del Reyno de Valencia*, da como castellana esta edición, lo cual prueba que no la tuvo presente ó que tomó la errada cita de otro.

El señor Sánchez, en su *Bibliografía aragonesa del siglo xvi*, tomo I, pág. 37, dice, equivocadamente, que esta edición fué hecha en 1522.

Gallardo, al núm. 2.056 de su *Ensayo*, nos facilita la nota bibliográfica del ejemplar incompleto de esta edición, que se conserva en la Biblioteca Nacional de Madrid y que supone, equivocadamente,

que fué hecha en Barcelona antes del año 1490. Haebler, en su *Bibl. Ibér. del siglo xv*, creó, también equivocadamente, que la anterior impresión es de Rosembach, quien dice que la hizo muy entrado el siglo xvi.

El autor del *Catál. de la Bibl. Colomb. de Sevilla*, dice que la anterior edición, citada por Gallardo, es la misma impresa en Barcelona á 18 de Junio de 1523, equivocando, por tanto, el día de la impresión.

XIII. *Libro de Albeyteria* es á saber de los cavallos y de las mulas. Compuesto por mossen Manuel Diaz.—Burgos, Juan de Junta, 1530.

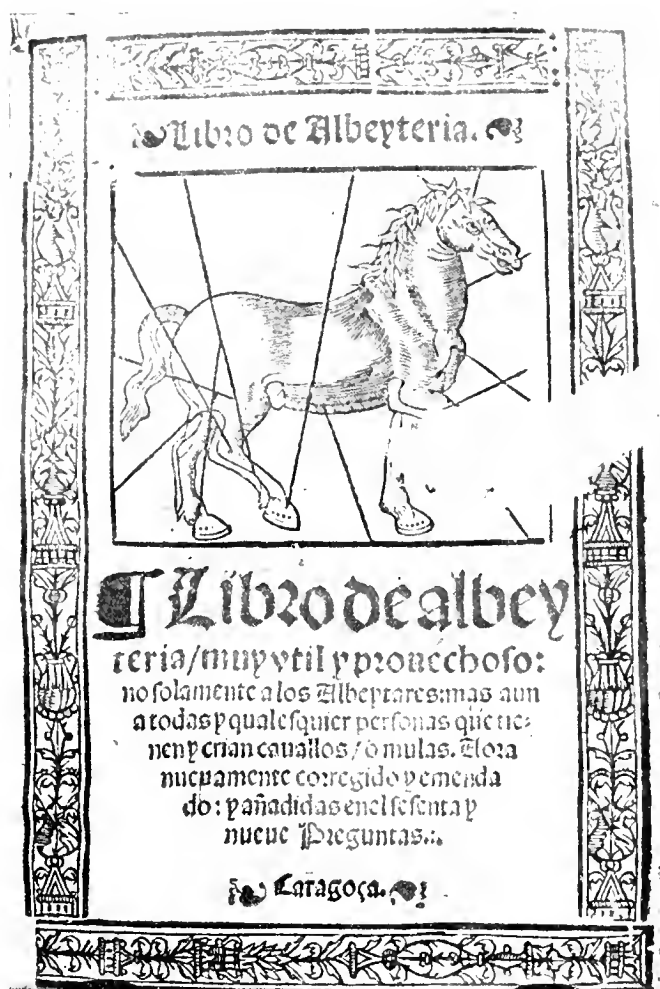
[72.

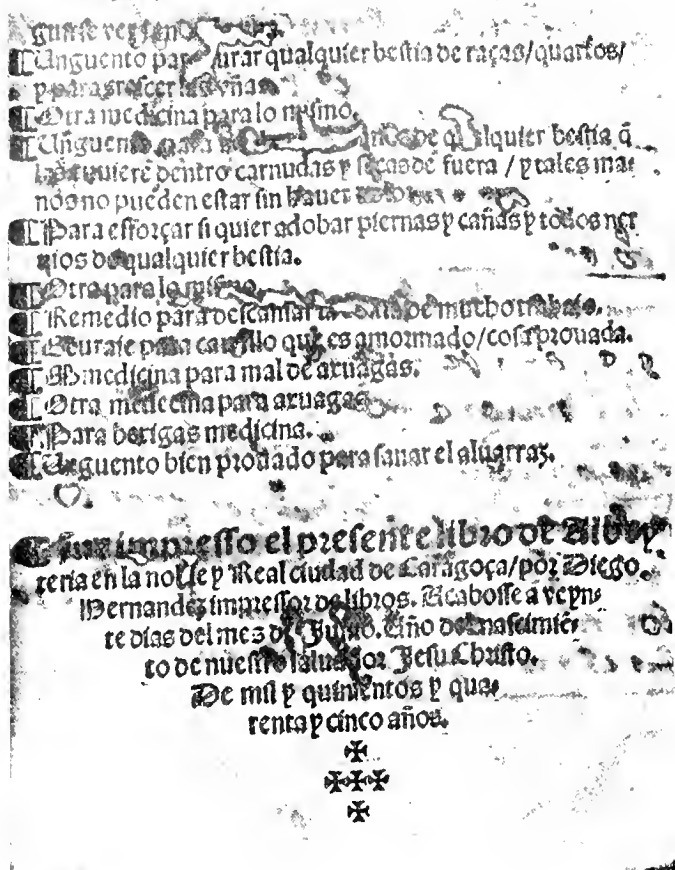
En 4.<sup>o</sup>—Gót., de 100 fols. numerados.—Signaturas *a-n*, de 8 hojas, menos la última, que sólo tiene 4.

Citan esta edición Brunet, Salvá y Heredia.

Mr. Alfred Morel-Fatio, en su *Catál. de los manuscritos españoles y portugueses existentes en la Biblioteca Nacional de París*, dice que la traducción castellana del *Libre de Menescalia* se hizo en 1530, siendo así que hasta este año ya llevamos nosotros registradas varias ediciones en lengua castellana.







Un vol. de 170 x 107 mm.—Letra gotica.—Signaturas a, b, c, d, e, f, g, h, i, k, l y m, de 8 hojas, y n, de 4.

(A la vuelta de la portada figura el mismo caballo que en ésta, rodeado de los doce signos del Zodiaco. Al recto de la hoja que sigue, sign. a ij.)

Este libro de Albeyteria fué compuesto y copilado en lengua catalana por el noble don Manuel diaz, criado y mayordomo que fué del serenissimo e muy poderoso rey dō Alfonso de Aragon—estado en la cōquista del reyno de Nápoles—donde por mandado de su alteza el dicho don Manuel hizo llamar á todos los mejores albeytares q̄ hallar se pudieser e ordenaron este libro de albey-

teria conel qual cada vno de subito puede curar de algñ accidente q̄ a su cauallo | mula | o otra bestia sobreuiniere no fallando albeytar: mas fallado lo q̄ sea bueno dene dexar la cura al maestro que es más sufficiente por la pratica que no el. Y despues q̄ fué este libro copilado mandó su alteza dar traslados del á quantos los quisiessen. Y despues fué traduzido dela lēgua Catalana en lēgua Castellana | por el magnifico Martín martinez dāpies fidalgo | natural de la villa de Sos.

A continuación ¶ Comiença la declaracion de los doce signos... que termina en el recto de la hoja signatura a iij, y en la misma llana principia el ¶ Capitulo primero: en que manera dene el cauallo ser engendrado.

Termina el libro primero en el recto de la octava hoja de la sign. k, con estas

palabras: ¶ Fenescce el libro de albeyteria de los caualllos.

Al verso de la misma hoja: ¶ Comiença el segundo libro de Albeyteria para las Mulas | compuesto por el suso dicho mossen Manuel dias | Repartido por sus capitulos, el cual termina al verso de 14 hoja sign. l. Siguen xxv recetas precedidas del siguiente epigrafe: ¶ Despues que ha dicho de las propiedades enlo general y particular de los caualllos y aun delas mulas | ha bien hablado de las dolencias assi naturales como por accidente: como proceden | y de sus remedios | al fin del tratado pone las receptas para engor-

dar cauallos | y mulas qualesquier bestias  
que fueren | y ende comiença.

Las expresadas recetas principian al recto de la hoja sign. *m* y acaban al recto de la *m* iijj. En la misma llana: ¶ *Quando ha dicho delas receptas en general para engordar cauallos y mulas y otras bestias | en cabo de todo pone algunas buenas medecinas | como enguêto para crecer y adobar cñas: lo mismo haze algunos becurajes para el muermo: y otros remedios para dolencias segun se vera en cada vna.*

Termina el texto al verso de la hoja sign. *m* <sup>6</sup> y al recto de la hoja que viene á continuación: ¶ *Siguiese la tabla de los libros de Albeyteria | es a saber delos cauallos y delas Mulas y tambien de otras bestias de cargas | acotado y diuidido por la cota de los capitulos.*

Finaliza la tabla al recto de la hoja sign. *n* <sup>4</sup>, última del volumen, que reproducimos al principio. Al verso de dicha hoja hay tres recetas manuscritas en catalán, hechas, sin duda, por algún albéitar, antiguo poseedor del libro.

Ejemplar bien conservado de la biblioteca Arús, de Barcelona.

También la cita Salvá al núm. 2.612 de su *Biblioteca*.

El señor don Juan M. Sánchez, en su *Bibliografía aragonesa del siglo xvi*, página 316, cita el ejemplar que, falto de portada y de algunas hojas en el cuerpo del libro, se conserva en la Biblioteca Nacional de Madrid, y dice que consta de 94 hojas.

Otro ejemplar se cita en el tomo II, pág. 282 del *Catálogo* de la Biblioteca Colombina de Sevilla

Equivocadamente, Ramírez llama á ésta quinta edición, y Ximeno, tercera. Este último añade que, como alguien viera esta versión castellana, no sabiendo

que el autor de la obra la habia escrito en valenciano, la tradujo al catalán.

Así consta—dice—de un ejemplar en 4.<sup>o</sup> de esta traducción que tiene don Gregorio Mayans, impreso en letra cadderilla, sin lugar, año ni nombre de impresor. Pues en el Prólogo dice el traductor, cuyo nombre no se halla: *Et si algun mal stil en lo present tractat trobará, sia atribuit a mi, que he traduit lo present tractat de lengua castellana en lengua Catalana.*

Sin embargo, Fuster corrigiendo á Ximeno, dice que esta versión catalana fué hecha sobre la de Zaragoza de 1499 y editada en Barcelona por Juan Rosenbach Alemany á 15 de Febrero de 1515, que ya hemos anotado en su lugar.

XV. Don Nicolás Antonio cita una edición después del año 1550, que empieza:

En nom de la Sma. Trinitat. Perque yo Manuel Díez, Mayordomo del molt alt e poderós Princep e victoriós señor don Alfonso Rey d'Aragó Etc. vull fer un llibre de caballs per mostrar als jovens caballers gran part de la practica e de la coneixencia dels caballs e de llurs malalties e gran part de les cures de aquells.

[74.

XVI. Otra edición castellana.—Tolledo, 1571.

[75.

En 4.<sup>o</sup>

La cita Brunet.

XVII. Recopilación de los más famosos autores griegos y latinos, que trataron de la excelencia y generacion de los caballos, y asimismo cómo se han de doctrinar y curar sus enfermedades, y también de las mulas y su generacion. Agora nuevamente trasladado de latin en nuestra lengua castellana. Por el licen-

ciado Alonso Suarez, y añadido en muchas partes de los modernos lo que en los antiguos faltaron, juntamente con muchas declaraciones en las márgenes, las cuales son para mejor inteligencia y declaracion de la presente obra. Dirigido al ilustre y muy magnífico señor Alvaro de Loaysa, señor de la villa de Huerta de Val de Carávanos.—Toledo 1564, por Miguel Ferrer.

[76.

En folio, 103 hojas.

La cita Ramírez, en su *Diccionario agronómico*, y añade que la mayor parte de lo que en esta *Recopilación* se dice de la mula está tomado del libro de Mosén Manuel Díez.

Juan Suárez de Peralta, en su *Libro de Alceiteria*, impreso sin lugar, año ni nombre de impresor, del cual se conserva un ejemplar en la Biblioteca Nacional (L. 191), cita, entre los autores que ha estudiado, á Mosén Manuel Díez.

El doctor don Juan Corminas, en su *Suplemento á las Memorias de Torres Amat*, impreso en Burgos en 1849, página 313, sólo cita la traducción caste-

llana del libro de Díez, hecha en Zaragoza en 1498.

Don Teodoro Llorente, en la obra *Espanña. Sus monumentos y artes. Su naturaleza é historia*, Valencia. (Barcelona, Daniel Cortezo y C.<sup>a</sup>, 1889), tomo II, página 540, si bien hace constar que la baronía de Andilla (Valencia) pertenecía a mediados del siglo xv á don Manuel Díaz de Calatayud, señor de Andilla, quien dice que casó con doña Catalina Ladrón de Vilanova, de cuya unión no hubo hijos varones, no menciona para nada el famoso *Libre de Menescalía*, de que es autor el referido Díaz.

El señor Genovés, en su *Bibliografía Valenciana*, sólo cita dos ediciones del libro de Díez: la de Barcelona de 1515, y aun, debido sin duda á error de imprenta, ha equivocado el año, pues dice que fué impresa el 15, y la reimpresión de Barcelona de 1523.

En la Biblioteca universitaria de Valencia, en la Nacional de París y en el convento de Carmelitas descalzos de Sevilla, se conservan varios manuscritos del *Libre de Menescalía*, de Díez.

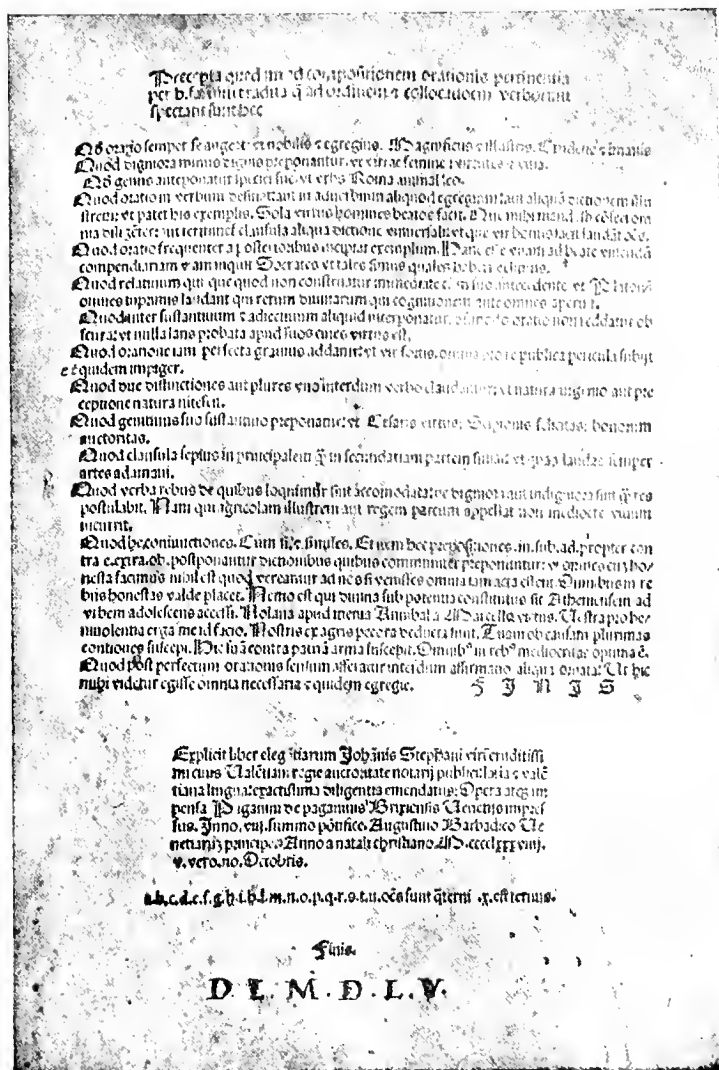
**Esteve (JUAN).**

I. *Lib'er elegantiarem.*  
(Este es el título del libro, pero no aparece impreso en el recto de la hoja sign. *a*, que está en blanco; es probable que figurara en la hoja de portada que falta á los cuatro ejemplares que conocemos de este raro libro. A la vuelta de la primera hoja citada (sign. *a*), dedicatoria del autor á "Johannes Stephanus Ferario Torella: medecine professori eximio..., etc. — Vale mei memor. Valentie nonas januarii, Anno. mil. cccclxxij."

Principia el texto en el recto de la hoja sign.  $\alpha^2$ , que reproducimos á continuación:

[illegible]

Termina el vocabulario al verso de la hoja sign. a<sup>2</sup>, y el recto de la hoja que sigue, última del volumen, reproducimoslo fielmente á continuación:



Este meritisimo libro, cuyo título recuerda el que puso al suyo Lorenzo Valla, cuya primera edición parece fué hecha en Roma en 1471, muy estimado por

la rareza de los vocablos que contiene, es una nutrida colección de frases y dicciones valencianas y latinas, y no sólo es anterior y supera á Nebrija, sino que es el primer diccionario que se ha impreso en la lengua románica. En él abundan los términos (muchos de los cuales aún se pronuncian hoy en la región valenciana) de amistad, amorosos, de guerra, de la pestilencia que por entonces reinaba, y con una frescura incalificable, el autor cita muchos términos deshonestos, lo cual nos induce á creer que no sería sin motivo el haber ido á imprimir su obra á Venecia.

Copiaremos, por vía de muestra, algunas de las dicciones que contiene este raro libro:

¶ Ab les quals letres li hauiés scrit.

Quibus scripseras ad se.

¶ Abans de aquest temps partir me d'ací no he pogut.

Ante id tempus hinc soluere non licuit.

¶ Ab los dits ho mostraua.

Digitis exprimebat.

¶ Abans del beure meteren vna lescha o trocet de pa.

Un volumen de 246 × 145 mm.—Letra gótica, á tres columnas, con los membretes de las sílabas iniciales en las cabeceras de las llanas.—166 hojas sin numerar, incluso la hoja de portada.—Signaturas a, b, r, d, e, f, g, h, i, k, l, m, n, o, p, q, r, s, t, v, x, todas de 8 hojas, excepto la última, que sólo tiene 6. La signatura de la hoja á que corresponde la o<sup>2</sup> está equivocada, pues es n<sup>2</sup>.

Ante potum particula panis oblata est.

☞ Ab los hulls laganyosos.

Occlusis lippis.

☞ Ab les mans plegades e agenollada pregaua a deu.

Ingenubus procumbēs et manibus ad deū tendens precata ē.

☞ Abans que moris.

Anteq̃ supremus vite dies incertus atqz improuisus adueniret.

☞ Ab los cabells ariçats.

Horrenti capillo.

☞ Ab quina sperença metjara a altri que sia en la matexa malaltia.

Qua spe alteri medeatur qui ipse in morbo sit.

☞ Açom sab greu.

Hec res me male habet.

☞ Acosti la orella.

Aurem admoui.

☞ Aci la pestilencia se encrueleix cada dia molt fort.

Hic pestifer morbus incrudescit in dies magis atqz magis.

☞ Aci ha ia sanitat.

Hic saluberrimum est celum.

☞ Acostas les mans ala boca o scalfaua les mans al ale.

Manus ad os admouebat et anelitu refocillabat recreabat reficiebat.

☞ Aço ma molt plagut.

Hoc enim prsus valde placet.

☞ Alguns com son posats en la pspera fortuna son fets superbiosos.

Nonnullos qui se letiore fortuna vident constitutos reddi insolentiores.

☞ A mi man dit que tu tens vn libre que no es tal en valencia.

Accepi te possidere vnum librū cui par in ciuitate valentie nullus extat.

☞ Ampolla o qualseuol altre vexell per a metre vi.

☞ Anar luny.

Peregrinari.

☞ Anar ensemps o aiustarse ensemps.

Coire. i. simul ire.

☞ Anar a cagar.

Ad secessum ventris ire.

☞ Anar en sa o en la p lonio.

☞ Anasen a son compare claman se ab gràs crits que lo porell li hauien furtat.

Ad compatrem profectus alta voce querebatur poreuz sibi furto subreptum.

☞ Anant souent ala casa de la viuuda.

Domum sepius vidue accedēs com-meare.

☞ Anāt d'part o volēt parir.

Laborare ex partu.

☞ A nant apoch apoch tot pensos.

Represso pede cogitabund⁹ ibat.

☞ Anar apres o poch apres o detras.

Subeo. is. ui.

☞ Anit vespre.

Hesterne visperi.

☞ Anant nos ne a casa mia e muntant en lo meniador en lo loch on hauiem de sopar sopam.

Petentes autē domuz meā ac superius cenaculuz ostendentes cenauimus.

☞ Apartau uos d'aci o anauuosne.

Amolimini vos hinc.

☞ Aquell ab los talons libatia les spatles al roci.

Ille calcaneis equi armos sepi⁹ percutiebat. Et nota q̃ humer⁹ est hominum armus beluarū.

☞ Aquest es molt burler.

Est hic viriocosissimus.

☞ Aq̃st es nat d'vil linagte (*sic*).

Hic est obiecto genere natus.

☞ Armari o finestra en la pet.

Risca.

☞ Ara lo hu ara lo altre.

Uicisim.

Alternatim.

☞ Arroç molt al moli o picat.

Riso contrito.

☞ Ara es de vnaltra condicio lo tēps o la oppenio d'ls homens.

Nunc alia est ratio.

☞ Ariço.

Eriuiacium. cij.

☞ Ara ia estas millor.

Nunc autem iam conuales.

☞ Arrâchada de fonamēts fonch derroçada.

- A solo auulsa prostrata est.  
 ¶ Ara faç lo segon libre.  
     Nunc secundum librum elucubramus.  
 ¶ Ara que so vell fâr ço que no he fet en la iouentut.  
     Iamqz senex incipiã facere qd'iuuenis abhorruì.  
 ¶ Axiu crech.  
     Sic in animum induco meam.  
 ¶ Axim aiud deu.  
     Ita meis votis abeat deus.  
 ¶ Axi com la cosa requir.  
     Ut res depostulat.  
 ¶ Bell.  
     Pulchrũ. decẽs incessu ⁊ motu corporis.  
 ¶ Bellea de cors.  
     Nitor corporis.  
 ¶ Beure ben amerat.  
     Meratius bibere.  
 ¶ Bellotes o garrofes.  
     Siliqua. ce. s. fructus arboris dulcis longus coloris atrì.  
 ¶ Beu has dit o beu has fet.  
     Probe dixisti.  
     Probe curasti.  
 ¶ Caçados de ocells.  
     Aucupes.  
 ¶ Carrero o carrera streta.  
     Angiport<sup>9</sup> angustia via vel angustus ⁊ strictus portus.  
 ¶ Calli o no digui mot.  
     Tacui. Repressime.  
 ¶ Caxa o baina.  
     Penularium.  
 ¶ Callantiuol.  
     Tacit<sup>9</sup> q̃ tacet hoc ẽ taciturn<sup>9</sup>.  
 ¶ Carregal se al coll.  
     Colo superimposuit.  
 ¶ Cesada la remor.  
     Sedato tumultu.  
 ¶ Cellauors ella cridal en vn retret o loch apartat pensant que fos alguna cosa secreta que no degues esser comunicat dauãt tot hom.  
     Tum ipsa in remotius cõlaue aduocauit existimans aliq̃desse occultius quod comunicanduz cum pluribus nõ esset.  
 ¶ Cerq̃r tots los raquons de casa.  
     Omnes aditus domi scrutari.  
 ¶ Chich de cos o persona.  
     Paruus amnis ⁊ corpore.  
 ¶ Chicha casa on ha pocha roba.  
     Exilis domus vbi non multa supersunt.  
 ¶ Cinyir o botonar o ligar ab tireta la doxa o manto.  
     Afibulo. as. i. aligare et proprie mantellum.  
 ¶ Chiqueta e menuda.  
     Pusilla ⁊ minuta.  
 ¶ Cistella.  
     Capsella.  
 ¶ Closqua de nou.  
     Testa nucis.  
 ¶ Com se vulla.  
     Utcunqz.  
 ¶ Com ho haies fet dignesmo.  
     Ubi seceris mihi nuncia.  
 ¶ De bou (*sic*) mati o en lalba.  
     Prima luce.  
 ¶ Dolçea de parlar.  
     Lenitas orationis.  
 ¶ Demanar p amor de deu o acaptar vn diner o mealla.  
     Stipem in elemosinam petere.  
 ¶ Demana li abeure.  
     Petunt potum.  
 ¶ Despuix que tu partist d'aci o ten anist.  
     Postqz hinc abijsti.  
 ¶ Debatre ous.  
     Oua agitare.  
 ¶ Dels libres meus com seras a valẽcia fes e vsan aton plaer e voluntat.  
 ¶ Despus dema.  
 ¶ Dema o despusdema le speram.  
     Cras ant perendie expectam<sup>9</sup> id quod vulgares dicũt post cras.  
 ¶ Emanali que aparellas vna galina per adinar ans q̃ auas amissa.  
     Iussit vir anteqz domo abiret mane galnã i prãdio coqui.  
 ¶ Enuegios.  
     Inuidiosus. Emulus.  
 ¶ Enclinat.



Pronum.

- ¶ En los pits o en lo si.  
In sinu.
- ¶ Ensensy so quet do vna morrada o bocinada.  
Uix me contineo quin pugni continuo in mola hereat.
- ¶ En poch stieh que not do dels punys per las vulls.  
Uix me contineo quin te contingam pugnis.
- ¶ Entranimentres si pusch ferres per tu seriume.  
Tuz siquid interea tps me vis facturũ significato litteris.
- ¶ Enquesidor dela fe.  
Qui inquisitionis magistratuz gerit heretice granitatis.
- ¶ Enramen tota la ciutat d'flos.  
Festis frondibus ornant letam urbem vel floribus sternunt.
- ¶ Entrau dins casa.  
Uos intro ferte pedes.
- ¶ Enuegia.  
Liuor.
- ¶ Entren nosne enla cãbra.  
In cellulã nos reducamus.
- ¶ Enfingi fer allo p veure si beuen bon vi.  
Simulabat se id agere ut bono vino uterentur.
- ¶ En golir o beure lou.  
Degluturi onum.
- ¶ Eno diët res deualli la scala e hixqui de casa.  
Silentio scalis descendens domo egredior.
- ¶ En la tua ma sta la mia vida.  
Penes te est salus et vita mea Et nota quod penes et apud in hoc differunt apud minus est quod penes.
- ¶ Era gran burllera ab molta curtesia.  
Erant preterea in eius ore multe saccie modesto semper sale condite.
- ¶ Erba sana.  
Menta. te.
- ¶ Esbromar laolla.  
Despumare ollam.
- ¶ Essent lo sol post iohan se appassegiava en lo port.

Inclinato die iohannes spacie batur in portu.

- ¶ Eam de abelles.  
Examina apium.
- ¶ Fes ço quet placia Despuys no digues o dones la culpa ami si mal nengu tenve.  
Si certum est facere facias venne post conferas culpam in me.
- ¶ Femegar lo camp.  
Stercorare agrum.
- ¶ Femater.  
Olor.
- ¶ Fesols.  
Phaseolus. li.
- ¶ Fins a huy.  
Hucusque.
- ¶ Finalmèt yo no tinch malinconia o ansis o congoxes.  
Denique nunc solitudo non sum.
- ¶ Fingint esser malada messe en lo lliet.  
Illa ficta egritudine lectum ingreditur.
- ¶ Flaquer qui pasta pa.  
Pistor.
- ¶ Frigir.  
Frigere.
- ¶ Guatles.  
Coturnice.
- ¶ Hamat debades.  
Amaui frustra.
- ¶ He perdut tot lo iorn anant enza e enlla.
- ¶ Hobeir.  
Obtemperare.
- ¶ Home caute.  
Homo cautus.
- ¶ Homens fembres.  
Homines mulierosi dicti sunt mulierum appetentes.
- ¶ Hom deu portar les cõgoxes del mon ab paciência.  
Compositis animis ferenda sunt omnia.
- ¶ Homenet.  
Homuntio.
- ¶ Home alcauot golos ligeurios qui va per tauernes.  
Homo leno.
- ¶ Home dur que no fares per prechs.  
Homo inexorabilis qui nullis precibus flectitur.

- ☞ Home iros.  
Homo iracundus.
- ☞ Hoyt aço rigues vn poc.  
Subrisit his auditis.
- ☞ Las comença a far dedia.  
Luce seït.
- ☞ Laure tot stes o sobre lo colze.  
Accumbere.
- ☞ Las fa de dia.  
Nox concedit dici.
- ☞ La tinch fastig d'aquests affers.  
Negociorum istorum sacietas me tenet.
- ☞ La es prop la primavera.  
Iam instat ver.
- ☞ La nos vxa o ia no es vsança.  
Desuetudo est a consuetudine cessare. i. res iam in desuetudinem venit.
- ☞ lamgear.  
Gemere.
- ☞ Las a caba.  
Imponitur manus rebus cum perficitur id quod cepit.
- ☞ La te los vuls en telats.  
Iam caligant oculi.
- ☞ La los metges lo hanien dat per mort.  
Iam a medicis d'eius salute esset sperandum nihil.
- ☞ La sera mes mal temps tãta era la fredor  
e, neus e glaç. o gel que les besties no  
teniç que mengar.  
Iam inhorruerat anni tempus tanta  
erat ac tam vehemens hyemis magnitudo  
et nimbus obruto et obstricto glacie:  
qz nihil pabuli vsqz offeratur.
- ☞ La ha bona stona.  
Iam ludum.
- ☞ La pòdem parlar aniplament.  
Iam nostris sermonibus tut<sup>9</sup> est campus.
- ☞ Infanteria de peu o gent de peu suldada  
los quals dien infants apeu Mercenarios milites.
- ☞ Interrogat p que era vengut dix que  
p ço com haviia renegat la fe ques  
volia recòciliar e tornar adaquella.  
Rogatus de causa aduentus.  
Dixit zelo fidei compulsus et publico  
xpiane religiõis comodo suasus ad nostros defecisse.
- ☞ Iohan ma denuncia la guerra là qual  
cosa ma molt amolestat.
- ☞ Ixqueli aldauant.  
Obuiam factus.
- ☞ Ixque del pou.  
E puteo prosiliuit.
- ☞ Ixen afora.  
Foris emeřgunt.
- ☞ La gata nostra ha cagat sobre lo llit.  
Cata nostra supra lectũ aluum purgavit.
- ☞ La raho uos ho mostra.  
Ratio nobis prescribit.
- ☞ La fi del parlar fonch aqst.  
Hec eius postrema suit oratio vel ratio.
- ☞ La presta partida del correu nom laxa  
pus largamēt scriure.  
Longius euagari me non sinit repenti<sup>9</sup> tabellarij discessus.
- ☞ La ira cegua la raho e torna los homens  
a natura d'ls animals bruts.  
Ira cequat rōnem et homines ad brutogenus deducit.
- ☞ La primera volta que yot viu yom enamori de tu.  
Ego qzprimũ e vidi i amicitiaz tuã exarsi.
- ☞ Latrona o cadira de legir.  
Suggestum. ti.
- ☞ Lauos bessant nos farem pau.  
Tunc mutuis osculis in pacez constituemus.
- ☞ Lale li put.  
Flatus non suauiter olet.
- ☞ La front tenia alta e bella e prou spaciouosa sense neguna rua.  
Erat illi frons alta tersa luculẽ a spacijsqz decentis nulla interrecta ruga.
- ☞ La clofolla dela nou o lo que esta entre los galons de la nou.  
Putamen. nis.
- ☞ La nit ne ve o iasfa. d'nit.  
Nox venit. Est ergo dignuz nos cedere nocti.
- ☞ Fargalada de oli.  
Emurca. e. i. inferior sex olei.

- ¶ La escopina o lo q hom scus.  
Sputus.
- ¶ La qual com se vey a cascuna galleta  
lis feya vn cloiet.  
Que cum rideret in puā vtrinque  
gene deiseebant foveam.
- ¶ Les dens ab q hom mēia son fets buyts  
torts e coreats.  
Dētes quib⁹ cibus atterit facti sunt  
caui.
- ¶ Les gales d'olor d'rosa.  
Roseas genas.
- ¶ Les purnes q bixen del ferro com lo  
trauen del formal el batē. Structure  
pprie scintille q de ferro feruenti ex-  
cūt qzāt stricte emitant. i celerit aut  
qz oculos suī fulgore pstringant. Vir-  
gili .viiiij. Structure calibū ⁊ fornicibus  
ignis hanelat.
- ¶ Lepolia.  
Liguricia a ligurio. ris.
- ¶ Les dents mucs.  
Sturpor dentiū.
- ¶ Lesques de patorrat.  
Bucellas panis subtoſti.
- ¶ Les fadrines treballen en la obra.  
Uirgines operi vacant.
- ¶ Les pedres la terra la calç porten al  
muscle.  
Lapides terrā calceſ humeris por-  
tant.
- ¶ Les dēts chijs ben ordenades q par  
q fossē d'crestal.  
Dentes paruuli ⁊ ordine positi ex  
cristallo videbantur.
- ¶ Les gales frsqs e roies.  
Malis ad gratiā rubentibus.
- ¶ Les tancadures ço es baldes o forrellats.  
Sera. re.
- ¶ Lo sopar.  
Uesperna.
- ¶ Los q venē peix cuyt ab salsa o carn  
cuyta axi com al mal cuynat.  
Cetarij. Cupedinarij.
- ¶ Loch o hostel o alqueria fora cami.  
Diuerticulū. Diuersorium.
- ¶ Lo drat de torquar les scudelles.  
Penniculon.
- ¶ Logar les cases.

- Edes mercede conducere.
- ¶ Lo cor mo dia o mo encleninaua.  
Presagibat mihi annus.
- ¶ Lo nas tort.  
Adunco naso.
- ¶ Los qui fan longanices.  
Fartores.
- ¶ Lo toç.  
Occipiū. pij. Occipitium.
- ¶ Lo mussol o la oliba.  
Noctua.
- ¶ Lo redo del genoll.  
Musculus ossis genus in iuncturis.
- ¶ Lo roci donali vna coç en la cuxa.  
Equus serui erus calceſ percussit.
- ¶ Lo marit ixque de amagatall.  
Tum vir elatebra egrediens.
- ¶ Los presechs tallats o fetes tallades re-  
mullades en bon vi o fin vi.  
Persica tessilatim concisa in optimo  
vino remolito.
- ¶ Lo raym agre.  
Omphax. cis. vuan acerbaz signifi-  
cat.
- ¶ Los cabells arizats.  
Horrenti capillo.
- ¶ Lo polli o fill dela egua.  
Publi equorū. Mulorū Afinorum ⁊  
similium.
- ¶ Lo yuern se acosta.  
Instat ver.
- ¶ Lo cernedor de cendre.  
Cernida est lignum supra qd'ducitur  
taratantara que dicernit pollinem idest  
farinaz a furfure.
- ¶ Lo nuu quis fa entre les iuctures dels  
dits per dolor de puagre.  
Condilus. li. i. nodus in articulis di-  
gitorum.
- ¶ Matalaf.  
Submenculū.
- ¶ Menegar en torn q nos tinga ala olla. i.  
que nos socarre.  
Agitare sepe ne serie adhereat.
- ¶ Mes se a nadar e anar dauall laygua aca-  
buçat.  
Undis se obruit.
- ¶ No se aquina fi tu ho deyes.  
Haud ego nesciebam quorsuz tu ires.

- ¶ Nonne apud part me decante  
 Laba cit animus.  
 ¶ Noy ha pus bella dona que aquesta  
 Deleo omnes de hunc ex animo tu  
 heres.  
 ¶ Non vult  
 Nolo. Minime.  
 ¶ Nol crech de res.  
 Sibi nihil fidei habeo.  
 ¶ No se dir res fite  
 Nihil simulate promefeto.  
 ¶ Nonent ench be.  
 Non recte teneo.  
 ¶ Nos pot creme ne dir quant te enyor  
 Incredible dictū est quatū me tenet  
 desiderium tui.  
 ¶ Not tardes auenir.  
 Non differas aduentum tuū.  
 ¶ Nom se quina remor he sentit en casa.  
 Nescio quid tumultuari in edibus  
 sensi.  
 ¶ No es ara loch d'cōfarto.  
 Non est nunc narrandi locus.  
 ¶ No so tant cursat p la vella que asos-  
 tenir lo casamēt laia mester basto.  
 Non sum adeo cito defessus ut ad  
 sustinendam lassitudinem baculo tar-  
 ditatem leuam.  
 ¶ Nos podia fartar de mirar lo.  
 Illius aspectu saciari nequibat.  
 ¶ No gose parlar.  
 Mutire non audeo.  
 ¶ No semper.  
 Non excreatum dederis.  
 ¶ Nunqua tinch diners o los diners no po-  
 den estar ab mi molt temps.  
 Nunq̃z diutius apud me nūmi hospi-  
 tari consueuerunt.  
 ¶ Oheix a ton pare.  
 Gere morem patri.  
 ¶ Obrer de vila.  
 Architector  
 ¶ Obra vna casa molt bella.  
 Extruxit domū politissimam.  
 ¶ Ofill men fes axi p̃ga tots temps.  
 Ita fac mi filij semp roga.  
 ¶ On vas acacar ab aquest filat.  
 Ad quod cū isto rete pergis aucupii  
 inquit (*sic*).
- ¶ Oroneta ocell.  
 Prognos.  
 ¶ Ous freschs a bene.  
 ¶ Oua recetia ad sorbiendū dedit.  
 ¶ Ous ben debatuis.  
 Oua bene difracta.  
 ¶ Passa o ves ala part dreta.  
 Concedas ad dexteram.  
 ¶ Paner d'verga o cistella.  
 Uerna.  
 ¶ Pacte o aminença.  
 Pactio. Pactum.  
 ¶ Pa florit e dur.  
 Panis nucidus durus.  
 ¶ Passeiant nos algunes voltes per la ciut-  
 tat.  
 Perambul autes aliquando urbem.  
 ¶ Pa rallat o menut.  
 Excarnatus panis ac tritus.  
 ¶ Paniscola.  
 Promontoriuz ferrarij quod nos di-  
 cimus paniscola.  
 ¶ Per qua raho dius aco.  
 Quid dum.  
 ¶ Peix menut o seanyaguats.  
 Silurus. ri.  
 ¶ Pendre ab les dents o a mossos.  
 Mordicus apprehendere.  
 ¶ Per que si tu creus.  
 Quare si me audias.  
 ¶ Perdre temps en va.  
 Terere tempus.  
 ¶ Peres mosquetes.  
 Moscatina pira ab odore vocantur.  
 ¶ Pesols.  
 Pisso.  
 ¶ Per lo he quem vols. .  
 Si me amas, adiuratio est.  
 ¶ Per conseguent o pgo.  
 Hac de re.  
 ¶ Per quen fas axi.  
 Quidita facis.  
 ¶ Per que ieneques.  
 Quid genis.  
 ¶ Per que plores.  
 Quidita lacrimaris.  
 ¶ Per q̃ has vberta la porta esta nū dix  
 que lo cresol q̃ cremaua dauant la cria-

- tura sera apagat havia pres llum d'i vehinat.  
 Quid noctu fores conrepuerant.  
 Vlt lucernam que apud i sautem ex tincta esset ex vicinis accendisse.
- ❑ Pechià o coqueta de pa dela pasta fentada lançada en lo foeh p los inheus o inbies com pastanè en vilipèdi d'l nostre sacrifici.
- Hadla quod faciunt mulieres hebreæ in vilipendium nostri sacrificij.
- ❑ Pechines de mar.  
 Cloquea cloquee.
- ❑ Pres lo paper ne fen troços e caleigal ab los pens e scopi y lançal en la cendra (sic).  
 Arripuit qz papirum in partes diuisas scidit ⁊ calcatum sepe pedibus atqz sputam in cinerem proiecit.
- ❑ Putpat occell.  
 Upupa.  
 Theremu.
- ❑ Quis pèsa mes saber sab menys dels altres.  
 Qui doctiorem se existimat forsan est indoctior alijs.
- ❑ Qui tot ho vol tot ho pert.  
 Totum qui optat nihil manutinet.
- ❑ Qui portava la dona rigne tant fort que caygue en laygua.  
 Qui ferebat feminam adeo est risum efusus ut vna eum ea in aquam caderet.
- ❑ Qui no te vergonya tot lo mon es seu.  
 Qui impudens est: totū sibi vēdicat orbem.
- ❑ Ratal fora la ciutat.  
 Suburbium.
- ❑ Ramat.  
 Gregem: minores bestias.
- ❑ Rabosa.  
 Uulpes. pis
- ❑ Rampa.  
 Uentositas spasmosa.
- ❑ Raure o leuar d'la memoria.  
 A memoria abradi.
- ❑ Rebolcar en lo fanch.  
 Prouoluere in luto.
- ❑ Rebost.

- Celula reposito omnium rerum
- ❑ Reblir de letres.  
 Obnere litteri.
- ❑ Reuiuī respirar o tornar en si.  
 Resipiro.
- ❑ Rebesam.  
 Attams.
- ❑ Refredar la viada bufat.  
 Calorem cibi tenui inspiratione retrigefacere.
- ❑ Recolzar-se.  
 Inmisi cubito.
- ❑ Remullar.  
 Remollire.
- ❑ Rexa de ferro.  
 Crates. tis.
- ❑ Reblir o omplir.  
 Conclutio. tis.
- ❑ Retret o cabra on les donet (sic) se afayten.  
 Genicem.
- ❑ Regraciar o fer gracies.  
 Agere gratias.
- ❑ Resta o roman adir.  
 Superist.
- ❑ Romangue ali.  
 Mansit ibi.
- ❑ Rouell don.  
 Utellum ouī.
- ❑ Romagueres o sarces o spines  
 Sentes. tis.
- ❑ Ruxar les carreres.  
 Rorare vias vel domos aqua.
- ❑ Scorehat.  
 Decoratus.
- ❑ Seeh o rnat.  
 Passum.
- ❑ Sctar peix.  
 Exquamare picem.
- ❑ Seruienlos a tanta dos fadrins, qua si d'vna edat.  
 Ministrabant autem eis pueri duo pene equales.
- ❑ Senyas o feuse lo senyal de la creu.  
 Sanctissimo triumphalis crucis signaculo aduersus communis hostis insidias armavit se ac munivit.
- ❑ Si la dona de si mateixa no es casta d'ba-des lo marit li posa qui la guarde.

- Nisi suapte casta sit mulier frustra  
maritus nititur apponere seruantes  
eam. Sed quis custo diet ipsos cus-  
todes.
- ☞ Smortit o spâtat.  
Examinatus: pteritum.
- ☞ Smolar les ganiuetes.  
Cultrorum aciem plixare.
- ☞ Souent beure o tastar.  
Bitissare. Moderate potare vel gus-  
tare.
- ☞ Som de vna matexa voluntat e noy ha  
entre nosaltres diferencia n̄guna tots  
crehem en deu ab vna fe e ferma pensa  
o intencio per la qual batallar som ap-  
parellats e morir alans que no aiustar  
nos amaphomet.
- Simus enim vnanimis nec di scri-  
men est inter nos xpm colimus vna  
fide ⁊ firma mente p̄na pugnare parati  
sum⁹ ⁊ mortem potius oppetere q̄z ma-  
phometo coniungi.
- ☞ Speralo acasa.  
Operire domi.
- ☞ Spolsar la pols.  
Excutere puluerem.
- ☞ Spital.  
Hospitale.
- ☞ Spachim prest.  
Dissolui me ocius. i. expediui me  
cito.
- ☞ Tallades de carn salada.  
Teselle carnis salite.
- ☞ Talladetes o lesquetes d'carn salada.  
Teselle carnis salite.
- ☞ Tinch vna filla per casar.  
Est mihi filia vel puella nubilis.
- ☞ Tot to he dit.  
Nihil pretermisum est.
- ☞ Tota tremolosa o plena de por.  
Tremebunda.
- ☞ Torqua boqs o toualles.  
Mantile. lis.
- ☞ Tots los de macasa stan be.  
Domi mee bene valent ex familia  
singuli.
- ☞ Trull o cub.  
Lacus locus ille in quem tortis vitis  
vinum decidit.
- ☞ Tret fora de la finestra.  
Extra fenestram porrecto.
- ☞ Traure de fora los ossos o les pines o  
desossar.  
Exdorsuare. Plautus in aulularia  
congrum muren am exdorsuare quan-  
tum potes.
- ☞ Uaia a cridarlo.  
Accersart.
- ☞ Ua adormir sense sopar.  
Incenatus it cubitū.
- raro libro:  
Flabellum. i.
- ☞ Uespra de festa.  
Dies profestus.
- ☞ Ues tu primer.  
Prioradito. tu.
- ☞ Ue acarreeh meu.  
Incumbit humeri meo.
- ☞ Ueure.  
Speculari.
- ☞ Uestidura pelosa ço es esclauina.  
Lena vestis vl'amict⁹ vilosus.
- ☞ Uentar lo forment.  
Ventilare triticum hoc est ventillan-  
do purgare.
- ☞ Vent de ponent.  
Zefirus.
- ☞ Vent de leuant.  
Boreas.
- ☞ Uine aci.  
Accede huc.
- ☞ Uiure en la alqueria.  
Ruri vitū agere vel agere vitā.
- ☞ Uull que sapies.  
Uelim confidas.
- ☞ Una oroneta no fa estiu.  
Una enim hirundo vt dicitur *ver*  
non designat.
- ☞ Un conexent setu.  
Notus quidam eius.
- ☞ Un poch torbat d'l dinar.  
Paululum in cena calefactus a vino
- ☞ Una donzella o ioue nouençana.  
Adolescentula nouiter nupta.
- ☞ Yo faç o vaig segons lo temps.  
Fruordum licet.
- ☞ Yo no puixch resestir ala força sense  
força.

Quid ē enim q̄z cōtra vim sine vi fieri possit.

¶ Yo ten fas gracies otoregracie.

Magnas tibi gratias dico.

¶ Yo nom peneclire may d'hauer treballat per la patria.

Nunq̄z mihi displicebit pro republica plurimum elaborasse.

¶ Yo prech gran plaer que tu haies aq̄sistat honor del teu hofici.

Gaudeo plurimum maximaz ex magistratu tuo te laudem ad eptum esse.

¶ Yo crech que tu conexas la malesa dels nostres enemichs.

Sceleritatem inimicorum nostrorum tibi notaz esse arbitror.

¶ Yot parle e dich atu la veritat.

Ego tibi vera loquor ⁊ ex animi sententia.

¶ Yo gnardare d'aci que nègn no furte res.

Ego hinc ne quis furtuz faciat oculis seruabo.

¶ Yo encara viu aquelles coses.

Idem etiam illa vidi.

¶ Yo morre huy si axo fas.

Si id facis postremū me vides.

¶ Yot prech q̄ mo digues.

Dic obsecro.

¶ Yot sperare acasa.

Te domi operibor.

¶ Yo daci apochs dies.

Ego intra paucissimos dies.

Magnifico ejemplar de la Biblioteca del Ateneo Barcelonés, procedente de la de don Miguel V. Amer. Este ejemplar se conserva en muy buen estado, salvo las primeras once líneas de la primera cara de la hoja final (sign. r<sup>6</sup>), cuya mitad superior izquierda se halla comida por la polilla y adherida la hoja á otro pliego de papel para su mejor conservación.

Quizá sea éste el más apreciado invaluable que posea dicha Sociedad. Para verle y poder tomar de él nota bibliográfica, necesitamos permiso especial de la Junta.

En la Biblioteca del *Institut d'Estudis Catalans*, de Barcelona, se conserva otro ejemplar procedente de la de don Mariano Aguiló.

Otro ejemplar, casi ignorado y falta de la hoja de dedicatoria, se halla en la Biblioteca universitaria de Valencia.

Gallardo, al núm. 2.143 de su *Ensayo*, anota otro ejemplar, si bien castellaniza el apellido del autor, llamándole Esteban.

Fuster, en su *Biblioteca Valenciana*, por estas palabras del colofón: *eractissima diligentia emendatus*, dice que parece ser esta segunda impresión del libro de Esteve, y añade que también confirma su sospecha de ser reimpresión la referida obra, porque concluye: "*Valē meī memor, Valentiae nonas Januarii Anno mil cccc LXXII.*"

La misma sospecha de Fuster abrigamos nosotros, con mayor motivo, habiéndonos comunicado don Endaldo Canibell, jefe de la Biblioteca pública Arús, de Barcelona, la existencia de un ejemplar del *Liber Elegantiorum* de Esteve, en poder de don Isidro Bonshoms, de Barcelona, que aquél vió con una magnífica portada, de la que ningún autor hase ocupado, que nosotros sepamos, y de la que carecen los cuatro ejemplares que conocemos de tan raro libro.

Como el señor Canibell no ha sabido indicarnos la fecha de la impresión del ejemplar que posee el señor Bonshoms, para venir en conocimiento de si es de la misma edición ó de otra distinta, nos hemos dirigido en varias ocasiones al señor Bonshoms, que, con toda su selecta y valiosa biblioteca, se trasladó á Valdemosa (Mallorca), suplicándole nos remitiera nota bibliográfica y fotografías de la portada y del colofón del ejemplar que posee. Nuestras diligencias no han tenido el éxito que era de desear, con

gran sentimiento nuestro, debido á que al distinguido cervantófilo catalán, según nos ha comunicado en dos ocasiones distintas, se le ha extraviado la papeleta bibliográfica del referido libro y no serle fácil ver el ejemplar, por tener aún encajonados todos los libros que constituyen su rica biblioteca.

El señor don J. Vives Ciscar, en un artículo publicado en las págs. 74-81 del tom II de la *Revista de Valencia*, correspondiente á 1881-82, intitulado "Los diccionarios y vocabularios valencianos", y que en 1882 diólo á la estampa en cuaderno aparte de 20 págs., editado en la propia ciudad, en casa de Domenech, copia la lacónica nota bibliográfica que de la edición de 1489 del libro de Esteve hizo Ximeno en sus *Escriptores del Reyno de Valencia*, pero ha equivocado el año de impresión, que dice fué el de 1479.

El señor Genovés (*Bibliogr. valenc.*), quien, lo mismo que el citado señor Vives Ciscar, no ha visto ningún ejemplar del libro de Esteve, bebe á su vez en la fuente equivocada de aquél, y también escribe "1479", sin citar para nada la verdadera edición de 1489, de la que, como llevamos dicho, se conocen cuatro ejemplares, sin contar el que posee don Isidro Bonshoms.

II. *Otra edición.*—La Sección Filológica del "Institut d'Estudis Catalans", de Barcelona, prepara una nueva edición, convenientemente ordenada, del *Liber Elegantiarum*, de Juan Esteve.

## Eximenez (FRANCISCO).

Catalán, hijo de Gerona, según los mas autorizados pareceres. Habiendo abrazado el estado religioso, vivió Eximenez, Ximenez o Eximeniz, que con estos tres nombres se le cita, en el convento de franciscanos de Valencia, desde el año 1384 al 1407, y asistió en Villarreal, en el artículo de la muerte, á la piadosa reina doña María, esposa del rey don Martín de Aragón.

Ignóranse las fechas de su nacimiento y de su muerte.

Su obra *Regiment de la cosa pública* dedicóla á los Jurados de Valencia, y en esta ciudad dióse á la estampa, lo mismo que el primero y duodécimo libros de su monumental enciclopedia *El Crestiá*, el primero, por consejo é instancia de mossén Juan Ruiz de Corella, y el segundo, á ruegos de los Jurados de la propia ciudad, y en Barcelona se imprimieron, en *lengua valenciana*, el *Art de ben morir* y *Scala Dei*, del mismo Eximenez, por cuyo motivo incluímos las expresadas obras en nuestra BIBLIOGRAFÍA, dejando de anotar, no obstante, otras obras del mismo autor tales como *El Libre dels Angels*, *El Libre de les Doncs*, *La Vida de Jesucrist*, etc., por entender, con respecto á las cuatro primeramente citadas, que si bien el autor no es valenciano de nacimiento, lo es, indiscutiblemente, por lenguaje de localidad y estar impresas las anotadas en último término en lenguaje eminentemente catalán.



**A** honore e reuerencia de nostre se-  
nyor ihesu crist: e dela sacratissima verge seny-  
ora sãcta maria mare sua. comença lo tractat  
apellat 'art de be morir ab lo breu confessio-  
nari tornat de l'ari en romanç per instructio/e  
doctrina deles persones no sabents lo lari. les  
quals no es raho que sien freruosos de tant  
fruyr e tant necessari com es/e se segueix del p-  
sent compendi en aquesta forma seguent

### **Lo prohemi.**

**M**ara que segons lo phi-  
losof en lo tercer libre deles ethi-  
ques la mes espantable deles coses ter-  
ribles sie la mort. empo en neguna manera se  
pot cõpar ala mort dela aia. aço confirme sãct  
Agustí que diu que mayor dampnatge es la  
perdicio de vna anima que de nyl cossof. tanbe  
se proua aço per sanct Bernat dient. que tot  
aquest mon corporal no se pot estimar tãt quant  
es lo preu de vna anima. per conseguint tant  
es mes espantable /e auorrible la mort dela  
anima quant ella es mes noble/e preciosa que  
lo cos. **E** axí com la anima sie de gran valor  
elo diable trebayll. e procure per lur condemp-  
nacio perdurable temptant al home en la der-  
rera malaltia ab molt grans temptacions. **E**  
a ij

(Continúa el Prohemi:)

per tant molt necessaria cosa es q̄ puees-  
que e remeye lo home alur anima per-  
que no sie condempnada tostemps eter-  
nalmēt pco molt expediēt. e cõuenient cosa  
es q̄ qualseuule qui desige esser saluat. mol-  
tes devegadas e ab diligēcia aya deuāt los  
vylls la art de ben morir. de la qual es la  
psent intēcio. **E** axí mateix pense en son  
co: moltes vegades. en la derrera malaltia.  
de q̄ ha de morir pque axí cõ diu sanet Gre-  
gori molt se ocupe en bona obra. aquell q̄  
souent pēsa en la sua fi. e lo mal q̄ esta p

venir si abans es cõsi-  
derat. e pēsat. mes leu-  
gerament se pot tole-  
tolerar e soferir. segõs  
aql̄l comū plar. Si les co-  
ses esdeuenijdores son  
ans sabudes. mes leuge-  
ramēt son suportades  
mas molt poques vegades  
algu se dispon be. quāt  
la mort lo pren soptosa-  
mēt. pque q̄sen pēse viu-  
re molt largamēt no cre-  
ent q̄ tan prest aya de-  
morir lo q̄ es cert se fa  
p instructio del diable. p  
quant molts p tal falsa  
esperāça enganats morē  
mal disposts. pco en nē-  
guna manera nos deu do-  
nar molta esperāça al  
malalt q̄ cõsegujra la sa-  
lud corporal. Car segons  
diu vn famos doctor cau-  
celler d'parís moltes ve-  
gades p aquesta tal falsa  
cõsolacio e simulada con-  
fiança de salut corpal.  
encorre lo home en cer-  
ta cõdempnacio. creēt  
que no ha de morir de  
aquella malaltia. Eper-  
tant abans de totes co-  
ses sie induit. e amo-  
nestat lo malalt a aql̄les

coses ab que aye e òbtengue la salut dela  
anima e son necessaries per a saluacio.  
Primerament que cregue com 'a bon cristia  
los articles dela fe. segons que la sancta ma-  
re esglesia los te. ells creu. Segonamēt ques  
alegre perque mor en la fe de nostre senyor  
ihesu crist | e en la obediēcia | e vnitat dela  
sua sancta esglesia. Tercerament que pre-  
pose en son cor de esmenar la sua vida si  
mes viuira | e de no peccar mes. nj offen-  
dre adeu nj als seus projsmes. Quartament  
que perdone per amor de deu alsquel an  
offes e deman perdo an aquells que el ha  
injuriat. Sinquenament que restituesque lo

q̄ te de altri Sisenament que conegue | e  
 eregue q̄ ihesu crist mori per saluar anosal-  
 tres | e per ell e que per altra manera no  
 pot esser saluat, sino per meritis dela sua  
 sancta passio, perço face gracies adeu en  
 quāt pot E si a aquestes cōsses respondra  
 de bon cor senyal es que es del nōbre dels  
 elets | e dels q̄ se han a saluar. En apres sie  
 induit ab gran diligencia, q̄ reebe los s̄acts  
 sacraments dela esglesia. Prjmerament que  
 ab gran cōtricio delis seus peccats faça en-  
 tegra confessio | e apres reeba tots los altres  
 sacraments necessaris ab gran reuerencia | e  
 deuocio | e aquell que no sera informat | e  
 enterrogat de algt altri deles coses sobredit-  
 es enterroge | e pense en si mateix conside-  
 rant si es disposat axi cō dit es. E aquell, q̄ en  
 aquesta manera sera disposat, recoman se  
 tot | e dones ala passio de ihesu crist cōti-  
 nuamēt dient la | e pensant en ella, car  
 p aquesta totes les temptacions del diable | e  
 sos engās son vencuts. E es de saber q̄ en  
 lo article dela mort los que han de morir  
 han mayors | e mes forts tēptacions del ene-  
 mjeh q̄ james ans agueren, segons que dauat  
 mostrara, contra les qualls lo anell porte | e  
 cōseyle bones inspiracions | e perque aquest  
 tractat es molt necessari | e pfitos, axi be per  
 los sabuts | e letrats als quals es dirigida  
 aq̄sta doctrina en lati, cō p les comunes per-  
 sones no letrades, les quals no es menys raho  
 p freturegen de tant necessari fruyt, deli-  
 bere de trauel segōs la possibilitat del men-  
 jobre entēdre en lenguaje cathala clar | e  
 manifest | estill ab ses hystories correspo-  
 nēts aq̄seum capitol, segōs q̄ en lo exēplar  
 lati les trobe pque pugnē axi cō en vn espill  
 mjrar | e especular les coses p ala salut de-  
 les sues aujmes ptayents (*sic*). Per cōseguēt

q̄lseune q̄ vol | e desige be morir, cōsidere  
 diligētment les coses cōtengudes en aquest  
 libre | e cōseguira grā ajuda | e vtilitat p  
 defensar se deles tēptaciōs del diable | e a  
 cōseguir la gloria de padis la qual nos vule  
 atorguar deu tot poderos lo qual regne en  
 vnjtat de essēcia e trinjtat de psones p tots  
 los setgles sens fi.

Termina *Lo Prohemí* en la primera lí-  
 nea de la hoja sign. *a<sup>1</sup>*. Sigue á continua-  
 ción el texto, que carece de tabla, y com-  
 prende los siguientes capítulos:

Capitol primer com lo diable tempta en lo  
 article de la mort contra la fe.

Capitol segon de la bona inspiracio del  
 angel en esguart de la fe.

Capitol .iiij. de la temptacio del diable ço  
 es de la desesperacio.

Capí .iiij. de la bona inspiracio del angel  
 contra la desesperacio.

Capí .v. de la temptacio del diable de im-  
 pasciēcia.

Capitol .vj. de la bona inspiracio dal an-  
 gel de pasciēcia.

Capitol .viij. com tempte lo diable de vana  
 gloria.

Capitol .xiiij. de la bona inspiracio del  
 angel contra la vana gloria.

Capí .ix. de la temptacio del diable de  
 auaricia.

Capitol .x. de la bona inspiracio del an-  
 gel contra la auaricia.

Capitol .xi. en lo qual se contenen moltes  
 bones doctrines | e conseyls per aquel que  
 sta en lo punt de la mort.

La última página del texto es como si-  
 gue:

ell algunes deuotes oracions. Mas guay de  
nosaltres que pochs son que sien ab sos proïs-  
mes lealment parlant los e amonestant los fa-  
ent oracions/e preguaries per ells. perque cõ-  
munament encara los malalts no pensen mor-  
rir. e perquant lo marit/o la muller restant. e  
los fills e parèts q'entenē de heretar lurs bẽs  
mes procuren a induir lo ala sua amor plorāt  
lo. per quels dexe mes bens. Elo que pijor es  
encara no lexē entrar a psones deuotes quels  
confortarien per regel quels fassen mudar lo te-  
stament. o l'exes. e axi moltes vegades les ani-  
mes dels morints miserablement caben en pe-  
ril. Perço quiscu procur en estudiar en la sua  
vida perque pura be morir. e hauer aci gracia  
e en la patria gloria. **ANDEA.**

**Aci se acaba lo tractat dela art de ben morir.  
Deo gracias.**

c. liij

179.

Un volumen de 148 × 77 mm.—Letra gót.—  
Signs. a-b de 8 fojas, y c de 3. Carece de portada;  
la hoja primera de la sign. a, està en blanco.—  
Carece de letras capitales, pero éstas están mar-  
cadas con letras minúsculas al principio de los  
capítulos.—No lleva colofón, pero indudablemen-  
te la impresión es de Valencia y de fines del si-  
glo xv.—Intercalados en el texto, figuran once  
grabados sobre madera, alusivos á aquél.

Este libro es traducción del *Ars moriendi*, de universal nombradía.

El ejemplar que describimos pertenece  
à la *Biblioteca de Catalunya* de Barcelo-  
na, procedente de la de don Mariano  
Aguiló.

Bastero, en la *Crusca Provensale*, cita  
un *Art de be morir*, pero no da más de-  
talles. De él lo ha copiado Torres Amat,  
en la pág. 684 de sus *Memorias*. Este úl-  
timo cita también, en la pág. 715, un  
*Tractat del art de ben morir* en el archi-  
vo de Ripoll.

Hemos visto que el texto del *Art de be  
morir* termina en la hoja sign. c. liij. Pues  
bien: al verso de la misma hoja, é impre-  
so con indénticos caracteres góticos y con  
signaturas correlativas, principia otro  
tratado, cuya primera página es como  
sigue:

Aquí comença vn breu confessorari. en lo qual se contenen moltes coses necessaries / e profitoses per induir als simples / e ignorants en via de saluacio / e regenerença de lurs peccats ab altres qüestions pertanyents ala materia.

Lo primer capítol qual deu esser lo confessor. Lo. ij. enquina manera ensenyara lo cōfessor la al seu confessant. Lo tercer com lo cōfessor confortara lo confessant. Lo. iij. enquina manera ordena lo confessor la confessio. Lo. v. qñes coses se deuen guardar per lo cōfessor. Lo. vj. dela inquisicio que deu fer lo sacerdot del penidēt. Lo. vij. dela manera del demanar quāt al peccat. Lo. viij. de les coses ques deuen demanar quant als manaments dela ley. Lo. ix. de les coses ques deuē demanar e inquirir quāt als peccats mortals. Lo. x. quals vots son de guardar / e quals no. Lo. xj. quals iuraments son de guardar. Lo. xij. aquals psones deu lo confessor no permetre pendre lo corpus christi. Lo. xij. en qual manera la confessio se deu fer

**Capítol primer qual deu esser lo confessor.**

**Primerament deu esser lo cōfessor dolç en corregir. Segonament prudent en ensenyar Ter**

[62.

(Sigue el texto, del cual copiamos los ocho primeros capitulos:)

Capítol primer qual deu esser lo confessor.

Primerament deu esser lo cōfessor dolç en corregir. Segonament prudent en ensenyar. Tercerament piados en punir. Quartament deu esser eloquent en enterrogar. Sinquenament suau en a conseyllar. Sisenamēt discret en donar la penitencia. Setenament sie mut en oyr al confessant Uytanament

sie benigne en absoldre, segons aquest vers que vol dir lo sobre dit. Confessor dulcis prudens. pius. affabilisqz suavis ⁊ discretus mutus sit atqz benignus Hec octo iura tibi ꝑcipiunt teneto.

Capítol segon en quina manera lo cōfessor ensenyara al confessant.

Primerament lo confessor reebe al confessant benignament ⁊ e graciosa quant ve aell. Itē façel seure ⁊ o posar agenolat a son costat. Itē digue li ques confesse al vicari ⁊ e loctinent de ihesu christ ⁊ e no ael com a

home. Item digue li que se senye del senyal de la creu diët. In nomine patris et filij et spiritussancti. Amen.

Capitol tercer en que manera lo confessor cõfortara al seu confessant.

Conforte lo confessor al confessant en aquesta manera mòstrant li cõ ihesu crist mori p nosaltres peccadors | e q̃ ell es piados | e mjsericordios. Item que perdonara ael sis cõfessa. Itẽ com sanct pere negua a ihesu christ. Item que sanct pau perseguia a ihesu christ. Item com lo sanct dauid feu oniey, e del peccat de sancta magdalena. Item de la cananea presa en adulteri. Èmpero que tots aquests jatsia que forẽ peccadors foren iustificats, e sanctificats, perque se peneliren, e se confessaren. Item q̃ mjjlor es descobrir lo peccat en aquest mon a vn sacerdot que deuât tots en laltre mon | e axi eternalment esser condemnat.

Capitol .iiij. en qujna manera lo cõfessor ordena la confessio.

Primerament oya la confessio general, en apres oya la confessio en special. È primeramẽt dels, v. sentjments corporals en apres dels vij. peccats mortals, itẽ dels deu manamẽts de la sancta ley. Item dels .xij. articles de la fe Item dels .vij. sacraments de la esglesia. Itẽ deles obres de mjsericordia spirital̃s | e corporals. Item de la confessio feta no degudamẽt. Item deles penitencies no degudament complides. Item dels .vij. dons del sanct spirit. Item dels .xij. fruyts del sanct spirit. Item de la participacio ab los excõmunjeats.

Capitol .v. qujnes coses se deuen guardar per lo confessor.

Guardes lo confessor que no demane dels peccats singularment mas en general. Itẽ no deman lo confessor ab qujn home | o dona pecca nomenant lo. Item no vituper al peccador nj lo reprengua fins ala fi. Item no mjre en la cara al penident confessant se. Item nenguna cosa lo enterroge fins aya acab son parlar. Item no demane al confessant quil feu peccar perque no deu acusar a altre algu sino asi mateix.

Capitol .vj. de la inquisicio del cõfessor deuers lo confessant.

Deu lo confessor demanar al confessant si sab lo pater noster, auemaria: credo in deũ, e los articles de la fe, e los .ix. manaments, e si nols sabra deu li manar quels aprengue. Item sapie de ell si es excomunicat Item si compli les penitencies. Item si ha rancor contra algu. Item si veridaderamẽt se penit de sos peccats. Item si dexa de dir algun peccat. Item sis vol abstenir del peccat. Item si ha voluntat de obeyr als manaments de la sancta esglesia. Itẽ si ha voluntat de satisfacer.

Capitol .vij. de la manera de enterrogar del confessor quant a quiscũ peccat.

Prjmerament deman lo confessor qujn peccat feu lo confessant, perque sapie si es peccat mortal o | venial. Segonament contra qui lo feu, perque pigor serie | e mes greu ferrir | o iniuriar al capela q̃ al lech. Terceramẽt | a bon pecca, perque pigor | e mes greu es dintre en la esglesia que fora de ella. Quartament pquel feu, per q̃ es mayor peccat ferir | o iniuriar maliciosament que casualment. Sinquenament quantes vegades comete aquell peccat, pque mes greu es dues vegades que vna vegada. Sisenament enqujna manera pecca si per cõstum | e manera natural | e vsada | o cõtra natura. Setenament | e derera quant | o feu, perq̃ es pijor en dia de festa que en dia feriat.

Capitol .viij. deles coses ques deuẽ demanar per lo confessor quant als .ix. manaments de la ley.

Quant al prjmer manament sie demanat al confessant si creu en deu | e los articles de la fe, e los sacramẽts de la esglesia, si dona fe als sõpnis sorts, a deujs | o encantacions re. Si ame asõ proisme cristia | e vol ques salue axi cõ el mateix.

Quant al .ij. sie demanat | o interrogat si iura o periura, si iura a deu | e als sancts sens causa, si dix mentidas, si trenqua los vots | e promietences.

Quant al tercerer, (*sic*) si guarda las festes, si a deiunat la quaresma | e les vigilies si pde lo tẽps en iochs | e sons re.

Quant al .iiij. sie demanat si obeyr als pares e mares, si aquells en ses necessitats soc-

corregue | o ajuda si als prelats e mayors honra.

Quât al .v. si a fet | o consentit omey si socorregue | e ajuda al malalt en lo article de la mort. si feu que no concebessen les dones. si procura que la dona se affollaz | o abortiz.

Quant al .vi. sis retengue la retribucio | o loquer dels servents si lealment a trebaylat per los altres si la cosa furtada sabent | o acõprat. si la cosa trobada sabent de qui era la retenguda.

Quant al .vij. si corrompe alguna dona sens la sua muller | o si conegue ala sua | o altra en lo part | o frescament parida.

Quant al .viij. si a blasfemat | o maldit de algu e si a deposat deles coses aell no manifestes | o conegudes | e testificat de aquelles.

Quât al .ix. si tira | o prouoca la muller de son proisme | o si menysprea al marit per causa de ella.

Quant al .x. deman si les coses | o heretats | o servents | o altres coses de son veli a designat | e cobeyat.

Capitol .ix. deles coses que deu demanar quât als .viij. peccats mortals.

Quant ala supbia demane si ses loat per los amjchs | e parents | e riqueses | e si cregue hauer lurs bñs de si mateix si a cregut que si ho | e iust Quât a la enueja si se es alegrat del mal dealgu si se es alegrat cõ algu es vituperat si se dol del be | e profit dels altres. Quant a la ira si a ferit algu si afet | o dit | a algu injuria si designa essermort en aquella ira sua. Quant a la peresa si va ala esglesia si les penitencies ael donades a complides. si dix moltes vegades. pater noster. aue maria | e credo i deũ. Quât ala auaricia sicobeya les coses de altri si feu o idui o tracta sionia si dõa alogrẽ. quât ala gola si fo contẽt ab lo viure es a saber ab sustentacio necessaria si | a menyat

moltes vegades en lo dia si cerca viandes molt delicades. Quât al peccat de la luxuria. si de aquest peccat moltes vegades pensa. si toca la muller desonestamẽt. si procura per hauer a costament a dona.

(Termina el texto en la hoja sign. d<sup>8</sup>, como sigue:)

**Demaneu si lo confessant de algun cas referuat se pot absoldre del simple sacerdot de aquell peccat. Response que si aquel tal es en parts remotes. e apartades dela cort romana pot esfer absolt. e deu li esser injungit. e manat ques fage absoldre per lo superior com. e quant pora et cetera.**

**Al se acaba lo confessorari breu. a honor. e reuerencia de deu omnipotent pare. e fill. e spíritsanct. e dela sacratíssima verge senyora sancta maria mare de deu ihesu xrist redemptor. e senyor nostre.**

[80.

(El verso de dicha hoja, en blanco.)

Don Mariano Aguiló cree que este libro fué impreso en Valencia, hacia el año 1491.

El *Art de be morir* y el *Confessionari* se han atribuido á fray Francisco Eximénez, si bien algún bibliógrafo contemporáneo nuestro, el señor Massó y Torrents, duda que sean de aquél.

Todas las ediciones que á partir de ésta, que hoy por hoy tenemos por primera, hanse hecho del *Art de be morir*,

son meras reimpresiones con ligerísimas variantes que se permitían los editores; las diferencias que ofrece el texto de la edición de Valencia hecha en *lingua valenciana*, en 1497, por Nicolás Spindeler, que más adelante anotamos, sobre la de 1491?, son tan insignificantes, que, no valiendo la pena hacer sobre ellas un estudio comparativo, remitimos al lector al prólogo que precede á la reimpresión que de la edición de Valencia de 1497 ha hecho don Antonio Bulbena, de Barcelona, en el que anota todas las diferencias notables que se hallan en las dos referidas ediciones.

Con referencia al *Confessionari*, hemos de manifestar que ninguna de las ediciones posteriores á la de Valencia de 1491?, se parece á ésta, y no sólo no se parecen,

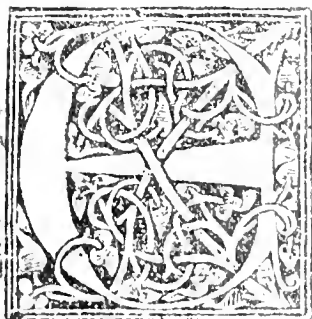
sino que perfectamente pueden pasar por obras distintas. Todas las ediciones posteriores á la de Valencia de 1491? llevan el nombre de Eximénez como autor, que le pusieron los impresores catalanes, pero no así la de Valencia de 1491?. De modo que si el señor Massó y Torrents, en su notable trabajo intitulado "*Les obres de Fra Francesch Eximenic (1340?-1409?)*. *Essaig d'una bibliografia*", duda de que el *Confessionari* sea obra de Eximénez, hubiera robustecido más aquélla al ver la diferencia que no ha notado y que ofrece el texto de la edición de Valencia, que podemos llamar *príncipe*, con las sucesivas y más modernas.

(Falta la hoja sign. a j, que sería la de la port. El recto de la hoja sign. a ii, es como sigue:)



**E**l honor e reuerencia de nostre se-  
ñor ihesu criste dela sacratissima verge  
sempor a sancta nra mare sua Lomen-  
ca lo tractat apellat art d de moruab lo breu cõ-  
fessionari tornat de lati en romanç per instruccio  
e doctrina de les persones no sabents lo lati: les  
quals no es raho siq freturoses de tant profites  
fruyt e tant necessari com es e se segueix del pñent  
compendi en aquesta forma seguent.

### Lo problem



**M**icara que segons lo  
philosoph en lo terc de les  
ethiques: la mes spanta-  
ble de les coses terribles  
sia la mort corporal empo-  
en neguna man era se pot  
acomparar ala mort dela  
anima. aco confirma sanct Augusti que diu: que  
maior dampnatge es d la perdicio de vna anima  
que de mil cosos. E tanbe se prona aco per sanc-  
Bernat dient: que tot aquest mon corporal no se  
pot estimar tant quant es lo preu de vna anima.  
per consequet tant mes es spantable e auorible  
la mort d la anima quant ella es mes noble e pre-  
ciosa que lo cos. E axi com la anima de gran

a ii

[81.

En 4.º—Letr. gót.—Signs. *a* y *b* de 8 hojas y *c* de 6.—*Lo problem* termina en el recto de la hoja sign. *a* iij y al verso de la misma principia el "Capitol primer. Com lo diable tempta en lo ar-

tielo de la mort contra la fe."—Termina el libro al verso de la sexta hoja de la sign. *c*, como sigue:



**E** finalment deuem notar que pus la salut del home esta en la sua fi: que quiscu deu ab gran diligencia e esforç pueyr & algun amich o cōpanyo deuot fufficient e leal: lo qual si sia pſent en la sua fi. perque lo conseylla e conforta en la constancia dela fe: e lo incita e mogua a hauer pasciēcia e deuocio: confiança e caritat: e perseverēcia e a totel bones obres: donant li esforç: e animant lo en la agonia e batalla final: e dient per ell algunes bones oraciōs. **M**es guay de nosaltres q̄ poch's son que sien ab los proïmes lealment: parlant e amonestant los: faent oraciōs e pregarics p̄ ells. Perque comunamēt los malalts encara no pensen moure: per quant lo marit o la muller restant e los fills e parents que entenen de heretar lurs bens: mes procuren a induir lo ala sua amor: plo rant lo per qu ells dexe mes bens. **E** lo que p̄uoz es: encara no lexen entrar a p̄sones deuotes q̄ls confortarien: per recel quels fassen mudar lo testament o lexes. **E** axi moltes regades les animes dels morint miserablament caben en gran perill. **P**erço quiscu procur en estudiar en la sua vida perque pugua be moure: hauer aci gracia: e en la patria gloria sempiterna. Amen.

**A**ci acaba lo tractat dela art de ben mouir:  
 Stampat per Nicolau Espindeler. Deo gracias.

Es ejemplar muy incompleto, pues le faltan las hojas 4.<sup>a</sup>, 5.<sup>a</sup>, 6.<sup>a</sup>, 7.<sup>a</sup> y 8.<sup>a</sup> de la sign. *a*; la 2.<sup>a</sup>, 3.<sup>a</sup>, 5.<sup>a</sup>, 6.<sup>a</sup>, 7.<sup>a</sup> y 8.<sup>a</sup> de la *b* y la 1.<sup>a</sup> de la *c*, las cuales, intercaladas en el texto, contenian algunos grabados mejores que la anterior ediciōn, que hoy por hoy es la *príncipe*. La hoja sign. *a* iijj, ha

sido reemplazada por otra ms. y al verso de la misma hase dejado un gran espacio en blanco, cerrado por una orla, para indicar el grabado que contenia y que ha sido reproducido á pluma en la hoja siguiente por el poseedor del libro, don Antonio Bulbena, de Barcelona.

A la sexta hoja de la sign. c, al verso | *d'be morir*, sigue la hoja señalada con la  
de la cual hemos dicho que termina el *Art* | sign. d, en cuyo anverso principia el

**T**ractat de confessio ordenat per lo  
molt reuerēt mestre Francesch eximenis del orde  
dels frares menors: e patriarcha de hierusalem.  
E primerament ensenya quina cosa es confessio  
ne que requir a ço que sia verdadera.

**C**onfessio verdadera es anos necessaria  
p la ordinacio de deu: e per lo manamēt  
dela santa esglesia: que almenys m a  
cascun any cascu sia tengut d confessar e combee  
gar: e la confessio com sia sacrament special dar  
p Jhesucrist ala sancta sglesia christiana: ha tan  
ta virtut que tostemps que lo bo reeb denotamēt  
e verdadera: deus li dona special gracia sua en la  
anima. e vltra aço que procure molts dons e gra  
cies d nostre senyor deu. ¶ E nota aci que la per  
sona deuota no solamēt se deu confessar vna veg  
da lany: ans ly confess que souent: per tal que aci  
humilia la sua anima al seu creador: e aconsegue  
ixa la sua special misericordia: e gracia: es aiusst  
ab lo senyor beneyr. ¶ E deus saber que la con  
fessio deu hauer totes aquestes condicions: çoes  
que sia voluntaria: e si lo cor no to diu sapies cert  
quet es mal senyal: e lauors la deu fer voluntaria:  
xi que la inclis a voler la. E ar iustia q no la  
vulles no res niçps ne es obligat de fer la e de vo  
ler la: e de soberguciar ala malicia de ta volūtat.

El último capítulo del texto, distinto, | anterior, es como sigue:  
como ya hemos dicho, del de la edición | *Casos molt profitosos quant ala Absolucio.*

**¶** Dubte es si lo mut o soit o tantamut o impedit en lo parlar se por absoldre per senyals: **¶** Respon se que podê esser absolt: en tal que en qualsevol manera consta es mostra de lur contricio e repenidimênt. **¶** Demanes si lo stranger ques cōfesse en son lēgatge al sacerdot que nol enten si por dī esser absolt. **¶** Respon se que deu esser absolt: encara que nol entēgua. **¶** Item si lo malalt se confesse de algun peccat reservat si deu esser absolt: es de dir que si manāt li que si ab la ajuda de deu guarira ques faça absoldre per lo superior. **¶** Dubte es si lo excomunicat d' excomunicacio menor pot esser absolt del simple sacerdot de sos peccats. **¶** Respon se que primerament se deu absoldre dela excomunicacio e despuix sia absolt dels peccats. **¶** Demanes si lo cōfessant de algun cas reservat se por absoldre del simple sacerdot d' aquell peccat. **¶** Respon se que si aquell tal es en parts remotes e apartades dela cort romana por esser absolt: **¶** deu li esser iniungit e manat ques faça absoldre p lo superior com e quant pora. cc.

**¶** Al labor e gloria dela sanctissima trinitat e dela sacratissima verge maria sēpora nostra: fōch stampat lo present tractat en la insigne ciutat de Valencia: a tres de Juliol Any. M. cccc. xc. vii.  
Per Nicolau Spindeler

Termina en el recto de la 6.<sup>a</sup> hoja de la sign. c. Vuelta, en blanco.

El anterior volumen ha sido adquirido últimamente por el bibliófilo catalán don Ramón Miquel y Planas, de Barcelona,

por la cantidad de cien pesetas. Son tan raras las precedentes obritas, que Serrano Morales, el doctor Haebler y todos los bibliógrafos que les han precedido no las citan.

En nuestros días, el distinguido bibliófilo catalán, miembro del "Institut d' Estudis Catalans" e Inspector de la "Biblioteca de Catalunya", don Jaime Massó y Torrents, en su ya citado trabajo intitulado *Les obres de Fra Francesch Eximéniz* (1340?-1400?) *l'essai d'una bibliografia*", inserto en el *Annari* de la expresada Corporación correspondiente a 1909-10, anota las precedentes obritas, y entre las impresiones que de las mismas cita, fija en el año 1502 una edición del *Confessionari*, de Eximénez, cuyo ejemplar, añade, ha tenido en sus manos.

Nosotros, que hemos examinado el ejemplar á que se refiere el señor Massó,

podemos asegurar que la afirmación de éste no es cierta; semejante edición no ha existido nunca, y sólo es hija de una distracción sufrida por el probo bibliófilo, como vamos á demostrar.

En la Biblioteca del Seminario de Gerona existe un volumen que contiene, del mismo Eximénez, la *Scala Dei*, impresa en "*Barcelona per Johā Iuschnier alamaný a l'any, dies de Maig, Any. Mil. cinchentes* (sic) *e xii*", el "*art de ben morir*, impreso también en la misma ciudad "*p gabriel Pou cathala en l'any Mil. x. cents e set*", seis hojas, ó sean la 2.<sup>a</sup> (cuyo recto, para mayor inteligencia, reproducimos á continuación).

**Tractat apellat Confessionari· E**  
compost per lo molt reuerēt Francesch eximenis.



**C**onfessio vertadera es a nos ne  
cessaria: per la ordinacio d' deū e per lo  
manament dela sancta esglesia: que al  
menys mana cascun any cascu sia tēgut  
de confessar e combregar: e ala cōfessio com sia sa  
grament special donat per Jesu crist ala sancta  
esglesia christiana ha tanta virtut que toltēps q̄  
lo bon christia lo reb deuotamēt e vertadera; deu  
liona special gracia sua en la anima e vltra aço q̄  
procura molts dons e gracies d' nostre senyor dū  
¶ E nota que la persona deuota no solament se dū  
confessar vna vegada en lany: ans li consell q̄ so  
uent per tal que aci humili la sua anima al seu cre  
ador: e a consequir la sua special misericordia e  
gracies a iuste ab lo senyor beneyt. ¶ E deus sa  
ber que cōfessio deu hauer totes aquestes condi  
cions: ço es que sia volūtaria, e si lo cor no to diu  
sapies cert quet es mal senyal: e lauors la de<sup>9</sup> fer  
voluntaria: xi quet inclins a voler la. Car iat sia  
q̄ no la vulles no res menys ne es obligat de fer  
la e de voler la e de sobergaiar ala malicia d' ta vo  
luntat. ¶ Segonament deu esser vertadera ço es  
que no digues si no ço que has fet. ¶ Tercament  
dū esser humil e sens questions e sies apperellat a  
tota penitencia obediencia correccio e iubi d' l cō  
fessor. ¶ Quartament deu esser pura dreta inten  
cio: ço es ques faça per gloria e honor d' deū e no  
per ypocresia ¶ Quintamēt que no duptes en la  
a ij.

3.<sup>a</sup>, 6.<sup>a</sup> y 8.<sup>a</sup> de la sign. a y la 2.<sup>a</sup> y 3.<sup>a</sup>  
de la b del *Confessionari*, edición hecha  
por el mismo Gabriel Pou en 2 de Abril  
de 1507, á juzgar por el ejemplar comple  
to de la misma obra, que, muy bien con  
servado y encuadernado, se halla en la

Biblioteca del *Institut d'Estudis Cata  
lans*, procedente de la de Aguiló; á conti  
nuación de dichas seis hojas del *Confes  
sionari*, pero con distintos caracteres gó  
ticos y signatura (que es la a iij) figura  
en el expresado volumen otra obra del

mismo tamaño que el *Confessionari*, la cual es un Tratado de Moral, impreso en Valencia, en 1502, en *lengua cathalana*, como se hace constar en la última página del texto.

Este Tratado de Moral lleva las signats. *a*, *b*, *c*, *d* y *e*, de 8 hojas, y *f* de 5; pero le faltan las tres primeras y la sexta hojas de la sign. *a*; contiene, numerados, 30 capítulos y otro final intitulado *primer*, que habla *de la moderansa*; en los 30 primeramente citados capítulos liase omitido en la numeración el XXI y repetido el título del XIX; la hoja que debía de contener el principio del cap. V, que es la 6.ª de la sign. *a*, falta. El texto principia en el recto de la 4.ª hoja de la sign. *a*, por faltarle las tres primeras hojas, como ya hemos dicho, y contiene el final del capítulo II; la numeración de los demás capítulos y sus títulos, según el orden que llevan en el libro, es como sigue:

Cap. iij. de la amicitia.  
 Cap. iiij. de la amor carnal.  
 Cap. sise. de les dones.  
 Cap. vij. de la enveja.  
 Cap. viij. de la alegría.  
 Cap. ix. de la tristicia.  
 Cap. x. de la pau.  
 Cap. xj. de la ira.  
 Cap. xij. de la misericordia.  
 Cap. xiiij. de la liberalitat.  
 Cap. xv. de la auaricia.

Cap. xvj. de la correctio.  
 Cap. xvij. de la lagoteria.  
 Cap. xix. de la prudencia.  
 Cap. xix. de la follia.  
 Cap. xx. de la iusticia.  
 Cap. xxj. de la injusticia.  
 Cap. xxij. de la lealtat.  
 Cap. xxiiij. del engan.  
 Cap. xxiiij. de la veritat.  
 Cap. xxv. de la falsia.  
 Cap. xxvj. de la fortaleza.  
 Cap. xxvij. de la temor.  
 Cap. xxviij. de la magnanimitat.  
 Cap. xxxix. de la vanagloria.  
 Cap. xxx. de la constancia.  
 Cap. xxxi. de la inconstancia.  
 Cap. xxxij. de temperansa.  
 Cap. xxxiiij. de la intemperansa.  
 Cap. xxxiiij. de la humilitat.  
 Cap. xxxv. de la superbia.  
 Cap. xxxvj. de la abstinencia.  
 Cap. xxxvij. de la gola.  
 Cap. xxxviij. de la castedat.  
 Cap. xxxix. de la luxuria.  
 Cap. primer de la moderansa.

Se halla enriquecido con notables ejemplos, máximas y sentencias de Jesús y sus Apóstoles, de filósofos, poetas y escritores. Reproducimos la última página de tan hermoso y raro libro, que no hemos visto citado en ninguna Bibliografía, donde se halla el colofón que el señor Massó y Torrents ha adjudicado equivocadamente al *Confessionari*, del maestro Eximénez.



Molt vtil e necessari p̄r qualseuol  
christia Ordenat per lo reuerēt mestre  
francesch Eximenis apellat art de ben

**morir.**

*Spinoza  
...  
...  
...  
...*

*...  
...  
...  
...  
...  
...  
...  
...*



En 4.<sup>o</sup>—Letr. gót.—16 hojas sin numerar, pero con signats, *a* y *b* de 6 hojas, y *c* de 4, con diez grabados de madera intercalados en el texto, inspirados en los del *Vs moriendi*, diferentes de los de la edición de Valencia de 1491?

El anterior título se halla en el recto de la 1.<sup>a</sup> hoja de la sign. *a*. Al verso de la misma hoja hay doce versos latinos, que principian así: "*Mortales dominus cunctos in luce creauit.*" Al recto de la hoja que sigue, sign. *a* ij.

A honor y gloria de nostre sen- | yor iesu  
christ: e d'la sacratissima e ïteme | rata vge  
maria mare sua senyora nra. | Comença lo

tractat appellat Art de ben | morir: tornat  
de lati en romãe per instructio e doc | trina  
deles persones no sabentz lo lati: les quals |  
no es rao sien freturoses de tan profits e  
tan ne | cessari fruyt com es e se seguix del  
present còpen | di en aquesta forma seguent.

Sigue á continuación, en la misma lla-  
na, el *Prohemí*, que termina en la hoja  
sign. *a* iij, verso, el cual reproducimos a  
continuación, por constar que "he d'libe-  
rat traurel segons la possibilitat del meu  
pobre e nenbre (*entendre*) en lègua va-  
lèciana e mãifest estil": y para dar una  
muestra de los grabados que la obrita con-  
tiene:

quell qui en aq̄sta mateixa manera sera dispos̄t re-  
comana se tot ala passio de iehucrist cōtinuament  
dient la e pençāt en ella; car p aq̄sta totes les tēp-  
taciōs del diable e sos engas son vécuts. ¶ Es  
de saber q̄ en lo article dela mort los q̄ hā de morir  
han maiors e mes fortes tēptaciōs del enemich q̄  
iames ans haguerē; segons lo q̄ dauall se mostra:  
cōtra les quals lo bon angel porta e dona bones  
inspiraciōs. ¶ per que aq̄st tractat es molt neces-  
sari e pfitos ari ben p los sabuts e letrats als q̄ls  
es dirigida aq̄sta doctrina en latitcō p les comu-  
nes psones no letrades; les quals no es rao fretu  
regen de tan necessari fruyt; he d̄sliberat traurel  
segons la possibilitat del meu pobre e nendre en  
lēgua valeciāna e māifest estil; ab ses istories cor-  
respōdents segōs en lati exēplar lo trobe; p que



pugā ari cō en vn  
spillmirar e espe-  
cular les coses pe-  
ra la salut d̄les a-  
nimes pertayēt  
q̄der cōseguent q̄  
vol be morir; cōsi-  
dera diligentmēt  
les coses cōtēgu-  
des en aq̄st libre  
e a cōseguira grā  
auida e vtilitat p  
defenlar se de les  
tēptaciōs d̄l di-  
able e aconsegur  
la glia d̄ paradīs.

**De la tēptacio cōtra la fe. La primer**

También reproducimos á continuación | que contiene el principio del capítulo pri-  
el recto de la hoja que sigue, sign. a<sup>1</sup>, | mero de la obra:

**O**m la fe catholica sia fundamēt e pñci-  
pi de tota la salut nostra: e sens fe negū  
pot esser saluat: segons aquell parlar de  
sant Augusti. La fe es fonamēt de tots  
los bens: e comēcamēt de tota nostra salut bñana  
. Item diu sanct Bernat La fe es principi de la sa-  
lut dels homēs: sens aq̄sta no pot algun pertāyer  
ni esser del nōbre dels fills de deu: e sens aquesta  
qualscuol treball del home es sens pñt per cō-  
seguent lo diable enemich de tot lo humanal linat-  
ge: treballa ab totes ses forces per tornar el āçar  
en lo infern en lo article de la mort dñā fe totalmēt  
o almeys per fer lome desuiar e duptar en aq̄lla  
per quāt lo qui dubta en la fe es infect. E diu tēp-  
tant lo en aq̄sta maner. Q̄ mel qui desanēturat cō-  
estas en grā error: aq̄sta fe e creēça q̄ tu tēs no es  
cō tu la creus o segōs q̄ la predicā: ni ha infernal  
gū: tots hanē esser saluats. E encara q̄l home fa  
ca moltes coses les quals aq̄sien tēgudas per ma-  
les: omate aximateix: o adore als idoles: axi cō  
san los reys: infectis e grās homēs ab grās cōpa-  
pies de pagās: tot torna eue avnmateix si axi per  
los chritians cō per ells: per quāt negū qui muy-  
ra no retorna de ça. E axi aq̄sta fe tua no es cosa d̄  
alguna cosa vitat. Per aquesta manera e altres  
moltes treballa lo diable per fer caure lome dñā  
fe en la sua si: per quāt sap ell q̄ lo fundament que  
es la fe regira e caygut tot laltre que dñō bre ella  
es edificat caura necessariament. E des coue-  
ber q̄lo diable per molt que tēpte lome no pot p-  
força fer lo peccar: ni en negūa manera vécre: si  
no q̄ ell mateix li done loch ecōsenta segōs diu la

Termina el texto en la hoja sign. c<sup>1</sup>, verso, como sigue:

LA.  
sibles e no vibles en aq̄sta hora d̄la mia mort amē  
¶ Exi ainnitacio del seu redēptor peniāt en lar,  
bre dela creu per los peccadors deu dir. Enles tu  
es mans senyor coman lo meu spirit.

¶ E finalmēt deuē notar q̄ pus la salut del home  
sta enla sua fit: q̄ cascu deu ab gran diligencia e es  
forç pueyrir de algū amich o cōpanyo deuot suffi  
ciēt e leal: lo q̄ li sia present enla sua fit: pque lo cō  
felle e cōforte enla cōstancia d̄la fe: e lo incite e mo  
gue a hauer pasciēcia e deuociō: cōfiança e cari  
tat e pseuerança en totes bones obres donāt li b̄s  
esforç e animāt lo enla angonia e batalla final: e di  
ent p ell algunes bones oraciōs. Abas trists d̄ no  
saltres q̄ pochs son q̄ sien ab los p̄simes lealmēt  
parlan e amonestāt los: fent oraciōs e pregaries  
p ells. perq̄ comunamēt los malalts encara no pē  
san morir: e perquant lo marit o la muller restāt e  
los fills e parents qui entenen de heretar lurs  
b̄s: mas pcuren a induir lo ala sua amor: plozāt  
lo perquels dexe mes bens. E lo q̄ p̄yor es encara  
no lexen entrar ap̄sones deuotes quels cōfortari  
en: p recel quels facen mudar lo testamēt o lexes  
¶ Exi moltes vegades les sues animes morint mi  
serablament caen en gran perill. ¶ Perço cascu  
deu sollicitament procurar en estudiar enla sua vi  
da: perque puga be morir: e hauer aci gracia e en  
la patria gloria sempiterna. Amen.

¶ Abigencant la diuina gracia sou enpremtat lo  
present tractat apellat art de be morir: ordenat p  
lo reuerent mestre Farāc esch eximenis p gabriel  
Bon cathala en lany M̄dl .v. cents e set.

Ejemplar de la Biblioteca del Semina  
rio de Gerona, que figura en el volumen  
que contiene la *Scala Dei* y las seis hojas  
del *Confessionari* de Eximénez y el Tra  
tado de Moral anteriormente citados.

Resulta curioso que, mientras en el  
*Prohemi* de la primera edición de Valen  
cia de 1491? dice el traductor que *delibe  
re de trauel* (sic) *segōs la possibilitat del  
men pobre entēdre en lenguaje cathala*

*cl'u e manifest estill*, en esta de Barcelona de 1507, escribe: *en lègua valçiana e mñifest estil*.

[85.

Art de be morir. (*Este es el único tit. de la port. Al fin, en el recto de la cuarta hoja de la sign. c. el siguiente colofón:*) La present reproducció en | fotogravat, feta sots cura den Angel | Aguiló en casa de Joseph Lavall y es- | tampada per Fidel Giró, ha sigut co- | piada de l'edició de l'Art de be morir | (Valencia... M.CCCC.lxxxxj?) de la | qual se'n conserva l'únic exemplar fins | avuy conegut en la sua Biblioteca. La | obra no te portada y s' es reduhida al | reproduhirla un centímetre d' la amplada d' la caixa d'impressio. Publicada baix | lo patronat de la Societat Catalana d' | Bibliofils en lo mes d'Desembre d' l'any | M.DCCCC.v.

[86.

En 8.º—Letra gót.—Papel de hilo.—Signats. *a* y *b* de 8 hojas, y *c* de cinco. Como se indica en el colofón, es una reproducción en grabado de la edición de 1491?, que anteriormente anotamos, y como consecuencia figuran también en ella los once grabados que se hallan intercalados en el texto de aquella, ó sea la edición original.—Las eses del colofón son largas. El ejemplar original se hallaba en la bibl. de don Angel Aguiló, hijo de don Mariano, pero hoy figura dicho ejemplar, como he dicho antes, en la *Biblioteca de Catalunya*, de Barcelona.—A la vuelta de la port. de esta reproducción, se lee la siguiente nota: "D'aquesta obreta s'han stampat 6 exemplars en pergami, nom. del o al 5; 20 en paper japó. nom. del o al 19; 74 en paper especial y 250 en paper de fil."—Principia el texto en el recto de la hoja sign. *a* ij, y termina en el recto también de la hoja sign. *c* iij.—Vuelta de esta hoja, en blanco; en el recto de la que sigue, se halla el colofón ya copiado.—Vuelta de esta hoja, en blanco; sigue otra hoja en blanco, que es la última del volumen, en cuyo anverso hay el escudo ó grabado, que ocupa media página, de don Mariano Aguiló.

Ejemplar de la Biblioteca de don Lluís Nicolau, de Barcelona.

¶ *Tractat de Confessio* ; ordenat per lo Mestre Fran- | cesch Eximeniç, com a complement | a la *Art de bé morir*, stampat a | Valencia. Any. M.CCCC.XCVII. (*Grab. alusiu al text, que se halla también reproducido en la pág. VIII.*) ¶ En Barcelona: "Stampa Elzeviriana", de Borrás | & Mestres. — Rambla Catalunya, 14.—Any M.DCCCCVI. (*El anterior tit. es el de la cubierta del libro. El mismo tit., pero sin el grab., figura en la hoja de port., á la cual preceden, después de la cubierta, dos hojas en blanco.*)

[87.

En 4.º—Papel de hilo.—x-30 págs. y 2 hojas finales en blanco.—A la vuelta de la port.: "Tiratge —100 ex. en paper de fil —25 " " " japonés."—En el recto de la hoj. que sigue (III de las preliminares del libro).

## A

la "*Societat Catalana de Bibliofils*"

*Qui a ún castija, a cènt avisa:*

La aparició en fac-símil (patrocinada per aquesta *Societat*) d'un incunable de la *Art de bé morir*, nos ompli de goig lo cor, puix doná-us de parér que ab semblant publicació podriem completar un altre exemplar de la metéxa obra que fá témps possehim. Mas, com no-y pot haver may goig complert, no solament nos adonarem de que lo nou llibre era també manxol, mas encare al llegir la única nota (en caràcters gòtics movibles) stampada a la fi, ab greu dolor hagnerem de veure que tota ella era un agregat d'errades e de falsedats.

Diu la nota en qüestió, fèlhelment reproduhida:

"La present reproducció en | fotogravat feta (*fèta*) sots (*sóts*) cura den Angel | Aguiló en casa de (*den*) Joseph Lavall y es = | tampada per Fidel Giro, ha sigut co = | piada de l'edició de l'Art de be morir | (Valencia... M.CCCC.lxxxxj?) de la | qual se'n

(*se-n*) conserva l'únic exemplar fins avuy conegut en la sua (*séua*) Biblioteca. La obra no té (*té*) portada y s'es redubida al | reproduhirla un centímetre d'ampla = | da d'la caixa d'impressió. Publicada baix (*sóts*) | lo patronat de la Societat Catalana d' | Bibliòfils en lo mes d'Desembre d'l'any (*del any*) | M.DCCCC.v.”

Passém per alt la falta absoluta d'accentuació e de puntuació, avuy indispensables, no valent la excusa de voler retrocehir al sistema antiel, sobre-tót en una redacció tan vulgar e degenerada com és de veure en la precehent nota. Ni fém cabal d'aquella divisió del mót *estampada*, que, divent la esse llarga davant *t* anar sempre agafada ab aquesta, tant que no fórmén sinó un sol signe, lo separar-les implica una grossa errada tipogràfica. Ni-ns parém en lo barbarisme d'usar *baix* (*adjectiu*) com a preposició, tant més quant, lo metéix scriptor la usat. al començament, de *sóts*, o *sots*. Dexém encare aquell *sua*, per *séua*, que ja no pot anar d'arcaych, axicom moltes d'altres sotileses pron notables, de les quals ningun scriptor modern no sap fer lo degut cabal.

Donchs, no volent ocupar-nos sinó de la part més sobressortint de la dita nota, será conivent de fer algunes rectificacions bé prou pertinents. Car ni *ha sigut* ni és stat la tal obra *copiada de l'edició de l'Art de be morir*, que l'editor creu haver donada complerta, ni és probable que fós aquella stampada a Valencia, l'any 1491, com gayrebé

allá assegura. E, primerament, no fón *copiada*, sinó *reproduhida* en fotogravat, axicom més amunt prou clarament ja espréssa. Segónament, si hagués stat *copiada*, no hauria d'exat de veure lo *copista* que la dita *Art* devia anar seguida d'un *brén confesionari*, anunciat al bell començament del llibre; lo qual defalt palesament se delata, per quant al peu de la darrera plana, donada com a final, hi apareix fotogravada la signatura *cüj*, indicant la falla d'altres tres o quatre folis següents. Noresmenys, si hagués stat *copiada*, plá que algú haguéra vist, a la quarta plana, que lo traductor deliberá *de trauecl* (sic)... *en lenguaje* (sic) *cathala clar* | *e manifest* | *estill*. Per que, sabuda com és la fatlera dels valencians en fer prevaldre lo llur dialecte, en les obres per ells editades, no és probable que sia valenciana la flamant edició. En contra, ho és de cert la nostra, qui, a més de ostentar lo colofó d'en Nicolau Spindeler—Valencia—1497, diu en lo metéix lloch del *Prohemí* que la novament reproduhida: *he deliberat trauecl... en lengua valenciana e manifest estil*.

Vejam are de fer lo parangó entre la edició *de la qual se-n conserva l'únic exemplar fins avuy conegut* e la nostra, en sa segona part, encare més singular e única. De prompte, qualsevol veurá que lo tét d'aquella és tan defectuós, que no pot trelladar-se sens gran treball e una munió de notes aclaratories. Bastará que-n presentén alguns exemples:

PLANA	RATLLA	EDICIÓ DEL 1491?	EDICIÓ DEL 1497
1	7-8	de tant fruyt	de tan saboros fruyt
1	13	espantable	spantable
1	14	sie la mort	sia la mort corporal
1	24	lo diable trebayll, e procure	lo diable trebaylla e procura
1	25	derrera	darrera
2	1-2	proueesque... lo home alur anima	proveheixqua... lom ala sua anima
2	4	qualseuule quj desige	qualseuulla qui desiga
2	6	aya deuant los vylls	haia dauant los vlls
3	8	esglesia.	esglesia: feent li infinides gracies com li dona mort regoneguda: ço es ab temps e disposicio ques pot dispondre e ben aparellar: lo que per ventura en altre temps fer no poria. y en apres poria morir a mort soptada   la qual en cert es molt perillosa. axí que per por de pijor se deu contentar del que Deu fa: e tenir per millor la sua sancta eleccio e voluntad. segons es scrit en lo libre de sapiencia hon diu: Aquest Deu lo vol   Deu lo pren   Deu larrapa del mon: per que lo peccat no li mude la sancta intenció e ferm preposit ( <i>sic</i> ).
3	15	que conegue   e cregue que ihesucrist mori per saluar anosaltres   e per ell e que per altra manera no pot esser sal- uat. sino per merits dela sua sancta passio. perço façe gracies adeu en quant pot	que conegua e cregua que ihesucrist mori per saluar a nosaltres: e quell no fon clauat en la vera creu per los iusts   ans per los peccadors: E axil deuem ara estimar crucificat per los nostres crims e delictes: morint aquell per de- fendrens dela mort e donar nos eterna vida. Cridant nos ab lo cap inclinat que anem a pendre los merits de la sua mort e passio sacratissima   puix que son nostres. Conuidant nos encara dela sua preciosa carn   per sadollar y om- plir tots los penidents peccadors de gra- cies e merits. Fent nos mostra del seu sacratissim cos: per que veiam aquell mateix amor quel força morir per nos   lo constreny yl força a perdonar nos e remetre liberalment les nostres iniuries tostemps que per nos homilment ( <i>sic</i> ) e ab ferma sperança misericordia li sia demanada.
4	10-11	lo anell portre   e conseyle bones ins- piracions	lo bon anell porta e dona bones ins- piracions.
4	16	delibere de trauel... en lenguaje ca- thala clar   e manifest   estill	he deliberat traurel... en lengua va- lenciana e manifest estill
4	27	nos vule atorguar	nos vulla atorgar

Encare, a major abundor, donam ací lo gravat corresponent al cap X, reduhí a tres quarts del original, bon és de veure la superioritat artística d'aquest sobre aquell de la nova edició, qui degué servir de mostra. (*Sigue aquí el mismo grab. que se reproduce en la cubierta.*) E aném a la coha, la part més interessant, e que tenim més complerta. Car, en la edició anónima, tot lo cap. XI (e darrer del libre) en dues planes e mija no dona sinó un estracte de les oracions que deuen dir-se en la agonía, mentre que en la del 1497, a més de donar per estens les dites oracions, en sis planes, ço es al *Bon ihesus*, a *Deu lo pare*, a la *verge Maria* e al *archangel sant Miquel*, conté una *Protestació al Senyor* qui n'ocupa altres quatre: total deu planes justes e complertes. Ve, après d'açó, lo colofó de: *Ací acaba lo tractat de la art de ben morir: stampat per Nicolau spindeler. Deo gracias.* E segueix, a continuació, ab la signatura d, lo *Tractat de confessio*, del mestre Eximénic, tal com ofereix al epígraf del començament de la *Art de ben morir*.

Aquest és, donchs, lo tractat que vuy reproduhim, ab tot e una llaguna d'unes vint ratlles que no havém pogut omplenar: a no ésser aquesta, témps lá que hauria vist la llum, puix que, llevat d'alguns fragments que lo Dr. Balari trellada de *Lo terc del Crestiá*, en la "Revista catalana", no sabem de ningú més qui haja donat del Eximénic altres mostres que les poques o móltes que portam ja publicades.

Per qué, al pendre comiat dels nostres comptats e inteligents devots, e ateses les anteriors declaracions, a qui millor podiem endreçar lo nostre darrer e incomplert treball sinó a la benvolent Associació de bibliófls, patrocinadora de tésts manxols e afollats, e continuadora de nostres aficions bibliográfiques?

Finalment, devém fer ací dues aclaracions bastant importants. Donchs tant en aquesta, com en les darreres transcripcions, no havém fét més que seguir e puntualisar lo sistéma de vulgarització que cert

publicista mallorquí, bé prou autoritzat, recomana e adopta en la reproducció del *Libre de Amich e Amat*, no obstant que lo metéix senyor, en la conferencia donada al Ateneu are fá dos anys, publicada l' any 1905, ab lo nom de *Arqueologia literaria*, divaga un xich sobre lo susdit sistéma, a favorint axí ab més o menys raho los seus amichs particulars. E no és açó tót, sinó que, apart d'algunes tares de lesa llénga, qui en lo famós libre enlletgexen la fluent redacció del respectable *Archiver*, conté encare, al acabament, un *specimen* de nova lletra gòtica, literariament, prou desgayrat, e, per afegidura, anacrónich. Lo sperit de prioritat en l'ús de la dita sort de lletra, fét sotscriure aquell ab la data del 11 de Novembre del any 1904, méntre que aytal caràcter no stigué del tót disponible fins a mijans del dit més e any, en lo qual témps verament exi a llum un aplech de *Consells e faules*, en fulles soltes, com a mostra d'aquella nova lletra, per nosaltres editat.

De tot lo qual, e de tot quant dexam per dir, clarament resulta que, ben comptat e rebut, de tóts e sengles mestres, aprovats o per aprovar, qui vuy per vuy componen lo sbart catalá de literats transcriptors de originals antiehs, no se'n trobaria pas ún qui gloriosament pogués gitar la primera pédra.

A.(ntonio) B.(ulbena) T.(usell.)

Maig de 1906.

Finaliza en la pág. x, que es la última de las preliminares del libro, y en el recto de la hoja que sigue principia el "¶ *Tractat de Confessió*", ordenat per lo molt Reverent Mestre Francesch Eximénic, del orde dels frares menors e Patriarcha de Hierusalem".

Termina dicho *Tractat* en la pág. 27, con este colofón de la edición original, de la que es copia la presente: "¶ A llahor e gloria de la sanctíssima Tri- nitat e de la sacratíssima verge Maria, Senyora |



nostra, fónch stampat lo present tractat, en la insigne ciutat de Valencia, a tres de Juliol, Any MCCCC.XCVII. Per Nicolau Spindeler." En la pág. 28: "Aquesta primera part del capítol XI e darrer de la *Art de ben morir* és ací posada a fer veure llà hon més se diferencia la nostra edició de la altra en questió, segons havem ja referit en la declaració preliminar." Acaba en la pàgina 30.

Ejemplar de la biblioteca de don Luis Nicolau, de Barcelona.

La despiadada y minuciosa crítica del señor Bullbena, que figura al principio de la presente edición, pone de manifiesto otro hecho innegable: el de que no existe unidad de lenguaje ni de ortografía entre los escritores y poetas catalanes y que se hace precisa é inaplazable la fundación de una Academia de la Lengua Catalana, que, cual la Española, "limpie, fije y dé esplendor".

El *Institut d'Estudis Catalans* de Barcelona, que tiene por objeto la superior investigación científica de todos los elementos de la cultura catalana, creemos

que es el llamado á fundar la expresada Academia (1).

I. Crestia (*Carece de port. La primera plana impresa es como sigue:*)

**Q**ue nom del saluador nre iesta crist comen cen les rubriques sobre lo prolech en lo libre apellat crestia. lo qual prolech conte. v. capitols continents co que ensenyen les següents rubriques.

**L**o primer capitol conte lo pambol a tot lo libre crestia.  
Lo segon capitol conte les causes principals d'aquest volum.  
Lo terç capitol ensenya la manera com tracta aquest volum.  
Lo quart capitol posa quinco maneres de peccar e de tractar aquest volum.  
Lo quint capitol posa sumariament co que lo primer libe d'aquest volum conte.

**Capitol primer del preambol a tot lo libre crestia.**

**I**esu crist fill natural de nostre senyor deu lo pare pum epi fontal e tota creatura com sia eternalment en si ple e ver deu: inclinat empero per infinita pietat e bona alhom que veyt desitja d'era salut e delo camina del regne de deu ba li plagut en los derters tpo en que nos som opgeter rectit e la nra simpla natura: ab nos personalment conuersar: peral que p'virtut de les seues sagrada obrs e per la lum sia sua celestial e marauellosa doctrina nos enoieca: eho reu: so al terme e gloria a queno haui creat. Al questa doctrina co la sancta religio e se cristiana: en la qual solamnt e p'la qual co da da als homens de la via presnt via de saluacio e no en neguna altra secta ne sament que al mon sia fora aquesta.

**Capitol segon de les causes principals de aquest volu.**

**A**dm dochs en aquest present volum mijanant la gracia del nostre gran patre nostre senyor deu: bajam a tractar d'aquesta beneyta e sancta doctrina e religio cristiana: e bajam a declarar que co viba cristiana: ne qui

neon son seu dignitat ne en que no sumaria inter: p'al baxem p'nter camit a declarar. e punto principal que comunament se solen tractar en los començaments dlo libro anchie. Lo primer punt co quina co la final intencio perque co fet aquest libe. Lo segon co sabet lo seu nom. Lo terç co quina co lo seu actor. Lo quart per quina mane ra tracta. Lo quint quinco maneres co re. Al primer punt responet qui demana quina co la final intencio: p'que co fet aquest libe: responch e diu que la si principal o: questa pietent obra co illuminar endegar e cessar aduertinar e amonstrar tot seel cre stia de hauer diliget cura dela sua vida e de les carreers de deu peral queo sapla casti guarar dela multitud de lo laços e penillo qui han los homens en esta presnt vicia: e ego principalmet peral que finalment vin ga casum a saluacio e lou e ame e beneficba apes perpetu alment nostre senyor deu en la sua gloria. Al segon punt responet qui demana quin co son nom: oich que aquest li bre s'appella crestia: peral quant aco conte sumariament tot lo fonament de crestianis me e tot co queo pertany a hom qui seguey eba viba cristiana: ne qui en aquella s'ag p sizar: ne en aquella sanceraient los viles fi nir. E peral quide tractar dela sancta religio cristiana e delo seuo alto fonament e p'ocelco co cosa en si fort grò e alta e sobe rora ma forsa e mo saber: per aco null tpo aquesta obra no bague a gosar comegar si no que men bona sperança la gran confian ca que bagui dela ajuda e misericordia del no stre liberal e magnifiche creator: qui quano li plan fa les bellosas paules e les legues dlo infantia fa viles teo: e per les coses simples e peques e menyspreades e contempibles o bza quano li plan grano marauellosas. Guy armatus fort enco a ordinar aquesta obra rogiant e sperant en lo gran loguer que lo dir senyor p'omiet a aquella qui treballa vo lenterofament per la cosa publica: special ment per la salut de los animos. E aquestes coses atencent pens que nom podia empat xar ma ignorancia: mem eina lagular lo grà treball e asany quem couenia a sofferir per la ordinarco dlo obra aquella: jassa que so a mi de fort gran difficultat e carrech. Al terç punt responet qui demana quila co seu actor: oich quel actor de aquest libe co stat

[88.

apres deu vn religios d'l orde d'ls freres menors appellat frare francesch eximenez natural de la ciutat de Gerona: qui aquest

(1) Escrito lo que antecede, en 24 de Enero de 1913 sorprendi6nos agradablemente la publica-

volum compila per manament del molt alt e poderos princep e senyor: lo senyor Rey en l'ere per la gracia de deu rey darago: a honor e reuerència del qual aquesta cosa e molt maior era ell tengut de fer tostemps: e per special obligacio que al dit senyor havia tota la dita religio: de la qual ell per sa merce era special pare protector e governador. Apres loy mogueren prechs dels reuerents e amables senyors seus los cōsellers de

—————  
ción, por el referido *Institut*, de unas normas ortográficas, las cuales transcribimos á continuación:

“INSTITUT D'ESTUDIS CATALANS.

*Normes ortogràfiques.*

I. Quan l'Institut d'Estudis Catalans va constituir la Secció Filològica, la diversitat de criteris i d'escoles que en la publicació de tota mena de textos catalans s'expressa per les normes ortogràfiques més variades, encara se reflectia en les mateixes publicacions de l'Institut. Cada impremta i cada autor tenia les seves exigencies i encara que dues o tres orientacions generals anaven consolidant-se i en part compenetrant-se, no podia prevendre's un acord espontani.

La creació de la Secció Filològica d'aquest Institut implicava ja naturalment l'existència d'un centre especialitzat d'estudis que havia d'esdevenir el nucli iniciador dels treballs per a la redacció de normes ortogràfiques comunes a totes les Seccions i per a totes les publicacions de l'Institut, i la Diputació de Barcelona al crear-la li assenyallava ja entre altres aquesta missió enlairada. Un cop enunciat el pensament va imposar-se per si sol: evidentment era possible, en l'estat present de la producció literària catalana, arribar a la formació de normes ortogràfiques fonamentals que donessin una solució nacionalment acceptable a un nombre de qüestions suficient per a constituir sòlid cos de doctrina.

L'Institut va disposar-se a realitzar aquest treball amb l'intent d'utilitzar-lo en les seves publicacions. El procediment seguit demostra un gran seny, una fe tranquil·la i una forma perseverança. Elements de les Seccions Històrica i de Ciències s'agregaren als individus de la Secció Filològica per constituir la Ponència ortogràfica, i aquesta, partint del programa de qüestions proposat per un dels seus membres de fa molt temps acreditat en aquesta mena d'estudis, començà una llarga i acurada deliberació, acabada amb la pu-

la ciutat de barceñ. E aximateix gran iustancia dalcuns deuots e honorables ciutadans daquela mateixa ciutat: los quals percebí animats de saber la carrera de paradís: perque merexien que fos satisfet al lur bon desig e sanct.

*Capítol terç Qui ensenya la manera com tracta aquest volum.*

*Al quart punt qui demana la manera d'l pces daquest volum responch per .xij.*

—————  
blicació d'un primer projecte, deixat per algú temps a non estudi dels Ponents. Tres redaccions successives foren el resultat dels nous treballs abans que la Ponència presentés les Normes a la deliberació de l'Institut en ple. Un Reglament aprovat a propòsit estableix la forma de les votacions de l'Institut i el temps que haurà de passar de l'una a l'altra.

Les Normes ortogràfiques aquí donades no són totes les que foren posades a deliberació i estudi: són les que després de llargues deliberacions han arribat a obtenir el sufragi favorable dels quatre quintes de membres votants de l'Institut. El respecte del seny pregón de la nostra llengua i de la seva tradició literària ha inspirat als membres de l'Institut d'Estudis Catalans els subtils sedaços per on creien que podia passar-ne para la flor, aixís com la conveniència patriòtica d'afirmar una norma nacional els ha imposat a vegades el sacrifici del propi i personal criteri.

II. En la recerca de motius fonamentals que permetin fixar cada una de les normes ortogràfiques, se troba el català atret per criteris científics diferents i ben sovint contradictoris. Els segles XIII, XIV, XV i XVI van deixar-nos una tradició literària de grafies generalment admeses, que foren graciós expressió del seny de la nostra llengua, fàcil i constant en els registres i diplomes cancellereses, un poc més difícil de collir entre les errades i extravagancies dels escriptoris privats. L'origen etimològic de les paraules imposa solucions en la seva transcripció gràfica d'una força científica indiscutible en la nostra i en les altres llengües romàniques. Una tendència natural mou l'home d'estudi a deixar marcats a la paraula escrita els valors fonètics dels sons fins allà on la seva expressió resulta possible.

Cap d'aquests criteris, però, té una valua científica prou gran per a imposar-se sempre que's troba en contradicció amb els altres. La tradició literària no fou sempre constant i quedà compromesa

notabl's. ¶ Lo primer si es que en tot aquest volum per la major part enten a procehir per manera simpla e grossera: e aço ptal car jatsia aquest libre puxa šuir a psones stiētīfiques e letrades: empero yo entench aci a parlar principalment a persones simples e legues e sens grans letres: e per ço jatsia que tot quant en aquest volum entench a posar sia fundat en la sancta scriptura e en los dits dels doctors sancts: em-

per una admissió servil de formes estranyes en els segles XVII, XVIII i XIX, sense comptar que existeixen lleis vitals d'evolució de les llengües que impedirien avui a qualsevol llengua parlada l'adopció absoluta de formes ortogràfiques corrents a l'Edat Mitja. L'etimologia no sempre és tant precisa com en els mots que vénen del grec o del llatí i fins en aquests no pot autoritzar la restauració de lletres i formes caigudes en desús, rebutjades per la tradició, contraries a lleis fonètiques ben vives. La solució fonètica és força sovint imperfecta per ser molt més gran el nombre de sons que el de lletres per a representar-los, a més a més de ser causa de perturbació la lluita entre formes fonètiques dialectals contradictories.

Els membres de la Ponencia ortogràfica de l'Institut i l'Institut en'ple han arribat a un compromís entre aquests criteris igualment científics, resolent-se en cada cas per la solució que més els concordava o pel criteri que amb més força pugnavia per sostenir-se adins del sistema que del conjunt anava resultant. No han pogut oblidar que, en la lluita entre diferents formes dialectals, la metròpoli té una gran influència en la formació d'una llengua literaria, ni han menyspreat el valor fonètic de certes regions que distingeixen lletres confoses en la pronunciació de Barcelona. No sempre han pogut ni han cregut haver-se de substraure a consideracions sentimentals que neixen de l'actual lluita en la producció literaria.

III. Per això, al girar els ulls enrera i considerar el camí que hem fet, no podem estar-nos de pensar que en les discussions de l'Institut per la formació d'aquestes normes ortogràfiques s'han registrat en compendi totes les opinions en lluita que's regiren en l'actual producció literaria de Catalunya.

No sols hi han trobat defensors els diferents criteris, sinó els sistemes més generals fins ara. L'ortografia que posava el seu més alt valor en el respecte de les formes tradicionals, la que va

pero non entēch cōtinuament a fer aci grans ne curioses all'gacions ne tocacions de auctoritats ne de originals ne daltres dits sciētīfichs ne allegar res en llati sino fort poch, per tal que no empatxe lo seny deles paraules aci posades e aço entench a seruar per tot aquest libre: si donchs anegad's nom era vejares que lo cōtrari fos mester de necessitat. Confiu empo molt aci de la misericordia del fill d'deu jesucrist nostre sal-

començar per l'instauració de grafies més directament fonètiques i ha anat perfeccionant-se amb la restauració de formes corrents en els nostres clàssics, la més radical que no recula davant de la generalització de signes nous i de la supressió de tota mena de lletres mortes, totes hi han tingut fermes defensors que, reduïdes les diferències tècniques, han sostingut la resistència en aquell ordre de raons sentimentals aon se ve a parar algunes vegades en l'adopció d'una sola ortografia.

I si havent-se escoltat tot i sospesat i discutit, ha arribat l'Institut a un conjunt de solucions harmòniques ¿per què no hauríem d'esperar que servis per a tots els catalans lo que s'ha fet tenint presents tots els criteris i els sistemes generalment coneguts a Catalunya? El que trobi en aquestes normes solucions en contradicció amb el seu pensar, consideri que altres, pensant com ell, s'han trobat davant de raons científiques tant sòlides, que abans de consentir-hi ell ja hi han consentit.

Es indubtable que hi ha en aqueixes normes ortogràfiques un seny que va afirmant-se i consolidant-se per si sol entre mig de la més gran diversitat de formes, desde molt abans de crear-se l'Institut, com subsistirà i se consolidarà més encara d'aquí endavant. ¿Per què havia d'oposar-se ningú que bon català signi a l'interès vital de la nostra llengua de vestir-se amb formes consagrades i definitives? L'incoherència i la diversitat de normes ortogràfiques col·loca avui la llengua catalana en condicions d'inferioritat per a triomfar en la concurrència amb les altres llengües romàniques.

Posem-nos tots a escriure el català amb la mateixa ortografia, i haurem augmentat en una mida quasi bé incommensurable l'escassa facilitat que avui té el poble per a apropiarse'n la seva expressió literaria. ¿Què val davant d'això l'escripó d'un criteri filològic, que aixís con aixís ja fou tingut en compte? Ningú podrà considerar-se en perdua a l'abandonar les pobres personals ori-

uador qui aquest libre ord'nat axí simplement e grossera d'ara motiu per temps vinent a molt gran e maravellos clergue qui apres nos vendrà d'dilatar altamēt e científica les materies que aci son tocad's per lo senyor mijançant mi pobre e ignorāt e peccador sentent seu. ¶ Lo segon notabl'es que aci vull obšuar la manera dels sàcts pares e doctors: e aço en special en aquesta

ginalitats per adoptar la pompa d'una llengua igualment usada per tots els pobles de llengua catalana.

1. No s'escriuràn amb *a* sinó amb *e* la terminacio del plural dels noms en *-a* i les terminacions verbals en *-s*, *-n*, *-m* i *-u* d'aquells temps en què la tercera persona del singular acaba en *-a*, així, tot escrivint-se *taula*, *força*, *formiga*, *força*, *teorema*, etc., amb *a*, s'escriurà, en el plural, *taules*, *forques*, *formigues*, *forces*, *teoremes*, etc., amb *e*; tot escrivint-se *pensa*, *trenca*, *prega*, *sigu*, etc., amb *a*, s'escriurà *penses*, *pensen*, *trenques*, *trenquen*, *pregues*, *preguen*, *sigues*, *siguen*, etc., amb *e*; tot escrivint-se *pensava*, *dormia*, *faria*, etc., amb *a*, s'escriurà *pensaves*, *pensaven*, *pensàvem*, *pensàveu*, *dormies*, *dormien*, *dormíem*, *dormíeu*, *faries*, *farien*, *faríem*, *faríeu*, etc., amb *e*.

2. S'escriurà *g* i no *j* davant de *e*, i. Ex. *gendre*, *geniva*, *geografia*, *gerani*, *ginebreda*, *girafa*, *marge*, *ingenú*, *gastratgia*, *sacrilegi*, *menges*, *mengeol* (en què la lletra *g* representa el mateix so que la lletra *j* en *jaspí*, *jove*, *jura*, *gorja*, *menja*, *menjeteja*); *aventatge*, *metge*, *rellotge*, *viatgen*, *viatgin* (en què les lletres *tg* representen el mateix so que les lletres *tj* en *lletja*, *lletjor*, *viatja*, *viatjar*). Excepció. S'escriurà *j* davant de *e*: en els mots *jerarquia*, *jeroglific*, *jeune* (forma secundària de *jaune*), *majestat*, en els nexes *-ject-* (Ex.: *objecció*, *projecció*, *abjecte*, *adjectiu*, *conjectura*, *injectar*, *trajectoria*) i en alguns noms propis com *Jesús*, *Jerusalem*, *Jeremies*, *Jeroni*.

3. Dins l'ortografia catalana, trobem usades: I. Una *h* etimològica, *h* que correspon a una *h* llatina o a un esperit aspre grec. Ex.: *home*, *hipòtesi*; II. Una *h* signe rememoratiu d'una consonant desapareguda. Ex.: *rihent* (de *ridendo*), *rahó* (de *rationem*); III. Una *h* mer signe de pronúncia dissil·làbica. Ex.: *atribuhir* (lat. *attribuere*), *llehó* (lat. *leonem*); i IV. Una *h* sense cap valor fonèic ni etimològic, escrita darrera de tota *e* final. Ex.: *amic* (lat. *amicus*)

D'aquestes quatre *hh*, continuarà usant-se la pri-

part çoes que quant haure a romàçar o expōdre alguna auctoritat o res als de la sancta scriptura o algun dit d' sanct nou entēch a romàçar ne expondre ho judaycament ne segons que jau la letra d'paraula a paula e de punt a punt: mas segons lo ver seny e aquell vull posar tot curt e sumariament e per aquelles paraules que sien pus intelligibles e pus profitoses als ligēts

mera, la *h* etimològica; però se suprimiran les altres tres (ja de fet suprimides per un gran nombre d'escriptors); així, no s'escriurà *crehença*, *rahó*, *atihar*, etc., sinó *creença*, *raó*, *atiar*, etc., ni *atribuhir*, *influhir*, etc., sinó *atribuir*, *influeix*, etc., ni *amic*, *arch*, *gráfich*, etc., sinó *amic*, *arc*, *gràfic*, etc.; però s'escriurà: *hàbil*, *habitar*, *haver*, *heretar*, *heroic*, *historia*, *hivern*, *home*, *holocaust*, *hona*, *hostal*, *hospitat*, *hoste*, *humà*, *humil*, *ahir* (lat. *heri*), *adherencia*, *inherent*, *inhumà*, *cohesió*, *exhalar*, *exhumar*, *inexhaustible*, *prohibir*, *vehement*, *vehícol*, així com *harmònic*, *inharmònic*, *hèlix*, *antihèlix*, *humicicle*, *heterogeni*, *hexàmetre*, *hidrogen*, *higròmetre*, *hipertrofia*, *hipotètic*, *homologia*, *horitzó*, etc., etc. — S'escriurà, però, *Espanya* (lat. *Hispania*), *orceta* (de *hirundo*), *ordi* (de *hordeum*), *enra* (de *hedera*), mots que, ja d'antic, tothom escriu sense *h*.

4. Els nexes greco-latins *ph*, *th*, *ch* i *rh* seràn reemplaçats (com ja és costum de fer-ho) per *f*, *t*, *c* o *qu* i *r*; així, no s'escriurà *philosophia*, *theorema*, *chòlera*, *chiròpter*, *rhetòrica*, etc., sinó *filosofia*, *teorema*, *còlera*, *quiròpter*, *retòrica*, etc. S'exceptuaràn solament els mots com *chor* (del grec *χορος*), diferenciat així gràficament de *cor* (lat. *cor*).

Anàlogament la *o* grega, no serà transcrita per *y* sinó per *i*; així, no s'escriurà *systema*, *ethylic*, *rhythme*, etc., sinó *sistema*, *etilic*, *ritme*.

5. La *i* asil·làbica darrera de vocal no s'escriurà *y* sinó *i*. Ex.: *aire*, *daina*, *raïma*, *empaitar*, *escairar*, *reñei*, *rei*, *reïna*, *meïtat*, *noi*, *almoïna*, *boïrós*, *auïi*, *cuïna*, *cuiça*, *buidar*; *creïa*, *duïa*, *noïa*, *reñciar*, *baïoneta*, *joiós*.

Quan una *i* àtona precedida de vocal no és asil·làbica o una *i* tònica no accentuada gràficament va darrera d'una vocal, l'absència del diftong indicarà escrivint una dièresi sobre la *i*. Ex.: *reïna*, *reïnós*, *raïmet*, *raïm*, *heroïna*, *reïx*, *menyspreï*. Excepcions. No s'escriurà *i* sinó *í*: I. Dins les terminacions *-ible*, *-isme*, *-ista*, *-itat*. Ex.: *increíble*, *egoïsme*, *panteïsta*, *temuïtat*; II.

en aquest llibre auengades mudant en primera persona ço que's diu en la letra en segona o en terça o ço que la letra diu en singular mudant auengad's en plural | e auengad's posare primer en la exposició ço que es derrer en la auctoritat e per lo contrari: e auengades variar lo seny segons diuerses colors e figures rethoriques deles quals tota la sancta scriptura es plena: segõs que dauall

Dins les terminacions dels verbs pertanyents a la tercera conjugació. Exemple: *agrair, influir, influiré, influiria, obeim, obeiu, constitueit, constituïda*; III. Darrera dels prefixes *co-* i *re-*. Ex.: *coincidir, reimpressió*. Però *reïr, reïxi*; IV. Darrera d'una vocal que porti un acent gràfic. Ex.: *continui, estudi*.

6. La partícula copulativa provinent de la conjunció llatina *et*, que els antics escrivien normalment *e* (*jo e tu*), serà escrita *i* (*jo i tu*), no *y* (*jo y tu*).

7. S'escriuran amb *l* doble (pronunciada *l + l*), no sols els mots com *ca-rre-tel·la, pot-ri-nei·li*, en els quals encara sol pronunciar-se el dit *sò*, sinó en tots els mots erudits que en llatí presenten *ll* (o en grec *λλ*),—mots en els quals la transcripció tradicional catalana *ll* (pron. *l + l*) sol trobar-se reemplaçada per la transcripció castellana *l* senzilla—: tals són, entre altres, *allegoria, alliteració, allocució, allotròpic, allucinar, alludir, apellar, bel·licós, cancellar, capillar, carillació, cèl·lula, circumvallació, col·laborar, col·lapsus, col·lateral, col·lació, collecta, col·lega, col·legi, col·lisió, collocar, colloqui, constellació, cristal·lografia, destillar, èlipse, emollient, equipollent, excellent, expellir, fil·loxera, flagellació, fol·licol, gal·licisme, idilli, illegal, illegítim, illès, il·lícit, il·limitat, illuminar, illusió, illustre, impellir, instal·lació, intel·ligent, libèl·lula, malleable, maxillar, mel·lifu, metallúrgia, millèsim, ullitat, oscillar, palladi, palliatiu, Pallas, palli, paral·lel, paral·lax, pollen, Pòllux, pullular, pusillànim, rebel·lió, repellir, satèl·lit, sibilla, síl·laba, síl·lepsi, sil·logisme, sol·licitar, vacillar, velleïtat*.

Però mentre no es convingui a representar la *l* palatal altrament que amb el símbol *ll* (Ex.: *aquella, aixella, sella*), la *l* doble serà escrita intercalant un punt alçat entre les dues *l*: *carretel·la, potxinel·li, col·legi, intel·ligencia*, etc.

8. *M* i *n* interiors davant de consonant:

Davant de *b*, *p* i *m*: s'escriurà constantment *m*. Ex.: *ambre, tomba, ombra, combustíble, embenar, imbibició; ample, pàmpol, rompre, compadir, em-*

haurem a dir ans de la fi daquest llibre e axí de diuerses altres varietats segons quem sera vejares que sia pus necessari a mils entendre lo seny de ço que haure a expondre e pus profitos als ligèts aci: e aquest stíl e aquesta manera aproua sanct Gregori al comengamēt del seu dialogorum: car segons que ell mateix diu sobre ezechiel: aquesta manera tostemps rete en si veritat.

*parar, emphujat, impunit, impiados; commouri, commensurable, commutar, emmalaltir, emmagatzemar, emmirallar, immens, immortal, immediat, immersió, immiscible, imminent*.

Davant de *f*: s'escriurà per regla general *m*. Ex.: *càmfora, àmfora, èmfasi, limfa, nimfa, triomf, amfibi, amfitatre, simfonia, emfàtic*. Excepció: Els prefixes *con-*, *en-* i *in-* (que canvien la *n* en *m* davant de *b*, *p* i *m*) conserven la *n* davant de *f*: *confegir, confessar, confiar, confondre, confraria, enfebrat, enfenat, enfortir, enfosquir, enforçar, enfredorir-se* (però *emfàtic, emfisma, emfragma*), *inflar, infant, infinit, influent*, així com *infern, inferior*.

Davant de *n*: s'escriurà *n* o *m* (no *mp*) d'acord amb la pronunciació. Ex.: *ennuolar-se, ennegir, connivencia, innecessari, innovació, inat; condemna, indemne, solemnia, amnistia, columna, damnació*.

Davant de *c* i *t*: s'escriurà *mp* en els mots presos del llatí els quals presenten en aquesta llengua el nexa *mpi*. Ex.: *ex·emplei, red·empció, assumpció, consumpció, presumpció; exempte, prompte, redemptor, peremptori, sumptuós, presumptuós, consumptiu, contemptible*, així com *temptar* i *compte, comptar* (en francès *compter*), però *contar*=narrar, *retreure* (en francès *contenir*).—En els altres casos, s'escriurà *n*: *tancar, encarrir, encès, encerrar, concepte, content, enterbolir, interior, empena*, etcètera, etc. Excepció: *comte* (cast. *conde*), *femta, impremta*.

Davant de les altres consonants: s'escriurà *n*. Ex.: *venda, endolcir, sangonós, enguir, ànimege, engelosir, ginjol, conjugar, enlairar, enllestir, conquilla, enquesta, enraonar, consirós, ensuperbir, enveja, envellir, canvi, minzar, enzima*. Excepcions: *premsa, Samsó, somriure, tramzia*.

Noten: *setmana* (no *semana*), *cotna* (no *conna*), *sagna* (no *sangna*).

S'escriurà constantment amb *m* el prefixe *circum-*, qualsevol que sigui la consonant següent:

El experiència nos ensenya que es pus informatiua e pus pfitosa a l's gèts que la oen o la ligen: que no es oyr la exposició el arro-màçar d'la letra d'punt a punt; e aquesta manera par que hajen téguda los sanets euangelistes en recòptar los fets del saluador: car ells unes mateixes paules del saluador e vna mateixa cosa recompten

*circumpolar, circumvolució, circumferencia, circumstància.*

9. Preposició provinent de *apud*: *ab* i, amb l'ad-junció d'una nasal, *amb*; la primera forma (*ab*), empleada sistemàticament pels autors antics (que escriven també normalment *abdos* per *ambdos* (de *ambi* + *duos*) i, fins fa poc, d'ús general dins el llenguatge escrit; la segona (*amb*), gaudint, dins el domini lingüístic català, d'una extensió incomparablement més gran que *ab* i l'única empleada en la pronunciació normal de Barcelona:

S'escriurà *amb*, evitant-se així un divorci no prou justificat entre la llengua escrita i la parlada.

10. S'usarà *q* i no *c* davant de *u* asil·làbica, la qual s'escriurà amb dièresi (*ü*) davant de *c* i de *i*, i sense davant de *a* i de *o*. Ex.: *quatre, quan, quant, qual, quart, quadrilàter, qualitatiu, aquàtic, aquós, equador, obliqua, iniqua, qüestió, eqüestre, freqüent, conseqüència, eloqüència, delinqüent, deliquescent, obliquitat, quota, aliquota, quocient, quotidià*, però *cucta, ença, cuota*, derivats de *cua* (trissíl·labs), *vacuar, vacuitat*, de *vacuus* (tetrasíl·labs), *perspicüitat, innocentat*, de *perspicuus, nocuus* (pentasíl·labs).

11. Dins les paraules erudites s'escriurà rigorosament *s* o *ss* segons que el llatí presenti *s* o *ss* (o el grec *σ σ*). Ex.: *adhesió* (no *adhessió*), *apoteosi, asil, basilica, centesimal, cohesió, conclusió, corrosió, difusió, eclesiàstic, entusiasme, episodi, exclusió, explosió, icosaedre, infinitesimal, lesió, misàntrop, museu, nasal, prosèlit, residu, admissió* (no *admissió*), *agressió, abscissa, antecessor, essidu, colossal, dissolut, impressió, premissa, pressió, vicissitud*.

El prefixe *trans-* no serà mai escrit *tran-*; així, *transacció, intransigent*, no *transacció, intransigent*.

12. El *sò* de *s* sorda, que, seguint un criteri alhora etimològic i tradicional, tothom convé a representar per *c* davant de *e, i*, en mots com *cent* (de *centum*), *vèncer* (de *vincere*), *essència* (de *essentia*), s'escriurà anàlogament amb *c* i no amb *s* (*ss*) en fi de dicció o davant de *a, o, u*, en mots

per diverses guises. ¶ Perque appar que no hà cura de recomptar les coses que dien: sino tan solamèt segons lo seny: e lexen totes altres coses que lo seny no guarden. ¶ Aço posa expressamèt sanct hieronim en la omelia que fa sobre aquell euàgeli. defuncto herode. lo qual legim segons loffici roman en la sgleya entre ies

com *dolç* (de *dulcis*), *venç* (de *vincit*), *aparença* (de *apparentia*), *faça* (de *faciat*).

Ex.: *dolç* (*dolços, dolça, dolces, endolcir, dulcificar*), *calc*, *la falç, eficaç* (*eficacos, eficaia*), *fel·lic* (*feliços, felicitat*), *atroç, τρώας, precoç, glaç* (*glaçar, glacial*), *braç* (*braços, abraçar, bracet*), *llaç* (*cullaçar*), *faç* (*facial*), *lluç, balança* (*balancejar*), *França* (*francès*), *solàç* (*solacivoli*), *comerç* (*comercial*), *calçar* (*encalçar, descalç*), *paniç, pedriç* i els altres derivats en *-ic, vintcladiç, enyoradiç* i els altres derivats en *-diç, venediça, bellugadiça* i els altres derivats en *-diça, canemaç, bonaç* i els altres derivats en *-aç, açò* (*ecce hoc*)

*esperança* (*esperançar*), *venjança, assegurança* i els altres derivats en *-ança, temença, parencia* (*aparençar, parencer*), *conciència* i els altres derivats en *ença, escurçar, atènçar, alçar, cançó, llençol, començar, adreçar, destroçar, marc, força, terç* (*terça, tercer*).

S'admet, però, la substitució de la *c* tradicional per *s* o *ss* en els mots presos de l'àrab, en els quals ja d'antic es noten freqüents vacil·lacions entre *c* i *s*; tals són, entre altres, *sufrà, sucre, sabata, sa fata, Saragossa, assotar, arròs*.

Noteu: als mots que cal escriure amb *c* corresponen mots castellans amb *c* o *z* i mots italians amb *c, ci, cci* o *z, zz*: *dolç* cast. *dulce* it. *dolçe, calc* it. *calce, falç* cast. *hoz* it. *falec, eficaç* cast. *eficaz* it. *efficace, atroç* cast. *atroz* it. *atroce, fel·lic* cast. *felice* it. *glac* it. *ghiaccio, braç* cast. *braccio* it. *braccio, llaç* cast. *lazo* it. *laccio, balança* castellà *balanza* it. *bilancia, calçar* cast. *calzar* it. *calzare, comerç* cast. *comercio* it. *commercio; començar* cast. *comenzar* it. *cominciare, esperança* castellà *esperanza* it. *speranza, cançó* cast. *caución* it. *canzone, força* cast. *fuorza* it. *forza, marc* castellà *marzo* it. *marzo, endreçar* cast. *enderezar* it. *indirizzare*, etc. Però la regla segons la qual s'escriurà *c* quan el castellà escriu *z*, presenta un nombre considerable d'excepcions degut, d'una part, al fet de rebutjar-se la *c* en els mots d'origen àrab (*sucre*) i, d'altra part, al fet de presentar el castellà en alguns mots *z* corresponent a

octaues de la natiuitat d'l saluador. ¶ E deus saber que sanct matheu posa en aquell euangeli: que jesu crist habita en natzaret: pertal ques complis ço que hauien profetat los pfetes: sobre la qual paraula diu axi sanct hieronim. ¶ Si fixum de scripturis posuisset exēplum nunq̄ diceret qd' dictum est per profetas: sed simpliciter qd'

una *s* llatina (*zozobra*): *azafrán* *safrà*, *azúcar* *succe*, *azufre* *sofre*, *azote* *assot*, *zozobra* *sotsobre*, *zafiro* *sufir*, *mezclar* *mesclar*.

Com a resultat d'aquesta Norma, no caldrà mai escriure ç davant de consonant ni en principi de paraula, llevat en el pronom *ço* (forma abreujada de *açò*) i en l'adverbi *ça*.

13. Se conservarà la lletra *x* (pronunciada *es*, *c* o *gz*) dins els mots erudits que en llatí presenten *x* (o en grec  $\chi$ ). Exemples de *x* pron. *es*: *concebre*, *perplex*, *fixe*, *prolix*, *ortodoxe*, *paradoxa*, *lux*, *lèxic*, *òxid*, *asfàxia*, *crucifix*, *tòrax*, *índex*, *vèrtex*, *apèndix*, *aploplexia*, *conexió*, *axioma*, *Alexandre*, *relaxar*, *flexió*, *mixte*, *text*, *juxtaposició*, *contextura*, *excloure*, *excusar*, *expansió*, *experiencia*, *explicar*, *explosió*, *exponent*, *expressar*, *extensió*, *exterminar*, *extinció*, *extracció*, *extraordinari*. Exemples de *x* pron. *c*: *excedir*, *excel·lent*, *excèntric*, *excessiu*, *excitar*. Exemples de *x* pron. *gz*: *exacte*, *exagerar*, *examen*, *execrar*, *executor*, *exemple*, *exempte*, *exercir*, *exigir*, *exigu*, *existir*, *exuberant*, *exhalar*, *exhibir*, *exhortar*, *exhumar*, *inexhaustible*, *hexàmetre*, *hexàgon*.—Noten: no s'escriurà *x* sino *s* dins els mots següents, sovint escrits erroniamment amb *x*: *estendre* (fr. *étendre*) i *estranç* (fr. *étrange*) que són mots populars (com *escabellar*, *escurçar*, *escaure*, etc.), i *espontani* (fr. *spontané*), *escèptic* (fr. *sceptique*), que en llatí no teneu *x* sino *s* (*spontaneus*, *scepticus*).

El *sò* de *x* palatal es representarà per *x* en general i per *ix* darrera de *a*, *e*, *o* o *u* que no formi part d'un diftong. Exemples: *xafogor*, *xarol*, *xerigot*, *xifra*, *xiprer*, *xisclar*, *xop*, *xuelar*, *planxa*, *pinxa*, *gronxar*, *Elx*, *escorxa*, *perxa*, *marxa*, *baix*, *baixa*, *baixar*, *caixa*, *aixella*, *esqueix*, *madoixa*, *teixir*, *eixam*, *eixut*, *boix*, *moixó*, *gruix*, *gruixa*, *gruixut*, *nixer*, *ix*, *reix*, *ixent*, *albixeres*, *clixé*, *guix*, *guixaire*, *ranxa*, *disbanxa*.

14. Les plosives finals són representades, adés per *g*, *d*, *b*, adés per *c*, *t*, *p*:

S'admeten la *g*, la *d*, i la *b* finals en els mots erudits que en llatí presenten *g*, *d*, *b* (o en grec  $\gamma$ ,  $\delta$ ,  $\beta$ ) (Ex.: *esòfag*, *pròleg*, diftong; *àcid*, *rígid*;

*dictum est* per profetā nūc autem pluraliter profetas vocans ostendit so nō vba de scripturis sumpsisse sed sensum. E vol dir aytāt que si sanct matheu en l's paules damūt allegades hagues pres de la scriptura segōs que la letra ho posa no haguera dit que los pfetes haguessē dit ço que ell allegaua: ans haguera dit quen diu lo pfeta:

*monosil·lab*, verb) i en els mots populars els ètims dels quals tenen *g*, *d*, *b* (o *v*) (Ex.: *llarg* de *largus*, verb de *viridis*, barb de *barbus*), fent-se, però, excepció dels noms que en llatí terminen en *-itudo* (Ex.: *amplitut*, *beatitut*, llat. *amplitudo*, *beatitudo*) i dels mots populars en què la plosiva es troba precedida d'una vocal accentuada (Ex.: *humit* de *humidus*), i tenint-se en compte que, en tots els casos, s'escriurà amb *c* i no *g* la primera persona del singular de l'indicatiu present (Ex.: *vale*, *vine*). S'admet també la *b* en *cab* (de *cabre*), *sab* (de *saber*), i *reb* (de *rebre*).

En virtut d'aquesta Norma:

I. Darrera de consonant: s'escriurà *g*, *d*, *b* finals o *c*, *t*, *p* finals en el masculí, en el primitiu o en l'indicatiu present, segons que el femení, els derivats o l'infinitiu presenten *g*, *d*, *b* o *c*, *t*, *p*. Ex.: *llarg* (fem. *llarga*, der. *llargaria*, *allargar*), *alberg* (*albergar*), *sang* (*sangonós*, *sangonera*), *fang* (*fanguera*, *fangós*), *oblong* (*oblonga*), però *arc* (*arcada*), *blanc* (*blanca*, *blancor*, *emblanquir*), *blau* (*blavencia*):—verb (*verda*, *verdor*), *covard* (*covardia*, *covardia*, *acovardir*), *llard* (*llardós*, *enllardar*), *sord* (*sorda*, *sordejar*), *perd* (*perdre*), però *fort* (*forta*, *enfortir*), *cobert* (*coberta*, *encobertar*), *tort* (*torta*), *surt* (*sortir*):—verb (*verbal*), *superb* (*superba*, *ensuperbir*), *balb* (*balba*), però *esquerp* (*esquerpa*), *colp* (*colpir*).

II. Darrera de vocal no accentuada: Com en el cas anterior; així, *pròdig* (*pròdiga*, *prodigar*), *sacrileg* (*sacrilega*, *sacrilegi*), *catàleg* (*catalogar*), *anàleg* (*anàloga*, *analogia*), *centrifug* (*centrifuga*), *cartilag* (*cartilaginós*), però *intrínsec* (*intrínseca*), *estómac* (*estomacal*), *únic* (*única*):—àcid, *àrid*, *àrid*, *càndid*, *esplèndid*, *estúpid*, *fètid*, *insípid*, etc. (*àcida*, *àrida*, etc.), *òxid* (*oxidar*), però *licit*, *decrèpit*, *inèdit*, *explicít*, *insòlit*, *paràsít*, etc. (*lícita*, *decrèpita*, etc.), *límit* (*límitar*):—*monosil·lab* (*monosil·làbic*), *hidròfob* (*hidròfoba*, *hidrofobia*), *àrah* (*aràbic*), però *filàntrop* (*filantropia*), *príncep* (*principat*).—S'exceptuen *buil*, *aràbic* i els mots en *-ce* *màrec*, *càrrec*, *tràfec*, *riütec*, *ròncec*, *rèncec*, *feréstec*, *ròssec*, *préssec*.

III. Darrera de vocal accentuada: S'escriurà

car solament un profeta havia al·lo dit: empo en aço que diu que los pftes ho hā dit dona a entehre que deles scriptures non ha preses les paraules aixicō jaen mas solament lo seny: empero sanct mathen dient aço parla com a euangelista ab sobirana veritat aixicō dauall hanem a ensenyar: perque appar que a dir veritat sobre alema mate-

sempre *e, i, p*; així, no solament *sec* (fem, *seca*, aer, *assecat*, *sequedat*), *ric* (*rica*, *riquesa*), *iníc* (*iniqua*, *iniquitat*), sinó *manyac* (*manyaga*, *amanyagar*), *greu* (*grèga*), *amic* (*amiga*), *groa* (*groga*, *grogor*), *leixau* (*leixuga*), *loc* (*fogueria*), *jòc* (*joguina*), - no solament *dict* (*dreta*, *dictura*), *nèt* (*nèta*, *netejar*), *petit* (*petita*, *petitesa*), *bat* (*batre*), *permet* (*permetre*), sinó *jat* (*fada*, *fador*), *blat* (*blader*), *fret* (*freda*, *fredor*), *mut* (*amuda*), *nebot* (*neboda*, *nebotet*), *parel* (*apareidor*), *set* (*assedegat*), *pensat* (*pensada*), *sentit* (*sentida*), *perdut* (*perduda*), *pot* (*poter*), *put* (*pudir*); no solament *drap* (*draper*), *xop* (*xopat*), *Joscp* (*Joscpet*), sinó *cap* (*cabota*, *acabar*), *cup* (*cubell*), *llop* (*lloba*), *estrep* (*estrebada*).- Excepcions: *demagog*, *pedagog*, *zigzag*, *bulldog*, - sud i alguns noms propis com *Alfred*, *Conrad*, *David*, *Nemrod*, *Madrid*, *Bagdad*; - les tres formes verbals *cab*, *sab* i *reb*, *adob*, *rob*, *club*, *nabab* i alguns noms propis com *Jacob*, *Iob*.

15. En fi de paraula, s'escriurà *ix* dins els pocs mots com *despatix*, *esquitx*, els derivats dels quals presenten *ix* (*despatxar*, *esquitxar*), en tots els altres casos s'escriurà *ig* darrera de *a, e, o, u, i* g darrera de *i*. Ex.: *maiig*, *fuig*, *raig*, *gaig*, *lleig*, *ba teig*, *oreig*, *sacceig*, *miig*, *trepig*, *desiig*, *goig*, *bouig*, *voig*, *fuig*, *puig*, *cunig*, *rebuig*.

16. Quan, per les regles d'accentuació, calgui accentuar gràficament una *a*, una *e* oberta o una *a* oberta, s'emplenarà l'accent greu; en els altres casos, s'emplenarà l'accent agut.

S'accentuaràn els oxítons acabats en vocal tònica o en vocal tònica seguida d'una *s* o d'una *n*. Ex.: *replà*, *cafè*, *diré*, *cosí*, *allò*, *carbò*, *oportú*, *francès*, *digués*, *formós*, *comprèn*, *euca*. (En canvi: *extens*, *carbons*, *infern*, *animal*, *animals*, *sonor*, *direm*, *dormim*, *diren*, *dormiu*, *muscu*, *servei*, *remois*).

S'accentuaràn els paroxítons acabats altrament que en vocal sil·làbica seguida o no d'una *s* o d'una *n*. Ex.: *fàcil*, *fàcils*, *dipter*, *dipters*, *pròleg*, *evàngens*, *anàrem*, *anàreu*, *anàrem*, *anàreu*, *diriem*, *dirien*. (En canvi: *parè*, *parex*, *casa*, *cases*, *cerea*, *cerques*, *cerquen*, *savi*, *savià*, *savis*, *savies*, mo-

ria de la scriptura no cal dir la scriptura aquella judaycanet ne expondre la de punt a punt aixicom jaen, car basta dir lo seny solament: pertal posa sacet gregori e es en lo sen registre axi scriuet a altre. Si plixā epistolam meam ad interpretādum accipere fortasse contingerit: rogo non verbum ex verbo: sed sensum ex sensu transferre:

*ra*, *moros*, *ingenu*, *ingenua*, *ingenuus*, *ingenues*, *anexsis*, *anexsim*, *anares*, *anareu*.)

S'accentuaràn els paroxítons de més de dues sil·labes en els quals la vocal tònica és una *i* o una *u* seguides de vocal. Ex.: *estudia*, *estudies*, *estudien*, *dormiria*, *dormiries*, *continúa*, *continúes*. (Però: *dia*, *dies*, *nua*, *nues*, *cria*, *cries*, *crien*).

S'accentuaràn tots els proparoxítons. Ex.: *èpo ca*, *èpoques*, *salipede*, *física*, *anàloga*, *mètode*, *hipòtesi*.

Quan dues formes nominals o dues formes verbals solament se diferenciën entre elles pel so obert o tancat d'una *e* o d'una *o*, s'accentuaran totes dues (Ex.: *bè* i *bé*, *nèt* i *nét*, *vès* i *vés*, *vèus* i *vésus*, *vènen* i *vénen*, *òs* i *ós*, *jòc* i *jóc*, *bòla* i *bóla*, *mòra* i *móra*), i, en general, s'accentuaràn tots aquells mots amb *e* o amb *o* tòniques aïes, escrits sense accent, podrien donar lloc a confusions (tals com *dona* i *dóna*, *sò* i *só*, *sòn* i *són*, *sòn* i *sóu*, *fòra* i *fóra*, *tè* i *té*).

Quan dos monosíl·labs l'un tónic i l'altre aton vénen escrits amb les mateixes lletres, s'accentuarà el tónic a fi de diferenciär-lo gràficament de l'aton: *és* de *ésser*, diferenciät així gràficament de *es* pronom reflexiu; *mà*, *món* i *mós* substantius, de *ma*, *mon* i *mos* adjectius possessius; *nòs* i *vòs* subjectes i complements preposicionals, de *nos* i *vos* complements atons (pron *nus*, *rus*); *pèl* substantiu i son plural *pèls*, de *pel* i *pels* contraccions de la preposició *per* amb els articles *el* i *els*; *quò* pronunciat amb è clara, de *que* pronunciat amb e neutra; *sà* adjectiu qualificatiu, de *sa* adjectiu possessiu; *sé* de *saber*, de *se* pronom reflexiu; *és* substantiu, de *us* pronom personal.

17. Davant de vocal o *h* no s'escriurà *al*, *del*, *pel*, sinó *a l'*, *de l'*, *per l'*. Ex.: *a l'avi*, *de l'home*, *per l'aire*.

No s'elidirà mai la *e* del mot aton *que*, pronom o conjunció.

En el cas d'emplear-se *an* en lloc de *a*, no s'escriurà *a n'* (ni *a-n*) sinó *an*: *ho he dit an ell* (millo: *ho he dit a ell*).

18. S'admeten les formes sil·làbiques *em*, *el*, *es*, etc., al costat de les formes sil·làbiques tra-



quia pleerunqz dum pprietas verborum tene-  
tur sensuum virtus amittitur: hec ille. E vol  
dir aytant si tu voldras expòdre ma longa  
letra que yot tramet | prech te que no la

dicionals *me, te, se*, etc. Ex.: *Mai et veia* i *Mai  
te veia*, *Els en tren* i *Tren-los-en*.

19. Darrera de vocal que no sigui una *i* o una  
*u* pertanyents a un diftong decreixent, s'usaran  
les formes sil·làbiques. Ex.: *Porti els llibres*, *Els  
papers i els llibres*. Excepcions: Seràn usades les  
asil·làbiques (*m, t*, etc.) dins les combinacions de  
verb i pronom (*mira'm*), dins les combinacions de  
dos o més pronoms àtons (*me'n dona*), dins les  
combinacions de preposició i article (*entre'ls dits*)  
i, facultativament, darrera d'alguns monosil·labs  
(tals com *que, no*); i en tots aquests casos s'es-  
criuràn acostades a la paraula anterior i separa-  
des d'ella mitjançant un apòstrof.

20. Són invariables els dos mots àtons *hi* i *ho*.

21. *Li* és el datíu del pronom de tercera persoa  
(*Dóna-li el pa*); *l'hi* és la combinació de l'en-  
satiu i del datíu del dit pronom (*L'ol el pa, dóna-  
l'hi*) o de l'ensatiu *l'* amb l'adverbi *hi* (*Heu vist  
mon germà al teatre?—No l'hi hem vist*).

22. No s'admeten les formes *els-e, ens-e*, etc.,  
ni *an-e, amb-e*.

23. Se separarà mitjançant un guionet el verb  
dels pronoms àtons alixats. Ex.: *dona'm, en-  
car-nos, rentar-te, mirar-nos, recordar-se, com-  
prar-lo, escollar-la, entendre-la, fer-los, coxir-les,  
escriure-les, dir-li, escriure-li, venir-ne, pensar-hi,  
dir-ho; mirant-me, escrivint-nos, lleçant-te, ador-  
mint-vos, asseient-se, cremant-lo, evaporant-la,  
veient-los, dissolent-les, dient-li, parlant-ne, anant-  
hi, fent-ho; escolten-me, plany-me, promet-nos,  
ajup-te, vesteix-te, renten-vos, cul-lo, dan-lo, cus-  
la, absol-los, feu-les, digui-li, parlem-ne, parlen-  
ne, parlin-ne, pren-ho, vés-hi; doname-la, dona-  
me'l, vés-te'n, vés-te-n'hi, digui-me'ls, digui-me-les,  
portant-l'hi, vagi-se'n, digues-ho, ripui-s'ho*.

Se substituirà el guionet per un apòstrof en el  
cas de seguir al verb una forma enclítica asil·làbi-  
ca: *rebre'm, remetre'ns, deure't, vendre'l, viure'n,  
escolli'm, renta't, miri's, puja't, parlin; digui'ns-  
ho, porta'ls-hi, dona'ls-en, ancu's-en*.

24. No s'escriurà *pera* sinó *per a*.

Aquestes Normes no afecten els noms propis  
geogràfics, que han d'ésser objecte d'un estudi es-  
pecial, ni els cognoms, la possible esmena dels  
quals és naturalment de l'incumbència exclusiva  
de qui els porta.

expones de paraula a paraula mas de seny a  
seny la expones e la translasts: car sonin  
es axi que quat tou vol tenir e sua les  
paraules segons lur propietat, lauors hom  
perd tot lo seny el enteniment e la virtut

Barcelona, 24 de Janer de 1913.

A. RUIO i LLEON, President de l'Institut His-  
tòric arqueològic i President de torn de l'Institut  
d'Estudis Catalans. ANTONI M.<sup>a</sup> ALCOVER, pre-  
sident de l'Institut de la Llengua Catalana.  
MIQUEL A. FARGAS, President de l'Institut de Cièn-  
cies. —J. MASSÓ TORRENTS, JOSEP M.<sup>a</sup> BORRILL,  
—JOAQUIM MURET i SANS, —LUÍS SEGALÀ, —FREDERIC  
CLASAR, pre- E. FERRADAS, —EUGENI D'ORIG,  
JOSEP CARNER, JOSEP PUJOL, PIERRE COROMINAS,  
—POMPEU FARRA, J. PUIG i GADAMACH, MIQUEL  
S. OLIVER, R. TURRÓ, —AUGUST PE. SÜNER, —  
GUILLEM M.<sup>a</sup> DE BROCÀ."

La publicació de les anteriors *Normes* origi-  
nà algunes protestes; però, en general, hem de  
reconocer que fueron bien recibidas, porque ve-  
nían á acabar con la anarquía que existía en la  
ortografía catalana.

El Cuerpo de Adjuntos de los *Jochs Florals*, de  
Barcelona, adoptó en Octubre de 1913 el acuer-  
do de que en todas las publicaciones de dicho  
Certamen se adoptase una ortografía única: la de  
las *Normes* del Institut d'Estudis Catalans. Pe-  
ro la mayoría de los señores que formaban el  
expresado Cuerpo de Adjuntos, que no asistieron  
á la referida sesión, se reunió en 1.<sup>a</sup> y 11 de Abril  
de 1915, y acordó revocar el antedicho acuerdo,  
dejando á los autores que concuerrieran á aquel  
Certamen de la gaya ciencia en libertad de usar  
la ortografía que tuvieran por conveniente.

Poco tiempo después, en 9 de Mayo de 1915, los  
elementos antinormalistas más caracterizados se  
reunieron en la sala de juntas de la Academia de  
Buenas Letras de la ciudad condal y constituyeron  
la nueva *Academia de la Llengua Catalana*,  
por cuya fundación tanto trabajaron, aunque sin  
fruto, los escritores catalanes Valentín Almirall,  
Victor Balaguer y algún otro.

El número de fundadores de la referida Aca-  
demia es el de 14, pero se piensa completarlo  
hasta 30, que fijan los Estatutos.

Esto no obstante, confiamos en que en unos  
y otros se impondrá, por fin, el patriotismo, y en  
que todos juntos colaborarán, á no tardar, en la  
magna y definitiva obra de la ortografía única de  
la lengua catalana.

que hom entenia en aquella aytal paula. ¶ Que aximateix no sia necessari d'tots temps allegar los actors o aquells qui diè les coses que hom allega axí parlant o scriuent: appar ho ptant car nos veem que los sàets passats en lurs libres quins hā leixats no hauien cura de allegacions ne de tocacions ne anomenauen tostemps aquells qui allegauen sino en paraules communes dient axí diu lo saní o lo pfeta | o la scriptura diu aço: car veyen que aytals allegacions | o tocacions | o exposicions | que segueixen d'pūt a pūt la letra mes son curiositats trobad's per los nouells actors que no son a profit ne a informacio daquells a qui preycanē o adoctrinanē: e aço ha en special loch e tēps de obšuar ho qñd hom parla a lechs e a gēt simpla que aço no entē: p les q̄ls en special es fet aquest libre: aço mateix entē a seruar auengad's no pas continuament en los dits dels sanets e d'ls philosophs e altres doctors car nols entē a allegar de paraula a paraula axicom son en lo original: mas sumariament e segons entenimēt que ells hi hagueren: ¶ Lo terc notable es que jatsia que entena en aquest libre principalmēt a parlar a persones sens grans letres: e perconsequēt vulla parlar comunament: e mes que mes grosserament auengades: empero vull tocar alguns punts aguts per exercici dalcuns jovens ciutadās qui molt se adeliten en alcunes honestes subtilitats. ¶ Perque pertal que hajē occasio d'mils ocupar lur temps e que pus volenters lisquen les coses grosseres que son aci posades p la lur salut: posar los hi em alcunes poquetes subtilitats e tart: pertal que les dites subtilitats sien aci axicō vna poca descha ab quiles tirem els prenam en lam de nostre senyor: exicom fa lo pescador ab am qui ab la escha pren lo peix cautelosamēt. ¶ Lo quart notable es que tot aquest volum es partit p .xiiij. libres a honor del nostre saluador e cap de crestianisme jesu crist: e d'ls sobirans crestians los sancs apostols primers fundadors de crestiandat apres jesu crist: e la suma de cascun daquelles .xiiij. libres appar en lo capitol seguent p ses propres rubriques.

¶ Lo quint notable es que en tot aquest libre enten a plar segons sentencies aprouades d'ls sanets doctors | o segōs les pus comunes e pus assenyalad's e pus segures vies lurs: e segons aquells qui en mon temps son stats d'gran reputacio en lo mon en vida e doctrina: axí com les allegacions quād si facen ho ensenyaran. ¶ Lo sisē notable si es que protest aci en lo començament: que jatsia que en totes maneres entena a parlar segons veritat d'la sancta fe catholica e axicō a fecl crestia: empero si per ma grā ignorancia o per astucia del demoni o per qualche altre reprehensible via: aci posaua en qualseuol manera no deguda nēguna cosa que fos contra la sancta fe catholica o contra les determenaciōs o statuts papals: o qualseuol altres: a les quals yo sia obligat d'seguir o cōtra bones costumes: la q̄l cosa deu no vulla p sa merce: empero ara p lauors e lauors per ara ho reuoch eu he per cas e p nulle tostemps offirent me humilmēt appellat a tota satisfactio que la sancta mare sgl'ya romana vulla que faça de mi mateix e de tots mos dits e de tota ma doctrina. ¶ Lo seten notable es aquest çoes que per millor directio encara a dar a tots aquells qui aci estudiarā: e ptal que totes les materies que volram aci veure tropien prestament vull tenir aquest stil: çoes que cascun daquets libres sia ptit p capitols els capitols p prafs e que a cascu praf notable q̄ tota diuersa materia respon vna letra latina del abecedari ala qual faça relacio sa ppria rubrica posada en la taula que es en lo començament de cascun libre en la forma notada deins apres tantost en lo capitol seguent qui respon al quint punt proposat en lo segon capitol precedēt. E aço sia dit quant al quart punt.

¶ *Capitol quart Quines materies conte aquest volum.*

*Al quint punt qui demana ja tot aquest volū quines materies conte: responch que aquelles que son en la primera taula ques segueix: abans de la qual taula empero nota aci que tot aquest volum en suma general conte aquestes tres materies. ¶ La primera es ensenyant cō lō crestia es p nfe*

senyor deu posat en grā stamēt e a aquesta materia ſueix lo p̄mer libre qui ensenya cō creſtianisme es ſtamēt lo pus excellent qui al mō ſia. ¶ La ſegona materia principal daqueſt volum es veure del hom creſtia ſon decaymēt e en quina manera cau de la altea d'l grā ſtament d'creſtianisme en que deu laua appella: e a aquesta materia a tractar ſerueix lo ſegon libre qui parla com lo creſtia es p noſtre ſenyor deu posat en aqueſt mon e dat a temptacio. ¶ E aximateix ſerueix a aquesta materia mateixa lo terç libre q̄ ensenya lom vençut per temptacio en quins mals cau | e en quins peccats e crims | e en quins laços e perills | e en quines e q̄ntes culpes es obligat e ligat en eſta vida mortal. ¶ La terça materia principal daqueſt volū es veure cō lom axi caygut es per la gran miſericordia de noſtre ſenyor deu releuat e ajudat e reparat fort copioſament e piadoſament apres que es caygut en ſos peccats miſerablēmēt. ¶ E a aço ſueixen los .x. libres ſegüents qui tractē d'.x. ajud's principals que lo piados pare noſtre ſenyor deu dona a aquells qui ſon cayguts en lo pou d'peccat e en l's mās de aquell cruel enemiçh noſtre lo demoni.

¶ Començat donchs per la grā d'l n̄re cap jēſu criſt ala taula general ſobre tots aqueſts .xiiij. libres: deus ſaber que lo proces en general de les materies que aci ſe han a tractar: es en aqueſta forma.

Siguen á continuaciō las materias que comprenden dichos trece libros. Luego viene el

¶ *Capitol quint Qui posa ſumariament co que lo primer libre conte.*

Seguidamente

¶ *Comencen les rubriques del present libre appellat lo primer del Crestia.*

¶ *Comença la primera part del dit libre.*

Sigue á continuaciō la relaciō de los 376 capítulos en que ſe divide la obra, al final de los cuales ſe lee:

¶ *Fenida la rubrica Comença lo primer libre appellat crestia. en lo qual ſera tractat que es religio creſtiana. e cō e de qui ha ſon començamēt e ſon eſſer. e quines ſon les ſues grans e altes dignitats.*

Todo lo anteriormente expueſto termina en la primera cara de la octava hoja de principios, cuya primera hoja, como llevo dicho, ſólo lleva la ſigu. .j.; el re-verſo de la hoja eſtá en blanco, y en la que ſigue, ſign. a.

¶ *Comença la primera part del primer libre appellat crestia. en la qual es tractat e enſenyat que es criſtiana religio donant ſon fonament per que fon ordenada e don es exida radicalmēt e deuallada.*

La ſegunda parte principia al fol. 119, ſignat. n; la tercera, al fol. 127, ſignat. o, y la quarta, al fol. 189, ſignat. A.

Termina el texto en la 7.<sup>a</sup> hoja vuelta de la ſignat. a. Aij, como ſigue:

mét repcura virtualo bonoro e spūitua e grans promociō per loo fche de lo sancto sobriano e dlo iustano qui li plan penore fa tissa alco tuo miserieo e conegest loo dāso lutiōo, dissimula roo malo/ perque facia penitencia e bajeo ab ell lo fūeo perpetuo conolaciono a aquest dōbeo tan car paz rem a aquest ama aquest cecia a aquest sol feruix qui fol eo ver amich rem a aquest re come mētre que tempo te dona: pital que fi nolmēt not tropico scarm ab loo scarmite Alno sico ab la sua real e crestiana cōpanya e par bajeo lesūen la sobriano e crestiana becat on habitz loo sobriano e verosdere crestiano cello qui nato e rehare son del so/ brian cap de crestiano jēsu crist e en ell ban tēmenat lur cois e ab ell staran sene sien glōia.

**Capitol.ccc.lxxvi. Lo tostēpa** crestia deu bauer paio de caure dela digni/ rat de crestianisme: ego per loo grāo temp racione que li son odoen en aquest monz de leo qualo fera tot lo segon libre.

**A**tte empero tu aci cre stia que ja per ato quant deu te appellat o tan alt e a tan grā sta ment com eo crestianisme: not deuo tenir p segns de bauer salutacio: car mentre viue en aquest mon est en camp de batalla: segons que oia aquell sanet job. capitulo seprimio. E no refrenye que tu stant en aquest mis/ erable mon tostēpa est en mig de infinite auersario qui tostēpa e d corra parea te tē p ten e te impugnen ab diuersos arto e mane/ res ab gran dñig sperane que caygueses en peccato diuersos perque fosse fill e vigne de moir. Apertal dñi sanet agosti en lo segō libre dñeo sūes retractacione en lo debuyt capitol: que iustia la sgleya glōiosa s para oia sia aquella dela qual oia lo apollol que ro sēno macula e ruga: empo tota aquesta nostra sgleya present nou por dñe axi. Car nos dñi som flacbo e frero en la amor dñi sēny or tot dñi rāem en diuerses macules e pec/ cate per loo continuades e forgois tempta cions queno donen loo nostres aduerlaria e pla nostra flaques e vltat que no vol ba/ tallar sigosofament contra ella. **¶** Per tal continyament venim reconet al nostre cap jēsu crist supplicar li segono lo seu alt cōsell posat. matth. sexto. 4. Luc. decimo. Bñen

li bonulmēt. Et ne nos inuacae in tempta/ cionibus: sed libera nos a malo. Qui ayant vol tot cōso que supliquem al seu pare axi. Denyo: placia ala tua preat que paja nos baa appellare en aquest sanet sanet crestia tō alt e tan marauelloso que nono lereu cau te en peccat quant som posat en tēpranōs mao per la tua gran misericordia nos rulleo belluar d tot mal. **¶** Perque pental que meo placia aquesta oracio al sēnyor: sūoia soum com per la sua amor e per ton profit poras bauer victoria en leo tuas tēpranōs: e leo p gūsa que sico vālt batallier: pental que bajeo lo gran guarbo que deu ba appa rellat alo seuo valento cauallero qui per la sua amor contraffen sigosofamēt. o ban ja leo temptacione venqueu. **¶** Per tal que millo te pures appellat e que millo te sapies en leo temptacione guardar de caure: sera lo libre segon quis segureit tantost apies da questoe tot linatge de temptacio: ensenya ra com daquelles ab la ajuea de nostre sēnyor poras bauer finalmēt victoria: axi que sir solo mjanant la sua gracia null temps no caurās en temptacio.

**¶** Feneix lo primer libre del vo lū appellat crestia ordenat e compoit per lo molt reuerent mestre fran/ cesch ximenez: m asstre en sanet a theologia frate menor: vigne patriarcha alexandri del orbe dñi glōioso sanet francesch. En lo qual deu primer libre se tracta o se tractat que eo religio crestiana: com e dñi pñi o ba pñeo sonament: e quino son leo sūes altes excel lencio e grāno dignitate. Lo qual dñi pñi mer libre a sūmo cōsell e instancia dñi molt reuerent mestre mosen joban tuyo de cōcil la mestre en sanet a theologia zelant la salut deleo animeo eo stat trect o empiempar del dñi libre appellat crestia: lo qual eo en la li/ bteria del monestir de fratre menor dela insigne ciutat de valencia per lo humil em/ pñi pñat dñi Lambert palmart Alenany. E fonech e eo stat complir o acabat en la dñi ciutat d valencia lo. xccxliij. dia de Sinter

**¶** Any. m. cccc. lxxiii.

En la Biblioteca Uni versitaria de Valencia, en la Nacional y en la de la Academia de la Historia de Madrid; en la Nacional de París, en la Bodleiana de Oxford y en la de don Salva dor Babra, de Barcelo na, se conservan tam bién sendos ejemplares de esta edición.

De este primer libro de los trece de que consta la notable enci clopedia cristiana de fray Francisco Ximenez, se conservaba un ms. en el archivo mu nicipal de Valencia; otro se halla en la Bi blioteca de El Escorial; otro en la de Dalmases, de Barcelona; otro en la Nacional de Madrid, y otro en la Metropoli tana de Valencia.

El libro segundo, que "tracta com l'hom chris tià, per diverses linat ges de temptacions, cau de la dignitat de chris

tianisme e dels dons a ell donats", no se imprimió, pero de él se conservaba un ms. en el archivo municipal de Valencia; otro ms. se encuentra en la Bibl. Metropolita na de Valencia, y otro en la Nacional de Madrid.

Del libro tercero, que "ensenya quins e quants son los peccats e mals en que l'hom cristià cau quant es vençut per les temptacions en que es posat en esta vida, e per ses grans malignitats e pravi tats", sólo hanse impreso algunos frag

Un vol. en fol. de 282 + 177 mm.—200 hojas sin numerar.—Además de las ocho hojas de principios tiene signaturas a, b, c, d, e, f, g, h, i, k, l, m, n, o, p, q, r, s, t, u, x, y, z y A de 8 hojas, la última en blanco.—Letra gótica de dos cuerpos, con hermosas capitales dibujadas á mano, lo mismo que las del ejemplar de la *Storia del Rey Alcxandre*, de don Luis de Fenollet, que más adelante anotamos, y de cuya misma mano parecen haber salido. La impresión es muy esmerada y magnífico el ejemplar, que, con los cantos dorados y muy bien conservado, se halla en la *Biblioteca de Catalunya* de Barcelona, procedente de la de don Mariano Aguiló.

mentos, de los cuales conocemos los siguientes:

II. Regles de bona criança en menjar, beure e servir be a taula, tretes de Lo Terç del Crestià del P. M. Fr. Francesch Eximeniç (segle XIV) per Joseph Balari y Jovany. Barcelona. Estampa del Fidel Giró, 1889.

[89.

Fasc. de 21 × 13 cm. y 48 págs.

Este fragmento está sacado del tratado de *Gola* del ms. que se conserva en la Bibl. Universitaria de Barcelona. En apéndice se dan los fragmentos de los dos religiosos que conoció Eximenéz: el frugal y el goloso. Este fascículo se repartió como folletín de la *Revista Catalana*.

III. Tractat de luxuria. Capítols tretes de "Lo Terç del Crestià". Nova traducció de les histories de Loth e de Susanna. Barcelona, 1906, in-4.

[90.

IV. Sapienciari. Proverbis e dits vulgars, tretes de les obres de Fra Francesch Eximeniç e de altres autors, are per primera vegada fets stampar d'en Antoni Bulbena e Tusell. Any M.Dccc. En Barcelona: "L'Arxiu", llibreria d'en Johan Batlle, a la Tapineria. (*Al fin*:) Fou acabat de stampar lo present Sapienciari en la ciutat de Barcelona, per en Jaume Puigventós: Diada del glorios Sant Jordi, patró de Catalunya, del any M.Dccc.

[91.

Fasc. de 22 × 14 cm.—40 págs. sin numerar.—Letr. gót.—Con signats.—Comprende:

Proverbis de Salamó, tretes d'un ms. del terç de *Lo Crestià*, compost en lo catorzè segle per Fr. Francesch Eximeniç del orde de Preycadors.

Paraules del Ecclesiastich, tretes de un ms. del terç libre de *Lo Crestià*, compost en lo catorzè segle per lo reuerent mestre Fr. Francesch Eximeniç.

Sentencies de filosofos e dits vulgars, tretes del terç libre de *Lo Crestià*, compost en lo catorzè segle per lo reuerent mestre Fr. Francesch Eximeniç.

Diu lo noble en Cerveri, parlant de dolencies fembrils.

Faula del Lop e de la luna.

V. Consells e faulas e altres lligendes en la nostra llénga materna, del catorzè e quinzè segles, novament, o per primera vegada, donats a la llum. (*Al fin*:) Fou acabada de stampar la present recopilació, feta d'en Antoni Bulbena e Tosell, a casa de "La Academica". En la ciutat de Barcelona. † Any M.Dccciv.

[92.

Fasc. de 17 × 12 cm. y 56 págs. sin numerar.—Letr. gót. á tres tintas.—Contiene los dos siguientes extractos del ms. de la Bibl. Universitaria de Barcelona:

Lletra que un gran golafre ecclesiastich tramet a un metge per demanar-li consell sobre lo regiment de sa vida. Treta d'un ms. de Lo Terç del Crestià, compost en lo catorzè segle per Fr. Francesch Eximeniç. De luxuria e d'alcauoteria. Notes estretes de Lo Terç del Crestià, en lo catorzè segle compost per Fr. Francesch Eximeniç.

Del libro tercero del *Crestià* existe un ms. en la Bibl. Universitaria de Barcelona; tres en la Nacional de Madrid; dos en la de Dalmases, de Barcelona; dos en la Metropolitana de Valencia; uno en el archivo de la catedral de Barcelona; otro en la Real de Madrid; otro se conserva en el archivo municipal de Valencia y otro se anunció en el "*Catalogue de livres grecs, latins, arabes, espagnols, etc...*", composant la bibliothèque de feu M. L. J. Gohier, ancien membre du Directoire exécutif, dont la vente aura lieu le lundi 14 Mars 1831 et jours suivants.—Paris, chez Merlin. 1831."

En las págs 166-178, tomo I de la *Crestomatía de la Llengua Catalana*, publicada en 1907 en Barcelona por don Antonio Bulbena, se insertan el *Prólech* y varios fragmentos de *Lo terç del Crestià*, de Francisco Eximenéz.

Los libros cuarto al undécimo tampoco se imprimieron, pero sus títulos son los siguientes:

Lo *quart libre* e los *següents* tracten com nostre Senyor Deu lo hom caygut relleva maravellosament. E primerament pertracta aquest *quart* com lo relleva per les sues sanctes inspiracions e diverses moviments spiritalis, specialment per la gracia predestinant e per los dons del sant Spirit, e per les set benahnyances temporals e virtuosas en aquest mon, e per los fruyts del sant Spirit.

Lo *quint libre* ensenya com lo relleva per lums e flames moltes qui son en les virtuts theologals.

Lo *sisèn libre* ensenya com lo relleva per les virtuts morals e axi mateix per les virtuts cardinals.

Lo *setèn libre* tracta com lo relleva per la sua santa ley e per diverses manaments.

Lo *tuytèn libre* ensenya com lo relleva per ostensió de la sua potencia e saviesa e elemeincia, que demostra en les coses creades e governades e ordenades en deguts estaments.

Lo *novèn libre* ensenya com lo relleva e l'afalagua per la incarnació sua, qui fon obra transcendentment amorosa e profitosa a les gents.

Lo *dehèn libre* ensenya com lo relleva

e l'ajuda per la alta virund sua, que en special ha posada en los sants sacraments.

Lo *onzèn* ensenya com lo relleva e l'illumina per spiritalis doctrines dades a tot estament als ecclesiasticis e religiosos.

(Carece de hoja de port. El recto de la primera hoja impresa, sign. a, es como sigue:)

*El libro de la vida*

A **El molt altre poderos leny or mon seny or Rainfos marques de villesa còte**

**de benia e de Ribagorça fill del molt alt senyor e de scia**  
 menorias infant fratre pere varago del or de celo fratre menos fill del molt altre poderos pancep e senyor en jarme per la gracia de deu gaudere rey varago de bona me moria lo seu dunnit fratre fratre franciscob epimeneg vaquell mactre orde: finateix ab tota vuerencia en aquell e paquell qui co senyor de lo senyos e general regoon e par tra de tot lo mon e de totos senyos: senyos molt alt quanto pens los famolos prin cepe e grans cavalleros los passats reys va rago: de lo quals vos seu deualar per la di uinal orinacio e clonitica: pens lestamit en que deu vos ha posat de regimie en esta mactre: que sobrenament co a vos neces saria saule e doctrina: a governar e posar de vo matre: e loo altres negos de regimie e de cavalleria en quens coue oc cupar. Perque senyos molt alt e molt re uerint pensant yo com en aquesta part en special pogues fuir ala vostra senyoria: y pose que ala gloria del sobiran rey nre seny or deu: apre a seruey vostre: e puya a pro fit ala cosa publica quento co comanades: e per guanyar alcum fruyt e merit ala mia a nimas: vos ordenas eus trametes: e ala vos tra prouidencia singularment enuegas lo present solum qui co de regimie de lo prin cepe e de comunitates: e que quitas alegras queus: eus ajunas a suportar vestros tres balle injanat la gracia e ajuda principal ment de nostre senyor deu. A questa co sa molt alt senyor a fer me tich per obligat permerament per la vostra reuerencia: alo qual tot lo fratre menos del mon son specialis deure: e yo singularment per mol tes vico que no cal aci despen manifestar. Enspas p lo capital deute que neo tota baren ala vostra casa per bonos e reuerenc aia: de lo senyos infant pare nostre e fratre e senyor de totos nos. Et apre per bonos

de moltesper sanet luyo de ciala eude so stre e fratre arimateix ne tre: la memora el qual deu a roo effer d gran gloria e reuerencia e enara a noo tostempo. Ennent ena ra tenyos molt alt que ala casa de uago don roa deualan seny tota molt obligat per special docto e benefici e bonos que tota teimpo ba feta al nostre glorios cap mosen yer sanet franciscob e a son orde. Pertra e po e tota quara som deuen tostempo seny manera entore: a tot seruey e bonos que fer paxam ala vostra senyoria: perque vos el eo vestres baiun ara e per tostempo deo reina e lum en los carreos (spiritalis) e en los temporalis negos. E per go molt alt senyos: suplich ala vostra reuerencia quens pleca acceptar e pdeu aquest poth seruey deualar de lo thesoro de nostre senyos deu: e collir ab gra mufa e asiony de lo dno e feto de lo grans parcos e de lo nomenats senyos pphilosofos doctores: cavalleros e sanctos prin cepe passats: et per en la misericordia el princep sobira quens bura soum al co: gra alegria e al entinentment clar lum a tractar e finat vestros alto e moltes negos: eus az judar molt a vintre en repoo e a deslempar xar: eoa laugerament de moltes carreos el porale e faente.

Primerament senyos molt alt p ent re gament vostre e daquella qui aci vola su dar soo placia el primerament entore que aquest libe firmament e den fer pto principal.

La primera tracta: perque comunicato e iustato fosen edificadas: ne qui primerament les codica.

La segoa que es citat: ne que troquer de present: ne en que stana en repo passat ans que soo la ley de gracia.

La terca ensenya com castuna eurat e regne co appellada cosa publica: e que co cosa publica: e aqui tracta vago quens per: tany a ella.

La quarta tracta que eo regimie e sen yorias e com amanganat començar e com co boppyo proseguir: e en quana manera sta luy de fer en lo mon.

La quinta tracta ya los senyos del mo e lurs officials: quins ne qualo deuen effer en lurs officis e lurs bonos costumio.

La sisena tracta de lo altre flumeto sibi bita quins ne qualo deuen effer segons la col

(Sigue la relación de las siete partes principales que contiene el libro) ligacio natural desta present vida.

La setena tracta daquelles qui son ajustats segons colligacio legal o de fortuna.

En aquestes set pts sta sumariament tota la sentència daquest libre.

La primera pt cõtē les seguēts rubriques e capitols. E aci senyor notareu sius plau que l's rubriques següents no contenen ne posen tot ço ques contē en los capitols sino en suma: perque consell a aquell qui volra saber o veure per rubina tot ço que en aquest libre se conten que ell si faça fer vna altra taula que d'pūt a punt contena e declara tot ço que cascun capitol posa largament: car yo senyor no ley puch fer de p̄sent tāt stich las e nujat.

Sigue á continuaci3n la relaci3n de los capitulos de la obra, en n3mero de 473, cuya relaci3n termina así:

*Aci son acabades les Rubriques dela quarta part daquest dotzen libre appellat Crestia de regiment de princeps e de la cosa publica.*

Termina en el anverso de la hoja signatura a<sup>7</sup>; vuelta en blanco, y en la hoja que sigue, que es la primera de la sign. b, principia el texto á dos columnas, como la dedicatoria y la taula, precedido del siguiente título:

*Aquest es lo dotzen libre de | regiment dels princeps e de comunitats appellat crestia. | E comença la primera part | que tracta perque comunitats | e ciutats forem edificades ne | qui primeramēt les edifica.*

En la hoja sign. c<sup>5</sup>, vuelta:

*Capitol .xxv. quals ciutats son pus aptes a pēdre alegria entorn aquesta nostra mar appellada mediterranea.*

*A la segona questio que demana q̄ls ciutats son entorn aquesta nostra mar pus aptes a reebre alegria.* Respos leto que ciutats marines que han plaent siti e aygues en ocopia car aytals ciutats donē al hom tota specia de alegria: car per la mar donē al hom bell esguart e souin nouelles e molta abūdancia de coses necessaries per la terra

dilaten lo dit esguart donen plaer de deportar se e de anar sens enug e dilatē hom lo cor. E interrogat per lo dit rey quals ciutats eren aytals com ell deya: ell respos que en la suria era nacra | en grecia constantinoble | en ytalia napolis | en cicilia mecina | en affrica tunic | en egipta alexandria | en spanya mallorca | sibilis | e valencia. Enterrugat encara lo dit filosof en qual tēps d'uia hom star dins les ciutats e en qual era bon exir defora per viure alegrament e sana e profitosa. Respos lo dit filosof que jatsia que los princeps e los majors senyors tostēps degen star en les grans ciutats en quant p lur presēcia tota la comunitat nes mils governada en sta mils en peus. Empo nobles e cauallers e ciutadans qui han lurs possessions e habitacions fora les ciutats deuen diuern star d'fora e en lestiu entrar sen en l's ciutats si donchs nos aturē defora solamēt per aquell poch de temps en lo qual cullen los fruyts principals axicom lo pa de juny el vi de setembre o de huytubre. Aquesta sentencia empero dix ell es contraria al comu vs de viure d'ls homens: jatsia que ella sia ensi vera segōs que ensenyen los seguēts motius qui asats son aparents e fundats en bona rao.

*Capitol .xxvii. qui proua que en estiu val mes star dins les ciutats que d'fora e diuern val mes star defora que dins.*

*Primerament donchs prouaren (sic) la primera part d'la dita resposta coes que a les psones dels dits staments es millor star diuern defora que dins les ciutats e que aço sia ver appar ho pertant: car en liuern mils se pot lom tenir calt defora la ciutat que de dins | e app aço ptant car diuern tantost cō lo sol hix tātost dona p les cases que stā d'fora car res nou veda comunament mas en les ciutats ja es passat lo major fret e es quasi hora de terciã ans que lo sol do per les cases com la vna casa ho tolga al altra. Aximateix dins casa pot hom fer grans fochs e la lenya es aqui de millor mercat que dins l's ciutats. La segona es car en liuern troba hom molta cassa defora e mes que destiu e mils se pot lauors hauer e casar que destiu per rao d'l fret: e pronse-*

guent cassant e treballant ha hom maior appetit e pot hō mējar millors coses e ab millor mercat que en les ciutats on aytals casses hauria hō a cōprar qui lauors le volia. La terça es car en liuern les ciutats son plenes de fanch e de lot e tot hom qui lauors va per les carreres va sullat e defora no hi ha tâts: car noy va hom tant e fer hi quasi continuamēt vêt e d'dia lo sol. La quarta car en liuern fa los dies pochs: e ptal passa hom ab menys treball aquell poeh tēps quil te defora que quil te dins: app aço pertât car com defora baja hom diuern mēys a fer que dins: ptal pot hom mes jaure al lit lauors que no en les ciutats on l's gents vellen fins a la mija nit os leuen lauors quād comēça la fortor del fret. La quinta car en liuern fa hom la disposicio als fruyts que deu cullir en lestiu axi com es arar | sembrar | cauar | podar magencar | e axi deles altres coses: e aço ha mester lōch temps perque es necessari que lauors los senyors hi sien presents ptal que mils se faça tot aquest appellament. Mas en lestiu la cullita dels fruyts se fa en poeh temps: car lo segar el batre se fa en quinze jorns: e les veremes en altres quinze jorns.

La sisena car lom lixent se en liuern d'la ciutat e anant defora lo cor li exampla en quant en la ciutat sta pus stret que no fa si hix defora: com defora lom quis leua a tercià ja puxa anar per tot: car lo sol es ja alt e ha scalfat layre: e si en lestiu sen entra en la ciutat lauors ha lo cor pus spayat en la ciutat que defora: car en lestiu no gosa hom exir defora casa quand es fora ciutat o fora bon loch com lo sol sia cald tātost com hix e dona al hom congoxa e nol lexa exir de casa de tot lo jorn: e per cōsegüent lauors entrar en ciutat va a spay d'son cor e alegria.

Per aquestes raons appar vera la primera proposicio proposada: coes es que en liuern fa millor star defora per aytals persones que no fa dins en les ciutats. La segona proposicio es aquesta coes que destiu fa millor star dins les ciutats que defora. e aço appar per aquestes raõs. La primera es car en l'estiu fa los dies grans e congoxo-

sos e pertal los fa millor passar en l's ciutats on hom ha maiors affers que defora.

La segona car posem que defora hagues hom a fer de stiũ: encara affers per affers fa millor passejar aquells d'la ciutat enq̃nt lom anant per la ciutat va per les vmbres e nou fa d'fora. Aximateix que si lom treballant ha calor majors e millors remeys trobara dins la ciutat que defora. La terça car en lestiu son en les ciutats l's aygues fredes e nou son defora | e son aquí pus belles cases comunament e pus netes e sens pudor e troba hō lauors en les ciutats major copia de tota fruyta que no fa defora. La quarta car en lestiu donen a hom treball e enug mosches püces e pudors qui lauors abūden mes defora que dins e majors remeys troba hom dins les ciutats on son l's cases pus belles e pus grans e pus netes e ab menys corruptio que no defora: es pot hom mudar de casa en casa e hauer major copia de tot remey contra aytals coses que no defora. La quinta car dels singulars plaers e remeys contra les calors del estiu son bons vins e molts e bells blanchs e vermells e viandes delicades que prouoquen hom lo appetit a menjar: car lauors les calors tolen al hom lo appetit com donchs d'tots bons vins e de totes bones viades tropia hom mes dins les ciutats en los estius que defora: segueixse que mes val en lestiu star dins les ciutats que defora. La sisena car en lestiu hom veu la gent pus alegre que en liuern e pus volenter hix de casa esadelita molt mes que no fa diuern en paulles en jochs e en instruments e en totes altres coses: e com la alegria dilata e exâpla lo cor el faça star en sos termens vidals e aço quand la alegria es temprada: donchs mes val en lestiu star en les ciutats que d'fora. Per aquestes raons lo dit rey conclói e dix que lero deya gran veritat la qual veritat han d'spuys obseruada e apuada alcũs senyors del mon crestians en lur manera d'viure. Ajustant hi aço que no cōtrastã que en liuern valla mes star d'fora que dins les ciutats: empero tot bon hō sen deu entrar en les ciutats a nadal e per .xv. dies star en la ciutat per honor de la natiuitat del



fill de deu pertal que la puxa honrar mils e puxa hoir loffici e los sermons daquell temps e semblantmēt dixeren que deuia fer en tēps de quaresma p cōfessar e per mils ordenar simateix a deu. Perque deyen aquests que raonablamēt partia be son temps lo caualler o lo baro que de la natiuitat de madona sancta maria d'setembre fins a la quaresma staua d'fora sino a nadal e de la q̄resma fins a la dita natiuitat sta dins la ciutat o dins bō loch e notable: car viu ne pus sa e perçōseguent pus alegre e mes longament. Per rao daço scriui vn saui hom a sos fills que tostemp que stiguessen voler en les congregacions o ciutats: pertal quant aqui stauē pus segurament ey obrauen be pus leugerament ey tractauen lurs fets pus endreçadament ey stauen pus profitosament e passauen lo temps pus alegrament ey viuien sis volien pus iustament enquant aquis seruē les leys mils que defora e si fan les altres coses pus couinentment.

*Capitol .ccc.lxiii. qui ensenya quines costums e maneres de viure deuen seruar aquells qui volē conseruar pau e cōcordia en la cosa publica.*

*Perço que dit es apar* que tota comunitat fundada en la sancta religio crestiana es sobiranament apta a mantenir e a conseruar lo be de la cosa publica e aço principalment enquāt la dita sancta religio ensenya e preycavitat e amor e concordia axicō a principals fonaments seus. Per rao daço nos ensenyaren los antichs que per cōseruacio daquesta vnitat d'uiē los homens amants la cosa publica obseruar tals costums que conseruassen vnitat e amor e no puocassen negū a ira ne a bregua. E pertal scriuent daquesta materia scipio segons que recita salustius libro secundo dix axi. Ego trado vobis regnū firmū si boni eritis: et ibecille si mali. E volgue dir aytāt la comunitat d'l regne que vous lex sera tostemp ferma si vosaltres sou bons e si sou mals no pora durar vostra senyoria ne la cosa publica pseuerar en bon stament. Sobre les quals paules nota lo comētador e diu axi atten aci e veuras qual es la bonea dels homens que fa mantenir la comunitat en bon stament

e conserua la cosa publica. La primera es no massa amar simateix ne les sues coses car aytal hom ha lo cor franca e liberal a girar lo a tota part d'be on se vulla aytal hō comūamēt es disposit a sostenir pacientmēt iniuries e a esser cortes e dole e amoros a tuyt e a esser affable e gracios e de bons respostes als altres e qui sap dissimular los d'falliments dels altres en son loch e temps les quals coses consernen sobiranamēt pau e amistat en la cosa publica e lo contrari la discipa d'tots punts. La segona cosa diu aquest comentador quis ptany a bonea daquell qui vol conseruar la cosa publica e la comunitat en bon stament si es quel hom no sia masa feruent ne enquisitiu dels peccats dels altres ne en ço qui a ell no pertāy mas q̄ a peu exut pas sobre los affers dels altres sino aytant cō la consciencia força d'l contrari o zel discret sobre la cōseruacio d'la cosa publica axicō si aleū destruia la comunitat lauors no deu negun callar ans ho deu manifestar prestament ab fauor discreta en son loch e en son temps ab manera sauia en altra manera diu aquest comentador te consell que souin quād veges que no veges e quād hoges que no hoges e tingues lo cōsell del ecclesiastich qui diu axi. De re que te non molestat noli certare. E vol dir que de cosa qui not toca no ten vulles entrametre si vols viure en pau. La terça cosa diu aquest es que tingues fie en la lenga specialment cōseruant la en les següents costums e nodriments coes que nul tēps no digues a negun son desplaer ne li façes offensa.

Guardat de portar paraules sobiranamēt car qui aço fa no es hom de recapte ans ensenya que es minyo insensat. Aximateix te guarda de vituperar e de malahir e d'menaxar a psona qui no sia sots tu posada e fug bregues axicom ala mort. Tostemps sia cortesa ta resposta al foll e al sensat e axi apagaras lo foch d'lur malicia o almenys lo refredaras. Null temps no vulles trufar ab injuria daltre si vols que la tua trufa sia placent a tots i ne diras paraules leges ne vils pertal que not faces tenir per vil e faces menysprear tu mateix e ta promenia e tota ta doctrina e bons ensenyaments. seruaras

fins a la mort secret a tu comanat pquis vulla e guardat en temps de furia que nols vulles manifestar car aço ensenyara quanta es ta virtut e ta bonea ne si est hom de valor: seras tostemps verdader en ta paraula pertal que no defraudes negun net faces a tots tenir per no negû. La quarta sies tostemps appareilet a vençre ta furor quand vinga e sia pus fort ta virtut e prudencia que no ta passio e fer ta d'us grâ honor entre los homens del mon. No sostingues que negun parla mal ne faça deshonor a qualseuol altre en la tua presencia sis vol a enemich ne a amich ne sostindras escarnidors d'negû en ton poder: e semblât ley seruaras als enemichs car fas te cert q aquesta quarta doctrina ha ensenyant ala fi d'molts homs q molt eren famosos ques valiè poch e haniè ells pochia virtut a poch ben | car lom qui virtut ne ciuilitat ha en si gran honor fa a simateix a dir tostemps be de son amich e de son enemich e aquells qu hoen ne son molt be edificats e maiorment quad no solamèt soffer que mal sia fet a negun en sa presencia ans encara esquiuu ab vigor que dauant ell non sia mal dit per res no vulles esser loat tostemps d'totes tes bones obres ans scientment fe be als altres amagadament car aquesta bonea deus la reuelara vn jorn a gran gloria tua. Ama cortesia e trobaras qui lat fara sies conexent en benifets reebuts e tostemps los prea mes que no valen car la violentat d'l donant d'ns prear sens mesura. Null temps no faces retret de benifet que fet hagues car gran vilania es fer ho. La quinta cosa si es que sobiranamèt esquiuues ergull que segons lo sauï desperta bregues e vituperis e ennega e ira q mares son de gueires e de bregues. E pensa tostèps diu aquest que concordia e pau es conseruacio tua e d'les tues coses en anima e en cors. E diu que ab tant zell los antiehs conseruaren aquesta concordia que pertal les grans multituts elegien sobre si vn princep considerant lo dit d'aristotil qui diu en lo dotzè libre de la metafisica que vnitat de princep sauï te en concordia les sues gents e pensant encara ço que diu la sancta scriptura. que

per peccat dels pobles soffer deu multiplicacio d'princeps. per rao daço esquiuauen sobiranament aytal multiplicacio eligent los en lo menor nombre que podien e solament aytants cõ lo regiment d'la cosa publica nauia necessaries. E nota aci ab quata art e diligencia los passats zelauè la concordia e pau de la cosa publica: car sapies que pertal q los pnceps no trencassen leugerament pau ne cercassen guerres: seruauen aquest estil que si alcun princep contra altre mouia guerra amdos psonalment hauien tots sols entrar en camp e axi sauia a finir lur questio q a aquell qui hauia victoria consentin amdues les parts e li satisfeyen a sa entencio e a sa violentat. E per tal lauors negun comunamèt no feya guerra cõtra laltre. E daço parla aximateix valerius libro quarto capitulo secũdo molt graciosament donant exemple de monelio e lepidio qui eren enemichs empero quãd forè ensemps lauors se concordaren sens colp e sens neguna contesa | e yo mateix ne vists q feyen grans menaços e maravelles de simateixs qui quãd eren en lo camp sol nos monien nes acostauen a lur contrari. Sanct agosti aximateix en lo quint libre d'la ciutat de deu en lo .xiiij. capitol si parla daquesta materia dièt axi. la cosa publica mes e mils sa a mâtenir ab bones costumes que no ab armes. E pertal diu en lo primer libre. capitulo .xxxiiij. que deya scipio famos princep roma que la cosa publica de roma no stana ferma p fortalea e bellea d'murs puy que los bons nodriments e costumes ne anauen a terra: e semblant diu libro secundo ⁊ capitulo secũdo. E pertal posa ell mateix en la sua quinta epistola que los princeps specialment deuen esser ateses (*sic*) a corregir males costumes pertal que la cosa publica e ells mateixos no peresquen. E diu que bones costumes son fundad's en bones e legudes amors no aquelles q lo poble comu desija e vol e requer mas aquelles que volè pochs homs elets e virtuosos: segons que posa polieratus libro .iv. capitulo tercio als cûs per mal vs de molts se pensen q males costumes sien bones. mas tu diu aquest no atenes als molts: car diu lo saluador. ml'ti

sunt vocati pauci vero electi. E vol dir q los molts son appellats a be a fer: mas los pechs el·legex deu a fer ló de fet e a posar lo en obra. Per totes les damunt dites coses appar. com lo primer fundament de la cosa publica es concordia e unitat la qual ensenya sobiranament la sancta religio xpiana. perque appar clarament que crestianisme es stament singularmēt apte a conservacio de la cosa publica.

Termina el texto al verso de la sexta hoja de la sign. C, que es como sigue:

per elló. De casu q a qello qui dien lo con  
frari bajen negun bon forament ana pena  
que ago ficebant ne affermēt fagen gran fol  
lia e gran pmeritat e que fien dignes d'grā  
reprehenſio e punició enquant de cytal co  
ſes han lo mon complir publicant les gēte  
valment per tota crestianitat.

**Capitol. cccc. lxxiii. Que co q**  
lo dir capitol posa del rey de franga ne dels  
religiosos no ba negua ſermetat com no ſia  
provar per ell per neguna via.

**Aço empero que diu**  
dels curada del regne de franga  
pena e creu que noſtre ſenyor ſa  
ra al dit regne molt d'be a quom ſer ſia ſine  
al ſon de hoy be q ell non paxa per negua  
manera ne quant to per ſos dita la curada  
del dit regne non co de maior autonomia ſi  
ſeruey fet ala ſancta eſgleſia en temps paſ  
ſat meret al dit regne longa curada raonab  
bla coſa eo ſabia toſtepo la oronacio oſi  
nal que los altres regnes qui han molt fet  
per la ſancta ſe catolica e pugnat contra  
los infedels negun curar e pugnat en maior  
ſtament que no ſon aricom eo lo regne da  
rago e d'caſtella e deſgria qui tanta terra  
han toſta ala infeſore en ſpecial me mara  
uell daſſi qui poſa la ceſſacio dela poſſeſſat  
reyal apies aſſeſt centenari com non ba ex  
ceptat lo regne varago del qual en ſos tra  
tats qui ſon p tot lo mon publicats ba pae  
nificacio tan grana e tan aſſonpado pſos  
peritatos hoc encara general monarcbia les  
quala coſes com depreſent no appar que en  
cara bajen començamēt e ſien tan grana co  
ſes appar que degun hauer lonch e gran p  
ces ano que ceſſen e perconſequent com en  
cara ſoo rer que ceſſaſſen los altres regnes  
per res no ba colos que dega de gran e de  
lloch tempo lo dit regne ceſſar ne paſſar: co  
procto e ſtament e deſabimēt d' monarcbia  
ſia comunament ſon lonch e gran legons q  
baum viſt e legim en totes les altres mo  
narcbies paſſa cea. Aço empero ſera co que  
o deu plaure al qual deu eſſer tot comanar  
Quant co dego que diu dels religiosos que  
ſaran daqui auant per les monayes e de  
ſerres. mol creuar co ſia ſtat reuelar o ſanct  
domingo e a ſanct francceſc p diuinal re  
uelacione aricom appar en les lurs vides q  
deus haura ell e lura religio e eſtegiu prin

cipalmēt per preyar e informar lo ſeu po  
ble e per conſellar e conſolar aquell e com a  
queſtes coſes nos pnt ſer per aquells qui  
ſtan en los deſerto e liny delco viles habita  
cos pertal no creu que oſonarian en los  
religiosos memorant ſiguen longuament  
ſon los viles a gran viliſſia ne en los de  
ſerto. e ſobre aquell punt en ſpecial legim q  
ſanct francceſc conſulta a ſeſu criſt e ſigue  
la reſpoſt que com ſos per deu appellat ell e  
ſon orde per les dices cauſes que ſeſu criſt  
volia q ſos freres ſiguieſſen entre los gentes  
delco altres coſes q on qui ſerien longues  
de recomptar dich en luma q com no bajen  
negun forament ne probacio ala ſcriptura  
ne ſlo ſancto doctores que peno que tot ſon  
ſanctificacio e dita d' mal recapte ala quala no  
deu eſſer d'aca negua creencia. E pertal los  
de volguts a mon apſoſit poſar e encreuar  
en aquest libre car ſe que ſo molt publicats  
per lo mon e molts los creen aricom ſi era  
zuangh. Donchs pertal que negun hoy oo  
ſe ne q ſia enſenat pertal repetich altra ve  
gada e dich q los dita lurs en los dit capitol  
d. cccc. lxxj. recitaco clo damunt impugnato  
a mon ſay no ſon de neguna creencia ano co  
tenen moltes ſanctitats monogegies fal  
ſes e ondures.

**Aci fenex lo primer volum**  
**del dotzen libre appellat cre**  
ſta oronari e cōpoſt per lo molt reuerens  
maſtre fructeſc eximies maſtre en ſcā  
theologia fratre menor digue patriarcha ale  
xandri del orde del glorioſ ſanct francceſc. En  
lo qual volum ſumariament ſe tracta o co  
tractat de regimēt de princeps e d' curato  
e ſlo coſa publica. etc. legone q largament  
ſe pot veure en lo principi del preſent libre.  
Lo qual volum per pſeſcho e inſtancia dels  
reuerens e honorable ſenyors e ciutadans  
dela inſigna ciutat d' valentia ſon ſtat tres o  
empremtat del original q co en la ſala ſla  
dita ciutat per Lambert palmari alamanys  
e ſonch acabat e complet en la dita ciutat d'  
valentia lo quinzem dia de març.

**Anys. M. cccc. lxxxiij.**

Un vol. en gran fol. de 278 × 174 mm. de 214  
hojas sin numerar, a dos columnas.—Letra gót. de  
dos cuerpos.—Signats. a, de 7 hojas; b, c, d, e, f,  
g, h, i, k, l, m, n, o, p, q, r, s, t, u, x, y, z, A y B  
de 8 hojas, y C, de 6.—No tiene, como el tomo  
anterior, letras capitales de mano a principios de  
los capitulos, pero si estan indicadas aquéllas con  
letras minúsculas y dorados los cantos. Lleva  
notas marginales manuscritas de las cosas y  
hechos más salientes de la obra.

Magnífico ejemplar, tan bien conserva  
do como el de la obra anteriormente anota  
da, de la "Biblioteca de Catalunya",

procedente de la de don  
Mariano Aguiló, quien á  
buen seguro no poseía en  
toda su valiosa biblioteca  
dos incunables tan her  
mosos y bien conserva  
dos como éstos.

En las Bibliotecas del  
Cabildo de Valencia, Na  
cionales de Madrid y Pa  
ris, Universitaria y en la  
de don Salvador Babra,  
de Barcelona, y en la  
Bodleiana de Oxford, se  
conservan sendos ejem  
plares de esta edición.

También se conservan  
sendos ejemplares ms. de  
este tratado en las Bi  
bliotecas Metropolitana  
de Valencia y Nacional  
de Paris, y en los Archi  
vos del Palacio de la se  
ñora Condesa de Sobra  
diel y de la Corona de  
Aragón de Barcelona y  
en el Episcopal de Vich.

VI. Tractat | de Regi  
ment dels Princeps | e de  
comunitats | lo dotzen  
llibre del Crestiá | com

post en lo XIV<sup>en</sup> segle | per lo R. M. Fr. Francesch Eximenis | Are novament reproduhit | per Antoni Bulbena | Primera part. (Èsc. con esta inscripció al rededor: "Lo saber es vida del cor e lum de la vista.") Barcelona | Imprempta "La Académica", de Serra Germans y Russell | Ronda Universidad, 6; Teléfono 861.

[93]

Comenzó a publicarse en forma encuadernable en la *Revista de Catalunya*, que vió la luz pública en Barcelona, en Octubre de 1896, donde sólo se publicó hasta la pág. 128, por haber cesado en su publicación dicha *Revista*. El tamaño de ésta era en 1.<sup>a</sup>, y en la hoja que seguía a la de port., cuya vuelta estaba en blanco, se leía lo siguiente:

## ADVERTENCIA

Dels tretze llibres del Crestià, que segurament formarien la obra monumental d'En Ximenis no sen conexen fins ara sino los tres primers e lo dotzé, e encare no tots complets. Per gran ventura, podem vuy donar a la llum lo mes important de aquells, com ho es sens dupte lo dotzé, que son autor acabá de compondre vers l'any 1385, segons indiquen los capitols ccexj. e cccclxvj. de la edició original.

Aximeteix, de una nota que hi ha a la fi, sen despren que és aquest encare lo primer volum dels dos de que constaria lo dotzè llibre.

Donchs tal com lo reproduhim se troba en la Biblioteca de la Universitat de Barcelona. De una extensa relació que en 1873, En Emile Grabit feu, d'aquesta interessant obra, en lo terç volum de *La Renaissance*, és de creure que n'hi há encare d'altres exemplars en la Biblioteca Real de Madrid, en la de la Real Academia de la Historia o en la d'En Ramon Siscar, de Barcelona. Fou acabada de imprimir aquesta rara edició a Valencia, per Lambert Palmart Alemany, lo quinzén die de Març del any 1484. És en foli major,

sens foliar, de lletra tórtis, a dues columnes e ab les inicials fetes a mà.

Ninguna modificació important hi ha calgut fer, respecte al original imprès, llevat de la puntuació indispensable e de la nova divisió de capitols que hi haurem introduhit des del segon tractat en avant. A. B.

No obstante haber cesado la publicación de la *Revista de Catalunya*, el señor Bulbena prosiguió la publicación de la presente reimpresión, como lo prueban las dos siguientes notas bibliográficas:

VII. Biblioteca de la *Revista de Catalunya*. *Tractat de Regiment dels Prínceps e de comunitats*. Lo dotzè llibre del Crestià compost en lo XIV<sup>en</sup> segle per lo R. M. Fr. Francesch Eximenis. Are novament reproduhit per Antoni Bulbena. Primera Part. (Èsc. con esta inscripció: "Lo saber es vida del cor e lum de la vista.") Barcelona. Imprempta La Académica, de Serra Germans y Russell, Ronda Universitat, 6. Teléfono 861. (1896.)

[94]

Fasc. de 24 x 16 cm. y 128 págs.

VIII. *Tractat de Regiment dels Prínceps e de comunitats*. Lo dotzè llibre del Crestià compost en lo XIV<sup>en</sup> segle per lo R. M. Fr. Francesch Eximenis. Are novament reproduhit per Antoni Bulbena. Primera Part. Barcelona. Felin Clos, llibreter-antiquari, Llibertat, 53. Gràcia, 1904.

[95]

Fasc. de 24 x 16 cm. y 128 págs.

En las págs. 179-182 del tomo I de la *Crestomatia de la Llengua Catalana*, publicada en 1907 en Barcelona por el citado don Antonio Bulbena, se inserta el capitulo CCCLXIV del *Tercer tractat de Lo dotzé del Crestià, Libre de Regiment dels Prínceps e de Comunitats*, de Francisco Eximénez.

*Lo tretzèu libre del Crestià ensenya e tracta com lo relieva per menaces de les grans penes e promissions dels grans bens celestials e sobiranament gloriosos.*

De los expresados trece libros de que consta la expresada enciclopedia cristiana, únicamente cuatro han llegado á nosotros, ó sean, el primero, segundo, tercero y duodécimo.

En la *Página Literaria* de *El Correo Catalán*, correspondiente al día 15 de Noviembre de 1912, se publicó el retrato del señor Massó y Torrente, reprod. de *Bibliofilia*, y después de anunciarse la *Bibliografía de l'Eximénez*, publicada por dicho señor, á quien se llama "l'home de complexitat cultural més forta a Catalunya", en el *Anuari de l'Institut d'Estudis Catalans*, se transcribe el siguiente soneto, que un "mal poeta" ha dedicado á la obra monumental de Eximénez:

En tes planes genials de *Lo Crestià*,  
teològic arxiu de saviesa,  
s'hi mostra plenament la gran riquesa  
del eufònic llenguatge català.

Son dotze llibres de sapient honesta  
com el cor pastoral qui les dicta:  
ab dretura y ab seny, s'hi fa palesa  
la regla del bon viure y del parlar.

Jo he vist, embadalit, en cada plana  
de tes obres gentils, qu'he meditat,  
un fil d'or de sintàxis catalana,  
veritable thesaure retrobat.

Parlava en català 'l Sant Esperit  
a dins dels dotze llibres qu'has escrit.

(Al recto de la hoja sign. k<sup>4</sup>, este colofón):

Regimēt de la cosa pública ordenat per lo reuerent mestre Francesch eximenes.

[90]

Un vol. de 159 + 96 mm. (4<sup>ta</sup> got. de 74 ho-  
jas sin numerar. Signats a b de 8 hoys, ex-  
ceptuada la i, que consta de 6, y la k de 4. A la  
vuelta de la porta, el siguiente grabado, que repre-  
senta las famosas torres de Serranos d' Valen-  
cia, con tres jurados de rodillas á cada lado de  
la puerta; á la derecha de esta, el Angel Gus-  
todio y dos maceros de pie, y á la izquierda, un  
francle con un libro en las manos



CA honor e gloria dela sanctissima trinitat e p in-  
structio dels qui lo be augment e conseruacio de/  
la cosa publica zelen. son emprèptat lo present trac-  
tat en la inclita ciutat de Valencia per Xpòfol col-  
man alamany. En lo any dela salutifera natiuitat  
del redemptor senyor deu nostre jesucrist. Mil. cccc.  
lxxxix. a. xxviij. del mes de Jener

En el recto de la hoja que sigue, sign. a, principia:

**La** letra quel actor del libre tramet  
endrecât aquell als jurats dela ciutat  
de valencia. E aquest es lo probemi.

**D**olt sans honorables e reuerêts sêyors  
en Bernart maller. en Bernart de gurb:  
per los generosos. en Pere Johan. en  
Jacme romeu. en Berêguer de rojals. e  
en Jacme marrades: p los ciutadâs Ju  
rats de valencia. Frare frâceseb crimeneg d' orde dls  
frarecs menors. Tur bunil seruidor en jesuchrist: ho  
nor tostêps ab deguda reuerência. En aquell naixit  
senyor: qui p salut dela cosa publica. mori ab sobira  
na caritat en la bre dela sancta vera creu.

### Segueix se la letra.

**E**nyors me<sup>9</sup> molt reuerêts. No trâscen  
dent e molt alt legat del costat de deu lo  
pare. E cap de tot cristianisme jeshu crist  
forma exêplar pfer d tota virtut / e dela  
nostra vida. Jashia scâpas generalmêt  
la copiosa ma de aqlla sua sagrada doctrina q'eter  
nalment p generacio natural hauiâ rebuda d aqlla  
font de deu lo pare. Empero molt pus altament e  
pus copiosa / e pus amigablemêt la reuela e la buy  
da: en aqlls flumis apostolicals: goes en los sants a/  
postols en quât a ells hauiâ a venir lo regimêt de to  
ta la cosa publica crestiana: dela qual ells apres lo  
dit gloriôs cap nostre foren / specials e primers fun

Termina en el recto de la sig. b iiii. A conti  
nuación sigue la *Taula*, que acaba en el anverso  
de la hoja siguiente, y á la vuelta principia el  
texto, que termina en la sign. k3 *vuelta*. En la otra  
hoja se halla el colofón, ya copiado.

Ejemplar de la Biblioteca Nacional de  
Madrid; otro ejemplar se halla en la Uni  
versitaria de Valencia; Haebler, al nú  
mero 708 de su *Bibliogr. Ibér.*, nos da

noticia de otro ejemplar en la Biblioteca Provincial de Palma, que, desgraciadamente, no ha resultado cierta.

Salvá anota otro ejemplar al número 3.666 del tomo II de su *Biblioteca*.

Méndez, Nicolás Antonio y Pérez Bayer no citan esta obra.

Rodríguez llama al impresor Cristóval Cosme.



(Esta es la portada del libro.)

[97.]

(El fol. xcviii recto, último del volumen, es como sigue:)

tot attribuit ala vera font de eterna sapiēcia: y lo defectes q̄  
notar en ell se puguē: sic applicata ala mia simplicit. et: igno  
rancia. y en aço q̄ sia la mia erra p v̄ra benignitat admela.  
suplinchi la habūdant pasciēcia v̄ra. Per la qual v̄tut y al  
tres quen vos senyora habitē: tunc esperāça en n̄re senyor  
deu: quēs donara açi la gracia: alla la gloria. Amen.

### **Fi del present tractat.**

### **Laus deo.**

**F**ouch traduhida la present obra intitulada  
escala dei. Per vn reuerēt indigne suere. Al pericio de vn  
deuot: zelant la salut deles animes de aq̄llo: q̄ la via recta  
del alt regne trobar desigen. En los defectes dela qual hu  
militer suplica p aq̄lla qui mes dell en larr tenen intelligen  
cia: sia feta deguda correccio y esmena. No attribuinto a  
presumpcio haucr pres tā grā correch: sino sots per santu  
fer ala intrinseca deuocio del dit deuot. La qual lincia q̄l  
bagues de pēdre. Al qual benignamēt exorta: q̄ aquest mi  
nim treball accepte: Ab aquella benignitat ab la qual co  
stuma rebre los serueys dels q̄ gran amor y affectio li tenē.  
La qual obra preuenint la diuina gracia: fon ellampada  
en la insigne ciutat de Barcelona. per Dimas Beletlar y  
Joan Biglo a. x. del mes de Agost. Any. M. D. xxiiij.

Un vol. de 183 × 122 mm.—Letr. gót.—xcviii  
folios num. con la hoj. de port. y la Taula.  
Signats. a-l de 8 hojas, y m de 10. A la vuelta  
de la port. el siguiente

#### **PROLECH**

La present obra es intitulada *Escala  
dei* ordenada per lo reuerēt mestre Frā  
cesch eximenes: d'l orde d'ls frares me  
nors: y patriarcha d'hierusalē: dirigida a  
la molt alta y serenissima Senyora la  
senyora dona Maria Reyna de Arago.

(*Sigue un espacio como de un renglón  
en blanco, y á continuación, en caracteres  
también góticos, pero algo más pequeños,  
la siguiente dedicatoria:*)

A la molt alta y serenissima senyora ::  
la senyora dona Maria per la gracia diuina:  
Reyna d'Arago. Frare Frācesch eximenes

d'l orde dels frares menors tostems ser  
uent de Jesuchrist y redemptor nostre: Y  
zelant la pura cōsciēcia. Molt alta y excellēt  
sēyora: diuerses vegades ma estimulat vos  
tra real magestat: que per endreça y refugi  
de vostra espiritual vida: li ordenas alguna  
sumeta de molt poch volum: ab la qual se  
pogues delitar y pēdre alguna lum pera di  
reccio de millor guardarse de fer ni come  
tre: cōtra deu crim ni offensa alguna. y  
pogues molt mes aprofitar en tota v̄tut: y  
a deu ser mes accepte. Per hon serenissima  
senyora: volēt satisfer a la deuota y santa  
deuocio sua: p augment de aq̄lla: he deli  
berat ordenar la present obra: en la qual  
son cōtengudes les rubriques y capitols: de  
les materies: que dauall son ordenades.

Termina en la misma hoja vuelta, y se  
guidamente, en la misma llana, “**C** Se-



guexense los capitols", ó sea la *Taula*, que finaliza á la vuelta del folio 4. Principia el texto en el recto del folio 5, como sigue:

PRINCIPI

La noble e virtuosa Reyna en que deu tostemps pensar.

Primeramēt ab lo adiutori diuinal es d'notar la serenissima y alta reyna: en que principalmēt ella cōtemple: e posen algūs doctors: los punts q̄s segueixen. ¶ Lo primer punt es: q̄ perço que lo dit pensament sia ab major efficacia y tranquilitat: y pau del cor. Deu la tal persona cōtemplatiua amar: y ab estudi procurar: loch y temps: en los quals puga millor: y ab major repos: pensar les coses dauall scrítes. Dibuē los dits doctors que lo temps mes conueniēt pera la cōtemplacio es de nit enla primera vigília: e molt millor es la segona: com es en lalba o ans daquella. Encara q̄ moltes voltes pot esser en tal loch: que altre temps pot ser molt conuenient: cō es enla cambra: o oratori: o enla esglesia: mas comunament a les persones reals: es deputat vn retret: hon poden y acostumen secretament orar. ¶ Lo segon punt es. q̄ enlo temps que la senyora reyna es dins lo dit retret: y lo temps li es conuenient: se deu fer tancar e lmyar dela conuersacio de qualseuol altra persona.

Seguiremos copiendo algunos otros capítulos para dar á conocer el lenguaje y la sólida doctrina espiritual que encierra este hermoso libro:

Capitol dela satisfacio tercera part de penitencia: en lo q̄l se mostra q̄ es: ni p ques deu fer: y cō te tres pts dijuni: almyona: (*sic*) e oracio: y tracta pmeramē d'l dijuni.

Feta la confesio: resta q̄lo pēident p sos crims satisfaca: la qual satisfacio segōs los doctors d'sāta mare sglesia: esta sumariamēt en tres coses. ço es en dijuni: almyona: e oño. Dijuni es abstinencia de supflues viandes. en lo mējar y beure. y daltres coses: inclināt la carn a concupiscēcia. del q̄l cascu fa eleccio volēt sofferir aq̄ll p amor de

nfe senyor deu. Y acís deu notar: q̄ lo dijuni fon ordenat p los sants e antiehs pares: p moltes causes. ¶ La pmera p refrenar la carnal cōcupiscēcia pque segōs scriu cesarius: enles sues doctrines: q̄ vigília: y abstinēcia de dormir: d'mējar y beure: espelleix la força: ala carnal tēptacio. axicō apartar del foch la lenya: pua: e leua lo bullir de lolla. ¶ La segona p mitigar á nostre senyor deu: lo qual encara que ell nou deporte: ni le placiē nfes penes en quāt son penes: empo en quāt son medecinals: y abaixē: e humilien la nostra supbia: hins puoquē e inclinē a humilitat: e a fer cōplida esmena: de nfa malicia: per aq̄sta causa li plahuē: y li san (*sic*) acceptes segōs lo cor: lo voler y bona intēcio: y esforç: ab lo q̄l les pñē. Antiguanmēt quāt algūa cōunitat: o alguna psona sabia: q̄ nfe senyor nos tenia indinacio o ira: p mitigar aq̄lla tantost acorriē al dijuni: e affliccio de sa psona. Segōs legim de Dauid de acab e de aquells de Ninie: que per aquesta via: nostre senyor deu mittigauen. ¶ La tercera raho: es per impetrar ab nostre senyor deu alguna gracia. y axi dejuna Daniel. quant volgue saber les coses esdenenidores: sobre lo seu poble. Y pço li dix lāgel segons q̄ esta escrit enlo seu libre. q̄ apres que ell preposa dins son interior: de aflegir: y macerar assimateix: li fō atorgat saber: lo q̄ tāt desijaua. ¶ La quarta raho: y causa es: per fer a nfe senyor deu gracies: d'ls grans beneficis q̄ ell tots jorns nos comunica. y perço dejunā la quaresma: per donar delme: y facam gracies a deu: quen tot lany nos concedeix: e atorga vida. ¶ La cinquena causa per diferir e prolongar la vida corporal: refrenant la boca de molt mējar y beure. Per q̄ segōs scriu Seneca: q̄ mes homens mata la gola: q̄ no lo coltell: e per ço posen vna regla los senyors de metges: q̄ lo qui volt molt conseruar la sanitat: segons curs de natura: q̄ garde e segueixca aquest experimentat consell. ço es q̄ enlo menjar negu segueixca son apetit: mas que tostēps se leue dela taula ab algū desig d'mes voler menjar. ¶ La sisena causa es: per eleuar lentinimēt en contemplacio: ho p fer algūa disposicio:

per a la oració, perquè lo ventrell molt sàciat: no es disposat pera eleuar-se en deuoció ni oració: y menysprea eleuar-se en contèplació. ¶ La setena es: per satisfèr a deu per nostres demerits: pque peccant fem ofensa a nostre senyor deu: menyspreàtlo: aderint mes a la voluntat nostra: que no a la sua. Perque no solament som tenguts de voler a deu complaure: y d'nostra vida fer esmena: mas encara som tenguts e obligats: de satisfèrli ab obres penals, per q̄ daquesta forma pugam rembre les cruels e acerbes penes: quens son degudes en lo tenebros purgatori, ab altres penes voluntariamēt acceptades, entre les quals lo dejuni es vna daquelles. Y perço tant quant mes nos maceram: castigam: e afligim: ab tals e semblants penes: p mes glorificar nostre senyor deu: fent li venja de nostres demerits: e satisfentli axi a les sues ofenses: tribulant voluntariamēt la carn nostra. Axí per aquesta causa: mes prompts mostra a pdonar nos, y remetrems les penes: a les quals som obligats: enlo purgatori. Y daço donant nos nostre senyor deu clara intelligencia: nos diu axi p ysayes profeta: e no es aquest lo dejuni que yo he elegit: Lo qual deuen fer a mi vosaltres, que lo qui dejuna a si mateix aflejsca. Lo dia que dejuna: y q̄ la sua carn sia cruciada y turmentada per cilici: o per altra qualseuol tribulació: y la sua consciencia sia afligida ab cendra fent memoria dela mort: y del final juhi de deu. Aquest es lo vldader dejuni: q̄ yo vull e demane: d'aquell qui de tot son cor a mi vol offerirse. Scrin sobre aq̄st punt lo glorios sant Gregori, que lo que a deu pujar vol p dejuni deu portar ab ell semblants o tals cōpanyies, coes q̄ aq̄ll que dejuna: se aparte principalmēt d'cometre algū vici, p q̄ lo vici o crim: cōfon tot lo dejuni, y no sols se deu abstenir de pecar: e cometre algū vici: mas encara daltres coses superflues y no degudes les quals moltes vegades no son pecat, axicō de molt parlar: trufar: riure: e molt dormir: y de qualseuol delectacio corporal: p donar força y tot son degut effecte al dejuni, pque mes prōpte sia dauāt lo diuinal cōspecte. Aquest tal de-

juni deu esser secret: de forma q̄l qui dejuna: no mostre en si debilitacio alguna de sa persona. Per q̄ segons diu lo glorios sanct Hieroním, que maleyt sia lo dejuni: que impedeix y posa obstacle al qui dejuna: que no faça los seruicis que fer li deu: e acostuma. Segōs es lo dejuni d'ls falsos ypocrits: que axis debilitauen y aflaquien que apres no podien orar: ni dormir: ni fer altres coses, ales quals cascu d'ls obligat era, e perço deya lo glorios sanct Pau: que sia rahonable lo seruici: fent aquell ab discreció, no aflegintse fora límits: ni massa refectiu ni massa ala carn satisfactori. Mas moderadamēt sostenir la carn: q̄ no vinga del tot a debilitarse, castigant la d'les sues supfluytats: y vicis. Scrin Fulgēcius: en vna homelia d'quaresma, que lo xp̄ia: axi deu amar lo dejuni: que molt familiar e amich li sia. Perque tots los grans seruents de nostre senyor deu: lan molt amat: y trobat vtil y profitos a si mateixos. Y han vist que sens lo dejuni: no podien be seguir se: ni eleuar se en altes contemplacions. Y han tengut sufficient experiencia. Que tots los que seguien labstinencia: han obtes de deu grans merits: étuts y gracies, y quants la abstinencia y dejuni han menyspat se son trobats decebuts: ala fi de sos dies.

CAPITOL DELA SEGONA PART DE SATISFACIO  
LA QUAL ES ALMOYNA LOANT MOLT AQUESTA  
SANCTA PIETAT.

La segona part de satisfacio: es almoyna: la qual es molt accepte a nostre senyor deu: axi com ell es tot clemencia e pura misericordia: Lo qual lo seu amat fill nos tramete: per sols misericordia, lo qual tostemps obra: preya: e demostra misericordia. Scrin lo glorios sant Agosti, q̄ especialmēt nos demanara nre senyor deu lo dia d'l final judici cō nos hauem hagut enla misericordia, e majorment q̄ especials manaments y p̄ceptes multiplicats en cascu estamēt: nos ha posat de misericordia: menaçant a mort als q̄ no vsarā d'misericordia, e per major corroboracio nostra: nos ha donat euident exemple, cō les creatures mostrē a si mateixes: e a nosaltres misericordia. Si volē

considerar lo cercle del mō: general y especial: en cascūa especie: q̄ sens pietat alguna: lo mō no poria regirse: ni governarse: ni en ningū bon estamēt alguna cosa a si mateixa conseruarse. y p̄ço scriu lo glorios sant Agosti en vn sermo. O quāt gloriosa v̄tut es pietat. perque la fe sens ella: es mortificada. y si la pietat no amam. no podē alcançar d'deu esperança alguna. que es charitat sino pietat: y p amor de deu: ligam cordial al pisme: ni q̄ aprofita labstinencia: sil hu no te pietat del altre: e axi mateix de totes les altres v̄tuts. Empero de pietat diu Jesuxp̄st: q̄ donē almoyna: y tots los pecats nos serā remesos. per q̄ axi com laygna (*sic*) lo foch apaga. aximateix lo pecat lalmoyna. Aq̄sta dels mals dels altres augmenta his millora si pietat li cōcorre. Dels bēs dels altres creix: y augmenta quāt se fa ab jocunditat y alegria: Aquesta v̄tut açi baix se sembra y açi cull: y dalt enlo cāp dela gloria: v de vn mateix sembrar: fa moltes y diuerses messes. te forma de semēt lançada en bona terra: q̄ mostra ser p̄ndra. e apres vtil y molt p̄fit porta: y a vegades aumēta. x. a vegades mes: y algunes voltes cent. Aquesta quāt dona. dense pendre tostems y esta presta a vsura: y fa anar lome segur ala mort. Per q̄ segōs dix ason fill thobies: supna spança pot tenir aq̄ll q̄ es charitatiu: y fa moltes almoynes y mostra pietat y mīa als altres. Scriu sant Crisostom: que de aquesta virtut: nos redunden grans beneficis. perq̄ al home piados y misericordios: en la sua fi: deu nol desempara: nil deixa perdre: ni passar necessitat alguna: ni en mans de sos enemichs caure. en totes ses necessitats: te nostre senyor deu per adjutori. donali victoria cōtral dimoni: e portal a estament de penitencia. y de grās perills lo fa delliu-re: y de deu: la gracia: li procura. e portal a amar lo: e tembrei. y vltimadament lo guia al terme de bona fi. y per esta causa: donaua a d'consell lo sant abat ysach: que quant algu ha donat lalmoyna: en aquell instāt se deuria prostrar en terra dient anostre senyor deu axi. ¶ Sēyor vous faç moltes gracies: perquem hauen donat ocase: cami e senda: per hon puga saluar la mia anima.

CAPITOL DELA TERÇERA PART DE SATISFACCIO  
LA QUAL ES LA ORACIO Y QUAL DEU ESSER  
DEMOSTRA.

Oracio es hūil: y deuota suplicacio: a n̄re senyor deu. p obtenir coses decēts: vtils e molt justes. segōs scriu damasseno: enles sues sentencies: e q̄ sia axi los s̄ns doctors d'tal definicio exponēt ales cōdiciōs d'orō p orde y euidētmēt ho declarē. Primeramēt q̄ orō sia hūil suplicacio: notificau leclesiasticis als. xxv. cap̄. q̄ si la orō p̄ceix humil del interior del cor: penetrals cels. e si es per lo contrari: a deu no es accepte. Com ell los humils tāt ame: yls superbos: prostre e los sants quāt orauē: per que linterior del cor humiliassen: pensauē en tot quant pogues humiliarlos. Com en sos crims: y d lietes: e en la gran multitut: e habundancia de aquells: e enlo tēmps q̄ la vida malamēt haviē destrubuit e enlos b̄ns q̄ p̄dut haviē merits e bones obres deixades p sa culpa. e p̄sauē quāt haviē a d'u offes. Y açols feya: q̄ molt suniliauē: e majormēt mirāt q̄ no obstāt daq̄lls los grās excessos. n̄re senyor deu los hauia fet grans beneficis. hils hauia gran temps esperat: pa corregir los seus maleficis. y pensauen que dells la via y carrera no era finida: ni sabien que seria dells enlo vltim judici: ab tot que hauen oyt dir: que los sants per molt p̄fets que fossen stats auien tengut gran temor del eternal juhi d'deu: y dela mort que passar sperauen. y açols fehia humiliar y prostrar se per terra. e ab lo cor axi hūil: a d'u ab molta confiança suplicauen: ques recordas del que dauid escrit hauia. Cor humiliat ni contrit. senyor james lo menysprees. mas senyor tostems en ses oracions ou lo. per defecte de humilitat menysprea deu les oracions dels superbos segons se mostra per sant mateu als .x. cap̄. dela oracio que feya lo vanaglorios: y superbo fariseu que orāt se exalçaua: yl publica menyspreaua: per ço deu feu al publica la gracia: per ques humiliava: trametent lo justificat a sa casa. y lo superbo fariseu: sen torna ple de pecats y vicis sens que la sua oracio fos exaudida. donāt exemple nostre senyor deu: que als superbos deu nols hou: ni prospera: segons

Jesuchrist ho ratifica: en lo mateix capítol. Aquell sera exalçat ques humiliat: e humilitat lo que sexualça. y per causa daquesta superbia. y presumció amagada enlo interior: dalguns homens spirituals: presumint desi matexos: los veu en folis desigs moltes vegades caure ço es desijant enles contemplacions sues: alcançar veure visions algunes: y altres reuelacions: dels celestials misteris: o del altre mon coses visibles. y de tals desigs en molt pijors caluen. per que pren en ells tan gran poder lo dimoni quels decep prenent la forma de iesuchrist saluador nostre o de algun sant: ois dona alguna manera de eleuacio: y penetració ensinmate-xos. y axils fa creure q son justs: sants: y a deu molt acceptes. e inclinats a dorar lo: donant los antèdre esser nostre rey: y messies: o algũ angel de aqll: y axils fa creure que son sants: y a deu molt agradables: y axils fa d'error en error caure y d'etím (*sic*): en crim: fins q d'l tot los aterra. e en qlseuol mal los enlaça. y pço cõsellen tots los sants pares als contemplatius: que james tals o semblants desigs tinguẽ o si dells temptas crẽ: que molt pres daquells saparten. y en son interior: que diga cascu dels q serã temptats: axi. Deu me fa gracia molt gran: que ell me deixa sols vn instant. viure sobre la terra. cõsiderats tots los crims passats yls que per cometre restẽ. Donchs qui es lo indiscret: y presumptuos que desi-je veure semblants coses. les quals veure sols a persones de gran sanctedat ptanyen. y los quals son mes spirituals: que temporals. y aquest mateix intent: y modo tenien los pares sants. de hu dels quals legim: que com lo dimoni li aparegues en figura y semblança de Jesuchrist: li dix. Yo james desigi veure a Jesuchrist en esta present vida. nil dellibere veure. per que so home pecadar (*sic*): e de tots sos bens indigne. per la q̃l cosa te suplique y mane: de part de nostre senyor deu: que tẽ vajes. y absentes daquell confus lo dimoni. Legim de altre: que aparexent lilo dimoni en figura de bon angel: lo q̃l a visitar lo venia. lo pare sant li dix. Amich lo cami haneu desuiat: e errat: perque nostre senyor a altrets trametia: q̃ ami.

axi q̃ per hon vingues: fassau vostra via. Y pço q̃ los dimonis sentien que los sants pares tals visions no voliẽ pa tẽptar los no teniẽ gossar: ni audacia. Per hõ clar y euidetmẽt se mostra: q̃ la primera cõdicio q̃ damaseno posa: es verdadera çoes q̃ sia lãil la orõ. y pço dix aquella judich santa dõa als nou cap. d'l seu libre. Tostẽps senyor la orõ e suplicacio d'ls hũils y sauis: vos es estada accepte.

#### EX QUE DEUEM CONTINUAMENT PENSAR.

Tres coses deuen continuament pensar: per lo gran vtil que delles venir nos poria.

¶ La primera es: que continuament a la mort façam deguda preparacio. y ab tot que de aquesta materia haja parlat largament: quasi en lo principi daquest libre. Empero per ser la cosa tan necessaria: he delliberat posar aci lo que damunt dexi de continuar.

¶ Hon se deu notar que de aquesta molt vtil materia: posa Crisostom: en lo tractat dela mort daquesta forma: O dilectissims germãs y frares meus teniu en memoria aquell espãtos y perillos pas dela mort: y pẽsau y considerau: en aquell espantos y terrible transit: al qual los sants tan gran recel: y temor tengueren: e majorment aquells miserables pecadors: que cõtinuamẽt son estats mals en esta vida. Sins volem aci exercitar en santes obres: y euitar los greus delictes nostres porem acaminar segurs: al juhi dela mort orrible: e ab jocunditat nos presentarem dauant aquell diuinal jutge: lo qual vent nos axi preparats: e preuenguts: per donarnos ha nostres demerits. Empero ab quina sperãça vindra al juhi: aquell que continuament mal pensa: diu y obra: dels quals diu lo psalmista: Mors peccatorum pessima. Que la mort dels pecadors es molt pessima: per quels porta a dampnacio perpetua. y per esta causa nos preuenia Jesuchrist dient nos. Estau preparats a la mort: per q̃ nons prẽga en hora improuisa: e per ços troben molts decebuts: p tal consell no pendre. Mes auant ciril: enlo seu libre de cõtemplacio diu parlant daquesta materia. que en qualseuol deu consi-

derar: que enlo transit dela mort: ha des-  
ser presentat dauant aquell diuinal jutge:  
al qual lo mal yl be es notori: e es tant ple de  
justicia: que no deixara crim algu: que per  
ell punit no sia: y cascu nol reþsente: e lo  
qui fara molt riguros examen: de quantes  
coses toquẽ al cors: y anima ala conciencia  
y de tot quant sesguarda: pera obtenir la  
celsitut superna. dauant lo qual no y aura  
altres defenses: sino sols lo be: que cascu  
posat haja per obra: e la sentencia que en  
presencia del sera promulgada: james pot  
ser reuocada dela vna part seran los quins  
acusaran: la conciẽcia e daltra los dimonis.  
y finalment los angels. O dia tenebros: ple  
de calamitat e miseria. per al que contra  
hoira la sentencia sens esser admesa per ell  
apellacio alguna maleynt: blasfemant lo cõ-  
demnat: lo quil reme. y als que apres de  
deu: li han donat en aquest mon lo esser:  
dins enlo foch del baix infern trobãt se. Y  
si los sants temẽ de venir: atãt gran y ri-  
guros judici: quẽ fara aquell que es ple de  
mil vicis. pcos deu fer alguna bona prouidẽ-  
cia: viuũt en sanctes obres: y apãrtant se  
de mal viure. fent alguna bona prepacio  
a la mort no seguint al q en infernals lims  
crema: y nols restara als tals daqsta present  
vida: sino treballs: y dos mil altres penes:  
perpetuamẽt ab los dampnats dimonis.

COM DEUEN SOUINT PENSAR EN LALT DIUI-  
NAL REGNE.

Enlo que continuament deuem pensar es  
enlo regne celestial preparat y promes a  
nosatres: per remuneracio dels beneficis: que  
hauem fet en esta mortal vida. Allí feneixen  
totes nostres penalitats: treballs y grans mi-  
series nostres. Allí serem enla societat y  
companyia de nostre senyor. y dela sua sa-  
cratissima mare: y de tots los sants y santes  
dela gloria. Allí serem collocats ab tots los  
sants angels: hoint aqlls dolços cants: en  
aquell goig spiritual: ab sobirana y conti-  
nua alegria. allí lo cors de cascu sera dotat  
de lum y claror excessiua. de velocitat: im-  
passibilitat y subtilitat. allí cõtemplarem pre-  
sencialmẽt aquella faç diuina. allí amarem

a nostre senyor deu ab tot nostre poder y  
força: ab ell viurem ab tota pau y tranquili-  
tat. y ab suauitat inextimable: y p alcancar  
aqlla tâta gloria: qualseuol treball q sof-  
ferim açi per amor de nre senyor deu nõs  
deu esser cosa alguna enesta present vida.  
Açi deuem cõtinuamẽt tenir la pẽsa en ell oc-  
cupada: pque la memoria daqll supern goig:  
lo qual dalcancar tenim speraça: nos faça  
viure açi cõtẽts: espant lo dia daqlla nostra  
mort tã trista. espant ab lo. diuinal adjutori:  
que serem eternament: ab deu en alta  
gloria.

COM NOS PODEM LEUAR EN CONTEMPLACIO PER  
VIA PURIFICATIUA.

Perque sols deu es aquell que aquesta sa-  
piencia e sciencia: que acis lig demostra: y  
altre negu li es sufficient pera mostrar: ni  
menys legir aquella perço es necessari: que  
aquell lo qual desta sãta escola: vol esser  
bon dexeble: ques prepare a oyr y aprendre  
aquella: sobre quantes liçons se ligen. y del  
que açi primer sa detenir noticia es: que  
aquesta art: e sciencia demostra: que lo que  
vol enesta mortal vida pujar en contempla-  
cio diuina: ha de proceyr p tres vies. ¶ La  
primera se diu purgatiua. La segona illumi-  
natiua. La tercera perfectiua y vnitua. Prin-  
cipiant ala primera la qual se diu purgatiua:  
se deu notar: que lo que vol a deu pujar  
per contemplacio: es necessari: que estiga  
attent en les següents liçons q̃s ligen. ¶ La  
primera liço ques lig es que lo qui co-  
mença a contemplar que ab gran vigor: y  
esfors comence. confiant dela misericordia  
de nostre senyor deu: lo qual tramete lo seu  
tan amat fill: dels cels enla terra per saluar-  
nos. y a ell mateix eternament donarnõs. y  
per aquesta causa: nons denegara: aquest  
donatiu. majorment hauent nos donat se-  
gura confiança: de donarnos lo que justa-  
ment li demanẽ y recta. ¶ La segõa liço es:  
que principiẽm a demanarho ab tanta cura:  
y diligencia: com nos sia possible. posposãt  
totes les altres coses: y pensaments: que  
puguen impedir nos. Y per esta causa: tant  
quant algu es apartat d'les ansies: e mise-

ries mundanes: tât te major disposicio: pa contèpliar les coses diuines. ¶ La tercera liço es: que lo còtemplatiu faça lo ques ensi: detenir lo cor: la intècio neta: pura de tota amor il·licita, y de qualseuol mal pèsament q̄ tinga: expellintlo pròptamēt dessi mateix: p̄ q̄ homès mūdās: james vtilitat alguna: fer açi james porïe, e peo es necessari que lo qui vol daçi alcâçar algũ pini: q̄ postpose: y expelleixca qualseuol carnals d'sigs e deports axicō d'mējar: beure: desordenadamēt e curiosa, y qualseuol altre mundanal exces: e alegria: cō es riure: burlar: trufar, re. Perq̄ segōs scriu lo glorios sant Bernat: q̄ la cōsolacio spūal: o celestial: e mūdana: estar ensemps be no cōportē. p̄ q̄ no pot estar be la vna: que deltot no sia expellida l'altra. Encara es decent: q̄ lo contèplatiu: se abtinga de molt parlar: e riure, p̄que segōs diu labat Isach: que lo molt parlar: molt empedeix lull delanima: pa contemplar los alts misteris. Encara que lo que parle no sien coses nosciues. ¶ La quarta liço es: que tinga linterior del cor humil: de forma que gran pecador tostemps sestime: e que considere que res q̄ deu li dona: que no lo y dona per sos merits: sino sols per sa misericordia: e bondat infinida. Deu preposar dins son cor: q̄ axicom pecant lo pecador ha menyspreat son creador: fent contra la voluntat diuina: yl ha indignat contra ell mateix: que axi per profunda humilitat, lo inclinara a perdonarli per sa misericordia. ¶ La cinquena vltima liço: q̄ ab tot sō esforc̄ desige dessimateix a deu fer semblât justicia: q̄ axicō pecant desordenadament ses delitat: contra la sancta voluntat sua: que faça aximateix ab totes ses forses: de hauer dolor: y contricio: de ses offences, plōrat: gemeant: y dolentse: com no pot tenir aquella displicēcia: q̄ tenir daq̄lls volria. Suplicant a deu tant quāt sia possible: que la y done, per que axicom sobre lo ferro rouellat la lima passa: tostemps del rouell ne leua alguna cosa. Axi mateix tostēps que la contricio passa per lo cor: expelleix, e lima alguna cosa de la malicia del pecat, y tanta poria ser la contricio que del tot lo crim, per aquella abolit seria.

QUAL ES LA VIA PURIFICATIUA Y COM SE TE LOME DE EXERCITAR EN ELLA.

Hoydes les sobredites licōs: e feta la sobredita prepacio: lo còtemplatiu se deu retraure d'mati: o enla ora q̄ mes conueniēt li sia, en algũ retret escur: y secret: y alli ab los vlls tancats: la cara enlo cel eleuada se recorde: e tīga memoria d'algũs d'ls majors: y mes enormes pecats q̄ haja comes enesta vida. Y que molt be considere: que axi de sos crims recordantse: si en res enells se delitaua q̄ tornaria a illaq̄arse: segons q̄ ans staua: p̄ hō lo dimoni ab sa astucia silfaria pendre veri: en loch d'pēdre medecina, e aquí: q̄ recite aq̄lls crims a nfe senyor deu: axicō: faç a faç lo vey, e faç cōpte: e tinga credit: q̄ present es alli: y q̄ tostemps pençe quanta es la pasciencia: e bondat de nostre redemptor lo qual tanta distancia de temps ha mostrat en ell tanta paciencia, y pense y considere quāta es stada la sua malicia: q̄ a tã grā senyor axi greuamēt tan grā offensa, pecāt ab tãta indiscrecio: cōtra ell tãtes vegades: Y a la fi del pēsamēt: y recollecio de sos crims y defectes: diga a son creador: daq̄sta forma. Pare creador redēptor: e senyor meu princepglios: e governador d'tota creatura, yo so a q̄ll deconexēt pudēt abominable: lo q̄l enseguint la grā indiscrecio mia: he tengut atreuimēt sobrat de malicia: de offendre la vña magestat immensa. Tantes vegades: que es dificil quem vinguē a memoria, y finida aquesta suplicacio y acusacio de simateix feta prostrat en terra ab tota a q̄lla confusio: y vergonya: que possible li sia, y estiga poch spay ensi: pençant enla alta diuina bondat: quel ha soferit obstinat en tanta malicia, tenint gosat ofendrel tantes vegades e apres leues de peus: e diga lo quel seguent cap̄, recita.

QUE DEU DIR NI FER LO CÒTEMPLATIU LO QUAL SE EXERCITA EN CONTEMPLAR A DEU PER ESTA VIA.

Molt gloris (*sic*) senyor y pare de immensa honor digne: com pot soferir lo meu cor: ni la mia tan offuscada cara: que a vos tinga aderencia: ni menys a vos reclame desco-

neixent. y a vos ingrát y ple de tanta malícia. Senyor y nom hauen vos fet y format: a ymatge e semblança vostra e yo tota aquella pulcritut: forma e bellea: que quant me creas: volgues comunicarme: e de turpat: y maculat: quant ami es stat possible. Y vos senyor sabent que anaua desuiat d'la recta via d'la gloria: ala qual per vostra clemencia me ordenas: quât me donas vostra semblança. deuallas d'ls cels en terra: hius cobris ab labit de nostra carn passible. y ena qlla soferis dos mil treballs: y penes pobrea mēyspreus innumerables. efinalmēt mort tã ignominiosa p satisfer al pare p mos crims y delictes. Yo senyor los he comes: y vos senyor remut: y portat de tal forma: que aquells son stats causa de vostra mort e pena. Marauella es senyor com tota creatura contra mi no es rebelle: per fer a son creador venja. Y aci pensara y contemplara vn poch en Jesuchrist: p ell clauat en la creu. y en les tantes dolors y penes sues. Dient senyor qui poria considerar los altres tants beneficis: dels quals mauen fet digne: essent altres ab mes disposicio: que yo pera rebre les sanctes visites vostres dons: e gracies: e aqls hauen deixat enles miseries del mō y grãs tenebres. e ami abominable hauen comunicat obra tant gloriosa. la qual conseteix en contemplar la sua magestat immēsa. y encara senyor sens dupte es cosa certa q̃ a molts hauen cōdēpnat los quals no han comes la millenaria part d'ls gre<sup>o</sup> crims que cōtra vos he yo gosat cometre. y no obstât aço: no cesse james d'multiplicar les grãs offenses vostres. Qui pot senyor considerar la mia proterua y grã malícia: ni estimar la summa bōdat y pietat. q̃ tostēps hauen volgut mostrar me. Com poria yo miserable satisfer a vřes grãs offenses. les quals contra vos he posat en efecte: ni cō pore a vos yo reunir-me. sobrantme tã ma grã desconexença. quât prōptamēt senyor me mataria. si vos ho pmetesseu. mas puix se de cert q̃ vos nou pmetrieu: suplique vřa benignitat y justicia infinida: que vos vullan matarme: o pmetau q̃ yo haja de morir p ma del angel vostre: lo qual faça d'mi a vos molt complida venja e si aço

senyor vos nō voleu admetre ignore la via p hon de mi p mos greus crims: pagau d'gudament vĕjar vos. senyor vullan me fer perpetu esclau vostre: perque a mi del tot: per mos crims auorreixca. y a vos honrar: servir: amar sens algun crim: tot nou intent perpetuament que sia. Y aço que diga tot prostrat en terra. la cara y boca afixa: y posada enla terra humiliant a si mateix a iesuxp̃st: axi affectadamēt: com sia possible. y aço que continue fins tant senta y guste dins ell: de deu la grã misericordia. Y si aquell diuinal pare noli volia donar prōptament dolor ni desplaer de sos demerits: ni cōsolacio alguna. pco nos deu alterar: mes com dit es: en tan digne y santa obra perseuere. Per que deu que veu que fa tot quât li es possible ala fi lo hoira: y li fara habundant misericordia. Pense mes auant: que tants crims ha comes: que merexeria esser condemnat perpetuament enles orribles penes. Y si Jesuchrist no lo y ha volgut trametre: esperant la sua correccio. Perco nos deu alterar ni esmayar: sil q̃ vol: tant prompte nou alcança pque faria gran irreuerencia a sō creador: si lo otrari feya y mostraria tenir eñll molt grã ipasciēcia. y poria ser: q̃ si axi: a iral puocaua: darli prōptamēt lo q̃ mereix donarli: pco negautlil q̃ demana: queu prĕga en pasciēcia: pq̃ vol daqll iesuxp̃st: aqst donatiu de pasciēcia: pque pasciēmēt sufferint tal repulsa merite alcāçar (*sic*) mes promptament: mes gracies q̃ demana.

Ejemplar de la *Biblioteca de Catalunya*, procedente de la de don Mariano Aguiló. Al pie de la portada hay una nota ms. que dice: "Del conuento de San Joseph de barcelona"; sin duda éste sería uno de los libros que se salvaron en el incendio y pillaje de las turbas en 1835 en la Ciudad Condal. Otro ejemplar de esta edición se conserva en la biblioteca de don Leoncio Soler y March, de Manresa.

En la Biblioteca Nacional de Madrid y en la del Seminario Conciliar de Barcelona, se conservan sendos ejemplares de

este libro de Eximénez, pero de la edición en catalán hecha en esta última ciudad por Diego de Gumiel en 27 de Octubre de 1494, en 4.º, de letra gótica; los ejemplares de esta edición carecen del grabado de la portada que llevan los de la edición hecha en *lengua vulgar Valēciana* en Barcelona, en 1523, anteriormente anotada, y si bien se ve que esta edición ó versión valenciana está hecha á vista de aquella, que podemos llamar catalana, hay en ella otras frases y giros de lenguaje eminentemente valencianos. El bibliófilo alemán Conrado Haebler, en su *Tip. Ibér.*, ya citada, reproduce la primera plana de la edición de 1494 (1).

El señor Genovés, en su *Bibliografía Valenciana*, cita como valencianas *El libro dels Angels* y las dos ediciones de Barcelona de 1494 y 1501 del libro *Scala Dei* del mismo Eximénez, que ya hemos dicho, que son catalanas; pero lo más chocante es que no menciona la edición de esta última obra hecha en la propia ciudad en 1523, en *lengua vulgar valenciana*.

De la *Scala Dei* de Eximénez, se conservan ms. en las Bibliotecas Imperial de San Petersburgo (hoy Petrogrado), Nacional de Madrid, Universitaria y en la de don Isidro Bonsoms, de Barcelona.

El señor Massó y Torrents, en su ya citado trabajo intitulado "*Les obres de Fra Francesch Eximeniç (1340?-1409?)* *Essaig d'una bibliografia*", publicado en el *Anuari del Institut d'Estudis Catalans* correspondiente á 1909-10, copia en la pág. 671 las tres primeras y la última estrofas del himno que se halla al fin de la segunda parte de un ms. intitulado *Psal-*

*terium Laudatorium*, que se conserva en la Biblioteca Nacional de París, y pregunta si dicho *himne gentil*, como él le llama, es obra del maestro Eximénez.

Al distinguido bibliófilo catalán causóle extrañeza la *troballa* ms. de semejante composición, nueva para él; pero si se hubiese detenido en hojear la *Scala Dei* del mismo autor, habria advertido que el expresado himno figura en todas las ediciones de esta obra bajo el título de *La vida de Jesuxp̄st en summa*, y en la edición que dejamos anotada, hecha en *lengua vulgar Valēciana*, se halla en los folios XIX vuelto y XX. Por tanto, es de suponer sea de Eximénez, si bien conviene hacer notar que anteriormente á éste ya había escrito en valenciano San Vicente Ferrer una *Summa* de los misterios de la vida de Jesucristo que figura en la "Contemplació molt devota e molt marauellosa a tot crestiá que comprén tota la vida sagrada del Mestre Jesus Senyor Nostre la qual es representada en lo sacrifici de la Missa", ordenada por el Apóstol de Europa y que se imprimió en Valencia, en casa Juan Jofré, a 15 de Julio de 1518.

Es un himno muy hermoso en latin, en el que se compendia con mucho arte toda la vida de Jesús. Helo aquí tal como aparece publicado en la versión valenciana de *Scala Dei*, anteriormente citada:

La vida de Iesuxp̄st en summa.

O Crux frutex saluificus viuo fonte rigat<sup>9</sup>. Quēflor exornat fulgidus fructus fecundat grat<sup>9</sup>. Iesus rex regis filius. Iesus de deo nat<sup>9</sup>. Iesus promissus patrib<sup>9</sup>. Iesus prefigurat<sup>9</sup>. Iesus afflatu genitus. Iesus donis dotatus. Iesus in lucem deditus. Iesus sol mundo datus. Iesus infans pauperculus. Iesus maria lactatus. Iesus tener puerulus. Iesus cultro plagatus. Iesus legi suppositus. Iesus vlnis portatus. Iesus ostēsus regibus. Iesus regno fugatus. Iesus plenus virtutibus.

(1) En el Seminario de Gerona se conserva un ejemplar de otra edición catalana de la misma obra, hecha por el impresor Juan Luschner en Barcelona á 16 de Mayo de 1501, en 4.º Consta de 122 fols. y es de letr. gót.; se halla falto de la hoja de port.



Iesus vir baptizatus. Iesus ferarum socius. Iesus hoste temptatus. Iesus verbis veridicus. Iesus zelo flammatus. Iesus signis murificus. Iesus transfiguratus. Iesus pius affectibus. Iesus illacrimat<sup>9</sup>. Iesus rex orbis agnitus. Iesus assello latus. Iesus seruorum famulus. Iesus panis sacratus. Iesus iudeis proditus. Iesus orans prostat<sup>9</sup>. Iesus turba circumdatus. Iesus incarceratus. Iesus ductus presidibus. Iesus ter denegatus. Iesus pylato traditus. Iesus post flagellat<sup>9</sup>. Iesus illusus penit<sup>9</sup>. Iesus morti donatus. Iesus fit ligni bajulus. Iesus flētes solat<sup>9</sup>. Iesus tube exposit<sup>9</sup>. Iesus expoliat<sup>9</sup>. Iesus clauatus fortius. Iesus sursum leuat<sup>9</sup>. Iesus portētū oīb<sup>9</sup>. Iesus alte affa<sup>9</sup>. Iesus miris clarificus. Iesus morte donatus. Iesus trāsfix acri<sup>9</sup>. Iesus infra delat<sup>9</sup>. Iesus vinc-tus latronibus. Iesus felle potatus. Iesus clamans ⁊ anxius. Iesus examinatus. Iesus sepulchro conditus. Iesus surgens beat<sup>9</sup>. Iesus miscens exercitus. Iesus celo leuatus. Iesus princeps altificus. Iesus orbi p̄latus. Iesus largitor spūs. Iesus iudex legatus. Iesus princeps pacificus. Iesus sponsus ornatus. Iesus iudex equissimus. Iesus rex spectat<sup>9</sup>. Iesus cūcton dñs. Iesus desideratus. Iesus alpha p̄cipium. Iesus ⁊ o finis optatus. Iesus purga nos a sordibus. Iesus perlustra cogitatus. Iesus pfectos fac virtutibus. Iesus sacrosqz spira flatus. Iesus defende nos ab hostibus. Iesus nosterqz sis ducatus. Iesus apte sit mortalib<sup>9</sup>. Iesus eterne vite status. O crux frutex saluific<sup>9</sup>. ⁊c. sicut iam dictum est supra.

ORACIO LA QUAL SE DIU APRES  
DITA LA SANCTA VIDA

Senyor meu iesuchrist: qui del cel per nostres demerits deuallas enla terra: y per sola beniuolencia vostra: fam: set: fret: calor: infamies: sostenint

y pobrea: finalmēt sufferint mort enla creu dura. A tu senyor com a verdader pare humilment me ptre, suplicant, la tua im-mensa misericordia: que tingues de les pas-sions mies pietat y elemencia: y al cors y anima done perpetua tranquilat y cōcor-dia: perquen lo temps tot de ma vida te serueixca sens obstacle.

Siguen cuatro oraciones más en valen-ciano.

**Febrer** (ANDRÉS).

(Véase en este mismo siglo el artículo de *Dant Allighier*.)

**Fenollar** (Mosen Bernardo) y otros.

**L**es obres o trobes dauall scrites les quals trac ten de labors dela sacratíssima verge **María** foren fetes e ordenades p los trobadors dei<sup>9</sup> e en cascuna delcs dites obres scrīts r̄sponents a una sentécia o sería òl mes prop infertal líbel o cartell ordenat p lo uenerable moss<sup>9</sup> **Bernat fenollar** preuere e domer dela Seu òla ínfigne **Ciutat de València** de manament e ordinació del **Spec̄table senyor frare Luís** despuig **Me stre de Muntesa e Vifrey** en tot lo **Regne de València** Lo qual senyor com adeuot dela uer ge **María** posa en la dita **Ciutat de València** una **Ioya** a tots los trobadors a onze dies del mes de **Feb̄r Any òla natiuítat ò n̄re senyor Mil. CCCC. Lxxiiii.** ço es bun troç ò drap de uellut negre apte o bastant p bun gípo quí mls lobara la uerge **María** en qual fevol len gua la qual **Ioya** per adir en aquella foncb lo dít día posada en la casa òla cōfraria de sant **Iordí** dela dita **Ciutat e Iutgada a. xxv.** del mes de **Mars** del dít any Lo tenor o sería del dít **Cartell** es lo mes prop seguent.

Un vol. de 151 x 75 mm.—Letra romana.—Papel de la mano y la estrella.—Carece de lugar, año y nombre de impresor, así como de foliación, signaturas y rechanos, pero contadas tiene 8 fojas en blanco y 58 impresas, incluso la de port.—Está mal encuadernado, porque el pliego quinto ocupa el lugar del cuarto y viceversa.—A la vuelta de la port. anteriormente reproducida, principia:

LO CARTELL

Lalta sens par | humil verge Maria  
Reyna del cel | deessa triumphada  
En loch tan alt | es altament puñada  
Que deu tot sol | i porta maioria  
Angels e sants | latorguen per senyora  
E leternal | per mare la confessa  
Los del infern | temor gran li presenten  
Yls peccadors | refugi la reclamen.

Que sia tal | may lengua dir poria  
tots a quells bens | de ques troba dotada  
Sols es son fill, Ihesus qui la lohada  
Que lo restant | iames hi bastaria  
Mas puix deuots | li som de cor hi pensa  
Perque dingrats | no reportem la culpa  
Teniu per cert | que mils lahor li done  
Haura de guany | hun bell gipo de seda.

Sant Iordi nol | la sua confraria  
Quels dehidors | atenguen per posada  
Lo iorn onze | apres sollempnitada  
La puritat | de nostra mare pia  
fuitges tenint | de gran magnificencia  
Lo Cabiscol | de la Seu molt insigne  
Y ab don Iohan | de proxida lo noble  
Mossen Luis | de castellui magnífich.

(Pre?)gau hi tots | senyors per aquel  
Honrant sio plau | tant bella siti...  
En cobles cinch | endrega o tornac...  
Lengua y estil | lo que placent vo...  
Que per lahor | de la senyora no...  
Dona lo pris | deuotament e pro...  
Lo reuerent | senyor molt specta...  
Digne visrey | e mestre de muntesa.

Frare luis desp(uiq?)  
Mestre de munte(sa?)  
Visrey en lo regn(e?)  
De valencia.

Termina en la primera cara de la segunda hoja, y en el reverso de ésta principia la

RESPOSTA DEL NOBLE DON JORDI SENTELLES  
TIRANT A LA IOYA EN LAHOR D'LA VGE MARIA

De fe damor | la mes encesa flama  
Mare de deu | en lo cel noua dea  
Los angels bons | corren a vostra fama  
Lo parais | nouellament senrama

Deu infenit | de vostra carn sarrea  
De rich tresor | portas etern cabal  
Neta de crim | ni menys pogues peccar  
Cambra del fil | el vos poch preservar  
Taca nous fes | peccat original.

Son cinco estrofas de nueve versos cada una, y termina con la siguiente

TORNADA

Reyna gran | remey dels afligits  
En fer vos tal | mostra deu son poder  
Per atal li | millor noo pogue fer  
Delit segon | sobre tots los delits.

Sigue a continuación la

RESPOSTA DE MESTRE CORELLA AB RIMS ESTRANES  
EN LAHOR DE LA VERGE MARIA | TIRANT ALA IOYA

Principia:

Terme perfet | del etern consistori  
Goig sens tristor | de nostra uida trista  
Vos sou lestel | per qui laseura boyra  
Ha pres bandeig | daquest mon ydolatre...

Consta de cinco estrofas de doce versos cada una, y termina con esta

TORNADA

Deu anys e dos | dels apostols maestra  
Deu vos deixa | per quels fosseu refugi  
E fins que puia | tenint en la ma ceptre  
Alt sobrels eels | passant lo mes alt cercle  
Ab cors pus clas | que relluent carnoncle  
Emperadriu | sient a la part dreta.

Sigue després

De mossen Bât fenollar | preambol  
drecat al spectable senyor frare  
Luis despuig | mestre de Mútesa  
e Visrey en lo Regne de Valencia.

Principia:

Mirant senyor | de molta reuerencia  
Laltay humil | que tots los sants auança  
Quât pren renom | en aquell puig de França  
Egran lahor | en lo puig de Valencia...

Consta el *preambol* de doce versos, y seguidamente el mismo Fenollar

RESPON SOLS PER HONOR EN LAHOR DELA VERGE  
MARIA

y principia:

Puix deu iames | les gracies nos dona  
Que per les mans | verge de vos no passen

Vença vous prech los vicijs que menaleçen  
Iluminant | lo meu tan fosc entendre

Consta de cinco estrofas de diez versos  
cada una, y acaba con esta

ENDREÇA

Pura del tot | vostra vida tal era  
Que may pecar | poguen neguna guisa  
Ab tals lahors | lobra mia poch destra  
Auos endreç | homil verge maria.

Seguidamente

RESPON MOSSEN FRANCÍ DE CASTELLUI EN LAHORS (sic)  
D'LA VERGE MARIA TIRANT A LA IOYA

Principia:

Mare del fill | al qual sou uera filla  
Empelt | nouell | florint fruyta nouella  
Dau nos espill | dela lum queus espilla  
Per hun dir bell | de uos flor sempre bella...

Son siete estrofas de ocho versos, y  
termina con esta

TORNADA

Sol clar e net | verge mare molt neta  
Lumanat cot | deu no vesti ni cota  
Fins hauer fet | vos reyna tan ben feta  
A qui per dot | espos y fill se dota.

Sigue

ELL MATEIX MOSSEN FRANCÍ DE CASTELLUI CAUALLER  
PER HONOR DELA IOYA EN LAHOR DELA VERGE MARIA  
EN LEYGUA (sic) CASTELLANA

Principia:

Del gran redemptor | madre hi esposa  
Consuelo reparo | delos peccadores  
Del muy soberano | espiada rosa  
En quien el eterno | se huelgua e reposa...

Son cinco estrofas de diez versos cada  
una y la siguiente

ENDREÇA

Delos patriarchas | deseada estrella  
Dangeles ornada | de santos seruida  
O quan sobre todos | dios te crio bella  
Quel nouiende madre | ni tu siendo aquella  
Del fueras hun | la mas alta y lucida.

Continúa luego la

RESPOSTA | DE MOSSEN BARÇELO CAUALLER | PER LA  
IOYA EN LAHOR | DELA VERGE MARIA

Principia:

Obrin obrin | orí costres collons  
Del tresor gran | po deu vos ten comanda  
Fen nani part | puix lo os may sestancha  
Fer nos gràs bens | que vos p ostèps brolien  
Y tendres forç | armat de costres laims  
Que son d'acer | que mai es pot rompre  
Y passare | deuant lartellana  
Puix de virtuts | tenu forat lo ceptre.

Son cinco estrofas de ocho versos y la  
siguiente

TORNADA

Mare de deu | lo pes de mes grans colpes  
Ma derrochat | ferint malh mortal fletxa  
Yo so ben cert | no seran res mes natfres  
Sim dau lexarm | que tots los trits exarma.

Continúa

ELL MATEIX MOSSEN BARÇELO CAUALLER PER HONOR  
DELA IOYA EN LAHOR DELA VERGE MARIA EN LENGUA  
CASTELLANA

Principia:

O virgen santa senyora  
O madre de dios yfília  
Senyora por quien agora  
Ellalma ques peccadora  
Tu remedias su fatiga...

Consta de cinco estrofas de diez ver-  
sos cada una, y termina con la siguiente

TORNADA

O reyna muy enalçada  
Con dios tu fiio lueido  
Sin mi dezir fagorada  
Por no tauer bien loada  
Perdon y merçet te pido.

Sigue luego la

RESPOSTA DE MESTRE ALCANYÇ (sic) MESTRE EN ME-  
DICINA EN LAHORS DELA VERGE MARIA PER LA IOYA

Principia:

Per vos loar | he mester vostra força  
Redundant font | de gracia complida  
Al quiu dona | dignitat infinida  
Me comanau | puix pres de Vos lescorça...

Son cinco estrofas de ocho versos cada  
una y la siguiente

TORNADA

Vostra bondat | tant abden se conforma  
Que pur creat | no pot ab lo creant  
Proporcio | tenir mes acordant  
Detots creats | vos fou complida norma.

## Sigue a continuació la

RESPOSTA DE MOSSEN IOHAN DE NAGIRA PREUERE EN LAHOR D'LA VGE MARIA PER HONOR D'LA IOYA

### Principia:

Molt més qüespectable | senyor virtuos  
Ençat reuerend | mestre de Muntesa  
Visrey militissim | dir vostres lahors  
Vostra bona fama | vos diu qui sou vos...

Son cinco estrofas de diez versos cada una con *Tornada* y la siguiente

#### ENDREÇA

Plena de tresors | e dons in effables  
Mes plena de deu | equi pot compendre  
Noy hasten (*sic*) los cels | molt menys tot lo segle  
No sol per a vos | sou molt més que bella  
Mels als mirados | sou pur esmaragde,

## Sigue la

RESPOSTA DEL HONORABLE E DISCRET EN BERENGUER CARDONA NOTARI EN LAHOR DELA VERGE MARIA TIRANT ALA IOYA

### Principia:

Sagrat vexell | archiu sobreycellent  
Sentits humans | no basten ne sciencies  
Arecitar | vostres grans excellencies  
Fent ne report | o dictat competent

Son cinco estrofas de nueve versos cada una, con *Tornada* y la siguiente

#### ENDREÇA

Iutges galants | per be que yom sotsmeta  
Nom deneguen | per lo meu pobre dir  
Si la liquor | gustar volreu molt neta  
Del men dictat  
Assaborim | quell laus fara sentir,

## Continúa

LOMATEIX BERENGUER CARDONA NOTARI ALA HONOR

Mare de deu | eternalment preuista  
Tal qual huy sou | e per semper seren  
Queo procreha | segons quel cels se veu  
Lo deu immens | daquell eternal vista...

Son cinco estrofas también de nueve versos, con la siguiente

#### TORNADA

Reyna dels cels | verge molt piedosa  
Anos ingrats | puix vos som recorrents  
Edel pecar | que fem vers penidents  
Feu que tingam  
En los cels alt | gloria luminosa.

## Sigue la

RISPOSTA DEN PIRO PERÇ NOTARI EN LAHOR DELA VERGE MARIA ALA IOYA

### Principia:

Qui satraueix | vostres lahors comptar  
Reyna del cel | en vos la excellencia  
Prou no atten | m menys la gran clemencia  
Qui massa tem | enprendre tal gosar...

Son cinco estrofas de ocho versos cada una y la siguiente

#### TORNADA

Reynacellent | supplich no mireu no  
Lo meu fiach dir | mas quin voler lo guia  
Mes plabent fon | mealla de soffia  
Quel temple dor | del gran Rey Salame.

## Sigue la

RESPOSTA DEN IOHAN VERDAUNA (*sic*) NOTARI ALA IOYA | EN LAHOR DELA VERGE MARIA

### Principia:

Pont del gran cel | de parahis escala  
Verger tot sol | enelos de paret noble  
Vos nauegas | aquella richa bala  
Del gran tresor | obrat dins vostra sala...

Son cinco estrofas de diez versos cada una, con esta

#### TORNADA

Paix de vos pres | leternal deu la tela  
Don se cobri | dela humani tat  
Al enemich | que souen me repela  
Vos destrobui | que ma virtut se gela  
Mon flach enginy | restant fortificat.

## Viene a continuació la

RISPOSTA FETA PER IOHAN MORENO NOTARI EN PERSONA DE VNA NOBLE E DEUOTA SENYORA APELLADA YOLANT LOQUAL NOM ESTA SCIT (*sic*) EN LOS PRINCIPIS DELLES SEGUENTES COBLES | EPARLA ELLA EN LAHOR DELA VERGE MARIA TIRANT ALA IOYA

### Principia:

Yo si bem tinch | per indigne seruenta  
De Vos qui sou | celestial rehina  
Alt sobrels cels | mare Verge diuina  
Filla daquell | qui tot lo mon sustenta...

Son cinco estrofas de ocho versos cada una, con *Tornada* y la siguiente

#### ENDREÇA ALS IUTGES

Iutges donor | puix que teniu la mena  
Del bon saber | e de virtuts la clau

Aquest meu dir | si en tes Vos desplau  
Yol vos tramet | quey sia fetasmena.

### Seguidamente

RESPON NANTHONI VALLMANYA NOTARI EN LAHOR DELA  
VERGE MARIA | E P HONOR DELA IOYA | EN RIMS  
CAFFINITIS MARIDATS ENCADENATS | E AB RE-  
TRONXA

#### Principia :

Sou Vos sens par | verge dona polida  
Polit es quant | vostra persona porta  
Port segur sou | hon deu hom se deporta  
Deport en vos | pren trinitat complida...

Sou cinco estrofas de doce versos cada  
una con la siguiente

#### TORNADA

Remet ho vos | mare de deu eleta  
Elet es cell | qui es lust nob sospita  
Sospit me tant | com deu axius visita  
Visit de pau | o feu queo ho cometa  
Merce yoo clam  
Que de greu fam  
Lo poble tot | e regue preserueu  
Pus mare sou | e filla del quio feu.

#### Sigue la

RESPOSTA FETA PER LUIS MONYOÇ NOTARI EN LAHOR  
DELA VERGE MARIA PER HONOR DELA IOYA

#### Principia :

Verge sens par | deles castes pus casta  
Palau elet | e cambra preeleta  
Dins en la qual | deu prengues sa retreta  
Esencarnas | dir com lengua noy basta ..

Sou cinco versos de ocho estrofas cada  
una con la siguiente

#### ENDREÇA

Mare de deu | pus gran lahor daquesta  
No trobo al mon | queo puixa presentar  
Supplic vos molt | lam vullau acceptar  
Fent quab los sants | celebre tostemps festa.

#### A continuación

RESPON IOHAN GAMIÇA NOTARI EN LAHOR DELA VERGE  
MARIA PER HONOR DELA IOYA

#### Principia :

Atu macost | mare del creador  
Deu Ihesu crist | Reyna triumphada  
Atu macost | hit prenh per aduocada  
Per quen est cas | dien ta gran lahor  
Nom falgues no...

Sou cinco estrofas de diez versos cada  
una con la siguiente

#### TORNADA

Premi donor | los bens quab tu aportes  
Tants son e tals | que may dir los poria  
Premi donor | si nols dich com deua  
Defalt es meu | perco prech me comportes  
Com imperfet.

#### Sigue luego la

RESPOSTA DE ARCIS VINYOLES EN LENGUA TOSCANA EN  
LAHOR D'LA VERGE MARIA TIRANT A LA IOYA

#### Principia :

Dilecta da dio | obediente ançilla  
Il Re superno | tanto innamorasti  
Che tuoy pensieri | et acti damor casti  
Allui piacendo | xuxo tua mamella.

Sou cinco estrofas de catorce versos  
cada una con esta

#### TORNADA

Santa piu chaltra | humana creatura  
Fenice del cel | da quisto mare barcha  
Por dio tu | te ne portastil pegno  
Dumanita | non come laltra charcha  
Mandoti la | esperitual procura  
Che faccia ame | dalcuna saggia degno.

#### Y

LOMATEIX ARCIS VINYOLES | RESPON EN LAHOR  
D'LA VERGE MARIA PER HONOR D'LA IOYA

#### Principia :

O pur engast | del alt caruoncle feta  
Archa e fe | de pur setim foriada  
Mirra damor | vos ha tant conseruada  
Ab vostre fill | quig ha deifficada...

Sou cinco estrofas de diez versos cada  
una con la siguiente

#### ENDREÇA

Mare da quell | que la humana pasta  
Rebe dins vos | ab caritat profunda  
Contemple yo | sil peccat nom contrasta  
Enparadis | vostra cara iocunda  
Puix mon pregar | alt en lo cel no basta.

#### Viene á continuación la

RESPOSTA DE SOBRE UERO EN LAHOR DELA VERGE MARIA  
TIRANT A LA IOYA

Perque lohar pugua | vostra senyoria  
Ental consistori | verge gloriosa  
Siau me lum clara | mostrant me la via  
Ornau me la pensa | y lanima mia...

Son cinco estrofas de diez versos cada una con esta

ENDREÇA

Senyor respectable | per ser mal texida  
Sin tes ma resposta | a vos descontenta  
Esmenen los luges | yols prech ma fallida  
Affi que romangua | lohaday seruida  
Aquella qui sola | mon dir se presenta.

Sigue la

RESPOSTA DE LANÇOL EN LAHOR DELA VERGE MARIA  
TIRANT ALS (sic) IOYA

Principia:

Alt en lo cel | la geraxia canta  
Moltes lahors | de vos senyora pura  
Entre les quals | mon voler se decanta  
Aquelles dir | que l'escriptura santa  
De vos escriu | ab tal noble figura...

Son cinco estrofas de diez versos cada una con esta

TORNADA

Puix deu no vol | sens vos tingam atesa  
La gran amor | la qual tant nos prospera  
Confie molt | de vostra gran altesa  
Que no mirant | ma pensa poch entesa  
Vos me sereu | per tostemp migancera.

Sigue la

RESPOSTA DE GENIS FIRA EN LAHOR DELA VGE MARIA  
TIRANT ALA IOYA

Principia:

Ans que peccant | general malaltia  
Pel mon senbras | lo nostre primer pare  
En lo mes alt | de alta geraxia  
Bella per tot | humil verge Maria  
Deu infinit | vos elegi per mare...

Son cinco estrofas de diez versos cada una con la siguiente

ENDREÇA

Font de salut | de deu excellent ara  
De Gedeon | vos sou rosada lana  
Sens vos iames | l'esperit sant rosara  
Ni dels Inferns | portes Ihesus traucara  
Portant los sants | als cels per cenda plana.

Viene después la

RESPOSTA DE MIQUALOT PERE EN LAHOR DE LA VERGE  
MARIA TIRANT ALA IOYA

Principia:

Del mes alt cel | haueu vbert la porta  
Deu vostre fill | criat en vostre ventre  
Hilla (sic) de deu | la mort nos haueu mort  
dels peccadors | confort quatots conforta  
Ligant Satan | en lo mes fondo centre...

Son cinco estrofas de diez versos cada una con esta

ENDREÇA

En han instant | nostra muia uestida  
Fonch del sant cors | dins lo cors de sentana  
E sixant anys | apres de nostra uida  
Al cel pus alt | puia tant fauorida  
Enperadriu | de deu feta germana.

Seguidamente

RESPON BERNADI VALLMANYA SCRUIENT EN LAHOR  
D'LA VGE MARIA TIRAT ALA IOYA

Principia:

Por ab gosar | ardiment e temor  
Me van entorn | lohant vos de deu mare  
Filla del fill | mare de nostre pare  
Mare tenint | de tots fills lo millor...

Son cinco estrofas de ocho versos cada una con esta

TORNADA

Mare de deu | sis troba vicios  
Ne may falli | algu per lohar massa  
Yo dich queu so | per lohar poch avos  
Don so perdut | si merçe no mabrassa.

Continúa luego la

RESPOSTA DE MESTRE PERE DE CIUILLAR ARGENTER  
EN LAHOR DELA VERGE MARIA TIRANT ALA IOYA

Principia:

Al tempo que Febo | su gran claridat  
Fue demostrada | en el centro profundo  
Muy grande teniebra | hi escuredat  
Por nimio discurço | de antiguidat  
De certo quedo | en las partes del mundo...

Son cinco estrofas castellanas de diez versos cada una

TORNADA

Muy sabio senyor | visrey respectable  
Dela senyoria | del Rey daragon  
Amado fiel | iusto nomudable  
Pues vos causador | del fecho notable  
La sempre lohada | vos del gualardon.

Sigue la

RESPOSTA DE MESTRE LORENÇ DIAMANT MESTRE DES-  
CRIURE EN LAHOR DELA VERGE MARIA TIRAT ALA  
IOYA

Principia:

Lo tan alt grau | pura verge Maria  
Mare daquell | del qual vos sou factura  
Com pora dir | lengua ni scriptura (sic)  
Lo ques pertany | a vostra senyoria...

Son cinco estrofas de ocho versos cada  
una con la siguiente

TORNADA

Flor deles flors | deman vos per estrena  
Que maccepteu | per vostre seruidor  
E vostre fill | qui es larch donador  
Quem dol gipo | e fondrel per esquena  
Sim vendra stret | que tinch grossa carena.

Sigue la

RESPOSTA DEN IOHAN SENI CLIMENT NAHIP EN LAHOR  
DELA VERGE MARIA PER HONOR DELA IOYA EN RIMS  
ESTRÀS

Principia:

Sàcta dels sanets | po sou uengudal segle  
Ab iunctas mäs | vos comä la meu arma  
E quem gardeu daquella mala secta  
Dels peccadors | qui son ferits de verga...

Son cinco estrofas de ocho versos cada  
una con *Endreça* y la siguiente

TORNADA

Senyor visrey | com sereu en la cambra  
Teniu record | endeffensar los orphens  
Si tal fareu | enaço gens no dubte  
Sereu deffes | de caural mal sepulcre.

Sigue la

RESPOSTA DEN BERTHOMEU SALVADOR STUDIANTE EN  
LAHOR DELA VERGE MARIA PER HONOR DELA IOYA

Principia:

A vos qui nou cors | haglorificada  
Presente lahors | que may foren fetes  
Seguint Gabriel | Adam yels Proffetes  
De noble present | yog faç enbaxada...

Son cinco estrofas de ocho versos cada  
una con esta

TORNADA

Donchs verge homil | mudau nos la pläta  
En goig e forment | leuau nos la fam

La marsen brueix | a vos inuocam  
Sen vagal peccat | qui tots nos espanta.

Viene a continuación la

RESPOSTA DE IOBAN (sic) VERDANNA MENOR DE DIAS  
EN LAHOR DELA VERGE MARIA EN RIMS ESTRAMS  
ALA IOYA

Principia:

Port de virtuts | no perillosa plaia  
On sens temor | los peccadors sormeien  
A vos descriu | lo gran apocalipsi  
Cobri lo sol | tenint als peus la luna...

Son cinco estrofas de ocho versos cada  
una con esta

TORNADA

Estela gran | la vera tremuntana  
Que p la mar | daquest mō trist nos guia  
Guiau me vos | ab lum de vostrantorxa  
Perquels pills | del maluat nom trebuquē.

Sigue la

RESPOSTA FETA P EN LUIS CATALA EN LAHOR D'LA VGE  
MARIA TIRANT ALA IOYA

Principia:

En tantes parts | vostra bōdat destilla  
Mare del fill | en trinitat vnit  
Que mon saber | es menys duna centilla  
A declarar | aquella gran postilla  
Hon se conte | vostre preu infinit...

Son cinco estrofas de diez versos cada  
una con la siguiente

ENDREÇA

Espill molt clar | per hon sateny la visa  
Daquell tresor | quel primer hom perde  
Puix que Ihesus | per ell paga la sisa  
Mare de tots | vestiu nos tal cauisa  
Que mereixcam | fruir lo maior be.

Sigue la

RESPOSTA DE BERTHOMEU DIMAS EN LAHOR D'LA VERGE  
MARIA EN RIMS ESTREMS PER LA IOYA

Principia:

Sim atreuesch | entrar lescura silua  
No sens temor | delit me dona senda  
Lo poch quey se | indigne dir no dubte  
Vença la por | lohar la mare verge...

Son cinco estrofas de ocho versos cada  
una con esta

ENDREÇA

No cessare | avos virginal ceptre  
Donar lahor | puix sou nostre refugi  
Aquil nolra | uestir gippo de seda  
Y ami cobriu | de vostra clara tomba.

Viene luego la

RESPOSTA DE HUN CASTELLA SENS NOM LO QUAL DIA  
EN LAHOR D'LA VERGE MARIA TIRAT ALA IOYA

Principia:

O misterio muy profundo  
Creador de cielo y terra  
Redemptor propiè del mundo  
Lo primero y lo segundo  
De trino en vno cyncierra...

Son cinco estrofas castellanuas de diez  
versos cada una con esta

TORNADA

Yo no demando Iubon  
A hun que no falta codicia  
Mas antes pido perdon  
Templando como lladron  
Delante dela Iusticia.

Signe la

RESPOSTA DE VILALBA EN LAHOR D'LA VERGE MARIA  
DITA PER HONOR

Principia:

Alta sens par | santa verge Maria  
Vostres deuots | deuen tenir delit  
Quant humilment | voleu dir en escrit  
Vostres lahors | de molt gran alegria...

Son cinco estrofas de diez versos cada  
una con la siguiente

TORNADA

Senyor Ihesus | vos qui tan gran amor  
Hauet en tot | ala mare mostrat  
Als seus deuots | haiau los pietat  
Saluant los vos | qui sou ver saluador.

Signe la

RESPOSTA DE IOAN DEL BOSCH CIUTADA DE XATIUA  
EN LAHOR D'LA VERGE MARIA TIRANT ALA IOYA

Principia:

Flach es lenginy | si vos no maiñdau  
Mare daquell | qui lo mon ha saluat  
No puch errar | si vos ab miç arman  
Plena de be | los hulls ami girau  
Vostre seruent | quiç ha tostemps amat...

Son cinco estrofas de diez versos cada  
una con esta

TORNADA

O flor del camp | principal de l'escola  
De paradís | apres deu eternal  
Del primer cas | iou dich in mune sola  
Maior teniu | quels Ceraffins lestola  
De caritat | virtut perpetual.

Signe la

RESPOSTA DE GAUILL EN LAHOR D'LA VERGE MARIA  
TIRANT ALA IOYA

Principia:

Mare de deu | esser no merexque  
Altra que vos | per gran humilitat  
Ni sens lahor | falta diuinitat  
Humana carn | dins vos pendre volgue...

Son cinco estrofas de ocho versos cada  
una con la siguiente

ENDREÇA

Verge sens par | los cels feren tots festa  
Com en aquells | entras pura com rosa  
Perço lohant | homil yoo faç requesta  
Vos me pugen | hon tot lo be reposa.

Viene á continuación la

RESPOSTA DE LUIS GARCIA SCRIBET EN LAHOR DELA  
VERGE MARIA TIRANT ALA IOYA

Principia:

A vos per lohar | dels angels senyora  
E mare de deu | nom bastal saber  
Ia mes deffallis | ans fos causadora  
De nostra salut | de tots guiadora  
Repar daquell crim | que lom volgue fer...

Son cinco estrofas de diez versos cada  
una con esta

ENDREÇA

Reyna dels Reys | dins en la bandera  
Del vostre amor | teniu me cubert  
Sinog he lohat | segons que volguera  
Deman vos perdo | qui sou mare vera  
Guarniu me del pris | non reste desert.

Signe la

RESPOSTA DEN BERNAT DEÇ PUIG EN LAHOR DELA  
VERGE MARIA TIRANT ALA IOYA

Principia:

Descuredat | tenint la pensa llesa  
Merits tan alts | iames pore compendre



Verge sens vos | dels angels mes entesa  
Gens practicar | nom cur de tal empresa  
Vos parcial | negun pora rependre...

Son cinco estrofas de diez versos cada  
una con *Tornada* y la siguiente

ENDREÇA AL SENYOR VISREY E MESTRE DE MUNTESA

Senyor visrey | e de muntesa mestre  
Si del vellut | noo par que (*sic*) sia digne  
Lo qual so cert | haueu mes en sequestre  
Ferque mon dir | de tot no vaian en destre  
Carmesin dau | com asenyer insigne,

Seguidamente

ARCIS VINYOLES PER HONOR EN LAHOR DELA VERGE  
MARIA

Principia:

Mare de deu | qui sols pogues merexer  
Nom diuinal | per virtut del altisme  
Font don nasque | lo sant cristianisme  
Regau lo puig | yen fruyts sants feu lo creixer...

Son ocho estrofas de ocho versos cada  
una con *Tornada* y esta

ENDREÇA

Senyor visrey | iusticier estut  
Dels Cauallers | victoriosa lança  
Bon capita | may en armes veneut (*sic*)  
Faqao lesus | seruar iust la balança.

Luego

RESPON IERONIM MONCO PER HONOR E EN LAHOR DELA  
VERGE MARIA

Principia:

Al enteniment | si gracia laffina  
Veura quel perfet | en si be nontengua  
Ne lengua parlant | e molt que sestengua  
Vos bastaxelçar | sent mare diuina...

Son cinco estrofas de och versos cada  
una con esta

TORNADA

E puix guordonau | cascu sens espera  
Del poch donatiu | quen diruos sesforça  
Fent larbre fruir | qui sou vos lescorça  
Quig pot satisfer | apres deu primera.

A continuación

RESPON FRANCESCH DE SANT RAMON PER HONOR E IN  
LAHOR D'LA VGE MARIA

Principia:

Qual dignitat | ab la vostres equal  
Quen lo cel sou | en cors ab deu regnant  
Com descriure | comenc a vos donant  
De vos essent | procehit leternal...

Son cinco estrofas de ocho versos cada  
una con esta

TORNADA

Vergexcellent | sin mon dir se coneix  
Lo gran delit | que lohant vos yo tast  
No veig algu | que noy vullauer past  
Puix sou la font | don tot be proceheix.

Sigue la

RESPONSA I E MATEU ESTEVE EN LAHOR DELA VERGE  
MARIA PER HONOR D'LA IOYA

Principia:

Lo gran estat | de vostre alt linatge  
Braç de dauit | noblesa molt insigne  
Nes ha causat | que lo vostre viage  
May fallira | ni lo segur passatge  
Tenint de vos | cartel atan benigne...

Son cinco estrofas de diez versos cada  
una con esta

TORNADA

Mare daquell | quil mon com aver deu  
Regeix e te | e nostres penes mira  
Si lo meu dir | no es qual merxeu  
Suplich de cor | vos ami perdoneu  
Car non se pus | ni viu may taulegia.

Seguidamente

RESPON (*sic*) MESTRE PERE ALCANYA, METGE D'NATUEA  
PER HONOR DELA IOYA | EN LAHOR DELA VGE MARIA  
COBLA ESPARÇA INOCENT AUXILI DIUINAL

Principia:

Altisme deu | vos qui sou nostra via  
Puix lo voler | tant en mi se refforça  
Per mils lohar | ala verge Maria  
Flach es lenginy | e potencia mia  
Guarniu me vos | de saber e de força...

Consta de diez versos. Sigue la

RESPONSA

que principia así:

Leternal deu | no sent creat labisine (*sic*)  
De si formant | substancial concepte  
Ans de tot veu | hun fermall tan insigne  
Podem be dir | quen si molt era digne  
Al produhint | sols hauent lo respecte...

Son cinco estrofas de diez versos cada  
una con esta

TORNADA

Font de salut | de deu excellent mare  
Estel de mar | mirall de deu lo pare  
Vos que vestis | a l'hesus nostre frare  
Vestiu amí | de mal fent me retraure  
Per puramor | pensant a deu mes plaure.

Luego

RESPON MESTRE IACME ROIG MESTRE EN MEDECINA EN  
LAHOR DELA VERGE MARIA TIRANT ALA IOYA

Principia:

Visrey pel Rey | nostre Iohan altíssim  
Alfonso sant | Rey din mortal memoria  
Princep ver deu | collocat en sa gloria  
Sobre tots reys | Catholich deuotíssim...

Son seis estrofas de ocho versos cada  
una con *Tornada* y la siguiente

ENDREÇA

Mestre deuot | del conuent de muntesa  
Patrona llur | vos fa fer tal empresa  
Sant Iordí fa | capita gran guerrer  
Ab pietat | sou justicier  
Prosper vos deu | mare y filla Maria.

A continuación

RESPON MESTRE PERE BELL | EN LAHOR DELA VERGE  
MARIA DIENT ALA IOYA

Principia:

Clara virtut | mirall de sancta vida  
Mare de deu | ab virginitat plena  
De vos prenem | en ben obrar la mida  
Sabores fruyt | dellurant nos de pena...

Son cinco estrofas de ocho versos cada  
una, con *Tornada* y la siguiente

ENDREÇA

Nostre desig | es verge consagrada  
De cor servir | per quant sou tal reyna  
Al cel regnant | e de tots aduocada  
Perque tot hom | avos lo cap inclina.

Seguidamente

RESPON MOSSEN IOHAN VIDAL PREURE DELA SEU DE  
VALENCIA EN LAHOR DELA VERGE MARIA DIENT ALA  
IOYA

Principia:

Parlar de vos | alta senyora nostra  
Es tant gosar | quels angels ne tremolen  
Y enteniments | p subtilment que volen  
Sols presumir | aquells per terra prostra...

Son cinco estrofas de ocho versos cada  
una con esta

ENDREÇA

Dea del cel | de gracia perfeta  
Lir pur e net | incomparable rosa  
Puys impetran | ab deu qual seuol cosa  
Fey de peccat | sia ma pensa neta.

A continuación

RESPON LA GLORIOSA VERGE MARIA PRESENTANT LA  
SUA CORONACIO ALS SEQ DEUOTS PER HONOR DELA  
IOYA

Los quim desiau loar  
Mirau quant so triumphada  
Que Regina singular  
Deu mon fill ma coronada.

Coronada fuy perfeta  
Ans que lesser meu no fos  
Eternalment preeleta  
Mare de deu poderos  
E per ço sola sens par  
So tan benenenturada  
Que Regina singular  
Deu mon fill ma coronada.

Coronada dins lo ventre  
Dela mare quem pari  
Per que yo fos digne centre  
Del qui nou mesos porti  
Preservant me de peccar  
Axi fuy santificada  
Que Regina singular  
Deu mon fill ma coronada.

Coronada molt contenta  
En la salvacio  
Quant humil feta seruenta  
Fui del fill concepcio  
E axis volch incarnar  
Lincent dins mi creada  
Que Regina singular  
Deu mon fill ma coronada.

Coronada fuy partera  
Per que tal no fon iames  
Restant verge mare vera  
En lo part ans e apres  
Volent me dignificar  
Mare sua tan amada  
Que Regina singular  
Deu mon fill ma coronada.

Coronada fon ma vida  
Sobre quant virtut conte  
De tants titols en noblida  
Quen lo mon par no tingue

Tal me poden contemplar  
De tots bens la mes dotada  
Que Regina singular  
Deu mon fill ma coronada.

Coronada sepultura  
Lo cos lanima cobrant  
Ab honor sobre natura  
Deu e sants tots denallant  
Axim feu als cels puïar  
Dignament a compayada (*sic*)  
Que Regina singular  
Deu mon fill ma coronada.

Coronada senyora  
La maior del reue seu  
En tan alta gerarchia  
Que nom fal sino esser deu  
E axim fa triumfar  
Après del tan exalçada  
Que regina singular  
Deu mon fill ma coronada

Donchs vullan me suplicar  
peccadors com aduocada  
Que regina singular  
Deu mon fill ma coronada.

*Mossen fenollar.*

Sigue a continuacón:

*l'engeda* la tornada als demunt nomenats delidors assignada ahoyr sètècia qui mils d'lls hauia lohada la vge Maria per los dits senyor Visrey | e mestre de mñtesa e Iutges per sa spectabilitat assumps ques còptaua xxv dies del mes de Març any demunt dit Mil CCCC Lxxiiii dia d'la Incarnatio fonch donada e pinulgada ladeuall inserta sentencia per los demùtdits Iutges | en psencia del dit spectable senyor Visrey | e dels reuerents senyor Bisbe de Cristouopol | e mestre Marti enyego Canononge dela Seu | e d'mossen Bernat fenollar | e mossen Iohã vidal preueres, e p los dits Iutges presos per assessors | en poder del discret Nanthoni cendra notari rebuda | e testificada instans | aqlla publicar fiquirents los demùt scrits trobadors o la mes part de aquels a qui presents constituits | fonch lesta e ordenada la dita sentencia de manamnt del dit senyor e Iutges p lo uenerable mossen Bñt fenollar pñuere e domer dela dita Seu | sots la forma seguēt dins la casa dela cõfraria de sant Iordi dela dita Ciutat de Valencia.

# SENTENCIA

Dacte semblant tan virtuos  
Puix lo començ fonch glorios  
Tal fi se spera  
l'erço nosaltres | sens esper  
Iutges donats  
En lo libel | la nomenats  
Cascu per nom  
Mostrar volem | per que ni com  
Lo pris se guanya  
E de concert | cascu satisfania  
Lo iust seguir  
Dels assessors | hoynt lo dir  
Que pres hauem  
E procehiut com fer deuem  
Tots dun acort  
Mirant la creu e quoy es mort  
Com se pertany

En fets semblants per dar lo guany  
A quil mereix  
En nom daquell don proceheix  
Tot bon iuhi  
Vistes les obres | sobrel fi  
Dels dehidors  
No menys los baxos | quels maiors  
Intgant equal  
Vist quant la cambra virginal  
Resta lohada  
E daquest fet | glorificada  
Alt en lo cel  
Pregam la molt | puix es lestel  
Dels nauegants  
Les nostres penses | ignorants  
En tal empresa  
Quel digne mestre | de mñtesa  
Senyor visrey  
Nos ha donat sots iusta ley  
Guïar nos vulla.  
Vist donchs hauem | deffullan fulla  
Nostre libell  
Delqual sateny | lo fruyt tan bell  
E delitable  
Hoynt lo cant | molt concordable  
Quels rims aporten  
E maiormnt | per que reporten  
Les grans fauors  
Dela mare | dels peccadors  
Verge Maria  
Salut de nostra | malaltia  
Goïg sens tristor  
En nostres mals | lo be moïior (*sic*)  
Après Ihesus  
De caritat | seruant bon vs  
Axius subue  
Que mes desiga | nostre be  
Yel quesperam  
Que nosaltres | qui tant penam  
En esta vida

Degutament | es donchs seruida  
Ab lahors tals  
Que tots los bons | hoc hi los mals  
En ellasperen  
E per aquella | tant prosperen  
Bons en mellor.

(*Sigue el texto al verso de la foja 58, última del volumen, que reproducimos a continuación.*)

**Los mals del mal /bauent dolor.**  
**En bes cambiën**  
**En tant que tots /quants ne confïen**  
**Perïr no poden**  
**Ans nauegant /per molt que roden**  
**Attenyen port**  
**Persol senyor /ab tal recort**  
**Yisrey prudent**  
**Exercitant /lenteniment**  
**Dels trobadors**  
**En lo cartell /dïu quí labors**  
**Mils lí dara**  
**Aquell sens dubte guanyara,**  
**Los prís de seda**  
**DISPOSITIO.**

**Vist que sens vos /nostre cor se reffreda**  
**En ben obrar /mare de deu molt digna**  
**Vist que sens vos /gracies nons configna**  
**Deu vostre fill /ní iames aquell veda**  
**Lo que voleu**  
**Vist q sens vos /lo quí ha mls lobada**  
**Dïr tan de be /per fí no bastaría**  
**Vist que sens vos /labor tal nog daría**  
**Auos donam /la Ioya consignada \***  
**Quen mercxeu (sic)**

Ejemplar de la Biblioteca Universitaria de Valencia, único conocido.

En el anverso de la hoja anterior a la de portada se halla una nota de letra manuscrita, que dice, precedida de una cruz: "La Biblioteca Valentina, pág. 81, supone haverse impreso este libro en Va-

lencia el mismo año que se celebró este Certamen; esto es, el 1474, Nicolás Antonio in *Bibliotheca Veteri*. Tomo II, libro X, cap. XII, fol. 200, núm. 650, hace mención de este Certamen sin nombrar por autor á Mosen Bernardo Fenollar, tal vez atendiendo á que éste fué Secretario del Certamen, i que la obra no es suya, sino de los Poetas que concurrieron; pero concluye: *Editio in 1.º prodit Valentiae ut credimus*. Qual fuera el Impresor no consta; pero con bastante seguridad puede decirse que fué Jaime Villa. Este imprimió en Valencia, año 1493, la *Istoria de la Passio de Nostre S.º Jesuchrist &*, del mismo Fenollar, un tomo en 4.º, como refiere don Nicolás Antonio, *Bibliotheca Vet.*, tomo II, lib. X, cap. XV, pág. 220, número 824. Si tuviéramos la fortuna de tener este libro, con la compulsación de caracteres saldríamos de duda.—*Fray Josef Sánchez.*"

La conjetura de fray José Sánchez, que suscribe la anterior nota manuscrita, de que quizás fuera Jaime Vila el impresor del libro de *Les Trobes*, es completamente infundada, porque sólo se apoya en que dicho Vila imprimió en 1493, o sea diecinueve años después, la *Istoria de la Passio de Nostre S.º Jesuchrist* y los caracteres góticos en que está impreso este libro, nada tienen que ver con los venecianos del libro de *Les Trobes*. Además, no debía de andar el padre Sánchez muy enterado de los libros impresos en lengua valenciana, cuando sólo cita el impreso por Vila en 1493, pues hasta este año son en buen número los que conocemos impresos y tenemos anotados en dicha lengua.

El señor Serrano y Morales, en su citado *Diccionario*, reproduce la primera página y la última del libro de *Les Trobes*.

En el *Anuario del Cuerpo facultativo de Archiveros, Bibliotecarios y Anticua-*

rios correspondiente a 1881 (Madrid, 1882, pág. 231), se dice: "Obres o trobes en lahors de la Verge Maria." Se le tiene como el primer libro impreso en España (Valencia), en el año de 1474. No lleva ni lugar ni fecha de impresión; pero es de suponer que se estampó en dicho año, porque en el mismo y en esta ciudad se celebró el certamen poético en el expresado volumen contenido. No se conoce ni se ha conocido otro ejemplar que el de que se trata, procedente de la librería del que fué monasterio de Predicadores de esta capital, y es que seguramente los primeros tipógrafos establecidos en ella no quisieron imprimir más que uno para muestra del ejercicio de tan maravilloso arte."

Es muy probable que el impresor de este rarísimo libro lo fuera Lamberto Palmart, porque, como anotan Serrano y Morales en su *Dicc.* y Haebler en su *Bibl. ibér. del siglo xv*, dicho Palmart imprimió, con los mismos caracteres venecianos, en 1475, el *Comprehensorium* y las *Obras de Salustio*, de cuyos libros se conservan también sendos ejemplares en la Biblioteca Universitaria de Valencia.

Algunos escritores catalanes han pretendido conquistar a Valencia la primacía del arte tipográfico, pero no han podido probarlo. Hoy por hoy está admitido y fuera de toda duda que el primer libro que se imprimió en España fué el de *Les Trobes*, anteriormente anotado.

El catedrático universitario de Zaragoza don Manuel Serrano y Sanz ha publicado recientemente un opúsculo titulado: *La imprenta en Zaragoza es la más antigua de España. Prueba documental*, que no resuelve el pleito, porque el documento es exacto, pero falta la prueba plena.

II. Les Trobes | en lahors | de la Verge María. | Primer libro impreso en

España | en Mil CCCC Lxxiiii (*El anterior tit. es el de la cubierta del libro, forrado de pergamino. Siguen dos hojas en blanco, pero en el recto de la 2.ª se lee:*) Primer libro impreso en España. (*Sigue luego la hoja de port. con este tit.:*) Primer libro impreso en España. | *Les Trobes* | en | lahors de la Verge Maria. | Publicadas en Valencia en 1474 | y reimpresas por primera vez, con una introducción | y noticias biográficas de sus autores | escritas por | Francisco Martí Grajales. | Valencia: Librería de Pascual Aguilar | Caballeros, n.º 1. | 1894. (*Las palabras del tit. subrayadas son de rojo. Al fin del libro, en la llana que, contadas las que éste contiene, a partir de la hoja que sirve de antep., le corresponde el número de orden 212, el siguiente colofón:*) ¶ Se imprimió esta obra | en la ciudad de Valencia, | en casa de Ferrer de Orga, y acabóse | el xvi de Julio de MDCCCXCIV. | Esta imprenta se estableció en | el año de MDCCCLVI | por la viuda de | José de Orga.

[99.

Un volumen en 4.º de 212 págs., más una hoja en blanco que sigue á la de cubierta, y otra al fin, que viene á continuación de la que contiene el colofón; pero numeradas sólo tiene 91 páginas, que con la 92 que está por numerar, son las que preceden al libro de *Les Trobes*.—Papel agarranzado.—Vuelta de la port., en blanco.—En el recto de la hoja que sigue, dedicatoria de *El Editor* "Al Excelentísimo Ayuntamiento de Valencia".—Vuelta, en blanco.—En la hoja que sigue (págs. 7-8), la siguiente

#### ADVERTENCIA DEL EDITOR

El pensamiento de reproducir *Les Trobes en lahors de la Verge Maria*, primer libro impreso en España, fué iniciado hace veinte años por el Ateneo Científico Literario y Artístico de Valencia, con motivo de celebrarse en aquella época el cuarto centenario de la introducción de la Imprenta en nuestra patria; pero no se llevó á efec-

to aquel laudable propósito, como era el deseo de aquella Corporación. En este estado, el señor don Manuel Rubio y Borrás, individuo del Cuerpo Facultativo de Archiveros y Bibliotecarios, hizo suyo aquel proyecto, y al efecto sacó una copia del único ejemplar que se conserva en la Biblioteca Universitaria de esta ciudad. Cuando se estaban realizando los trabajos, fué trasladado dicho señor á otro punto, y con este motivo adquirimos la propiedad de la reproducción, que hemos continuado hasta su feliz término. Para realizar esta empresa no hemos omitido sacrificio alguno, y abrigamos la completa seguridad de que los amantes de nuestras antigüedades literarias estimarán como se merece la reimpresión de esta obra.

El trabajo de copia realizado por el señor Rubio, fielmente compulsado luego, ha debido su complemento á una feliz coincidencia que hemos creído conveniente utilizar. En el pasado año 1893, el excelentísimo é ilustrísimo señor don Ciriaco María Sancha, arzobispo de Valencia, ofreció, para los Juegos Florales celebrados por Lo Rat Penat, un premio á la Memoria que diese más noticias biográficas acerca de los poetas que intervinieron en la Justa poética de 1474, que dió motivo á la publicación del primer libro: obtuvo aquel premio don Francisco Martí Grajales, y esta monografía es la que sirve de Introducción á *Les Trobes*, completándose de esta suerte nuestro primitivo intento, reducido al de la reimpresión del famoso libro, ya que nuestro móvil al emprender esta empresa no era otro que contribuir de algún modo á enaltecer y perpetuar uno de los monumentos más preciados de la abundante y rica literatura valenciana.

En el recto de la hoja que sigue, esta dedicatoria al

Sr. D. José E. Serrano y Morales.

Académico C. de la Historia, etc.

Mi querido amigo: A usted, que sin haber nacido en Valencia, tanto se interesa por las glorias literarias de esta ciudad, y

que tantas joyas bibliográficas ha logrado reunir en su selecta biblioteca, creo que no ha de serle desagradable que su nombre figure al frente de este modesto Estudio biográfico de los poetas que contribuyeron á formar el primer libro publicado en España, salido de las prensas valencianas. Por eso me permito dedicárselo, y le ruego lo acepte como testimonio de la buena amistad con que es suyo afectísimo y s. s.,

q. b. s. m.,

*Francisco Martí Grajales.*

Vuelta de la hoja, en blanco.—Páginas 11-15, la siguiente introducción, con la primera inicial de rojo:

Durante muchos años ha sido largamente debatida la cuestión de si era Valencia ó Barcelona la ciudad de España donde primeramente se introdujo el maravilloso invento de la Imprenta. Una y otra pretensión han sido sostenidas con entusiasmo por distinguidos escritores; pero, después de las atinadísimas observaciones hechas por los inteligentes bibliógrafos valencianos don José de Orga, don Pedro Salvá y don José María Torres, refutando brillantemente las opiniones del canónigo catalán don Jaime Ripoll y Vilamajor y del erudito y concienzudo historiador don Antonio de Bofarull, hay que reconocer que la primacía ha quedado favorablemente resuelta en pro de Valencia.

¿Cuál fué el primer libro que dieron á la publicidad las prensas valencianas? La opinión unánime de todos los autores que han tratado de este asunto interesantísimo de nuestra historia se muestra inclinada al volumen que sigue al presente estudio (1).

La obra carece de portada: su tamaño es en 4.º, de 66 hojas, 8 de ellas en blanco y las 58 restantes impresas en letra romana. No contiene lugar ni año de

---

(1) La circunstancia arriba indicada de preceder este trabajo á una reproducción muy exacta de este libro, nos obliga á reducir la descripción que hacíamos de él, por creerla completamente innecesaria.

impresión, y por tanto carece del colofón, donde generalmente constan uno y otro; se compone de siete cuadernos, cuatro de 10 hojas: uno, de 12; otro, de 8, y otro de 6. En el único ejemplar que se conoce, existente en la Biblioteca Universitaria de Valencia, por impericia del encuadernador, el pliego quinto ocupa el lugar del cuarto, y viceversa. Carece de puntuación.

De cuarenta poetas hay composiciones en este libro (y si al certamen que lo motivó acudieron más, sólo de éstos se incluyeron) y sus nombres, por el orden en que se hallan colocados, son:

don iordi sentelles.—mestre corella.—mossen Bernat fenollar.—mossen ffranci de Castellui.—mossen barcelo Caualler.—mestre alcanyic mestre en medicina.—mossen Iohan de nagera prener.—honorable e discret en berenguer cardona notari.—en pero pereç notari.—en Iohan verdanxa notari.—Iohan moreno notari.—Nanthoni Vallmanya notari.—luis monyoç notari.—Iohan gamiça notari.—Arcis vinyoles.—sobre uero.—lançol.—Genisfira.—Miquelot pereç.—Bernadi vallmanya scriuent.—mestre Pere de ciuillar argenter.—mestre Lorenc diamant mestre descriure.—en Iohan sent eliment naiper.—en berthomeu salvador student.—Iohan verdanxa menor de dias.—en Luis catala.—Berthomeu dimas.—hun Castella sens nom.—vilalba.—Iohan del bosch ciutada de xatiua.—gaçull.—Luis garcia scriuent.—en bernat deç puig.—Ieronim monço.—Francesch de sant ramon.—Matheu esteue.—mestre Pere alcanyic metge de Xatiua.—mestre Iacme roig mestre en medecina.—mestre pere bell.—mossen Iohan vidal preuere de la Seu de Valencia.

Las poesías ascienden á cuarenta y cinco, y la casi totalidad de ellas están escritas en valenciano, á excepción de cuatro: una de Castellví, otra de Barceló, otra de Pedro de Civillar y la de *Hun Castella sens nom*; en toscano hay una

que pertenece á Narciso Viñoles. Castellví y Barceló también tienen una poesía cada uno en valenciano, y dos más Narciso Viñoles. Berenguer Cardona tiene dos poesías, ambas escritas en valenciano.

De los poetas citados anteriormente son muy pocos de quienes se conocen poesías, aparte de las incluidas en este notabilísimo cancionero. No cabe dudar que la mayor parte de ellos alcanzarían reputación y prestigio en su tiempo, en virtud de obras que hoy día no se conocen. Unicamente Juan Ruiz de Corella, el maestro Jaime Roig, Fenollar, Gazull, Viñoles, Miguel Pérez, Bernardino Vallmanya, Juan Vidal, Moreno, los Verdancha y algún otro dejan de encontrarse en este caso: todos ellos han tenido la suerte de que sus producciones se hayan conservado á través de cuatro siglos y que por ellas se aprecie su valer y la justicia con que en todas épocas se les han prodigado entusiásticos elogios y distinciones honrosas.

Hay, sin embargo, entre los poetas desconocidos de este libro algunos que es sensible la pérdida de sus restantes obras, pues, por las que se les conocen, se hacen acreedores de la admiración de los doctos. Juan Gamiza, Juan Sobrevero, Ginés Fira, Pero Pérez y Juan Lansol son los aludidos. No están exentas sus producciones de defectos, pero en ellas hay imágenes de buen gusto, la metrificación es correcta y su ritmo bastante armonioso. Además, tanto estas poesías como las restantes del volumen de que venimos tratando, para ser analizadas con acierto, hay necesidad de remontarse á la época en que fueron escritas, conocer el gusto predominante en la misma y el estado en que se encontraban las bellas letras, que aún no habían alcanzado entonces su más completo desarrollo.

Si fuéramos á juzgar detenidamente

todas las composiciones, aquilatando las bellezas que las esmaltan y poniendo de relieve los defectos que contienen, ateniéndonos para ello al gusto del día, seguramente que éstos habían de superar á aquéllas, obligándonos á formar un concepto equivocado de su valor. Otra de las dificultades que se presentan para obtener el éxito apetecible, es la difícil inteligencia de muchas de las palabras usadas, cuyo verdadero sentido se desconoce en la actualidad. Además, muchos giros y construcciones que hoy nos parecen impropias é incorrectas no lo serían entonces y aun algunas veces producirían resultados que hoy no nos son muy fáciles de comprobar. Hay que tener en cuenta también, para su análisis, que estas poesías fueron escritas para un certamen, que habían de ajustarse á las condiciones exigidas en el cartel, en el que se señalaban hasta las dimensiones que habían de tener todas ellas, lo cual impedía poderosamente al poeta manifestarse con amplitud y demostrar sus aptitudes para el cultivo de la poesía.

Aunque no fuera más que por dar á conocer gran número de ingenios valencianos, muchos de ellos completamente ignorados, esta antología poética sería digna del mayor aprecio. Pero reúne otra circunstancia, que le da mayor valía, y de que ya hemos hecho mérito: es el primer libro impreso en España, y por tanto es grande su valor histórico.

No es que digamos con esto que no sea mucha su importancia literaria: cualquiera de las composiciones de los mencionados Ruiz de Corella, Fenollar ó Viñoles tienen títulos sobrados á la admiración de los inteligentes y son bastantes para que en todo tiempo demuestren la existencia de notables poetas en esta tierra, que en todos tiempos los ha tenido, y muy numerosos. Para la historia de las

letras españolas será siempre un documento interesantísimo, y para Valencia, un título más de gloria.

\* \* \*

Hechas las brevísimas consideraciones que anteceden, tócanos tratar de los autores que contribuyeron á la formación de este libro, relatando al propio tiempo los hechos en que intervinieron y las obras que legaron á la posteridad. Esta empresa parece fácil á primera vista, si se tiene en cuenta el número de obras que nuestros compatriotas han escrito relatando la historia literaria de nuestra región. Sin descender á monografías, que las hay, y muy abundantes, existen tres obras de capital importancia: los diccionarios biobibliográficos de fray José Rodríguez, de don Vicente Ximeno y de don Justo Pastor Fuster, en los cuales, dada la copiosísima erudición que demuestran y el muchísimo trabajo acumulado por sus entendidos autores, era lógico creer que existieran noticias suficientes á satisfacer los deseos del más exigente.

Sin embargo, aunque no carecen de ellas, tan vastísimo era el plan que intentaron desarrollar, que, no pudiendo descender á minuciosos detalles, no dieron bastantes para formar concepto acerca de aquellos escritores. De muchos ni siquiera mencionan su nombre.

A llenar en algo este vacío vino el *Estudio histórico crítico de los poetas valencianos de los siglos XIII, XIV y XV*, de don Rafael Ferrer y Bigné, quien, con su trabajo, prestó un inapreciable servicio á nuestras letras. Abarcando su cometido una esfera más limitada, presentósele el camino más expedito y pudo lograr obras y noticias que pasaron inadvertidas para aquéllos.

Hoy entraña mayores dificultades completar lo que dichos bibliógrafos hicie-



ron, y éstas han de aumentarse más cada día, á medida que la acción destructora del tiempo y la ignorancia y mala fe vayan haciendo desaparecer las Memorias de otras edades. No tenemos nosotros la pretensión de haber alcanzado un resultado satisfactorio, ni al emprender nuestras tareas presumimos obtenerlo. No nos impusimos otra misión que reunir antecedentes para que en su día puedan ser utilizados por otros que, poseyendo condiciones para ello, acometan la patriótica empresa de formar una historia completa de nuestra literatura, cual la tienen otras, tal vez de mucha menos importancia."

Las páginas 16-91 contienen las bibliografías de los poetas que figuran en el libro, y al fin, el nombre de su autor "Francisco Martí Grajales (Honorable escritor). Valencia, 10 de Julio de 1893". La página que sigue, sin numerar, pero que es la 92, contiene las "Abreviaturas usadas en esta obra". Esta principia en la otra página, en la que debiera ser la 93 de las correlativas de todo el volumen ó la primera del libro de *Les Trobes*, ó bien el recto de la hoja signat. *a*; pero no está numerada ni lleva signatura como las restantes del último citado libro, si bien una mano curiosa ha ido anotando con lápiz las páginas, y así vemos que, principiando el libro de *Les Trobes* en la página 93, termina en la 208, y por tanto comprende 116 páginas impresas al igual que el libro original. He dicho que el libro de *Les Trobes* principia en la página 93, pues bien: esta página es una verdadera reproducción de la del libro original, si bien las páginas restantes del vo-

lumen están impresas con caracteres modernos. Las dos hojas que siguen á la última del libro de *Les Trobes* (págs. 209-212) contienen la "Noticia bibliográfica de los autores que han litigado sobre la primacia en poseer el arte de la imprenta las ciudades de Valencia y Barcelona" (1) y el colofón ya copiado al principio de esta nota.

Ejemplar de la *Biblioteca de Catalunya* de Barcelona.

**Fenollar** (MOSEN BERNARDO), **Martínez** (DON PEDRO), **Escrivá** (MOSEN JUAN) y **Ruiz de Corella** (MOSEN JUAN).

Lo passi en cobles. (*All fin*;) Jacobo de Vila.

¶ A gloria gran: daquela sagrada  
Cruel passio: del rey eternal  
Jacobo de vila: ab penssaffectada  
Tenint dins valencia: la sua posada  
Per dar al deuots: past celestial  
La obra present: per esser molt pia  
Ha fet empremtar: de bon zel mogut  
Y fon acabada: del tot lonzen dia  
Del mes de giner: any mil que corria  
Quatre cents noranta: e tres ab salut.

Un vol. de 167 × 93 mm.—Letra gótica, sin foliación, reclamamos ni registro; pero con signaturas *a, b, c, d, e, f, g* y *h* de 8 hojas; *i* y *k* de 6, y *l* de 2.—Vuelta de la port., en blanco.—En la hoja sign. *a iij*, vuelta, hay una estampa que representa á Cristo clavado en la cruz, la Virgen á la derecha, San Juan á la izquierda, ambos de pie, y la Magdalena, de hinojos, abrazada al santo leño. El siguiente grabado es reproducción del recto de la hoja (signat. *a ij*).

(1) En esta noticia únicamente se incluyen aquellos autores que han intervenido directamente en el litigio bibliográfico sostenido entre Valencia y Barcelona.

Endre, q

**A**la molt **M**estre e deuotissima senyora dona  
ysabel de billena digna abadesa del monestir  
dela sancta trinitat, en valencia,

Mossen fenollar



Aquella tan alta : tan fort y gran cosa  
del arbie real : dels reys darago  
Sou vos una braca : ab virtut no poca  
De fruyt ta poblada : ql pes vos derroca  
Tan bair que amans : secull ab sabo  
A vos donchs excelsa : humil abadesa  
Del sant monestir : dela trinitat  
Dregam nostra tela : teridab gran pressa  
Y puic enlendre : sou gran doctoresa  
Pungaula vos tota : per gran caritat

**S**eran vostres tochs : les perles triades  
Quen tot nostre dir : sembrades iran  
Los mots quey metren : seran estimades  
Gras pedres y joyes : que ben engastades  
Lo pobre collar : nos enrequiran  
Y ab vostres sentencies : les nostres tan bates  
Daran maior lustre : als mes entenents  
Obriu donehs lobe : de vostres grans cates  
Y nostres parlars : cenyits ables faxes  
De vostre fin drap : seran excellents

a ij

Sigue otra estrofa de Mosén Fenollar y principia luego Martínez:

A vos que poblant lo cel de fets pobles  
Seguint en la terra: caní tan estret  
Avos laseleya: ornan d'richs nobles  
Y essent capitana: de dones tan nobles  
Sou vos la bandera: del viure perfet  
Avos que tancada: dins casa tan santa  
Dangeliques obres: la regla brodau  
Avos terra ferul: hon molta fel planta  
Per gran caritat: se criay tresplanta  
Ab fruyt de virtuts: que tant habundau.

Continúa Martínez con dos estrofas más de 10 versos cada una.

Sigue Fenollar y luego Martínez con otra estrofa de diez versos cada una.

Foja cuarta, encabezamiento de rojo:

¶ Istoria de la passio de nostre senyor deu iesu crist ab algunes altres piadoses contemplacions se | guint lo euangelista Sant iohan. Parlant per | aqll Pere Martineç e per tots los altres Mos | sen Bernat fenollar:

[100.

La Esglesia:

Mostrant vn greu planyer: lo cel y la terra  
Cubert tot de negre: lo tēple molt sant  
Senyalen tristor: que tot goig desterra  
Mas puig se cambia: en pan nra guerra  
Hoyu cristians: hoyu contemplant  
La greu passio: y mort vergonyosa  
Del gran redemptor: verden iesu crist  
Hoyu la deuots: a dos vus plorosa  
Hoyu ab trist cant: tenor dolorosa  
Segons sent iohan: quia ha tot ben vist.

Lo euangelista.

Acaba en la signatura *k* con esta despedida:

Protesten Mossen Fenollar y Martínez.  
Fenollar:

¶ Daquesta gran aguila: volar la volada  
Noy basta volant: lo vol del pardal  
Si vola donchs poch: ab lala plumada  
Molmenys volara: tenint la trencada  
Lo vol que tant vola: aquella capdal  
Perço lo pardal: volant si desuia  
Y aura mal volat: al terme degut  
Per hun tal volar: vol quel seu vol sia  
Sotsmes al gran vol: de la theologia  
Volent de la fe: lo vol y lescut.

Martínez.

¶ Si es gran lura: gran tal temprada  
Ab cordos tan baixos: de veu humanal  
L'ordonen los musichs: l'el art tan limada  
C'ir nos vull que sia: tal ant d'itracaudada  
Que no les vus altes: del cant donnal  
Lero si discorda: da meli armonia  
Que sona tñ dolsa: la cerna virtud  
La fe tan catholica: en tot preuch per gina  
Volent ellament: l'colpa ques mia  
Puix so de greus colpes: compres y vençut.  
Deo gracias."

Estampa á la vuelta.

Signatura *k ij*:

I. Contemplacio a Jesus crucificat feta per Mossen Johā scriua mestre racional: e per Mossē Fenollar.

[101.

Fenollar:

Qui deu vos contempla: de la creu en l'arbre  
Penjat entre ladres: per nostra salut  
Tancats te los vlls: e lo cor de marbre  
Ab ingratitut  
Si tostemps no plora: damor gran vençut.  
Pensant quina mort: volgues humil pendre  
Per sols anosaltres: la vida donar  
Ab cap inclinat: los braços estendre  
Monstratnos amar  
En creu vos mirant: per tots abraçar.

Es un poema devoto, compuesto de estrofas de diez versos, en que alternan dichos dos poetas con una estrofa cada uno.

Termina este coloquio sacro en la signatura *l iij*, y á la vuelta:

I. Oracio ala sacratissima verge maria tenint son fill deu Jesus en la falda deuallat de la creu, ordenada per lo molt Reuerent mestre Mossen Corella.

[102.

Principia:

Ab plor tan gran: que nostres pits abeura  
E gren dolor...

(Véase, además, el artículo de Ruiz de Corella (Mosén Juan).

Ejemplar del bibliófilo don Salvador Babra, de Barcelona.

*Lo passí en cobles* es una especie de auto sacramental, escrito en coplas decenas de arte mayor, donde se puede encontrar la cuna de nuestro teatro.

El señor Gallardo, al número 2.170 de su *Ensayo*, nos da noticia de otro ejemplar perteneciente á la Biblioteca Colombina, falto de portada.

En la Biblioteca de la Universidad de Valencia se conservan dos ejemplares de esta edición, y dos más en la Nacional de Madrid; sin embargo que algunos autores han creído se publicaron separadas las tres obritas que contienen, de cuya opinión disiente el señor Serrano y Morales en su *Reseña histórica en forma de diccionario de las imprentas que han existido en Valencia*, pues, al ocuparse de dicha obra y antes de suministrarnos la nota bibliográfica de uno de los dos ejemplares que se conservan en la Biblioteca de la Universidad de Valencia (los cuales tienen la cubierta de letra manuscrita), cuya impresión supone que fué hecha en Valencia por los tipógrafos Hagenbach y Hutz, que constituían sociedad, escribe la siguiente nota:

Generalmente se han considerado estas tres obritas por los bibliógrafos que las han citado como publicadas con separación y como independientes unas de otras, hasta que, compulsando nosotros los ejemplares que se conservan en esta Biblioteca Universitaria, observamos que á la hoja sign. *k* con que termina la *Istoria de la passio*, corresponde como consecutiva la que lleva la sign. *k ij*, con que empieza la *Contemplacio a Jesus*, circunstancia que hicimos notar á nuestro querido amigo don Joaquín Casañ y Alegre, jefe de aquella Biblioteca, como prueba de que los tres opúsculos se publicaron á la vez, formando un solo volumen. El señor Casañ comunicó la noticia al doctor Haebler, y éste se apre-

suró á publicarla, si bien expresando que la debía al docto bibliotecario valenciano.

Cuanto dice el señor Serrano Morales está de acuerdo con el ejemplar que cita Gallardo, y con el nuestro que pertenece al señor Babra, si bien Rodríguez, Ximeno, Cerdá y Rico y Fuster, al citar la edición de 1493 juntamente con las obritas que contiene, omitieron unos y otros la último del volumen, intitulada *Oracio a la sacratissima Verge Maria*, dando noticia solamente de la *Historia de la passio*, de Mosén Fenollar, y de la *Contemplacio a Jesus crucificat*, escrita por este último poeta y por Mosén Juan Escrivá. La misma omisión han cometido dichos autores en la edición de 1564, excepción hecha de Rodríguez, que no la cita.

Gallardo nos da noticia de una edición suelta de la obrita *La Hystoria de la passio*, bien que no es de la edición de 1493, sino hecha en 1518, en Barcelona, por Pedro Posa, que no mencionan Ximeno, Rodríguez, Cerdá y Rico, Fuster ni los traductores de Ticknor.

El señor Pérez Bayer, en las notas á la *Biblioteca Vetus*, de Nicolás Antonio, tomo II, pág. 337, nos suministra la noticia bibliográfica de la obrita de Mosén Fenollar, *Istoria de la passio*, de la edición de 1493, que vió en Madrid en poder de don Hipólito Samper, sacerdote de la Orden de Santa María de Montesa.

Ximeno y Pérez Bayer dicen que esta obrita fué impresa en 1495, en 4.º, lo cual no es cierto, pues lo fué en 1493 en Valencia, por Jaime de Vila, y ni siquiera puede suponerse que en 1495 se hiciera una segunda edición de esta obrita, porque además de que no la hemos visto y que nadie la cita, el mismo Ximeno se contradice, pues en el artículo que dedica á Mosén Fenollar dice que fué impresa en 1493.

Ocupándose del mérito de las composiciones poéticas de Mosén Juan Escrivá, dice el señor Menéndez y Pelayo en su *Antología de poetas líricos castellanos*, tomo VI, págs. cccxxxiii y siguientes, ampliando lo que dijo Milá y Fontanals, que ninguna de sus obras "le han valido la celebridad que logra hoy solamente por los cuatro primeros versos de una canción, cuyo texto más antiguo y autorizado, aunque no sea el más conocido, dice así, en el *Cancionero* de Valencia de 1511:

Ven, muerte tan escondida,  
Que no te sienta conmigo,  
Porqu'el gozo de contigo  
No me torne á dar la vida.  
Ven como rayo que hiere,  
Que hasta que ha herido  
No se siente su ruydo,  
Por mejor herir lo quiere (1).  
Assí sea tu venida,  
Si no, desde aquí m'oligo  
Qu'el gozo que avré contigo  
Me dará de nuevo vida.

"Generalmente se citan estos versos, no en su lección primitiva, sino en la que tienen en el *Romancero general* de 1614, de donde los copió Cervantes, consagrándolos para la inmortalidad con ponerlos en boca de la Condesa Trifaldi (Parte 2.<sup>a</sup>, cap. XXXVIII del *Quirote*):

Ven, muerte, tan escondida  
Que no te sienta venir;  
Porque el placer del morir  
No me torne á dar la vida...

"Fué glosada esta copla muchas veces á lo divino y á lo humano, entre otros, por Lope de Vega, en sus *Rimas Sacras*, y era tan popular, que Calderón sacó de ella un poderoso efecto dramático, ha-

(1) De estos versos parece que se acordó el autor de la *Epístola Moral*, en aquellos otros suyos:

...¡ Oh Muerte, ven callada  
como sueles venir en la saeta...

ciéndola cantar en la escena más capital y trágica de *El Tetrarca de Jerusalén*. Otras composiciones ligeras del comendador Escrivá tienen, en su género delicadamente conceptuoso, un sabor análogo al de los madrigales italianos."

II. La hystoria de la passio del nostre | mestre e redemptor Jesuehrist: ab | algunes deuotes contemplacions en cobles; seguint lo sagrat euan | gelista sant Johan. (Estampeta del Santo. Al fin:) A labor e gloria de nostre senyor: e a saluacio deles animes nostres. Feneix la dolorosa passio | del nostre redemptor Jesuehrist: nouament estampada per | mestre Pere Posa Cathala: e fonch acabat a.xxviii. dies | del mes de Setembre Any Mil. D. e xviiij. (Al pie, el escudo del impresor, que es un pelicano.)

[103.]

4.<sup>o</sup> Frontis.—l. g., sin foliación.—Sign. de á 8 fojas (a-h 5). Ignoro si la hoja 6 estaría en blanco: la que tiene el ejemplar que he visto, perteneciente á la Bibl. Colomb., no es del mismo papel.

Está en coplas decenas de arte mayor.

A la vuelta del frontis principia la dedicatoria á doña Isabel de Villena por Mossén Fenollar.

El encabezamiento de la obra (sign. a-iiij) es:

Comença la hystoria de la passio del nostre mestre e redemptor Jesuehrist ab algunes deuotes contemplacions: Seguint lo sagrat euangelista Sanct Johan. Parlant per aquell Pere martineç: e per tots los altres mossen Bernat Fenollar.

La cita Gallardo al número 2.171 de su *Ensayo*.

III. Historia de la passio de nostre Senyor Deu Jesu-Christ, ab algunes altres piadoses contemplacions, seguint lo Evangeliste Sant Joan. Escrita ab la colaboracio de Pere Martínez.

[104.]

(A continuació de esta obra empieza la siguiente en el mismo libro:)

II. Contemplació a Jesus crucificat feta per Mossen Joan Escrivá, Mestre Racional, e per Mossen Fenollar.—Valencia, per Joan Navarro, 1564.

[105.

Citan esta edición Ximeno y Fuster; pero no dicen si contiene o no la *Oracio a la sacratissima verge maria*, de Mosén Corella, que lleva la edición príncipe.

IV. Cobles de la passió de Jesu Xristh fetes per mossen Fenollar e per mossen Scrivá, cavaller, contemplant en Jesus Cricificat.

[106.

Comprenden 21 páginas en 4.º, y las reprodujo don Francisco Pelayo Briz en *Lo Llibre dels poetas*, impreso en Barcelona en 1867.

V. Las mismas coblas las publicó el mismo Pelayo Briz en el *Jardinet d'Orats*, impreso en Barcelona en 1869. Comprenden dichas coblas 17 páginas en 4.º

[107.

VI. El doctor V. M. Otto Denk las publicó también en las págs. 395 y siguiente de su *Einführung in die Geschichte der altcatalanischen Litteratur* (München, 1893).

[108.

VII. Don Antonio Bulbena, en las páginas 219-223 del tomo II de la *Crestomatía Catalana*, que en 1907 publicó en Barcelona, inserta las *Cóbles de la Passió de Jesu-Crist, contemplant en Jesus crucificat de Bernat Fenollar-Joan Scrivá*, que publicó Pelayo Briz en su *Jardi-*

*net d'Orats*, y en las págs. 223-225 de los citados tomo y obra, la poesía *Respon la Verge Maria presentant la sua coronació als seus devots, per Mossén Bernat Fenollar*, que figura en *Les Trobes en lahors de la verge Maria* (Valencia, 1474).

[109.

El señor Menéndez y Pelayo, en su *Antología de poetas líricos castellanos*, tomo VI, pág. CCCXXXII, dice que las *Cobles fetes de passió de Jesu Christ*, es una "composición notable por su vigor poético y por la excelencia de su versificación".

VIII. Lo Passi en cobles | Escrit per | Mosen Bernat Fenollar | y | Pere Martínez | Precedit de una breu noticia biográfica y bibliográfica dels autors | per | Frances Martí Grajales | Soci de Merit de Lo Rat-Penat y honorable escriptor | Valencia | Imprenta de Federico Domenech | Mar. 65. | MCMXII.

Vuelta de la port., en blanco. Siguen 7 hojas (numeradas III-XVI) con la noticia bibliográfica, que firma *Frances Martí Grajales*, y en la hoja que sigue, recto.

¶ Isteria de la passio de nostre | senyor deu iesu crist ab al | gunes altres piadoses contem | placions seguint lo euāgelista | Sant iohan (Tit. de gót. Al fin:) Jacobo de Vila | A gloria gran: daquela sagrada | Cruel passio: del rey eternal | Jacobo de vila: ab pensafectada | Tenint dins valencia: la sua posada | Per dar als deuots: past celestial | La obra present: per esser molt pia | Ha fet empremtar: de bon zel mogut | Y fon acabada: del tot lonzen dia Del mes de giner: any mil que corria Quatre cents novanta: e tres ab salut.

[110.

En 4.º XVI-152 págs. Se publicó con compaginación independiente, en los 12 únicos números de la revista *Lo Rat Penat*, de Valencia, corres-

pondiente á Enero-Diciembre de 1911. A la hoja de port. preceden otras dos: la primera, que ostenta en su reverso el mismo grabado de la edición príncipe, y la segunda, que sirve de anteportada.

Es reimpressió de la edició de València de 1493, si bien hanse deslizado en ella bastantes erratas.

En el suplemento al número 12.971, que, con motivo de la festividad del Jueves Santo, dió á luz el día 9 de Abril de 1914 *El Correo Catalán*, de Barcelona, publicó el presbítero don José Forn algunos fragmentos de *Lo Passi en cobles*, precedidos de la siguiente nota:

#### EL SANT PASSI.

(*Papers vells.*)

El senmiment (*sic*) de pietat cristiana tant secularment arrelat en la vida de la nostra terra, i que assoleix—sens dubte—el seu grau més intens durant el temps quaresmal, dedicat a la contemplació devota dels divinals misteris de la Mort i Passió de Nostre Senyor Jesucrist, degué tenir una manifestació ben agradívola i escaienta per a les nostres gents, en el *Passi* de Mossen Fenollar, qui probablement l'escriuria al acabar el xv<sup>ta</sup> segle, destinantlo a n'alguna de les representacions solemnes que en aquell temps solien ferse a la Seu de València, segons en Martí Grajales.

*Lo Passi* está compost en rimes i afecta la forma dramática, alternant-hi personatjes típics, com *Lo Iesus*, *Lo Pilat*, etc..., i altres simbólicos, com *La Iusticia*, *L'Humana Linatge*... i en tot ell hi batega un esperit de fonda pietat i s'hi sent la flaira d'aquella fe senzilla, tresor dels pobles cristians.

Segurs de que'ns en sentirien grat els nostres pietosos llegidors, prou voldriem donals-hi una serie de fragments escullits de tota l'obra, pro en l'impossibilitat material de satisfer semblants desitjos, copiarem,

a continuació els parlaments que tenen *La Iusticia* i *La Misericordia*, aconsellant aquesta i desaconsellant aquella l'acceptació per part del Diví Mestre de la iniqua sentència que acaba de donar-li Pons l'ílat, vençut per insidiosa pertinacia dels jueus.

IX. Don Ramón Miquel y Planas, bibliófilo de Barcelona, está preparando otra edición de la *Istoria de la passió*.

[111.]

De Mosén Juan Escrivá se publicó también la obra rimada *Encontre d'amor*, en la hoja sign. C<sup>a</sup> de los *Consells e faules e altres lligendes en la nostra llenga materna, del catorzén e quinzén segles, novament o per primera vegada, donats a llum* (Barcelona, La Académica, 1904), copiada del *Jardinet de Orats*, ms. del siglo xv, que se conserva en la Biblioteca Universitaria de Barcelona.

Fenollar (MOSÉN BERNARDO), Viñolas (MOSÉN NARCISO), Moreno (JUAN), Gazull (MOSÉN JAIME) y Portell (BAL-TASAR).

**L**o procs de les oliues  
e disputa dels Jovés  
hi dels vells. Fet per  
alguns trobadors quant no  
menats. e lo sompni de Jobá  
Joban.

[112.]

137 × 75.—Letra gótica.—Signats a, b, c y d, de 8 hojas, y e, de 10.—A la vuelta de la port., el siguiente grab.:



Principia el texto en la hoja que sigue, que es la segunda de la signat. a:

DEMANA LÒ REUERENT MOSSEN | FENOLLAR AL  
HONRAT Y DISCRET EN | JOHAN MORENO

De vos y d'mi: lo temps assegura  
Al home celos: de mal sospitar  
Car tot nostre fet: esta en parlar  
Cercât lo descàs: e nuig etristura  
Perque vull saber: menjant vos oliues  
Lo com de aquelles: trabeu lo pinyol  
Ni com dela closca: lo chich caragol  
Que fer yo nou puch: sens dents ab geniues

RESPOSTA

Dolines lo past: es fina pastura  
Moltmes que lo çucre: se pot desijar  
Yo no so en temps: de renunciar  
Car fort en mi sent: rebrotar natura  
E tinch gran desig: de dolçes oliues  
Que ab gran sabor lanças lo pinyol

Menjant per lo gust: dun bell caragol  
Que tinch molt guardat: p fregar geniues.

REPLICA

¶ Puix tambe glosan: la mia textura  
Y ab seny equiuoch: volem postillar  
Y om dubte quel brot: queus veu rebrotar  
Retinga virtut: ni menys la verdura  
Y ab tan flach rotlo: de tan forts oliues  
No crech que may oli: tragau del pinyol  
Si banya no trau: vostre caragol  
Donchs com poreu may: fregar ne geniues.

RESPOSTA

¶ Yo nom marauell: de vostra pintura  
Ni dela tenor: de vostre cantar  
Que vos me vullau: com a vos jutgar  
Segons vostre test: vos feu la lectura  
Si vos no podeu: menjar les oliues  
Yo tinch fermes dents: per traurel pinyol  
Hi treta la banya: lo viu caragol  
Fa creixer salua: per bocay geniues.

Siguen ocho *Replicas*, otras tantas *Respostas* y dos tornadas, terminando con la siguiente estrofa de

MOSSEN FENOLLAR A LA SENYORA OLIVES

Ensems vos puch dir senyora Olives  
Que may vos he vist he se he qui sou  
Puix laygua tan dolça de vostre bell pou  
Les velles carns morts fa jouens hi viues.

Donchs vostres oliues puix son de tal lista  
Que grans excellencies reporten ab si  
Lo nom hi los fets se ligen axi  
Que tant vos conech com sius agues vista.

Sigue:

ESCRIU LO MANIFICH MOSSEN JAUME GAÇULL CAUALLER  
AL REUERENT MOSSEN FENOLLAR COM A PROCURADOR  
DEN MORENO

Principia:

Report dunes noues me força queus diga  
Lo que ja no puch cobrir ni callar  
Com veig reuerent mossent Fenollar,  
Voleu ab tot hom tenir enemiga  
Hi cas acordat cercar mil baralles  
Debats y porfides contrasts questions  
Passant tots los punts los termens hi ralles  
Per fer que preualguen les vostres rahons.

Siguen 35 estrofas como la precedente, terminando con la siguiente

FFINIDA

Tan be si voleu per lo queus conselle  
Que pague per vos los vostres cinch sous,



Puix es lo royo do maior que les nous  
Hi vos sou content de res nom apelle  
Hi mes si nous sembla que prou a mi toque  
Voler vos reptar hius par que fet mal  
Puix part tant segura procure y aduoque  
Si nous ve a compte restem al cabal,

FFI

Signe:

ESCRIU IJU A MOSSEN GAÇULL LO QUAL PER NO ESSER  
CONEGUT SE SOTASCRIU LO SINDICH DEL COMU DEIS  
PEIXCADOS HI VOL QUE LA RESPOSTA SIA DONADA A  
MIÇER VERDENCHA

Principia:

Digau mossen Jaume Gaçull mol afable  
Gentil caualler ministre de pau  
Queus mou que tots dies la guerra cercau  
Al tan pacifich domer venerable  
Al qual enculpau per que vol reprendre  
Al bo den Moreno doliues menjar  
Per quant ab geniues no pot mastegar  
Ni fer que daquelles nos veia ofendre?

Consta de siete estrofas, la siguiente

TORNADA

Donchs sil capella ha dit al notari  
Que may lo pinyol doliues lo toch  
Ni del caragol que non faça stoeh  
Ha fet lo que deu vsant de vicari.

Y éste

FI

Hi vos caualler astut hi cossari  
Que fiete li dau escach per lo roch  
Penssau al discret de fer lo badoch  
Sius fa tan culpable com dir li falsari.

Luego

RESPON MOSSEN GAÇULL AL SINDICH DEL COMU

Principia:

Si moltes ne feu vos destes ampreses  
Jutjant com alcadi los fets de nengu  
Yom duple quey basten los bens del comu  
Nils vostres en Sindich als dans hi despeses.  
Si per johi vostre vos sembla que sia  
Al Batle pertany purgar tals recorts  
O al Mustaçaf ab los Vehedors  
Que mana y gouerna la peixcateria.

Siguen 12 estrofas más como las anteriores, terminando con la siguiente

TORNADA

Que si per temir okat avançada  
Voleu fer tan minue dappell lo flori  
Crech yo quen lo pes temha tant al fi  
Que nous hi caldra donar gran polzada.

Y éste .

FI

Hi si vostra boca teniu desfrenada  
Que tant sense tento ixcan del canu  
Moreno us dara algun fre tari  
Ab que parareu sens gran sofrenada.

SATISFA E REPLICA LO SINDICH DEL COMU  
A MOSSEN GAÇULL

Principia:

Dexant tots los caps de vostra resposta  
Puix prou lo Fenoll roman satisfet  
Hil bo den Moreno tan fet hi desfet  
Sols vull descobrir la vostra tresposta  
Que feu amagantuos daquells quiu refiren  
Crehent que nous veu lo quins mira clar  
Mas lo confessor mossen Fenollar  
Sab be vostres colps secrets a hon firen.

Siete estrofas. Termina con la siguiente

TORNADA

Y axi saluarien los mals que sengrauen  
Ab mostra de bens dins vostre cerro  
Yl och sia och yl no sia no  
Quel amagat troben les gents qui ben cauen.

Y éste

FI

Y als dits del Fenoll si contrariauen  
En res los motius daquest meu sermo,  
Es causa quem dolch del bon compayo  
Moreno Iohan a quils desigs trauen.

Seguidamente

SATISFA MOSSEN JAUME GAÇULL A LA REPLICA  
DEL SINDICH

Principia:

Sens molta disputa tot hom pora veure  
Donant me vos carrech del quem sent yo net  
Voleu per porfidia guanyar vostre plet  
Crehent lo reues del que deuen creure  
Mas crech puix que vos tan beus ne voldrieu  
Seguin lo refrany de *pyensal ladron*  
Que tots en son cor semblants a ell son  
Jutgant vos a mi segons vos farieu.

Trece estrofas. Termina con la siguiente

TORNADA

Pero si nou creu tal fossen com ella  
Per que si nou feyen per por ni amor  
Al menys callarien per vostra honor  
Per no alterar la fama daquella.

Y éste

FFI

Hi si desigan vos esser dorella  
Discret y auisat y esport corredor  
Fareu los contractes sens crits ni remor  
Car sol se penit qui sol se consella.

Luego

ESCRIT EN MORENO AL MOLT MAGNIFICH MOSSEN JAUME  
GAÇULL FENT LI GRACIES COM HA PRES LA PART  
SUA

Principia:

La gran voluntat y amor magnifica  
De vos tan sabut hi heil debidor  
Ab molt gran desig de fer vos honor  
Yo laus regracie ab veu tan publica

Car nos deu callar semblant ajutori  
Per vos a mi fet en aquest nou cas  
Que ja fuy en punt y a tots es notori  
De no saber com dels colps madargas.

Veintiuma estrofas. Termina con la siguiente

TORNADA

Perquem ha plagut la experiència  
Dels fets del amor lo cap men fa mal  
Daquells renegant vull fer penitencia  
Molt tart me penit confesse mon mal.

A continuación

RESPON MOSSEN JAUME GAÇULL A JOHAN MORENO

Principia:

Puix la voluntat tots temps esta presta  
Moreno germa per fer quant maneu  
Hi cosa tant poca en contem meteu  
Segons es lo sant deueu fer la festa  
Que si fins aci he fet tal instancia  
Hi contra tot hom per part vostra vinch  
En coses maiors de mes importancia  
Desig mostrarnos lamor que vous tinch.

Cuarenta y dos estrofas. Finalizan con la siguiente

TORNADA

Car no crech quens sien en res gens esquiues  
Puix noy veig yo causa perque ni raho  
Ni menys tendran armes ab vos defensiuues  
Per que regeleu quens diguen de no.

Y éste

FI

Que aus segons crech que son atractiuues  
Faran restar moix lo vostre ariço  
Trahent vos del fondo les fondes adiuues  
Per molt que del gat vullau fer leo.

Continúa en la

REPLICA LO DISCRET EN JOHAN MORENO AL MAGNIFICH  
MOSSEN JAUME GAÇULL CAUALLER

Principia:

Yo veig quel protest ab vos nom profita  
Ni lo renegar damor en poblich  
Ni gens volec creure lo ver quens scrich  
Ni quant mon voler damor se despita  
Aço heueu vist en cada scriptura  
Per mi ordenada y en caseu libell  
Ab tants afalachs hi gran desmesura  
Voleu fer que sia enamorat vell.

Veintidós estrofas. Termina con la siguiente

FINIDA

Senyor mossen Jaume lamor que reclame  
Serucixch hi mantinch may tant la senti  
Y a fí de virtut daquesta minflame  
Si alre creheu jutgau mal de mi.

SATISFEA MOSSEN GAÇULL A LA REPLICA DEN MORENO

Principia:

Tostemps hohi dir hi ver se reçita  
Aquell vell refrany per dir veritats  
Se guasten his perden tots jorns amistats  
Segons senyalau en vostra sospita  
Callar vos volia donant vos primeres  
Mas vist que teniu lo pel molt agut  
Hi que menulpau en tantes maneres  
Farieu parlar a qual se uol mut.

Diez y ocho estrofas. Acaba con el siguiente

FI

Pero si les dones per part suas posssen  
En veure y cercar quiu pasta y quiu feny  
Lanors sera cas quels vells se compossen  
Y a vos queus detinga qui tant vos empeny.

Sigue la

REPLICA DE MORENO

Cascun vell pot fer la festa solemne  
Del que confessau en cobla final  
Puix de quant dieu es lo que mes val  
Nom cal requirir que jutgue us condempne  
Sil cors sensual mirant via torta  
Vos ha fet scriure les grans jouentuts  
La queus dona vida y may sera morta  
Vos diu ma raho firmada u virtuts.

Cinco estrofas. Termina con el siguiente  
te cuarteto serventesio:

La part sensual que es enemiga  
De tota raho se pren a cabells  
Ab lenteniment per molta fatiga  
Donant li combat de carnals coltells.

Sigue la

OBRA FETA PER LO MAGNIFICH NARCIS VINYOLES CO-  
MENDANT E LOHANT LYS CORLES FETES PER EN  
JOHAM MORENO EN FAVOR DELS VELL:

Principia:

Un quern he legit de cobles discretes,  
Fundades en art en seny e saber  
Dient que los vells son mes de voler  
Quels jouens de barbes primals imperfetes  
Y axi man mogut per veure les bones  
Per part dels vellarts de fer hi coment  
On puixen notar y aprendre les dones  
Que stan los delits en lesperiment.

Son 21 estrofas, la última de las cuales  
es la siguiente:

Vingam donchs al cloure dexant interessos  
De vells o de jouens prengam la raho  
Ol grat te corrupte la intencio  
O va per los llimits perfets daquests vessos  
Si va pel desorde quel joue importa  
Lo joue plan mes que no lo vellart  
Mas volent al grat entrar per la porta  
Lo vell es damar que sap damor lart.

Finaliza con la siguiente

TORNADA

Juhi natural amor vos exorta  
Lo ver vos conuida e yo per ma part  
Que vos declaren qual va via torta  
O qual mira dreta la fi del esguart.

Luego

ESCRIU BALTASAR PORTELL AN JOHAM MORENO  
DEFENENT LA PART DELS JOUENS

Principia:

Tenint molt otreses les mres molles  
Dels vells que blastemon lo nostre jouent  
Amor natural ma dat sentiment  
Toquant me del cor sonint les anelles  
Y axi ma forçat ampendre la ploma  
Per que descriuint deffense mon dret  
Y en lacte dels vells se pose tal tot  
Que nos pug absoldre sino dins en Roma.

Cuarenta estrofas. La última y la hoja  
sign. e<sup>ta</sup> con que finaliza la obra, son  
como sigue:

Axiu haurem pres com huy se pratica  
Y axiu dexarem a nostres hereus  
Aquest elegir no va per mes veus  
Mas vols per lo grat quen lanimas fica.

**Seguint la petit: rors veig que sembenen  
Calars hi fadrins: del chic fins al rep  
yo no se qui sapia: donar se remey  
Quant fo: res damor: les forces nos prenen  
fi.  
E puix que deia vells: les forces ja penen  
Per ells no vullau vos fer noua ley  
Beir au per als jouens: damor: lo senuey  
Que son les oliues: quen oli reueren.**

**Deo gracias.**

**Al laor y gloria de nostre saluador y redēpro:  
tefucrist senyor nre fonceh acabada la pñent ob  
ra a xiiij. dias del mes d october del any dcla  
incarnacio sua M D i l. cccc. xviij. Estampat p  
Xope dela Roca alaman y En la insigne cu  
rat de Valencia.**

[ Fol e<sup>ta</sup> ]

Esta es la primera edición de *Lo pro-  
cés de les oliues*.

Signe en el mismo volumen, pero consignatura independiente.

**A** present obra ba fet lo  
magnificb mossen jai  
me gapull caualler Za  
quat es intriculada.

**Lo sompní de johan johan.**



[Fol. A<sup>1</sup>]

[113.]

(Al fin:)

**A** laudem ⁊ honorem domini  
nostri jesu christi eiusq; gloriose ma-  
tris virginis marie: fuit impressus in  
ciuitate valentie. Per Lupum de ro-  
ca alemanuz. Die. xxv. octobris. An-  
no domini, MD. cccc. xcvij.

126 × 84.—Letra gót.—Signs. A, B, C, D, E  
y F de 8 hojas y G de 10. La tercera hoja de la  
sign. D es de letra de mano, imitando á la ro-  
mana.—A la vuelta de la port., el siguiente gra-  
bado:



En la foja sign. A<sup>2</sup> principia el texto como sigue, en el cual hay intercalados cuatro grabados alusivos al mismo:

LO SOMPNI DE JOHAM JOHAM

Considerant quant dignament  
Des que lo mon te fonament  
Hi fon creat  
Entre la gent ses praticat  
Vn bon costum  
Que per donar claror hi llum  
Los vns als altres  
Segons haum trobat nosaltres  
Hiu dexarem  
James de scriurens canssarem  
Les bones coses  
Per que los tests resten hi gloses  
En aquest mon  
Per aviuar daquells quiy son  
Lenteniment  
Hils quey vendran mes facilment

Tinguen raho  
Avinentea hi sabo  
Daprofitarsen  
Hi per que mes puguem altarsen  
Hi dicernir  
Les flors dels fruyts hi prest collir  
Fruytes eltes  
Dels arbres bells quels grans poetes  
Han tresplantat  
Fengint de fals y ab veritat  
Coses ben dites  
(Les quals si no fossen escrites  
Axi per ells  
Axi als jousens cont als vells  
Fora fexuch  
Traure daquelles nengun such  
Ni menys sentencia)  
Han ordenat ab eloquencia  
Hi bell estil  
Tant ques conexen entre mil  
Daquells les letres  
Puix afalaguen tant los metres  
Nostres orelles.

Donchs nou tingam a molt grans marauelles  
Hajen escrit de burles ni de veres  
Que si miran ses faules hi nouelles  
Mirant los senys de qualseuol daquelles  
Conexerem que son prou verdaderes  
Perço tenint lestil daquells per guia  
Puix en tal art son excellents çetreros  
Encara que dormint seguit me sia  
Descriure vull vn sompni y fantasia  
Que fiu dormint vna nit en Museros.

Que puix no crech gens en hauheros  
Ni en senyals  
Ab tot ques diu que bons ni mals  
Nols deu hom dir  
Los sompnis fets ni aclarir  
May a nengu  
Y aquest parer es molt comu  
Entre la gent  
Noy vull mirar tan primament  
En aquest cas  
Nim vull mostrar en res escas  
En recitarlo  
Ans so content comunicarlo  
Hi mot a mot  
Hi punt per punt escrijuel tot  
Segons veureu  
Per ço us soplich nous enugen  
Veureu la fi  
Que puix que may fins al mati  
Me viu despert  
Estant atent sobrel conçert  
Del que hobia  
No crech errar la strologia  
Dexant mi res.  
Ans en lo punt en lo qual mes  
La son nos liga

Hi dels treballs la fran fatiga  
Sol descanssar  
En començant a refilar  
Yo somniaua  
Que vna nit anant caçaua  
Per les taulades  
Com entre lany moltes vegades  
Vos esdeue  
Quen temps de pluja y en sere  
Diu hom "al cau"  
Per ques la caça que mes plau  
Als hons furons  
Que saben be tots los racons  
Escorcollar  
Y apres dauar fet encauar  
Posi sendera.

Don me trobi no se n quina manera  
Per hon ni com en cambra ben tancada  
La lebre fou vna dama quey era  
Joue y gentil que staua de partera  
No sens couçert en son lit reposada  
Y axi parlant ab pertinents paraules  
Segons lo loch licencians donaua  
No perdent temps tan poch en largues faules  
Volent partir hi desparar les taules  
Viu que lo jorn del tot ja clarejava.

He yo stimant que perillaua  
Molt de ser vist  
Com ellam veu ab lo gest trist  
Dix: Que teniu  
—Mal foch quel crem dich yo lestiu  
Que ja s de dia.  
—Com se pot fer que axi sia  
trista de mi  
Que tan poch ha que sou açi  
Ay gran fortuna  
Guardau senyor no sia luna  
Que no pot ser.  
—Penssem senyora que s de fer  
Dexem rahons  
Mirem de tots aquests racons  
Qual es millor.  
—Trista de mi nou se senyor  
Ni se quem faça  
Ay ques allo es en la plaça  
Ho n la carrera.  
—Senyora no mas la tendlera  
Qu obre la porta.  
—Ay mala sort dau me per morta  
Ans de dema  
Que lo restar forçat sera  
Cridem Francina  
Farem calar mes la cortina  
Siy haura loch  
Donchs esperau senyor hum poch.  
—No fareu pas  
Que causareu en tal trespas  
Moltes sospites.

—Donchs que fare que mil vesites  
Tinch de tots dies  
Y estant en tals contraueressies  
Vinguel marit  
Don fou forçat dauall lo lit  
Yom encauas  
Y el jorn seguent alli restas  
Tot aquel dia.

Y ans que no ntras lo queus dich que venia  
Hagni yo tret dauall lo lit grans frasques  
Hi quant fou dins que ja fou molt de dia  
Li demana si be dormit hauria  
Y ella respos: —Nou han volgut les basques  
Y apres dinar segons que sacostuma  
Entre lles fer de vesites esmena  
Yo viu venir de dones tan gran suma  
Que nos pot fer nengu pense y presuma  
En quant poch temps ne fou la cambra plena.



Hi totes fent la Magdalena  
Sensse desorde  
Segons entrauen per son orde  
Duna en vna

Ab la raho ques molt comuna  
 Del Bon pro us faça  
 Sens largues noues feyen jaça  
 Ab la partera  
 E si alguna molt parlara  
 Se detenia  
 Per allargar sa cortesia  
 Hi sa saho  
 Puix acabaua son sermo  
 Tantost se seya  
 Hi puix que fon plena la sgleya  
 Lo sermonar  
 Senti entre lles molt cuytar  
 Ans de loferta  
 Puix sabeu quant es cosa çerta  
 Elles ab elles  
 Hi mes si son totes femelles  
 Tantost hi son  
 Volent parlar de tot lo mon  
 En tot se meten  
 Hi si callau vos acometen  
 Per traure noues  
 Hi tostemp fan contres y proues  
 Sobre tot hom  
 Hi vos que feu hilaltre com  
 Se troba huy.  
 Hi dir los mals de son vehi  
 De sa vehina  
 Y ara parlant de medicina  
 Donen remeys  
 Hi atlegant los furs hi leys  
 En tot se posen  
 Y en tota res dien hi glosen  
 Lo parer seu  
 Parlar del çel les hohireu  
 Hi de la terra  
 Ara de pau ades de guerra  
 Hi del infern  
 Hi del estiu hi del yvern  
 Hi sens affany  
 Vos contaran tot quant en lany  
 Han començat  
 Texit y ordit hi acabat  
 Tot fil per randa  
 Vos ho diran sens donar tanda  
 Pera respondre  
 Hi baix parlant sentiu compondre  
 Tantes cosetes  
 Que par que sien oronetes  
 Dins en lo niu  
 Que sils sou prop sols lo chiu chiu  
 Basta xordaruos  
 Hi si volem aparellaruos  
 Ab ploma y tinta.  
 Veureu entre lles com si pinta  
 Hi com si juga  
 Dun joch ques diu a la fexugua  
 Hi com repiquen

Y vnes ab altres com se piquen  
 Del joch baixet  
 Parlant cubert hi molt secret  
 Elles ab elles...

Sigue á continuación:

*Suplicacio a la deessa Venus.—Denunciacio posada contra los vells per part de les dones.—Prouissio a la denunciacio.—Diu Moreno a la deessa Venus com a procurador dels vells.—Confessions den Moreno.—Fon donat Moreno a caplleuta.—Escriptura posada per part dels vells.—Prouisio a la damunt dita scriptura.—Diu la Raho a la deessa Venus.—Disputa miçer Artes aduocant la part de les dones.—Satisfi miçer Çabater aduocat per part dels vells.—Lo rahonament de Moreno ab son aduocat.—La altercacio de Venus ab la Raho.—Sentencia.*

Finaliza con la siguiente

LATA SENTENCIA E FI DEL SOMPNI

Y axi les parts ab paraules corteses  
 Qui marmulant mostraua cara trista  
 Altres rient refermauen les preses  
 Veyeu entrells rahons hi grans conteses  
 Axi de gest paraules com de vista  
 Pero nols cal a les dones res tembre  
 Puix per sa part la sentencia canta  
 La qual per mes lo mals daquelles rembre  
 Se publica a sis jorns de deembre  
 Mil quatrecents del any sis e noranta  
 Y ab la remor de la gent tanta  
 Y ab laualot  
 Que scriure prou del tot nos pot  
 Lo quant fon gran  
 Se desperta Johan Johan

Termina en la hoja sign. G<sup>10</sup> recto, con el colofón ya reproducido. A la vuelta de dicha hoja figura el mismo grabado del verso de la hoja de portada.

Esta es la primera edición de *Lo Sompni*.

Ejemplar de la Biblioteca Universitaria de Valencia.

En la Bibl. Municipal de Aviñón se conserva un ejemplar de esta edición de *Lo sompni de Johā Johan*, pero sin *Lo procés de les oliues*.

De esta obra dice el señor Milá y Fon-

tanals en sus *Obras completas*, t. III, página 230:

Fenollar, Moreno, Gazull, Vinyoles, etc. *Procés de les olives e disputa dels jóvens e dels vells. Lo sompni de Joan Joan*. Eixas famosas obras que tractan dels mals que porta la sensualitat y de si son millors per marits los jóvens o los vells, foren comensadas per las Demandas y Respostas de Fenollar y Martínez, als qui s'ajustaren aprés un anomenat Sindich dels peixcadors y Vinyoles. *Lo sompni* es obra de Gazull y te molta vivesa y gracia d'expressió. Hi ha una mena d'octavas, dobles quintillas de bordons dodecasílabos y cololada.

Menéndez y Pelayo, en su *Antología de poetas líricos castellanos*, t. XIII, páginas 433-435, escribe:

El número de poetas bilingües, y aun exclusivamente castellanos, se acrecienta mucho en tiempo de los Reyes Católicos, sobre todo en Valencia, donde particulares condiciones favorecían el desarrollo de nuestra lengua, que fué siempre la de una parte considerable de los naturales de aquel reino, y se adaptaba sin gran violencia al peculiar fonetismo de aquella región.

En el capítulo correspondiente de esta historia de la poesía (1) he dado á conocer la mayor parte de estos ingenios, bastando recordar ahora los nombres de Mosén Juan Tallante, don Seraphin de Centellas, el comendador Escrivá, Mosén Crespi de Valldaura, don Alonso de Cardona, don Francisco Carros Pando (*sic*), Mosén Jerónimo de Artés, don Francisco Fenollet, Narcís Vinyoles, Mosén Bernardo Fenollar, Gazull y algunos otros más ó menos conocidos y meritorios. Casi todos contribuyeron á la formación del *Cancionero general*, de Hernando del Castillo, cuyas dos primeras ediciones se hicieron en Valencia (1511 y 1514), bajo los auspicios del Conde de Oliva, poeta también y mecenas de esta escuela.

Dos cosas conviene advertir en cuanto á la métrica de estos autores, y una y otra

prueban su actitud pasiva respecto de la lengua y la literatura que se asimilaban. Una es que jamás emplean en sus piezas castellanas el endecasílabo catalán de cesura en la cuarteta, que tal como le había manejado Corella, hubiera podido conducirles á la introducción del ritmo italiano treinta años antes de Boscán. En cambio, toman de la poesía de Castilla el verso de arte mayor que Corella usó, por lo menos una vez, en sus *cobles* satíricas contra Caldesa (1):

Si-m leix de mes dir | senyora sabuda,  
Pensau que no fall | pertret per la obra,  
Que tots temps dient | encara me sobra  
Mas vuy per honor | ma lengue fer munda.

Este metro, en los poetas de Valencia, se combina con su hemistiquio, produciendo gallardas estrofas de diez versos, en las cuales está escrito el diálogo de la Pasión de Mosén Fenollar y Juan Scrivá:

Del arbre tan bell | regat de sanch noble  
Les rames ornau | de fruyts, fullas, flor,  
Plantat sobre roca | devant tot lo poble  
Per darnos repós,  
Cubert de la porpra | de vostre sant cors,  
Ab tal standart | donant la batalla  
Lo nostre enemich | roman tot confus,  
E feta del cel | conquesta sens falla  
Nos deu voler pus  
Sino lo fruyt | del vostre bon Jesus... (2)

Pero otras veces siguen la disposición de las octavas de Ausias March, al paso que éstas empiezan á modificarse por influjo de las estancias castellanas de arte mayor, repitiéndose cuatro veces una misma rima, de lo cual hay varios ejemplos en el fecundo poeta barcelonés (?) Romeu Lull:

Si-us he mal dit | en pensar ni per obre  
No 'm do Deu be | lo que li deman;  
Si-us he mal dit | quant fas me vingue en dan,  
Visque 'n lo mon | trist, mal content e pobre;  
Si-us he mal dit | la casa 'm caigüe sobre,  
Sens confessar | muyra com'a dampnat;  
Si-us he mal dit | veure-m puga orat  
En l'ospital que james lo seny cobre (3).

(1) *Jardinet de Orats* (códice de la Biblioteca Provincial de Barcelona), fol. 194 vto. Falta en la edición de Briz.

(2) Idem id., ed. Briz, pág. 34.

(3) Idem id., id., pág. 49.

(1) *Antologia*, t. VII, págs. 227 á 240.



Pero ni en este ingenio, apreciable, aunque amanerado, ni en ningún otro de los que entonces florecieron en Cataluña, recuerdo haber visto versos de arte mayor, al paso que se encuentran en algunos mallorquines, como Francisco Oleza y Benito Espanyol, que sin duda los habrían recibido de Valencia.

II. La present obra ha fet Mossen Jaume Gazull Cavaller, la qual es intitulada *Lo sompni de Joan Joan (Al fin): Ad laudem & honorem Domini nostri Jesu Christi, eiusque gloriose matris Virginis Marie: fuit impressum in civitate Barchinone per Carolum Amorós. Anno domini millesimo quingentesimo vigesimo III. Die XXIX. mensis Junii.*

[114.

La cita Fuster en su *Bibliot. Valenc.*, t. I, pág. 37.

En 4.º

Rodríguez, en su *Bibliot. Valenc.*, atribuye equivocadamente *Lo Sompni* á Mosén Bernardo Fenollar.

*Lo procés de les oliues* es obra curiosa, como dice Fuster, en la que, bajo la metáfora de las olivas, se ponen de manifiesto los escollos en que ordinariamente caen los hombres de edad joven y madura que se entregan á los deleites mundanos.

El autor, á título de defender á Mosén Bernat Fenollar, amigo suyo, contra quien la escribió, por haber escrito éste una obra (*La Brama dels pagesos ó dels llauradors del horta de Valencia*), en la que pretendía desterrar de la lengua valenciana muchas palabras impropias, Mosén Gazull cita también otras, en buen número por cierto, dignas de igual suerte.

El mismo Fuster, en su *Bibliot. Valenc.*, tomo I, pág. 52, col. 2.ª, dice que la anterior obrita se reimprimió en Barcelona por Carlos Amorós en 1532, en

4.º; pero sin duda se refiere á la edición de *Lo sompni de Joan Joan*, hecha en dicha ciudad por el citado impresor en 1523, según cita en el mismo tomo, página 37, col. 2.ª

El señor Miquel y Planas, en su *Cancioner satírich valenciá*, pág. xxj, tomándolo sin duda de Fuster, incurre también en la errata de la referida impresión de 1532, sin citar para nada la de 1523, añadiendo que la edición de 1532 contiene *Lo proces de les oliues* y *Lo sompni de Joan Joan*.

El señor Genovés, en su *Bibliografía Valenciana*, dice que *Lo Proces de les oliues* fué impreso en Barcelona por Carlos Amorós, en 1523, lo cual no es cierto, pues en este año sólo se reimprimió *Lo sompni de Johan Johan* por dicho Amorós, como el mismo señor Genovés justifica en la pág. 92 del tomo I de su *Bibliografía*, en que nos facilita la nota bibliográfica de dicha reimpresión de Carlos Amorós de 1523, en la que sólo alude al *Sompni de Johan Johan*.

Hablando de Mosén Vinyoles, Mosén Fenollar, Mosén Gazull y Martínez, dice el señor Menéndez y Pelayo en su *Antología de poetas líricos castellanos*, t. VII, págs. cccxxvi-cccxxix:

De don Francisco Fenollete ó Fenollet (seguramente deudo del traductor catalán de Quinto Curcio) (1) y del jurado de Valencia Mosén Narcís Vinyoles, más conocido por su traducción de la célebre compilación historial de fray Felipe de Bérnago, *Supplementum chronicorum* (1510), hay algunas glosas, canciones y preguntas. (Se refiere al *Cancionero General*, impreso en

---

(1) Este traductor catalán, á quien alude el insigne polígrafo, no es otro que el hijo de Valencia don Luis de Fenollet, quien tradujo en lengua valenciana, como se expresa en el colofón, la *Historia de Alexandre*, la cual imprimieron en Barcelona el 16 de Julio de 1481 *Pere Posa preuere catala e Pere Brusauoyench cōpanyons*.

Valencia en 1511.) Mosén Vinyoles hizo también versos italianos (1) y como trovador en su nativa lengua, intervino en el famoso *Procés de les Olives*, dejando también poesías de más grave y honesto argumento, como las *Cobles en lahor de la gloriosa sancta Catalina de Sena*, publicadas con la vida de la Santa, que escribió Miguel Peres (1494). Mereció de Gil Polo esta mención en el *Canto del Turia*:

Y al gran Narcís Viñoles, que pregoná  
Su gran valor con levantada rima,  
Texted de verde lauro una corona... (2).

Mejor la hubiera merecido Mosén Bernardo Fenollar, á quien el mismo Gil Polo compara nada menos que con Virgilio, y de quien sin disputa puede afirmarse que fué el mejor poeta valenciano de su tiempo,

eclesiastich  
moltgraciós y moltfantastich  
y molt sabut,  
y entre la gent molt conegut  
per excellent,  
de molt gentil enteniment  
y singular,  
Mossen Bernat de Fenollar...

como escribió de él su amigo Gazull.

Nada importan sus versos castellanos (que se reducen á una canción y á dos pre-

(1) De las tres poesías suyas que hay en el famoso certamen de *Les obres e trobes, les quals tracten de lahors de la Sacratissima Verge Maria* (1474), primer libro impreso en Valencia y en España, una de ellas está en toscano.

(2) Glosó Narciso Viñoles una canciún que en todo el siglo xvi tuvo mucha fama, y que todavía alcanzó la honra de ser imitada por Baltasar de Alcázar:

No soy mío, ¿cuyo só?  
Tuyo soy, señora, tuyo,  
Y si no tuyo, di cuyo,  
Señora, puedo ser yo;  
¿Tu merced á quién me dió?

(Núm. 928 del *Cancionero*.)

Las redondillas del donoso sevillano comienzan así:

Esclavo soy, pero cuyo,  
Eso no lo diré yo;  
Que cuyo soy me mandó  
Que no diga que soy tuyo.

guntas), pero no es indiferente saber que los hizo. Su verdadera gloria consiste en los que escribió en su dialecto natal, ya de materia piadosa, como el diálogo sobre la Pasión que compuso con Pedro Martínez (1), poema casi dramático, y que tiene algunos pasajes de gran fuerza patética, dignos de ser comparados con los mejores del auto castellano de Lucas Fernández sobre el mismo argumento; ya de profanos y aun picarescos asuntos, como el ya citado pleito ó *Procés de les olives*, cuyo tema es si son más á propósito para el matrimonio los jóvenes ó los viejos. Uno de los que terciaron en esta contienda fué el ingeniosísimo Jaime Gazull, á quien debemos *Lo Sompni de Joan Joan*, que es lo más agudo y chistoso del libro, y la *Brama dels llauradors del Orta de l'Valencia*, contra Mosén Fenollar, porque le reprendía algunos vocablos como impropios ó menos puros (2). Gracias á estos amenos poetas, cuyo donaire se perdió las más veces en cosas fútiles, persistió durante todo el siglo (sic) xvi la tradición de la festiva musa de Jaime Roig, siendo quizá Gaspar Guerau de Montmajor el último de sus imitadores, cada vez más castellanizados.

Es de notar que, tanto Fenollar como Gazull y otros poetas bilingües, jamás hacen uso del verso de once sílabas en sus composiciones castellanas, aunque estuvie-

(1) *Histoire (sic) de la Passió de nostre Senyor Deu Jesuchrist, ab algunes altres piadoses contemplacions, segons lo Evangeliste Sant Joan* (Valencia, por Jayme de Vila, 1493). Al fin va otro poemita piadoso intitulado *Contemplació á Jesús Cricificat, feta per Mossen Joan Eserivá, mestre racional, é per Mossen Fenollar*.

(2) Rennió estas tres obrillas Onofre Almuévar en un tomito publicado en 1561. La primera edición del *Procés* es de 1497. Tuvo varias imitaciones, tales como el *Procés de viudes y doncelles*. La sátira de Gaspar Guerau contra los catedráticos de la Universidad de Valencia, en el metro de Roig, impropriamente llamado *codolada*, es de 1586. Este poeta llevó la admiración por su modelo hasta el punto de traducir en verso latino el *Llibre de les dones*.

sen tan habituados á emplearle en su propia lengua; y esto no sólo en la poesía elevada, donde era casi exclusivo, sino hasta en la familiar y festiva, puesto que vemos, por ejemplo, que en *Lo Somptu de Joan Joan* se interpolan con las coplas de pie quebrado estancias de diez endecasílabos con el obligado acento y pausa en cuarta sílaba, conforme al uso de la métrica catalana. Cualquiera de estos poetas hubiera podido dar el paso que dió Boscán, y, sin embargo, ninguno de ellos lo intentó; y es que, cuando escribían en castellano procedían como imitadores tímidos, procurando no desviarse en nada de la pauta de sus modelos. Así Gazull glosa una copla amorosa de Jorge Manrique:

No sé por qué me fatigo  
Pues con razón me venci,  
No siendo nadie conmigo  
Y vos y yo contra mí...

Y sigue el pésimo ejemplo de Garcí-Sánchez de Badajoz, aplicando el salmo *De profundis* á sus pasiones de amor.

Don Jaime Barrera publicó en la página literaria de *El Correo Catalán*, de Barcelona, correspondiente al día 10 de Octubre de 1913, la biografía de Mossén Bernardo Fenollar, á quien hace amigo y contemporáneo de Ausias March.

Y hablando del mérito de sus obras, dice:

Fet un escorcoll de les Obres dels poetes del temps de Mossén Fenollar, s'endevina tantots (*sic*) la actuació d'aquest entre'ls seus companys de Gaya Sciencia d'aquell període literari que, per rahó geogràfica, deu nomenarse Epoca Valentina de les lletres catalanes. Alfons V d'Aragó, nostre Alfons el Sabi, per passar a la posteritat ab la fama d'un August, ajuntá a la gloria dels expandiments geogràfics del gloriós Casal d'Aragó, una Cort de immortals poetes dels qui n'es lo Príncep indiscutible N'Auzies March qui, en el seu trone gloriós, té a Mestre Roig de Corella y'l fecond poeta y Conceller barceloní En Romeu

Llull a mà dreta y a la esquerra nostre eBrnard (*sic*) Fenollar y En Lleopard de Sors qui tan apassionadament y fora seny va queixar-se, en elegiacs bords, perque sa aymada s'era feta *Soror* de l'edraibes y prometia a qui li digués lo *loch onsia*:

Jo li daré | un anel smaltat ..

y seguts pels gralhons tots aquells poetes del Certamen del any 1474 fet per honorar la Verge y del qual fou Secretari Mossén Bernat ajudant a la formació d'aquell saborós llibre: *Obres e trobes les quals tracten de lahors de la sacratissima Verge Maria*. En aquesta funció secretarial que es l'ofici del *fac-totum* d'un concurs, hi tenim dibuixada la acció social literària del devot prevere qui, per altra banda seguint la costúm d'aquells temps, endreçá demandes en vers a Mossén Auzies March y a altres companys...

## LO PROCES de les Oliues y l'om-

NI DE IOAN IOAN, ORDENAT PRINCIPALMENT

per lo Reuerent mossen Bernat Fenollar, y lo discret en Ioan Moreno Notari. E apies per lo magnífich mossen Jaume Gazull caualler e altres amplificat. Es obra vtil y molt gracio-

sa ara nouament corregit, y afegirta

Bruma dels pagesos, o vocables

haudejats escrita per moss-

sen Gazull al dit moss-

sen Fenollar.

2



Estampat en Valencia.

Venense en casa de Olzina llibrer,  
dauant la Deputacio. 1501.

A la pág. 41 este colofón:

Fon estampat lo | present libre en | Val-  
lencia, en casa de Ioan de Ar | cos a les  
espatles del estudi | general, Any. 1561.

En 8.º—Singns. A-E de 8 hojas, y F. de 2.—  
40 fojas numeradas y dos más de principios sin  
numerar, que sirven para la portada y la si-  
guiente

#### EPISTOLA PROEMIAL ALS LECTORS.

En lo temps que mes apartat estaua de  
còuersar ab les Muses amantíssims Lec-  
tors. Lo enteniment que tostemps esta en  
vetla, senti que tocauen a les portes del  
descuyt lo zel y amor de la nostra materna  
llengua. Que acòp anyats de la Raho ve-  
nien, y entrant en lo pati de la voluntat,  
prengue la Raho la ma del dir, y a mi en  
persona de tots los altres Valencians, ab  
paraules de gran sentiment per vn modo  
imperatiu me comença arguhint de parlar  
en esta forma, Sino fosseu ingrats ala llet  
que haueu marnat y a la patria hon sou  
nats, no dormirieu ab tan gran descuyt:  
ans vberts los vlls de la consideracio veurieu  
com seus van perdent les Perles e Margari-  
tes que ab continues vigilies los vostres pas-  
sats adquiriren, y apres les vos dexaren.  
Perque de aquelles, y ab aquelles vos adon-  
nasseu y enriquisseu enles conuersacions  
y aiusts de persones auisades: Maiorment  
que par que açò redũde en desonra vostra,  
vist que los estranys les amen, estimen y  
tenen: y encara les sapliquen, que tacita-  
ment es mostrar que aquells tals millor ho  
gusten y entenen que vosaltres, Y que açò  
sia veritat, prouas entre les altres ab les  
obres de aquell vostre Excellentíssim Poeta  
y estrenu caualler mossen Ausias March,  
que essent natural Valencia los Cathalans lo  
san volgut aplicar, y los Castellans han tre-  
ballat de entendre'l (*sic*), fentlo en achade-  
mies publiques llegir. Y com a estos que dit  
tinch nols sia natural, axi per la carencia de  
la força de la llengua com per la varietat dels  
enteniments ajudant hi lo gran discurs del  
temps, en les obres dites, y en estes que aci  
narrare sens moltes altres dignes de ser por-

tades a la noticia dels homens y ser tengudes  
en la estima que elles merexen, de cada dia  
se van corròpent los vocables. Y algunes ve-  
gades pensant millorarlos. Com lo vers sia  
vna cosa tan delicada, muden la sentència,  
o alteren los versos: de tal manera que si  
huy tornassen algunes delles dauât sos prop-  
pis autors no les conexerien. Per hon vos  
exhorte, amoneste y tant quant puch en-  
carregue que torneu sobre vosaltres y res-  
pongau per la vostra hõra en no dexar per-  
dre les obres de tan celebres autors, sino  
que renouant les mostreu a les nacions es-  
tranyes, la capacitat de les persones, la fa-  
cundia de la llengua y les coses altes que en  
ella estan escrites: Maiorment queus deuen  
lloar de dos coses. Que ella es en si tan de-  
licada que ab facilitat se gira y apren qual-  
seuol de les altres y ella de poch es com-  
presa. Sens lo que mes importa que per la  
sanctedat del vostre benauenturat com pa-  
triota Sanct Vincent Ferrer, fonch decre-  
tada en tal manera que la estengue per les  
parts llonginques y remotes, predicant a es-  
tranyes naciõs y de tots clarament ab ella  
fonch entes. Quant mes que fent açò que  
dit tinch: lleuareu vn engan que esta dema-  
siadament estes, en que se hã persuadit  
molts ignorants que es falta de vocables, o  
freda en si. Com sia veritat que es molt  
abundant y molt faceta: Per hon yo vist  
com la Raho vsaua tâbe de son offici per la  
part quem toca: encara que insuficient  
pera tal carrech: comenci ha discorrer per  
lo gremi de tants laureats Poetes Valen-  
cians: los quals han dextat obres escrites que  
son dignes de immortal memoria, Y entrels  
altres principalment hauent tornat a reno-  
uar lo llibre de aquell excellent caualler y  
doctor en Medicina Mestre Iaume Roig: del  
qual ia anauen faltât los originals. Recor-  
dantme lo valer y la estima en que deuen  
ser tengudes les obres de aquell tât venera-  
ble mossen Bernat Fenollar, Y les de aquell  
acutíssim y gentil caualler mossen Iaume  
Gaçull, Y no ses menys les del Magnífich  
mossen Narcís Vinyoles, y molts altres.  
Com a primeries de aquest conuit me ha

paregut pera incitar lo gust tornar a la memoria y recordacio dels presents y que reste per als que vendrà esta present obra intitulada lo *Procés de les Oliues y lo Somni de Ioan Ioan*, En la qual trobarà los que ab los vlls clars mirarla voldran, dauall de la burla grādisima abundancia de documents, sentencies, y auisos, en los quals com en vn espill se poran mirar los homens pera veure quina cara los fa lo mon en la iouentut y en la vellea: Y no res menys pot servir per Estimulo dels moderns Poetes pera mourels a fer obres que resten en memoria a ymitacio de aquestos, y conexas culpa los que ab arrogancia presumexen en fer cinch cobles de ser tan consumats que de ningun volen ser aconsellats ni corregits, de hon ve que ara en los nostres temps nos fan obres semblants ha estes y cada dia se va perdent tan virtuos exercici, del qual nos deuriem molt afrontar mirāt que homens de tanta calitat se vnien y comunicauen, y los vns corregien les obres dels altres: y a la fi totes restauen perfetes, y iūtes parexien de vna estofa, com se mostra en aquella obra digna de immortal recordacio intitulada lo *Passi de sanct Ioan*, feta per Mossen Fenollar y Pere Martinez, Donchs no se yo huy qui vulla ser notat de tant ignorant que si son fill hix de sa casa ab la cara bruta se enuge ab son vehi per que lay llane: puix per ço no dexa de ser son fill y parexer millor als vlls dels quil miren. Y al fi per que no paregues que en alguna manera nos milloraua lo present tractat demes de auerlo corregit de moltes y molt grans faltes que a causa de les impressiōs tenia hi hauem affegit. la Brama dels pagesos contra mossen Fenollar, referida y ordenada per mossen Jaume Gaçull: En la qual estan los vocables, o mots bandejats: axi los del bandeig de mossen Fenollar, com los que ell y hafegi porque finsha en aço se mostre lo conte que los passats han portat ab la policia de la nostra llengua, y perque los que apres vinguessen tinguessen occasio de no tropeçar. Vale. *Onofre Almudeuer*.

Siguen á continuaci3n (fojas 1-4) las

*Demandas de Fenollar* y las respuestas de Moreno. Sigue y termina en el recto de la misma foja una octava de *Mossen Fenollar a la Senyora Oliues*.

En la foja 4 vuelta:

Escriu lo magnifich mossen Jaume Gaçull caualler al reuerent mossen Fenollar com a procurador den Moreno.

A la foja 8 vuelta:

Escriu vn tercer a mossen Gaçull, lo qual per no esser conegut se sotascriu lo sindich del comu dels peixcadors li vol que la resposta sia donada a micer Verdancha.

A la foja 9 vuelta:

Respon mossen Jaume Gaçul al sindich del comu.

A la foja 12:

Satisfas e replica lo Sindich del comu, a mossen Gaçull.

A la foja 13:

Satisfas Mossen Jaume Gaçull a la replica del sindich.

A la foja 15:

Escriu en Moreno al molt magnifich mossen Jaume Gaçull, fent li gracias com ha pres la part sua.

A la foja 18 vuelta:

Respon mossen Jaume Gaçull a Ioan Moreno.

Á la foja 24 vuelta siguen las réplicas de estos dos poetas, hasta el anverso de la foja 31, y á la vuelta de esta misma foja se halla la

Obra feta per lo magnifich Narcís Vinyles, comendat y lloant les cobles fetes per en Ioan Moreno, en fauor dels vells.

A la foja 34 vuelta:

Escriu Balthasar Portell an Ioan Moreno, defenent la part dels jonens.

Termina en la página 40, y en la siguiente se halla el colof3n ya citado.

La numeración de los folios 29 y 34 aparece equivocada, pues dice 19 y 74, respectivamente.

Esta es la segunda edición de *Lo Procès de les Oliues*.

En el anverso de la hoja que sigue:

**C O M E N -**  
**ca lo somni de Ioan**  
**IOAN, ORDENAT PER LO**  
Magnífich mossen Jaume Gaçull cau-  
ller natural de Valencia, es obra  
graciosa y molt fentida pera  
tots Ingenis.

2



**En Valencia.**

**Auy M. D. LXI**

[116.

A la vuelta de dicha hoja se repite el segundo grab., y debajo:

May en somnis se deu creure  
que quiy creu lo tēps hi pert  
somiari qu'esta despert  
es lo cego pensar veure

qual es groch, burell, o vert  
Ioan Ioan en sos dies  
may tal somi somia  
pero sols aci presta  
lo nom a tals fantasies  
com en la fi's mostrara.

En el anverso de la hoja que sigue, signat. A ij, principia el *Somni de Ioan Ioan*. Al verso de la 5.<sup>a</sup> hoja de la misma signat. A, se repite el primer grab. de la port. En el recto de la hoja, signat. C ij, *Suplicacio a la deessa Venus*. En la misma hoja vuelta, *Denunciacio posada contra los vells per part de les dones*. Al verso de la hoja, signat. C<sup>6</sup>, *Parla Moreno a la deessa Venus, com a procurador dels vells*. Al verso de la hoja que sigue, *Confessions den Moreno*. En el recto de la hoja, signat. D ij, *Fon donat Moreno a caplleuta*. En el recto de la hoja, signat. D iiij, *Escriptura posada per part dels vells*. En el recto de la hoja signat. D<sup>6</sup>, *Provisio a la damunt dita escriptura*. En la misma hoja, vuelta, *Parla Moreno ab la raho*. Al verso de la hoja que sigue, *Diu la raho a la deessa Venus*. En el recto de la hoja, signat. E, *Disputa micer Artes, aduocant la part de les dones*. (Grab.) En el recto de la hoja, signat. E<sup>7</sup>, *Satisfes micer Sabater aduocat per part dels vells*. En la hoja signat. F. iiij, *Lo rathonament de Moreno ab son aduocat*. Al verso de la signat. Fv, *La altercacio de Venus ab la raho*. En el recto de la hoja, signat. F<sup>8</sup>, *Sentencia*. En el recto de la hoja, signat. G<sup>7</sup>, *Lata sentencia e fi del somni*. Esta es la tercera edición de *Lo sompni de Johan Johan*. A la vuelta de la misma hoja.

# La brama dels llauradors

DORS DEL ORTA DE VA-

lencia, contra lo Venerable mossen Bernat Fenollar Preuere. Hordenada per lo Magnífich mossen Jaume Gaçull caualier.

**E**stant de repos, vetlaua ma pensa portant me recort, de coses passades dels maís y dels bés, q' amor me dispésa ab goig y tristot, sent yo recompensa fumaua lo temps, per anys y joirades; Quant sentint remor, les mies oïelles dubtaua si era, cantar de sigales hu so de sancerros, tifells, o'esquelles o veu de perones, o exam d'abelles o passa de giues, o corps, o cucales.

**E**stant en est dubte, quant mes s'acostauen i xqui'n la finestra, del meu escriptori y viu pel barranch, auall deuallauen d'armats tals esquadres, que cert me semblauen algun gran royo, o gran rebombori: Llançant les paraules, a lliurs yarroucs quem sembla tenien, entrells molt gran cisina quels vns ab los altres, sent contres y proues ab molt gran desodi, venien a noues quem par quental fondech, ohis la Morisma.

La última llana de *La Brama*, que termina al verso de la quarta hoja de la signatura H, última del volumen, es conu sigue:

## LA BRAMA

puix los ho mostraren, fos pares y auis hiu han hexetat, de fos rebesauis dexaulos vfar, tals mots y paraules.

**Y** no tenteu Deu, y la paciencia de gent tan enorme cruel y saluatge y nols llimiteu, mas dau los llicencia y prest reuocau, a que xa sentencia y als mots bandejats, donau los guiatge.

**M**as sien mes cobles, vostra reuerencia algun mot y troba, que no's de paratge yous prech nou prengau, ab impaciencia mas queu reputau, a ma negligencia puix veu que nou dich, per feruos vltratge.

po Tornada. ¶

**C**ar diuse que mes que la pestilencia sagafa y apegas, lo mal del bocatge perço aran veig, en mi'speriencia qu'apres qu'a Valencia, negui la presenciá aci man pegat, tals mots y llenguatge.

po Mossen Jaume Gaçull caualier. ¶

Fon enstampat lo present llibre en la insignia ciutat de Valencia, en casa de Ioan de Arcos, a les espatles del estudi general. Any, M. D. L.XI.

[117.]

Esta es la primera edición de la *Brama dels pagesos*.

Ejemplar de la *Biblioteca de Catalunya* de Barcelona, procedente de la de don Mariano Aguiló; en la misma biblioteca se conserva un ms. de *La Brama dels llauradors*, del siglo XVI.

Don Salvador Babra, de la propia ciudad, posee otro ejemplar impreso procedente de la Biblioteca Salvá.

El señor Genovés, en su *Bibliogr. Valenc.*, se confunde con esta edición de *Lo procés de les oliues*, pues afirma, no una, sino dos veces, en la pág. 59 del t. I, que fué hecha en 1561, juntamente con la edición del *Libre de les dones*, de Jaime Roig, de dicho año; lo cual no es cierto, pues juntamente con esta edición del libro de Roig sólo se imprimió *Lo procés, o disputa de viudes y donzelles*. Pero no es sólo el señor Genovés el que ha hecho semejante afirmación; son todos los bibliógrafos posteriores á Salvá, entre ellos Serrano y Morales, en las páginas 11 y 12 de su *Reseña en forma de Diccionario de las imprentas que han existido en Valencia*, y el bibliófilo catalán señor Miquel y Planas, en la introducción á su *Cançoner satírich valenciá*, quienes creen que las obritas *Lo procés*

de les olives, *Lo sompni de Johan Johan* y *La Brama dels llauradors* fueron impresas en Valencia en 1561, formando parte del *Cancionero Valenciano* de Salvá; por consiguiente, ni Genovés, ni Serrano Morales, ni Miquel y Planas, ni otros bibliógrafos han conocido la edición suelta de *Lo procés de les olives*, *Lo sompni de Johan Johan* y *La Brama dels Llauradors*, hecha también en 1561 en Valencia por el mismo Juan de Arcos, independientemente del *Libre de les dones* de Jaime Roig y de *Lo procés o disputa de virdes y donzelles*, ordenat per los Magnífichs mossen Jaume Siurana Generos y mestre Lluis Ioan Valenti doctor en Medicina, ab una sentència ordenada per lo Honorable y discret Andreu Martí Pine-da Notari, esta última obrita á continuación del *Libre* de Roig, con signatura correlativa y formando un solo cuerpo tipográfico.

La confusión de los bibliógrafos tiene su origen en Salvá; éste, ó alguien anterior á él, reunió en un solo volumen la edición del *Libre de les dones* de Jaime Roig y *Lo procés, o disputa de virdes y donzelles*, obras que, como llevamos dicho, fueron impresas con signatura correlativa y formando un solo cuerpo tipográfico, en 1561, en Valencia, por Juan de Arcos; y *Lo Procés de les olives*, *Lo Sompni de Johàn Johan* y *La Brama dels Llauradors*, cuyas tres obritas, formando otro volumen con un solo cuerpo tipográfico independiente del anterior, fueron impresas precisamente en el mismo año 1561 y por el propio tipógrafo.

Salvá ú otro anterior á él, como antes decimos, reunió dichos dos volúmenes y los encuadernó juntamente, y por la índole de las obritas en ellos contenidas y para dar mayor mérito á la colección, los intituló *Cancionero Valenciano*, título que ha dado origen al de *Cançoners sa-*

*tirich valenciá*, adoptado por el señor Miquel y Planas; y éste y los señores Serrano y Morales, Genovés y otros bibliógrafos, no habiendo conocido ni tenido noticia de la edición suelta del segundo volumen, han creído, equivocadamente, que ambos volúmenes se publicaron en uno solo, con signatura correlativa y formando un solo cuerpo tipográfico.

Lo que sin duda ha contribuído también mucho al error padecido por los bibliógrafos, ha sido la coincidencia de haberse impreso los dos referidos volúmenes por el propio tipógrafo en un mismo año.

El docto y malogrado canónigo valenciano y cariñoso amigo que fué nuestro doctor don Roque Chabás, á quien debemos el honor de habernos obsequiado con la mayor parte de las obras de que fué autor, en su meritoria, pero no definitiva edición del *Spill o Libre de les dones per Mestre Jacme Roig*, al ocuparse de la de este libro hecha en Valencia por el tipógrafo Juan de Arcos en 1561, y que por razón del estudio crítico que tuvo que hacer para dar á la estampa su citada edición, desplegó mucha diligencia en conocer los ejemplares impresos existentes de todas las ediciones hechas de tan famoso libro, dice que "Algunos ejemplares de esta edición (la de Valencia de 1561), no todos, como quiere algún autor, van acompañados de *Lo procés de les olives*, *Lo Somni de Ioan Ioan* y *La Brama dels pagesos...*"; y en prueba de su afirmación, añade que un ejemplar del libro de Roig, que lleva el apéndice de las precedentes obritas, pertenecía á don Germán Mata, de Valencia. Con éste, pues, son dos los ejemplares, que sepamos, del libro de Roig, de la edición de Valencia de 1561, que llevan el referido apéndice: el de Salvá, que adquirió más tarde el bibliófilo catalán don



Salvador Babra, de Barcelona, y el de don Germán Mata, de Valencia.

Que el ejemplar del señor Mata lleve también las tres últimas citadas obritas nada dice ni prueba; lo único que da á entender es que el ejemplo del librero y bibliógrafo valenciano Salvá cundió y tuvo imitadores. Aquí lo que hay que aclarar y dejar sentado es si realmente la edición de Valencia de 1561 del libro de Roig y *Lo procés o disputa de viudes y donzelles*, formando siempre un solo volumen, cuerpo tipográfico y signatura correlativa, se imprimió ó no juntamente con *Lo procés*, *Lo Sompni* y *La Brama*, en cuya cuestión no ahonda ni resuelve nada el doctor Chabás, dejándola sin duda para los bibliógrafos. Esto vamos á estudiar y resolver ahora, á vista de los ejemplares de las obras.

En la portada de la edición del *Libre de les dones* de Jaime Roig, hecha en Valencia por el tipógrafo Juan de Arcos en 1561, se hace constar únicamente esta obra y *La disputa, o procés de viudes y donzelles*, como pueden ver nuestros lectores en el siglo XVI, artículo de Roig (Jaime) de esta *Bibliografía*. De modo que en la referida portada se omiten *Lo procés*, *Lo Sompni* y *La Brama*, detalle importante en el que no se han fijado los bibliógrafos.

Este dato nos relevaría ya de aducir nuevas pruebas que abonasen nuestro aserto; porque es muy natural que en la portada de toda obra figure ó se haga constar el título de ésta, si es una, y el de otras, si son varias; esta costumbre es muy razonable y tan antigua como el libro, y buena prueba de ello, entre las muchas que podríamos aducir, es la portada de *Lo procés*, *Lo Sompni* y *La Brama*, cuya nota bibliográfica precede á las presentes consideraciones y comentarios, en la que figuran las referidas tres obri-

tas como cuerpo indivisible y único, precisamente porque en la mente del editor cupo el imprimirlas formando un solo cuerpo tipográfico; y si en la portada de la citada edición del libro de Roig no se hicieron constar *Lo procés*, *Lo Sompni* y *La Brama*, fué sencillamente porque no se dieron á la stampa ni fué la intención del editor ó impresor imprimirlos *juntamente* con aquél y *La disputa*.

A mayor abundamiento, las signaturas del libro de Roig y *La disputa* son correlativas; es decir, que esta última obrita forma un solo cuerpo tipográfico con el libro de Roig y la última hoja de *La disputa* contiene el colofón que cierra el volumen; y obsérvese que *Lo procés*, *Lo Sompni* y *La Brama* principian con nueva signatura, prueba indubitable de que forman otro volumen y constituyen otro cuerpo tipográfico independiente del libro de Roig y *La disputa*.

Por consiguiente, queda demostrado que se trata de dos volúmenes distintos y no puede, por tanto, admitirse que el segundo volumen compuesto de las obritas *Lo procés*, *Lo sompni* y *La Brama* se imprimió *juntamente* con el primero, compuesto de la edición del *Libre de les dones* de Jaime Roig, de 1561 y *Lo procés, o disputa de viudes y donzelles*.

Don Antonio Bulbena publicó en 1907, en Barcelona, en el t. II de su *Crestomatía Catalana*, págs. 209-211, parte del *Somni de Joan Joan*, de las ediciones de Valencia de Lope de la Roca de 1497 y Juan de Arcos de 1561.

También publicó en las págs. 208 y siguiente de la misma obra, la poesía *En lahor de la verge Maria*, de Jaume Gazull, copiada de la 2.ª edic. del libro de *Les trobes en lahors de la verge Maria*, publicado en Valencia en 1894.

III. Lo Procés de les Olives. | é |

disputa des jovers hi des vells, | fet per  
alguns trobadors | que avant se nomen-  
nen. | (*Siguen una C y una Ll enlazadas,  
que son las iniciales de Constantino  
Llombart, autor de esta edición.*) Valen-  
cia. | Llibreria de Francesch Aguilar, |  
carrer de la Mar, 24. | 1877. (*A la vuelta  
de la port., al pie:*) Estampa á carrech  
d'en Cárles Verdejo, | carrer del Almi-  
rant, núm. 3.

[118.

En 8.º—124 págs. incluso la port. y la antep.

En la hoja que sigue á la de port. principia la *Epístola Proemial*, de Onofre Almudever, que figura en la edició de 1561 y que ya hemos copiado, la cual termina en la pág. 10, y seguidamente, á continuació de dos líneas de puntos suspensivos, se lee:

Així discretament parlant s'expresaba mes de trescents anys arrere (1561) lo poeta valenciá *Onofre alrudever* (*sic*), tan digne de lloança per ses propries obres com per les agenes que, pera estimular al conreu y cultiu de la llemosina llengua, renová, en lo anterior proemi posat per éll davant la edició que de *Lo Procés de les olivres*, y *Sompni de Joan Joan*, ordenat principalment per lo reverent Mossen Bernat Fenollar, y lo discret en Joan Moreno, Notari, é apres per lo magnífich Mossen Jaume Gaçull, Cavaller, é altres amplificat, obra útil é molt graciosa, ara novament corregit, y affegit la *Brama dels payesos* (*sic*), ó *vocables bandejats*, escrita per Mossen Gaçull a dit Mossen Fenollar; y tal mateix despres de trascorrits mes de tres setgles, pot hui, sens variació nenguna, figurarme al enfront d'aquesta ab idéntich objécte publicada.

No pareix al llegirlo, sino qu'els valencians lo propi qu'en l'actualitat, hi hagueren format empenyo en fer desapareixer de lo mon son natiu llenguatge, y sorts á los pregs de la mare pátria, mentres los estranys, com hui está succehint, lo *amen*,

*estimen y tenen*, com á fills rebordonits l'obliden é ingrats lo empellen a la tomba.

Tocant á d'aquest punt, los valencians, despres de tants d'anys, ni poch ni gens han variat en la essencia son caràcter. ¡Gran sentiment, per cèrt, dona lo descuit criminal en que los inestimables moviments de nostra literatura perduts jahuen! Verament esmogut lo cor nostre per la idea de que axí per complet tan irremediable pérdua aplegue per este camí á sentirse, hem començat, ab la consoladora creéncia de que los bons patricis valencians han d'atjudarnos en esta empresa, la reproducció de les mes preades joyes de lo llemosí Parnás, com ho son ab efecte la present obra y moltes altres que tenim en premsa.

En aquest ingeniós llibre, baix la metáfora de les *Olivres* s'expósen y descriuen los escólls en que (*sic*) cauen los jovers y los vells quant á los mundanals plahers s'entreguen. Despres de lo proemi á dalt trascrit d'Almudever, que sols hem vist en la edició per éll feta, seguxen les *Demandes de Fenollar*, certament no tant castes com era propiá a son estat, y á la pietat ab que molt poch ans habia escrit la historia de la Passió de Jesucrist Nostre Senyor. A continuació van les respostes de Moreno, fins que s'aplega á una octava de Mossen Fenollar á la Senyora *Olivres*. Al darrere se llig: *Escriu lo magnífich Mossen Jaume Gaçull; Cavaller, al reverent Mossen Fenollar com á procurador den Moreno*. Mes moderació campetja en est' obra si es vól, en les poesies de Gaçull, qu'abundetjen en hermosos conceptes y sentencies, com per eixemple en aquesta octava:

Perque hui les dones—están malveades  
En fer lo revés—del que deuen fer,  
Y fan lo que deuen—quant nou han mester,  
Si may per desastre—ho fan á vegades:  
Pero si alguna—sentroba que sia  
De fora dest compte—traulam del viu,  
Y al menys ab rahó—per ella 's diria,  
Una oroneta—tampoch no fa 'stiu.

A seguida, passant un poch mes avant, trobem qu'*Escriu un tercer á Mossen Gaçull: lo qual per no esser conegut, se sotas-*

criu lo *Sindich del comú des* (sic) *peixcadors*, hi vol que la resposta sia donada á Micer Verdanha, poeta valenciá de qui en lo *Cançionero general* se conserven encara poesíes. Respon Mossen Jaume Gaçull al *Sindich del comú*. Satisfá, despres, Mossen Gaçull á la réplica del *Sindich*, y *Escriu en Moreno al molt magnífich Mossen Jaume Gaçull, fentli gracies com ha pres la part sua*. Segueixen les répliques dels dos, y trobas a seguida: *Obra feta per lo magnífich Narcís Vinyoles, comendant y lloant les Cobles fetes per en Joan Moreno en favor dels vells*. Y en acabant, per fi, *Escriu Balthasar Portell an Joan Moreno defenent la part des jovens*, ab no menys elegancia que los poetes qu'el precedixen.

Tal es lo plá qu'en *Lo Procés de les oliures* segueixen los celebrats autors Mossen Jaume Gaçull, Mossen Bernat Fenollar, Joan Moreno, Narcís Vinyoles y algún altre poeta que no per haver son nom amagat baix lo titol de lo *Sindich del camú* (sic) *des* (sic) *peixcadors*, n'es menys acreedor que les seus ingeniosos y discrets companyeros á la justa fama que hi gotgen; oferintlos molt ample camp á son estro poetich aquesta intencionada faula, pera discorrer los seus aguts enteniments sobre l'obligat tema de si los jovens son ó no son mes a proposit que los vells pera l'estat del matrimoni.

Sols debem advertirlos als lectors, avans de posarne terme á d'aquestes ralles, que no hi fasen estrema de certs epigrátichs mots qu'estroben en lo present satírich llibre, hon si be valentre llurs autors de la forma alegórica, d'orige provençal y molt en us entre los poetes d'aquella época, imitant, com portem ya dit, los trámits de los procesos jurídichs, pösen en téla de juhí vnes vegades la virtut de les dónes, altres les ventatges de les jóvens sobre los vells, ó bé la excelencia de cadascú de los sentits, no pasen de ser inofensius é ingeniosos pasatemps, en los que si lo despullat de la forma dencubrex (sic) á mitges un fondo un tant quívoch ó d'un gust acás dubtós,

no trespasa enjamay les convinencies d'aquelles llunyadanes époques, en que tal vólta per la simplecitat mateixa de les costums, era permesa major llibertat d'expressió que la hui tolerable.

No hi foren aquets mateixos poetes, com algú s'ho puga haver imaginat, agenos á la fe católica, á la qual homatge de respecte rendiren, no sols en llurs poemes de caràcter profá, sino també en altres de piadosa devoció que compongueren, portant en ells á lo mes alt grau lo lirisme religiós, en lo que principalment sobeixqueren (sic).

Servexca lo últimament dit de viadicació (sic) á nostres felíços ingenis, als escurpulosos lectors de satisfacció y á nostra conciencia de descárrech.

Termina en la pág. 16, y en la siguiente principia la obra, con este título: *Demana lo Reverent Mossen Fenollar al honrat y discret En Johan Moreno*. Acaba en la pág. 124.

Es una edición hecha con muy poca escurpulosidad y plagada de erratas.

Ejemplar de la *Biblioteca de Catalunya* de Barcelona.

IV. *Lo procés de les oliures e disputa dels Jovens hi dels vells* ha sido publicado en las págs. XXXIII-XXXVI y 1-84 del *Cançoner satírich Valenciá dels segles xv y xvi publicat ab una introducció y notes per R. Miquel y Planas en vista dels manuscrits y edicions primitives*, impreso en Barcelona en 1911 por don Fidel Giró, en 4.º, con reproducciones de la portada y del grabado que se halla á la vuelta de ésta y de la última página, que contiene el colofón de la edición de 1497.

[119.

IV. *Lo sompni de johan johan* ha sido también publicado en el *Cançoner satírich valenciá dels segles xv y xvi publicat ab una introducció y notes per R. Miquel y Planas en vista dels ma-*

*manuscrits y edicions primitives*, impreso en 1911 en Barcelona por don Fidel Giró, en 4.º Comprende las págs. 85-186 de dicho *Cançonier*, con reproducciones de la hoja de port., de los grabados del texto y de la hoja final de la edición de 1497.

[120.]

**Fenollar** (MOSÉN BERNARDO), **Vidal** (MOSÉN JUAN), **En Verdansa**, **En Vilaspinosa** y **Stela** (MIGUEL).

I. Questió moguda per Mossen Fenollar, prévere, á Mos- | sen Joan Vidal, prévere, á En Verdansa e á En Vi- | laspinosa, notaris, la qual questió es disputada per | tots é d'aquells sentenciat per Miquel Stela.

[121.]

Bajo el precedente titulo, la publicó don Francisco Pelayo Briz en el *Jardinet d'orats*. *Manuscrit del segle xv* (*Fragment*) *Barcelona*. Joan Roca y Bros, *Editor*. 1869. En 4.º, págs. 63-91.

Inicia la polémica

FENOLLAR

(*I'eure.*)

I'er be que lo mon | en tals fets huy sia  
no prou favorable | past es singular  
é vist que d'amor | se parla tot dia  
de quatre luquets | saber jo voldria  
qual mes la encen | é la fa doblar  
jo dich que lo *veure* | que mostra carrera.  
A tot quant apres | li dona combat  
mossen Vidal veig | del *grat* fa bandera.  
Verdansa *l'entendre* | diu que la prospera  
é Vilaspinosa | defen *voluntat*.

Siguen á continuación los poetas citados por Fenollar, con diez versos endecasilabos cada uno, por el siguiente turno:

VIDAL

(*Grat.*)

Principia:

Les vostres virtuts | á mi serán guia  
al que ma edat | ma vol contrestar...

VERDANXA

(*Entaniment.*)

Encen lo voler | qui ans no volia  
en foch gran d'amor | el fa cativar...

VILASPINOSA

(*I'oluntat.*)

Sens lenya lo foch | cremar no poria  
ne menys de voler | amor pot star...

FENOLLAR

Les formes gentils | tenir poch valria  
sino per lo goig | que ve del mirar...

VIDAL

Per dir veritat | negar no sabria  
que 'l veure conhou | lo seny é pensar...

VERDANXA

Ni vista, ni grat, | ni voler faria  
les flames y fochs | d'amor augmentar...

VILASPINOSA

Real majestat | qui 'ls senys manaria  
govern que major | no pot derrocar...

FENOLLAR

Amor per los ulls | se causa é es guia  
aquells fan lo cor | mes enamorar...

VIDAL

Lo grat es objecte | y te senyoria  
que fa lo voler | per si alterar...

En esta réplica de Vidal falta el séptimo verso, que está substituído por puntos suspensivos.

VERDANXA

L'entendres aquell | lo qual desafia  
voler é lo grat | els fa concordar...

VILASPINOSA

En la voluntat | amor naxeria  
perqu'es accident | de noble cansar...

FENOLLAR

Deu ha presa carn | faent companyia  
é 's fa cascum jorn | en pa conseqrar...

VIDAL

Ni grat de amor | no 's desmalleria  
ni 's por l'u del altre | per res apartar...

VERDANXA

Leal amador | jamés trobaria  
delit e remey | qui pot exitar...

VILASPINOSA

Los talemis d'amor | voluntat pendria  
sens ella 'ls delits | no 's poden obrar...

FENOLLAR

Amant Jesu christ | la verge Maria  
é la Magdalena | é l'apostol tant car...

VIDAL

Amor puix sens grat | gens no duraria  
ni lo desliver | que 's vol dir amar...

VERDANXA

Lo veure per si | delit no daría  
car sol es un seny | qui pot presentar...

VILASPINOSA

D'amor los grans fets | voluntat clouria  
per quant dels strems | no 's pot spantar...

*Conclusió ab elecció de Jutge.*

FENOLLAR

La terra y lo cel | cascú mostraria  
que 'ls fan lo viu foch | d'amor flamejar...

Contiene dos estrofas: una de 10 versos y otra de cinco, lo mismo que las cuatro siguientes:

*Conclusió ab confirmació de Jutge.*

VIDAL

Principia:

Encarrech molt gran | é culpa cauria  
qui no 's contentás | volent cogitar...

*Conclusió ab confirmació de Jutge.*

VERDANXA

Principia:

Delit atant grau | jamés obtindrà  
qual ara sostinch | pel veure criar...

*Conclusió ab confirmació de Jutge.*

VILASPINOSA

Principia:

Compren voluntat | tot quant amaria  
ferides donant | que 'ls muts fa parlar...

*Presentació del procés al Jutge.*

FENOLLAR

Principia:

Si per spayar | la melanconia  
de burles é jochs | se pot ben usar...

*Elecció de Jutge en fallença de Mossen Corella fetu per Mossen Fenollar.*

Principia:

Semblant la dels Reys | ab gran resplandor  
me ha peragut (sic) | un altre stela...

Consta de una estrofa de 10 versos, como los tres siguientes:

*Adreixse Mossen Vidal.*

Principia:

Puix cert sou de mi | que 'us tinch en amor  
Mossen Fenollar | é dins vostre tela...

*Adreixse Verdanza.*

Principia:

Qui juga al segur | sens por de entrenyor  
al mes millor diu | que res no ressla...

*Adreixse Vilaspinosa.*

Principia:

Puig la voluntat | la part es millor  
ne tem yo perill | de quant se revela...

*Presentació del procés al Jutge.*

MIQUEL STELA

Per mills sentir dels fets la fi  
sol Deu es just qui fa al juhi  
tan vertader

que may no pert del que defer  
una sentilla

aquesta font es la qu' estilla  
semblant liquor

que lo qui gusta sa sabor  
es recreat

é tal sou vos molt avisat  
Miquel Stela

que navegant á rems y vela  
per la gran mar

ab lo saber bastáu jutjar  
qualsevol fet,

y ab crèdit tal cou vos elet,  
per tots loat.

Pél Reverent ser ocupat  
Mestre Corella.

A vos donchs tots Estela bella  
molt resplandent

home d'honor é sentiment  
essent assi,

á vos á vos de fi en fi,  
bon catalá,

á vos sens pus de pla en pla,  
á vos prenim

no contre stant. Molts ne tenim  
qu'en semblant cas

no torneu (sic) gens lo peu atrás,  
valencians;

mas festejant dels catalans  
la bona pau

seguint lo temps, pus á Deu plau,  
de tan plaher

la germandat volem refer  
acostumada

per tal sguart será loada  
vostra sentencia.

En mostra donchs | de gran benevolencia  
vos presentam | tots quatre lo procés  
hant cascu | per vos será defés  
tot llur bon dret | ab bona consciencia:  
rebeulo donch | per fer mes consequencia  
en vostre dir | lo qual tots speram  
ab molt desig | per saciar la fam  
será dols past | la vostre eloquencia.

*Sentencia dada per Miquel Stela*

Orfeu novell | crieu en la gran Creta  
hon Jonis prenh | la gran Hio donzella,  
al preclar to | del reverend Corella  
¿que pot sonar | ma arpa imperfecta?  
Ma fort dolor | tant es quant mes sacreta  
per la qual vull | y am sens speranza  
ma seuresa | si ma rudesia avança  
la opinió | que teniu de mi feta.

Lo mestre gran | de la scient milicia  
la clara lum | d'esta ciutat tamanya,  
l'abundant riu | que farta tota Spanya,  
lo foch ardent | qui encen verameicia,  
la tuba gran | que fa ballar justicia  
si en tal fet | no vol promiciar  
amor l'ha pres | temor l'ha revisat  
per la tal art | que sent á molts ofendre  
crech yo que 'en fa | treball del Sant aprendre  
per ignorar | la causa mes notoria  
del immortal | y tant famosa gloria  
que sens treball | del hom no 's pot encendre.

Ero no fon | mes flaca per mirar  
Leander mort | de la real finestra  
que ma rehó | ignorant é poch destra  
per quatre fochs | los tres fer apagar  
é si que l'hu | qui Deu sempre cremar  
senta l'amant | res lo plascent grat  
ó lum dels ulls | ó cremant voluntat  
ó molt discret | que 's diu entendre clar.

Seny natural | al home es bastant meua  
per declarar | molt prest definir  
quant aquests fochs | amor fan alt sortir  
fahent sentir | á molts delit é pena  
mas dir aquell | qui romp la fort cadena  
á mi es greu | esser lo declarant  
si be dieu | m'haveu vist clarajant  
pel segon cel | fins la terrestre vena.

*Repetició de Mossen Fenollar (sic).*

**Principia:**

La planeta gran | de molta flor guarnida  
que de fenoll | te lo deurat renom...

Consta de una estrofa de ocho versos, como las ocho siguientes, excepto la *Repetició de Vilaspinosa*, que sólo tiene siete:

*Repetició de Mossen Vidal.*

**Principia:**

Vida qui viu | en mort tant com en vida  
es lo Vidal | de virtuts exemplar...

*Repetició de Verdanxa.*

**Principia:**

Virgili bell | crieu per les nou muses  
Verdanxa fas | segons canta lo so...

*Repetició de Vilaspinosa.*

**Principia:**

Al gran enginy | é vent á la fortuna  
l'espinós leny | empen la tempestat...

MIQUEL STELA

Oint yo donchs | de grega eloquencia  
ornat cascu | ab subtils arguments  
que poran dir | mos débils sentiments  
axi sobtats | de tan gran excellencia  
ajudat crech | per inesperencia  
de gran amor | despendre mon cabal  
mas ans que pas | un tant perillós qual  
diré sos goys | quant son vera dolencia.

*Efectes de la vista.*

**Principia:**

De tot amor | la vista es la porta  
per hon recull |, amig, plaer e dol...

*Efectes del grat.*

**Principia:**

L'encès grat fa | ab goig dexar la vida  
cercant la mort | fallint ço que desija...

*Efectes del entaniment.*

**Principia:**

L'entaniment | quant per amor se gira  
vol é no vol | concerta y desama...

*Efectes de la voluntat.*

**Principia:**

La voluntat | tan fort uneix l'amant  
ab lo que vol | que dir sos grans efectes...

*Als enamorats.*

**Principia:**

Fogiu amants | fogiu d'amor la pena  
fogiu son plor | que te de goig tristura...

Son 16 estrofas de ocho versos: á la novena y décimacuarta les falta el quinto y séptimo verso, respectivamente. Acaba con la siguiente

*Tornada.*

Los tres luquets | me fan huy companyia  
la voluntat | l'entendre é lo grat  
mas còm no puch mirar lo desijat  
causa de dol | combat la pensa mia,  
bons trobadors | si mon dir ofenia  
vostre penser | en gran saber fundat  
tal es mon vot | qual vos he declarat  
lo que sab Deu | a tots plaura volia.

*Mossen Fenollar loant e emologant la sentenciá.*

**Principia:**

Tals son los plets | que vencen son optat  
beneyt aquell | aquí la sort aserta...

Son tres estrofas de ocho versos, seguidas de una *codolada* de 69 y de otra estrofa de ocho.

*Apellació de l'erdanxa endressada á Mossen Fenollar.*

**Principia:**

Qui creu del tot son adversari  
sia doctor ó be notari...

Es una *codolada* de 104 versos.

*Apellació.*

**Principia:**

Estel molt clar | hom d'estat e valia  
vostres amors | havia yo pagar...

Son dos estrofas de nueve versos cada una.

*l'erdanxa apostols.*

**Principia:**

Apostol donchs | segons la ley ordena  
vos me otorgáu | y reverencials...

Es una estrofa de diez versos.

*Estela apostols.*

**Principia:**

A Deu es cert | lo qual prech me confona  
si vist com puch | no he fet lo juhi...

Es una estrofa de ocho versos. Termina con la siguiente

*Endressa.*

Vos qui tras mi | devallareu la costa  
mos ensepechs | yo 'us prech que be vejáu  
que á la fi | yo 'm dupto no digáu  
de ben servir | mal grat es la resposta.

*Finis.*

En esta obrita se tiende á averiguar si al amor aviva más la vista, el gusto, el entendimiento ó la voluntad.

Se ignora si se imprimió ó no en su tiempo. Nosotros creemos que quedó inédita.

Ximeno y Fuster no la citan.

El señor Milá y Fontanals, en sus *Obras completas*, t. III, pág. 226, describe así esta *Questió*:

**Fenollar:**

*l'eure.*

Per tal que lo mon | en tals fets huy sia  
No prou favorable | past es singular,  
E vist que d'amor | se parla tot dia,  
De quatre luquets | saber yo volria  
Qual mes la encen | e la fa doblar.

Yo dich que lo Veure | que mostra carrera  
A tot quant après | se dona combat:  
Mossen Vidal veig | del Grat fa bandera:  
Verdanxa l'Entendre | diu que la prospera,  
E Vilaspinosa | defen Voluntat.

Los altres tres defensen la seva opinió y tots quatre replican quatre vegadas sempre ab rims unissonants. Fenollar te "conclusió ab electió de jutge". Demana sentència de Corella y tots l'acceptan ab grans alabansas del mateix. Fenollar fa la presentació del procés al jutge. En fallensa de Mossen Corella prenen nou jutge que es "un altre Stela". Presentan lo procés al jutge Miquel Stela en una *codolada*. Segueix la sentència donada per Miquel Stela y encara s'allarga mes la obra seguint altres termes judiciales.

II. Otra edición.—El mismo don Francisco Pelayo Briz la publicó además en *Lo Llibre dels poetas*, ya indicado.

[122.

Comprende 34 págs. en 4.º

**Fenollar** (MOSÉN BERNARDO), **Castellví** (FRANCISCO DE) y **Viñoles** (NARCISO).

Hobra intitulada *Scachs d'Amor*, feta per don Françí de Castelui e Narcís

Vinyoles e Mossen Fenollar, sots nom de tres planetas, ço es, Març, Venus e Mercuri, per conjunccio e influencia dels quals fon inuentada.

[123.

Se publicó esta curiosa y desconocida obrita en las págs. 413-440 de *Bibliofilia*, fascículo XIII, correspondiente á Enero-Marzo de 1914, que dirige en Barcelona el entusiasta bibliófilo don Ramón Miquel y Planas, la cual trasladamos íntegra, para que puedan saborearla nuestros lectores:

“ESCACS D'AMOR”

poema inèdit del xv.<sup>en</sup> segle.

En l'arxiu de la Reial Capella del Palau, de Barcelona, existeix el text manuscrit del qual avui se'n fa en aquestes columnes la primera publicació. Se tracta d'un quadernet de 290 × 215 mm., de 43 fulles de paper fortament tacades d'humiditat, protegides per una coberta flexible de pergamí. Són escrites únicament les 13 fulles primeres, contenint el text qui ens ocupa. Queden en blanc, además de dues planes dintre de lo escrit, que l'escrivent saltà, al girar fulla, passant-ne dues en lloc d'una, les 30 fulles restants del quadern.

Aquesta obra, completament inèdita fins a l'hora present, fou descoberta en 1905, pel P. Ignasi Casanovas, en l'arxiu de la Reial Capella del Palau, en la nostra ciutat. Els autors, valencians tots tres, són prou coneguts per altres obres seves, y visqueren en la segona meitat del xv.<sup>en</sup> segle. Anticipant-se a la noticia del P. Casanovas, qui sortí molt retrassada (1), el senyor Paluzie tingué ocasió de publicar una descripció del poema dels *Escachs d'Amor* en el periòdic d'escacs *La Stratégie* (2), qui veu la llum a París.

(1) *Revista de Bibliografia Catalana*, vol. VI, pág. 32.

(2) *Idem*, vol. XLV, pág. 121 (París, 1912).

El text comença en el primer full, ab el títol (vegin-se els facsimils, *Bibl.*, 422 a-b), seguit d'una explicació en prosa, la qual no és gairebé sinó l'anticipació de lo que declaren després les tres primeres cobles del poema. Aquest està compost de 64 cobles encadenades, de nou versos quiscuna, les quals són obra alternativament dels tres poetes, autors en col·laboració dels *Escachs d'Amor*.

En Francesc de Castellví, en Narcís l'inyoles y mossèn Bernat Fenollar, valencians tots tres, són prou coneguts com escriptors de les darrerries del xv.<sup>en</sup> segle. El primer, o sia en Castellví, cavaller generós, fou autor de varies poesies en català y en castellà; la seva mort sembla haver degut ocórrer poc abans de 1515 (1). En Vinyoles, home de lleis, havia desempenyat diversos càrrecs públics, entre ells el de Jurat, en la propria ciutat de Valencia; se li coneix bon nombre de composicions poètiques, una de les quals la ab que intervingué en el *Procés de les Olives* (2); era vivent encara en 1516 (3). Per últim, mossèn Fenollar, eclesiàstic, fou nat de vers 1435, exercí el càrrec de domer de la Seu valenciana, y degué morir en 1527 (4). D'ell són, entre altres, la primera composició del ja citat *Procés*, y les de col·laboració ab en Roig de Corella (5).

El poema dels *Escachs d'Amor*, fruit combinat d'aquests tres enginys y obra de la qual no's troba absolutament cap noticia a través de les ja nombroses bibliografies valencianes, és una de les produccions qui més honor fan a la traça literaria de sos autors. Veritable prodigi de dificultats vençudes, ens ofereix una prova la més

(1) F. Martí Grajales, en la reproducció de *Les Trobes en labors de la Verge Maria* (Valencia, 1804), pág. 34.

(2) *Cançoner Satirich l'alencià*, pág. 67.

(3) F. Martí Grajales, obr. cit., pág. 51.

(4) *Ibid.* pág. 25, y *Canç. Sat. l'al.*, pág. XIV.

(5) *Obres de J. Roig de Corella*, de la “Biblioteca Catalana”, págs. 420 y 430.



alta de la perfecció ab que era manejada la nostra llengua, ja bon xic decadent, pels principals representants de la escola poètica valenciana, poc abans de clarejar la setzena centuria.

Al publicar el text del poema, hem cregut útil acompanyar-lo d'una nostra traducció castellana, en prosa.

DON FRANÇI DE CASTELLVI porta lo joch de MARÇ:

crida per nom *Amor*;  
porta lansenya *vermella*;  
lo Rey es *raho*;  
la Reyna, *voluntat*;  
los Roch[s], *desigs*;  
los Caualls, *laurs*;  
los Orfils, *pensaments*;  
los Peons, *serveys*.

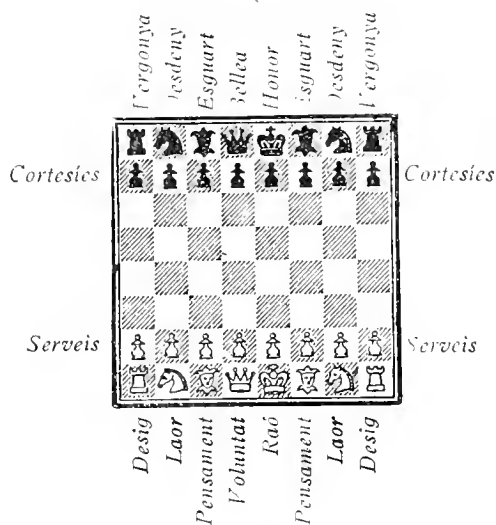
NARCIS VINYOLÉS porta lo joch de VENUS:

crida per nom *Gloria*;  
porta lansenya *vert*;  
lo Rey es *honor*;  
la Reyna, *belca*;  
los Rochs, *vergonya*;  
los Caualls, *desdenys*;  
los Orfils, *dolços esguarts*;  
los Peons, *cortesies*.

MOSEN FENOLLAR diu los efectes de MERCURI:

primo, diuina lo taulell;  
acompara aquell al *Temps*; [tre;

VENUS (Verds).



MARÇ (Vermells)

Diagrama de la posició inicial del joc  
y dels noms de les peces.

suma lo nombre de les cases, que son sexanta quatre a les quals cor[re]sponen sexanta quatre cobles; donant les leys e pactes quentrels jugados se deuen [servuar].

Les cobles son totes encadenades, ab nou bords en cascuna, portant orde de sequencia, so es: quatre, tres y dos; y així deuen escriure e legir. En lo epitafi de les quals veureu lo seny literal sumat, ço es, lo joch dels escachs e les paccions.

[1] CASTELLVI  
(Març)

Troband se Març—ab Venus en vn temple,  
Ensemps tenint—Mercuri [en] sa presència,  
Ordi hun joch—de scachs, ab nou exemple:  
Prenent *Raho*—per Rey sens preheminença;

La *Voluntat*—per Reyna [alb] gran potència;  
Los *Pensaments*—per sos Orfils contemple;  
Caualls, *Lahors*—ab dolça eloquència;

Rochs son *Desigs*—que [e]ncenen la memoria;  
Peons, *Serveys*—pugnant per la victoria.

[2] VINYOLÉS  
(Venus)

Per exercir—Venus la sua gloria  
Volgue per Roch—*Vergonya* cautelosa;  
Caualls, *Desdenys*—en paga meritosa;  
Orfils, *Esguarts*—de vista delitosa;  
Per Dama pres—*Belca* graciosa;  
Y lo seu Rey,—seguint damor ystoria,  
Hon la *Honor*—ab vida perillosa;

Per fets Peons—prengue les *Cortesias*,  
Armats, guarnits—de mil parençaryas.

AJEDREZ DE AMOR

(Traducción.)

[1] CASTELLVI (Rojos).—Habiendo encontrado Marte en un templo á Venus, y teniendo entrambos en su presencia á Mercurio, urdió Marte una partida de ajedrez, por manera aún no vista: tomando á la *Razón* por Rey sin preeminencia y á la *Voluntad* por Reina de gran poder, contempla por Alfiles á los *Pensamientos* y por Caballos á los *Lores* de dulce elocuencia; los Roques son *Descos* que inflaman la memoria, y los Peones, *Servicios* que pugnan por el triunfo.

[2] VINYOLÉS (Verdes).—Para ejercitar su gloria quiso Venus por Roque á la cautelosa *Vergüenza*; por Caballos, *Desdenes* en pago merecido; por Alfiles, *Miradas* de dulce contemplación; por Dama tomó á la agradable *Belleza*, y su

[3]

FENOLLAR  
(Mercuri.)

Mercuri, prest—en sos modos y vías,  
Pintal taulell—de sorts clares y escuras;  
Y fon lo Temps.—partit per nits y dies,  
Vn quadre fent—les primeras clausures;  
Lo qual per creu—parti [e]n quatre natures  
De temps diuers;—y aprés, seguint ses guies,  
De quada part—feu quatre [e]quals figures;  
E, diuidint—sots tal pacte la resta,  
Hun sis y hun quart—suma tota la llesta.

[4]

CASTELLUI

(Lo Peo del Rey va a la quarta casa.) \*

Lo camp partit y tota la gent presta,  
Lo gran guerrer.—ab la [e]n senya vermella,  
Mogue tantost—a tota se requesta,

Rey, como conviene á una historia de amor, fué el *Honor*, de existencia siempre en peligro; por Peones de toda fidelidad tomó á las *Cortesías*, armándolas y guarneciéndolas de toda clase de fingimientos.

[3] FENOLLAR.—Rápido en sus recursos y maneras, pintó Mercurio el tablero de colores claros y oscuros (y así fué como el tiempo, que se divide en días y en noches), formando un cuadrado sus límites primeros. Ese fué por él dividido en cuatro maneras de tiempo, y luego, siguiendo el mismo procedimiento, hizo en cada una de esas cuatro partes otras cuatro figuras

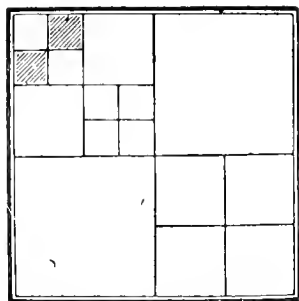


Diagrama de la divisió  
del taulell.

iguales; el todo, subdividido aún por tales medios, llegó á sumar, en conjunto, un seis seguido de un cuatro (ó sesenta y cuatro).

[4] CASTELLUI (Rojos: 1. P<sub>4</sub>R).—Partido el campo y dispuesta toda la gente, el gran guerrero Marte, con su estandarte rojo, movió luego todo su poder, tomando "Amor" por mote de su querella. Mandó al campo de la hermosa al más valiente *Peón* de su mesnada, el cual dió

(\*) *L'anotació de la partida, tota sencera, és donada en la pàgina 294.*

Prenent "Amor"—per nom en sa querela; (*sic*)

E tramate—ves lo camp de la bella

Lo pus valent—*Peo* de la conquesta;

Lo qual tira—dos passos devers ella.

Monent aquest—lo *Rey*, *Raho* descobre,

E lo cami—de *Voluntat* se obre.

[5]

VINYOLES

(Lo *Peo* de la Dama a la quarta casa.)

*Dama* gentil,—ab animo no pobre

Portant de vert—bandera de speranza,

Per nom cridant:—"Gloria, gloria cobre.

La mia gent—ab benaventurança!"

Lo seu *Peo*.—cortes, ab gran temprança.

Auant passa;—perque *Bellea* obre,

En joch damor,—la primera parança.

Prenent hun gest—humil per sa defesa,

Lo cor feri—damorosa scomesa.

[6]

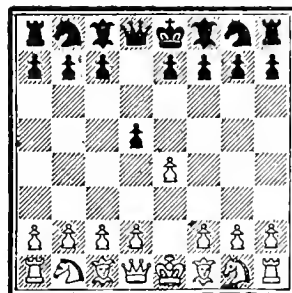
FENOLLAR

(*Diu que lo tocat se hagia de jugar.*)

La ley que deu—primer esser admesa,

dos pasos adelantando hacia aquélla. Al mover el *Rey* este *Peón*, puso á la *Razón* (R) en descubierto y abrió paso á la *Voluntad* (D).

[5] VINYOLES (Verdes: 1. P<sub>4</sub>D).—La *Dama* gentil, no escasa de ánimo, luciendo verde bandera de esperanza y clamando "¡Gloria, gloria alcancen mis soldados, con fortuna!", hizo adelantar á su *Peón*, con gran templanza y corte-



Posició després de la 1.<sup>a</sup>  
jugada dels verds.

sía; porque en juego de amor la *Belicza* (D) es quien arma la primera celada. Afectando un gesto humilde de defensa, hirió en el corazón con amorosa acometida.

[6] FENOLLAR.—La primera de las leyes que es fuerza se admita en tal juego, es que la pieza tocada por cada uno deba ser jugada con decisión y sin que quepa debate ni controversia. Eso cae en razón: porque una vez ha elegido, el pensamiento enamorado no debe ya quedar libre ni indeciso, sino sometido por completo. Y por esta

Es, en tal joch,—que la pessa toquada,  
Ab fermetat,—sens dabat ni contesa,  
Per cascu, cert,—hagia desser jugada,  
Cau en rao:—car pensa [e]namorada,  
Hauent elet,—liberta ni sospesa  
Restar no deu,—mes del tot subingala.  
E perçòs diu:—“Ardiment y follia  
En cascu fet,—puys fet es, fet se sia!”

[7] CASTELLUI  
(*Lo Peo del Rey pren lo Peo de la Dama.*)

Lo bon Seruey,—rebut ab Cortesia,  
Prengue de nou—esfore per acceptarla,  
Fent se senyor—del lloch hon la cullia,  
Sens pus pensar—si podra [e]lujarla;  
Perque lo grat—quel força tant [a] amarla,  
A desigiar—tal glorial mouia  
Tostemps seguint—amor, fins a trobarla,  
Lemprenedor,—per exir ab la sua,  
Nos deu parar,—per negun plech ni rua.

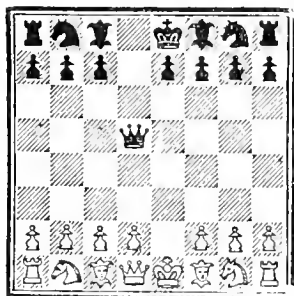
[8] VINYOLES  
(*La Dama, a la quarta casa sua, pren lo Peo que li hania pres lo seu.*)

Per quel renom—de Bellea rellua,  
Vent quel Seruey—guastaua Cortesies,

causa se dice: “En toda acción, precisa ardimiento y locura; y lo hecho, hecho está.”

[7] CASTELLVÍ (Rojos: 2. P × P).—El buen Servicio (P), recibido con Cortesía (P), tomó nuevo esfuerzo para aceptarla, haciéndose dueño del sitio en que la obtuviera; ni reparó ya en si podía causarle enojos, porque el afán que le fuerza á amarla tanto, le movía á desear tal gloria, perseverando en su amor hasta conseguirla. El audaz, si ha de salirse con la suya, no debe detenerse por pliegue ó arruga más ó menos.

[8] VINYOLES (Verdes: 2. D × P).—Para que el buen nombre de Belleza (D) quede incólume,



Posició després de la 2.<sup>a</sup>  
jugada dels verds.

al ver que el Servicio (P) destruía sus Cortesias (P), salió de su reducto, á fin de castigar con

Ab gran rigor—ixque de casa sua  
Per castigar—tant folles fantasies.

E, no curant—de moltes floqanies,  
Mirantse [e]ntorn,—com ta lo camp la grua,  
Matal l'eco—que feya valentes,

Lo qui enpren,—mirar deu, ans que [e]nprença,  
Per que la ti—del que fa mol reprença.

[9] FENOLLAR  
(*Diu que lo pres una volta se hagic de pendre.*)

La ley [següent]—quels dos volem comprega,  
Es que la gent—presa, resta catiua;  
Per ço deu molt—pensar be ab quís prenga  
La Voluntat,—pus es senyora [a]ltiua.

Car de grans trets—lo qui pus alt se squiua,  
Resta pus bax,—perque lo joch aprenga;  
Puix que de grat—enteniment catiua,

Si lo Voler—Reho no vol complaure,  
Es molt degut—catiua quel veiam caure.

[10] CASTELLUI  
(*Lo Cauall de la Reyna va a la tercera casa del Orfil, tirant ves la Dama.*)

La Voluntat,—desigiosa de plaure  
En quant pegues—a la Dama eleta,  
Desligerá—deuers aquella traure  
Sa gran Llor—ab lengua molt perfeta.

E fon aús—de persona discreta  
Pensar tostemps—seruir y no desplaure  
La que del cor—senyora [a]uem ja feta:

todo rigor tan locas empresas. Y, no parándose en elegancias, después de examinar el campo como hace la grulla, mató al Peón que se jactara de valiente. Aquel que emprenda, debe reflexionar antes, para que el resultado no venga en menoscabo propio.

[9] FENOLLAR.—Una ley que queremos imponer á entrambos es que la gente aprehendida debe quedar en cautiverio: así es que la Voluntad (D), por lo mismo que es señora de tan altas dotes, debe apreciar antes con quién entra en lucha, supuesto que, en casos de gran empeño, aquel queda en más bajo lugar que, siendo más alto, debe retirarse para rehacer su juego. Ya que por el gusto el entendimiento se subyuga, si el Querer (D) no quiere complacer á la Razón (R), muy del caso es que le veamos caer prisionero.

[10] CASTELLVÍ (Rojos: 3. C3AD).—La Voluntad (D), con deseos de agradar en lo posible á la Dama de su elección, deliberó hacer salir hacia ella su gran Llor (C) de muy perfecta elocuencia. Y fué decisión de persona discreta el pensar siempre en servir sin desagradar á la

Foll es aquell—que gose fer vitragie  
Contra qui es—tengut de vassallatgie.

[11]

VINYOLES

(La Dama sen torna a son loch.)

Per ben guardar—la terra domenatgie  
Torna [en] son loch—la graciosa Dama;  
Quel Canaller,—maiorment de paratgie,  
Voler no deu—taquar honesta fama.

Lancemorat,—quant passio linflama,  
No vulla dar—als bens donor dampnatgie;  
E, siu vol fer,—fogint se romp la trama.

Perque quant plou,—quis cobre de la fulla,  
Crent ser exut,—dos vegades se mulla.

[12]

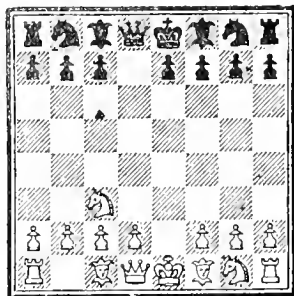
FENOLLAR

(Diu, si hanen senyalat o tocat la casa, queus metau  
en ella.)

Lo terç decret—vol que cascun reculla  
En son castell—o conquistada casa,  
Y perdra la—yames puga ni vulla;  
Ans, deu morir—tenint en ma lespasa.

que del corazón hemos erigido en señora: debe ser tenido por loco el que se atreve á ultrajar á aquel con quien está obligado en calidad de vasallo.

[11] VINYOLES (Verdes: 3. D1D).—A fin de guardar debidamente la torre del homenaje, vuélvese á su reducto la agraciada Dama: que el Caballero (C rojo), sobre todo de noble linaje, debe abstenerse de manchar el crédito de la honestidad. Evite el enamorado á quien la pasión enardece, el causar daño en las pertenencias del



Posició després de la 3.<sup>a</sup>  
jugada dels verds.

honor; y, si insiste en hacerlo, huyendo de él es como se evita su intención. El que, cuando llueve, se cobija debajo de un árbol para conservarse enjuto, acaba mojándose dos veces.

[12] FENOLLAR.—El tercer decreto dispone que cada uno se retraiga en su castillo y sitio conquistado, sin que por nada pueda ni deba abandonarlo; antes debe preferir la muerte, espada

Car Voluntat—tal foch damor abrasa,  
Que força may—no li tol la despulla;  
Senyora es—que tots los senys arrasa.

Puys, sens lo grat,—voler may se conquista,  
Nos pot mudar—fins que lo grat desista.

[13]

CASTELLUI

(L Orfil del Rey va a la quarta casa dauant  
l Orfil de la Reyna.)

Raho, trobant—pus aspre que la rista  
La Dama que—molt humil estimaua,  
Restant en si—de tal engan molt trista,  
Vent que Laors—y Serueys desdenyaua;

Per lo valer—que molt la conuidaua,  
Son Pensament—que sospyrant aquista,  
Fin[s] al quart grau—per espia [e]l nyaua.

Qui vol saltar,—en alt per alleuar-se,  
Primer coue—algun poch abaxarse.

[14]

VINYOLAS

(Lo Canall del Rey va a la tercera casa de Orfil  
de Rey.)

La Honestat,—de qui sol arrearse  
Bella gran,—si vol esser diuina,  
Lo seu Desdeny—trames sens oblidarse,  
Per atallar—del Pensament la mina.

Que si aquell—de la virtut declina  
Y no volgues—per si may limitarse,  
Defensio—donor lo contramina.

en mano. Porque es tal el fuego de amor que abrasa la Voluntad (D), que ninguna fuerza es capaz de despojarla del botín; señora es que aniquila todos los sentidos, y puesto que sin el sentimiento el querer jamás se consigue, no puede ser éste tampoco desviado, mientras aquél no desista.

[13] CASTELLVÍ (Rojos: 4. A4AD).—La Razón (R), encontrando más áspera que la agramíza la Dama, que tenía por muy afable, quedó en su interior muy entristecida por tal engaño, al considerar que eran desdeñados sus Loores (C) y Servicios (P). Por lo mucho que el premio la seducía, mandó hasta el cuarto peldaño, en calidad de espía, á su Pensamiento (A), que con suspiros vence. A quien, para elevarse, se dispone á saltar, precísale antes agacharse algún tanto.

[14] VINYOLES (Verdes: 4. C3AR).—La Honestidad (R), de que suele adornarse la Belleza (D) para aparecer divina, no olvidó mandar á su Desdén (C) para contrarrestar el avance del Pensamiento (A rojo). Que si éste, desoyendo á la virtud, no quisiere por sí mismo detenerse, la Defensa de Honor (C de R) le pondría á raya. El fuego, por su naturaleza, siempre quema;

Tostemps lo foch—crema per sa natura,  
Mas laygual fa—dançar a sa mesura.

[15] FENOLLAR

(*Quel Rey puga lo primer lanç anar a terça casa.*)

Laltre decret—que molt lo foch apura,  
Es que los *Reys*—a la casa terçera  
Lo primert (*sic*) tret,—sens fer pus desmesura,  
Salten liberts—en qualseuol manera:

Mostrant que tart—deuen per la costera  
Dexar lo pla—o la via segura:  
Tal exemplar—en tot daquells se spera.

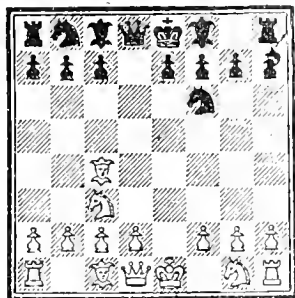
Perço cascu,—quant los limits traspassa,  
Erra, mas poch—si no si torua massa.

[16] CASTELLUI

(*Juga Cauall de Rey a la tercera de Orfil.*)

Lenemorat,—mirant que no li passa  
Lergull [e] enug—a la gentil senyora  
Hague dâmpnar—*Raho*, quels fels compasa;  
La qual, de grat,—li fon gran valedora:  
Son *Dolç* parlar—que la gent anamora

empero el agua le hace comportarse dentro de ciertos limites.



Posició després de la 4.<sup>a</sup>  
jugada dels verds.

[15] FENOLLAR.—Otro decreto, que afina mucho el juego, es que los *Reyes*, sin cometer desafuero, puedan, en su primera jugada, saltar libremente y de cualquier modo á la tercera casa. Mostrando que rara vez debemos dejar el camino llano y seguro por la costanilla, ese es el ejemplo que, en todos los casos, se espera de los Reyes. Por esto cada uno, al excederse de los limites, yerra menos, si no difiere la enmienda.

[16] CASTELLUI (Rojos: 5. C3AR).—Al ver el enamorado que no le pasaba á la gentil señora el altivo enojo, fuéle preciso acudir á la *Razón* (R), que modera las acciones, la cual con gusto se dispuso á apoyarle: le mandó al efecto su *Dulce* hablar (C de R), que seduce el ánimo

Li tramate,—sens perdre longa spassa,  
Per arribar—a la quel mon adora.

O, quant nos val,—ab tot que poch nos costa,  
Aquell dolç so—de la *Lisior* composta!

[17] VINYOLES

(*Juga l Orfil de la Dama a quatre cases del Cauall del altre Rey, sobrel Cauall.*)

Amarch conuit—cubert de dolça crosta  
Es lo *Lequor*,—quels senys tots afalagua,  
Y affalaguant—*Bellea*, ab grat sacosta  
Al falç enguan—que sots aquell samagua.

Trahent dels hulls,—per dar li damor paga,  
Hun *Dolç* esguart,—en loch de la resposta,  
Que li guareix—de sos *Desdenys* la plaga.

Poden los *Hulls*—mirar lo inuisible  
Y turmentar—lespirit impassible.

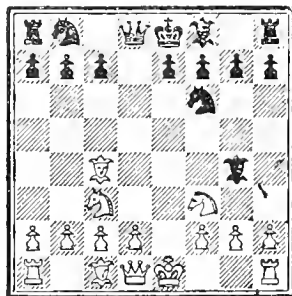
[18] FENOLLAR

(*Diu qu[e] ab lo salt de la tercera lo Rey no puga pendre.*)

Perque los *Reys*,—ab poder inuensible,  
Mes de raho—no puguan mans estendre,

de las gentes, para que pudiera llegar, sin mayor demora, hasta la que es de todo el mundo adorada (la *Belleza* ó D verde). ¡De cuánto nos sirve, con costarnos tan poco, la suave melodía del *Elogio* estudiado!

[17] VINYOLES (Verdes: 5. A5CR).—Amargo manjar, cubierto de dulce corteza, es la *Lisonja*



Posició després de la 5.<sup>a</sup>  
jugada dels verds.

(C rojo), que halaga los sentidos todos, y, halagando á la *Belleza* (D), hace que con placer se aproxime á la falsedad engañosa que la *Lisonja* encubre. Concediendo (la *Belleza* ó D), una *Dulce* mirada (A) en pago de amor y á título de respuesta que restañe la herida de sus *Desdenes* (C), pueden los *Ojos* (A) vislumbrar lo invisible (D roja), atormentando al espíritu impávido.

[18] FENOLLAR.—Para que más allá de lo ra-

Es decretat—que, fent lo salt possible.  
No puguem may—ferir escach, ni pendre;  
Mostrant al mon,—quen punir o rependre,  
Deuen merçe—masclar ab lirascible,  
Y no fer tant—quant basten a comendre;  
Car, si son grans—ab ales de potencia,  
Maiors seran,—vsant de gran clemencia.

[19]

CASTELLVI

(*Juque lo Pco de Roch de Rey hun punt, anant sobre l Orfil.*)

Vist lo *Mirar*—de tant bella parencia,  
Lo bon *Desig*—que sots *Raho* milita  
Trames tantost,—ab molta reuerencia,  
Lo seu *Seruey*—per rebre [a]l qui lexeita.

Lafeccio—que va [e]n los hulls escrita  
Desperta cor,—per la conueniencia  
Del amador—on ver[fa] amor habita.

Conformitat—es la cosa pus certa  
Quentrels amats—les amistats conçerta.

[20]

VINYOLES

(*L Orfil de Reyna pren lo Cauall del Rey.*)

Perque *Lahor*—los esperits desperta  
Y fa placar—*Bellea* [a]b cara francha,  
Ab *Dolç esquart*—quel cor ferint acerta,  
*Lahor* prengue,—en qui sperança tancha;

A denotar—que al amant no mancha,  
En negun temps,—la fi damor oferta,  
Si de lahors—la font nuncha sestancha.

zorable no puedan los *Reyes* extender el poder invencible de sus manos, decretado está que en el saltar que les incumbe no puedan nunca atacar ni tomar; mostrando así al mundo que en el castigar y en el corregir deben moderar su ira con la benignidad, y no llegar al límite permitido á su poder; porque si son grandes en alas de su fuerza, más lo serán usando de su mayor clemencia.

[19] CASTELLVÍ (Rojos: 6. P<sub>3</sub>TR).—Habiendo visto á la *Mirada* (A verde) de tan bello parecer, el buen *Desco* (T) que milita á las órdenes de *Razón* (R), mandó luego, muy reverentemente, á su *Servidor* (P), para recibir á quien le solicita. El afecto, que se lleva escrito en los ojos, despierta el corazón, por conveniencia del propio amador, en quien reside el amor verdadero. La condescendencia es el medio más eficaz de concertar los afectos de los amantes.

[20] VINYOLES (Verdes: 6. A × C).—Supuesto que el *Loor* (C rojo) aviva el espíritu y aplaca el enojo de *Belleza* (D), con rostro afable, por medio de *Dulce mirar* (A), que hiere direc-

Que los legots—fan dama tant contenta,  
Quel discontent—content se representa.

[21]

FENOLLAR

(*Diu quel Rey no salte a la tercera sobre les altres pessés.*)

Mes fench pactat—quels *Reys*, hon se [a]posenta  
Valer tan gran,—sobrels altres no salten,  
Mas, per camins—segurs de sobreuenta,  
Vagen tostemps,—on lladres may asalten.

Car, puix daquells—nostres honors se smalten,  
Deixant atras—quils pot donar empena,  
Sys guarden mal—á si y al poble falten.

Natura vol—los membres ser defenssa  
Del dan del cap,—on tots reben offenssa.

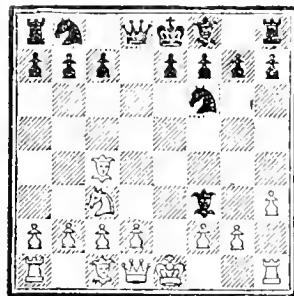
[22]

CASTELLVI

(*La Reyna pren l Orfil de laltre Reyna.*)

Ab resplendor—que gran amor compensa,  
Los *Hulls* tan vius—que, mirant, abressaren

tamente el corazón, tomó el *Loor* en que la esperanza se contiene; para demostrar que el fin prometido al amor nunca falta al amante, si la



Posició després de la 6.<sup>a</sup>  
jugada dels verds.

fuelle del elogio no se agota. Porque las lisonjas contentan de tal modo á la dama, que el mismo enojo se traduce en satisfacción.

[21] FENOLLAR.—Fué estatuido, además, que los *Reyes* en quienes se aposenta valor tan grande, no deben saltar por encima de los demás, antes bien, vayan siempre asegurados de sorpresas, por caminos donde no quepa asalto de ladrones. Pues por lo mismo que nuestro honor en los *Reyes* se ilustra, apartando de sí quien pueda mancillarles, si mal se guardan, se faltan á sí mismos y al pueblo. Quiere la naturaleza que todos los miembros defiendan la cabeza, ya que en ella cada uno pueda recibir daño.

[22] CASTELLVÍ (Rojos: 7. D × A).—Los *Ojos* (A verde) vivaces que abrasaron á miradas el

Lalegra cant—de la *Llahor* que [e]ncensa,  
Molt humilment—l'oluntat conuidaren.

E tal esforç,—mostrant se, li donaren,  
Que pres tantost,—per paga y per compensa,  
Los *Rays del sol*—que tant la penetraren.

Esteles son—los hulls, ab que naueguen  
Los marine[r]s—quen esta mar se neguen.

[23]

VINYOLES

(*Lo Rey juga hun punt lo seu Pco.*)

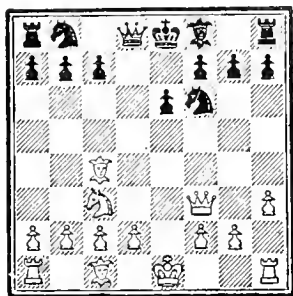
Per quels amants—pus clarament coneguen  
La *Honestat*—ab quin tento comporta  
Lo *Pensament*—del qual aquells se seguen,  
Ab joch cortes—los defença la porta,

Mouent lo *Pen*—hun sol pas per escorta:  
Los enemichs—ses esquadres despleguen  
Daquelles vent—ja la sperança morta.

Discrecio—cortesament ordena  
Quant lo voler—follament desordena.

canto adulator del *Elogio* (C), con brillo de amoroso premio, convidaron humildemente á la *Voluntad* (D). Y tal esfuerzo al mostrarse le infundieron, que ésta tomó luego, en pago y recompensa, los *Rayos del sol* (A verde) que tanto la penetraron. Los ojos son los luminates por que se orientan los navegantes que naufragan en tales mares.

[23] VINYOLES (Verdes: 7. P<sub>3</sub>R).—A fin de que los enamorados conozcan mejor con qué cuidado la *Honestidad* (R) se conduce respecto



Posició després de la 7.<sup>a</sup>  
jugada dels verds.

del *Pensamiento* (A rojo) por, quien aquéllos se dejan deslumbrar, con juego cortés le prohibió la entrada, adelantando su *Pie* (P de R) un solo paso para defenderla. Los enemigos despliegan sus huestes al considerar muerta su esperanza. Así la discreción pone cuidadosamente en orden todo aquello que el deseo ha desordenado con loca intemperancia.

[24]

FENOLLAR

(*Diu quel Rey, lleuant se per sus, no salta la tercera.*)

Es altre ley,—en nombre la vuytena,  
Quel Rey valent—retrahent sa persona  
No puga may,—pus es donor la mena,  
Fer lo dit salt—honrant alta corona;

Mes, pas a pas,—que millor se condona,  
Per son cami—torne sens por ni pena,  
Ab grauitat—que tals princeps corona.

Car, molt mes val—una discrecia fuyta,  
Que caure pres—per destemprada cuyta.

([25])

CASTELLUI

(*La Reyna pren de Canall de Dama Pco.*)

Mas lapetit—de lamorosa fruyta  
Mogue axi—la *Voluntat* exhemte,  
Quentra [e]n lo ca[m]p—de Venus, a la luyta  
Dun *Cortesa*—que desdenyar intempte.

Y maiorment—perque [e]ra de la [e]mpremta  
De qui la te—en foch damor ja cuyta,  
*Bellea* gran,—que los pus sauis temta.

Quant veu quel foch—del fum a fet ja flama,  
Tothom se guart,—que lo veris derrama.

[26]

VINYOLES

(*Juga lo Canall de Dama a dos punts de Dama.*)

*Bellea* vent—que *Voluntat* sinflama  
Contral *Desdeny*,—prenent sa *Cortesia*

[24] FENOLLAR.—Otra condición (la octava en orden) es que el Rey, defendiendo su persona, no pueda nunca dar el salto que le es peculiar, pues siendo cuestión que afecta al honor, debe hacerlo á la corona que ostenta; así, paso á paso, ya que mejor le cuadra, vuélvase por su camino sin temor ni congoja, con la gravedad que es ornato de los príncipes. Más vale una fuga discreta que caer prisionero por correr con prisa importuna.

[25] CASTELLVÍ (Rojos: 8. D × PC).—Empero el deseo de la fruta amorosa movió de tal modo á la libre *Voluntad* (D), que se entró por el campo de Venus en demanda de un *Cortesano* que intenta desdeñarla (C verde), y lo hizo más aún por ostentar éste la empresa de quien en amor le abrasa: *Belleza* (D) grande, que á los más sabios hace caer en tentación. En cuanto vea que el fuego ha hecho llamas del humo, cada uno se guarde, porque es cuando la ponzoña se derrama.

[26] VINYOLES (Verdes: 8. CD<sub>2</sub>D).—Viendo la *Belleza* (D) que la *Voluntad* (D roja) se in-

Y manaçant—la *Vergonyosa* fama,  
Per defensar.—ab gracias mouia;

Y, ab son *Caual*—saltant, se offeria  
A batallar—contral camp de la *Dama*,  
Que ab esforç—*Vergonya* combatia;

Exemple [e]ls cert—que may següex desastre  
Al qui be sab—daquell trobar lo rastre.

[27]

FENOLLAR

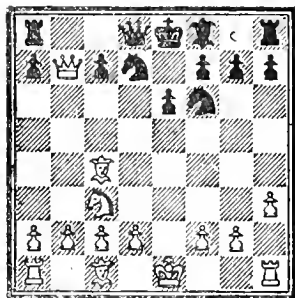
(*Din que no sia pries ni ferit lo Rey, mas quel auisen, so es donant li sus.*)

Vn altre *Lcy*—senfila [e]n aquest rastre:  
Quel *Rey* tractat—no sia com la [resta];  
Si contra [alquell]—se feya [a]lgun empastre,

O sil perill—del enemich lasesta,  
Auisarlo,—que nol fira ballesa;  
Axíu dispon—en lo cel aquell astre  
Que la dotat—de real sobreuista.

Lo nom de *Rey*—als enemichs aterra:  
Dels seus los bons—defen, yls mals desterra.

flamaba contra el *Desdén* (C), que se apoderaba de su *Cortesía* (P), y que le amenazaba su *Ver-*



Posició després de la 8.<sup>a</sup>  
jugada dels verds.

gonzosa fama (T), empezó á moverse con soltura, y, gracias á su *Caballo* saltando, se ofreció á batallar contra el campo de la *Dama*, que atacaba con ímpetu su *Vergüenza* (T). Este es seguro ejemplo de que nunca le ocurre desastre al que sabe prever sus causas.

[27] FENOLLAR.—Otra condición se une á la serie: que el *Rey* no debe ser tratado como todo el mundo: caso de que contra él se preparase algún ardid, ó de que el enemigo le apuntara sus armas, avísenle, para que no le hiera la ballesa. Tal cosa dispone desde el cielo aquel astro, á cuya gracia debe la real investidura. El título de *Rey* atemoriza á los enemigos, por cuanto entre sus súbditos protege á los buenos y excluye á los malos.

[28]

CASTELLUI

(*Juga Caual de Reyna a quatre de Caual de Dama.*)

Rompuda ja—de tot entrells la guerra,  
La *Reyna* gran—quel bell nom d "Amor" crida  
Mana venir,—corrent per plans y serra,  
Hun *Cauller*—en aquella partida;

Per conquistar,—ab sa gent pus vnida,  
Dels enemichs—la cortesa desferra,  
Que staua mal—en lo camp repartida.

Qui en lasalt—als prime[r]s no contrasta,  
Sy als derrers—vol contrastar, noy basta.

[29]

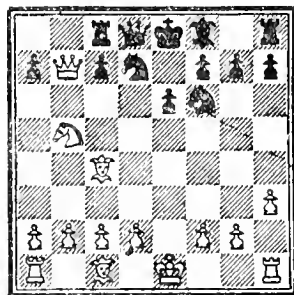
VINYOLES

(*Juga Roch de Dama en la casa del Orfil seu.*)

*Vergonya* [e]ls lor—on *Bellea* sencasta:  
Perços posa—prop della en latallaya,  
Abandonant,—pus veu que *Lagnot* guasta,  
L *Estil* cortés,—que ya de spant se smaya.

[28] CASTELLVÍ (Rojos: o. C5CD).—Trabada ya por completo la lucha entre ambos bandos, la *Reina* (D) excelsa que proclama el hermoso nombre de "Amor", mandó venir hacia aquella parte, atravesando llanuras y montañas, á un *Caballero* (C), á fin de conquistar, reuniendo sus gentes, la *Cortés ruina* (P) del enemigo, que estaba imprudentemente diseminada por el campo. El que no logra triunfar de los primeros asaltantes, no bastará á deshacerse de los postreros, por más que quiera.

[29] VINYOLES (Verdes: o. T1AD).—La *Vergüenza* (T) es el oro que sirve de engaste á la *Belleza* (D); por esto se coloca junto á ella en



Posició després de la 9.<sup>a</sup>  
jugada dels verds.

la atalaya, después de abandonar el *Estilo cortés* (P), que ya de espanto desmaya, al punto de ser destruído por la *Lisonja* (C rojo). La *Honestidad* (R), por más que no alcance á verlas, recibe lesión en su persona cuando deja que las *Lisonjas* invadan sus reductos. Bien le sirve el



Car *Honestat*,—qui be no latallaya,  
Reb lesió—en la presona casta,  
Dexant entrar—*Legots* dyntra la naya.  
Be sta la por—a loçell ques en vela,  
Puix quel defen—de caure dins la tela.

[30] FENOLLAR  
(*Diu quel Rey, puix li donen sus, se hagié  
de leuar o cobrir.*)

Puix auisat—lo *Rey* es sens cautela,  
Vol altre ley—ques cobre o ques mogua;  
En animos,—lanemich no recela:  
Menyspreu daquell—no vulla que li noga.

Perço, prudent,—lo pas al perill cloga,  
Quel gran leo—vençut de la mustela  
Vem cascan jorn,—sí be vist real toga.

Tots som iguals,—en mort y en naxença:  
Perço equal—deu esser la temença.

[31] CASTELLUI  
(*Canall de Reyna fren lo Pco de Roch de Dama.*)

Vist com se mou—*I'ergonya* [a] fer valença  
A la *Honor*,—*Cortesía* y *Bellea*,  
Lo *Caualler*,—ab bona continença,  
Sens pus reçel—entra en la pelea;

Rompent aquell—*Paues* de ques arrea,  
*Temor* de fer—desonesta fallença,  
Ques passio—de que la *Dama* s prea.

Lo vençedor,—vençent, guarda com fira;  
Car souint venç—lo vençut, quant se gira.

temor al pájaro que vuela, puesto que le guarda  
de caer en las redes.

[30] FENOLLAR.—Ya que el *Rey* desprevenido  
debe ser avisado, prescribe otra ley que se cu-  
bra ó que se mueva; animoso, del enemigo no  
recela: no fuese que el desprecio que hiciere de  
aquél le perjudicara. Por esto, con prudencia,  
cierre el paso al peligro: ya que cada día vemos  
que el león, aun vestido con manto real, es ven-  
cido por la comadreja. Todos iguales somos,  
puesto que nacemos y morimos; asimismo deben  
ser iguales nuestros temores.

[31] CASTELLVÍ (Rojos: 10. C × PT).—Al ver  
cómo se apresura *I'ergüenza* (T verde) á salir  
fiadora del *Honor*, de la *Cortesía* y de la *Belle-  
za* (R, P y D verdes), el *Caballero* de brillante  
apostura entra sin dudar más en la pelea, destru-  
yendo aquel *Escudo* (P de T verde) con que se  
defiende el *Temor de faltar á la honestidad* (T  
verde), que es virtud de que se precia la *Dama*.  
Mire el vencedor en qué forma hiere, porque á  
menudo gana el vencido, en cuanto consigue re-  
hacerse.

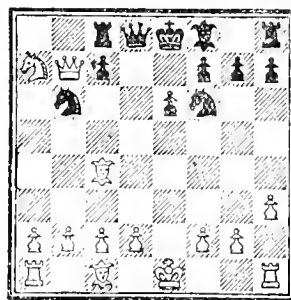
[32] VINYOLÉS  
(*Canall de Dama jug a tres graus de la sua linca.*)

Quant mes no pot,—ab yn *U'traque* mira,  
Guarda y deffen—*Bellea* lo seu *Moble*  
Y si los seus—*Laor* mou o regira,  
Ella se sta—ferma, constant, ymmoble.  
Donchs, si lo tot —es [a] la part pus noble,  
Y semblara—que for[a] el carrer tira  
Lo seu *Pesdeny*.—segons juhi de poble,  
Diu lo discret,—quant ven fer cosa estrema;  
“Be sab que fa—lo qui sa casa crema.”

[33] FENOLLAR  
(*Diu que cascu deu jugar sa tanda, e no dos  
tretas arren.*)

Raho deu ser—[ntegra] y no sema  
Y per a tots—en tot molt rabonable;  
Per ço [eln] lo joch—quiscu juhi ab sa tema;  
La hu primer,—so que li par loable;

[32] VINYOLÉS (Verdes: 10. C3CD).—Cuando  
otra cosa no puede, *Belleza* (D) mira, guarda y  
defiende su *Patrimonio* (T) por medio de un *U'tra-  
traje* (C); y aun cuando *Laor* (C rojo) le remue-  
va y confunda las huestes, ella permanece firme,  
constantemente impávida. Si el todo supera en  
nobleza á la parte, bien que en apariencia y se-



Posició després de la 10.<sup>a</sup>  
jugada dels verds.

gún común sentir de las gentes sea aquello tirar  
el *Desden* (C) en medio del arroyo, dice el dis-  
creto cuando ve realizar cosa tan extrema:  
“;Bien sabrá lo que se hace, el que pega fuego  
á su propia casa!”

[33] FENOLLAR.—La razón debe ser completa  
y no razón á medias, y para todos siempre muy  
equitativa; por esto en el juego debe cada uno  
jugar cuando le corresponda: el uno, primero,  
lo que tenga por conveniente; luego, el otro  
responda con lance feliz; cada uno á su vez,  
sea que hiera, espere ó tema, marche por igual,  
según el turno concertado. Que no piense algu-

Laltre apres—respongue lanç notable,  
Cascu son colp.—que fir, sper o tema,  
Vagien eguals—ab tanta concordable;

Algu no pens,—guayant, passar la ralla,  
Car ordres vol—seruar en la batalla.

[34]

CASTELLUI

(Lo Cauall pren lo Roch de Dama.)

Lo Caualler,—rompent del tot la tralla,  
l'ergonya [a]bat—y acostas a l[a] insigne  
Belica tant,—que, ab goig y rialla,

En lo vert prat—morir vol com lo signe;

E si el mor—content, de mort indigne,

La l'oluntat—no deu moure baralla,

Pus de Cauall—es fet anyell benigne;

Tots jorns se veu—amorir en esta sgrima;

Donchs, mal damor—nos tingua [e]n poca stima.

[35]

VINYOLES

(Cauall de Dama pren Cauall de Reyna.)

Hautent perdut—l'ergonya, ques la çima

De Honestat,—refragant com lo lliri,

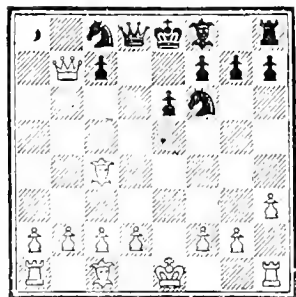
Y llima fort—que tota viltat llima,

Ultratge s mou,—mes cremant que cautiri,

no, aunque gane, excederse de su derecho, puesto que en la batalla se impone obedecer lo que está mandado.

[34] CASTELLVÍ (Rojos: II. C × T).—El *Caballero*, rompiendo por completo todo freno, derriba la *l'ergüenza* (T verde) para acercarse tanto á la *Belleza* insigne (D verde), que gozoso busca morir como el cisne sobre la verde pradera. Y si muere satisfecho de tan indigno fin, la *l'oluntad* (D) no debe moverle pendencia, supuesto que, de *Caballo*, tornó manso cordero. Todos los días vemos morir en lances semejantes: no se tenga, pues, el mal de amor por cosa de poca monta.

[35] VINYOLES (Verdes: II. C × C).—Ya per-



Posició després de la 11.<sup>a</sup>  
jugada dels verds.

dida la *l'ergüenza* (T), que es el pináculo de la *Honestidad* (R), fragante como el lirio y lima

Contral *Llegot*,—donant li tal martiri,  
Quel falç amarch—ab son turment aprima,  
Y del suc dolç—fa hun suu colliri;

Defendres deu—*Belica* y ser auara,  
Car tant val mes,—quant mes nos costa cara.

[36]

FENOLLAR

(Diu que nos juga llanç falç, so es Cauall  
per Roch, etc.)

Mes se pacta,—si be dit no [e]s encara,  
Que lo poder—hu del altre no prenga;

Perço cascu—pese son dret ab tara;

Mes del que pot—lo seu peu no estenga.

Mas jugue just,—perque lull nol reprenga

Del mirador,—car gran carrech prepara

Qui son *Cauall*—per *Roch* vol ques empenga.

Lo capella—no deu voler la pompa,  
nil caualler—res que honor corrompa.

[37]

CASTELLUI

(Lo pco de la Reyna va a la quarta casa.)

Romput lestol,—perque millor se rrompa,

Lo vencedor—los seus tostems esforça

Ab crits, ab so—de animosa trompa,

Crexent en ells—lardiment y la força.

*l'oluntat*, vent—*Belica* anar al orça

Present li fa,—per quel joch no [e]nterrompa,

Dun nou *Seruey*—que lamistat refforça.

poderosa que destruye toda vileza, se mueve á su vez el *Ultraje* (C), más ardiente que cauterio, contra la *Lisonja* (C rojo), infligiéndole tales daños, que, á fuerza de hostigarle, purifica al falso y amargo, haciendo de él dulce bálsamo, semejante á suave colirio. La *Belleza* (D) debe defenderse y ser avara de sus favores; porque es tanto más apreciada cuanto más cara nos cuesta.

[36] FENOLLAR.—Pactado está, además, aun cuando no se haya dicho todavía, que no debe uno atribuirse las prerrogativas de otro; por lo tanto, pese cada cual sus derechos con la consiguiente merma, y, más de lo que pueda, no adelantante su pie. Juegue con precisión, para que á la vista del espectador no sea reprehensible; pues en grave responsabilidad incurre el que quiere que su *Caballo* empuje como la *Torre*. El sacerdote no debe desear la pompa vana; ni el caballero cosa alguna que empañe el honor.

[37] CASTELLVÍ (Rojos: 12. P4D).—Quebrantado ya el ejército, para mejor destruirle el vencedor no cesa en esforzar á los suyos, á gritos y al són de la bélica trompa, acrecentando en ellos el ardimiento y la fuerza. La *l'oluntad* (D), al

Lo joch damor—se deu jugar ab manya,  
E qui, forçat lo vol—guanyar, nol guanya.

[38]

VINYOLES

(*Caual de Dama va a tres de la mateixa Dama.*)

La Reyna, vent—que tan mal acompanya  
La *Voluntat*—lo *Scruey* que li dexa,  
Hun gran *Desdeny*—trames, ab vista stranya,  
Per vltraiar—la celada que veyia.

E, maiorment,—perque pensaua y creya  
Foragitar,—ab ell, laltre companya  
Del *Pensament*—o del *Voler* quen feya.

Quant lanemich—fengex ques abandona,  
Fugiu tambe,—quel art ab art se dona.

[39]

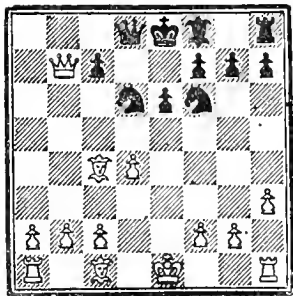
FENOLLAR

(*Diu quel Peo no puga passar sens batalla.*)

Edicte bell—anadint, se pregona  
Que lo *Peo*—contral *Peo* si juga,  
Deu batallar—persona per presona,  
E, altrament,—passar de llarch no puga.

ver que la *Belleza* (D verde) navegaba ya á la orza, la obsequia, á fin de reforzar su amistad y porque el juego no se interrumpa, con un nuevo *Servicio* (P de D). Ese juego de amor pide destreza; y aquel que se empeña en ganar por la violencia, nunca gana.

[38] VINYOLES (Verdes: 12. C3D).—La *Reina*, viendo que la *Voluntad* (D roja) no presta compañía ó apoyo al *Servicio* (P rojo) que le otor-



Posició després de la 12.<sup>a</sup>  
jugada dels verds.

ga, envió un fuerte *Desdén* (C), de extraña vista, para desbaratar la celada que descubría, y, sobre todo, porque se proponía y confiaba, por este medio, evadir la nueva compañía del *Pensamiento* (A rojo) y aun la que ya le hacía el *Querer* (D roja). Cuando el enemigo simula una desbandada, huid asimismo, porque el artificio con artificio se descubre.

[39] FENOLLAR.—Edicto muy bello es el que ahora se añade: por él se prescribe que, si el

Mas, si aquell—se sta [a]b lanca fexuga,  
Que pas auant,—pus laltre abandona,  
E prengue sforc—quen millor port lo duga:  
Los caualers—per la honor saturen;  
Mas los vilans—per força saseguren.

[40]

CASTELLUI

(*Orfil de Rey, a quatre cases del Caual del altre Dama, dona sus al Rey.*)

Los *Pensaments*,—que renyen y murmuren  
Vent desigiar—la *Voluntat*, y obres,  
Important—la *Honestat*, conjuren  
Per no restar—desfauorits y pobres,  
Aquestos son—los mestres y manobres  
Que tots los mals—y contraris apuren,  
Y de la lum—damor son canalobres,  
Qui vol cuytar,—avolatat, la cassa,  
O res no pren,—o cau, o senbarassa.

[41]

VINYOLES

(*Caual de Dama pren Orfil de Rey, a quatre de la sua linea.*)

L *Ultrajos* gest—vent quel *Penser* menasce,  
La *Honestat*,—forçant la fort ques leuc,  
Deslibera—voler morir en plaça,  
Ans que d *Onor*—mal *Pensament* sençuec,  
Donant raho—que, tostemps que se lleue  
Algun falç crim,—remoure no la faça,  
Puix veritat—de culpa la relleue;

*Peón* juega contra el *Peón*, debe luchar cuerpo á cuerpo, sin que pueda pasar de largo. Mas si el otro tiene la marcha tardía, siga él su camino, ya que aquél se lo abandona, y tome impulso que á mejor fin le conduzca. Los caballeros por pundonor se detienen; pero los villanos sólo por la fuerza están seguros.

[40] CASTELLVÍ (Rojos: 13. A5CD†).—Los *Pensamientos* (A), que regañan y murmuran al ver los afanes de la *Voluntad* (D), y conjuran actos que importunen el *Honor* (R verde), para no quedar ellos deslucidos y oscuros, son como los maestros y los albañiles, que reparan toda clase de desperfectos y contrariedades, y son candelabros de la amorosa luz. Quien, impaciente, quiere activar la caza, ó cae ó se atasca, sin cobrar la pieza.

[41] VINYOLES (Verdes: 13 C × A).—El *Ultrajador* ademán (C), viendo que el *Pensamiento* (A rojo) amenaza la *Honestidad* (R) forzándola mucho á que se aleje, determinó hallar la muerte en el campo de batalla, antes de permitir que el mal *Pensamiento* (A rojo) se cebara en el *Honor* (R); dando á entender que, siempre

Diu lo refrany:—“Qui sa lo dit se lliga,  
Puix mal no te,—sanament lo deslliga.”

[42]

FENOLLAR

(*Rey ab Rey no puxen combatre.*)

Servar se deu—An altre ley antiga:  
Que Rey ab Rey—james puguen combatre,  
Mas cascu dells—entre los seus estigue;  
Per que los caps—no deuen may debatre.  
Dels altres es—lo ferir yl rebatre;  
Dells, lordonar;—quel Rey, manant que stiga  
Los seus, ab qui—fals enemichs abatre.  
Acte fells servil,—no de reals petjades,  
Com a moltons—jugar Reys a toçades.

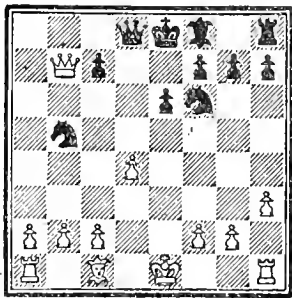
[43]

CASTELLUI

(*La Reyna pren lo Cauall de la Dama, que stava  
a quatre del matex, y dona sus.*)

La *Voluntat*,—vist que tantes vegades  
Cruel *Desdeny*—cruelment la guareja,  
Per atallar—les sues encontrades,  
Ab gran menyspren—lo condemna y bandeja,  
E la *Honor*—stretament festeja,  
Requirintla,—sens moltes embaxades,

que á éste se le acuse de supuesta falta, nadie le haga retirarse, después que la verdad le haya relevado de culpa. Dice el refrán: “Quien se ata el dedo sano, pues no tiene mal, sano lo desata.”



Posició després de la 13.<sup>a</sup>  
jugada dels verds.

[42] FENOLLAR.—Guardada debe ser otra antigua ley: que los *Reyes* entre sí no pueden nunca combatir, sino que cada uno ha de permanecer entre sus gentes. Los jefes jamás deben luchar. A los otros atañe el atacar y el repeler: á ellos sólo les incumbe el dar órdenes. El *Rey* debe permanecer entre sus huestes, con cuyo auxilio hace humillar al enemigo. Es acto plebeyo é impropio de regias plantas jugar los reyes á topetazos, como los carneros.

[43] CASTELLVÍ (Rojos: 14. D × C†).—Al considerar la *Voluntad* (D) cuántas veces ya el cruel *Desdén* (C verde) la ha perjudicado, á fin

Ques vulla dar—a qui tant la sedeja,  
De tot se deu—aydar lo qui vol cloure;  
Parlar, obrar,—tronar, lampar y ploure.

[44]

VINYOLES

(*Lo Rey se cobre del Cauall, a dos punts de Dama.*)

L'autoritat real—nunques deu moure,  
Sino per cas—molt gran y necessari;  
Axi *Honor*—se desllibera encloure,  
*Desdenyant* molt—l'intent del aduersari.  
De tal servir—aquest es lo salari,  
Car lo *Cortes*—estil poria noure  
En tal trespas,—y ser li molt contrari:  
En joch estret,—la cortesía cessa  
La grauitat—y pompa, en la pressa.

[45]

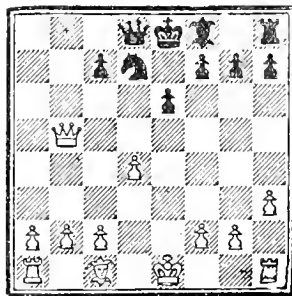
FENOLLAR

(*Diu lo mat offegat.*)

Si, asetjat—per mala sort reuessa  
Lo *Rey* sera,—y tota sa poxança

de atajar sus correrías, le condena y separa con grande enojo, festejando con insistencia á la *Honestidad* (R), requiriéndola sin ambages para que se rinda á quien tanto la asedia. De todo debe servirse el que ansía poseer: palabras, actos, truenos, relámpagos y lluvia.

[44] VINYOLES (Verdes: 14. C2D).—La auto-



Posició després de la 14.<sup>a</sup>  
jugada dels verds.

ridad real jamás debe manifestarse, sino en caso de extrema necesidad: por esto *Honor* (R) decidió fortificarse, *desdeñando* [con el *Desdén* (C)] las intenciones del adversario. Tal es el pago que se otorga á semejante manera de servir, puesto que hacer uso del *Estilo cortés* (P verde) más podría perjudicar en aquel trance y resultaría contraproducente. En juego de tan gran compromiso la cortesía cesa, y la gravedad y pompa son dejadas á un lado, por la premura de las circunstancias.

[45] FENOLLAR.—Si el *Rey*, por suerte adversa, se encontrara sitiado con todo su poder, que-

Ensemps ab ell,—volem, per ley expressa,  
Que muyra trist,—pus no spera bonança;

Car la real—corona y ordonança  
Presupon molt—la libertat excessa,  
E, si la pert,—pert tota sa sperança:  
La dignitat—a lanima [e]s vnida,  
E la honor—viu molt mes que la vida.

[46] CASTELLUI

(Juga lo Pco de la Reyna a quatre punts de laltre Reyna.)

Per que tostemps *Bellea* fos seruida,  
Lo bon *l'oler*,—no curant del *Ultrage*,  
Mana passar—ab amor infinida  
Lo seu *Seruey*,—ques hun gracios patge.  
Lo qual, donant—de grat tot auantagie,  
Ab gest humil—*Cortesia* conuida  
Que prenga dell—la vida per pontagie.  
Humilitat—aleuja, purga y placa  
Dos cors ensemps—de molt diuersa taca.

[47] VINYOLES

(Lo Pco del Rey, a quatre punts de la sua Dama,  
pren lo Pco de laltre Dama.)

Lo *Cortesa*—que te la bossa flacha,  
Lo donatiu—en negun temps rebuja,  
O, siu ha fet,—tostemps lo cor lin racha  
Per lapetit,—ques sech y vol la pluja.

remos por ley expresa que muera tristemente, ya que no le espera mejor suerte; porque la corona y autoridad reales reclaman libertad absoluta, y, si la pierden, pierden con ella toda esperanza. La dignidad debe ser virtud inseparable del alma; y el honor dura más allá de la vida.

[46] CASTELLVÍ (Rojos: 15. P5D).—Para que la *Belleza* (D verde) fuese en todo complacida, el buen *Querer* (D), olvidando el *Ultraje* (C verde) y movido de infinito amor, hace avanzar su *Servicio* (P de D), que es un apuesto paje; quien, renunciando gustoso á toda preeminencia, invita con gesto humilde á la *Cortesia* (P de R verde) á que tome su vida por pontazgo. La humildad alivia, purifica y desenoja á la vez dos corazones muy diversamente afectados.

[47] VINYOLES (Verdes: 15. P × P).—El *Cortesano* (P) de escasa bolsa jamás esquivia la dádiva, y, caso de hacerlo, siempre el corazón se lo reprocha, porque su apetito, á fuer de enjuto, desea la lluvia. Y así al punto lo coge (al P rojo) para que no se le escape, pensando convertir en castillo su cabaña exigua; mas en

Y axí, tantost—lo pren, que no li fuja,  
Per fer castell—de sa mica barracha;  
Mas quant li fall—mes agraument s[e]c] anuja.  
Qui pren, coue—quen lo tornar ell pense;  
Car, forçant grat,—es força queu compense.

[48] FENOLLAR

(Diu lo mat robat.)

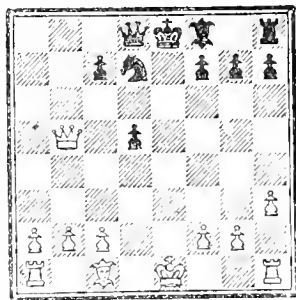
Sil Rey no te—ya pus gent quel defense,  
E sos vassalls—haura tan mal defesos,  
Doncs llauors,—pus fortune dispense  
Que reste sol,—los seus essent ja presos:  
Que Reys sens gent,—per Reys no son admesos;  
Mas bon confort—ab virtut recompense  
Los fats cruels—quels han tant fort compresos.  
Al Rey y als seus—deu tostemps la fortuna,  
En mal y be,—a tots esser comuna.

[49] CASTELLUI

(L Orfil de Dama juga a tres cases de Rey.)

Per aiustar—tot son esforç en vna,  
La *Voluntat*—son *Pensament* preposa  
Deuant *Raho*,—no fent stima [a]lguna  
De res perdut,—*Serueys* ni altre cosa;

cuanto le falta, mayor es su contrariedad. El que recibe, debe atender á lo que se obliga; por-



Posició després de la 15.<sup>a</sup>  
jugada dels verds.

que, aun á su pesar, es forzoso que dé la compensación.

[48] FENOLLAR.—Si el Rey no cuenta ya con gente que le defienda, porque él haya guardado tan mal á sus vasallos, entréguese á su vez, á fin de que la suerte no le obligue á quedar solo, por haber caído toda su gente prisionera. Los Reyes sin súbditos no son tales Reyes; empero el ánimo esforzado y la virtud les recompensarán de los hados cruels, que tanta angustia les han causado. Siempre una suerte común, adversa ó favorable, debe unir al Rey y á los suyos.

[49] CASTELLVÍ (Rojos: 16. A3R).—Para aunar todo su esfuerzo á un solo fin, la *Voluntad*

Dexant lo test—y fundantse [e]n la glosa,  
Sol per servir—aquella, sola vna,  
Que la *Honor*—a presa per esposa:  
Si bon voler—imagic damor pinta,  
Vida ni mort—james no la despinta.

[50]

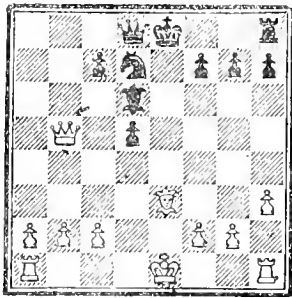
VINYOLES

(*L'Orfil de Rey juga a tres cases de la Dama.*)

La *Dama* diu,—cantant ab veu distincta:  
“Vetla, *Honor!*”—mirant fassenla guarda  
Los *Hulls*; legint—damor vermella tinta,  
Desperta vallant,—que lora par ja tarda,  
Talleyan se,—car talayant se guarde  
*Bellea* gran,—senyfiut se de tal cinta,  
Que puga star—segura [e]n la reguarde.  
Aquest combat—se venç de tal manera,  
Quel vençedor—fuij el vençut espera.

(D) antepone su *Pensamiento* (A) á la *Razón* (R), no dando valor alguno á sus pérdidas en *Servicios* (P) y otras cosas; prescinde del texto y se atiene á la glosa, con el único fin de servir á aquella, sola y única (D verde), que se ha desposado con el *Honor* (R verde). Si el bienquerer traza una visión de amor, ni la vida ni la muerte son capaces de borrrarla.

[50] VINYOLES (Verdes: 16. A3D).—Dice la *Dama*, cantando con clara voz: “¡Alerta, Ho-



Posició després de la 16.<sup>a</sup>  
jugada dels verds.

nor!” (R), cuidando de que los *Ojos* (A) le hagan guardia. Leyendo roja tinta de amor, despiertos y en vela, en aquella hora, ya tarde al parecer, ataláyanse, porque con tales atalayas se guarde la gran *Belleza* (D), ciñéndose de tal defensa que pueda permanecer segura en la retaguardia. Son éstos un combatir y un modo de vencer tales, que el vencedor huye y el vencido permanece esperando.

[51]

FENOLLAR

(*Lo mat comu.*)

Altre decret—corroborant aduera  
Que, si lo Rey—no te on se retraga,  
Ni quil cobris,—c lanamich prospera  
Tant, quel pora—ferir de mortal plaga;  
Morint aquell,—dara son cors per paga,  
Yl poble seu—caura, sensa bandera,  
En sermitut,—puix vida lafalaga:  
Quen los perills—de la batalla [a]marga  
Mes defen lull—que no cobre ladarga.

[52]

CASTELLUI

(*Juga lo Roch del Rey en la casa de la Dama.*)

Vist que tant fort—la *Bellea* sadarga,  
Prinacio,—monent lapetit, causa  
Que lo *Desig*—exint se desembarga,  
[E] pren lo loch—de *l'oluntat* per pausa:  
Voler lempeny,—mas delit es la causa  
Final daquell,—y si la fi sallarga,  
La sua [a]rdor—may cessa ny may pausa:  
Tot mouiment—se mou dalgun defecte,  
Fins arribar—al desijat conspecte.

[53]

VINYOLES

(*La Dama a tres juga de Orfil de Rey.*)

Principiant—*Desig* en son effecte,  
Vengue al loch—on *l'oluntat* solia  
Liberta star,—perque per camí recte  
Tirar pogues—on la *Bellea* l guia;

[51] FENOLLAR.—Otro decreto establece y confirma que si el Rey no tuviese adónde retirarse ni quién le cubriera, y, por su parte, el enemigo progresase tanto que pudiera mortalmente herirle, al morir aquél, dará su cadáver como trofeo, y su pueblo, privado de estandarte, quedará en cautiverio, si la vida aún le halaga. Que contra los peligros de una guerra cruenta, más defiende la vista que protege la adarga.

[52] CASTELLVÍ (Rojos: 17. T1D).—Al ver que la *Belleza* (D verde) se escuda tan fuertemente, el afán que mueve el apetito es causa de que el *Desco* (T) se ponga al descubierto y se posesione del lugar de la *Voluntad* (D). El querer le empuja, mas el placer es el objetivo supremo de aquél; y si el fin se retarda, no por ello su ardor cesa ni amengua. Toda acción es hija de algún anhelo y tiene por objeto llegar á la presencia deseada.

[53] VINYOLES (Verdes: 17. D3AR).—Dando comienzo el *Desco* (T roja) á sus intentos, vino al sitio donde la *l'oluntat* (D roja) solía permane-

La qual, ab lum—de gracia s metia  
en lo terç grau—del *Delitos aspecte*  
De la *Honor*.—quen p[er]f[ec]till concistia,  
*Bellea* deu—de virtuts esmaltarse,  
Si en lo mon—de tots vol adorarse.

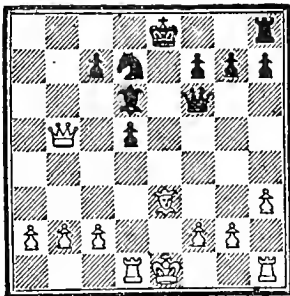
[54] FENOLLAR  
(*Din que la Reyna vagie axi com tots, sino Cauall.*)

Mas nostre joch—de nou vol enremarse  
De siil nouell—e strany a qui bel mira,  
Car, sobre tot,—la *Reyna* fa hourarse,  
Prenent lo pom,—lo ceptre [e] la cadira.  
Donchs, puix que diu—que mes ual e mes tira,  
Per tot lo camp—pot mol be passejarse,  
Mas torçre no,—per temor ni per ira;  
Quant mes se veu—la libertat altiua,  
Mes tembre deu—de caure may catiua.

[55] CASTELLUI  
(*Lo Roch del Rey pren lo Peo de la Dama.*)

Mirant que ja—la *Dama* no se squina,  
Lo bon *Desig*—de *Cortesia* s çeua,

cer libremente, á fin de poder continuar por camino recto hacia donde le atrae la *Belleza* (D). Mas ésta, iluminada por la gracia, se trasladó al



Posició després de la 17.<sup>a</sup>  
jugada dels verds.

tercer grado del *Aspecto delicioso* del *Honor* (A de R), que era quien permanecía en peligro. La *Belleza* (D) debe esmaltarse de virtudes, si en el mundo quiere ser venerada por todos.

[54] FENOLLAR.—Pero nuestro juego quiere todavía adornarse, con un nuevo estilo excepcional para quien bien lo considere: pues, principalmente, realza la dignidad de la *Reina*, otorgándole la espada, el cetro y el solio. Así, puesto que se dice que es ella quien más vale y más alcanza, pueda pasear muy bien por todo el campo, empero sin desviarse por miedo ó enojo. Cuanto más en auge se vea la libertad, más debe temer el ser reducida á cautiverio.

[55] CASTELLVÍ (Rojos: 18. T × P).—Consi-

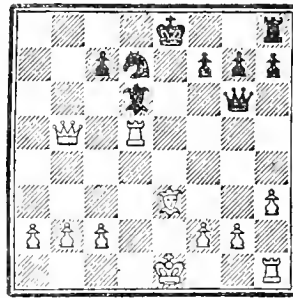
Ten inflammat—de vn ardor tan vna  
Quel bosch pus vert—vol tot cremar sens treua;  
Car [de] treball—esperança l rellena,  
Ques hun delit—que les forces aniua  
De llegca ffi—fent *Voluntat* hereua,  
Lo foch damor—vol molt verda la lenya;  
Si seccha es—quan mes sensen mes renya.

[56] VINYOLES  
(*Juga la Dama a tres de Cauall del sen Rey.*)

Portant esforç—*Bellea* per ensenya,  
Per castigar—los *Serneys* enganosos  
Mes se deuant—lo *Desdeny* que desdenya:  
Pert lo d *Onor*—los grats cubliciosos;  
Car los combats—damor, quan graciosos  
Tiren los colps,—¿qual sera de penya  
Que prest no do—als actes delitosos?  
Mes val hun no—de la persona casta,  
Que quant lo si—del vici, donar basta.

derando que ya la *Dama* no se esquiva, el buen *Desco* (T) se ceba en la *Cortesia* (P), inflamado de tan viva llama, que sin tregua amenaza destruir el bosque más lozano; porque la esperanza le vuelve llevadero todo trabajo, siendo ella como deleite que hace revivir las fuerzas, instituyendo á la *Voluntad* (D) heredera de tristes destinos. El fuego de amor pide la leña muy verde: si la halla seca, cuanto más se enciende más chisporrotea.

[56] VINYOLES (Verdes: 18. D3CR).—La *Belleza* (D), arbolando enseña de esfuerzo para castigar los *Servicios* (P rojos) engañosos, ante-



Posició després de la 18.<sup>a</sup>  
jugada dels verds.

púsose al *Desdén* (C), que se muestra indiferente: pierden á éste los goces codiciosos del *Honor* (R). Porque, ¿quién será tan insensible, en los combates de amor, ante los ataques de la gentileza, que no ceda en breve á las prácticas del deleite? Vale más una negativa de la persona casta que cuantas concesiones baste á hacer el vicio.

[57]

FENOLLAR

(*Lo Pco no puga muntar a Dama, ni hagia pus duna Dama.*)

Y sils antiels,—per auementar la casta,  
Sens altre sguart—de ley ni de iusticia,  
De baixa sanch—y de vilana pasta  
Consenten fer—mil *Reynes* per malicia;

Dien les leys—damorosa milicia  
Quel dyamant—en lor pus fi seneasta,  
Y en hun encast—relluu ab gran claricia.  
Lamant e fel,—sol duna sanamora;  
Lingrat infel,—les ydoles adora.

[58]

CASTELLUI

(*Juga Orfil de Reyna a quatre punts del Orfil del seu Rey.*)

La *Voluntat*,—quels *Dolços hulls* honora  
Yi delicat—mirar, mirant, postilla,  
Son *Pensament*—remunta y anemora  
Endret daquells—hon viu[a] amor centilla;

E, per lardor—que pren y trau, destilla  
Liquor dels seus,—quel cor sen entrenyora  
Ab los reports,—quen lo seu cap vacilla.

Amor es un—que per los hulls senllaça,  
Mas, si se streny,—la par[t] y tot man[a]ça.

[59]

VINYOLES

(*L Orfil del Rey pren l Orfil de la Reyna a quatre de la linca d Orfil del Rey.*)

Lo *Pensament*,—quel *Dolç esguart* açaça,  
En contra [a]quell—metent se [e]n so de brega,

[57] FENOLLAR.—Y por más que los antiguos, sin otro principio legal ó de justicia que el aumento del linaje, consienten maliciosamente que de baja sangre y condición villana salgan *Reinas* mil, quieren las leyes de amorosa caballería que el diamante tenga por engaste el oro de más quilates, y, engastado así, luzca con mayor claridad. El fiel amante sólo se enamora de una dama: el infiel é ingrato rinde culto á toda especie de ídolos.

[58] CASTELLVÍ (Rojos: 19. A4AR).—La *Voluntad* (D), que respeta los *Dulces ojos* (A verde) y corresponde con su mirada al delicado mirar de aquéllos, les eleva su enamorado *Pensamiento* (A), centelleante de intensa pasión; y por el ardor que recibe y lanza de sí, destila de sus propios ojos el bálsamo con que el corazón se conduce de los excesos de la cabeza insegura. Amor es tal, que empieza por los ojos; mas, si aumenta, amenaza hacerse con el santo y la limosna.

[59] VINYOLES (Verdes: 19. A × A).—El *Pensamiento* (A rojo), que acecha al *Dulce mirar*

Fon pres y mort,—perque pus mal no faça  
Ni faça fer—a la *Voluntat* cega;  
Que tant sempeny—quant ansia la [e]nsega,  
Quels bens d *Onor*—enfrasca v embarasça,  
Yls espirts—lauant li [lo] offega;

*Honor* viu tant—quant *Voluntat* comporta;  
De bens y mals—sols ella es la porta.

[60]

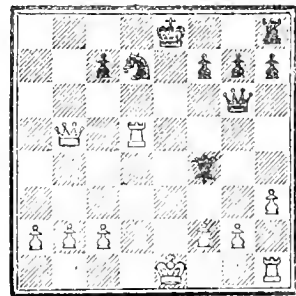
FENOLLAR

(*Que les Reynes nos puguén pendre la vna ab laltre.*)

Puix nostre stil—tot lo poder transporta  
Dels *Reys* amant[s]—a les *Reynes* amades,  
Com entre *Reys*—ferir se nos comporta,  
Seran tanbe—les *Reynes* atrenuades;  
Mas puguén ser—dels altres guerrejades,  
Y pendre les,—si no porten escorta;  
Sols en aço—romanen limitades.

Perço diu be—la ley de nostre escola,  
Que no deu may—la *Dama* restar sola.

(A), entrando contra éste en son de batalla, es preso y sacrificado, para que no cause nuevos daños ni los haga producir á la *Voluntad* (D)



Posició després de la 19.<sup>a</sup>  
jugada dels verds.

ciega; ésta arremete con tan irreflexivo ímpetu, que los bienes de *Honor* (R) se hallan por ella embarazosamente en peligro, y á él mismo le ahoga, privándole de los sentidos. El *Honor* vive lo que la *Voluntad* le permite vivir, puesto que ella sola es la puerta de todo bien y de todo mal.

[60] FENOLLAR.—Puesto que, según nuestro estilo, todo el poder de los *Reyes* amadores se transfiere á las *Reinas* bien amadas, y ya que no es permitido á los *Reyes* atacarse, considérense igualmente en tregua las *Reinas*. Podrán éstas, con todo, ser combatidas por quienquiera, y aun ser tomadas si no llevaren escolta: sólo en esto se ven limitadas sus prerrogativas. Así dice bien la regla de nuestra escuela, que la *Dama* no debe nunca quedar sola.



[61]

CASTELLUI

(La Reyna pren lo Cauall de Dama a dos punts de Dama, donant sus al Rey.)

Lo bon *Voler*—gens nos desaconsola  
Del *Pensament*—despes en tal article,  
Mas, ab esforç—del *Desig*, tria y vola  
Contral *Desdeny*—ques d *Onestat* menicle:

Lo quel, lançant—pus clara quel vericle  
La vea, tantost—que se spanta y tremola  
De veurel *Grat*—ya dins son episticle;

Perfeccio—de la fi pren la forma:  
Perço lamor—del be que vol s[e] informa.

[62]

VINYOLES

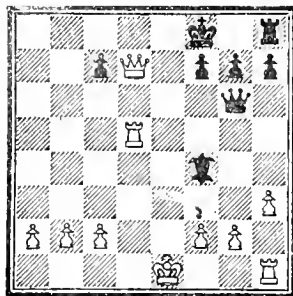
(Lo Rey se aparta en la casa del seu Orfil.)

La *Honestat*—ab tals paraules forma  
Sa gran clamor.—ridant: "O, Venus alta!  
Puix ta virtut—la mia no refforma  
Yl teu socors en aquest punt me falta,

Lo meu poder—*I'oler* lo desesmalta;  
Y vist quel teu—ab mi ya nos conforma,

[61] CASTELLVÍ (Rojos: 20. D × C†).—El buen *Querer* (D) no se desazona por el *Pensamiento* (A), que se ha perdido en tal aventura, sino que, apoyado en la fuerza del *Desco* (T), se decide y vuela contra el *Desdén* (C verde), que es adminículo de la *Honestidad* (R verde). Esta exhala más clara que cristalino viril su queja, y tiembla atemorizada ante el *Querer* (D), que entró en su vestíbulo. La perfección adquiere del fin su forma, y, por lo mismo, el amor se informa en el bien codiciado.

[62] VINYOLES (Verdes: 20. R1A).—La *Honestidad* (R) formula su dolorido llanto en tales palabras: "¡Oh, Venus poderosa! Ya que tu virtud no acude á reforzar la mía y en ese trance



Posició després de la 20.<sup>a</sup>  
jugada dels verds.

me falta tu protección, el *Querer* (D roja) ha venido á desmembrar mi poderío; y puesto que tu poder no se interesa por el mío, huyendo co-

Fugint quant pot—la mia *l'irtut* salta."

Si tals espants—als Reys prou no conuenen,  
Son naturals,—yl seu esser sostenen.

[63]

FENOLLAR

(Sis pert la Reyna, que sia perdut lo joch.)

Mercuri diu—que ja, puix tant comprenen  
Les *Keynes* tals,—quen tot poden y manen,  
Si, per mal cars,—los enemichs les prenen,  
Que los estols—sabaten y saplanen;

Donchs, guardense—gosant no les enganen,  
Car per temor—si elles nos defeneu  
Ab son esforç—no filen ni debanen:

Vergonya y por—virtut son en la dama;  
En lom empaixs,—contraris a gran fama.

[64]

CASTELLUI

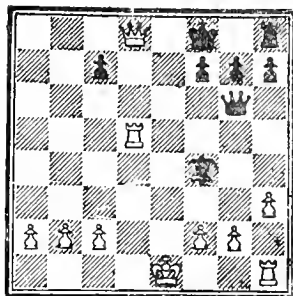
(Mat de Dama en casa de l'altra Dama.)

Lo princep Març—que nostre cor inflama,  
Per triuñar—de tan alta conquesta,

no puede, mi *l'irtud* (R) se aparta del peligro." Si tales zozobras no son siempre del gusto de los Reyes, son, sin embargo, naturales y anejas á su condición.

[63] FENOLLAR.—Dice Mercurio que, supuesto que las *Reinas* valen tanto, que e ntodo pueden y mandan, si, por desgracia, son apresadas por el enemigo, sus ejércitos deben allanarse y rendirse. Guárdense, pues, de que, por demasiado atrevidas, no sean engañadas, porque si ellas en el temor no encuentran el esfuerzo para su propia defensa, nada podrán ni compondrán. Vergüenza y temor son virtudes en la mujer; en el hombre, obstáculos que se oponen á gran fama.

[64] CASTELLVÍ (Rojos: 21. D8D mate).—El



Posició després de la 21.<sup>a</sup>  
jugada dels vermells: mat.

príncipe Marte que inflama nuestros corazones para triunfar de tan alta empresa, apoderóse de la *Honestidad* (R verde), como virtud aclamada

Pres la *Honor* que—sobre tota res clama,

Offerint la—al bon *Voler* molt presta :

Lo qual, pujant —en lo grau que li presta

La *Bella flor*—ab amorosa flama

Lo *Fruyt d'amor*—sacrifica laJb gran festa.

En lluna sta—lo punt daquest eclipsi,

E qui l'enten —enten l'Apocalipsi.

[Fi.]

por encima de todo, ofreciendola propicia al buen *Querer* (D); el cual, subiendo el peldaño que le presta la *Bella flor* (D verde), sacrifica con gran júbilo el *Amoroso fruto* (R verde). El punto de este eclipse está en Luna; y el que esto entienda, entenderá el Apocalipsis.—[Fix.]

Abans d'entrar a fer alguns comentaris respecte del text que acabem de llegir, si'ns permès dir, ingenuament, que la nostra poca coneixença pràctica del joc d'escacs no deixa, emperò, de fer-nos trobar un gran interès en les seves admirables combinacions. No volem descobrir cap mediterrani al declarar que tenim els escacs per una de les invencions qui més honor fan a l'enginy de l'home, y que lo boirós dels seus orígens y la complicació mateixa del joc li donen als nostres ulls una significança com de cosa sobrenatural.

Així, ja's compendrà el goig ab que hem donat avui a conèixer el poema col·lectiu de *Castellví*, *Vinyoles* y *Fenollar*, y essent com és una producció literària qui dona una tant alta idea del grau de cultura de la nostra pàtria en aquella època. Per això, al publicar aital document, hem volgut fer-ho de forma que apareguin ab tot el relleu possible les subtileses d'inventiva y habilitat literària qui hi esmerçaren els seus autors (1).

Com se pot veure en el mateix text re-

(1) Ens és plaent en aquest lloc donar públicament les gràcies al senyor don J. M. Puig de la Bellacasa, administrador del patrimoni de la casa Sobradiel, titular de la Reial Capella del Palau, per les facilitats que'ns ha otorgades per a la coneixença y publicació del manuscrit dels *Escacs d'Amor*. Igualment ens és grat expressar el nostre agraïment a don Josep Paluzie, a qui devem els diagrames de les posicions del joc

produït, la partida que suposen jugada els autors del poema entre Març y Venus, en presència de Mercuri, està descrita al·legòricament per les cobles alternatives d'en Castellví y d'en Vinyoles, començant per la [4], posat que les tres primeres tenen per objecte explicar el significat de les peces y demés circumstàncies de la composició. El joc queda terminat justament en la cobla [64], ab la descripció del mat que en Castellví fa al seu contrari; emperò, en el transcurs del poema, s'hi van intercalant les cobles d'en Fenollar, explicant les regles del joc.

La partida en sí, exposada per medi de la notació descriptiva dels tractadistes d'escacs, és aquesta (1):

Jugades	CASTELLVÍ (Vermells)		VINYOLES (Verds) €	
		Cobles		Cobles
1.	P4R . . . .	[4]	P4D . . . .	[5]
2.	P×P . . . .	[7]	D×P . . . .	[8]
3.	C3AD . . . .	[10]	D1D . . . .	[11]
4.	A4AD . . . .	[13]	C3AR . . . .	[14]
5.	C3AR . . . .	[16]	A5CR . . . .	[17]
6.	P3TR . . . .	[19]	A×C . . . .	[20]
7.	D×A . . . .	[22]	P3R . . . .	[23]
8.	D×PC . . . .	[25]	CD2D . . . .	[26]
9.	C5CD . . . .	[28]	T1AD . . . .	[29]
10.	C×P1' . . . .	[31]	C3CD . . . .	[32]
11.	C×T . . . .	[34]	C×C . . . .	[35]
12.	P4D . . . .	[37]	C3D . . . .	[38]
13.	A5CD sus . .	[40]	C×A . . . .	[41]
14.	D×C sus . . .	[43]	C2D . . . .	[44]
15.	P5D . . . .	[46]	P×P . . . .	[47]
16.	A3R . . . .	[49]	A3D . . . .	[50]
17.	T1D . . . .	[52]	D3AR . . . .	[53]
18.	T×P . . . .	[55]	D3CR . . . .	[56]
19.	A4AR . . . .	[58]	A×A . . . .	[59]
20.	D×C sus . . .	[61]	R1A . . . .	[62]
21.	D8D mat. € .	[64]		

Aquesta partida, en purs termes escaquistics, no té absolutament res de particu-

(que hem intercalats al text, a fi de facilitar-ne la comprensió), además d'utilíssimes indicacions relatives a la tècnica escaquistica antiga y moderna.

(1) La *R* significa el *Rei*; la *D*, la *Reina* o *Dama*; la *T*, el *Roc* o *Torre*; la *C*, el *Cavall*; la *A*, l'*Orfil* o *Alfil*; la *P*, el *Pcé*. La × supleix la paraula *pren*.

lar: un mitjà jugador d'escacs ben poca cosa hi trobaria per aprendre. El senyor Paluzie, qui estudià desde els seus punts de vista especials el text dels *Escacs d'Amor*, feu notar (1) que la partida era jugada segons la reforma que fou introduïda en el joc als començaments de la Edat Moderna, segons ho corrobora el propi text, quan diu: "*Mas nostre joch de nou vol enremsarse de stil novell e strany a qui bel mira*" [54]. Efectivament (2), aquella facultat de la Reina o Dama de moure's en totes direccions, reunint els moviments de totes les altres peces, llevat els Cavalls, y a la qual se reporta la susdita estrofa [54] d'en Fenollar, és una de les característiques més importants del joc d'escacs, tal com el coneixem modernament.

En canvi, la doctrina escaquística continguda en altres de les regles que dicta en Fenollar, resulta del tot antiquada, com anem a veure.

En efecte, les regles en qüestió, segons els subtítols de les cobles de Mossèn Fenollar, són formulades així:

Cobla [6] *Diu que lo tocat se hagia de jugar;*

és un principi qui afecta a la pràctica del joc: peça tocada, peça jugada.

[9] *Diu que lo pres una volta se hagic de pendre;*

es el mateix principi anterior, ab aplicació a les peces del contrari: aquell qui arribava a tocar una peça de l'enemic, no pot desdir-se de pendre-la.

[12] *Diu, si haveu senyalat o tocat la casa, queus metau en ella;*

encara una extensió del mateix precepte de no tornar enrera les jugades, y de no tocar les peces dels llocs que ocupen. Ab això deu lligar se, probablement, la consuetut establerta de declarar previamente-

en alta veu, ab la fórmula "Jo redreço", la intenció d'arreglar una peça mal col·locada, sense propòsit de jugar-la.

[15] *Quel Rey puga lo primer lanç anar a terça casa;*

això era lo que ha vingut a constituir l'enrocar actual. Abans, la primera jugada del Rei, podia ésser en totes direccions, y saltant una casa; la manera d'enrocar actual, com és sabut, ha reservada al Rei aquesta facultat únicament respecte de les dues cases a dreta y esquerra, separades de la inicial per una d'intermitja, que passa a ésser ocupada per la torre corresponent.

[18] *Diu que ab lo salt de la tercera lo Rey no puga pendre;*

[21] *Diu quel Rey no salte a la tercera sobre les altres pessés;*

[24] *Diu quel Rey, llevantse per sus, no salta a la tercera;*

aquestes tres prescripcions responen ja al criteri modern de que l'enrocar no ha de servir al Rei per a pendre, ni per a protegir-se d'un "sus" (1), y de que no ha de

(1) Usem aquest mot que trobem en el poema, per a expressar lo que'ls castellans ne diuen *jaque*. Els jugadors catalans s'hauran d'esforçar desde ara en no parlar mes de "donar o fer *jaque* al Rei", substituint aquesta fórmula forastera, per "donar *sus*", com era la manera nostra en els bons temps de la Nacionalitat Catalana. Així apareix igualment en altre text valencià de la mateixa època:

"Vist que tambe al primer *sus*  
Se troba mat."

(Gaçull: *Somni de Joan Joan* [Canç. Sat. Val.], vers. 2811-2.)

Emperò és segur que també deien "fer *escac*" o "donar *escac*" per a expressar la mateixa idea:

"Fiete li dau—*escach* per lo roch."

(Lo *Procés de les Olives* [Canç. Sat. Val.], vers. 526.)

y així ho corrobora la cobla [8] dels *Escacs d'Amor*, quan, parlant dels Reis qui saltan a la tercera casa, diu:

"Es decretat—que, fent lo salt possible,  
No pugen may—*ferir escach* ni pendre."

(1) *Manual de Ajedrez* (Barcelona, 1912). III, 257.

(2) També fa al·lusió a l'estil modern la cobla [60], en sos dos primers versos.

passar per damunt de cap casa ocupada o amenaçada.

[27] *Diu que no sia pres ni ferit lo Rey, mas quel avisen, so es donantli sus;*

[30] *Diu quel Rey, puix li donen sus, se hagi de levar o cobrir;*

prescripcions que no són sinó una regla essencial del joc, car el Rei no pot ésser pres.

[33] *Diu que cascú deu jugar sa tanda, e no dos tretas arreu;*

[36] *Diu que nos juga llanç fulç, so es Cavall per Roch, etc.;*

abdués prescripcions són, naturalment, fonamentals, avui com sempre.

[39] *Diu quel Peo no fuga passar sens batalla;*

això sembla estatuir la obligació, per a cada un dels peons, de pendre sempre al peó contrari que se li presenti. Emperò el context de la cobla afegeix que, si el contrari "està ab l'anca feixuga", el peó passi de llarg. És, doncs, de creure, que la intenció del precepte és estatuir què'l peó qui, de sortida, va a la quarta casa, pot ésser pres tot passant; tal com avui se practica.

[42] *Rey ab Rey no puxen combatre;*

actualment tampoc es admès que'ls Reis s'acostin l'un a l'altre.

[45] *Diu lo mat offegat;*

[48] *Diu lo mat robat;*

[51] *Lo mat comu;*

descripcions poètiques, ab consideracions d'ordre moral, sobre aquestes tres menes de mat; més que regles escaquístiques, vénen a ésser aquestes cobles el pretext d'omplir en Fenollar el seu torn.

[54] *Diu que la Reyna vagie axí com tots, sino Cavall;*

ja hem dit abans la importancia moderna d'aquesta regla.

[57] *Lo Peo no fuga muntar a Dama, ni hagia pus duna Dama;*

avui per avui és fet tot lo contrari: són precisament els Peons els qui poden arribar a Dama, y és admès que n'hi hagi més d'una alhora.

[60] *Que les Reynes no puguen pendre la una ab laltre;*

[63] *Sis pert la Reyna que sia perdut lo joch;*

res d'això no val en l'actual estrategia dels escacs: la Reina pot ésser presa per la Reina contraria, y fins pot fer-se pendre, per assegurar la victòria, a l'estol al qual pertany.

Es d'advertir que la major part de les regles transcrites no tenen aplicació a la partida que's juga en el poema; en aquella tot lo que s'hi fa, deixant apart el major o menor acert de les jugades, és perfectament practicable actualment, sense mancar a les lleis internacionals per que's regeix el joc dels escacs.

El mateix senyor Paluzie ha dit que no creu pas un despropòsit l'acceptar que aquesta partida fou realment jugada per en Castellví contra en Vinyoles, essent testimoni en Fenollar; y que, en aquest cas, fóra la partida "més antiga que avui se coneix, jugada en l'estil modern".

La nostra opinió és que la partida de que's tracta degué ésser combinada pacientment, jugada per jugada, en vista de construir a base d'ella el poema tot enter, del qual tindrien els poetes ja determinades per endavant les linees generals y el repartiment de la tasca que cada qual se reservava. Així, donat què'l total de cobles a escriure havia d'ésser, segons condició preestablerta, igual al nombre dels quadrats del taulell (o sia 64), y tenint en compte que tres cobles eren ja destinades a la explicació dels símbols de les peces y a la distribució del taulell, la partida havia de constar de vint jugades per a cada color, abans del mat a fer per les vermelles a les verdes. Ademés, l'interès del poema havia de residir sobre tot en les combinacions dels símbols de les peces, seguint l'al·legoria amorosa de la lluita; y això, per força, suposa un estudi *a priori* del desenrotllament de la partida, y fins, potser, una redacció o *canvas* de l'argument.

Fixat aquest, és aleshores probablement que cada poeta s'empendria, per torn, la feina de compondre les respectives cobles. Y diem per torn, precisament, perquè no podia ésser que cap dels tres autors escrigués una cobla seva, sense conèixer la immediata anterior, feta pel seu company, de la qual havia de pendre la darrera rima per a compondre la cobla que li pertocava an ell. Així totes seixanta-quatre són "encadenades", segons altra condició ja convinguda y que, per lo demés, era usualment practicada en la versificació d'aquests debats poètics.

Ab lo que acabem de dir, en relació ab la estructura d'aquest singular poema, se veurà com no és exagerada la nostra dita de que'ls *Escacs d'Amor* són un veritable prodigi de dificultats vençudes: cert és que'ls autors mateixos s'eren ja complaguts en crear-se-les; lo qual determina un concepte de la poesia, fonamentalment oposat a com avui la entenem.

L'estudi literari de l'obra qui ens ocupa no és cosa que'ns pertoqui a nosaltres; hauria d'ésser feina d'un especialista, coneixedor de la literatura escaquística universal: solament així podria determinar-se el grau d'originalitat que caldria atribuir al poema valencià dels *Escacs d'Amor*. En un ordre menys elevat, ens concretarem a fer remarcar, pel nostre compte, que'l llenguatge dels poetes autors del poema se'ns presenta influït de les literatures castellana y italiana, qui, en aquell temps que ho era ja de decadència per a la nostra, eren els models en que molt sovint s'inspiraven els nostres poetes. Així, tenim per italianismes, formes com: *aquistar* [13], *longa spassa* [16], *penſer* [41]; y per castellanismes: *lloçania* [8], *atallar* (cast. atajar) [14, 43], *tento* [23], *derramar* [25], *pelea* [31]. Característiques dialectals valencianes, són: *rua* (arruga) [7], *diu* (diuen) [57], etc.

#### NOTA SOBRE ELS "ESCACS D'AMOR".

No atinàrem a dir-ho en el lloc corresponent (*Bibl.*, 413); emperò ens sembla que encara hi serem a temps.

La transcripció del text dels *Escacs d'Amor* feta pel nostre amic senyor Paluzie, ha estat cotejada curosament per nosaltres ab les fotografies que'l susdit senyor feu obtenir de totes les planes del manuscrit del Palau.

La publicació del text ofereix, ens sembla, totes les garanties d'una transcripció fidelíssima y d'una correcció acurada. Unicament, pel nostre compte, arreglarem la puntuació, posarem majúscules allà ont se'n requeria, y, a l'objecte de remarcar les al·lusions a les jugades, subratllarem (posant-los en lletra cursiva) tots els noms que, més o menys al·legòricament, serveixen en el poema per a determinar les peces del jòc.

Hem introduït alguna esmena al text, únicament per a rectificar errades manifestes de l'original:

El primer vers de la cobla [9] diu en el manuscrit: "*La ley que deu*"; aixó és repetició del primer vers de la cobla [6], y ens ha semblat que calia posar "*La ley segona*" o "SEGUENT", preferint aquesta com més ajustada a l'accentuació dels versos del poema.

El segon vers de la cobla [27] té en l'original, com a darrer mot, "*raſtre*", o sia, repetit el vocable del primer vers. Es indubtable, per la rima "*aseſta*" del vers quart, que aquell "*raſtre*" del segon vers, ha d'ésser llegit "RESTA", tal com hem posat nosaltres.

El primer vers de la cobla [33] deia "*entrega*" y nosaltres hem rectificat "ENTREGA".

En canvi, ens ha passat per alt en el subtítol de la cobla [28], que, a l'anotar la jugada, el text original és equivocat; ha de dir: "*Juga Cauall de Reyna a quatre de Cauall de [LALTRA] Dama*", o sia: C5CD, d'acord ab la notació del text castellà.

Fenollet (Luis de).

**A**l nom de nostre senyor deu. Aço es la tauca o registre del present libre apellat la hystoria de Alexandre escrita de Quinto curcio ruffo. En lo qual libre es stat enuñet una part del Plutarcho, e aço per supllir lo defecte dels pumers dos libres de dita hystoria perduts. La qual hystoria se partex en dotze lib:es. Los quals libres per haucr pus facilment noticia de les parts de dita hystoria: ara son stats diuisis en capitols nombrats. Los quals capitols en la present tauca son mostrats ab lurs nombres: a quantes cartes sien. E primiciament aquells de dita part del Plutarcho.

Prohemiu. En carta primera

Dels generago concebiment e natiuitat de Alexandre. capitol primer En cartes primera

Dela statura e qualrats de Alexandre. c. ii. En ii.

Dels ayos qui criauen Alexandre. E del cauall bucal; com p Alexandre adomdat fon. c. m. en iii.

Com Aristotil fon elegit per mestre de Alexandre. E com Alexandre eomenega de administrare fer armes. c. nu. En cartes iiii.

Dela inimicia e diuisio que entre Phelip e Alexandre eideuengue. E dela pacificacio dells q p lo adueniment de Demarac se segui. c. v. En v.

De altra discordia entre Phelip e los seus contr Alexandre e los seus. E dela mort de Phelip e Leopatra muller sua. c. vi. En cartes vi.

*(La precedente reproducció lo es del verso de la primera hoja útil del volumen, ó sea la primera de las diez que comprende la Taula; el recto de dicha hoja está en blanco, con varias notas manuscritas de los diversos poseedores del libro. En la primera cara de la hoja (signat. ai), que sigue á la última de la taula, se repite el título de la obra y seguidamente, en la misma página se halla el Prohemí, y á continuació de éste principia el texto, todo lo cual en la siguiente forma:)*

La vida del Rey Alexandre escrita per aquell | singularissz hystorial Plutarcho fins en aqlla | part on lo Quinto curcio ruffo comença. Ale- | xandre entr etant.

#### PROHEMI.

Del Rey Alexandre la vida en aquest volum scriure proposit per la granea deles gestes sues: donar als qui la legiran escusacio volem, perque de reprèsio no siam fets dignes: si totes les coses molt famoses largament aci no explicam. Car deixats los grans fets solament la vida scriure haueu deliberat. Maiorment q̄ los actes grās deles uirtuts o vicis no perfetament fan demostracio. Ans ales voltes vna minima cosa paraula o ioch mes deles condicions de algu en coneixençansporten: que hauer morts en batalla infinits enemihs e grandíssimes hosts vençudes o expugnades ciutats. Donchs leixades les altres coses com fan los pintors: qui solament de la cara don lo iudici dels costums es conegut: prenen les similituts: sols los senyals del animo de Alexandre per los quals significaz la uida sua, nos deu esser admes scriure: les grans hystories e actes bellicosos als altres deixant.

De la generacio concebiment e natiuitat de Alexandre.

Certa creença es de Caran<sup>o</sup>: lo paternal linatge dalexandre dercules venir. E diu E. acus: lo maternal de la generacio de Nep- tolmus esser. Era Phelip en adolescencia quant Olimpia ensemps en Samotracia

sancta vida fer començaren. De Olimpia de pare e mare freturosa senamora Phelip. e ab voluntat de Arriba germa de aquella en matrimoni la pres. Ueu Olimpia la primera nit deles noces en visio: que fet vn tro entra dins ella vn lamp. e ixque gran foch del colp de aquell. Apres enceses graus flames extenent se per tot en ample des- apparent cessa. | Phelip apres les mupies en somnis veu: q̄ segellaue lo ventre de Olimpia ab vn noble segell: tant com ell comprendre basta: de forma de leo esculpit. Lo qual somni algun dels interpretes a Phelip diligentment guardas Olimpia ex- pongueren. Aristrando thelinensis ella esser prenyada interpreta. Car no es costum les coses vacues segellar. ans afferma: vn animos infât de condicions de leo ennoblit deuia parir. Ueu altra volta al costat dolim- pia ella dormint iahia vn drach. Grâment aço vers Olimpia la amor de Phelip dimi- nuí. en tant: que moltes voltes acostar se aella no volia | o sen appartaue: per ven- tura algunes dones magiques e metzines tement | o ab deuocio religiosa los costums e companyia de aquella a altre permetent. Altres estes coses altrament scriure dient: que en aquella regio les dones q̄ clodonés e milanoues se appellen per antich costum inspirades deles deitats de Orpheu e bac- co: moltes coses en les solemnitats treses perpetren. Com son les edonides e les que habiten enles roques de Emi. deles quals aquest nom tresemi ha pres denominacio. que vol dir abundosament e sauia honrar los deus. Olimpia cubdiciosa esser de aquestes deitats inspirada: les solemnitats sacres de aquells deus ab manera horrible e barbre celebraue | portant serps de gran magnitut | per ella fetes domestiques. Aquestes moltes voltes per les edres e al- tres herbes allenegant. donauen terror als femenins homens thirsos | puiant los per la persona: e axi entre les companyes ana- uen. Mogut Phelip per les visions: q̄ vistes hauia: trames Adelphos on es lo oracle de Amō Cheron magalipolita. qui tornat ab la resposta del oracle: al deu Amon plaureli

aquestes coses dix: com fossen diuinals. E volia: que l'Phelip primer a ell de tots los altres deus honras. Dix encara perdria aquell vll: ab qui lo deu per les fenelles de la porta hauia mirat en forma de drach ab Olimpia dormir. Acometeix olimpia dix | Aerathosens a Alexandre sols en lexercit anant, lo secret de la generacio sua reuela. amonestant lo, fes lo seu animo digne de la generacio sua. Altres scriuen: olimpia sempre aço hauer esquinat, dient nos deixara tostemps Alexandre a Juno fer me odiosa. || Naixque Alexandre prop lo ydus de agost. Aquell dia se crema en Epheso lo temple de Dyana: segons Egesias de magnesia recita. Lo crit del qual Egesias fon axi cruel: que quasi apagar lo foch mostra, dient iustament es cremat lo temple: puix ab tanta diligencia e cura en la natiuitat dalexandre Dyana madrina ha volgut esser. Mas tots los magis e sacerdots de Epheso per aquest incendi altres infortunis esser esdeuenidors presumints: batent se la carra discorrien cridant grans crits: aquell dia la gran destruccio de Asia e miseria significar. || En lo dia mateix a Phelip qui la ciutat Potidea pres hauia: foren tramesos tres missatgers. Lo vn que Permenio dels illiris hauia victoria conseguit. Laltre lo seu cauall en olimpo hauer mes corregut. Laltre esser nat alexandre nunciaren. Los adeuins Phelip per estes coses alegre: mes e mes en spança portauen. Inuincible esser linfant en tres victories essent nat dehien.

Al reverso de la foja, sign. h<sup>6</sup>:

MOLT BELL PARLAMENT DE ALEXANDRE ALS SEUS, QUI DE TORNAR SEN POCH ANS HAVIEN ACORDAT, .c. iiii.

Ordenat donchs tot lo que era mester: lexercit a la conscio feu demanar, al qual tal oracio se diu hauer feta. || Considerât yo gent darmes les coses que fet hauem: no es marauella lo desig del repos ela sacietat de la gloria daci auât anos venir. e per dexar los pobles yllirise los treballis | la Goecia | la Tracia | la Sparta | la Acaya

ab lo Polopones | de les quals regions algunes ab la mia obra | altres sots lo meu imperi dels meus son reduïdes: començada la guerra del Helespont la Jonida | e la Eolida de la seruitut deles gèts barbres libertades hauem. Apres la Caria | Lidia | Capadocia Frigia | Paflagonia | Panphilia | Pisida | Cilicia | Siria | Phenice | Armenia | Persia | Media | e Parthiene totes aquestes regions en nostra potencia son. Mes provincies hauem obtengudes: que daltres gentis ciutats siẽ preses. E no sce yo: si comptant la multitud de aquelles: algunes de la memoria ne haze toltes. Mas si cregues gent darmes: la possessio deles terres les quals ab tanta leugeria donat hauẽ: esser be durable: yo primer ala mia propria casa mare e germanes e dels altres ciutadins no volent encara vosaltres tornaria, perque en aquell loc de tanta laor e gloria adquisida ab vosaltres ensemps plaer prengues: on los grans premis de la nostra victoria la alegria dels nostres fills mullers e pares la venguda nostra speren: pau e repos e segura possessio deles coses per virtut adquisides. Mas si lo ver confessar volem: en vn imperi subiugat | e encara ab dura ceruicia lo iou nostre portar refusant los barbres: de temps es mester gent mia fins a tant quel animo de aquells pus moll vingue: e aquells per natura fers: la millor costuma algutant los mittigue. No veem nosaltres: que les messes la sua maturitat a cert temps speren: e per be sens sentiment algun sien: noresmenys en la sua ley venen madures. Creen vosaltres: que tanta gent al altre imperi | e nom acostumat ne per religio | ne per costuma | ne per consuetut de parlar a nos semblants: ab vna mateixa batalla que son vençuts: ensemps domats sien: ab les nostres armes no ab les sues costumes son detenguts. Aquells qui vosaltres en presencia temen: en absencia vostra enemichs serã. Ab les besties feres hauem a fer. les quals preses e tancades perque la sua natura prest nou suffir: la longuea del temps les mitiga. E nores menys encara en tal forma commouen: com si



tot lo pahis que Dari tenia ab les armes vençut haguessem. Nabarzanes la Hyrcania ha presa. La Gactra no solament de Geso traydor es tenguda: mas a nosaltres menaça. Los sogdians | los dachis los masagetes | los sagis | e la India en libertat sua son Aquests tots com les spatles nostres voltades veuran: de tras nosaltres daran. perque ells de vna mateixa nacio e gent son | nosaltres forasters e de lunyes parts som. Cascu mes volenters als seus obeeix. per be que aquell sia senyor: qui mes se sol tembre. Pertant lo que hauem pres deixar es mester | o allo que no hauem: pendre es necessari. Segons que en los corsos malalts veem: o gent darmes: no res que noure pugne: los metges deixen. Axi nosaltres tot allo que al imperi nostre es contrari: tallẽ Moltes voltes vna poca cintilla vn gran foch encen. nẽguna cosa segurament en lenemich se menysprea. Aquell de qui no cures: ab la negligencia tua faras potent. Ne Dari limperi de Persia per heretat obtench | mas en la sella de Cyro per benefici de Gagoe ennucho fon mes. Ne extimeu vosaltres: Geso ab grã fatiga vn regne buyt deure ocupar. Nosaltres granment peccat hauem: gent darmes: si Dari per aço hauem vençut: que limperi a vn seu seruent donassem. lo qual axi extrem trahiment faent lo seu Rey propri e de foresters subsidi hauent mester: al qual nosaltres certament perdonat hauriem. com a presoner ligat ha gosat tenir | e ala fi perque nosaltres conseruar nol poguessem: ha mort. E aquest vosaltres deixareu regnar: la qual yo a la creu ligat veure desige: perque atots los Reys e nacions de la fe enganada mostre la pena. E si ell les ciutats de Grecia e lo Helespont guastar sera anunciat: ab quant dolor ohireu vosaltres: Geso lo premi de la victoria vostra ocupat hauer: Lauors a leuar les vostres coses accorereu: lauors armes pendreu Quant es millor adonchs: ell encara esmayat | e apenes de la pẽsa sua delliure perseguir: La via de quatre iorns nos resta los quals temeu | qui tantes

neus | tants flums tants monts passats hauem. No aquell mar qui ab lo oneiar lo cami impedeix: nosaltres anant nos dete No les estretees dels lochs de Cilicia la vians serren. Tota pt es plana e leugera. Damunt la porta de la victoria allotiats som. Alguns pochs fugitiu e traydors de son senyor a nosaltres resten. E certament vna notable obra entre los premis de nostra gloria digna de esser nomenada a la posteritat e fama deixareu: los patricides de Dari finit lodi apres la mort dell de vosaltres esser punits | nengun scelerat deles mans vostres esser fugit. Fet aço quãt creeu vosaltres aquells de Persia mes obedients esser: quant entendran la guerra axi iusta de vosaltres esser feta. e ala crudelitat de Geso no al seu noz enemichs: | Ab grandissima leticia de la gent darmes lo parlar seu fon accepte | offerint se apparellats en tota part: que ells conduir volgues. Ne ell tardat limpetu del animo daquells: ẽ tres iorns per la Parthiene ales confines de Hyrcania vench | deixat Cratero ab aquella gent: de qui era president | e aquella que Amynta guiaue | aiustats sis cents caualls ab altrestants arquers. perque la Parthiene del encorriment dels barbres defenes. los carruatges dels frigis deixats a aq̃lls poch soccors donat per lo cami pla comenda quels menassen. Ell ab la phalãga e ab la gent de cauall cinchcents stadis passa auãt. E los allotiamẽts en vna vall don en Hyrcania es la via: feu metre. || En aq̃ll loch era vna selua ab los arbres alts e spessos molt vmbrosa. lo terreny de la vall tot gras per les aygues: qui deles penyes dels monts deuallen. Deles raelis dels quals lo fluz Cioberis decorre. Aquell prop tres stadis ẽ longuea passat: dun cert quantal dit Elueolo rebutut: en dos parts quasi dispensades les aygues se volta. Despuys fet torrent per lespredat dels quãtals entrels quals deualla impetuos anant: sots terra trebucadament se amague. e per tres cents stadis cubert passa auant. Apres quasi de noua font exint: renaix. e mes ampla que no era sescampa. perque fretze

stadis en amplea es difus, per mes stret spay despuys decorre. Al vltim en vn altre flum q̄ Rigario se diu: lo seu cors deposa. Los habitants de aquells lochs affermauen: tota cosa que en la cauerna mes prop del font fos lançada: delaltra part on lo flum ix: se mostra. Per approuar aço Alexandre: dos toros on lo flum sen entraue: feu lançar. los corsos dels quals on la aygua se descobre: foren trobats daquells qui per tal rao en tal loch eren manats. | Ja per quatre iorns en aquell loch Alexandre la gent darmes hauia fet reposar: quant les letres de Nabarzanes | qui ensemps ab Geso Dari mort hauia: a ell presentades foren. Lo contengut deles quals era aço. Ell a Dari no esser stat enemich | ans aq̄lles coses que vtils sabes: hauer li consellat. E perque fel consell li hagues dat: quasi del esser stat mort. Hauer cerquat Dari contra tota rao: de voler cometre ala gent forastera la guardia de la persona sua | refusada la fe del poble seu. la qual p̄ dos milia e tres cents anys als se<sup>9</sup> reys hauien conseruada. Mas veent en stat perillos lo consell de la present necessitat hauer pres Dari: quāt Gagoe mata: ab semblant excusacio lo seu poble hauer contentat: p̄quel volia trahir: lo hauia mort. No res esser als desauētursats homens del sperit e de la vida mes car. per aquesta amor a tal extremitat esser conduhit. Mas aquella pt mes tost ell hauer seguit: la qual en semblant cas quascu hauria desiāt: la fortuna sua optenir. Si ell comendas: que a si anas: esser aparel·lat. Ne tembre: que vn tant Rey la fe sua trencas. E si a ell la fe deure dar: lo tengues per indigne: molts exilis a si fugit restar. La patria esser en tot loch: on los valents homens la sua habitacio elegiren. || Ne ducta Alexandre: la fe en aquella manera que los perses acceptar solen: a ell dar | prometent: sens dan a si poder venir. | Noresmenys ab la esquadra sua en punt passa auant. Les sp̄ies continuament q̄ dauant los lochs inuestigassen | e les gents leugerament armades precehiē A aquells la phalanga de tras venia. Apres los infants

de peu e los carruatges eren conduhits. La gent bellicosa e la natura del siti molt difficil dêtrar lanimo del Rey ala cura molt intent hauien. Perque vna continua vall fins al mar caspi patent se jau. dues terres a manera de miges braces passen auant. e ab poca plegadura fan un senyal quasi semblant ala luna: quant les puntes son eminents | no essent encara tot lo tou de aquella reple. Los pobles coreces | mosinīs | e calibins de la sua finestra son. De la dreta los leucosiris | e los camps de les amazones. Aquells vers septentrion | aq̄ts al ponent voltats guarden. En aquest loch lo mar caspi de tots los altres mars laygua mes dolça. en la qual serps de desmesurada granea se leuen. Allí encara son peixos de tots los altres de color diuersos. Alguns lo mar caspi | altres hyrcano lo apellen. Altres son: qui lestany meotida en aquell devallar extimen. E largument daço fan: perque laygua mes dolça dels altres mars se veu mittigada per lumor del stāy qui en aquell decorre. Deuers tremuntana lo mar molt gran en la riba se escampa. e les ones luny gitant: per la maior part en bassa se replega. e ab aquell meteix impetu don es exit. en lo mar retorna. e la terra en la primera natura abandona. Aço alguns han cregut: no esser lo mar caspi. mas de India en Hyrcania deual·lar. Lo vestigi del qual com damūt es dit: en vna cōtinua vall sots ētra.

En la foja sign. *tii*, vuelta:

Aci acaba lo dotze e vltim libre de la hystoria del gran a | lexādre fill de Phelip Rey de Macedonia | escrita de | Quinto curcio ruffo erudissim e facundissim autor | E tret en vulgar al serenissim Princep Phelip | maria Duch de Mila e de Pauia e de Ange | ra cōpte e de Genoua senyor | per Petro | candido son seruidor. Any Mil e qua | tre cents trenta vyt. A vint e hu de | Abril. en Mila.

Signe una hoja cuyo anverso está en blanco y en su reverso se lee:

Al serenissim princep e excellentissiz Phelip Maria duc | de Mila de Pauia e de

Angera Côte de Genoua Sen | yor: comen-  
ça la comparacio de Caio iulio cesar Em-  
pe | rador grandissim | e de Alexandre gran  
Rey de Macé | donia de Pedro candido or-  
denada ab lo iudici seu en | semps feelment.

Sigue á continuación, en la misma pá-  
gina, el texto, que termina en la hoja  
signat. *t<sup>10</sup>*, vuelta, última del volumen.  
como sigue:

**dant per tants illustres fets quasi a vn spill dela sua glo-  
ria paren esser stats enamorats.**

**La present elegantissima e mole ornada obra dela hy-  
storia de Alexandre per Quinto curcio ruffo hys-  
torial fon de grec en lati e per Petre candido  
de lati en toska e per Luis de fenollet en la  
present lengua valenciana asserrida e ara  
ab lo dit lati toska e encara castella e al-  
tres lengues diligentmēt corregida  
empreptada en la noble ciutat de  
Barcelona p nosaltres Pere  
re posa preucre catala e  
Pere bru sauoyench cō  
panyons a setze del  
mes de Juliol del  
any Aldi qua-  
tre cets vya  
th hu feel-  
mēt .deo  
gratias  
amē.**

**Johann Surina.**

Magnífico ejemplar en folio (195 x 111 mm) de la *Biblioteca de Catalunya*, procedente de la de don Mariano Aguiló; ya hemos dicho que consta de diez hojas de principios para la *taula*; ahora añadiremos que carece de foliación y reclamos, pero tiene la signatura *a* de 8 hojas; esta misma sign. *a* se repite en la hoja á la que corresponde la sign. *b* y consta de 10 hojas, y en

la hoja á la que contando bien correspondería la sign. *c*, que consta también de 10 hojas; pero desde la segunda hoja de esta sign. figura la *b* y luego la *c*, *d*, *e*, *f*, *g*, *h*, *i*, *k*, *l*, *m*, *n*, *o*, *p*, *q*, *r*, *s* y *t* de 10 hojas cada una; á las fojas señaladas con las signaturas *tiui*, *tiuii* y *ti*, les corresponde las *t<sup>1</sup>*, *t<sup>2</sup>* y *t<sup>3</sup>*, respectivamente.— La impresión gótica y muy esmerada y las ini-

ciales de principio de capítulo muy bellas y trazadas á mano, alternando el color azul marino con el encarnado.

Además del ejemplar citado, tenemos noticia de que existen otros de este hermoso libro: el que cita Gallardo en su *Ensayo*, el que se halla en la Biblioteca Universitaria de Valencia, el de la biblioteca de don Salvador Babra, de Barcelona, el de la Biblioteca Provincial de Palma de Mallorca, otros dos en la Nacional de Madrid, procedentes de las Bibliotecas Real y del Ministerio de Fomento, si bien este último se halla falto de *taula*, otro en la Bibl. Nac. de París y otro en la Universitaria de Barcelona.

Haebler reproduce en su *Bibl. ibér. del siglo xv* la pág. signat. *a. i.* de este libro.

#### **Ferrer** (FRAY BONIFACIO).

##### *I. La Biblia en lengua valenciana.*

[125.

Don José Rodríguez de Castro, en su *Bibl. Española*, t. I, pág. 444, después de dar razón de las traducciones que había visto manuscritas de los libros sagrados del viejo y nuevo Testamento, dice que la traducción impresa más antigua de todos estos libros fué la hecha en lengua valenciana en 1478 por el reverendo padre Bonifacio Ferrer (hermano de San Vicente), doctor en Sagrada Teología y en ambos Derechos y general de los Cartujos.

De esta obra, que fué prohibida por la Inquisición (1), no se conoce hoy día ningún ejemplar impreso (2), excepción

(1) Conrado Gesnero, citado por monsieur Santiago le Long, dice que todos los ejemplares de esta versión valenciana de la *Biblia* fueron quemados.

(2) Monsieur Santiago le Long y don Eugenio de Ochoa (éste en su obra *Manuscritos espa-*

ñoles existentes en la Biblioteca Real de París) nos dan noticia de tres enormes volúmenes de la *Biblia* traducida al catalán, señalados con los números 6.831, 6.832 y 6.833, en folio mayor, á dos columnas, siglo XIII, bien conservados, en papel y en pergamino, portadas bellísimas, iniciales muy floreadas y bordadas de colores, letra gótica, cuya versión la atribuye el señor Ochoa á fray Bonifacio Ferrer.

Monsieur R. Foulché-Delbosc, director de la *Revue Hispanique*, de París, en una comunicación leída y publicada en la obra *Primer Congreso Internacional de la Lengua Catalana*, Barcelona, Octubre de 1916, págs. 538-540, después de lamentar la desaparición de todos los ejemplares de la *Biblia Valenciana*, dice que puede imprimir toda la *Biblia* en catalán, sirviéndose de los manuscritos que se encuentran en Londres, París, Sevilla y Barcelona, los cuales numera como sigue:

A. El British Museum posee un ms. fechado en 1465, conteniendo la primera mitad del Antiguo Testamento.

La Biblioteca Nacional de París tiene los ms. siguientes:

B. Ms. esp. 2-4, tres vols. del siglo xv, conteniendo el Antiguo y Nuevo Testamento.

C. Ms. esp. 5, de 1461, con el mismo contenido que el del British Museum.

D. Ms. esp. 486, del siglo xiv, con el Nuevo Testamento.

E. Ms. fr. 2434, del siglo xiv, con el Psalterio.

F. Ms. fr. 2433, del siglo xv, con el Psalterio.

G. Ms. esp. 376, del siglo xvi, con el Psalterio.

H. Ms. esp. 244, del siglo xvi, con el Psalterio.

J. La Biblioteca Colombina de Sevilla posee (7.7.6.) un ms. del siglo xiv, conteniendo CXII salmos y dos cortos pasajes del Nuevo Testamento.

K. En Barcelona existe un ms. de los Evangelios, del siglo xv, en los archivos de la familia de Sobradell.

Cita también el Psalterio impreso en 1480 en Barcelona por Nicolás Spindeler, que reproduce el texto de la *Biblia* publicada en Valencia, del cual no conoce otro ejemplar que el que se conserva en la Biblioteca Mazarina.

Aunque la Iglesia nuestra Madre ha prohibido después (1) todo género de traducción del sagrado texto en idioma vulgar, para que no pereciesse la memoria de este Escrito, los quatro últimos folios de él (páginas, quiso decir—escribe Rodríguez de Castro, corrigiendo al autor de la *Bibl. Valenc.*—, pero solamente son las dos

(1) Según la regla V de las generales dadas en Madrid á 26 de Diciembre de 1780 por don Agustín Rubín de Cevallos, obispo de Jaén é inquisidor general, inserta en los dos índices anteriores, se previene que, "habiéndose meditado y reflexionado mucho el contenido de la regla V del Índice expurgatorio antiguo, por la que con justísimas causas que ocurrían al tiempo de su formación, se prohibió la impresión y lectura de las versiones á lengua vulgar de los libros sagrados con más extensión que la que comprende la regla IV del Índice del concilio (cuyas causas han cesado ya por la variedad de los tiempos), y considerando, por otra parte, la utilidad que puede seguirse á los fieles de la instrucción que ofrecen muchas obras y versiones del texto sagrado, que hasta ahora se han mirado como comprendidas en dicha regla V, se declara deberse entender está reducida á los términos precisos de la IV del Índice del Concilio, con la declaración que dió á ella la sagrada Congregación en trece de Junio de mil setecientos cincuenta y siete, aprobada por la Santidad de Benedicto XIV, de feliz recordación, y prácticamente autorizada por N. S. P. Pio VI en el elogio y recomendación que hace en breve de diez y siete de Marzo de mil setecientos setenta y ocho de la traducción hecha en lengua toscana por el sabio autor Antonio Martini. Y en esta conformidad se permiten las versiones de la *Biblia* en lengua vulgar, con tal que sean aprobadas por la silla apostólica, ó dadas á luz por autores católicos con anotaciones de los santos padres de la iglesia ó doctores católicos, que remuevan todo peligro de mala inteligencia; pero sin que se entienda levantada dicha prohibición respecto de aquellas traducciones en que falten las sobreluchas circunstancias. En cuanto á las *Horas y diferencia de ellas en lengua vulgar*, entiéndase lo mismo que se previene en esta regla V, que acaba de mencionarse".

(Índice general de los libros prohibidos, etc. Madrid, impr. de don José Félix Palacios, 1844.)

últimas páginas) contenidos en un pliego de marca mayor, que notan la impresión y el año, fueron hallados en el Archivo de nuestra Santa Iglesia Metropolitana de Valencia, año 1645, y por ciertas vías, pararon en poder de nuestro valenciano el padre don Juan Bautista Civera, monje de la Santa Cartuxa de Porta Coeli, el qual los insertó en su libro de los *Varones ilustres del Monasterio* ya nombrado, de Porta Coeli.

De las citadas dos últimas páginas de la traducción valenciana de la Biblia sacó una fiel copia don Francisco Asensio de la Real Biblioteca de S. M., la cual trasladada íntegra á su citada obra Rodríguez de Castro, que fué el primero que la reimprimió, si bien se han deslizado algunas erratas. Don Francisco Pérez Bayer reprodujo el colofón, con algunas variantes de la mentada hoja, en las notas á la *Bibl. Hisp. Vct.*, t. II, pág. 214; don Joaquín Lorenzo Villanueva no vió la hoja impresa de la *Biblia Valenciana*, pero en su libro *De la lección de la Sagrada Escritura...*, reprodujo la copia íntegra que poseía Pérez Bayer; don Jaime Villanueva, hermano de don Joaquín Lorenzo, que vió dicha hoja en la Cartuja, insertó el colofón de la misma en el *Viaje literario*.

Don Mariano Aguiló, en su *Catálogo de obras en lengua catalana impresas desde 1474 hasta el presente*, inserta el texto completo de la hoja salvada y reproduce todos los fragmentos de la *Biblia* catalanes y valencianos que publicó Villanueva.

El escritor Conrado Haebler, en un artículo intitulado "The Valencian Bible of 1478", publicado en inglés en 1909, en las págs. 371-387 de la *Revue Hispanique* (tomo XXI, núm. 60), editada en Nueva York é impresa en París, reproduce fototípicamente la expresada hoja,

si bien omite la estampita con la efígie de fray Bonifacio Ferrer y la nota ms. del padre Diego de Bracamonte.

El señor don Luis Tramoyeres Blasco, á su folleto *La Biblia Valenciana de Bonifacio Ferrer* (una hoja incunable del Apocalipsis.—Madrid, impr. de la *Revista de Archivos*, 1910), acompaña un facsímile de dicha hoja, incluso la estampita con la efígie de fray Bonifacio Ferrer, que se halla á continuación del colofón y la nota ms. del padre Diego de Bracamonte.

En la Exposición retrospectiva celebrada por Lo Rat-Penat de Valencia en Mayo-Junio de 1908, se expuso en una de las vitrinas de la sección bibliográfica un códice, que el *Catálogo*, impreso en valenciano, describe así:

65. Anales de la present casa de Portaceli... Llibre manuscrit del segle xvii, ab miniatures.—La fulla corresponent á les planes 362 y 363 es la última ab colofó de la Bíblia traduida al valenciá por (sic) el P. Bonifacio Ferrer, estampada en Valencia per Fernández de Córdoba y Lambert Palomar (sic) Alemany, en l'any 1478, y una estampa del dit P. Bonifacio Ferrer, esmenada per l'Inquisidor de Valencia.

Este códice y otro que también se expuso en la misma vitrina y que en el citado *Catálogo* se describe así: "44. *La Segrada Biblia*.—Llibre manuscrit en vitlea; lletra del segle xiv ab notes del P. Bonifacio Ferrer, al qual fon regalat el llibre per el Papa Benet XIII", fueron exhibidos á nombre de don Antonio Alapont, cura párroco de la iglesia de Benicalap, si bien el verdadero expositor era un labrador que habitaba en la alquería denominada de Bellver, situada en el camino de Burjasot, á dos kilómetros de Valencia.

Como muy bien dice el señor Tramoyeres en su citado folleto,

Grata fué la sorpresa que experimentamos al conocer la existencia en dicha Exposición de esos dos manuscritos. Creíamos en su total pérdida, lamentando que con el segundo (se refiere á los *Anales de la present casa de Portaceli*) hubiese desaparecido el único resto de la *Biblia Valenciana*, impresa por Palmart y Fernández de Córdoba en 1477-78, cuya existencia sólo nos era conocida por las referencias de los que la habían examinado á fines del siglo xviii.

Como pudieron llegar á poder del referido labrador los dos códices que facilitó al cura de Benicalap, el señor Tramoyeres confirma el parecer del señor Tarrín y Juaneda, quien, en la pág. 213 de su obra "*La Cartuja de Porta-Cali*.—Valencia, 1897", dice que

muchos objetos de la Cartuja fueron á parar á casas particulares de los pueblos vecinos. Algunos manuscritos se conservan en el Archivo de la Catedral valentina por donación del padre don Justo Olmos, uno de los últimos exclaustrados. También en el archivo de la iglesia parroquial de San Mauro, de Alcoy, se han recogido veinte pergaminos, bulas y privilegios reales, procedentes de Porta-Coeli.

Dichos dos códices los enajenó el referido labrador,

más atento al negocio que al deseo de conservar para Valencia aquellos manuscritos, que no le pertenecían—dice el señor Tramoyeres.—á cierto comerciante de antigüedades de Barcelona, el cual, mediante la suma de 2,500 pesetas, según rumores, los hizo suyos, entregándolos al comercio de libros. De uno de ellos, la *Biblia*, está comprobado el hecho. En el *Catálogo* número 366 de Hiersemann, el conocido litimo y consagrado al anuncio y venta de

libros españoles y portugueses, en la página 120, y bajo el núm. 1.250, se describe dicha *Biblia*..., por la que pide el experto *buchhändler* un módico precio: ¡12,500 marcos!

Nuestras averiguaciones nos permiten dar una información completa sobre la enajenación y actual paradero del libro *Anales de la present casa de Portaceli*, que contiene la última hoja impresa de la *Biblia Valenciana*.

El comerciante de antigüedades á que se refiere el señor Tramoyeres que adquirió los dos citados códices fué el bibliófilo catalán don Salvador Babra, actual dueño y poseedor de los mismos, por más que el que contiene la hoja de la *Biblia Valenciana* figure hoy anunciado en el *Catálogo* núm. 371 del citado librero de Leipzig Karl W. Hiersemann, con el número 168. En él se describe detalladamente el ms. de los *Anales de la Cartura de Porta Celi*, del padre Juan Bta. Civera, á los que se halla añadida la célebre

hoja de la *Biblia Valenciana*, de fray Bonifacio Ferrer.

Los *Anales*—dice—consta de 382 páginas con dos portadas, y fué acabado de escribir en 1645. Su contenido es una muestra de buena crónica de convento; en él se hallan una serie de leyendas é historias milagrosas, y su parte biográfica ofrece ricos y auténticos materiales para la historia profana y eclesiástica de Valencia. El período más interesante es el del Cisma... Las págs. 313-45 contienen una relación estadística y cronológica de las casas de los Cartujos de Cataluña. Desde el punto de vista literario, es interesante una poética descripción del Monasterio de Portaceli, sacada de una poesía de Jaime Roig, el autor del famoso *Llibre de les Dones*.

El precio señalado al ms. y á la hoja de la *Biblia* es de 48.000 marcos.

He aquí ahora reproducida fielmente la referida hoja de la *Biblia Valenciana*, única que se conserva de tan precioso libro:

re la àpica dela terra e creclare los castells  
2. la sants e la ciutat amara. E ceualia per ceu  
foch del cel e deuora a ella se lo diable qui dece/  
brialls fou trames en lo stany de foch e d'fosse  
on e la bestia e los falsos pphetes seran turmè  
tats via e nit en los sergles dels sergles. E viu  
vua gran cadira blanca e lo sech sobre ella: et  
elquaro del qual fugi la terra e lo cel: loch no  
son trebat per ella. E viu los morts grans e  
perits stants en la presència dela cadira: e los  
libres foren oberts: e lo altre libre son obert:  
lo qual es libe de vida. E foré iutars los morts  
per aquelles coses que eren scrites en los libres  
segons les obres de ella. E dona la mar los morts  
seus qui eren en ella: la mort e lo infern dona  
zon los morts seus qui eren en ells: son iutar  
de cascuna segons les obres de ells. E lo infern  
e la mort foren troncios en lo stany del foch.  
Aquesta es la mort segona e lo qui no fon tro/  
bat ferrit en lo libre de vida: trames fon en lo  
stany del foch. E viu del nou e terra noua. Car  
lo primer cel e la primera terra son ana: e la  
mar ja no es.

.XXXI.

## yo ioan viu la/

ciutat santa iherusalem noua dual  
lant del cel apparellara per ceu: tazi  
com sposa ornada al seu marit. E oi veu gran  
al thro pient: veus lo tabernacle de ceu ab los  
honors se habitara en ella. E ells poble de ell  
saran se ell ceu ab ella iera ceu de ells. E torca/  
ra ceu tota hgrema dels reis. E ells: e mort pus  
no ferme plor ne clamei ne dolor. ferra pus: les  
quald coses primeres son anaren. E dix lo qui  
sebla en lo libro: ver que noues faq totes les co/  
ses. E dix aint: scriu: car aquelles paules molt  
son fechs e veres. E dix aint: fet es. yo lo al/  
pha e o principi e fi. yo tonare regat al sece/  
iant dela terra: argua viua. Qui baura ven/  
gut: possiet aquelles coses: e sere a quell ceu:  
e quell sera am fill. Mes als temeroses e als  
incredus e als abominables e als homicides e  
als fornicadors e als encàradora e als idolatres  
e a tots los mentirofos: la part de aquells sefa  
en lo stany ardent de foch e de sofre: la qual  
cola es la mort segona. E vench en dels ier an/  
gels haucra les plures planes: ells set plagues  
danzeres se parla ab mi dient: et me e molt rare  
e tu la sposa muller del anyell. E leua mi en sp/  
ti en vn môt am e al: e mostra ami la ciutat  
santa iherusalem ceualia per ceu del cel: haucra la cla/  
reor de ceu. E la lla dela semblar a pedra preci/  
osa: aixic a pensa d'aspis aixic cspall. E havi  
a mur gra e alt haucra. xij. portes: e en ls portes  
corse agels: e noma scrita qui son les nos dels  
corse tribs de israhel. 2. orient tres portes: a a

quilo tres portes: a auster tres portes: e a occi/  
dent tres portes. E lo mur dela ciutat haucra:  
torze fonaments: e en ells los torze noms dels  
torze apostols e del anyell. E lo qui parlaua a/  
mi baura mesura vna canya de or: perque me/  
vis la ciutat e les portes de ella: e lo mur. E la  
ciutat es posada en quatorze: e la longua de ella  
es tanta quanta e la amplea. E mesura la ciu/  
tat dela cãpa de or per staois torze milia: la llo/  
gua e amplea: e la altitudo de ella eguals son.  
E mesura los murs de ella de cent quaranta etre  
cubirs per la mesura del home la qual es del an/  
gel. E era lo edificat del mur de ella de pedra iã/  
spis: e la ciutat or munda semblant a vitze/  
munda: e los fonaments del mur dela ciutat tota  
ornats de pedra preciosa. Lo fonament primer  
iaspis: lo segon saphir: lo tercer calcidonius:  
lo quart smaragd: lo cinquen sardonius: lo sise/  
sarius: lo seten crisolitus: lo huyte berillus:  
lo noue topazius: lo x. chrysopassius: lo onze  
hyacinthus: lo torze ametistus. E torze por/  
tes: corse pedres son p'calcies. E calcies por/  
tes eren de sengles pedres: e la plaça dela ciutat  
or munda: aixic munda molt luent. E temple  
no viu en ella: car lo senyor ceu omnipoter es  
temple de aquella: e lo anyell. E la ciutat no ha  
fretura de sol ne de luna: que luen en ella. Car  
la claretat de ceu illumina a ella: la candela de  
ella es lo anyell. E van les gentes en la lum de  
ella: e los reys dela terra portaran la gloria  
sua e la honor en aquella. E les portes de ella  
no seran tancades per to dia: car nit no feta al/  
li. E portaran la gloria e la honor totes gentes  
en aquella. No entrara en ella res furtiu o fa/  
ent abominacio e mētia: sino los qui sō scits  
en lo libre dela vida del anyell.

.XXXII.

## Mostra ami vn

riu de aqua viu resplendent axi/  
com cristall procedint dela seilla de  
ceus e del anyell. En lo mig dela plaça de ella: e  
dela vna part e altra del riu lo fust de vida por/  
tant torze fruits: per alguns mēos retent f'q  
fruyt se les fulles del fust a sanitar totes gēres.  
E res malcyt no feta pus: e la seilla de ceu e del  
anyell seran en aquella: e los seruent de ell f/  
titran a aquella ceuran la faq de ell: e lo nom  
de ell scrit en los fronts de ells. E nit pus no  
feta se no hauran fretura de lum de candela ne  
de lum de sol: car lo senyor ceu illumina a ells:  
e regnarán en los sergles dels sergles. E dix a  
mi: aquelles paules frachissimes son e veraces  
res. E lo senyor ceu dela spirito dela propheta: seus  
les coses: que cone tost esser feta. E veus que  
vunch marcosament. Benauenturat es lo qui  
guarda les paules dela propheta d'aquell libe.



# Apocalypsis.

263

E jo ioan qui oi e viu aquestes coses . E puz  
que les hegu oïes e vistes : capgui perque aco  
ras dauant les pous del angel : qui mostraua a  
mi aquestes coses . E dic-ami : guarda nou fages  
Sement so en temps ab tu e ab los frares teus  
propbetes re ab aquella qui seruen les paraules  
dela prophecia de aquest libre . Al deu acco . E  
dic-ami : no sigelles les paraules dela prophe  
cia de aquest libre . Car lo temps es prop . Qui  
nou nega encara : qui en les furzues es enfut  
perico : cara : e qui iust es sia iustificat encara  
e lo tant sia santificat encara . Vex que vinch  
roft : e lo guarco meu es ab mi : rene a casu se  
gena les obres fues . jo so alfa e o : primz e  
darrer : principi e fi . Benauenturats son los  
qui lauen les stoles fues en la sancb del anpell :  
perque sia la porellat de ella en lo fust de vides  
e per portes entren en la ciutat . Defora los  
cans e fents veri e los luxuriosos e los homici

tes e los crutins a les isoles : e tor aque  
ama e fa mentira . jo iesus he tames lo angel  
meu a testificar aquestes coses a vosaltres en  
les egliseies . jo so rael e linatge de dauid : stela  
resplandent e naturina . E lo spos e la sposa vi  
en : vine . E lo qui ou : diga vine . E qui ha set  
vinga . E qui vol prenga : egrat aygua de vi  
ra . Car faq testimoni a tor oint les paraules  
dela prophecia de aquest libre . Si algu haura a  
iustar a aqiles : aiultara deu sobiz aqil les pla  
gues que son scrïtes en aquest libre : e si algu  
haura diminuit oles paraules dela prophecia  
de aquest libre : totra deu la part de ell del libre  
de vida e dela ciutat sancta : e de aquestes coses  
que son scrïtes en aquest libre . Dia ho lo qui  
testimoni cona de aqiles coses . Encara . Vinch  
roft : amen . Vine senyor iesus . La gracia del  
senyor nostre iesu crist sia ab tots vosaltres  
Amen .

## Gracies infinides sien feres al / omnipotēt deu e senyoz nostre /

Jesu crist : e ala humil e sacratissima verge maria mare sua . Acaba la  
biblia molt vera e catholica : trera de vna biblia del noble mossen berē /  
guer viues de boil cavaller : la qual son rrelatada de aquella propia que  
son arrounçada en lo monestir de porraceli de lengua larina en la no /  
stra valenciàna per lo molt reuerend micer bonifaci ferrer doctor en ca  
seun tret e en facular de sacra rheologia : e con de rota la Cazora : ger  
ma del benauenturat sanct vicent ferrer del orde de pricatoris : en la qual  
translacio forde altres singulars bonēs de sciencia . E ara cerreramēt  
aquesta es itada diligentment corregida / vista e regonegurada per lo reue  
rēd mestre jaume borrell mestre en sacra rheologia del orde de pricatoris :  
e inquisitor en regnē de valēcia . Es itada emprempra en la ciutat de  
valencia a despesa del magnificch en philip vizlant mercader dela vila de  
sine de altra Alamāya : per mestre alfonso fernācz de Corcoia del Reg.  
de Castella e per mestre lambert palomar alamāy mestre en arta : comē  
gava en lo mes de febrer del any mil quatrecento setāta set i e acabada  
en lo mes de Març del any Mil . CCCCLXXVIII .



De la precedente estampita adherida al papel que contiene la efigie de fray Bonifacio Ferrer fué borrada la aureola por el reverendo padre Diego de Bracamonte en 14 de Abril de 1711, "porque el padre D. Bonifacio ni está canonizado ni beatificado", según hace constar dicho padre en la nota que de su puño y letra figura al lado de la referida estampita.

En folio. Papel de marca mayor.— Las letras capitales están indicadas con minúsculas al principio de los capítulos. Parece que no constaba más que de un solo volumen.

El texto impreso del *Apocalipsis* corresponde al verso ocho y siguientes del cap. xx, desde las palabras: *super latitudinem terrae* ("sobre la amplexa de la tierra...") y el xxi y xxii, ó sea el último del libro de San Juan.

Los traductores de Ticknor, debido sin duda á error de imprenta, han equivocado el año de la impresión de la *Biblia Valenciana*, pues dicen que se hizo en Valencia en 1748.

El señor Genovés, en su *Bibliografía Valenciana*, t. I, pág. 7, dice equivocadamente que la *Biblia Valenciana* fué "acabada en lo mes de Março del any Mil CCCC LXXXIII".

Cipriano de Valera, en su traducción de Casiodoro de Reyna de los libros del Viejo y Nuevo Testam., Amsterdam, 1602; Santiago le Long, en la pág. 362, t. I de su *Bibl. Sacra*, impr. en París en 1723, y en las págs. 145 y sigs. de la edición de Leipzig de 1709 y Nicolás Antonio en su *Bibl. Hisp. Vet.*, tienen por anónimo al autor de la traducción valenciana de la *Biblia*, y Ximeno, en sus *Escrit. del Reyno de Valencia*, después de aducir los pareceres de Valera y Nicolás Antonio, dice que no consta fuese de fray Bonifacio Ferrer; lo cual da á entender

que ni monsieur le Long, Valera, Nicolás Antonio ni Ximeno han visto el fragmento de Porta-Carli, donde se hace constar

que fou arromañada de lengua latina en la nostra valenciana per lo molt reuerend micer bonifaci ferrer doctor en cascum dret...

Don Mariano Aguiló, en su citado *Catal.*, cree hallar una segunda edición de la *Biblia Valenciana*, hecha hacia el año 1515, fundándose en que el jurisconsulto valenciano y consejero de Felipe II don Federico Cerial dice en su *Bononia* de 1555: "Ciento y treinta años hace, poco más ó menos, que se tradujo la Sagrada Escritura en lengua Valentina (esto es, hacia el año 1425); y cuarenta años, ó cerca de ellos (esto es, hacia el año 1515), que se hizo de ella una impresión mucho más hermosa." (...iterum iisdem litteris elegantius multo impressa...)

También Villanueva, en su libro *De la lecc. de la Sagr. Escrit. en lengua vulgar*, cap. II, pág. 17, traduciendo de una cita de la *Hist. crit. du N. Testam.*, por monsieur Rich. Simón, dice: "Había ciento y treinta años, poco más ó menos, que se traduxo la Escritura en lengua valenciana, y como unos quarenta que se imprimió esta versión excelentemente."

Sin duda, tanto Furió como Villanueva, aluden á la edición de 1478, porque las fechas que citan, como muy bien indica el señor Tramoyeres, "han de entenderse con relación al tiempo en que Furió compuso su libro *Bononia*, lo cual debió ser con antelación al año 1556, en que se imprimió en Basilea". Por tanto, creemos que la segunda edición de la *Biblia Valenciana* que cita Aguiló es imaginaria.

Firmado por Fra Bernat de Vallvirent apareció en el diario *El Correo Catalán*, de Barcelona, correspondiente al día 17 de Octubre de 1912, el siguiente artículo,

intitulado "Cultura Catalana.—La Biblia en catalán", el cual trasladamos íntegro por vía de información:

Importantíssim es el tema qu'avuy desflorarem sumariament.

Fra Bonifaci Ferrer, compromisari a Casp ab el seu germá Sant Vicens y Prior de la Cartoixa de Portaceli, viurá en l'història de la literatura catalana per haver romançat la Biblia *en valenciana prosa*—com de son vivent se deya.

Es marcadíssima la tendència dels escriptors mitgevals de Catalunya a popularitzar la ciència teològica; desde'ls temps de Ramón Lull fins als de sor Isabel de Villena, la literatura nostrada es abundantíssima en llibres de vulgarisació teològica per lo que pertany a l'expandiment de la coneixensa de la religió vera; d'ascètica y mística en lo que pertoca a la formació dels esperits en les virtuts cristianes y de vida més perfecta. L'Arnau de Vilanova deya al Rei Jaume II que "a digmenges e festes en hores covinents fes legir en audliencia de ses filles e de sa companya les escriptures on la veritat evangelical será en romanç espressa purament e clara, car allí trobará pus fins sermons que en altre loch". La literatura directament derivada de la Bíblia es rica y floreixent a Catalunya y en aquest genre especial era la part bibliogràfica que més treballada tenia mestre Aguiló. Desde'l *Gènesi d'Esriptura* fins als evangelis apògrifs, la literatura bíblica apeixá l'esperit de la nostra gent sots formes y genres diversíssims, emperó la primera lliçó complerta y degudament aprobada, la traducció total de la Bíblia es la treballada per Fra Bonifaci Ferrer.

Catalunya es una de les nacions primeres de treure d'estampa les Sagrades Esriptures en llengua vulgar, a la ciutat de Valencia, per els mestres stampers Anfós Fernández de Córdoba y Lambert Palmart y a despeses del mercader alemany Felip Vizland, començada en 1477 y a punt de vendre en 1478, la edició catalana de la Bíblia romançada per el germá de Sant Vicens Fe-

rrer, monument tipogràfic segons els crítics, vista y reconeguda per Fra Jaume Borrell, mestre en teologia e inquisidor del regne de Valencia, no ha pogut pervenir fins a nosaltres. Son de tothom conegudes les peripèries per qui ha passat el plech final d'aquella traducció trobat en 1645 per el Pare Civera en la Sen de Valencia, exposat darrerament en la Exposició celebrada a la ciutat del Turia y en terres teutòniques avuy.

Ab els manuscrits fragmentaris de la Bíblia dispersos per les biblioteques de París, del Museu Britànich, de Barcelona, Valencia y Sevilla pot esser refeta la lliçó catalana del llibre per excelència. La crítica afinandíssima dels moderns sabrá dirnos fins a quin punt se'ns dona la curosa traducció ferreriana qu'ab motiu de l'expurgatori del any 1512 y del decret de Pius IV, en 1564, no ha pogut arribar fins a nosaltres ni en un sol y únic exemplar.

En la renovellació cultural dels nostres dies, Catalunya gira'ls ulls enrera per atalayar els vastíssims domenys de la nostra àrea espiritual, y com se vulla que lo que més ens interessa com a punt de partença es el coneixement integral del nostre verb a través dels segles, la restauració d'antichs textos de llengua es y continuarà essent durant molt temps la palanca més poderosa per remoure y portar fins a nosaltres tota la civilització cristiana viscuda per els nostres avantpassats. Are com are, ço que més interés te per tots nosaltres es reincorporar a la nostra actual cultura el patrimoni de la nostra gent qui'ns precehiren en la conjugació de la nostra gloriosa llengua; ja vindrán més tart les obres dels catalans o residents a Catalunya qui en aràbic, llatí, castellà y altres llengues vessaren llur saber. En lo pertanyent a la restauració textualista catalana l'"Institut d'Estudis Catalans" y la obra particlular y feconda del meritíssim R. Miquel y Planas constitueixen en l'actual moment cultural l'esforç de més poder, més assenyat y de més positiva transcendencia.

Mes la veritat sia dita y propagada. Si la fretura y cohejança que sentim per els textos catalans antiells es general y sens excepció de tot lo que fou escrit en *lo nostre lati*, la gent dels nostres dies ha volgut separar del tot el nostre *corpus literari* la Bíblia, fent cas de particular incumbencia y obra de tot l'esforç colectiu la publicació de les Sagrades Escripures en pla, segons la lliçó dels diversos manuscrits resultant.

Les temptatives no infructuoses per la constitució d'una Societat encarregada de dur a efectivitat aquell bell projecte y la autorisada intervenció del docte catalanòfil monsieur Foulché-Delbosc qui, en ple Congrés de la Llengua catalana, va parlar-nos del *rifacimento* de la Bíblia crellallisaren, en 1908, en una informació de l'"Institut d'Estudis Catalans" proposant definitivament la edició de la Bíblia en catalá antiell. En la pl. 28 del *Anuari* de la nostra sabia corporació, any M. CM. VIII, s'hi fixan y determinan les condicions científiques y fins econòmiques d'aquesta magna publicació. Allí les trobará qui més en vulla saber y son en síntesi les següents:

1. La Bíblia catalana constará de cinch volums de 350 á 400 pls. del tamany dels llibres publicats per l'Institut.

2. Monsieur Foulché-Delbosc entregará cada any la lliçó d'un volum per la quantitat de 2.000 pessetes pagades a la bestreta. Còpies, viatges, prólechs, notes y taules, axí com les esmenes de proves son al seu càrrech y despesa.

Als tallers de *L'Ateneu* ja hi hem vistos tirats els primers plechs del *Gènesi*. Mabat sia Deu.

El reverendo don José Gudiol y Cunill, presbítero, bibliotecario y conservador del Museo episcopal de Vich, publicó en esta ciudad, en 1910, el códice de la versión catalana antigua de los Evangelios que se conserva en el archivo del *Palau* de Barcelona, propiedad de la nobilísima familia Sobradiel, bajo el título *Una antiga traducció catalana dels quatre Evan-*

*gelis* (codex del Palau), en cuya *Introducció* expone mosén Gudiol su convicción de que, si realmente se conserva la versión valenciana de la Biblia de fray Bonifacio Ferrer, "es sens dubte en el codex barceloní (anteriormente citado) el foli darrer de la Bíblia de Valencia imprés en 1477 y 1478, encar que el fragment del Apocalipsis que conté sia curt y no tinga textos paralels que li pogan esser comparats ab els Evangelis del Palau, no deixa de presentar locucions absolutament semblant al d'aquell y paraules en les que s'hi ven una certa identitat ideogràfica (1). El manuscrit que publicam tothom trobará que té evident sabor valenciá, tal com devía presentar la Bíblia trasladada per Fr. Bonifaci Ferrer, com diu el colotó imprés, de *lengua latina en la nostra valenciana*. Per có, mentres no vingan nous fets a establir lo contrari, pensarem que es verossímil que el codex del Palau dona ab petites variants el text biblich tal com el dexá el Prior de Porta Celi, sens les modificacions que després degué ferli l'inquisidor Borrell".

Monsieur Samuel Berger ha estudiado con gran competencia, en la revista *Romania* (vol. XVIII, pág. 353, y volumen XIX, pág. 505), las antiguas traducciones de la Biblia en lengua vulgar en el Mediodía de Francia y en Cataluña y Valencia.

Del *Psalteri tret de la Bíblia de stampa*, que á continuació anotamos, dice monsieur Berger que nada tiene que ver con el de la Bíblia de Peiresc (Biblioteca Nacional de París, 2), ni con el manuscrito del *British Museum*, de Londres (Egerton, 1526).

---

(1) Aixís les paraules *stany*, *cadira*, *tabernacle*, *torcará*, *sedejant*, *inasosament*, *frarc*, *aiustar*, etcétera.

II. Otra edición de la *Biblia*.

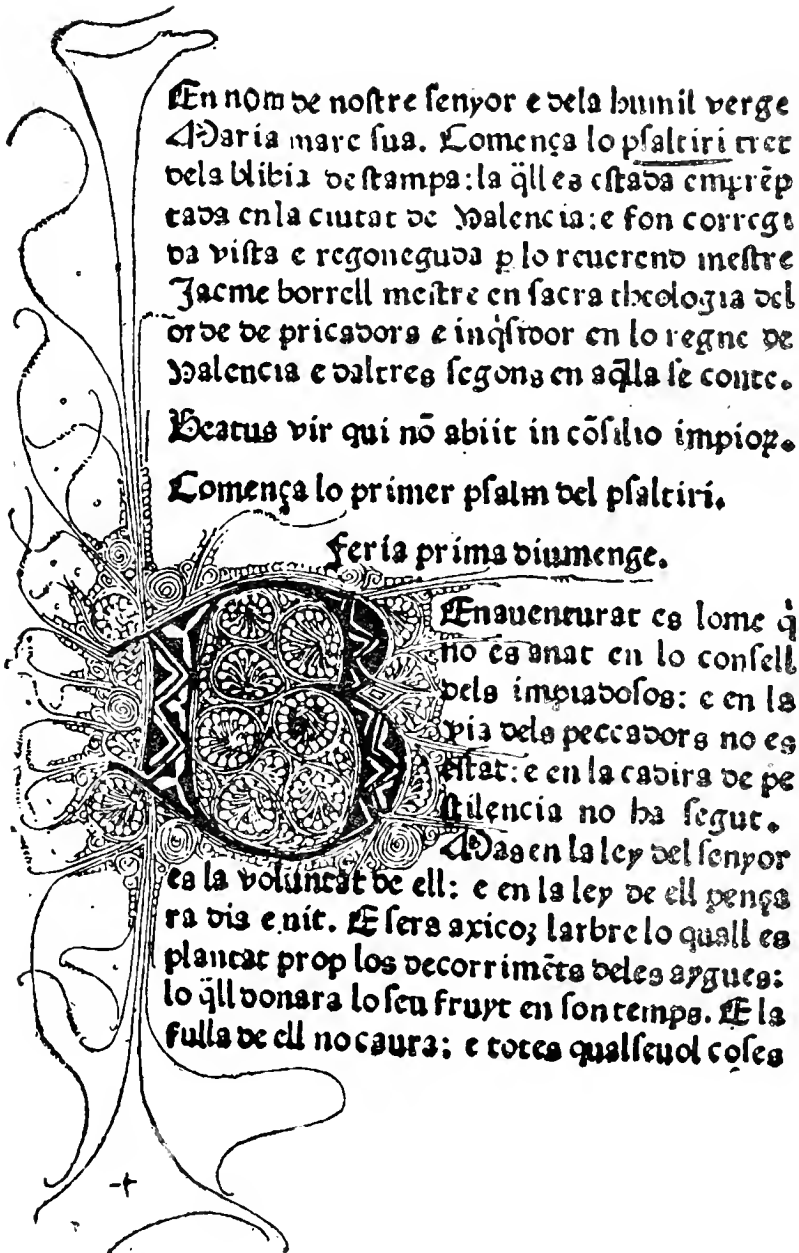
En lugar del docto hispanófilo monsieur R. Foulché-Delbosc, anteriormente indicado, cuya idea de imprimir la *Biblia* en catalán, como él dice, parece darse por descartada, el animoso y entusiasta oficial de la "Biblioteca de Catalunya"

don Ramón de Alós y de Dou, está preparando una nueva edición de la *Biblia Valenciana*, á vista de los manuscritos indicados al principio de este artículo.

[126.]

III. Psaltiri de la *Biblia* de Valencia.

[127.]



fara seran prosperades. No axi los impiadosos no axi: mas son axi com la pols la q̃ll lo vent lança de la faç de la terra. Per tal no ressusciten los impiadosos en lo iudici: ne los peccadors en la congregacio dels iusts. Car ha conegut lo senyor la carrera del iust: lo camí dels impiadosos perira.

El último salmo es como sigue:

PSALM CL.

Loau al sēyor en los sãcts de ell: loau a ell en lo firmament de la virtut de ell. Loau a ell en les virtuts de ell: loau á ell segons la multitud de la granea de ell. Loau a ell en so de tuba: loau lo en psaltiri e en guitarra. Loau a ell en sibols be sonãts: loau a ell en sibols de alegria: tot spirit loe al senyor. Alleluia.

Acaba con las líneas siguientes, al pie de la última hoja, sin indicación de lugar, año ni nombre de impresor:

Acabo lo libre de psalms: o altramēt dit psaltiri. | En lo qual ha cent e sinquant salms: E dos milia | e sis cēts e sis versos. Lo qual en lo hebreu se appella | David. O altramēt se diu soliloqui del sant spirit.

En 4.º menor.—Letr. gót. con abreviaturas.—108 hojas sin numerar impresas por ambas caras, una blanca al principio y otra al fin. Minúsculas en los huecos de las capitales.

Don J. M. Guardia descubrió este precioso libro en la Biblioteca Mazarina de París, y de él se ocupó en los números 2 al 5 de la *Revue de l'Instruction publique* (París, 1860).

Conrado Haebler, en su *Bibl. Ibér. del siglo xii*, cree que Nicolás Spindeler imprimió esta obra en Barcelona, hacia el año 1480, y reproduce la primera página de la misma.

IV. Fragments de Biblies catalanes dels segles xiv y xv, estampats en lo tractat *De la lección de la Sagrada Escritura*

*en lenguas vulgares*, por el doctor de Su Majestad... En Valencia y oficina de don Benito Monfort. añ 1791.

[128.

En fol. 20 págs. Son cinco fragmentos pertenecientes, al parecer, á la *Biblia* escrita por fray Bonifacio Ferrer.

**Ferrer** (SAN VICENTE).

*Los sermones valencianos de San Vicente.*

Harto conocidas son las colecciones impresas en diferentes puntos, en latín, de los sermones del Apóstol de Europa. Son muy raros en las bibliotecas los sermones manuscritos en lengua valenciana; la mejor colección que de éstos nos queda se halla en la Biblioteca de la Catedral de Valencia. Uno de dichos sermones, el de la "Exaltación de la Santa Cruz", se publicó en Valencia en 1692, en cinco tomos en 4.º, juntamente con los latinos del mismo Santo. La revista católica *La Cruz*, en 1872 y 1873, publicó unos, y el señor Serra, archivero del Ayuntamiento de Vich, dió á conocer el de la "Predestinación".

El erudito canónigo archivero de la Arzobispal y de la Catedral de Valencia y cariñoso amigo que fué nuestro, doctor don Roque Chabás, publicó en los números 1, 2 y 3 de la *Revista de Archivos*, correspondientes á los tres primeros meses del año 1902, un "Estudio | sobre los sermones valencianos | de San Vicente Ferrer | que se conservan manuscritos en la Biblioteca de la Basílica | Metropolitana de Valencia".

En la página 2 figura un retrato del Santo, que no lleva la edición suelta que más adelante anotamos.

El señor Chabás examina los sermones escritos en valenciano de San Vicente, que se conservan en cuatro tomos ma-

nuscritos en la Biblioteca de la Catedral de Valencia, los cuales prueba el docto canónico que no están escritos por el Santo, pero que son notas auténticas tomadas al oído. "Aunque en los sermones latinos —dice— se manifiesta bien el carácter del Santo valenciano, son, sin comparación, mejores los escritos en valenciano, pues en ellos aparece más espontaneidad en la expresión de las ideas y el lenguaje se adapta mejor a la exposición y al genio del predicador."

Añade el articulista que estos sermones valencianos (de los cuales extrae algunos fragmentos) llevan por título "Reportationes sermonum Reverendissimi Magistri Vincentii predicatoris finis mundi", y que su copia es anterior a la canonización del Santo, que tuvo lugar en 1455.

El señor Chabás ha hecho una tirada aparte de dicho trabajo, que pasamos á anotar:

Estudio | sobre los sermones valencianos | de | San Vicente Ferrer, | que se conservan manuscritos | en la Biblioteca Metropolitana de Valencia | Por | don Roque Chabás, | Canónico-Archivero de la misma. | (De la *Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos*. Madrid, | Tip. de la *Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos*. | Calle de Olid, núm. 8. | 1903.

| 129.

En 4.º mayor, 107 págs., más las dos hojas que sirven de antep. y port.—Vuelta de la port., en blanco.—En el recto de la hoja principia el siguiente

ESTUDIO  
SOBRE LOS SERMONES VALENCIANOS  
DE SAN VICENTE FERRER

*Introducción.*

En la Biblioteca de la Metropolitana de Valencia se conservan varias colecciones manuscritas de sermones de San Vicente

Ferrer, que, como las del Colegio del Patriarca en Valencia, están todos en latín. Ya se tuvieron presentes para la edición que a últimos del siglo XVII costó el arzobispo Rocaberti, la cual es algo mejor que las del siglo anterior (1) publicadas en Lión y que sirvieron de *adembécum* de casi todos los predicadores de aquellos tiempos.

Además de estos sermones latinos, se guardan en nuestra Biblioteca cuatro tomos manuscritos, también de sermones de este Santo, pero escritos en valenciano, ó llámese catalán, de principios del siglo XV. Ni aquéllos ni éstos están escritos por el Apóstol de Europa (cosa que no será difícil de demostrar), pero son notas auténticas tomadas al oído. Estos sermones valencianos llevan por título: *Reportationes sermonum Reverendissimi Magistri Vincentii Ferrarii predicatoris finis mundi*, y su copia es anterior á la canonización de nuestro Santo, que tuvo lugar en 1455. Aunque en los latinos se manifiesta bien el carácter del Santo valenciano, son, sin comparación, mejores los escritos en nuestro idioma, pues en ellos aparece más espontaneidad en la expresión de las ideas y el lenguaje se adapta mejor á la exposición y al genio del predicador.

Antes de pasar á su examen hemos de conocer á su autor. Si preguntamos: ¿quién fué San Vicente Ferrer? Se nos dirá que nadie lo ignora, tan relevante es su figura; pero nos parece que no se le conoce bien. Bueno será, pues, para conseguir nuestro propósito de conocerle mejor, copiar un trozo de un libro valenciano, que, como ejemplar único (2), se conserva en nuestra Universidad. Su autor, Miguel Pérez, pudo conocer á San Vicente; cuando menos, oyó á los que le vieron y escucharon y, por consiguiente, sus dichos son como de autor contemporáneo. El estilo es algo ampuloso; el hipérbaton, por demás cadencioso, pero de

(1) El doctor Chabás se refiere, sin duda, á los que en 1493 se imprimieron en *Lugduni* (León de Francia), por Trechsel. (N. A.)

(2) Otro ejemplar se conserva en Valencia.

sesgo clàssic: nos resulta un retrato muy acabado de nuestro Santo (1).

Lo clar sol de justicia Deu Jesus Salvador nostre, per illuminar la escura nit de infidelitat que lo mon enfosquia, volgué fer naxer en la noble y famosa ciutat de Valencia al gloriós Sent Vicent Ferrer, perque ab la resplendor de la sua luminosa doctrina bandejàs tan escaures tenebres. Fon lum clara per virginitat de ardent caritat encesa, guiant a la celestial patria ad aquells, que desviats de la Sancta fe catholica, per lo camí de errades obres acaminaven... Mereixqué atenyer aquella excelsa gracia, per l'Esperit Sant als gloriosos Apostols donada, que sermonant en la sua natural lengua, totes les nacions perfectament l'entenien, y a cascu dels oints paria, que en la sua propria lengua sermonava, y equalment lo qui stava lumy com lo qui props stava, lo entenía. Ab tan steses ales la fama de aquest famós Sant volava, ab tan clarejant lum en la hombra de aquest mon la lum de la sua doctrina resplandía, que innumerables juheus e moros a oir la sua santa preicació ab alegre voluntat venien. Així ab verdaderes rahons les sues errors confonia, axí'ls obría les profecies e axí ser vengut lo Messies ab autoritat de la Scriptura los mostrava, que'ls feya venir dels sterils y deserts termens de la infidelitat als fertils y abundosos vergers de la santa fe catholica, fentlos lavar en les sagrades fonts del batisme les envellides taques de les sues ensutzades ànimes: que en lo verdader procés de la sua santa preicació levá de les mans del enemich dimoni quaranta milia sclerades persones, blasfemadors, homicides, logrrers, concubinaris, e altres peccadors nefandissims, fentlos fer pública y verdadera penitencia: y convertí vinticinch milia juheus e huyt milia moros a la veritat de la Santa fe cristiana.

Todos estos milagros de la gracia los hacía el Santo por medio de la predica-

ción, que duró muchos años, sin dejar pasar casi un día, recorriendo mucha parte de Europa. El autor antes citado describe, en un notable capitulo de su obra, el orden y reglas á que ajustaba San Vicente sus sermones y las excelencias de su santa predicación.

La gran nau de la religió cristiana, essent per diverses ones de errors combatuda, aparegué en lo mon lo benaventurat Sant com a sabut y discret naucher, y ab lo chiulet de la sua preicació axí la santa nau guiava, que aquell fortunat (1) vent no li feu nosa; ans feu recollir en aquella innumerables persones, fentles passar de la platja de aquest treballós mon al port de la eterna gloria. Tan encesa caritat la devota pensa de aquest gloriós Sant infra-mava, tan fervent amor tenia al prohisme, ab tan affectat desig la humana salvació desijava, que en los seus devots sermons molt tard questions subtils tractava; parlant solament de aquelles materies que per a les animes dels qu'il scoltaven eren necessaries, exponent al seny moral la Sagrada Scriptura, distribuhint entre los pobres de les caxes del vell y nou testament richs tresors de sciencia. Eren los seus sermons una abundosa botiga e apotecaria de cordials y remeys sperituals pera sanar qualsevol malaltia de vicis. Lo qui per lo vent de soberbia stava inflat, en baix centre de humiliat devallava: lo qui per la terrible set de avaricia era turmentat ab liberal voluntat los bens entre los freturosos pobres partia; lo qui en los vans delits de la gola se delitava, en abstinencies e de-

---

(1) Adjetivo antiguo, usado también en castellano con sentido de *tempestuoso*. (V. Dice. Acad.) El mismo San Vicente toma en este sentido dicha palabra en un sermón (III, 88) en que dice: "Així com los dexebls eren en la mar, vingué gran fortuna, e la una ona venie desta part e l'altra de l'altra, els vents del altra, en tan que la nau adés e adés enydave cabuçar, mas Jesu Christ vingué e feu cessar lo vent e la mar. E veus que aquesta fortuna ve a la persona e com quatre vents son quatre tribulacions."

---

(1) *Vida de San Vicente Ferrer*, Valencia, 1510.



junis lo seu viciós cos nodria: lo qui en los folls y sutzeus desigs de la carn era embolicat, en puritat y continencia lo seu desordenat viure cambiava: tant que totes les spirituals malalties per aquest gloriós metge de les ànimes ab la medicina de la sua santa preicació eren perfectament sanades. Així regalaven les bresques de les sues dolces paraules dins los vexells de les ànimes dels ohints, que en la divina amor los endolcia, fentlos deixar la amargor dels trists peccats y vicis; y per que de les segures armes de la divina temor se armassen, los deya que portassen continuament scrites en lo libre de la memoria aquestes santes paraules: *Timec Deum, et date illi honorem*. E per que granment la salvació dels homes desijava, sovint del final jubí e del adveniment del pervers anticrist sermonava, per que ab lo temor de aquell spantable día de mal obrar se dexassen.

No era éste el estilo que se usaba generalmente en aquel tiempo. Los oradores, como dice Jaime Roig al final del *Llibre de les dones*, en su tiempo sólo atendían á regalar el oído:

Coses molt primes  
ab subtils rimes  
plau a les gents:  
profit gens  
ne sol restar,  
De tal preycar  
(a mon parer)  
es tal plaer  
lo escoltar,  
com lo contar  
d'altri florins:  
e dels oints  
les armonies  
e melodies:  
hanne delit:  
quant han oit,  
lo só es passat.  
Quin será stat,  
ni recitar,  
ni recontar,  
no u espereu;  
Sols oireu:  
"Be han sonat:  
be han preicat  
a mon plaer."

Como anteriormente se ha visto, fué

obra extraordinaria la de San Vicente en aquella sociedad, que moria corrompida por los vicios. Todos sus sermones versan sobre el mismo tema: "El mundo está ya en sus postrimerias, pronto se ha de acabar, estamos ya viendo el Ante-Cristo." Acostumbrados ahora á escuchar por todas partes que el mundo actual es el peor de los mundos habidos y por haber, nos sorprenden las afirmaciones en contrario de nuestro Santo, que veremos explicitas y abundantes en este estudio, y no como figuras retóricas y ponderaciones de un celo exagerado, sino como verdades desnudas de todo artificio, afirmaciones rotundas que el Santo Apóstol echa en cara á los de arriba y á los de abajo, desde el Papa hasta el último fiel. Hay que desengañarse. Para ver bien los hechos históricos hay que colocarse en un buen punto de vista, y, por desgracia, no nos ponemos en él casi nunca: todo lo miramos por el prisma actual y apenas vemos más allá de nuestras narices, como suele decirse. Apenas nos damos cuenta, en esta forma, más que de males en lo presente y de bienes en lo pasado; las edades antiguas soñamos que fueron todas, *saturnia regne*, mejores que la nuestra en todo y en medio de una paz octaviana.

El mismo San Vicente nos dará demostraciones de lo contrario en el curso de estos estudios; pero, á fin de que se vea que no es sólo él quien piensa así, y como prueba de la aberración indicada, vamos á dar un texto poco conocido, pero de testigo de mayor excepción por sus letras: me refiero al célebre *Gerundense*, de quien el padre Fidel Fita hizo un cumplidísimo elogio en su discurso de recepción en la Real Academia de la Historia. Escribe el eruditísimo Obispo citado, en el libro II de su *Paralipomenon Hispania* (cap. VII, folio xxiv vuelto de la edición de 1545), refiriéndose á los vascos del siglo xv, progenitores de los provincianos que ahora pasan por los mejores católicos de toda la Península, el pasaje siguiente: "De Gala-

tis Hispanie refert Strabo libro tertio de *Orbis situ*, quod Gallecii Hispanie olim nullum habebant Deum, quod Biscayae usque ad haec tempora perdurat, quae regio intra Gallecie fines sita est, et licet ejusdem incolae Christianae religionis cultores appellentur, ab illis tamen nullum venerari, colique Deum certum est, solumque Christianam religionem labiis profitentur. Apud illos presbyter nullus recipitur non habens concubinam, arbitrantur enim neminem posse a carnalibus continere. Quod cum non possent, dicunt necesse esse presbyteros ad parochianorum uxores converti. Ad Biscayae regionem nullus ex institutione Episcopus adire potest, quinimmo *horrendam rem narrabo, quam ipse vidi*. Quam enim sub Calyгурitano Episcopo sint, ad illos tamen idem, nec alius Episcopus, etiam pro sacramentalibus, adire potest, immo quum anno MCCCCLXXVII, Ferdinandus Castellae Rex inclutus in Biscaiam intrasset, adducens secum Pampilonensem Episcopum, occurrentes provinciales dixerunt hoc esse contrarium suis legibus. Itaque ne tumultus fieret, Episcopus ab Rege remissus est. Tantaque ex adventu Episcopi se affectos molestia ostenderunt, quod ubicumque Episcopus eorum solum calcasset, prosequentes vestigia ac crasa terra pulverem colligentes maximo coadunatum pulverem igne cremarunt, illiusque cineres in quandam superstitionem, ac divini honoris ignominiam in mare projece-  
runt." Esto que pasaba en 1477 en Vizcaya, ¿es posible hoy? Es inútil la contestación.

Otro personaje, anterior á San Vicente, es una prueba de nuestra tesis. Arnaldo de Villanova escribió muchos opúsculos retratando la sociedad de principios del siglo XIV con negros colores. El se intitula *Añafil de nuestro Señor Jesucristo*, y denuncia los males que ve por todas partes, llegando á decir, según vemos en la sentencia del Paborde de Tarragona (*Heterodoxos*, I, 779): "Quod diabolus ingeniose deviare fecit totum populum christianum a

veritate... sic suxit et evacuavit quod non dimissit in eo nisi pellem, id est, apparentiam cultus ecclesiastici, quem facit ex uxu; et fides quam habet est talis, qualis est fides daemonum." Las repetidas exhortaciones de Arnaldo le valieron, como él mismo escribe en su *Razonamiento de Ación* (*Heterodoxos*, I, 768), "quells uns deyen que yo era fantastich, los altres que nigromantich, los altres que encantador, los altres que ypóerita, los altres que eretge, los altres que papa dels eretjes"; estos dieterios eran la revancha de sus enemigos, los cuales no podían hacer desaparecer la verdad de los hechos que les imputaba el sabio médico. Ya previno éste en dicho escrito lo que ahora piensan muchos críticos de pacotilla, al referirnos lo que hacían sus impugnadores (ibid., 767): "la furor de perseguir la veritat evangelical es, car en totes les maneres que poden s'esforçen d'apagar e delir e offegar les scriptures que descubren lurs legées, jassia ço que he coneguen que son... con ca de vil coerdia ple". Hay que mirar al enemigo de frente; es preciso comprobar todas las piezas del alegato y no temer por la verdad; que si el mal ha sido grande y el escándalo ha llegado hasta el lugar Santo, jamás la mancha puede tocar á Dios ni la corrupción á la santidad de su Iglesia, maestra de toda verdad. *Distingue tempora et concordabis jura*.

Después de esto, aún nos quedará algo que admirar en las noticias que aquí hallaremos al hacer el estudio de los sermones del Santo valenciano.

En siete capítulos divide luego su *Estudio* el autor: en el I se ocupa de la

#### DISPOSICIÓN DE LOS SERMONES.

Nos hemos propuesto —dice— escribir poco y hacer que hable mucho en este estudio San Vicente mismo; nadie, pues, mejor que él nos explicará lo que es un buen orador, en qué consiste un buen sermón: "La preycació (tomo VI, folio 146

vuelto) es comparada al filat, que hun fil es ligat ab altre, e quan ve que tiren a si lo filat, tot lo filat segueix. Axi la preycació deu esser ligada, hun exemple ab altre, una auctoritat ab altra: ab lo tema tire hom tot lo sermó si be es ordenat. E en la mar ha molts peixos, grans e pochs: axi en lo sermó pren hom los grans peixos, ço es, quant hun hom rich de vosaltres se converteix: ¡Oo, hun peix havem pres, hun delfi! E quant en lo sermó se converteix una gran dona, que vol lexar les vanitats: ¡Oo, una anguila, una tonyina havem presa! E quant en lo sermó se converteix hun laurador: ¡Oo, hun sparrellió havem pres. Oo una sardineta havem presa! Senyor, be us plau a vos aquest peix.”

Los sermones de San Vicente, como empezamos á ver, todos son sencillos, su método es claro. El exordio suele ser muy breve. En la Vigilia de la Ascensión decía á su auditorio (tomo VI, fol. 1): “En aquest sermó vos vull declarar les maneres que tenia lo nostre Salvador e Redemptor Jesu Christ en fer oració. Materia será profitosa, si plau a Deu, a salvació de vostres ánimes e correcció de peccats: mas primerament, ab gran reverencia, inclinant vostres testes per no moure, ner no fer rumor, saludarem la Mare de Deu, advocada nostra, dient axi: Ave María.” ¡Cuánta gente habría oyendo al Santo, que no quiere éste que se arrodillen y sí sólo que inclinen la cabeza!

Muchos autores creen que San Vicente fué el primero que introdujo la costumbre de invocar la protección de María Santísima en todos los sermones (véase *El Archivo*, VI, 21), cuya peroración también era breve. “Veus ací (tomo VI, fol. 281 v.) lo sermó complit. Placia a nostre Senyor Deus quens face servir aquestes virtutz, en tal manera que siam dignes de anar a la gloria de parais, ad quam (nos perducere dignetur).”

Al principiar los sermones tenía costumbre de hacer la señal de la cruz sobre su auditorio cuando predicaba fuera del tem-

plo, á fin de ahuyentar al enemigo, como explica en su oración sobre Santo Tomás Apóstol (tomo IV, folio 218): “Respondré a una questió que fan alguns de mi; perque faç la creu al cadafal sobre la gent, ans que diga missa (1). Per experiència yo he vist en XIII anys que preyque fora s'esglesia, vejats que vos diré. En Savoya en hun Castell en les festes de Nadal preycava yo, e eren hí lo compte e la comptesa, e preyqui en una gran sala, e alt en les parets havie finestres les portes grans. Subitament, axi com fuy el mig del sermó, la una porta caygué e doná sobre tota la gent, e no feu mal mes que una palleta. Item en una altra ciutat preycava en un cadafalt alt, e havie a pujar per una scala de gats, e caygué sobre la gent e no feu mal a degú. Item a Reus prop Tarragona lo cadafal se trenqua e no feu mal a degú. Item a Nules prop Valencia sen entrá bona partida del cadafal, e havie gent damunt e davall, e no hy reberen mal degú (2). Item a Xinxella altre perill molt gran. Per que en lo meu cor, quant he a preycar defora la esglesia, estich ab paor, e en la esglesia no. Axi no us maravillets per qué faç la creu abans: quia hoc contra signum nullum stat periculum.”

Debía ser muy solemne este acto de la bendición, pues tenía nuestro Santo mucho cuidado en hacer siempre bien la señal de la cruz, cuya importancia explica por ser ella como el estandarte del Señor: “*Signum meum* (Isaías, XLIX, 22) (3): vet la creu. Mas ¿qué ha fet lo dyable? Ha usurpat lo cercle redó: *in circuitu impij ambulant* (David, Ps. XI, 9), e per ço, quan los angels prenen la anima que hix

(1) Sabido es que el Santo cantaba la misa todos los días y después de concluida predicaba.

(2) Una nota marginal en el códice que citamos dice: *Ego scriptor vidi istud*.

(3) *Ad populos exaltabo signum meum*. En el Ms. se dice, cap. XL, equivocadamente. Este sermón es de la fer. 2, *prost Dom. II Adv.*, tomo IV, fol. 167, y en los impresos, tomo II, fol. 93 v.

de aquest mon, lo dymoni porte lo cercle davant per bandera... E ara quan vos levau del lit pel matí, ¿com vos senyau? *In circuitu*. Item al menjar, quan sou a taula, rotgle: axí par ques vullan aostar les mosques. Quan badallau, rotgle: quan haven creatures, que les signau e les lexau al breçol, al dyable les aecomanen; mes, ço qu'és pijor, e forca mo fa dir, clerigos e religiosos sobre el calce tac, tac, tac: lo rotgle e senyal del dyable."

Muchas citas podríamos hacer sobre la cruz en los sermones que estudiamos; pero no queremos pasar en silencio una referencia del Santo a una sentencia de San Agustín (tract. 119 *in Joann.*), que dice: *Lignum illud, ubi fixa erant membra morientis, etiam cathedra fuit magistri doctoris.* "Mas diu (VI, 197) que pujá Jesus sobre aquesta nau e ensenyave sehint (Luc., V, 3. "Et sedens docebat de navicula turbas") car la creu axi es com una cadira. Ya saben vosaltres que hum doctor quan lig, *sedet in cathedra*, ab lo birret: si es mestre en Theologia ab lo floch blanch, si en Canons ab lo floch vert, si en leys ab lo floch vermell, e lig. Axi Jesu Christ estant en la cadira de la creu."

De otros portentos de la cruz nos habla otras veces (V, 154, v.): "Vetne aquí hum miracle que fo en Lombardía. Una vegada en una vila isqueren ben deu homens e quan foren de fora, veus quels enemichs venien, e ells no podien fogir. ¿Qué feren? Isquerense hum poch del camí e agenollarense dients: "¡Jesus!" e fent la creu contra aquells. E aquells passarenlos de prop e nols veren. Finalment escaparen daquell perill." El anterior caso ocurió en Lombardía; el siguiente, en el Delfinado (V, 120): "Si algú de vosaltres ha mal de caure o alguna malaltia el cap, posat la creu de la baynella fins al nas e digats: "¡Jesus, Jesus!" sens dubte. Si la malaltia es dapnosa al anima guarirás. Axi matex als huylls. No cuytar de dir Jesus, mas ab devoció e ab gran spau, com lo empastre ques pose suan... Yo anava per lo Delfinat e

vench hun home e dixme: "O tant profit me feu hun sermó que oí de vos! —¿E "com?" Yo pugí en hun arbre e cayguí, que tota la cuyxa me obrí. E yo li viu la nafra guarida, e dixli com ne guarí. Dix que lavie fet la creu sobre la nafra ab lo nom de Jesus ab span tres vegades; a poch de temps fo guarit. En Lombardia cayné (*sic*) hun fadri e obrís tot lo cap, e lo pare dix: "Jesus", etc. E axi o feits vosaltres. (A mi scriptor contengne que sem feu quell mal; a dos dies lo haguí fet secar ab la creu e ab lo nom de Jesus solament.)"

Finalmente, aún en otro sermón cita un caso nuevo sobre esta misma ceremonia de la cruz (V, 122): "Hun hom ere hum día que atacaven los enemichs e troba una creu en lo camí e fahye ombra e ell no volch calceigar la ombra. E estant axi los enemichs passaren, que nol veren. ¡Guarda quinya virtut!"

Hecha la señal de la cruz, invocadas las luces del Espíritu Santo, saludada la Virgen Santísima, seguía la división del discurso. En estas divisiones, tomadas seguramente de la *Suma* de Santo Tomás, suele ser muy minucioso: algunas veces resultan tan exóticas, que llaman mucho la atención. Pondremos unas muestras.

"La veu (tomo V, 183) se deu levar axi con los cantors en sis punts de cants: ut, re, mi, fa, sol, lla, e axi son sis graus de nostra veu.

La 1.<sup>a</sup> ut, veu infernal, blasfemant.

La 2.<sup>a</sup> re, veu criminant, diffamant.

La 3.<sup>a</sup> mi, veu mundanal, negociant.

La 4.<sup>a</sup> fa, veu corporal, soplicant.

La 5.<sup>a</sup> sol, veu spiritual, en contemplant.

La 6.<sup>a</sup> lla, veu celestial, en glorificant."

Y por medio de esta división desarrolla su plan. Nótese aquí que aún no se consignaba en el pentagrama el sonido del *sí*, y sólo los de *ut, re, mi, fa, sol* y *la*, que fueron los que Guido de Arezzo tomó del himno de San Juan Bautista, cuyos hemistiquios separamos para mayor claridad.

"Ut queant laxis  
Resonare fibris

*Mira gestorum  
Famuli tuorum,  
Solve polluti  
Labii reatum,*

SANCTE JOANNE, "

"Esta división musical nos aparece otras veces....."

Aún vamos á dar á conocer otras varias divisiones de sermones. Compara á veces las enfermedades morales con las corporales, y resulta de los remedios que éstas tienen otros tantos para aquéllas: así es que (V, 182) explica las maneras de curar á los enfermos y dice:

"Maneres que té per guarir lo malalt. Son aquestes:

1. Per suor fentlo abrigar fort.
  2. Per vomit: mets te los dits en la gola si vols quen isque.
  3. Per dieta: no minge fruyta ne carn, sino ordiat.
  4. Per untament: calfeu primer un poch e apres tot suau untelo.
  5. Per sagnia per quen isque la sanch podrida o massa.
  6. Per cauteri, hun ferro cremant algunes malalties com fistula.
  7. Per cristiri, que es la medicina que pus tost guarix mas es vergonyosa.
  8. Per dormir, e aço naturalment o veu hom.
  9. Per exercici, per (*sic*) treball de cors: al ferre si nol mouen se rovella.
  10. Per purga, pus que lo metge ha donat lo exarop, apres done la purga e perço que no face fasti al pacient lo metge cobre-la ab una neula blanca e lo malalt rebla."
- "Otras veces busca en las etimologías sus divisiones..."

Tenía nuestro Santo bien presentes los deberes del orador cristiano y, recordando sus estudios de Derecho romano, decía en cierta ocasión (IV, 5 v.): "En aquest sermó present yo he pensat que tinga la manera dels juristes quan ligen, que primo, reciten lo cors de la ley e recitat, veus que

als punts de aquella mouen les questions declarant aquella. Lo Emperador universal es Jesuchrist papa Jesus; la sua ley es lo Evangeli. Donchs recitarvos he aquell ystorialment. Lo cors es aquest. Los juliens principals de Jerusalem appellats phariseus aquells eren sos enemichs e hun dia tingueren consell com lo porien sobreprendre per ferlo morir al Emperador de Roma, no que ells hi anassen, mas trameteren hi dels seus dexebls, no coneguts ab los herodians, ço es, cavallers de Herodes per que si erre, que tantost quil prenguen, etc. Veus aci lo cors de la ley. Ara vejam los punts de la ley en dubitació." Y empezaba la explicación del Evangelio. No queria que los fieles lo fuesen á medias, y les decía con insistencia (V, 170), usando de división adecuada: "Yo prech a Deu lo Pare que vos do a entendre qué cosa es longitut, amplesa, altesa e pregonesa. (S. Pauli ad Ephes., III.) La pus devota oració que may legim de S. Pau es aquesta... E aquesta oració yo laus vull declarar... donaus a entendre la santa vera creu, e axi o declare mossen Sent Agostí. Car *latitud* vol dir la largitat que Jesuchrist mostra en la creu, car volch morir ab los braços estesos en la creu, car la sua passió no solament aprofita a hun poble, ço es, al poble de Irsael, mas a tots los altres pobles e per ço estench los braços. *Longuesa* que fins a la fi del mon durará. *Sublimitat*, car per virtut de la creu les portes de paradís nos son ubertes. Et *profundum* que les de infern nos son tanquades."

Vuelve sobre el mismo tema (V, 107 v.) y pone por ejemplo las aves y su modo de proceder: "Los ocells quatre coses fan: cantar, volar, mundar, tomar.

"Primo canten... aquell xant es breviarí que Deus los ha mostrat, e faulo a mi ja nit rossinyol, e les oronetes ans de dia, e alguns ocells; mas lo pardal de teulada no les di rien (matines) sino sol exit (noy ha tan malastruch ocell tan pereós).

"Puix volen, e volant trobarán hun gra de forment, hun cuquet, una erbeta; aquell

bocinet ¿qui loy ha posat? Deus lo hy ha posat, e axí viuen e no curen de pus.

"Puix mundense, que si han polls ab lo bech se esplugen, os laven en laygua.

"Puix tomen, ans que volen, baxen lo cap, par que vullen tomar.

"Ara vosaltres volets fer axí, que primerament ans que nous partats de casa per lo matí, en vostra cambra agenollats devotament que locu Deu... pensant en aquella magestat quet está guardant ab cara irosa per les ofenses tantes que li has fetes e vendrat hun poch de spaordiment e dirás lo credo...

"Altra cosa fan los ocells ¿e qué? volar... El dia de la festa no toquets en terra axí com lo ocell quan vole. ¿E com volareu? pensar en la gloria de paradís, en los inferns, en la passió, hoir la missa major complida devotament e callada.

"Depuix deveuvos spulgar, ço es per confessió, del poll dels huylls, del poll de les orelles, quiscun mes, que si speres al cap del any tanta de malanança tendrás que not porás ben spulgar.

"Depuix tomar. ¿E com? al dia de Pasqua combregar ab gran reverencia."

Otras veces son las hormigas y sus once sabidurías las que propone á la imitación de los fieles (III, 49 v.): "Once sapiences de la formiga les quals quiscu de vosaltres deurie haver en si e pendre exemple della.

"La 1.<sup>a</sup> es car axí com Deus dona als homens la nit per repós e lo dia per treball e als animals lo contrari, mas la formiga nit e dia no cesse treballar.

"La 2.<sup>a</sup> es que totes les formigues van per hun camí e per bona carrera.

"La 3.<sup>a</sup> es que les formigues com van per son comí besense les unes a les altres. Axí devem fer nosaltres besantnos per pau e bona concordia, remetentnos les rancors, e per ço se done la pau en la missa en la esglesia, e per ço es mal fet quan se done la pau ab la patena que tots besen en aquella, que solament se deu besar per hu e aquell den (*sic*) donar la pau a hun home e aquell a tots los altres, e a una

dona ab altra patena e aquella a totes les altres.

"La 4.<sup>a</sup> es que la formiga porte major carrega e mes pesant que ella.

"La 5.<sup>a</sup> es que si alguna formiga porte alguna carrega e ella a soles no la pot portar, ve laltra e ajudeli.

"La 6.<sup>a</sup> es que si alguna de aquelles es malalta e no pot anar a la casa o forat, laltra la aporte al forat on está.

"La 7.<sup>a</sup> es que si alguna de aquelles mor, les altres la aduen al forat, ço es a la fossa.

"La 8.<sup>a</sup> es que la formiga al vespre nunca lexe lo blat de fora, ans lo amague en quant pot.

"La 9.<sup>a</sup> es quel blat corromput e mal trahen de forat.

"La 10.<sup>a</sup> es que la formiga tots temps en lestiu ajuste molts blats e fa bona provisió per al yvern per tal que en hivern puxe reposar e haver sa provisió per tal que en hivern no li calgue anar a mendicar. Verum legatur quedam fabula. La cigala ja vehets que en lestiu tots temps cante e garrule e quan vench en hivern no tingue que mentjar; ella aná a la formiga e demanali que li prestás blat per amor de Deu que pogues (*sic*) mentjar que gran fam havié, e la formiga respós. "—¿E qué fes en lestiu, per qué non aplegas?" Ella respos: "—En lestiu yo cantava e garrulava e non ajustí:" E la formiga riguesse, dient: "—Commare, pus que en lestiu cantas, ballat ara "en hivern", e no lin dona e axí la cigala mor de fam.

"La 11.<sup>a</sup> es que totes les formigues se suporten les unes a les altres e moltes en una casa, ço es que en hun forat habiten... e nosaltres nos podem comportar ne sofferir, no solament en una casa, ans lo que pijor es en una vila o ciutat o carrer per bandidats e altres coses que porten lom a perdicíó."

El número siete es muy frecuente en las divisiones de estos sermones: los siete capitanes del infierno, las condiciones de una batalla, las fiebres del alma...

En el capítulo II estudia el señor Chabás la "Originalidad de los Sermones.—Recursos oratorios.—Fin á que se dirigían."

Del estudio de los códices de sermones del Apóstol valenciano que han llegado á nuestras manos —dice el doctor Chabás— resulta que no conocemos al orador de frente. Se nos antoja que la víspera del sermón, retirado el Santo en su habitación, leía en alta voz el Evangelio sobre que tenía que predicar, y, consultando la *Suma*, elegía el texto y el asunto, arreglaba la división y se ponía á pensar en alta voz. Un notario de los que le acompañaban, acostumbrado al sistema de abreviación tan frecuente en aquella época, tomaba notas á toda prisa. Cuando no le venía á la imaginación la palabra latina que correspondía á la frase del Santo, la dejaba en el lenguaje vulgar, desfigurada más ó menos, y continuaba adelante. Esto en cuanto á los sermones latinos del Colegio del Patriarca, que parecen hechos para servir de pauta á la predicación del día siguiente. La otra serie está también tomada al oído, pero no de lo que se intentaba la víspera predicar, sino de lo que se oyó en el mismo sermón. Así se explican las transposiciones de conceptos, las alteraciones en el texto, la constante equivocación de las citas y la supresión en unos ó en otros de muchas cosas que no se tuvo tiempo de copiar en los cuadernos. Sermón, pues, completo, arreglado y perfilado, para aprenderse de memoria, no hemos visto ninguno.

El padre Fages tiene por originales los sermones conservados en el colegio del Patriarca (1), si bien duda algo; pero otros autógrafos del Santo acusan ser copia y no original. Esto no quiere decir que sean apócrifos: lo que sostenemos es que no son de su puño y letra. Siempre resultan éstos y los otros piezas oratorias secas y áridas, y

se nos antoja que el hombre que atraía concursos que llenaban calles y plazas, cuya voz tenía que oírse milagrosamente, pues le seguían pueblos enteros, casi provincias, debía estar dotado por Dios de una palabra fácil y elocuente, de recursos extraordinarios; debía, en una palabra, cautivar con su oratoria. No podemos, por consiguiente, suponer en manera alguna en sus discursos chabacanería, ni pesadez, ni flojedad, estilo ramplón é insulso. Pues, justamente, esto es lo que encontramos muchas veces en los sermones de San Vicente, tanto impresos como manuscritos. ¿De dónde vendrá esta contradicción? No cabe duda que del modo de estar redactados los sermones que conocemos. Los bocetos ó planes dictados por el Santo sólo servían para trazar el canino á su oratoria, que en el púlpito los desarrollaba según las circunstancias del auditorio lo exigían. Como su oratoria era espontánea y no amañada, no necesitaba de aderezos y retoques preconcebidos: tenía bastante con el plan y los textos anotados.

Algunos de sus recursos oratorios aparecen en los sermones inss., ó sea en las *reportaciones*. Allí aparece que uno de los que tenía más á la mano nuestro Santo era el alargar las sílabas tónicas de los nombres sobre que quería llamar la atención. "¡Coom! ; Hoomens, doones! ; Aahahaa! ; Abahav! ; Aav! ; Ahay!" Tiene muy á la mano los aumentativos y los despectivos para escarnecer el vicio. Usaba mucho de las onomatopeyas, por ejemplo, el ruido del que cae en el agua: *xof en les calderes*, para indicar el que se precipita en el infierno: *gint, gint*, el ruido del pico cuando tropieza con piedra: *me, me, mee*, el esfuerzo para hablar del que se ha quedado mudo: lo mismo que *tac, tac*, indicando una serie de golpes: *ca, ca, ca*, el sonido que emite la gallina que ha puesto su huevo: *rum, rum*, el sordo murmullo del que en voz baja critica; hasta el soplar lo representaba por el bufido *buuu*, y no se olvida del que reza, pronunciando á medias y en-

(1) *Histoire de S. Vincent Ferrier*, París, 1894, pág. xc, tomo II.

tre dientes *xa, xa, xa*, ó bien, *xam, xam, xam, xam*. Así, pues, dice (VI, 142 v.): "Los preveres deuen be dir ses hores, mas ja no dien aquelles, sino a hu e dos par xam, xam: de hun vers dos mots ne fan."

Muchas veces su burla es tremenda, particularmente cuando, con cierto gracejo mordaz, describe los vicios de las mujeres, su lujuria y vanidades...

Emplea también dichos cortos, comparaciones, alusiones y frases de que conviene tomar nota, por lo gráficas que resultan. Hablando de la murmuración, nos recomienda la guarda de los sentidos, y en particular encarga sujetar la lengua, haciéndonos ver cómo Dios nos ha dado facilidades para esto. (IV, 6 v.): "Açi ha secret moral. En tots los senys corporals Deus no ha dada clausura tan fort com a la lengua. Que en les orelles noy ha portes, ne en lo nas, etc., mas la lengua ¡veusla! murada es ab bon mur: ab les dens que li son mur, ab los labis que es la barbacana e lo vayll. ¡Guarda, quina tancadura! Veus com l'ha refenada: e per ço diu Sent Jacme (Hl, 7): omnis natura bestiarum domantur... linguam autem nullus hominum domare potest."

El fondo de los sermones de nuestro Santo está tomado de la Sagrada Escritura...

Dignificando la palabra de Dios con la autoridad de la Sagrada Escritura y del ejemplo, resaltaba lo que nos dice en otro sermón (V, 111): "Es tanta la virtud de la paraula de Deu, que encara que vosaltres no retingats lo sermó, la anima se purifique. Dirvos ne hun miracle. Eren dos hermitans e la hu dix al altre: "—Valme res lo sermó, que no men membre res." Dix aquell: "—Mon fill, pren una cistella (e ere "mostosa e terrosa) e ves a la font e portam aygua." E anay e omplila. E ja veets, de feyt se buydá e non plega gens. El hermita feu loy tornar altra vegada, e tampoch non pogué portar. Finalment, tornay moltes vegades e dix, aquest: "Pare, ¿a quem feu treballar debades?" Dix

aquell: "Guarda com ses feta bella la cistella." Axi es de vosaltres, que veniu al sermó e sou plens del sermó, e quan sereu a casa nouts en membrara res, mas la cistella de la tua anima, que es la consciencia roman pura... Donchs hoir sermó encara que sies grosser."

Hay una serie inmensa de pequeñas notas en los sermones de nuestro Santo, que se entretiene en advertencias atinadas, sacadas de todo lo que trata y para toda clase de personas. Escogemos algunas, que como á granel anotamos aquí: es semilla que descamos no se pierda, aunque parezca pequeña (IV, 105 v.): "Bona gent, ¡e quantes vegades vos appelle nostre Senyor Deus! Donchs, a qué tardar. No, no, que avegadas en la triga, haurá perill. Diu la hu: via, que tal dia me confessaré o faré tal be, e vos morreu huy per aventura. E preme a alguns axi com al falcó, que quan te buyt lo gavayg el criden, tantost ve: mas quan te lo gravayg ple, lo senyor lo cride e lo falcó fa axi, cabotege, e ell nos mou. ¿Qué fa lo senyor? Pren hun bastó o bona pedra e matel: vel te al femer. Axi pren a alguns de vosaltres."

(VI, 276.) "Lhom es nat de fembra que es major misseria que de deguna bestia. Quan naix una bestioleta tantost saltijará, lo perdigonet corren sen va a la clascha e hun fadri está hun any que no sap anar. Tantost com la bestia naix, tantost sens mostrar girara la boqua a la mamella, e de la persona la mare pendra la mamella e darla a la creatura e metralali en la boqua e haura prou que fer que la vulle e la sapie pendre. Item, si dones als pollets trame lla e perles, pendrá e triará la tramella: ¿Qui loli ha ensenyat? El al fadri si li donau hun ferre calt pendral. Item lo poll si veu lo milá, tantost se amagara, e lo fadri si ve lo lop quedo estará. Item de les ovelles e cabres, los cabrits quiscu conexera la mare en lo bel, e lo fadri ja veheu que no la coneix. Item les perdius se furten los ous e apres que son nats conexeran en les canyar la mare quel ha post."



(VI, 48.) "No vullam amar molt ardentment, mas façam axi com aquell qui cull en lo temps del estiu cireres. Quant hun hom vol cullir cireres, veus que ell te los peus en una rama e ab les mans cull les cireres; ma, si la rama on te los peus se trenque ¿que fa? Tantost gite les mans alt a les rames, per tal que nos trenque lo coll, e astí se te fort. Sus, axi nosaltres. Labre es lo mon, lo fruyt que fa son pom-pes, avaricies, etc. Cáscau ne vol cullir e omplir lo seu caperó, e quan tu veus que la rama on tens los peus comença a creixir; quan te pren una febra o tens la barba blanca o les mans te tremolen ¡he! ¡gara de caure! ¿que deus fer? Deus te affermar a la rama alta, ço es, a la gloria de parais, per bones obres; que si tant ses ques trenque per mort, que tu quet tingues fort."

(VI, 281.) "La fortalea espiritual està en lanima e no en lo cors, car la bestia ha major fortalea que tu. Lonso te luytará, lo gat te vençra de saltar, hun galgo te vençra de correr, lo leo de esgrimir, lorifant de carrechs qui porte hun castell ab trenta homens armats que combaten ab bombardes. Not deus prear de aquesta fortalea ¿mas saps de quinya? Sit esdevens ab dona e pots peccar ab ella per la avinentesa, e dius: "—Yo no peccaré contra Deu." Aço es fortalea. Si vas per ton camí ben armat e trobes ton enemich adormit, no deus pendre venjança, mas si dius: "—Senyor, yo be "poria pendre venjança de mon enemich, "mas senyor, per ço que vos me perdonen, "non eur." Aço es fortalea."

(V, 196) "Dirás tú: "Tots volem anar "a parais, donchs tots lo hauran." No hauran pas, car tots noy volen anar: hoc aço es be ver quey volrien anar per lo camí de infern. Axi com ara si hun hom diu: "—Yo "vull anar a Paris", e ell pren camí de Spanya o anar a Paniscula e pren lo camí de Calatayu ¿que dirien? "—Deu esser "aquell un gran trufaire." Axi es de molts qui dien: "—Yo vull anar a Parais: hoc "per lo camí de infern."

(V, 133.) "Abstinencia comunament do-

ne impaciencia. Quan dejune e li ve melencolia, a hora de migjorn demanau li compte: llavors dirá; quens ne aneu en mal hora! mas apres menjar serà alegre. E per ço siats pacients, car no val res abstinencia si noy ha paciencia: mas voldrie menjar carn e no dejunar —car en infern ha tanta de abstinencia que jamás poden haver una gota daygua— e en parais es lo contrari.— Veus que son dos homens, la hu fa gran penitencia, mas veus tantost que hom li diu res es superbios. Aquest fa la vida de infern. Laltre menje carn e fa bona vida, no dejune, mas es pacient: aquest fa la vida de parais."

(V, 17 v.) "Dien alguns ignorants: "—Si nosaltres som predestinats ja a parais ¿quens cal treballar a guanyarlo?" La predestinació no pot fallir, mas la oradura porie fallir.—Si yo promet a hu de vosaltres: "—Home vine ades a casa mia, que "yo te daré debon vi grech." Aquell irá: "—Senyer, daume lo vi, e no portará ve-" "xell", diré yo: "—¿E en quel portareu?" "—En la mia falda", dirá aquest. "—Non faré, que axó perdre serie; car cové que adugue vexell sofficiet."

En el capítulo III se ocupa de los "Apólogos y parábolas", y dice:

A imitación de Nuestro Señor Jesucristo, que hablaba á sus discípulos con parábolas, el espíritu de Vicente, que tenía mucho de oriental, habiendo nacido en la *ciudad de los verjoles*, como llamaban los árabes á Valencia, se complacia en imbuir las verdades del Evangelio é inculcarlas en su auditorio por medio de lindos epílogos, bellas leyendas y casos morales, que acaso no puedan resistir á una crítica un poco severa, pero que están llenos de religiosa unción. Como las esculturas góticas de aquellos tiempos, desproporcionadas, vestidas muy convencionalmente, en posturas á veces imposibles, pero que al mismo tiempo inspiran la devoción que no encontramos en las de muchos maestros del Rena-

cimiento, estas parábolas resultan cuadros acabados que hablan al corazón.

En primer lugar pondremos solamente dos fábulas (hay otras muchas), para que sean como una muestra de este género en los sermones valencianos:

*Parábola dels cans* (III, 208 v.)

Sapiau que diu que diu que una vegada tots los cans se arreplegaren e tingueren consell, que anassen a matar tots los lops, que mal ere que molt de mal fahyen. E axí ho feren. Los lops saberenlo, e arreplegarense tots, e los cans vingueren, e aus que no s'aplegassen, hun lop antich aná a parlament als cans e dixlos: *l'osaltres, Senyos, sou venguts açi per batallar ab nosaltres, e si nosaltres vençem serieu morts tots, e mala pera vosaltres; car ara les gens vos governen per amor de nosaltres, e desque hajau mort a nosaltres no us governarán, e axí us morren de fam. E axí consellar-vos hia que us ne tornasscu.* E tots acordaren, que mes valia e al menys que no morrien de fam." Sigue una moraleja preguntando el Santo: "¿Lo lop en quina manera pren la ovella? ¿En quina? Quant ella se lluny de les altres, mentjant de erbeta en erbeta, e ve lo lop e portelasen. Axí fa lo dimoni."

En otra fábula retrata la astucia de la zorra, comparándola al escriba que pretendía ser discípulo del Señor (Math, VIII, 20), estableciendo una semejanza con este motivo (VI, 250). "Les raboses han cavarotes on se poden amagar, les aus han nius, e lo fill de la Verge Maria no ha loch on reclin lo seu cap. (*I'ulpes forcas habent, et volucres cali nidos: Filius autem hominis non habet ubi caput suum reclinet*). Per ço lo appella a tal dexeble guinem, per lo cor corrupte que havie. Sabeu que la rabosa es molt falsa ¿e sabeu com? Esdevenchse una vegada que un pescador portave peix en una cistella, e la rabosa per haver lo peix, gítas com a morta en lo camí per hon devie passar lo pescader, e aquest

donali ab lo peu, e ella estigue segura è lexala estar e te son camí. E la rabosa levàss, e espaxadament isqueli a davant e gítas com a morta en lo camí. El pescador donali ab lo peu, e ella está segura. E aquest esmagina si mateix, que serie bo que tornás a la primera rabosa e que se les s'enportás abdues, e lexa la cistella aquí per tornar a la primera rabosa, e tot ere una rabosa. E axí com ell torná a la primera, aquesta menjás lo peix e vassen. E axí lo pescador ni hagué les dues raboses ni l'peix. Axí volgué fer aquell fichte dexeble, e per ço Jesuchrist lo appella rabosa." En el libro ms. de sermones del Colegio del Patriarca (de Valencia), folio 151, se hace alusión á esta fábula.

Bien pueden competir estas fábulas con las de Esopo y Pedro, por no citar á La Fontaine y Samaniego. De la fábula á la parábola y de ésta á la leyenda no hay más que un paso. De todas estas clases de ejemplos tenemos abundante cosecha en estos sermones.

En otra ocasión, tratando del placer de los sentidos en la gloria, al tratar del oído (VI, 15 v.), nos cuenta una bella leyenda, repetida después en lo *Temporal* y *eterno*, de Nieremberg, la cual sirvió á Simonet para un curioso artículo intitulado *Del monje que havia a tocar a prima*. "Açi vos diré hun miracle fort devot. Sapiau que era hun monje de Sent Benet fort devot: era Sacristá, e hun dia apres matines ans jorn, ell vench a la esglesia per toquar a prima, e guarda "—¡O! no es hora encara!" Per aventura quen fallie hun quart de hora. *E donchs, metrem en l'hort*. E comença de contemplar dejus un arbre. E estant axí, veus que vench hun ocell (angel me pens que fos en forma de ocell) e començá a cantar, e aquell xant plagueli tant, que fo fora si mateix, arrapat. E veus que passe aquel dia e aquella semana e aquell mes e aquell any; ¿que us diré! CCCC anys passaren, e quan torna a si matex: "—*Hora será de toquar a prima*." E volgue anar a la esglesia, e no trobá la porta. "—¡O Santa

*Maria! ¿e hon so?*" Finalment ell isqué del hort e volch anar a la esglesia, e lo monestir tot fo regirat. Finaliter veu hun monje e aquell dix: "*—¿E quin hom es tu?*" "*—Yo so sacristà de aquest monestir.*" "*—¿E qui ere ton abat?*" "*—Iyal.*" E trobaren que daquell Abat fins a aquell altre Abat havien passats mes de CCCC anys. Ara guardau, escoltant hun angel."

Su arsenal era el libro de *Vitis patrum*, ó sea las *Vidas de los Padres del yermo...*

Más notable es aún el siguiente ejemplo que nos refiere nuestro Santo (IV, 227), á propósito para humillar á los que creen que "sólo ellos son los buenos, ellos solos, ni más ni menos". Es la historia del matrimonio casto. "Sapiats que en aquell libre de *Vitis patrum* legí que eren dos hermitans molt sants: quan vench a la fi, sperant amorir, dix la hu a l'altre: "*—Hun de sig me ha vengut.*" "*—¿E quiny?*" "*—Que demanem a Jesu Christ qui'ns dará per companyia dellá en parais.*" E demanarenlo li, e Deu Christ responlos: "*—Hun hom ha en la ciutat appellat Eucharist, e ha muller: retvos ne a ells, que ab aquells hauren (sic) companyia en Paradis.*" Aquests romangueren fort desconsolats dient: "*—¿E ab los homens vans, avars, luxuriosos, prudents, etc., estarem nosaltres, que som stats humils, purs, nets, etc.?*" E Jesu Christ dixlos: "*—Anats, anats hi.*" E ells anaren hi e demanaren ne quiny home ere, e digueren: "*—Home es jove assats, e es pastor, e te muller jolia, e dones bon placr.*" E aquests ne van e trobaren la muller jolia, e atañcarense a ella, e saludarenla, e alla (sic) agenollas davant ells: "*—Oo, ben siau venguts, pares! ¿E quanta de gracia me feu, que venits a ma casa!*" E ells digueren: "*—¿E on es vostre marit?*" Dix ella: "*—A les orelles e tost vindrá,*" e axi entrau." Digueren ells: "*—Noy entrarem, fins lo marit sic vengut.*" E ella apparelle la casa e met aygua al foch ab erbes per lavarlos los peus. Vench lo marit e entraren, e diguerenlos quels diguessen quinya vida tenien. E ells: "*—¡Ooy! ¿e com vos o direm, que*

*"peccadors som? no, no.—De part de Deu vos deym quens digau com vos regiu."* Veus quel bon hom comence a plorar: "*—Senyor, e guardaume de vanagloria.*" E dix axi: "*—Aquesta es ma muller, e la primera nit vench nos devoció de servir cas-tedat, e axi la servam.*" Los hermitans guardarense la hu al altre: "*—Companyó, nou deye debades Jesuchrist, que açi nos consolaríem: veus la hun escaló per a muntar al castell.*" Apres digueren: "*—Vejam quinya penitencia feu?*" E ell: "*—Senyor, guardaume de la vanagloria: yo vos ho diré. Nosaltres tenim hun sach foradat per hon nos açotam quiscun ves-pre, e portam lo cilici.—Veus la segona escala.*" Ara avant. "*—¿Quinya devoció haheu?*" Dix: "*—Veus, nosaltres nos le-ram p'el mati e fem nostres oracions e en l'alba hoym missa devotament.*" E los hermitans se guarden. "*—Après yo prenh mes orelles e vaig men als prats, e aquí me rahon ab los patriarches, etc., e al ves-pre menjam pa e aygua.*" E los companyons guardaventse la hu al altre. "*—Ara vejam quinya almoyna fas.*" Ell dix: "*—Yo tinch aquestes orelles e vivim de lles, e de ço quens sobre al cap de la setmana tot o donam lo diumenge per amor de Deu amagadament.*" Los hermitans sen tornaren e digueren a Jesu Christ: "*—Senyor no som dignes de estar en parais als peus de aquests: que nosaltres stant en lo desert, si haurem servada castedat ne grat ne greus, mas aquells qui son en la avinentea de pecar fan axi e axi etc.* Ideo al dia del judici de tals trobarlos has que irán a parais. E axi prenets aquesta manera de viure e oblidats delits carnals etc. E veus, los qui fan penitencia açotanse no metren en escarn, quia regnum calorum vim patitur." Mat., XI, 12.

Hasta por medio de parábolas nos explica San Vicente el sentido y alcance de otras parábolas del Evangelio. En un sermón de la Feria V después de la Dominica II siguiente á la Trinidad (VI, 160, en los imp. II, fol. 114 v.), nos pone á la vista de

un modo evidente la necesidad de la penitencia para salvarnos. “—Deus, dice, nos appelle a la cena de parais per missager, axi com fa lo jutge (Luc., XIV, 16, 24). Axi fa Jesu Christ, que quan nos vol citar ¿qué fa? trametnos lo sayg. ¿E qui es aquest sayg? La malaltia e la velica: que tens ja lo cap blanch: vel que ja es citat a comparar davant lo jutge; donchs apparellat. *Et dicit quod paravit nobis apulum* (La Vulgata, proverb. IX, 2) *proposuit mensam suam. Misit ancillas suas ut vocarent*; no diu *servos*, per ço com lo servent ha major força que la serventa. Lo servent quant va per lo camí ¿no porte bona lança e bona spasa? que si algú li diu cosa, tantost la ma a la spasa. E la serventa quan va per lo camí no porte armes. Donchs ¿per qué diu *ancillas*?’ Per ço com mostre que les malalties e vellesa son mitsagers de Jesuchrist. E veusne hun miracle de un sender molt robust. (En el sermón impresso, II, 114, col. 3, dice: *Nota exemplum de illo divite cui premissi fuerunt tres nuntii etc.*) Ell anave ben vestit e molt joliu e nunca se confessave, ne fahie penitencia, e axi vivie. E veus que cada dia ell fahie aquesta oració quan se volie gitar: “—Senyor una gracia vos deman, que no *muyra a mort soptana*.” E veus que hun dia Deus li trameté hun angel seu propi e dixli: “—*Ara vet que Deus ha hoida la tua pregaria, la tua oració, que no morras de mort soptana, e encara te dich, que ans que no morrás, Deus te trametrá tres missagers*.” El angel desaparech. E veus que aquell après donás a peccar mes que de primer. E a cap de temps prengueli gran febra e jahie en casa en son lit, e perque ere de gran sanch, venien los parents a veurel e a consolar, e deyenli: “—*Confessau vos, que tants peccats haveu fets*.” E ell començás a somriures, quasi dient entre si mateix: “*No, ans que muyra, Deus me ha trametre tres missagers*.” E après de tres o quatre dias preslo gran desmentjament, que no podie menjar, ne li sabia bo res que

prengué. E aquells encara, li deyen: “*¡Eh! “confessauvos” (sic)*. E los metjes també. E ell sonrehies: “—*¡He dels falsos! be “appar que no saben ço que yo sé*.” Après, a cap de quatre o cinch jorns, preslo tant de dolor, que del cap fins al (sic) pens tot ere dolor, que no podie reposar. E aquells: “—*¡He tal! e confessauvos por amor de Deu “volentvos dapnar*.” E ell ja apenes podie parlar. Finalment mori. E veus que la sua anima vingué al juhi, axi con fa la anima de cascu. E ell: “—*¡Senyor misericordia! —¿E quin hom es tu? —Senyor, “yo so aquell hom a qui vos trametes hun “angel qui m’ dix que no morria a mort “soptana, e mes, que vos me trametricu tres “missagers ans, e yo non he vist degú. —¿No? E digues: ¿no te trameti primer “la febra que tot eres fech del cap fins al; “pens? —Si donchs.—Aquella fo lo primer “missager. Après ¿no t’vingué gran desmentjament, que no t’ sabia bo res que “mentjases? —Si donchs.—I’et asti (sic) lo “segon missager. Après ¿no t’vingué gran “dolor que del cap fins als pens tot eres “dolor? Si.—I’et aquí lo tercer. Donchs vet “aquí lo que t’haveia promés, e tu no t’vol “quist confessar ni fer penitencia. Ara ves “ab los dapnats en infern*.”

En el capítulo IV se ocupa el doctor Chabás de las “Leyendas.—Milagros”, y dice:

Los sermones de San Vicente Ferrer están llenos de leyendas y milagros. El repertorio de donde sacaba estos materiales eran, ya la *Historia de los Padres del yermo* ó bien el libro de los *Milagros de la Virgen*, y hasta cita el de las *Historias de España*. La crítica no la hemos de buscar en estos libros; nos basta en ellos la buena fe con que están escritos, resultando muy á propósito para fomentar la piedad. Lo que pierde la cabeza lo gana el corazón. Lo que San Vicente hace patrocinando en sus sermones los datos que encuentra en estos libros, no se le debe criticar. Para ellos no

se exige tanto cuidado en la precisión de los asertos como en una obra técnica, y al mismo Santo Tomás de Aquino, en su *Suma*, se le ocurren algunas elucidaciones históricas y de ciencias físicas, que corren parejas con las del Santo valenciano: ambos están á la altura de la cultura intelectual que tenían sus contemporáneos en la materia, pues nadie respira fuera de la atmósfera que le rodea; lo extraño sería todo lo contrario.

Hay asuntos en el Evangelio los cuales parece que el mismo Dios ha querido cubrir con un velo; no hay, pues, que tocarlos; el descender á pormenores parece una profanación. En los tiempos de San Vicente se creía todo lo contrario; les edificaba, como vamos á ver, el que se desarrollasen ciertas historias íntimas de la vida de Jesús. En el siglo XVII revivió el mismo gusto con la Ven. Agreda, y hasta en nuestros días ha hecho lo mismo sor Catalina Aimerich en lo referente á la Pasión. Veamos una de estas escenas descritas por nuestro Santo (VI, 245 v.): "Devallá Jesus ab aquells (sos pares) en Nazaret e ere a ells sotmés (*Et descendit cum eis et venit Nazareth: et erat subditus illis*. Luc., II, 51) els servie, majorment que en Nazaret no havie pous e havien anar al aygua a una font. E diu lo Mestre de les Istories, que Jesuchrist portave aygua als de sua casa de sa mare e de Joseph. E com quan venie per lo mati la Verge Maria, axi con a regina de humilitat prenie lo canter e volia anar al'aygua, deye Joseph: "*—¡Ay regina "de tot lo mont ¿e vos portarets l'aygua?"*" Responie la Verge: "*—Hoc, senyor meu.*" Tan gran honor li dave, que jamás fou dona ne será que tanta honor donás a son marit com fahya a son spos. E ells conteniense qui irie a l'aygua. Venie Jesuchrist e deye: "*—Mare mia, beneyta, ni vos en "prhom non portarets, mas yo qui so jove "ne portaré.*" E favors la Verge Maria agenollaves e gitaves als peus de son fill Jesuchrist, dient: "*—¡Oo! ¡Vos, mon fill, "quí sou potencia infinida o faren!"*" Fina-

liter, Jesuchrist premie (*sic*) lo canter e ab d'altres fadrins anave e portave aygua de la font."

Otras dos escenas nos pinta nuestro Santo relacionadas con el Evangelio: la Concepción de Nuestra Señora y la de San Juan Bautista, traducción ésta demasiado realista del relato de San Lucas (I, 5 á 25 y 57 á 80). La leyenda de la Concepción de María era muy popular en la Edad Media en la forma que nos la refiere San Vicente, pues hasta en el Breviario actual quedan algunas alusiones (1). De esta leyenda nos hemos ocupado al estudiar las pinturas del altar mayor de esta Catedral. (*El Archivo*, V, 400.) La traen los sermones impresos (III, 7) y el ms. valenciano (V, 12 v.) con estas palabras: "*La natiuitat de Maria ha fruyt de confidencia...* Son pare e sa mare confiaven en Deu tots temps... Lo pare fo sant home de linatge real e santa, e feren matrimoni en sa joventut. Aquests usaven de son bon matrimoni per XX anys e no pogueren haver fill ne filla, e es la raho aquesta: que Santa Anna ere tan freda, que per deguna manera no podie concebre, de que abduys havien gran desplaer e dolor... Eren desesperats de poder corporal, mas no de poder espiritual, car confiaven tota hora, que Deus los ne darie, e donarensen a Deu... per ço quels donás fruyt. Fahyen dejunis... oració Hun dia Santa Ana están en l'ort, les cadernereres fahien niu (e diu): "*—¡Oo senyor! aquests ocellets havets donats V. fills: ¡hech! Senyor e a mi donatsmen hu.* Axi ella plorava e fahie oració devota... Fahien almoyna... com collien los blats fahien tres parts, a la esglesia, als pobres e per a ells. Axi matex del vi... dels corders... Fahien romiatges ¿e quins? Ells staven en Nazaret e lo temple en Jerusalem, que noy havie sino hun temple: axi com ara que no n'hagues sino en Saragoça, que tot aragó anás.

(1) Lección IV del oficio de San Joaquín sacada de San Epifanio: *Joachin* siquidem precabatur in monte et Anna in horto suo.

lla. Fahien sacrificis... offerien o bous o vaques, o corders, o cabrits... Hun dia ells partint de Nazaret vingueren sen al temple a Jerusalem ab sa bella offerta, los cavallers primer e los ciutadans apres. Venu Joachim a offerir, e quan fon davant lo prevere, lo prevere li dix: "*—¿Qui sou vos?*" Dix aquest: "*—Pare, yo so vostre servi-*"  
*"dor... —e ab malicia dix (lo prevere):—*  
*"exiu me de la esglesia."* Dix aquest: "*—¡Oo, pare! ¿e per qué?*" Dix aquell: "*—En ira de Deu devets estar, que no ha-*"  
*"veu fruyt de vostre cors."* E aquest dix: "*—¡O pare! no n'confonau, dexaume estar*"  
*"ací."* Dix aquest: "*—Noy podcu estar."* E aquest dix: "*—¡Oo pare! Deus vos o*"  
*"perdó, quem gitau del temple."* E anassen ab gran humilitat... E Joachim ¿qué feu? Anassen al desert, pensant en sí: "*—Si yo*"  
*"men rayg a casa, vendran los qui han oit*"  
*"e parlant ab ells poria venir en ira."* E anassen als pastors, e aquí fahie penitencia... E axi matex Santa Ana ere en el temple, e quan veu la confusió de son marit, anassen a casa, pensant que axi o farien d'ella... e com ella entrá, dix a les serventes: "*—¿E hon es lo senyor?*" Digueren les servents: "*—Al temple."* Aquesta feu oració dient axí: "*—Senyor, prechvos que*"  
*"l'aguardets de ira..."* Joachim stant plorant e anant fent penitencia, hun dia venchli hun angel del cel, molt resplendent, e Joachim spaordis. E dix Joachim: "*—¡Oo!*"  
*"¿e quinyes noxes me portau?"* E dix (l'angel): "*—Sapies que Deus ha vista la*"  
*"tua penitencia, e per ço yo te denunci hun*"  
*"bon novell: que ta muller haurá una filla,*"  
*"que valrá mes que quantes ha el mon, e*"  
*"será molt santa e naxerá Deu de aquella...*"  
*"e axi vestén a casa, que sus ara vaig a*"  
*"Santa Ana... e axi hix a la porta daurada,*"  
*"que aquí l'encontrarás."* E axi con (sic) l'angel li havie dit, encontrarense, e anarense a casa, e fo concebuda la Verge Maria."

No vamos á tratar de todos los hechos milagrosos que se ven indicados en los sermones: sólo daremos alguna muestra. Sea

el primero uno que aún vive en la memoria del pueblo valenciano. Al tratarse de rogativas por agua, se suele decir que no debemos pedir eso, sino buenas cosechas, como lo hacia San Vicente. He aquí la confirmación histórica de ese axioma, popular aquí. (IV, 99 v.) El copista ha tenido buen cuidado de poner al margen *Miraculum de Valencia*. "Ara ha .L. anys, on era yo, la gent hac sembrat e isqué bé lo sement e no plogué: que eren dellá Pasqua florida, que els blats se secaven. E fahien professons. "*—¡Scnyor! pluja!*", ab grans dolors, ab dejunis, a pe descalç: una gota no n'caygué. Crech que nostre Senyor dix: "*—¡O de la gent bestial! pluja demane ¿e*"  
*"no y ha altra manera, sino de pluja?"* Quant vench a les messes, si be no s'plogué, tot ere blat, e no y hagué palla. E trobaren per via dels delmes, que havie .L. anys passats que en Valencia no havie haud tant blat." Este es un hecho real, de que responde el testimonio del Santo, apoyado por la misma tradición popular, aún viva. (V, impres. I, 179 v.)

(VI, 174 v.) "Hun hermitá sant hom isqué de la sua cella hun dia e ere dejuni, e axi com anave troba hun hom mentjant dematí, e velhent aço, dix entre sí: "*—Oo*"  
*"mesquí de jove ¿e no es huy dejuni?"*  
*"—Jutgal."* E depuix, quan torna a la cella, fo aquí l'angel ab la spasa treyta, dient. "*—Traydor, no y entrarás. —¡O angel de*"  
*"Deu! ¿e per qué aço? ¿E qué he feyt?"*  
*"—Per que has jutgat aquel hom? —¿E*"  
*"no es huy dejuni? —¿E per qué no pre-*"  
*"sumies lo millor? ¡Quet sabs tu si havie*"  
*"menjat en laltre dia! Noy entrarás. —Oo,*"  
*"e perdonaume, angel de Deu. —Prou ha-*"  
*"gué que fer quel lexas."* E per ço ara no jutgar lo peccat secret, que al dia del júi general, tost, tost, tost e brevisssimament o jutgarem, que llavor se manifestaran tots."

Todos los sermones de nuestro Santo se encaminaban á llevar las almas á su fin último, á la salvación eterna...

Cita muchas veces á San Gregorio en sus morales, pues bien sabía que es gran

arsenal de doctrina y ejemplos (V, 173): "Diu Sent Gregori, virtus boni operis est perseverantia. E açi vos diré hun miracle. Sapiau que fo hun home qui prés muller e après venchli desig de cerquar terra, en tant que ell parti de sa casa ab hun scuder. Quan vench al vespre dix al scuder: "—Vet "que per ço que Deus nos conserve, tots "matins façam oració e si a mi non men- "brave, femo membrant, car sim faré yo a "tu e al vespre axi matex en bona hora." E veus que molts anys ells passaren sens perill, anant per mar e per terra, e final- ment ells tornaren a casa a sa terra. E lo jorn que devien entrar en sa casa, veus quel escuder dix: "—Senyor, e la oració?" Respos: "—Vía que nous cal fer oració: "¿quins vedará que no anem a nostra ca- "sa?" E no la feren. E sus que foren prop, que ja vehien sa casa, veus que veren gran fum. "—¡O Santa Maria! ¿qué es alló? "Sembla fum. Hoc." E veus que plegaren e fo la sua casa cremada ab tot quant hi havie, que non escapá rés, sino la muller ab les creatures. E per ço veus com deu hom perseverar en oració."

De la misma fuente está sacado el si- guiente, muy notable:

"Sapiau que en la ciutat de Roma eren dues nobles persones en matrimoni, e veus quel marit hun dia fo a consell, e quan par- lave, los que li estaven entorn tots se ta- paven lo nas, tan fort li pudie lalende en tant que ell sen maravellave, dient: "—¿E "que hauré? —¿Que haveu? lalende vos- "tre put tan fort que non podem sofferir." El dix: "—Bee." E axi ell torne a casa sua pensant: "—Com pot ser açó que ma mu- "ller no mo hagués dit, que tant de temps "ha que som en una!" Finalment ell fo a casa tot ple de ira e dix la muller: "—¿Com venir axi Senyor? Desplaer vos "han fet." Dix ell: "—Vos me haveu po- "sat en vergonya. —¡Yo! —Hoc, vos. "—¿E com? —Yo so estat en consell etc. "e vos ¿non sabieu açó? Vos o sabeu be, "car tants anys ha que som abduys, e "¡quantes vegades la una boqua ses ajus-

"tada ab la vostra! Vos o devieu mls sa- "ber e mo devieu dir." Ella respós: "—Hee, Senyor, yo ben (*sic*) sabia, mas "cuydavam que tots los homens o havien "axi com vos. E altre, que tot quant ha en "lo vostre cors tot mes dolç, e no pudent. "—Oo que bonea de dona." Axo diu San Gregori qui fa testimoni."

En el capítulo V se ocupa el doctor Chabás de las "Alusiones (de San Vicen- te) á sí mismo, á la compañía de peniten- cia, al rey de Aragón.—Judíos y moros", y dice:

Hemos recogido con cuidado las alusio- nes que á su persona hacia el Santo du- rante su predicación. Sabemos lo que del mismo han dicho sus historiadores; pero nos parece más importante aún saber lo que ha dicho de sí mismo el propio intere- sado; como si dijéramos, sus notas auto- biográficas. Si se volvieren á estudiar sus sermones de una manera más sistemática, aún se encontrarían muchos más datos.

La gente que se acogía á la compañía de penitencia (de San Vicente) era mucha y de todas clases de la sociedad. Los unos buscaban el perdón de sus enormes pecados; los otros, la perfección de la vida cristiana. Decía el Santo que aquella era una arca de Noé (IV, 47 v.). "¡Quantes besties salvatges se meten en farcha de penitencia! Quants homens que han fetes .XXX. XL. morts e ara son se mesos en nostra companyia e fan penitencia, hoc e águiles, ço es, regines han conegut aquest senyal e fan gran penitencia, duqueses, comtesses e altres, e los infants petits. ¿Nol conexets ara aquest senyal? que si los ju- rats de aquesta ciutat fahien crida que les criatures vinguessen a cert loch els darien torrons, datils, e avellanes, neules etc., noy vendrien axi e ara venen... Larcha tantost se tanquara: lo prohóm ja es vell: tost, tost e ben tost se fara: obriu, obriu los huylls, sino perireu..."

Sobre el modo de ayunar los de la Com-

pañia tiene el Santo algunas advertencias: puesto que vivían de la limosna, tenían que aceptar lo que les daban... (IV, 110 v.)

Esta vida también tenía sus detractores, como aparece en los mismos sermones del Santo, que de ello se lamenta (IV, 25 v.): "Quan hun hom comença a fer bona vida ¿hay degú que sen riga? no, no. Mas digats jo beneyt sie Deu! e dirli "En bon hom, "pus que Deus vos ha feta aquesta gracia, "continuau vostra bona vida." Si algun religiós se sol convertir a Deu, ell se met en gran brega, que tots los altres sen riuran desloantlo, e si algu es del mon, aquell es loat, mas si es devot tantost diran los parents: "—Nostre parent lo frare ni ol ni "put." Si una dona comence a fer bona vida totes les vehines la acanicen mes que a degun thoro. Hun bon hom per la nostra preycació e penitencia que fehie fer, pres proposit de fer bona vida. Ell a matí e vespre fahie sa oració devota en sa cambra e la malvada de muller gitaves el lit e per devall lo lançol miravel e reyesen *hahaha*. Lo bon hom havien gran desplaer e vingue a mi a dirmo e yo donili aquest consell, que non curás, mas que continuás que de aquell approbri major merit trobarie."

Hay en estos sermones una serie de alusiones al rey de Aragón, don Fernando de Antequera, cuya virtud pondera mucho, como veremos. Había sido nuestro Santo muy amigo del rey don Martín y cuenta un caso que le ocurrió en su presencia, lo que le sirve para ponderar que, cuando Dios da un castigo, es correspondiente al pecado que fué causa (IV, 255 v.): "Regla es, que quant nostre Senyor Deus dona alguna pena, tots temps es corresponent al peccat. Exemple del Rey En Martí. Yo era ab ell en la sua cambra a Barcelona, e dix: "—*Mestre l'icent ¿volen veure les mies "comes, que tinch totes plenes de podre?*" E yo dixli perquè li ere vengut, e dix: "—*Yo he aço, que quant era jove yo tenia "belles comes e mostravales que diguessen, "que era ben fet de comes, e per alló yo he*

*"aquesta pena. —¡ Haa —dix yo— be esta, "pus o conexeu."*

Defiende denodadamente á don Fernando como Rey legítimo y pondera muchas veces su religiosidad y castidad.

En las Constituyentes fué difamado San Vicente como autor de las matanzas de los judíos, aserción por completo gratuita. No era fácil hacer su vindicación con datos positivos, puesto que los autores de su vida nada habían dicho. Por eso es en gran manera oportuno entresacar de estos sermones datos y consideraciones que nos hacen ver cuán contrario era nuestro Santo á que se forzara la voluntad de los infieles para su conversión y cómo anatematizaba á los que les hicieron violencia. Véase, si no, la comparación que hace (IV, 14) de la sinagoga y de la Iglesia: "La sinagoga no conegué a Jesuchrist... que havie mudada la vestidura e nol volgué rebre e per ço los ha lexats, e presios axi com ab Na Comtessa. Era hun comte molt bell e pres una bella donzella e a louch de temps presli voluntat de cerquar terra, e dix a la muller: "—*Estauvos axi e axi.*" E aquest pres molt tresor e ben vestit, e vassen. Estigue molt temps e ella desitjavel molt per que no tornave. E lo comte hac despes tot lo que havie pres e tot solet, barbut e com a pobre torna e toca a la porta: "—*¿ Qui es? "—Lo compte etc. —¡ Com lo compte etc.!*" "—*Anauvosen: yo vos fare fartar de pa-"los.*" E ell dixli: "—*¡ O Na Comptessa! "¿ E no vos membre tal cosa etc.?*" Deyeli los secrets que eren entre ells, e ella deyeli: "—*Vos deven esser nigromantich etc.*" Deyen los de casa a la comptesa: "—*Sen-"yora, aquest hom lo compte es.*" Tots lo conexien, hoc los cans lo conexien e ell per treviment de sa muller atanças a ella per abraçarla etc. Penjarenlo per el coll. Ara escoltats. Ans que no vingues lo compte ella plorave per que no venie e los de casa deyenli per confortarla: "—*Senyora, "nos deu trigar.*" E quan fo vengut penjat. Axi li pres a la Sinagoga, que quan Deus l'ach presa per muller e li bague donada



la ley, tornassen al cel vestit de vermell, e passa tenís e la Sinagoga plorava: “—¡O “Senyor! ¿e quan vendrás?” Finaliter lo compte venchli simple e comença a toquar a la porta: “—¿E quan?” Quan començà de preycar e nol volgueren creure, ans li dehien: “—¡O! Vos son encantador etc.” E los vells, ço es, Gamaliel e daltres dehien a la Sinagoga que aquest ere, e nou volgueren creure. Axi matex quan vench en la sua natura los animals conegueren al compte, lo bou, e ase, e l’adoraren. *Audite cali et stupescite super hoc*. Juhens, hojats, obrít los huylls e les horelles. Vét la comp-tesa: nol conegue; ell se volch atangar a la sinagoga, e ella *crucifige*, crucifige.”

Y poco más abajo: “Los apostols qui conqueriren lo mon no portaven lança ne coltell, e per ço done materia... que los christians no deuen matar los juhens ab coltell mas ab paraules, e per ço lo avalot que fon contra los juhens fo fet contra deu que no’s devie fer, mas per si matex deuen venir al baptisme.” Este pasaje prueba que San Vicente no tuvo parte en las matanzas de judíos, puesto que las desaprueba tan terminantemente.”

En el capítulo VI se ocupa el doctor Chabás de las “Invectivas contra las mu-jeres”, y principia así:

Parece como que aprovecha San Vicente todas las ocasiones para reprender a las mujeres sus vicios, que tan gran trascendencia tienen para la moralidad pública. Otras veces sólo son avisos para que ajusten su conducta a los consejos de la prudencia. Explica, por ejemplo (III, 173), cómo se debe portar la joven con el hombre y aprovecha la ocasión de la Anunciación de Nuestra Señora para hacer una oportuna comparación: “Si l’angel hagues saludada la Verge Maria per la manera acostumada, axi com bones persones saluden, la Verge Maria no s’fore torbada; mas quan l’angel per manera no acostumada la saluda, *turbata est in sermone ejus*. Açí han exemple les donzelles e al-

tres dones. Si algu vos salute per la manera acos unada, no us en cal corbar; mas si per manera no acostumada vos saluden alguns folls, no respondre, sino responent: “—*Anat a la mala ventura*.” Car aquella salutació, ço es, quan se diu: “—*¡Flor de “paradis, vos son (sic) la mia vida etc.*”, pijor es a l’anima que si t’deye: “—*Yó “vos vull degollar*.” En el ms. del Colegio (fol. 156), el modo ordinario de saludar es: “—*bou jorn et salut*”, y el extraordinario: “—*¡Oh vida mia et consolació!*”, etc.

La firmeza de la mujer en contra del hombre la retrata en un hecho histórico, que nos cuenta (V, 52 v.): “Lo franch arbitre no s’pert... Una muller que sie casta, tanta de libertat ha, que si hum hom la velle f’regar, li pot donar bona galtada. Axi com de hum rey de Castella [se conta]: Vee una bella dona, e cernie la dona, e el rey volehla abraçar, e aquesta pres de la farina, e per la cara e per tot tot lo enfarinósá. Pensat si l’rey se n’devie riure; mas ell confús ne romas.”

En contraposición á Herodías y su hija, pone el ejemplo de Santa Cecilia (IV, 55), de la cual dice: “Jamés hac superbia. Axi o deurién (*sic*) fer vosaltres, leixar aque-xes vanitats, per les quals complaen als rapa-ços, ço es, als diables..., ab aquexes cares que feu... Quan se confessen dirien elles per ço m’he apparellat axi per que mon marit es jove etc. falsia deyn, que aquells cabells que haveu com canuts o negres, o son calha e posauvos cabells rosos a les polseres. A altri volen engamar. Item teniu les celles pelades e vos feu vos hi aquell filet: “—Sou negra e posauvos hi blan-”quet. —¿E no sab vostre marit que negra “sou? ¡Oo de la folla!”, per altre se ho pose. Item ma filla, aquexes tripes que por tan descubertes, aquexes manilles ¿per a qui? per als milans cobrir. Cobrir ves-tres (*sic*) carns. Item les alestan grans de les alcandores ¿per qui o fen? En casa anau redona e cuberta, e de fora casa anau volant. No hu feu per lo marit, e el mesquí ha a fer un cot a la muller, e hau a fer

quatre: hu als cors, dos a les manegues, altre a les faldes. Be es bo que la dona se tinga neta en tot lo cors, les ungles, peus etc. e sino *fallax gracia*... Vos Na Malastruga tot ballau per en ganar e dagnar animes." Tan exagerada andaba la moda en aquells lejanos tiempos, que encontramos en el ms. del Colegio (fol. 149) que algunas mujeres "*quedam apparent papeses* ab lo tocat alt dret davant: *quedam portant diadema sicut sancta*".

No debe extrañar lo que pasaba a principios del siglo xv, pues en una visita eclesiástica del Monasterio de Bernardas de la Zaidia, de Valencia, del año 1440 (Archivo Histórico Nacional, papeles de conventos eclesiásticos de la Zaidia), se manda por el Visitador que "*ninguna religiosa lleve manteta, mantonet, paternostres daur n' de coral... que no s'felen las celles, los polsos, n' rajen pintades, ço es, de blanquet argent e color e de ferse luors en la cara*".

San Vicente echa en cara a las mujeres las consecuencias de este lujo varias veces. Una de éstas les decía (VI, 145): "E quan volch Deus crear la dona ¿que dix? *Faciamus ei adjutorium*; mas ara podem dir *destructorium*. ¿E com? Veus que ara en la festa de Senta Maria d'Agost que ve ara. Si la dona vol una roba, tots dies a matí e vespres al mesquí de marit: "*Senyor, una gonella per a mí. N'aytal ne ha fctes dues a la muller, e yo no n'he haud encara, e yo he portat tan bon exovar com aquella*." Rum, rum, no l'dexara dormir. Diu lo marit: "*¡O! si no t'enim diners... Hajaune*." Tant tant que haura a fer mal barat per complaure a la muller."

Más directo es aún lo que cuenta, sucedido en una ciudad donde fué á predicar el Santo. El lujo de las mujeres apartaba los hombres de casarse y "compraven una esclava quiscú e axi les havien per mullers".

En este mismo ms. del Colegio (fol. 209), en un sermón predicado en Villarreal (que está colocado entre un sermón de Malagón

y otro de Albacete), se ve la libertad que había entre los jóvenes de ambos sexos.

El Santo llega a hacerse cargo de las excusas del libertinaje y las discute y condena, ya sean de seglares, ya de clérigos y hasta de religiosos (IV, 20).

Trata, finalmente, una cuestión de las más espinosas, consecuencia de los vicios que llamamos (*sic*) enumerados; la conveniencia de tolerar los lupanares. En la Edad Media había barrios independientes, para evitar el contagio religioso de la compañía de judíos y moros con cristianos. Se crearon los lazaretos para aislar los atacados de la enfermedad de San Lázaro, ó sea la lepra, y en barrios aparte, y con autoridades especiales, eran recluidas y vigiladas las mujeres que se dedicaban al asqueroso vicio de la prostitución: era esto una especie de higiene moral. Nuestro Santo afronta esta cuestión en un sermón de la dominica 25 después de Pentecostés (IV, 35 v.), y a este propósito dice lo siguiente: "Lo quint peccat que es gran fluix de sanch es puteries especials. Sent Agostí fa qüestió, si entre christians se poden sostenir bordells. Diu que hoc, bordells generals a una part de la ciutat, axi com los mesells qu'els fan estar apartats, per que la malaltia no s'pegue als altres; axi les dones publiques se peguen si están entre les altres. *Aufer meretrices de medio, nisi (feceris) omnia perturbabis, et ideo*, extirpar aquest peccat. Puteria especial es hostaler qui te putana, o clergue concubina, o putana que está en alguna part de la ciutat. E axi vagen a depart, car avegades se tol lo peccat: que axi com l'hom irá al bordell, trobará alguna esglesia e farà aquí reverencia, e per aquella reverencia Deus li tolrá la voluntat, etcétera. E axi en lo hostal no si deu tenir putana, car vindrá lo religiós, qui per aventura encara será verge, e aquí caurá: vendrá lo pare e caurá ab ella: vendrá lo fill, axi mateix. Major peccat es que si l'hostaler tenie hun pou cubert de canyes on caignessen e morissen tots los que arribarien. Degú no pot haver cambra sino per

ma de la putana, e quan han fet lo lit, tornenlo a desfer. Mes, si en lo hostal ha putana, la filla del vehí que veirà venir lo scuder e entrar a (este) en l'hostal, pensará: ara son en la cambra, axa fan axi e aplich etc. jamás no haurá remey fins haje tastat de aquelles viandes. Hoc la muller. "—¡Oo bon hom! ¿e no deveu esser zelós "de vostra muller e de vostra filla?" E aco tots o devets estirpar e no sostenirlo."

Otras veces, finalmente, increpa sus canciones (V, 81): "Aprenets lo credo axi com aprenets les cançonetes vanes que totes toquen al paper." Esta última frase no la entendemos. ¿Querrá hablar de canciones importadas y puestas de moda, que corrían manuscritas?

En el capítulo VII se ocupa el doctor Chabás del "Estado de la sociedad durante el cisma de Occidente, siglos XIV y XV", y principia diciendo:

Por los textos de los sermones de San Vicente Ferrer que hemos aducido habrá podido el lector formar idea bastante aproximada de la corrupción de costumbres de últimos del siglo XIV y principios del XV. Todas las clases de la sociedad tenían sus llagas que manaban podre, desde la más alta á la más baja; la desmoralización era completa. El cisma de Occidente era la causa, o acaso tal vez el efecto de esta corrupción; de todos modos, era lo que la sostenía. El Santo compara este cisma á las plagas de Egipto, particularmente cuando trata de las tinieblas (VI, 87), anunciando que la corrupción de costumbres traería una gran conmoción en la fe, que vino, efectivamente, un siglo después.

Como recreándose en el pensamiento de mejores tiempos pasados, hace la descripción de lo que fueron los hombres en la antigüedad (VI, 93), de un modo muy característico, dados los conocimientos históricos del siglo XIV: "Antigament los homens ab erbes e ab aygua vivien tant de temps que maravella. Adan ab aquesta vianda visqué D.CCCC.XXX. anys, Matu-

salem D.CCCC.L. Après en lo temps de Noé digueren les gens: "—¿E per qué no "menjarem carn? menjemne e begam vi", car les aygues no havien tanta de virtud com de primer. E no menjaven sino una vegada, mes no vivien ja tant: *crunt dies hominis centum viginti annorum*. Après en lo temps de David digueren les gens: "—¿E per qué no menjarem dues vegades "lo dia?" haurem mes plaer. E axi ho feren, e ja la vida se minvá mes; per ço dix David: *dies annorum nostrorum*. LXX. annorum, e si mes avant passam, *labor et dolor*. Après les gens han dit: e no menjam sino a matí e vespre: "—¿E per qué no "almorzaríem per lo matí, e beurém hui "poch, e après hora de tercia qu'ns dinassem, e quan vindrem al mig jorn que be- "renassem, e puix sopar al vespre?" E també será feyt. E axis farà que quatre o cinch vegades menjarán. E per ço ¿quanta es nostra vida? que ja a .XXXXV. anys los homens son vells, els tremole le (*sic*) barba e les mans, e les dones podrides, que beuen lo vinac, que tres passes les sentireu, que'ls put l'alende, e a molts homens també." Esto es, aquello de Horacio: *Ætas nostra pejor avis tulit progeniem pernitiore*.

No era mejor que la presente la educación que se daba á la familia, según San Vicente; en el siglo XIV, como vemos en un pasaje muy gráfico de sus sermones (VI, 86). En él maneja nuestro predicador el diálogo de una manera muy apropiada para el ridículo que se proponía: "Ara los pares e les mares mala vida ensenyen: "—Di, "bon hom, ¿has tu nengun fill? —Ara, ha "sis anys o set o dotze anys. —¿E qué li "dius? —Ara, mon fill, porta al costat dret "aquesta dagueta, e si degú te diu bif, tu "dili baf. Mostra, mon fill, de qui es, e si "t'dien mala paraula, tornalila tantots (*sic*). "—E vosaltres, dones, a vostres filles ¿que "els ensenyau? ¡haa! —Ara vet, ma filla, "axi te afaytarás; vet, pren axi lo mirall: "e aquest pelet tiral axi. ¿E no veus tu que "no y está bé? ¡Eh! ma filla, axi ballarás,

"de costadèt, e axí farás aquesta bolta." La mare se fa alcavota de la filla e a infern tu a ella."

Contra esta mala educaci6n propone la buena, diciendo á los padres (VI, 61 v.): "A los fills deuslos nodrir be, e ensenyarlos que no juren de Deu, ni diguen falsia, e que sapien lo Credo, lo Pater noster, la Ave Maria. A trës anys que haje, la mare deu dir axí, amorant: "—Mon fillet, veus "açi raymet e panet, o eireretes o figuetes: "ara di la Ave Maria", preni les canetes axí, e agenollarlo: "— *Ara di, mon fillet, "Ave Maria.*" Ell respondrà agudetament: Ave Maaria: puix lo Pater noster, lo Credo, etc."

Los que vivían tan entregados al mundo y tan olvidados de Dios, todo lo reducían á las formas exteriores, nada tenían de espiritual, o, como decía nuestro Santo: *tot auza n'ell tall de la vestidura*. Veamos cómo oraba aquella gente (VI, 52 v.): "Vosaltres ¿quan feu oració? Quan vos vestia e preneu la camisa per lo matí, *Pater noster* á la una manega, e *xa xa xa Marieta posa l'olla, Pater noster* ¿Oo que bella oració! E quan vos botonau *Ave Maria gratia plena xa xa xa*. No val res. *Pater noster* de l'angol, ni val ni nou. "—¿E vosaltres, "dones, com feu oració? —Senyor, quan "me ligue e m'estire les celles e preneh lo "mirall, *Ave Maria xa xa xa*." No val res ay tampoch. Mas la oració que s'fa axí devotament, agenollat, e levant la pensa en Deu."

De esta frivolidad en todo, de estas malas prácticas religiosas y de tan poco espíritu, se seguía facilidad suma para la superstición, de que ya hemos visto muchos datos en este estudio. Directamente trata el Santo de esto en el siguiente pasaje (VI, 190), en que se ven versos que aún se recitan en los pueblos de las montañas de la marina: "Idolatrís son aquells qui adoren el sol: "—¿Ha y degú açi que quan hix lo "sol, que li digue: *ben sies t'engut, sol,* "fesnos aquesta gracia, que hajam prou pa, "prou vi, e prou fruit?" ¿O ydolatria! ¿e

al sol fas gracies? a Deu les fes, quel sol no ha anima, ne ralió, que axí es com una pedra. E semblantment a la luna, quan es nova, que diu:

La luna de ma padrina  
Que m'fará un cot e camisa  
De cendat e de morat.  
Que Deu me cobre de bon fat  
A la porta del mercat,

Burles son. La luna una pedra es e no ha anima, e los pintors que la pinten ab cara, no saben que s'fan: mentirosos son."

Hemos dicho arriba que aún se conserva la tradición de estos versos. He aquí como los hemos oído á una viejecita de las montañas de Elbo, cerca de Pego:

La lluneta ma padrina  
En fa un cos y una camisa.  
Me la talla y me la cus,  
Per al dia del Sant Jesus,  
Me la posa en la bugada  
Per al dia de Santa Clara,

Después de esto, venía la afición al juego, particularmente al de dados, y la costumbre de la blasfemia, vicios que dominaban en aquella sociedad (IV, 280)...

Esto nos trae como de la mano á copiar aquí la descripción completa que nuestro Santo nos hace de la corrupción de aquella sociedad en todas sus clases: no la creeríamos si no la viéramos atestiguada por tan gran Santo. Consta en el sermón del martes primero de Adviento (IV, 88): "Amichs eren de Deu els primer (*sic*) christians per la sancta vida que fahien; principat es aço dels religiosos, qui son princeps de doctrines, mas ara no son princeps per la mala vida que fan, que totalment son destroits. No han deguna perfecció, que tots los saments christians son desfallits.—Si volen anar als ecclesiastichs, tots son symoniatichs. En la prelatura, dignitat e rectoría no y entre degu per la porta. La porta es ésta: ne ab desig, ne engins, dons, servicis; mas per inspiració divinal o elecció verdadera: hi deuen entrar per la porta, mas ara per lo postigo. Ladres, ladres son.

E puix, quan hi son entrats, velvos plens de ufanies, avaricia, luxuria. —Anauvos en religiosos. ¿On es la pobrea apostolical? Tots son logrers, dar diners a juheus a logrejar, proprietaris, avariciosos; ¿e de castedat? pochis son que no hajan una special, que no vullen aver una filla. ¿Les ceremonies on son? ¿E los dijunis? N'el tall de la vestidura: tot ne va en banda.—Si vos anau als capellans, son jugadors de daus, taffurs, bagassors, juradors, bevedors per tavernes, ajustadors de diners.—Si parlam de cavallers, que deuen fer sostenir la cosa pública, vidues, etc., e ara ¿qué far? Cremen esglesies o roben e desfan les comunitats (1), matar homens. Si es una vidua jove, o fadrina pobre, trameten hi alcavotes a les serventes de la casa, hoc a les dides, may cessen fins que les han haúdes.—Avant si anau a ciutadans, totes les rendes son logres, ab les quals viuen com a porchs, ben menjar, beure, dormir e darse plaers carnals.—Si anau a mercaders, venent e comprant tot es frau e logre, e pijor logre sobre logre. Dirán, no tinch diners, etc.—Mes si anau als lauradors, los uns se enganen als altres. Si n'hi ha hu simple tots lo destroexen, e ja no paguen be los delmes. Les dones axi com a cans fan lo matrimoni. A les primeres parauletes no han cura de la ordenació de la Esglesia, e comença ja la heretjia dels gatzaros, uns heretges que yo he trobats. Item, lo marit es vell e ella joveneta; lexel e prenne altre.”

En el VIII y último capítulo se ocupa el doctor Chabás de “El juicio final”, y dice:

El estado del mundo no era, por cierto, muy halagüeño en tiempos de San Vicente. Sabemos lo que sobre la moralidad contemporánea pensaba nuestro Santo, pues escrito está con sus mismas palabras en los capítulos últimos de este estudio. Natural era que viese desmoronarse la tierra y des-

plomarse el cielo y aparecer el antecristo. De ahí que en sus sermones anuncie repetidamente el fin del mundo como cosa próxima. En un sermón predicado en Chinchilla (ms. Colegio, fol. 144 v.), aduce testimonios contemporáneos de revelaciones sobre el próximo fin del mundo, y dice: “Quia finis mundi veniet ayna et muit ayna.” Vendrá pronto, y muy pronto.

El autor de la vida valenciana de San Vicente explica cómo pudo el apóstol valenciano hablar de un modo tan concreto sobre este tema, en los siguientes términos: “Si aquest gloriós y verdader sant, en los seus devots sermons algunes vegades dix, que prest, y molt prest sería lo juhi final, y de aquell temps en cá son passats quasi cent anys (1), no es de dir que haja dit falsia, per que opinant y no affirmant ho deya: majorment que nostre senyor Deu lo temps determinat donat als homens a penitencia, algunes vegades abrevia, algunes vegades allarga. Que al gran patriarcha Noe fon dit, que lo temps del general diluvi era stat abreviat vint anys per lo peccat dels homens. E al rev Ezechies, al qual per lo propheta fon dit que dispongués de la sua casa, que lo següent dia morria, aquell determinat temps de hun dia que li donava de vida en quinze anys li font allargat lo viure. Que nostre Senyor Deu moltes vegades la cominativa sentencia muda, quant los homens de mal viure se deixen. Y no solament lo benaventurat Sent Vicent Ferrer, mas aquel gran pilar de la Sglesia Sent Gregori, en la homelia sobre aquell evangeli: *Erunt signa magna in sole et luna*, diu que li sembla molt prest sperar del final juhi lo dia, y son passats mes de hui cent anys del temps en cá, que semblants paraules foren scrites, que per dir molt prest lo final juhi sperava, no determinava temps, que en aquell prest se compren poch y molt temps. Que nostre Senyor Deu dix per boca de Egeu propheta: *D'ací a poch temps*

(1) Escribía Miguel Pérez en 1500; ahora hay que añadir cuatrocientos más.

(1) Los comunes, los pueblos.

yo mouré lo cel y la terra y vendrá lo desijat de totes les gents, lo que de Jesus nostre redemptor se entenía, aquell poch temps durá per spay de mes de quatrecent anys, fins que naxque en Betlem de la sua Verge Mare.”

En la introducción hemos visto las razones que tenía el Santo para creer en el próximo fin del mundo. Llegó a decir una vez (IV, 45): “Aquest mon deu finir tost, tost e fort cuytadament. Aquesta doctrina, segons vos he dit, ja la he escrita en una letra, e tramesa al Papa.” ¿De dónde tomaba esta seguridad? Del Apocalipsis. Claramente lo insinúa en otra parte (IV, 85 v.): “Perçó de la fi del mon que yo preyque ara, dirie algú: “—Frare, haveu o vist?” Dich que en lo mirall de la Sancta Scriptura o he vist.”

Para terminar, ponemos aquí un cuadro sobre el juicio final (VI, 118 v.): “Quan serém en aquella plaça (el Valle de Josafat) veurem homens que ara nols havem per sants, que defora van ben vestits e dintre bon cilici, etc., molts que tenen la portella tancada fins al sol exit e ells se lleven a mija nit a dir matines, etc. Diran: “—¡Oda!”, tal home que semblava mundanal e ¡quant de be ha fet! Similiter dels peccants ¡quanta mala panada, quanta mala bugada hi apparrá! Primo de religiosos ¿e no ere aquell tan bon frare? etc. e aquí se manifestará propietari, luxuriós. Idem de clericis concubinaris: “¡—Oo del traydor!” aquí se dexelaran les bugades. No, que també sen hi haurá per a vosaltres, dones. Dirán: “—¿E no es aquella que portave tan gran rast de patre nostres? ¿e no es aquella que dix que vench verge al matrimoni e ja havie offegat tres o quatre creatures en lo albelló? ¡Oo de la traydora!”

Aquí ponemos fin a este estudio, apesar (sic) de otros puntos de vista que tienen estos sermones. Al terminar ponemos la nota de los que nos han parecido más interesados y merecían publicación completa. Sermones de San Vicente sobre el juicio

final. (Son en número de once.) Sermones varios más notables. (Son también en número de once.)

El padre maestro fray Andrés Ferrer de Valldecebro, autor de la *Historia de la vida maravillosa y admirable del segundo Pablo Apóstol de Valencia San Vicente Ferrer* (Madrid: MDCCXCI), pág. 234, col. primera, dice:

Por otra carta que escribió al Infante D. Martín, se infiere con demonstracion clara, no haber escrito el Latin de sus Sermones S. Vicente, sido sus discípulos; porque viviendo el Santo, se imprimieron en lengua Lemosyna; esto es, Valenciana, que es en la que el Santo siempre predicó en todos los Reynos que anduvo, y que la entendian todos, como si fuera la suya de cada Reyno, y se los dedicó al Infante D. Martin. Parece decirlo la carta del Santo, que dice así.”

No tenemos necesidad de copiar la carta a que se refiere el maestro Ferrer para negar la existencia de la impresión de los sermones valencianos de San Vicente. Sin duda, dicha impresión consistiría en una copia manuscrita de los *Sermones valencianos del Apóstol de Europa*, dedicada al infante don Martín, “per letra que posada al començament dell llibre en lloc de prolech o prohemi” (según se dice en la carta del Santo, que copia el maestro Ferrer). Con sólo recordar que el fallecimiento de San Vicente Ferrer ocurrió en 1419 y que la imprenta no se inventó hasta mediados del siglo xv, siendo el primer libro que hase impreso en el mundo la *Biblia Latina*, llamada *Biblia Mazarina*, por Juan Gutenberg, en Maguncia, entre los años 1450-1455, queda desvanecida la aseveración del historiador fray Andrés Ferrer de Valldecebro.

(Véase también sección de *Anónimos* y Ferrer (San Vicente) en el siglo xvi.)

I. Sermón de S. Vicente M.<sup>r</sup> | Predicado por San Vicente Ferrer.

[130.

Principia:

*Beatus vir, qui in sapientia morabitur.*

(*Eccli. XII. 22.*)

Aquesta paraula ha tal enteniment literal: que *beneyta será la persona ques repose en sapientia*. Verum nota que .N. son les sapiencies, e .N. sapiencies he trobades, que totes foren en Mossen Sent Vicent martir e verge:

La primera es sapientia filosofical.

La segona sapientia teologal.

La tercera sapientia apostolical.

La quarta sapientia angelical.

La quinta heroycal, ço es, divinal.

E per ço es dit dell: *beatus vir, qui in sapientia morabitur...*

Se publicó en las págs. 5-12 del "Homenaje | á | San Vicente Mártir | que le

ofrecen sus devotos | en | 22 Enero 1904 | con motivo | del Centenario XVI | de su martirio. | Por el Canónigo | Dr. D. Roque Chabás. (*Esc. del impr.*) | Valencia, 1904. | Imprenta de F. Vives Mora. | Hernán Cortés, 6.

Folleto en 4.<sup>o</sup> prolong. de 40 págs., con dos grabbs. que representan el martirio del fuego y el sepulcro, que se supone fué el que ocupó el Santo mártir.

II. Sermó | de | Sant Vicent Mártir | predicat en valenciá a les primeries del segle xv | per Sant Vicent Ferrer | segons les notes preses al oít per un testic presencial | 2.<sup>a</sup> edició. (*El mismo escudo de la pág. 27.*) Imprenta Catalonia | Passatge del Pont de la Parra, 6. | Barcelona, 1915.

[131.

En 4.<sup>o</sup>, 12 págs. La publicó la "Biblioteca Valenciana Popular", de Barcelona.

## Rubr. del rey en Jacme.

**En aquest libre ton cõtēguts**  
los furs e ordinations fets per los glorios  
los reys de arago als regnicols del regne  
de valencia. E primerament los furs fets  
per lo glorios rey en Jacme de altra recor-  
dacio. Los quals son diuisos e departits p  
nou libers: tenint lorde del cor. Lo primer  
libre es de pnt per quinze rubr. primer pri-  
merament lo pñem: lo qual comença. Lo  
oxngament de l'auiesa si es la remor de deu  
en la primera columpna ò la primera carta  
la lre pñem: lo comença. Com manament  
si es de diet bonestamēt ciure: en la terça co-  
lumpna ò la primera carta.

**Comencen les rubriques  
del primer libre.**

**Del terme del regne e dela**  
ciutat de valencia rubrica primera en la pri-  
mera carta en la quarta colūpna: e te qua-  
tre capítols.

**De les pastures e del cor.** rub. ij. a dos car-  
tes: en la primera colūpna: te dotze capítols.

**De la cort.** rub. iij. a dos cartes: en la iij. co-  
lumpna: te. xxiij. capítols.

**Del quart e de les penes dela cort.** rub. q̄r-  
ta: a quatre cartes: en la primera colūpna:  
te fet capítols.

**De seguretat e de donar fermanga.** rub. v.  
a quatre cartes: en la. ij. colūpna: te. xxiij.  
capítols.

**De clam que no sia mudat.** rub. vj. a. v. car-  
tes: en la primera colūpna: te. vj. capítols.

**Quals persones e coses puxen esser pñes**  
fets manament dela cort. rub. viij. a. v. car-  
tes: en la terça colūpna: te. iij. capítols.

**Que jutge ne serrati no baja en si fuu cri-  
ma.** rub. viij. a cinch cartes: en la terça co-  
lumpna: te tres capítols.

**De aquells qui fugiran a les lloies.** rub.  
viii. a cinch cartes: en la quarta colūpna  
te tres capítols.

**De la establiment e manamēt del princep**  
rub. x. a sis cartes: en la primera colūpna:  
te tres capítols.

**De ignorancia de diet e ò feyt.** rub. xi. a sis  
cartes: en la primera colūpna: te. vj. capítols.

**De prebda feyt al princep.** rub. xij. a sis  
cartes: en la segona colūpna: te sis capi-  
tols.

**Que pendēt e duram lo pñe alguos pu-**

**ra appellat.** rub. xij. a sis cartes: en la terça  
colūpna te dos capítols.

**Si contra diet alguna cosa feta impetrada**  
rub. xiiij. a sis cartes: en la quarta colūpna  
te dos capítols.

**De ruit e de les ymagos.** rub. xv. a sis car-  
tes: en la quarta colūpna te vn capítol.

**Comencen les rubriques del  
segó libre les quals son. xvii.**

**De mostrar publiques scriptures o comu-  
nes.** rub. primera: a. v. cartes: en la quarta  
colūpna: te fet capítols.

**De aquells qui seran appellats en diet. fe.**  
segona a fet cartes: en la primera colūpna  
te quatre capítols.

**De cōtinuacio e de conspiracions: çoes de  
mala empaynimēt.** rub. terça a fet cartes:  
en la segona colūpna: te. xxiij. capítols.

**De transaccions e de composicions.** rub. iij.  
a. viij. cartes: en la pñra colūpna: te. viij.  
capítols.

**De errada de compte.** rub. v. a. viij. cartes  
en la segona colūpna: te vn capítol.

**De la advocat.** rub. vj. a. viij. cartes: en la  
terça colūpna: te quatre capítols.

**De quals coses infamia sia donada o poses-  
sa a alcu. fe.** setena a. viij. cartes: en la. iij.  
colūpna: te. vj. capítols.

**De procuradors.** rub. viij. a huit cartes: en  
la quarta colūpna: te. xxiij. capítols.

**Que alcu no puxque les fues actions o de-  
mandes: donar ne comanar a puo poderos**  
de si. rub. viij. a nou cartes: en la quarta co-  
lumpna: te. vij. capítols.

**De la negociacio o de la assers que per alcu s'm-  
menats o fets.** rub. x. a. x. cartes: en la pri-  
mera colūpna: te dotze capítols.

**De aquelles coses que seran fetes per força  
o per pabor.** rub. xi. a. x. cartes: en la terça  
colūpna: te sis capítols.

**De mal engan.** rub. xij. a. x. cartes: en la q̄r-  
ta colūpna: te. v. capítols.

**De restitutio ò la menor.** rub. xiiij. a. x. car-  
tes: en la terça colūpna.

**Si rudo: e curador: fa els feytos ò la menor**  
rub. xiiij. a. xj. cartes: en la terça colūpna:  
te cinch capítols.

**De arbitres reebuts e de dar seguretat.** fe.  
xv. a onze cartes: en la quarta colūpna: te  
xviij. capítols.

**De naueros: tauereros: e de hostaleros:** rub.



(Acaban todas las rubricas al fin de la 2.<sup>a</sup> columna del recto de la hoja 6.<sup>a</sup> de la signat. B. Siguen dos hojas en blanco, y en la tercera, signat. a, recto:

En lany de nostre sēyor mil | docents trentahuit nou dies a la entrada de octubre pres lo senyor en Jacme per la grā de deu Rey Darago la ciutat de Valencia.

(Sigue un espacio en blanco de 80 mm. para la letra capital C, y seguidamente:)

Omençamēt de sanica si es la temor de deu. Et naturalmēt lo deuen temer e amar: la temor perque ell es poderos: cō aquell quens feu de niēt: ens desfara: quāt aell vendra d'plaer. Car res no podem fer sens ell: segōs la paraula quens retrau sanet iohan en lauangelī. (*sic*) Amar lo deuen de tot nostre cor e de tota nostra pēsa: car ell es donador de gracies e be (*sic*) bēs spirituals e temporals. E maiormēt lo deuen temer e amar los reys. Temer perque es tot poderos. E amar p lo be quels dona. Car per ell regnen e han bones costumes e maior poder e maior riquesa. E la raho perque rey deu regnar maiormēt: si es per iusticia: car aquesta li es donada. Que si iusticia no fos: les gents no haurien mester rey: primeramēt es necessaria que mēys d'iusticia no poden viure los homens en aquest mon. Car no tan solamēt se deuen iutiar los homens p los reys | o per aquells qui tenen lur loch: on los es donat poder del senyor deles creatures. E null hō no pot viure en veritat ni en dretura si donchs no te iusticia en si mateix. Car si hō no iutiaua assi tābe cō al altre: no poria hauer vida de manera dome; ne segons la noblea ne la dignitat que deus volch donar a home quant lo feu assa semblāza: Dōchs car iusticia es illuminamēt d' l's coses que son spirituals e tēporals. Car null hō no pot venir a saluacio: si primerament no repren si dels falliments que fara ne pot ben gouernar ço que deus li ha donat si ab fe e ab iusticia e ab carrera damor no guarda sa gent aquell aquí es donada: que als que

farā be reta guardo de be: e als que faran mal reta guardo de mal hauen misericordia milācra quan veura que loch sia. Car lū terrenal on los homēs podē veer e guardar si e altruy d'errar ve p iusticia. Donchs aquesta no pot esser ben tēguda sino es p los maiors: car si cascu podia fer ço que ha en voluntat a altruy: aquest segle no seria mas tenebres e dolor. Car aço es declaramēt de cor e de pensa dome. Car nos donara dubte que nengun li façe mal si donchs no feya perque. E si los reys son de bones costumes en totes coses o en partida: nols tendria prou tota aquella gracia que deus los hauria donada: si donchs nō vsauen de iusticia e dretura: car aquest es lur offici de veritat: e faen be aquesta gracia de iusticia perque nostre senyor los hi ha meses moltes altres bones costumes podē passar e encobrir: car aquesta es grā cuberta de reys.

e Axicō nos en Iacme per la gracia de deu rey darago e de mallorques | e de valencia | e comte de barcelona | e durgell | e senyor de montpesler volent que nostre senyor nos iutge hauen a nos misericordia: en aquesta manera deuen nos iutiar nostres sotsmeses: mas la misericordia no ha ops a esser tanta que exemple de mal pogues dar als altres quis volguessen venir e emparar per sa auctoritat propria de ço que es offici nostre dels veniamēts. Et iatsia que nos siam negligents algunes vegades en iusticia pus que a nos no hauria mester: ne a aquells que nostre senyor nos ha comanats clamam merce a aquell qui aquesta gracia e aquest poder tan gran nos ha donat que ell quens ho pdo. Car null hom en aquest mon no pot viure sens peccat. Et si nos hauem errat cōtra l'offici que nos tenim p ell hauem volūtat que daqui auant no errem plus. Et per aquesta rao hauem feyt aquest libre de dret: el qual metem nostra pēsa e de nostres sauis aquells que nos poguem hauer bisbes e richs homens cauallers e homens de ciutat: e pregam e manam a tots aquells qui seran ni voldrà esser dins aquests furs: que guarden e obseruen

aquests furs ⁊ mantenguen: ⁊ per aquests se iudgen per tos temps.

*Comencen les costumes els stablimèts del regne et dela ciutat de Valencia del senyor en Iacme per la gr̃a de deu Rey darago de mallorques de ualència còte de barcelona et durgell et senyor de mōpesler. axicom dauall son ordenades daquell qui la ciutat et tot lo regne ab gr̃a victoria guanya.*

c Om manamèts sien de dret honestament viure: e a altre no agreuiar: ⁊ son dret a cascu donar: els princeps deles terres per la misericordia de deu haïen rebuts los governaments dels regnes: perço que donassen egualmèt son dret tambe al pobre com al rich: ⁊ que purgassen de mals homens ab gran diligència les prouíncies a ells comanades no departen don fossen aquells mals homens. Emperaço nos en Iacme per la gracia de deu rey darago ⁊ de mallorques ⁊ de valencia ⁊ còte de barcelona ⁊ durgell ⁊ senyor de montpesler cobeïants dur a acabament les denantdites coses: hauēt deus denāt nostres vills costumes en aquesta reyal ciutat de valencia e en tot lo regne ⁊ e en totes l's viles ⁊ castells ⁊ alqueries ⁊ torres ⁊ e en tots altres lochs en aquest regne edificats o a edificar sotsmeses nouellament p la voluntat de deu al nostre governament fem ⁊ ordenā ab voluntat ⁊ ab consell den pere per la gracia de deu arquebisbe de tarragona ⁊ dels bisbes darago ⁊ de catalūya: ço es a saber den berenguer bisbe de barcelona ⁊ den vidal bisbe dosca ⁊ den bernad bisbe de çaragoça ⁊ den ponç bisbe de tortosa ⁊ den garcia bisbe de taraçona ⁊ den bernad bisbe de vich: ⁊ ab consell dels nobles barons den ramon folch vezcomte de cardona ⁊ den pere de moncada ⁊ dē guillem de moncada ⁊ den ramon berenguer ⁊ den ramon de peralta ⁊ den pere ferrādez dalbarrazi ⁊ den pere cornell ⁊ den garcia romeu ⁊ den examen dorrea ⁊ den artal de luna ⁊ den examen periz ⁊ dels prohomens deles ciutats: ço es asaber den ramon pere de leyda ⁊ den. R. r. ⁊ den pere sang ⁊ den guillem de belloch ⁊ den

bernad gizbert ⁊ den thomas garidell ⁊ den guillem moragues ⁊ den pere de balaguer ⁊ den marimon de plegamās ⁊ den romen durfort ⁊ den guillem de lacera ⁊ dē bernad çaplana ⁊ den pere martell ⁊ den guillem bou ⁊ den steue dela geferia ⁊ den vch marti ⁊ den ramon munyoç ⁊ den ferran periç ⁊ den andreu de linya ⁊ de molts altres. Mas empero si costumes no eren posades en scrit: porie esser entre aquells qui pledeïen gran confusio: ⁊ porien exir gr̃a materia de contendre perço com memoria de hom molt es lenegable: ⁊ la flebea de hom es molt aparellada a vblidāça. E per aço aquestes costumes fem metre en scrit a perdurable memoria: car hauer memoria de totes coses ⁊ que en neguna cosa hō nos desuias maiorment pertany a deu que a homens. Uedam donchs que nēgunes altres costumes en la ciutat o en algun altre loch del regne d' valència en alcuna cosa no haïen loch mas per aquestes costumes la cort els iutges degen los pleyts iutiar ⁊ determinar: car assats couinentmēt poran departir p aquestes costumes la cosa equal daquella que no sera equal: ⁊ la cosa leerina de aquella que no sera leerina. Et aquestes coses enaxi sobre dites volē que lla on aquestes costumes no poran abastar: aquells que iutiarā pusquen leerinament recorrer a natural seny e a equaltat.

*Del terme del regne dela ciutat de Valencia. Ru. i.*

a Quests son los termens del regne de valència. Del canar de vldecona que es riba la mar axicom va lo riu en sus ⁊ passa per la cenia: ⁊ ix a benifaça: ⁊ roman benifaça el terme del regne de valència ⁊ morella ab sos termens: axicom parteix ab monroig ⁊ ix al riu del's truytes que es prop la glesiola: ⁊ axicom va a arcedo ⁊ a ledo los quals son dins lo dit regne: ⁊ axicom va ala mosquerola: ⁊ dela mosquerola a mora: ⁊ entēnem ruiols el dit regne ⁊ de mora axicom va ala font dela babor: ⁊ axicom va al riu danuentosa ⁊ ix ala maçanera. Pero della el riu es de arago ⁊ del riu ença es del

regne de valencia: ⁊ axicom va ala serra de iauallambre: ⁊ dela serra de iauallambre axicom ix a castell phabip ⁊ ademuç: ⁊ aquests dos castells son d'l regne de valencia. Et d'ademuç axicom va al terme que parteix ares ⁊ sancta creu: ⁊ dalli axicom ix al terme de toixa ⁊ de xelua ⁊ ix a senarques: ⁊ parteix terme ab castella: ⁊ axicom ix a xerelli ⁊ ala serra de la rua ⁊ feineix a cabriol ⁊ al terme de garamoxen ⁊ ala font de la figuera: ⁊ com ix aburriaharon ⁊ dalli almizra ⁊ al port de biar que parteix terme ab billena: ⁊ axicom va la serra de biar entro enla mola e entro en la mar que parteix ab bosot ⁊ ab aygues.

.II.

e os termens dela ciutat son entro al terme de muruedre que parteix ab puçol: ⁊ entro al terme dolocau ⁊ de chiua ⁊ de bunyol ⁊ de turis e entro a Montserrat ⁊ entro al terme dalgetzira ⁊ de cullera ⁊ dela riba dela mar sia: ⁊ dur lo terme per cēt milles dintre la mar.

.III.

a Quell qui moura terme enganosamēt sia punit de pena de cinquāta morabatins alfonsins: ⁊ perda la terra que haura presa p sa propria auctoritat.

.III.

n Engu no pusque posar termēs entre lo camp seu ⁊ aquell de son vehi per si tansolament: ne aquells quey seran posats no pusque remoure sens presència del senyor de qui es lo camp vehi Car presents los senyors dels camps vehins ⁊ consentents deuen los termens esser posats ⁊ remognts.

Siguen a continuaciōn *les costumes els stabliments* del rey don Jaime, cuyos títulos son:

*Deles pastures e del uedat.*

*De la cort.*

*Del quart e deles penes de la cort.*

*De seguretat e de donar fermanca.*

*De clam que no sia mudat.*

*Quals persones e coses puxen esser preses sens manamēt dela cort.*

*Que iuhen ne serrahi ne heretge no haïen seruu cristia.*

*Daquells qui fugiran ales syllesies.*

*Dels stabliments e dels manamēts del princep.*

*De ignorancia de dret e de feyt.*

*De prechs feyts al princep.*

*Que pōdēt e durāt lo pleyt algu nos pusqua appellar.*

*Si cōtra dret alcuna cosa sera impetrada.*

*Dels vults e deles ymatges.*

*De demostrar publiques scriptures o communes.*

*Daquells qui seran appellats en dret.*

*De coninences e de cōspiracions co es de mals empreniments.*

*De trāsaccions e de composicions.*

*De errada de cōpte.*

*Dels aduocats.*

*De quals coses infamia sia donada o posada a alcu.*

*De procuradors.*

*Que alcu no pusque les sues actiōs o demandes donar ne comanar a pus poderos de si.*

*Dels negocis o dels affers que per alcu sien menats o feyts.*

*Daquelles coses que serā feytes per força o per paor.*

*De mal engan.*

*De restitucio dels menors.*

*Si tudor o curador sera els feyts dels menors.*

*De arbitres reebuts e de dar seguretat.*

*De nauers de tauerners e dostalers.*

*De sagramēt de calumnia.*

*De iuhis.*

*Que negun per força no sie tēgut de acusar ne de demanar altre.*

*De contestatione litis. çoes de comēçar lo pleyt.*

*De dilations çoes de allōgamēts de feries çoes de dies en que hom no deu pledeiar.*

*De iurisdiction çoes de poder de tots iutges e de for couinēt çoes de cort couinēt.*

*En qual loch deia esser feyta demāda de*

*crims o de possessions o de l'exes feytes en darrera uolentat.*

*On deu esser demāt aquell qui promes donar o pagar alguna cosa en cert loch.*

*En qual loch deia esser feyta demāda de coses.*

*En qual loch heretat deie esser demanada.*

*En qual loch deu esser demanat compte d'alcuna aministratio.*

*De donatiōs que sien feytes cōtra offici de pietat.*

*De demāda de heretat.*

*En qual manera deu o pot hō recobrar la sua cosa que altre te.*

*De usufuyt çoes daquell qui ha dret el fruyt a rebre daquella cosa e no ha dret en la propietat.*

*De clauqueres e de stremeres e dalbellons.*

*De scrutut daygua e daltres coses.*

*De dan donat.*

*De diuisio e de partitio dels hercus.*

*Deles coses comunes a partir.*

*Daquells qui seran compāyōs dun macteix pleyt.*

*De demostrar aquella cosa moble en iuhi qui sera demanada.*

*De iōchs e de iugadors.*

Se previene en esta rúbrica que

s I alcun dara o prestara diners a ioch a aquell qui iugara: aquell quilts reeb no es tengut quels reta: mas lo prestador pot retenir la penyora si la ha en sō podr que haura presa p aquells diners. Mas lo deutor o la fermaça qui sera donada per diners que siē prestats en ioch non sie tenguda: ni aquell qui iuga no pusque penyorar aquell qui iuga ab ell: ni la fermaça nel deutor qui hi sera donat.

a Quella cosa que alcun guanyara a ioch: aquella pot be retenir o la penyora si aquella posseeix entro que sie pagat de ço que haura guanyat el ioch. En aquest fur enadi lo senyor rey que si alcu guāyara alguna cosa a ioch o alguna penyora que a ell sia mesa; que aquella pēyora pusque retenir

aquell qui la haura guanyada si era daquell qui la haura pndda: en tra manera dehim que aquella penyora no pusque retenir: mas que sie tēgut de retre aquella al senyor daquella pēyora: si donchs ab uoluntat del senyor dela penyora no la haura empenyorada.

1 O fill qui stara en la casa ensemps ab son pare e ècara no haura muller ol pubil qui en ioch perdra diners o altres coses lo pare o el tudor daquell pusque demanar e recobrar daquell ab qui haura iugat tot ço que haura guāyat daquell fill o daquell pobil.

s I alcu prestara a altre diners en ioch: perda aquells diners e nols li pusque demanar: Mas si pres penyora per aquells diners: pusque aquella penyora retenir.

s I alcun iurara en ioch dient mal de Deu e d' sancta Maria pach .x. sols o nuu publicament soffira .x. açots. Enadeix lo senyor rey que si alcun dira mal de deus o de sancta maria pach C sols. E si dira mal dels apostols pach C sols: e dels altres martirs sàets .xx. sols. E si pagar nols volra o no pora stia p tot vn dia el costell. E si la iustitia del loch la dita pena no li donara: pach del seu propri la dita pena al senyor rey: Dels quals penes aquell qui ho descobrira haia la quita part E aquestes penes se pusquen minuar a conexença dela cort e del promens.

*Si certa cosa sera demanada.*

*Per qual rao deu hom demanar ço que no sera degut e sera pagat e ço que per leia rao e desonestia sera promes.*

*De conditio furtina çoes de cosa que sera emblada.*

*De demādes e de obligatiōs.*

*Que la muller per lo marit nil marit per la muller ni la mare per lo fill no siē demanats.*

*Nel fill per lo pare nel pare per lo fill emancipat nel libert per lo patro sie demanat.*

*Daquells qui sestablexen pagadors dalcun auer o dalcuna cosa per altre.*

*De testimonis.*

*Mes val ço que en ueritat es feyt que ço que fectamēt es scrit.*

*Per qual rao deu hō demanar penyora que haie mesa a altre.*

*Dauer que sera promes de prestar e no sera prestat.*

*De compensatio.*

*De rsures.*

*De deposit çoes de comanda e deles coses deles quals no deu esser feyta comada.*

*De manamēt que alcu fa a altre per sos pleyts a menar o per altres coses a fer.*

*De companyia.*

*En qual guisa cōpra e venda sia feyta.*

*Quals coses no deuen esser alienades.*

*Per qual rao se deu nes pot nēda desfer ni trēcar.*

*De les fires e dels mercats.*

*De les coses logades e daquelles que sō preses a loquer.*

*De dret de cosa que sera donada a cens.*

*De arres e de sposalles.*

*Si la muller a qui lo marit lexa lusufuyt pendra altre marit.*

*De prouissio dexouars e del dret dels exouars.*

*De donatio que sera feyta ètre marit e muller.*

*En qual manera sia demanat lexonar quant lo matrimoni sera solt e departit.*

*De tudoria que sera donada en testamēt o sens testamēt.*

*De seruus qui fugen e dels furts.*

*En qual guisa los frares degen tornar en part los bens que hauran hauts del pare o dela mare après la mort daquells ab los altres frares qui res no haurā haut.*

*Quals poden fer testament o no: o quals lo pusquen tenir o no.*

*De testaments.*

*Daquells qui morē sens que no haurā feyt testamēt.*

En esta rúbrica se determinan los grados de parentesco como sigue:

Perço que dels graus de parentesch no sia dubtāça: dehim quel primer grau dela linya ascendent sia pare e mare. E el se-

gon grau auí e auia. E el terç grau besauí e besauia. El q̄rt grau tresauí e tresauia. El quint grau quadrauí e quadrauía. El sisen grau cinch auí e cinch auia. E segons aço segueix se daqui amunt.

El grau primer dela linya descendēt son fills e filles. E el segō grau son net e neta. El terç grau besnet e besneta. El quart grau tresnet e tresneta. El cinquē grau quatrenet e quatreneta. E el sisen grau cinchnet e cinchneta.

En la linya collateral çoes trāsuersal es lo primer grau frare e sor. El segon grau es fill o filla de frare e de sor e oncle e tia. El terç grau es net e neta de frare e de sor: e oncle maior e tio maior çoes frare e sor dauí e dauia. El q̄rt grau es besnet e besneta de frare e de sor e frare o sor de besauí o de besauia. El quint grau es tresnet e tresneta de frare e de sor e frare e sor de tresauí o de tresauia: e axi d'ls altres quis segueixen daquienant.

*En qual guisa hereus sien feyts.*

*Del dret que han los hereus de delliberar si seran hereus o no.*

*De rebuiar heretats.*

*Daquells als quals les heretats son toltes axicom a persones no dignes.*

*Deles lexes que serā feytes per lo testador o daquelles que haura manades fer.*

*De coses dubtoses.*

*De sentencies dactes de citatiōs e de despeses necessaries e útils e que seran feytes de voluntat.*

*De pena del iutge qui mal iutiara.*

*En qual guisa sententia que sera donada deu esser menada a executio.*

*A quals no nou cosa iutiada.*

*Si per falses cartes o per falsos testimonis sera iutiat.*

*Daquells qui cōfessē en dret alcuna cosa.*

*De appellations.*

*Daquells qui podē renūtiar e leixar sos bens.*

*Del bēs qui son posseits per auctoritat de iutge.*

*Del priuilegi del fisch çoes daquell qui te loch del p̄ncep.*

*De força o de violentia que sia feyta a alcu.*

*De penyores.*

*De fermances.*

*De pagues com deuen esser feytes.*

*De euictions çocs daquelles coses que alcu haura guâyades per dret en iuhí.*

*Cõ fusca hom e dege altre afillar e emancipar.*

*Daquells qui sō recmuts de poder de lurs enemichs.*

*De donations.*

*Quals poden accusar.*

*De adulteris e daquells qui sen menarã fombres vergês per força.*

Se dispone en esta rúbrica que

s I alcu forçara fembra verge ella clamant e puât o sos parents la força que li sera feyta: aquell qui la haura forçada la prene per muller si sera ell de sa valor o de mellor. E si ell no sera de sa valor o sera tal que aquella no dege pendre p mullr: do a ella tant del seu que pusque pèdre marit d' sa valor: e si fer no ho pora o no volra sia penjat.

f Em fur nou quel dia que la fembra sera forçada per alcu e sen volra clamar que aquell dia meteix que sera forçada face son clam: si dôchs presa no sera o embargada per alcuna iusta rao que aquell dia no pogues fer aquell clam E quant sera exida de preso o desembargada face son clam e valle aytant com sil fahie el dia que sera forçada: si sino ho fara que daqui enant no sia oida.

s I alcu forçara fembra que haura marit: e ella sen clamara e puara la força: que sia penjat.

a Quell qui forçara fèbra que no sera verge ne casta: do a ella tât del seu on pusque pendre marit: si dôchs no sera putana publica: e aço sia a conexença dela cort e dels prohomens: e sino haura que li do stie pres a merce nostra o de la cort del loch.

s I alcu stara ab senyor e menjara son pa o pendra soldada o son benifeyt e iaura

ab sa muller o ab sa filla: o si aquella arrapara per rao que la pna per muller o en altra manera que sia pèjat. Aquella metexa pena sostingue si enfre vn any deuyts que sera partit del senyor fara aquell crim. Aquella metexa cosa sia feyta daquell qui iaura ab sa sor o ab sa neboda o ab sa pisma daquell ab qui haura stat.

a Quell qui sera pres en adulteri ab muller daltre: iassiço que aquell haura muller o no haura muller d'mentre empo que ella haura marit: abduy ensemps tots nuus mas no sien batuts correguen per totes les places de la ciutat e no sostenguen altra pena en psones ne en lurs coses.

n Os dehim que ladõchs la fembra es presa e trobada en adulteri quã es trobada sola en vn lit ab altre ols veu hom leuar del lit. Enadeix lo senyor rey que si la fembra maridada es trobada sola ab hõ en vn lit: ols veu hõ leuar del lit: o es semblant que sen leuen: o altres psumptiõs violents hi seran: que ladõchs es presa en adulteri sguardada la valor deles persones per la iusticia e per los phomès.

s I iuheu o sarrahi sera trobat que iaga ab crestiana: sien abduy cremats ell e ella.

s I crestia sera trobat que iaga ab iuhia sien abdosos cremats. E si sera trobat que iaga ab sarrahina correguen abduy nuus per la ciutat. E si crestia emprèyara sarrahina negun temps no sia venuda a iuheu tro que haia parit. E si crestia vendra aquella serraina a iuheu pda la sarrahina: e do ala cort p pena lo preu daltra sarrahina que aytant valle: el crestia sia destret de nodrir linfant lo qual haura haut de la sarrahina o dela iuhia: e faça batejar aquell infant.

f Em fur non que si alcu sen menara alcuna fembra verge o vidua ella consenten: e sera ella filla de caualler o de burges o de ciutada honrat que no faça faena de ses mans: sia tengut de donar per pena cent morabatins o stia foral regne de Valentia per deu anys. E si haura pare o mare que la pusquen deseretar sis volram dela legitima a ella pertanyent en lurs bens. E si

per aventura aquell qui la sen menara e ella seran de egual valor o encara valra ell mes que ella: que ell sia tēgut de donar per pena cent moſ. E si eli no ha de que pach aquells cent morabatins: que stia tres anys foral regne de valentia: deles quals penes haia la sēyoria la meytat e l'altra meytat aquells qui la iniuria hauran sofferta. E sino volra pagar aquesta pena e la volra pēdre per muller: que ho pusca fer e sia absolt dela pena.

f Em fur nou que si alcu traura sa sposa o fembra ab que haia feyta couinença per paraula de present de casa del pare o dela mare o dels amichs della qui la tendran en poder menys de voluntat daquells en poder de qui sera dīs un any pus que la haura sposada: quel pare o la mare ols amichs della en poder de qui sera no sien tenguts de donar a aquell lexouar que per ella li hauran promes d' donar dins dos anys depuys que treta lan haura E aquell qui traura de casa de son pare o d' sa mare o dels amichs en poder de qui sera alcuna fembra que sia sposada a altre: e ell sabra que sia sposada que muyre.

s I alcu traura alcuna fembra d' casa de son pare o de sa mare o daquells qui la tendran en poder: e que ella sia de temps de maridar o no de temps de maridar que si ell es de sa valor della que la prenga per muller. E si ella no val tant com ell don li ell marit dela valor della: e si aço fer no podra o no volra que muyre. Enadeix lo senyor rey que sia entes si lan traura per força o per engan | o p diners | o per promessio | o per qualqz altra manera lan traura o la emparara: e aço sia entes en fembres puncelles.

a Quells qui arraparā fembres vergens o viudes que seran en orde o portarā habit religios e serā donades a deu: perço car aquells arrapadors no fan tant solament iniuria a homens ans fā desonor a deu poderos de totes coses: maiorment car virginitat o castedat no pot esser restituida pus sia trencada: per dret deuen esser iutiats a mort.

a Quell qui iaura ab seruenta o ab serua o ab catiua o ab altra fembra daquell ab qui stara enfre aquell temps enfre el qual ell stara en la companyia o en la casa daquell senyor: pach al senyor cent sols: o correnga nuu en camisa e en bragues per la vila.

*De crims de fals e de falsa moneda.*

*De crim destellionat çoes daquells qui a molts tendrā o obligaran vna mateixa cosa per falsia.*

*de iniuries.*

*De questions e de dimandes feytes ab turments.*

*De crims.*

*De malfeytors.*

*De crim de lesa maiestat.*

*De crim de tratio.*

*De denunciatio de nouella obra.*

*De departimēt de coses.*

*De fecltat e de sagramēt de fecltat.*

*De guāyar sēyoria de coses.*

*De significatio de paraules.*

*De regles de dret.*

*De naufraig e dencāt.*

*Dcl batle e dela cort.*

*De notaris.*

*De guiatge e de treucs.*

*De feus.*

*De batalles.*

*Dels molins e de forns e de banys.*

*De pa qui es de menor pes e deles mesures que son pus nūues que no deuē esser.*

Se previene que

s I el pa sera trobat que sia de menor pes vna vegada o dos: aquell pa sia trencat leuades tres fogaces per pena. Empero si la terça vegada sera trobat menor sia trencat e perda lo pa que aqui sera aquella de qui era: e do per pena cinch sols. E si aquells no pora pagar la flaquera sia posada en lo costell en camisa tan solament e stia aqui dpus que la tertia haura sonat tro al mig dia: e altra pena no soffra en sa persona o en ses coses.

s I els senyors dels forns no tēdrā ba-

lances els forns per pesar lo pa de les flaqueres donen cinch sols p pena.

o Li sia liurat ab ambut daram: e si no ho sera sia perdut loli a ops daquell quil liurara.

l A mesura dl vi es lo quarter lo ql tengue la cort.

e luada | forment | auena | ordi | e totes altres sements que deien esser mesurades sien mesurades d' ferre a ferre.

s Al | castâyes | auellanes | segon | calç e altres coses semblants sien mesurades ab faneca corrent.

t Otes faneques haien e contingue en si huyt almuts rases: e el mig d' la faneca sia vna verga d' ferre e en les ores dela faneca e del almut: e la boca d' la faneca e del almut sia egual e semblant d' totes quatre parts.

e Afiç contingue e haia en si sis faneques.

l Es alnes sien de quatre palms e d' tots los draps de li e de lana e qlsque altres draps siē reebuts e donats ab aytal alna: e oltra lalna dos dits els caps de lalna sien de ferre.

l Os tenders facen lo pobil ol ble d' la candela cuyt o de coto e guanyen en la liura dela cera dos diners daltra manera perden les candeles.

l O march haie e cōtingue en si .viij. onces: e onça haia e cōtingue en si vint e quatre diners de diners que sien de setze sols lo march.

l Iura haia e contingue en si dotze onces de march.

a Rroua haia e contingue en si trêta liures: e quintal quatre roues: e q̄rter de vi trenta liures: e somada d' vi setze quarters. E si portara portadores somada de vi sia de tretze quarters. E liura de carnicer haia e contingue en si tres liures: e enaxi tot auer de leuant e de ponent e totes viâdes e lana | vi | venema | oli formatges | seda | li | e stopa | canem | figues | panses | farina e tot altre auer gros e menut que deia esser pesat sia pesat e liurat e reebut al dauât dit pes: e null temps aquell pes no sia mu-

dat ne minuat ne creegut: mas aquell sia tos temps en la ciutat e en tot lo regne d' valentia.

*Del offici del pes e de les mesures.*

*Del offici de mustaçaf.*

*De mariners.*

*Dels saigs e del carcellatge.*

*De drapers e de sartres.*

*De draps e de fustanis.*

*De cequiers.*

*De metges.*

*Daquells qui rebugen morabatins o mazmodines.*

*De leuda e dostalatge e de corredors.*

*Aquesta es la mesura que deu esser tēguda el pa.*

*De preu de march de liura donça dalna e de faneca.*

*Aquesta es la mesura que deu esser tēguda el vi.*

*De corda de fogueiar la terra e del preu de les iouades.*

Acaban les costumes els stabliments al principio de la primera columna del recto de la hoja quinta de la sign. l; sign. l<sup>o</sup> verso, en blanco. Al recto de la hoja que sigue:

*f Ori cōditi per dominū | regē alfonsū in ciuitate | valentie in curia generali | quam ibidē celebrauit regni | colis dicti regni | nono kalen | das nouembris anno domini | millesimo ccc. vicesimonono.*

Terminan al principio de la 2.<sup>a</sup> col. del recto de la 6.<sup>a</sup> hoj. de la sign. m. El verso de la misma hoja, en blanco. Al recto de la hoja que sigue:

*Furs fets per lo molt alt sēy | or Rey en Pere primer fill | del molt alt sēyor rey en Jac | me de bona memoria qui cō- | queri la ciutat de valentia e | figne de aquella fets en la ge | neral cort celebrada en valē | tia en les kalendes de dcem | bre Lany de nfe senyor mil. | cclxxviii. bullats ab plom.*

Son en latín. Acaban en la primera col. del recto de la 3.<sup>a</sup> hoj. de la sign. n, y en



el recto de la siguiente (*n* iiij) principian los

Furs per lo molt alt senyor rey en Jaume segon fill del | molt alt senyor rey en Pere | primer feyts en la cort cele | brada en la ciutat de valètia | a .xii. de les kalèdes de febrer | Lāy de nŕe senyor. M. ccc. i. | sots segell pendent de cera.

Acaban en la hoja signat. *n*<sup>a</sup>, vuelta. Al recto de la hoja que sigue:

Fori cōditi per dominū regē | Petrū in ciuitate valentie ī | curia generali quā ibidē cele | brauit regniculis dicti regni | anno domini. M. ccc. xlii. die | martis pridie kalēdas ianu | arii.

Las rúbricas son en valenciano y el texto en latín. Finalizan en la primera col. del verso de la 7.<sup>a</sup> hoj. de la signat. *s*, y en la segunda col. principian los

Fori cōditi in modū capitulo | rū et res-pōsionū corūdē obla | torū domino Johāni serenis | simi domini regis primogenito et gerūde duci ī curia cele | brata per ipsū facti regnico | lis ŕgni valētie anno a natiuitate domini. M. ccc. lxxiii.

Acaban en la primera col. del verso de la hoj. 6.<sup>a</sup> de la signat. *t*, y en la segunda col. de la misma llana:

Fori vel prouisiōes editi a do | mino rege Petro in villa mō | tissoni in curiis ibidē per ipsū | celebratis. anno a natiuitate | domini. M. ccc.lxxvj vicesia | tertia iulii.

Son en latín y en valenciano. Comprenden hasta la primera col. del verso de la

primera hoj., signat. *r*. Al recto de la hoj. siguiente:

Fori conditi facti atqz cōcessi | per serenissimū dominū Jo | hānem regē Aragonū in curi | is generalibus quas regnico | lis regni valētie in villa mō | tissoni celebrauit qui guidē fo | ri publicati fuerūt ī dicta vil | la montissoni prima die decē | bris Anno domini. M.ccc. oc | tuagesimo nono.

Son en latín y en valenciano. Terminan en la mitad de la primera col. del recto de la hoj. 5.<sup>a</sup> de la signat. *r*. El verso de la misma hoja está en blanco. En la hoja siguiente:

Furs feyts per lo senyor rey | en marti en la ciutat de valē | tia. En lany .M.cccc. tres a | xxiiii de setembre.

Terminan en la primera col. del recto de la 1.<sup>a</sup> hoj. de la signat. *cc*. En la hoja que sigue:

Començen los furs ordenats | e fets per lo senyor rey Nal | fons lo terc en les corts generals celebrads | als habitants del regne en la ciutat de va | lencia les quals foren indites al vint seten | dia dabril del any... M. cccc. xvij: e foren finides a. xxij. | de març del any apres seguent.

Acaban en la primera col. del recto de la hoj. 4.<sup>a</sup>, signat. *gg*, y en la siguiente:

Furs nous fets per lo senyor | rey de nauarra frare e lohti | nēt general del molt alt senyor | rey don Alfonso rey dara | go en les corts generals cele | brades e finides en la seu de | valentia any .M. cccc. xlvi.

Finalizan en el recto de la hoja 5.<sup>a</sup> de la signat. *hh*, que es como sigue:

**General del rey Alfonso.**

lato del dit buag militar o dele officialo de  
aquellos: e si euoatio feta feta sia nulla: e a  
quella tal euoatio no obstar loo singulare  
del dit buag militar e luro officialo: enanten  
e puxen enator e facen iusticia en leo otrez  
causes danar ello comecades: leo ditto euo  
cario no obstaro lo del dit e preten acie  
le pren alegar tota aquelle singulare ecl  
oit buag qui alegar sen voltan.

**E** senyor rey loctinēt  
general ꝑ. Proucheir e declara  
que los franqueses atorgados alo  
singular del diaz militar ꝑ a luro vassallo  
bi sien entosos e compridos los dito singu  
laro del dit diaz senyors dello dito vassallo  
mentres fan senyors dello locho per los q̄lo  
hauran la dita franqueta: que sen puxen a  
legiar axicom luro vassallo. E si seran as  
torgados fora cort sen ajuden e sen alegren  
en la dita forma fora la cort.

¶ **E**las quideꝝ ordinatio  
neo et actus ego dictis fecerari  
us ⁊ notarius publicus : qui sui  
notarius et scriba processus curie supradic  
te describi seu reponi feci in processu eodem  
(mandato dicti domini regis. Que fuerunt  
acta ac per dictis dominū regem narrare lo  
cutionem generalem promulgata et publi  
cari mandata seu mandato dicti domini re  
gis dicta generali curia approbante habita  
pro lectis in dicta domo capituli scilicet vale  
re ubi dicta curia celebratur die veneris in  
ritulata prima filij paulopost tactum vnde  
tunc hore noctis capiendos numerum ab ho  
ra meribiles āno a natiuitate dñi. ID. cccc.  
xxx. sexto. Regniqꝫ dicti domini regis sici  
lie circa factum anno duodecimo. Aliorum  
vero regnorum anno. xxx. primo. Presen  
tibus et ad hec vocatis pro testibus venera  
bili in xpo patre garcia miseratione diuina  
pope iherosol. religioso fratre lindonico des  
pouo clauero ordinis militie beate marie o  
mnifida et sancti georgij ac comendatore de  
pope iherosol. guillermo de rich magistro ratio  
nali curie dicti domini regis benigazime  
acer bauiro generali regni valentie militi.

due, et gabriele de palomar legum doctore  
pictor dominorum regu aragonu et navarre  
confiliarij et pluribus alijs in numero co  
proso 72.

**A** honor laor e gloria de no-  
stre senyors deu. E humill tenir bla sime  
tissima e infinita majestat. E a oyl de la co-  
sa publica del insigne regne de valèria e bla  
singulats de aquell los furs o lres: que su-  
jangan la diuina gracia: per los gloriosos  
reys de Arago e de Valencia etc. de immor-  
tal memoria son flato ordenar e fets per al  
regiment e be de la cosa publica del dit re-  
ne de valencia: axi circa los vubres següents  
circa los singulats del dit regnell acordats  
a aquell. Copiats de bons originals: e de  
del original de micer Gabriel de murcia: e  
pell matet còpbat ab lo primitiu original  
buillar del archiu dela sala de valencia mig  
cant letra e de molt cleta impremta: per lo  
humil canibet palmari alamaney. E eltra  
los dits furs hi ha alguns notables: e orila  
arces de cort e promissioes reyalas: son acor-  
bats de copiar dijous sanct. quart dia de a-  
bail del any dela felicissima nariuitat de no-  
stre senyor redemptor e saluador jesu crist. M.  
quatrecentos buytrantados: de que es stat in-  
uentor e acurassim sollicitador lo bonof.  
e discret en Gabriel luyso de arinyo notari  
e curador essent justicia dela ciutat de Valè-  
cia en lo ciuil fins en fuma de prescra sola.

**Deo gracias.**

Siguen á continuación tres hojas en blanco que completan la signat. *hh*; sigue luego (signat. *ii*) el

Stil de la *gouernatio* de Arnaldo Johan, que termina en la 1.<sup>a</sup> col. (signat. *ii.ij*), y en la 2.<sup>a</sup> col. principia la "Sentència donada per lo rey en Iacme sobre los delmes e primicies del regne de valencia", que acaba en la 1.<sup>a</sup> col. de la hoja signat. *ii.iiij*, verso, y en la 2.<sup>a</sup> col. comienza la "Instrumenta illicita", en latín; siguen después, también en lengua del Lacio, la "Preconizatio sex mensiū" y la "Pracmatica regia de non extrahendis causis a curia gubernationis p dominum regem", y una *pracmatica*, y dos provisiones en valenciano y una *Executoria* en latín, finalizando con

Aquesta es la iura que deuẽ los juheus jurar : e tinents les mans en lo libre que es appellat deu manaments: e aquell qui legira diga en axi.

i vheu iures per aquell qui dix  
yo so e no es altre sēs mi.

Digues jur.

Ures per aquell qui dix yo so el teu senyor deu qui te traguí de la terra de egipte e dela casa de seruitut. Di. jur.

Ures per aquell qui dix yo so el senyor deu teu fort e poderos qui visite los peccats dels pares en los fills del tro en la terça e quarta generatio quen auorriẽ e fas misericordia a aquells qui amẽ e guardẽ los meus manaments. Di. jur.

Ures p aquell qui dix no reebras lo nom de ton deu en va. Di. jur.

Ures p aquell qui dix no faras entre tallament negun ne neguna semblança que sia el cel dessus ne en les terres ni en la mar ni dins en la terra: ne les adoraras ne les tendras per deus. Di. jur.

Etc.

Termina la jura en la hoja<sup>10</sup> signat. *kk*, recto.

295 × 177 mm.—Letr. gót. a dos cols.—14

folios de *Taula* y 266 sin numerar de texto.—Signats. *A*, de ocho hojas, y *B*, de seis hojas, y *a-Kk*, de ocho hojas, excepto la última, que tiene 10.

Ejemplar de la Biblioteca Universitaria de Valencia.

En la *Biblioteca de Catalunya* se conserva otro ejemplar, fulto de algunos folios y mal encuadernado, procedente de la de don Mariano Aguiló, que perteneció á los Padres Carmelitas descalzos de Valencia, según una nota ms. que se lee al pie del recto de la primera hoja. Otro ejemplar se conserva en la Biblioteca Nacional.

Salvá nos da noticia de otro ejemplar al núm. 3.679 de su *Biblioteca*, y añade:

"Para mayor recomendación de este soberbio ejemplar de la *primera edición* de los *Furs de Valencia*, se hallan encuadernadas al fin las cinco hojas de la

#### MUESTRA

*De una nueva edición de los Fueros, Actos de Corte y Privilegios del Reino de Valencia, traducidos en lengua Castellana, é ilustrados con notas y correspondencias a las Leyes Reales.*

"La traducción castellana y las notas son de don José Villarroya, y la impresión, del célebre don Benito Monfort: el papel, mui semejante al empleado por Palmart. La primera de las cinco hojas sólo dice lo que antes se ha copiado, y las otras cuatro contienen las siete disposiciones primeras de la rúbrica XIX del libro IV del rei don Jaime, con la signatura *Kk* y las págs. 257 á 264. Lo que es bueno dejar notado, para que nadie, en los siglos venideros, al hallar alguna hoja de esta *Muestra*, infiera de su paginación y signatura que se reimprimieron completamente a fines del siglo XVIII los *Furs de Valencia*."

II.

**Sentencia donada per lo rey  
en Jacine sobre los delmes e primicies del  
regne de valencia**

**Q**ueguda cosa sia a  
tots homens com nos en jac/  
me p la gracia de deu rey Da  
rago de Mallorques de Va  
lencia comte de Barcanona e Durgell E  
senyor de mompeller. Guardants lo con/  
trast que era entre los honrats bisbe e capi  
tol e els clergues dela ciutat e de. . . . at de  
valencia duna part. E los rics homens ca  
uallers ciutadans e altres habitants de a/  
ailla mateixa ciutat e dl bisbat o laltra sobre  
delmes e primicies sobre ecclesiastichs sagra  
ments. Perço car delmes e primicies son  
coses que vltra rao retenir nos poden sens  
perill danimes sens voluntat del bisbe/ del  
capitol e dels clergues damunt dits demana/  
uen algunes coses sobre les damunt dites co  
ses contra los habitants dela damunt dita

[133.]

*(Sigue el texto de la Sentencia, que, por tratarse de un curioso é importante documento de la época, trasladamos íntegra.)*

ciutat e del bisbat. Les quals a ells era vist que demanar nos deuien ab raho: ne encara que fos raho fossen donades. Axi fortment requiren lo bisbe el capitol e los clergues | e los bons homens damunt dits q enans que nos partissem deles parts de valencia per nos aquella discèsió e discordia fossen determenades Les quals eren

sobre les damunt dites coses entre ells e que per nos fos feta declaratio d' quals coses e quant fos donat a la sglesia d'l delma e de primicia. Nos sguardants e regonescèts que gran scandal sobre les damunt dites coses se poria crexer entre ells tractants e parlants ab vna part e ab laltra: treballam sobre aço e egualam e endreçam aquelles coses que sobre les damunt dites coses a nos eren vistes esser mal ordenades e fetes ab voluntat e ab assentiment de cascuna de les parts e aquelles cõsentints Car millor cosa es compositar les parts con-

sentints que seguir rigor de dret. Deus hautents denant nřes vřs delhim iutjam quels delmes e primicies sien donades ala sglesia e als sacraments ecclesiastichs. Encara sien fets segons que dauall se conten.

Per pollins de egues sien donats dotze diners per cascu per delme.

Per vedells de vaques e per pollins de someres sien donats sis diners per cascu per delma.

E aquesta delma sia pagada tots anys en la festa de san Miquel del mes de setembre.

Per vedells de vaques e de pollins de someres que tots dies lauraran en les laurades no sia donada delma e aço sia fet sens tot frau.

De anyells e de cabrits sia donada delma dreta de .x. e de mes mas de .x. enjus sia donat mealla tant solament per cascu.

De polls | de gallines | e danedes no sia donada delma.

Dels ous no sia donada delma.

De parcells sia donada de quinze o de mes dreta delma. Mas de quinze a enjus no sia donada delma ne alguna cosa per ella.

De paons e de coloms no sia donada delma.

De quinze vellors de lana e de mes sia donada delma dreta. mas de quinze a enjus ninguna cosa no sia donada.

De quinze formatges e de mes sia donada delma dreta: mas de quinze a enjus ninguna cosa no sia donada.

De cols | spinachs | de porros | de alls | de cebes | de albarginies | de cauallons | de pasta nagues | de naps | e de totes altres ortalices sia donada delma: çoes a saber la .x. part.

Exceptat aquells que en les cases propries freschs se menjaran: dels quals delma alguna no sia dada. E encara si cebes o alls seran tro a deu forchs de aquells semblantment delma nō sia dada. mas de onze a ensus sia donada delma dreta. jat sia aço que en les cases ppries se despenen.

De ferratja sia donada delma: çoes a saber la deena part. exceptada la ferratja que

sera donada a vna caualcadura del senyor de aquella. e aço sia fet sens frau.

De peres | de nous | de pomes | de pre-sechs | de magranes | de prunes | de condonyons | de auellanes | de cerues | de mores | de nesples | e daltres fruyts darbres sia donada la dotzena part per delma del preu: çoes a saber dela venda. Exceptat aquelles que en cases propries se menjaran dels quals delma no sia donada. Exceptat encara que si alguns fruyts vēdra per menut en axi que en lany no haja de aquelles coses mes de cinch sous de aquelles delma no sia dada mas si mes de cinch sous de aquelles coses haura o daltra manera en gros seran venudes de aquelles entegra delma sia dada.

De olives dels olivars tambe scampades cō no scampades on que sien tambe çoes a saber en terra laurada com no laurada sia donada per delma la dotzena part nulles altres despeses leuades.

De figues e de amelles fresques que en cases propries seran despeses nulla decima noy sia dada: ne encara de aquelles figues que en menut en cistelles se vendran en la placa.

Mas de amelles fresques sien en terra laurada o no laurada sia dada per delma la dotzena part sis vendran en gros en menut e encara de figues fresques sien en terra laurada o no laurada que en gros se vendran sia dada delma entegra aço sia entes sens frau.

De totes figues seques sia donada la quinzena part per delma: en axi que sia pagat ans ques departischa entrells senyors e els collidors.

De totes amelles seques sia donada la dotzena part per delma.

De rayms de panses no sia donada delma.

Mas de rayms de vinya dels quals faran pāses sia donada delma enans que les panses facen | E si abans faran panses sian feta esmena en venema.

De canem | li | faues | ordi | forment | venema panic | tramella | adacca | guices | ciurons | fesols | lentilles | tramuços | pe-

sols: l'alguna vatafalua auena cardemoni sia dada delma çoes la deena part en la era e de l'otes altres semèts. Exceptades aquelles que nos gitan dela present carta al feudentia.

De arroç sia donada per delma la dotzena part milles altres despeses daquell leuades e sia pagat en la era.

De enfra sia donada entegrament la quinzena part per delma dela flor o dela venda milles altres despeses leuades de aqll.

De alguna ortulica e fruy s de arbres e parrals sis despendran en les cases propries os vendran per qualsevol manera. La qual ortulica o arbres si son o seran dintre los presens murs de la ciutat de valentia e d'les viles del bisbat damunt dit no sia donada delma ne algua cosa per aqulla: ne dels parrals que son o seran en les cases dels ruals de valentia sobre los termens: çoes a saber en la boateila | en roteris | e en la exerca d' tots altres parrals on que sien sia dada delma çoes la deena part.

De abelles de trenta liures de cera e d' mes sia dada delma, mas de trêta liures a enjus nenguna cosa no sia donada.

De blat algu nengunes despeses no sien leuades: sino tantolamêt les garbes q seran dades als segadors, com aquells sien tenguts daco.

La delma de tot lo blat sia donat en gra batut en la era.

De venema no sien leuades algunes despeses ans que la delma sia dada, mas sia dada delma demantinent en aquella vinva e daql la venema daquella mateixa vinva.

De oques no sia donada delma.

De poncs | albercochs | limons | teronges | orages | cindries | e dalbulleques: alguna delma no sia donada sis despenen en les cases ppries o en menut o en gros seran venudes.

De alfalçec sia donada delma: çoes a saber la deena part si nos fara o nos dara a les besies del senyor de la casa: e la donchs no sia donada delma de aquell.

Cobertors | porpres | lits | lançols | plomaces vanues | e algunes altres coses ab

les quals seran duyt los cossos a soterrar ne candeles | ciris | tortes | los clergues no prenen per autoritat propria si no seran daquells algunes de aquestes coses donades de grat, mas lexaran ala creu dues candelles o dos tortes o dos ciris dels millors q duran ab lo cors a soterrar. Empero si lo cors sera duyt a soterrar ab porpra a la esglesia maior de valentia los clergues se puxê retenir aquella porpra e aquella a ells sia lexada: mas negu no sia tengut aquella portar si nos volra.

Com alguns se batejaren los clergues no demanen nes retinguen per autoritat ppria candeles | diners | ne algus draps ne alguna altra cosa, mas la capida sia donada a la esglesia parroquial e alli sia leuada, mas candela o les candeles que duran ab aquell qui sera batejat e los diners posats en aquelles candeles romanguen e sien dats ala esglesia en la qual se batejara.

Aquells quis iran a batejar sien batejats en la sua esglesia parroquial o en la esglesia maior de sancta maria de valentia: en la qual se volra daquestes cascu puscha matrimoni celebrar en la esglesia sua parroquial o en la esglesia maior de seã maria de valentia: faêt aço a saber al capella parroquial. E los clergues no demanen nes retinguen draps | touallons | ciris | candelles | tortes | ne algunes altres coses per autoritat ppria: si donchs alguna de aquestes coses no seran a ells de grat donades. Exceptades empo candeles tortes o ciris los quals lespos o la sposa ab diners en aquells candeles posa s offerran al capella: les quals sien lexades ala esglesia.

Les campanes apres la denunciatio del defunt sien tocades en la esglesia parroquial p tres clachs e p altres tres dmètre soterraran lo dfunt si jau en la parroquia: si empo alli nos soterrara no sien tocats sino los tres primers | e negun clergue per aço loguer no demane ne prene.

Sarrahins qui fugiran a algua esglesia per raho de baptisme el tercer dia los quals en la esglesia seran entrats sien batejats: e los clergues nos retiguen ferros o alguna

cosa q̄ aq̄lls serrabins en la esglesia dintre meteren enants sien tenguts aq̄lls lliurar als senyors seus franchament apres lo baptisme.

Los clergues parroquials d'les esglesies no destrenguen los cossos dels morts esser mes en la esglesia parroquial que alli per aquells sia cantada misa si los defunts en altre loch seran si terrats. Mas si la esglesia parroquial sia en tal carrera per la qual dejen anar ala esglesia en la qual dejen esser soterrats deja esser mes en la esglesia parroquial e lo clergue parroquial faça absolutio a aquells p remey de les animes de aquells e lo clergue parroquial ab lo creu e ab los clergues seus vaja a casa del defunt parroquial e aquel de casa tragua e dugal tro en la sglesia en la qual soterraran lo defunt | E negu no gos appellar creu de aliena parroquial o de loch religios: mas primerament deman lo seu clergue parroquial.

De totes aquestes coses deles quals delma deu esser donada axicom dessus es cõtègut: sien donades primicies.

Per pmicia empo sia donat de trenta-cinch parts vna de totes les coses damunt dites de les quals deu esser dada delma axicõ dessus es dit. E jatsia aço que primicia sia donada: primerament sia donada la delma. E jatsia aço que sia comptada la delma e sia donada en compte la primicia sia sguardada segons ques dona en arago. enaxi empero q̄ enans que sia leuada dela era sia denunciada al collector dela delma e d'la primicia: e no sien leuades dela era entro q̄ la denũciacio sia feta.

Lo forment | e ordi | e tots altres blats | e legums per dos dies no sien leuats d'les eres entro enans sia vengut lo delmer. passats empero aq̄lls dos dies si lo delmer noy

era pusquen esser leuats deles eres: e esser lexada la delma e la pmicia en la era | Exceptat lo paniç q̄ vu dia tant solament stiga e no sia leuat dela era sens lo delmer | e si abans noy vendra: passat empo aquell dia si lo delmer noy vèdra pusca esser lenat dela era e lexada aquella delma e primicia en la era | Empero si ploura a aquella pusca leuar lo paniç el delmer no sperat de la era. Si empo feta la denunciacio lo delmer aquell negara stigma a sagrament de aquells misatges qui aq̄lls coses faran. E les damunt dites coses e sengles se facen sens tot frau.

Aço fon fet en valencia en lo palau del senyor bisbe damunt dit quatre dies ala desexida del mes d'abril en lany de nostre senyor mil cc. lx. huyt. presents frare Arnau per la gr̄a de deu bisbe damunt dit | Jacme de rocadegua | Goçalbo perez artiacha | en Guillem dellarach sacrista | en pere miquel cabiscol d' la seu de valentia. | E en Guillem de romani artiacha de xatiua | E molts daltres canonges e clergues. E en Bernat guillẽ dentẽca e en Carroç senyor de rebollet | e en Blasco maça | Nandrecl nebot de aquell en carroç e daltres cauallers. Narnau de romani batle | en Ferrer matoses iusticia | en Arnau scriua | e en Tamarit jurats de valencia. E en Guillem de belloch | e en Ferrer de piera | e en Berthomeu dezpont | en mengot d' boysa | en Guillamo scriua | en Romeu pelicer | e molts daltres ciutadans de valentia. En pere desbosch | en Domingo de monço en Arnau descloquer per la vniversitat d' xatiua. en Rohan volcoraz | en Bernat d' miramon

*(La última página del libro es como sigue:)*

per la vniuersitat de muruedre. En Guilla/  
mo strany/e en Simo vinader per la vniuer/  
sitat de algezira. En Sancho dandilla/ en  
Arnau vinader per la vniuersitat de Liria.  
En Guillem de gerona/e en Berenguer de  
clara per la vniuersitat de Denia. En Buil/  
lem de verdu/ e en Bernat pallares per la  
vniuersitat d'Bandia. E molts daltres pre/  
sents. E encara Halbert dalauanya mestre  
en leys/ Mestre Hil de lopiyeu artiacha de  
terol/ e en Jacme grony ciutada de Barca/  
nona. E molts daltres del còsell del senyor  
rey.

**Ací feneix la sentencia dona**  
da per lo rey en Jacme de bona memoria  
sobre los delmes e primicies del regne d'va/  
lencia. La qual sentencia a instantia del bon/  
rat en Antboni de spi laurador e corredor  
dorella es fada empremtada en la insigne  
ciutat de valencia p Lambert palmart ale/  
many. Lo deen dia de setembre.

**.Any mil.cccc.lxxxvij.**

155 x 76 mm.—8 hojas de letra gótica sin  
numerar y sin signats.—El reverso de la última  
hoja está en blanco.

La anterior *Sentencia* publicóse por  
primera vez en la edición de los Fueros  
de Valencia anteriormente anotada, he-  
cha en esta ciudad por Lamberto Pal-  
mart, en 4 de abril de 1482 (signats. ii ij-  
ii iij, verso).

El único ejemplar conocido, por cierto  
bien conservado, de la segunda edición  
de la precedente obrita, que pertenece  
á la *Biblioteca de Catalunya*, proceden-  
te de la de Aguiló, fueros exhibido por

el abogado é ilustrado bibliotecario ad-  
junto de aquélla don José M.<sup>a</sup> de Ma-  
ciá y de Espona, como una rareza bi-  
bliográfica. Nosotros celebramos el ha-  
llazgo de tan precioso incunable, salido  
de las prensas de Lamberto Palmart é  
impreso en aquellos hermosos caracteres  
góticos que movieron al notable bibliófi-  
lo alemán Conrado Haebler a decir que  
“les livres imprimés en Espagne jusqu'en  
1500 il y en a qui ne cédent en rien aux  
plus belles productions d'Allemagne ou  
de l'Italie”, y manifestamos al señor  
Maciá que, efectivamente, el referido vo-



lumen constituía una verdadera rareza bibliográfica, puesto que nos era desconocido y no lo habíamos visto citado en ninguna obra.

El señor Maciá, entusiasmado, publicó estas impresiones y las reproducciones de la primera y última páginas del libro en un erudito artículo intitulado "Un incunable catalá desconegut" (Valencia, Palmart, 1487), en las págs. 153-157 del *Butlletí de la Biblioteca de Catalunya*, correspondiente a Septiembre-Diciembre de 1915.

III. Sentencia | donada per lo | Inclit  
y | Serenissim Rey en Jaume, sobre | los  
Delmes, é Primicies, ab vna | summa de  
la presa de Valencia, y de tot lo Regne. |  
(*Monograma de la Virgen Maria con orla  
en la que se lee: ALME SEDIS VALENTI-  
NÆ.*) En Valencia: Davant la Diputació, |  
Any 1699. (Tit. de la port. cerrado por  
una orla.)

[134.

En 8.º 24 págs. Con signats. y reclamos.—  
Vuelta de la port. en blanco.

En el recto de la hoja siguiente principia la *Sentencia*, que es copia de la de la edición anterior, y termina en la pág. 16. En la pág. 17 comienza la siguiente

*Suma de la vida del | Rey Don Jaume,  
y de la presa de | Valencia, y de tot lo |  
Regne.*

Lo Rey Don Jaume de gloriosa memoria, fon fill del Rey Don Pedro el Catolich, y de Dona Maria la sancta, filla de Don Guillem de Mompeller: fon engendrat per estranya manera, y casi miraculosamēt. Crias aquest bon Princep, ab gran sollicitud, y molta guarda, porque los que pretenien esser hereus per mort del Rey Don Pedro sense fills, possaven gran diligēcia per averlo de matar. Y aixi lo Rey

Don Jaume passa grans treballs, fins a edat de quinze anys, ques casá ab la Infanta Dona Leonor de Castella. En apres convoca Corts en Monçó, y allí ab los Grans del seu Regne determina fer guerra contrals moros de Valencia, y lo primer que conquistaren fon la Isla de Mallorca, y en ser presa se doná Menorca lany 1228; Fet açó, sentorná en Aragó, y allí se doní molta pressa de fer gran aparell de provisions, e ingenis pera la guerra, mana adreçar Tendes, Papallons, y lo necessari: provehi peral carruatje gran suma de adzembles, porque no era terra, que peral cas comportava carreteria vingué á Exerica, y de ay fins á Torrestorres, destruynt, y talant la terra, y passa citi á Burriana, y la prengué: per lo qual se donaren á merce Peniscola, Chivert, y Cervera, y molts altres lochs. En apres vingue debes Valencia, y feu vna cavalcada per la ribera de Xuquer fins á Cullera, y combateren á Moncada, y prengueren á Museros: açó fon lany 1235. E apres determiná lo dit Rey Don Jaume acitiar lo Puig, questá dos llegues de Valencia, yl prengue. Los del Rey apoderarense del Castell, y de allí no dexaven passar provisions á Valencia. Sabent açó los moros de Valencia, pensaren anar á destruyr los Chrestians, y assolar lo Castell que tan gran dany los causava: mas empero lo compte los ixique al revés: porque los del Puig foren avisats per vn catiu Chrestia que fugí de la Ciutat. E aixi los Chrestians se referen, y ab tot açó si lo Glories S. Iordi nols socorreguera, se veren en gran estret, y per esta memoria, se fa la Processó de Sant Iordi. De allí á poch dies lo Rey Don Jaume posa citi sobre Valencia, que fon lany 1238, y en lo mateix any se doná: porque lo Rey moro nomenat Zaen estant en gran necessitat, fon li forçat deseparar-la, y aixi fon que en tres dies se buyda, y dexa als Chrestians segura la entrada. No fon aposentat aquest bon Rey en la Ciutat de Valencia, quant maná fer les Sg'esies que convenien al servici de Deu, les quals be-

neyren Bishes, y Archebishes, que venien en servici del Rey, de ay a tres semmanes, que dit Rey entrá en la Ciutat, feu merces a tots aquells que en tal jornada lo havien ben servit, y maná partir les heretats pera tots aquells que havien de poblar la terra, y assenta la Republica, ordena furs, y Privilegis, y dona la sentencia damunt impressa dels delmes. La primera Sglesia que benehi estava prop la Seu, y fon dedicada á honra del glorios S. Jordi, y ana tot lo Clero de la Seu en processo Dissapte dia de Sant Dyonis, de hon se determiná que tots anys se fes la mateixa processo, lo mateix dia del Glorios Sant Dionis, fins á Sant Jordi, la qual se fa tots anys fins á huy, ys fa ab gran solemnitat. Lo Rey Don Jaume procehi sa victoria fins alcançar tot lo Regne: lo qual Deu fon servit alcanças, puix sa intencio era exalçar la santa Fè Catholica. Mori lo Catholic Rey Don Jaume á 27. de Juliol. Any 1276 en la Ciutat de Valencia, per lo qual se feu gran sentiment en totes ses terres, perdent vn tan excelentissim Rey, que nostre Senyor Deu per sa infinita clemencia aja volgut acollir en la sua santa gloria. Amen.

Termina en la pág. 20. En la pág. 21 principia la

Real Carta, | en que manda sv Mages- | tad, que las causas de Dezimas se | sigan como las del Real Patrimo- | nio, y Patro- | nato, con injun- | cion del Procurador Pa- | trimonial; | q̃ no se admitan las Firmas de De- | recho sin citacion del Procurador | Patrimonial, del Procurador, y Sin- | dico del Arçobispo, y Cabildo de Va | lencia, y q̃ mientras se litiga, | se paguen las De- | zimas. |

Termina en la pág. 24. Es en castella-

no y está *Dada en Madrid, á xiiij. de Fe-  
brero M.DCCXI.*

El señor Serrano y Morales, en su *Diccionario de las Imprentas que han existido en Valencia*, ya citado, atribuye la impresión de esta obra á Vicente Cabrera.

Ejemplar de la *Biblioteca de Catalunya*. (A. II, P. 5.)

En poder de don Francisco Almarche, de Valencia, se halla otro ejemplar de esta obra.

IV. Version literal | Del Fuero I. Lib. IV. Rub. 24. | de los del Reyno de Valencia | sobre | diezmos, primicias, | y derechos parroquiales, | que es | la Sentencia arbitral del | Señor Rey Don Jayme I, de Aragon el Con- | quistador, contenida en el Privilegio 77; la qual | se aprobó en las Cortes por los tres estamentos | Eclesiastico, Militar, y Real, y en conse- | quencia se incluyó en el cuerpo de los | fueros ó leyes Municipales | de dicho Reyno. | Valencia: | En la Imprenta de D. Benito Monfort, Año M.DCC.XCVII.

[135.

En fol.—12 págs. sin numerar, á dos columnas.

La columna primera contiene el texto valenciano, como la edición anterior, y la segunda, la versión castellana.

Ejemplar de la Biblioteca del "Institut d' Estudis Catalans", procedente de la de Aguiló.

Genovés no la cita.

V. La misma obra en castellano.  
(*Léase la nota anterior.*)

[136.

## Del Rey don Ferrando.

**E**urs nous fets per lo cristianissim e molt alt senyor Rey don Ferrando Rey de castella e de arago e de valencia etc. en les cortz generals celebrades e finides en la ciutat de Oriola als regnicoles deia ciutat e regne d' valencia a. m. cc. lxx. de juliol. Any de la natiuitat de nostre senyor deu Jesu christ. M. cccc. lxxviii.



**X**an deu esser la cura solida e diligencia q' los Reys deuē tenir en amar saueia e iusticia. de les quals lo principal effecte es donar orde als subdits com e abquines leys deuē viure iustificants. primeramēt finimateix e donāt a cascu lo que es seu. E com mes go ueni e regimēt ha donat nostre senyor deu als reys e demes pobles molt mes deuē pensar en donar leys certes clares e iustes als dits seus subdits pque sens lesio de consciencia sien governats e regits p los dits Reys en lur absencia p aquells aquin lur gōvern e regimēt com anen e que egualment los sia ministra da iusticia clarament e no cōfusa ni ab sinistres interpretaciōs: car los Reys p iusticia regnen e perço los es donat lo impen e tan gran regimēt e en aqst mō los es donat lo loch de deu pque cōser uen en pau iusticia e rāquilar los dits seus subdits: encara q' bellament p los gloriosos Reys d' arago e de Valencia s' han fets moltes lurs graunmēt donant repos allurs vassalls de lurs altercaciōs e debars imposantli degut orde. empero natura tota temps produet nouelles formes e la cōdicio de les gēts es bup mes pona a mostrar cauteles ea

iniliacions que en algun temps canos mies que altre sia necessari en tals coses prouebir perque lo omnipotent deu Jesus saluador nostre nos ha posat en tā alt gran e copios regimēt de regnes terres e moltes vassalls e subdits en los q's continuamēt no podem encendre mas ho hanem necessariamēt acomanar en cara que volent seruir a deu e calgar la sancta fe catholica cristiana en la gloriosa empresa q' fet hanem en debellar los infels enemichs de la fe cristiana e redonhir lurs terres al cultu d' iuno e abolir la secta mahometica s' han mole occupats: per tenir en pau e repos los dits nres subdits e p cedat les dites altercaciōs nouelles formes cauteles e cauillaciōs e donar repos als litigants volēts pēdre treball que los reys e senyors per la amor dels subdits emprenen per la conseruacio deia cosa publica hanēt acor q' nostres subdits sien be regits en iusticia repos e pau governats e que no sia donada occasio de esser en fos drets e iusticia venats mas que a cascu sia son dret arribat e donat seguint los preceptes de iusticia que son per deu nostre senyor donats e pque del dit regimēt e gōvern a ell puram en tota temps bon compte e raho rāe cō en nos sia donat. En nos don Ferrando p la gracia de deu Rey de Castella. d' Arago. de Leo. de Sicilia. de Toledo. de Valencia. de Salcia. de Mallorques. de Siuilla. de Serdenya de Cordona. de Loelegua. de Murcia. de Jaben. de Algarbe. de Algezira. de Gibraltar. Comte de Barcelona. Senyor de Viscara. e de Molina. Duch de Athens. e de Neopatria. Comte d' Rossello e d' Cerdaña. Marques d' Oristany e comte de Goiano. Volent seguir nostre loable mēt d' ellus delar ab acors consentiment e bona deliberacio fets ab los prelats persones ecclesiastiques rics homes. canallers. generosos ciutadans e homens de les ciutats del prsent nostre regne representats tota la cort es a saber a nos e los bragos ecclesia: lics militar e de les dites ciutats e miles reals a les quals per la cort per nos cōuocada e celebrada en la nostra ciutat de Taragona fō donat plen poder per a fer e ordenar les coses donas fones e totes e altres que p expedicio de la dita cort per nos e per totos los cōnocara m

(Tit. de rojo, que encabeza la 1.<sup>a</sup> col. del recto de la hoja signat. a. Sigue á continuaci3n un grab. que representa al

monarca espada en mano y el escudo de las cuatro barras. Al verso de la hoja signat. d<sup>6</sup>.)

## Del Rey don Ferrando.

noquera. Sig<sup>+</sup>num Jaufridi de bo-  
rja. Sig<sup>+</sup>num frangerij ladoro. Sig<sup>+</sup>  
num francisci de monpalay. Sig<sup>+</sup>nu  
Gasparis de castellui. Sig<sup>+</sup>num Bra-  
ciam de monforin. Sig<sup>+</sup>num Michae-  
lis ioh<sup>a</sup> d' soler. Sig<sup>+</sup>nu Joh<sup>a</sup>nis de  
puig. Sig<sup>+</sup>num Ludouici crespi vall-  
dura. Sig<sup>+</sup>num Petri iasser de loiz.  
Sig<sup>+</sup>num Johannis sagra. Sig<sup>+</sup>nu  
Petri de castellui. Sig<sup>+</sup>nu Anthoni  
iohan. Sig<sup>+</sup>num Petri etarb. Sig<sup>+</sup>  
num Henrici de m3ragut. Sig<sup>+</sup>num  
francisci de penarroja. Sig<sup>+</sup>num Pe-  
tri senchop. Sig<sup>+</sup>nu Bernardi almu-  
ma. Sig<sup>+</sup>num Johannis roca. Sig<sup>+</sup>  
num Lohie de vila rasa. Sig<sup>+</sup>nu Lu-  
douici ioffre. Sig<sup>+</sup>nu Hieronimi rich-  
Sig<sup>+</sup>num Ludouici fenollet. Sig<sup>+</sup>  
nu Michaelis iohan de pomar. Sig<sup>+</sup>  
num Ludouici iohan. Sig<sup>+</sup>num frā-  
cisci crespi electoz et deputatoz pro  
brachio militari dicti regni. Sig<sup>+</sup>nu Fran-  
cisci muro valleriola Jurati ciuitatis va-  
lentie. Sig<sup>+</sup>num Andree sart legu do-  
ctoris. Sig<sup>+</sup>num Bartholomei abat  
iudici valentie. Sig<sup>+</sup>nu Eminentis ros  
Sig<sup>+</sup>num Johannis perex. Sig<sup>+</sup>nu  
Bernardi passio. Sig<sup>+</sup>nu Jacobi pa-  
scual. Sig<sup>+</sup>nu Ludouici collar. Sig<sup>+</sup>  
num Bernardi rordera electoz et depu-  
tatoz p ciuitatibus et villis regalib<sup>us</sup> re-  
gni qui predicta omnia approbam<sup>us</sup> lau-  
damus et c3firmam<sup>us</sup> c3qz assentim<sup>us</sup> no-  
strumqz consensum prestamus.

Testes sunt qui ad predicta fuerūt Ni-  
colaus ioffre Petrus mercader Nico-  
laus pujades. Milites et domicelli valē-  
ne. Johannes de coloma secretari<sup>us</sup> Jo-  
hānes dominguez et Anthoni salabert  
scribe dicti dñi regis.

In curie valencie pumo.

¶ Domini<sup>us</sup> rex et actis in dicta curia ge-  
nerali c3rtis publicatis et iuratis man-  
dant mibi Philippo clementi in cuius  
posse dictus dñs Rex et omnes supradic-  
ti firmarunt. Et vidit ea Alfonsus de  
la caualleria vicecancellarius.

¶ A bono laor et gloria dela sanctissi-  
ma trinitat e per vtil et comoditat del  
be publici Rei prenen fi les leys o furs  
modernamēt stablits e ordenats en les  
generals corts en la ciutat de oriol a ces-  
lebrades p lo excellētissimo e iustissimo  
senyor: felicissimamēt regnāt: lo senyor  
Rey don Ferrando per la gracia de no-  
stre Senyor deu Rey d' Castella de Ara-  
go de Valencia e de Sicilia &c. Als re-  
gnicoles dela insigne ciutat e regne de  
Valencia Los quals son stats trets e  
copiats del ppri original bullat qui es  
en lo archiu dela sala dela ciutat de va-  
lencia comprobats e feclmēt corrigits  
ab los primers originals Per lo bo-  
nor e dñeret en Johan casa noua nota-  
ri dela dita ciutat d' valēcia E apres en  
la famosissima sus dita ciutat de valen-  
cia a despeses del honorable en Jacobo  
de vila mercader e ciutadā de aquella  
ab molta perfitia e diligēcia acabats de  
emprempar e effigiar p los spectres me-  
stres Pere hagembach et Leonar d' hntz  
alamanys. Di jous sise jorn del mes de  
setembre l'orreni lo any dela jocundis-  
simanitat de nostre senyor deu Je-  
su chust. Mil quatre cents norāta tres.

Deo gracias.

Signū  
mentis  
Regis  
tarij c3  
ma<sup>i</sup> Philippi cle-  
mentissimi dñi  
predicti p bono:  
qz antequitate per  
vniuersam ipsius terram et dominatio-  
nem publica notarij q premillis interfu-  
caqz de eiusdem dñi Regis mandato in  
iste sexaginta octo folijs pgamentū hac  
vbi pñdens signū meū appositū est  
computata scribi feci et clausi.

270 × 170 mm.—En fol. atlant.—L. g.—A dos cols.—Signats, *a-d*, de 8 hojas, excepto la *a*, que sólo tiene 7.

Principia así, á continuación del grab. indicado en el tit.:

Gran deu esser la cura sollicitut e diligencia q̄ los Reys deuē tenir en amar saulesa e iusticia, de les quals lo principal effecte es donar orde als subdits com e abquines leys deuē viure iustificants, primeramēt simateix e donāt a cascu lo que es seu. E com mes gouern e regimēt ha donat nostre senyor deu als reys e demes pobles molt mes deuē pensar endonar leys certes clares e iustes als dits seus subdits pque sens lesio de consciencia sien governats e regits p los dits Reys en lur absencia p aquells aqui lur gouern e regimēt comanen e que egualment los sia administrada iusticia clarament e no cōfusa ni ab sinistres interpretaciōs: etc.

En la hoja signat. *b*, vuelta:

Capitols offerts e donats en la cort general per | part d'l braç ecclesiastich ab les respostes | e pui siōs fetes en la dita cort per la ma- | gestat real ala fi de cascu capitul. (*De rojo.*)

En la hoja signat. *c iiij*, vuelta:

Actes de cort prouisions e comissions reals.

En la 1.<sup>a</sup> hoja vuelta de la signat. *d*:

Offerta feta al a magestat | del senyor rey per los tres | bracos del regne de valen- | cia co es ecclesiastich, mili- | tar, e real, cōtenguda en los | capitols següents. (*De rojo.*)

Termina en la hoja signat. *d*<sup>6</sup> vuelta y, seguidamente, en la misma llana, se halla el colofón ya copiado. Siguen dos hojas finales que contienen la *Taula*. Carece de letras capitales, pero éstas están indicadas con minúsculas.

[137.

Ejemplar de la Biblioteca Nacional de Madrid. En las Bibliotecas Universitarias de Valencia y Barcelona se conservan sendos ejemplares de esta edición. Salvá cita otro ejemplar al núm. 3.679 de su *Biblioteca*.

Genovés, en su *Bibliografía Valenciana*, no cita esta edición de los Fueros.

## ¶ Eurs fets publicats en la Ciutat de Girona en la cort.

General celebrats per lo molt alt Senyor Rey don Ferrando a xxi. del mes de Joliel del any M.ccc.lxxviii. La qual cort fench mudada e portogada en la Ciutat de Valencia en la qual se primer se pongo

**¶** Han deu es  
ser lacura so  
licitut e dili  
gencia q los  
Reys deuen  
tenir en am  
ar saulesa e

**justicia** deles q los principal  
effecte es donar ord als subdits com e ab  
quines leys deuen viure iustificacio prime  
rament si mateix e donant a cada lo que  
es seu e com mes gouern e regimiet ha do  
nat nostre senyor deu als Reys e de mes  
pobles mole mes deuen pensar en donar  
leys certes clares e iustes als dits seus sub  
dits / que sens lesio de concupiscencia sien go  
uernats e reguts per los dits Reys en la  
absencia per aquells aqui lur gouern e regi  
mient comanen e que egualmet los sia mi  
nistrada iusticia clarament e no confusa e  
no ab sumtesa interperciacio car los Reys  
iusticia regnen. e per lo es donat lo Im  
peti e ra gran regimient e en aqst mo los  
es donat lo loch de deu que consueuen en  
pau iusticia tranquillar los dits se subdits  
encara q bellamet per los gloriosos Reys  
Barago e de Valencia se estats fets molts  
furs granment donant repos als vassal  
lalls de lurs alertacions e rebates inposar  
bi degut o de imperio natura tot temps p  
duer nouelles formes de condicio de les  
gens es buy nra proua amostar caure  
les cauillacions q en algn temps e a nos  
mes que altre sia necessari en tals coses  
prouer per que lo omnipotent deu Jesus  
saluador nostre nos ha posat en tan alt  
grau e copios regimient de Regnes tottes  
en molts vassalls e subdits en los quals co  
munamant no pot entendre mas bo ha  
uim necessariamet acomanar encara que  
volent servir adeu exaltar la sancta fe ca  
tholica cristiana en la gloriosa empresa q  
fer haueim en debellar los infels enemics  
de la fe cristiana e creudir lurs terces al

culu dñmo. e abolir la secta mahometica  
siam molt occupats per tenir en pau e re  
pos los dits nostres subdits. per ceocar les  
dites alteracions nouelles formes caure  
les e cauillacions de donar repos als li  
cigents volent pendre treball q los Reys  
e Senyors per la amor dels subdits empi  
nent per la conservacio dela cosa publica  
haueu acort que nostres subdits sien be re  
guts en iusticia / repos e pau gouernats / e  
que nolia donats occasio de esser en sos  
drets e iusticia vexats mas que a cada sia  
son dret atribuyt e donat segunt los pcep  
tes de iusticia q son per deu nostre senyor  
donats. Epque del dit Regimiet e gouern  
e ell purant entots temps bon comre e es  
bo tat com en nos sia donat. En nos do  
sarrado plagracia de deu Rey de Castel  
la. Barago Deleo. de Sicilia. de Toledo  
de Valencia. de Galicia. de Galloiquia  
de Sevilla. de Cordoba. de Cor  
sega. de Murcia. de Jahan. de Algar  
be. de Algeira. de Gibraltar. Conite de  
Barchna. Senyor de viscaya. e de Adoli  
na. Duch de Arcaico. de Neopatria. Lo  
re de Rossello e Cerdaña. de Arques do  
rstant. e Conite de Caxano. volent seguir  
nostre logble Interes de llosa declarar ab  
a cort consentiment e bons deliberacio  
fets ab los prelats presones ecclesiastiqs  
richs homens Cavallers gaiterosos. Liu  
cadans. e homens de les Ciutats del p  
sent nostre Regne representants tota la cort  
gois saber anes e los braços ecclesiastichs  
militars eccles Ciutats civiles Reals als  
quals per la cort per nos conuocada. e  
celebrada en la nostra Ciutat de Barago  
na fench donat plen poder per a fer e or  
donar les coses de nos scrites e totes e al  
tres que per expedicio dela dita cort per  
nos e per tots los conuocats interessants  
en aquells se poden e deuen fer. les quals  
persones son les següents. so es per part  
nostre Los magnifics miçer Alfonso o  
la cauallera. vicicancelier nostre mossen.  
Luis de cabanyelles caualler Gouern  
dor del present Regne de Valencia. mossen  
Gabriel fanchiz Tesorer nostre mossen  
Johã ferria mestre Racional dela nostra  
cort en lo dit nostre Regne de Valencia.  
don Bonif de figueras. mossen Luis f  
er Caualler locumtenent general de Gou  
ernador del dit nostre Regne de Valencia  
e Berenguer mesader locumtenent de batlle  
general del dit nostre Regne de Valencia  
mossen Jacme rossell regent la Cancelleria.  
e ceteros ordinari de la Conuencio mossen

La foja sign. d<sup>a</sup>, verso, es como sigue :

## Del Rey en Ferrando.

hānia p<sup>do</sup> militiare procuratorio specta  
bilis p<sup>re</sup>bunt de rinosico et de Lencelles  
Comitis Olue et noie eius propo. Sig<sup>l</sup>l<sup>u</sup>  
num Johannis roiz de corella Comitis  
Locentapne. Sig<sup>l</sup>l<sup>u</sup> num Petri rarnimds  
de monfortino procuratorio et subdelega  
ti. Sig<sup>l</sup>l<sup>u</sup> num spectabilis Johānis ffran  
cisci de prochita Comitis auerle et Alme  
nare et nomine eius proprio. Sig<sup>l</sup>l<sup>u</sup> nū pe  
tri ladio vice comitis de vilanova ebchel  
ua. Sig<sup>l</sup>l<sup>u</sup> num sancti roiz de liori vice Co  
mitis de garano. Sig<sup>l</sup>l<sup>u</sup> num Johānis de  
cardona. Sig<sup>l</sup>l<sup>u</sup> nū Petri maça de ligens  
Sig<sup>l</sup>l<sup>u</sup> num Onofre de cardona. Sig<sup>l</sup>l<sup>u</sup> nū  
Petri de moncada. Sig<sup>l</sup>l<sup>u</sup> num Johannis  
b Lencellie. Sig<sup>l</sup>l<sup>u</sup> num Balcasari ladio  
Sig<sup>l</sup>l<sup>u</sup> num Januerii cabaza de perellos  
Sig<sup>l</sup>l<sup>u</sup> num Ludouici de vilanova. Sig<sup>l</sup>l<sup>u</sup>  
num henrici de rocsfull. Sig<sup>l</sup>l<sup>u</sup> num Ludo  
uici de pellars. Sig<sup>l</sup>l<sup>u</sup> num Johānis denri  
la. Sig<sup>l</sup>l<sup>u</sup> num Ludouici ladio. Sig<sup>l</sup>l<sup>u</sup> nū  
Johānis canoguera. Sig<sup>l</sup>l<sup>u</sup> nū Gausfridi b  
boria. Sig<sup>l</sup>l<sup>u</sup> nū frangeris ladio. Sig<sup>l</sup>l<sup>u</sup> nū  
francisci de monpalau. Sig<sup>l</sup>l<sup>u</sup> num Gaspa  
ris b Castellui. Sig<sup>l</sup>l<sup>u</sup> nū Scariani de mō  
fortu. Sig<sup>l</sup>l<sup>u</sup> num Adibachis jobā de sole  
Sig<sup>l</sup>l<sup>u</sup> num Johānis de puis. Sig<sup>l</sup>l<sup>u</sup> num  
Ludouici crespivalloaura. Sig<sup>l</sup>l<sup>u</sup> nū Pe  
tri iaffet d long. Sig<sup>l</sup>l<sup>u</sup> num Johannis sa  
gre. Sig<sup>l</sup>l<sup>u</sup> num Petri b castellui. Sig<sup>l</sup>l<sup>u</sup> nū  
Anthoni jobā. Sig<sup>l</sup>l<sup>u</sup> num. petri carob  
Sig<sup>l</sup>l<sup>u</sup> num henrici de mōragua. Sig<sup>l</sup>l<sup>u</sup> nū  
francisci de peiaoria. Sig<sup>l</sup>l<sup>u</sup> num petri de  
scit bor. Sig<sup>l</sup>l<sup>u</sup> num Bernardi de alama  
a. Sig<sup>l</sup>l<sup>u</sup> num Johānis roca. Sig<sup>l</sup>l<sup>u</sup> nū col  
me de Gilerala. Sig<sup>l</sup>l<sup>u</sup> num Ludouici tof  
fre. Sig<sup>l</sup>l<sup>u</sup> num Geronimovich. Sig<sup>l</sup>l<sup>u</sup> nū  
Ludouici fanollet. Sig<sup>l</sup>l<sup>u</sup> num Du bache  
loban de poniar. Sig<sup>l</sup>l<sup>u</sup> num Ludouici lo  
bar. Sig<sup>l</sup>l<sup>u</sup> nū francisci crespilatorum  
et deputatorum pro brachio militari ou  
ti Regni. Sig<sup>l</sup>l<sup>u</sup> num francisci migo d val  
leria a juran Comitatus Valencie. Sig<sup>l</sup>l<sup>u</sup>  
num Anoree fact legi doctore. Sig<sup>l</sup>l<sup>u</sup> nū  
Bartholomei abbat lioici Calise. Sig<sup>l</sup>l<sup>u</sup>  
num Eximent roe. Sig<sup>l</sup>l<sup>u</sup> num Johānis pe  
rey. Sig<sup>l</sup>l<sup>u</sup> nū Bernardi oallio. Sig<sup>l</sup>l<sup>u</sup> nū  
Jacobi pascua. Sig<sup>l</sup>l<sup>u</sup> num Ludouici col  
lar. Sig<sup>l</sup>l<sup>u</sup> nū Bernardi to: dōs electorum  
et deputatorum pro Comitibus et villis  
regalibus Regni. qui pōicta omnia ap<sup>ro</sup>  
damus laudantibz et confirmamus aliq  
essentimus vōst<sup>r</sup> 11. 19. consensum p<sup>re</sup>sta  
mus.

Actes sunt qui ad predicta fuerūt. Nicho

lau<sup>o</sup> ioffet. petru<sup>o</sup> merrader. Nicholaus p<sup>re</sup>  
tado. Milites et donucelli valencie. Jo  
hānes de coloma Secretarius. Johānes  
dominguez. et Anthonius salayut. Per  
be dicit donum Regis.

Sig<sup>l</sup>l<sup>u</sup> num mei philip  
pi de metis Secretarii do  
mini re  
gis predicti Probo  
notarii  
cuiusq<sup>ue</sup> auctoritate p  
vnuersam ipsius terrā et dominationem  
publici notarij. qui p<sup>re</sup>missis p<sup>re</sup>terfui eaq<sup>ue</sup>  
de eiusdem domini Regis mandato in is  
ta sexaginta octo folijs p<sup>re</sup>sentem hac vbi  
p<sup>re</sup>sentis signum meū appositum et cons  
putata scribi feci et clauli.

## In curie valencie primo

Domnus Rex ex actis iudicia cōtia gene  
rali edictis publicatis et iuratis mandauit  
michi philippo cleroico in cuius poss<sup>ess</sup>ie dic  
tus Domnus Rex et omnes supradicti sic  
mat<sup>r</sup> ut. et vider ea Alphonsus de la Cava  
letia vice cancellarius.

Al honoz laoz e gloria dela sac  
rissima Luitat e p<sup>re</sup>vil e comoditat del  
de publicat. Aq<sup>ue</sup> p<sup>re</sup>sentis files Lera. o fura  
nō dēn. Aient statuta e ordemars en les  
generale Lora en la Luitat de Oriola ce  
les. Adu per lo excellentissimo e iustissi  
mo Rei por fencissimamēt Regnant. lo le  
ro: Rex don ferrando p<sup>re</sup> la gracia de nos  
tre senyor deu. Rey de. Castella. de Arago  
de Valēcia. e de Cerilia. et Als Regnico  
les de la insigna Luitat e Regne de Va  
lēcia Los quals son stats scetoz e copiatz  
di prop<sup>re</sup> original. oullat. q<sup>ue</sup> en lo archiu  
de la sala de la Luitat de Valēcia. copio  
bato e fencimēt corregies ab los p<sup>re</sup>mita  
originals. Enouelise Joen. od mes de or  
obre. Llorent lo any dela incōdisimā  
natiuitat de nostre Senyor deu Jhesu Crist  
Mil quatre Lours Floras atz.

Deo gracias.

El señor Serrano y Morales, en su *Dicc. de las impr. de Valencia*, supone que lo fué Lamberto Palmart.

Ejemplar de la Biblioteca de la Universidad de Valencia.

Esta edic. es una fiel copia de la anterior, si bien se cambiaron algo las palabras del tit. y se añadió una tabla.

Salvó no la cita.

Hay ejemplar en la *Biblioteca de Catalunya*, procedente de la de Aguiló, encuadrado juntamente con los *Furs* impresos en Valencia en 1482, como el

ejemplar de la Universidad de esta ciudad; en éste, además, se hallan encuadrados los *Furs de mōço*, estampados por Juan Joiré en 1518. Junto con el ejemplar de la *Biblioteca de Catalunya* se hallan, encuadrados también, además de los citados, los *Furs de Monço*, impresos por Jorge Costilla en 1511, los *Furs* de 1528, estampados por Francisco Díaz Romano en 1539 y los *Furs* de 1533, impresos por el mismo Díaz en 1539.

Fuster (MOSEN JERÓNIMO).

## Omclia sobre lo psalm de pfimio.

En la fonda trista e plorosa vall de  
lagrimas/on de continu los tristes miserables pecca/  
dors al etern rey de gloria tan greument desobedint  
offenen caminant la mia culpable impenitent confic  
cia p les vertes florides y delitoses filles deles affecti  
ons mundanes/bi peronda en lo trist laberinto de tã  
infinite delictes/ab crits de greus plors toquât ales  
tanquades portes/aquella dela mia trista anima tan  
dolorosa embairada/se feu ales vberes finestres dela  
mia bllosa vista vna discreta e graciosa donzella que  
voluntat se nomena.la qual totes les humanes forces  
ab molt gran senyoria vencent subiugua.E vent que  
semblâre coses bla desigada si on sos acostumats pas  
sos endregaua tan fort desuianç/sols ô vna entrestida  
y no poch desdenyosa continēca los feu resposta. de  
que toquant ôtra vegada ab tan adolorjto plants les  
tristes quereiles lamentant endregauen/que ala suau  
tat ô tan dolces paraules no pogue tanqua: les afala  
gades orlles vna altra no poch trista e pensosa don  
zella. la qual contricio psetamēt se li infirm.E obrint  
vna secreta porta que atritio nomenen ala embaixa/  
da tã noble sensa neguna tarda volgue donar entrada  
Entraren ab no poqua tristor/ satisfaccio/ y peniten  
cia p embairadors nobles. Portana satisfaccio de ve  
lut negre vna cloixa ab vn sobreleuat titol en la part



(Termina en la 8.<sup>a</sup> hoja de la sign. a |  
con estas palabras:) Fí de la obra endre-  
çada | ala verge maria. (Segue á conti-  
nuación esta estrofa:)

A tu puix, tu l' verge mare diuin  
Manes ton fill | hi may te de-e-ntenta.  
A tu pertany | donar nos medicina,  
Puix dels malalts | est la sacra pí-cina,  
Il major be | quels nostres vlls contorta,

Malalts som tots | hi morts si nons ajudes.  
Ans onel peccat | p' r' culpans empresone,  
Mes si terim | les torces ja vengudes,  
James tendrem | les nostres lengues mudes,  
Pregant a tu | que acés quens perdone,  
Fimis.

(El verso de la misma hoja el siguiente  
colofón y grab.:)

Omelia feta per lo venerable mossen jeronim fuster  
beneficiat en la seu de valència. compilada de vnalec/  
gua expositio composta per ell dit mossen fuster p'  
lo magnífich y venerable mossen galuany de castel/  
la mossen pere adria / E mossen pere anyo sobre lo  
psalm de profundo. La qual omelia sonch empremp-  
tada en la insigne ciutat de valència p' lambert palmar  
alemany. al quinzen dia d' abril. any mil. cccc. noventa



144 x 92 mm.—Letra gót.—8 hojas en prosa y verso.—Sign. a.

Ejemplar de la Biblioteca Universitaria de Valencia, encuadernado con otras obritas góticas en el volumen conocido vulgarmente con el nombre de *El Nazareno*.

El señor Serrano y Morales, en la página 453 de su *Diccionario de las imprentas que han existido en Valencia*, reproduce la última pág. del colofón de la obra de Fuster.

# G

**Gazull** (MOSÉN JAIME).

I. La Brama del pagesos, o vocables bandejats escrita per mossen Gaçull al dit mossen Fenollar.

[140.

Con este tit. en la port. se publicó por primera vez en el volumen que en 1561 estampó en Valencia, en 8.º, Juan de Arcos, que contenía *Lo proces de les oliues y somni de Ioan Ioan y La Brama dels pagesos*, de cuyo volumen nos ocupamos en el siglo xv, en el artículo de Mosén Fenollar. En dicho volumen, que lleva signat, correlativa, comprende *La Brama* las págs. signats. *G*ª vuelta —*II*ª vuelta.

II. La Brama dels Llauradors | del | Orta de Valencia, | contra | lo Venerable Mosen Bernat Fenollar Prevere, | Ordenada per lo magnífich Mosen Jaime Ga- | çull Cavaller.

[141.

Se publicó en forma de folletín en el número 15 del semanario de Valencia *El Fénix*, correspondiente al domingo 12 de Enero de 1845.

Esta reproducción de *La Brama* es malísima.

El erudito canónigo archivero de la Arzobispal y de la Catedral de Valencia doctor don Roque Chabás, ha reproducido

exactamente, y estampado en papel de la época, la edición de *La Brama* hecha en Valencia en 1561, que hemos anotado, publicando á la vez en un mismo volumen, pero con numeración independiente, otra edición, corrigiendo la primitiva, o sea la de 1561. Helas aquí:

III. La Brama | dels | Llauradors del Orta de Valencia | contra | lo Venerable Mossen Bernat Fenollar Prevere | Ordenada per | lo Magnífich Mossen Jaime Gaçull Cavaller | 2.ª edició | Valencia, 1901. | Imprenta de Francesch Vives y Mora | Carrer de Hernán Cortés, 6.

[142.

En 4.ª—14 págs. numeradas, incluso la port., y una hoja final sin numerar para el escudo del impresor y el colofón de esta reimpression.—Vuelta de la port. en blanco.—Principia el texto en el recto de la hoja que sigue a la de la port, como sigue:

## LA BRAMA D'ELS LLAURADORS.

Estant de repos,—vetlava ma pensa,  
portant me recort—de ccses passades,  
d'els mals y d'els bens,—que amor me dispensa;  
ab goig y tristot—fent yo recompensa,  
sumava lo temps—per anys y jornades:  
Quant sentint remor—les mies orelles,  
dubtava si era—cantar de sigales,  
u so de sanceros,—tifells, o esquelles,  
o ven de persones,—o exam d'abelles,  
o passa de grues,—o corps, o cucales.

Y estant en est dubte,—quant mes s'acostaven,  
ixqu' n la finestra—del meu escriptori,  
y viu, pel barranch—avall deuallaven  
d'armats tals esquadres,—que cert me semblaven  
algun gran roydo,—o gran rebombori.  
Llançant les paraules—a lliures y arroves,  
que'm sembla tenien—entre'ls molt gran cisma,  
que'ls uns ab los altres—fent contres y proves  
ab molt gran desodi—venien a noves,  
que'm par que'n l'alfondech—ohis la morisma.

Y ab l'arch en la ma,—cuyti tost defera,  
un pas davant altre,—mostrant passejar me,  
per veure y sentir—la tal viafora;  
y sens molt trigar,—tant septi quell'hora,  
ves ells caminant,—que vaig atancar me:  
“Mossenyer, la vostra”,—los uns me digueren,  
“y Deu vos mantinga—y us llargue la vida”:  
e yo “Deu vos ajut”,—dient los d'hon eren  
tantost respongui,—y ells respongueren:  
“Mossenyer, d'acens,—d'aquesta partida,

Ohiu me si us plau—vosaltres sus ara,  
puix so arribat—aci de ventura:  
¿quin es lo perquè,—que ab tanta gatzara  
anau remorats,—y ab tal gara gara,  
que'l cor de qui us hou—meteu en pressura?  
¿Ha us algu fet sobres—molt demasiades,  
o han vos llevat—de l'aygua la tanda,  
o anau a trencar—aguts o parades?  
car no sens gran causa—veig yo volotades  
a totes les gens—de ça d'esta banda.

“Mossenyer senyor,—si no us ho parlavem,  
la vostra merce—tampoch no hu sabria:  
mas puix que voleu,—saber hon anavem,  
ni tota la cosa—de que rahonavem,  
sens vot d'aquests altres—yo no us ho diria.”  
Y axi entre lls parlant,—de mi allanyant se,  
crech yo, que pensaven,—si dir m'ho devien:  
y a cap d'un poquet,—a mi accestant se,  
puix yo'ls viu tornar,—ves ells yo m'atanse,  
per veure ço, qu'ells— a mi dir volien.

Y dix hu d'els promens—ab ven entonada:  
“Sapian, mossenyer,—que antany, no ha molta,  
en contra nosaltres,—sens pus, fo donada  
una com li diuen,—sentença malvada  
(puix vostra bondat—nos ou y'ns escolta)  
La qual fo d'inichs—y de molts ultratges,  
y en gran vituperi—de tots y gran jangle,  
car ella'ns bandeja—los nostres lenguatges,  
per hon s'han mogut—los nostres coratges,  
a fer que d'huy mes—de nos ningu's jangle.”

El yo'ls respongui,—“qui's lo coronista  
que us ha enfellonits—abexa sentència?”  
“Mossenyer meu, no”,—dix ell: “no's jorista,  
mas ans es prevere,—y molt gran coblista,

y es d'esta Seu,—d'aci de Valencia:  
Te nom tan reve's,—mal dogal l'estire,  
que be enserillar—me par que'l peguera!  
fenoll, o espijol—me par que retire.”  
dich yo, “Fenollar”,—“i ho llamp que'l regire!  
que ver vos dieu”,—dix ell: car ell era,

“Al cap de la llengua—me par que'l portaveu,  
que yo estich pasmat,—com no l'escopien,  
Mas puix se qui es,—vejam hon anaveu,  
ni qué per això—fer delliberaveu...”  
“De punta en blanch,—tot dret a sa casa,  
de volta volut—anam a cercarlo,  
y a dame'n y piente'n—y a foch y a brasa,  
y al bell tricotracó,—y a bon tall d'espasa,  
fins n'ixquen exutes,—molt be castigarlo.”

“O val Deu, germans”,—dich yo, “y no hu fesseu,  
ni'n tanta angosa—per res no us posasseu,  
y ab tot que raho—molt mes ne tinguessau,  
contra ningun clergue—nul temps permeteussau,  
de fer tal escandil,—ni anch ho pensassau:  
Mas sols un poquito—vullau reposar vos,  
y vostra furor—un poch ara cesse,  
per que, Deu aydant,—yo puch be aydar vos,  
que mes no us caldra—d'aixo curruxar vos,  
si tots son contents,—que yo mi, entravesse.”

“Plaher hi trobam,—y plau nos, mossenyer,  
que us hi entravessau,—y haurem ho a gracia;  
pero que'ns fassau—valer y atenyar,  
que'ls nostres parlars—no'ns vullen constrenyer;  
y apres d'el restant—fareu lo que us placia:  
Y en tal delliber—puix tots hi assintiren,  
partint se de mi,—ab cants y grans grites,  
de ça y de lla,—tantost s'espargiren,  
tornant a les viles,—y llochs d'hon partiren,  
les quals son aquestes—aci sotascrites.

#### LOS LLOCHS DELS PAGESOS.

Torrent, Alaquas,—y de Vistabella,  
Picaña, Mislata,—de Quart, y d'Aldaya,  
y de Benetucer,—Moncada, y Godella,  
d'Albal, d'Alfagar,—Patraix, y Gilvella,  
y d'Almuçafes tambe—y de Alboraya:  
Y de Catarroja,—Ruçafa y Sollana,  
tambe d'Espioca,—Carpesa y Payporta  
de Massamagrell,—y de Meliana,  
de Benimaclet,—y de Borriana,  
y per abreviar,—de tota la horta.

Venien armats—en tantes maneres,  
que no puch estar—del tot no us escriga,  
ab uns marraçans—y espases roperes,  
y molt engaltades—les grans cervelleres,  
y en guarda del nas—casau una spiga:  
Portant les cuyraces—damunt ben esteses,

sous eloure ni strenger—correes ni baldes,  
cuxots y sagnies—de calces Flandeses,  
cuyraes prou altes—de tall Genoveses,  
que fins als genolls—los pleguen les faldes.

Y ab darts, y ses llances,—y esgarradores,  
rodells tambe,—y prou taulagines,  
y ronques, y dalls,—y bones fitores,  
y bons galandarts,—basalarts, podadores,  
broquers de set rodes,—y grans pavesines:  
Espases caqudes,—y bons maneresos,  
estochs, y grans aches,—y bones visarmes,  
porjals, y manyoples—del temps que'ls Francesos  
usaven los muscles,—y contra'ls Inglesos,  
molt mes que no ara,—exercien les armes.

Venrien punyals,—y espases guarnides,  
crueres, y poms—d'el temps de les chapas,  
olent a resclum—les dargues podrides,  
y de les ballestes—les cordes florides,  
y en los pavesins—forats y grans trapes:  
Qui porta la llança—ab l'hasta coreada,  
y plena de polc—y polls de gallina,  
qui porta cuyraça—d'el tot desllandada,  
qui porta la spasa—tan fort rovellada,  
que traure n'n pot—per res la bayna.

Qui porta carcaix,—no hi porta les tretes,  
qui porta tornet,—no hi porta tellola,  
qui porta cordells—en lloch de tiretes,  
qui porta les calces—tan justes y estretes,  
que prest als garrons—lo pes les assola:  
Y a tal lo peciga—la cota de malla,  
que fa personatges,—torcent hi lo morro,  
y tal s'es armat—per a la batalla,  
que par embotit—un home de palla,  
que esta per al bou—plantat en lo corro.

Y gent de tal forja,—que sembla que fuja,  
o que ja se'n torne—del mont de Calvari:  
les armes untades,—per por de la pluja,  
de calç y de cendra,—de fum y de suja,  
mostrant, que la cuyna—los era l'armari:  
La hu se afluxa,—y l'altre flastoma  
a' trist cuyraçer,—de culpa delliuere;  
per veure tals gestes,—d'aci fins en Roma  
irieu a peu,—car no's pot per ploma  
la tal visio—pintar ni descriure.

Donchos vos, reverent,—puix ven qu'a mi toca  
la part d'aquestos,—per ara, defendre,  
puix dret y justicia—en tot los advoca,  
tallau del juhi—les rames y caca,  
car res no's mal dit,—si mal n'os vol pendre:  
¿Sou vos mustaçaf—d'aquestes mesures  
que inventariau—d'aquestos los actes?  
o son femater,—plegant les bassures,  
o sobrejuntero,—que, ab grans desmesures,  
rompeu les antigues—usances y pactes?

¿En que us perjudiquen—aquests ni us offenen,  
que axí'ls voleu correr—mortalment la terra?  
puix ells los se parca,—y ells los s'entenén,  
y ells los se erien,—y ells se'n avenen,  
ça vos qui us hi mescla—en fer los tal guerra?  
Feniu me aquest ase,—metreu en lo bando,  
lo fet vostre'm sembla,—mossenyer, que sia,  
puix ab tal cautela,—y calla callando,  
volen usurparvos—lo sceptre y lo mando,  
y metre divorci—a bon no us calia.

Si d'ells vos romanen—grans malenconies  
d'el temps ja passat,—no'ls deu axo noure,  
puix no son blasfemies—tals mots, ni eretgies  
ni contra vos menys—son grans vilanies,  
que us deguen a ira—mortal axi moure:  
Car ¿que us toca a vos,—si l'hu diu ja'l gaffa,  
y l'altre jaqueix me,—puix veus a tu'm postre,  
y l'altre a la burla—li posa no'm nyaffa,  
y ab un cudolas—lo chafa y esclafa,  
y ab axo meu—reguem axo vostre?

Ni vull que'n passen—treball ni fatiga,  
mas que romangam—al manco a la mira,  
ni ell se trespon,—ni ell me paltriga,  
ni cal que us ho faça,—ni cal que us ho diga:  
ni no hi cal coxi,—ni si hi cal cadira:  
Ni no us cal capell,—ni no us cal coraces,  
ni no us cal cosir,—que está a la revesa,  
ni no t'ho cal fer,—ni cal que m'ho faces,  
ni cal caragols,—ni cal carabaces,  
ni encara llentilles,—puix tinch fava fresa.

Ni ja fo trames,—ni fo tras l'aladre,  
ni fo tret del piu,—ni calço taquesta,  
ni ell fo triaga,—ni cal que tant lladre,  
compare, ruxaulo—ab cua d'aladre,  
y per no ni ha,—collo no ni resta:  
Y fo travat l'ase,—y encara maixcava,  
y fo triat d'anques—en molt gran rabera,  
y al tranfo te'l juga,—que tot t'ho guanyava,  
denchs si tranfo te,—¿perque no'l jugava?  
que ara perde, una,—molt be'stich encera.

Ni yo'l m'engolijt—ni ell lo se traga,  
serbiu ne un glop,—ni senyer ja'm colgue,  
dentera me'n ve,—ni cala la braga,  
ni ara me'n dine,—ni'l mot de baldraga,  
ni yo s'ho faria,—compare, mas folgue:  
Ni lo reverent—prou be ho recita,  
ni ja'm so escapat.—y no's impossible,  
ni cal que hi anem,—d'aixo non fas fita,  
y no ficotejes,—que prou esta trita,  
mas encara axo,—es cosa fatible.

Ni ja estich un gat,—ni el ensopega,  
y'l dart ab gangalles,—y bona virolla,  
ses tret a mallol,—la porta cusodega,  
y'l temps s'engurguça,—y tot m'ho sorrega,

ab l'ennescuit,—que res no hi affolla:  
Y l'empollastrit—y tot s'enllafarda,  
y'i met borra'n bast,—que molt s'acostuma,  
y l'hu les hi percha,—y l'altre l'abarda,  
y de fit a fit—La tita y aguarda,  
y met n'hi bon raig,—que tot se consuma.

Ni encara llamp—te fira y soflime,  
y mal ayre'l toeh,—torço que t'estrenga,  
y alla mal traydor,—sobots te llastime,  
y feli que te feli,—te bolque y arrime,  
de males adives—prech Deu te comprega:  
Y gint y suau—s'acacha y s'aplata,  
y fo trista l'hora—d'aquella jornada,  
que a mi encara llas,—lo cor me'n esclata,  
per que encara lloth—no fo tras la mata,  
quant ya la profembra—en sal fo tornada.

Aquests y molts altres—tan lisos vocables,  
joni pot defensar,—no sien d'admetre?  
puix son a la vista,—y al toeh agradables,  
y al gust y al olir—axi delitables,  
qu'en ceda y en llibre—se donen tots metre:  
Pero no'l concix,—qui be no'ls remuga,  
y axi la finor—d'aquells tan poch's senten,  
mas qu'ls escorcolla,—y'ls tria y espluga,  
veura que no duen,—ab ma tan fexuga,  
esser maltractats,—puix tant representen,

Donchs puix que les coses—d'el mon raho velen,  
y en res la raho—per res no vol força,  
y aquests de tal perdua—se planyen y dolen,  
donau vos tal orde,—que prest se consolen,  
puix bon'equitat—la part d'ells esforça:  
Llevau los les traves,—fluxau lo cabestre,  
jaquiú los anar,—a regna ben solta,  
y de tals dexebles—james sian mestre,  
que per molt que fosseu—subtil y mes destre,  
exir no'n porieu—sens molta rebolta.

Y contra tals gents,—prohomens y savis,  
aquestes empreses,—mossenyer, dexau les,  
puix los ho mostraren—sos pares y avis,  
y hu han heretat—de sos rebesavis,  
dexau los usar—tals mots y paraules:  
Y no tenteu Deu,—y la paciència  
de gent tan enorme,—cruel y salvatge,  
y no'ls llimiteu,—mas dan los llicència,  
y prest revocau—aqueixa sentència,  
y als mots bandejats—donau los guiatge.

Mas si en mes cobles—vostra reverencia  
algun mot hu troba,—que no's de paratge,  
yo us prech no hu prengau—ab impaciencia,  
mas que hu reputau—a ma negligencia,  
puix veu, que no hu dich,—per fer vos ultratge.

# TORNADA.

Car diu se que, mes—que la pestilencia,  
—agafa y apeg—lo mal del bocatge,  
per ço ara'n veig—en mi experiència,  
que apres que a Valencia—negui la presència,  
ací m'han pegat—tals mots y llenguatge  
*Mossen Jaume Gaçull caualler.*

Termina el texto en la pág. 14 y, seguidamente, en la misma llana, se halla este colofón:

Fon enstampat lo present llibre en la in- | signe ciutat de Valencia, en casa de | Ioan de Arcos, a les espatles del Estudi General. Any, | M. D. LXL.

En la primera cara de la hoja que sigue, sin numerar, el escudo del impresor, y á continuación, este colofón:

Fon reestampat aquest llibret | lletra per lletra y fins les mateixes errades | y falta del vers 75 | en papel autentic de 1557 | en casa de Francesch Vives y Mora | el 22 de Juny del any | de la Nativitat | M.DCCCL. | \*.

En la hoja siguiente del mismo libro, pero con numeración independiente, principia

IV. La Brama | d'els Llauradors d l'horta de Valencia | contra | lo Venerable Mossen Bernat Fenollar Preuere | Ordenada per | lo Magnífich Mossen Jaume Gaçull caualler | 3.<sup>a</sup> edició | Valencia, 1901 | Imprenta de Francesch Vives y Mora | Carrer de Hernán Cortés, 6. [143.

En 4.<sup>ta</sup>—14 págs. numeradas, incluso la port. y una hoja al fin sin numerar que ocupa la siguiente

# Advertencia.

Quant en 1561 s' publicá aquest llibret, llavors portava per títol "La brama dels llauradors del Orta de Valencia" encara que l'editor, al davant de la colecció l'ano-

menava "La brama dels pagesos ó vocables bandejats".

En lo semanari valenciá *El Fenix*, número 15, del Diumenge 12 Giner 1845, s' feu tan dolent reproducció, que no cal smentarla com a edició. Per có li posarem 2.<sup>a</sup> edició á la que ferem enguany en paper autèntich de 1557, reproduhin, fins les errades d' imprenta de la primera. Ara donem la 3.<sup>a</sup>, com avens de la definitiva, que sperem fer per á la edició critica del *Spill de Jacme Roig*. D'aquella y d'èsta s'han fet sengles exemplars en paper ordinari per óbs d'anotar sobre ells les correccions, que desitjem rebre dels intelligents; per có les paraules mes obscures les ham dexades en cursiu sens tocarles en res.

Mereix specialíssim estudi l'indumentaria que hi va descrita per M.<sup>a</sup> Gazull, molts d'ells que hi donen doble sentit, seguns com se llixquen.

Cridem sobre d'agó l'atenció dels catalanistes. *Y par Christi*.—Roch Chabás.

Sigue á continuació, á la vuelta, el escudo del impresor y este colofón:

Fou reestampat aquest llibret | en casa de Francesch Vives y Mora | el 16 de Juliol del any | de la Nativitat | M.DCCC.L. | ✕.

Al fin de la pág. 14, á continuació del texto y antes de la anterior *Advertencia* y colofón, se repite el colofón de la primera edición como sigue:

Fon estampat lo present llibre en la in. | signe ciutat de Valencia, en casa de | Ioan de Arcos, a les espatles del | Estudi General Any, | M. D. LXI.

V. La edición de 1561 de *La Brama dels Llauradors del orta de Valencia* ha sido publicada de nuevo en el *Cançoner satirich valenciá dels segles xv y xvi publicat ab una introducció y notes per R. Miquel y Planas en vista dels manuscrits y edicions primitives*, impreso en 1911

en Barcelona, por don Fidel Giró, en 4.<sup>o</sup> Comprende las pags. 223-234 de dicho *Cançoner*. | 144.

(Véase también en el siglo XVI, el artículo de Gazull (Mosén Jaime.)

Gerson (JUAN).

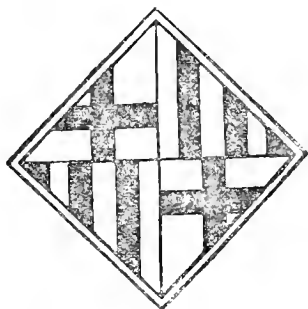
(Imitacio de Jesu Crist. Véase en este mismo siglo el artículo de Pérez (Miguel).

Recull de tex-<sup>1</sup> tes Catalans | antichs. | Volum VIII. (*El anterior tit. de gòt., se halla en el recto de la hoja que precede á la de port. Sigue la hoja de port. con este tit. Dentro de una orla con tinta encarnada que ocupa toda la llana:*)



(A la cuella de la misma hoja:) Aquesta edició consta de 150 exemplars | (tres en pergamí, 25 en paper japonés | y 122 en paper de fil). (En la pág. 24 el siguiente colofón:)

**¶ Fou estampat aquest Inventari en la Tipografia «La Acadèmica», de Serra germans y Russell, de Barcelona, lo dia 20 de juny de 1907**



En 8.<sup>o</sup>—Papel de hilo.—23 págs. numeradas y la del colofón sin numerar.—En la hoja que sigue a la de port. (pág. 5) la siguiente

#### *Nota preliminar.*

En l'Arxiu històric de València hi figura un gros in fol de 101 fulls (signatura antiga A. a. X. 3, y moderna: Arxiu del Real n.º 473) que conté l'inventari dels bens y drets de la Reyna Dona Maria muller del Rey N.º Alfons V lo Magnànim. Comença al fol 29 ab la següent portada: *Inventarium bonorum rerum jurium et actionum Serenissime domine Marie Regine quondam Illustrissimi domini Alfonsi Regis Aragonum et utriusque Sicilie dñe recordationis relictæ factum per Reverendos et Magnificos Manumissores et executores testamenti codicillorum et ultimarum voluntatum prefate domine Regine*. Vintidós fulls després d'aquesta portada segueix l'inventari dels llibres.

Hem copiat lo text ab tota fidelitat y'l reproduhim de la mateixa manera, afegint tant sols la numeració pera facilitar sa consulta; de la còpia y coteig ab l'original s'ha encarregat l'intelligent escriptor valencià en Joseph Rodrigo Pertegás a qui de-

vem també les següents notes relatives al manuscrit. Varies son les apuntacions marginals que en ell s'hi llegixen. Després del *nos troba* del primer núm. s'hi registra un llibre de les amonestacions dels sants Pares escrit en castellà; entre'ls núms. 8 y 9 encara s'hi pot llegir la següent nota tatzada: *Item hun altre gran en que es la biblia (sic) en Romanç scrit en pergamins a corondells istoriat lo primer del qual es guarmit. Aquest libre no es en libre de scriuá de ració com lo tingúes mossen slava*. Entre'ls núms. 23 y 24 s'hi llegeix en lletra molt diferenta y ab abreviatura, pera guanyar espay: *E los dits marmessors protestaren de continuar lo dit inventari. Testimonis foren presents a les dites coses los magnífichs mossen luís de rich mestre Racional y Pere garro lochtinent de batle... los dits frarcs Jaume tapies e Mossen pere vicent e lo magnífich mossen Johan de bonastre cavaller habitador de valencia. (A part:) Diréndres a XI dies dels dit mes e any per los Reverents e magnífichs marmessors fou continuat lo dit inventari dels libres que restaven en poder de la dita na Elionor sagra donzella de la dita S. R. que son los infraseguents presents lo venerable magnífich e honorable en pere garro lochtinent de batle del present regne frare Jacme tapies del monestir de sent Jeronim de la vall de Ebron e mossen pare (sic) vicent prevere olim de la capella de la Senyora Reyna*. Entre'ls núms. 53 y 54, se troba un altra indicació, datada del mateix dia, acusant la assistència al acte de mossen Berenguer de Montpalau junt ab los altres marmessors. Dia que'ls llibres son *restituhits* per la Elionor Sagra. Y finalment entre'ls núms. 66 y 67 hi ha la diligència de represa del inventari, del dia següent 16 de setembre.

La falta d'espai no'ns permet entrar en consideracions sobre la importancia del present text y dels interessants llibres que descriu, avuy casi tots sostrets, per causes fàcils d'endevinar, al patrimoni de la nostra literatura y a la insaciable curiositat dels erudits. Dirém tant sols que havent fet un



llauger coteig entre aquest inventari y lo dels llibres que foren del Rey en Martí (publicat ara de poch en la *Revue Hispanique*, de Paris) hem deduhit que la biblioteca de la excelent muller d'En Alfons lo Magnànim res té que veure ab la que fou del últim rey de la casa de Barcelona y heretà sa viuda Na Margarida de Prades.

En 1872, l'arxiver de Valencia V. Velasco publicà de una manera deficient aquest text en un fascicle avuy introvable, a despeses de la *Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos*, de Madrid.—J. M. F. (*Jené, Moliné y Farando*.)

La anterior *Nota preliminar* termina en la pág. 6, y en la siguiente principia el inventario con este encabezamiento:

¶ En lo dia de dijous ques comptava quatorze del mateix e sobre dit mes de Setembre del dit any Mil .cccc. lviii. los dits reverents e magnífichs Marmessors ensemps

ab lo dit magnífich mossen Berenguer de Monpalau com marmessor qui es vengut novament de la cor., presents lo secretari e notari e testimonis dejus scrits, fou continuat lo inventari dels llibres de la dita senyora (Dona Maria Reyna Darago e de les Sicilies) trobats en poder de la honorable na Elionor Sagra segons ques seguexen.

Sigue a continuación el tetxo, o sea el inventario de 74 libros manuscritos, todos en valenciano o catalán, excepto cuatro, que son en castellano y portugués, y casi todos ellos de carácter religioso, pero, desgraciadamente, desconocidos hoy día.

Ejemplar de la Biblioteca del "Institut d'Estudis Catalans".

II. La misma obra.—La publicó en 1872, aunque más deficiente, el archivero que fué de Valencia don N. Velasco.

{ 146.

# J

**Johan** (ARNALDO).

*Stil de la governatio.*

[147.

Se publicó en valenciano en el libro de los *Fueros de Valencia*, impresos en folio mayor, á dos columnas, en esta ciudad, en 1482, por Lamberto Lambert; comprende desde el recto de la primera hoja de la signat. ii hasta el recto de la hoja siguiente, ó sean cinco columnas. Principia con el tit. ya copiado y seguidamente:

i Atsia que la iuredictio dela cort dela procuratio general del regne d' valencia sia molt lata e ampla: car es immediata e segona cort apres dela cort del senyor rey e pot fer totes coses. Empero pertal cõ moltes persones spertes en fur e dret: han dit e request a mi johan doctor en leys conseller d'l dit senyor rey: e assessor dela dita cort: que yo degues clarament e specifica declarar tots los cassos: en los quals majorment sia loffici e poder dela dita cort: axi segons fur dret constitutio | stil: com antiga vsança d'la dita cort. Pertal iatsia que yo a les dites coses declarar sia insuficient declarar los dits cassos subicient apres de aquells clausula general de tots los altres: los quals segons dret planyen ala dita cort.

p Rrimeraament ptany ala dita cort conexer de tots e sengles delictes e maleficus comeses e cometadors p los iusticia | mustaçaf | cequiers e altřs officials de ciutats e viles reysals del dit regne e punir e castigar aquells dis lo any o tẽps dela lur administratio: etc.

Son en número de XXII los casos que cita, y acaba: "Arnaldus johannes legũ doctor." Todo de letra gótica.

**Johan de Galba** (MARTÍN).

(Véase el artículo de Martorell (Pedro Juan) en este mismo siglo.)

# K

**Kempis** (TOMÁS DE).

(Véase en este mismo siglo el artículo de Pérez (Miguel).

# L

**Ludolphus el Cartoxano.**

(Véase en este siglo Ruiz de Corella (Juan).

# LL

## **Llibre del Consolat de Mar.**

He aquí una de esas obras anónimas, en las que, no apareciendo bien definida su naturaleza ni el nombre de los autores, trae dividida la opinión de los bibliógrafos é historiadores.

La procedencia valenciana ó catalana de este libro viene siendo objeto de controversia desde el primer tercio del siglo XVIII, en que don Cayetano Plaja publicó en Barcelona la segunda edición castellana del mismo, en cuyo prólogo niega este traductor que *El Llibre del Consolat* haya sido hecho en Valencia, atribuyendo, por ende, toda la gloria del mismo á Barcelona, pareceres que posteriormente han sustentado igualmente y robustecido, entre otros, el ilustre autor del *Código de las costumbres marítimas de Barcelona*, señor Capmany y Monpaul; mosén Salvador Bové, en sus *Instituciones de Catalunya* y don Ernesto Moliné y Brasés, en su edición crítica del *Llibre del Consolat*.

La labor del señor Capmany va dirigida contra "la errada idea que algunos autores extranjeros, particularmente Casaregis y Sandi, tuvieron acerca de los verdaderos compiladores de este tan celebrado libro, pues, deslumbrados por el primer capítulo, que trata de los Cónsules de Valencia, afirman que los prácticos

marinos de este reino formaron aquel código de orden de los Reyes de Aragón".

Efectivamente: uno de los hechos que más han contribuido á considerar este libro como obra de los valencianos es la antigüedad del Consulado de Valencia, creado en 1283 por el rey don Pedro III, ó sea sesenta y cuatro años antes que el de Barcelona, que lo fué por don Pedro IV en 1347, y no sólo es el Consulado de Valencia más antiguo que el de la Ciudad Condal, si que también de todos los de la Península; además, la circunstancia de aludir á las gentes y Consulado de Mar de Valencia los 43 primeros capítulos del libro, ha hecho creer á algunos autores, tanto españoles como extranjeros (menos á los catalanes), que, efectivamente, *El Llibre del Consolat* es una compilación de leyes marítimas elaboradas por prácticos marinos valencianos.

No obstante la afirmación de unos y la negativa de otros autores, nosotros creemos lealmente que *El Llibre del Consolat*, primer cuerpo de Derecho mercantil conocido en Europa, es una recopilación de los usos y costumbres que los principales Estados marítimos de Levante tenían adoptados para su navegación y comercio durante la Edad Media, y, como dice

Capmany, "la mutua necesidad lo hizo consentir, y el consentimiento de todos lo hizo, al fin, ley universal, sin el requisito de ser positiva ni emanada de una suprema autoridad".

Sentado, pues, que este libro es una recopilación o código de los usos y costumbres que, tocantes á los hechos de mar, regian antiguamente en las costas del Mediterráneo, y probada la mayor antigüedad del Consulado de Mar de Valencia sobre todos los de la Península, nada es de extrañar que en el mismo se diese la preferencia, publicándola en primer lugar, á la práctica legislación marítima del reino de Valencia.

Pero como al crear el rey don Pedro II (III de Aragón) el Consulado de Valencia en el indicado año de 1283 ordenara que éste se rigiera por las *costumbres de mar que estaban en uso en Barcelona*, a pesar de no tener aún esta ciudad establecido el Consulado, que, como hemos dicho, fué creado por don Pedro IV en 1347, y como, por otra parte, no existe ninguna edición en valenciano ó en catalán impresa en Valencia, mientras nuevos documentos no arrojen luz suficiente para atribuir á esta ciudad toda la gloria del *Llibre del Consolat*, hemos de concederla a Barcelona, por más que en el referido libro hayan colaborado los valencianos, pues sus primeros 43 capítulos aluden a las gentes y Consulado de Mar de Valencia.

Tenemos hecho un importante estudio bibliográfico, el más completo de todos, de tan famoso libro, cuyas notas facilitamos al reputado y malogrado juriconsulto catalán don Guillermo M.<sup>o</sup> de Brocá para la publicación, en 1909, en Barcelona, de su *Taula de les stampacions de les Constitucions y altres drets de Catalunya y de les costums y ordinacons*

*de sos diverses paralys*; pero, como más modernamente, en 1914, don Ernesto Moliné y Brasés publicó en la Ciudad Condal su edición crítica, pero incompleta en el estudio bibliográfico que hace del *Llibre del Consolat*, con reproducciones de las portadas y colofones de las principales ediciones del mismo, hemos preferido remitir al lector á dicho trabajo, si bien daremos noticias á continuación de las 42 ediciones que, según nuestras notas, se han hecho del expresado libro, muchas más de las que se contienen en el trabajo del señor Moliné y Brasés.

Bueno será hacer constar que, por más que se haya discutido la fecha, patria y autores de *El Llibre del Consolat*, llegando algunos á remontar su aparición al siglo IX y a considerarlo como obra extranjera, según la opinión más autorizada, dicho código debió ser escrito hacia mediados del siglo XIII, o sea durante el reinado de don Jaime I *el Conquistador*.

#### EDICIONES DEL "LIBRE DEL CONSOLAT DE MAR"

I. En Barcelona ó Tarragona, 1484 (?), por Nicolás Spindeler (?), en catalán.

II. Sin lugar, año ni nombre de impresor. La cita Ham en el *Repertorium bibliographicum*. En catalán.

III. En Barcelona, 1494, por Pedro Posa. En catalán.

IV. En Barcelona, 1502, por Juan Luschmer. En catalán.

V. En Barcelona, 1518, por Juan Roembach. En catalán.

VI. En Barcelona, 1518, por Carlos Amorós. En catalán.

VII. En Florencia (?), 1519 (Catálogo de la Bibliot. Colomb. de Sevilla). En italiano.

VIII. En Barcelona, 1523, por Dimas Ballester y Juan de Gilio. En catalán.

IX. En Valencia, 1539, por Francisco Díaz Romano. En castellano.

- X. En Venecia, 1539, por Giovanni Padovano. En italiano.
- XI. En Barcelona, 1540, por Carlo Amorós. En catalán.
- XII. En Venecia, 1544, por Juan Bta. Pedrezano. En italiano.
- XIII. En Venecia, 1564, por Francisco Lorenzini. En italiano.
- XIV. En Venecia, 1567, por Daniel Zanetti et Socios. En italiano.
- XV. En Venecia, 1567, por Ravescaldo. En italiano.
- XVI. En Venecia, 1576, por Gabriel Zerbetti y C.<sup>a</sup> En italiano.
- XVII. En Génova, se ignora el año. En italiano.
- XVIII. En Aix, 1577, por Pedro Roux. En francés.
- XIX. En Venecia, 1579, por Casaregis. En italiano.
- XX. En Barcelona, 1592, por Sebastián de Cormellas. En catalán.
- XXI. En Venecia, 1599, por Casaregis. En italiano.
- XXII. En Aix, 1635, por Esteban David. En francés.
- XXIII. Capmany, en su *Código de las costumbres marítimas de Barcelona*, dice que fué traducido al latín.
- XXIV. En Barcelona, 1645, por Sebastián de Cormellas. En catalán.
- XXV. Esteban Cleirac publicó en 1647, en Barcelona, su obra *Des us et costumes de la Mer*.
- XXVI. En Perpiñán, 1651, por Esteban Bartanan.
- XXVII. En Burdeos, 1661. En francés.
- XXVIII. En Venecia, 1668, por Francisco Brogiollo. En italiano.
- XXIX. En Leyden, 1704, por Juan de Vivié e Isaac Severinus. En catalán y holandés.
- XXX. En Luca, 1720, por Casaregis. En italiano.
- XXXI. En Florencia (se ignora el año). En italiano.
- XXXII. En Amsterdam, 1723. En holandés.
- XXXIII. En Barcelona, 1732, por Juan Pífferrer. En castellano.
- XXXIV. En Livorno, 1788. En italiano.
- XXXV. En Lubeck, 1790. En alemán (según Pardessus).
- XXXVI. En Madrid, 1791, por Sancha. En catalán y castellano.
- XXXVII. En Venecia, 1806. En italiano.
- XXXVIII. En París, 1808. En francés.
- XXXIX. En París, 1831. En francés.
- XL. Edición hecha en 1874, en catalán e inglés, por Sir Travers Twiss.
- XLI. En Barcelona, 1914, por Henrich y C.<sup>a</sup> En catalán.
- XLII. El erudito Marius André preparó otra edición por encargo del Gobierno francés.
- He aquí, por vía de muestra del texto del *Llibre del Consolat*, los siete primeros capítulos que figuran en la edición de 1502, hecha en Barcelona por el alemán Johan Luschner, del cual se conserva un ejemplar falto de la portada y de algunas hojas de principios en la *Biblioteca de Catalunya*:
- En el recto de la hoja signat. a, después de la *Taula*:
- Segueix se lo libre de consolat nouamēt corregit e stampat. En lo qual son cōtengudes les leys e ordinaciōs dels actes maritims e mercantiuols. ¶ Et primo.*
- ¶ *En qual manera son elects los consols e lo jutge deles appellacions quascun any. Capítol. j.*
- Quascun any lo vespre dela festa de nadal de nostre senyor los promens nauegāts patrōs e mariners o partida daquells apleguen consell enla esglesia d' santa Tecla dela ciutat de Valencia. E aquí per elecciō e no p redolins tots en vna concordāts o la maior partida elegexen dos bons homēs dela art de mar en consols. ¶ E vn home dela dita art dela mar l e no dalguna altra art o offici o sciencia en jutge deles

appellacions: ques fan deles sentencies dels dits consols. E les dites eleccions son fetes per priuilegi que los promens de la dita art dela mar han del senyor rey e de sos antecessors.

¶ *Del iurament que fan los consols. cap. ij.*

Lo dia de nadal los dits consols elets iuren en poder dela iusticia ciuil de la dita ciutat i dins la esglesia de nostra dona santa maria dela seu i apres quel dit iusticia ha iurat en poder del senyor Rey o de son Batle: que be e lealment se hauran en lo offici del dit consolat: que darā dret axi al maior com al menor i e al menor com al maior i saluant tota hora la feultat e lealtat del senyor rey.

*Com lo iutge dapells es presentat: e com iura. cap. iij.*

Passada la dita festa de nadal los consols ab alguns promens de mar presenten lo dit iutge elet al portant vens de procurador enlo regne de valencia i o a son loctinent. e iura en poder daquell: que be e lealment se haura enlo dit offici. E aquell qui p los dits consols es al dit procurador pŕsentat en iutge deles dites appellacions: aquell reb lo dit procurador en iutge de dites appellacions. E axi es acostumat de fer no contrastant que en lo priuilegi als dits promens de mar p lo senyor Rey sobre la eleccio del dit iutge atorgat sia contengut: quel dit iutge quascun any perlo dit senyor rey o per son procurador sia elet. Com dago lo dit senyor Rey nel dit procurador seu apres la dacio del dit priuilegi no haïen vsat null temps. E axi serues segons que desus es dit.

*Com los consols reben per a si e plo iutge dapells scriua. cap. iij.*

Los consols reben a si aquell scriua: qui bē vist los es. E sils par sufficient aquell scriua: q̄ stat hi es lany passat: comanen li la scriuania enlo lur any. E apres los altres consols: qui apres de aquells son

elets enlo dit offici: si aquell tenen per sufficient. E en poder daquell scriua dels dits consols lo iutge fa sos affers. ptal quel enātament del iutge seguesca apres aq̄ll dels consols. Empo los dits cōsols dins lany e tota hora q̄ bēuist los es: poden remoure lo dit scriua dela dita scriuania i e aquella a altre scriua comanar. E aço lo dit scriua al qual la dita scriuania primeramēt sera comanada: no pot contrastar.

*De la forma del segell dels consols. cap. v.*

Los consols hā segell enla lur cort redon: En lo qual ha vn scut i les dues parts senyal real. lo terç ala fi del scut ondes de mar. entorn del dit segell es scrit Sigillum consolatús maris valentie pro domino rege Ab aq̄st segell meteix segella lo iutge lur: si res ha a segellar. Aquest segell es tēgut p lescriua dela lur cort.

¶ *Qui poden esser consols e qui iutge i e qui no. cap. vj.*

Aquells qui son vn any consols non son en lany seguent. abās hi son altres mudats. Aximeteix lo iutge si muda quascū any. Mas aquells qui son stats consols e iutge: hi poden esser elets vn any part altre. Encara mes: q̄ lo vn daquells qui sera elet consol: pot esser elet en lany següēt en iutge deles appellacions. E aximeteix aquell q̄ sera stat iutge: pot en lany seguent esser elet en consoll.

*Com los consols poden comanar lur loch a quils plau. cap. viij.*

Los consols ab duy o lun daquells per malaltia i o per affers i o si sen ha de partir dela ciutat de valencia: poden comanar lur loch: aquils plau: abque sia dela art de la mar. E aq̄metex pot fer lo iutge.

Hasta el cap. XLIII se alude a las gentes y Consulado de Mar de Valencia.

# M

**Macer (?) (EMILIO).**

El distinguido médico valenciano y querido amigo nuestro doctor don Faustino Barberá publicó en los tomos VII al X, correspondientes a los años de 1905 a 1908, de su notable *Revista Valenciana de Ciencias Médicas* (Valencia, imprenta de F. Vives Mora), la traducción valenciana del libro de Medicina atribuido á Emilio Macer, precedida del siguiente preámbulo:

"Consecuente con mi propósito de dar á conocer los olvidados restos de nuestra Medicina regional, tócale hoy el turno, en la sucesiva aparición de manuscritos, a una traducción valenciana del Macer, cuidadosamente conservada en nuestra Biblioteca Universitaria, incluida en un tomo de Varios (signatura 92-4-18). La forma gótica de la escritura valenciana, su disposición a dos columnas, su papel y hasta su tamaño, de pliego recortado y de grandes márgenes, claramente denunciaban su redacción a mediados del siglo xv.

"Contiene un formulario compilado por Hipócrates, el libro de Macer, varios retazos de astrología, gramática, preces y doctrina cristiana, el libro de los Proverbios de Salomón y, por último, un arte de cocina. Ocupóse de este volumen don Joaquín Lorenzo Villanueva, en su *Viaje literario á las iglesias de España*,

tomo IV, página 140, edición de 1806, anotándole como manuscrito curioso que había examinado en la biblioteca de Padres Predicadores de Valencia; la única diferencia con su estado actual creo que fuera el no estar entonces encuadernado en pergamino, tal cual hoy se le ve. También le citó el señor Serrano Morales cuando, en el tomo II, página 71 de la *Revista de Valencia*, publicó un artículo sobre "La Cocina española".

"De dicho libro sólo imprimiremos hoy la traducción del Macer; y para quienes desconozcan este tratado, diré que es un poema latino, dividido en capítulos, cada uno de los cuales se ocupa de estudiar las propiedades curativas de ciertas plantas y de algunas especies.

"Atribúyese la paternidad de este libro a Emilio Macer, poeta de Verona, amigo de Ovidio, el cual debió vivir hacia los años 16 antes de Cristo; pero en atención á la clase del latin, algo boticarial: en atención á que cita las virtudes de los clavos de especie y otros productos descubiertos después por los árabes, soy de parecer que no le redactó Emilio Macer, sino otro autor desconocido que viviría en el siglo xi.

"Sea lo que quiera de este litigio mantenido por los eruditos y bibliógrafos, es lo cierto que túvose en gran estima la

obra durante la Edad Media. Desde su primera edición, hecha en Nápoles el año 1477, hasta la última de Leipzig, 1832, son incontables las publicadas en todos los idiomas, y, sobre todo, en latín, y no es extraño que los médicos valencianos hicieran su traducción en el siglo xv. A decir verdad, no realizaron éstos una traducción literal del libro, es decir, no puede llamarse Macer valenciano el trabajo que vamos á imprimir, sino tan sólo una transcripción en algunos puntos, una traducción libre en otros, con supresión de muchos capítulos de la obra latina. He aquí cómo empieza el tratado en el folio 27 del volumen citado”:

*Ací comença lo libre que feu Macer de les herbes quina virtut han.*

*Primo del assensi.*

El assensi sapies que es vna erba que es apellada donzell per altre nom | e es quaix (1) de calent natura | e es fortment amarch. Aquesta es la prymera virtut que ell ha diu Macer que si es cuyta ab aygua de pluges | e despuís aquesta aygua sia refredada a la serena | e aquell quyn beura si a lombrychs matarlos ha | e fer la moltes vegades exir | e si a dolor en lo ventre tola laly.

Item ha altra virtut que fa ben pixar | e fa venyr a la fembra de son temps.

Item altra forca que si la piques ab sal | e ab pebre | e ab les fuylles de la Ruda proffita molt al ventre sies beguda ab vi | e ab aygua crua | o cuyta.

Etc.

Trata á continuación

*De la Ortigua 2*

Ací començen les virtuts de la ortiga sapies que si es moltes vegades veguda sana

---

(1) Adverbio antiguo; en castellano equivalente a *cuasi*.

la tos veylla | e romp fret dels polmons | e la infladura del ventre si la poluora della es mesclada ab mel | e la menga hom | e lo such vert della begut profita aquest ma-teix mal.

Etc.

*Del Ayll 3*

Les virtuts del ayll diu Macer quel ayll es calent | e sech | e ha aytal virtut que si es picat | e posat sobre la infladura de la serp | o del scurpi o sobre los mossos del ca rabios sapies que molt profita.

Etc.

*Del Plantatge 4*

Del plantache son dues maneres vna que es dita major | e altra menor que es dit lancolada la primera del major es que si es mesclat ab mel perga | e lesecha les vñors de les plagues | e si es cuyt ab sal | e ab vinagre fa stancar la pruyga (1).

etc.

*De la Lancolada 5*

Comencen ací les vjrtuts de la lancolada que si prens del such della ell poses en la plagua ques ffa prop dels vylls | o dels narjills ab lana moyll per nou dies sapies que sanara | e si dell such della vntes lo ventre sapies que toll la dolor | E si lo such della dones al hom qui ha lombrichs fa los gitar | e sil mescles ab sagí de porch lo such della en vntes les grans plagues sanales.

Etc.

*De la Ruda 6*

La Ruda dien los metges que es calent | e secha | e ha aytal (2) vjrtut que aprofita molt al ventre si es moltes vegades beguda.

Item si la beu la fembra fa li gitar la crjatura morta del ventre | e sapies que refreda luxurja | e profita a la tos.

---

(1) “Pruytga” ó “pruitja”, *picor* en valenciano moderno; *prurito*, *picazón*, en castellano.

(2) “Aytal” = adjetivo anticuado, equivalente á *Tal*.



E sapies que profita molt a la fembra ques va de sanch.

E sapies que si la cous en aygua be y mescles vinagre aquella decoccio refrena los mals del ventre.

Item aprofita molt al polmo | e als pits | e a la dolor dels Renyons.

Item si es cuyta ab oly verge | e ab aquest oly vntes aquell qui haura la febra ans quel prengua pot ben guarjr (1).

Etc.

#### *De la Violeta 7*

Comencen aci les vjrtuts de la vjoleta jat sia que petites sien semblen a les del liri | e de les roses | e son de tres maneres | blanques vermelles | e blaves aquestes totes tan eguals forces.

La primera força que elles han es aquesta si son picades | e lo such delles mata la cremor si ten vntes.

E als embrjachs toll la embrjaguesa si son vntats del such della.

Item la vjola vermella si es picada | e mesclada ab aygua profita aquells qui caen (2) de mal de gota | e aprofita als vylls qui son en ardor.

Etc.

#### *De la Asistologia 8*

De la asistologia aquesta erba es calent | e se ha | e ha vjrtut que es bona contra los Morssos verjnosos axi com de ca | o de serp.

Item guarix febra ab pebre | e ab mirra mesclada | e mundada tota podrdura aquesta erba profita molt | a aquells qui molt scupen | e trau los pets | e es profitosa aquells qui han dolor en lo costat si es menjada ab aygua | e donada | a beure.

Item aquesta erba trau tota spina | o sageta (3) e hos que sia en lo cors del hom

(1) "Guarjr" = *Curar*.

(2) El manuscrito original dice "caen"; pero creo que el copista olvidaria alguna *u* y debió escribir *caum*, esto es, enferman.

(3) "Sageta" ó "säeta" = lesión, que sería interesante en aquella época de ballesteros.

si es picada | e posada dessus. E si es mesclada ab mel sana les plagues.

Etc.

#### *Maurubj 9*

Aquestes son les virauts del maurubj sapies ques calent | e sech | e ha aytal vjrtut | o força que si es cuyt ab la sement (1) profita | a aquells qui han mlt's sospis | e fa les fembres tost parir | e guareix les fembres (*sic*) (2) cotidianes | e si ajustada ab mel purga les plagues | a aquelles qui sobre pesen carns.

Item si la beus tol la dolor del costat.

E lo such della | aprofita a totes aquestes coses damunt dites.

E si lo such mesclat ab vi | e ab mel sannen los huylls que son seurs | e millora los molt.

Etc.

#### *Del Ysop 10*

Les vjrtuts del ysop aquest es calent | e sech | e ha aytal vjrtut que si es cuyt ab mel | e ab figues seques profita molt a la tos si en aquesta gujsa es begut.

Item val molt a la veu ronqua si es posat deins lo paladar | e molt tengut.

Item val molt a la dolor dels leus (3) si es begut | e mata los lombrjchs. E sapies que la po'uora (4) della si es mesclada ab mel profita a totes les coses dites.

Item si ab mel es beguda mesclada quant es ben vert | e la beu hom sapies quel ventre que es apostemat sanara.

Item si beus aquesta erba vert | e secha farat gran color en la cara.

Etc.

#### *Del Liri blau 11*

Les virtuts del liri blau la major força dell | es en les raylls | e talla les redones

(1) Semilla.

(2) Creo que se trata de equivocación del pendolista, que escribió "fembres" (hembras), por "febres" (fiebres).

(3) "Leu" = "Flexura", articulación.

(4) Los polvos.

axi com a raues (1). E despuix pasaras per mig vn fil axi que la vn | a laltre no sacosten | e penja los en vn loch sech a la ombra per ço te dich que en ans passara vn any que en altre loch no serien seques.

La primera virtut de la rayll del liri sapies que es aquesta que si es beguda al vj toll la tos | e fa dormir.

Item si hom ha dolor dins lo cors —o poridura (2) beu la poluora de la rayll ab vj saula en tal guissa presa profita als consemblants dels paralichs | e aquells qui han fret veyll.

Item si la muller no ha de sa flor | e beu de la poluora ab vj tantost lj fara venjr.

Etc.

#### *De la Ala 12*

Aquestes son les vjrtuts de la ala —aquesta erba si es cuyta en aygua | e es beguda fa estancar la multitud de la sanch de la fembra que ha de sa flor | e fa ben pixar | e exir la criatura morta del ventre | e fa de exir a cambra (3) a hom que exir no pot.

Etc.

#### *Del Api 13*

Aquestes son les virtuts del api aquesta erba es molt calent | e secha.

La primera virtut es aquesta que si prens vna mjcha del pa leuat ab lo such de aquesta erba ben mullada | e ben fregada | e despuys la poses sobre la dolor | e infladura dels vylls sapies per cert que la dolor tol | e la infladura abaxa en | aquesta guisa matexa profita a la dolor de les mamelles de les fembres.

Etc.

#### *Del Maluisch 14*

Aquestes son les virtuts del maluisch | e es aquesta la primera virtut que si prens

(1) "Ravens", diríamos hoy; "rábanos" en castellano.

(2) "Poridura" o "podridura", pudridera, podredumbre.

(3) "Cámara", deposición ventral.

la flor dell | e la meseles ab vj purga les plagues en tal guisa feyt sagna les dragontelles (1) ala natura dessus a corre.

Item si la Rayll della picada meseles ab sagi de porch veyll cura les dolors de la mare si la fembra mes vntada | e sapies quels njruis encollits allarga.

Etc.

#### *De la Salvja 15*

Les virtuts de la salvja la primera es que fa exir la criatura morta del ventre de la fembra si es beguda ab vj | ó ab aygua | e fa ben pixar | e stancar lo fluix de la sanch.

E si es picada cura los mossos verjnosos.

E si es picada | e posada dessus la naffra on hix molta sanch estancala.

Etc.

#### *Del Anet (2) 16*

Aquestes son les virtuts del anet dien los metges quel anet es calent | e sech | e ha aytal virtut que si aquesta erba es cuyta | e la menja la nodrica que no ha leyt ferli venyr | e sol amassar les malalties del estomach.

E si lo malalt del such dellj | e de la coccio (sic) pren tres cullarades | e puys regolda sapies que la bochia del estomach es vberta | e hix la ventositat per aquell loch.

Etc.

#### *De la Bretonega 17*

De la bretonega la prjmera virtut es aytal que si es beguda fa ben pixar | e purga la vexiga de les pedres | e profita | a aquells que giten sanch per la bochia.

Item si es menjada ab pasta | o ab vj sana los homens ytropichs.

Etc.

#### *Del Porro 18*

Del porro diu ypocras que en moltes medicines es proffites lo letouarj (3) del po-

(1) ?

(2) Hierba *Eneldo anethum*, en latín.

(3) Electuario.

porro | la primera virtut es que profita a tots aquells que giten sanch sens altra cosa nenguna.

Item mana pendre .ij. dines pesants de la sement del porro | e .ij. dines pesants de la polnora del ensens | e alguna pochra de mjrra | e tot aço mesclat en semps profite aquesta matexa malaltia.

Etc.

#### *De la Camamjrla 19.*

Les virtuts de la camamjrla son aquestes que ella es calent | e secha | e dien los metges que son tres maneres da questa erba.

La primera es que ha flor daur (1) | e ha les fulles en deredor de altres blanques collors | e vermelles | e ha aytal virtut que fa ben pixar si es beguda ab vj | e trenca les pedres de les vexigues | e purga la dona de sa flor | e toll les torsions del ventre | e tot juilament.

E si esta erba couis ab mel profita molt | a aquells qui han mal en les arenes. Ea la dolor del ventre | e si es beguda ab vj fa exir la crjatura quj es morta en lo ventre de la fembra.

Item si es cuyta ab oly | e nes untat aquel qui te febra sapies que mjuara lo fret | e matara la febra.

Etc.

#### *De la Nepta 20*

Aquestes son les virtuts de la nepta aquesta erba es calent | e secha | e ha aytal natura que si hom la beu ab aygua destemprada fa suar lo cors (2).

E si es cuyta ab olj despuys ten vntes be fregantla ab la palma si febra has sapies que la perdras tantost jat sia ço que sie vella.

Item siques aquesta erba | e la poses sobre la cuxa on es la dolor sanala | e fa a la fembra estancar si sen va de sanch.

Etc.

#### *Del Polioll.*

Del polioll aquesta es la primera virtut que si la fembra prenyada menja della moltes vegades fer la auortar | e si es beguda ab vj. fa venir a la fembra de sa flor.

Etc.

#### *Del Fenoll.*

Aquestes son les virtuts del ffenoyll | e dien los metges que es calent | e sech | e ha aytal virtut que si es begut ab vj que qual que verj que sia donat despuys no li pot fer mal.

E dien los saujs que aquesta erba presa en tal gujsa dona voluntat de jaure ab fembra.

Etc.

#### *De les Verdolagues.*

De les verdolagues | aquesta erba es sucosa e freda per que profita molt a la febra aguda | e dirte compren les verdolagues | e picales | e posales sobrel embrjgol (1) | e si vols beu del such car si aquesta erba es menjada axi | com a colls sol (2) a gran calor | e amansala.

Etc.

#### *De les Letugues.*

Sapies que les letugues son fredes | e vmydes e han aquesta virtut que si son menjades poden amainar les grans calors | o posades sobre la cremor val hi | e sapies que profita molt al ventre si son menjades que no sien lauades | e la sement de la letugua | a quel qui la menja fer la somnjar sompnjs vans.

Item si la sement de la letugua es beguda ab vj stanca la corença | e fa venir a sats (3) ley a la fembra.

Item segons que dien los doctos qui molt menja les letugues pert la claredat dels vylls.

(1) Ombligo.

(2) Consuela, amaina.

(3) Mucha.

(1) Dorada.

(2) Lo còs.

*De les Roses.*

De les roses aquestes son dites flors sobre les flors per ço com nengunes flors no son tan belles nj han tanta de odor com han aquestes flors nj plaen tant als homens per lur bellesa nj per lur odor com fa per moltes vyrtuts | e sapies que son de freda natura | e sapies aquesta es la primera virtut que ells han que si son picades sobre lo foc saluatge matala en tal manera feyt guareix lo ventre | e scaenta les entranyes de dins.

Item si es beguda ab vj estanca lo decorriment de la sanch de la fembra | e restren lo ventre | e sapies que lo such della ajuda a les scofules molt.

Item la poluora de les roses quant son seques | ajuden molt a les genyues | e a les dents si es mesclada ab mel | o per si matexa que sien begudes ab aygua tolen les dolors | e sapies que daquestes fan oly rosat aprofita amoltes malalties.

E si ha gran (fe) cremor en lo ventre vital ab aquest oly | e refredarlj ha tot lo ventre.

Pren de les roses en temps destiu ben fresques | e posales en un vexell de vjdre | e despuys metras hi oly dolives dins segons que veuras que son les roses | e puy fer las star set dies al sol de matí entro (1) al vespre | e despuys estojar las per ales malalties que hauem dites.

Etc.

*Del Liri blanch.*

Aquestes son les virtuts del liri blanch. Primerament que si les rayls son cuytes sobre les brases | e picades ab del oly son molt profitoses a les cremadures del foc | e majorment si son ajustades aquestes raylls ab oly rosat amoleix la durea de la mare si es mesa en la natura de la dona amoleix los nerujs | e ajuda als membres que son cremats | e enforteixlos.

---

(1) Proposición = hasta.

Item cura los morssos de la serp | e del scurpi si es posat dessus.

Etc.

*De la Sedrea.*

Les virtuts de la Sedrea sapies que es calent | e secha | e ha aytal virtut que si es beguda fa be pixar | e a la fembra fa venjr.

*De la Flor.*

Item si es beguda ab vj fa exir la criatura morta del ventre e purga be los budells.

Item dich que la fembra no minge ni begue daquesta erba nj la poses deins de sa natura car sin fa tantost auurtara | e molt bona a aquell qui gita sanch per la bocha.

Item si la piques vert | e beus lo such perdras la voluntat de luxurja | Mes si la meseles ab vj | o ab mel | o ab pebre sapies quet fara molt en | amor de la fembra.

Etc.

*Del Llentisch.*

Aquestes son les vyrtuts del lentisch aquesta erba es calent | e secha la millor vyrtut que ella ha si es en les talls | e en la sement.

Aquesta erba es la primera vyrtut que si es menjada ab vj profita al ventre que es jnllat | e fa gitar per la bocha | e profita a totes malalties de les entranyes. Mas tota la erba profita molt als mossos verjnosos axi com es de ca | e de serp | e descurpi en tal manera si be es picada | e beguda ab vj. Empero una partida de la erba es picada | e posada sobre la plagua.

Etc.

*Del Morrtort.*

Aci comencen les vyrtuts del morrtort Sapi es que la sua Rayll es secha | e calent si es beguda laygua en que sera cuyta la rayll sana les malalties del polmo | e profita a les jnladures del esple | e gite les durees de les pedres e fa a la fembra venjr

de sa flor | e ben pixar | e aprofita molt a la  
tos | e si es posada a la fembra en sa na-  
tura fals gitar la crjatura si es morta en  
lo ventre.

Item lo such del muritost vert munda los  
leprosos si es mesclada ab vjnagre | e ab  
farina dordi | e sien moltes vegades vn-  
tades.

Etc.

#### *Del Seraffuyll.*

Aquestes son les vjrtuts del seraffuyll.  
Aquesta erba ha calent fresca | e a la en  
aytal natura que sie picada ab mel | e mes-  
clada sana lo cancer si es posada dessus.

Etc.

#### *Del Almoyll.*

Aquestes son les vjrtuts del almoyll dien  
los doctors que almoyll es fort en lo primer  
grau | e vnjt en lo segon | e fa ben exir  
a cella aquells qui la menjen | e que fa so-  
bre les dusces del cors | e que sol guarjr  
les postemes. Els floronquos | e el mal que  
es dit huyll de perdiu ques fa en les plantes  
dels peus | e sil poses sobre les preaynes (?)  
[páynes] fa les ben eguals | e liens.

Etc.

#### *Del Celiandre. (1)*

Aquestes son les virtuts del Celiandre.  
Sapies que aquesta erba es de freda natura  
Diu *Galienus* que si es picada ab vj | o ab  
vjnagre mata los lombrjchs | e les tinyes.

#### *De la Oruga.*

Aci comença la vjrtut de la oruga dien  
los metges que la oruga es calent | e secha |  
a tots | aquells qui la menjen fals es molre  
los menjars | e si es menjada | o beguda  
fa ben pixar | e es profitosa als infants que  
han tos | e munda les bubes de la cara si  
es mesclada ab mel | e quen sien vntades  
les bubes.

Etc.

---

(1) Culantro.

#### *Del Cascayll.*

Aquestes son les vjrtuts del cascayll sa-  
pies quel cascayll ha freda força | e secha |  
e son ne en tres maneres.

la vna que ha flor blancha.

E laltra vermella.

E la terça que tire a color roja Mas la  
mjllor delles tres es aquella que fa la flor  
blancha per que del such del cap cant es  
tendra ans que venga a madur.

Solen los metjes fer vna confeccio | e fos  
en aquesta manera pren vna nap de vjdre |  
e despuys pendras los caps dels cascaylls |  
e fendrals menuts | e pendras la leyt quen  
exira en aquella nap | e estrjar las tot sa-  
pies que aprofita molt en moltes medicines.

#### *De les Colls.*

Api (*sic*) Cato vn sanj filosof que les  
colls fan força que poden guarir les pla-  
gues fresques | e demostra en qual manera  
si vol guarjr de la nafra fresca deus lauar  
prjmerament la nafra ab vjn tebeu | e des-  
puys dessus de les colls dues vegades en lo  
dia | e axi faent sanara.

Item si mescles la farina del ordi ab lo  
such de les colls | e del Celiandre | e la  
sal tot aço picat | e ben mesclat profita  
molt a la podraga que es malaltia dels peus  
si es dessus possada.

Item les colls axi com diu *Ciprus* si son  
menjades molt cuytes profiten molt a la  
vista. E fan crexer molta leyt a les fem-  
bres que les mengen | e purga lo flux de  
la sanch.

Etc.

#### *De la Pastanaga.*

Aquestes son les virtuts de la pastanaga.

La primera que si es beguda | o men-  
gada ol caldo della que sia begut proffita  
molt a la dolor del esple | e del | ventre |  
e dien molts que si la rayll es ligada al coll  
fa amjnuar | e abaxar la jnfladura dels  
budells. E tot hom qui la port ab si | o la  
menja no haja paor que serp li pusca nou-  
re | e tot hom qui fort la meng souent fa  
molt jaure ab fembra.

Item et tregues les dents ab les raylls |  
e mes val ab les fulles si as dolor en les  
dents sanarla ha.

Et si la fembra heu lo such que ha lo  
ventre jufiat que sembla prenyada desin-  
flar la.

Etc.

#### *Del Oregano.*

Sapies que es calent | e sech | la primera  
virtut es que si lo cous en vj | e puyt beus  
aquell vj no hajes paor quet pusca noure  
mors de serp nj descurpi ni de Sienia (?)  
o bogiot (?) ni de ca rabios.

Etc.

#### *Azarro.*

Aquestes son les virtuts del azarro | e  
los lechs la pellen bolnaga Sapies que es  
calent | e sech | e ha aytal natura que si  
es begut fa delljurement pixar | e purga la  
multitud de sanch de la fembra.

Etc.

#### *Junca.*

De la Junca, sapies que es de tal natura  
que si es beguda purga les pedres de la  
vexiga | e fa ben pixar.

Etc.

#### *De la Peonia.*

Aquestes son les virtuts de la peonja dien  
los metges que es calent | e secha | e ha  
aytal virtut que si es picada | e ab amelles  
es beguda ab aygua | o ab vj proffita al es-  
ple | e al ventre | e ales arenes | e purga la  
multitud de sanch de la fembra.

Etc.

#### *Del Mel-liloto.*

Les virtuts del mel-liloto sapies que so-  
bre totes les altres erbes la amen les abe-  
lles | aquesta es la primera virtut della que  
si es picada | e mesclada ab leyt | e despuys  
ab aço vntes be les cases de les abelles ja-  
mes no sen volran anar daquelles cases sa-  
pies quel such deles flors del melliloto (*sic*)

es molt profitos a les jnfladures de les  
vespes | e de les abelles si ten vntes.

Item si es picada ab mel | e posada sobre  
la jnfladura sanala.

Etc.

#### *Del Senixo.*

Aci comencen les virtuts del Senjxo  
aquesta erba neix en los orts | e en los  
Regadius | e en les barbacanes | e en les  
tenlades | e sapies que es de cabut natura |  
e ha aytal virtut que si prens les flors | e  
les fulles della | e les piques | e les mescles  
ab vj | e les poses vn poch tebees sobre la  
jnfladura sapies que la desfara | E si prens  
aquesta erba | e la piques ab ensem | e  
la mescles ab vj | e en fas empastre el po-  
ses al fondament deins es molt profitos als  
njrujs | e a la jnfladura dels budells | e  
cura qual plagua se uol.

Etc.

#### *De la Artemj.*

Aci comencen les virtuts de la artemisa  
la primera virtut della es aytal que si es pi-  
cada crua | e beguda ab vj profita al flux  
de sanch de la fembra.

Etc.

#### *Del Abrotanum.*

Del abrotanum | e los lechs li dien Ro-  
mer sapies que calent e sech es. E aquesta  
es la primera virtut dell que si es beguda  
laygua on ell sera cuyt sana tot hom qui  
haja mal en los pits | e en los njrujs. E  
aquesta decoccio mata la tos e profita als  
homens si han mal als lomos | e a les con-  
juctures de la natura de la fembra.

Etc.

#### *De la Menta.*

Aci comencen les virtuts de la menta |  
e sapies que es calent | e secha | e ha aytal  
força que si el such della es begut fa ben  
molre lo conduyt | e aquella aygua on es  
cuyta es molt profitosa a la dolor | e a la  
jnfladura dels budels. E si es picada | e  
posada dessus ço es lo such que sia mes-

clat ab mel | e posat en la orella toyll la dolor | e sit fregues ab ella la lengua perdras la asperça | e fa ralar allargar.

Item si lo such de la menta mescles ab vjnagre el dones abeure | a aquell qui escup sanch proffital molt.

Item si lo such della se posa la muller en la natura ans que sajuts al hom sapies que no concebra.

Item si lo such della mescles ab leyt ans ques quayll lo formatge que sera feit da questa leyt ja mes nos podrira | e pots ho prouar que sin vntes lo formatge ab aquesta nepta com sera fresch james no sa follara.

Etc.

#### *De les nous.*

Les nous son calents | e vnides | e crjen mijançanament a qui les menja souen donen dolor en lo cap | e crjen set | e noen als huylls | e quant son mes velles tant son pijors. | Empero si hom les mole ficha ab figues seques | e no haja paor de nengun verj del hom.

#### *De les Auellanes.*

Les auellanes son calents | e seques | e son molt dures | per molre | e males | al estomach | e son molt nutritiues | e dien los maestres que si hom les menja en dejú ab ruda son molt bones contra tot verj | e contrasten als morssos verjnosos | e dien que si son menjades les auellanes proffiten molt al ceruell.

#### *De la Bretònega.*

Sapies que la bretonega fon primerament prouada | e menor nj ha | e major nj ha | la menor neixen les penyes | o roques | e son ab duys caldes | e seques en lo terc grau les virtuts delles son aytals que guarda als homens de mal.

E quil aporta ab si guardal del espauantament denit.

Etc.

#### *Quinque Folium.*

Sapies que naix en dos lochs vmits | e plans esta erba es freda | e secha en lo

segon grau la sua rayll ligada al coyll (1) sana la dolor de les orelles.

Etc.

#### *De la Genciana.*

La genciana es freda | e vnida en lo segon grau | e neix en los laurats | e es de dues maneres la vna es blanca | e laltra es negra la blanca val mes.

Item lo such teben e gitat en les narjlls toll la dolor | e mata los vermens si nja.

Etc.

#### *Colombrina.*

Colombrina presa ab vj | e vntat ab oly fa gitar les erbes males.

Item la sua rayll ab oly teben gitat en les orelles sana la dolor.

Etc.

#### *Mirra.*

Mirra es calent | e secha en lo segon grau | e fa gitar los lombrichs | e la erjatura morta que sta en lo ventre si es beguda.

Item lo pluui (?) ligat als lomos tol luxuria.

Etc.

#### *Rosa.*

Rosa es calent | e sequa | e estreny | e val al | estomach | e al escalentament del fetge | e a la dolor del cap.

Item laygua rosada toll la dolor del estomach | e del fetge sis laua come moltes vegades lo cap ab ella.

#### *Cascayll.*

Los cascaylls son calents | e sechs | e fan dormjr si son menjats. E si son cuys en aygua rosada | e posat sobre los vylls sana la proliga de aquells.

#### *Canya Fistola.*

La cassi fistola destemprada purga coiera sanch | e tota febra aguda | e continua destemprat ab lo such de Camilla.

(1) Cuello.

*Regalicia.*

Regalicia destempra la tos secha | e lo mal dels renyons | e de la gola | e dels pits ab que sia mesclada ab diadragant | e ab los piyons del pi | e ab goma arabjca | e ab del sucre.

*Del Exanap.*

Exanap tira les vmors males la seiment del es molt bona per menjar | e romp les pedres de la vexigua e purga la orina | e la flemma del cap | e conforta lestomach | e assuaua los sospirs | e guareix les vmors del cap | e abaxa les fibradures males.

*Del Manrubj.*

Del manrubj sapies que que (*sic*) es de secha natura | e quil heu asuaua le partides | e les malalties dels pits | e purga la dolor del estomach | e fa prou ales seuralles dels vylls.

Item lo such della sana la dolor deles orelles | e de la vexiga.

*De la Espacula.*

Quatre erbes son ques semblen en les fulles | e partexen se en les flors ço es saber lo lirj blan ab la flor blanqua. E ab la leora blanch | e ab goma groga. E la spacula put | e no ha flor nenguna | e jau de prop los orts | e molts la posen sobre les parets. Mas qui la cuyll en lo mes dagost | e la mets en lo colmenar hon ha buch no fugiran les abelles njls exams | e met la en vn buch | e veuras que no sen hiran sino per menjar.

Item la sua rayll posada ab mel sobre lo ventre de la dona fa gitar lo lit del ventre de la dona ab totes les coses queu fessen exir.

Item si la poses allj on roman fust | o spina ab la mel mesclada trau lan de fora | e trau ne les spines | e les vmors de les plaques | e reten la carn.

Etc.

*Lo Gordo Lobo.*

Lo gordo lobo es de tres natures la vna es gran | e laltre agut | e dien li arte fust | e ell tercer es el mjllor | e dien li sandon | e es calent | e sech. E neix en prats o en arenals. | E si es picada | e posada on ha veri | o fust | o ferre sapies que obre aquella | e lantrau.

E lo such tengut en la bocha sana tota plagua de les genyues | e de la lengua | e de la bocha.

Item tres Raylls della picades | e begudes ab aygua | e ab vj ans de la *Acessio* sana la terçana.

Item tres raelles della beguda ab Quatre cullerades de vj | e ab. iiij. daygua sana la quartana.

Termina el libro con la siguiente receta:

*A guarir lo mal de lupia que algu ha o te en cap o coll e peu e altre loch.*

Primerament sien preses dos almuts de mjll blanch | e sien molts | e feyts farina. E la primera farina que gite lo moli sia posada | a de part. | E laltra ne dea sia culljda | e plegada | e ben cernuda | e daquella farina sien fetes dues coques cascun jorn | e sien cuytes en lo calju del forn | o de casa. E la vna sia posada de mayti | e laltra en lo vespre sobre la malaltia. | Emper (*sic*) sien leuades de les conques les crostes de la vna part.

E la molla de aquella part sia posada en la malaltia cal da tant com fer se puga axi com exira del foch | e no sia massa cuyta sien faxades aquestes coques caldes tant | a costades | e affixes com fer si puguen. E aço continue en tro que tota la farina sia despesa | e sia del tot guarit sino fasen molre altres dos almuts. E aço continue en tro que sia guarit del tot.

Item vltra la medicina tant bona ço es que sien presos limons grochs | e sien cuytes en caliu | e puys sien vberts per mjj | e calts de la part de la molla sien faxats la



on la coqua no bastara be estrets | e faran  
tan bona medjcina com la | rasta | e si es  
vist que mes obre vna cosa que altra conti-  
nuu de ço que mjs obrara. E aço sera vist  
dins .X. dies apres que sia començada la  
medicina | Empero sia feyt tots continua-  
ment. | E aixis disolra tota la malaltia ab  
deu.

E aquestes medicines se poden fer sens  
tot perill de mort | e gran | enug.

E apres que sia scoreguda aquesta ma-  
teria de la dita malaltia sia hagut sagi de  
gat | e sien ne vntades les naffres | o fforats  
de la lupia | e ab deu tantost seran curats  
o curades.

*Ací acaba lo present libre compost e appellat  
Macer. Deo gracia. AMEN.*

[148.

#### **March (AUSIAS).**

(Véase el siglo XVI.)

#### **March (PEDRO).**

I. Recull de tex | tes Catalans | antichs. |  
Volum XV | (*El anterior tit. se halla en  
la página á la que corresponde la núm. 1  
de las numeradas del libro. Al pie de la  
página 2: Tip. "L'Avenç", Rambla de  
Catalunya, 24, Barcelona. (En la pág. 3,  
que es la de port., hay un grab. que repre-  
senta á S. Jorge, á caballo, luchando con el  
dragón, y debajo este tit., que es el de la  
obra:)* L'Arnés del Cavaller. (*Todo den-  
tro de una orla de rojo. En la pág. 4, la  
siguiente nota:)* Aquesta edició consta de  
125 exemplars numerats: 2 (núms. 1 & 2)  
sobre pergamí.—18 (núms. 3 a 20) sobre  
paper japonés.—105 (núms. 21 a 125)  
sobre paper de fil.—Exemplar num. 26.  
(*En la pág. 61, después del escudo del  
impresor, de rojo:)* A perpetua remem-  
brança de les heroiques | virtuts de la ca-  
valleria cata | lana i esplendor de les sues  
armes in- | vencibles, fou acabat d'em-

prem- | tar aquest llibre a la | estampa  
"L'Avenç" | als darrers dies | de l'any |  
MCMX.

En 8.<sup>a</sup>—Papel de hilo. 70 p. 2.<sup>a</sup> numeradas.  
—Págs. 5-7, la siguiente

#### *Nota preliminar.*

Entre la producció del poeta Pere March,  
pare de l'excels Ausias, hi trobem la pre-  
sent obra que sino precisament com exquisit  
fruit literari es, no obstant, ben digne  
d'esser coneguda ates el seu propòsit mora-  
litzador, interpretat de prou bella manera  
seguint l'esperit religiós i el gust de l'epo-  
ca. És un poema alegòric en el que, sota  
les imatges de cascuna de les peces que  
composen l'armament d'un cavaller, hi son  
figurades altres tantes virtuts, sobre les  
quals hi fa l'autor edificants disertacions,  
tot recomanant-ne la llur assidua practica  
a un "molt alt" senyor a qui endrega l'obra,  
sense empero citarne'l nom com fa amb el  
seu mateix als darrers versos de l'epíleg i  
del poema.

La forma d'aquest, en vers de sis síl·labes,  
es poc freqüenta en nostra antiga llengua:  
no així l'alegoria que, amb arguments mes  
o menys originals, la veiem aplicada per  
igual en la poesia i en la prosa a imitació  
dels escriptors d'altres llengües, sens ex-  
ceoure'n la llatina cultivada a tot arreu. Per  
tant i dintre de les armes es a remarcar,  
partint de composicions de caracter elevat  
tal la part quinta del *Libre de l'orde de  
Cavayleria* (1) de Ramon Llull, i arribant  
fins a les més lleugeres de caient erotic com  
les *Cobles de la Bullesta*, tota una gradació  
d'alegories literaries consemblants.

Es deguda al mestre Pau Meyer la pri-  
mera edició d'aquest poema que ensemps  
amb un excel·lent article critic fou publicat  
l'any 1891 (octubre) a la revista *Romania*  
(t. XX, págs. 579 a 598) baix el titul, que  
avem conservat traduint-lo, de *Le harnois*

(1) De la significança qui es en les armes de  
cavayler.

*du chevalier*, i segons el text de la Biblioteca Nacional de París. En ella tingué terme l'occidentat pelegrinatge del còdex qu'il conté, fragment arrencat del volum II del venerable Ms. provençal i català de Carpentras per Libri, un veritable professional de furt bibliotecari. Els 40 fols sustrets passaren a la col·lecció de lord Ashburnham qu'ls vengué mes tard (1888) a la Biblioteca parisenca, de la qual constitueixen avui el Ms. 487 (*fonds espagnol. Classement de 1860*) descrit minuciosament per M. A. Morel-Fatio en la pàg. 360, núm. 681 del seu catàleg. (*Manuscrits espagnols et portugais de la Bibliothèque Nationale.*)

Nostre text ocupa en dit Ms. de dèls els fols numerats 12 i 21 fins al 34 v.º, avent ara reproduït en facsímil les pàgines comprensives del començament i de la fi del poema, del que'n desconeixem la foliació primitiva degut a la traça que desplega Libri en gratar les xifres per a dissimular el seu frau. L'escriptura, com podem veure, es a dos corondells i del xvén segle; la mida dels fols originals de 295 x 220 mm. es reduïda en el facsímil a la de les fotocopies sobre les que avem operat en la preparació de la present edició.

Al peu de cada pagina hi anotem les variants més essencials que presenta un altre Ms. del mateix text, que forma part d'un Cançoner pertanyent a D. Stanislau de K. Aguiló, distingit bibliotecari de Palma de Mallorca. Amb la seva ajuda, tot i estant mancat dels 78 versos del principi i d'alguns altres que indiquem en les dites notes variants, i essent generalment de factura més defectuosa que'l de París, n'esclareix tan meteix alguna vegada el significat de certs passatges de redacció ambiga, donant-nos així una millor llició.

Respectem com de consuetut l'ortografia variable d'amdós textos, salvant aquelles errades evidentment imputables al copista, i adoptem de'n Meyer la puntuació, la divisió en paragrafs i la numeració dels versos del Ms., tot lo qual facilita molt el seu estudi.—*F. (araudo).*

Página 7, en blanco. Siguen dos hojas, a las cuales no comprende la numeración correlativa del libro, con el facsímil de las páginas comprensivas del principio y del fin del poema. Principia el texto en la página que sigue á dichas dos hojas, ó sea la 9 de las numeradas del volumen, como sigue:

L'ARNÉS DEL CAVALLER

- |    |                                |
|----|--------------------------------|
|    | A vos, mout aut senyor (f. 12) |
|    | Car ets digne d'onor,          |
|    | Cuy so tengut servir,          |
| 4  | Ay aut en cossir               |
|    | Que us poxes servey far,       |
|    | E ses gran acordar             |
|    | Pensey que l vos fazes         |
| 8  | D'un acabat arnes              |
|    | Del cap al pes complit,        |
|    | Gint fayt e ben polit,         |
|    | Segons mos sens divisa,        |
| 12 | Ffayt a la nobla guisa         |
|    | De França [el] de Gascunya;    |
|    | E si be vostra punya           |
|    | Metets en luy gardar,          |
| 16 | Que us en vullats armar        |
|    | Cascus jorns dretxamen,        |
|    | No us cal esser temen          |
|    | Dejus el prendats mal;         |
| 20 | Er nul home reyal,             |
|    | Comps, vescompts ne baro       |
|    | Ne cavalier tan bo             |
|    | No n veyrets en la terra;      |
| 24 | Es en pats e en guerra         |
|    | Serets de mal stort, (b)       |
|    | Que no tembrets la mort        |
|    | Que us puxe soptos pendre,     |
| 28 | De que no s defendre           |
|    | Home jove ne veyll.            |
|    | Gardats lo de roveyll,         |
|    | Car beyll se vol tener         |
| 32 | Ez armar ab plaser             |
|    | Ernes de tal abtesa,           |
|    | Gentil ab fortelea             |
|    | Ffort beyll e ben stans,       |
| 36 | E diray vos anans              |
|    | Quin arnes vos tremet.         |
|    | Primer un bacinet              |
|    | Fort beyll e ben dressat       |
| 40 | Ab son capmayll pansat         |
|    | Dins scoffa doblada            |
|    | E cota ben taylada,            |
|    | De bon asser e fi;             |
| 44 | E jaques atressi (c)           |
|    | Ffort e de bona tayla;         |
|    | E les bragues de mayla         |

- 48 No m son axoblidades;  
Cuxeres ben taylades,  
Greves e sabatos  
[Vos daray per rasos]  
Tals com mester von fan,  
52 Que no us fassan afany  
D ermar vos en tot jorn,  
Ans hi trobets sajorn  
E us [en] vullats garnir,  
56 E per que reluir  
Devets sus tots reys,als,  
Vos don sobresenyals  
Al cors fayt de bon tayll,  
60 Si que ges no us defayll  
Arnes pe l cors defendre.  
Mas per altruy ofendre  
Avets tan be mester  
64 Un fort glavi d asser  
Ab asta leus e granda,  
Per que la gent truanda  
Metats de luny a terra, (d)  
68 E spasa de guerra  
Ffort, taylant ez aguda,  
E pe l mig squenuda,  
Que no puxa trencar;  
72 E no y dey oblidar  
Colteyll poc e taylan  
Ez atxa bela e gran  
Ab que puxats ferir,  
76 Encara us vull servir  
D una trop gentil ceyla  
E de brila fort beyla  
E d esperos daurats,  
80 E si vos demandats  
Co no us tremet cavayll,  
Stau car de bon tayll  
No l ay aqui tances  
84 Ne tan ricos arnes  
Metes hom jus l esquina;  
Pero per rao fina  
Vos mostraray avant  
88 Lo cavall bell e gran  
Qui l arnes portara, (f. 21)  
Que ges no cansara  
Per nul afany que l dets,  
92 Mas tany se que us gardets  
No us posques sobreprendre  
Cavalecan ne y dexendre  
Si que us regiscatz pla,  
96 Que z ell vos durara  
Mentre la vida us dur,

78. Corr. brida?—79. El fol 23 "recto" i la primera colona del "verso" del Ms. Aguiló estan en blanc; la segona es tota escrita començant per aquest vers.—82. Es tan.—83. taces.—84. Que tan.—85. sus.—92. que l.—93. puga.—94. ne l.—97. que vida.

Un pauc o die seu  
Ellas be u sejaran;

Consta de 1.264 versos y 3.100 lletres, y comença con estas palabras: "D'o d'o d'o d'o d'o d'o d'o d'o blanco, y en la que sigue, o o o o o o o o o o o o ya copiado.

1149

Ejemplar del "Institut d'Estudis Catalans", de Barcelona.

11. La misma obra, en francés, y bajo el título *Le Harnois du chevalier*, la publicó, como queda indicado, monsieur l'abbé Meyer, con un excelente artículo crítico, en octubre de 1891, en la revista *Romania*, t. XX, págs. 579-598, y según el texto del Ms. de la Biblioteca Nacional de París.

1150

El señor Mila y Fontanals (*Obras completas*, t. III, págs. 158-160) se ocupa de mossen Pere March en estos términos:

"Mossen Pere March tesorero del Ducat real de Gandia tenia per muller l'any 1395 á N'Alihanor Ripoll, neta del Senyor de Genovés. En son testament otorgat a Nativitat (1413) anomena com a fill primogénit á Ausias. D'aquell diu Santulana: "Mossen Pere March el viejo valiente y "noble caballero, fizo asaz fermosas cosas, entre las quales escribió proverbios "de grant moralidad." Y diu molt be com se pot véurer per las cinq obras totas morales que d'aquell coneixem y com demostra la que anem á transcriure (1)."

Es una *Croada unissonant*, como la llama Milá, que principia:

Al punt c'om naix | comence de morir  
E morint creix | e creixen mort tot dia,  
C'uni pauch moment | no cessa de far via,  
Ne per menjar | ne jaser ne dormir.

(1) En la transcripció d'aquesta obra y la que farem après d'una de Jordi triam de la cançó del Canoner de París y la del de Santagossa la lliçó que'ns sembla millor

Acaba con la siguiente:

ENDRESA

Heu Peyres March | pregui Deu que luy plassa  
Donar-me cor | e voler estorcat  
Que s'ab plaser | pendrà l'adversitat  
E sens ergull | lo be que breument passa.

El señor Milá y Fontanals no conoció la obra de mossen Pedro March intitulada *L'Arnés del Cavaller*, anteriormente citada; pero esto no es de extrañar, porque las fuentes en que bebió el insigne maestro de Menéndez y Pelayo fueron muy limitadas. El mismo lo confiesa en su obra citada, pág. 155, nota 2:

Los documents biográfichs, part los havem cercat y trobat en diversos llibres historials, quasi tots estampats, part los havem presos de Torres Amat (que pensam lo rebé de P. Bofarull), Fuster y Cerdá. La major partida de las obras poéticas se trovan en los dos *Cançoners* dits de París y de

Saragossa per custodiarse ara'n en estas ciutats (del primer concixem las mostrats donadas per Tastu apud Torres Amat y Ochoa y alguna de mes, lo segon l'havem examinat personalment) y del altre Ms. intitulat lo *Jardinet de Orats* que tenim a Barcelona.

**Martorell** (DON PEDRO JUAN) y **Juan de Galba** (DON MARTÍN).

(Por defecto de encuadernación, como ya hizo notar el señor Serrano y Morales en la pág. 532, de su citado "Dicc. de las imprentas que han existido en Valencia", empieza por la hoja que le corresponde ser 6.<sup>a</sup> de la sign. a; siguen la que lleva la sign. a iiij y la que le corresponde ser 5.<sup>a</sup> de la misma sign. Comprenden estas hojas parte del Índice, o sea desde el cap. cxliiij hasta el ccclxxii. Sigue una hoja en blanco, y en el recto de la que viene á continuación:)



**A** honoz la loz e  
gloria de nost  
re senyoz deu  
Jesu xrist e  
dela gloriosa sacra. Ihu  
ma uerge. **A**beria ma  
re sua senyora nostra  
comença la letra del  
present libre appellat  
Etirant lo blanch: di  
rigida per mossen go  
anot martorell caual  
ler al serenissimo prin  
cep don Ferrando de  
portogal.

**M**olt ex  
cellent  
virtuos  
e glori  
os. pzi  
cep Rey  
spectant  
gattia  
per vul  
gaba sa  
ma fos

informar de vrea virtute: molt  
maiorment ara he hagut noticia  
de aquelles per vstra senyoria  
voler me comunicar e disueltar  
vostres virtuossimsa desigs so

bre los fets dela anticha virtuo  
sore en fama molt gloriosos ca  
uallers dela quall los poetas e hy  
stonials han en ses obres comen  
dat perpetuar lurs recordacions  
e virtuosos actes. E singularmet  
los molt insignes actes e causal  
leria de aquell id famos caualler  
que cem lo sol resplandeix entre  
los altres planetes: qui resplendi  
aquest en singularitat de caualle  
ria entrels altres: cauallers del  
mon apellar Tirant lo blanch: qui  
per sa virtut conquista molts re  
ynes e prouincies donat los a al  
tres cauallers no volent ne sino la  
sola honor de caualleria. E tres  
auat conquista tot l'imperi grech  
cobrant lo dels turcs: qui aquell  
hauie subugar a lur enemit d'el  
castron grech. E cem la dita hy  
stonia e actes del dit Tirant sien  
en lengua anglesa: e a vostra illu  
stra senyoria sia stat grat voler me  
pgar lo giras en lengua portogue  
sa opinat per yo eiser stat algun  
temps en la illa de anglatera de  
ques millor saber aquella lengua  
q altri. Des quals pgaries son sta  
des am molt acceptables mana  
ments. E oz la yo sia per mon orde  
obligat manifestar los actes virtu  
osos dels cauallers passats maior  
met coz en lo dit tractat sia molt  
siesamet lo mes de tot lo diet e  
orde de armes e de caualleria. E  
laria considerada ma iustificada  
e les curials esfamillars occupat  
ons qui obste e les aduersitats de  
la noyble fortuna qui no doné re

• (Continúa la dedicatoria, como sigue:)

pos ala mia pensa de aquest treball iustamet  
excusar me pogues. Empero confiant en lo  
sobirant he donador de tots los bens qui  
aiuda als bons desigs supplint lo defalliment  
dels desiants. E porta los bons proposits a  
degudes fins. E vostra senyoria qui per sa

virtut comportara los defallimets axi en stil  
com en orde: en lo preset tractat per mi  
posats per inaduertencia: e pus verdadera  
met ignorancia me atreuire expondre: no  
solamet de lengua anglesa en portoguesa.  
Mas encara de portoguesa en vulgar valē  
ciana: pero que la nacio don yo so natural  
sē puxa alegrar e molt aiudar per los tats

e tã insignes actes com hi son. Supplicant vostra virtuosissima senyoria accepten com de seruidor affectat la psët obra: car si defallimëts alguns hi son: certament senyores en part causa la dita lengua anglesa dela qual en algunes partides es impossible poder be girar los vocables attenët ala afectio e desig que continuamët tinch de servir vostra reduptable senyoria. No hauët sguards ala ruditat dela ordinacio e diferència de sentëcies aï que per vostra virtut la comuniquen entrels seruidors e altres perquen puguen traure lo fruyt ques pertây mouent los coratges de aquells e no duptar los aspres fets deles armes e pendre honorosos partits endrecât se a mâtëiz lo be comu per qui milicia fench trobada. No res mëys ala caualleria moral donara lum e repsëtara los scenacles de bons costums abolint la textura dels vicis ela ferocitat dels monstruossos actes. Eperq̃ en la present obra altri no puxa esser increpat si defalliment algu trobat hi sera: yo Johanot martorell caualler sols vull portar lo carrech e no altri ab mi: com per mi sols sia stada ventilada a seruey del molt illustre princep e senyor Rey spectant don Ferrando de portogual la presët obra e començada a. ii. de Giner de llay. M.cccc.lx.

*(Termina en la segunda col. de la misma hoja, vuelta, y seguidamente, en la propia col., principia el)*

*prolech.*

Com eident experiëcia mostre la debilitat dela nostra memoria sots metent facilmente a obliuio no solament los actes per longitut de tëps enuellits: mas encara los actes freschs de nostres dies. Es stat donchs molt condecenç vtil e expediët deduir en scrit les gestes e hystories antigues dels homës forts e virtuosos: com sien spills molt clars exemples e virtuosa goctrina de nostra vida. Segons recita aqll grã orador Lulli legim en la sancta scriptura les hystories e sãctes actes dels sancts pares. Del noble Josue. E dels Reys De iob Tobies.

E del fortissim Judes machabeu. E aquell egregi poeta Homero ha recitat les batalles dels grechs Troyans e deles amazones Titus Liuios dels Romans de Scipio de Anibal de Pompeu de Octonia de march Antoni e de molts altres. Trobam scrites les batalles de Alexãdre e Dari Les auëtures de Lãçalot e daltres cauallers. Les faules poetiques de Uirgili de Ouidi de Dant e de altres poetes. Los sãcts miracles e actes admirables dels apostols Martirs e altres sãcts. La pniã de sãct Johan baltista: sancta Magdalëa e de sãct Pau hermita: e de sãct Anthoni. e de sanct honofre. e de sancta maria Egipcica. E moltes gestes e innumerables hystories son stades compilades: per tal que per obliuio no fossen delides deles penses humanes. Merexedors son de honor gloria e de fama e continua bona memoria los homens virtuosos e singularmët aquells qui per la re publica no han recusat sotsmetre lurs persones a mort perque la vida de aquells fos perpetual per gloria. E legiz que honor sës exercici de molts actes virtuosos no pot esser adquirida. E felicitat no pot esser atesa sës miia de virtuts. Los cauallers animosos volguesen morir en les batalles ans que fugir vergonyosament. La sancta dona Judich ab animo viril gosa matar Olofernes per deliurar la Ciutat dela opëssio de aquell. E tants libres son stats fets e compilats de gestes e hystories antigues que no seria sufficiët lentinimët huma compëdre e retëir aquells. Antigament lorde militar era tengut en tanta reuerencia que no era decorat de honor de milicia sino lo fort animos prudent e molt spert en lo exercici deles armes. Fortitud corporal e ardiment se vol exercir ab saulesa. Com per la prudencia e industria dels batallãts diuerses negades los pochs han obtesa victoria dels molts. La saulesa e astucia dels cauallers ha bastat aterrar les forces dels enemichs. E perço foren per los antichs ordenades iustes e torneigs nodrint los infants de pocha edat en lo exercici militar: perque en les batalles fossen forts e animosos e no hagesse

terror dela vista dels enemichs. La dignitat militar deu esser molt decorada perque sens aquella los regnes e Ciutats nos porien sostenir en pau. Segons que diu lo glorios sanct Luch en lo seu euangeli. Merexedor es donchs lo virtuos e valent caualler de honor e gloria, e la fama de aquell no deu preterir per longitut de molts dies. E com entre los altres insignes cauallers de gloriosa recordacio sia stat aquell valentissim caualler Tirāt lo blāch del qual fa special commemoracio lo present libre, perço de aquell e deles sues grandissimes virtuts e

cauallerias se fa singular e exp̃ssa mencio indiuidual segons reciten les següents hystories.

*(Acaba el prolech en el recto de la segunda hoja (signat. a ij), y á la vuelta)*

Comença la primera part del libre de Tirant la qual tracta de certs uirtuosos actes que feu lo Comte guillem de ueroych en los seus benauenturats darres dies.

Termina el textó en la quinta hoja vuelta de la signat. Z, como sigue:

en la Turquia. Aquest Empador  
Ypolit virque l'och temps. Empo  
la Emperadriu no virque apres  
la mort de sa filla sino tres anys. E  
L'emperador apes poch tēps pres  
vn'altra muller : la qual son filla del  
Rey de Englaterra. Aquesta Em  
peradriu son de grandissima bellea  
honesta humile molt virtuosa : e  
uotissima crestiana. La qual gentil  
bama pari del Emperador Ypolit  
iiij. fills : e dues filles. Los quals fills  
foren molt singulars cauallers : e va  
lentsims. Lo fill maior son nome  
nat Ypolit axi cō lo pare. E virque  
tota la sua vida coin a magnanim  
senyor. E feu de molts singulars ac  
tes de caualleria : dels quals lo psēt  
libre no recita. Ans ho remet ales  
Histoires qui foren setes dell. Mas lē  
perador sō pare : ans que mort he  
reta molt be atots sos parēts : e cri  
ats e seruidors. E com L'emperador  
e la Emperadriu passaren desta vi  
da : que foren molt vells morirē los  
dos en hui dia. E foren posats en  
vna molt rīqua tomba que L'empe  
rador se hauia feta fer e poden creu  
re que per lo bon regiment : e per la  
bona : e virtuosa vida son collocats  
en la gloria de paradīs.

deo gracias.



**A**l feneix lo libre del /  
valeros e strenu cana  
ller Tirant lo blanch  
Princep : e Cesar del  
Impert grech de Lō  
testinoble. Lo qual son traduit de  
Angles en lengua portoguesa. E a  
pres en vulgar lengua valēciana p

lo magnifich : e virtuos caualler /  
mossē johanot martorell. Lo qual  
per mort sua non pogue acabar de  
traduit sino les tres parts. La quar  
ta part que es la si del libre es stata  
traduida apregaries dela noble sen  
yor dōa Ysabel de loxis : p lo mag  
nifich caualler mossen Marti joha  
d galba : e si defalt hi sera trobat vol  
sia atribuit ala sua ygnorancia. Al  
qual nostre senyor Jhesu crist per la  
sua ymensa bondat vulla donar en  
premi de sos treballs la gloria d pa  
radīs. E protesta que si en lo dit li  
bre haura posades algunes coses q̄  
no sien catholiques que no les vol  
hauer dites. ans les remet a correc  
cio dela sancta catholica glesia.

Son acabada d'empremtar la pre  
sent obra en la Ciutat de Valencia  
a. xx. del mes de Nobembre del ay  
dela natiuitat de nostre senyor deu  
Jesu crist mil. cccc. lxxx.

[151.

Un vol. de 285 × 204 mm.—Let. gót. de tortis  
de tres tamaños, texto á dos cols.—Signats. a,  
b, c, d, e, f, g, h, i, k, l, m, n, o, p, q, r, s,  
t, v, u, x, y, z, A, B, C, D, E, F, G, H, J, L,  
M, N, O, P, Q, R, S, T, U y X, de 8 hojas,  
y Z, de 5, contando la que falta al libro, que es  
la primera de esta última signat.; la a sólo tiene  
7. La obra consta de 488 capítulos numerados;  
pero faltan algunos y otros están incompletos.

Ejemplar incompleto de la Biblioteca  
Universitaria de Valencia.

Haebler, en su *Tip. ibér. del siglo xv.*  
reproduce la portada del ejemplar de esta  
edición del Brit. Museum de Londres.

El señor Serrano y Morales, en su  
*Dicc. de las impr. que han existido en  
Valencia*, dice que el impresor de esta obra



lo fué el alemán Nicolás Spindeler, y reproduce la primera página y el colofón del ejemplar que se conserva en la Biblioteca Universitaria de Valencia.

De la primera edición del *Tirant lo Blanch*, de Valencia, de 1499, se conservan tres ejemplares: el de la Biblioteca Universitaria de Valencia, si bien le faltan algunas hojas; el de la Sapiencia de Roma, que es el mismo que citan Méndez y Gallardo, que perteneció más tarde al excelentísimo señor don José de Salamanca, y que se halla actualmente en la "Hispanic Society de New York" y el que se conserva en el Museo Británico de Londres, procedente de la Biblioteca del honorable míster Thomas Grenville y an-

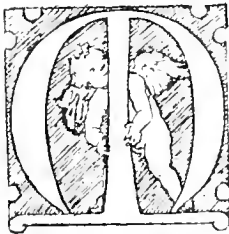
teriormente de la biblioteca del Conde de Saceda.

Estos tres ejemplares conocidos ofrecen notables diferencias tipográficas, como ya han hecho observar varios bibliógrafos, correspondientes, en su mayor parte, á la hoja signat. *a*, del segundo pliego que lleva la signat. *a*<sup>1</sup>; pero el texto está todo en orden y comienza igual en los tres citados ejemplares, en la hoja signat. *a*<sup>3</sup>.

La portada del ejemplar que se conserva en el Museo Británico de Londres es igual á la del ejemplar que se conserva en la Biblioteca Universitaria de Valencia; pero no así la del ejemplar que figura en la "Hispanic Society de New York", que reproducimos á continuación:



honora labor e gloria de nostre senyor deu Jhesu crist: e de la glorioza sacratissima verge maria mare sua senyora nostra. Comença la letra del present libre appellat tirant lo blanch dirigida per mossen joa nor martorell caualler al serenissimo princep don ferrando de portogal.



Molt excellēt virtuos: e glorios pī ceprey pe crant. Jāt sia per vūl gada fa / ma fos in format de vōstres virtuts. Molt majorment ara he ha gut noticia de aquelles per vōstra senyoria voler me comunicar: dis uetlar vres virtuosissima deligaloz bre los fets dels anich virtuosos e en fama molt gloriosos cauallers.

Dels quals los portos: e hōm / rials han en les obres comendat p peruant lurs recordacions: virtuosos actes. E singularmēt los molt insignes actes de caualleria de aqll tan famos caualler: que com lo sol resplandeix entre los altres plane / res: así resplandeix aquest en singularitat de caualleria entre los altres. Cauallers del mon apellat Tirāt lo blanch: qui p la virtut conquista molts regnes: e prouincies: donāt los a altres cauallers: no volent ne sino la sola honor de caualleria. E mes auant conquista tot l'imperi grech cobrant lo dels Turchs q aquell hauien subjugat a lur domini dels crestians grechs. E com la dita historia: e actes dī dit Tirant sien en lengua anglesa: e abvōstra il lustre serōna sia stat grat voler me pregar la grā en lēgua portoguesa: opinant per yo eiser stat algun temps en la villa de Anglaterra de gues milloz saber aquella lengua q altri. Les quals pregaries son sia / des ami molt acceptables mana / mente. Com ja yo sia per mon or de obligat manifestar los actes virtuosos dls cauallers passars majorment com en lo dit tractat sia molt sselament lo meā d tot lo dret: e or de de armes e de Caualleria. E jat sia considerada ma insuficiencia: e les cursals: e familiars ocupaciōs qui obsten: E les aduersitats dela noyble fortuna: qui no donen re / a.ij

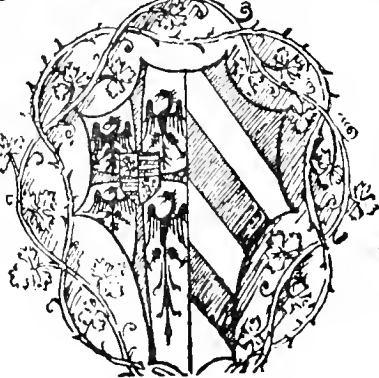
iniciales F. y F. G., que corresponden a la casa Fieschi y Gonzaga, como, con mucho acierto, escribe don Francisco Martínez y Martínez en su libro *"Martín Juan de Galba, coautor de Tirant lo Blanch"*.—Valencia, Hijos de Francisco Vives Mora, 1916".

Hase escrito mucho sobre la orla que aparece en los ejemplares de la Universitaria de Valencia y del Museo Británico de Londres, y de que carece el de Nueva York.

El inteligente cervantófilo don Juan Givanel y Más, en su folleto intitulado *Les edicions gòtiques del "Tirant lo Blanch" en la Biblioteca de Catalunya*, impreso en Barcelona, en la tip. de "L'Avenç", 1917, ocupándose de las distintas opiniones emitidas sobre la referida orla, escribe:

"En els comentaris que fa En Gayangos en el *Catálogo* ja hem vist que s'equivoca a l'assenyalar el nombre de les fulles de què es compōn l'exemplar fet per Spindeler, i els que fa en l'*Ensayo* mereixen una aclaració: Ens diu, al tractar de l'exemplar de la *Sapienza*, que "en la margen inferior de la misma pāgi-

Ejemplar que fué de la Sapienza (Roma), hoy en New York



Reproducción directa de la edición autográfica de Mr. Archer M. Huntington

Como se ve, en esta portada del ejemplar de Nueva York, la letra inicial, dibujada de mano, es muy diferente de la que llevan los dos restantes ejemplares conocidos, figurando en la parte interior de la página un escudo en medio de las

"na (la a. 2) se ve un escudo de armas y las iniciales F. F. G., que lo serían, sin duda, del nombre del poseedor del libro", i té raó. L'exemplar aquest no té l'orla que es troba en el de Valencia i en el de Londres, i aixó fou causa de què el mou

amic, el benemèrit patrici N'Isidre Bonsoms (1), escrivís, referent a aquest assumpte, que la manca de dit gravat en l'exemplar de Nova York podia esser deguda a la penúria de l'impressor per una part i al desig d'entregar a l'editor quant més aviat millor exemplars acabats per a poder reclamar alguna quantitat (2). La conjectura d'En Bonsoms no és gens desgabellada, i pot esser molt natural; però no fa molt, En Francesc Martínez, en el seu llibre abans esmentat (*Martin Juan Galba coautor de Tirant lo Blanch*), tracta novament de la tan debatuda qüestió de l'orla, i per cert que ho fa de manera tal, apoiant-se en documents, no fa molt coneguts, que és difícil rebatre-li la seva conjectura.

"Per En Bonsoms l'edició del *Tirant* tingué dues tirades, i per En Martínez també; creu el primer, que l'orla manca en alguns exemplars perquè l'impressor volgué acabar precipitadament l'impressió de l'obra (3); i el segon, que els primers editors del llibre traspassaren el compromís a Rix de Cura, i com aquells eren els propietaris del gravat al boix se'l quedaren, no deixant que l'impressor se n'aprofités per a la segona tirada (4). L'un creu que l'exemplar de Nova York pertany a la primera tirada, i l'altre a la segona.

---

(1) *La edición príncipe del Tirant lo Blanch, cotejo de los tres ejemplares impresos en Valencia, en 1490, únicos conocidos hoy día*. Discurs llegit en la R. Academia de Buenas Letras de Barcelona, en la recepció pública de N'Isidre Bonsoms (Barcelona, La Académica, 1907, pàgines 58 i ss.).

(2) Vegen, també, Serrano Morales, *Reseña histórica en forma de Diccionario de las impresas que han existido en Valencia* (Valencia, Domenech, 1898-1899), p. 520, el contracte entre En Joan Rix de Cura i En Spindeler.

(3) Bonsoms, obra esmentada, p. 59.

(4) Martínez, obra esmentada, p. 38.

"Es difícil assegurar qui dels dos amics meus té raó, per quant la qüestió està en dir si la primera tirada fou amb orla o sense. Començaré dient que en 7 d'agost de 1489 es féu el contracte d'imprimir el *Tirant* entre En Nicolao Spindeler per una part, i En Joàn Cervelló, En Lluís Bertràn i En Pere Trinxer per altra, comprometentse l'impressor a fer quatre cents exemplars del llibre (1); en 30 de setembre del mateix any traspassen els esmentats editors a En Rix de Cura el compromís que tenien amb En Nicolao Spindeler; aquest nou editor fa fer tres cents quinze exemplars més del *Tirant*. En Martínez opina que les diferències tipogràfiques que observa En Bonsoms entre els exemplars valencians de 1490 són degudes a qué primer es féu una tirada de quatre cents exemplars, amb l'orla, i després, al cap de més d'un mes i mig, una nova tirada de tres cents quinze: si així fos, les variants es trobarien en tot el treball que havia fet En Spindeler per encàrrec dels primers editors. Pot ser tindrà raó el meu amic, però hi ha una petita cosa que no aclara prou aquesta conjectura, i és que en el cap. cxliij de l'exemplar de Nova York la lletra inicial, que ha d'esser una *D*, no hi és, es troba el lloc tot buit, i en unes fulles d'aquesta mateixa edició, que són propietat de la *Biblioteca de Catalunya*, s'hi troba la inicial que manca en el de Nova York. ¿Es que En Spindeler, al fer el nou compromís amb En Rix de

---

(1) Aquest document, trobat pels Srs. Sanchis Sivera i Rodrigo Pertegás, es publicà per primera vegada en el diari de Valencia *Las Provincias*, el 18 de febrer de 1913, més tard en el meu estudi *Una mascarada quixotesca a Barcelona en 1633*, i últimament en l'esmentat llibre d'En Martínez. Haig d'advertir que en aquesta última obra s'hi troben interessants documents referents a En Martí Joàn de Galva.

Cura, tenia ja imprés l'esmentat capítol? No ho pue creure, per quant representa anar massa depressa; representa haver compost i tirat una tercera part del llibre. Per altra part, En Serrano Morales ens dóna a conèixer una escriptura entre l'impressor i el non editor del *Tirant* referent a materials que posseïa aquest i que passaren en dipòsit en poder de l'otorgant, segons compromís que firmà En Spindeler amb data de 28 de setembre 1489 (1).

"Amb aquestes dates anteriors, i sabent l'estat financer de l'impressor, vaig a fer la següent conjectura. En 7 d'agost l'impressor es compromet a publicar el *Tirant* per encàrrec de Cervelló, Bertran i Trinxer; és de presumir que En Spindeler faria com els nostres impressors, que no comencen la feina tot seguit, per tant, es passaria alguns dies abans de emprendre la tasca, i amb aquests s'enteraria dels tractes que havien tingut o tenien els tres esmentats editors i En Rix de Cura. Al meu entendre, quan aquest, en 30 de setembre, encarregà els 315 exemplars, a més dels 400 que havien contractat els altres, l'impressor no havia començat la seva feina, i aquesta la féu amb lletra d'En Rix de Cura. I ara que em dispensin els meus amics En Bonsoms i En Martinez per haver-los-hi sortit un tercer en discòrdia.

"Un altre error d'En Gayangos és el dir que l'exemplar de Londres no té orla (2). Vegeu els facsimils que publicà En Bonsoms, la descripció que fa En Hae-

bler i el meu estudi del *Tirant*, i es veurà que la portada és orlada; és de creure, doncs, que la nota d'En Gayangos fou escrita de memòria."

En la nota bibliogràfica que don J. R. (Jorge Rubió), director de la *Biblioteca de Catalunya*, ha publicat en la pàg. 142 del *Butlletí* de 1917 de dicha Biblioteca, con referencia al libro del señor Martínez y Martínez, dice, hablando de la debatida cuestión de la orla: "Observaré solamente que al meu entendre, i coincideixo en això amb En Givanel, al traspasar la societat Cervelló, Bertran i Trinxer al llibreter Rix de Cura els seus drets editorials, Spindeler no havia començat encara la impressió. D'altra manera sembla que ja s'hauria indicat en el nou contracte. La presència o absència de la orla, pot ésser deguda a causes molt accidentals, i tal vegada les explica l'escut dells Fieschi i Gonzaga que adorna l'únic exemplar conegut que no la porta. L'argument cronològic tret del diferent estil de les inicials (p. 38), no té, al meu entendre, prou força per a resoldre la prioritat de l'una respecte de l'altra."

Los comentaristas de Ticknor, en la nota cuarta de la pág. 301, tomo I de la *Histoire de la Littérature espagnole*, apoyándose en lo que afirma el mismo Martorell de haber traducido su *Tirant lo Blanch* de inglés en portugués, y de portugués en valenciano, dicen que el *Tirant lo Blanch* fué compuesto en un principio en portugués, de cuya lengua fué traducido é impreso en valenciano en 1490; pero don Nicolás Antonio, en su *Bibl. Ict.*, t. II, pág. 183; Ximeno en sus *Escritores del Reyno de Valencia*, y los mismos traductores de Ticknor (tomo I, pág. 603) opinan que dicha afirmación de Martorell fué ficción:

"En el Reyno de Inglaterra, es verdad

(1) Obra esmentada, p. 530.

(2) "Dicha orla no se halla en el ejemplar que acabo de describir (la referencia al de la *Sapienza*, avui a Nova York), ni en el que fué de Mr. Thomas Grenville y se conserva en la *Bibl.* del Museo Británico de Londres." (*Ensayo*, I, 1217.)

que se avian inventado antes muchos libros de Cavallerías; pero los Españoles tomaron de los franceses el arte de componerlos, y aun se aventajaron á ellos. Y assi como muchos que publicaron tales Fabulas, dixeron por autorizarlas, que su original se avía hallado debaxo de la tierra, ó en otra parte muy escondida, escrito en pergamino, y con letras muy antiguas, y difíciles de leer; así fingieron otros, averlas traducido de Idiomas de aquel Reyno, ó de otros. Y por esso, queriendo Martorell autorizar su libro, fingió haverle traducido de aquellas lenguas. Martorell habría seguido el exemplo de otros escritores que han pretendido encontrar los originales en griego, caldeo, árabe y siríaco y él habría recurrido al mismo artificio." (Mayáns, *Vid. de Cervantes*, part. I, cap. 13.)

Don Vicente Ximeno, en su obra *Escritores del Reyno de Valencia*, dice que el que fingió haber traducido la cuarta parte del *Tirant lo Blanch* se llama Martín Juan de Galla, y Fuster, corrigiendo á Ximeno, dice que es Gralla, siendo así que en todas las ediciones dice Galba. El mismo Ximeno, tomándolo, sin duda, de Nicolás Antonio, dice que el *Tirant lo Blanch* se estampó en Valencia en 1480, y añade que don Antonio Bastero vió un ejemplar de este año en la Sapienzia de Roma, cuando todos los autores citan como primera la anterior edición de 1490, y de este año dice el padre Méndez que es el ejemplar que se conservaba en la Biblioteca de la Sapienzia de Roma y vió el maestro fray Isidro Hurtado, agustino. Que tanto don Nicolás Antonio como Ximeno padecieron error en el año de la primera edición del *Tirant lo Blanch*, lo prueba el hecho de que no citan la edición de 1490, como tampoco la de 1497,

hecha en Barcelona, ni las ediciones francesas, ni las tres italianas.

Según el *Repertoire américain* (Londres, 1827, en 8.º; t. IV, págs. 57-60), un ejemplar de la edición de 1490 del *Tirant lo Blanch* fué vendido en 1825 en 7.800 francos.

El librero Quaritch, en su Catálogo número 175, correspondiente á noviembre de 1897, anunció el primero de los tres citados ejemplares por la cantidad de 500 libras esterlinas. Este ejemplar fué adquirido por mister Archer Huntington, quien lo regaló á la "Hispanic Society of América" (New York).

Don Pompeyo Fabra, en su *Gramática de la Lengua Catalana* (Barcelona, Imprenta y Librería L'Avenç, 1912), páginas 312-316, inserta los capítulos referentes á "Com Tirant requeri la Princesa de amors" y "Cota d'armes de Tirant".

Don Aurelio Capmany, de Barcelona, está haciendo un estudio folklórico sobre el *Tirant lo Blanch*.

Hablando del movimiento literario en las regiones de lengua catalana en la Edad Media, escribe el insigne polígrafo don Marcelino Menéndez y Pelayo, en su *Antología de poetas líricos castellanos desde la formación del idioma hasta nuestros días*, tomo VII, págs. CCXXVI-CCXXVIII:

"Coincidió con la triunfante difusión de la poesía castellana en Portugal un movimiento análogo, aunque menos intenso, en aquella parte de la Corona de Aragón cuya lengua nativa era la catalana, es decir, en Cataluña misma, en Valencia y en Mallorca. Pudiera creerse á primera vista que la unión de estos reinos con el de Castilla debió de hacer más activa allí la propaganda de nuestra lengua y literatura, puesto que tanto lo era en el reino occidental de la Península, no

sólo independiente, sino inveterado enemigo de los castellanos y leoneses. Pero precisamente sucedió lo contrario, debiendo atribuirse este fenómeno á la diferencia mucho más profunda que media entre el habla catalana y la castellana que entre la castellana y la portuguesa, lo cual haría mucho más difícil el uso promiscuo de ambas; y á la circunstancia de haber poseído Cataluña en la Edad Media una literatura mucho más adulta y variada que la de Portugal, siendo precisamente el siglo xv el de su apogeo, á lo menos en el campo de la poesía, puesto que el de la prosa más bien corresponde al xiv, en que florecieron sus principales cronistas, Desclot y Muntaner, y sus grandes escritores enciclopédicos, Ramón Lull y Eximenis. Pero á la centuria siguiente pertenecen el principal monumento de la prosa novelesca (*Tirant lo Blanch*); el mayor poeta lírico, Ausias March, superior al Petrarca en profundidad de sentimiento, aunque no en la forma, que es muchas veces árida y escolástica; el mayor satírico, Jaime Roig, cuyo *Llibre de les dones* puede considerarse como eslabón intermedio entre el Arcipreste de Hita y la novela picaresca, y el iniciador resuelto del gusto clásico, y precursor inmediato de Boscán, mosén Ruíz de Corella.

“Claro es que una literatura tan robusta no podía ceder de un golpe á ninguna invasión extraña, si bien comenzaban á notarse en ella síntomas de decadencia. El movimiento poético, que nunca fué muy grande en la antigua Barcelona, y que siempre arrastró allí la vida artificial de los certámenes, había cesado casi del todo á fines del siglo xv, sin que desajasen de contribuir á ello las largas turbulencias civiles del reinado de don Juan II, y la decadencia social y mercan-

til de la ciudad, que notaron viajeros contemporáneos, entre ellos Alonso de Palencia. El movimiento poético se había concentrado en Valencia, que era la Atenas de la Corona de Aragón. Valencianos son todos los poetas dignos de mayor renombre en esa centuria.

“Pero precisamente Valencia estaba mucho más abierta que Barcelona á la influencia del castellano, que penetraba por las tres fronteras de Aragón, de Cuenca y de Murcia, invadiendo las vegas del Segura y del Júcar (1). Además, antiguos lazos históricos, nunca olvidados del todo, establecían cierto género de fraternidad entre los castellanos y los hijos de la alegre ciudad que se gloriaba de haber sido reconquistada por el Cid antes de serlo por don Jaime. Los vínculos con Cataluña no eran tan estrechos como pudiera creerse por la comunidad de la raza y de la lengua, y en los últimos tiempos se habían alojado no poco, á causa de ser Valencia reino aparte y regido por diversas instituciones. Pero más que todas estas causas influyó una puramente fonética. El catalán sonaba en aquellas risueñas playas de un modo muy diverso que en las ásperas gargantas pirenaicas, y los labios que le modulaban podían sin grande esfuerzo adaptarse á la emisión de los sonidos castellanos. Va-

(1) Ha de tenerse en cuenta también que, aunque en el reino de Valencia predominó el elemento catalán, y, por tanto, la lengua, no fueron pocos ni de pequeña consideración los lugares poblados por aragoneses, y en ellos siempre se ha hablado el castellano; así, Aspe, Elda, Monforte y Callosa de Segura (en la actual provincia de Alicante), Cheste, Chive (*sic*) y Buñol (en la de Valencia), Segorbe, Albocacer y Luceña (en la de Castellón). Prescindimos de Orihuela y Villena, que, aunque pertenecen hoy al reino de Valencia, geográficamente y por otras razones corresponden más bien al de Murcia.

lencia estaba predestinada para ser bilingüe, y lo fué muy pronto, y con mucha gloria suya y de la patria común. No abandonó la lengua nativa, pero cultivó amorosamente la castellana, y durante todo el siglo de oro fué uno de los centros más activos de la literatura nacional, compartiendo las glorias de Salamanca y de Sevilla. Sus poetas líricos rivalizaron con los mejores: sus dramáticos, más bien que discípulos de Lope, fueron colaboradores en su obra, y acaso precursores suyos."

El ya citado don Marcelino Menéndez y Pelayo, en las págs. CCLI-CCLVIII del tomo I de los *Orígenes de la Novela* (Madrid, 1905), dice del libro de Martorell:

"Pero no puede establecerse paridad alguna entre esta composición retórica y amanerada (se refiere á *Curial y Guelfa*, novela catalana del siglo xv) y la muy sabrosa, aunque demasiado larga y demasiado libre historia valenciana de *Tirant lo Blanch*, que es uno de los mejores libros de caballerías que se han escrito en el mundo, para mí el primero de todos después del *Amadís*, aunque en género muy diverso.

"El elogio que hace de él Cervantes en el escrutinio de la librería de don Quijote nunca me ha parecido irónico, sino sincero, aunque expresado en forma humorística: "¡Válame Dios, dijo el Cura, dando una gran voz: aquí está Tirante el Blanco! Dádmelo acá, compadre, que hago cuenta que he hallado en él un tesoro de contento y una mina de pasatiempos. Aquí está don Quirieleisón de Montalbán, valeroso caballero, y su hermano Tomás de Montalbán y el caballero Fonseca (1), con la batalla que el

"valiente Tirante (1) hizo con el alano, y las agudezas de la doncella Placerde-mivida y con los amores y embustes de la viuda Reposada, y la señora Emperatriz enamorada de Hipólito, su escudero. Dígovos verdad, señor compadre, que por su estilo es éste el mejor libro del mundo: aquí comen los caballeros y duermen, y mueren en sus camas, y hacen testamento antes de su muerte, con otras cosas de que todos los demás libros deste género carecen. Con todo eso os digo que merecía el que lo compuso, pues no hizo tantas necedades de industria, que le echaran á galeras por todos los días de su vida."

"Cervantes señaló, entre burlas y veras, el carácter realista del *Tirante*, fijándose en detalles tales como la lucha del héroe con un perro, que es, en efecto, de lo menos caballeresco que puede imaginarse, aunque tiene precedente en la del rey Artús con un monstruoso gato: no olvidó la sensual pintura de los amores de la vieja Emperatriz y del escudero Hipólito, ni las intrigas por todo extremo livianas celestinescas en que intervienen la doncella *Placer-de-mi-vida* y la viuda *Reposada*, felicísimos nombres uno y otro, que acreditan la inventiva y buen humor de quien los discurió. No se le pasó por alto el grotesco nombre de don Quirieleisón de Montalbán, digno del repertorio de Rabelais, y tan empapado se muestra en el libro de Martorell, que ni

memoria cualidad de los tontos), el que se acordase de este insignificante personaje, que sólo una vez está mencionado en el enorme libro del *Tirante* (cap. CXXXII): "Toda la gent se arma e pujaren a cavall per partir. Primerament ixque la bandera del Emperador portada per un cavaller qui era nomenat *Fonseca*, sobre un gran e maravellos cavall tot blanch."

(1) Es singular, y prueba la portentosa memoria de Cervantes (que no siempre ha de ser la

(1) *Detriante* dice la primera edición del *Quijote* y repitieron todas las sucesivas.

aquí omite la insignificante mención del caballero Fonseca, á quien se nombra una sola vez en toda la novela.

"No puede negarse que el final del pasaje sea oscuro, y confieso que no me satisface ninguna de las explicaciones que de él se han dado. Si hay errata, como se sospecha, podrá consistir en la adición del *no*, pues, suprimiéndole, la frase hace sentido y puede interpretarse de esta suerte: "Merecía el autor las galeras, porque, siendo hombre de buen ingenio, le dió mal empleo, poniéndose *de industria*, es decir, de caso pensado, á escribir necesidades." Por *necesidades* entiende Cervantes las extravagancias caballerescas y eróticas del *Tirante*, que también hay necesidad en los discretos. Muy duro parece el castigo de las galeras para tales pecados, pero la frase es humorística á todas luces. Y es lo cierto que las lozanas del *Tirante* pasan á veces de la raya, y explican la chistosa frase de Cervantes, la cual es á un tiempo elogio del ingenioso autor del libro y vituperio de las escenas lúbricas en que solía complacerse (1).

(1) Es en extremo forzada la interpretación que da á este pasaje don Juan Calderón en su curioso y á veces atinado libro *Cervantes vindicado en ciento y quince pasajes del texto del Ingenioso Hidalgo... que no han entendido, ó que han entendido mal, algunos de sus comentadores ó críticos* (Madrid, 1854), págs. 10-27. Supone que la expresión *en todo eso* no tiene fuerza adversativa; que el verbo *merecía* está usado como neutro, y que la frase "que le echaran á galeras" es una oración incidente determinativa del sustantivo *necesidades*, por lo cual debe omitirse la coma después de *industria*. Con todos estos desesperados recursos viene á resultar la siguiente frialdad, indigna de Cervantes: "Por todas estas razones os digo que el tal autor tenía mérito (merecía), puesto que de industria (esto es, sabiendo lo que traía entre manos) no hizo tantas necesidades como otros dignos de ir á galeras por

"El *Libre del valeros e strenu caualler Tirant lo Blanch*, impreso por primera vez en Valencia, 1490 (1), tiene, á diferencia de otros muchos libros de caballerías, especialmente de los más antiguos, autor, ó, por mejor decir, autores conocidos, puesto que en el mismo consta que las tres primeras partes fueron escritas por el magnífico y virtuoso caballero *mossen Johanot Martorell*, y que después de la muerte de éste fué acabada la cuarta parte, á ruegos de la señora doña Isabel de Loris, por *mossen Marti Johan de Galba*, que acaso fuera un notario, á juzgar por la forma curialesca en que redactó los testamentos de Tirante y la princesa Carnesina, á que alude Cervantes.

toda su vida." Para atormentar así los textos vale más confesar, lisa y llanamente, que no se entienden.

(1) Es libro rarísimo, del cual existe un ejemplar en la biblioteca de la Universidad de Valencia y otro en el Museo Británico. Don José Salamanca poseyó otro procedente del Colegio de la Sapiencia, de Roma. Pero todavía es más rara la segunda edición de Barcelona, 1497, que puede verse descrita detalladamente en el tomo primero del *Ensayo* de Gallardo (número 1.218), con presencia del ejemplar que, procedente de la Biblioteca de Oporto, estuvo algún tiempo en poder del mismo Salamanca, y no sabemos dónde se encuentra hoy. No menos peregrina es la traducción castellana impresa en Valencia, 1511, por Diego Gumiel, de la cual he visto un solo ejemplar, que perteneció al Marqués de Casa-Mena, y posee actualmente el bibliófilo barcelonés don Isidro Bonsoms. Otro ejemplar, falto de hojas, se vendió en Londres, en 1854, en la subasta de la librería de lord Stuart de Rothsay, antiguo ministro de Inglaterra en Lisboa.

El texto original del *Tirante*, conforme á la edición príncipe de Valencia, fué reimpresso con mucha corrección y elegancia por don Mariano Aguiló, en cuatro tomos de su *Biblioteca catalana*, que, como casi todos los de la misma serie, carecen todavía de portadas y preliminares.



"Sabemos, además, la fecha en que Martorell comenzó á escribir su libro: 2 de enero de 1460. Esta importante noticia consta al final de la dedicatoria al infante don Hernando de Portugal, la misma persona á quien hemos mencionado ya como una de las varias á quien se atribuyó sin fundamento el *Amadis de Gaula*. En su carta dice Martorell que "la historia y actos de Tirante estaban escritos en lengua inglesa, y que el Infante le había rogado que los trasladase al portugués, entendiendo que por haber residido Martorell algún tiempo en la isla de Inglaterra, había de serle más familiar aquella lengua que á otros. Por lo cual él, obedeciendo á este ruego, ó más bien mandato del señor á cuyo servicio estaba, se había atrevido á traducir la obra, no solamente de lengua inglesa en portuguesa, sino de portuguesa en vulgar valenciana, para que la nación de donde él era natural disfrutase de aquel beneficio." Y, finalmente, disculpa los defectos que puedan hallarse, con la oscuridad de la lengua inglesa, cuyos vocablos es difícil entender bien algunas veces.

"Generalmente, se ha hecho poco aprecio de estas declaraciones de Martorell, y como ni en inglés ni en portugués se encuentra rastro de tal libro, se ha creído que todo el prólogo era ficción pura, según la costumbre de los autores de libros de caballerías, que procuraban darles autoridad y crédito suponiéndolos traducidos de otras lenguas. Pero obsérvese que los que tal hacían afectaban, por lo común, trasladar sus libros de lenguas sabias ó muy remotas y peregrinas, como el griego, el hebreo, el caldeo y el húngaro, más bien que de las vulgares, y no recuerdo que ninguno de ellos quisiese autorizar su obra suponiéndola traída de

una lengua tan de casa y tan familiar á los maestros como era el portugués. Además, ¿qué objeto había de tener esta superchería, si el mismo Martorell es quien se reconoce autor de la versión portuguesa y de la valenciana, y así lo declara en un prólogo dirigido al Infante de Portugal, en cuyo servicio estaba y que le había encargado la traducción? Si todo esto es invención, ¿qué podía ganar el libro con ello?

"Para mí está fuera de duda que Juan Martorell, valenciano de nacimiento, pero residente en la corte de Portugal por los años de 1460, escribió primero en portugués y luego en su nativa lengua (que tratándose de aquel tiempo debe llamarse sin ambages catalana) el libro de *Tirante el Blanco*, y que mién Juan de Galba tradujo del portugués la cuarta parte, que en tono y estilo no difiere de las demás ni es adición pegadiza, sino desenlace natural y complemento necesario de la fábula, por lo cual hay que desechár el pensamiento de que sea labor suya y no del mismo Martorell (1).

"Pero ¿será verdad lo que éste dice de un original *inglés*? Aquí la cuestión es mucho más problemática. No hay razón para negar el viaje de Martorell á Inglaterra, y leyendo atentamente su libro se notan indicios que nos persuaden que estuvo allí. En Inglaterra empieza la acción: las justas reales de aquel país y sus fiestas caballerescas están descritas con la

---

(1) Si algo puso de su cosecha Juan de Galba, sería en lo que toca á las hazañas de Tirante en Túnez y Tremecén, episodio ciertamente muy largo y no indispensable para la acción. Pero los últimos capítulos, que comprenden la vuelta de Tirante á Constantinopla, su casamiento y su muerte, no es verosímil que nadie sino Martorell los escribiera, porque son esenciales en el plan y propósito del libro.

minuciosidad de un testigo de vista; se cuenta muy á la larga el origen y estatutos de la Orden de la Jarrettierra (*sic*). Y prescindiendo, porque nada probarían, de las frecuentes imitaciones del ciclo bretón, y de la familiaridad que el autor muestra con los personajes más conocidos y vulgarizados de aquel ciclo, como el rey Artús, á quien hace intervenir en una aventura de que hablaré después, se encuentran en el *Tirant* otras narraciones que parecen tomadas de libros ingleses. La misma leyenda del dragón de Cos, más que aprendida en las playas del Mediterráneo, parece trasladada del libro fantástico de viajes de John de Mandeville (1). La historia del conde *Guillem de l'aroychi*, con que la obra comienza, es ni más ni menos que el antiguo poema de *Guy de Warwyke*, escrito, al parecer, por un trovero anglonormando en el siglo XII y traducido en verso inglés á principios del XIV. En él se narra cómo el Conde, recién casado, se separó de su mujer para ir en peregrinación á Tierra Santa; cómo volvió, después de muchas aventuras, para arrojar de Inglaterra á los daneses, y cómo, finalmente, se hizo ermitaño (2).

"Pero al lado de estas reminiscencias, cuyo número es ciertamente muy escaso, hay en el *Tirant* innumerables cosas que denuncian el origen catalán de su autor y que no han podido ser escritas más que por algún súbdito de la Corona de Aragón. Gran parte del primer libro, es decir, el encuentro del joven Tirante con el caballero ermitaño, y las instrucciones

que éste le da sobre el oficio y deberes de la caballería, está calcada, puede decirse que servilmente, sobre un tratado de Ramón Lull, que conocemos ya, el *Libre del orde de Cavaleyria* (*sic*). El tema principal de la novela, las empresas de Tirante en Grecia y Asia, sus triunfos sobre el Gran Turco y el Soldán de Egipto, su entrada triunfal en Constantinopla, sus amores y desposorio con la hija del Emperador griego, su elevación á la dignidad de César y heredero del Imperio, y hasta la muerte que le sorprende en medio de la alegría de sus bodas, si bien traída por causa natural y no por el hie-ro de la traición, dan al *Tirante* cierto sello de novela histórica, donde se reconoce, no muy desfigurada (dentro de los límites que separan siempre la verdad de la ficción), la heroica expedición de catalanes y aragoneses á Levante y el trágico destino de Roger de Flor. Ninguno de los personajes de la novela es español: á Tirante se le supone francés, ó, por mejor decir, bretón; pero antes de terminarse el libro primero abandona por completo las regiones del centro y norte de Europa y se pone al servicio del Rey de Sicilia, es decir, de un Príncipe de la dinastía catalana. Los intereses políticos que le preocupan son los que en nuestro litoral mediterráneo tenían que ser primordiales: el socorro de Rodas, heroicamente defendida por los caballeros de San Juan, la competencia mercantil con los genoveses, la aspiración al dominio de la vecina costa africana, el peligro de Constantinopla, el creciente poderío de los turcos.

"La materia episódica del *Tirante* puede estar, y, en efecto, está tomada de fuentes muy diversas. Ya hemos mencionado la bellísima fábula de la doncella convertida en serpiente, que no sabemos

(1) Vide Dunlop-Liebrecht, *Geschichte der Prosadichtung*, pág. 175, y G. París, *Histoire Littéraire de la France*, t. XXX, págs. 191-92.

(2) Véase el extenso análisis que de este poema hizo Littré en el tomo XXII de la *Histoire littéraire de la France*, págs. 841-851.

si es bizantina ó bretona de origen, puesto que se la encuentra lo mismo en el poema francés de *Guinglain* y en el italiano de *Carduino* que en la tradición oral de las islas del archipiélago griego. Tal como la cuentan Martorell y Juan de Mandeville, en quien, probablemente, se inspiró nuestro autor, tiene todos los caracteres de un mito grecooriental. El dragón de la isla de Cos (Lango) era la hija del sabio Hipócrates, encantada en aquella forma, y que no podía recobrar la suya propia hasta que un joven se dejase besar por ella. Espercio, uno de los personajes secundarios del *Tirante*, es el que lleva á cabo la aventura, haciéndose con ella dueño de la hermosura de la doncella y de los tesoros de la isla. Se ha conjeturado que en la aplicación de esta leyenda al famoso médico griego hay una reminiscencia del papel que representaba la serpiente en el culto de Esculapio.

"Otras anécdotas hay en el *Tirante*, cuyo origen es fácil señalar: por ejemplo, la estratagema de Zopiro, tomada, no de Herodoto, desconocido en la Edad Media, sino de cualquier compilador. Las fabulosas biografías de Virgilio y de Esopo le han prestado los dichos que pone en boca del filósofo, á quien la Princesa de Sicilia llama á su corte. Y aunque no se me alcanza de dónde pudo tomar el chistoso cuento del príncipe tonto don Felipe de Francia, cuyos desaciertos y necesidades va remediando con tanta habilidad Tirante, para hacerle grato á los ojos de su prometida, bien se ve que esta historia de burlas es una intercalación y que antes hubo de existir aislada. El que se fiara de la vieja traducción castellana ó de la francesa del Conde de Caylus, podría creer que Martorell, además de los libros bretones, conocía el *Amadís de Gaula*, puesto que en aquellos dos textos

se encuentra el nombre de Urganda la Desconocida, aplicado á una hermana del rey Artús. Pero en el texto catalán no hay semejante cosa: la hermana de Artús, que va en demanda suya á Constantinopla y le desencanta por medio de un rubí de mágica virtud, no es Urganda, sino el hada Morgana. La pasión de la Emperatriz por el escudero Hipólito tiene mucha semejanza con la de la emperatriz Arthenais y el joven Párides en un poema francés de la segunda mitad del siglo XII, el *Eracles*, de Gautier de Arras (1), aunque el trovero francés es mucho más casto que nuestro novelista, que agotó en esta ocasión todos los recursos de su pincel voluptuoso.

"Leído el *Tirante* con la atención que merece, salta á la vista que Juan Martorell conocía muchos libros de pasatiempo, de los cuales se valió para enriquecer y amenizar el suyo, pero que la concepción general le pertenece tanto ó más que al autor del *Amadís*. Pudo encontrar en Inglaterra uno ó varios poemas que le diesen la primera idea del suyo, y quizá el nombre del héroe; acaso al principio se limitó á traducir ó arreglar, y por eso el primer libro tiene un carácter más caballeresco, sin mezcla de pormenores vulgares ni escenas deshonestas; es también el único en que intervienen gigantes ó, á lo menos, personajes muy agigantados, como don Kirieleisón de Montalbán y su hermano, el único en que las aventuras de Tirante se parecen algo á las de cualquier otro paladín. Pero en seguida cambió de rumbo, acaso por haberse trasladado desde las brumas de Inglaterra á las risueñas costas de Portugal; la musa

(1) Extensamente analizado en el tomo XXII de la *Histoire littéraire de la France*, págs. 796-806.

del realismo peninsular le dominó por completo y los ejemplos venidos de Italia, especialmente el de Boccaccio, cuyos libros estaban entonces en su mayor auge, hicieron que este realismo no fuese siempre tan sano y comedido como debiera. De todos modos, el *Tirant lo Blanch*, escrito en una lengua mucho más próxima á la popular que el *Curial y Guelfa*, resultó uno de los libros más catalanes que existen, con cierta indefinible nota de gracia y ligereza valenciana que le da un puesto aparte entre los prosistas de aquella literatura, como á Jaime Roig entre los poetas.

"No ha faltado algún excelente crítico (1) que considerase el *Tirante* como una parodia deliberada de los libros de caballerías, que en todo caso sería más parecida á la de Merlin Cogaio ó á la de Rabelais, que á la fina ironía del Ariosto ó á la grande y humana sátira de Cervantes. No faltan en aquella novela episodios que, superficialmente considerados, pudieran hacer verosímil esta opinión: desafíos tan ridículos como el de Tirante con el caballero francés Villermes, batiéndose los dos adversarios en paños menores, con escudos de papel y guirnalda de flores en la cabeza; bufonadas en que sacrilegamente se mezcla lo humano con lo divino (por ejemplo, el rezo de la Emperatriz en el capítulo CCXLV): un regocijo sensual bastante grosero y lo más contrario que puede haber al ideal caballeresco. Todo esto es verdad, y, no obstante, considerado el *Tirante* en su integridad, no puede dudarse que fué escrito en serio, y que las empresas guerreras del héroe son las más serias que en ningún libro de esta clase

pueden encontrarse. Lo son por su finalidad alta é histórica, y lo son por los medios muy racionales que el héroe emplea para llevar á cabo sus victorias y conquistas. No es un aventurero andante que consume su actividad en delirios y vanas quimeras, como la mayor parte de los paladines de Bretaña y sus imitadores, sino un habil capitán, un príncipe prudente, que pone su espada y su consejo al servicio de la cristiandad, amenazada por los turcos. Las artes con que triunfa de ellos no deben nada al sobrenatural auxilio de magas y encantadores; vence, si, y desbarata con fuerzas pequeñas innumerables ejércitos; pero esta hipérbole ha sido permitida siempre á los narradores épicos, y no podía menos de serlo cuando no se abstemian de ella los más graves historiadores.

"No es el *Tirante* una parodia, sino un libro de caballerías de especie nueva, escrito por un hombre sensato, pero de espíritu burgués y algo prosaico, que no huye sistemáticamente del ideal, pero lo comprende á su manera. No sólo modifica el sentido del heroísmo, y en esto merece alabanza, sino que cambia radicalmente el concepto del amor, y aquí resbala de lleno en la más baja especie de sensualismo. También él ha querido hacer de Tirante y Carmesina una pareja modelo de leales enamorados; pero las situaciones en que los coloca no son más que un pretexto para cuadros lascivos. Mucho más honesta es Oriana, rindiéndose la primera vez que se encuentra á merced de su amador en el bosque, que la refinada Princesa de Constantinopla, que se complace en excitar brutalmente sus sentidos en repetidas entrevistas, y no cede del todo hasta la última parte del libro. Hay en todo esto una especie de *molinismo* erótico sobremodera repugnan-

(1) J. M. Warren, *A History of the Novel previous to the seventeenth century* (Nueva York, 1895), pág. 175.

te. Nada diremos de la senil pasión de la Emperatriz, que tan caro paga al joven Hipólito su complacencia amorosa, ni de la consumada maestría que en las artes del lenocinio muestran las doncellas Estefanía y Placerdemivida, que, más bien que en palacios imperiales, parecen educadas en la zahurda de la madre Celestina. Adviértase que Martorell describe todas estas escenas sin correctivo alguno, antes bien con especial fruición, y las corona escandalosamente con el triunfo de Hipólito, elevado nada menos que al trono imperial de Constantinopla por el desahogado capricho de una vieja loca.

"Si todo esto indica la depravación de la fantasía del autor (lo cual contrasta, por otra parte, con el trono (*sic*) grave y doctrinal de los razonamientos de que su libro está plagado), otras cosas de distinto género prueban en él la obsesión de la vida común, el amor al detalle concreto y preciso, el instinto que le llevaba á copiar la realidad, fuese ó no poética. Tirante, saltando por una ventana de la habitación de Carmesina, se rompe una pierna, accidente muy natural, pero que ningún otro autor de este género de historia hubiese atribuido á un héroe suyo, ni menos hubiese insistido tanto en los detalles de la curación. La enfermedad de que muere es una prosaica pulmonía, y como ya notó Cervantes, hace en toda regla su testamento. Por lo demás, el final de la historia es tierno y patético. Tirante, cayendo herido por la muerte cuando se ve á las puertas de la dicha mundana, y Carmesina expirando de dolor, abrazada al cadáver de su esposo, pertenecen á la esfera ideal del arte y recuerdan el sublime desenlace de los amores de Tristán é Iseo.

"El *Tirante*, aunque tan ingenioso y tan cargado de picantes especias, no pa-

rece haber tenido muchos lectores en España. Casi nadie le cita, fuera de Cervantes, cuyo voto vale por todos. En su lengua original tuvo dos ediciones, ambas dentro del siglo xv; en castellano, una sola, la de Valladolid, de 1511. Las tres se cuentan entre los libros más raros del mundo. De la versión castellana proceden la italiana de Lelio di Manfredi, hecha por los años de 1514 á 1519, aunque no salió de las prensas de Venecia hasta 1538, y el galante *rifacimento* francés del Conde de Caylus (1737?), que vale un poco más que el compendio del *Amadis* hecho por el Conde de Tressan (1).

"Pero el original catalán del *Tirante* había penetrado en Italia antes que estuviese traducido en ninguna lengua. Ya en 1500 lo leía Isabel de Este, marquesa de Mantua, y un año después comenzaba á traducirlo, á instancia suya, Niccolò da Correggio (2). Extraño libro parece el desvergonzadísimo *Tirante* para entretener los ocios de una Princesa honesta y sabia; pero las costumbres de las cortes italianas lo autorizaban todo, y después de Boccaccio, á quien todo el mundo respetaba como un clásico, no había que escandalizarse de nada. La novela valenciana fué conocida y utilizada también por los dos grandes poetas de la escuela de Ferrara. Mateo Boyardo parece haber tomado de allí la leyenda del dragón de Cos, atribuyéndola al paladín Brandimar-

---

(1) *Histoire du vaillant chevalier Tiran le Blanc, traduite de l'espagnol. A Londres*. Dos tomos en 8.º, sin año, que, al parecer, fueron impresos hacia 1737, y no en Londres, sino en París. Por lo silencioso del libro se le puso este pie de imprenta falso. Fué reimpresso en París, 1775; tres tomitos en 12.º

(2) Vide *Giornale Storico della letteratura italiana*, t. XXII, págs. 70-73.

te en los cantos 25 y 26 del *Orlando Innamorato* (refundición del Bermi). En cuanto al Ariosto, ya apuntó Dunlop, y ha confirmado Rajna (1), que el núcleo del episodio de Ariodante y Ginebra (canto V del *Orlando Furioso*), tan importante en sí mismo, y además por haber sido el germen de una novela de Banello, de la cual tomó Shakespeare el argumento de su comedia *Much ado about nothing*, está en los embustes de la viuda Reposada, que, ardiendo en liviano amor por Tirante y deseando alejarle de los brazos de la princesa Carmesina, urde contra ésta una monstruosa intriga, haciendo creer al caballero que su dama le era infiel con un negro feísimo, hortelano de palacio, con cuyas vestiduras y máscara hace disfrazar á una de las doncellas de la Princesa. La mayor alteración que el Ariosto introdujo en el relato, sin duda por el espíritu de galantería que rara vez le abandona, consistió en hacer recaer la parte odiosa de la estratagema, no en una mujer, sino en un hombre, Polinesso, el rival de Ariodante. Conjetura también Rajna que la industria de que se vale un marinero, en el *Tirante*, para abrasar la nave capitana de los genoveses, que sitiaban á Rodas como auxiliares de los sarracenos dió al poeta la idea del artificio de que Orlando se vale para arrastrar á la playa, por medio de una gruesa cuerda, el monstruoso cetáceo que guardaba á Olimpia (canto XI).

"A pesar de haber tenido tales imitadores, *Tirante el Blanco* quedó *sporádico* y cayó muy pronto en olvido. Quizá su realismo, demasiado prematuro para un libro de caballerías, aunque ya hubiese penetrado en otros géneros, le hizo poco

grato á los lectores habituales de esta clase de obras. Acaso también su desenfundada licencia en las pinturas eróticas fué obstáculo para que siguiera circulando, aunque la Inquisición no le puso nunca en sus índices."

El señor don Aóllofo Bonilla y San Martín, catedrático de la Universidad de Madrid y autor del trabajo *Las Novelas catalanas de caballerías y "Tirant lo Blanch"*, inserto en el libro *Primer Congrés internacional de la Llengua catalana, Barcelona, octubre de 1906*, dice que el "*Tirante el Blanco* es un libro de real y positivo mérito por el fondo y por la forma. Es, dentro del género á que pertenece, casi la única representación del sentido *naturalista* en la novela caballescua española, alejado por igual del nebuloso idealismo del ciclo bretón y del artificioso enredo y alambicada *discreción* de las obras del ciclo carolingio. Responde mejor que otro libro cualquiera de su clase, á la tradición literaria española, *realista* por modo eminente en la poesía épica, y *más realista* aún en el glorioso periodo de la literatura picaresca, inaugurado en la Edad Media por el Arcipreste de Hita en su hermoso *Libro de buen amor*, y confirmado ampliamente, poco después del *Tirante*, en la inimitable *Vida de Lazarillo de Tormes*."

Y más adelante añade:

"El *Tirant* fué traducido al italiano en el siglo XVI, y al francés en el XVII. En 1500 lo leía Isabel de Este, marquesa de Mantua, y más tarde Mateo Boyardo y el Ariosto utilizaron algunos de los episodios de aquella novela (el primero, la leyenda del dragón de Cos; el Ariosto, los embustes de la viuda Reposada y alguna otra estratagema) (1). Así y todo,

(1) *Le fonti dell' Orlando Furioso*, 2.<sup>a</sup> ed., págs. 149-53. En Dunlop-Liebrecht, pág. 172.

(1) Cf. M. Menéndez y Pelayo, obra citada

en España el *Tirante* fué poco leído, no volviéndose á reimprimir desde 1511 hasta nuestros días. Era, no obstante, la obra más original de nuestra literatura, y para los catalanes, especialmente un monumento inapreciable de su idioma. En el fondo el *Tirante*, como dice el señor Menéndez y Pelayo, es "un libro de caballerías de especie nueva, escrito por un "hombre sensato, pero de espíritu bur- "gués y algo prosaico, que no huye sis- "temáticamente del ideal, pero lo com- "prende á su manera"; las escenas de subido color que en su obra se hallan no dejaban de encontrarse también en libros caballerescos mucho más sentimentales (por ejemplo, el *Tristán* castellano y el *Partinuplés*); pero lo que era raro encontrar era aquella naturalidad de estilo y aquel equilibrio espiritual que el libro revela, y que fué, sin duda, lo que encantó á Cervantes. Lo que le perjudicó fué su excesiva extensión; si el autor hubiera sido más parco en las aventuras, su libro sería la representación más perfecta del realismo naturalista catalán, donde, por modo tan extraño y al mismo tiempo tan íntimo, se enlazan los arrobos de la fantasía con las lecciones de la expe-

riencia. Una literatura que cuenta con manifestaciones como el *Tirant lo Blanch* tiene derecho á figurar entre las primeras que vivían en Europa cuando se iniciaba la gloriosa época del Renacimiento."

Don Luis Nicolau y D'Olwer, en su erudito estudio *Sobre les fonts catalanes del "Tirant lo Blanch"*, Extret de la *Revista de Bibliografia Catalana*, Barcelona, Tip. "L'Avenç", 1907, dice:

"Si ne exceptuem les catalanes, més o menys s'ha parlat de totes les fonts escrites del *Tirant* (1), i, a pesar d'aixó, no són aquelles les menys nombroses ni diverses. La representada per en Ramon Llull es l'única ja de temps coneguda: la notà en Marian Aguiló, però sense donar-ne l'verdader concepte, segurament degut a la referencia que s'fa a l'*Arbre de Batlles*, i del qual apareix com pres lo que es copiat del *Libre de Cavalleria*; en Menéndez i Pelayo ho precisa sense insistir-hi; i ningú hi ha sorprès els demés fragments en que en Johanot Martorell no sols s'inspira en obres d'altres autors catalans, sinó que manifestament les plagia.

"Els primers capítols del *Tirant lo Blanch*, aquells que refereixen els "virtuosos actes que feu lo comte Guillem de

---

(*Orígenes de la Novela*), pág. CCLVII. Después de leída esta nota en el Congreso de la lengua catalana (1906), se han publicado dos interesantes trabajos acerca del *Tirant*: uno, el de don Luis Nicolau y D'Olwer, titulado: *Sobre les fonts catalanes del Tirant lo Blanch* (en la *Revista de Bibliografia Catalana*, Barcelona, 1907), donde señala en tal concepto, además de Ramón Lull, el *Somni* de Bernat Metge, las obras morales de Guillem de Cervera y del mallorquín Pax, y quizá los proverbios del judío Jahuda Bonsenyor; otro, el *Discurso* de don Isidro Bonsoms, en su recepción en la Real Academia de Buenas Letras de Barcelona (9 mayo 1907), donde describe minuciosamente los tres ejemplares conocidos de la edición príncipe.

---

(1) Sobre les italianes vegi-s A. Farinelli: *Note sulla fortuna del Boccaccio nella Ispagna nell' Età Media*, en els volums CXIV a CXVII (XIV a XVII de la nova serie) del *Archiv für das Studium der neuen Sprachen und Literaturen* (Braunschweig, 1905-6). Tractà de les ingleses el Dr. Bonilla y Sanmartín en sa comunicació al Congrès de la Llengua: *La Novela Catalana de caballerias "Tirant lo Blanch"*; de totes les fonts estrangeres en general se n'ocupa en Menéndez y Pelayo en la seva obra, doctíssima: *Orígenes de la Novela*. Tomo I. *Introducción*. Tratado histórico sobre la primitiva novela española (cap. V, página CCLI, primer volumen de la *Nueva Biblioteca de Autores Españoles* (Madrid, 1905).

Varoych en los seus benaventurats darrers dies (historia manllevada a l'antiga gesta de *Guy de Warwycke*, i mal unida amb lo restant de l'obra, enclouen també tot el prolec i bon troc de la primera part, quasi tot el pen de la lletra, del llibre que l Solitari de Randa féu a instrucció dels cavallers).

El passatge (cap. CCLXXXIV) en que l rei scariano fa a Tirant l'elogi de les dones, a primer cop de vista sembla tret del llibre *De Claribus Mulieribus Illustribus*, den Boccaccio, i així ho jutjas en Farinelli; però aquesta influència italiana hi es ben de retop, en quant aquell fragment del *Tirant* no es sinó un plagi an el *Sompni* den Bernat Metge; plagi tant descarat, si bé més reduït, com el fet per aquest autor an *Il Corbaccio*. Aixó no impedeix que s noti la diferencia de l'estil concís i exquisit den Metge (i lo mateix entenguí-s den Ramon Llull) an el més difús i decadent den Martorell, ja que no era una l'epoca en que escrigueren, i aquest s'esforçaria en posar "en vulgar "llengua valenciana" lo que dels altres copiava.

"Però aixó no es tot, sinó que l'autor del *Tirant lo Blanch* també coneixia an en Guillem de Cervera, el moralista que tanta fama assolí en nostra literatura, aduint-se arren sos *proverbis*, atribuïts an en Cerverí, an tanta autoritat com la mateixa Bíblia; an el compilador de sentències i dits de savis i filosops el mallorquí en Pax, i potser també en el jueu Jahuda Bonsenyor, per aquell copiat, sense citar-lo entre la munió de savis que nomena.

"Finalment, posat a plagiar, arriba en Martorell a plagiar-se a sí mateix, es a dir, repetir-se, ja que dos dels seus capítols en que més gala fa d'erudició empalagosa

(el CLXV i el CCCXIII) estan concebutos en termes consemblants."

El señor Nicolau especifica los plagios en que ha incurrido Martorell, y termina diciendo que éste escribió el *Tirant* directamente en catalán, "puix d'altra manera —dice— al portar lo *de lengua... portuguesa en vulgar valenciana*, que diu ell, els fragments que són trets de més antics escriptors catalans no haurien conservat amb son original l'identitat no ja d'idea, sinó de forma, que presenten".

El entusiasta cervantófilo de Barcelona don Isidro Bonsoms y Sicart, en su discurso leído en la Real Academia de Buenas Letras de Barcelona el día 9 de mayo de 1907, bajo el título "*La edición príncipe del "Tirant lo Blanch"*", cotejo de los tres ejemplares impresos en Valencia, en 1490, únicos conocidos hoy día", é impreso en dicha ciudad en el expresado año, en la tipografía La Académica, de Serra Hermanos y Russell, hace un magistral estudio de tan celebrado libro, y particularmente de los tres ejemplares conocidos, de los cuales reproduce las portadas y las tres páginas que siguen á éstas.

El distinguido catedrático de Lengua y Literatura españolas en la Universidad de Barcelona don Antonio Rubió y Lluch, en su "Discurso de contestación", impreso á continuación del del señor Bonsoms, dice:

"El mérito del *Tirant*, tan encarecido ya por Cervantes en el *Quijote*, ha sido puesto fuera de duda por eminentes críticos nacionales y extranjeros. La autoridad más alta entre los primeros en achaques de historia literaria, mi fraternal amigo Menéndez y Pelayo, ha dicho de él, en su notable estudio, que es uno de los mejores libros de caballerías que se han escrito en el mundo. Para nosotros es, además, uno de los modelos más ricos de nuestra lengua materna, y, al propio tiem-



po, el esfuerzo más gigantesco, por su extensión, de la prosa imaginativa en la literatura peninsular del siglo xv, sólo comparable al que representa Ramón Lull en la prosa mística y filosófica, en el siglo xiii, ó en la moral y política el fecundísimo Eximenis en el xiv.

"Cuanto se diga del valor del *Tirant* desde el punto de vista léxico, será poco. Es uno de los mejores textos para estudiar las diferencias que siempre han existido entre la lengua erudita y la popular, y de los que más nos convencen con este paralelo, de que los idiomas literarios se modifican y desnaturalizan radicalmente, mientras los populares se mantienen más fieles á la tradición. En los diálogos de los personajes principales de la novela, en que el arte verdadero se abre paso con la hermosa inconsciencia de todo cuanto es natural, es donde mejor sorprendemos la semejanza del catalán antiguo con el moderno, para dolernos al mismo tiempo del empobrecimiento y de la esfera, cada vez más reducida, á que las convenciones sociales y las influencias extrañas van condenando y encerrando, de día en día, la viva y pintoresca fraseología de nuestras clases populares. En aquellos rápidos diálogos, y de un modo especial en los de las mujeres, con tan poco respeto tratadas por Johanot Martorell, y en los capítulos de índole descriptiva y narrativa, vemos manar con frescura y abundancia la vena inagotable de nuestro romance, salpicado de frases felicísimas, que saltan con rápida y graciosa ligereza de candorosas transiciones, de refranes y dichos agudos y de primores de expresión, como quizás no se encuentran otros parecidos en ninguna de las demás obras de nuestra literatura medio-eval.

"Pero al lado de estos pasajes se tropieza con otros de una monotonía deses-

perante: aquellos en que el autor quiere hacer gala de estilista, al uso literario de su época, y de imitar á los autores de la antigüedad ó del renacimiento italiano. Nada más enfadoso que los razonamientos, arengas, lamentaciones, embajadas ó cartas, plagados de citas de filósofos ó moralistas de todos los tiempos, lugar común del género, pues abundan también en el *Amadís* y en el *Curial*, y en todas las obras de imaginación de aquel período. En general, el estilo del *Tirant* no es, ni de mucho, tan afectado como el del *Curial*; pero no le cede en este punto en algunos pasajes, v. gr., la larga y latinizada arenga de la Viuda Reposada al amante de Carmecina; la réplica de éste, influida por el escolasticismo, ó alguno de sus diálogos con Plerdemavida. Estas y otras páginas de pálido, obscuro y alambicado estilo, que se anticipa á veces á los excesos del gongorismo del siglo xvii, demuestran que la influencia del Renacimiento italiano coloreó nuestras obras de imaginación con más fuerza de la que pudiera hacer suponer la índole del género caballeresco."

El ya citado don Juan Givanel y Más, en su "*Estudio crítico de "Tirant lo Blanch"*", comentario á un pasaje del capítulo VI de la primera parte del *Don Quixote de la Mancha*; Madrid. Librería general de Victoriano Suárez. 1912", dedicado "Al distinguido bibliófilo don Isidro Bonsoms y Sicart, de la Real Academia de Buenas Letras de Barcelona", después de la *Introducción*, en que estudia el movimiento literario de las jóvenes lenguas neolatinas durante el siglo xv, de la literatura andantesca y del estado social y político de las diferentes nacionalidades que componían el suelo hispánico, se ocupa de las *Ediciones del "Tirant lo Blanch"* y reproduce la página (signat. a ij) del

ejemplar de la edición de Valencia de 1490 que perteneció á la Sapienza de Roma, y que hoy se encuentra en Nueva York; la portada del ejemplar de la edición de Barcelona de 1497, que se conserva en el British Museum, de Londres; una página del texto de esta última edición; la portada de la edición de Barcelona de 1873-1905, hecha por Aguiló; la portada de la edición castellana de Valladolid de 1511; la portada de la edición italiana de 1538, y la portada de la edición francesa de 1775, y pone de manifiesto algunas de las variantes que ofrecen todas las ediciones conocidas del libro de Martorell.

Se ocupa seguidamente de las *Observaciones sugeridas por la lectura del "Tirant lo Blanch"*, y dice que "para comparar el libro catalán con otras Crónicas caballerescas y notar la diferencia que existe entre el *Tirant* y demás "sermonarios del "diablo", al decir de Venegas, será preciso conocer el argumento de algunas de esas producciones", y, al efecto, escribe el de *Tristán de Leonís*, caballero de la Tabla Redonda, cuyo original francés, al decir del docto Gayangos, pasa, y con razón, "por ser el mejor libro de su clase y el que con más fidelidad retrata el espíritu caballeresco de la Edad Media"; el de la *Historia de Carlomagno y sus doce Pares* (producciones del ciclo bretón y carolingio), copia la descripción que don Pascual de Gayangos hace en la *Biblioteca de Autores Españoles: Libros de caballerías*, vol. XL, pág. xxxi, del libro *Noxeno de Amadís, que es la chrónica del muy valiente y esforzado príncipe y caballero de la Ardiente Espada, Amadís de Grecia, hijo de Lisuarte* (producción del ciclo grecoasiático), y luego pregunta: "¿No existe una diferencia notabilísima entre esa última producción y el Carlo-

magno? ¿No se ve diferente manera de concebir entre el *Amadís de Grecia* y el *Tristán de Leonís*? La parte fantástica, como habrá visto el lector, es muy pequeña en las obras del ciclo bretón, al paso que en el grecoasiático domina siempre; tampoco hallamos en los Amadises y Palmerines el entusiasmo cristiano, ni las discusiones teológicas, ni las luchas de raza que caracterizan los libros del ciclo carolingio, y ya es hora de que, conocidos algunos argumentos de producciones caballerescas, veamos el de la original novela catalana."

Expone á grandes rasgos el argumento de la célebre obra del *Tirant*, y a continuación añade:

"Conocidos los argumentos de otras producciones caballerescas, y cotejadas con el *Tirant lo Blanch*, ¡qué diferencias entre aquéllos y éste! En la realista obra de Johanot Martorell no vemos ni encantamientos como el de Meliadus, padre de Tristán de Leonís; ni bebidas mágicas; ni gigantes, como Ferragús; ni ídolos, como el que se lee en la obra carolingia; tampoco asoman por las páginas de la novela catalana carros tirados por serpientes con picos de águila, orejas de asno y cola de dragón (1), ni tantos y tantos endriagos como se mencionan en las obras caballerescas.

"El que se entusiasme con lo sobrenatural y maravilloso no lea la producción de Johanot Martorell, pues no ha de dar con escenas como la ocurrida en las bodas del príncipe Duados con la infanta Flerida (2); ni tampoco encontrará luchas de gigantes y serpientes, como se ven en casi todos los libros correspondientes al ciclo grecoasiático. Y, sin em-

(1) *Gerardo de Eufates*, cap. VII.

(2) *Primaleón*, cap. CXCIV.

bargo, yerran grandemente los que dicen que en la obra catalana no existe lo sobrenatural ni lo maravilloso. Existe, sí, pero son pequeñas manchas, que afean la más real y vívida de las producciones andantescas.

"Aquel hecho reseñado por el novelista en los primeros capítulos, cuando nos habla de un león que llevaba en su boca á una criatura recién nacida y no osaba devorarla por la mucha gente que seguía á la fiera, hasta que el esforzado Guillermo de Varoych, después de titánica lucha, quitó la presa al rey de las selvas; aquel talismán que usa la hada Morgana (1) y la aventura de Spercius en la isla de Lango, desencantando á la hija de Ipocras (2), son hechos que parecen pegadizos y hasta ridiculizan á la por tantos méritos celebrada novela catalana.

"Que Martorell no tenía la viva imaginación de Montalvo, y no menciono á Feliciano de Silva, pues ya se sabe que su fuerte eran los hechos inverosímiles, se demuestra copiando un ejemplo de cada uno de los dos primeros escritores. El novelista valenciano nos habla de "un drach, que te be vii colzes de lonch... "de leja e spantosa figura..." (3); y el continuador de *Amadís de Gaula* nos describe un endriago que "tenía las orejas "tamaños como dos adargas, la frente "ancha; no tenía más de un ojo, como "un espejo; las ventanas de las narices "eran muy grandes, el rostro corto y tan "romo, que ningún hocico le quedaba. "Salían de su boca dos colmillos hacia

"arriba, cada uno de más de dos palmos; "su color era amarilla, y tenía sembradas "por su cuerpo muchas ruedas moradas, "a manera de onza. Era de grandeza mayor que un dromedario...; corría tan "fieramente como el viento, y por los "riscos andaba tan ligero... como las cabras montesas" (1). ¡Cuánta fantasía en éste y pobreza en aquél! El Corregidor de Mena aparece aquí como calenturiento, á quien la debilidad le hace ver en el espacio fantasmas y quimeras; el servidor en la corte de Portugal es lacónico y describe sin riqueza de colorido las cosas fabulosas é imaginarias."

Añade que "si los principales libros carolingios recuerdan vagamente la *Crónica* de Turpin, y la mayoría de producciones del ciclo grecoasiático son copias del *Amadís* y del *Palmerín*, los orígenes del *Tirant lo Blanch* no deben buscarse ni en las Crónicas de Artús y los caballeros de la Tabla Redonda, ni en las del emperador Carlomagno y sus doce Pares. Las principales fuentes de la realista obra de Martorell aparecen en la *Crónica* de Muntaner y el *Libre del orde de Cavalleria*, de Lull; en los poemas *Guy Warrenwyche* y *Eracles*, en los hechos de armas entre catalanes y genoveses durante los siglos XIV y XV y las fiestas descritas con motivo de las bodas de los Condes-Reyes, y en los escritos del judío Jafuda Bonseñyor, el moralista Pax, Bernat Metge y Boccaccio".

Copia á continuación textos del *Tirant* y de las obras de los autores citados en que aquél se ha inspirado, y ocupándose luego del léxico del libro del novelista valenciano, dice:

(1) "Lauors la reyna Morgana, la qual era sa propia germana. leuas del dit hun petit robí que ella portaua e passaloy per los ulls. E presentament lo Rey hague cobrada la natural conexença..." (*Tirant*, Valencia, cap. CCL.)

(2) *Tirant*, Valencia, cap. CCCCX.

(3) *Idem*, íd., íd.

(1) *Las Sergas de Esplandián*, cap. CLXV. Véase también el monstruo descrito en el poema bizantino *Digenes Akritas*.

"Hase dicho que Martorell era un artista de la palabra y conocedor, como pocos, de los secretos del idioma catalán; quien lea su celebrada producción caballeresca, alabarà la riqueza de giros y locuciones que brotan por entre aquellas escenas, que nada tienen que envidiar á las más famosas de Boccaccio. ¡Cuántos vocablos no son usados hoy día porque el escritor los ignora, ó porque falta aquel dominio de la lengua del Lacio, patrimonio de nuestros mayores!

"Aquel *suaus passos* (1), que recuerda el "tácitos y atentados pasos" de Cervantes; las descriptivas locuciones: *paraules colorades* (2), *veu squinçada* (3), *hora baixa* (4) y *hora incogitada* (5); así como

(1) "Partit lo virtuos Tirant de les dames sen ana a la posada de Ipolit sperant la nit scura perque pogues lo sen delit atenyer; e sol desfraçat, en la hora mes disposa, ab *suaus passos*, per lo acostumat ort entrant, lo seu camidreça..." (*Tirant*, Valencia, cap. CCCXLV.) "e ab *suaus passos* entraren dins la cambra de la Princesa." (*Tirant*, Valencia, cap. CXXIV.)

El descriptivo *suaus passos* es digno compañero de *cuytats passos*, que se lee también en la celebrada novela catalana: "...e com Tirant veu que se n anava ab *cuytats passos* ana deuers ella..." (*Tirant*, Valencia, cap. CXXVIII.) "...totes se levaren cuytadament, qui totes nues, qui en camisa e ab *cuytats passos* anaren a la porta de la cambra..." (*Tirant*, Valencia, capitulo CCCXXXIII.) "...ab *cuytats passos* e voluntat strema entra en la cambra hon era son pare..." (*Tirant*, Valencia, cap. cxlj.)

(2) "...e per me que no stat be tals raons en boca de cavaller, volent mostrar a la gent ab *paraules colorades* venjar la mort dels dos Reys..." (*Tirant*, Valencia, cap. LXXIX.)

(3) "No hague noticia de la disposicio en que Tirant estaua, e ab cara fera e *veu squinçada* se pres a dir forma de semblants paraules..." (*Tirant*, Valencia, cap. CCCLXII.)

(4) "E aço era ja passada *hora baixa*, e en tot lo dia passat no havien menjat sino molt poch..." (*Tirant*, Valencia, cap. CXLI.)

(5) "Perço ells cautelosament e *hora inco-*

las voces: *cogitacions* (1), *fallcs* (2), *raygada* (3), *stralla* (4), *novitat* (5), *leticia* (6) y *flumayra* (sic) (7), desean volver al uso corriente y tomar carta de naturaleza. ¿Por qué no deben ser del dominio común los adjetivos *ennirviada* (8), *renovellada* (9) y *fictes*? (10). ¿Por qué han de

*gitada* se eren partits del camp les treves no devien haver loch..." (*Tirant*, Valencia, capitulo CCCXLIX.)

(1) "Mas refrena les crueldats de les despenades *cogitacions*, car no solament fatiguen la tua anima..." (*Tirant*, Valencia, capitulo CCCLXXIV.)

(2) "Porten *fallcs* enceses de foch..." (*Tirant*, Valencia, cap. CCCLXXIV.)

(3) "Entre los mortals no conceh altri sino a tu qui sia ple de amor, la qual es *raygada* ab bones sperances qui per tos singulars merits..." (*Tirant*, Valencia, cap. CCLXXXV.)

(4) "Com veren que nol podien atenyir despararenli una ballesta, e donarenli ab una *stralla* per lo costat e prestantment caygue..." (*Tirant*, Valencia, cap. CXXXIII.)

(5) "Quem bese los hells e lo front sim promet a fe de cavaller de no cometre *novitat* ninguna en la sua persona..." (*Tirant*, Valencia, cap. CXXX.)

"Com la princesa hoy tal *novitat* no pogue altra cosa dir, sino: Jesus, Jesus..." (*Tirant*, Valencia, cap. CCXLI.)

(6) "E ab veu tremolant, mes de sobre abundant *leticia* que de dolor ni temor, feu principi a paraules de semblant stil..." (*Tirant*, Valencia, cap. CCLXXIII.)

(7) "E ana ab tota la gent fús a la *flumayra* e mana passar la gent axí a peu com de cavall..." (*Tirant*, Valencia, cap. CXXXI.) "E'apleguaren a una *flumayra* de aygua quey havia..." (*Tirant*, Valencia, cap. CXXXI.)

"E per la flumayra avall ne anaven tots..." (*Tirant*, Valencia, cap. CXXXI.)

(8) "Tirant portava una lança curta e grossa tota *ennirviada*: be restava trist lo qui lo seu colp sperava..." (*Tirant*, Valencia, cap. CCCXLIII.)

(9) "E la primera dolor de Tirant e del Emperador fou *renovellada* e redoblada..." (*Tirant*, Valencia, cap. CCCCLXXIX.)

(10) "E la Reposada Viuda fon posada en gran pensament perque Tirant no havia dada ple-

figurar como arcaicas las voces *empeguít* (1), *aperduat* (2) y *arremorat* (3), así como los verbos *foragitar* (4), *amollir* (5), *tolguer* (6), *cogitar* (7), *bandejar* (8), *ajustar* (9), *descriu* (10), y tantos otros como aparecen en las pintorescas páginas del *Tirant*?"

"Acudan á la labor de Martorell los gramáticos, y hallarán en las páginas de la inmortal novela manantial inagotable para la formación de un léxico de construcción y régimen; lean los filólogos la celebrada obra caballeresca, y encontra-

---

na fe en las sues *fectes* paraules..." (*Tirant*, Valencia, cap. CCLXIX.)

(1) "Levas *empeguít* de vergonya e anarense a dinar..." (*Tirant*, Valencia, cap. CXIX.)

(2) "E lo jugador *aperduat* diverses vegades se mnda la sort, e recobra molt mes que no ha perdut..." (*Tirant*, Valencia, cap. CCCLXXVI.)

(3) "E tot lo camp stava *arremorat* per los cavalls..." (*Tirant*, Valencia, cap. CXXXIII.)

(4) "Que la ira *foragita* la pietat..." (*Tirant*, Valencia, cap. CXXX.)

(5) "Que la perdua de tanta terra e pobles haia *amollit* lo nostre fort ánimo, ne dominat la nostra força..." (*Tirant*, Valencia, capítulo CCCLXXVI.)

(6) "Car yo tinch gran dubte nous *tolguen* la lum de la vostra vida, que veig vos embolicat en lo fanch de perpetual dolor..." (*Tirant*, Valencia, cap. CCLXVI.)

"De aquell plasent mati que la majestat vostra vench ab los metges quem *tolgues* aquella gloria que yo en aquell cars contemplava..." (*Tirant*, Valencia, cap. CCLXIV.)

(7) "Mes mal que la mia pensa pot *cogitar* es com pense en la vostra absencia..." (*Tirant*, Valencia, cap. CCLXXIII.)

(8) "Senyora, dix Tirant, nom *bandegeu* de vostra magestat..." (*Tirant*, Valencia, capítulo CXXXII.)

(9) "E moltes gents del poble axi homens com dones se *ajustaren* en la plaça..." (*Tirant*, Valencia, cap. CXXXI.)

(10) "Senyora, com vol la magestat vostra *descriu* se de una tan singular joya per donar la a mi?..." (*Tirant*, Valencia, cap. CCLXII.)

rán infinidad de voces olvidadas por los Cavallerías y Labernias; estudien los críticos al original prosista valenciano, y no les será extraño dar con escenas vividas, seres reales y hechos naturales — cosas difíciles de topar en la literatura andantesca. El *Diccionario del "Tirant lo Blanch"* podría decirnos la riqueza de su léxico; nosotros, que años ha emprendimos este trabajo, y que en parte hemos abandonado, pues resulta superior a nuestras fuerzas, nos señaló de manera evidente que los maestros de la prosa catalana son: Bernat Metge y Johanot Martorell..."

Fijándose en lo que diferentes veces se ha dicho que en la producción de Martorell quedan obscurecidas las escenas amoratorias por los innumerables hechos de armas que ejecuta el héroe, mejor dicho, que resultan actos secundarios los amores de Tirant y Carmesina, escribe:

"La causa de que la celebrada novela catalana no sea un libro de cavallerías al estilo de *Palmerín de Oliva* o el *Félix Marte de Hircania*, se debe á que el escritor valenciano no sintió entusiasmo por la producción andantesca, si bien cita durante el transcurso de la obra á varios paladines del ciclo bretón (1). No fué Johanot Martorell un autor de imagina-

---

(1) "Les aventures de Lancelot e daltres cavallers..." (*Tirant lo Blanch*, prólogo.)

"...Qui forem valentíssims cavallers, los quals foren Lancelot del Lach, Galvany, Boors e Perseval: e sobre tots Gabeas..." (Cap. XXXVI.) "...Que us dire del bon rey Artús, de Lancelot, de Tristany e sobre tot de aquell streit cavaller Galeas qui en companyia de Borç e Perseval la conquesta del Sanc Greal compliren per lur ardimet..." (Cap. CLXXXII.) "...En torn de les deeses seyen totes les dones qui he hanien amat, axí com son la reyna Ginebra qui a Lancelot ama, la reyna Isolda a Tristany..." (Cap. CLXXXIX.)

ción calenturienta, como Feliciano de Silva, sino un pintor de las costumbres de su época, un novelista realista, que hizo un libro aprovechando materiales conocidos y demostrando, hasta cierto punto, un sentido práctico de la vida, cosa difícil de hallar en producciones del mismo linaje.”

Señala los principales personajes que forman parte de la famosa novela de Martorell, y dice después que, “si por la lectura del *Tirant*uviésemos que reflejar el ambiente que reinaba en la corte del Emperador de Constantinopla, diríase que las costumbres no eran nada morales y que la liviandad y el descaro habían tomado asiento entre las más aristocráticas clases de la sociedad”.

Por último, trata de defender á Martorell de las imputaciones que contra el *Tirant lo Blanch* han lanzado eminentes críticos, así nacionales como extranjeros, consistentes en que dicha novela es algo más que realista, y que resulta en extremo libre y desvergonzada.

El ilustrado director de número del Centro de Cultura Valenciana don Francisco Martínez y Martínez, en su ya mencionada obra “*Martín Juan de Galba, coautor de “Tirant lo Blanch”*”; Valencia, impr. Hijos de Francisco Vives Mora, 1916”, dedicada al ya citado señor Givanel y Más, nota que el *Tirant lo Blanch* “ha tenido una influencia perniciosa en la casi totalidad de las personalidades que con él se han relacionado; se puede asegurar, sin empacho alguno, que *daba mal de ojo*, como dicen los castellanos; *que pren d’ull*, según expresión valenciana. Nos prueban esta asección una serie de muertes, de sucesos desgraciados, de pretericiones y silencios al hablar de los autores, desaciertos de biógrafos, desaparición de los ejemplares de sus ediciones antiguas y lo desdichada de una

moderna (1), a pesar de ser su ordenador persona competentísima, como tiene de sobra demostrado, dando á luz reproducciones de otros textos tan raros como interesantes”.

Cita á continuación el autor los sucesos desgraciados á que alude, y aclarando lo dicho por el señor Menéndez y Pelayo, de que *mossen Martí Johan de Galba* acaso fuera notario, escribe:

“Por lo copiado vemos, lo que no es de creer, que el maestro no paró mientes, cuando leyó el colofón del libro que nos ocupa, en que bien claramente se estampa una frase que denota el estado social de Galba, al que se le llama *mossén*, tratamiento que en el reino de Valencia, en el siglo xv, sólo se daba á los caballeros, á los sacerdotes, y, bastantes veces, á los santos; de ser notario, á lo más se le hubiese dicho *en*, tampoco *mícer*, como algunos párrafos adelante consigna, pues este tratamiento se reservaba á los juriconsultos, jamás á los notarios; detalle que, sin duda, pasó desapercibido para el sin par Menéndez y Pelayo. Según se lee en el testamento otorgado por nuestro autor (documento II), éste era *doncel*, grado especial en la nobleza valenciana y catalana, equivalente a *escudero* en Aragón, en donde también se llamaron *infanzones*, y muy distinto á los *donceles* de Castilla, que eran gente de guerra al servicio de los Reyes en el real palacio; en Valencia y Cataluña se llamaban *donceles* los hijos de caballeros ó de generosos antes de ser armados como tales ó de recibir el cingulo militar; llevada á cabo la ceremonia, ya pasaban á ser caballeros, y he aquí un grado en la nobleza que sólo por el nacimiento se adquiría, no siéndole posible al Rey, con todo su poder, crear

---

(1) Barcelona, 1873-1905.

un *doncel*; podría á un ciudadano elevarlo á noble, nombrarle *hombre de paraje*, hacerle *caballero* hasta *de la espuela dorada*, pero no *doncel*; para serlo, precisaba ser hijo de caballero ó generoso, y no de otro grado de nobleza, teniendo que heredarlo por la sangre; como á los caballeros y generosos se les daba el tratamiento de *mossén*, y también de *magníficos*, que no se aplicaba á los demás grados; pues á los *nobles* se les llamaba *Don*, eran éstos los barones y ricos hombres, esto es, los señores territoriales de gran linaje."

Ocupase á continuación el señor Martínez de los trabajos publicados por los señores Bonsoms y Givanel referentes al *Tirant*, de los que ya damos noticia, y de las circunstancias de la publicación del mismo, y da algunos datos biográficos de Martín Johan de Galba, de quien dice que era *doncel*, y descendiente de catalanes, radicando su solar en el castillo de Montnegre, en el Principado de Cataluña.

Avaloran el trabajo del señor Martínez cuatro apéndices, el árbol genealógico de la casa Gonzaga y el escudo que figura en el ejemplar del *Tirant* de Nueva York.

También don Marcelino Gutiérrez del Caño, jefe de la Biblioteca Universitaria de Valencia, ha publicado un "Ensayo bibliográfico de *Tirant lo Blanch*" en la *Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos*, septiembre-diciembre, 1917, páginas 239-269, que nada de particular nos ofrece, el cual ha motivado una crítica dura del señor J. G. M. (Juan Givanel y Más) en la nota bibliográfica que de dicho "Ensayo" ha publicado en las páginas 145-150 del *Butlletí de la Biblioteca de Catalunya*, de 1917.

Un moderno autor catalán, don Antoni Bulbena y Tosell, dice en el *Próllech* de su *Crestomatia de la Llengua Catala*

na que el *Tirant lo Blanch* es, sobre todo por su extensión, la obra caudal de la literatura catalana.

II. A honor labor e glori a de nostre sēyor d'u | Jesu christ e d' la glo | riosa sacratissima verge ma | ria mare sua senyora nostra | comēça la letra d'l p̄set libre a | pellat Tirāt loblāch: dirigi | da p mossē Joanot martorell caualler al se-reiſſimo prícep don Ferrando de portogal. (*Al fin*:) Açi feneix lo libre del va | leros ⁊ streme caualler tirant lo blanch princep: | e cesar del imperi grech | de constantinoble. Lo qual fon tra | duit de angles en lēgua valē | ciana per lo magnifici: ⁊ virtuos | caualler mosen iohanot martorell | Lo qual per mort sua no pogue a | cabar d'traduir sino les tres parts. | La quarta part que es la fi del li | bre es stada traduïda a pregaries | de la noble senyora dona ysabel de | loric: p lo magnifici caualler mossen marti iohan de galba; e de si de | fals hi sera trobat vol sia atribuït | a la sua ignorancia. Al qual nostre | senyor iesucrist per la sua imēsa | bōdat vulla donar en premi de sos | treballs la gloria del paradís. E p | testa que si en lo dit libre haura po | sades algunes coses que no sien ca | tholiques que no les vol hauer di | tes: assi les remet a correccio de la | Sancta catholica eglesia. A honor y gloria d' nostre se | nyor deu Jesucrist: fon prin | cipiat a stāpar lo present li | bre per mestre Pere miquel | condam y es acabat p Die | go Guiniel castellá en la | molt | noble e insigne Ciutat | de Barcelona a .xvi. de setēbre: d'l any. M. CCCC. XCVII.

Fol.—Letr. gót.

[152.

Al la vuelta de la portada, *Tirant*, en letras mayúsculas, y después el escudo de un impresor, representando á un pelicano

en el acto de alimentar a sus polluelos y la siguiente leyenda latina: *Jesus Maria Similis factus sum pellicano solitudinis*. Siendo conocido el escudo de Pedro Gumiell, formado de una G gótica, dentro de la cual se leen las letras *Umiel*, es preciso suponer que el pelicano es el emblema de Pere Miquel Condam, que empezó á imprimir el *Tirante*.

Este ejemplar perteneció también á la biblioteca del excelentísimo señor don José de Salamanca y lo cita Gallardo al número 1.218 de su *Ensayo*.

Esta segunda edición del *Tirant* ofrece algunas variantes comparada con la primera de Valencia.

En la Biblioteca del "Institut d'Estudis Catalans", de Barcelona, se conservan 12 pliegos de esta segunda edición del *Tirant lo Blanch*, procedentes de la de don Mariano Aguiló, que comprenden desde el capítulo ccxviii al ccxciii, y del cccxxxix al cccxlv.

Acercas de esta segunda edición del *Tirant lo Blanch*, escribe el señor Givanel en su ya citado *Estudio crítico*, pág. 41, que "ninguna Biblioteca pública puede señalar entre sus joyas bibliográficas ejemplar alguno completo de la celebrada novela andantesca salido de las prensas de Pere Miquel y Diego de Gumiell; el único conocido hasta poco ha existía, en 1860, en la Biblioteca Municipal de Oporto; de allí pasó á formar parte de la preciosa colección de libros del excelentísimo señor Marqués de Salamanca, y más

tarde, cuando la venta de tan famosa biblioteca, desapareció, no habiéndose sabido nada más de tan raro ejemplar. ¡Cuánto escándalo no produjo en las Cámaras portuguesas (1) la sustracción de la novela de Martorell! ¿No habrá sido su final tan indigno que, descuartizado y roto, haya servido para envolver cosas de insignificante valor? ¿Los fragmentos de un *Tirant lo Blanch*, edición de Barcelona, que figuran en la Biblioteca del *Institut d'Estudis Catalans* y pertenecieron al director de la Biblioteca Provincial de Barcelona don Mariano Aguiló y Fuster, no podrían ser restos de aquel ejemplar desaparecido?"

Contestando á las preguntas y dudas del señor Givanel, nosotros sólo podemos hacer constar, como fruto afortunado de nuestras diligencias, que el librero de Barcelona don Salvador Babra, amigo nuestro, vendió no hace mucho, en los Estados Unidos, un ejemplar de la edición del *Tirant lo Blanch*, de Barcelona, por la respetable suma de 38.000 francos, sin que hayamos conseguido averiguar ni la procedencia ni el poseedor del referido ejemplar, único conocido hoy.

---

(1) Quien desee conocer las discusiones promovidas en ambas Cámaras portuguesas con motivo de la desaparición del ejemplar del *Tirant*, así como la correspondencia entre el Ministro de Instrucción pública y el Director de la Biblioteca Pública de Oporto, vea el libro *Incunabulos da Real Bibliotheca Publica Municipal do Porto*, por Arthur Humberto da Silva Carvalho, páginas 111 y siguientes.



III.



(Tit. de la port. La última página del texto, que contiene el colofón, es como sigue:)

Quinto

fo.

CCLXXXVIII

prosperidad en que era subido. y en aql tpo y a su padre y madre era muertos. y el rey de res hizo grãdes lunofnas por las aias de lante y dela picefa. y muy festejado por el duq y por todos sus parientes delibero d se tornar en su tierra: q pa aue estado sepa me tes en breña pa dar cõplimiento alo q el e perador le aue encargado. El rey de res y la reyna tomarõ licencia del duq y dela duqsa y de sus parentes los qles fenta mucha pe na por su partida. y el vizcõde d brãches to mo alli mismo licencia d todos y recojerõse en las galeras y fuerõ su camino a las ri erras del rey de res. y nro señor les dio tan buen tpo q en breñedias llegarõ a los puer tos de tãger. y alli salio el rey y la reyna cõ rod a su gente. y el vizcõde de brãcha cõ las xl. galeras se tomo en constãtinopla. y fue bi e recibido por el emperador. El vizconde hyo muy discreta y cõplida relacion al eperador de todo lo q aulẽ hecho/asi como por su ma jestad aue sido mado. El eperador holgo mucho dello: y luego cõpio el cõado de be nari q via dela picefa por. ccc. m. ducados y diele al vizcõde de brãches en premio de sus rrahaos. despues dio a todos aqllos q erã casados cõ las criadas dela emperatriz y d la pincefa buenas erodades q podã beuir a su hõra. y despues por tpo calo alas otras ali como de tal señor: se esperaba.

**C** Como el emperador saca de pri sion al folan y al turco y hizo paz y liga cõ ellos. Capitulo. lxxviij.

**E**l nro emperador ouo davo reca do a todo lo sobredicho hizo sa car dela prison al folan y al grã turco y a todos los otros reyes y grãdes señores q con ellos estauã presos: hyierõ paz y tregua a. q. año. y hizo les mu cha hõra: tãto q ellos fuerõ muy cõtentos: y le hyierõ muchas ofertas ofreciendole q toda oia q los ouiesse menester de le apuaz cõtra todo hõbre q mal o daño le qussie ha yer. Despues el emperador cõ dos galeras

los hizo passar en turqia. **E** este emperador polita la foitua le prospero y fauorecio tã to q por su mucha bried y alta cavalleria au miento y acrecento mucho su imperio de mu chas prouincias q el cõquistõ: y allego gran tesoro por su mucha diligencia. Fue muy a mado y temido d sus subitos y asi delos vezi nos q comarcã conel impio. Este noble e perador y polito biuo mucho tpo. y la empe ratriz no biuo mas de tres años despues q su hja murio. y dẽde a poco tpo el emperador se tomo a casar con vna hja del rey de inga laterra. La q fue d grãdissima hermosura y cõstõdas emilde y muy vtuosa: y deuotõs sima xpiana. La q pario tres hijos q fuerõ muy singulares y valentissimos caualleros y el hyo mayor fue llamado y polito alli co nio su padre: el q hyo singulares cauallias las quales el presente libro no las recita: an tes se remite alas ystorias q del fueron he chas. y el emperador heredo muy bien a ro dos sus parietes criados y seruidores. y co mo el y la emperatriz fuerõ muy viejos mu rierõ los dos en vna dia: y fuerõ enterrados en vna muy rica sepultura q el mismo se a ue hecho hazer. y buenmos creer que por su buena vida y santas obras q en su tiempo o biaron son colocados en la glia de parayso.

Deo gracias.

**E**l loor y glia de nuestro señor dios y dela bendita virgen maria su madre y señora nuestra fue impresso el presente li bro del famoso y inuencible cauallero Tirã re el blãco en la muy noble villa de Vallado lid por: Diego de gumiel. Acabose a xxxviij. de Mayo del año. M.D. d. xi.

El Registro de los quadernos.

a. b. c. d. e. f. g. h. i. k. l. m. n. o. p. q. r. s. t. v. x. y. z. A. B. C. D. E. F. G. H. I. J. K. L. M. N. O. P. Q. R. S. T. U. V. W. X. Y. Z.

Todos son quadernos.

En fol.—Letra gót.—A dos columnas, y las capitales al boj.—288 fojas.

[153.

En el *Catál.* de Colón se da noticia de un ejemplar de la misma edición, que quizã sea el mismo que cita Gallardo.

El bibliófilo catalán don Isidro Bónsoms posee un ejemplar procedente de la biblioteca del Marqués de Casa-Mena.

Otro ejemplar de esta edición se halla citado en el *Catálogo* de la venta Gaignat, y otro, falto de hojas, se vendió en Londres, en 1854, procedente de la librería

de Lort Stuard de Rothsay, ministro de S. M. B. en Lisboa.

El señor Givanel, en su ya citado *Estudio crítico del "Tirant"*, nos da noticia del ejemplar que posee don Isidro Bónsoms, de Barcelona, y, refiriéndose á lo que afirma el docto Gayangos, "que el libro castellano no es versión fiel del valenciano, sino solamente un extracto mal hecho del libro de Martorell" (1), escribe:

"Esta afirmación fué causa de que le-

(1) Bibl. de Autores Españoles, vol. XL, página XLVII.

yésemos, cotejándolo con el ejemplar impreso por Spindeler, más de la mitad del libro castellano, y podamos decir que obró algo á la ligera el por tantos méritos padre de la crítica caballeresca. Quien lea la traducción castellana del *Tirant* no perderá ni el más insignificante hecho de armas, ni el más pequeño pormenor... Con todo, no está en nuestro ánimo afirmar que la traducción castellana del *Tirant* pueda calificarse de honrada labor, de verdadero modelo literario; alguna vez aparecen variantes dignas de censura, ó bien manifiestas erratas, debidas al impresor."

Y añade en la pág. 76:

"Queda demostrado, por los anteriores ejemplos, que la edición de Valladolid sigue á la de Barcelona, pues en el

único punto de los anteriormente señalados en que la edición de Gumiél sigue á la de Spindeler, no sería aventurado afirmar que más que variante pueda conjeturarse como una simple errata del impresor.

"Ni en la portada ni en parte alguna del libro aparece el nombre del traductor; que no conocía á fondo la lengua catalana lo demuestran ciertas libertades que se tomó, y el traducir "garganta" por "galta" y "primo" por "honcele", como habrá observado ya el lector; pero, de todos modos, la lectura del *Tirant lo Blanch* en lengua castellana merece ser conocida, y creemos que se haría un bien á las letras patrias si alguna Sociedad de Bibliófilos emprendiese esta labor."

# TIRANTE IL BIAN CO VALOROSISSIMO CA

VALIERE: NELQVALE CONTIEN

fi del principio della caualeria: del stato, & vfficio suo:  
dell'effamine, che debbe effer fatto al gentile, e ge  
neroso huomo, che dell'ordine di caualeria de  
corar si vuole: e come dee effer fatto il vero  
Caualiere: della significatione dell'arme,  
cosi offensiuue, come difensiuue: e quali at  
ti, e costumi appartengono al nobil Ca  
ualiere: e dell'honore, delquale è  
degnò d'essere honorato: con  
la morte di Abrain Re, e Si  
gnore della grà Canaria,  
e totta delle sue gèti. Di  
lingua Spagnola nel  
lo idioma nostro  
per Messer Le  
lio di Man  
fredi tra  
dotto.

Nuouamente posto in luce: e con ac  
curata diligentia castigato.

Nissuno ardisca la presente opera sotto il Dominio  
dell' Eccelsa Signoria di Vinegia stampa  
re, ne in altri luoghi stampata ven  
dere, sotto la pena, che  
nel priuilegio se  
contiene



(He aquí la última página del *Tirant lo Blanch* en italiano, edición de Venecia de 1538.)

## LIBRO

## SETTIMO

parèti, nella sua terra di tornarſene delibe-  
rò: che ſei meſi era ſtato in Bertagna per  
dare buon compimento à tutto quello, di  
cui l'Imperatore gli hauea dato carico. Il  
Re di Fezza, e la Reina cōmiato tolſero  
dal Duca, dalla Duchefſa, e da tutti gli  
parenti, che gran dolore della loro parti-  
ta haueuano. Et il Veſconte di Branches  
ſimilmente da tutti cōmiato preſe: e nel-  
le galere ſi raccolſero: e verſo le terre del  
Re di Fezza la loro via feciono: & il no-  
ſtro Signore gli diede tãto buon tempo,  
che in breui giorni furono nel porto di  
Tangor. E quiui vſci il Re di Fezza, e la  
Reina con tutta la ſua gente. Et il Veſcon-  
te di Branches con le quarãta galere, à ſal-  
uamento à Coſtãtinopoli ſe ne tornò: e fu  
molto ben riceuuto dall'Impatore: il qua-  
le affai deſideraua da ſapere q̃llo, che in  
Bertagna fatto haueuano. Il Veſconte di  
Braches gli fece molto diſcreta relatione  
di tutto q̃llo che fatto haueano, coſi come  
dalla Maefſta ſua gli era ſtato comandato.  
L'Imperatore ne preſe grandifſimo piace-  
re: e cōpero incontenente il Contado di  
Benafſi (ch'era della Prẽcipeſſa) per. ccc.  
mila ducati: & al Veſconte di Braches in  
pmio de gli ſuoi trauagli il donò. Dopo  
diede à tutti quelli, che haueano tolte per  
moglie le create dell'Imperatrice, e della  
Prẽcipeſſa buone heredita che cō hono-  
re loro ottimamente viuere ne poteuano,  
e ciaſcuno ſecondo il ſuo grado. E dopo  
per diſcorſo di tẽpo maritò tutte l'altre, co-  
ſi come à buon Signore ſi apparteneua.

Capitolo.

CIX.

**L**A proſpera fortuna fauorì tanto q̃ſto  
Imperatore Hippolito, e fu tanto ver-  
tuofò Caualiere che augmentò per ſua al-  
ta caualleria molto l'Imperio Greco: & am-  
pliò q̃llo di molte prouincie, che egli con-  
quiſto: & oggrogò grandifſimo theſoro per  
la ſua molta diligẽtia: e fu molto amato, e

temuto da gli ſudditi ſuoi: & anchora da  
gli vicini Signori, ch'intorno all'Imperio  
gli ſtauano. E pochi giorni dopo ch'egli  
ſi fatto Imperatore, fece tante di prigio-  
ne il Soldano, & il grã Turco, e tutti gli al-  
tri Regi, e grã Signori, che con loro preſi-  
erano: e per cẽto e vn'anno pace, e tregua  
feciono. E feſteggiogli molto, che loro tan-  
to ptenti ne furono, che affai ſommiſſioni  
gli feciono: e di grandi offerte, ogn'hora  
ch'egli haueſſe biſogno, d'aiutarlo p̃tro à  
tutto il mōdo. Dopo l'Imperatore cō due  
galere nella Turchia paſſar gli fece. Que-  
ſto Impatore Hippolito lungo tẽpo viſſe:  
ma l'Imperatrice pero non viſſe dopo la  
morte della figliuola ſe nō tre anni. E l'Im-  
peratore dopo poco tẽpo tolſe vn'altra mo-  
glie: laquale fu figliuola del Re d'Inghil-  
terra. E q̃ſta Imperatrice fu di grãdiſſima  
bellezza, honeſta, humile, molto veruofa,  
e diuotifſima Chriſtiana: laquale gẽtil dā-  
ma partorì dell'Imperatore Hippolito tre  
figliuoli, e due figliuole: liquali figliuoli  
ſingulariſſimi, e valentiſſimi Caualiere ſi  
rono. Et il maggiore: coſi come il padre,  
ſi nominato Hippolito. E viſſe tutta la ſua  
vita come à magnanimo Signore: e fece  
ſingulariſſimi atti di Caualiere: liquali il  
p̃ſente autore nō recita, anzi gli rimette  
all'hiſtorie ch' furono fatte di lui. Ma l'Im-  
peratore ſuo padre, anzi che moriſſe, pre-  
miò molto bene cō grãde entrate tutti gli  
ſuoi parenti, creati, e ſeruitori. E q̃n l'Im-  
peratore, e l'Imperatrice paſſarono di que-  
ſta vita, che molti vecchi furono, tutti due  
in vn giorno morirono. E furono poſti in  
vna ricchiſſima tomba, che l'Imperatore  
ſi hauea fatto fare. E poteti credere, ch' per  
il buon reggimento, e per la buona, e ver-  
tuofa vita, ſiano collocati nella gloria del  
Paradiſo: allaquale Iddio per ſua Clemen-  
tia anchora noi perduca. Amen.

E quiui ha fine la famoſa, e celeberrima hiſtoria del magnanimo, valoroſo, e ſtrenuo  
Caualiere Tirante il Bianco, Prẽcipe, e Ceſare dell'Imperio Greco di  
Coſtãtinopoli: tradotta di lingua Spagnola nella Toſca lin-  
gua per il Nobile huomo M. Lelio di Mãfredi:  
e con ſomma diligentia ſtampato.

(Colofón:)

# IL REGISTRO.

‡ A B C D E F G H I K L M N O P Q R S T V X Y Z  
AA BB CC DD EE FF GG HH II KK LL MM NN.

Tutti sono quaderni: eccetto ‡, NN. duerni.

In Vinegia. Nelle case di Pietro di Nicolini da Sabbio: alle  
speſe pero del Nobile huomo M. Federico Tor  
refano d'Afoia. Nell'anno della ſaluti  
ſera redentione humana.  
M. D. XXXVIII.

[154.

En 4º, de 174 × 113 mm.—Cuatro folios sin numerar, 283 numerados y uno para el colofón.—A dos columnas.

El señor Givanel, á quien debemos la precedente nota bibliografica hecha á vista del ejemplar que posee don Isidro Bonsoms, dice en su citado *Estudio crítico*, referente á esta edición:

“Por la portada se sabe que no es la traducción de Lelio di Manfredi la primera que se hizo en italiano del *Tirant lo Blanch*. Consta que en 1501, por encargo de la excelentísima señora Marquesa de Mantua, doña Isabel de Este, Nicolás de Correggio hizo pasar á su lengua las realistas escenas del héroe de Rocasalada y Carnesina (1); y, esto sabido, no debe extrañar á nadie el “*nuovamente posto in luce*”. Parece probable que las cuartillas del traductor no llegarían á la imprenta, por cuanto en ningún Catálogo bibliográfico se menciona versión italiana del *Tirant* anterior á 1538 (2), y el

impresor, en la *licencia*, dice: “*In lingua volgare non più stampato.*”

“Quizá por haberse puesto en la portada: “*Di lingua spagnola nello idioma nostro por Messer Lelio di Manfredi, tradotto*”, y repetirse esto mismo en la *Dedicatoria* del impresor (1) y en el *Privilegio* (2), dijo el erudito Gayangos en su citado *Discurso preliminar* (3) que sobre la edición impresa en Valladolid por Diego de Gumiel, en 1511, hizo su traducción el ya citado Lulio di Manfredi, y como añadiese que “el libro castellano “no es versión fiel del valenciano, sino “solamente un extracto mal hecho del “libro de Martorell”, dejó sentado, aunque de manera indirecta, ser la labor italiana una versión, pésimamente hecha, del celebrado libro de caballerías. Nada más inverosímil; la traducción de Manfredi está hecha con sumo cuidado, y aun algunas veces corrige descuidos de la *editio princeps*, si es que tuvo á la vista

(1) *Giornale storico della letteratura italiana*, XXII.

(2) Bastús, en sus *Nuevas anotaciones al Ingenioso Hidalgo don Quijote*, Barcelona, 1834 (pág. 47), cita una edición veneciana, hecha en 1566 por Domenico Farri, y hemos visto una nueva edición italiana, impresa en la misma ciudad, en 1611, por Lucio Spineda.

(1) “...tradusse di Spagnuolo lingua nell' idioma nostro gli egregi fatti del valeroso Cavaliere Tirante il Bianco.

(2) “...e Tirante il Bianco Historico, tradotto per Messer Lelio di Manfredi di Spagnuolo in lingua volgare non più stampate...”

(3) Biblioteca de Autores Españoles, *Libros de Caballerías*. Madrid, 1857, pág. 47.

algún ejemplar salido de la oficina de Spindeler."

Cree el señor Givanel que la anterior versión italiana del *Tirant* fué hecha directamente de la edición de Valencia de 1490.

V. Otra edición italiana. — Venecia, por Domenico Farri, 1566.

En 8.º—Tres tomos.

Esta edición y la siguiente son reimpressiones de la anterior.

La cita Bastús en sus *Nuevas anotaciones al Ingenioso Hidalgo Don Quijote*, Barcelona, 1834 (pág. 47).

V. Otra edición italiana. — Venecia, 1611, por Lucio Spineda.

[156.

En 8.º—Tres tomos.

El señor Givanel, en su ya citado *Estudio crítico del "Tirant"*, nota 2.ª, dice que ha visto esta nueva edición.

VII.

# HISTOIRE

DU

VAILLANT CHEVALIER

TIRAN LE BLANC.

TRADUITE DE L'ESPAGNOL.

TOME PREMIER.



---

A AMSTERDAM,  
Chez WESTEIN & SMITH.

1157.

Dos vols. en 8.º—El primero consta de xxxij-336 págs.—Signats. *a-b-A-X*, de 8 hojas.—La signat. *a* empieza en la hoja de port.—Vuelta de ésta, en blanco.—Las xxxij págs. de principios las ocupa el "Avertissement".—Principia el texto en la página que sigue á la xxxij, con el título "*Histoire | du | grand chevalier | Tiran le Blanc*."—El tomo II consta de 523 págs.—Sin año de impresión.

Ejemplar de la Biblioteca de don Antonio Bulbena, de Barcelona.

Esta traducción francesa es atribuida al Conde de Caylus, hecha, al parecer, del texto italiano, si bien don Vicente Ximeno, en su obra *Escritores del Reyno de Valencia*, dice que Juan Bautista Souchay, canónigo de Rodez, la tradujo y publicó en francés hacia el año 1739.

Ticknor, que nos da noticia bibliográfica de otro ejemplar de la misma edición, dice que esta traducción francesa del *Tirant lo Blanch* es debida al Conde de Caylus, y la *Advertencia* que precede al libro, á Fréret, y cree que fué impresa en 1740. Luego añade la siguiente nota en inglés:

"Esto es una imitación más que una traducción del *Tirant lo Blanch* de Martorell. Además, no es *Tirant lo Blanch* un libro tan indecente como Southey lo describe. El leyó una traducción italiana de una muy escandalosa imitación suya, hecha en francés por el Conde de Caylus, con el pie de imprenta de Londres y con un prólogo de Fréret... Pero, como dice Barbier..., "casi todo es hijo de la imitación del Conde de Caylus, en su

"pretendida traducción del *Tirant lo Blanch*, y, de hecho, el traductor francés es responsable de casi todo lo que "ofendió á Southey tan justamente."

Como de esta edición aparecen ejemplares con la portada de Londres, he aquí lo que á este respecto dice el señor Miquel y Planas en su *Bibliofilia*, volumen I (Barcelona, 1911-1914, pág. 459):

"Hem tingut ocasió de cotejar sengles exemplars del peu d'*Amsterdam* y del de *Londres*, y hem arribat al convenciment de que's tracta d'una mateixa edició, ab sola modificació de la portada. El bibliògraf Brunet, qui sols degué tenir noticia d'exemplars ab el peu de Londres, hagué de suposar que la impressió fou feta clandestinament a París; emperò avui ens sembla fòra de dubte que'ls veritables editors del llibre degueren ésser els esmentats Westein & Smith d'*Amsterdam*, qui destinaren una part de la edició a ésser introduïda a França, sots la rúbrica "*A Londres*". Aquesta manera de defugir les vexacions que la censura francesa d'aquella época imposava als autors y als impressors, és prou coneguda dels bibliògrafs y bibliòfils actuals: bastará recordar, entre tantes, algunes de les publicacions del cèlebre *Abbé Prévost*, impreses a Holanda per a ésser introduïdes a França, o, segons algún bibliògraf, estampades clandestinament a París mateix, emperò ab el peu d'imprenta d'*Amsterdam*." (1)

(1) Cfr. Harris: *Bibliographie de Manon Lescaut* (París, 1877), págs. 7 y 8.



He aquí la reproducción de la portada de Londres:

VIII.

# HISTOIRE

• D U

VAILLANT CHEVALIER

TIRAN LE BLANC

*TRADUITE DE L'ESPAGNOL,*

TOME PREMIER.



---

A L O N D R E S.

[158.

Poscen ejemplares don Pablo Font de Rubinat, de Reus, y don Juan Givanel y Más, de Barcelona.

Fuster, en su *Biblioteca Valenciana*,

ignora si los ejemplares de Londres pertenecían á distinta edición de los del ejemplar que él vió con el pie de Amsterdam.

IX.

# HISTOIRE

DU

VAILLANT CHEVALIER

TIRAN LE BLANC.

TRADUITE DE L'ESPAGNOL.

---

TOME PREMIER.

---



A LONDRES,

Aux dépens de la Compagnie.



M. DCC. LXXV.

[159.

Tres vols. en 8.º, de 366, 272 y 268 págs., respectivamente.

Se cree también que esta reimpression francesa fué hecha en Amsterdam,

con el 'pie de imprenta falso de Londres.

Posee ejemplar don Pablo Font de Rubinat, de Reus.

X.



[160.

(En la página que sigue á continuación del texto del cuarto tomo:)

Açi feneix lo libre del va | leros e strene  
caualler tirant lo blanch princep: | e cesar  
del imperi grech | de constantinoble. Lo qual  
fon tra | duit de angles en lēgua valē | ciana  
per lo magnifich: e virtuos | caualler mosen

iohanot martorell | Lo qual per mort sua no  
pogue a | cabar d' traduir sino les tres  
parts. | La quarta part que es la fi del li |  
bre es stada traduïda a pregaries | de la  
noble senyora dona ysabel de | loric: p lo  
magnifich caualler mossen marti iohan de  
galba: e de si de | fals hi sera trobat vol  
sia atribuit | a la sua ignorancia. Al qual

nostre | senyor iesuerist per la sua immēsa |  
bòdat vulla donar en premi de sos | treballs  
la gloria del paradís. E p | testa que si en  
lo dit libre haura po | sades algunes coses  
que no sien ca | tholiques que no les vol  
hauer di | tes: assí les remet a correcció de  
la | sancta catholica eglesia. A honor y glo-  
ria d' nostre se | nyor deu Jesuerist. (Co-  
lofón:) Fon acabada d'estampar la present  
obra | en Barcelona per Celesti Verdaguer |  
als XIV d'Agost del any | M DCC LXXIX.

(Segue á continuació un artístic es-  
cudo de Catalunya, que ocupa més de me-  
dia pàgina.)

Cuatro tomos en 4.<sup>o</sup>—Papel apergaminado y  
esmerada impresión.—El tomo I consta de port.  
2 hojas que ocupa una carta de *Mossen Johanot  
Martorell al Serenísimo Príncipe Fernando de  
Portugal*, 4 más de prólogo, 368 págs. de texto,  
9 de *Taula* y 2 hojas en blanco.—El tomo II,  
de 408 págs., 6 de *Taula* y 2 hojas en blanco.—El  
III, de 382 págs., 8 de *Taula* y 2 hojas en blan-  
co, y el IV, de 407 págs. de texto, 11 de *Taula*.  
otra para el colofón y 3 más en blanco.

En la tabla del tomo IV, y á continua-  
ción del capítulo 482, se lee:

La numeració de capitols d'aquesta edició  
desde'l LXXIX fins al actual no corres-  
ponden (*sic*) á la que du la *princeps*. En la  
de Valencia de 1490 los artículos de l'orde ó  
fraternitat de la Garrotera per ezeemple s'hi  
repartexen en sengles capitols numerats,  
que aci se ajustan tots en hu (vol. I, pá-  
gina 262); açó y lo hauer unit també alguns  
altres breus capitols que se oblidaren de re-  
tolar en la primera edició enderrria la nume-  
ració de la present que ara torna á agerman-  
narse ab la del original.

Don Juan Givanel y Más, cervantista  
catalán, de quien ha dicho el culto escri-  
tor reverendo don Jaime Barrera, en la

"Página Literaria" de *El Correo Cata-  
lán*, de Barcelona, correspondiente al 10  
de octubre de 1912, que "cuando se trate  
de emprender la edición crítica y definiti-  
va de nuestro imponderable y nunca asaz-  
mente loado *Tirant lo Blanch*, tiene Gi-  
vanel recursos propios para ilustrarlo con  
miniaturas y filigranas de erudición, po-  
drá fijar la lección racional del texto,  
anotar sus variantes y prologarlo con  
tales y tan sabrosas páginas, que sólo con  
pensar en ello se nos entra la alegría en  
casa", en su trabajo *Necessitat de pu-  
blicar una Biblioteca clàssica catalana per  
a la formació del Diccionari*, inserto en  
las págs. 541-544 del *Primer Congrès  
Internacional de la Llengua Catalana*.—  
*Barcelona, octubre de 1906*, dice:

"La *Biblioteca catalana* que publicó el  
Patriarca de les lletres patries, no ser-  
veix; qui com jo ha cotejat el text que  
de la celebrada producció de Johanot  
Martorell, *Tirant lo blanc* publicó D. Ma-  
rián Aguiló y Fuster, ab l'edició impresa  
a Valencia per Nicolás Espindeler, l'any  
de 1490, pot dir ben alt qu'entre un y  
altre text hi figuren més de 800 variants.  
Se'm dirá que la *edició princeps* está molt  
mal corretgida, es veritat; però en la més  
moderna y popular edició que del esmen-  
tat llibre s'ha fet hi han moltes llibertats  
que's va pendre'l copista. Llibertats que  
no són propries en una obra destinada ex-  
clusivament als estudiosos (1).

"Es precis, es necessari la publicació  
dels textos antics sens que mans extra-  
nyes hi anyadeixin ni un mot: es precis,  
es necessari que aqueixes publicacions les  
fassin persones puristes, familiarisades ab  
lo *bell catalanesch*; es precis, es necessari

(1) *Edició de Valencia, 1490.*  
e passa en Venecia (cap. IV).  
que per reverencia de aquella sacratissima passió  
que lo nostre mestre e senyor Déu Jesús volgué

*Edició de Barcelona, 1873-1905.*  
e passa á Venecia (cap. IV).  
que per reverencia de aquella sacratissima passió  
de lo nostre mestre e senyor Déu Jesús volgué

donar a llum un gran nombre de textos del segle d'or de la nostra parla, pera anar formant la historia de la literatura patria, y quan nosaltres haguem publicat els manuscrits que en aquella

"parla de reys, de sants, de trobadors y savis  
parla de un poble brau, noble, fael"

fehuen en les Biblioteques de Madrid y París, Londres y Roma esperant que una má amiga els copii y els torni a la vida, allavors podrem dir als que vinguin estalonantnos en la tasca de treballar per la

passar en l'arbre de la *creu* per rembre natura humana... (capítol IX).

Entre ells fon molt gran *alteració* a qui farien Rey (capítol XIX).

Car ahir ereu sà e alegre, e ara vos veig prou trist, *coxo* e malalt (cap. XXI).

E al mati com lo sol fou exit feu regonéixer entorn del *seu camp*, si y havia gent alguna... E com no haveu vist vosaltres en les *batalles los pochs* vençre al molts, e los flachs vençre als forts? (cap. XXIII).

Dix la Comtessa, Senyor, lo meu *esperit dies* ha stat alterat havent sentiment de la mia dolor... (cap. XXVII).

Seguis que un gentilom de linatge antich e natural de Bretanya, anant en *companyia* de molts altres gentils homens qui a la gran festa anaven aturas més darrer de tots e adormis sobrel roci fatigat del treball del gran *camí que fet havia son cavall lixa lo camí* e pres per una senda... (cap. XXVIII).

E deuen esser allí xiiij preveres dient *continuament hores de defunts axi propiament com sil tenien allí mort* (cap. XXXV).

e tots los estrangers prengueren comiat del Rey e de la *Reina*, e cascú sen torná en ses terres (cap. XXXIX).

e allí examinaren lo si era per a rebre lorde de cavalleria, ni de ses costumes: e si era *coixo* e afollat de algu de sos membres (cap. LXIII).

Tirant se acosta a la gentil dama e donant del genoll *en la dura terra*: feu principi a un tal parlar... apres dona dels genolls *en la dura terra* e dix... (cap. LX).

Lo dia apres que lo rey darmes presentá la letra a Tirant... (cap. LXXX).

patria: "Aixó habem fet nosaltres; jo-  
vent, seguim l'obra, feu el Léxich."

El ya citado señor Givanel, en su *Estudio crítico de la novela caballeresca "Tirant lo Blanch"* (comentario á un pasaje del cap. VI de la *Primera parte del "Don Quijote"*), dedicado al distinguido bibliófilo catalán don Isidro Bonsoms y Sicart y publicado en las págs. 213-248, 319-348 del primer año de *Archivo de Investigaciones históricas*, de Madrid, correspondiente á 1911, reproduce la primera página (signat. *a ij*) de la edición de

passar en l'arbre de la *creu* per rembre natura humana... (cap. IX).

Entre ells fonch molt gran *alteració* a qui farien Rey (capítol XIX).

Car ahir ereu sà e alegre, e ara vos veig prou trist, *cor* e malalt (cap. XXI).

E al mati com lo sol fou exit, feu regonéixer entorn del *seu*, si havia gent alguna... E com no haveu vist vosaltres en les *batalles, pochs* vençre als molts, e los flachs vençre als forts? (cap. XXIII).

Dix la Comtessa: Senyor lo men *esperit molts dies* ha stat alterat havent sentiment de la mia dolor (cap. XXVII).

Seguis que un gentilom de linatge antich e natural de Bretanya anant en *companya* de molts altres gentils homens qui a la gran festa anaven, aturas més darrer de tots (*sic*) e adormis sobrel roci fatigat del gran *camí*, e pres per una senda... (cap. XXVIII).

E deuen esser allí xiiij preveres dient *continuament com sil tenien allí mort* (cap. XXXV).

e tots los strangers prengueren comiat del Rey e de la *Regina* e cascú sen torná en ses terres (cap. XXXIX).

e allí examinaren lo si era per a rebre lorde de cavalleria, ni de ses costumes: e si era *coix* o afollat de algú de sos membres (cap. LI).

Tirant se acosta a la gentil dama e donant del genoll *en terra*: feu principi a un tal parlar... apres dona dels genolls *en terra* e dix... (cap. LII).

El dia apres que lo rey darmes presentá la letra a Tirant... (cap. LXXII).

Valencia de 1490, pero del ejemplar que fué de la Sapienza de Roma, hoy en Nueva York; la primera página de la misma edición, pero del ejemplar que se conserva en el British Museum, de Londres, si bien equivocadamente se hace constar al pie que es de la "Edición de Barcelona de 1497", y una página que contiene el final del cap. CCCXXIX, el capítulo siguiente, el principio del cccc.xlj. y la portada de la edición de 1873-1905, hecha por el señor Aguiló, y pone de manifiesto los descuidos de Martorell y los yerros del impresor sufridos en la edición de Valencia, citando las variantes que ofrecen las ediciones de Barcelona de 1497 y 1873 sobre aquélla, llegando á decir lo que sigue:

"Por lo hasta aquí expuesto, ya habrá visto el lector cómo la edición de Aguiló corrige en algunas partes el texto impreso por Spindeler; pero ¿es que tomó el ejemplar de Valencia de 1490 por modelo? Difícil es afirmarlo, por cuanto se ha visto que difiere de él muchas veces. ¿El *Tirant* editado por Aguiló es copia de la edición de Barcelona de 1497? No puede afirmarse..."

Nosotros creemos que Aguiló copió de ambas ediciones: de la de Valencia de 1490 y de la de Barcelona de 1497, bien que de esta última sólo pudo aprovecharse de los 12 pliegos que tenía en su poder, pues, como antes decimos, no conoció ningún ejemplar completo y puso de su parte lo que su erudición le dictara para la mejor inteligencia del texto, que, á pesar de todo, resulta bastante desfigurado y confuso en algunos puntos.

En las págs. 221-228 del tomo I de la *Crestomatía Catalana*, publicada en 1907 en Barcelona por don Antonio Bulbena, se copian los capítulos CXI, CXII, CCCCLV, CCCCLXXIII y CCCCLXXVIII de la

edición hecha por don Mariano Aguiló del *Libre del valerós e strenu cavaller Tirant lo Blanch*, de Johannot Martorell.

XI. *Tirant lo Blanch* | Reproduced in Facsimile | from the Edition of 1490. (*Título de la port. Sigue á ésta otra hoja para la dedicatoria, y luego el texto, reproduciendo, página por página, la edición príncipe de 1490, y al fin, este colofón:*) This edition of two hundred was printed in facsimile for Archer M. Huntington, from the copy in his library, at the De Vinne Press, nineteen hundred and four.

[161.

Un vol. de 23 × 31 cm.—Magnífico papel de hilo.—Edición de 200 ejemplares, hecha en Nueva York, en 1904.

Es el autor de esta reproducción el entusiasta hispanófilo de Nueva York místico Archer M. Huntington.

La anterior reproducción lo es del ejemplar que posee este señor, cuya portada hemos reproducido en la pág. 398 de esta BIBLIOGRAFÍA.

Ejemplar de la Biblioteca de don Isidro Bonsoms, de Barcelona.

XII. Reproducción del texto catalán del *Tirant*.

[162.

El doctor don Adolfo Bonilla y San Martín, en su trabajo *Las Novelas catalanas de caballerías y "Tirant lo Blanch"*, inserto en el libro del *Primer Congrès Internacional de la Llengua Catalana*, Barcelona, octubre de 1906, dice que es su propósito publicar una reproducción de los textos catalán y castellano del *Tirante*.

XIII. Reproducción del texto castellano del *Tirant*.

(*Léase la nota anterior.*)

[163.

XIV. Don Octavio Viadé, de Barcelona, tiene en preparación una nueva edición del *Tirant lo Blanch*.

[164.

Don Angel Aguiló, en la *Bibliografía del "Tirant"* que lleva la edición que hizo su padre don Mariano (Barcelona, 1879), dice que le han asegurado también la existencia de una edición francesa hecha por los años de 182..., en 8.º, compuesta de cuatro á seis volúmenes, si bien añade: "no havem pogut trobar cap notícia referent a n'aquesta impressió, quina raresa no trobem prou justificada".

Nosotros no creemos tampoco en la existencia de la referida edición.

#### Menaguerra (MOSÉN PONCE DE).

I. Lo Caualler. (*Dos grabados en madera. Al fin:*) Fon acabat de emprentar a effigiar lo pre | sent tractat En la nobilissima ciutat de Valen | cia a .xiiij. de Juliol. Any de la sulutifera natiui | tat de nostre senyor deu Jesuchrist. M.D.xxxij.

[165.

En 4.º—Letra gót.—9 hojas.—Signat. a.—Port orlada (con dos grabados de madera sobrepuestos: el de arriba, un encuentro de dos torneantes caballeros en sendos caballos encubertados; el de abajo es un trozo de adorno).—Vuelta, en blanco.—"Los del estament militar en la noble ciutat de Valencia pregunen a Mossen Ponç de Menaguerra ab estil de semblant paraules", etc.—(De rojo:) "Respon Mosen Menaguerra."—Texto (dividido en 31 cortos capítulos, á que se sigue la "Scola del pingidor") (*sic*).—Nota final.

Ejemplar de la Biblioteca Real de Madrid.

Es un curiosísimo librito sobre torneos y costumbres caballerescas, y lo anota Gallardo al núm. 3.016 de su *Ensayo*.

Diago y Fuster dicen que mosén Ponce de Menaguerra era el que más campeaba en materia de destreza de armas, y seña-

ladamente en la de justar, á quien todo el Estado militar miraba como á preceptor y maestro suyo, y como á tal acudió á él, pidiéndole dictase y escribiese leyes en dicha materia de justar, ofreciéndose á guardarlas con exactitud. En efecto, escribió un libro ó tratado en castellano, del cual es traducción el anterior, escrito en valenciano, y lo publicó en Valencia, á 16 de septiembre de 1493.

Fuster no dice quién sea el impresor de esta obra. El señor Serrano y Morales, en su *Dicc. de las impr. de Valencia*, atribuye la impresión al doctor Miguel Albert.

Haebler cita la referencia que de esta edición da Fuster y pregunta si sería Nicolás Spindeler el impresor, y que en Madrid le dijeron que el ejemplar único lo poseía la señora doña Emilia Gayangos de Riaño.

El ya indicado señor Haebler, en la página 120 de la segunda parte de su *Bibliografía Ibérica del siglo xv*, nos facilita la siguiente nota bibliográfica de la primera edición castellana del libro de mosén Ponce Menaguerra:

"El Cavaller.—Valencia, sin nombre de tipógrafo (pero por Nicolao Spindeler?), 1493, 16 de setiembre. 4.º 10 hojas no foliadas. Signat. a<sup>10</sup>—á línea tirada—30 líneas de cada plana; letra gótica, capitales de imprenta, impreso en rojo y negro."

Como habrán observado nuestros lectores, el señor Haebler nos da á entender que el título que lleva la primera edición castellana del libro de mosén Ponce de Menaguerra es *El Cavaller*, que es valenciano, siendo así que, tratándose de una edición castellana, debe decir *El Caballero*, lo cual no sabemos si es debido á una distracción del distinguido bibliógrafo alemán ó si es realmente copia del título

lo que lleva la primera edición castellana, cosa que nos resistimos á creer. A más de esto, el señor Haebler no nos dice si dicha edición es en castellano ó en valenciano. Es claro que si hubiésemos hojeado un ejemplar de la referida edición, pronto se habrían disipado nuestras dudas.

Añade el señor Haebler que un ejemplar de la primera edición castellana, impresa en Valencia á 16 de septiembre de 1403, fué vendido en 1911, faltar, al parecer, de la hoja de portada, por la casa Karl W. Hiersemann, de Leipzig, á la Hispanic Society of America, de Nueva York, por la suma de 12.000 marcos.

II. Otra edición castellana.—La versión valenciana fué de nuevo traducida al castellano y publicada en Valencia en 1870, por don Constantino Lombart.

[166.

III. Otra edición valenciana.—La edición valenciana de 1532 ha sido reproducida en Madrid hacia el año 1873, por el señor Sancho Rayón.

[167.

En 4.<sup>o</sup>—o hojas.—Letra gót., como la edición primitiva.

El señor Genovés, en su *Bibliografía Valenciana*, no cita esta reimpression ni la siguiente.

IV. Recull de tex- | tes Catalans | an-  
tichs. Volum III. (*El anterior título, de gótico, se halla en el recto de la hoja que preced á la de port. Al verso de aquélla, esta nota, también de gótica?*) Aquesta


edició consta de 200 exemplars (3 en pergamini, 25 en paper japonés y 172 en paper de fil Guarro). (*Sigue la hoja de port., con este título, de letra gótica, y de rojo:*)



© Caua//  
ller. 22



g Barcelona, any 1870. vj.

(*A la vuelta de la port. se reproduce el*)  *Facsimil del gravat estampat en la portada de la edición de Valencia de 13 de juliol de 1532. (De rojo. En el recto de la hoja sin numerar que sigue a la xiii, última del texto:)*





Fontchempientat i effigiat lo pie  
sent llibre en la Estampa La  
Acadèmica, ó Serra ger/  
más i Ruffell, ó Bar/  
celona, lo quart  
día de juny  
de l'any  
1906



[168.

En 8.º—Papel de hilo.—xiii folios, incluso las hojas de antep. y port., más una hoja final para el colofón.—Letra gót.—A dos tintas.

El folio III contiene la siguiente noticia preliminar, firmada por las iniciales *J. M. F.*, que corresponden á los señores don Ignacio de Janer, don Ernesto Moliné y Brasés y don Luis Faraudo, distinguidos literatos que han publicado algunos textos catalanes antiguos:

La batalla jurada que ja reglamentan algũs d'ls nostres Usatges anava desaparexent de les costums en les derrerries de l'Estat mitjana; s'assegura que è 1522 l'Emperador l'autorisá per última volta en los Estats Hispánichs. Mes d'aqlla prova judiciaria n'havia nascut un joch, una festa a la que hi anaven los cavallers, no per defensar la veritat en front de la mentida, sinó pera mostrar llur habilitat en menar lo cavall y en l'exercici de les armes tot rumbejant llurs riqueses. Un recull d' les lleys d'aquell joch o art de junyir es lo present libre. Comença

ab la comanila feta per los del Estament Militar d'Ualencia a Mossen Ponç de Menaguerra, pera que'ls li explique les regies d' tan elevada art y aquell esdrum cavaller, despres d' gentils paraules d' modestia, va dictant los preceptes ab una senzillesa que enamora, comparant a voltes lo jastar de la nostra terra ab lo d'altres païssos, l'escola d'l junyidor, ab que termina lo libre, n'es força interessant.

Si Ramon Lull, en son *Libre del Orde de Cavalleria*, va revelar l'esperit d'aquella institució que ompli bona part de l'Estat Mitjana, lo *Libellus de batalla jacienda* nos ensenya la part practica o transcendental de la metexa, y *Lo Cavaller* recorda lo raig de llum d'esplendida color que reflexa la cavalleria al desapareixer vers ponet. Aquests tres llibres son les obres cabdals de la nostra literatura cavalleresca.

Del autor n'ha escrit tant sols Fuster referintse a un Ms. de Diago, *Biblioteca Valenciana*, t. I, págs. 37 y 38. No es aquest lo lloch oportú pera ferne la biografia, emperó volèm comprovar la sua existencia recordant que, segons Zurita, en 1473, regnant Joan ij., fou Ponç de Menaguerra un d'ls capitans d'ls cavalls valencians que s'uniren a En Ferran, aleshores sols Rey de Sicilia, qui marxa en adjutori de son pare assetjat a Perpinyà pels francesos. En Ponç de Menaguerra, dòchs. es un cavaller que vivia duràt los regnats d'En Joan ij. y d'En Ferran ij., com ho indica en lo capítol .xx., y qui, ja vell, respectat y honorat de tots, prop a la fi d' la .xv.ª centuria, compilia sa tasca d' compilador.

Diu Fuster, en l'obra abans nomenada, que *Lo Cavaller* fou imprès a Ualècia a 10 de setembre de 1493, mes no pot cõprovarse exa afirmació perque no'n conexém cap exèplar. D'altra edició, també valèciana d'1532, se'n cõserva un sol exèplar en la Biblioteca Reyál, descrit en l'obra bibliogràfica d'en Gallardo, y fou reproduhí, è facsimil per è Sãcho Rayon en curta tirada d' 30 exèplars, avuy introvables. ¶ J. M. F.

(A continuació de la anterior notícia preliminar, en el verso del mismo fol. III, se lee:) Mena (*Esc. en blanco, en losange, con una armadura de brazo y una espada.*) guerra. ¶ De guella una armadura de bras dret de argët tenint en la ma una spasa tirada de argët pom cruera de or (Cod. de B. Mestre, *Blussó de les armes dels cavalers.* M.D.xxxxiiij.).

En el recto de la hoja que sigue (folio IV):

Los del estançt militar è la noble ciutat d'Ualècia preguè a mossen Ponç de Menaguerra ab estil de semblants paraules. ++++

Manifesta speriencia nos ha claramèt mostrat la veritat q̄ de vos Caualler strenu ab alta veu de gloriosa fama les nostres no enuejoses orelles hoit hauien. Car sou una encesa falla a la claredat de qui les leges ombres y defalts d' les armes en nosaltres mirant se prenen esmena. È fou la luminosa entorchia q̄ acòpanya guia y d'scobre la honorosa senda per hon al terme de tota perfectio ab gest passos y còtinèça d' singular triũfo los justadors cauallers exercitât se en lorde y actes de milicia ab facilitat y breu pròptitud atenyen esperen. Sou ècara la scola doctrina y exellèt magisteri q̄ a nosaltres d'ixebles nodrits è los daurats breços d' vostre gentil saber y ètendre per obres pratiqs y exèples governar acostunè. A vos dòchs magnâim caualler: nostre dir seřsenta: pregât vos per gẽtilea nostres prechs accepteu y la pluma pera pintar d'l armat caualler la pintada bellea y còcertada pintura ¶ pera lineal ècara y alimitar del plâtat rench e intãgible cò se deu collir lo fruyt d' marauillosa destrea. Y per q̄ lo nõbre d'ls dubtes y disputes pera egualar la desegualtat auâtatges ¶ y milloria dels qui justen es tan gran cò la diuersitat de les carreres encòtres ¶ vicis desastres y ventures. Affectadament demanam q̄ capitulen les estimacions y valor del que junyint per destrea ¶ o per

colpa per sort ¶ o per d' suẽtura del caualler ¶ es possible se segueisca. Prometent per vostre treball restar vos en obligacio in-finita ¶ y quens tẽrem per còtets de vostres d'eretades leys regint nos per aquelles ¶ puixs (*sic*) lo que teniu vist ¶ lest ¶ hoyt y praticat ab la disposicio d' vostre gran esperit y clara vista nos asegura: que de just juli y dreta sentencia lo vostre armat ¶ y fort braç n̄ pot torcer la ralla.

Termina en el verso del propio folio IV, y en el recto del folio V:

#### ¶ Respon mossen Menaguerra.

Si força de ignorancia no menpachaua: desig d' seruir vos bem consent quel treball no refuse: per que scriuint satisfes al que la merce de vosaltres graciosamèt me d'mana. Cauallers virtuosos inclinats per natura al q̄ vostres engendradores de,ex-cellèt manera entenèt ho practicauen: qui pot creure vos fallgan lo que naturalea nous denega ¶ ne quĩ affigint en la mar vna gota daygua presumeix augmẽtar aquella: baix es lo meu dir per atenyen la alitut del vostre eleuat entendre ¶ ni la mia poca e antiga tapisceria bastaria james fornint ompaliar les noues sales d' vostra estimada modernitat e sciencia. Mas puix manant me velen q̄ desplegue les bales d' la mia grossa roba en mans de vostra prima intelligẽcia ¶ obeynt vos cò a senyors y maestres sots-met a la correctio vostra que esmena la sentècia y mal estil mal capitols q̄ recite ¶ ab protest que d' presuntuos lo sobre nom no mantenga ¶ car be conech pertanyer a mi lo demanar, y apèdre puix lo determenar a vosaltres es pròpri offici.

Principia el texto en el verso del propio fol. V, como sigue:

#### ¶ Capítol primer.

Lo caualler veninch al rench armat d' totes aquelles defẽsiues armes q̄ al juny-dor (*sic*) son acostumades al cap del rench pot pèdre la scarcella. E si alguna altra peça li fallia ¶ ordena la ley que empera-

dors reys | e princeps | manat han se ob-  
servie tal caualler lo pris guanyar no puixa  
y la raho que no consent en res q̄ defalt  
sia | vol que semblant libertat nos done |  
al qui dona ocasio scādalousa en lo plaer d'  
tant pomposa festa.

¶ *Capitol segon.*

Quant pris se dona al mes gentil | mire  
atentament lo jutge | puix lo millor atauiat  
mes rich pōpos guanyar deu y sespera. Si  
los paraments decanten | o peugen | mes |  
a vna part que | a altra | e la cimera si va  
dreta | y ben posada | puix tals mīcamēts  
notats | a perdre lo pris ajuden.

¶ *Capitol terç.*

No menys se deu mirar lorde y mesura  
del caualler entrant en la plaça per esser  
vist y loat d' singular destrea: com arre-  
met | com dona los sperons com porta les  
cames | y com lo cors sobre la sella | ne ab  
quin temps voltara per quel rēch nos deu  
tocar ab lo cauall de anques al girar | ni  
en qualsevol altra manera.

El texto está dividido en 31 capitulos,  
de los cuales copiamos los más salientes:

¶ *Capitol tretze.*

Es dit fora d' rēch | lo caualler naffrat  
q̄ no pot tornar a junyer | e per aquella  
sanch lo qui encōtrat haura guanya mes  
de aquelles lances que son en lo pris. Ex-  
ceptant ne caualler qui ab sanch | o sens  
sanch sera tret d' tot recort no podent tor-  
nar a les armes. Y exceptāt ne caualler qui  
ab lo cauall sera caygut en terra | perduda  
sanch | o desbaratat d'algun mēbre | car  
son estimats com morts. E si al caualler  
per encontre li sera trēcat lo braç | la ca-  
ma | la cuixa | o lansa del coll val segōs es  
jutjat | puix aquell ecōtre deu esser d'  
maior valor q̄ fa mes acostar lo caualler a  
morir.

¶ *Capitol vint e hu.*

Lo elm leuat del cap val deu lances al ca-  
ualler quel leua. E si li fa perdre sanch del

nas o de la boca perdent alguna dent val  
vint lances. E si haura sāch en lo cap | o en  
lo frōt per la qual naffra no puixa tornar  
a junyer val segons es dit en lo capitol .xij.  
E si sera lo elm desmarchat axi que nos  
puga ni dega ab aquell tornar a junyer val  
com si fos leuat del cap y com en les armes  
se mire molt la egualtat | sil rench sera  
eridat | a carreres comptades | lo cars se-  
guit ē la darrera val com si fos seguit en  
la primera | o qualseuol de les altres.

¶ *Capitol vint e sis.*

Quand lo caualler per encontre o per em-  
barrerada sera tret d' la sella penjant en  
los arçons o estreps o del tot posat en ter-  
ra | es dit fora de rench. E lo qui encontra  
guanya vint lances. E si lo caygut volia  
tornar a junyer no pot guanyar pris | per  
la vergonya de ser exit de sella closa | se-  
gons lo stil en passos de correr puntes.

¶ *Capitol trenta e hu.*

E per que en les festes son d' mal com-  
port los escādels. Si lo caualler caura en  
terra ab lo cauall | o sens lo cauall | per  
desastre | o per defalt | o en qualseuol altra  
manera no pot guanyar pris | encara que  
puga tornar a junyer. Axi fou declarat en  
lombardia que sil caualler entrant en la  
plaça per tornejat cahia ē terra arremetent  
lo cabal ab culpa | o sēs culpa: no deua  
guanyar joya | aquell dia per que seguint  
li tal d'sastre guastaua la festa.

Terminan en el verso del fol. xi. En el  
recto del fol. xii, á continuació de un  
grabado, que representa un torneo con los  
Reyes y varias damas presenciándolo, si-  
gue la

¶ *Scola del junyidor.*

En la scola del junyidor que es pratica.  
Art es lo mestre: Entenimēt. Disposicio  
E natural inclinacio son los dexeables | per  
q̄ sens cōpanyia d'aquests es impossible al  
caualler exir destrefamos de tal studi. Ve-  
nint donchs lo caualler per dar liço als mi-

radors | volent mostrar lo q̃ natura | y fortuna li mostren deu exir al rench de haquesta manera.

Preccheixiñ trompetes atauals tamborins e ministres Segueixquen ben atauiaes persones de honor seruidors o patges que porten les lançes. Apres ben acompanyat de cauall y de peu | arremeta lo caualler junyor (*sic*) per alguna part q̃ prompte aparexient de les gents a la vista done delit e admiracio la gentileza e disposicio de la sua pomposa bellea. Uolte ab temps | y mesura guardant se de tocar al rench del cap del cauall d'aques ni en altra manera. Nos oblide portar guarnicio ben consertada | o paraments chapats brocats | o de seda | lo mes rich y pompos que li sia possible. Les armes netes febrides ben guarnides dor | y de seda. Lo escut brodat | o pintat de alta y galan inuencio. Uaja cenyit p lo mig a la vsança | y sobre tot bella cimera | la letra de la qual si sera ben acertada | en moltes parts escrita la done en lo primer arremetre | a les gents que saber la declaracio de les inuencions naturalment desigen E axi batent la guarda per son orde faça p lo rēch la acostumada volta E per ques conega ser gran caualler de la sella de la guisa | porte lo cors ert | e algū poch pando | lo braç dret no deixi anar penjant mes porte la ma posada | del escut sobre la mossa | e alguna vegada sobre lo fals d' la correja. Les cames dretes exint del cors per son endret no lançant les per auant ni corues per atras mas ertes y molt acostades al ventre del cauall. Los peus seguits | punta | e talo per vn equal. Los esperons mirant a hon se deu batre. Al cap del rench no estiga fluix | abandonat. Ne li cayga la lança de la ma | dreta la porte en la bossa acostada e ves lo elm. La ma alta prop la roda. Lo colze vbert | e al traure la lança de la bossa cale la ma prop los gocets | sia lo metre alt | e sens galtada | no donāt dauall lo rest. Parteixca ab tento | no arrebatat | car dels esperons lo cauall nos deu molt batre. (*Grabado que representa un torneo, con la Reina y varias da-*

*mas presenciándolo.*) Corrent ab lança en rest cale poch a poch per que no faça calades | ni toque d' pla en lo rench ni de punta de billeta hi encontre. Portāt la lāça en lo rest no vaja vberta mas sobre lo rench mirāt al muscle dret del altre girāt se algun poch al encōtre | no ature lo cauall ans del encōtre | ni cride dauall lo elm mas apres de hauer encontrat alçe la lāça | y escorrega la ma fins a la roda | dexāt p espatles aq̃lla sobre lo rench als seruidors de peu que la prenguen. E apres passejāt reposadament al cap d'l rench se ature. Les altres subtilitats dexant a vostres senyories | seran cō a diamāts q̃ faran rica la brodadura de aq̃sta mal guarnida roba.

¶ Deo gracias.

Acaba en el verso del fol. XIII, y en el recto de la hoja que sigue se halla el colorón ya copiado. Intercalados en el texto aparecen cinco grabados, que no figuran en la edición de Valencia de 1532, de la cual es reimpresión.

Ejemplar de la Biblioteca del "Institut d'Estudis Catalans", de Barcelona.

Mosén Jaime Barrera, en la "Hoja Literaria" de *El Correo Catalán*, de Barcelona, correspondiente al día 26 de julio de 1912, dice referente á esta edición que "l'autor professional d'aquest tractadet de *batalla jurada* fou En Ponç de Menaguerra, capitā de cavalls valenciāns. S'hi troba bella abundor de mots y expressiōns tēniques pertanyents a l'art de cavalleria. Els aplegadors no fan constar expressament de quina edició se serveixen per la llur reproducciō. Se deuen haver servit de la reproducciō facsimil d'En Sancho Rayón, segōns l'exemplar de la edició valenciana del 1532, qual únich exemplar conegut es a la Biblioteca Reyāl".

El señor Genovés, en las páginas 147 y siguiente del tomo tercero de su *Bibliografía Valenciana*, dice, inadvertidamen-

te, que la anterior edició de Barcelona de 1906 es reimpressió de la de 1493, debiendo decir 1532, porque en este año se hizo la primera impresión en lengua valenciana, y en 1493 se imprimió en castellano.

# Mestra (DON FRANCISCO DE).

Canço de la consepso de Nostra dona feta per Fransesch de mestra: engonva una spasa que fon dona per joya en lo capitol de la seu de Valencia. Any m<sup>o</sup> CCCC.XXXX.

[169.

Flennant (1) los ulls alt en l'amor divina  
L'enteniment si glacial afina  
A dir lo ver della mare divina  
Dins lo volum qui tot cuant es guoverna,  
Veura molt clar com l'altra genitura  
Ver creador lóm exalsar deria  
En tan qual ell un suposit seria  
Causa final de tot a sa factura.

E com obrant en elecio pura  
De tota gent la qui principi sia  
Ans fon e let l'om qui Deu ser avia  
Que tot quant fon de qualsevol natura  
Esens miga la mare que fone sua  
Après del fil dec esser preeleta  
Ans que adam ve la ley aquel feta  
Per tant lo crim de bens no la feu una.

Açó ven mils qui privilegi aga  
Car deu fer hom es l'obra mes perfeta  
Que tot creat del creador a treta  
Com lo finit ab l'enfinit releva,  
Mare tenint a qui feu honor tanta  
Quant aver pot dona pus honorada  
Qua cert fon sens tot pecat formada  
Quin pot negar daquesta mare santa,

Sin pecas fos original la planta  
Don lo Fil pres la carn glorificada;  
Al vil Satan era ja subjugada  
En dessamor de Deu no sens complanta  
E si Jesus elegis mort no pendre  
Sa mare sent d'original compressa  
De veure Deu fora del tot sospessa  
Per ço tan dec lo seu car fil deffendre,

Als qui diran: creus la verge compresa  
Que Redemptor d'universal malesa  
Ffon J. C. dic que cla fone defesa  
Pel del cas podent so en cla estendre  
Mas de pecat puys preservada resa  
Segons es dit no fon per aquel rassa  
E de tans bens aquel plena la casa  
Com rebre en si com pur creat joguesa.

*Tornada.*

Verge, yo tinc dessarmat causa vera  
Vos per merce guarniu me della spasa  
Que per la mort de Jesus fon romasa  
Dins nostre cor tement en la creuera.

Esta canción de Francisco de Mestra, que ganó una espada ofrecida en 1440 por el Capítulo de la Seo de Valencia, forma parte de un *Manuscrit Provençal*, incompleto, en 4.<sup>o</sup>, sin fecha ni nombre de autor; de 20 × 13 centímetros, de letra de los siglos XIV á XVI, que contiene *Lo libre de doctrina pueril*, de Ramón Lull, y varios sermones. Dicho manuscrito pertenece á la Biblioteca de Marsella desde el 15 de noviembre de 1875, en que lo adquirió en la venta Bory, en cuyo Catálogo figura en la pág. 298, núm. 2.

Monsieur Victor Liéutand, biblioteca rio de la citada Biblioteca, publicó en las páginas 17, 49, 153 y 165 de la segunda época, año II, de la revista de Barcelona *Lo Gay Saber*, un estudio literario de dicho manuscrito, y en dicho estudio aparece publicada la anterior *Canço* de Francisco de Mestra.

# Moreno (JUAN).

I. Coloqui e rahonament fet entre dues dames: la una casada, l'altra de condició beyata, al qual coloqui s'aplica una altra daña vidua. Lo qual ohit per un vellet, foneh descrit per ell lo rahonar de quiscuna. (Siguen tres figuras de una dama, un galán y Cupido.) ¶ En Valencia: en casa de Joan Bru. | Any .M.CCCC.lxxxvj.

[170.

(1) Deu llegirse *Fermant*?

En 4.º prolongado.—32 págs., incluso la port.—  
Papel apergaminado.—Tit. de gòt.—Edició de bi-  
bliòfilo.

A la volta de la port.:

Es aquest raonament consemblant a un  
altre que-y ha en un libre scrit de mà inti-  
tolat *Jardinet de Orats*, qui's troba en la  
Biblioteca de S. Joan de la ciutat de Bar-  
celona. Pen-lo are stampar un descendent  
de Mossen Borra a fin que sien coneguts  
los costums, per cert no gayre correctes,  
d'algunes gents qui foren del seu temps, e  
de les quals l'autor descriu la llur vida pri-  
vada ab tan vives colors com poch mirament.

Encare a major ilustració del llegidor es-  
crupolos, e ay també a descárrech del pre-  
sent editor, ajustarém aci alguns bells dits  
qui son en lo *Llibre de les tres coses*, reclos  
en una Biblioteca pública de París, la qual  
obra, ab tot que és digna pariona de la pre-  
sent, la doná a la stampa lo molt honorable  
mestre Mossen Alfret Morel-Fatio, en la  
prop dita ciutat de París.

En la hoja que sigue a la port.:

¶ Comença a parlar lo vellet | en stil  
de semblants paraules:

(Figura de un viejo en ademán de hablar.)

Tal die com Divendres Sant,  
die honest, de dol e plant,  
de bon matí,  
davant mon Deu me presentí  
sus dins la Seu  
per a scoltar aquell gran preu  
há'n lo sermó,  
e en la'marga passió  
(per sant Joan)  
del alt Senyor qui nostre dan  
volch reparar,  
Jo viu venir a poch tardar  
una casada,  
de les belles la més triada  
e molt galana,  
E no-us pensu que fos serrana  
en dur-se ab ayre,  
ni aquell seu gentil donayre  
ja no-m fes guerra,  
Jo que fermí los ulls en terra,  
fent gran llabor  
al sus dit nostre Redemptor  
de sa belleza,

e noresmenys de la prohesa  
de pompa vana  
que en vestir, arreus e cara  
trista y aduya,  
Tan sols dos seguidors duhia  
ab dones dues  
molt ben vestides, no pas nues  
de negre totes,  
E ja-m semblava ves les gotes  
regar ses galtes  
d'aquell gran plor que nostres faltes  
aytal jorn crema:  
ab l'honestat axí estrema  
que demostrava,  
yo bé'm eregui que penetrava  
lo primer moble,  
E deposant a part lo poble,  
vers mi tench via,  
Llà yo, trobat perque venia,  
sentí-m de costa  
una senyora ben disposta  
e de manera  
no poch gentil e falaguera,  
de stat beyata,  
axí devota y a Deu grata,  
segont crehença  
de mi que, per a menys ofensa,  
m'era retret  
llá en un pobre reconet  
per Deu servir,  
Y a part dexant lo seu llegir  
hores molt digne,  
aquella qui-m semblá benigne  
tench tal llengatge:

Parla la casada,

—Ay, senyora! lo meu llinatge  
—dix la casada—  
ab molta bella coltellada  
en grans batalles  
han defeses les cinch gramalles  
de la ciutat,  
E per açó s'han perpetuat  
en ells favors,  
que'ls més galans passen dolors  
per mi, mesquina,  
No trobe monja ni beguina  
sens gran enveja:  
en cors no veig menys taca lletja  
sinó'n lo meu,  
Fort singular faysó veuréu.”

Ete,

Parla la beyata,

(Aquí la figura de una mujer.)

Dix la beyata'ncontinent:  
—Senyora dolça,  
esta qui entra com se spolsa,  
barbadament!

Lo seu marit axí-y consent  
com Deu és Deu...  
Aquell fadrí és mon Mateu  
qui ara passa,  
Sa mar'és una gran bagassa  
e gran parlera,"  
Etc.

*Parla la vidua.*  
(Figura de una mujer.)

Dix la vidua: "—Haja-y perdó,  
senyores belles,  
Per a fugir d'aquelles velles  
me-n vinch aci;  
bé tenen cares de roci  
de Algepzer,  
No fa hom res en lo carrer  
que yo no-u senta,  
Passant de seny, m'han dat empenta,  
les alcavotes!  
Davant la gent se fan devotes,  
e fan desastres  
de amagat e tals empastres,  
que plaga dexten,  
Vereu les bons que tart florezen,  
ans són despesos;  
e son los mals sempre defesos  
e reparats,  
l'rop d'elles anch se són alçats  
dos mercadés,  
dihent que yo-ls he dat revés  
passant entr'elles,  
Millor los seguen les orelles  
als vils cornuts!  
O bujarrons tals, abatuts,  
menichs ingrats!  
Yo que-ls prestí los meu terrats  
l'estiu passat  
per a encórrer lo veynat  
sens fré ni mida..."

Este *Coloqui*, atribuido al poeta valenciano *Joan Moreno*, se halla en el manuscrito intitulado *Jardinet de Orats*, que se conserva en la Biblioteca de la Universidad de Barcelona, por más que en el preámbulo se diga que es *consemblant* al mismo, lo cual es debido á que don Antonio Bulbena, de Barcelona, que lo dió á la stampa en 1899, ha cambiado algunas frases del original y prescindido de un trozo que en el manuscrito aparece ininteligible.

Es muy curioso; pero, como en el diálogo entre la casada, la beata y la viuda, se usan frases bastante libres, nos limitamos á dar á nuestros lectores una pequeña muestra del *Coloqui*, sin entrar en el fondo picaresco del mismo.

El señor Bulbena, que es entusiasta por la reproducción de todas las obras clásicas de la literatura catalana, previendo los cargos que habian de hacersele por haber exhumado (permítasenos la frase) un escrito que estaba muy bien enterrado en el polvo de las bibliotecas, trata de disculparse en el preámbulo del *Coloqui*, recordando al lector lo *Llibre de les tres coses* (de cuyo lenguaje realista da una pequeña muestra en la última página de la obrita), que aún le aventaja en licencia y picardía.

El pie de imprenta que aparece en la portada del *Coloqui* es simulado, y el nombre del impresor, *Joan Brú*, ha sido estampado para dar á entender á los listos el verdadero nombre del autor del *Coloqui* sin expresarlo, y en este supuesto, se ha apellidado Brú al impresor, que en catalán equivale á Moreno, nombre del poeta á quien se atribuye el *Coloqui*, que ha sido editado en 1899 en Barcelona, en la "Estampa "La Catalana", según se lee al pie del reverso de la cubierta final de mismo, en caracteres muy diminutos.

El señor Genovés, en su *Bibliografía Valenciana*, después de anotar como impresa en 1496 (este año está equivocado, pues debe ser 1486) en Valencia, por Juan Brú, el anterior *Coloqui*, fijándose en el colofón que lleva, dice que esta impresión debe ser apócrifa, porque dicho impresor es desconocido, y que Serrano Morales, en su *Diccionario de las imprentas en Valencia*, tampoco lo cita. Es claro; y tan apócrifa: como que no ha existido, según hemos dicho anteriormente.

II. Otra edición de bibliófilo.—En Barcelona. A la stampa Elzeviriana.—Rambla Catalunya, 14.—Any M.DCCCCV.

[171.

En 4.<sup>o</sup>—38 págs.

Esta edición, aunque se ajusta más que la anterior al original, ofrece muchos retoques del editor y diversas lagunas que representan un total de ochenta y cuatro versos. El señor Genovés, en su *Bibl. Valenciana*, no cita esta edición.

III. La misma obra, pero completa, ha sido publicada en las págs. 243-280 del *Cançoner satírich valenciá del segle xv y xvi*, publicat ab una introducció y notes per R. Miquel y Planas en vista dels manuscrits y edicions primitives", impreso en 1911 en Barcelona, por don Fidel Giró, en 4.<sup>o</sup>

[172.

I. (*Grabados que representan á Cupido, un galán y una doncella.*) Obra féta de Joan Moreno pa los vélls, la qual endreça a una sena amiga. Tréta del "Jardinet de Orats". Ms. del xv.<sup>en</sup> segle. (*Sigue la obra en verso, y luego:*) Encontre d'amor, fét per mosén Joan Scrivá. Trét del "Jardinet de Orats". Ms. del xv.<sup>en</sup> segle. (*En verso. Al fin:*) En Barcelona: A la stampa La Académica: Any M.Dccciv.

[173.

En 8.<sup>o</sup>—4 hojas.

II. *Obra feta per en Joan Moreno pera'ls vells.*

[174.

Figura en el manuscrito intitulado *Jardinet d'Orats*, que se conserva en la Universidad de Barcelona, y la publicó, aunque incompleta, don Antonio Bulbena (Barcelona, "La Académica", 1904) en el volumen gótico intitulado *Consells*

*c faules e altres lligendes del bon temps de nostra llengua materna.* Faltan en dicha impresión 44 versos del manuscrito.

[175.

III. Otra edición.—Se publicó en el "*Cançoner satírich valenciá dels segles xv y xvi*", publicat ab una introducció y notes per R. Miquel y Planas en vista dels manuscrits y edicions primitives", impreso en 1911, en Barcelona, por don Fidel Giró, en 4.<sup>o</sup>, á vista del manuscrito intitulado *Jardinet d'Orats*, que se conserva en la Biblioteca Universitaria de la Ciudad Condal. Comprende las págs. 234-242.

[176.

Principia:

Ab tot que ja experimens  
Tingau de mi en vostra amor,  
Cobrir nous puch la gran tristor  
Dels pensamens,

Que ma donat als sentimens  
De gran voler hun trist afany,  
Que presumeix en aquest any  
De mi no pase,

Auent recort de uos, ne lase  
E vinch en punt de ja finir,  
Per que man dit queus voleu dar  
A marit vell,

Lo vostre cors gentil e bell,  
Tant envejat dels miradors!  
E que lesplet de ses amors  
Sia perdut!

Dolor ne tinch, si Deus ajut!  
La causa es que sou tan bella;  
A mon semblant, noy a doncella  
De tant valer:

Auisada en bon saber,  
En tota part sou bella dona,  
E, sobre tot, onesta y bona  
Com al mon sia,

¿E que pot dir la lengua mia?  
Que tal vos aia coneguda,  
E us veig, per mala sort, venguda  
En mal poder!

Aço pensant, me desesper!  
Serieu viva y mes morta,  
Sius tancauen dins la porta  
Ab lo vellas,

\* Guardau nous prengua en lo las  
Faent vos mostra de gran bosa,



Car amariem mes la fosa!

Daci us avige,

Etc,

Y acaba:

A la donsellà dau fadri,

E home vell ab guarami

Estan b[e] ensemps.

¿E tu, vell, que ta carn es fems,

Vols joue dona e fadrina?

Aparella la botsina,

Car tu veuras

Que plaure gens no li poras:

Pendra en compte de no res

Plaer que auras ab ella pres

A son mal grat,

Vell groser! o, trist horat!

¿E com te poses en hoblit

Si algun jouenet polit

Li va entorn?

Sil veu sovent o cascun jorn,

Restar lin a tal pensament,

Que en vetlant o en durment

Los veu damunt,

Valriat mes foses defunt,

Ho en lo mon viure tot sol,

Que no estar ab qui not vol

En semblant punt,

Fi.

Don Antonio Bullbena publicó en 1907, en Barcelona, en el tomo II, pág. 211-213 de su *Crestomatia Catalana*, de Joan Mòreno, su *Obra feta en persona de una noble e devota Sra. dona l'iolant Durra*, continuat en lo present, que se halla en el *Jardinet d'Orats y Les trobes de la Verge Maria*, 1474.

## O

Obra allaors del | benaumenturat lo | se-  
nyor sãt xstofol.

(Véase en este mismo siglo el artículo de Ruiz (Luis) y otros.)

Obra dela Sacratissima Cõceptio d la  
intemerada mare de deu... (Comença la).

(Véase en este siglo el artículo de Díez (Mosén Fernando).)

Obres o trobes dauall scrites les quals  
trac | ten de lahors dela sacratissima verge  
Maria (Les).

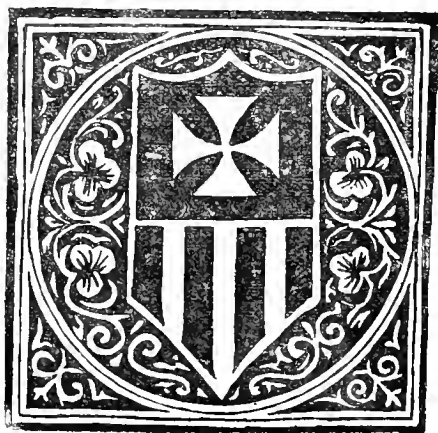
(Véase en este siglo el artículo de Fe-  
nollar (Mosén Bernardo) y otros.)

# P

Pascual (San Pedro.)

I.

**ORDEN**  
del D. e. R. F. Bere Pasc.  
bisbe de Jahan.



[176.

(Este título y el escudo de la Orden de la Merced ocupan el recto de la primera hoja blanca que sirve de frontis y guarda á este rarísimo libro. Empieza el prólogo, fol. ij., signat. a. ij., y sigue la obra, dividida en 42 *títols*, y termina con la *Rubrica*, que llena tres páginas, y en la siguiente y última, este *colofón*.)

Fonc acabada la obra del Bisbe I de Jahan per mi mestre Johan I Rosenbachala-

many d'heidelberg I en la ciutat de barcelona a tres dies del I mes de octubre any. Mil. CCC. L. xxxxiij.

(Al fin un escudo igual al de la portada.)

En 4.º—Letra gótica.—LXXIX hojas numeradas y una sin foliar, signat. a. k.

Para dar una ligera idea de esta impresión, que no sabemos que nadie haya descrito, insertamos el prólogo y el índice:

U Na molt bella obra compilada per lo molt Reuerent bisbe de la ciutat de Jahan stant pres en lo corral dela preso de granada.

C Om yo dit religios e bisbe per la gracia d' deu d' la ciutat d' Jahan del Reynalme de castella hagues legit trenta anys Theologia e altres sciencies, per ma vectura fuy pres en poder d'l Rey de granada Vehet yo molts dels xpians esser aqui catius e per no saber sciencia ne gayre be la fe dels cristians E vehent alguns iuheus e moros mercaders ab ells aiustats ensemps entrar en lo corral de la preso interrogant los de la nostra fe e no sabent respondre tot dia qui hum qui altre tornauen ala mala sechta d'ls moros Vehent yo aco ab la ajuda de deu posim en cercar los libres de la biblia E dels prophetes axi com assi los veheu e dels altres necessaris tots los qui parlat hauien de la sancta icarnacio: e del naximēt dela circuncisio. e d'la adoracio. e deles altres co-

ses de ihũ christ. E de la virginitat d' madona sancta Maria. E aço per tal q̃ ls faels cristtans (*sic*) se pusquen deffendre e def-fensar de totes les demandes dels maluats iuheus e de les altres nassions maluades. E pus fermes star en la sancta fe de ihũ crist aplegui tot lo volum de aquest libre: axi com p demãdes e respostes se mōstrara. Empero yo dīt religies assi anomenat stich en loch q̃ nom plau: e tinc ptit lo meu entaniment en moltes parts: e so ia vell, entorn. Lxx. anys. E si aquest libre es vist e legit p algũ sauĩ hom e pus scient e pus entes de mi: e si atrobara res en lo p̃sēt libre q̃ nos puseha saluar catolich aço sia remes a la sãta sglesia e vaia p no dīt. E si en lo p̃sēt libre atrobara coses q̃ li placiē reten gracies a nostre senyor deu: q̃ tramet la sua gracia alla hon li plau. E axi ho diu sant Jãc e sant Pau. senyor ço que yo so: per gracia tua ho so.

Rubrica de la seguēt obra.

¶ Titol. en qual manera se hauia aquitar lo peccat de Adam en quartes .ij.

(De los 41 títulos de esta tabla copiaremos solamente las *demandes*.)

—Los sancts estãts en los inferns que deyan.

—Perque feu d'u lō que pogues peccar.

—Si adam no hagues peccat deu sis fora encarnat.

—En paradís la anima si parlara.

—Tantost cō adã hac peccat perque deu no sēcarna.

—Si les culpes de Adam egualment foren pagades.

—De la ley de moyses.

(Siguen cinco capítulos con este mismo título.)

—De la cantieha de moyses.

—Com dix deu io he amat iacob e he hagut en hoy esau.

—Que voldra dir sobre adō stēdre lo meu calsat.

—De la sancta trinitat.

—Del sacramēt d'l altar.

—De aiustarse deu ab hō.

—Si masies es vengut.

—Si masie es deu.

—Perque dix d'u io son deu e no home.

—Si la verge maria concebe stant verge.

—De la circuncisio de ihũ christ.

—Si masies d'ua morir.

—De iudes venedor.

—Dels .xxx. diners los quals foren donats a iudes de qual part vinguerē ne a on finaren.

—Perque lo cors de iesu christ fone mes en lo sepulcre.

—Quin captaimēt feu lucifer cō vee la aia de ihũ christ en los ferns.

—Quina fone la alegria que hague adam cō vee la aia d'ihũ xp̃st en los inferns.

—D' la resureccio d'ihũ christ.

—Si lo humãal linatge es stat reemut p q̃ viu ab suor affani e treball.

—D'er q̃ fem tãta e tãt gran reuerēcia al fust de la sancta creu.

—De la aygua del sant baptisma que reeb lo christia.

—Tallar lo lembregol q̃ significa.

—Que significa la sal que reeb lo bateiat en lo sãct baptisme.

—De la aygua d'l sanet baptisme q̃ reeb lo cristia.

—Dela orda la q̃l se tindra en lo gēral iuy.

—Quin ordre se tindra cō seura en lo iuy general lo saluador fill de deu e fill de la verge maria.

—Del infern.

—D'les pēes difern.

—D'la gloria d' padis.

Citase generalmente esta obra con el título de *Biblia pequena*, sin duda por la intenció con que fué escrita, y por haberse procurado su santo autor para compilarla (conforme asegura en el prólogo) *los libres de la biblia e dels prophetes* AXI COM ASSI LOS VEHEU. Esto basta para que la incluyamos en esta secció (Teología), mayormente cuando varias

de las especies heterogéneas que contiene (antiquísimas y piadosas leyendas aceptadas de buena fe) parecen sugeridas por los Evangelios apócrifos, que la bibliografía coloca también en esta sección.

Un solo ejemplar conocemos de este libro, y sospechamos que es el mismo que desde el siglo XVII se guardaba, por Real decreto, en Madrid, en el archivo de la Junta de la Concepción. En sus guardas tiene la nota de su hallazgo y procedencia (1), de letra de fray Joseph Sanchís, más tarde arzobispo de Tarragona, y una rectificación, fol. 46 v.º, autorizada por el doctor J. L. Esteve, rector de San Bartolomé, de Valencia, firmada en 9 de julio de 1670.

Las obras de San Pedro Pascual se conocen en catalán, en castellano y en latín, y don Nicolás Antonio habla de una traducción italiana de la *Biblia parva*. Los manuscritos más antiguos están en lengua catalana, y son, á la vez, los más numerosos. ¿Bastará esto para presumir que su autor sostuviese desde Jaén y Granada sus discusiones teológico-dogmáticas con moros y judíos en su natural idioma valenciano, como se desprende de la nota 5, página 614 del tomo I de la *Real Academia de Buenas Letras de Barcelona*, publicado en 1756? Sin participar de esta presunción, nos complace ver al mozáarbe de Valencia, al protegido del Rey Conquistador, al maestro de su gallardo hijo don Sancho, y su auxiliar cuando este malogrado Infante fué nombrado arzobispo de Toledo, ocupando a la vez un

puesto muy señalado en las literaturas catalana y castellana, y probando, ya desde el siglo XIII, el parentesco y buena vecindad de ambos idiomas, que siempre han vivido juntos, sin confundirse.

(Aguiló, *Catál. de obras en lengua catalana, impresas desde 1474 hasta el presente*, págs. 43-46.)

En la Biblioteca Universitaria de Valencia se conserva un Ms. de letra del siglo XVIII de esta obra de San Pedro Pascual, según anota el señor Gutiérrez del Caño en la pág. 19, tomo III, de su *Catálogo de los manuscritos existentes* en dicha Biblioteca, impreso en Valencia, sin año, por Antonio López y Compañía; otro ejemplar manuscrito se conserva en la Biblioteca de Carpentras.

Don Eugenio de Ochoa, en su *Catálogo razonado de los manuscritos españoles existentes en la Biblioteca Real de París*, nos da noticia de dos manuscritos, uno que comprende 122 hojas, y otro, copia de éste, de 60 (1), del siglo XV, letra gótica, iniciales muy bordadas, bien conservados, en papel, intitulados: "Assi comensa lo libre de la Flor de la Biblia et la Flor del Salteri per argumens et per demandas. (Al fin:) Ayssi es acabat lo libre appellat del Bisle (sic) de Jaent. Deo gratias. amen." Y añade: "Acaso este Obispo de Jaén sea el autor de la Crónica del Rey Don Pedro, que se ha perdido, y de que hacen mención el Continuator anóni-

(1) Esta nota, manuscrita, en un libro tan poco conocido, debió dar pie para la siguiente suposición: "Escriben algunos AA. modernos que la Biblia Pequeña corre estampada á costa del Sr. Arzobispo de Tarragona D. Fr. Joseph Sanchiz, si assi fuere, no puedo dar señas, porque no he visto Exemplar." Rodríguez (M. Fr. Josef), *Bibliot. Valentina*, pág. 13.

(1) Quizá sea esta copia la que principia al folio 53 del ms. que se halla en la Biblioteca Nacional de París del *Tractat apellat dotrina compendiosa de viure justament e de regir qual-scuol offici publich legalment e diligent*, de fray Francisco Eximeniz, que cita el señor Massó y Torrents en la pág. 613, C., del *Anuari* del "Institut d'Estudis Catalans", de Barcelona, correspondiente a 1900-1910, con motivo de su estudio sobre "Les obres de Fra Francesch Eximeniç (1340?-1409?).—Essaig d'una bibliografia."

mo de Graciadeu y Don Rodrigo de Arévalo en su historia que intituló *Palestina*."

Aunque no es nuestro intento ocuparnos en este trabajo de las obras manuscritas en lengua valenciana, por no entrar en la índole del plan que nos hemos propuesto, que sólo permite ocuparnos de las obras impresas, hacemos aquí una salvedad para corregir un error del señor Ochoa.

El Obispo de Jaén de que habla el código, y á quien alude el señor Ochoa, no es otro que San Pedro Pascual, autor de la Biblia antes citada, hijo de Valencia y mártir de Granada, donde, estando celebrando el incruento sacrificio de la Misa, fué degollado ignominiosamente sobre el ara del altar á los setenta y dos años de edad, día 6 de diciembre del año 1300.

II. Sancti Petri | Paschasii Martyris, | Giennensis Episcopi, | Ordinis Beate Maríe de Mercede | Redemptionis Captivorum | opera. SS. D. N. Clementi Papæ N. | sacrata. | Reverendissimi P. N. M. | Fr. Petri de Salazar totius prædicti Ordinis | Magistri Generalis iussu | edita. | A Sacra Rituum Con | gregatione, annuente SS. D. N. approbata. | *Matriti*. Ex Typographia Bernardi á Villa-Diego | &c. Anno M.DC.LXXVI.

La *Biblia parva* empieza en la pág. 301, con el título y advertencia que copiamos:

Quoddam | Perplexivum | Opus Compilatvm | Per Admodvm Reverendvm | Episcopvm Civitatis Giennensis, deum Grate in publico carcere esset | captivus. | =Opus subsequens, antegressi plane germanum, melioris, natæ auctores agnoscunt, & inter Opuscula Sancti Petri Paschasij enumerant, stylusque ipse, sententiarum vbertas, & doctrina Sanctum Martirem redolent: damus tamen ea de re firmitus testimonium, opus scilicet ipsum, modo superstes, in regio Archiuo immaculatæ

Conceptionis ex Decreto Catholicæ Maiestatis repostum, antichissimis characteribus excussum Barchinæ anno Domini M.CD.XCII. in cuius exordio legitur, OPVS REVEL. ET B. FRA. PETRI PASCH. EPISCOPI GIENNENSIS, adiecto insuper vetustissimo sacro Ordinis Beate Maríe de Mercede, vt omnis ambigendi locus præcludatur.

[177.]

En fol.—Una estampa de toda la página.—Frontis.—27 hojas de prels. sin numerar.—306 páginas de texto, y copiosos índices al fin, s. n.

(Aguiló, obra citada, pág. 46.)

El maestro general de la Merced fray Pedro Armengol Valenzuela, en la Circular que publicó en 6 de diciembre de 1899, con motivo del sexto centenario del glorioso martirio de San Pedro Pascual, dice:

"El padre maestro Damián Esteve, mercedario, tradujo al latín la *Biblia pequeña* de San Pedro Pascual y la ilustró con notas, trabajo que hasta hoy permanece manuscrito.

"En la edición de las obras de San Pedro Pascual, que se dió á luz en 1676, con motivo de su canonización, se insertó la *Biblia pequeña* al fin del volumen, traducida al latín; pero esta traducción está en un lenguaje incorrecto y desaliñado. El título que este escrito lleva, tanto en la edición lemosina como en la latina, es éste: *Una bellissima obra compilada por el muy Reverendo obispo de la ciudad de Jaén, mientras estaba cautivo en la cárcel pública de Granada*; pero parece indudable que esta obra se intituló primitivamente *Disputa del Obispo de Jaén contra los judíos sobre la fe católica*, y que se escribió en forma de diálogo, en que disputa un cristiano con dos rabinos. Hay que notar, además, que la traducción latina es un resumen tomado tal vez de

algún compendio lemosín, que omite muchas cosas importantes y cambia la forma del texto original.”

III. Fue traducida también al italiano. Don Nicolás Antonio vió un ejemplar de esta traducción en Roma, en la librería de los padres Teatinos de San Andrés del Valle, del cual copió el título y principio del prólogo. El título es como sigue:

“In Dei nomine, & gloriosæ Virginis Mariæ. Incomenza il prologo del libro ordinato per lo reuerendo Signor Episcopo per la gratia de Dio della città di Jahén del regno di Castella, ad honor di Jesu Christo, per informare gli semplici Christiani delle Santa Fide Catolica.”

[178.

IV. En el volumen II de *Las obras de San Pedro Pascual*, de que nos ocupamos más adelante, estudia el padre Valenzuela la *Disputa del Bisbe de Jaén contra los Jucus sobre la fe catholica*, cuyo códice, en folio, se guarda en la Biblioteca de la Universidad de Barcelona. Dice el padre Valenzuela que es obvio y evidente la reducción y transformación de la *Disputa* en la *Biblia pequeña*, lo cual lo da á entender la materia, el lenguaje y el estilo, de todo lo cual hace un estudio comparativo. El autor publica á continuación la referida *Disputa del Bisbe de Jaén contra los Jucus sobre la fe catholica*, copiada del ms. de la Universidad barcelonesa, á dos columnas, en la primera el original valenciano y en la segunda la traducción latina (págs. 1-246), que resulta muy elegante y bien interpretada. Pone á continuación un “Glosario de las voces anticuadas ó poco usadas que ocurren en la *Disputa*”, resultando desacertado en la equivalencia de algunos motes; luego la “Enmienda de

errores tipográficos”, y, últimamente, las *Rubriques*.

[179.

V. La Biblia pequeña en latín.

[180.

Véase la nota anterior.

VI. Don Ramón Miquel y Planas, de Barcelona, está preparando una edición de la *Flor de la Biblia*, de San Pedro Pascual.

[181.

**A**quest libre ha nom gamaliel en lo qual se cõpta tot lo pces de la passio de iesu crist e es per la manera ques segueix.



**E**lla quell tẽps q̃ nostre senyor iesu ch̃ist p̃ces mort e passio en hierusalem sots la ma de p̃ncip̃ pilat lo qual era senescal de iul̃i cesar emperador de roma e tenia deus lo sen regne hierusalem e celaria h̃ania deus si vn gentil hom̃ iueu: qui ha uia doscents cauallers sots si a son del emperador: lo qual h̃ania nom nicodem̃: p guardar la ciutat de hierusalem e p consellar e ajudar a pilat. E h̃ania vn mestre en hierusalem qui legia les leys del emperador e la ley de moyses: lo qual h̃ania nom gamaliel molt saui hom̃ e era iueu molt en f̃sten tant que pilat e los altres stauen a son consel. E era oncle de nicodemus: e h̃ania acol lit vn prom qui h̃ania nom ioseph ab arama ria notari d̃vn loch que hom̃ appellaua baramatia e era iueu e d̃ereble amagat de iesu ch̃ist. car nos gosaua de moltar per temoz dels iueus: mas secretam̃t ell ho fa lesperantes de iesu ch̃ist. E era a sos sermõs e anaua ab molta volũtat on sabia que ell

a 1)

(La anterior reproducción lo es de la primera página del libro, que carece de la hoja de portada, y continúa el texto como sigue:)

era e hauria consolacio ab ell: e quant pilat hauria mester alguna cosa tramatia per gamaliel lo mestre: e p nicodemus: e p ioseph abarimatia: e aço que fahia tot ho feya còsell de tota aquesta gente hauria p ben fet. E cò iesu christ fench mort: Nicodemus dix agamaliel son oncle: que metessen en scrit tot lo fet de la passio de Jesu christ. E gamaliel e abarimatia los dos ensemps cercarè lo e enterrogarè lo: de q fench cert sabut tot lo que era stat fet ne dit en lapassio de iesu christ.

*Ací commensa lo mestre gamaliel de recomptar lo tracte dela passio de iesu christ.*

Comença lo mestre gamaliel: e dix q iesu christ era partit d' betfage vn dissapte mati: per entrar en hierusalem e p preycar. E eren ab ell sos apostols e dexebles. E com fench al entràt dela ciutat de hierusalem, ell digue a sant Pere e a sant Andreu: que entrassen en la vila: e qli menassen vna somera: q trobarien ab son polli. E sanct pere dix li. Senyor com ho farem: si algun hõ laus empatxa. E iesu crist dix anau que no trobareu qui laus veda: E sanct pere: e sanct andreu anaren hi tãtost: e trobaren la somera ligada ab son polli: e desligarè la e portarè la a Jesu christ. E los apostols despullarè se les sues vestidures: e meterè les sobre la somera: e començaren de anar dret en hierusalem. E cò iesu christ fench propello: ell se enfelloni: e sagreua. E dix fort se acoste la destructio de hierusalem. Sanct iohan euangelista demana li q volia dir allo. E iesu christ respos e dix que dies vendrien que seria tal fan (*sic*) en hierusalem: que la mare menaria son fill: E que la ciutat seria destroida: e tots marauellaren se molt cò nol entèguerè. E com los iueus saberè que iesu christ venia: tot lo poble menut: e los infants lançarè fora de la ciutat: p fer

honor a iesu christ. E cãtanè los infants dels iueus. Gloria sia e honor al nostre redemptor iesu christ: l'enyx sia lo fill de deu q ve en lo nom del ayt senyor adonay p nosaltres arèbre: e saluar. E lançaunè los rams dels arbres e les flors sobre lo cami, e despullanè se los iueus allí hon deuia passar iesu christ. E entrarè sen en hierusalem ab gran honor: e anarè sen dret al temple de salamo lo qual hom appellana mont oliuete aquí preycava. E com hague preycat no trobaua quil conuicias. E axi anassen a casa d'iacob pare de maria iacobi. E aquí menia: e stigue aquell dia mateix ama e cayfas que erè bisbes dels iueus foren fort irats de la gran honor quels iueus li haurè (*sic*) feta e còsellarè se quel matassen. E tramaterè per dotze iurats de lur consell: e eren segns la ley molt sauis homens e la vn hauria nò ablaron e laltre neptalim: e laltre robona: E laltre benaymiabes iaber manilat brut daniel: e Jeremias: e labach: e com foren tots venguts cayfas los dix. Sēyors vosaltres hauen be vista la honor q la gent dela ciutat ha feta a aquel hom Jesus de natzaret e donans veyares q ell ve contra la nostra ley: e los dissaptes nos trenca: ell cana e obra: e saben be que defensio de la ley es q en tal dia no obrà abàs nos mana be reposar nos: e a nostres besties: e ell te tals paraules e tan agudes: que a les gents dona entendre (*sic*) e creen que ell deu venir per saluar nos e rēbre. Mes encara quens blasma: e confon nostres capellans: e perço hanè trames per vosaltres qui sou de nostre consell iurats: que digau veritat: queus ne dona veyares quen degā fer. E ab daron respos per tots dotze e dix. Senyors vosaltres sou bisbes de hierusalem e sabeu be la ley: e tot lo que les prophecies han prophetizat pque senyors a vosaltres se guarda primerament dir que deudè fer: e dir ne vostre parer car qui sols se consella sols se desconsella. Aq es gamaliel lo mestre: e lig les leys del emperador: e la ley de Moyses: e pilat qui es gran clergue: e amich del emperador: e es molt saui e enten molt agudament. E Ioseph abarima-

tia qui no menys saui es dels altres, trame-  
teu p' ells e tingà ne nostre còsell ab ells. E  
lo que ordenara lo consell: metren en exe-  
cutio e fare. E dix anna e abdaron bon  
consell donau ara: donchs siau aci bon ma-  
ti: e nosaltres tramatrè per aquells que ha-  
uen dit: que sien aci bon mati ab nosaltres,  
e ab nostre consell que porem fer q̃ certa-  
ment huy es dissapte: e no denè tenir ne  
fer consell general: mas pregar deu e loar:  
e preguè lo tots que ell nos do bon consell.  
E fet aço. Amè, diguerè tots e partiren se  
de aqui: E anaren sen a ses cases tots los  
iueus.

*Com tingueren consell los dotze iurats  
que farien de iesu christ,*

Com vengue l'endema de mati forè en  
lurs synagogues ensemps e fonch lo mestre  
Gamaliel.

Seyors dix cayfas nosaltres som aci aiu-  
sats per demanar de consell que deuen fer  
daquest hom iesus de natzaret, car molt  
malament nos trenca lo nostre dissapte e  
nostra ley q̃ es saneta e cõfon nostres cape-  
llans de peraules e dona entèdre ales gents  
simples que ell es deu. E nosaltres hauem  
en nostra ley que no creguà en deu strany  
e elles hõ no pot esser deu: e es d' fur  
en nostra ley que no adorem hom sino tan  
solamèt deu car seriem ydolatris, e diu  
mes encara que tres iorns ell desfara lo  
tèple e dins tres iorns lo fara molt millor,  
e nosaltres la maior honor que hauem rebè  
del temple. E p' consequèt si los romans  
sabiè que lo temple fos destruit e desfet  
vituperar nos hien e metrien nos en capti-  
uitat car la occasio per que ells nos amè  
es per la sanctedat del temple. E dix mes  
encara que dins breu tèps se acostaria la  
destructio de hierusalem e seria tan gran  
fam en esta ciutat que la mare se menaria  
sos fills. E en aquestes coses fa molt errar  
la gent e axi es cosa manifesta que ell es  
ple de dimonis e es molt grant encantador:  
e pço ell deu morir car hauem en nostra  
ley que aq̃ll quis fara fill d' deu, deu morir:

e pço q̃ ell se fa fill de deu ami dona deparer  
que bel pòdeu matar e liurar a mort.

*Com lo mestre gamaliel scusaua a Iesu  
christ contra los iueus en lo consell,*

Senyors dix lo mestre Gamaliel. Ami  
cert nò sembla sia ben fet: q̃ vosaltres axi  
vullau matar iesus: qui es tan sanctissim  
ppheta e iusta psona e fa de grans miracles:  
q̃ ppheta q̃ sia stat iames los feu tals: ne  
moyses e vosaltres saben be com los ne pres  
als parents de herodes e a sos fills de la  
mort d'iohan baptista lo ppheta e si matau  
aquest siau certs q̃ deus hi mostrara molts  
miracles. E yo dupte que lo alt senyor ado-  
nay nous vengua cõtra, e crech distincta-  
ment que d'ell vos ne donara, paga, car les  
pphecies sã scures e encara no pòdeu cone-  
xer si es aquell quins deu trametre o no,  
car les obres que d'ell fa nos podè fer sens  
deu: per que nò dona veyares quel de gam  
amort liurar. Car si de be son les sues obres  
en be redùderà. E si d' mal son en mal  
irà. Sabeu be que en aq̃ll temps de moyses  
se leuarè dos encatadors que voliè fer tals  
obres cõ moyses: e moltes ne feren sem-  
blàts aparer de hom: e hauien nom iames  
e mabres. E axi que la maior partida dela  
gent de egipte crehia en ells mes lo alt  
senyor adonay no volgue sufferir tals en-  
cantamèts ne les arts dells dimonis. E des-  
feu ho tot en prompte pque yo dich axo  
mateix daquest que si d' be son les sues  
obres en be romādran, e si de mal son mal  
profitaran tots temps axi cõ fa lo fum  
dauant lo vent.

*Com anna se enfelloni contra gamaliel,  
qui defenia iesu christ en ses rahons,*

Per deu mestre mal haueu estudiat dix  
anna lo bisbe: q̃ allegau p' aq̃ll fals ppheta:  
q̃ mester seria quius ne fahia pendre: **car**  
vos haueu en nra ley q̃ tot hom qui vendra  
cõtra la ley la q̃l deu dõa a moyses: deu  
morir: e molts ne haueu iutiats a mort: e  
q̃ vos vinga u cõtra nostre iutiamèt mateix  
semblà ami q̃ siau son dexeble. Senyor dix  
gamaliel lo mestre: yo nou so pas mes cõ



me de manau òsell: coneqll (*sic*) vos do segòs què dona veyares q̄ sen pot fer e dir lealment. Empero si vos lo voleu matar sens culpa: lo alt senyor adonay nos ne poria punir, car de ell som tots damnats fins a tant q̄ ell nos haia trames nostre redemptor e podeu creure q̄ aquest es aqll, car segons la conexença: e les pphicies: e segons què sembla: aqst es aquel q̄ deu promes a moyses.

*Com ioseph e nicodemus confirmaren zo que digue Gamaliel.*

Senyors dix nicodemus a vosaltres sembla q̄ mon oncle diga nicesa o algua modorria: mas si vosaltres lo voleu matar ens (*sic*) culpa: sobre vosaltres sia lo peccat: car nò volè part: verament yo crech que sia aquell qui mon oncle diu. E ioseph abarimatia dix, senyors puy al parer vostre aquest hom es caygut en gran peccat: per lo qual es tengut fer penitència grā: dich vos certamēt q̄ yo le vist en molts lochs, e ell diu q̄ es vengut p cōplir la ley e no pas p destruir. E cō diu lo mestre deus nos ne poria punir e axi me appar seria cosa deguda e a nosaltres molt pfitosa leixar lo star. Per deu dix cayfas: sembla q̄l diable vos faça perlar la mia crehēça es vos ha tots encātats e crech sou sos dexeables: exiū fora de nostre consell cō a falsos excomunicats que sou. E cō ells aço hoyren exirē sen defora e anarēsen a ses cases. E anna e cayfats forē ne molt irats e dolēts ab lo: .xij. d' lur consel. Senyors dix Cayfas molt restam interessats e dolēts de aquest hom que axi ha torbats aquests qui solien esser bōs iueus e homēs q̄ solien donar bō òsell e puy axi es: lexem los star e façam ho per nosaltres matexos, certament ells son sos amagaṭs dexeables, aportem Jesus a mort, car de cert grat ne haurē d' deu e del poble sil podē matar: car seria veniat lo damnatge que fara. Empo yous dire que farē: nosaltres lo farē citar dauant pilat: e posar liē tals coses: que de necessitat sera cosa cōuenient muyra: e tots respongueren: bo es façam ho axi com vos diu donchs

siam aci tots per lo mati: e irem al palau dauant pilat: e vos ab daron e Beniamin qui sou amichs de pilat digau li: que faça citar iesus de natzaret per a dema dauant vos. E respos pilat queus ha fet lo vostre rey q̄ dauant mi voleu q̄ vinga. Senyor nons placia dir que el sia nostre rey: car desplau nos molt. E dix pilat perçous ho dich com vosaltres li fes tanta de honor ahir que era vestre (*sic*) dissapte. Senyor dix abdaron: lexē star aquestes paules e feu lo citar, e oyreu ço q̄ dir li volem. E pilat crida vn saig qui hauia nom gosseu: e dix li que anas a casa de iacob lo saui hom a on trobaria iesus d' natzaret e simplement que li digues que dema per lo mati volia parlar ab ell. E lo saig feu ho axi com pilat li hauia dit.

*Com iesu christ sen ana al pretori a cort dauant pilat lo diluns mati per a accuscio dels iueus que li ha uien feta e fayen.*

Com vègue lo diluns mati cayfas e anna e los dotze de lur cōsel anaren al paulau (*sic*) ab grā cōpāya: e plarē ab pilat e accusarē formēt a iesu christ e iesu christ crida a sanct pere e a sanct barnabe: e dix los q̄ anassen ab el en senps: e sāt matheu aximateix: e tots los altres romanguerē molt despagats e dolēts. E iesu crist anassen a vna càbra ala entrada del palau. E los iueus cō saberē q̄ iesu christ era vengut diguerē a pilat senyor tēps es quēs delliureu que iesu christ es vègut. E pilat dix nosaltres irē ades al p̄tori empo trameteu p lo v̄fē cōsel e p gamaliel lo mestre: e p nicodemus e p ioseph abarimatia e per molts daltres sauis homēs. E quāt ells forē venguts danāt pilat anarē al p̄tori a cort: e feu portar dauāt si dues bāderes e era en cascuna la figura del empador: e hauia vna aguila a quada part figurada: e portauē les dos cauallers ioues, e cō pilat se fonch segut al pretori los dos cauallers ab les bāderes se asseguerē prop de ell: la vna ala part dreita: e la altra ala finestra: e com se forē asseguats los iueus cridarē que trametessem (*sic*) p Jesus de natzaret qui era

aquí en vna cambra al entrant del palau. E pilat crida son saig: e dix li que portas iesu christ e ques guardas no li fies mal: ne ontas mas quel portas cortesament. E lo saig vay anar, e decontinēt que lo saig entra per la cābra hon iesu christ era ell mira en la cara, e veu que dela cara li exia gran resplandor foneh molt spantat, e comse recordasvas agenollar, e dix li. Senyor pilat te demane damunt al pretori. E de fet lo saig pres los touallons que portaua en lo cap e desplegal, e vals stendre dauant iesu christ, e dix li senyor passau sobre lo meu touallo. E iesu christ commenga de anar sobre lo touallo: e qnt hauria anat tāt quāt tenia lo touallo plegaua e tornaua stendre, e aximateix lo va stendre al entrant del pretori. E com los iueus veheren la honor del saig que li hauria feta a poch stant noli feren algun desastre o vilania. E digueren a pilat senyor per que las fet aportar aquest saig: qui la adorat, d' que tots ne som irats, e folls sobre tot per ço quel ha stes lo touallo per on passaue totes vegades, la qual cosa nosaltres les tenim a gran fastig e onta. E lanors pilat demana al saig a vista de tots. E dix li per que hauria fet honor a iesu christ. Senyor dix lo saig oyū queus dire laltre iorn com entra en hierusalem: que caualeaua en vna somera entorn d' ell se aplegaua tota la gent dela ciutat. E xichs e grans li feren grā honor: los vns preniens rams de palmers metien los per los carrers, los altres se despullaven les robes e esteniens les per hon ell passaua ni deuia passar e los infants grans e petits cantauen vn dolc cant: que deya axi. Saluans senyor rey de israel qui verdader rey es appellat, e com hagueren oyda la raho verdadera del saig molt los foneh dura e fort enlur cor. E cayfas demanali cō ho sabia, e com hohauia entes e lo saig respon q el hauria demanat lo dolc cāt que los iueus fahien, e q vn iueu loy hauria dit que volia dir, e lanors dix pilat: quin mal hauria fet lo meu saig cō no haia fet sino ço q vosaltres hauē fet. Los iueus lanors no plarē pus de aqlla raho. E aps pilat dix menau lo dis lo ptori, lo fill d' den,

e lo saig pres lo touallo, e feu entrar iesu christ d' dis lo ptori sobre lo seu touallo e al cōrāt les bāderes q pilat ifeya tenir se inclinaren totes a iesu christ, axi cō sil volguessen adorar, e com los iueus veerē que les banderes foren totes inclinades a iesu christ: tots los iueus altamēt cridaren Senyor pilat no las be: que comportes los q tenen les banderes nos facen onta e vilania e tan gran vergonya. E pilat guarda vers los cauallers qui teniē les banderes, e dix los es veritat ço que los iueus dien. E los cauallers respōguerē diguerē per lamor q nosaltres portā a cesar lempador se son inclinades mal nostre grat. E los iueus cridaren a pilat. Senyor certes aquells q tenen les banderes ho han fet d' lur grat que nosaltres ho hauem conegut. Ara dix pilat feu vna cosa preneu dos cauallers (*sic*) o iueus los pus forts que pugau hauer, e donau los les banderes, e faren venir a iesu christ, axi com fereu laltra vegada. E si les bāderes se inclinen vosaltres romandreu falsos e cōfussos. Senyor dix cayfas baldamēt e van elegir los mes forts dos iueus que trobarē e meteren quatre iueus detras cascu. E pilat feu los donar les bāderes, e ells les prēgueren, e ligaren les fort ab ells mateixs. E ferē anar a iesu christ defora lo pretori. E cō foren al loch dō eren vēguts laltra vegada. E pilat mana al saig quel menas axi cō hauria fet de primer. E lo saig pres son touallo, e stēgue loy axi cō auia fet laltre (*sic*) vegada e cō iesu christ entra enlo pretori les banderes se inclinaren e los iueus comangaren a cridar que tinguessen fort les banderes. E com Jesu Christ fon dins lo pretori, foren inclinades, a mal grat dels altres. V iueus quis eren ligats ab ells en les banderes, que poder que haguessen, no pogueren fer que les banderes no se inclinassen mes que laltra vegada no avien fet...

Comprende este primer libro 53 folios, hasta la signat. *g iiii*. En la hoja siguiente comienza otra obra, intitulada:

I. *Lo sequent libre es dels actes de*

*Latzer en maior partida: e de Sancta maria magdalena: e d' sancta martha tots germans nats dela ciutat de hierusalem.*

[182.

Les saluts que Latzer compta a la verge maria de part del pare adā.

Resposta de la sagrada Verge maria: quant Latzer resuscitat e parla ab ella.

Com la Verge Maria demana dels miserables damnat.

Acaba este segundo libro en la segunda hoja de la signat. *i iiii*, describiendo á continuaci3n la muerte de Lázaro.

Com la verge maria conuida son fill iesus al diuins a fer la cena e lo diuendres.

Termina este tierno coloquio entre Jesus y Maria en la foja octava de la signatura *k*:

Com fonch feta la corona ni perq̃ la qual foch posada al precios cap de Jesu-Christ.

Finaliza en la hoja octava recto de la signat. *l*:

De la fuga del glorios Jesus e de la Verge Maria e del sanct ioseph e de la manera com foch fet lo vnguent: que santa maria Magdalena posa sobre lo cap de iesu-crist.

Comprende esta curiosa leyenda hasta la foja séptima de la signat. *m*.

De la mort dels inocents e de la manera que les mares tengueren en oservar los dits inocẽts morts fins que Jesu christ torna dela fuga de egipte ab la altra sancta c3panya: axi c3 la verge sagrada maria e Joseph.

Acaba en la hoja séptima de la signatura *n*:

De la visio que hague sanct iohan baptista del primer agn3 dei quāt lo glorios iesus

e sa mare beneyta e ioseph tornauen de egipte en iudea.

*La contemplaci3n del segon e del tercer agnus dei* termina en la mitad de la hoja vuelta, signat. *p iiii*, con las siguientes lineas:

prech vos p reuẽncia d' aq̃ll per qui yo he treballat: que quāt ho legireu heu c3tẽplareu pregeu deu p la sua misericordia hage merced de mi e de vosaltres: en manera que lo senyor Jesu christ sia loat honrat e amat.

Amen.

En la foja siguiente, folio 118, signatura *p iiii*, se inicia el último de los tratados que contiene este ejemplar, intitulado:

I. "Comẽça la destructi3n de hierusalẽ per l'emperador vespesia."

[183.

Comprende 36 hojas, siguiendo un folio en blanco, con el que queda completo el cuaderno de signat. *t*.

Un vol. de 150 × 86 mm., modernamente encuadernado.—En los tres tratados de que consta el *Gamaliel* se continúa un solo alfabeto en las signaturas, formando un solo cuerpo y constituyendo un solo libro, que no tiene colof3n de ninguna clase ni *indice*, mostrando foliaci3n romana manuscrita, diversa en cada tratado, y con la particularidad de principiār siempre apuntando la cifra I en el segundo folio, en el que corresponderia el numeral II.

A los tres tratados de que consta este ejemplar del *Gamaliel*, precede un fragmento de una epístola de San Cirilo á San Agustín, narrando los *miracles* de *Sant Geroni*. Sólo se conservan los 29 folios últimos de este libro, que se compondria en junto de 134, á juzgar por la foliaci3n romana manuscrita que lleva. Así, lo existente abraza desde el folio cvi al cxxxiv, con las signaturas desde *p iiii* á la última hoja del cuaderno signado con S, conteniéndose parte del capítulo XV de la citada obra de los *miracles* hasta el XXXVIII, que es el capitol de gracias (fol. cxxxiii recto).

Termina así:

*aca | bada es la epístola o letra del bena-  
uenturat sant | civil bisbe segon dela ciutat  
de iherusalem trame sa al benaumentat  
sant agust excellent doctor e bisbe de la  
ciutat de yponia acls miracles del | dit glo-  
rios e molt excellent doctor sant iheroni. |  
Perque lo esplanador deles desusdites epis-  
to- | les protesta: que les coses be esplana-  
des sian at | tribuides ala infinida sautesa  
e bondat diuinal. | E les coses mal espos-  
tes sien atribuides ala sua | ignorancia e gros-  
seria, sotsmetent aquelles ala | determinacio  
de santa mare sylesia humilment | e ab  
deguda reuerencia. (Colofón:) Dispōent deu  
fon estampade aquesta | obra en Barcelōa  
lāy mil cccclv.r.r.viii | per Pere miguel.*

Sigue á continuación la *Taula per tro-  
bar los capitols*, que continúa en las otras  
tres páginas, las cuales ocupa por com-  
pleto.

Después de una hoja en blanco, á la que per-  
tenecería la signat. *a*, empieza en la siguiente pá-  
gina: *Aquest libre ha nom ga- | maliel*, etc.

Tanto los *miracles* como el *Gamaliel* están im-  
presos con letra gótica mediana bien clara, me-  
jor conservada ó en mejor estado en el primero  
que en el segundo, siendo los títulos y capítulos  
de un carácter de más cuerpo. Entre los carac-  
teres usados en una y otra obra no dejan de ha-  
ber distintas diferencias bien marcadas. Además,  
en los *miracles* queda del todo en blanco el lu-  
gar de las capitales de principio de capítulo (so-  
lamente se ve una *N* grande impresa en el ca-  
pítulo XXiii y una *.I* en el XXV); pero en el  
*Gamaliel*, dentro del espacio en blanco corres-  
pondiente á las mismas, se imprimió la letra con  
el carácter común del texto. (Únicamente se ven  
una *A* y una *E* al principiar el *Gamaliel* y una  
*S* al començar los *actes de lutzet*. Más diferen-  
cias se notan aún: cada página completa de los  
*Miracles* ostenta 30 líneas de impresión, con una  
superficie impresa de 153 × 93 milímetros; el  
*Gamaliel* tiene las páginas de solas 28 líneas, con  
una masa de 142 × 85 milímetros de impresión.  
Todo el volumen aparece recortado de antiguo,  
dando unos folios de 103 × 134 milímetros; así  
es que el *Gamaliel* resulta con las márgenes vi-  
siblemente más anchas que las de los *Miracles*.

El papel, aunque parece de semejante calidad en  
ambas obras y hecho de excelente pasta y buen  
grueso, se destruye en la filigrana que en los  
*Miracles* dibuja una tijera, y en el *Gamaliel*,  
hasta el cuaderno signat. *g*, dibuja una cruz  
de término ó padrón sobre dos gradas, sur-  
montado de una cruz, y lo mismo se nota en los  
cuadernos *o* y *p*. Además, en el *Gamaliel*, desde  
el cuaderno *h* hasta el *m*, y en la mitad de los  
*q*, *r* y *s*, el papel aparece marcado con dos mar-  
tillos cruzados, surmontados de una corona. En  
los cuadernos *n* y siguientes, no mencionados, se  
adivina una figura que interpreto quiere ser una  
cabeza de toro. En medio cuaderno *q* y *r* sale  
una bellota, y, finalmente, en la mitad del *t*, no  
he visto nada absolutamente.

Todo esto hace muy verosímil que se  
trate de dos obras salidas de diferentes  
talleres tipográficos, no pudiéndose, por  
tanto, asegurar que, siendo los *Miracles*  
impresos por Pedro Posa en 1493, lo  
haya de ser también el *Gamaliel*, *actes  
de lutzet y destrucció de Hierusalem*. Con  
todo, parece que se trata verdaderamente  
de una edición catalana del siglo xv.

El volumen de que nos ocupamos fué  
adquirido en 1901, mediante una buena  
suma, por el erudito y malogrado prela-  
do de Vich doctor don José Torras y Ba-  
ges, quien, comprendiendo la rareza y  
valia del ejemplar, único completo que  
se conoce (nos referimos al *Gamaliel*), lo  
destinó al Museo Arqueológico episcopal  
de Vich, para enriquecer la sección de  
manuscritos é incunables que se conser-  
va en dicho Museo. El incunable á que  
nos referimos procede de un convento de  
Aragón, habiéndonos sido facilitada la  
precedente nota bibliográfica del mismo  
por el ilustrado Conservador del Museo  
Arqueológico episcopal vicense, reveren-  
do don José Gudiol, presbitero.

Ningún bibliógrafo valenciano cita esta  
obra del mártir de Granada San Pedro  
Pascual, y si bien Nicolás Antonio y Ga-  
llardo citan las dos traducciones castella-

nas de 1525 y 1534, hechas por el bachiller Juan de Molina, sin embargo, ambos no conocieron ni tuvieron noticia de las otras ediciones que de esta rarísima obra existen, y que más abajo anotamos.

Don Mariano Aguiló, en los pocos pliegos que nos dejó impresos de su *Catálogo de obras catalanas, valencianas y mallorquinas*, es el bibliófilo que ha dedicado un más extenso artículo á la famosa obra de San Pedro Pascual, y, no obstante habernos dado á conocer cinco ediciones del *Gamaliel*, aún dejó de mencionar algunas. Este distinguido bibliófilo mallorquino nos suministra la noticia bibliográfica de un ejemplar incompleto del *Gamaliel*, el único que logró ver, que encontró en una masía de La Bisbal, cuyo ejemplar, según hemos podido comprobar, es de la misma edición que el que se conserva en el Museo Episcopal de Vich, si bien el que cita el señor Aguiló no contiene los *Miracles de San Geróni*.

Las notas del bibliófilo mallorquín coinciden con las del ejemplar de Vich, excepto en lo de *La contemplació del segon e del tercer agnus dei*, que aquél dice acaba en la mitad de la hoja vuelta signatura *p iiii*, siendo así que termina en la mitad de la hoja vuelta, signatura *p iii*, y se ve claramente el error del distinguido bibliófilo cuando dice que en la misma hoja vuelta, signat. *p iiii*, principia el último de los tratados que dicho ejemplar contiene, impreso otras veces aparte, intitulado "*Começa la destructio de hierusalē per l'emperador l'espesia*".

El ejemplar del señor Aguiló carece, como el de Vich, de lugar, año y nombre de impresor, y como estaba incompleto, ignoraba aquél si tenía ó no colofón.

El padre Valenzuela, en la pág. xiii del volumen I de las *Obras de San Pedro*

*Pascual*, cree probable que la anterior edición de *Gamaliel* fué hecha en Barcelona por el maestro Johan Rosenbach, que imprimió la *Biblia Pequeña*, anteriormente anotada.

Respecto al fragmento de la epístola de San Cirilo y San Agustín narrando los *Miracles de Sant Geróni*, que precede al *Gamaliel*, nosotros opinamos que aquella obra no se imprimió en la edición que hemos citado juntamente con el *Gamaliel*, y si las diferencias de la impresión y de las filigranas que se observan en ambas obras, no nos lo demostraran, la circunstancia de no aparecer los *Miracles* en el ejemplar de la misma edición que cita el señor Aguiló, nos dan el convencimiento de que tales obras se imprimieron por separado y que son salidas de las prensas de distintos impresores, por más que parezca extraño haberse añadido al final de las ediciones castellanas del *Gamaliel* hechas en Valencia en 1522 y en Sevilla en 1534 por el bachiller Juan de Molina, un *Sermón de San Gerónimo sobre la triunfante y gloriosa resurrección de nuestro Salvador*, lo cual se explica por la íntima relación que guarda con las obritas de la pasión de Nuestro Señor que contiene el libro.

En el ejemplar que se conserva en la "Biblioteca de Catalunya", procedente de la de Aguiló, faltan las ocho hojas de la signat. *B*; las signats. *c, d, e, f, g, h, i, k, l, m* y *n*, de ocho hojas cada una, están completas; faltan las ocho hojas de la signat. *o*, la primera y octava de la signat. *p*; las signats. *q, r* y *s* están completas, con ocho hojas cada una.

En la "Biblioteca de Catalunya" se conserva, además, un ms. del siglo xiv de *Gamaliel*.

El *Gamaliel*, en castellano y en portugués, se prohíbe en el *Expurgatorio* de

Sandoval y Roxas, Madrid, 1612, folio 50; en el *Índice último de los libros prohibidos y mandados expurgar*, etc., Madrid, Imprenta de A. Sancha, 1790, y en el *Índice general de los libros prohibidos*, etc., Madrid, 1844, Imprenta de don José Félix Palacios.

Como alguien haya puesto en duda que San Pedro Pascual sea el autor del *Gamaliel*, aduciremos los testimonios de Pérez Bayer, Villanueva y Rodríguez de Castro, que desvanecen semejante duda. El señor Pérez Bayer, en las notas á la *Bibl. vet.*, de Nicolás Antonio, tomo II, pág. 99, atribuye dicho libro á San Pedro Pascual, por encontrarse con diferentes escritos de este Santo en un código catalán que perteneció á Cristina de Suecia, y que se conservaba en la Biblioteca Vaticana. Villanueva, en su tratado *De la lecc. de la Sagrada Escritura*, pág. 7, dice: "San Pedro Pascual, obispo de Jaén, escribió un libro intitulado *Gamaliel*, en que, con palabras traducidas literalmente de los Evangelistas, texe en su lengua vulgar, que era la Lemosina, la Historia de la Pasión y Muerte de Jesucristo." Y don José Rodríguez de Castro, en su *Biblioteca española*, nos da noticia de un manuscrito que vió en la Biblioteca de El Escorial, en *ij L 12*, que es un códice en folio, escrito en papel de letra del siglo XIV; las iniciales de los títulos, iluminadas; el códice, bien conservado, en el que, después de otra obra de San Pedro Pascual y de una hoja en blanco, se lee: "*En nom de Deu y de la Verge Maria comensa lo llibre de Gamaliel lo qual tracta llargament de la Mort y Passió de Jesuchrist*." Contiene esta obra 30 capítulos, y es de letra moderna.

Nos conviene hacer resaltar que San Pedro Pascual es hijo de Valencia, y, por tanto, valenciano, si bien la lengua

en que escribió fué la catalana, pues así era nombrada antiguamente la que hablaban los valencianos, á quienes también nombraban catalanes, por haber sido en gran parte el reino de Valencia poblado de catalanes y provenzales, de quienes tomaron la lengua, según afirma Zurita en su *Historia de Aragón*, libro III, capítulo 34. Por lo que no era temeridad, como dice Jerónimo Pau (1), que algunos bibliógrafos y escritores hayan tenido por catalanes á los valencianos y mallorquines, pues tienen de aquéllos el origen y la lengua.

II. *Gamaliel*, con los Actas (*sic*) de Lázaro y la Destrucción de Hierusalén—sin indicaciones tipográficas—4.º

[184.

Según el señor Ernst, este libro sería producción de Juan Rosenbach, ejecutada con los primeros caracteres que usó en Barcelona. Se encuentran en ella unas pocas capitales de imprenta.

(Haebler, *Bibliogr. Ibérica del siglo xv*, página 80, t. II.)

III. *Gamaliel*. Edición hecha en Barcelona, y quizás estampada por Carlos Amorós hacia el año 1512.

[185.

En 4.º mayor.—Letra gót.

Don Mariano Aguiló, que es quien la cita, sólo vió una hoja de esta impresión (que se encontró en un archivo particular de Mallorca). Dicha hoja corresponde al opúsculo ó episodio titulado *Com la Verge Maria conuida son fill a fer la cena*.

IV. *Gamaliel*... Valencia, 1517.

[186.

Edición en valenciano, que hizo imprimir el bachiller Juan de Molina.

(1) Pau in *Barcinone*, pág. 131.

V. *Gamaliel* en castellano. — Valencia, 1522.

[187.

En 4.<sup>o</sup>—Letra gót.—Sin nombre de impresor.

Se halla dividido en tres libros. Al fin hay un sermón de San Jerónimo sobre la resurrección de nuestro Señor.

VI. *Gamaliel*; sive Gamalielis, ut credit, librum ex Catalana lingua convertit, continentem plura copita de vita Christi, Deiparaeque Virginis. Gamalielis utique; de quo *Octorum* v. 34. & XXII 3. Valentiae apud Joannem Jofre 1525.

[188.

En 4.<sup>o</sup>

La cita Nicolás Antonio. Don Cristóbal Pérez Pastor, en su obra *La Imprenta en Toledo*, núm. 105, dice que esta traducción fué hecha por el bachiller Juan de Molina, y se imprimió por primera vez en Valencia, en 1522.

VII. *Gamaliel*. Toledo, 1527.

[189.

La cita el señor Pérez Pastor en su obra *La Imprenta en Toledo*.

Se conserva un ejemplar en la Biblioteca Nacional de Madrid.

VIII. *Gamaliel*, nuevamente traducido en lengua castellana, historiado y con mucha diligencia reconocido y enmendado.

[190.

Contiene en sí lo siguiente:

La Pasion de nuestro Redentor, historiada.

La Destruccion de Hierusalem, historiada.

La vida de Sant Lázaro y de la gloriosa María Magdalena, historiada.

El razonamiento que pasó entre nuestro Salvador y su gloriosa madre el jueves Santo.

La muerte de los Inocentes, historiada. Los agnus dei de Sant Juan Baptista.

Tiene añadido un Sermón de Sant Hierónimo sobre la triunfante y gloriosa resurrección de Nuestro Salvador.

(*Al fin*.) A gloria y loor de la Sma. Trinidad y de la Reina de los Angeles, é honra de todos los Santos fué emprinado el presente libro en la muy noble e muy leal ciudad de Sevilla por J. Cromberger, año del Señor de 1534.

En 4.<sup>o</sup>—Frontis.—Letra gótica.—Figuras.—El frontis tiene dos columnas salomónicas, con sendos escudos en medio, arriba y abajo. El de arriba figura el escudo del impresor con las iniciales *J. C.*, y el de abajo, otro con la cifra *Alf.*—A la vuelta:

Epístola del Br. Juan de Molina sobre la nueva traducción de *Gamaliel* que de lengua catalana en castellana ha mudado dirigida á la R. Madre y hermana suya Soror María de Sant Hieronimo Beata en el Colegio de Santo Monasterio de Sancta Catalina de Sena de Granada.

Lo cita Gallardo.

IX. *Gamaliel*... en portugués.

[191.

El señor don Antonio Bullena y Tusell, en su *Crestomatia Catalana*, volumen I, págs. 109-112, impreso en Barcelona en 1907, publica el capítulo intitulado "En nom de Déu e de la gloriosa Verge Sancta Maria. Comença la istoria de Sanct Látser com visqué, ne com fôu reconciliat, e, après la mort, com visqué après que fôu ressuscitat; e com morí bisbe de la ciutat de Massella, e hón morí e hón és lo seu cors", obra de San Pedro Pascual, cuyo ms., del siglo xv, se conserva en la Biblioteca Vaticana, y copió y publicó el padre A. Valenzuela.

En las págs. 113-115 del primer tomo de la citada *Crestomatia Catalana*, se co-

pian también los dos primeros capítulos del *Llibre de Gamaliel*, que publicó el ya citado padre Valenzuela, juntamente con todo el ms. de dicho libro, que, como ya hemos dicho, se conserva en la Biblioteca Vaticana.

X. El padre fray Pedro Armengol Valenzuela, religioso de la Orden de la Merced, ha publicado tres volúmenes intitulados "*Obras de S. Pedro Pascual, mártir, obispo de Jaén y religioso de la Merced, en su lengua original*. Con la traducción latina y algunas anotaciones. Volumen primero. I. Nueve leyendas ó contemplaciones. II. El Libro de Gamaliel. III. La Destrucción de Jerusalén.—Roma, Tipografía della Pace, di F. Cuggiani, Via della Pace, núm. 35, 1906.—Volumen segundo. Disputa del Obispo de Jaén contra los Judíos sobre la Fe Católica. Roma, Imprenta Salustiana, 1907.—Volumen tercero: I. Glosa de los diez Mandamientos. II. Glosa del Pater noster. III. Tratado contra los que dicen que hay Hadas. IV. Tratado contra el fatalismo musulmán. — Roma, Imprenta Salustiana, 1907."

[192.]

En el volumen I, después de la "Biografía y escritos de San Pedro Pascual" y "Del sexto obispo de Jaén don Pedro el mártir", hace el padre Valenzuela un detenido análisis de los tres tratados de que consta el *Gamaliel*, publicándolos en su texto primitivo valenciano, con la traducción latina, teniendo á la vista el códice escurialense, que se considera copiado en el siglo xv, el códice vaticano, en cuyo margen declara el copista haberlo transcrito en Nápoles el año 1454, y el incunable, sin lugar ni fecha, que se guarda en la Biblioteca episcopal de Vich.

XI. El *Gamaliel* en latín.

[193.]

Véase la nota anterior.

XII. *Destruccio de Hierusalem*.

[194.]

La publicó el padre Valenzuela en las páginas 163-212 del vol. I de las *Obras de San Pedro Pascual, Mártir*, antes citado.

XIII. *La misma obra en latín*.

[195.]

La publicó el padre Valenzuela en el volumen I anteriormente indicado.

XIV. *Sitio toma y destrucción de Jerusalem | por el Emperador Vespasiano*. (1)

[196.]

Es una copia, con algunas variantes, del tercer tratado ó libro en que se halla dividido el *Gamaliel*. Aunque el anterior título es en castellano, el texto está en valenciano, y se insertó en las págs. 9-52 de la "*Colección de documentos inéditos del Archivo general de la Corona de Aragón*", publicada de Real orden por su cronista don Próspero de Bofarull y Mascarró.—Tomo XIII. Barcelona. En la imprenta del Archivo, 1857."

El señor Bofarull no dice quién sea el autor ni cita para nada el *Gamaliel*.

XV. El distinguido escritor catalán don Ramón Miquel y Planas está preparando una edición crítica de las obras de San Pedro Pascual.

[197.]

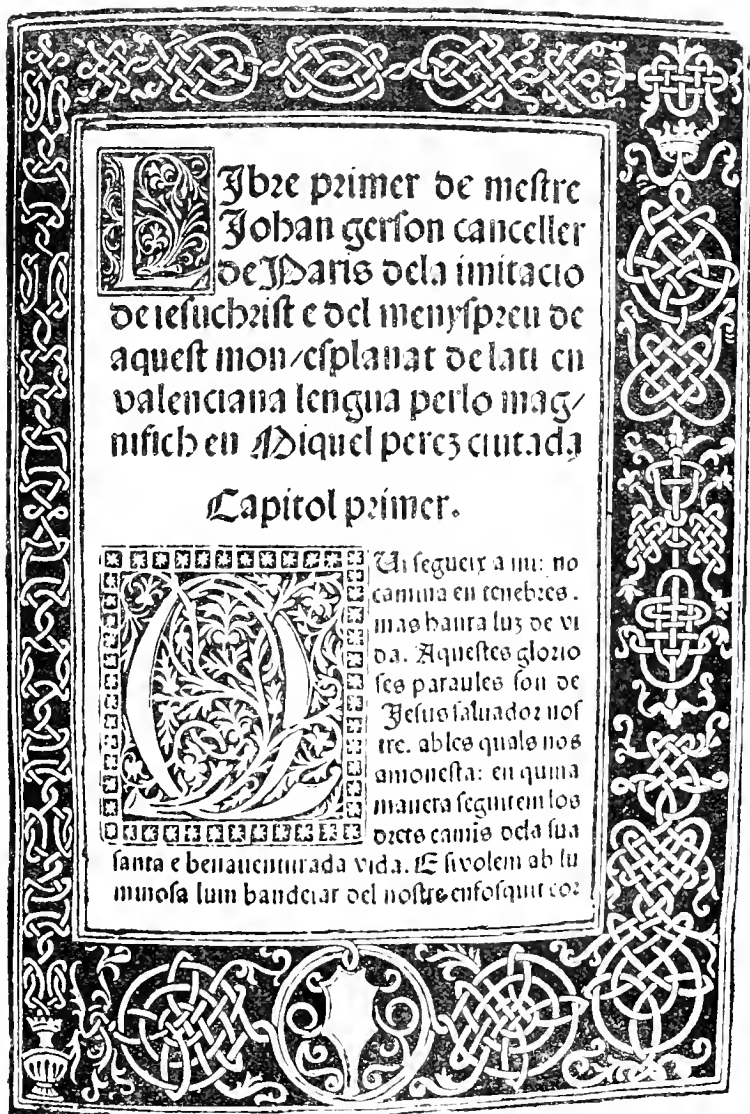
---

(1) Códice del Monasterio de Ripoll de mediados del siglo xv, núm. 155, fol. 36.



Pérez (DON MIGUEL).

(En la foja signat. a:)



(Al folio CVIII, verso:)

## Libre.

que ia segurament posseïr, mas tenta e turmenta en  
diverses maneres als fets deuots e simples. Des  
donchs ab simple e segura fe, e ab humil esguart e re  
uerencia al sant sagrament te acosta. Es lo que com/  
plidament no poras entendre: a deu segurament ho  
romana. Mostre senyor deu va ab los deuots e sim  
ples, e als humils se descoba. Dona enteniment als  
richs, obra lo sentiment als seiers pensamets. Ama  
ga la sua gracia als elevats e superbos. Es perque la  
humana rao es gramment flaca: pot moltes vegades  
enganyar se, mas la verdadera fe no pot esser en algu  
na manera enganyada. En qualseuol rao natural  
e inuestigacio deu seguir ala fe, e no preposar se a ella  
ni traïcar la. Que la fe bi lamozaci mostra la sua grã  
excellencia/obant en secretes maneres en aquest la/  
gramet tan santissim. Mostre senyor deu creu iuntes  
e de potencia infinida obra grans coses ari en la sum  
mitat dels cels com en aquesta baxa terra: les quals  
no comporten esser escudriyades ni esser inuestiga/  
tes les sues marauelloses obres. Que si les obres de  
deu fossen tals: que facilment per la humana rao po  
guessen esser enteses: no serien marauelloses / ni tals  
que explicar nos poden.

**Deo gracias. Stampat en Bar/  
celona. Any mil. cccc. lxxxii. Der  
Dere posa.**

[198.

Un vol. en 4.º, de CVIII hojas foliadas, de le  
tra gótica, con huecos para las capitales.—Sig  
naturas a-m, de 8 hojas, y n y o, de 6, á línea  
tirada.—A la vuelta de la portada se halla la  
dedicatoria de Pérez: "A la illustre dona I sa  
bel de Billena abadessa del monestir de la Tri  
nitat de Valencia."

Principia el texto en la primera cara  
de la hoja que sigue.

Edición completamente desconocida,  
hasta hace poco, de los bibliófilos, incluso  
los valencianos. El bibliófilo alemán Con  
rado Haebler ha sido el primero que ha  
dado la noticia de la existencia del único

ejemplar conocido que se conserva en la  
Biblioteca Nacional de París, en su libro  
*The early printers of Spain and Portu  
gal*, pág. 98, y más tarde en su *Biblio  
grafia Ibérica del siglo xv*, núm. 293, pá  
gina 136; pero no reproduce la portada  
ni el colofón en su *Typographie Ibérique  
du quinzième siècle*.

Para que vean nuestros lectores lo bien  
recibida que fué en su tiempo la traduc  
ción valenciana del *Kempis* hecha por  
Miguel Pérez, trasladamos a continuación  
el siguiente artículo, que vió la luz en  
*El Correo Catalán*, de Barcelona, corres  
pondiente al 15 de septiembre de 1912:

### ELS ELOGIS DEL KEMPIS—PEREÇ

Escorcollant un feix de MM. SS. varis hi  
trobarem un Coera poch contenint aquests  
"Elogis del Kempis romancat per Miquel  
Pereç." El curialissim aplegador no'n dona  
cap noticia de la procedencia llur. Dit  
quadern forma un plech de 16 folis de pa  
per de fil, quelcom rugat y decolorat. Els  
hem copiat fidelment y curosa y justa cosa  
es que sian endreçats a R. Miquel y Pla  
nas, editor critic del Kempis-Pérez.

Lo REVERENT MESTRE PERE CALAFORRA,  
MESTRE EN SACRA THEOLOGIA, DEL SAGRAT  
ORDE DE SANT AGUSTÍ, PREGA A MOSSEN  
MIQUEL PEREÇ MOLT INSTANTMENT E AF  
FECTADA VULLA EXPLANAR EN VALENCIANA  
PROSA LO LIBRE "DE LA IMITACIÓ DE JE  
SUCHRIST E DEL MENISPREU DEL MON" A  
UTIL DELS NO SABENTS LLATÍ.

A vos, Miquel Pereç | subtil stilista,  
poeta per sabís | prohom enalçat;  
a vos qui sou docte, | scient llatinista:  
Mostrau que sou digne | d'aqueix bell dictat,

donant-nos ben prompte | y en prosa d'artista  
del verb cathalàunich | lo libre lohat  
*De Contemptu Mundi*, | per ço qu' a la vista  
de la gent del poble | pugua ser mostrat.

Amich, romanscu-lo | a util del poble,  
car no es just que 'l lija | lo clergue y 'l noble  
y privat se 'n veja | qui no sab llatí.

Fareu obra pia | de gran excelencia;  
adonchs esmerseu-hi | la vostra gran sciencia  
per Deu, per la Patria | pel verb Lemosí.

SCRIU MIQUEL PEREC, HONRAT CIUTADÀ DE VALENCIA, A LA MOLT REVERENT SOR ISABEL DE VILLENA, ABADESA DEL MONASTIR DE LA SANTÍSSIMA TRINITAT, FENT-LI OFERNA DUN EXEMPLAR DEL LIBRE "DE LA IMITACIÓ DE JESUCHRIST E DEL MENYSPREU DEL MON" PER ELL ROMANÇAT EN VALENCIANA PROSA, LA EDICIÓ DEL QUAL LIBRE FOCH PER ELL MATEIX DEDICADA A LA DITA IL·LUSTR E VIRTUOSA SENYORA DE PEYAL LINAGE.

En vostres mans ivorines  
de patricia e d' Abadesa  
cix obra de fresch impresa  
prenen. Mirades benignes  
donen-li totstempis y a-tesa,  
qu' ab primors de stil molt fines  
y ab ensenyances divines  
pagarà l' hora despesa  
en sa lectura. Pictosa  
siau vers ell us deman  
y a vostra molt fervorosa  
oració s' encoinan  
per sempre. de-bon-de veres  
vostre servent: Miquel Pereç.

LO MOLT REVERENT MOSSEN BERNAT FE NOLLAR, PREBERE, DOMER DE LA SEU D VALENCIA, GRAHINT E LOHANT LO LIBRE "D LA IMITACIÓ DE JESUCHRIST E DEL MENYSPREU DEL MON" TRADUÏT PER MOSSEN MIQUEL PEREC SCRIU.

Ahir passí lo jorn a l' alqueria  
de nostre bon amich Roig Corella;  
al cel s' atalayaba qualque estrella  
quan jo encare, amich meu, hi rellegia  
els paràgrafs sonors de vostra bella  
traducció. ¡Quina música sentia  
a dintre del meu cor y a cau d'orella:  
pensaments y llenguatge en harmonia!  
En Roig recolzat demunt son glavi  
y ajaçat als seus peus lo mans lebrer,  
fort aroma de flor de taronger  
per lo spray!... y sentia en lo meu llavi,  
legint en alta veu, dolç hidromel.  
Eram a Valencia?... Eram al quart cel?...

RESPÓN SOR ISABEL DE VILLENA (\*) ABADESA DEL MONESTIR DE LA SANTÍSSIMA TRINITAT DE VALENCIA AL MOLT SPECTABLE HONRAT MIQUEL PEREC.

(\*) La edició *princeps* de la traducció del Pereç es la estampada a Barcelona per Mossen Pere Posa l'any 1482 y no la de Valencia del 1491, com suposa

Dins quina cel·la en solitud sonora, (\*)  
amich meu fortunat, heheu trobada  
la gracia d' eixa música callada (\*\*),  
qu' a cau d' orella y a mon cor tremora?

En llegint vostre libre ¡com m' acora  
la pena de saber-me infortunada!  
encare que dun libre soch autora,  
vostre gracia gentil m' era ignorada.

¿On l' heu feta, amich meu, la vostra bella  
traducció quem delecta y maravella,  
dins la meua claustrada solitud?

¡Grans merces, traductor, per les bel·leses  
quen vostres planes heu deixat impreses  
pel conçol qu'a mon ànima heuen dut!

LO MOLT REVERENT E MAGNÍFICH MOSSEN JOHAN ROIG DE CORELLA, MESTRE EN SAGRADA THEOLOGIA, REGRACIANT A MIQUEL PEREC LO DE PULCHERRIM E MOLT ELEGANT STIL LIBRE "DE LA IMITACIÓ DE JESUCHRIST E DEL MENYSPREU DEL MON".

Conten les carbonelines alimaries  
que scintilan al cel, en l' ampla nit,  
e us diré les bel·lesses literaries  
d' aqueix libre que vos heu traduït,

Conten-me les bel·lesses sumptuaries  
de les grans Cathedrales qu' han reflorit  
per art gothica e divina!... Jo ab lo dit  
mostraré les del libre.

Son tan varies  
y tan riques en nombre com paraules  
s' hi contenen.

Mossen Cayetá Soler en la pl. 301 de la sua traducció del Kempis (Barcelona, MCMXI, 2.<sup>a</sup> edició). Per lo tant al eixir a pública llum lo libre del Pereç encare vivia Sor Isabel de Villena a qui fou dedicada la edició. Mossen Cayetá partint del fals supòsit de la edició qu' ell dona com a *princeps*, suposa també mort al elegant traductor. No es exacte. Lo dia 2 de juny del any 1515 Miquel Pereç fou elegit Canceller de la ciutat de Valencia. Al morir Sor Isabel de Villena fou stampada per primera vegada la sua *Vita Christi* 1497. Y res prova tant que Miquel Pereç y Sor Isabel de Villena eran vivents al publicar-se dita traducció com les mutuaes endreces que dit aveniment originà.

(\*) y (\*\*) Aquestes paraules foren glosades per lo místich Sant Joan de la Creu:

La Música callada,  
la soledad sonora.  
.....

Per mi no hi han retaules  
de splendors e belleses coruscants,  
com son les quen ses planes he trobades  
y ab tal gaudi, amich meu, les he gustades  
que no sè com sotstreure-l de mes mans.

SONET ANÓNIM D' UN MONJO CARTOIXÀ  
DEL MONESTIR DE SCALA DEI EN LAHOR DEL  
LIBRE "DE LA IMITACIÓ DE JESUCHRIST E  
DEL MINYSPREU DEL MON" EXPLANAT EN VA-  
LENCIA PER LO MAGNIFICENTÍSSIM E D' ELE-  
GANT STIL MIGUËL PÉREZ, EN LO QUAL SON-  
ET S' HI MOSTREN DUES OPINIÓNS CONTRA-  
DICTÓRIES SOBRE LO SMENAT LIBRE MOLT  
BELLAMENT E SUBTILMENT CONCORDADES.

Pulquerrima traducció  
de prosa ben escarpida,  
si no mous a devoció  
ni a millorament de vida,

serás en-cambi llegida  
ab suau degustació  
pels qui cercan la dicció  
sotsmissa a rítmica mida.

¡Oh traducció benhaurada  
de prosa ben musicada!  
¿ets lo parany de fils d' or

on hiaurà presonera  
del bon Jesús qui 'ls spera  
més d' un' ànima y un cor?...

*Esplegades les L'ous del Kempis."*

Acercas de esta traducción valenciana de *La Imitación de Jesucristo*, de Tomás de Kempis, indebidamente atribuida en tiempos de Miguel Pérez al canciller de París Juan Gerson, he aquí lo que escribió el ilustrado crítico don Manuel de Montoliu en el diario de Barcelona *La Vanguardia*, correspondiente al 20 de marzo de 1912:

"Si algún libro merece el título de preciosidad literaria es esta traducción bajo todos conceptos. Valencia, la ciudad de su autor, se hallaba en aquella época en pleno influjo del Renacimiento. Había heredado la cultura literaria de Barcelona, y la variedad y la intensidad de su

cultura la hacían aparecer como una pequeña Atenas levantina, susurrante de la docta poesía y de las eruditas discusiones de sus cenáculos y escuelas. El espíritu del Renacimiento caracterizó toda la producción literaria valenciana de aquella época, hasta tal punto, que anuló casi por completo, sobre todo en la poesía, la tradición del espíritu medieval. Nada nos puede revelar mejor este hecho que las producciones de carácter piadoso de los poetas de la escuela valenciana, en las que la figura de la Virgen pierde toda la rigidez y austeridad ascéticas de los tiempos góticos, para aparecer con la elegancia de gesto y la serenidad de expresión de una Madona de Rafael. Todo lo absorbe, pues, allí el espíritu neopagano del Renacimiento, que no respeta tampoco la materia de devoción cristiana.

"Tiempos como aquellos no eran los más á propósito para comprender ni traducir el libro tan plenamente medieval de Tomás de Kempis. Sin embargo, en tierras latinas hubo, al lado del movimiento neopagano del Renacimiento, una corriente mística poderosa. En Francia, al lado de un Rabelais, surgió un Calvino; en Italia, Savonarola predicaba sus doctrinas místicas al mismo tiempo que Vinci renovaba la visión de un artista-filósofo de los tiempos helénicos; en la literatura castellana, no hay que decirlo, la escuela mística llegó á sobreponerse al espíritu mismo del Renacimiento, y fué la manifestación literaria realmente nacional. Fenómeno tan general había también de manifestarse en el campo de nuestra literatura catalana durante la época de su florecimiento en Valencia. Ese espíritu místico del siglo XVI y parte del XV, que en nuestra literatura de aquellos tiempos se manifestó principalmente en la magna *Vida de Cristo*, de Isabel de Villena, no

brilla, contra lo que se podía esperar, en la traducción de la obra del venerable Kempis, de este admirable resumen de todo el espíritu místico medieval. La traducción del *Kempis* de Pérez es la piedad ascética diluida en el almibar de la más refinada retórica: es una elegante profanación. Es una de tantas muestras de ese espíritu de profanación de aquel siglo que no tenía escrúpulo en inundar los templos góticos de altares, estatuas, relieves y sepulcros de estilo grecorromano. La traducción de Miguel Pérez viene asimismo á ser la atrevida transformación de un altar del más puro gótico en una obra, no ya de sobrio estilo Renacimiento, sino hasta de cierto gusto plateresco.

“Y con esto queda dicho, en esencia, lo que constituye el mérito, y, al propio tiempo, el defecto de la traducción del *Kempis* que nos ocupa. La refinada elegancia de la lengua en que está escrita la hace un monumento único en nuestra literatura. Pero ¡lástima de una elegancia de esta suerte!, exclamamos involuntariamente, al contemplar la severa belleza, la austera majestad de su modelo, desnuda columna del más duro granito, desfigurada por los retorcidos y caprichosos follajes con que la ha cubierto y profanado la mano diestra de un artista, sólo atenta á la elegancia externa de su obra.

“Pero dejemos á un lado nuestro libro como traducción del *Kempis*, y considerémoslo puramente como antiguo monumento de nuestra lengua. Este aparece escrito en el más refinado *estil de valenciana prosa*, como solían llamar á este estilo, latinizado é italianizado hasta la exageración, que se caracteriza por la rotundidad y elegante cadencia de sus períodos. Con la traducción de Miguel Pérez nos hallamos ya muy lejos de aquella lengua clásica de Bernat Metge, igualmente dis-

tante de la austeridad y del amaneramiento, inmortal modelo de elegante sobriedad. En la traducción de Miguel Pérez ya está dado el primer paso decisivo hacia la decadencia de nuestra lengua literaria. Toda lengua literaria, antes de caer definitivamente, se entretiene, sin darse cuenta, en ejecutar equilibrios atrevidos y piruetas elegantes. Estos equilibrios y piruetas los hallamos en la traducción de Miguel Pérez. Un poquito más..., y la lengua cae, sin remedio, en el precipicio del más ridículo bizantinismo, para después descomponerse rápidamente en una lengua vulgar y grosera, de plebe inculta, tal como pasó un siglo después en la historia de nuestra lengua.

“Nada puede revelar tan claramente lo peligroso de estos equilibrios precursores de la decadencia de una lengua como el procedimiento ó sistema que para lograr la rozagante cadencia de sus períodos ponía en práctica nuestro Miguel Pérez, procedimiento que la buena fortuna nos ha hecho descubrir. El procedimiento consiste en introducir de trozo en trozo, en el tejido de la frase, y con preferencia en su cláusula final, un orondo y redondo verso endecasílabo. Los ejemplos en el texto de nuestra traducción son innumerables, no sólo en cada capítulo, sino en cada página que abramos al azar. Y nótese que, por lo general, son endecasílabos provenzales, con cesura en la cuarta sílaba, es decir, los propios de nuestra escuela lírica catalana, siendo muchos menos los italianos con acentuación móvil. Vayan por muestra algunos ejemplos:

Los grans servirs—de virtuosa vóla  
Al Rey dels cels—lo fan esser accepte...  
Per lo menys preu—de aquest mon variable...  
Los richs tresors—de la divina gracia...

(Lib. I, cap. I.)

Sens la temor—de Deu res no importa.  
Vanes laors—dels miserables homens...  
Laços que alli—continuament se troben...  
Nos fa tenir—de la bondat gracia...

(Lib. I, cap. II.)

En lo vil fanch—de les passions mundanes...  
A fer de tu—poca menció y estima...  
Sino los teus—abominables vicis...  
Secrets de alta—e profunda intelligencia...  
Tentacions e pecats venen a caure, etc., etc.

(Lib. III, cap. V.)

"No es raro encontrar apartados enteros que se pueden descomponer en versos perfectamente medidos, con raras excepciones:

Que aquest tant alt sacrament obra es tua  
e no humana potencia: e es ordenança  
tua sagrada e no invenció de home,  
Car no's troba algun home,  
sia per si mateix bastant a rebre  
ni entendre aquestes coses.

(Lib. IV, cap. II.)

"El hecho es demasiado frecuente para no atribuirlo á un procedimiento calculado. Pero, á pesar de hallarse á cada paso versos exactamente medidos como los ejemplos aducidos, seremos más exactos diciendo que el procedimiento del escritor consiste en imitar constantemente, dentro de lo posible en la contextura de la frase, la cadencia del endecasílabo, y de esta manera se explica que muy á menudo se hallen en la frase versos enteros y perfectamente medidos, y aun mucho más á menudo (hasta el punto de poder afirmar que forman el nervio y la unidad del estilo de nuestro escritor) incisos de siete sílabas, que es precisamente la medida del hemistiquio final ó cadencia de los endecasílabos provenzales. No hay que decir que procedimientos y artificios semejantes son propios ya de períodos de decadencia.

"Pero aún hallaremos en nuestro libro otros síntomas no menos elocuentes,

anunciadores de la decadencia próxima y definitiva de nuestra prosa al doblar el siglo xv. Prescindamos de las violencias sintácticas frecuentes en que parece nuestro verbo catalán entre lastimosas torturas; dejemos á un lado las redundancias en que cae el traductor en la adjetivación de los substantivos (sirvan de ejemplos expresiones como éstas: *débil flaqueza, libertada licencia, habitable terra, luminosa lum, orbs e cechs*); pasemos por alto la sistemática transposición del verbo en la cláusula subordinada que produce á la larga una sensación invencible de fatiga. La decadencia inicial de nuestra prosa se revela ya allí por la evidente influencia castellana en el léxico y en la sintaxis de nuestro autor. En su texto hallamos ya palabras tan francamente castellanas como *fondo, estrado, reparo, demasiadamente, aposentarse*, etc.; otras castellinizadas, como *suberbo, profundo, manto, coros, sutzia* (por *sutza*), etc., y ya se introduce en el régimen directo de los verbos transitivos la preposición *á*, característica del castellano; véanse estos ejemplos: *á la qual nodreix, al qual desitja, veig á mon Senyor Deu*, etc., etc., y, por fin, se sustituye generalmente el verbo *ser* por *estar* en frases de sentido locativo, y *haver* por *tenir*, sustituciones debidas á la influencia castellana.

"Son precisamente esos primeros asomos de decadencia los que dan un interés excepcional á este texto peregrino que se halla en el primer grado de la declinación de nuestra lengua y literatura antiguas. En la traducción de Miguel Pérez tiene el estudioso una muestra acabada de una literatura en su ocaso refulgente, en su esfuerzo predecesor del desfallecimiento final."

Es un hecho bastante singular, que habla muy alto en favor de la piedad de los

valencianos y catalanes, el que el primer libro impreso en Barcelona, en *valencia- na lengua*, antes que en ninguna otra valgar (1), lo haya sido esta traducción del famoso tratado del venerable Tomás de Kempis.

II. Gerson del menyspreu del mon.

(Este es el único título de la portada, que corresponde a la signat. a. Al fin, ó sea en el anverso de la hoja signat. o<sup>a</sup>, el siguiente colofón:)

### Quart

cellencia obrant en secretes maneres en aquest fa-  
grament tan sanctissim. Nostre senyor deu erem  
mimens e de potencia infunda obra grans coses  
ari en la sumitat dls cels com en aquesta baxa ter-  
ra les quals no comporten esser fcodmirades ni  
esser inuestigades les lues marauelloses obres.  
Que si les obres de deu fossen tals que facilmente  
per la humana rabo poguessen esser enteses no se-  
rien marauelloses ni tals que explicar nos podé.

Acaba lo quart e darrer libre del sa-  
grament del altar.

### Deo gracias.

Con acabada de empièrpar la present  
obra en la Ciutat de Valencia lo primer  
dia de quaresima comptar, xvi. el mes de  
febrer del any dela natiuitat de nostre se-  
nyor: Jhesu Xrist. M. cccc. moranta bu.

[199.

Un vol. de 160 × 95 mm.—Letra gótica.—Sin  
foliación ni reclamos.—Signaturas a, b, c, d, e, f,  
g, h, i, k, l y m, de 8 hojas; n, de 6, y o, de 5.—  
Las vueltas de la port. y de la hoja signat. o<sup>a</sup>,  
última del volumen, en blanco.—En la hoja que  
sigue á la de portada, signat. a. ij., la siguiente  
dedicatoria:

(1) La edición latina más antigua de la *Imi-  
tation de Jesucristo*, del venerable Tomás de  
Kempis, se cree fué hecha, en Augsburgo, por  
Gunther Zainer, hacia el año 1470. La edición  
valenciana (Barcelona, 1482) es la primera que  
se hizo en lengua vulgar, y hasta seis años más  
tarde, o sea en 1488, no se dieron a la estampa  
las versiones francesa e italiana. La versión cas-  
tellana más antigua parece ser la estampada en  
Sevilla, en 1493, por Ungut y Stanislao.

### Jhesu

Seriu miquel perez ala molt illuf-  
tre dona ysabel de billena abadesa  
del monestir dela sancta trinitat.



Q'ue illustre e virtuosa senyora perque  
de aquesta msta enyoría e desestima-  
ble riba só breus los miserables di-  
es: e perque en la peregrinació de a-  
quest mō miserable no encopegassu en los grās  
lacos quel enuich d natura humana rora jomf-  
nōs para: vos sou arurada en lo repos d religio-  
tan benaueñurada oblidar los bens los amichs  
e parents de real linatge. E recordant vos d hu-  
militat verdadera haucu calagar les supbes va-  
nitats e pompes enrequir e abillant dls bens e  
jopells spirituals lanima vostra. E ari vostrea vi-  
tuolos deligs amprant rones les ales de vostra  
voluntat vos feren volar en aqueix alt loch d cō-  
replatiua vida: on sou spill clar en qui clarament  
mirar se deuen los qui volé entrar en la strera sen-  
da de verdadera penitencia: e los qui volen la fe-  
ruga nau dla cam de formar dles conversaciōs  
mudanes dregant la proba adessiar lo celestrial re-  
gne fins que vinguen a surgir en lo segur port de  
la ciutat de gloria. E pque per prechs del reuerēt  
mestre pere calaforra mestre en sacra tbeologia  
del sagrat orde de sant agostin he po traduir de la  
n en valenciana prosa lo libre de mestre jobā ger-  
a. ij.

son canceller de paris intitulat lo menys-  
preu del mon: he deliberat endregar lo pre-  
sent libre ala senyoria vostra puix essent  
eran senyora e de real linatge hauen menys-  
preat de aqst trist mō les honors e riqueses.  
Es aquest libre hū luminos faro clarejāt de  
nit e de dia per mostrar als cechs misera-  
bles homēns la carrera dels eterns e pdu-  
rables regnes. Lo qual es stat ences d'la  
lum de aqlla ardent lantia que en lo fust  
de la creu penja per aclarir les enfosqui-  
des tenebres de natura humana. Es re-  
ceyta marauellosa de materials e remeys  
spirituals p aguarir les grās malalties  
d'l malalt sperit nostre. Y es hun peios en-  
guēt per acurar e anollir la grā infladu-  
ra dela pōposa supbia: pñ en profunda  
humilitat stā fundats los alts edificios de  
aqsta profitosa obra. Y es vna clara fōt ab  
les aygues dela qual podē lauar les enue-  
llides taqs delanima nrā. Y es encara hun  
delitos ort en lo qñ axi homēns com dones  
richs e pobres jousens e vells poden collir

fruyt de marauellosa doctrina. Suplicant quant puehl la senyoria vostra en satisfaccio d'l afanyos treball q̄ yo he pres en la splanacio de aquesta presēt obra preguen cascū dia ala jnnensa trinitat per mi qm̄ faça esser tal que ab los merits dela sacratissima passio de jesu saluador nostre me-reixca yo dels saluats attenyer lo benauçturat e pdurable fmi.

En el auerso de la hoja que sigue, signatura *a. iij.*, principia el texto, precedido del siguiente título:

Comença lo libre primer de mestre iohanson gerson canceller de paris dela imitacio de iesuchrist e del menyspreu de aquest mō miserable splanat de lati en valenciana lengua per lo magnifich en miquel peréz ciutada.

Consta de cuatro libros: el primero comprende 25 capítulos, y el autor le nombra "libre interior"; el segundo consta de 12 capítulos, y se ocupa de la "conuersació"; el tercero comprende 64 capítulos, y trata "deles interiors paraules d' Jesu christ ab la feel anima christiana", y el cuarto consta de 18 capítulos, y se ocupa del sacramento de la Comuniō. Carece de índice.

Copiaremos como muestra algunos capítulos, para que nuestros lectores puedan apreciar la riqueza del lenguaje y la sana doctrina que contienen:

#### ¶ Capítol .i. (*Libro primero.*)

Qui segueix ami no acamía en tenebres mas haura lum d' vida. Aquestes glorioses paraules son de jesu saluador nostre: ab les quals nos amonesta en quina manera seguirem los drets camins dela sua sancta e benauenturada vida. E si volem ab luminosa lum bandejar del nostre enfosquit cor tota scuredat d' tenebres: sia lo nostre major

studi pēsar de jesu christ en la sacratissima vida: puix la sua sancta doctrina les doctrines d' tots los benauenturats sanets excel·leix e auāca. E qui en ella tendra lesperit amagut allí trobara la saborosa anāna. Mas moltes vegades sesd'ue q̄ algūs no sentē lo delit deles euangeliqs paraules p̄q̄ en ells lespit de iesus no habita. q̄ aq̄ll q̄ p̄fetamēt vol de iesuchrist entēdre les sanctes paraules: es mester q̄ diligentmēt treballle en cōformar la vida sua ab la vida de aquell sacratissima. Dignes que aprofitara atu disputar d'la trinitat jnnēsa: si d' humilitat tendras streta fretura: per on ala sanctissima trinitat venís a desplaure. Uerdaderament la força eloquencia ni altitut deles paraules no fā lome sant ni just esser: mas los grās seruirs d' virtuosa vida al rey d'ls cels lo fan esser accepte. E axi desija mes tenir cōtricio verdadera que saber la definicio de aquella que si tu en los tançats archius dela tua memoria tenies stojada tota la biblia: e d' tots los filosofos les sabudes e altes sentencies: molt poch te aprofitaria si en caritat y en la diuina gracia no habitaues. Totes les coses de aquest entristit mon son vanitat vana sino amar e seruir a deu creador de aq̄lles. Aquesta es la major e pus alta sauēa: per lo menyspreu d' aq̄st mon variable caminar al loch de benauenturada e perdurable gloria. Quina cosa es vanitat sino diligentment cercar e cōfiar en les vanes e inútils riqueses: desijar honors seguint d'la carn los folls desigs e abominables. Uāitat es allargar aq̄sta curta e breu vida poch curant de aquella perdurable y eterna. Uanitat es ordenar les coses d'aquesta present vida e no proueir en les necessaries e profitoses dela sdeuenidora. Uanitat es amar lo q̄ ab laugeres ales volant passa ens dexta: y esser tarts e pereosos en cuytar al loch on lo perdurable goig perfectamēt reposa. Studia dōchs d'apartar lo teu cor d'la amor deles cosesvisibles y en les inuisibles te trāsporta. Puix qui segueix dela sensualitat los passos tacāt la sua consciencia pert los richs tresors dela diuina gracia.



¶ De tenir prudencia en los actes e negocis

¶ Capítol .liiij.

No d'uem totes persuasions ni paraules laugerament creure: mas segons deu la cosa discretament ha d'esser considerada. E de aço ab strema dolor ne parle pensant que p nostra vil condició som fets malalts: q̄ pus tost crehē lo mal que dels altres se rahona que lo be que per los virtuosos actes d'aquells se publica. Mas los homens de perfeta vida guiats per la lum de discreta prudēcia a totes paraules no donen perfeta crehença. Sabēt la cōdició humana tan fragil que ans a dir lo mal q̄l be es grāment inclinada. Gran discreció es no esser rebeu en sos continuats negocis: ni ab enujosa porfídia perseuerar en la opinió sua: ni encara totes paraules creure: ni hauent les oïdes sembrar les ab multiplicada lauor per les orelles dels altres. Del home de sciēcia e virtuos te consella ans q̄ segueixques d'la tua opinió les perilloses sendes. E sies cert q̄ la bona vida fa lome prudent e saui: e tant com en si es pus humil e a deu subiecte tāt en totes coses mostra mes los stimats arreus d'la sua ennoblida prudencia.

¶ Deles afecciōs desordenades.

¶ Capítol .vi.

Quant lome alguna cosa desordenadament desija la nau dela sua treballada pensa per diuerses ones de afanyosos pēsaments es cōbatuda. E aximateix lo superbo e anar en la gran mar de terribles ansies se offega. Sol lo pobre e humil d'sperit en lo port d' reposada vida sens temerosa por se ormeja. E lome jnclinat als vicis dela carn seguīt los desordenats passos d'la sensualitat ab molta difficultat se pot apartar dels vicis grans aque los folls desigs lo continden. Demanera q̄ mortals dolors lo assalten si de aq̄lla viciosa vida sol hū punt se aparta. Indignāt se encara si algu p bō consell resesteix al seu desordenat viure. E si puentura atteny la fi del que follament desija decontinent lo verme dela sua nafrada cōsciēcia tã fort lo rosega: que no troba

lit on la sua malalta vida d'litosament repose. Dō clarament se mostra q̄ resistit e no seruint ales passions e desigs se troba les-trado on reposadament seu la pau de lani-ma nostra. Noy ha dōchs pau ni repos en lo cor d'l hōe en los sutzens vicis d'la carn embolicat: mas en aq̄ll q̄ sab resistir ales tentaciōs jniqs q̄ ab sforçades forces e manyes lo flach spit nrē cōbaten.

¶ De obediencia e subiectio.

¶ Capítol .viiiij.

Gran cosa es e digna de laor grandissima star en obediencia seguint d'l prelat o superior les regles e ordinacions sanctament ordenades. Y es cosa molt pus alta esser en humil subjugació que en dignitat de superba prelatura. Mas alguns mes per necessitat que per caritat aportar lo pes de aq̄sta sancta obediencia se inclinen. Los quals dolorosos afanys afanyosos treballs e penes senten murmurant continuament contra si-mateixos perq̄ han fet electio de tã subiugada vida. E james repos delit ni consolacio attenyen fins tant quel seu endurit cor per amor de nostre senyor deu a tant treballs e afanyos viure amollint subjuguen. E si tots los stamēts de aq̄st mon miserable diligentment cercar volies trobaras que noy ha contentat repos ni reposada benauentura sino en la vida al regiment de prelatura humilment subjugada. E perq̄ no es algu tan saui que perfetamēt totes coses saber puixa no vulles dela força del teu subtil enteniment tenir algūa fiança mas en lo deliber dels altres voluntariamēt te transporta. E si peruentura lo que tu entendras sera bo e allo per amor de nostre senyor deu tu d'xaras e seguiras lo parer de algun altre: mes dalliauant aprofitaras per occasio de tan humil e simple obediencia. Moltes vegades he oit que mes segura cosa es oir e pendre consell que doner ne. E pot sesdeuenir que lo teu parer sera bo mas no voler acostar se al parer dels altres cō lo temps ho requir descubert senyal es de manifesta supbia.

¶ De vtilitat deles aduersitats.

¶ Capítol .xij.

Bona profitosa e loable cosa es pera nosaltres que en algun temps sentam aduersitats tribulacions e miseries perq̄ns recordem que posats en miserable exili no fermem la nau de nostra sperança en la perilliosa platja de aquest mon variable. E profitosa cosa es q̄ algũes vegades cõportẽ enuergonyides injuries q̄ molt aprofitẽ p̄ atteyer humilitat verdadera e pera bandejar dels termès d' nr̄es p̄ses la pomposa vanagloria. Demanera q̄ interiorment prenem a deu per testimoni q̄nt publicamẽt som menyspreats dels homens. Perque seria racionalle cosa al home dreçar la prola de sos desigs a la ciutat de gloria que james del camí de alegres consolacions se desniaria. Quant lome de bona intencio per lo cremant foeh de tentacions e congoxes en la fornal de aquest inich mon es cuyt o per males cogitacions turmentat ab major d'uocio juuocant reclama del cel la diuinal ajuda: s̄s la qual no pot algun remey atan turmentada dolor attenyer. E axi prega gemeca e plora per les grans tribulacions que tan dolorosamente passa. Y enuiant se de mes auant viure la mort per remey de sos enuiosos mals desija. Perq̄ desligat se dels laços d'aquest enganos mon pogues ab jesu christ reposar en libertat verdadera. E axi perfectament coneix que perfeta seguretat ni complida pau en lo vexell de aquest entristit mon lógament no atura.

¶ Cõ deuẽ resistir ales tẽtaciõs.

¶ Capítol .xiiij.

Tant com en aquest miserable mon viuim no podem sens tentacions tribulacions e miseries spay d'un sol dia viure. E axi en lo libre d'l pacient job aquestes paraules se trobẽ scrites. Tẽtacio est vita hois super terram. E per aquesta manifesta occasio cascu deu vetlar en oracions deuotes: que lo diable qui ab deus de enuerinada malicia cõtinnamẽt cerca aq̄ d'uore nons p̄nga dins los seõ infernats laços. No es algu en

aq̄sta present vida tã sanct ni perfet que algunes vegades cruels tentacions no sos-tinga. Les quals encara q̄ ab molt afany se comporten son profitoses: pque son medicinal purga ab la qual som purgats e instruits de moltes coses necessaries p ala salut d' lanima nostra. Tots los sancts gloriosos per los aspres camins de tentacions e fatigues als goigs d'ls celestials regnes alegrement passaren. E los qui per aq̄sts segurs camins no caminen molt tart o nunca arribaran ala ciutat de perdurable benaventura. Noy ha algun orde tan sanct ni loeh tã secret on no tinguen les aduersitats e tentacions entrada segura. Ni podem esser segurs deles tentacions aquestes perque en nosaltres matexos es per on som tẽtats car en concupiscencia som nats. Apartant se de nosaltres vna tentacio afanyosa altra decontinent sobreue perque tingã tostẽps que soferir puix lo be de nostra felicitat pderem. Molts cerquen de fogir ales tentacions iniqs e mes calhen dins los treballosos laços d'aq̄lles. Car per sola fuyta no les podem vencre mas ab verdadera humilitat e paciẽcia de tots los enemichs q̄ns poden combatre podẽ attenyer victoria. Lo principi d' totes les iniqs tẽtaciõs es la incõstancia del nostre fragil animo e la poca confiança dela dinina misericordia. Que axi cõ la nau s̄s timo e govern per les tempestoses ones fluctuat vacilla axi lome desansiat d'semparant tot bon proposit desuariadament es combatut p los enuiosos treballs de tentacions diuerses. E axi cõ lo cremant foeh lo ensutziat ferro apura: axi les tentacions e congoxes lome iust e de bona vida. Necessaria cosa es donchs tenir continuada vetla en lo comẽç dela batalla deles tentacions iniques: que lenemich es facilmente vençut si la porta de nostra treballada pensa sta continuament tancada: e si de continent que ell al lindar se acosta per tocar les anelles li es feta furiosa resistẽcia. Perque diu hũ famos doctor. En lo principi d'la batalla fes resistencia: car primerament es assaltada la nostra desansuada pensa p lo simple pensament del greu

peccat o vici: apres per la gran e continua imaginació: apres per lo fort moviment e lo d'lit plaēt e alegre. Demanera que apoch apoch lo cruel enemich dins nosaltres se aposenta si en lo pricipi no li es feta animosa resistencia. Algũs en lo pricipi dela sua conuersació afanyoses tētacions cōporten: altres en los derrers dies de son viure: altres per tot lo temps e camí dela sua treballada vida. E molts laugerament son tentats segons la voluntat dela diuina sauica ordenadamēt ho dispensa: la qual conexent los merits d'ls homēs totes les coses per ala salut de aquells arregladament ordena. E axi nons deuem desesperar com som tētats mas deuotamēt supplicar la maiestat diuina quens vulla aiudar en les tribulaciōs tan sobergues. La qual segons diu lo glorios vexell de electio sent pau tal puisiō fara ales tentacions nostres que los delicats muscles de nostra fragilitat posan sostenir aq̃lls. Humiliem dōchs les nostres animes en qualseuol tribulacio tentacio o congōxa danall la poderosa ma de deu senyor nostre: la q̃l los humils saluara y exalçara en altitut de benaumenturada gloria.

¶ De sufferir e comportar los defalliments dels altres ¶ Capítol .xvi.

Aquelles coses que lome no basta esmenar en si ni en los altres d'u pacientmēt sufferir fins tant que la diuina sauica altrament hi disponga. E sies cert q̃ comportar aquests defalliments es cosa molt profitosa perque alli es conegut lo precios or d'la tua stimada paciencia a quants quirats basta: sēs la qual no son de molta stima los preus d'ls merits nostres. E p aquests defalliments supplica a d'u senyor nostre quet done gracia ab q̃ benignamēt aquells comportar pugues. Si algu vna o dos vegades per tu amōestat no cessa de enujar te no vulles ab ell contendre mas supplica la pietat diuina que vulla aiudar te puix sab de mal en be cābiar totes coses. Studia ab paciencia comportar los defallimēts e les malalties de lanima d'ls altres puix tu aximateix tens moltes coses que

d'uen p los altres esser cōportades. E si tu no pots fer tal a tumateix com voldries cōporas fer quels altres not desplacien. Desijam quels altres sien asprament corregits mas no volem esmenar les nřes enuellides erres. Uolē q̃ls altres sots los ligams d'les leys e ordinacions sanctes sien cōpresos e no volē cōportar q̃ns hi detinguē. Per on manifestament apar q̃ no stimā tāt lo proisme cō a nosaltres matexos. Si tots fossē pfets los homens daq̃sta p̃sent vida poq̃s coses tendriē a cōportar p amor d'la bōdat diuina: la q̃l axi scāmēt ho dispō p̃q̃ aprengā hūilment cōportar los vns los enuajosos d'fallimēts d'ls altres. E p̃q̃ negu es sens defecte: negu es sens malaltia d'anima: e negu es pron saui: es mester que los vns als altres nos comportem nos amonestem ens aiudem en totes les coses que tenim miserable fallēça. Quāta força te la virtut de cascu per occasio deles aduersitats se pot complidament conixer. E aq̃stes occasions no fan lome esser fragil mas d'scobren a quant la sua força basta.

¶ Del recort e memoria d'la mort.

¶ Capi .xxiij.

Olt prest attēyera lo teu stimat m viure la mort a qui granment fugir desiges. E axi carament te p̃gue que penses en les tues obres que huy es viu lome e dema jan tancat dins les dures pedres dela scura fossa. Lo q̃l tan prest com es apartat dela vista dels homens tan prest es oblidat e lançat deles altes torres de la memoria. O vanitat e duricia dela pensa nřa que solament les coses presents recorda e les sdeuenidores ab les tenebres dela sua grā ceguedat no contempla: ni en qualseuol temps les sues obres arregla axi com si decontinent hagues a dexar la vida. Si armates la tua consciencia d'les armes de verdadera fe d'la cruel mort molt poca temor hauries: millor fora que primer dels vicis e peccats que dela mort fugisses. Si huy no stas apparellat e disposat a bē morir cō ho seras dema majorment que no tens seguretat alguna d' mes auant viure. Quens

aprofita tenir spray de larga vida puix fem tan poca esmena d' nostres enudlides culpest: ans com mes viuim en major suma lo nòbre dels nřes abominables peccats augmenta. Que si la mort grannmēt es de tēbre molt mes deuem tenir por als grans perills dela larga vida. Benaumenturat es aquell qui te continuamēt la mort dauant los vlls dela sua esuetlada pensa perque recordant se de aquella a ben morir se ordena. Si en algun temps has vist morir algun home pensa que per aquell mateix cami ha de passar la tua stimada vida. Com te leues demati stima que no tens a veure les tenebres del esdeuenidor vespre: e com seras en la foscor d'la seura nit pensa que no tens seguretat d' veure la llum d' l'esdeuenidor dia. E axi ab aquests discretos pensaments seras apparellat a la mort si improuisamēt lo teu viure assaltana. Molts subitamēt e improuisament moren perque en l' hora no pēsada ha de venir letern e verdader jutge. E quant vendra aqll darrer y spantable dia dolor tēdras strema cō seras stat tan negligent e oblidat en la smena de la tua viciosa vida. Benaumenturat e saui es aqll qui es tal en la vida com en la mort esser desija.

Gran speranza d' gloriosament morir nos dona lo menyspreu de aquest mō miserable: y encara la gran amor deles virtuts e sciencia lo treball d'la penitencia la promptitut dela obediencia e lo cōport de qualseuol aduersitat p amor de jesu christ sēyor e saluador nostre. En sanitat moltes obres pots obrar meritories les quals essent malalt no se com fer les pugues. No vulles fiar en los parents amichs e riqueses ni allargues en esdeuenidor la salut de lanima tua que prest se oblidaran de tu aquells homens aqui viuint grannmēt amauens. Millor es donchs q tu proueeixques en les coses necessaries per al cami d'la celestial patria e no fies en lo socors que apres la tua mort los amichs fer te poden: que si tu seras stat per atumateix negligent que faran los altres en qui tu spāt confiaues. Ara que tens sanitat es tēps disposat mas ab gran dolor ne

parle pēsant com en coses jnutils e vanes lo despens podent en aquell merexer los bens dela eterna vida. Algun jorn vendra que volries sols tenir spray de vna hora pera esmenar les grans erros del teu viciō viure e no se sit sera atorgada. Mira mira amāt germa de quant perill poras esser deliure de quant gran temor apartar te si continuamēt d'la tua mort tendras recort e memoria. Studia ara en tal manera viure que en la hora dela mort te pugues mes alegrar que aquella tembre. Aprèn ara de menysprear totes coses perque libertament a jesu christ anar pugues. Castiga ara lo teu viciō cors per penitēcia perque pugues segurament tenir de be certa sperāca. O foil abominable perque creus longament viure com vn sol dia d' seguretat no tingues mirāt molts cō jmprouisament fhan dextat la vida. Quantes vegades has oit dir aquell es mort negat: aquell es caygut dela torre: aquell ha pres proplexia: altre per armes o foeh o pestilencia ha dextat lestimat preu del seu viure. Demanera que la mort es la fi de totes coses e la vida d'ls homens axi com a l'augera ombra subitamēt passa. E puix passat lordēat terme dela tua vida algu de tu nos recordara: fes fes stimat jerna ara de present tot lo be que pugues: que no sabs en quin temps la mort pendra lo flach castell dela tua miserable vida. E puix has temps de vida aiusta les immortals riqueses no pensant sino en les coses dela salut de lanima tua. Pren aci ab los sanets de deu amistat ferma perque passant de aquesta breu vida en daltra ells te acullen en los delitosos jardins d'la ciutat de gloria. Habita axi com aperegri e hoste sobre la terra al qual no pertany la conexença dels negocis de aqst mon variable. Endreça e alça tostēps lo teu d'sig e pēsa ales celestials altures puix aci no tens ciutat perdurable mas alli les tues pregaries los teus gemechs e lagrimes enuia: perque la tua anima apres la mort mereixca benaumenturadament posseir d' parais los tresors de preu incomparable.

¶ Dela poquedat dels amadors dela creu de iesu christ. ¶ Capítol .xij. (*Libro segundo.*)

En aquest baix mon te nostre senyor d'un molts amadors dels alts e celestials regnes: mas pochs qui ab muscles de paciència vullen portar lo gloriós pes d'la sua creu dolorosa. E molts q lo delitos goig de la cōsolacio sentir desigē e pochs lo amarch gust d'la tribulacio afanyosa. Tots desigē ab iesus d'un e senyor nfe grammēt alegrar se e pochs volē p amor d'la sua maiestat immēsa sofferir tribulaciōs e miseries. Molts segnexē a iesus fins al partir d'l pa mas pochs a beure lo amarch calzer dela passio frista lo acōpanyen. Molts los gloriosos miracles de aquell gloriosament honrē mas pochs los vergonyosos impropis dela creu sacratissima segnexen. Molts a iesus saluador nfe amen loē e beneexen si aqll alegres consolaciōs los dona: mas si vn poch spay de aqlls la sua gracia se absēta en tristes clamors e qrelles eridant se trāsporten. Qui a iesus p si e no p algū propri interes ama en les tribulaciōs e congoxes en les prosperitats e alegries grāmēt lo beneeix e glorifica: e si ja mes alguna (*sic*) benauentura li donāua no cessaria ab humil paciencia retribuir li innumerables gracies mostrant q la sua pura amor no es p algun propri interes ensutziada. On se troba tal seruidor acompanyat de amor tā sancera q liberalmēt a d'un senyor nfe sens interes dē algū cert guāy huir desigē. certamēt molt tart se troba. E si algū home en aqst miserable mō tots los rics bens entre los freturosos pobres piadosament partia e si feya grā tēps afanyosa penitencia e si la clara lū de deuocio dins ell clareiant cremāua encara li falliria vna cosa molt necessaria p ala salut d'anima sua la qual es aqsta: q desamāt a simateix a deu solament ame: e cō haura obrat algū edefici de algūa virtuosa e sãeta obra nō atribueixca a simateix la virtut mas ales piadoses mans dela bōdat diuina: stimāt se tostēps esser souent inutil axi cō iesus redēptor nfe ab

semblants paraules nos amonesta diēt. Com haureu fet les coses que sanctamēt vos son manades humilment stimau vosaltres esser seruents inutiles. E axi pora esser humil e pobre desperit e pora dir lo parlar del gra rey e ppheta dauid: q̄a vnicus et pauper sum ego. Que verdaderament no es rich no es libert ni poderos sino aqll q sab desamar a si e totes les coses de aquest mon miserable: e posar en lo pns baix loch de humilitat profunda ala diuina maiestat sobre totes coses ama.

¶ Que deuem manifestar a iesu christ les necessitats nostres e demanar la sua gracia.

¶ Capítol .xvi. (*Libro cuarto.*)

O molt amat e molt dolç sēyor al qual yo aradesigerebre tu sabs les grans necessitats e malalties d' lanima mia: e mires en quin sutzeu fanch de peccats e vicis embolicat me trobe: e quantes vegades so agreujat torbat e turmentat. D'erço atu verdader metge p remey de tan afanyosos mals supplique que ajudar e aconsolar me vuelles. Yo parle al qui perfetament sab totes coses e al qui son totes les mies entrameses vbertamēt manifestes e al qui sol perfetament ajudar e aconsolar me basta: sabent quins bens he mester e quant d' virtuts pobre e buyt me trobe. O senyor puix yo dauant tu stich pobre e despullat demanant gracia e misericordia repara les grans necessitats e fretures mies. Encē la tua fredor ab lo foch dela tua amor grandissima e illumina la mia ceguedat ab la claror d'la tua diuina presència. Cambiam la dolçor deles terrenes coses en amargura: e totes les coses enuajosos e contraries en humil e simple paciència: e totes les coses de aquest mon miserable en oblit menyspu e desestima. Alça atu sēyor lo meu baix cor en les celestials altures e nom dexes anar errat e descaminat per les errades sendes de aquest mon miserable. E puix tu sol est lo meu menjar e beure la mia amor lo meu goig e lo meu be e alegria placiāt senyor de encendrem e cremar me complidament ab

la lum dela tua diuina presència: e de càbiar me en tu pque ab tu vn mateix spit yò fet sia per la gracia dela vnio interior e per la calor dela amor ardentissima. E no comportes que yo d'in famolent y steril de tu me aparte mas obra en mi misericordiosament segons que moltes vegades has obrat marauellosament en los sancts gloriosos. Quina marauella si yo tot per amor de tu cremaua puix tu est foch que tostçps cremes e amor que lo sutzeu cor deneia e lo fosc e tenebros enteniment illumina?

¶ Que lome no deu esser solicit scodrinyardor del sagrament mas humil imitador de iesu christ sotsmetent lo seu saber y enteniment ala fe sancta catholica.

¶ Capítol .xviij.

Guardar te deus granment del ansios e inutil scodrinyardor de aquest sagrament tan profunde si ia no vols en lo fondo golf d' innumerables dubtes ofegar te. Lo qui dela diuina maiestat es scodrinyardor sa lançat de laltitut dela gloria en lo baix cètre de entristida miseria: que nostre senyor deu mes pot obrar que lome entendre. Empero permesa es la piadosa e humil enquesta dela veritat la qual es aparellada de esser ensenyada: y studia e treballa de acaminar dels antichs p les sanctes carreres. Y es benauçturada la simplicitat que dexa les perilloses sendes d'les subtils questions e dubtes seguint los amples e segurs camins dels diuinals manaments. Molts han perduda la lum de deuocio volçt ab tenebrosos pensamçts scodrinyardor les altes e pfundes coses e axi se son trobats grāmment perduts: que sola es la fe la que has mester e la perfeta e sancta vida e no laltitut del enteniment ni la profunditat dels diuinals misteris. E si les coses baixes que dauall tu stan no pots entēdre com entēdras les altes e que damūt tu stā posades? Inclinat a nostre senyor deu e humiliat lo teu seny ala fe sancta e sera atu atorgada lum d' sciencia la qual te sera necessaria e profitosa. Alguns son granment tentats dela fe y de aqst sàct sagrament mas aço no es culpa dells sino

del enemiç de natura humana: perço no deus disputar ab los teus pensaments ni respondre als perillosos dubtes que aqll cruel enemiç te pposa. Cren pus tost ales diuines paraules e als gloriosos sancts e prophetes e cuytadament fugira de tu tan cruel aduersari. Moltes vegades al seruçt de deu aprofita sofferir estes tètacions e batalles que lo trist diable no tēta als infeels e peccadors que ia segurament posseeix mas tenta e turmēta en diuerses maneres als feels deuots e simples. Ues dōchs ab simple e segura fe e ab hūil sguart e reuerencia al sanct sagrament te acosta: e lo que complidament no poras entendre a deu segurament ho comana. Nostre senyor deu va ab los d'uots e simples e als humils se descobre: dona entenimēt als chies: obre lo sentimēt als sàcers pēsaments: amaga la sua gracia als eleuats e superbos. E perque la humana raho es granment flaua pot moltes vegades enganar se mas la verdadera fe no pot esser en algūa manera enganada. E axi qualseuol raho natural e inuestigacio deu seguir ala fe y no preposar se a ella ni trencar la. Que la fe y lamor aci mostren la sua gran excdllencia obrant en secretes maneres en aquest sagrament tan sanctissim. Nostre senyor deu etern immens e de potencia infinida obra grans coses axi en la summitat d'ls cels com en aquesta baxa terra les quals no comporten esser scodrinyardes ni esser inuestigades les sues marauelloses obres. Que si les obres de deu fossen tals que facilmente per la humana raho poguessen esser enteses no serien marauelloses ni tals que explicar nos podē.

¶ Acaba lo quart e derrer libre del sagrament del altar.

*Deo gracias.*

Magnífico ejemplar de la Biblioteca del "Institut d'Estudis Catalans", procedente de la de don Mariano Aguiló. En el mismo volumen, y encuadernados conjuntamente, figuran tres tratados de confesión, titulados *Flors de virtut*, traduci-

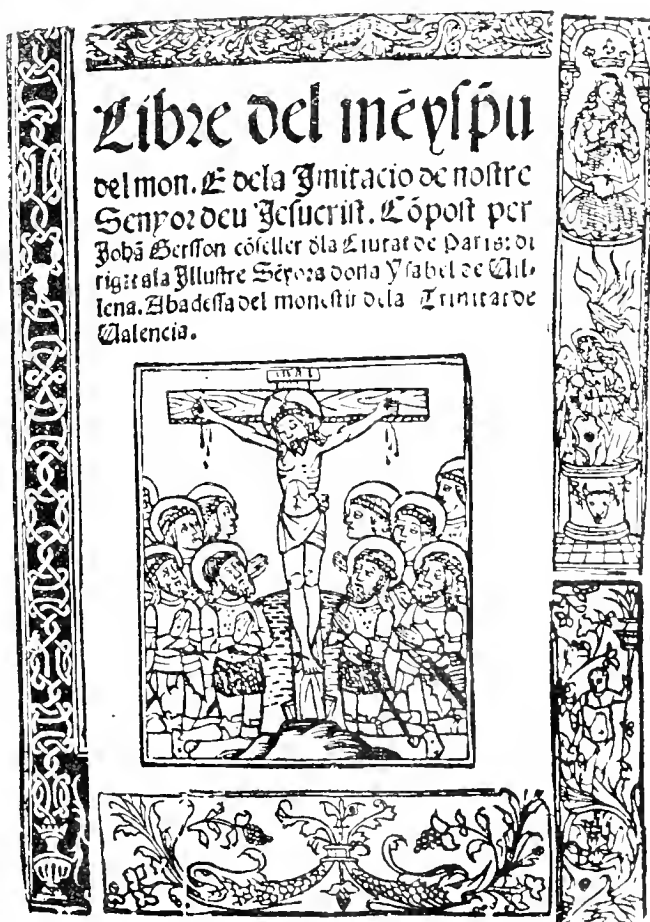
do del toscano al catalán por Francisco de Sencliment, impresa en Lérida en 1490: *Art de ben morir*, traducido de latín en catalán, sin nombre de autor, lugar ni año de impresión, pero, indudablemente, del siglo xv, con grabados, y *Un breu confessonari*, también sin nombre de autor, con idénticos caracteres que el precedente, y, sin duda, salido de las mismas prensas; dichos tratados son de letra gótica y están muy bien conservados.

Esta segunda edición del libro de Pérez reproduce con bastante fidelidad el texto de la edición *princep*.

Gallardo, en su *Ensayo*, cita otro ejemplar de la obra de Pérez. También se

conservan sendos ejemplares en las Bibliotecas Provincial de Palma de Mallorca, Universitarias de Oviedo y de Valencia, Ayuntamiento de esta ciudad, en la *Biblioteca de Catalunya*, en la Real de Madrid y en el Museo Británico de Londres.

El señor Serrano y Morales, en su citado *Dicc.*, describe el ejemplar de su biblioteca, que se halla hoy en el Ayuntamiento de Valencia, y presume que la impresión fué hecha por Juan Rosembach y costeada por Jacobo de Vila; pero el señor Haebler, en su *Bibliogr. ibér.*, atribuye la impresión á Nicolás Spindeler.



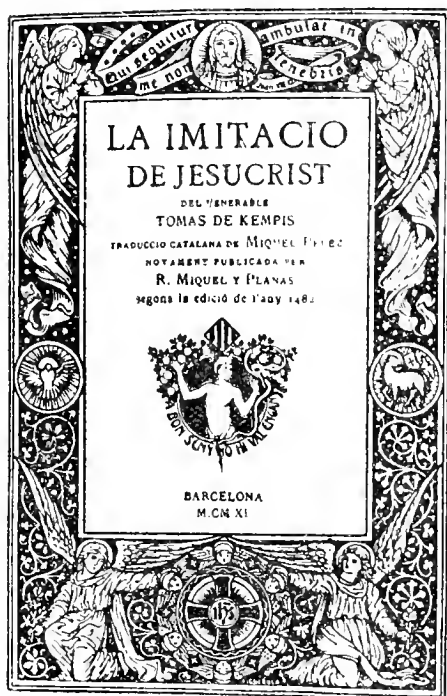




Barcelona, procedente también de la de Aguiló.

IV. Biblioteca Catalana dirigida y publicada per <sup>1</sup> R. Miquel y Planas.

(El anterior título figura en el centro del anverso de la hoja que precede á la de port. En el reverso, un grabado, á tres tintas. La portada del libro es como sigue, á dos tintas:)



(Al fin, pág. 300, el siguiente colofón:)

El present llibre de *La Imitació de Jesucrist* fou acabat d'estampar en la ciutat de Barcelona per la impremta dita "L'Avenç" dels companys Jaume Massó y Joaquim Casas, el dia 16 de desembre de l'any MCMXI.

[201.

Un vol. de 142 × 92 mm. de XIX-300 págs., más dos hojas sin numerar, intercaladas entre las págs. x y xi, con la reproducción de la primera página de texto de la edición de Barcelona de 1482, y dos hojas más intercaladas entre la xiv y xv, con la reproducción de la portada de la edi-

ción de Barcelona de 1518.—Vuelta de la port., en blanco. Sigue otra hoja en blanco, con la siguiente dedicatoria en su anverso: "Al Senyor R. Foulché-Delbosc subtil investigador de l'antiga literatura catalana y docte hispanista.—Homemage respectuós de l'Editor"—En el anverso de la hoja que sigue:

*Nota preliminar sobre la traducció de "La Imitació de Jesucrist" per Miquel Pérez.*

Acaba la *Nota preliminar* en la página XIX, con reproducciones de la portada de la primera página y el colofón de la edición de Barcelona de 1482, de la primera página del texto y el colofón de la edición de Valencia de 1491 y el colofón y la portada de la edición de Barcelona de 1518. La página XX está en blanco. Sigue otra hoja en blanco, con este título en su anverso: "De la imitacio de Jesucrist e del menyspreu del mon (Barcelona, 1482.)" La hoja que viene á continuación contiene la dedicatoria "A la illustre dona Isabel de Billena..." Principia el texto en la hoja que sigue, recto (pág. 5), y termina en la 232. Las páginas 233-244 contienen el "Sentenciari. Textes biblichs, sentencies y pensaments de Sants, Filososps y Poetes citats dins la *Imitacio*, traduïts ó glosats per Miquel Perez", formado por mosén Jaime Barrera. Sigue una hoja en blanco, con el título en su anverso: "Tractat intitulat *De Menyspreu del Mon* (segle XIV)", cuyo texto principia en la primera cara de la hoja que viene después (pág. 247), y termina en la pág. 260; este *Tractat* ha sido atribuido á fra Ramón Ros de Tárrega; pero el señor Miquel y Planas cree que lo ha sido sin fundamento, y no guarda ninguna relación, como no sea de orden espiritual, con el *Kempis*.—Las págs. 261 y siguiente contienen las "Fonts doctri-nals del tractadet ascétich *De Menyspreu del Mon*", también de mosén Barrera.—

Sigue una hoja en blanco, con el título "Il·lustracions y notes", las cuales principian en la hoja que sigue, recto (página 265), y acaban en la pág. 291. Contienen IV apartados: el I trata "Sobre l'autor de la "Imitació"; el II, "Sobre les traduccions catalanes de la "Imitació", posteriors á la d'En Pérez). (Son en número de cinco: la del padre Pedro Gil, en 1621; la de Pedro Bonaura, en 1697 (de ésta se copia la portada en la pág. 272); la de Jerónimo Pi, en 1845; la de Terencio Tos y Codina, en 1894, y la de mosén Cayetano Soler, en 1904. A pesar de tantas ediciones, aún cree el editor de la presente que debe hacerse la "traducció ideal del Kempis", ó sea la definitiva", cosa relativament fàcil de conseguir", pues si bien la traducción de Pérez "no es la traducció que necessita'l nostre Poble, emperó ella pot esser la pauta pera fer-la; millor dit, la traducció ideal pot esser la meteixa d'en Pérez, després de *reformada y completada*.) El III contiene la "Nota bibliogràfica de les edicions de la *Imitacio* en llengua catalana" (que son en número de 22, incluyendo las impresas en valenciano), y el IV, la "Nota iconogràfica", con el grabado del encuadramiento interior que lleva la presente edición en el reverso de la

hoja que precede á la de la portada, en la pág. 290.—La pág. 292 contiene las *Correccions*. — Siguen cuatro hojas finales, con la *Taula general* y el colofón, ya copiado.

Ejemplar de la Biblioteca del "Institut d'Estudis Catalans", de Barcelona.

Hay tres ediciones castellanas de este famosísimo tratado: una, hecha en Sevilla, por Ungut y Stanislao, el 27 de marzo de 1493, en 4.º; otra en Burgos, por Fadrique de Basilea, en 1495, en 4.º, y otra en Toledo, por Pedro Hagenbach, en 31 de mayo de 1500, en 8.º; pero se ignora el nombre del autor de la versión castellana. El único ejemplar conocido de la primera edición se conserva en la Biblioteca Nacional de Madrid; de la segunda existen dos ejemplares, uno en la Biblioteca Nacional de Bruselas y otro en la de Sainte Geneviève, de París, y de la tercera sólo se conoce el ejemplar que existe en la Biblioteca Imperial de Viena.

Otra edición castellana se hizo en 1490, en 4.º, en Zaragoza, por Pablo Hurus, sin indicaciones tipográficas. De este incunable fué el primero en proporcionarnos la noticia el reverendo padre fray Benigno Fernández, en unos artículos que publicó en la revista *La Ciudad de Dios*.

I. Uida de la sacratissima Verge Ma- | hoja signat. a i, primera del volumen, es  
ria. (Carece de portada. El anverso de la | como sigue:)

**Escrit Aliquel pereç ala senyora na mon  
palana descriua muller de mossen Johan  
escritna mestreracional del Regne de Va  
lencia.**

olt magnífica p uirtuosa senyora  
tan plena riuch la casa dela memoria de  
les grans obligations que riuch al sen  
yor mestre racional que per satisfer a al  
guna de aquelles he deliberat trametre a vostra  
merçe hum do bla pobrea de mon entendre. Elolèr  
que sia tal que ala còdicio p vida de aquella aquis  
psenta sia conforme. Exari no he cerquat les fulles  
eflors dels verts camps dela elegant poesia mas  
so entrat en lo delitos verger dela sagrada scriptu  
ra on he collit d diuersos libres lo fruyt de aquesta  
profutosa obra. La qual es intititada la vida dela  
sacratissima verge maria. p p que encara que deu  
milia anys po viages no ponia còplidamèr escriu  
re tot lo que los sancts doctors han scrit de aque  
sta tan alta senyora he volgut dela gran mar dela  
sua benaueturada vida q p diuerses parrs esta esca  
pada pohar aqsta poqua aygua en lo chich verell  
de aquest mal ordenat libre. estimant esser iusta c  
rasonable cosa q pux les vides de innumerables  
sanctes en vulgar prosa se troben scrites que la gl  
a.

(II fin:)

del seu beneyt fill.

Ca. lxxvij.

Dela' missio d'l sanct sperit en lo sanct col·legi h'ó'era  
la gloriósá verge maria p' com instruhí apres als a-  
postols per a edifficar la sancta sgleya christiana.  
Capitol. lxxvij.

Quínes coses feu la gloriósá verge maria apres la  
assensio del seu gloriós fill p' apres la missio d'l sanct  
esperit. Capitol. lxxvij.

Com la gloriósá verge maria munta als cels en cors  
p' en anima. Capitol. lxx.

Deo gracias.

Alahor p' gloria de nostre senyor deu p' dela sua ma-  
re sacratissima es esta acabada la preser obra d' en-  
premtar en la infigue ciutat de Valencia per Nico-  
lau spindaler Alamany a xxx. del mes d' iohol any  
Mil. cccc. lxxxiiij.

[202.

162 × 105 mm.—Letra gòtica.—Sin numerar, pero con signaturas a-q, de 8 hojas, excepto la a y la q, que sólo tienen 7.—Acaba la dedicatoria en el anverso de la hoja siguiente, a ij, y á continuación principia la "Inuocacio ala sacra-tissima uerge maria | en lo principi de la obra."—Termina en la misma hoja, vuelta, y en la si-guiente: "Comença la uida de la sacratissima uerge | maria ordenada per en Miquel pereç. E | primerament de la purissima e immacula | da concepcio."—Acaba la obra en la signat. q<sup>5</sup> vuelta; siguen luego dos hojas de *Taula* y el co-lofón.

Ejemplar de la Biblioteca de la Uni-versidad de Valencia, único conocido.

El señor Genovés, en su *Bibliogr. Va-lenciana*, dice que fué impresa en 1495,

en vez del 1494. Nimeno cita dos invero-similes ediciones de 1451 y 1463, en fo-lio; pero ya le refutó Fuster.

Haebler, en la pág. 256 de su *Biblio-grafia Ibérica del siglo xv*, después de citar esta edición de la *Vida de la Verge Maria*, dice que no existe otra del si-glo xv, lo cual no es cierto; pero á con-tinuación, tomándolo de las *Memories* que, como prólogo de la edición del mis-mo libro de Pérez publicó en 1732 en Barcelona, un R. *Prébère de la Esglesia de S. Maria la Major*, cita la 2.<sup>a</sup> edición del repetido libro de Pérez, intitulada *Verger de la Verge Maria*, que Haebler

tiene por obra distinta de la anterior, ó sea de la *Vida de la Verge Maria*, y como en la referida edición de 1732 se cita la edición de 1495, Haehler, sugestionado, sin duda, por el título que lleva esta última edición, distinto de la primera, no sabiendo que se trataba de la misma obra de Pérez, supuso que la cita de la edición de 1495 que se hace en las indicadas *Memories* de la edición de 1732, se refiere á la edición de Valencia de 1494, lo cual prueba que el docto bibliógrafo alemán no ha visto ningún ejemplar de la edición de 1495.

II. Segunda edición. — Barcelona per Mestre | Gelart Preus, Joan Luschner y Wendrell | Rosenhajer Alemany, a 5. del mes de | Maig, Any 1495.

[203.

Ni Nicolás Antonio, Nímeno, Rodríguez, Fuster, ni Genovés, citan los impresores de la anterior edición. Nosotros tenemos noticia de éstos por una reimpresión de esta edición de 1495, hecha al parecer en Barcelona, á fines del siglo XVIII, que lleva al final el mismo colofón, si bien desconocemos el nombre del impresor que la hizo, por carecer de portada el ejemplar que hemos hojeado, perteneciente á la Biblioteca de don Antonio Bullena, de Barcelona. De esta desconocida edición de la obra de Pérez nos ocupamos más adelante, en este mismo artículo.

Fuster pone en duda la existencia de esta edición del *Verger de la Verge Maria*, hecha en 1495.

III. Verger de la Verge Maria...

[204.

IV. Michael Perez. — Vita b. marie, en español. to. 1525. Fol.

[205.

(*Abecedarium Bibliothecae Colombinae*.)

*Quem titulum sequitur Dedicationis inscriptio (meo judicio denuo adjecta).*

Al reuerendissim fratre Bernat puig mestre dels temples e del sagrat e militar orde de la sacratissima verge maria de mutesa e de sen Jordi: endrega Miquel perez la present obra.

*Liber habet folia xcix praeter indicem, post quem ita legitur supplente me et semicirculis includente injuria temporis corrupta in exemplare Salesiano:*

A labor y gloria de nostre [senyor Deu Jesu Christ e] della sacratissima Verge Maria mare [sua f]eneix lo present libre apellat Verger [de la Verge Maria com]post per en Miquel peres ciut[ada de Val]encia. Estampat p Diego de [e Gumiel castella a... dies del] mes de Juliol. Anyo MD... [VI aut. aliquo alio sequentibus.]

Lo cita Mayàns, en su carta á Meerman sobre los *Orígenes de la Imprenta*.

V. Verger de la Verge Maria.  
Barcelona, 1531 (s. n. de i.).

[206.

En folio.—Letra gótica.

VI. La misma obra.

[207.

Fué traducida al castellano é impresa con este título:

“De la Vida y excelencias de Nuestra Señora y de sus milagros. En Sevilla, por Juan Cromberger, 1531.”

En fol.

Las dos anteriores ediciones las cita Nicolás Antonio.

VII. Otra edición.

Fué traducida en verso castellano por el bachiller Juan de Molina, quien la intituló *Verger de nuestra Señora*. Sevilla,

en casa de Domingo de Robertis el día xxii de Abril M D XLII.

[208.

En 4.<sup>o</sup>—Letra gótica.—143 hojas, comprendidas las dos de la tabla, con una carta preliminar dirigida á la Priora del convento de Santa Catalina de Sena, de Granada.

Ni Nicolás Antonio, Rodríguez, Ni-meno, Cerdá y Rico, Hidalgo, Fuster, ni Genovés, dan noticia de esta edición castellana. Unicamente la vemos citada en Gallardo y Ticknor, quien vió un ejemplar que se conserva en el *British Museum*, de Londres.

VIII. La vida y excelencias y Milagros de la Sacratissima Virgen María nuestra Señora nuevamente corregida y  
X.

enmendada por Miguel Perez. (*Al fin*;) Toledo en casa de Ayala, 1549.

[209.

En fol.—Letra gotica.

(Se cita en el Catálogo de J. Rodríguez, 1882.)

IX. Vida de la Sacratissima Verge María nostra senyora historiada e corregida per lo reverent mestre Ferrer (*sic*). (*Acaba*;) Al laor y gloria de nostre senyor deu jesu crist, &c. fonch estampada la present obra en la molt noble y leal ciutat de Barcelona: en casa la viuda de Carlos Amoros en l'any M. D. Lj a ix del mes de Novembre.

[210.

**V E R G E R**  
**DE LA SACRATISSIMA VERGE**  
**M A R I A,**

**EN LES HERROYQUES VIRTUTS, GLORIOSOS OBRES, y miraculosos actes de la sua portentosa Vida.**

**ESCRITA, Y RECOPIlada**

**PER LO HONORABLE MIQUEL PEREZ,**  
*Ciudadá de la Noble, Leal, y Coronada*  
*Ciutat de Valencia.*

**Quarta Impressió, augmentada ab les Notes**  
**tocants á la Historia per un R. Prebère**  
**de la Esglesia de S. MARIA**  
**la Major.**



**EN BARCELONA:**

**Ab totes les licencies necessaries, estampada per Pau**  
**Campins, any 1731.**

(*El anterior título es el de la portada. En el anverso de la hoja que sirve de anteportada se halla este parcado:*) Mare de Deu, Vos sou aquella Scala. | Per hon lo Pecador, el Paradís escala. (*El reverso de las hojas de anteportada y portada, en blanco.*)

[211.

129 × 79 mm.—Anteport., port., 8 hojas de principios y 364 págs. numeradas, con signaturas y reclamos.—En la hoja que sigue á la de portada se hallan las

*Memories del autor de la present Obra, ab alguns notes pera intelligencia de la historia que tracta, y de la Valenciana lengua en que está escrita.*

Lo honorable *Miquel Perez* fench natural de la Ciutat de Valencia, de conegut linatge per sa antiguetat, y merits de sa ascendencia. Memories antigues lo suponen descendent dels antichs *Perez* en lo Regne de Aragó, de hon foren venguts á la recuperació de dita Ciutat de poder dels Moros per los anys 1238, com apar en diversos actes de la Baylia General; y encara *Geroni Zurita* fa memoria de *Miquel Perez*, *Senyor de Maella en Aragó*, lib. 8, dels Anals, cap. 9. Escrigué aquest Libre lo nostre *Perez* en lo regnat del Rey *D. Alfonso I*. Y encara per son ingeni, art, eloquencia, y gran saber fench molt estimat del Papa *Calixto III*, lavors Bisbe de Valencia, nomenát *Alfonso de Borja*, per manamêt del qual fench imprés lo any 1431.

A mes de tan honorable memoria, fench mes conegut lo nostre Ciutadà *Miquel Perez* per la intelligencia, y professió de bones letres, que no sols li guanyaren merit pera regir carrechs, en son estament, molt honorífichs; mes també la opinió mereixcuda per sos piadosos escrits; dels quals exten, lo libre que intitulá: *Explanació de Lati en Valenciana lengua del Libre de Mestre Joan Gerson, Canceller de Paris, de la Imitació de Jesu Christ, é del menyspreu del mon*, estampat en Valencia any 1491. y

dedicat á la V. y R. Senyora *Soror Isabel de Villena*, Badessa del Real Monasteri de la SS. Trinitat de Valencia.

Y lo altre ques conté en la present Obra, intitulada: *Verger de la Sacratissima Verge Maria*, lo qual començá a correr ab tanta estimació, per la claretat de son estil, elegancia de la prosa, doctrina de la Escriptura Sancta, y afectes de devoció á la gran Reyna de Gloria, que mereixqué estamparse, no sols repetides voltes en la mateixa Valenciana lengua, los anys 1431, dedicantlo al Excelentissim Senyor *D. Bernat Despuig*, Mestre de Montesa; segona volta en lo any 1463, y altra volta lo any 1495, de qui es copia la present Obra.

Y encara mereixqué la aprobació de quel traduhiré en Castellana lègua lo any 1531, segons ab honorífica memoria del nostre *Perez* escriu lo sabí *D. Nicolau Antoni* en la Biblioteca dels Escritors de Espanya, tom. 2, fol. 114, col. 2 y fol. 220 núm. 833, ahon testifica aver vist la dita traducció en lengua Castellana de la present Obra, impressa en Sevilla per *Joan Cromberger* lo dit any 1531.

Y axí mateix te lo merit el nostre *Miquel Perez* de computarlo ab los Escritors que escrivieren elogis, y excelencias de la gran Reyna de Gloria, lo *R. P. Jaume Marracci*, Prebère de la Congregació de Clergues Regulars de la Mare de Deu: perque en lo Appendix a la *Poliantéa Mariana*, que imprimí en Colonia Agripina lo any 1683, al fol. 82, diu axí: *Michael Perez Valentinus Hispanus proprio illius Regni Idiomate publicavit Librum, quem in Castellae sermonem conversum, atque editum Hispani se vidisse affirmat D. Nicolaus Antonius in sua Bibliotheca Hispana, nem pé: De la vida, y excelencias de Nuestra Señora, y de sus milagros, anno 1531, in fol. Sed Catalonica editio Barcinone facta est, anno 1495.* Y aco es lo respectant á les memories del Autor.

Mes devallant ara á lo contengut en la narració historica que conté la Obra, en los gloriosos actes, virtuts, y excellencias de la

Sacratissima Verge Maria, ha paregut posar davant los ulls del Lector, lo fonament que tenen les doctrines, alegories, y exposicions de la Sancta Escriptura, de que està enriquida la sua prosa; posant les notes en lo acabament de les planes, ab los Sancts Pares, Autors clasichs, y altres Escriptors, que la mateixa doctrina segueixen, ó la confirmen, ó la illustren; ab especialitat en la exposició de algun lloch de la Sagrada Escriptura, perque lo Lector no la estime arbitraria, ans be li conste del ferm recolee hon se funda.

Y per lo comú, en tota la Obra segueix lo Autor al gran Pare S. Vicente Ferrer, en la major part dels punts que toca de les grans excellencies de la Verge Maria, perque lavors los Sermons de dit Sanct, per lo espiritual profit de sa maravellosa doctrina, era lo libre en qui mes asovint es legia. Y ha paregut cōvenient notarho ara en general, per no acrerer sobrat la obra en cascuna plana; sia comprobació de lo desus dit, lo quen lo cap. 30. lo Autor escriu, de la Palma que lo Arcangel S. Gabriel li doná á la Sacratissima Verge, denunciantli la sua dichosa mort; y lo que ella, alta Reyna, feu los tres darrers jorns de la sua vida; perque lo mateix es troba en lo Sermó primer, y segon de S. Vicent *in festo Assumptionis*; y axi de les moltes altres alegories, y profecies contengudes en la present Obra.

Per lo respectant á la lengua Lemosina en que lo Autor escriu, pot ser que al Lector li parega plaenta, y la estime per eloquent, breu, sentenciosa, suau, y abundant, pera pintar ab eloquencia les coses grans, y excellents ab molta bel·lea, y gracia, no res menys que qualsevol altra, per lo que digué *Horaci* en la Poética sua, que açó dependeix de arbitre: *Pecus arbitrium est, & vis & norma loquendi*. Empero se ha cuidat de anyadir á les paraules antigues, y desusades, les corrents, y noves, pera que lo concepte es compregua; seguint la regla que doná S. Agostí, lib. 1. cap. 2. de Doctr. Christ. *Sermo debet. esse sicut numus, cui publica*

*forma est*; perque si la moneda que no es coneguda (*sic*) no passa, la prosa ab paraules no enteses, ni se entén, ni se explica. Y ningú (conclou S. Agostí) profereix paraules, sino pera declarar la sua pensa: *Nemo ulitur verbis nisi aliquid significandi gratia*. Ab que fench necessari anyadir los vocables moderns, del modo que ván entre parenthesis, pera explicació dels antichs, é inteligencia dels conceptes.

Y encara també pareixerá digne del assumpte lo Lemosí idioma, perque no te pus menys que la lengua Latina; per ço, que si lo Papa Nicolau Primer, escrivint al Emperador Miquel, diu: *Latina lingua inter cacteras in nomine Domini confitetur, quia Dominus Noster Jesus Christus in gloria est Dei Patris, & quae cum Hebraea, atque Graeca in titulo Domini á reliquis discreta, insignem principatum tenens omnibus nationibus praedicat Jesum Nazarenum Regem Judaeorum*. Volent dir, que la Latina lengua, axi com tingué loch ab la Hebrea, y Grega en lo titol de la Creu, axi també com elles es competent pera confessar la Divinitat, gloria, y Regne de Jesu Christ.

No res menys te per excellencia la Valenciana lengua, servint li al glorios Apostol S. Vicent Ferrer de instrument del Esperit Sanct pera la predicació del Juhí final que li posá per carrech N. S. Deu Jesu Christ, pera la conversió de les ànimes, ab tan glorios fruit, que no sols convertí entre Juheus, Infels, y pecadors 140. mil animes; mes també predicant á diverses Nacions, en la sua Valenciana lengua, y tal volta tenint auditori de 80. mil persones (com diu lo Mestre *Diago*, lib. 2. c. 54. en la sua historia) renová Deu en aquest glorios Sanct lo miracle del dó de lengues concedit als Sancts Apostols après la missió del Esperit Sanct, fent quel entenguessen los Grechs, Alemans, Sardos, Ungaros, Castellans, Francesos, y Nacions diverses, sens perdre lo cōcepte de tant Celestial Doctrina, y ointlo encara de part molt remota.

Axi ho pondera ab propis termes (deixant altres Autors per brevetat) lo P. Dom



*Felip Picinello, Abad dels Canonges Lateranenses*, en lo Sermó de dit Sanct, imprés en Italiana lengua, y en la Letina altra volta imprés lo any 1697. en *Kempten* Ciutat Imperial de Suevia, dita per los Romans *Campodunum*, hon parlant sens passió, y per la veritat, diu les següents paraules: *Erat Vincentio vox rotunde versatilis... Vox verè Apostolica, seu renovans Apostolica miracula; siquidem in uno solo idiomate, Valentino scilicet articulata, & tamè ab omnibus passim nationibus Gracis, Germanis, Sardis, Hungaris, Aegyptiis viris, foeminis, senibus, pueris, litteratis pariter & idiotis, plenè distine e que intellecta; vox quam meritò dixeris tubam Spiritus S. organum sapientiae infinitae, fistulam Divinitatis.*

Ab que si la Valenciana lengua posadi en veu de S. Vicent (immortal gloria de la sua Patria) mereixqué ser Clarí del Esperit Sanct, Orgue de la Sabiessa infinida, é instrumēt musich de la Divinitat, pera treballar per la sua gloria; no pot ser res menys, que gustosa, y plaenta cosa, legir les glories, y excellencies de la Sacratissima Verge Maria, escrites en una de Deu tan favorida lengua. Y encara es coneix lo bé que diu lo Autor en lo Prolech següent, explicant á la Senyora Na Mompalava, altre dels motius de escriure la següent Obra: *Que puix les vides de innumerables Sancts en vulgar prosa, se troben en tots los idiomas escrites; que la gloriosa Vida de aquesta alta Reyna del Parahís, q̄ es Sancta sobre totes les Sanctes, no deu esser en la nostra Valenciana lengua callada.*

Terminan las *Memories* en la quarta hoja, vuelta, de las preliminares del libro, y á continuación, en la misma llana, principian las siguientes

*Notes pera inteligencia de la ortografia usada en lengua Lemosina.*

1. Començant lo vocable per *En*, com *Enpresa*, s'escriu *Npresa*: lo mateix te *Necnall*, *Ntiga*, ço es, *Entiga*, ó antiga co-

sa. Lo mateix te lo vocable començant per *Es*, com *Esglesia*, perque levant la *E*, s'escriu *Sglesia*, *Scriptori*, *Scriure*, *Scull*, que significa Penya, ó Roca.

2. En moltes diccions lo accentó varia lo significat, com se fa en altres lengües. V. g. *Donàrem*, de preterit; *Donarém*, de futuro. *Convè*, ço es, *convé* tal cosa; variat lo accentó á la *ó*, com *Còve*, significa *paner*; y també es indicatiu del verb covar; dient: *Còve*, y *còva* la *Gallina* els *ous*.

3. Quant après la *N*, seguix la *Y*, aquesta te força de *N* duplicada, com *ñ*, y es pronuncia *Señor*, escrivintse *Senyor*; lo mateix en les següents, *Any*, *Afany*, *Ateny*, y altres vocables.

4. La *L* sola en principi de dicció, te pronunciació de dos, com *libre*, es pronuncia *llibre*, *Languiment* (que significa desmay) *llanguiment*; y axi de moltes altres.

5. La Synalefa leva una vocal en la Ortografia de molts vocables, com en aquests, *Lestiu*, ço es, *lo Estiu*. *Dorient*, de *Orient*, *Despanya*, de *Espanya*.

6. La dicció *Nc*, avegades significa *no*, com en aquesta oració. *Nc luna, nc l'altra Ciutat he vist*. Altres vegades se posa solament per ornar la oració sens significació alguna: V. g. *Feune senyal de victoria; feulosne anar pus exilats als enemichs*.

7. Com la lengua Lemosina tinga encara molts vocables de significació equivocada, han procurat, determinarla ab los accentos posats á les vocals: V. g. *Deu* ab *é* tançada, significa *Deu N. S.* ab *è* uberta, lo número *deu*; y també es temps present del verb *deure*, com *aquell deu*. *Mur* significa *Rata*, y també *muralla*: *Dia* significa *jorn*, y també *dir*, com v. g. *Aquell dia tal cosa*.

Pareix nia prou Dortografia, per no fer mes lengües trigueus en cosa quen molts Llibres legir se puixa: Empero si lo poch fins ara notat, no li plau al Lector, per esser cosa antiga, ques console ab los versos del Eloquent Poëta Valenciá *Ausias March*, en lo Cant VIII. dels *Morals*, hon diu axí:

La velledat en Valencians mal proba:  
E no sé com yo faça Obra nova,

Acaban las *Notes* en el anverso de la quinta hoja de las de principios, y seguidamente, en la misma página, y completándola, se halla la siguiente aprobación: "Fonch aprobat lo present Libre per lo R. P. Fr. Francesch Eximenez, del Orde dels Frares Menors. Y en après lo aprobá també lo R. P. M. Fr. Baltasar Sorio, del Orde dels Frares Predicadors, respecte á diverses impressions desus dites."

En la misma hoja, vuelta, principia la dedicatoria: "*Escriu Miquel Perez a la Senyora Na Monpalava Descrivá*, muller de Mosen Joan Escrivá, Mestre Racional del Regne de Valencia", la cual termina á la vuelta de la hoja sexta. Sigue la hoja séptima, que contiene por entero la "*Invocació á la Sacratissima Verge Maria* en lo principi de la Obra", y viene después otra hoja, la octava y última de las preliminares del libro, en cuyo anverso se lee esta

*Décima,*

Loant la present Obra,

Vostra Vida, ó gran *Maria!*  
sent pus gran miracle al mon,  
miracle fora segon  
el ser bona, per ser mia:  
Mes ab la acertada guia  
de Vida tan Celestial,  
que sabé en gloria immortal  
obrar, y viure tant bé,  
es altre miracle, que  
*Perez* no la escriga mal,

El reverso de dicha última hoja aparece orlado, y dentro: "*Invocació á la Sacratissima Verge. (Grabado que representa á la Virgen, coronada, con el Niño, y detrás unos montes, que parecen ser los de Montserrat, todo dentro de un marco.)* Mare de Deu | Advocada mia, | Pregau | que ton Fill | Piadós me sia." En el anverso de la hoja que sigue, primera de las numeradas del libro, "*Comenza la vida* | de la Sacratissima Verge

Ma | ria, ordenada per en Miquel | Perez, Ciutadà de la Ciu- | tat de Valencia."

Termina el texto en la pág. 347, y en la siguiente principia la "*Taula dels Capítols de la present Obra*", que finaliza en la pág. 351, con el siguiente colofón:

A lahor, y gloria de N. S. Deu Jesu Christ, | y de la sua Mare Sacratissima, es estada aca- | bada de emprentar la present Obra en la prin- | cipalissima Ciutat de Barcelona per Mestre | Gelart Preus, Joan Luschner, y Wendell | Rosenhajer Alemany, a 5. del mes de | Maig, Any 1495. | Fi.

Los vocablos antiguos, con su traducción, que figura en el texto, son los siguientes:

A rembre = De redimir.  
Abeure = Amérc.  
Actes = Operacions.  
Afany = Treball.  
Afanyosos = Treballosos, fatigosos.  
Anyell = Cordero.  
Arreá = Adorná.  
Arréa = Adorna.  
Arreada = Ornada.  
Arreát = Adornat.  
Arreava = Adornava.

Bell = Hermós.  
Boscatge = Bosch.  
Brogit = Bramits.

Calcer = Caliz.  
Car = Perque.  
Cechs = Cégos.  
Cercar = Buscar.  
Cercaren = Buscaren.  
Cercarlo = Buscarlo.  
Cercava = Buscava.  
Cercavem = Buscavem.  
Cerque = Busque.  
Cobejant = Desijant.  
Cobejar = Volerla.  
Colre = Reverenciar.  
Comiat = Despedintse, licencia.  
Companyones = Companyeres.  
Continença = Moderació.

Contrasta = Obsta.

Cuytar = Acelerar.

Deliber = Deliberació.

Delit, dilit = Goig, contento.

Despenia = Passava.

Destent = Descamí.

Destents = Descamins.

Donchs = Puix.

Ensemps = Entonces.

Escorces = Corfes.

Esdevenche = Succéi, succeí.

Esguart = Mirada.

Esposalles = Desposoris.

Esquinçar = Obrir.

Equinçá (S') = Rompé.

Esquinçaren (S') = Engrandiren.

Esquinçava. = Rompia.

Estament = Estat.

Estojada = Guardada.

Estojava = Tancava.

Foragitava = Expelia.

Fretura = Pobréa, Inopia.

Freturejava = Necessitava.

Freturosos = Menesterosos.

Fuyta = Retirada.

Greu = Gran.

Guany = Ganancies.

Guaria = Curava.

Guarint = Curant.

Guarir = Curar.

Guarissen = Curassen.

Guarit = Curat.

Homey = Homicidi.

Iria = Aniria.

Lebrosia = Lepra.

Ligaments = Ligadures.

Mantell = Manto.

Martre = Martyr.

Mes = Lançat.

Metgesa = Medicinadora.

Muyr = Morís.

Noces = Nupcies.

Ocells = Pardals.

Oci = Ociositat.

Pall = Perja.

Passar = Excedir.

Pelech = Pelagus.

Pus = Molt.

Rahor = Navaxa.

Rembre = Redimir.

Rembria = Redimiria.

Remés = Redimis.

Roma = Quedá, quedás.

Romás = Quedá, quedás, es quedá.

Romanint = Quedant.

Romandra = Quedará.

Serventa = Criada.

Servidors = Criats.

Sol = Asóles.

Sutceus = Bruts.

Tembre = Témer.

Tortra = Tórtola.

Tortres = Tórtoles.

Tramés = Embiá, embiát.

Trameté = Embiá.

Vetlar = Estar en vigília.

Vori = Marfil.

Pág. 352, en blanco; en la pág. 353, "*Se-  
guir-se lo Psalteri, ó Roser de la Intemerada  
l'. Maria*, pera contemplar los quinze Mysteris  
de la sua sagrada Vida, y mereixer sa gran pro-  
tecció".

### Principia:

Puix que Rosa molt suau  
Deu mon Fill me ha elegida,  
lo Psalteri em presentau,  
é dientlo contemplau  
quinze actes de ma vida.

Acaba en la pág. 363, con la "Oració á  
la Sacratissima Verge Maria, oferintli lo  
Rosari" y la siguiente salutación: "*Loat  
sia Deu, y la Verge Maria*." La pág. 364,  
última del libro, contiene los "*Erros de  
impressió*".

El ejemplar de esta edición, hecha en  
lengua valenciana, pertenece al *Institut  
d'Estudis Catalans de Barcelona*, y es  
procedente de la biblioteca de don Ma-  
riano Aguiló. Otro ejemplar, falto de

portada y principios, hemos visto en la biblioteca de don Antonio Bullbena, de Barcelona. En la Biblioteca Universitaria de Valencia se conservan cuatro ejemplares de esta edición.

En esta edición se hace constar que la primera y segunda de la obra se hicieron en 1431 y 1463, fechas completamente equivocadas, como ya llevamos dicho, en cuya fuente bebería quizás Ximeno para fijar dos ediciones de esta obra en los citados años.

El autor de las *Memories* incurre en otras inexactitudes: una de ellas es la de que Miguel Pérez escribió este libro en el reinado del rey don Alfonso V, siendo así que lo fué en el de los Reyes Católicos.

En la portada se dice que es cuarta edición, lo cual es cierto si atendemos solamente á las ediciones hechas en lengua valenciana; pero incluyendo también las versiones hechas en castellano, son diez las ediciones de esta obra de que tenemos noticia y llevamos anotadas.

En las págs. 233-238 del tomo I de la *Crestomatia Catalana*, publicada en 1907, en Barcelona, por don Antonio Bullbena, se copia el *Cap. II. De la Nativitat de la gloriosa Verge Maria*, del *Verge de la Verge Maria*, edición de Barcelona de 1495, pero de la reimpresión hecha en esta ciudad por Pablo Campins, en 1732.

#### XI. Otra edición valenciana.

De la citada reimpresión de la edición de Barcelona de 1495 ha hecho una copia manuscrita don Antonio Bullbena y Tussell, de esta ciudad, con intento de darla á la estampa.

[212.

XII. Don Ramón Miquel y Planas, de Barcelona, está preparando una nueva edición de la *Vida de la Verge Maria*, de Miguel Pérez.

[213.

La vida de sancta | Catherina de sena.

(Este es el único título de la portada. Al fin, este colofón:)

### Deo gracias.

¶ Al honor labor y gloria dela jumentia e Sanctissima trinitat / y p manifestar dla excelēt vge sancta catherina de Sena la seraffica deuotissima y deifica vida: son p vn seu iudigne duot ab lettres d'empzēpra en la inclita ciutat de Valencia feta effigiar la p'sent obra p lo expert mestre Cristofol cosman alaman y En lo any dela jocundissima natiuitat del redēptor y saluador nostre senyor deu jesus crist a. xi del mes de maig Mil. cccc. lxxxviii

[214.

170 × 168 mm.—Signaturas a-c, de 8 hojas, menos la c, que tiene 11, incluso las dos de *Cobles*.—A la vuelta de la portada hay un grabado, cerrado por una orla, que representa á Santa Catalina, de pie, sosteniendo con la mano derecha un crucifijo y dos lirios; delante, una monja, con un báculo, y detrás, otras siete monjas; aquélla y éstas, de hinojos, en actitud de orar.

En el recto de la hoja que sigue á la de portada:

*Jesus*

*Escriu Miquel perçc als senyores monjes  
del monestir de Sancta Catherina de  
Sena.*

Molt reuerents virtuoses y deuotes senyores | p mes encèdre la encesa deuocio que teniu ala benauenturada sancta Catherin de Sena me hauen fet pregar al venerable Mossen Benollar que yo volgues la gloriosa vida de tan iusigne sancta traduir de lati en valenciana prosa: segons lo Florenti enla sua digne cronica dignamēt ha scruta: y puix no pogui d' tan virtuosos pregaries scusarme: lo pregui q ell enles sues misses y vosaltres en vñs oraciōs al jmens sol de justicia suplicassen | que ab los raigs dela sua luminosa gracia aclaris y scalfas lo meu enfosquit entenimēt que ab lo fret de jgnoràcia staua tan paralitich que per a obrar algun virtuos ediffici nos podia moure: y ell mirant ma voluntat aprellada a voler lo complaire me offeri de fer tan justes pregaries: per on de cōtinent treballi en buydar del vexell dela mia memoria la podrida aygua de algunes vanes fantasies | pque dins aquell pogues stojar lo precios balsem d'ls gloriosos actes de tan excellida sancta: lo qual dela fertil vinya d'la cronica del deuot Florenti collir speraua: y puix haguí desligat les mās dela mia anima de algunes passions enujoses | comenci a moure la ploma en l'exercici de aq̃sta mal rahunada obra: per la qual veureu encara queu hajau vist | hauer fet elèccio de sancta y virtuosa vida: jmitāt la vostra benauenturada mare sancta Cathe-

rina de Sena | que dexant les vanes honors y pompes de aquest mon miserable en aqueixa tãcada casa acõpanyades d' sãets y virtuosos pensaments ab dignes treballs de oracions dejunis e vigilies ajusten jncomparables tresors per acomprar lo regne dela eterna gloria. Supplicant vos quant puch que en satisfacio del present que de aquesta mia treballosa obra vos presente: presenten per mi ala diuina majestat algunes deles vestres oracions que per mi ja de aquelles merexca yo atēyer de aq̃lla jueffable gloria on la gloriosa sancta Catherina de Sena per la dreta escala dels seus tan alts merits altament es muntada.

Termina en la misma hoja, vuelta, y en la que sigue, signat. a iij:

Comença la vida de sancta Catherina | de Sena.

Acaba en la primera cara de la hoja novena de la signatura c, y á continuaciōn el colofōn: á la vuelta, un grabado que ocupa toda la pãgina, que representa á la Virgen en un trono, con el Niño Jesús en la falda: á la derecha, las Santas Dorotea y Catalina Mártir, y á la izquierda, Santas Eulalia y Catalina de Sena. Siguen á continuaciōn dos hojas, con las

¶ Cobles en labor de la gloriosa sancta Cathe | rina de Sena, Fetes per lo magnifich Mossen | Narcis Vinyoles.

Principian:

Per ymitar | aquella gran reyna  
Ques apres den | dels cels la pus hōrada  
Mirant lespill | de virginal doctrina  
Hauen seguit | vos noble catherina  
Tant com vixques | vida sanctificada:  
¶ Don merexeu | per merits tan notoris  
Alt enlos cels | eternament reuire  
Y en aquests prats | mundans y transitoris  
Hoir cātant | en sacres auditoris  
Tantes lahors | quant poden mans descriure  
¶ Puix sou lesmalt | y transparent veritcle  
Quens presentau | de passio larticle,

Y acaban:

¶ Perfetament | fos tan caritatiua  
 Quel temps passas | en scriuir den yls pobres  
 Fes seruint den | vida contemplatiua  
 Y als pobres seus | aquella veractiua  
 Ques fa obrant | caritatiues obres  
 ¶ Hil vostre cors | seruint si salteraua  
 Perque perdes | los abits viciosos  
 Quant los vils draps | humilitat lauaua  
 Laygua daquells | que sangonosa staua  
 Vos laus begues | per vins molt saborosos  
 ¶ A denotar | que nos deu may complaure  
 Enres lo cors | que puxa deu desplaure.

Son ocho coblas.

Ejemplar de la Biblioteca Universitaria de Valencia, encuadernado juntamente con *La vida de scô honofre*.

Ximeno no cita esta obra.

El padre fray Luis Galiana, en una de las cartas eruditas que dirigió al padre fray José Teixidor, y que publicó el canónigo doctor don Roque Chabás en el tomo V, págs. 321-331 de su notable revista *El Archivo*, después de manifestar que tenía en grande estimación algunos libros antiguos impresos en Valencia, añade que *La Vida de sancta Catherina de Sena*, escrita por Miguel Pérez, fué "impresa en Valencia por Cristoval Cofman Aleman a 11 de Maio 1498. en 4.<sup>ta</sup>" Sin duda, el padre Galiana padecería error en el año de la impresión, pues en 1498 no se sabe que se hiciera otra edición de esta obra de Pérez, y siendo los mismos el impresor, el día y el mes de la impresión que cita, es de suponer equivocaría el año, escribiendo 1498 en lugar de 1499.

En otra carta del mismo padre Galiana, dirigida á Carlos Ros, y que éste publicó en los preliminares de su *Diccionario Valenciano-Castellano*, impreso en Valencia por Benito Monfort, en 1764, omite el nombre del impresor é incurre en el mismo error del año de la impresión de la referida obra.

Don Justo Pastor Fuster dice que la impresión es del año 1494, y don Pedro Salvá, de 1489.

En el *Anuario del Cuerpo de Archiveros y Bibliotecarios*, correspondiente á 1881, se la cita también como estampada en 1489. En el mismo error incurrió el doctor Haebler en un artículo publicado en la revista *Centralblatt für Bibliothekswesen* (diciembre de 1894); pero lo rectificó más tarde en su notable libro *The early Printers of Spain and Portugal*, á vista de la nota bibliográfica que del expresado libro le envió el malogrado jefe de la Biblioteca Universitaria don Joaquín Casañ y Alegre.

El señor Serrano y Morales, en su *Dicc. de las impr. de Valencia*, reproduce el colofón.

El señor Genovés, en su *Bibliogr. Valenciana*, incurre en un lamentable error: dice que la anterior edición de *La vida de Sancta Catherina de Sena*, hecha en Valencia por Cristóbal Cofman en 1499, fué reimpresa en Valencia por Juan Jofré, en 1511, y por Antonio Balle, en Barcelona, en 1735. Sin duda, el señor Genovés se refiere á la traducción en lengua valenciana que de *La Vida de la seraphica sca Catherina de Sena*, escrita en latín por Ráimundo de Capua, hizo fray Tomás de Vesach, la cual fué impresa en Valencia, por Juan Jofré, en 1511, y más tarde en Barcelona, por Antonio Balle, en 1735. Por tanto, se trata de otra obra distinta, y nada tienen que ver estas dos últimas ediciones con la primera y única que de la vida de la misma Santa hizo Miguel Pérez.

El señor Serrano y Morales, en su citado *Dicc. de las impr. que han existido en Valencia*, reproduce el colofón.

Véase también en el siglo XVI el artículo de Pérez (don Miguel).

# R

## Roiç de Corella (MOSSÉN JUAN).

Debat epistolar entre Mossen Corella y lo Princep de Viana.

[215.

El texto original fué publicado por el señor Miquel y Planas en las págs. 150-161 del volumen de las *Obres de Mossen J. Roiç de Corella*, Barcelona, J. Giró, 1913.

De nuestro bibliografiado escribe el señor Milá y Fontanals en el tomo III, páginas 291-221, de sus *Obras completas*:

"*Mossen Johan Roiç de Corella* cavaller y teòlech valencià sembla que arribà de mes de cinquant'anys al 1500; los poetas del seu temps l'alabaren molt y un no's deixa de dir "que'l mateix Virgili de aquell aprenguera". Tingué molt crit com á poeta y autor de prosa elegant, ab la qual escrigué algunas narracions religiosas y altres de profanas."

Sólo cita á continuación las composiciones de *Roiç de Corella*: *Oració á la Senyora nostra tenint son fill Jesús en la falda devallat de la creu, Una sou vos lo remey de ma vida, Tragedia de Caldesa, Cobles de Mossen Corella á Caldesa* y el tratado de *Las tres lissons de mort*, que considera perdido.

De estas obritas hace el señor Milá el correspondiente comentario, y en el to-

mo VI de sus *Obras*, págs. 391-394, se ocupa de nuevo de Roiç de Corella, diciendo que "sobresalió como poeta y como elegante prosista á la manera italiana, y fué muy celebrado por sus contemporáneos", y copia su *Oració a la sacratíssima verge María*...

Hablando de Juan Roiz de Corella, dice el señor Menéndez y Pelayo, en su *Antología de poetas líricos castellanos*, tomo XIII, pág. 195:

"El único poeta de fines del siglo xv á quien sus tendencias, hondamente clásicas, conducen alguna vez á la imitación no deliberada, y, por lo mismo, más significativa, del ritmo itálico, es el valenciano Juan Ruiz de Corella, uno de los escritores más puleros y limados de su lengua en verso y en prosa. Corella no abandona el acento de la cuarta (sílab), pero da al metro un movimiento marcadamente yámbico, mediante la acentuación de la sexta. Así en estos versos de la *Tragedia de Caldesa*:

Es me la mort | mes dolsa que lo sucre:  
Si ferse pot | en vostros brassos muyra...  
Si'us par que y bast | per vostres mans spire  
O si voléu | cuberta de salici  
Iré pel mon | peregrinant romera... (1)

(1) *Jardinet d'Orats*, manuscrit del segle xz (Fragment), publicat par (sic) Francesch Pelay Briz. Barcelona, 1869, pág. 120.

"Con razón dijo Milá que estos versos estaban ya cerca, no solamente de los de Boscán, sino de los de Garcilaso."

Y en las págs. 237 y siguiente, añade:

"c) Finalmente, el *verso suelto*, que es la más generosa y libre forma de la poesía moderna, y la que puede dar más aproximado trasunto de la belleza antigua, tuvo en Boscán su primer artífice castellano. En provenzal y en catalán existían los llamados *estramps*, que no son tiradas de indefinido número de versos, sino agrupaciones, por lo general, de ocho en ocho (á veces hasta de catorce), separados por una larga pausa de sentido. Ausias March los tiene muy notables, especialmente en el *Cant espiritual*, y mejores todavía, y de carácter más clásico, Mosén Ruiz de Corella; por ejemplo, en la *Tragedia de Caldesa*:

Mourás corrent | la tremuntana ferma  
E tots ensemps | los cels caurán en trossos,  
Tornará fret | lo foc alt en la sfera,  
En lo mes fosc | del mon veurém lo centre,  
Tinta de sanch | se mostrarà la luna  
E tot seur | lo sol perdrà la forma...

"En *estramps* compuso el mismo Corella su bella y sentida *Oració á la sacratissima Verge Maria tenint son fill Jhesus en la falda devallat de la Creu*, una de las pocas obras de verdadera inspiración lírica que hay en este tiempo y en esta escuela."

En un artículo intitulado "Apunts sobre l'influencia italiana en la prosa catalana" (Bernat Metge-F. Alegre), que don Luis Nicolás y Olwer publicó en el vol. II, correspondiente al 1908 (páginas 166-170 y 306-320), de la revista *Estudis Universitaris Catalans*, dice:

"M'he de concretar a l'influencia italiana en la nostra prosa del segle xv, es a dir, desde En Bernat Metge a n'En Francesch Alegre, y crech qu'en aquest

tema hi cauen les obres italianes vessades en prosa catalana y les qu'en aquesta forma escrites presenten influencia d'aquella literatura.

"Cal fixarse en que aytal influencia fou general: la veyém també en la prosodia, en l'ortografia, en la paleografia y fins en el lèxich. Aixís notem que la rebuscada pero armoniosa "valenciana prosa", especialment d'en Corella, no es altra cosa que l'esforç, pera dur a nostra llengua la construcció y l'hipèrbaton que, pres del llatí, tenia la prosa italiana de llavors; corrent que, ben conduhida y no exagerada, hauria ennoblit al catalá, impeditlo de caure en la baixa vulgaritat en que s'enfonzá ab la poesia vallfogonina, però que dnta al estrem y trobantse de costat ab les tendencies que més endavant imperaren a Castella, dugué als nostres autors que volien sortirse del xabacanisme imperant al gongorisme més antiestètic y més contrari al geni de la nostra llengua.

"La lletra bastarda itálica no's generalisá fins al segle xvi, lo propi que l'us de la "s" líquida en l'escriptura; moda aquesta, ab entusiasme seguida per En Jacme Roig, ja que li permetia escriure versos que d'altra manera no ho haurien estat, donant p. e.: "hau-ra-nom-spill" com cinch sílabes italianes; y moda que ara ha volgut ressuscitar en Bulbena no conseguint altra cosa que afegir unes quantes pàgines més al seu diccionari, omplintlo d'enutjoses repeticions."

El distinguido crítico literario del diario *El Correo Catalán*, de Barcelona, correspondiente al día 13 de junio de 1913, con el título "Cultura catalana", publicó el siguiente artículo laudatorio para mosén Juan Roig de Corella:

"Impossible ens es estat, fins ara, formar un judici complert entorn de la per-



sonalitat literaria de lo egregi prosador y poeta Mossén Corella. No havent-se donat a la estampa les seves obres originals, sols teníam fragments dispersos que llegíam ávidament, y, anys enrera al estudiar aquell brillant escriptor, prenguerem les presents notes que modificarem en part y ampliarem molt, ara que ja tenim demunt la taula tots els plechs impresos de les seves obres qui m'han sigut avensats per l'amich dilecte En R. Miquel y Planas.

"El molt noble Cavaller Mossén Johan Roig de Corella, Mestre en Sagrada Teologia, y en tota elegancia del bell parlar, ressurt entre-ls poetes del Parnás de Valencia com el xiprer entre-ls vestida de pietat mariana, com Mestre la feconditat y sentit filosófic de ses Obres, com N' Auzies March; no per la joconditat faceciosa, habilment travestida de pietat mariana, com Mestre Jaume Roig, el minayre infadigable de la inexhausta vena de la consonantació ubérrima y fácil, per la intensitat, emperó, de les poques poesies senes fins a nosaltres arribades, per un regust claustral de concentració mística y per la aristocrática habilitat de ritmificar tota idea, plasmant-la ab paraules de tall llatínic y combinant-les subtilment ab un lligam sintáxic de sinuosa armonía que recorda plácides lectures dels Clássichs llatins en nits silencioses, en que l'autor s'encomenà la hiperbatonada forma y aquella pompática elegancia sols per ell atesa y que feya dir als seus contemporanis: *que-l meteix l'irgili de aquell aprenquera*.

"Parlant de nostre Roig de Corella, qualcú li ha donat l'epítet de *retóric* sens explicar la distinció qu'en ell cal fer entre l'escriptor mitològic qui glosa les etats heroyques de Grecia y Roma, qu'es quan se produeix retoricadament

escoltant-se ab delectansa d'orfebre del verb musicat, y l'escriptor místic, fácil y expontani perque lo que escriu es del seu domeny teològic y brolla del seu cor sincerament devot y afectuós envers Nostra Dona y'l Crist ensanchnat jacent en ses *castes faltes*, tal com va cantar-lo en sublins Stramps (1). Mestre Roig de Corella es l'únich poeta antich qui té consciencia de la art que conreua; l'únich qui domda la llengua per fer-la suau y vinclivola per atemperar-la a una musicalitat enfónica a fi de que brodi les imatges austerament grandioses de sa fantasia, ab cadencies sonores, ab ictus y cessures de infallible periodicitat, ab un cromatisme falagador y ab aytal domini del secret de la Ritmica, que la paraula qu'ell escriu pren espondaiques sonoritats o cobra dactiliques fonacions llatines que són el secret del *movimiento marchadamente yámbico* qu'En Menéndez y Pelayo endeviná llegint les ben accentuades estrofes d'aquest elegant (2) prosista y poeta.

"Tot axó ho sospitavan els seus contemporanis; quan sentían recitar el seu amich teólech, en espesses sentades literaries tingudes a casa de Mossén Fenollar; un *quid divinum* insospitat en nostra llengua venia a sobtar-los en llur rutinariisme de coblejadors d'una llengua cant-planesca y com poch pastada mes ells no havían baixat com Mestre Roig al celler ignorat dels Clássichs on de diverses canyelles extreya'ls components dels falern aromat que degustavan al sentir-lo. ¿Quén sabían de les métriques

(1) *Stramps* o *strampa*, quan no hi havia rims concordants en tota la obra. (Segons Mestre Milá y Fontanals.)

(2) Vid. *Antologia I de Poetas Líricos Castellanos* Tomo XHI. Madrid, Impr. de Perlado Páez, 1908. Plana 195.

grega y llatina apreses en les fonts originals dels segles aurís aquells qui s'eran contentats ab les fosilissades llistes dels *pens* llatínichs apreses de chor, en tractats gramaticals triviciament influençats d'isidoriana ciència enciclopèdica? No sabent-se explicar el secret de la eurritmia que aristocratisava les estrofes del meu Roig de Corella no es de admirar que, presos d'un algid entusiasme, diguessin del célebre autor de la *Tragedia de Caldesa*:

Si Tulli scrivint a vos coneguera  
ab tant gran saber que Deu vos l'ha dat  
ni prosa ni rimis jamás componguera,  
.....  
y Orfeu de sonar se fora dexat. (1)

"Dins ma cambra d'estudi solitaria y quieta, garvellant idees, ab la ma al front, els ulls cluells, y vagant la mirada pèl gran patrimoni espiritual de nostra poesia antiga, jo sento cor endins el cant dels nostres poetes. Sento el románich Anselm Turmeda, el primer qui metrificà en pura llengua catalana, desentenent-se del convencional provençalisme; Mossén Jordi de Sant Jordi sentimental y elegíach petrarquisant y fonent-se en llágrimes:

Desert d'amichs, de bens e de Senyor,  
en strany loch c'n estrany'encontrada...

Mossén Pere March sentenciós y apotegmátich dihent-nos que:

Al punt com naix comence de morir... (2)

sobrevivint ell en la persona del seu fill, l'excels Auzies, la obra mestra de sa vida. Jo sento rossolar pessigollejant-me les orelles els grácils y argentins versos de la Codolada de Mestre Jacme Roig, aquells versos infinits, festívols y juga-

(1) *Geschichte der altcatalanischen Literatur...*, von Dr. V. M. Otto Denk. München, 1803. (Planas 402-408.)

(2) *com*, entenga-s; qu'hom.

ners com una cabrelleta selvática. Trencant el silenci devot de ma cambra les augustes *Cobles capdenals biocades* d'En Jaume d'Olesa, inspiradíssim al cantar *Triumphes* de Nostra Dona. Llanpeguejan per ma cambra envolta en la tebia llum de l'hora baxa, les apassionades imatges poétiques d'En Leonard de Sors; (b.) durant llarga estona se destrenan els ritmes auzies-marquians de nostre Conceller en Cap y cap de fecont poeta el barceloni Romeu Llull; are es En Rocaberti poematisant en dantesques terzines la *Gloria d'Amor*; en llunyedança, vers les costes de l'antiga Iluro, hi sento una lira qui voldria rompre en Cants d'èpica grandesa en llabor de les gestes cristianes en aygues de Lepant qu'espitllaren la imatge santa del Crucifix de la Basilica barcelonesa; m'apar sentir un per un tots els poetes dels "Cançons" de París, de Çaragoça y de València que interrompen llurs recitals poétiques per cedir la paraule als *Orats* del *Jardinet*, qual oradura no era altra que l'amor y après de sentir y remembrar ab gaudi molt intim de l'ànima els poetes retrets suare, els audits en general y molts altres que tinch a flor de llavi, concloch refermant-me en el concepte glosat al començ d'aquestes notes: ningú exceleix en grandessa al meu dilectíssim Mestre Johan Roig de Corella. Per la vigor del séu númen poétich; per la curial elegancia y per la ben escarpida eurrutini de ses magistrals estrofes a tots els supera, com la Roma del pastor vírgilià a totes les altres urbs qu'en lo món hi havia, quan Melibeus y Tityrus menjaven les blanes castanyes y'ls salabrosos formatjes arcádichs, sota un cel en claretats de posta (1).

(1) Virgilius Maro, égloga I. Vers. 19-25.

"Més deixém aquestes consideracions d'ordre purament humà y acadèmic, y jutjem a contemplacions més altes ab les ales potents del númen de nostre Roig.

"A la noblesa heretada ab la sanch adjuntá nostre Cavaller Teólech l'alta nobilitat de la professió literària, vivint a Valencia en íntima comunió ab tots els literats y clergues scients ab qui feu deambulacions espirituals y tenconá ab el sabí y disortat Príncep Carles de Viana, qui deya a son amic en la correspondència epistolar entre abdós sostinguda: *A vos mossen johan roig de corella certifico haver vuestra incomprendible y muy exhuberante epístola de cuya belleza los ojos del entendimiento e de la mucha doctrina los holidos de la suavidad el gusto de las otras innumcrables partes suyas y todos mis flacos sentimientos no solamente fartos ma mucho maravillados sin duda ser confieso...*

"En alguna ocasió —per costum d'época— sermoná dins la Seu de Valencia ab gust dels fidels qui-l reverian y ab santu complascència de la intel·ligent Clerécia. (c). No entrarem a esbrinar alló de que *nemo judicat* y atentent-nos a les notícies històriques que d'ell tenim, sens escatir lo seu estroncament de sanc ab els Comtes de Centaina, cuydarem palesar l'alta nobilitat del seu esperit obret (*sic*) a tota corrent cultural y la noblesa del seu cor fervorosament cristià, com per ses Obres místiques se palesa.

"Si un renaxentista docte y expert hi había en son temps, entre-ls escriptors en llengua nostrada, era Mestre Roig, qui del Renaxement d'Italia va rebre tot lo seu esser literari y'l nobilíssim triunvirat Dant, Petrarca y Boccacci, influiren literariament en sa personalitat com el Doctor Angélich y'ls Sants Pares havían cayrat sa intel·ligència preclara.

"Mestre Roig es humanista d'una faysó vivida, y armónica, dexa les calepiniques delectanses per entreteniment de *dòmines* diccionaristes y fa actuar tota sa cultura llingüística llatina com un llevat y reactiu al modular versos harmònics en sa llengua. Mestre en Sagrada Teologia, no n'escriu cap tractat, mes ella es com substancia de sa substancia y'n deixa bellament amarats tots els seus escrits místics y p'el mateix espay on se destrian les suaus olors dels tarongers de Valencia, se destriá l'aroma de ses converses teològiques y dels seus soliloquis doctorals. En la devota concentració mística de ses estrofes s'hi veslluma tot un poema de vida ascèticament viscuda en la segona meytat de la seva vida, com en claustral serenor benedictina, y quan llegí aquell vers de N'Auzies March:

Mont delit es vida contemplativa,  
e romanch trist devallant en l'activa,  
(Cant LXXXVII de *Amor. Ests.*, 27.)

s'hi va trobar espitllada tota l'ànima qui somniava conventuals clarícies a l'hora baixa de la vida... y la espasa de Cavaller abandonada sobre un pilot de llibres caygué per terra tallant lo fil d'or de sa cogitació plascévola. ¡Ab quina llangor en l'ànima esrigué Mestre Roig... *que per les bones obres de la vida activa se dexá atényer la excelsa celsitud de la vida contemplativa...*!

"Dexant per les *Notes* ampliacions y notícies entorn de Mestre Roig, llegim-li les estrofes de sa *Obra*, una de les de *més preu de nostra poesia* —segons en M. Milá—; *bella y sentida y una de las pocas obras de verdadera inspiración lírica que hay en este tiempo y en esta escuela* —segons en Menéndez Pelayo—; recitém cor endins aquesta poesia, pòtser l'única que essent antiga apar novellament

dictada; es un bell conjunt escultòric de la Dolorosa bellament modelat a lo Donatello; Nostra Dona y son Fill jacent en ses castes faltes descrits en aquest bell poemet es obra plàstica de art catalana, línies a lo Viladomat; mes ab fondals més plens de claror, ab més amples passatges on explayar la vista, ab un ample march de cisellades filigranes. El Crist y la Dolorosa de aquest llenç poemàtic son obra de un fill de Catalunya, la terra de la dantesca paujertat (1), avara fins en les floracions del art; el conjunt ornamental que gira entorn de les santes imatges es obra d'un inspirat Renaxentista.

"Na Tecla de Borja, poetissa valenciana qui dialogá en vers ab el gran Ausies March y neboda del Papa Calixte III, va trametre copia manuscrita d'aquest fervorós y literari joyell al seu qui, après de llegir-lo a soles varies vegades, assaborint anyorivolament la llengua que parlava en la dolça Valencia, sa patria, un jorn la recitá a n'alguns Cardenals entre-ls qui n'hi havia un singularment afectat a les belles lletres. Aquest va capirla perfectament y endrecant-se al Pontífex ya dir-li: —Mentres la Vostra Santetat nos recitava exa bella Cántiga, aparia-m ésser bressolat ritmicament en Gloria santa, com quan llegesch la Canzone XXIX del Petrarca a la Madonna:

Vergine bella, che di Sol vestita,  
.....  
Vergine saggia, e del bel numer una,  
.....  
Vergine pura, d'ogni parte intera,

"Mestre Roig de Corella res va saber-ne d'aquest éxit literari de la sena poesia en les estances y llotges vaticanes ell

(1) *L'avara povertà di Catalogna...* (Dant Alighieri, *Paradiso*, cap. VIII, v. 77.

esperava-l dia que recitar-la pugués devant de la mateixa Nostra Dona, el jorn que tanqués a la terra els ulls lassos de llegir per recobrir-los devant de la milícia santa de Crist que esperava veure en claretat incefable desclosa gayament:

In forma dunque di candida rosa,

com el poeta florentí la somniava en el magnífich Cant XXXI del seu Paradís poemàtic.

"Ademés d'aquesta nota tenim sobre la predicació de Mossén Roig aquells famosos versos del seu amic Mossén B. Fenollar, versos que que són un blasme llegits a lo llarch y un gran elogi llegits per columnes:

Un altre Sent Pau	no sou vos Monsenyer,
ohint vos contemple	daquells ralladors,
quand vos sermoneu	nos poi goig atenyer,
alegras lo temple	sens nostres favors
tot hom sentristeix	dohirvos en trona
de vostre silenci	lo poble-s content
la fama vos creix	sens bé que ressona
dun altre Terenci	nous loa la gent."

I. Istoria de Biblis qui se enamora de Cauno germá seu fe- | ta per lo Reverent mestre Corella.

[216.

Principia:

Per que aparegue meior la erra de les dones, que per sobres grans amor han passats los strets limits de castedat, assepte lo treball de lo ploma, fahent palesa la Senyora que amor sobre mi ha tengut, attenyentne per derrer guardo la trista mort.

Yo Biblis mes que altre desaventurade, he amat Cauno de maior de germa, crehent esser cosa justa, que la mia boca se acostas mes á la sua que d'algun altre, e veyá los seus mustlos mes honrats dels meus brassos, que dels de qualsevol altre dona. E així ab nombre de piedosa amistat, se ences ab mi aquell foch desordenat que limits en si no porta, essentme ja odiós lo nom de

germana, ans eram més alegre esser dita per ell Biblis, e en la sua presència me paria pocha la mia bellesa, no gosant sperar la sua vista, si lo fiat spil no feya testimoni a la industria de mes mans, posseyt horrible oy, acompanyat de molta enveja si alguna de mi's deya mes bella...

Y acaba:

E constant ma pensa ab concordia de mon voler un altre vegade requeri al mes que amat germa moltes vegades assegi ab dolces paraules robar lo premi de sa honestat. Pero ell menyspresant la mia bellesa ab lo cruel nom de germana no consenti yo perdés la clara corona de Diana ans fugint desenyarà la propria terra e foren fugides mes speranses e desijosa de prompte mort, acompanyade de làgrimes seguint á ell per los deserts mógni a tanta pietat les deesses é Nymphes que asseguraven ab suaus paraules levar mes mals. Mas a la fi cahent en la freda terra les erbes que prop m'estaven eran pus cert regades de les fonts de mes abundoses làgrimes. E plahent als fets que lo meu cors mudat en font nomenada per mon nom fos axi exemple á les altres dones de no amar sino solament, aço que attenyer poden.

La publicó don Francisco Pelay Briz en el *Jardinet d'Orats*, ya citado, páginas 112-116. Se notan algunas erratas, que no señala el señor Pelay Briz, las cuales, sin dnda, aparecerán también en el manuscrito original de la Biblioteca Universitaria de Barcelona.

II. La misma obrita fué publicada, con el título *Lamentacio de Biblis*, por el señor Miquel y Planas, en las págs. 193-200, del volumen *Obres de J. Roig de Corella*, ya indicado.

[217.]

Historia de Jeson e Medea. — Escriu Medea a les dones la ingratitude e desco-

neixença de Jeson, per dar los exemple de honestament viure.

[218.]

El texto original de esta *Historia* aparece publicado por el señor Miquel y Planas en las págs. 203-230 del volumen de las *Obres de J. Roig de Corella*, ya citado.

I. Istoría de Leander hi de Hero, feta per mestra (sic) Corella.

[219.]

La publicó don Francisco Pelay Briz en los núms. II y IV de la *Revista de Catalunya*, correspondientes al mes de noviembre de 1896 y enero de 1897 respectivamente, y consta de 17 páginas en 4.

En las págs. 251-253 del tomo I de la *Crestomatia Catalana*, publicada en 1907, en Barcelona, por don Antonio de Bofarull, se copia *Lo plant he mort dolorosa de Ero sobre lo cors de Lcándor*, de la *Historia de Lcándor hi Ero de Moset Joan Roig de Corella*, publicada en el *Jardinet de Orats* y en la *Revista de Catalunya*, en 1898, procedente del ms. que se conserva en la Biblioteca Provincial de Barcelona.

II. Otra edición.

*La istoria de Leander y Hero* la publicó también el señor Miquel y Planas en las págs. 95-119 de las "*Obres completes de J. Roig de Corella*, Barcelona, 1913".

[220.]

La istoria de la gloriosa Santa Magdalena.

[221.]

El texto original de esta *Istoria* fué publicado por el señor Miquel y Planas en las págs. 310-348 del volumen *Obres de J. Roig de Corella*, ya citado.

I. Lamentacions de Mirra é Narciso é Tisbe per mossen <sup>1</sup> Corella cavaller é en sacra theologia professor.

[222.

Principia:

Desijos de trobar en ma dolor semblant companyia, he deseparat aquest mon devallant en los tristos tenebrosos palaus de Pluto per aquell temps quel desterrat de Troya mostra la carrera á Sibilla, é axi son arribat en aquell dolorit verger hon los devots de Venus furs penes recompten, hont vin Mirra é Tisbe ensemps ab Narcisso apartats dels altres, de sos mals en fort manera planyent e treballant cascu en maior grau rentar llur pena, pero comensa primer Mirra en semblants paraules dir la sua gran desventura.

Es en prosa. La precedente obrita la publicó don Francisco Pelay Briz en las páginas 95-111 del "*Jardinet d'Orats* Manuscrit del segle xv. (Fragment)", impreso en Barcelona por Juan Roca y Bros, editor, 1868; en 4."

II. La misma obrita, y bajo el título *Lo Jardí de Amor. — Lamentacions de Mirra é Narciso é Tisbe*, fué publicada por el señor Miquel y Planas en las páginas 105-190 del volumen *Obres de J. Roig de Corella*, ya citado.

[223.

I. La Vida de la Sacratissima Verge Maria mare de Deu senyora nostra en cobles de rims strambs.

[224.

Empieza:

Ans que de còls: girant mogués la roda  
Y de la mar: agués formât lo terme  
Dèu infinit en l'etern consistòri  
Vos elegí: perque li fósseu mare;  
Perçous guarda: nous vengués al encòntre  
Lo Sathanàs: posant en vos lampremta  
Del primer crim, etc.

Aparece publicada en el primer volumen de *Lo Quart del Cartoxa*.

II. Otra edición.

Se imprimió, además, juntamente con *Lo Primer del Cartoxa*, impreso en Barcelona, en 1518, por Juan Roëmbach.

[225.

III. La Vida de la Sacratissima verge maria mare de Deu senyora nostra per el Mtre. Corella.

[226.

La publicó L. D'Ontalvilla (don Pascual Boronat Barrachina, pbro.) en la *Revista de Catalunya*, correspondiente á los primeros meses del año 1897.

IV. La vida de la sacratissima Verge Maria | Mare de Deu Senyora nostra. | Obra feta de mossen Joan Roig de Corella.

[227.

En fol.—Letra gót.—7 págs.

Esta obrita se publicó en el *Cançoner mistich*, impreso en Barcelona, en la casa de "L'Avenç", el día 8 de junio de 1892.

En la biblioteca de la Universidad de Valencia hay un volumen en folio pequeño, con cubiertas de pergamino, que contiene cxxxxii hojas, precedidas de la Tabla, en una hoja, intitulado *Obres: de Mossen Corella*, el cual perteneció á don Pedro de Rojas, según se lee en la Tabla y en la primera hoja de texto, y más tarde á la Biblioteca Mayansiana. Este códice estuvo perdido por algún tiempo, hasta que vino á parar á manos del excelentísimo señor don José Mayáns, conde de Trigona, quien lo vendió á don José M.<sup>a</sup> Torres, bibliotecario de la Universidad de Valencia.

El título de la primera obrita es el siguiente: *Rahonament de Thelamo e de l'Ílives en lo setge de troya dazant aquameno apres mort Achilles sobre les sues Armes*.

El erudito sacerdote penaguilés don Pascual Boronat Barrachina, que firma con el pseudónimo "*L. D'Ontakilla*", publicó en los primeros números de la *Revista de Catalunya*, correspondientes al año 1897, una serie de epístolas en lengua valenciana, dirigidas al eminente crítico don Marcelino Menéndez y Pelayo, en las cuales se proponía el señor Boronat publicar todas las obritas que contiene el referido manuscrito de las obras del maestro Corella. Pero los buenos deseos de este ilustrado sacerdote y de todos los amantes de la literatura regional, viéronse frustrados por haber cesado en su publicación la expresada *Revista* cuando el señor Boronat sólo había dado noticia hasta la página XXII del código, hasta donde alcanza *La Vida de la Sacratissima Verge maria mare de Deu Senyora nostra*.

V. Otra edición: *La Vida de la Sacratissima Verge Maria, Marc de Deu, Senyora Nostra, en cobles de rims stramps*, cuyo texto es el mismo de la edición de "*Lo Primer del Cartora*". Valencia, 1496", con las variantes que ofrece el código procedente de la Biblioteca Mayan-siana, fué publicado por el señor Miquel y Planas en las págs. 393-400 del volumen *Obres de J. Roig de Corella*, ya citado.

[228.

Letres a Yolant Durlada.

[229.

El texto original de estas dos cartas apasionadas, dirigidas por "Mossen Corella ha Yolant Durlada", las publicó el

señor Miquel y Planas en las págs. 389 y siguiente del volumen *Obres de J. Roig de Corella*.

Letres de Achilles e Polixena. — Letra fengida que Achilles escriu a Polixena, en lo setge de Troya, apres mort Hector. [230.

El texto original de estas *Letres* fué publicado por el señor Miquel y Planas en las págs. 279-282 de las *Obres de J. Roig de Corella*.

Lo Johi de Paris. — Visio del Judici de Paris, feta per Mossen Joan Scriua; ab la Allegoria de aquell, feta per Mossen Corella.

[231.

Los textos originales de las anteriores *Visio* y *Allegoria* fueron publicados por el señor Miquel y Planas en las páginas 286-306 del volumen de las *Obres de J. Roig de Corella*, ya indicado.

I. Lo plant de la Reina Ecuba en prosa catalana, compost per mosen Joan Rozes (*sic*) de Corella. I. "Mortale fiere amor." D. "Animosos troians."—Impreso en Barcelona por Joan Luscher.—Costó 3 dineros en Barcelona, por Agosto de 1513. Es en 4."

[232.

Así se halla anotado en el *Catál.* principal de Colón, al núm. 3.958.

Don Fernando Colón padeció error en el apellido del impresor, pues debe ser Luschner.

El señor Miquel y Planas, en la página xxj de las "*Obres de J. Roig de Corella*. Barcelona, 1913", supone que esta edición fué hecha en 1498.

II. La obra anterior, y bajo el título

*Plant doloros de la Reyna Ecuba, rahonant la mort de Priam, e de Polixena, e de Astianacres,* la publicó el señor Miquel

y Planas en las págs. 15-27 de su obra citada.

1233.

I.



(Título silografiado de la portada. A la vuelta de ésta hay una estampa, representando la Crucifixión del Señor. Prin-

cipia el texto en el recto de la hoja que sigue, el cual reproducimos á continuación:)



## **Dela passio del nostre senyor.**

ij

**Comença lo quart  
del cartora arromancat  
per lo Reuerent e mag  
uifich mestre ioan roic  
de corella caualler e me  
stre en sacra theologia**

**Dela passio del senyor  
nostre. Capitol i**

**A passio de no**

**I** stre senyor deu iesu  
crist a les deuotes cri  
stianes penses en aqst  
libre se presenta: dela  
qual lo cristia se deu recordar al  
menys fer vegades lo dia. **Diu**  
sant bernart que la cotidiana lico  
nostra deu eser dela passio de iesus  
continua memoria: e que alguna  
cosa no encé ari lo cor nostre com  
la humanitat e passio dl senyor ab  
deuocio souint recordada. **Qui**  
donchs en la creu e passio de iesus  
desija gloriar se: ab continu studi  
stiga ferm en lo recort e contem  
placio de aquella. **Ya** qual com a  
roya inestimable deu star itojada  
e souint reconeguda dins los re  
crets dla nostra anima: q ari com  
en lo seu immortal cors pera tof  
tèps les nafres porra: e resuscitāt  
dela sua luminosa carn no volgne  
q fossen rases ari dins les érrame  
nes del nostre cor denen eser p cō  
tinu recort emprentades e ab los  
claus elangā aquells matèr fer

ros que la sua delicatissima carni  
nafraren en la nostra anima scul  
pides de aquesta dolorosa passio si  
los mysteris dolors e penes se cō  
templen encert en vn nouell sta  
mēt sera trāsportat lo qui les con  
templa y aquell qui ab profunde  
cor e ab totes les medulles dela  
sua anima cerca dela passio de iesu  
los ineffables mysteris e tornēts  
dolorosos secrets no sabuts ni ia  
mes obirs li manifestara la diui  
na clemēcia. **Dls** quals noua cōm  
passio nouelles affections noues  
consolacions. e a la fi vn nou sta  
nient atenyera de contēplacio et  
celsa que li sera senyal e picipi de  
la sdeuendora eterna gloria. e ari  
vna dilota religiosa en ptemplar  
la passio dl senyor se transportaua  
que mirāt lo crucifici caber en ter  
ra y ari e compassio defallia. es  
mester donchs que lo cristia pre  
sent se trāsporte ab affectio deuo  
ra a totes los actes e mysteris que  
la passio del ienpor se contenen. e q  
tora la vista dela ania ab suellats  
vlla totes les ansies de aqst mon  
oblidades ab perseverança hi en  
diere e hi en aquesta sciencia q to  
tes les altres auāça a profitar de  
sigeo. es mester ab grā studi de co  
ses corporals delicades se abstin  
gues. mas que a sola necessitat dl  
cors respōgues. e ari en lo dormir  
com en lo vestir ab cobertes deli  
cades lo teu cors no cobres e tin  
gues recort q lo sopare e beure a  
la contemplacio molt contrasta  
encara es mester de panes parau

A ij

Un vol. de 226 × 130 mm. á dos columnas.— Letra gòtica.—CLXXIII folios numerados, incluso la hoja de portada, que falta, y una hoja final sin numerar para la tabla y la "Oracio ala senyora nostra tenint son fill deniesns enla falda denallat de la creu". —Signats. *A, B, C, D, E, F, G, H, I, K, L, M, N, O, P, Q, R, S, T, U, V, W* y *BB*, de 8 hojas.

Al folio Cxlvj, vuelto:

Dela fi e vtilitat dela fe e dela euangelica scriptura capitol. xxvi.

Son molts altres senyals e obres sens aqls quels euangelistes hā serit per vtilitat nostra los quals jesus deu e sēyor nostre obra ans e apres la resurrectio sua que si cascu dells singular e particularmēt se scriuia: ab totes les pfectiōs quel senyor los obraua: no stime q̄lo mon tot pogues pendre los libres que sen porien scriure: no deuem atendre quel spay d'l mon no pogues rebre los libres. Car nos poguerē enlo mon scriure: sil mon nols pogues rebre: mas entē se dela capacitat dels homēs que nols porien entendre que los actes e doctrina del senyor no son de sols home: mas de aquell q̄ es deu e home. E per ço no podē acabadament esser explicats ni cōpresos. E claramēt se mostra que del principi dela sgleya los sants doctores comēçarē scriure enla declaraciō deles obres del senyor e doctrina: hi encara plenament no tenim acabada conexença. Dñ sāt crisostō, Johā e los altres euāgelistes no scriuiren del senyor tots los actes e doctrina: mas solamēt lo q̄ bastaua a portar los homēs ala vera crehença: tant scriuiren quāt per lo sperit sant illuminats conegueren: que bastar podia ala fe de aquells: qui p raho se disponien a creure. E per ço de moltes coses elegiren poques: e que sien mes facils per a poder se entēdre per que mes diligentmēt les cerquen: mes prest hi donē crehença mes ferm la memoria les retenga. Es la fi d'la scriptura sacra d'l vell testamēt mostrar en figures la veritat sdeuenidora del sagrat euangeli. Es la fi dela ley euangelica mostrar per doctrina e per miracle de jesus com es fill

d' deu natural vna deytat ab lo pare e sāt sperit deu hi home: hi en aquesta verda-dera fe pugam atēyer enlo seu nom la vida e beatitut eterna. Aquesta fi per tots desijada e cercada algūa altra ley: ni filosofia no ha pagut (*sic*) junes veure: e les coses que particularmēt deuen creure q̄ de aquesta primera crehença naxē enlo cimbol qui es lo credo se contenen: hi son tres los cim-bols que la sgleya celebra. Uel dir cimbol vna cōpendiosa collectiō dels articles: que per ala nostra santa fe son necessaris. Lo primer cimbol es dels apostols. Lo segon es del niēno concili. Lo terç lo de atha-nasi: que son lo credo menor lo credo ma-jor: e lo Quicunqz vult. Lo primer ferē los apostols per fonament e primera ins-tructio dela fe nostra. Lo segon per decla-ració e explanació. Lo terç per defensió. Pero ara solament veurē del cimbol dels apostols: per q̄ seguim la hystoria euange-lica: hi es lo fonament dela sacrosancta fe catholica: foren dotze los illuminats glo-riosos apostols q̄ aqst cimbol ordenaren. E axi contā de nostra fe dotze articles: si aten-nen als misteris q̄ deūē creure: son en nōbre de quatorze: dels q̄ls set ala humanitat: set ala diuinitat sguardē. Son figurats los dela diuinitat enles set steles: los dela hūanitat enlos set canalobres de or q̄ veu sāt johā enlo apocalipsi. Crech en deu es lo primer d'la sua diuinitat creure deu es creure que deu es. Creure a deu es creure ala sua doc-trina. Creure en deu es creure: hi q̄ deu es: e la veritat dela sua santa scriptura: hi p fe e amor: hi sperāça encorporar se enla sua santa fe catholica. Lo segon arti-cle es creure q̄l pare es deu oipotēt: q̄ ab tot quel fill sia axi oipotēt com lo pare e lo sperit sant: po es atribuïda la potencia al pare: la sapiēcia al fill: la bondat al spīt sāt. No es mes creador lo pare q̄l fill: q̄l spīt sant: cō sien vna essencia: vna deytat: vna sapiēcia: vna bondat. E axi es vn crea-dor del cel: e dela terra: deles spirituals e corporals creatures. Le (*sic*) terç article es q̄l fill es deu dient. Crech en jesuehrist vnich fill seu: diēt vnich mostra q̄ es son

fill natural. E p ço diu vnich hu tot sol: hi es senyor nostre axi cō lo pare. Lo quart article es q̄l spit sant es deu diēt: crech en lo sperit sant que es vna deytat vna essencia ab lo fill e ab lo pare. Aquests quatre articles son de vnitat d'la essencia e distinctiō de psones. Lo q̄nt es creure remissio de pecats als q̄ sta en la cōgregaciō dela s̄ta sgleya catholica. E per ço diu primer Crech la santa sgleya catholica q̄ vol dir vniuersal: no era axi la sinagoga q̄ solament obligaua als qui eren de linatge de abraam: aq̄sta sgleya durara fins ala fi: que tostemps hi aura crestians vnits per fe speranza: e caritat en la s̄ta religio crestiana. Lo sise es creure resurrectiō d'ls morts general sdeuenidora. Per ço diu crech resurrectiō dela carn: que vol dir aq̄ll mateix cors mort tornara a reuiure: e sera iformat per la matexa anima. Lo sete es remuneraciō d'ls bons sots lo qual article se cōpren puiciō dels mals: dient. Crech la vida eterna qui sera premi d'ls bons e la mort eterna suplici dels mals. E axi com los primers quatre axi Aquestes tres ala diuinitat sguarden. Car per la diuina potēcia los pecats se remeten creant la gracia ēla nostra anima: a deu sol ptany los nostres pecats remetre: e a sol deu quel (*sic*) cossors (*sic*) morts resucite: e a sol deu q̄la anima e los cors eternamēt glorifique. Los altres set ala humanitat d'l senyor sguardē: Lo primer es creure q̄l fill de deu en quant home es cōcebut p obra del sperit sant en vn instant deles purissimes sanchs d' maria verge fon organisat lo cors d'l senyor en vn instant: e lanima creada e ab lo cors vnida: e lanima e cors entresi vnits: q̄ es la sua humanitat: vnida ab ell deu en vnitat de suposit: e ab tot que aquesta excellēt obra incōprēsible e ineffable lo pare fill e sperit s̄t vna deytat: e vna essencia: vna potēcia lagen obrada. po atribuien al sperit sant per que es obra de amor e gracia. Lo segō article es lo fill de deu naxque de maria verge aquell vnich fill de deu naxque home: verge tostemps la mare. Lo terç article es quel fill d' deu fet home:

es mort en la creu p nosaltres: e p dir la manera dela sua mort: diu que soferi sots pilat: e fon crucificat e soterrat vnit lo cors mort ab la diuinitat. Lo q̄rt article es que deualla als inferns: enten ho per lanima essēt tostēps ab la diuinitat vnida. Lo quint article es quel fill de deu es resucitat dient: lo terç dia resucita del loch d'ls morts. Lo sise diu cō sen puja als cels. Lo sete que de alli vēdra a intjar los vius e los morts. Aquests quatorze articles: lo primer e segon posa s̄t pere: sant andreu. lo terç sant bertomeu. lo quart s̄t simon. lo quint sant thadeu. lo sise sant macia. lo sete: e aquests foren los set dela sua diuinitat. Lo primer d'la humanitat: e lo segon posa sant jaume major: sant johan lo terç: sant thomas lo quart: s̄t matheu: lo quint sant jaume menor: lo sise sant felip lo sete. E fon aq̄st lorde que sant pere entona primer dient. Crech en deu pare omnipotent creador del cel e dela terra: respon sant Andreu. Crech en jesuchrist fill vnich seu senyor nostre. Diu sant johan. Lo qual fon concebut del sperit sant nat de maria verge. Respon sant jaume major Soferi sots ponç pilat crucificat mort e soterrat. Diu s̄t thomas. Deualla als inferns e resucita d'l loch e d'ls morts lo terçer dia. diu sant jaume menor. Es pujat als cels seu ala dreita part d' deu lo pare omnipotēt. Diu s̄t felip. E de alli vendra a intjar los vius els morts. Diu s̄t bertomeu. Crech en lo sperit sant. Diu sant matheu. Crech la santa sgleya catholica. Diu sant simo. Crech la comunicaciō e participaciō d'ls sants e remissio de pecats. Diu sant judes thadeu. Crech la resurrectiō dela carn. Diu sant macia. Crech la vida eterna. E si algu demana si deuem creure de necessitat altres coses q̄ no son los articles. Respōch que deuē creure tot lo que diu la sacra scriptura que es veritat infallible. Pero tot lo que deuē creure se cōpren en aquell article de creure la santa sgleya: hi deuē atendre quela principal part d'la sacra scriptura que es lo sagrat euāgeli: sta distincta en quatre llibres: que son los quatre gloriosos euāge-

listes: qui testifiqûe que jesus fon lo rey messies promes al judaych poble saluador del mon fill de deu: den e home. E son axi distints los quatre euâgelistes. Que sant matheu qui scriuî en hebraych en judea enten principalmêt mostrar: aquell home esser lo rey messies quels juheus sperauen. E per ço enlo principi comença aquest es lo libre de la generacio de jeshuachrist: no dix fill de deu: per que tâstost enlo principi nos parasê: mas dix fill de dauid fill de abraã. E axi prosegueix la sua generacio humana: per que ab la veritat d'aquesta los portus ala veritat dela sua generacio diuina. E per ço deles quatre figures de ezechiël quels euangelistes figuren: la figura del home a sant matheu figura. Sant march qui scriu en grech: hi en latî entê principalmêt declarar com aquell home jesus fon rey e senyor de totes les creatures. Axî com es scriu en daniel. Que apres dels quatre regnes lo sêyor ne sucitaria lun cinque: que eternamêt no seria disipat. E la sua potestat seria eterna. E axi sant march es designat per lo leo: qui es rey dels animals: hi volgue molt sots breuitat scriure los sens miracles: e la sua triumfant resurrectio poderosa. E non scriu tant dela sua doctrina: per q̃ principalmêt entê explicar la sua potencia e domini. La qual es los miracles e resurrectio clarament se declara. Sant lueh qui scriuî en grech entê principalmêt mostrar cõ jesus fon saluador dels homês. E per ço enlo principi scriu la sua incarnacio: e que lo seu nom seria jesus. E diu als pastos. Huy es nat a vosaltres lo saluador. E axi molt pësa scriure los actes del senyor que mostren la sua clemencia enla remissio de nostres culpes. E per ço enla passio esplica del sêyor les paraules que la sua misericordia demostren. Axî com es aquella primera paraula. Pare perdona aquells qui no saben ques fan: e aquella huy seras ab mi en parahis al ladre: e al pare: Enles tues mans coman lo meû sperit. Enla qual comanda nosaltres eren (*sic*) entesos: e ell sol scriu dela suor sanguinea abundant fins en terra: en senyal que fon hany nostre de

salut e gracia. E per ço es figurat p lo vedell: qui es animal de sacrifici: E comença lo seu euangeli al zacharies qui fon sacerdot: car lo seu intent es mostrar que jesus saluador es gran sacerdot ostia e sacrifici. Sant johan principalmêt entê declarar que jesus es deu fill de deu eternamêt naxent del pare fet home temporalmêt: vègut en la terra de judea. E axi comença lo seu euangeli enla ditimitat sua. e quasi en qualseuol capitol d'l seu euâgeli mostra jesus esser deu fill de deu. e per ço es figurat p laguila qui es ocell que molt alt vola: ab acutissima vista. E axi los quatre libres del sagrat euangeli per propia materia tenê: scriure de jesus lo seu esser obres e doctrina. Sât matheu scriu que jesus es lo rey messies promes enla ley. Sât march que es rey e sêyor de totes les creatures. Sant lueh q̃ es verdader saluador dels homês. Sât Johã que es den etern fill de deu fet home p nosaltres: tot aço ells prouê: scriuint los sens actes e doctrina que dauant los dexebls e dauant los pobles acaba enla terra de judea: del euangeli de sant matheu vn tal silogisme se forma. Aquell home qui ha tengut totes les cõdicions quels profetes han scrit quel rey messies tẽdria: es lo rey messies: jesus de natzaret les ha tengudes: donchs ell es lo rey messies: que jesus les aja tẽgudes mostas: per vint e dos cõdicions que en ell forê: les quals haviẽ profetisat los profetes: e per ço dix lo senyor als dexebls que anauẽ en emaus: necessari es que sia cõplit tot lo que es enla ley psalms e profetes: vint e dos cõdicions son en general les que del senyor los profetes hã dexat scrïtes: que seria de generacio real: dela casa de dauid fill de dona verge: quels reys guïats per la stela lo adorarien: quela sua nominacio seria de natzaret: q̃ vn precursor primer lo denũciaria: que angels lo seruïrien: q̃ enlo principi conuersaria en galilea en la terra de zabulon: e de neptalim que declararia los manaments: e daria ley noua: e obraria marauelloses e deyfïqs obres: q̃la sua cõuersacio seria humil pacifica e mãsuetã: q̃la sua doctrina seria e

similitutis e parabolis q̄ls humils facilimēt la  
entēdrien: hi als supbos seria secura que  
donaria menjar de pans multiplicats a's  
q̄ls seguirien: q̄ detestaria e auorreria tota  
fictio e ypocresia e fengides cerimonies: q̄  
seria deu e home: que ordenaria vna je-  
rarchia: vna cōgregacio: hi sgleya de vn  
sp̄ritual e celestial regne e q̄la sua vida se-  
ria pauperrima: e pobres seguiric a ell po-  
bre canalcāt enlo polli hi enla sonera: hi  
q̄ enlo seu tēps seria la seguedat judayca  
enlos fariseus: hi enlos princeps dela si-  
nagoga: que declararia los secrets deles pro-  
phetiques scriptures: que faria mirable isti-  
tucio d' nouells sacramēts e no acostumala  
q̄ sostēdria mort e passio acerbissima: e  
q̄ apres marauellosamēt resucitaria: q̄ cō-  
uocaria totes les generacions e pobles de  
totes les lēgues: totes aq̄stes condicions son  
de jesus deu e senyor nostre verificades: p.  
lo glorios sant mathen enlo seu euāgeli Sāt  
march qui fon dexeble de sāt pere q̄ scriui  
en ytalia en grech: hi diē alguns q̄ scriui  
en grech: hi en lati: proua que aq̄ll home  
jesu fon rey e sēyor excellint en potestat  
hi en virtut tots los altres homens: hi to-  
tes les creatures. E per ço no tracta sino  
d'ls principals seus miracles e de gran ex-  
cellēcia: e quasi en q̄lseuol dels seus capi-  
tols conclou la celsitut dela sua potēcia: e  
pren fi lo seu euāgeli enla ascensio del se-  
nyor: hi enlo seure ala dreta part d' deu  
lo pare: e quels seus dexebles preycarē per  
tota la vniuersa terra: obrāt hi lo senyor  
e cōfermāt lo q̄ preycanē ab excellēts mi-  
racles. E axi par q̄la principal cōclusio q̄l  
glorios sant march entē cōcloure enlo seu  
euangeli: es mostrar q̄ aq̄ll home jesus es  
senyor de virtuts rey e empador de totes  
les creatures: hi en aq̄sta cōclusio acaba  
lo seu euāgeli: hi aq̄sta veritat q̄si prose-  
gueix en tots los seus capitols: la q̄l proua  
scriuint los seus marauellosos actes: e for-  
māt vn tal silogisme. Aq̄ll home la potēcia  
del qual auem vist stendre p marauellosos  
actes sobre totes les creatures: es rey victo-  
riosissim e sēyor d' totes les creatures: la  
potēcia de jesus es tal: dôchs ell es rey

emperador senyor sobre totes les creatures:  
que la sua potēcia sia tal: mostrē ho vint  
condicions. Leles sues excellents obres: so-  
bre tots los sperits mostra la sua potēcia:  
enlos angels: enlos dimonis: enles animes  
tornātles enlos corsors qua volia: e manāt  
acabaua los miracles cō a senyor del q̄  
obraua: mostra encara q̄ era quāt lo sant  
sp̄it deualla sobre ell: hi en lo baptisme:  
enla trāsfiguracio ensemps ab la ven del  
pare: e fon la sua potēcia en guarir tots los  
malalts e de totes malalties: e remetent los  
peccats als homens: e axi sanāt les ifirmi-  
tats deles animes e dels corsors mostra lo  
seu poder en finir e mudar la ley mo-  
sayer ensemps ab lo disabte: e donar poder e  
virtut als peccadors d'exebles q̄ fessen lo  
q̄ ell feya: cheten li los vents: e les ay-  
gues: la mort: e la vida: e totes les coses  
li ferē obediēcia: lo pa e altra viada se  
multiplicaua quāt ell ho manaua: e quant  
volia e vol tots los humans staments senyo-  
reja: mostra lo poder sobre los cels muts  
e sorts fent los cobrar axi sp̄itual cō cor-  
poral tot lo q̄ no teniē: e distācia de loch  
la sua potēcia no empachaua: declara los  
manamēts ajustāt hi cōsells d'inaudita filo-  
safia: declarāt ho no solamēt cō a scient  
mas axi cō aq̄ll qui tenia potestat istituir  
leys nottes cō a rey senyor e jutge entra  
se mostra q̄ rey era: fill de dāuin reclamāt  
tot lo poble segons lo general testimoni de  
tots los p̄fets: lança del seu tēple los q̄  
negociantē: q̄ no p̄sumi algu fer li obstacle:  
mostra lo seu magnanim animo: enla tolle-  
rācia deles coses aduerses e finalmēt ēla  
mort acerbissima: e morint obra deytiques  
marauellosos obres: hi mort tātcat ēlo  
seplire: resucita en forma gloriosa: e  
forē enla sua ascēcio vberts los cels per  
que pujas ala sua excelsa cadira e te  
posesio del seu real imperi ala dreta  
part de deu son pare. Aquestes son vint  
condicions. Ab les quals sant March enlo  
seu breu euangeli proua que jesus es rey  
victorios poderos sobre totes les creatures.  
Sant luch dexeble de sant pau lo qual es-  
criui en grech lo seu euāgeli enles parts de

athaya e de bithimnia enten deduhir aquesta conclusio: que jesus fon salvador d'ls homens: e metge deles animes. Diu sant jeronim. Que aço contenia a sant luchi perque era metge. E per ço enlo primer capitol scriu cō diu langel ala verge senyora. Nomenaras lo seu nom jesus: lo qual nom vol dir salvador: hi recita lo que diu zacharies pare de sant johā. Com nos ha saluat deles mans de nostres enemics: e d'aq̃lls quins tenē en oy: e scriu langel que diu als pastors. Huy es nat a vosaltres lo salvador: e simeon qui diu: han vist los meus vills lo teu salvador. E axi p tot lo seu euāgeli scriu de jesus cō es salvador e metge deles animes. E per ço ell sol posa la salut dela magdalena: e sol scriu moltes paraboles que a misericordia e pietat e a salut nostra sguardē: e a remisiō de nostres culpes. Enten donchs prouar la sua conclusio p tal silogisme. Aquell qui tota la sua vida e obres se endreçen a vna spiritual medecina es salvador e metge spiritual d' tots los homens tal fon jeso en tots los seus actes. Dōchs ell es metge d'les animes e salvador de tots los homens: q̃ fos tal jeso en totes les sues obres prouau per les cōdicions les q̃ls dell specialment recita. Primerament per la cōcepcio sens lesio alguna de la sua verge mare: la sua natiuitat denūciant claredat e salut als qui guardauē les ouelles: cō se mostra al mon en lany trēta dela sua edat sãctificū les aygues. Per que a nosaltres sanasen quāt pres en elles baptisme proua que la sua cōuersacio e cōiure ab los homens fon cō a salvador del mō e spiritual metge: sanant e saluant spiritualmēt tots los qui a ell se acostauen: essent exemplar de tota penitēcia: de tota deuocio: de tota honor e reuerencia a deu son pare: de tota mansuetat e paciēcia: de tota humilitat e clemēcia: de tota amor caritat pietat e beniuolēcia: ex ample de veritat hi existēcia cōtra tota simulacio e ypocresia: exemple de tota perfectio de excellētissima vida: exemple de cōpassio misericordia e clemēcia: e axi par quela sua cōuersacio e cōiure fon per saluar los homens: proua en-

cara q̃l seu treball tot endreçat ala salut nostra: nos ha donat spiritual medecina: p si mateix preycant la sua melliflua doctrina: e per los seus apostols e per los setanta dos dexebles: tota la sua ley ordenada a expellir los pecats hi spirituals malalties: declarāt morals doctrines q̃ totes les altres de quāts filosofis son stats excellexen anullant e destruint tots los vicis: lo seu ptir se de aq̃st mō p la sua mort fō vera medecina: e p ço dix enla cena. aq̃st es lo meu cors q̃ per vosaltres sera liurat. Aq̃sta es la mia sãch que p vosaltres sera scampada. E moltes altres paraules de medicinal clemēcia: mostra encara cō enla sua resurrectio e tornar a nosaltres fō d' verda. der salvador nostre: dient ell mateix q̃ era mester que axi agues sofert: e que resucitas lo terçer dia. E que enlo seu nom se preycas penitēcia q̃ es la medecina deles animes. E axi lo glorios sant luchi cōclou la principal veritat del seu euāgeli: que jesus es salvador e metge spiritual de tots los homens. Sant johan qui en grech scriui en asia: scriui apres dels altres e per que començauen heretges quis nomenauen ebeonites qui deyen: que jesus solament era home. Scriui sant johan lo seu euāgeli entenēt principalmēt scriure: e mostrar cō jesus era deu fill de deu natural: etern naxent del pare: hi en temps fet home. E axi no comēça lo seu esser quāt comēça esser home: ans essent eternamēt deu: comença en temps esser home: preuēt e vnint asi natura humana: en vnitat del seu diuinal etern suposit. E per ço entona tant alt lo seu euāgeli començant enlo verb diuinal segona persona en trinitat vna essēcia ab lo pare: la qual segona persona pres la nostra carn humana fent se home. Aquesta cōclusio proua en lo seu euāgeli per les condicions que scriu de jesus e dels seus actes que no podien hauer sguart sino a deu qui hauia presa la humanitat nostra. E per ço sēyaladamēt scriu aquell miracle dela resurrectio de lazer: enlo qual mostra cō era deu e home. Scriu aq̃lles paraules e doctrina enla cena que no les podia dir

sino fill de deu natural deu e home. Scriu aq̃lla veu del pare lo dimarts sant dauāt los gentils: quant dix yo te clarificat e clarificare. Scriu lo que dix ala samaritana com ull era lo rey messies qui per los profetes deuia esser deu e home, e axi acaba lo seu euāgeli. Testificant de vista com a fidelissim notari qui present hauria vistes les coses que hauria scrites. Scriui sant matheu e sant johan de vista. Sant luch e sant march de hoyda. Sant march de hoyda de sāt pere. Sant luch de sant pau qui enla visio dela essencia diuina veu de jesus tots los misteris. E son axi concordos aquests gloriosos quatre coronistes: que en res dela sentencia nos contradien: encara que vna matexa cosa ategades ab distinctes paraules o circūstancia scriuen. E axi es vera mostra dela fermetat dela sua verdadera scriptura: q̃ en diuersos tēps en diuerses lengues: vna matexa sentencia aia scriu aquest sagrat euāgeli. Es lo riu de parahis ternal jen quatre rius sescāpa: pa regar lort de aquesta militāt sgleya. Es lo sagrat euangeli la scala de jacob qui te la vn cap enlo cel: laltre enla terra. Car dela diuinitat e hūanitat de jesus parlen los euāgelistes. E p aquesta scala e no p altra: los qui verdaderament crehen pugen ala eterna gloria.

### Oracio.

Senyor jesus aq̃ ha plagut per la scriptura e doctrina euāgelica cridar a nosaltres ala santa fe catholica: per q̃ crehēt al sagrat euāgeli atengā enlo teu nom la vida eterna: car noy ha altre nom sots lo cel donat als homēs: enlo qual pugā saluacio atēyer: fes donchs lo benigne senyor gracia ami indigne e mes q̃ tots miserable: que de cor crega p a fer justes obres: e ab la boca confesse: per ala salut mia: e p obra lo mostre a fruyt e vtilitat d'la vida mia anima: e q̃ per la tua gracia enlo meu cor de psent yom enflame en desig dela beatitut eterna: e finalmēt per tu deu e senyor meu jesus saluador d'l mon yo ab la tua gracia atenyer la paga amen.

En el recto de la hoja signat. BB <sup>7</sup>, ó sea la que sigue al texto, la siguiente tabla:

De la passio de iesus deu e senyor nostre capitol primer.	
Del primer completori capitol segon a cartes.	viiij.
De matines capitol terc a cartes.	xxij.
De hora de prima capitol quart a cartes.	xxxij.
De hora terciā capitol .v. a cartes.	xxxxij.
De hora sexta capi .vi. a cartes.	lvij.
De hora nona capitol .vij. a cartes.	lvvij.
De hora de vespres capitol .viij. a cartes.	lxxxv.
De hora de segones cōpletes capitol .ix. a cartes.	lxxxviij.
Suma de tota la passio del sēyor e laors d'la creu capitol .x. a cartes.	lxxxxiij.
Del disabte sant capitol .xi. a cartes.	lxxxvviij.
Dela resurreccio del senyor capitol .xij. a cartes.	c.
Dels enguents deles maries e cō lo senyor aparegue ala sua verge mare capi .xiiij. a cartes.	ciiij.
Com maria magdalena e les altres maries e pere e johan vinguerē al monimēt capitol .xiiij a cartes.	cviij.
Com lo senyor aparegue ala magdalena capi .xv. a cartes.	cxv.
Com lo sēyor aparegue ales tres maries capi .xvi. a cartes.	cxviij.
Dela falsia deles guardes capitol xvij. a cartes.	cxviij.
Com aparegue lo senyor a pere a joseff abarimatia a jaume menor capitol .xviij. a cartes.	cxix.
Com aparegue lo senyor als dos	

dexebles que anauen en emaus capitol .xix. a cartes.	cxxi.
Com aparegue lo senyor als apostols enlo cenacle absent thomas capitol .xx. a cartes.	cxxiiij.
Com aparegue lo senyor als apostols present thomas capi- tol .xxi. a cartes.	cxxix.
Com aparegue lo sēyor als set dexebles ala mar de tiberia capitol .xxij. a cartes.	cxxxj.
Com aparegue lo sēyor als on- ze dexebles en galilea hi en- cara a cincents altres ca- pi .xxiiij. a cartes.	cxxxvij.
Suma deles aparicions del se- nyor apres la sua resurreccio capitol .xxiiij. a cartes.	cxxxviiij.
Dela ascensio del senyor ca- pitol .xxv. a cartes.	cxxxx.
Dela fi e vilitat dela fe e dela euāgelica scriptura capitol .xxvi. a cartes.	cxxxxvij.
De phentecostes capitol .xxvij. a cartes.	clj.
Dela laor diuina capitol .xxviiij. a cartes.	clvi.
Dela assumpeio e laor dela se- nyora nostra capi .xxix. a cartes.	clx.
Del juhi final capitol .xxx. a car- tes. mmmmm (sic)	clxv.
Dela pena infernal e gloria eter- na capi .xxxi. a cartes.	clxviiij.
Conclusio de tot lo libre capi- tol xxxij. a cartes.	clxxiiij.

Al reverso de la hoja BB<sup>7</sup>, vuelta, esta oración, que termina en el anverso de la

hoja que le sigue (sign. BB<sup>8</sup>), última del volumen:

ORACIO ALA SENYORA NOSTRA TENINT SON FILL DEU  
HSES ENLA FALDA D'UMLEU DELA CREU

Ab plor tan gran: que nostres pits abeura  
e gren dolor: quel nostre cor squinça  
venim a vos: filla de deu e mare  
que nostra carn: dels ossos se aranca  
hi sperit: desija lesser perdre  
pensant que mort: per nostres greus delictes  
ver deu e hom: lo fill de deu e vostre  
jai tot stes: en vostres castes falles.

Ab fonts de sanch: rega lo verge strado  
hon chie infant: lo boleas ab rialles  
hils vostres vlls: stillen tan gran aygua  
que pot lauar: les sues cruels nafres  
font ab la sanch: vn eugnent e colliri  
dinfinit preu: per leuar nos les taques  
quel primer hom: com a vasall rebelle  
nos ha causat: ensemps ab nostra culpa.

Lo vostre cor: partit ab fort searpres  
de gran dolor: nos mostra tau (sic) greu playner  
quels serafins: ensemps ab tots los angels  
mirant a vos: planyent aprenen doltre  
plany se lo mon: cubert daspre cilici  
cria lo sol: plorant ab cabells negres  
e tots los cels: vestits de negra sarga  
porten acorts: al plant de vostra lengua.

O fill tot meu: hoim ami queus parle  
quen lo dur pal: hanen hoit lo ladre  
puix no volen: que de present yo mmyra  
stigab vos: tancau lo sepulcre  
yous acolli: enlo meu verge ventre  
ara vos fill: rebu me dins la tomia  
que nos pot fer: entrels vius yo comerse  
puix que vos mort: es ja ma vida morta.

(Continúa la Oració y termina en el recto de la última hoja del volumen, signatura BB<sup>8</sup>, como sigue:)



En major loch: no pensen yom stenga  
del que vos fill: pendreu dins en la pedra  
giten a mi: primera en lo marbre  
que nous es nou: dormir en los meus bracos  
cobrir vos ha: lo mantell quami cobre  
e si nous par: vos baste tal mortalla .  
la mia carn: que viu aueu vistida  
nous sia greu: que mort encaraus cobra.

Adare de deu: humil to temps e verge  
lum de aquest mon: del cel luent caruoncle  
mirra portam: de nostra vida marga  
dolent nos fort: com auē fet ofensa  
a vostres fill: deu e senyor benigne  
ensens tenim: que nostre cor perfuma "  
que som contents: fe faga sacrifici  
de nostra carn: si vostre fill ho mana:

Eno gosam: les nostres mans stendre  
per a vntar: de vostre fill insigne  
lo sagrat cors: mas prenen aquest balsem  
que sens temoz: nostra lengual confessa  
redemptor deu: a deu plaent oferta  
qui al terç jorn: trahent del fondo cargre  
los sants catius: lo veren dins la cambra  
mes clarejant: quel sol alt en lo gerle.

Ad laudem ⁊ honorem dñi nostri  
iesu christi eiusqz virginis marie  
matris sue: fuit impressum in ciui  
tate vrbis valentie die. xvi. februa  
rij. Anno dñi. MD. cccclxxxv.

Ejemplar de la Biblioteca del "Institut d'Estudis Catalans", procedente de la de don Mariano Aguiló. Dicho ejemplar se halla encuadernado con otro de *Lo terç del Cartora*, que más adelante anotamos.

En las Bibliotecas Nacional de Madrid, British Museum de Londres y Universitarias de Valencia, Barcelona y Caller, Archivo general de la Corona de Aragón y en la Provincial de Palma de Mallorca, se conservan sendos ejemplares de esta edición.

Ni Ximeno, ni Méndez, conocieron esta edición.

El señor Serrano y Morales, en su *Diccionario de las impr. de Valencia*, supone costeadas, con bastante desconfianza, esta primera edición de *Lo quart del Cartora* por el doctor Albert, y añade que bien pudiera haberse impreso por Hagembach y Hutz, á expensas de Jacobo de Vila. Haebler dice que los caracteres de esta primera edición son los que usaban Hagembach y Hutz.

Salvá cita otro ejemplar al núm. 3.434 de su *Biblioteca*.

El anterior volumen contiene la última parte de la traducción valenciana, hecha por mosén Juan Roiz de Corella, de la *Vida de Jesucristo*, escrita en latín por Ludolfo de Sajonia, conocido por *El Cartujano*. Parece natural que empezara la publicación por la primera parte de la obra; pero no fué así, debido, sin duda, á una conveniencia editorial, por cuanto la cuarta ó última parte de la obra comprende la Pasión de Nuestro Señor Jesucristo, asunto que había de atraer más la atención del público que los que comprenden las tres primeras partes, impresas, como veremos, posteriormente.

El *Vita Christi* del monje cartujo de Strashurgo Ludolfo de Sajonia, comúnmente llamado *el Cartujano*, es una

"extensa vida del Redentor conforme al texto de los Evangelios, dilatado con meditaciones y comentarios, donde caudalosamente vierte su autor, famoso en los tiempos medios, lo más selecto de la doctrina de los Padres de la Iglesia. La traducción, que está hecha en noble y robusto lenguaje, y es una de las mejores muestras de la prosa de aquel tiempo, mereció la honra de servir de lectura espiritual al beato Juan de Avila y á Santa Teresa de Jesús, y durante todo el siglo xvi fué libro de uso frecuente entre los predicadores, para quienes había dispuesto el traductor una *Tabla metódica* á modo de repertorio". (Menéndez y Pelayo, *Antología de poetas líricos castellanos*, t. VI, págs. ccxvii y siguiente.)

Ya en 1446 había sido traducida al portugués por fray Bernardo de Alcobaza, cisterciense, por encargo de su abad don Esteban de Aguiar, y cincuenta años después, en 1495, fué impresa una traducción, también portuguesa, que el señor Menéndez y Pelayo cree que era distinta de la citada, en Lisboa, por Nicolás de Sajonia y Valentín de Moravia, compañeros.

La segunda versión de dicho *Vita Christi* en lengua vulgar lo fué, sin duda, la valenciana, "no menos apreciable que las traducciones castellana y portuguesa, bajo el aspecto del lenguaje, y todavía más rara que ninguna de ellas, que hizo el famoso poeta valenciano Juan Roiz de Corella, maestro en Sagrada Teología, á ruegos del magnífico caballero fray Jayme del Bosch, de la orden de Montesa. Son también cuatro espléndidos volúmenes en folio, que es casi imposible ver juntos". (Menéndez y Pelayo, obra citada, pág. ccxix.)

La tercera versión fué la castellana, impresa en Alcalá de Henares en 1502-1503,

en cuatro tomos, hecha por mandamiento de los Reyes Católicos, por fray Ambrosio Montesino, fraile de la Orden de Menores, en el convento de San Juan de los Reyes de Toledo, natural de Huete, obispo de Cerdeña, prosista de grave, castizo y abundante estilo; poeta de rica vena, de mucha ingenuidad y sentimiento piadoso, según dice el señor Menéndez y Pelayo en su *Antología de poetas líricos castellanos*, tomo VI, pág. ccxvii.

II. Comença lo quart del cartoxa aromancat: corregit: smenat: e ben examinat: per lo reuerēt e magnifici mestre joā roic de corella caua ller: e mestre en sacra theologia.

(Título de rojo, que precede al texto en la primera columna del recto de la 2.<sup>a</sup> hoja del volumen (signat. AA ij). Carece de la hoja de portada y de la de tabla; pero esta última es de letra manuscrita y lleva al fin el siguiente colofón:)

Ad laudem et honorem Dñi. ñri. Jesu Chris | ti eiusque virginis marie matris impressum | fuid opus istud: correctum, nec non diligentissime | emmendatum. p. reverendissimum Dominum Joan | nem Roiç de Corella. Doctm. sacre Theologie. Die vero Sex | ta mensis novembris Anno Dñi. millessimo qua | dringentesimo nongagesimo quinto.

[235.

En folio menor, á dos columnas.—Letra gótica.—cxxxvi folios numerados, incluso la hoja de portada, que falta, más la hoja final para la Taula y la "Oracio a la Senyora nostra, tenint son fill Deu Jesus en la falda devallat de la Creu".—Este ejemplar está muy incompleto,

pues faltan los folios 15, 16, 33, 65, 88, 96, 97, 98, 99, 100, 101, 103, 104, 105, 113, 116, 117, 120 y 121, los cuales aparecen sustituidos por hojas de papel en blanco. Signats. AA, BB, CC, DD, EE, FF, GG, IIII JJ, KK, LL, MM, NN, OO, PP, QQ y KK, de 8 hojas, más la hoja final de Taula, que es de letra manuscrita.—Es una reimpresión, corregida, de la anterior, hecha en Valencia por Lope de la Roca.

Ejemplar de la Biblioteca del "Institut d'Estudis Catalans", procedente de la de don Mariano Aguiló.

En las Bibliotecas universitarias de Valencia y Caller y Provincial de Palma se conservan sendos ejemplares de esta edición.

III.



(Este es el único título de la portada. Al fin, en el anverso del folio cxxix, el siguiente colofón:)

**Q**uacio ala senyora nostra  
tenint son fill deu iesus en la falda deual  
lat dela creu.

**A**ls plo: tan gran: q nres pits abeura  
He greu dolor: quel nostre cor squinça  
venim a vos: filla de deu e mare  
que nostra carn: dels ossos se arranca  
hil sperit: desija leser perdre  
pensant que mort: p nres greus delices  
ver deu e hom: lo fill de deu e vostre  
tan tot ltes: en vostres castes faldes.

**A**ls fonts d sanch: rega lo verge strado  
hon chich infant: lo boicas ab rialles  
pils vostres vlls: fillen tan gran aygua  
que pot lauar: les sues cruels nates  
tent ab la sanch: him enguent e colliri  
dun tant preu: per lenar nos les raques  
quel primer hom: com a vassall rebelle  
nos ha causar: en temps ab nostra culpa.

**E**l vostre cor: partit ab fort scarpie  
de gran dolor: vos nostra rā greu plāper  
quels serafins: ensēps ab tots los angels  
nirant a vos: planyent aprenen dolre  
plany se lo mon: cubert daspie cilici  
crida lo sol: plorant ab cabells negres  
e tots les cels: vestits de negra sarga  
porren acoits: al plant de vostra lingua:

**E**l fill tot mar: ohu ami queus parle  
quen lo dur pal: haueu ohit lo ladre  
puix no voleu: que de present yo muysa  
ihgab vos: rancadan lo sepulcre  
pous acollit: en lo meu verge ventre  
ara vos fill: rebeu me dins la tomba  
que nos pot fer: entrels vius po conuerse  
puix que vos mort: es ja ma vida morta:

**E**n major loch: no penseu yom stenga  
del que vos fill: pendreu dins enla peora  
gitē a mi: primera en lo marbre  
q nous es nou: dormir el os meus braços

cobrir vos ha: lo mātell quami cobre  
e si nous par: vos balte tal mortalla  
la nua carn: que viu haueu vistida  
nous sia greu: q mort encaraus cobria

**A**ls bare de deu: humil tostemps e verge  
lum de aquest mon: del cel luent caruòcle  
mirra portam: de nostra vida marga  
dolent nos fort: com haueu fet offensa  
a vostre fill: deu e senyor benigne  
enseys tenim: que nostre cor: perfuma  
que som contents: se faça sacrifici  
de nostra carn: si vostre fill ho mana.

**E**n no gosam: les nostres mans stendre  
per s vitar: de vostre fill insigne  
lo iagar cors: mas preneu aquest balsen  
que sens temoz: nostra leigual confessa  
redemptor: deu: a deu plaent offerta  
qui al tere jorn: trahent del fondo carcere  
los sants catius: lo veure dins la cambra  
mes carejant: quel sol alt en lo cerde.

Finis.

**E**l labor e gloria de nre senyor deu Jesu  
crut: e dla sacratissima verge Maria ma  
re sua es acabat lo present libre: nomenat  
lo quart del Cartorax: corregit y limenat p  
lo molt reuerent e magnifich mestre Jo  
han roig d Cozella: caualler e mestre en la  
era theologia. E foch emprempat en la  
molt insigne e metropolitana ciutat d va  
lencia: per Jorge costillal a. xxiij. dies d  
mes de maig: de lany. MD. xij.

Un vol. de 225 × 161 mm., a dos columnas.—Letra gótica.—cxxx folios numerados, incluso la portada, la *Taula* y la "Oracio ala senyora nostra tenint son fill deu iesus en la falda deuallat dela creu".—Signats. *A, B, C, D, E, F, G, H, J, K, L, M, N, O* y *P*, de 8 hojas, y *Q*, de 10.—A la vuelta de la portada hay un grabado que representa á Jesús clavado en la cruz, en medio de los dos ladrones, con San Juan, abrazado de hinojos al leño, y la Virgen y otro discípulo, ambos de pie.—Principia el texto en el recto de la hoja que sigue á la de portada, segunda del volumen, con el encabezamiento de rojo, lo mismo que en la edición anterior.—Termina el texto en el recto del folio cxxxix, y á continuación, en la misma llana, la siguiente nota, que confirma la anterior de las signaturas del libro:

¶ Te lo present libre quinze q̄dernes: tots sons q̄dernes sino lo darrer d'la *Q* q̄es quintern: los qual (*sic*) son agusts." (*sic*)

*A, B, C, D, E, F, G, H, J, K, L, M, N, O, P, Q.*"

Principia la "Taula del quart del cartoixa", en el reverso del mismo folio, cuya *Taula*, con el escudo del impresor al fin, ocupa toda la página. En el anverso de la hoja que sigue, cxxx del vo-

lumen, se halla la "¶ Oracio ala senyora nostra...", ya citada.—Vuelta en blanco.

Es una reimprisión de la edición anterior.

Ejemplar de la Biblioteca del "Institut d'Estudis Catalans", procedente de la de don Mariano Aguiló.

IV.

**Lo primer  
del Cartoixa.**

(Título xilográfico de la portada, á la que corresponde la signat. a. Al fin, signat. s.<sup>1</sup> vuelta, el siguiente colofón:)

## De la curació del leproso

hísim: y l'amor d'l phísim ala amor d' du  
no p'traffe: es amar lo phísim voler que  
a deu ame. fer o'ro en la mōtanya significa  
q' derades les cupiditate terrenes desigē  
les celestials alegries: y q' ari en alt la no-  
stra pēsa puge: q' sola en secret ab lo sēyor  
parle. diu sant gregori: d' dia lo sēyor en  
ciutata feya miracles: y d' nit feya o'ro ē el  
la mōtanya: p'q' mostre als qui lo sagrat  
euāgeli p'riue: q' p' la p'ceptacio d' studi la  
vida actiua no deren: ni p' les obres dela  
vida actiua los goigs d'la p'ceptacio obli-  
den: mas en lo repos d'la p'ceptacio pōbē  
lo que ap'ces puguē exp'licar als pobles: i  
beguē los pobles de aq'll or porable: que  
ells p'ceptant hā pogut beure. y deuē arē-  
dre: q' sant march y sant luch dien: q' l'en-  
yor no pogue p' la molta gent entrar en la  
ciutat de casarnaū: y ques aparta ē lo de-  
sert en la montāya: po no fon en aq'st dia  
quād guarí lo mēll d'la leprosia: en lo q' l'  
diu sant martheu q' entra ē la ciutat: ans q'  
la fam'ja s' tenguēs p' tots los pobles: hi  
ari sant mattheu p'rima aq'st miracle ab

lo miracle d'l seruēt d' cēnūio paralitich.  
**Oracio.**

**S**enyor ibs q' d'la mōtāya exed  
la d'la diuinitat d' tō pare: est de  
uallat ē la vall de liris d'la imacu-  
lar ventre d'la tua bge mare: p'q' guarifes  
la general leprosia d' natura humana: yo  
miserable leproso d' diuerses macules d' pe-  
cats ifecte. p'strat sobre la terra humilmet  
a tu senyor adore: si vols tu omnipotēt me  
pots fer mūde: sten la tua ma potentissi-  
ma: y roq' la tua pietat hi misericordia la  
corpal y sp'itual leprosia d' aq'st leproso mi-  
serable: q' a tu tot poderos y misericorde  
iuoca ages merce d' m' p'cedēt segons la  
multitut d'les tuels misericordies: y mana ala  
leprosia q'm d'xe: du meu misericordia mia  
q' no vols la mort d'l peccador mas q' vir-  
ca: his penida: en mi peccador ho mostrat  
qn laia no murya: mal q' a tu dolç piados  
y misericorde me suertierca: y eternamet  
ab tu vireca amen.

Acaba la primera part d'l cartora en la vida de iesus deu hi  
senyor nostre: trelladada de l'ari en valēciana lēguar per lo  
magnífich hi reuerend mestre Joan roic de corella Caua-  
ller hi mestre en sacra theologia: hi per ell mateix corregit  
finenat hi ben examinat. A p'p'araries del molt reuerend hi  
magnífich frare Jaume del bosch Canaller religios del sa-  
grat orde dela sacratissima senyora nostra verge maria de  
mōrela. Stampat en la insigne ciutat de Elalécia: a tretze  
de abril: Any dela salut nostra MD cccc lxxxvij.

[237.

Un vol. de 217 x 156 mm., á dos columnas.—  
CXLIII folios numerados y dos hojas finales para  
la Taula y "La vida dela sacratissima verge ma-  
ria mare de deu senyora n'ra en cobles de rims  
strains", sin numerar.—Sin reclamos.—Letra gó-

tica.—Signats. a, b, c, d, e, f, g, h, i, k, l, m, n,  
o, p, q y r, de 8 hojas, y s, de 10; la última en  
blanco.—Vuelta de la portada, en blanco.—En el  
anverso de la hoja que siguee, ii del volumen  
(signat. a ij), principia el siguiente

Prolech del trellador.

(*Este título encabeza la página, y á continuación se repite, al principio de la primera columna, de las dos en que está impresa la obra.*)

Al molt reuerend magnífich e mes virtuos sēyor caualler e digne religios d'l sagrat e militar orde d'la sagratissima senyora n'ra verge maria de montesa: frare Jaume del bosch: conādadador de honda: sindich hi protector dela religio sobre dita: e diputat d' regne d' valēcia: reuerēd senyor y en amor y amicieia germa major molt stimat: vēcut me hā les v'fes multiplicades pregarries: acōpanyades de cōtintes obres de amistat verdadera: majormēt quād pense la cristianissima affectio q̄ v'fa reuerencia porta ala sacra scriptura: hi singularment als sagrats euāgelis: lo zel de caritat q̄ les v'fes cristianes ētramenes inflama: de excitar totes les creatures: a loar magnificar hi colre Jesus deu y senyor n're: y la sua intemerada verge senyora mare: q̄ ab tot q̄ v'fa magnificēcia sia expta en la latina lengua: po feruēt y ardēt caritat d'la amor d'l phisme: semblāt al māsuet duch y capita moyses: y al vexell de electio apostol: voleu q̄ la amor y laor d' deu en vos nos trobe sola: totes les creatures y vos ab elles voleu q̄ loen: q̄ magnifiquē: hi adorē. Aquesta es vera mostra de caritat verdadera: no demana res propi: mas la honor de deu: y la vtilitat del probisme: y pco ab tot q̄ p ala vostra eleuada intelligēcia: hi ala volūtāt deuota: plenamēt aq̄st excellēt libre baste axi cō sta en ogra latina lengua: po zel d'la casa de deu sgleya sancta vos stimula. p los lechs qui son grā part hi la major en nōbre dela fe catholica: p als quals aq̄st tresor: aq̄sta preciosa margarita sta amagada. voleu donchs virtuos senyor aq̄st tresor yol descobra: p̄q̄ los cristiāns lechs a saluacio d'les sues animes y d'les n'fes lo troben: hi sien tan richs q̄ la gracia hi la eterna gloria cōprar y adquirir puguē. gran es la obra profunda: alta: ampla: y larga: treball demana p ala mia

debil intelligēcia quasi insoportable. amor hi caritat la demanen: amor hi caritat siē plomes: q̄la carrega de mos treballs facen languera: Jesus mon deu hi senyor porte trelladāt aq̄st sobre tots los altres excellent libre: sinēō lo portava: hi lo senyor portaua a sinēō: qui en los braços lo tenia. supliq̄ dōchs virtuos senyor v'fa deuocio al benigne senyor: a qui escriuit porte: hi ala sua verge senyora mare: nom desemparen: fins que aquest seruey dela sua magestat se acabe: hi lo cristianissim desig v'fe: hi nom oblide q̄ de cor volūtāt y pēsa pteste. cō a cristia catholich ab tot q̄ grā pecador indigne: q̄ tots los meus scrits obres hi paraules humilnēt sotsmet hi p'sente: a correctio decret y smena d'la sacrosanta romana sgleya: hi d' tots los reuerents mestres: qui en la sua vnitat y obediēcia viuen. sera partit en q̄tre parts aq̄st libre d'la vida de Jesus deu y senyor n're. La primera part comēça ala sua generacio eterna fins al miracle del seruēt de centurio en la ciutat de capharnaum. La segona part comēça en lo sobre dit miracle hi ala sua transfiguracio acaba. La terça part en la trāsfuracio comēça hi en la sua vltima cena acaba. La quarta part comença acabada la cena hi acāba en lo juli final y eterna gl'ia.

Ocupa el anterior *Prolech* toda la primera cara de la hoja signat. *a ij*, y á la vuelta de la misma hoja principia el "*Prolech del benauenturat doctor hi excellent cōtemplatiu Ludolpho cartoxa ēla vida de Jesus deu hi senyor nostre seguint hi possillant los sagrats euāgelis*". (*Este título con tinta encarnada.*) Acaba el anterior *Prolech* en la hoja folio VI vuelto (*signatura a<sup>6</sup>*), y en el anverso de la hoja que sigue, folio VII (*signat. a<sup>7</sup>*) principia el texto como sigue:

Dela diuina hi eterna generacio del senyor.

Comença lo primer del cartoxa: arromācat: corregit: smenat y bē examiat p lo

reuerend e magnifich mestre Joã roic de cordlla: Caualler emestre en sacra theologia. (*De rojo.*)

Dela diuina hi eterna generacio del senyor.

(Capitol I.

La sacrosanta catholica sgleya vnica simple fecunda coloma mare nostra als humils fills qui en iesus engendra hũ excellēt past entrels altres los p̄senta q̄ es lo seu spos Jesus deu y home. aq̄st es lo thema aq̄st es lo fonament y principi de tota la cristiana catholica crehēca: cōfesar y creure q̄ iesus es deu y home. aq̄sta es aq̄lla cōtonacio tā alta: la q̄l iō theolech Joã entona. d' qui diu Ezechiel pfeta: q̄ es aguila volāt sobre totes les angeliques jerarchies: y vola tā alt q̄ pasant les celestials speres: sobre lo cel imperi vōch al mōt del libano d'la diuina essencia: y pres la medulla d'l cedre: descriuint d' Jesus la generacio eterna. haviē ja escrit los tres euāgelistes la tēporal generacio de Jesus y los seus marauellosos actes: y no haviē posat los vlls ala resplādor d'la lum eterna: scriuīt com etnamēt naix d'l pare leuaren se heretges qui afermarē q̄ Jesus tingue principi: y comēça lo seu eser quād lo ocebe y lo cōfessauē home: no entenēt ni crehēt lo pari la senyora n̄a maria verge: solamēt diuitat sua: ni volien entendre: cō ell deu verdader d'les purissimes sauchs d'la verge donzella venguda la plenitud d'l tēps pres cors d' home: informat de sacratissima aīa: p ell mateix deu nouament creada: y axi aq̄ll q̄ etnamēt era es y sera: comēça eser home fill d'la vge senyora maria. volēt donchs lo glorios theolech iohan descriure (*sic*) d'iesus la sua diuina essencia: la sua generacio eterna: comēça y entona: y lo principi d'l seu euangeli en deu principi comēça diēt: En lo pricipi era lo verb: era la paraula: era lo fill enlo pare: coetern ab lo pare. ell fill deu: era en deu son pare: q̄ es p̄ncipi. y axi claramēt mostra: q̄l eser d'iesus no comēça ni te pricipi cō la vge ni d'la verge sēyora maria: lo q̄l cōla eternitat cōlo pricipi era enlo pricipi en deu son pare. Era dōchs iesus paraula eterna d' deu son

pare: cōlo etern pricipi ans q̄ lucifer y totes les creatures fosen: y tant primer quāt dista lo q̄ es increat y etern deles coses que en temps començen y venguda la plenitud del temps comença iesus deu increat suposit eser home dins lo immaculat vētre d'la verge senyora mare: diu li verb y paraula lo glorios enangelista: p̄q̄ li es propi: p a declarar la sua eterna generacio y tēporal en carn humana: es vna mateixa cosa en iesus en quāt deu quād li diem fill: paraula: virtut y sapiencia d'l pare: po diu li paraula lo illumiāt euāgelista: q̄ li es propi p a cōtēdre la sua generacio y filiacio eterna: com eternament lo engēdra deu son pare. y deuem subtilmēt apēdre: q̄ aq̄st nom paraula q̄ en lati verbum se nomena: pricipalmēt significa: no la paraula q̄ formē los nostres labis: mas la n̄a intriseca paraula q̄ tenim dins n̄a pēsa: a semblança d'la qual pronūciam la n̄a veu ala part defora que sona cōles orelles d'ls q̄ la obē: y aq̄o es lo q̄ diu lo aristotil q̄ les veus n̄es son senyals d'ls oceptes q̄ tenim dins n̄a pēsa: y axi aq̄lla ymatge: aq̄ll ocepte: aquella figura q̄ te lo n̄e cōtenimēt d'la cosa q̄ entē: p̄piamēt se diu paraula: cōcara q̄ la n̄a boca no (*Comido por la polilla.*) parle y la veu q̄ n̄a boca parla nos diu paraula: sino p̄q̄ es senyal de aq̄lla pricipal y verda dera paraula q̄ sta dins la n̄a pēsa: axi cō del home sa: diem que te la color sana: no p̄q̄ la color tinga sanitat alguna: mas p̄q̄ es senyal d'la sanitat q̄ te lome cōla sua p̄sona: y cō tota p̄fectio sia mes p̄fetamēt en deu q̄ no cōles creatures: y entendre sia p̄fectio en q̄lseuol creatura. es en deu aq̄st verb: aq̄sta paraula molt mes p̄feta q̄ en algũ altre: y axi eternamēt entenēt la sua essencia: produheix dins la sua pēsa entenēt asi mateix la sua semblança: la sua ymatge: la sua figura: y p̄q̄ p̄fetamēt se entē: p̄fetamēt la pduheix sens algũ defect ni dessemblança: axi cō si algun p̄fetamēt asi mateix entenia: dins la sua pēsa p̄fetamēt tendria la sua ymatge: axi deu entenēt asi mateix pduheix p̄fetamēt y engēdra la sua ymatge. aq̄st es lo seu verb:



aq̃st es lo seu cõcepte: aq̃sta es la sua paraula: aquesta ymatge en nosaltres: es hun accidēt q̃ pot esser y no esser c̃la n̄fa p̄sa: y p oblit pot passar y desfer se: po en deu c̃lo q̃l impf̄ectio algũ loch no troba es substancia: y no pot esser altra sino la mateixa diuina essencia: q̃ tot ço q̃ es en deu: es deu p essencia: en nosaltres p la finitat d' nostre esser tenim moltes coses q̃ no son nosaltres: po la p̄fectio infinida dela diuina essencia nou cõporta: y axi p la infinitat sua aq̃sta paraula: aq̃sta ymatge: aq̃st verb: o c̄cepte qui fill se nomena: fa q̃ es vna mateixa essencia ab lo pare: q̃l c̄gēdra: y p̄q alguna cosa no pduleix asi mateixa: romã real distinctio c̄tre la psona d'l pare pduh̄int: y lo fill psona produhida: aquesta persona pduhida: aq̃sta ymatge verb c̄cepte: o paraula diu fill la religio cristiana: p̄q fill se d̄iu aq̃ll q̃ p̄cheix viu d' viu en natural semblança: y p̄co encara q̃ hũ foch se engēdra d'altre: no diem q̃ sia fill d'aq̃ll q̃l engēdra: p̄q lo foch no te vida: d'l home q̃ es viu: aĩals se c̄gēdr̄e: y fills seus nos diem: p̄q no li tenē natural semblança: axi cõ son puçes y aĩals altres: y p̄co c̄loverb y paraula diuina: p̄feta raho de fill se troba: q̃ p̄cheix viu d' viu: vida de vida: no solamēt axi cõ en nosaltres en natural sc̄blança: mas en vnitat d'vna indiuidua diuina essencia, volgue lo theolech iohã nomenar lo verb: o paraula: p̄q p̄cheix d'l pare entenēt la sua essencia: axi cõ nosaltres pduhim les n̄fes ĩteriors paraules: segonament p̄q nosaltres pduim lo que obram ala part d'fora: segõs lo concepte verb: o paraula q̃ tenim dins la n̄fa p̄sa: y axi deu lo pare c̄lo seu verb enla sua intelligēcia ha creat totes les creatures, terçamēt axi cõ lo n̄fe verb: o ĩterior paraula se manifesta p la veu q̃ parlam ala part defora: axi lo verb etern diuina ĩterior paraula es al mō manifesta: prenēt visible carn humana, quartament p̄q ab la paraula manifestam la doctrina e ĩntēcio n̄fa, axi d'u lo pare p lo seu verb etern en carn humana ha manifestat al mō lo q̃ volia, p̄ycant iesus paraula sua eterna tres anys al poble de iudea:

infinides altres subtilitats d'aq̃sta incõpr̄sible materia se tractē c̄lo primer d'les sentēcies, diu lo glorios sant ambros: si d'la eterna y celestial generacio d'iesus saber d'siges: lig lo glorios johã euāgeliste: q̃ del mes alt cel fins ala baixa d'la terra deualla: allĩ trobaras en q̃n tēps era: cõ era: y q̃ era: que hauia fet y q̃ feya: hō era: y hon venia: y en q̃n tēps venia: y p q̃na causa venia, en lo principi era la paraula: vet aci en quin tēps era: q̃ no era en teps: mas c̄lo p̄icipi: ans d' tēps c̄lo p̄icipi d'u son pare: c̄lo principi c̄la eternitat: etern ab son pare: cõ era: dauant son pare: p̄sent a son pare: distict d' son pare: q̃ era, diu q̃ deu era aq̃st fill: aq̃sta paraula, q̃ hauia fet, diu q̃ totes les coses p ell forē fets: p̄q es virtut y sapiēcia d'l pare: en ell y p ell y ab ell totes les coses obra: y p̄co diu q̃ sens ell noy ha feta algũ cosa, q̃ feya, era hun voladera q̃ illuminaua tots los homēs, hō fō la sua v̄guda? c̄la terra d'iuda: que fō posada sua ppia: tot lo mō era seu y c̄fatura sua: po era iuda ppia terra sua: p̄q hauia elet aq̃lla gēt p special poble, quand lfō la sua v̄guda: recitau lo euangelista: diu ho la (sic) batista diēt: ap̄res d'mi es v̄gut: q̃ p̄mer q̃ yo era: q̃na es la causa q̃l ha portat del cel c̄la terra: scolta y mira: aq̃st es lo anyell, d' deu: aq̃st es lo q̃ los pecats d'l mō leua. Ap̄res q̃ ha dit lo glios euangelista la diuina generacio eterna: scriu d'la sua omnipotēcia: diēt totes les coses p ell sō stades fetes: y sens ell no ses feta alguna cosa: hon deuem atendre: que lo pare fill y sp̄sant hũ deu: vna voluntat: vna omnipotēcia: egualmēt hã obrat y obrē totes les coses: y hã creat totes les creatures: y p̄q deu axi cõ hauem dit entē: y obra p la sua intelligēcia: axi cõ mirã en q̃lseuol artista: q̃ p̄mer te c̄la sua p̄sa sculpida la obra: a semblança d'la q̃l la posa en efecte: axi n̄fe senyor deu tenia totes les creatures c̄la sua intelligēcia: a semblança d'les q̃ls aq̃stes q̃ son en aq̃st mō ha creades, y cõ lo fill q̃ es lo verb: axi cõ hauem dit sia la sua intelligēcia lo seu c̄cepte, diu lo euangelista: q̃ totes les coses

p ell son fetes. diu lo aristotil: q̄ la casa q̄les mäs d'l artista obrẽ defora: la pdoheix: y la obra la casa q̄ te dins la sua p̄sa. Diu mes lo euāgelista: q̄ totes les coses creades ans q̄ fossen en ell verb etern eren vida. Diu lo mestre d'les sentẽcies: no vol dir q̄ les creatures siẽ creador: mas q̄ ans que les posas en obra: ja eternamẽt tenia d'les sciencia: en ell erẽ q̄ es vida: y axi totes les coses ans q̄ fossen: en ell viuẽ: y aquestes son les ydees: d'les q̄ls sant agosti parla: no es altra cosa ydea sino la semblança q̄ te lo artiste dins la sua p̄sa: d'la obra q̄ vol fer y posar en effecte: y axi n̄fe senyor deu tenia ẽ la sua intelligẽcia eternamẽt totes les coses: q̄ volia posar en effecte: les q̄ls ydees en ell son vida: q̄ son la sua essencia: q̄ es vida. Aq̄st fõ lo parlar d'l boeci: quand dix: tu senyor totes les coses creades a s̄blança d'aq̄ll etern exẽplar: y original q̄ tens dins la tua p̄sa les crehes: y tu bellissim portes hũ mõ ẽla tua p̄sa: a semblança y figura del q̄l has creat aq̄st n̄fe. Podem dõchs claramẽt entẽdre: cõ totes les creatures en deu son vida: perq̄ son ẽla sua essencia: ẽla sua intelligẽcia enteses: ẽla q̄l diu sant agosti: q̄ algũa cosa ni pot morir: ni pot naixer: mas eternamẽt totes hi viuẽ: po deuem atẽdre: q̄ diẽt lo euāgeliste: q̄ p lo fill son fetes totes les coses: e q̄ lo pare p lo fill les obra: no enten adir q̄ egualmẽt lo pare fill y spit sant no les obrẽ: po axi cõ hauẽ d'clarat: perq̄ al fill q̄ es verb: e interior paraula: y ocepte d'l pare: li apropiam sciẽcia y sapiencia: y deu lo q̄ obra: nou obra a cars ni a fortuna: mas cõ artiste d'infinita sapiẽcia: p̄co diem q̄ p lo seu fill: p lo seu verb: p la sua iterior paraula obra y pduheix totes les creatures: axi cõ los mestres en qualseuol art q̄ siẽ: obrẽ segõs lo interior ocepte q̄ tenẽ dins la sua p̄sa. y deuem moralmẽt apendre: q̄ los (*sic*) n̄fes obres son viues y meritories quãd en deu se obrẽ: en caritat y grã: y les obres d'ls infels ẽcara q̄s mostren virtuosas: son mortes p̄q̄ ni en deu ni ẽla sua grã: ni p amor d' deu les obrẽ. y tornãt ala

excellẽt y alta euāgelica letra: apres q̄l glorios euangelista ha dit d'la generacio d'iesus eterna: y dela sua oĩpotẽcia en totes les creatures: scriu specialmẽt cõ se ha en sguard d'les (*sic*) homẽs: diẽt y aq̄sta vida q̄ es lo etern verb: la eterna paraula: q̄ essenciamẽt es vida: en q̄ y p q̄ les creatures son y viuẽ. es lum de les raciõals creatures: donãt los lum de intelligẽcia y general grã q̄ puguẽ atenyer la beatitud: p ala q̄l les ha creades: car si elles segõs aq̄sta general lum y grã se disponẽ: no tarda donar los aq̄lla special grã: p la q̄l d'la vida y beatitud eterna son dignes. Moralmẽt la bona e virtuosa vida es lum d'ls homens: q̄ edifica lo phisme mes q̄ les bones paraules. diu sãt ieronim: molt millor entenẽ p a ben viure lo q̄ los vlls mirẽ: q̄ no lo q̄ les orelles ohẽ. Diu seneca: larch es lo camí ab paraules amonestar a bẽ viure: y breu p exemple d' bona vida: y p̄co legim d'l s̄vor q̄ en obres comença la sua doctria. y diu mes lo euāgelista: q̄ aq̄sta lum lu y clareja ẽles tenebres: q̄ son los homẽs: q̄ son tenebres en sguard d'la diuina essencia: po donals n̄fe senyor deu vna natural lũ: de la q̄l parla lo psalmista. diẽt: molts dien q̄ mostrara lo be a nosaltres: y respõ. emprẽtat has senyor la lum d'la tua cara en la nostra p̄sa. De aquesta lum somiant parla lo aristotil ẽlo terç libre d'aia y ẽtenimẽt la nomena. po diu lo euāgelista: q̄ les tenebres nola cõprẽguẽrẽ: q̄ no basta aq̄sta natural lum a comprendre: ni claramẽt veure la diuina essencia: po si p aq̄sta natural lum se dispõ la raciõal creatura: la bõdat diuina li dona la grã: p la qual mereix claramẽt veure la lum d'la essencia diuina ẽla beatitud eterna. Podem en altra manera aq̄stes paraules expõdre: q̄ la lũ clareja y lu ẽles tenebres: q̄ aparellat sta lo senyor irradiar y illuïar los pecadors p tenebrosos q̄ siẽ: po ells q̄ son tenebres aq̄sta lum nola cõprenẽ: q̄ nola volẽ ans ne fugẽ: y enles tenebres d' peccat sen entrẽ. Diu sant agosti: axi cõ lo cech home psent al sol li es absẽt p̄q̄ nol mira: axi lo pecador cech miserable: es cech ẽla p̄sa psent la

lū d'la diuina sapiēcia. cerq̄ dōchs lo remey q̄ la puga veure: d'xe los pecats: dexe les culpes: y cobrara la vista: y pora veure la lum d'la diuina sapiēcia. diēt lo senyor: ben-aucturats son los d'cor monde: q̄ ells a deu porā veure. expō altamēt aq̄stes paraules Origenes: la lum q̄ es lo fill d' deu llum d'la lum d'l pare: lu y clareja ēla humanitat assumpta: q̄ es tenebra y nuuol en sguard d'la diuinitat sua: resplādi y clareja p innumerables miracles: y en tenebres los entenēbrats iuheus nola acceptarē: noli volguerē veure: ans treballarē q̄ ēlo mōt d' caluari la apagasen: y axi ells tenebres romanē en tenebres. y deuē mirar q̄ cōpendre algūa cosa sta en tres maneres: o q̄ tota y totalmēt la pugam entēdre: y axi nō pot alguna creatura a deu cōpēdre: o diem algūa cosa cōpēdre quāl clara y manifesta al nre entenimēt se p̄senta: y axi los sants cōp̄rsors se nomene: p̄q̄ al ētenimēt d'lls claramēt se p̄senta la essencia diuina. terçamēt q̄nd p vldadera fe aderim y crehē los articles: y tot lo q̄ la santa catholica sgleya determina. En algūa d'aquestes māeres los malignes homēs q̄ sō tenebres a deu no cōprenē. y p̄ço diu lo euāgelista: q̄ aq̄sta lum les tenebres nola cōp̄rēguerē. Moralmēt la lum clereja (*sic*) y resplādeix ēles tenebres: q̄ la virtut ēles aduersitats se mostra: y ēla aduersitat se acaba. diu sāt gregori: no coneix algu q̄nt en virtut aprofita: si algūa aduersitat nol toca: y la iniuria descobre q̄ es dins si cascu si nos conexia y si gēs d' si fiaua lauors a simateix se manifesta: y p̄q̄ als sants aduersitat algūa nols sobra ni d'la caritat d' deu los sepera (*sic*). Dju lo euāgelista: q̄ les tenebres la lum no poden cōpendre: les aduersitats als sants nols vençē: ans fā mes clares y resplādents les sues obres. podem encara elegāt̄mēt expōdre: q̄ la lum clareja y resplādeix enles tenebres: q̄ la diuina bondat tostēps acōsola als q̄ p amor sua tribulaciōs sostenē: segōs aq̄ll parlar d'l pfeta: prop es lo senyor d' aq̄lls q̄ tribulacions passen. y les tenebres aq̄sta lum nola cōprenē: q̄ les tribulaciōs aduersitats

hi angusties d'aquesta p̄sent vida no son dignes d'la eterna glia: sino p la diuina grā. resplādeix ēcara y rellu la lum enles tenebres: car p les creatures venim en coneixēça d'l creador q̄ les ha creades: y axi cō enla glia es deu spill d'les creatures: enlo q̄l totes se d'mostrē y en ell totes se mirē: p lo otrari ēla p̄sent vida son les creatures spill d'l creador: ēlo q̄l otēplam ā pl̄l q̄ les ha creades. diu lo apostol: miram ara p spill en vna semblāça: les coses d' deu inuisibles la racional creatura les mira y les cōsidera: p aq̄lles coses q̄ lo creador ha fetes: q̄ sia deu no solamēt la santa fe catholica ho testifica: la scriptura sacra ho parla: mas totes les creatures criden dient: nos hauē fet nosaltres: algu es q̄ns ha fetes: no solamēt q̄ deu sia los sants ho pryquē: mas raho natural ho mostra: q̄ d'u sia: ven es d' natura: totes les coses belles testifiqn q̄ es bellissim: y les suaus y dolçes q̄ es dulcissim: y les excellēts y altes testifiqn la sua excellēcia: y les netes y pures la puritat sua: y les forts la sua cōpotēcia: y les altes la sua altea: y lorde y govern d'lles: la sua infinida sapiēcia: pō d'u star atēta la cristiana pēsa: q̄nd hou y escolta q̄l pare lo fill ēgēdra: q̄ les carnals y corporals generaciōs d'la sua pēsa lāce: y ab vlls d' aguilā y d'coloma aq̄sta eterna diuina generacio mire. dela q̄l diu lo pfeta: q̄ sera aq̄ll q̄ aq̄sta generacio explicar puga: si ab los vlls d' aguilā nola pot entēdre: ab los vlls d' simple coloma humilhēt crehēt lo ofesse: y ēlo credo cada dia la p̄teste. mire y otēple cō d'aq̄lla lum eterna p̄cheix y brolla aq̄lla coeterna cōsubstācial resplādor summa virtut y sapiēcia: ēla q̄l lo pare d'u crea dispō y ordēa totes les creatures a honor e glia sua: en totes mostra la sua sapiēcia: en totes la sua potencia: en algūes la sua iusticia: en altres la sua misericordia: y totes les dispō en or de pes y mesura. diu sāt agosti: axi cō d'l sol naix la resplādor: axi deuē ētēdre q̄l pare lo fill engēdra: y axi cō lo sol no es p̄mer q̄ la claredat sua: ab tot q̄ d'll p̄cheixca: ans ensemps ab leser d'l sol es la claredat sua: axi lo pare no es p̄mer

q̄l fill en duració algũa. dôchs si enles crea-  
tures mires q̄l sol no es p̄mer q̄ la claredat  
q̄ engēdra: ans ôsôps q̄nt es: es la claredat  
sua: p̄q̄ no atorgaras en d̄u: q̄u dona ales  
creatures, y axi cō la resp̄lador d'l sol pechit  
d'l sol tot lo mō illumia: y d'l sol nos apar-  
ta: ans ab ell se ôtinua: axi lo fill d'la  
essencia d'l pare nos separa: mas axi cō  
hauē dīt: p̄q̄ pecheix d'l pare: es distita  
psona: y p la infinitat sua es ab ell vna  
idividua essēcia. din sant agosti: la genera-  
cio eterna d'l fill de deu q̄ aq̄st glorios euā-  
gelista recita enlos libres d' plato hauer la  
lesta: y deya h̄u sant home: q̄ aq̄st euāgeli  
en lētres de or deuia esser scrit p totes les  
sgleyes: en lochs alts que tots lo vehessen.

*Oracio.*

Senyor deu ôipotēt pare: q̄ fill a tu igual  
coetern ôsubstancial ineffablement has en-  
gēdrat ans d' tots los setgles: y ab ell y ab  
lo sp̄sant: totes les coses visibles e invisibles  
y a mi peccador miserable has creat entre  
aqlles: a tu adore: a tu loe: a tu glorifiq̄:  
sies me misericordios ppici e placable: y no  
mēysprees a mi q̄ so obra d'les mās tues:  
y p lo teu sanct nom me ajuda: sten la tua  
ma ala creatura q̄ les tues mans han feta:  
y no tardes misericorde senyor socorrer ala  
fragilitat mia. tu senyor q̄m has fet refes  
me: q̄ so corrōput de vicis: tu q̄m has for-  
mat reformam: q̄ stich de peccats diforme:  
y segōs la tua grā misericordia salua la  
mia anima amen.

He aquí la

Taula del primer del cartoxa.

Prolech del trelladador. a car.	II
Prolech d'l bēauēturat doctor y excellēt ôtēplatiu ludolfo car- toxa c̄la vida d'iesus d'u y sē- yor n̄fe seguint y postillāt los sagrats euāgelis. a car.	II
Dela diuina y eterna generacio del senyor. capitol primer a cartes.	VII
De hauer trobat lo remey p a saluacio d'l humanal linatge:	

y dela natiuitat d'la senyora n̄fa. capitol segon a car.	IX
Deles sposalles dela senyora nostra. capitol .iij. a cartes.	XII
Dela oceptio de johā batista. capitol .iiij. a cartes.	XIII
Dela oceptio d'l sēyor ca .v. a car.	XVI
Dela visitacio d'elizabeth: y de- la circūcisio y natiuitat de joā batista capitol .vj. a cartes.	XXIII
Dela genealogia d'l senyor ca- pitol .vij. a cartes.	XXVIII
Cō iosef volgue dexas la sua sposa senyora nostra capitol .viij. a cartes.	XXIX
Dela natiuitat d'l sēyor c. ix. c.	XXXVII
Dela circumcisio del senyor ca- pitol .x. a cartes.	XXXVIII
Dela venguda dels tres reys ca- pitol .xj. a cartes.	XXXX
Dela presentacio del senyor enlo tēple capitol .xij. a cartes.	XXXV
Com lo senyor fogi engipte ( <i>sic</i> ) capitol .xiiij. a cartes.	LII
Cō torna lo sēyor d'egipte: y d'l p̄ncipi de la penitēcia d' joā batista ca .xiiij. car.	LV
Cō romas lo fadri en ierlem: y cō lo trobarē enlo tēple ca .xv. a cartes.	LVIII
Que feu lo sēyor d'edat d' dotze anys fins al p̄ncipi d'l any trēta ca .xvj. a car.	LXII
Del offici y vida de johan ba- tista capitol .xvij. a cartes.	LXV
Cō vēch joā no d'si mateix: mas trames a pricar al poble ca .xviij. car.	LXIX
Cō joā ofesa q̄ no era ell lo mes- sies: mas era p̄cursor d'aql y nūcio c xix c.	LXXII
De penitēcia capitol .xx. a car.	LXXV
Del batisme d'l sēyor c .xxj. a c.	LXXIX
Del dejuni e tēptacions del se- nyor capitol .xxij. a cartes.	LXXXIII
Del testimoni q̄ feu de iesus lo batista capitol .xxiiij a cartes.	LXXXX

Cò joà continua lo testioni d'l senyor: y d'la p̄mera vocacio del (sic) apostols: y d'la secreta p̄cacio d'l senyor ca. xxiiij. cartes.	XCI	lo sermo del senyor capitol .xl. a car.	CXXXVIII
Deles noçes enles q̄ls ouertí laygua en vi. capitol .xxv a cartes	XCIII	Dela curacio del lebrós capitol .xlj. a cartes.	CXXXIX
Dela p̄mera vegada q̄l s̄eyor lāca los q̄ teniē vèderia èlo tēple ca .xxvj c.	XCVII	Sigue à continuaciōn	
Cò fon posat enlo carçre johā batista capitol .xxvij. a cartes.	XCIX	La vida dela sacratissima verge maria mare de deu senyora n̄fa en <i>colles</i> de rims strains.	
Cò lo senyor comēça a p̄car publicamēt als pobles capitol .xxviij. a cartes.	CI	Ans q d' eels: girāt mogues la roda Y d'la mar: agues fermat lo terme Deu infinit: en letern consistori Uos elegi: perque li fosseu mare Perçous guarda: nous vègues al encòtre Lo sathanas: posant en vos lamprēpta Del primer crim: puy dins la verge tanca Uolientrar: per fer se nouell home.	
Dela segōa y terça vocacio d'ls apostols capitol .xxix. a cartes.	CIII	Axi vingues: al viure daquest setgle Passant lo port: sens pagar enla marca Guiant vos deu: per vna dreta senda Sobre la ley: del general edicte Portas al mon: lauor de nouell arbre A deu seruint: de fresca noua fruyta Dins enlo clos: de vostra mare casta Ab seny perfet: votant serieu verge.	
Dela sūma d'les vocaciōs d'ls d'xehles: y dela diligēcia del senyor en pricar als pobles capitol .xxx a cartes.	CV	Après naixent: se mostra lo retaule Pus net quel sol: de vos stel del alba Portant nos pau: del general diluui Ab goig sens par: humil simple coloma Y enlo terç any: de vostra vida excelsa Pujas volant: quinze grahōs al temple Que vostre cors: fon molt laugera scorça All sperit: que may li fon rebelle.	
Dela vocacio de matheu y d'l seu ouit capitol .xxxj a cartes.	CVIII	Axi vixques: criadan lo sacrari Clar entenent: los profundes misteris Quen vostre temps: vendria deu per rēbre Luniuers mon: del inich catineri Hi eren tal: en virtuts hi figura Qls mals desigs: tots feyen tornar cēdra Dels miradors: matāt en ells los vermēs La vostra carn: que dins tenia balsem.	
Dela electio dels dotze apostols capitol .xxxij a cartes.	XCI (sic)	Als quatorze anys: stant dins vostra cella En natzareth: orant ab gran silenci Hu dels serafs: mes ait d'l mes alt cercle Humil seruient: de vos alta reyna Deu es ab vos: humil verge profunde Uos dix cantant: deles dones beneyta Ab vos es deu: nous dich sol enla pensa Ans es dins vos: vostre fill enlo ventre.	
Del sermo d'l senyor èla mōtanyia capitol xxxiiij a cartes.	CXIII	O verd florint: de moyses la carça De gedeon: la lana del ros plena	
Quels p̄lats deuē relluhir en obres y en doctrina: y q̄ no es vengut lo senyor p trēcar la ley: mas p acabar la capitol .xxxiiij. a cartes.	CXVIII		
De paciēcia y largitat enlos prohisimes capitol .xxxv a cartes.	CXXI		
Que no cerquē laor humana èles bones obres capitol .xxxvj. a cartes.	CXXIII		
Dela orō d'l p̄f n̄f ca .xxxvij. c.	CXXVI		
De no thesaurizar èla terra mas enlo cel capitol .xxxviij a car.	CXXX		
De obrar misericordia: y d' no iutjar: y de oñiāça èla orō c .xxxix. car.	CXXXIII		
Dla via streta: y oclusio d' tot			

Hi com vimplis: lo ventre del messies  
Deu infinit: tancant dins vostra claustra  
De vostres sanchs: filas aquella sarga  
Ab ques vesti: de nostra carn humana  
E per senyal: que era vostra la tela  
Stanantorn: brodada de verds liris.

Pujas tantost: ab pes queus dana plomes  
Alt enlos monts: del regne de iudea  
Per visitar: prenyada de sis mesos  
Elizabeth: mare del gran batista  
E vostra veu: passant per les orelles  
Sanctifica: lo fill daquela sterill  
Lo qual senti: la lum del ver caruoncle  
Questaua clos: dins la verge lanterna.

Magnificat: ab veu humil concorde  
Tan be cantas: quels serafins ballaren  
Y enlos inferns: (sic) celebraren grans festes  
Al si dabram: sants pares hi profetes  
Après tornant: portas lo quins portana  
Uers natzareth: verge de deu prenyada  
Fins que pujas: de bellem al pescbre  
Per a parir: lo fill de deu hi vostre.

De vos naixque: com raig d'l sol per vidre  
La vera lum: per qui la seura boyra  
Ha pres bandeig: daquest mon idolatre  
De vostra carn: portant hū noble camis  
Uos alletas: aquell qui les steles  
Feu de no res: yauos quel alletasseu  
Uos adormis: aquell qui tostemps vetla  
Ab vostre cant: humil de simple tortra.

Remei perfet: de nostre dol y planyer  
Y com ploras: quand aquella carn vostra  
En vostre fill: hun coltell la partia  
De vostre cor: dur trauesant serarpre  
Mirant plorar: lo qui tots nos alegra  
De vostres vlls: besant la sua cara  
Laygua mesclas: la qual de nostra vista  
Leua los tels: que teniem per eua.

Port de salut: dels peregrins endreça  
Al tretzen jorn: vos feren homenatge  
Del orient: portant vos grans strenes  
Senyors y reys: d'l mō princeps illustres  
Spanten se: quand vos miren donzella  
Mare de deu: parlar la sua lengua  
Mirant lengast: iesus en vostra falda  
Adoren vos: mare de deu y filla.

Lum sens foscort: quen los inferns penetra  
Y en parahis: ençeneu les entorches  
Lo fill portas: al temple per offerta  
Que donas lum: al mon de la ley fosca  
Mas al tornar: volgues lo cami torçre  
Per lo desert: foguint lo en egipte  
Ab tal dolor: que nostre cor vol rompre  
Ueureus fogir: portant deu èls braços.

De quand fa deu: clos sagellat registre  
Ab quin recel: lo portas per les roques  
Ab fam ab set: passant camí tan aspre  
Dormint la nit: enles humides silues  
Fins q viques: en hū loch prop lo cayre  
Hon descāsas: passant la vida pobra  
Filant cosint: perque tingues que viure  
Uostre fill deu: qui tot lo mon governa.

Set anys apres: lo tornas del exili  
Ab gran temor: tement lo fill derodes  
En natzareth: prengues posada pobra  
Y vostre fill: vos era tan subiecte  
Quen natzareth: se mostra lo pon fōdo  
Hon iesuerist: ver deu portaua laygua  
Per fer seruey a vos humil seruenta  
Lauant ab vos: la vostra poca roba.

Dōchs mereixeu: los angels vos adorē  
Puys lo quils feu: seruint axius adora  
Besaus la ma: ab continent alegre  
Lo qui ha fet: los cels hi los abissos  
Mas com passa: lo vostre cor hum ascle  
Quād vos perdes: aquell qui tots nos guia  
Fon gran dolor: la que tiques tres dies  
Fins quel trobas: disputant enlo tēple.

Steck ab vos: trentany dins vostra retgla  
Fins que puja: a pendre lo batisme  
Al flum jorda: perque lauas les aygues  
Per a lauar: totes les nostres taques  
Y en lo conuit: perque vos ho manauen  
Obedient: comença fer miracles  
Donant los vi: enlos vexells de marbre  
Uostre fill deu: quil dona enles vinyes.

Uera iudich: de sathanas en peçes  
Partis lo cap: que mort nons pot ofēdre  
Quand no dexas: la fe ni vostre mestre  
Al peu del pal: enlo mont d' caluari  
Plegas la sanch: que tota era vostra  
Per tot lo mon: residis en presona  
Quel vniuers: tot se devia perdre  
Sentenciant: lo iutgen contumacia.

Uida dels morts: d'ls smortits alquerms  
Per gran dolor: stigues smortida  
Com no moris: fon singular miracle  
Pasant turmēt: major q tots los martres  
Mas vostre fill: clauat en mig de ladres  
Tingue recort: de vos al peu del cedre  
Deu vostre tot: perque no fossen orfe  
Fill vos dexa: queus tingues en comāda.

Après del fust: desclauat enles faldes  
Mort lo cobras: besant les sues nafres  
Hi consentis: al caualler insigne  
Quen balsemat: lo donas al sepulcre  
Mas al terç jorn: entrāt dins vostra cābra  
Cobrat lesnalt: de vostre bell veriele

Uos feu present: dela noble desferra  
Dels sants catus: que portaua d'l carçre,

Ab aque<sup>9</sup> goig: speras lo triunfo  
Que sobre tots: fon enlo cel gran festa  
Quãd vostre fill: volât sobre los muols  
Al cel puja: mirant ho lo seu poble  
E no tarda: al vostre sant collegi  
Tot flamejant: le speritsant trametre  
Portant los foch: damor axi encesa  
Que per iesus: la mort los era dolça,

O ver confort: dels miserables orfens  
O clar stel: dels qui stan en tenebres  
O fort pilar: hon tot lo mon recolsa  
O hastiment: de nostra santa sgleya  
Pregaus lo fill: romanguesseu maestra  
Deu anys hi dos: d'ls seus pubils apostols  
Axi vixques: enla ciutat peruersa  
Regonexent: de vostre fill les sendes,

Ciutat de deu: dels exellats refugi  
Quin goig tingues: cõ vostre fill illustre  
Torna del cel: dient vos cancellera  
De parahis: veniu ala cadira  
La vostra ma: tenint sobre lo muscle  
Daquell gran deu: a qui pogues concebre  
Pujas tan alt: sobre les ierarchies  
Com los serafts: stan sobre los angels,

Uos acollis: dins èlos vergès thalems  
Peregrinant: deu enla nostra platja  
Ell vos aculi: donant vos tot lo ceptre  
De quand ha fet: ab general imperi  
Emperadriu: sieu ala part dreta  
Als vostres peus: los serafts per strado  
Ab cors pus clar: que lum meridiana  
Mare de deu: de parahis lo fenix,

Deo gracias.

Ejemplar de la Biblioteca del "Institut d'Estudis Catalans", de Barcelona, procedente de la de don Mariano Aguiló. Este ejemplar aparece encuadernado juntamente con otro de *Lo segon del Cartora*, impreso en Valencia, en 1500, sin nombre de impresor.

En las Bibliotecas de la Universidad y Arzobispal de Valencia, Nacionales de Madrid y de París y Provinciales de Huesca y de Palma se hallan sendos ejemplares de la edición de 1496.

Gallardo, en su *Ensayo*, anota un ejemplar de esta edición de 1496, pero ha equi-

vocado el año de la impresión, pues dice que fué en 1486.

Salvá no conoció esta edición del primer volumen de la traducción de la *Vida de Cristo*, por Ludolfo de Sajonia, el *Cartujano*, y si la cita, es con referencia á Fuster.

El señor Serrano y Morales, en su *Dicc. de las impr. en Valencia*, registra esta edición entre los libros costeados por el doctor Albert. El señor Haebler, en su *Bibliografía ibér. del siglo xv*, cree que los impresores de esta edición lo fueron Pedro Hagenbach y Leonardo Hutz.

V.

# Lo prí mer del Cartora.

(Título de la portada. A la vuelta de ésta, un grabado en madera, que la ocupa toda, representando a Jesús clavado en la cruz; a la derecha, la Santísima Virgen María, en actitud de orar, mirando á su Hijo, y San Juan á la izquierda, con

las manos cruzadas sobre el pecho; ambos de pie. A la vuelta de la última hoja | del volumen, ó sea la quinta de la signa-  
tura s, este colofón:)

# Acaba la primera part del car

tora en la vida de iesus deu hi senyor nre: trelladada  
de lati en valenciana lengua: per lo manich hi re  
uerend mestre Joan roig de corella L aualler  
hi mestre en sacra theologia: hi p ell mateix  
corregit smenat hi ben examinat. Al prega  
ries del molt reuerend y magnich frare  
Gaume del boch L aualler religios del  
sagrat orde dela sagratissima senyora  
nostra verge maria demôtesa. Al d  
speses de Joan trixer mercader d  
libres L iutada de Barселona  
Estâpat en la insigne ciutat  
d Barселona per mestre  
Joan Rosembach ale  
may a. xvi. del mes  
d Octubre Any.  
Mil. D. xviij.





Un vol. en 8.º mayor.—Letra gót.—CXXXIX folios numerados, incluso la port., y dos hojas finales, sin foliar, que ocupa "La vida de la sacratissima verge maria mare de den senyora nostra en colles de rims strams". (Son 23 col-  
blas de ocho versos cada una.)—Signatura *a-s*, de 8 hojas, excepto la última, que tiene cinco.—A dos columnas. — Sin reclamos. — Las iniciales de principios de capítulo, adornadas.

En la hoja que sigue á la de portada, el

## De la diuina bi eterna generacio del senyor.

VII

**Comença lo primer del car-  
torax: arromacat: coregit:  
fimenat y b' examiat p lo re-  
uerend e magnífich mestre  
João roic de corella: Caua-  
ller emestre en sacra tbeo-  
logia.**

**De la diuina bi eterna gene-  
ra o del senyor. Capítol I**



**I**n ta catholica fgleya  
única simple fecun-  
da coloma mare  
nostra als humils  
fills qui en iesus en-  
tenda hñ crelllet  
pass entria algres los pñtas: q es lo seu  
pos Jo: tan y home. aqst es lo rñma  
aqst es lo tonament y pñcipi de tota la  
crisñia catholica crebega: pñsar y cre-  
re q iesus deu y home. aqst es aqlla eto-  
nacio rñ alta: la q lo tbeolcty Jo: enro-  
na. d qui diu Exechiel pñta: q es aguil-  
la volat sobre totes los angeliques jer archi-  
es: y vola rñ alt q pasant los celestials spe-  
res: sobre lo cel unperi vñch al mñt del li-  
bano dñ diuina efencia: y pñs la medul-  
la dñ edoce: desferunt d Jo: la generacio  
eterna. haviñ ja scrit los tres euāgelistes  
la tēporal generacio de Jhesus y los sēna-  
marauillosos acas: y no haviñ posat los  
vñs ala respñdoe dñ lum eterna: scriuir  
com etñamēt nair dñ pare. deuren se be-  
retges qui afirmarē q Jhesus tñgue pñm  
api: y comēga lo seneci quādo lo pñbe y

mismo "Prolech del trellador" de la edi-  
ción anterior.

A la vuelta:

**¶** Prolech del benauentur. rat doctor hi  
excellent contē- platiu Ludolpho cartoxa  
en la vida de Jhesus deu hi senyor nostre  
eseguint hi pos. i fillat los sagrats euāgelis.

Este título de rojo. Acaba en el fol. vi vuelto,  
con una *Oracio*. El recto de la otra hoja es como  
sigue:

lo pñfauē home no entenēt ni crebē la  
par la senyora nra maria verge: solamēt  
diuitat sua: m volen entendre: rñ ell deu  
verdader dñs purissimes sancts dñs ver-  
ge donzella vençuda la plenitud dñ tēps  
pñs cois dñ home: infemiar de sacrañsi-  
ma aia: y ell mater deu nouament crea-  
da: y ari aqst q etñamēt era es y ser aco-  
mēga etñ home fill dñs verge senyora ma-  
ria. volēt donchs lo glōios tbeolcty  
han desferre dñ iesus la sua diuina esen-  
cia: la sua generacio eterna: comēga y en-  
rona: y lo pñcipi dñs euāgelis en deu  
pñcipi comēga dñs: En lo pñcipi era lo  
verbera la paraula: era lo fill en lo pare:  
coetern ab lo pare. ell fill deu: era en deu  
son pare: q es pñcipi. y ari dñamēt mo-  
stra: q el dñs dñs no comēga nre pñcipi  
ēla verge m dñs verge sēyora: a mair lo q el  
etñat ēlo pñcipi era en lo pñcipi en deu  
son pare. Era dñs dñs paraula etñ dñ  
deu son pare: ēlo etñ pñcipi ans q lue-  
fer y totes les creatures sōen: tant pñ-  
mer quā dñs lo q es increat y etñ de-  
les cois que en tēps comēcen y ven-  
çuda la plenitud dñ tēps comēga ie-  
sus deu increat suposit etñ home dñs lo  
immacular vēre dñs verge senyora mare:  
dñs li verb y paraula lo glōios euāgeli-  
sta: pñq hñs pñpñ: y a declarar la sua et-  
na generacio y tēporal en carn humana:  
es vna mater a cosa en iesus en quā deu  
quādo hñ diem fill: paraula: virtut y sapien-  
cia dñ pare: po dñs li paraula lo illumi-  
ar euāgelista: q hñs pñpñ: y a crēde la sua  
generacio y filiacio etñ: com etñamēt  
lo engēda deu son pare. y deuen subri-  
mēt apēde: q aqst nom paraula q en la  
n bñm se nomena: pñcipal mēt signifi-  
ca: no la paraula q fornē los nostres la-  
bñs: mas la nra mñfeca paraula q tenim  
dñs nra pñsa: a semblaça dñs qual po

La numeración de los folios está equivocada.  
Al fol. xxiii sigue el xxvii, y á éste, el xxvi  
de orden, continuando la numeración correlati-  
va hasta el fol. lxxvii, al que sigue el lxxviii, y  
a éste, el lxxix, signiando después bien la folia-  
ción hasta el fin. Esta alteración de folios no

afecta á la compaginación del libro, por cuanto  
el texto es correlativo en todos los folios equi-  
vocados.

Acaba el texto en el fol. cxxxix recto, y á  
la vuelta se halla la

¶ Taula del primer del cartoxa.

En la hoja que sigue (signat. s. iiii) se halla "La vida dela sacratissima verge maria mare de deu senyora nostra en cobles de rims strams" de la edición anterior.

Magnífico ejemplar, forrado de pergamino y en muy buen estado que se conserva en la Biblioteca del Ateneo barcelonés, procedente de la de Amer.

Otro ejemplar se conserva en la Biblioteca Universitaria de Barcelona.

Es reimpresión, con alguna ligerísima variante, de la anterior edición.

VI



(Título xilografiado de la portada, á la que corresponde la signat. a. l'uella, en blanco. Principia el texto en el recto de la otra hoja, que es como sigue:)

## Del seruent de ceturio paralitich

11

Comença lo segon del cartora  
arromaçat: corregit: smenat: y  
ben examinat per lo reuered e  
magnificb mestre Joban roic  
de corella: Caualler mestre en  
sacra tbeologia.

del seruet de ceturio paralitich  
Capitol primer.

**A** Costauas lo senyor per en-  
trar en la ciutat d casariau  
principal ciutat en la prouí-  
cia de galilea: en la qual p  
guarda de tota la terra stava un ydola-  
tre centurio capita de cent cauallers per  
lo roma imperi. Era lanoze casariau  
ciutat gloriola: tenia aquest centurio un  
seruet qui molt amaua paralitich: hi ab  
tan gran dolor que stimaua q no podia  
naturalmet puebir en la sua vida: boida  
la fama q iesus venia: hi la excellencia  
q als se miracles recitauē: fermament  
pogue creure bi seu stima q podia pen-  
sar sanitar al fuēt q tāt amana: bi rego-  
nerēt q era gentil ydolatre: no gofa p si  
mateir ala pscia dī seyor pscar semas  
piga ala ancias dls jueus bi pmens cō a  
familiars dī seyor: q p ell bi anasē bi de  
part sua lo supliquē e li diguē seyor en la  
potestat dī qī ita la sanitar y la malaltia  
la mort bī la vida: un fador meu: cortesa  
mēt pla: no diu fuēt ni catiu ptra los su-  
pbos qls fuentes mal tractē: jau en lo lit  
en ma casa: ptra los ibumias seyors: q d  
sa casa los malalts lancen: bi diu mes q  
dolors lo turmenten: tres paules al sen-  
yor explica q la sua benignitat moguen  
a misericordia: q jau: q es paralitich que  
molt grā dolor lo turmetra: acostas al se-  
yor: diu lo euāgelista. Diu origenes aco-  
stas aqll q era stranger ydolatre: dome

stich en lo cor bi en la pēsa strāp en nacio  
en la se, ppinq: pncep de cauallers y pā-  
yo dels āgels: acostas mes p deuouid bi  
creēça: q p corporal pscia. diu sāt luch  
p bnilitar bi trames los ancias bi pmet  
dī judaych poble. Sāt matheu diu q ill  
mateir bī vch en psona: facilmēt son cō  
cordes los euāgelistes son acostumat del  
paules: q si trametē algu q p nosaltres  
ple diem sens dir falsia yo li be ja parlat  
d tal negoci bi ma tornar tal resposta: o  
pogue ser q ceturio aps q parlarē al sen-  
yor: los sacerdotes bi pmens: q ell bi vin-  
gues en psona Ordena la diuina puiden-  
cia qls jueus pmens bi anasē: p q solē iescu  
sables: si vist lo miracle: bi creēt ceturio  
ydolatre. ella no creyē grā exēple de aqst  
capita: denē pēdre q grā sollicitut bi cura  
dla sanitar dī fuēt lo fa cercar a iesus ce-  
lestial metge no sperāt sanitar dlla terre-  
nale medecines: ptra molts q dls fuēts  
malalts poch curē: dls qls diu sāt pau q  
son pijors q ifels homēs: mes curē dles  
voluptats sues bi concupiscencies: que  
deles necessitats dels fuentes bi malal-  
ties: bi seguit la terra euāgelica: los psci-  
pals dls jueus al seyor afectadament p  
guēq vinga aguarir lo fuēt paralitich a  
la mort ja ppinq: diēt seyor aqst centu-  
rio meret q li atorgues aqsta grā: es ca-  
pita q ama la gē nra: bi ell nos ha edifi-  
cat la sinagoga nols auia dit centurio q  
al seyor pgasen q vīgues ala casa: mas  
q solamēt li diguē cō lo seu fador jabia  
paralitich bi q dolors lo cruciaue: po no  
tenie tāta se los jueus: los qls centurio a  
iesus trametia: cō tenia ell gentil qls tra-  
metia: no tarda lo benignē seyor als ju-  
eus respōdre: yo bire bi donar li be sani-  
tat pscia: bō mostra la sua bnilitar pro-  
funde aderint tantost bi quasi obediunt  
al que ells volien: bi mostra la sua psc

(Al fin del texto, ó sea en la primera cara de la signatura v<sup>a</sup>, el siguiente colofón:)

ralment deliré: ro la tua majestat no ofe-  
na: hi que la fi d' totes les mics obres sia  
lao: bono: hi gloria tua: hi cruciant a  
la mia volutar propia: tu hi per amor  
de tu sia obedint a totes los teus mims  
stres: hi fes me gracia senyor que pecca  
la creu mia affligunt la mia carn per la  
lutfiera penitencia: hi les injurias que

seran fetes pacientment les sostinga: hi  
aja dolor: hi compaissio de mos pbilics  
hi alguna aduicitar nom: faga los teus  
manaments rompre: hi ati seguint a tu  
acamine per los teus passos: que arrega  
a mirar contemplar hi veure la tua de-  
fica (peciosa cara amen.

### Deo gradias

**A** bono: lao: y gloria dela trinitat sanctissima acaba  
la segona part del cartora: tradubida de latina lengua en valencian  
p'sa per lo molt reueret e magnific mestre en sacra theologia mossen  
Joan roig de corella: y p' aqll diligentmēt ans d'la mort sua corregida  
hi examinada: la qual son apres ab gran vigilancia effigiaua y em-  
prepada en la indina Metropolitana ciutat d' valécia en lo any Jubt  
leu d'la natiuitat jocundissima d' n're senyor deu jesu crist Mil cinch cets

[239.

Un vol. de 234 × 155 mm.—Letra gót.—A dos columnas.—Sin reclamos.—CLVIII folios numerados, incluso la portada y la *Taula*; los folios XXVI y CXXXVII aparecen equivocados, pues marcan XXVII y CXXXIX, respectivamente; folio CLVIII vuelto, último del volumen, en blanco.—Principia el texto en el anverso de la hoja signat. a ij, o sea la segunda del volumen, precedido del siguiente encabezamiento de bermellón: “Comença lo segon del cartoxa | arronçat: corregit: smenat: y | ben examinat per lo reueret e | magnific mestre Johan roig | de corella: Caualler mestre en sacra theologia.”

Al folio LXXXVII:

Dels jueus qui senyal del cel demanauen:  
hi del sperit immunde que dells en altre  
tèps llaçat hania. ca. xxxiiij.

Acabades les paraules d'l sēyor contra aquells doctors hi fariseus qui blasfemauē: alguns dells de mēys vergōya hi ab mes descarada ptinacia: volent experimentar del senyor la sua voluntat hi potencia: hi calumniar la sua resposta iniquamēt li dien: mestre algun senyal de tu voldriem veure: del cel no de aquests baixos dela terra: stimauen que eren pochs los miracles quel senyor acabaua: per que eren en sanitats de malalties hi en semblants coses en aquesta nra abitable terra: hi ells demanauē se-

nyals en les celestials creatures: axicō fō enlo tèps d' moyses la magna: hi lo deuallar del foch de cel ales pgaries de Elies | o al temps de Josue le star que feu lo sol en lo celestial cercle | o quant torna atras en lo tèps de Ezedhies: axicō si la sua malicia no bastas a calūniar aqsts actes: hi remetrels ala potēciad'ls diables: axicō calūniauen les marauelloses obres quel senyor en tan grā vtilitat dels pobles acabaua: hi maliciosament pogueren respondre q̄ dauāt farao molts sēyals ferē los nigromàtiels no li fall ala maliciosa enueja (falses hi diuerses calumnies. Diu sanct crisostom: apres que hauien vist molts hi innumerables miracles: com si algu non aguesen vist axi senyals demanauē: hi en veritat vist non hauien: que no ab spiritual mas ab corporal vistals mirauen: hi lanima sēs vlls pot veure: hi no los vlls sen lanima: hi deuem atendre: q̄ aquests malignes en dos maneres los actes del senyor ennegrir volien: la vna axicō hauem dit atribuint los al poder del diable: l'altra stimant que eren poques coses: per que no eren senyals en les celestials speres: hi axi demanauen senyals de alta figura: dient que de semblants algu vist non hauien: hi perço tentant senyal del cel li demanaven: no p deuo-

cio que en ell volguesen creure: mas p  
curiosa malicia: que en tots sos actes im-  
pugnar lo volen: hi lagotejant li dien mes-  
tre | ab lagots asagen si allenegât lo porï  
fer caure puy nol han pogut derrocar ab  
injuries | aral lagotegen | aral desondrè |  
ara li dien mestre | ara endemoniat lo  
cridè | hi tostemps ab frau li parlen | hi  
perçols torna tal resposta | hi no fa lo que  
demanen | generacio mala hi adultera |  
mala p vostres obres | adultera que de-  
xant a deu seruiu les ydoles. Senyal del  
cel me d'mana per calumniar me: axi-  
com si no fossen senyals hi miracles los  
que en mi cadadia miren: pero mira hi  
considera: quant injuries li diè què lo  
princep d'ls dimonis feya miracles: man-  
suetament los torna resposta | ara quel  
lohè hîl cridè mestre | asprament los pa-  
la | donât nos exemple: q mes los lagots  
q les injuries nos son dânosos: hi ell deu  
hi home mostraua q ira nol vècia: ni lagots  
lo amolliè: ni d'la vera justicia lo d'ualla-  
uè. Diu sât crisostô: enla cara batè lome  
saut: quant lo lohè: nou fan axi molts qui  
mÿspreuè los q a virtuts los amonestè: hîls  
tenè ira axicò sils injuriaven: hi acceptè  
hi ab grâ alegria rebè: los q ab falses laors  
los lagotegè: hi a vicis los alleneguè: vol-  
dria q les paules d' salamo recordasen:  
q diu millor es q sies corregit d'l saui: q  
sils folls te loè. Diu aps lo senyor nols  
sera donat lo senyal q p curiositat dema-  
nen en les celestials creatures: mas en les  
terrenes q ells tals sÿyals merexè: nols sera  
donat sino lo senyal d' jonas pfeta: q fon  
sÿyal de huilitat hi d'jeccio oïra la supbia  
ab la q̄l ells senyal del cel d'manauè: q̄si  
dièt tu generacio puersa hi praua sÿyal  
d'l cel demanes: sÿyal d' potècia hi de  
gloria q de alt deuallè: nol demanes p fe  
mas p calûnia: hi pço not sera donat sino  
lo sÿyal d' jonàs pfeta: q fon senyal de  
huilitat hi de abjectio contra la tua supbia:  
sÿyal q la mia mort hi passio hi resurrectio  
significa jonàs no feu algû senyal als de  
niniue: sino que la balena lo porta en te-  
rra: hi hoint lo creguerè: ni senyal d'l cel

no li demanarè: hi aní apres de tât mir-  
acles me tîcaren enlo sepulcre: hi sage-  
llarè la pedra: p que detinga: fon senyal  
hi figura del senyor jonas pfeta: fon se-  
nyal dela mort q̄nt lo pres la balena: tenir  
lo tres dies significaua lo sepulcre: vomî-  
tar lo als de niniue: fon la resurrectio  
gloriosa: la q̄l p los sagrats euangelis als  
gètils fô manifesta aq̄st sÿyal d' jonas diu  
lo sÿyor q̄ls dona ab tot q̄ ans d'la sua mort  
q̄si innumerables sÿyals hi miracles del cel  
hi d'la terra tenien: pero en special aquest  
los dona: p que la sua mort hi passio fon  
pricipal hi darrer senyal: per lo qual tots  
los altres erè: enlo qual cregue centurio  
gentil hi los cauallers quil guardauè: hi  
molts del judaych poble: hi de p̄sent se  
dammè tots los qui nol crehen: nols dona  
senyal del cel d'la diuinitat sua: que p la  
sua malicia hi curiositat erè indignes: mas  
donals senyal dela incarnacio hi humani-  
tat sua: jonas lançat en les fluctuâts ay-  
gues clos hi tancat en lo ventre dela balena:  
senyal d'l cel dona a sos dexebls quant  
dauant ells se tràsfigura en la môtanya:  
dona senyal del cel quât los cels se obriren  
en lo bapisme: hi entona la veu del pare  
hi deualla sobre lo seu cap deualla la co-  
loma: hi als gentils lo dimarts apres dela  
gloriosa entrada: dona senyal del cel que  
tots lo hoiren: com la veu d'l pare dix:  
yot he clarificat hi yot clarificare: que tots  
stimaren que era tro que del cel deuallaua:  
hi enla sua mort hi passio senyals del cel  
foren quant sescuri lo sol hi lo mō tot fô  
cubert d' tenebres hi tremola la terra hi  
los sepulcres se obriren: pero no volgue  
lo senyor donar senyal del cel als qui per  
superbia hi curiositat lo demanauè: ni da-  
uât herodes volgue fer algun senyal ni del  
cel ni dela terra. Per aquests qui senyal del  
cel demanen son entesos los curiosos hi  
supbos ques volen entrametre hi entendre  
les coses diuines: hi los diuinals judicis  
sobre la facultat humana: hi encara aq̄lls  
qui de visions e reuelacions molt curen hi  
dexen la segura via dels manaments de  
deu hi dela sancta sgleya: hi permet la

diuina providencia per la sua curiositat hi supbia que en diuerses errors cayguè hi en spirituals hi carnals culpes: hi per ço diu lo senyor generacio mala hi adultera que no demanè saber les coses vtils hi necessaries: sino les curioses hi vanes lo senyal de jonas prèguè: q̄ axils deglutira lo diable: cō a Jonas la balena: diu los apres lo senyor mostrât la sua obstinada malicia: los homès d'iniue se leuaran en lo final judici ab la generacio aquesta judayca: hi la odânarâ: q̄ vol dir que la mostraran cōdènada...

Al folio cii:

Com increpa als fariseus hi als doctors  
dela ley. cap .xxxv.

Dalla lo euāgeliste com lo sēyor la pēacio acabada vēch ala sua verge senyora mare ab aquella honor hi reuerēcia q̄ sguardaua a tal fill hi a tã digne mare: hi p̄ga al senyor vn fariseu quen la sua casa volgues pēdre refectio de corporal vianda: los fariseus lo senyor contidauē no p que prēgues viada: mas pque ells enlo mējar lo prēguesen: hi l acusasen: hi l pdesen: hi p̄ço lo sēyor ab ells no mējaua sinol p̄gauē: hi ab los peccadors hi publicâs sens p̄gar mējaua: po lo senyor volēt sanar la sua malicia: mējar ab ells no refusaua com a excellēt metge: qui no desempara donar remey ales greus malalties: hi entrant lo senyor enla casa segues a taula: hi dexta de lauar se les mans p̄ corregir la error q̄ ells teniē: p̄sauē hi (*sic*) mostrauē quel lauar deles mans al entrât d'la taula ala salut eterna aprofitaua: hi que les mās netes feya la cōsciencia neta: hi volia mostrar lo bō senyor hi mestre: que mējar ab les mans no lauades no en sutzia la nostra anima: murmura dins si lo fariseu hi stima gran culpa: q̄ segons les cōstituciōs judayques lo senyor nos lauas les mās al seure dela taula lo admirable follia lo fill de deu increpa: que no serua les cōstituciōs d'ls homès. Uolgue lo senyor a la sua cogitacio respōdre: mos-

trant que era deu al qual tots los secrets del cor se descobrē: hi argueix los fariseus q̄ mundaūē les exteriors immūdicies: hi no les que dins teniē: furts iniquitats frauds adulteris hi rapines: hi d'les exteriors immundicies en los vexells hi en los seus cossors erē diligēts hi solicits hi d'la netedat d'la cōsciencia gens no curauē: hi deguera esser lo cōtrari: que la netedad interior es necessaria hi la exterior d'vna cōdecēcia q̄ dextar la no es culpa: hi p̄ço la dexta lo senyor: pque tingues ocasio d'arguir hi confondre en ells la ypocresia ab la qual defora simulauē sanctedat hi justicia: hi dins teniē iniquitat hi malicia: O farisen ypocrit neteja p̄mier lo teu cor hi p̄sa: de engans iniquitats hi malicies: hi lauors seran netes les tues exteriors obres hi sera vera la santedat q̄ simules deu q̄ ha fet en cors hi anima lome: vol q̄ los dos siē mundes: lanima per si e lo cors p̄ lanima. Diu beda: scoltē aquells qui los peccats carnals stimē mes greus que tots los altres: hi los spituals quasi no res stimē: ira blasfemia supbia auaricia la qual es sacrifici d'les ydoles: semblants de aquests son alguns religiosos que les coses minimas molt ponderen: vn trēcament de scilēci hi semblants minimas coses: hi trencar los manaments de deu dissimulē: hi als fariseus semblē algūs clergues: q̄ ab la corona rasa hi vestidures mundes blanques hi netes les mans lauades al altar se acosten: hi dis son plens de iniquitat auaricia hi altres peccats immundes: hi los manaments de deu oblidē: hi les constituciōs dels homēs sollicitament guarden: volem diu lo senyor q̄ sens lauar les mans sian mūdes: d'l queus sobra donau almoyna hi totes les vostres coses seran mundes: d'l queus sobra diu lo senyor que façau almoyna: quant haureu pagat hi restituit vostres deutes d'l queus sobra donareu almoyna. Diu beda: d'l que sobra ala necessitat de vostra vida donau als pobres no mana lo senyor que a tu mateix perdes p̄ pobrea hi fretura: mas que tenint necessitat la tua psona: axicom pots ajudes al pobre: e axi serā a

vosaltres totes les coses mundes: grà es la virtut d'la almoyna per hauer remissió d'les culpes: Diu daniel rem los teus peccats ab almoynes: quasi dient lo senyor aquest es vn consell saludable: que per als vostres greus peccats vos done: que ordenadament façau almoyna: hi començen a vosaltres: ajaun pietat hi misericordia ala vostra miseria mundau vos dins p fe prenēt lo baltisme: hi si apres d'l baltisme peccant pdeu la gracia: treballau en cobrar la p lo sagramēt de penitencia: lo q̄ p orde vol donar almoyna: hi fer misericordia: asi mateix primer comēce: hi de si mateix primer aja misericordia: q̄ pecāt eternamēt se va a perdre. Diu lo ecclesiastich: si vols plaure a deu ages misericordia d'la tua anima: no pot alguna cosa d'l home al senyor plaure: si primer no li plau aquell qui la obra: hi axi legim q̄ mira lo senyor abel hi ales sues offertes primer mira abel que no al sacrifici que oferia: E no solamēt fa misericordia aq̄ll qui dona almoyna als qui corporal necessitat tenē: mas aquell qui pdona al q̄ li ha fet offensa: hi p ell p̄ga: hi aquell q̄ caritatiuamēt corregex lo phisme. Diu sanct agosti: fer almoyna es hauer misericordia: la qual es mester que en tu comēce: si a tu est cruel com seras misericorde al phisme: regonex la tua cōsciēcia tu qui en peccat portes la vida: hi trobaras com mēdica la tua anima: pobra hi freturosa ja en pūt de fallir hi pdres: dōchs puy dins la tua consciēcia axi pobra d'fallida la trobes: fes li almoyna q̄ no perexca: es caritat amar a deu: hi axicom a tu lo phisme: primer a tu ama l apres lo phisme l dōchs la caritat hi amor apres de deu en tu comēce. diu los apres lo sēyor satisfent ala sua ypocresia hi sanctedat simulada: maledictio sera a vosaltres fariseus qui donau decimes d'la ruda: d'la erbasana: del fenoll hi altres poques herbes: hi dexan les coses majors dela ley hi los manamēts de aquella: dexau la rectitut d'l juhi puertint la iusticia dexau la caritat no obrant obres de misericordia: ab gran diligēcia cōpliu hi acabau los minimis p̄cep-

tes: p que la gēt axi sanets hi iustificats vos stime no pechexen les vostres obres de caritat hi iusticia: mas de pomposa hi auara ypocresia: nols diu lo senyor que maleyts eren: pque d'les minimis herbes donauē les decimes: mas pque a mala intencio les donauē p mostrar se iustificats als pobles: hi trēcauē la ley en los principals p̄ceptes: hi p̄co diu lo senyor deuen donar les decimes: hi no dexar caritat hi iusticia. Aquesta paraula d'les decimes podem en dos maneres entēdre: la vna q̄ls sacerdots hi ministres d'l temple d'les decimes que rebie del poble pagauē decima al gran sacerdot e bisbe: hi p lo semblant d'les coses quē los seus vergers collien: hi axi deles coses minimis per cerimonia ypocrita les pagauē: hi p induir los pobles que p semblant les pagasen: l'odem ho en altra manera entēdre: q̄ ab la sua doctrina induiē los pobles: q̄ d'les herbetes hi coses minimis pagasē decimes: hi p lo semblāt podem en dos maneres entēdre com dexauē de acabar los principals p̄ceptes: primerament q̄ ells non curauen ans los actes de major virtut se oblidauē: hi les minimis coses ab gran sollicitut seruauē l o podem entēdre q̄ erē mes sollicit en pricar als pobles que acabasen aquelles minimis coses q̄ en vtilitat dells resultauen: que no los manamēts q̄ ala honor diuina sguarden: p lo semblant fan huy los p̄lats d'la sgleya: que gran sollicitut portē: q̄ les decimes se paguē: hi ab spantables scomunicaciōs fulminen contra aquells q̄ ala temporal vtilitat dela sgleya cōtrasten: hi son negligēts en corregir qualseuol altres nefandissimes culpes: hi pque honor es p̄mi d' virtut diu lo aristotil hi del apetit de esser tēgut p bo naix apetit de honor no deguda: apres quel senyor los hà arguit de fictes obres repren los de apetit desordenat de vana gloria: dient maledictio sera a vosaltres fariseus q̄ volen les primeres cadires en les sinagogues: no diu los qui tenin les cadires mas los qui desijan des cadires. Es ambicio desijar les es caritat pēdre les per obediēcia. Aci lo senyor nos

mostra de squinar tota ambició de honor e gloria: hi que no desigem esser primers en dignitats seculars ni ecclesiastiqs: hi es grã dolor de p̄sent de aquells qui als fariseus seguexè: que en aquest breu hi miserable temps de nostra vida: en lo qual deu-riè los peccats planyer: los religiosos als priorats aspiren: hi p̄ quels atenguè en grans cõflictes se possen: hi los clergues p̄ les dignitats bishats hi p̄latures. E no solament volien los fariseus esser nomenats doctors hi mestres en les sinagogues: mas encara voliè les primeres hi mes honrrades salutaciõs en les plaçes hon les causes indici-als se declarè: hi axi voliè esser aduocats en les plaçes: hi mestres en les sinagogues: hi no comte als qui son d'edicats al diuinal offici: què los negocis seculars se apliquè. Diu sãct pau: aquell qui a deu milita nos embolica en seculars causes. Diu rabanus: no sta sens culpa aquell qui en plets hi causes se ocupa: hi vol enla cadira de moyses seure: hi vol quel nomenen mestre: argueix los dela simulacio e ypocresia ala qual tots sos apetits endreçauen: hi remet los ala damnacio eterna: hi diu que son axicom sepulcres que ornats defora no mostren la pudor hi sutzietat que dins tenen: miren los homens les pintures daurades que tenen defora: hi no p̄sen dins com son pudents hi sutzens: axi scoltè los pobles la doctrina d'ls ypocrits daurada hi embellida de amonestacions virtuoses hi mes que virtuoses: hi ells qui les priquen son plens de iniquitats hi peccats nefandissims. Mirablement lo senyor als sepulcres los acõpara: pque lanima d'l ypocrit enlo seu cors es morta: sepulcrum en lati quasi semipulcrum: que mig bell significa: bell defora. leyg dins pudent abominable no son aquests fills d'la sposa santa sgleya: que diu en los cãtichs negra so mas bella: negra defora p̄ treballs hi temporals angusties: po dins bella p̄ netetat d' cõsciencia hi spança del p̄mi. Diu sant ciril p̄ la reprensio d'ls fariseus instroex a nosaltres que squinè hi lançem tota simulacio tota ypocresia: tota sãtedat ficta: Al temps quel

sẽyor axi rep̄nia los fariseus ypocrits stima vn doctor d'la ley q̄ a ells aquesta reprensio tocava: diu al senyor, mestre dient tals paraules no solament reprens los fariseus mas a nosaltres: q̄ som doctors hi decretã les constituciõs que tu impugnes: aquest doctor ignoraua que la general correctio no ofen la p̄sona mas la culpa: hi si algu es en culpa corregexca la cõsciencia hi cessa la vergonya. Diu beda: o com es lesa hi miserable la cõsciencia d'aquell que tantost q̄ hou reprensio de algun vici: p̄sa que a ell reprenen: no te altre refugi: sino dir ab lo p̄feta endreça s̄yor les mies carreres en guardar lo q̄ tu manes: hi no haure por que eternament algun puga cõfondre: los doctors dela ley decretanen lo q̄ ala ley hi ostitucions sguardaua: los fariseus eren religiosos diuisos dela comuna vida d'ls altres: lo senyor libertament los vns hi los altres corregia: nils feya alguna injuria pque publicament pecauè no recelaua la actoritat dela sciencia en los doctors hi satrapes: ni en los fariseus la santedat simulada: nou pratiquè axi de p̄sent los nostres p̄lats hi prínceps: als pobres publicament corregexè hi cõfonè: hi als ríchs qui majors delictes cometen: solament corregir los: no senyalen: no sens causa lo filosof anaxagoras deya: que les leys d'ls prínceps eren semblãts ales teles d'les aranyes: q̄ls flachs animals p̄nè: hi los majors passant les rompen hils donen libert passatge. diu sanct crisostõ: si era possible en los ríchs executar se justicia: no y bastariè carçers p̄ a poder los rebre: tenen aquest mal entrels altres les ríchees: que pmeten als ríchs que liberament pequè. Scriu valerio maximo q̄ mirant socrates vn pobre home que a penjar lo portauen comença a riure: enterrogat per que reya? respos veyg grans ladres q̄ vn ladre chich porten ala forca: los pochs furts se punxè: hi p̄ los grans se atèyen grans triunfos. Diu sanct agosti: leuada la justicia que son los regnes sino grans ladronicis hi los ladronicis que son sino chichs regnes: hi axi elegantment respos vn cossari al gran alexandre al qual



increpaua p que anaua robant e feya la mar inquieta: no tarda liberament respondre: yo la mar tu tot lo mon inquietes: po ami dien ladre hi cossari: pque solament porte vna fusta: a tu rey empador hi princep: pque en terra hi en mar portes gran exercit: hi axi de p̄sent se pratica: quels pobres son greument punits p leugera culpa: hi als majors no dien res p crims enormes: hi p̄ço deuen fort tembre les intollerables penes quen lesdeuenidor los speren: hi starā ab terribles gemechs sospirs hi lagremies dauant aquells qui en aquest mō menysprearē | o quantes injusticies se pratiquē luy enles comunitats hi regnes: que no seria marauella quē labis sen entrasen: hi del tot s pdesen. En altra manera jutgē al strāy que no al domestic: hi altrament al rich q̄ no al pobre: als amichs hi parents q̄ no als qui son luy en amistat hi deute: no mirē ley q̄nt jutgen: mas les affections hon los tirē: hi en los carros d'sos volers les leys carreguen: hi descarreguen ala casa d'la presona qui delliuar | o cōdemnar volen: atenē ala p̄sona no ala culpa: quāts mals fa l'ainjusticia: mostren holos bens que fa la justicia. Diu ciprianus: la justicia del rey es pau d'ls pobles: defensa dela patria: vnitat hi concordia: defensahi mur d'l regne | sanitat deles malalties | goyg dels homens | tranquillat'les aygues: serenitat del ayre | fecunditat dela terra: solac hi repos dels pobres: d'ls fills herēcia: speranza dela beatitut sdeuenidora. Los mals de tots aquests bens otraris peura la injusticia: la qual p mala osuetut axi en molts regnes es radicada: que es molt difcil que mudar se puga: hi p̄ço es verdader vn comu puerbi: que no es tan grā mal en vna ciutat posar foch que creme: que introduir ni vna osuetut mala: que al foch tots corren p apagarlo: hi ala consuetut mala corren tots p̄q̄ la amplien: p deuem lo cōsell de seneca pendre: qui diu lanqe la bona consuetut los dās que ha portat la mala: hania redarguit lo senyor los doctors dela ley sacerdots hi bisbes dela desordenada senyoria hi dela aspredat q̄ tenien en sguart dels pobles: ca-

regant los insoportables carregues: les quals ells ab lo dit solament tocar no volien: als altres eren aspres hi asi mateys benignes: cōtra natural dret e justicia: que lo q̄ no vols p a tu: non deus voler p als altres. Diu theofil: quant lo doctor possa p obra lo q̄ prica pren per asi la carrega: hi alleuja los pobles: pero quāt fa lo cōtrari del q̄ prica: es pessada carrega p als pobles agen a posar en obra lo quell parla: hi no pratica ni si acosta: hi gran es lo scandal q̄ reben de veure los actes e vida cōtraris ala sua doctrina. Diu gregorius nicens tals son de p̄sent molts jutges ab gran seueritat cōtra los que pequen: hi ells debils hi flachs en les sues obres: manant leysintollerables: hi ells d'lieats hi molts encara pera tocar les no si acosten: honesta vida ab terribles penes dels subdits demanen: hi ells no solamēt ala veritat mas ala ymatge de honestat nos acostē. Apres lo senyor los increpa de fengida deuocio hi simulada: edificant hi orrāt los sepulcres dels p̄fetes q̄ hauien mort sos pares: detestant e cōlemnant la crueldat de sos pares: hi dient q̄ si enlo tēps fossen stats que sos pares viuien: no foren stades les morts dels p̄fetes: hi ells molt mes cruels hi nefandissims q̄ sos pares: psegui- ren hi finalment mataren lo senyor rey messies den hi home: del q̄l hauien p̄fetizat los profetes los defalts dels altres conexien: hi los seus no mirauen. Diu sanet crisostom: facilmēt cascu mira la culpa d'l altre: hi no veu la sua Es costum d'ls ypo- crits que forment hi ab rīgida sentencia los peccats dels altres increpen: p quels pobles justificats los stimen. Reprē los apres lo senyor q̄ falsament exponien la sacra scrib- tura: gloriauen se que tenien sciencia dela ley hi dels p̄fetes: la qual nomena lo senyor clau de sciencia: que ab aquesta clau podien entrar enla fe hi veritat dela verdadera conexēça quel senyor era den hi home rey messies qui spauen: hi cegats p la sua malicia aquesta clau amagaren: falsament hi puersa glosant hi enterpretat les actoritats dels psalms hi p̄fetes: denigrant hi blasfe-

mant les obres d'l sēyor doctrina hi miracles: hi axí ni ells hi entraren: ni volien quels altres hi entrassen. I l'era la clau de sciēcia autoritat d' poder mostrar declarar hi expondre la sacra scribtura: la clau de sciēcia obre al enteniment la vera intelligencia del q̄ deu entēdre cosa hi tancada dins los labis dela letra de scribtura sacra: hi ells aquesta veritat pque no fos entesa p a ells hi als altres tancauen fals exponent los diuinals pceptes: axí com se mostra en lo manament de honrrar pare hi mare: hi en molts altres. Diu beda: qualseuol doctor qui ab la sua doctrina edifica: hi ab la vida scandaliza: enlo regne de deu no entra: hi tanca quels altres noy entren: de aquestes increpaciōs del sēyor en los doctors hi fariseus hi salutíferes paraules p ells mal p̄ses parlarem largament quant seriurē del que feu lo senyor lo dimarts apres dela sua gloriosa entrada.

#### Oracio.

Senyor jesus fes me gracia que ans quem sega ala spitual taula del teu dinar inefable p q̄ reba lo teu verdader cors en lo sagrament dela eucaristia: que ab lagremes de contricio verdadera yom lane les mans de la mia consciencia: pque ab la tua pteccio sia delliuere deles calumnies acusacions hi aguayts dels meus enemichs demonis: hi fes me gracia senyor que lançe de mi hi abomine tota simulacio hi ypocresia: tota ambicio hi arrogācia: y a tu p tu hi en tu qui est veritat seguexca: hi pdefensar la honor tua la temporal vida pose: hi de tota vanitat singularitat hi vana gloria fuja: hi endreçant me tu qui est veritat p tu q̄ est carrera vinga a tu qui est vida no p mos merits: mas p la tua infinita misericordia amen.

Al folio clvii vuelto:

Comēça la taula dels capitols de la segona part del cartoxa.

Capitols dela segona part del cartoxa.

¶ Del suēt de cēturio paralitich. ca. primer. a cartes .ijj.

¶ Dela curacio d'vn en diablat: hi d'la sogra d' sāt pere guarida d'febra. c. ij. car .v.

¶ Del fill dela viuda resuscitat ala porta de naym. capitol .iij. car. viij.

¶ Del doctor fraudulent hi dels altres q̄ lo senyor seguir volien. capi. .iij. car. x.

¶ Com lo senyor se desperta y la mar hi los vents lo obehiren. capitol. v. car. xij.

¶ Del dos endmoniat (sic) q̄ tenien vna legio de diables. capitol .vj. car. xij.

¶ Dela curacio del paralitich que per lo terrat possaren. capitol .vij. car. xv.

¶ Dela dona q̄ tenia flux d' säch y d'la filla d'l prícep d'la sinagoga c. viij. car. xvij.

¶ Dels dos cechs y vn mut. c. ix. car. xx.

¶ Cō trames lo senyor a pricar los apostols. capitol. x. car. xxij.

¶ Dela pasciencia que hom deu tenir en les coses aduerses. ca. xj. car. xxv.

¶ De no tēbre la mort hi confessar lo senyor capitol .xij. car. xxx.

¶ Dels impediments que la sequela del senyor empachen. capitol .xij. car. xxxij.

¶ Dela cōsolacio q̄l sēyor dona als sens dexebles entre les carregues dels manaments. capitol .xiiij. a car. xxxv.

¶ Del que trames ademanar al sēyor johan bap̄tista. capitol .xv. a car. xxxviij.

¶ Dela increpacio y adennacio d'ls jueus. capitol .xvj. a car. xxxxij.

¶ Cō tornaren de pricar los apostols hi cō trames los setāta dos d'xebles. c. xvij. a cartes xxxv.

¶ Del home despullat hi nafrrat per los ladres. capitol .xviij. a car. xlix.

¶ Dela penitencia d'la magdalena. c. xix. a cartes .lij.

¶ Del seruir de marta y oci d' maria. c. xx. a cartes .liij.

¶ Dela dona samaritana. capitol .xxj. a cartes .lvij.

¶ Del fill del regulo. capi. xxij. a car. lxi.

¶ Deles set paraboles quatre als pobles tres als dexebles. capi. xxij. a car. lxij.

¶ Del (sic) adueniment del senyor en natzaret hi cō lo volguerē derrocar dela montanya. capitol .xxiiij. a cartes .lxix.

¶ Del degollament d' joan babtista. ca. xxv. a cartes .lxxij.

¶ Dela refectio de cinch milia homès: y cō rey elegir lo volīc. ca. xxvj. a car. lxxv.

¶ De ambicio y de altres defalliments d' religiosos hi clergues. capitol .xxvij. a car. lxxviiij.

¶ Cō ana lo senyor sobre les aygues: hi dona lla ma a pere. ca. xxviiij. car. lxxxiiij.

¶ Deles paraules del senyor: y cō algũs se retragueren. ca. xxix. car. lxxxvj.

¶ Cōm passa lo senyor ab los dexebls per los sembrats. capi. xxx. car. lxxxviiij.

¶ Del qui tenia la ma seca. capitol .xxxj. cartes .lxxxx.

¶ Del endemoniat cech hi mut. ca. xxxij. cartes .lxxxxiij.

¶ Dels jueus qui senyal del cel demanauen: hi del sperit imunde q̄ hauia lācat d'lis en altre tēps. c. xxxiiij. car. lxxxviiij.

¶ Dela dona qui alça la ven beneynt lo senyor: hi dela mare hi germans del senyor quil cercauen. capi. xxxiiij. cartes .c.

¶ Com increpa als fariseus hi als doctōrs dela ley. capitol .xxxv. car. cij.

¶ Del germa qui demanaua la herēcia: hi del rich q̄ volia ampliar los graners. capitol .xxxvj. cartes .cx.

¶ Del paralitich hi dela probatica picina. capitol .xxxviiij. cartes cxij.

¶ Dels galileus q̄ mata pilat: hi d'l i-fructuos a rbre: y d'la dona corba. c. xxxviiij. cartes .cxij.

¶ Del ydropich hi exortacio a humilitat e misericordia. capi. xxxix. a car. cxvj.

¶ Dels cōuidats ala gran cena. capi. xl. a cartes cxviiij.

¶ De cenofegia. capitol .xlj. a car. cxvj.

¶ Dela dona presa en adulteri. cap. xliij. a cartes .cxxxv.

¶ De algunes paraules del senyor p les quals apedregar lo volien. capitol .xliij. a cartes .cxxxvij.

¶ Del cech de natiuitat. capitol .xliiiij. a cartes .cxxxij.

¶ Del pastor deles ouelles. capitol .xlvi. a cartes .cxxxiiij.

¶ Dela festiuitat deles encēnies: en la q̄ lo senyor apedregar volien. capitol .xlvi. a cartes .cxxxviiij.

¶ Deles constitucions dels fariseus cōtra los manamēts de deu. capitol .xlviij. a crates (sic) .cxxxx.

¶ Dela dona cananea. capitol .xlviij. a cartes .cxxxxiij.

¶ Del sort hi mut possehit per lo diable. capitol .xlviij. a cartes .cxxxxiij.

¶ Dela refectio de quatre milia homēs. capitol .l. a cartes .cxxxv.

¶ Del leuat que hom se deu guardar: hi del cech illuminat en betzayda. capi. lj. a cartes .cxxxviiij.

¶ Dela confessio de verdadera fe que pere confessa per tots los altres. capitol .liij. a cartes .cl.

¶ Dela exortacio de seguir lo senyor en la sua mort hi passio. capi. liij. car. clviij.

Los caracteres de la impresión son los que usaba Cristóbal Cofman.

Ejemplar de la Biblioteca del "Institut d'Estudis Catalans", procedente de la de don Mariano Aguiló. Se halla encuadrado juntamente con *Lo primer del Cartora*, impreso en Valencia á 13 de abril de 1496.

En las Bibliotecas Universitaria y Arzobispal de Valencia, Nacionales de Madrid y de París, Provincial y Episcopal de Palma de Mallorca, Universitaria de Celler y en el *British Museum*, de Londres, se conservan sendos ejemplares de esta edición.

Haebler, en su *Tip. ibér. del siglo xv*, reproduce la última página que contiene el colofón.

Salvá, al núm. 3.433 de su *Biblioteca*, anota otro ejemplar.

## De la transfiguracio del senyor.

11

**Comença la terca part  
del Cartora trelladat  
de lati en romanc per  
lo reuerent mestre Co  
rella De la transfigura  
cio del senyor primer  
capitol.**

**A**uia promes lo  
senyor en lo prece  
dent capitol: diēt  
alguns deis q̄ son  
ab mi: no gulta  
ran la mort fins q̄  
vegen lo fill del home venint en  
lo seu regne: **E** per tenir aquesta  
promesa: **B**iu sant matheu: que a  
pres. iij. dies sanct Luch diu que  
huyt: facil es la cōcordia dīa veri  
tat que ab duys seruien sant Ma  
rtheu e sanct Matheu no contēn lo  
dia que senyor los feu la promesa  
ni lo dia quēls mostra la sua glo  
ria sant Luch tots los huyt dies  
contra: pres donchs lo senyor ape  
re Jaume e a Johan e apartals  
en vn mont de altitut et alta: q̄ es  
lo mont de Thabor a quatre mil  
les de nazaret deuers onēt: e puja  
lo senyor en lo mont per que fes o  
raccio: sanct Matheu e sāt march  
posen. iij. dies: sāt Luch huyt no  
sens misteri que apres de les sis e  
dats de aquest mon: Les animas  
santes en la gloria ja reposen: e se  
tena edat porten que hi apres en  
la edat huytena cobraran los glo  
riosos cossos: sen puaran al cel

ab lo general jutge. **B**iu sāt Jbe  
ronim no sens misteri dient veri  
tat. **B**iu la vn euangeliste que a  
pres sis dies: laltre que apres de  
huyt: q̄ lo senyor lo sisen dia dela  
setmana puja en la creu: y lo sere  
reposa en lo sepulcre. **E** lo huyt  
ressuscita: axi nosaltres apres dies  
sis: dats en les quals per lo sen  
yor soferim treballs e angusties:  
**E** apres dela setena edat en la q̄l  
les sanctes animas reposen: era  
la huytena edat quant resuscita  
ren los nostres cossos. son dōchs  
la transfiguracio lo huyten dia: p̄  
que coneguessen hi spallen los de  
rebles la general reinnreccio loc  
uenidora: que sera en la edat huy  
tena: pres lo senyor tres dels apo  
stols per q̄ la veritat sta en la pa  
raula de dos: o tres testimonis hi  
per mostrar que aquells qui la fe  
dela santa trinitat seruaran per o  
bres se alegraran en la resurreccio  
locuenidora. Pres aquests tres  
pere Jaume e Johan: que speci  
alment los amaua hi encara per  
mostrar q̄ vol reure aden es me  
ster que sia pere que per se primer  
lo confesse: q̄ subplante hi engane  
los vicijs per Jaume: q̄ en gracia  
les bones obres acabe que Johā  
significa: car tot merit sta en creu  
re veritat: en declinar de fer mal:  
en obrar bones obres pres enca  
ra aquests doxebles per lo ar tots  
los itaments dela santa sgleya en  
pere los prelats e casats: en Jau  
me los actius e penidēts: en Jo  
han los contemplatiua e verges

(La anterior reproducción lo es del recto de la segunda hoja del volumen (signatura a ij), que carece de la de portada.)

[240.

Un vol. de 225 × 138 mm., á dos columnas.—Letra gòt.—clxxxiiij folios numerados, incluso la hoja de portada que falta, y la tabla; casi toda la foliación se halla equivocada, ó sea desde el folio xlj al cliiij.—Signats. a, b, c, d, e, f, g, h, i, k, l, m, n, o, p, q, r, s, t, v, x é y, de 8 hojas, y z, de 5.—Carece de lugar, año y nombre de impresor.

Al folio clxxxiiij., recto:

Capitols dela tercera part del Cartoxa.

Dela tràsfiguracio d'l sēyor ca. p̄.

Com lo senyor guari lo lunatich Capítol .ij.

Com lo senyor paga lo tribut p ell e per simeon Pere e dela q̄stio dels dexebls de qui seria major. capítol .iiij.

De no menysprear ni scandalisar los chichs. capítol .iiij.

Deles tres paraboles qui son de la ouella: de la dragma: Hi del fill prodiçh. capítol .v.

Dela correctio fraterna hi que hō deu dexar al phime set vegades set la miraria. capítol vj.

Del Rey qui volgue demanar raho als seus del que administrat hauien. capítol vij.

Dela causa de dexar la muller hi d'ls chiq̄ts q̄li portauē. ca. viij.

Dela pfectio de pobretat. ca. ix.

Dels .xij. osells euāgelichs. ca. x.

Dela dificultat e impossibilitat q̄l rich èlo regne d'l cel ètre: e d'l p̄mi d'aq̄lls q̄ totes les coses dexades lo sēyor seguexē. ca. .xj.

Del diner del diner (*sic*) que rebē los qui treballē enla vinya. ca. xij.

Del procurador e batle de iniquitat. capítol xiiij.

Del rich golafre e de lazer mēdicāt q̄ a la sua porta jahia. c. xiiij.

Dela resurreccio de lazer. ca. xv.

Dela conspiracio dels fariseus e bisbes contra lo senyor. ca. xvj.

Dels deu lebrosos q̄l senyor guari. capítol xvij.

Dels samaritans que no volgueren acollir lo senyor. ca. xviiij.

Dela demanda dels fills de zebedeu. capítol xviiij.

De vn cech illuminat ans d'la entrada de jerico. capítol xx.

De zacheu e d'l seu comit. ca. xxj.

Del dos cechs illuminats ala exila de jerico. capítol .xxij.

Dela efusio del enguent sobre lo cap del senyor. capítol xxiiij.

Del seure del senyor sobre lo palli e sobre la somera. ca. xxiiij.

Dela gloriosa recepcio del senyor. capítol xxv.

Del plor del senyor sobre jerusalem e dela sua entrada. ca. xxvj.

Com lança lo senyor los qui venien e comprauen del temple. capítol xxvij.

Deles dos mealles dela viuda e dela oracio del fariseu e del puplica. (*sic*) capítol xxviiij.

Dela maledictio d'la figuera e d'l gra del forment e del princep d'aquest mon. capítol xxiiij.

Dels dos fills dels quals la hu ana ala vinya e laltre no. ca. xxx.

Com loga la vinya als homens de sanch. capítol xxxj.

Dels convidats ales noçes e del qui no tenia nupcial vestidura capítol xxxij.

Dela q̄stio sobre lo pagar lo tribut a Cesar: e dela dona de set marits. capítol xxxiiij.

Del primer e gran manamēt e d'l segon semblant aq̄l. ca. xxxiiij.

Dels fariseus e doctors q̄ls deuien seguir enla doctrina e no en la vida. capítol xxxv.

De aquells aq̄ es deguda la maledictio eterna. capítol xxxvj.

Dels senyals del adueniment d'l senyor. capítol xxxvij.

Del aduenimēt e persecucio d'antecrist. capítol xxxviiij.

Dels remeys contra les spirituals temptacions e del exercici d' la pensa en deu. capítol xxxix.

De p̄gar hi sperar lo aduenimēt del sēyor e d'ls darrers senyals del aduenimēt del sēyor. ca. xl.

Del aduenimēt d'l jutge. ca. xliij.

Dela consolacio dels elets a propincant se lo jubi e dela similitut dela figuera. capitol xliij.

Del dia del jubi qui vendra subitament. capitol xliij.

Del vetlar del pare dela familia guardat la casa quel ladre no y entre. capitol xliiij.

Dels loms cenyits e deles cancles cremants. capitol xlv.

Deles deu vergens. ca. xlvj.

dels talents quel senyor acomana. capitol xlvij.

Del jubi final. capitol xlviiij.

Dela pasqua e com diuersament se pre aqst nō pasqua. ca. xlviiij.

Qual dia e perque judes vene lo senyor. capitol l.

Dela cena del senyor. capitol lj.

Del lauament dels pens. ca. lij.

Dela caritatiua correctio de Judes e cō se pti d'la tau-la. ca. liij.

De com institui lo sagramēt de la euqvaristia. capitol liiij.

Del sermo d'l sēyor ēla cena. c. lv.

Ejemplar de la Biblioteca del "Institut d'Estudis Catalans", procedente de la de don Mariano Aguiló. Se halla encuadernado juntamente con otro de *Lo quart del cartoixa*, impreso en Valencia, á 16 de febrero de 1495.

En la Biblioteca Provincial de Gerona se conserva otro ejemplar de esta edi-

ción, falto de las hojas de portada y última, procedente, al parecer, del Monasterio benedictino de San Felú de Guixols, según nos informa nuestro querido y diligente amigo don Juan Terré, de Gerona.

Existen también sendos ejemplares de esta edición en las Bibliotecas Universitaria y Arzobispal de Valencia.

Salvá no cita esta edición.

Carece de colofón; Haebler supone que esta impresión debió hacerse en 1495, en Valencia, por Lope de la Roca.

**Psalteri trelladat de lati en romanç per lo reuerent mestre cozella.**  
**Diimeuge primera matiuada.**  
**Ventus vir. Psalmus primus.**  
**E**nauenturat es lome qui no es anat en lo psell dels infels e no es stat en la via dels peccadors: hi en la cadira de pestilencia no ha segut. **M**as te la sua volutat en la ley del senyor: e lo dia e la nit pensara en la ley de aqll. **E** sera axicom larbre qui es platat prop les decorrēts aygues lo qual donara lo seu fruyt en son temps. **E** no pdrà fulla bi en tot lo que fara sera piperat. **N**o seran tals los infels no serā tals: mas serā axicom apols la qual lança lo vent dela faç dela terra. **E** pco no resusciten los infels en lo iubi: ni los peccadors en lo cōcili dels iusts. **Q**ue lo senyor ba conegut la via dels iusts: e lo camí dels infels perra. **G**loria al pare e al fill e al sant sperit: axicom era en lo principí

(Título de rojo. Al fin, también de rojo:)

loan aquell en lo cel imperi on se mostra  
la fermetat dela sua virtut. **U**oan aquell  
en les siues virtuts: loan aquell segons la  
multitud dela sua granea. **U**oan aqll en  
lo so òla trompeta: loan aquell en lo psal  
tíri hi en la cythara. **U**oan aqll en lo tam  
bor hi en lo instrument quis dín chozus: lo  
au aquell en instrument de cordes hi en  
orgue. **U**oan aqll en cymbols be sonats  
loan aquell en cymbols de alegría tot spe  
rit loc lo senyor. **G**loria al pare al fill  
e al sant sperit **H**ic com era en lo principi  
e ara e tot temps hi eternamēt amen.

**A**cí fenex lo psaltíri aromacat per lo  
Reuerent mestre Johan royç ò corella  
mestre en sacra theologia. **C**orregit e fe  
llement smenat per Johan ferrando de  
guíuara preuere. **E**mprempat en vene  
cia per mestre Johan hertzog tudesch.  
**A**xxx dies de abill. Any dela natiuitat  
de nostre senyor deu Jesu crist. **M**il e  
**ccclxxx**. **L**aus deo.

(Las dos últimas palabras, de negro.)

[241.

En 8.º mayor, sin foliar y sin reclamos.—  
Letra semigót.—Las iniciales y los títulos, de  
bermellón.—Signat. *a-r*, de 8 hojas, y la última,  
de 10.—El escudo del impresor en un cuadrito,  
fondo rojo, se halla al final de la obra, en una  
foja en blanco.—Principia en el recto de la hoja  
signat. *a*, á continuación del título del libro.

El único ejemplar conocido de esta obra se conserva en la Biblioteca Nacional (I, 1073).

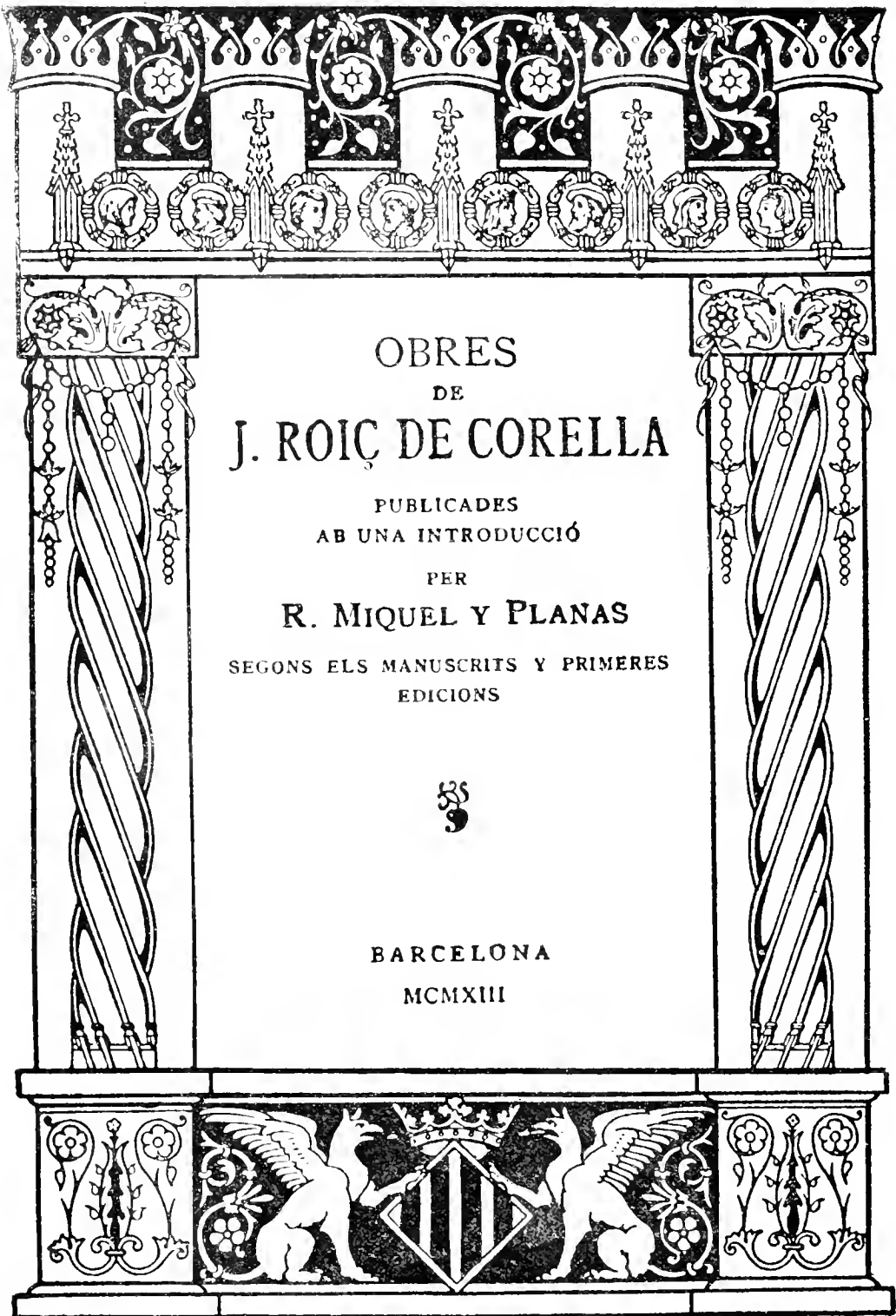
Ximeno no cita esta obra de mosén Roig de Corella.

El señor Sanchis Sivera, en la página 452 de su obra *La Catedral de Valencia*, dice que sólo se conserva un ejemplar de esta obra, el cual lo posee el bibliófilo valenciano don Miguel Martí. Así serán dos los ejemplares que se conservan de esta rara obra.

Otro ejemplar se conservaba en el Archivo del Santo Oficio de Valencia, el cual pasó en julio de 1802, por orden del Inquisidor general, á la Biblioteca Universitaria de esta última ciudad, para que figurase entre "los libros prohibidos que tenía"; pero fué pasto de las llamas en el incendio de dicha Biblioteca de 1812.

En la biblioteca del Cabildo metropolitano de Valencia se conserva el códice que se ha creído fuera el original de este Salterio; pero el señor Massó y Torrents ha hecho la comprobación con el ejemplar impreso y dice en su *Revista de Bibliografía Catalana*, III, 73, que se trata de dos versiones valencianas (catalanas dice él) distintas.

El malogrado canónigo valenciano doctor don Roque Chabás preparaba una nueva edición de dicha obra, con las variantes y ampliaciones del original.





(*El anterior título es el de la portada, á dos tintas. Al pie:*) El Preu d'aquesta obra: 20 pessetes. (*Al la vuelta de la portada:*) Avis de l'editor. (*Sigue una hoja en blanco, en cuyo anverso se lee:*) Biblioteca Catalana dirigida y publicada por R. Miquel y Planas. (*Escudo del editor, a dos tintas. Sigue otra hoja, en cuyo anverso se repite el título del volumen, y en el reverso, la misma orla de la portada, y dentro de aquella, el escudo, algo lucado, de las cuatro barras, con la celada, la corona y el dragón alado, de rojo. En el recto de la hoja que sigue se repite la portada, a dos tintas. Vuelta de la hoja, en blanco. En el anverso de la hoja que viene á continuación, y después del mismo escudo, pero de menor tamaño que el del reverso de la penúltima hoja, la siguiente dedicatoria:*) A la molt excel·lent Diputació provincial de Valencia benemèrita propulsora de la cultura en terres valencianes. Homenatge respectuós de l'Editor. (*Vuelta de la hoja, en blanco. En el anverso de la hoja que sigue comienza la*) Introducció a les obres de Mossén Joan Roig de Corella.

El señor Miquel y Planas nos suministra abundantes "Noticias biográficas" de mossén Roig de Corella; hace la "Bibliografía", muy copiosa, de sus obras, reproduciendo la segunda hoja de la vida de Santa Ana y la portada y la tercera página de la *Historia de Joseph*; describe los códices intitulados *El Jardinet d'Orats*, que se conserva en la Biblioteca Universitaria de Barcelona y el de la Biblioteca Mayansiana, que se halla en la Biblioteca Universitaria de Valencia. *Els Cançonsers de París*, traza un estado de las obras en prosa y verso de mossén Roig de Corella, se ocupa de de la fortuna literaria de éste, y añade:

Clourem aquesta ja un poc llarga enume-

ració, fent esment d'altres autors qui es son ocupats, en aquests darrers anys, de Mossén Corella, considerant-lo sots diversos aspectes. El senyor Arqués y Arrufat en un tractadet sobre'l *Dogma de la Immaculada en la literatura catalana antiga* (1) dedica un bren capítol al nostre autor. El senyor Francesch Almarche retren les relacions d'en Corella ab el Princep de Viana, en un article dedicat a parlar d'aquest (2). Y per últim, és degut a Mossén Jaume Barrera un força interessant article sobre'l nostre poeta, formant part d'un estudi sobre *Los cantors de la Sagrada Passió de Crist* (3).

Tot lo qual, de mica en mica, ha vingut a posar els prestigis de l'autor valencià del xvén segle a una alçada jamai assolida en èpoques anteriors pel seu renom. Creiem que un anàlisi crític de la seva producció original, avui per primera volta publicada integralment, no deixarà de donar raó de la estima en que és tingut. Aquesta tasca és la que'ns anem tot seguit a emprendre.

Sigue á continuación el estudio crítico de las obras de mossén Roig de Corella, con la fecha de *Barcelona, agost de 1913*.

Comprende la *Introducció* desde la página 9 á la xc. Sigue á continuación la publicación de las obras de mossén Roig de Corella, que hemos citado ya en este artículo, que comprenden las págs. 1-447, y siguen una página en blanco y seis hojas para la *Taula* y el siguiente colofón:

El present volum de [ Obres de J. Roig de Corella ] son acabat d'estampar en la ciutat de Barcelona | per la imprenta de F. Giró | la vigília de la festa de Sant Ramon Non-nat | de l'any MCMXIII.

Un vol. de 142 × 87 mm.—Papel de hilo.—xc págs. de principios é Introducción y 460 de texto.

(1) Lleida, 1904.

(2) En la revista *Empori* (Barcelona, 1907; I, 243).

(3) En la revista *Lo Missatger del Sagrat Cor de Jesús* (Barcelona, 1909); pág. 338.

Ejemplar de la "Biblioteca de Catalunya".

El distinguido escritor y crítico catalán don Ramón Miquel y Planas, que viene dedicándose, desde hace algunos años, preferentemente al estudio y publicación de antiguos textos valencianos, ha prestado, con la publicación de este nuevo volumen, un importante servicio á la literatura y á la poesía valencianas, haciéndose acreedor á la estimación y á la gratitud de todos los valencianos.

Además, en su importante revista *Bibliófila*, que ve la luz en Barcelona desde 1911, ha publicado también el señor Miquel y Planas notables trabajos bibliográficos de mosén Roiç de Corella.

I. Oració (o contenyplació) a la Sacratíssima Verge María, tenint son fill deu Jesus en la falda, devallat de la creu ordenada per lo molt Reverent Mestre Mossen Corella.

Empieza:

Ab plor tan gran | que nostres pits abeura  
E gran dolor | qu'il nostre cor squinsa  
Venim a vos | filla de Deu e mare,  
Que nostra carn | dels ossós se arranca,  
Hi'l sperit | desitja l'esser perdre,  
Pensant que mort | per nostres grans delictes,  
Ver Deu e hom | lo fill de Deu e vostre  
Jau tot stes | en vostres castes faldes...

[243.

Esta obra, una de las más notables que se han escrito en nuestra lengua, consta de siete octavas, ó sean 56 versos. Corre impresa juntamente con la *Historia de la Passió*, de mosén Bernardo Fenollar, de la edición de Valencia de 1493, hecha por Jaime de Vila, que hemos anotado en la pág. 247 de esta BIBLIOGRAFÍA.

Don Manuel Milá y Fontanals, en sus *Obras completas*, t. 3, pág. 220, dice que

esta obra de mosén Corella ha sido estampada en el extranjero; pero no cita la imprenta ni el año.

II. Igualmente vió la luz pública al final de la segunda edición de *Lo quart del Cartorá*, impresa en Valencia a 6 de noviembre de 1495.

[244.

III. Figura también en la tercera edición de la obra anterior, hecha en Valencia en 1513, según puede verse en la página 512 de esta BIBLIOGRAFÍA.

[245.

IV. Asimismo aparece publicada en la segunda edición de *La hystoria de la passio*, de mosén Fenollar y otros, hecha en Barcelona por Pedro Posa a 28 de septiembre de 1518.

[246.

V. Se halla también en la segunda edición de la obra *Hores de la setmana sancta*, impresa en Valencia por Francisco Romano a 4 de abril de 1533.

[247.

VI. Se imprimió, además, en la tercera edición de la *Historia de la passió*, de mosén Fenollar y otros, impresa en Valencia por Juan Navarro en 1564.

[248.

VII. En 1876 se publicó en las páginas 277-278 de la revista *Musco Balcar*.

[249.

VIII. En el volumen correspondiente á abril de 1878 del *Diario de Barcelona* se publicó una elegante traducción castellana de la anterior *Oració*, que se cree es del señor Milá y Fontanals.

[250.

IX. "A la Virgen Maria, teniendo en la falda a su hijo descendido de la cruz. (Traducción del poeta lemosino-valenciano del siglo XV mossen Johan Roiz de Corella", por Rafael Ferrer Bigné.)

Se publicó en el Almanaque de *Las Provincias*, de Valencia, para el año 1881.

[251.

X. Publicóse también en el núm. 82, pág. 69, de la revista de Barcelona *La Il·lustració Catalana*, correspondiente al año 1883.

[252.

XI. Oració a la verge Maria | tenint son fill Deu Jesus | en la falda, devallat de la Creu, | composta per lo molt reverent Mtre. Joan Roig de Corella. | Estampada a Valencia l'any mccccxcijj., e ara novament ordenada.

[253.

En fol.—2 págs.—Letra gót.

La publicó don Antonio Bulbena en el *Cançoncr místich*, impreso en Barcelona, en casa de *L'Arcenç*, el día 8 de junio de 1892.

En esta edición aparecen cambiadas algunas frases, como, por ejemplo, el cuarto verso de la primera octava, que dice:

"Que nostra carn | dels ossos se arranca",

ha sido modificado con el siguiente:

"Que nostra carn | de la ossa se arranca".

El doctor V. M. Otto Denk, en las páginas 401 y siguiente de su *Einführung in die Geschichte der altcatalanischen Litteratur* (München, 1893) inserta sólo seis octavas de la *Oració á la Senyora Nostra, tenint son fill Jesus a la falda, devallat de la creu*.

XII. La anterior "*Oració a Nostra Senyora, tenint son fill Jesus a la falda,*

devallat de la creu", copiada de las *Obras* de Milà y Fontanals, se imprimió en el *Cançoncr místich* (2.<sup>a</sup> edición), publicado en 1899 en Barcelona por don Antonio Bulbena.

[254.

XIII. Vió la luz pública en el número 1.855 de *La Veu de Catalunya*, correspondiente al año 1904.

[255.

XIV. Publicóla de nuevo el escritor catalán don Antonio Bulbena, en el t. II, págs. 206 y siguiente, de su *Crestomatia de la Llengua Catalana*, impresa en Barcelona en 1907.

[256.

XV. Apareció publicada en la página 166 del *Semanario Católico*, de Reus, correspondiente al año 1908.

[257.

XVI. También figura en la pág. 111 de las *Obras catalanes d'en Manuel Milà y Fontanals*, impresas en 1908.

[258.

XVII. En la pág. 111 del semanario *Biblioteca Clàssica Catalana*, correspondiente al año 1909.

[259.

XVIII. En la pág. 343 de *Lo Missatger del Sagrat Cor de Jesús*, de Barcelona, del año 1909.

[260.

XIX. Otra vez en el núm. 4.289 de *La Veu de Catalunya*, diario de Barcelona, correspondiente al año 1911.

[261.

XX. En dicho año, *Bibliofilia*, revista de Barcelona, col. 141.

[262.

XXI. "A la Sacratissima Verge Maria tenint son fill Den Jesus en la falda devallat de la Creu."

[263.

Bajo el título que precede se publicó en las págs. 64-66 de "Les cent millors poesies de la Llengua catalana, triades per Ernest Moliné y Brasés", impresa en 1911 en Barcelona por Antonio López, en 4."

XXII. También se publicó la *Oració a la Sma. Verge Maria, tenint son fill en la falda*, en la edición que de la *Istoria de la Passió* publicó la revista *Lo Rat Penat*, de Valencia, en 1912.

[264.

XXIII. En el *Almanaque Balcar*, de Palma, según el señor Miquel y Planas.

[265.

XXIV. Publicóla don Jaime Barrera, en el *Almanaque de los Amigos del Papa*, correspondiente a 1912.

[266.

XXV. En el número 3.910 del diario católico *La Voz de Valencia*.

[267.

XXVI. La misma "Oracio a la Sacratissima Verge Maria, tenint son fill Deu Jhesus en la falda, devallat de la Creu", la publicó el señor Miquel y Planas en las págs. 409-411 del volumen "Obres de J. Roig de Corella", ya indicado.

[268.

XXVII. La misma *Oració* publicóla de nuevo don Jaime Barrera, juntamente con un artículo laudatorio de mosén Roig de Corella, en la *Página Literaria* de *El Correo Catalán*, de Barcelona, correspondiente al día 13 de junio de 1913.

[269.

XXVIII. La anterior *Oració*, con su versión castellana, la publicó también el ya citado don Jaime Barrera en el Suplemento a *El Correo Catalán*, de Barcelona, correspondiente al Jueves Santo, día 9 de abril de 1914:

Ítela aquí:

"ORACIO A LA SANTISIMA VERGE MARIA

TENINT SON FIL DEU JESÚS EN LA FALDA DEVALLAT DE LA CREU, PER MESTRE JOHAN ROIG DE CORELLA (SIGLE XV) ALTERNADA AB VERSOS EN CASTELLÀ PER JAUME BARRERA.

"Esta obra es una de las de mayor mérito de nuestra poesia."

Milà y Fontanals.

"Es una de las pocas obras de verdadera inspiración lírica que hay en su tiempo y en su escuela."

Menéndez y Palayo.

"La *Oració* de Corella es joya del misticismo y del arte más acendrades."

Blanco García, O. S. A.

"Esta magnífica *Oració* no tiene rival en aquella época."

Rubió y Lluch.

Ab plor tan gran que nostres pits abeura,  
Con llanto tal que nuestro pecho inunda,  
e greu dolor que nostre cor esquince,  
con tal dolor que el corazón nos rasga,  
venim a vos, filla de Deu e mare;  
hija y madre de Dios, a ti venimos,  
que nostra carn dels ossos se arranqua  
de los huesos se arranca nuestra carne  
yl esperit desiga lesser perdre,  
y a la nada volver quiere el espíritu  
pensant que, mort per nostres greus delictes,  
cuendo muerto por nuestras graves culpas  
ver Deu e hom, lo fill de Deu e vostre  
el que es Dios-Hombre, Hijo de Dios y tuyo,  
jau tot estés en vostres castes faldes,  
sobre tu halda castísima yaciente.

Ab fonts de sanch regua lo verge strado  
Riega su sangre el virginal regazo  
hon chich infant lo bolcas ab rialles;  
do, niño, lo fajabas sonriente;  
yls vostres ulls estillen tan gran aygua,  
el llanto torrencial de esos sus ojos  
que pot lavar les sues cruels nafres,  
lavará sus mortíferas heridas,

fent ab la sanch un enguent e colliri,  
y mezclada su sangre con tus lágrimas  
dinfinit preu per levarnos les taques  
formar ha tal colirio, curativo  
quel primer hom com a vassall rebetle,  
de la culpa que Adán, por ser rebelde,  
nos ha causat ensemps ab nostra culpa.  
a todos transmitió, y de las nuestras.

Lo vostre cor partit ab fort escarpre  
*Partido el corazón por duro hierro*  
de gran dolor vos mostra tan gran playner,  
*te hace romper en tan amargo llanto,*  
quels serafins ensemps ab tots los angels  
*que el Angel con los puros Serafines*  
mirant a vos playnent aprenen dolre,  
*aprenden a llorar cuando te oyen.*  
Plany se lo mon cubert daspre selcici,  
*En áspero cilicio el mundo llora,*  
crida lo sol plorant ab cabells negres,  
*solloza el sol y con cabellos negros,*  
e tots los cels vestits de negra sargua  
*se cubre el rostro, con los astros todos,*  
porten acorts al plan de vostra lengua:  
*y lloran de tu voz al suave unisono:*

—“O fill tot meu, hoyu a mi queus parle,  
—“*Oh Hijo todo mio, que escuchaste*  
“quen lo dur pal hauen hoyt lo ladre:  
“*desde la cruz al Buen Ladrón, escúchame:*  
“Puix no voleu que de present yo muyra,  
“*Si contigo no quieres que hoy fenezca,*  
“estigua ab vos tancada en lo sepulcre.  
“*consiente que me encierre en tu sepulcro:*  
“Yo us acollí en lo meu verge ventre,  
“*cual mis puras entrañas te acogieron,*  
“ara vos, fill, rebeu me dins la tomba:  
“*acógeme, Hijo mio, en esa tumba:*  
“que nos pot fer entrels vius yo converse,  
“*ya no puedo habitar entre los vivos*  
“puix que, vos mort, es ja ma vida morta.  
“*porque, muriendo tú, mi vida acaba!”*

“En major loch no pensseu yom estengua  
“*No creas que yo yazga en más holgado*  
“del que vos, fill, pendreu dins la pedra.  
“*lugar del que tendrás en el sepulcro;*  
“Giten a mi primera en la fossa,  
“*arrójenme primero a mí en la tumba,*  
“que no us es nou dormir en los meus brassos!  
“*¡que dormir en mis brazos no te es nuevo!*  
“Cobrir vos ha lo mantell qua mi cobre,  
“*Compartamos el manto que me cubre*  
“e si no us par vos baste tal mortalla,  
“*y si él no basta a amortajar dos cuerpos,*  
“la mia car (sic) que viu haven vestida,  
“*la carne de la cual tienes la tuya,*  
“no us sia greu que mort encara us cobra.”  
“*ya muerto, no te duela que te abrigue.”*

Mare de Deu, humil tostemps e verge,  
*Madre de Dios humilde y siempre virgen,*  
lum daquest mon, del cel luent carvoncle,  
*luz de este mundo, celestial carbúnculo,*  
mirra portam de nostra vida amargua,  
*mirra amarga traémoste los vicios,*  
dolentnos fort com havem fet ofensa  
*doliéndonos de veras por la ofensa*  
al vostre fill, Deu e senyor benigne,  
*que hicimos a tu Hijo, Dios benigno*  
Ensens tenim que nostre cor perfuma,  
*En nuestro corazón ya arde el incienso,*  
que som contents se faça sacrifici  
*y, si quiere tu Hijo, el sacrificio*  
de nostra carn sil vostre fill ho mana.  
*de nuestra carne ofrézcase en buen hora.*

E no gosam les nostres mans estendre  
*No osamos alargar a ti las manos*  
pera untar de vostre fill insigne  
*para ungir de tu Hijo el santo cuerpo*  
los (sic) cos sagrat, mas preneu aquest balssem:  
*mas admite, Señora, aqueste bálsamo*  
que sens temor nostra lengual confessa  
*de nuestra confesión a voz en grito:*  
redemptor Deu, a Deu plaent oferta,  
*“Tu Hijo es Redentor y Hostia propicia*  
qui al terç jorn, trahent del fondo carçre  
*que a los santos va a abrir la oscura cárcel.*  
los sants catius, lo veureu dins la cambra  
*“¡dentro tres días lo verán tus ojos*  
mes clarejant quel sol alt en lo cerele,  
*más brillante que el sol en pleno cenit!”*

J. ROIÇ DE CORELLA.  
JAUME BARRERA, trad.”

[270.

El texto quincentista de la preciosa poesia del caballero valenciano mossén Juan Roiç de Corella, tantas veces publicado con variantes y deturpaciones que afectan a su claro sentido, lo hemos transcrito aquí tomándolo de las fotocopias hechas sobre el código mayansiano, del maestro Corella, existente en la Biblioteca de la Universidad de Valencia.

XXIX. La misma *Oració*, en castellano. [271.

Véase la nota anterior.

Parlament ho collaço que sesdeuench en casa de Berenguer Mercader entre alguns homens destat de la Ciutat de Va-

lencia, los quals ordenaren les istorials pohesies següents, ço es, cascu la sua en son elegant estil.

[272.

El texto original de este *Parlament* fué publicado por el señor Miquel y Planas en las págs. 234-275 de las "Obres completes de J. Roig de Corella".

Poesies diverses de mosén Joan Roig de Corella.

[273.

Las publicó el señor Miquel y Planas en las págs. 415-439 del volumen "Obres de J. Roig de Corella", ya citada.

Los títulos de dichas poesías son:

Al Caldesa. De Mossen Corella, per Caldesa.—La sepultura. Descriu Mossen Corella (*sic*) la sepultura de sa enamorada.—Cor crudel. Dell mateix, a sa enamorada.—¿Pot matar pietat? Demana Mossen Fenollar a Mossen Corella.—La Balada de la Garça y la Smerla.—Plant d'amor.—Cobla de dos senys que legint la per larch diu contentament, e legint la per mitat diu descontentament.—Desengany.—La mort per amor.—Flors del saber.—Imperfecció humana.—Sotsmissió amorosa.—Debat ab Caldesa.—Requesta d'Amor.

Rahonament de Thelamo e de Vlixes, en lo setge de Troya, dauant Agamenó, apres mort Achilles, sobre les sues armes.

[274.

Lo publicó el señor Miquel y Planas en las págs. 3-11 de las "Obres de J. Roig de Corella".

Sepultvra de Mossen Franci Aguilar.

[275.

El texto original de este trabajo o ficción fué publicado por el señor Miquel y Planas en las págs. 351-364 del volumen "Obres de J. Roig de Corella", ya citado.

Tractat de la concepció de la Sacratissima Verge María, Mare de Deu, Senyora nostra, fet per lo Reuerent Mestre Corella.

[276.

En 4.º, sin nota de impresión ni de año; pero fué impreso hacia el 1490, según escribe Bayer en las notas á la *Bibliot.* de Nicolás Antonio, tomo II, pág. 336.

Ximeno, en sus *Escrit. del Reyno de Valencia*, dice que esta obra se halla dividida en tres partes: en la primera se expone qué cosa es pecado original y cómo se contrajo; en la segunda, cómo fué preservada la Virgen María por su Hijo de este pecado, y en la tercera da solución á los argumentos opuestos.

Menéndez y Serrano Morales atribuyen la impresión a Juan Rix de Cura.

El señor Genovés, en las págs. 186 y siguiente del t. III de su *Bibliogr. Valenc.*, cita de nuevo el "Tractat de la concessió de la sacratissima verge María, Mare de Deu", que describen Serrano y Haebler, sin recordar la nota que de la misma obra, y tomándola de Bayer, tenía ya puesta en la pág. 27 del tomo I.

I. Tragedia de Caldesa, feta per Mossen Corella.

Principia:

En tan alt grau lo estrem de ma dolor ateny, que de present me dolch en algun temps sia cert, ma tristor finir pugue, en asso passe los infernats, quel ser trist me delita, e si per causa, alguna hora la mort se presenta, refuse asseptarla, playentme de la perdua que ma vida porta. ¿Com donchs será causa ab tanta dolor scriures pugue? ¿Quin paper soferra crim tant neffandissim? ¿Consentrá l'ayre que veu se forme, perque tanta culpa clarament sia lecta? Obres l'infern de Pluto, la mar sobrescha, tornen los elements en la confusió primera,

mostrense clar dels dempnats les penes, perque lo mon en terror alegria no celebre. Siguen los rius segurs e los monts cuytats correguen; bullint la mar los pexos a la riba lanse; repose lo sol devall la habitable terra, e james sobre nostre orizon, los sens claurats cabells stengua; nos compten pus del any los dotze mesos, e sola una nit lo sdevenidor temps compregua. Mes perque vull ab larguea de stranyes paraules, tractar d'un crim de tant sobre abundant legea, la qual plenament rehonala, feredat de tant spantable maravella ab si porta, que es impossible los hoynts, sens gran alteració les horelles á tant planes paraules abandonen. En la part del mon á la qual encara de la gentil filla de Agenor propi nom li resta, en la feroça bellicosa provincia de Spanya, en lo delitos amenissim Reyna (*sic*) de Valencia, dins los murs de la sua maior ciutat, regnant aquell que al animos Troya ha succehit, en egual animo, Rey don Joan, una inclita donzella, en bellea sens par, en avisament passant totes les altres, ab gracia y singularitat tant extrema, que seria foll qui en sa presencia alguna altre lohas de stima de tanta valua, desliberi apres que tenia mos cansats pensaments e ma persona en lo desitjat strado de la sua falda descansasen. Largue istoria seria texir lo paper de les enamorades rehons de entre nosaltres ab mostra de extrema benivolensa, e fingia la bella Senyora tant contentament de mos passats servirs, e prudents paraules, que lo seu ser en mi transportave, tot lo que a sa voluntat, persona, e viura, sguardave, abundonadament leya en discrecio de ma conexensa...

Y acaba:

Conagué pel stil de mes paraules la inclita senyora que la gravesa de sa culpa clarament a mi era palera e ab moltes lágrimes e senglot ab veu tan confosa gentil e delitada que no es possible en semblant manera recitás la resposta e rims e recita les seguides cobles acompanyada de gests no strany al significat de ses paraules.

Clarament veig qu' en la mundana orla  
Deus no ha fet | persona tant culpable  
yo 'us he comés | abominable culpa  
mal qu' en infern | no trob pena conforma  
es me la mort | mes dolsa que lo sucre,  
si ferse pot | en vestros brassos mayra  
en vos stá | que prengau de mi venja  
si 'us par que y bast | per nostres mans espire  
o si voléu | cuberta de salici  
yré pel mon | peregrinant romera  
Deus no farà | que 'l passat fet no sia  
e si voleu | de mon viura smena  
yo la faré | seguint a Magdalena  
los vestres peus | levant ab semblant aygue.

*Finis.*

[277.

La publicó don Francisco Pelay Briz en las págs. 117-120 de lo "Jardinet d'Orats", ya citado.

El señor Milá y Fontanals, en el t. III, página 220 de sus *Obras completas*, dice de esta obrita:

"Comensa en prosa molt estudiada alaband lo lloch, que es la ciutat de Valencia, y lo Monarca regnant, rey don Joan, y apres parla de una bellíssima donzella, á la qual vol amar: mes conexent després qui era, li diu, ab tremolosa veu, que ans de que la torne á servir "los cels caurán á trossos". Ella respón ab un altre trova "ab moltes lágremes e sospirs e senglots":

Si-us par que y bast | per vestres mans espire  
O si voleu | cuberta de salici  
Iré pel mon | peregrinant romera."

El ya citado señor Menéndez y Pelayo, en la pág. cccxv de su obra *Orígenes de la Novela* (Madrid, 1905), dice de esta producción literaria de mosén Ruiz de Corella:

"Su prosa es muy elegante y estudiada, tanto en las obras profanas como en las sagradas, y la aplicó á muy diversos géneros de narraciones, especialmente á las mitológicas, tomando de Ovidio la mayor parte de sus argumentos (los cita casi todos). Ovidio y Boccaccio juntos

explican la elaboración de estas piezas. Pero hay entre ellas una microscópica novelita amatoria, en prosa y verso, la *Tragedia de Caldesa*, que parece referirse á un hecho real de la vida del autor, puesto que á una dama de ese nombre están dedicadas varias composiciones suyas, y, además, la acción se supone en Valencia. El fragmento de la llamada *Tragedia*, aunque no limpio de afectaciones retóricas, tiene pasión y brío. El poeta sorprende a su amada en flagraute delito de infidelidad, se querella desesperadamente y lanza contra sí mismo atroces maldiciones si vuelve á acordarse de tal amor. Ella, con muchas lágrimas, suspiros y sollozos, pide perdón por su culpa en versos amorosísimos."

II. Otra edición: La "Tragedia de Caldesa ralionant un cas afortunat que ab vna dama li esdeuench", fué publicada por el señor Miquel y Planas en las "Obres de J. Roig de Corella.—Barcelona, 1913", págs. 123-129.

[278.

Triumfo de les dones.—Escriu vna dona que ha nom Veritat la present letra, a les altres dones, mostrant elles ser mes perfetes quels homens.

[279.

Publicó el texto original de esta obra el señor Miquel y Planas en el volumen de las Obras de Roig de Corella, ya citado, págs. 135-146.

I.

**D**Oltr magnífica virtuosa honestíssima senyora na mopalaua de castellui los fueys per a esser acceptes volen: que proceint de sancera e bona voluntat sien conformes ala vida e condició de qui sendrecen. E perço virtuosa senyora he pensat yo Joan roig de corella studi ant en sacra theologia: q̄ a vos fera gran e singular spiritual de lit legir la present historia dela gloriosa sancta anna mare dela mare de nostra salut e misericordia: perque moltes vegades he oit dir al strenu e virtuos caualler mossen Luis de castellui marir vostre: que teniu gran e spe  
a.2

En 8.<sup>a</sup>—Letra gót.—Sin foliación, imprenta, lugar ni año. Signat. a<sup>8</sup>-b<sup>8</sup>-c<sup>10</sup> (blancas la primera y la última hoja del libro).

La dedicatoria, cuya primera página dejamos copiada, principia después de una hoja en blanco, sin duda para poner iluminado el frontispicio.

Tras la dedicatoria sigue, sin título de tal, el cap. I:

Del matrimoni virtuts e belleza | de la gloriosa sancta.

En la signat. a<sup>4</sup>:

Stigue vint anys sens cōcebre | la honestíssima sancta.

Signat. a<sup>5</sup>:

"No accepta lo sacerdot de joachi | lo sacrifici."

Signat. a<sup>6</sup>:

Supplica la honestíssima sancta | en oracio deuota la diuina maie | stat.

Signat. a<sup>7</sup>:

La oracio que dix la deuota san | cta.

Signat. a<sup>8</sup>:

Apparech langel ala deuota san | cta.



Signat. *b z*:

Concebe la honestissima sancta | la sua  
filla senyora nostra.

Signat. *b z* vuelta:

Parí la beneyta ala senyora no | stra la  
qual apres tres anys pre | senta al temple.

Signat. *b 5*:

Morí lo sanct joachim.

Signat. *b 6* vuelta:

Comportaua la vinda sancta lo seu viu-  
datge.

Signat. *b 6* vuelta:

Casa la sancta viuda ab cleofas | apres  
mort del qual casa ab salome.

Signat *b 8*, vuelta:

Dels matrimonis, e generacio | deles sanc-  
tes filles dela beneyta | anna.

Signat. *c z*:

Prega la beneyta sancta ala sua | sagrada  
filla: que suplique son | fill sia present ala  
sua mort.

Signat. *c z*, vuelta:

Supplica la mare de deu a son fill | del  
que sancta anna volía.

Signat. *c 4*:

Apparellas ala mort la beneyta sancta.

Signat. *c 6*:

Com morí la beneyta sancta.

Signat. *c 7*:

La sepultura dela gloriosa san | cta.

Signat. *c 8*:

Oració a sancta anna.

En la sign. *c 9* finaliza con esta oración el li-  
bro así:

E yo indigna inutil a vos singular inter-  
cessora | mia deuotament donare Jaors | e  
gracies tots los dies de ma vi | da. Amen.

[280.

Con estas palabras cierra la plana completa.  
con sus 18 renglones, como todas, quedando en  
blanco toda la vuelta y toda la hoja 10.

En ella, y no en el blanco de la ante-

rior, don Fernando Colón, como hábil bi-  
bliólogo, reputándola el verdadero fin del  
libro, donde él acostumbraba poner tales  
notas mercantiles, puso la siguiente:

"Este libro costó .4. dineros en barce-  
lona por Junio de .1536., y el ducado vale  
.288. dineros."

En la hoja primera, en blanco, consi-  
derándola como la primera verdadera-  
mente del libro, donde usaba poner los nú-  
meros indiculas, aparecen los siguientes:  
.9555. al pie, .14756.

Observo un primer calígrafo en los ti-  
pos de esta preciosa impresión, nítida, be-  
llo barniz, papel blanquísimo y avifela-  
do, con guardas márgenes.

Loaisa, en la tabla de las guardas, re-  
gistra así este papel:

"Juan Ruiz de Corella, vida de Seño-  
ra Santa Ana en toscano."

Debemos la presente nota bibliográfica  
del ejemplar que se conserva en la Bi-  
blioteca Colomb., de Sevilla, á Gallardo,  
que la registra al núm. 3.727 de su *En-  
sayo*.

Nimeno, únicamente cita manuscrita  
esta obra.

Haebler, en su *Bibl. Ibér. del siglo xv*,  
cree en la posibilidad de que este libro  
haya sido impreso en Valencia por Al-  
fonso Fernández de Córdoba en 1485.

II. La vida de Sancta Anna, feta per  
lo magnífich Mossen | Joan Roig de Co-  
rella, cavaller de Valencia e estudiant | en  
sagra teología, dirigida a la magnifica  
senyora | Montparana (*sic*) de Castellví.  
—Oració. [281.

Con el título que precede se imprimió  
en el *Jardinet d'Orats*, que publicó en 1869  
en Barcelona el señor Pelay Briz. Com-  
prende dicha vida de *Sancta Anna* 13 pá-  
ginas en 4.º

La edición del señor Pelay Briz es co-

pia del manuscrito que se conserva en la Biblioteca Universitaria de Barcelona.

El doctor V. M. Otto Denk, en la página 160 de su obra *Einführung in die Geschichte der altcatalanischen Litteratur* (München, 1893), después de hacer cumplidos elogios de la producción literaria de mosén Roig de Corella, copia un fragmento de la *Vida de Sancta Anna*.

III. Otra edición.—La misma obra, á vista de los códices procedentes de la Biblioteca Mayansiana, del intitulado *Jardinet d'Orats* y de la primera edición, fué publicada por el señor Miquel y Planas en las págs. 367-385 de las *Obres de J. Roig de Corella*, ya citado.

[282.

Oracionari | del | Cartoxá | Traducció catalana | de | Mossén Johan Roig | de Corella | (Segle xv) | Are per primera vegada compilat | Igualada | Nicolau Ponce | Impressor. [283.

Anunció la publicación de este libro, pulcramente tirado a varias tintas, el distinguido crítico literario de *El Correo Catalán*, de Barcelona, don Jaime Barre-  
ra, que firma con el seudónimo *Quirsc d'Oliu*, en el número de este diario correspondiente al día 26 de septiembre de 1913.

También figura una composición poética de mosén Roig de Corella, intitulada "Les Lahors de la Verge Maria", en el volumen intitulado *Les obres o trobes*, impreso en Valencia en 1474, que hemos anotado en las págs. 229-240 de esta BIBLIOGRAFÍA.

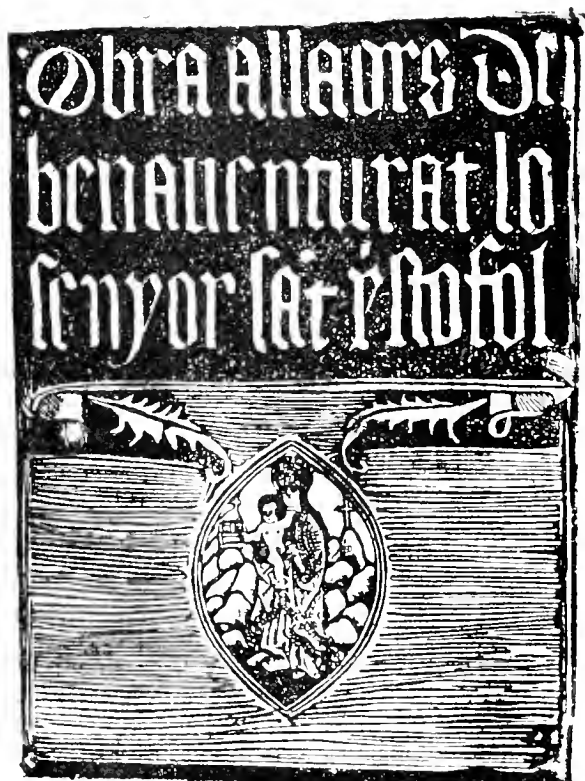
Se ocupan también con mucho elogio de la labor literaria de mosén Roig de Corella, además de los autores citados al principio de este artículo, el señor Rubió y Lluch, en su obra *El renacimien-*

*to clásico en la Literatura catalana* (Barcelona, 1889, pág. 89); Mr. Morel-Fatio, en la pág. 125, vol. II, de su obra *Grundriss der Romanischen Philologie*, de Gröber (Strassburg, 1897), y el señor Sanvisenti, en su libro *I primi influssi di Dante, del Petrarca e del Boccaccio sulla letteratura spagnuola* (Milano, 1902), pág. 359.

Véase también en el siglo XVI el artículo "Roig de Corella (Maestro don Juan)".

Roiz (LUIS) y otros.

I.



(Tit. de la port. A la vuelta de ésta, otro grabado, que representa á San Cristóbal pasando las aguas con el Niño Jesús á cuestas; á lo lejos, un ermitaño bendiciéndoles, y más acá, otro orando, ambos de rodillas. Al folio aij:)

Lo darrer jorn del mes dagost del any Mil. cccc. lxxxviii. dins la parroquial sgle-sya de sent johan en la ciutat de València fon aparellada insigne plasca axi ornada de tapesceria com de diuerses presones donor en la qual se porta vna singular y bē feta praderia de molts ramellets excelents penets y olos suauissimes per honrrar en la sua ymatge o figura al benauenturat martir caualler de jesus mon señor Sant Cristofol en or pur maçis marauellosament obrada. Lo qual estimat joyel fon donat per lo magnífich En pere Gisquerol menor de dies al qui millor en cobles dira laos del predit glorios sant satisfent ala molta deuocío quel sobre dit li porta e jat sia q̄ de aço alguns dies abans fossen fets y possats per los lochs publichs de la ciutat ben ordenats libells empero aquell dia del consistori en sempre ablo libell per part dels Reuerents e magnífichs jutges fon lesta e presentada la proposicio del tenor següent:

*(Hay un blanco como de un renglón, y seguidamente:)*

¶ Uist que lasgleya militant  
deu himitar la triuñfant  
de parahis  
dehon tenim tan cert autis  
que ab alta vent  
angels e sants tots loen deu  
ab alegria  
Seguir deuem tan santa via  
y ab acordança  
deuem cantar sens fer mudança  
laos tan altes  
per que perdone nostres faltes  
deu infinit  
loem aquell que dia y nit  
se deu loar  
loem la verge sense par  
quel concebe  
hi ha parit lo nostre be  
restant donzella  
puix en los cels per marauella  
es tresorera  
dels bens del fill hi dispensera  
molt liberal  
loem també langelical  
beatitut  
loem no menys la gran virtut  
de sants hi santes  
entre los quals les laos tantes

daquest insigne  
cristofol sant humil benigne  
clar se demostren  
les set virtuts aell se prostren  
hi laureola  
de verge y martir la estola  
axi la billa  
quen mig dum flum es fertil ylla  
frutificant  
Sobreu seu coll aden portant  
molt dignament  
Ell lo portan lo pensament  
hi dins lo cor  
hi precant lo sense por  
tan bel portaua  
dauant infels lo confesaua  
deu hi señor  
De grans laos merexedor  
molt singular  
es aquest sant fenix sens par  
puix es tan gran  
fetes molt grans per el se fan  
hi per capelles  
hi per cantons figures belles  
hi belles retaules  
hi per palaus sen mostren taules  
hi per escales  
es guardia guardant les sales  
dels qui reclamen  
y es auocat daquells quil amen  
y axins procura  
quen goig nos muda latristura  
fent richs los pobres  
y als seus deuots en bones obres  
los fa finir  
essent ell cell hon resplandir  
volgue lo sol  
lo manífich de Gisquerol  
pere menor  
illuminat dela claror  
daquest estel  
mogut damor y de bon zel  
vist lo valer  
los merits grans y lo poder  
hi la excellencia  
del martir sant quen paciencia  
lo mon vence  
vençent son cor de molta fe  
hi desesperança  
ha concertat ab gran puxança  
aquesta plaça  
per que veiau la fina maça  
de que son fetes  
les grans laos dignes perfetes  
daquest beneyt  
Sobre loqual miran asseyt  
lo redemptor  
Senblant al pal hon saluador

lo mon salua  
 Cadira gran hon trihunfa  
 lo rey dels reys  
 estrado rich hon les dos leys  
 han reposat  
 Donchs escoltau ab caritat  
 Sens fer remor  
 hi ençeneu de gran amor  
 lo vostre tindre  
 per que millor puguau comprendre  
 laos tan altes  
 veureu vn joch tot net defaltes  
 veureu sciencia  
 veureu estil hi eloquencia  
 del sant ques loha  
 demolts veureu laygua ques poa  
 de fonts molt clares  
 veureu alguns fer alimares  
 yls altres juntes  
 vereu los vns per correr puntes  
 arnes que porten  
 altres vereu com se deporten  
 cercant los prats  
 veureu com venen deuissats  
 ab praderies  
 jnuacions orfebreries  
 hi richs esmalts  
 obres perfetes sens defalts  
 verssos hi rims  
 y enteniments veureu tan primis  
 com fils daranyes  
 Laos veureu les mes estranyes  
 y les mes fines  
 que dels doctos en les cortines  
 pintar se poden  
 del vniuers lo vogi roden  
 yl çel trespasen  
 hi per filera streta passen  
 no pagant marques  
 Donchs del tressor obrint les arquas:

Termina en la hoja signat. *aiiij* vuelta,  
 y a continuación, en la misma llana, principia el siguiente

¶ *Libell.*

¶ Ueniu veniu | virgilis y pertrarques  
 veniu ensemps | tan elegants poetes  
 puix que lohant | los sants y pratriarches  
 en alta mar | naueguen vostres barques  
 denteniment | abruxoles perfetes  
 veniu loau | lo sol entre planetes  
 ¶ Loau lo sant | ques gran en la presona  
 gran de virtuts | y gran en la gran fama  
 loau lo tots | de trihunfant corona  
 gran caualler | que gran exemplens dona  
 de martir gran | portant florida rama  
 tal que lo mon | yl çel daquell senrama

¶ Ab tal estil | fareu set cobles belles  
 loant tostemps | sent cristofol benigne  
 colliu daquell | les flos hi marauelles  
 y component | ynuencions nouelles  
 per amostar | lo seu valer insigne  
 lo jorn d'ar | dagost vos hi consigne  
 ¶ Dins sent iohan | la plaça concertada  
 se mostrara | auespres fet lofici  
 Sera lo pris | figura ben obrada  
 del sant mateix | en or pur figurada  
 al que millor | dira sens algun vici  
 y atenyera | donorlo benefici  
 ¶ Dos Reuerents | dotats de clar entendre  
 y vn generos | de grant honor y estima  
 jutges seran | que no son de reprendre  
 mas de valer | daquells poden comprendre  
 que juzgaran | hon lo mellor sarrima  
 rams fulles flos | lo fruyt rael y çima  
 ¶ Mestre mathieu | teholech ques nomena  
 mossen Gasçull | yl digne mossen luna  
 descobriran | hon es dor fi lamena  
 yon de ben dir | se trobara la vena  
 declararan | ab vn amor comuna  
 Sens passio | nifalsedat alguna."

Acaba en la hoja *a<sup>5</sup>* vuelta y seguidamente, en la misma llana, después de un espacio en blanco como para dos líneas:

"Segueixense les obres dels dehidors agraduades per son orde ço es primera la del guanyador | a aprest tantost la obra dignament coronada e axi les restants com a mes dignes finament examinades ala obra del pris mes acostades jat sia quels dehidors ala honor no sien entenssos en senblant agraduacio."

Obra de lois Roiz

abla qual guanyala jonya (*sic*).

Principia:

¶ Apres daquell | tan rich virginal temple  
 que deu hi hom | porta mortal passible  
 vos elegi | marauellos exemple...

Son siete coblas, de 12 versos cada una.  
 Acaban:

"vos fon segur | e luminos passatge  
 per apagar | al diuinal inperi  
 on dels treballs | fruhui lo refrigeri.

¶ Roiz."

Sigue á continuación, después de un grabado que representa una corona, la

¶ Obra coronada del venerable  
mosen pere danyo preuere

Principia:

¶ Aquell sol clar | de resplandor eterna  
que del mon fosch | les tenebres bandeia  
cristofol sant | vostra fosqua lanterna  
feu clareiar | dins la seura cauerna  
dels cechs pagans | perque del mon se veia  
la gran claror | que dins vos tant clareia...

Son siete coblas dozavas. Acaban:

"don vos prengue | la bondat infinita  
sobrel seu coll | per dar vos mes complida  
la dignitat | queus fa martir descriure  
y entre los sants | apres de mort reuiure...  
¶ Anyo."

Sigue la

¶ Obra de pere martinez  
ala joya.

Principia:

¶ Palma tenint | ihesus alt en la cima  
arch triunfal | qui soste lafe nostra  
pilar exçelç | on le eternal sarima...

Son siete coblas dozavas, como las anteriores. Acaban:

"cristofol prest | veniu queus nega lona  
del pon dinfern | yl seu golf nos aфона  
dan nos la ma | passant la vida squiua  
dest viure mort | en laltra uida viua  
¶ Martinez."

Sigue la

¶ Obra den lois garcia notario.

Principia:

¶ Mayor detots | creats de vna pasta  
hi parahis | dels sants portant bandera  
vostres labors | qui recontar les basta  
en sanch real | cristofol vostra casta...

Siete coblas dozavas. Finalizan:

¶ Fonch vostra mort | apres de grans martiris  
leuat lo cap | ab sanch molt abundosa  
la qual dona | als vills del rey colliris  
fent li cobrar | claror com cremants ciris  
fos vençedor | ab fama gloriosa  
als çels tenint | corona sumptuosa  
¶ Lois garcia.

Sigue la

¶ Obra de baltasar johan balaguer.

Principia:

¶ O lum tan gran | que torba y enluerna  
los vills tan flachs | de nostra debl pensa ..

Siete coblas dozavas. Terminan:

"essent vestit | feu tant per quius honora  
que dignament | ab festes verdaderes  
vos colen tants | enrramant les carieres  
¶ Balaguer."

Viene luego la

¶ Obra del gran trobador  
miquel miralles.

Principia:

¶ Temple guarrit | de real disciplina  
on scolpit | linfinit deu se mostra  
caruoncle bell | estela matutina  
sol resplandent | quels mortals illumina...

Son siete coblas como las anteriores.  
Acaban:

¶ Castell molt fort | quei pus alt çel descobre  
hi daquest mon | al parahis poch dista  
eu vos miram | del çels lo gran manobre  
que ses fet lum | del vostre canelobre  
quen sant nengu | iames axi fon vista  
illuminant | la nostranima trista  
¶ Miralles."

Sigue a continuación la

¶ Obra de ausias de sant johan.

Principia:

¶ Si dels infels | polifemo y golies  
y altres jagants | per cosses mundanes  
ne fan recort | prosses hi poesies  
y eral goig dells | humanes fantasies...

Son siete coblas dozavas, que acaban  
así en la hoja signat. *cii*:

"angels y sants | per vos feren gran festa  
tots coronant | la vostra digna testa  
hon deu inmens | del qual fos barca santa  
honor vos fa | que gens nos pot dir quanta  
.A. de sent johan"

En la hoja signat. *cii* vuelta:

Segueixense les obres fetes ala honor  
d'l glorios sant cristofol | les quals puix  
no tiraren ala joya no son possades en lorde

dels damunt escrits deydors es la primera  
delnoble don ferrando diez.

Después de un blanco como de tres lí-  
neas, se lee:

❧ Obra del noble don ferrando  
diez preuere ala honor

Principia:

❧ Lor fi de pes | requir balança fina  
perquel preu fi | millor daquell se veia...

Son siete coblas dozavas que terminan  
así:

"beneyt douchs vos | puix tots acims coneixen  
y en los carres | denit tant vos serueixen  
ab lums molt grans | quells deuots molt excitu  
preguam vos dalt | quels nostres crims nons citē

❧ Ferrando diez."

Viene á continuación la

❧ Obra del manifiçh narcis vinyoles  
ala honor.

Principia:

❧ Uos que portas | aquella bala rica  
de rich valer | en tot inextimable...

Son siete coblas como las anteriores.  
Acaban así al recto de la hoja signat. c.<sup>6</sup>:

"hi per caual | lo rin entre les cames  
los paraments | de caritat les flames  
y en rench tan bell | hon deu tant se deporta  
es ell lo pris | hi vos lo quil sen porta

❧ Uinyoles

Sigue en la misma llana:

Lla (*sic*) seguent obra fon feta per hun  
home de sciencia digne presona | molt deuot  
al glorios sant no | volent esser nomenat  
puix tirāt ala honor no volia esserad mes  
ala joya.

❧ Obra sens titol  
ala honor.

Principia:

❧ Per satisfacer | avos qui dau la joya  
del beneyt sant | cistofol (*sic*) molt amable...

Son siete coblas dozavas que terminan  
así en el recto de la hoja signat. c.<sup>8</sup>:

"fer nos en ell | tenir ferma 'sperança  
apres la fi | la benauenturança  
Fi."

Sigue en la misma llana:

Llestes opublicades les obres damūt es-  
crites foren fetes les següents gracies per  
los Ruerndissims (*sic*) y magnifiçhs jut-  
ges | asignant lo dia de la judicatura.

❧ Gracies.

Principian:

❧ Aixius dexau atots contents  
ab vostres grans enteniments  
y excelent dir  
que altres veus voler hoyr  
sino les vostres  
no poden les orelles nostres  
puix sou campanes  
celestials dolçes morlanes  
y simbols fins...

Acaban en la hoja signat. di, vuelta, así:

"en lo jutgar  
queus sera fet sens dilatar  
lo jorn ques diu  
en que naixque lanperadriu  
nostra senyora  
ella seran luminadora  
del ver judici  
y donara lo benifici  
del pris insigne  
alqui daquell sera vist digae."

Principia en la misma llana:

❧ Altra joya.

❧ Il mateix dia  
lo qui passant mes dreta via  
en cobles tres  
millor dira loantlo mes  
al sant beneyt  
tan gran com vn bell panbeneyt  
haura fogaça  
dum marçapa que crech nos faça  
per vn flori  
lestil senblant al queus digui  
en lo libell  
o si volreu estil nouell  
vejau vosaltres  
que libertat vos dam nosaltres  
puix dotze metres  
sien en suma vostres letres  
fent vos johi  
tantost de peus de fi en fi  
jugant lo so  
de vostra gran jnuencio

ala horella  
ques vn jutgar per marauella.

Termina en el recto de la hoja signat.  
*dii*, y á la vuelta de ésta:

Segueix se la sentència (*sic*) publicada  
per part dels Reuerndissims (*sic*) y magni-  
fichs jutges | a huyt dies del mes de se-  
tembre jorn de la natiuitat dela gloriosa  
verge maria en presencia de tots los da-  
mût dits delidos y de moltes presones do-  
nor | e gran poble ajustats per hoyr les laos  
del glorios sant | y lo meneig de tan loable  
exerçici dins lasgleya del bçaunturat (*sic*)  
sêt johã apres vespres.

¶ Sentencia.

¶ En nom daquell gran jntge (*sic*) just  
qui trihunfa en creu de fust  
y es rey dels reys  
hins ha donat per santes leys  
les humanals  
conformes ab les diuinals  
ab decret tal  
que als chichs y grans per vn equal  
façam justicia  
nosaltres jutges sens malicia  
sens passio  
sens mal entech y sens corco  
doy ni rancor  
no decantats al peus damor  
ni corronputs  
ni sobornats ni per trahuts  
ni donatins (*sic*)  
mas ab los vlls vberts hi vius  
elas y molt nets  
per ajudgar en senblatsfets... (*sic*).

Sigue á continuació un juicioso exa-  
men ó crítica de las composiciones que  
se presentaron al certamen y termina así  
la *Sentencia* en la octava hoja, vuelta, de  
la signat. *d*:

¶ Puix nostres hulls lo redemptor  
mirant de ferm com asenyor  
se illuminen  
yls raigs daquell lo cor nos minen  
per fer que nostres veus caminen  
segons justicia  
vos de claram sense malicia  
que guanyal pris

¶ Lo trobador lois rois

¶ Latis."

Sigue á continuació, en la misma lla-  
na, la siguiente apelación ó protesta:

Lesta | e publicada la de sus incertada sen-  
tencia | en aqlla mateixa hora | per lo vene-  
rable mossen pere danyonpreuere fon po-  
sada lapellacio tenor seguent (*sic*).

Principia:

¶ Uolen los furs dels passats reys  
ab los presents hi altres leys  
quen los juhins  
per tal que puguen anar fins  
y ben jugats  
per saciar los agreugats  
tenint bon dret  
puix no pot ser algu perfet  
sino sol deu  
lo qual pugant en alta creu  
per los mortals (*sic*)  
ha reparat daquells los mals  
ab grant amor  
y vol quel tinguen per senyor  
y en lo jutgar  
tots lo tingam per exemplar  
hi jutge iust  
per ço<sup>9</sup> dich çert quen tal ajust  
vol la raho  
que per leuar disçensio  
lo agreugat  
per mantenir la veritat  
yl dret jutgar  
puga vsar del apellar  
car nos pot fer  
quel ignorant ab poch saber  
volent entrar  
en semblants plaçes hi portar  
obres furtades  
de ves en ves tan remendades  
hi tan refetes  
per tres molt grans trobados fetes  
hi descosides  
hi molt perfetament sarzides  
per fer guanyar  
aquell quius vol lo pris furtar  
puix loy donau  
Senblant error per çert no cau  
en Barçelona  
ans donen pris hi la corona  
al qui sols fa  
les cobles netes hi dret va  
per lo libell  
donchs com pora guanyar aquell  
que no sab fer  
hun sols bordo sens fer coster  
al que vol dir  
hi vol nostra ciutat omplir

ques trobador  
y aquell vosaltres guanyador  
lo volem fer  
puix veu queus porta vn paper  
ab limats metres  
dels quals tan solament les letres  
no prou conceix  
ans ables cobles daltri creix  
la sua fama  
de tots los trobadors difama  
lo valer gran  
puix en nom dell tals cobles van  
que may les fen (*sic*)  
vosaltres veig quel empenyen  
per marauella  
volent li pendre per parella  
vn per dut cany  
donant lo pris al qui affany  
james ague  
de cobles tals ni may sabe  
fer sols vn ves  
ans vol entrar per lo reues  
en tot quant fa...

Termina en el recto de la segunda hoja de la signat. e como sigue:

"e si nous plau  
lo queus he dit him denegau  
la tal requesta  
lavos mon dir clar vos protesta  
himes replica  
leuar detot carta publica

¶ Fi."

Desde el verso de la misma hoja hasta el de la séptima de la misma signatura se halla la siguiente *respuesta*:

Llesta la sobredita apellacio | per lo venerable mosē pere danyo posada | ans dela pronesio sobre aquella fahedora | per los Reuerendissims y magnífichs jutges fō request lo discret en lois Roiz guanyador dela joya de sus mencionada | si volia dir | o respondre alguna raho fent p la part y dret seu ala scriptura que hoyt hauia | lo qual dix | que presumint mosē anyo qui deuia guanyar | hauia ordenat aquell libell difamatori hi ell dit lois roiz | presumint de aquell la desordenada malicia hauia pparat condigne reposta (*sic*) del tenor seguent:

¶ Totes les coses daquest mon ciuils | o grans segons que son al quiles vol

causen desig y desigdol  
ab passio  
segons que vos mosen anyo  
ara mostrau  
fundant rahons queus apellau  
molt agreugat  
y no son jens en veritat  
quel interes  
no va per lo cami real  
ni per iusticia  
ans par que va per amicia...

Y más adelante dice:

"Inuestigan | rahons ab ques desfaça  
Uostre mal fet | y axi sereu prudent  
¶ ffer lo reues | son actes de dement  
De defallit | de home de mal viure  
Sil vostre nom | de sauis pot scriure  
Ligau lo temps | passat ab lo present  
Hi majorment  
Las que consent  
La pascientia  
Lo vostre jest y la presencia  
tot es de saui  
Sil Rey danyo vos fon besau  
vos ho sabeu  
basta pel nom | o per la veu  
vos li semblau  
Donchs al beneyt sil espantau  
nom de bochi  
espanta fort atot mesqui  
y mes aquell  
qui de ses mans porta mantell  
de correïades  
Si son mes cobles a captades  
detres o quatre  
mes val ofendre que conbatre  
y eser vençut  
no y ha prudent ni hom agut  
sen se consell  
Si vos ho sou nom marauell  
resteu de popa  
hi que bejau lamarga copa  
de perdedor  
ni que lançen mots damargor  
ab tals golades  
par que jugueu mostres trobades  
nous enganeu  
que vostres cobles vos les feu  
ab tals biaixos  
queades son alts ades son baixos  
los vostres vesos  
quant vn poeh clas quant ben speso.  
de vicis prou  
estils furtats ben sab quim hou  
rims y compas  
jnuencions aixo al ras  
lus de raho vos te compres



y tant lous cobre  
que poch ni molt jens nos descobre  
als vostres vills  
y don vos venen tals ergulls  
digau preuere  
yo he cognech y axiu aduere  
que se molt poch  
mas nostres obres son al toch  
dels jutges bons  
per que lâçau donchs lamps y trons  
ab tal tempesta  
sense combat vœu conquesta  
del sant beneyt  
mal vos esta de ser maleyt  
en abit tal...

Termina con la siguiente

¶ Tornada

Yo cercador | cercant sinous trobi  
en aquell loch | que loch de sabuts era  
tractat per vos | en tan lega manera  
de mal vehi | sespera mal mati.

¶ Roiz."

Sigue á continuaci3n, en la misma hoja vuelta (signat. c<sup>7</sup>), ésta

Prouesio feta per los Reuerẽdissims y magnífichs jutges sobre les scriptures de-  
sus dites denõgat lapelacio al venerable  
mossen pere danyo preuere | com aquella  
no fos de ad metre per certs sguarts | pos-  
sant callament perdurable entrell yl discret  
en lois roiz notario guanyador dela joya da-  
munt mencionada.

Principia :

¶ Puix nos funda sobre raho  
ans proseheix de passio  
vostrapellar  
lo declarat corroborar  
delliberam  
y enlo ques fet perseueram  
sens fer eclipsi  
dient axi quod scripsi scripsi..."

Acaba en la hoja signat. f, vuelta,  
como sigue :

"mas fora vos y roiz dins  
may guanyariẽu  
puix nos pot fer lo que volriẽu  
vullau aço  
ques pot y deu fer ab raho  
de hom prudent  
posam vos donchs vn callmaent (sic)  
tan perdurable

queus ligue als dos dunamigable  
veramistat  
puix apres dell sou coronat  
per lo millor  
Siau content de tal honor.

¶ Fi."

Sigue en la misma llana :

Aquell dia mateix de viii de setẽbre aõs  
de tot lo cõtẽgut enlo pĩncert proçes fo-  
ren lestes p diuersos eleguãts trobadors  
les obres deius mœcionades ço es tres co-  
bles cascu en lahor del loat sant glorios  
cristofol tirant avn bel marçapa p joya  
lo qual guanya lo digne jeronim marti es-  
tudiant e aixi es primer registrada la sua  
obra y ordenadament agraduades les altres  
segons lo valer de aõlls no hauẽt esguart  
al mereixer dels estimats dehidors.

¶ Obra de jeronim marti ab  
la qual guanya lo marçapa.

Principia :

¶ Qui pot loar | lo grau de vostra fama  
que deu etern | sobrels serafins lalça  
qui pot loar | lo quant ell deu vos ama  
que chich infant | lo vostre coll enrama...

Son tres estrofes dozavas que terminan  
en el recto de la segunda hoja de la sig-  
natura f, como sigue :

"Quant vos sentis | que deu inmens perdona  
als pecados | hi daurada corona  
guanyen aquells | adespit del diable  
De greut pecat | vostresperit delliure  
donas aden | quins dona letern viure.

¶ Jeronim marti."

Sigue luego en la misma llana :

¶ Del magnífich Narcis vinyoles

Principia :

¶ Del zodiach | on son los dotze signes  
daurats platons | dela correga bella  
Sant glorios | insigne dels insignes  
les mans de deu | ab nostres mes que dignes  
meritament vos han feta ciuella...

Son tres estrofes dozavas. Terminan en  
el recto de la hoja signat. f iij como sigue :

¶ Y finalment | mostrat haueu la suma  
del increat | en creada figura  
passant lauger per laygua com lascuma

ni passara | ni passareu fretura  
puix que linmens | daquella fon mesura  
¶ Uinyoles."

En la misma llana principian otras tres  
coblas dozavas:

¶ De Jaume ferrer estudiant  
Principian:

¶ Uelera nau | de sant peregrinatge  
als pereregrins (*sic*) dela mortal ribera  
en vos troba | lo gran senyor passatge...

Finalizan en la misma hoja, vuelta,  
como sigue:

"gran capita | sanso tant fort nos vey  
com vos portant | lo fort quels forts espanta  
Dolç marçapa | lamarga lengua trista  
vols mendolciu | per que de dol nom vista  
¶ J ferrer clergue."

En la misma llana principian tres es-  
trofas iguales

¶ Debaltazar ihoan balaguer  
como sigue:

¶ Loau tal sant | o sol luna y esteles  
mudant los raigs | en metres per miracle...

Acaban así en la hoja signat. *f* iiij,  
vuelta:

"Calle donchs yo | puix tenu cel y terra  
y hun vall de sanch | quels enemichs aterra  
¶ Balaguer."

Vienen luego y principian en la misma  
llana tres coblas dozavas

¶ De pere martinez  
que comienzan así:

¶ Torre deffe | ab grans virtuts  
teber molt pur | y tret dinfel arena...

Acaban en el recto de la quinta hoja de  
la signat. *f* como sigue:

"fruyt saboros | que nostres mals conforta  
molt sant naucher | passau los que confien  
en vos denots | segurs que no desuien  
¶ Martinez."

En la misma llana principian otras tres  
coblas dozavas

¶ Deffrançesch burgunyo

como sigue:

¶ Calle ma beu | puix que loar no basta  
les grans lahos | de vos cristofol digne...

Finalizan así en el recto de la sexta  
hoja de la misma signat. *f*:

"De vostre cos | puix feu dels çels conquesta  
tots los mortals | yls angels fan gran festa  
¶ Burgunyo."

A continuación, en la misma llana:

¶ Den lois Garcia notario  
Principian:

¶ Lanbi paras | contrai sathan quins postra  
quant daquest mon | vos cambias lo viure .

Son tres coblas dozavas. Terminan así  
en la sexta hoja, vuelta, de la signat. *f*:

"que mereixques | les diuinals pastures  
als vlls del rey | donant gran refrigeri  
dons podem dir | que gran sou en limperi  
¶ Lois garcia."

Siguen en la misma llana otras tres co-  
blas dozavas

"De mosen dimas ala honor",

que principian así:

¶ Hon deu esta | localment se nomena  
ver parahis | de gloria superna...

Acaban en el recto de la hoja signat *f*<sup>7</sup>  
como sigue:

"Creixent pel mon | vostra gran excellencia  
desque fruhin | la diuinal essencia  
¶ Dimas."

A la vuelta de la misma hoja princi-  
pia la

¶ Sentencia breuement ordenada  
en lo johi del marçapa  
como sigue:

¶ Difícil cossas benjutgar  
quant tot veniu apareiar  
ab egualtat  
Cercau aueu y aueu trobat  
alta sentencia  
y en alt estil ab eloquencia  
laueu posada  
Tots tenu obra coronada  
Tots guanyau pris...

Termina así en el recto de la hoja que sigue, signat. *f*<sup>s</sup>, última del volumen:

¶ Pronunciant en esta plaça  
que deu guanyar  
Jeronini martisingular

¶ Latis."

Sigue á continuación, en la misma llana, una composición latina intitulada

¶ In laudem beati Christophori  
Carmina heroica.

Principia:

¶ Maxime dino Cristophore vertice maior  
Cristum fuit ille gigas im mensi corporis Atlas.

Acaba en la misma hoja, vuelta, ó sea la octava de la signat. *f*, como sigue:

"Ergo age tanguentes defende doloribus artus  
Has quincunztibi e fferat pro carmine laudes."

A continuación, en la misma llana, el siguiente colofón:

¶ Ahonor e gloria de la satissima (*sic*) trinitat: y lor (*sic*) | del bien aventurado sent Cristofol font acabat de | emprentar la present obra per pere tringer libreter | En la molt insigne enoble Ciutat de Ualècia a iij | de febrer Any dela natiuitat de nostre senyor deu | Jhesu christ Mil. y cccc. lxxxxviiij.

(*Grab. que representa á Jesucristo en la cruz con dos santas mujeres á la derecha y San Juan á la izquierda.*)

[284.

Un vol. en 4.º, impreso con gruesos caracteres góticos.—48 hojas sin numerar.—Signat. *a-f*, de 8 hojas.

Ejemplar de la Biblioteca Nacional de Madrid procedente de las de Crofts, White Knights Blandfort Heber, Salvá y Heredia.

Nos informa don Salvador Babra, de Barcelona, que en esta ciudad se conserva otro ejemplar de esta edición.

El señor Serrano y Morales, en su *Dicc. de las imprentas que han existido en Valencia*, pág. 564, reproduce la primera página de esta obra, y el señor Haebler, en su *Tipogr. Ibérica del siglo xv*, la hoja de la portada y una página del texto.

En el *Catalogue*, de Thomas Crofts, de Londres, de 7 de abril de 1783, se cita, al número 4.618 vto., un ejemplar de esta obra, que debe ser el mismo que se conserva en la Biblioteca Nacional de Madrid, el cual fué vendido por la suma de 18 chelines.

II. *Otra edición*: El señor Miquel y Planas, de Barcelona, está preparando una nueva edición de la precedente obra, que aparecerá en un volumen intitulado *Certamen valencians*.

[285.

# S

## San Pedro (DIEGO DE).

(Véase en este mismo siglo Vallmanya, Bernardo.)

## Sant Jordi (JORGE DE).

Obres poetiques | de | Jordi de Sant Jordi | (Segles XIV<sup>e</sup>-XV<sup>e</sup>) | Recullides i publicades per | J. Massó Torrents | (*Escudo de la "Bibliotheca hispanica"*) | Barcelona | "L'Avenç" | Ronda de l'Universitat, 20 | Madrid | Librería de M. Murillo | Alcalá, 7 | 1902 (*Tit. de la port. Precede á ésta una hoja, en cuyo anverso se lee: "Obres poetiques | de | Jordi de Sant Jordi", y en el reverso: "Tip. "L'Avenç" | Ronda de l'Universitat, 20 | Barcelona."*

En 8.º, de XIV-56 págs., incluso la *Taula*.—Vuelta de la portada, en blanco.

En el anverso de la hoja que sigue (V de los preliminares) se ocupa el señor Massó y Torrents de

*El Cavaller*

*Mossén Jordi de Sant Jordi*

El millor elogi den Jordi de Sant Jordi está en les paraules que li dedicà l poeta més estimat al seu temps a Castella, el benemerit D. Íñigo López de Mendoza, Marqués de Santillana (1398-1458), que són també mostra patent de la consideració que ls

castellans tenien a la nostra poesia (1). A la mort del nostre poeta, el Marqués va endreçar-li una de les seves més boniques composicions: *La Coronación de Mossén Jorde*.

No es aventurat suposar que ls dos poetes se varen conèixer personalment. El Marqués de Santillana fou un dels nobles castelans (*sic*) que acompanyaren l'Infant Ferran d'Antequera, quan vingué a pendre possessió de la Corona d'Aragó, que li havia conferit el Parlament de Casp. Aquí pogué l jove poeta contraure relacions amb els trovadors catalans, de quals obres tant enterat estava, a judicar pel seu celebrat *Prohemio*. La notícia més detallada de les nostres festes de la Gaia Ciència, instaurades a imitació de les de Tolosa per Joan I, ens ha arribat pel fragment del *Arte de Trobar* (2), que escrigué D. Enric de Villena,

(1) "En estos nuestros tiempos floresció Mossén Jordé de Sanct Jordé, cavallero prudente, el qual ciertamente compuso assaz fermosas cosas, las quales él mesmo asonava, ca fué músico excellent; é fiço, entre otras, una canción, de oppósitos que comiença: *Totjorns aprench e desaprench ensems*. Fiç o la *Passion de amor*, en la qual copiló muchas buenas canciones antiguas, asy destos que ya dixe (Guillen de Bergadá, Pau de Bellviure i Pere March), como de otros." (Amador de los Ríos, *Obras del Marqués de Santillana*, Madrid, 1852; página 11, Prohemio XIII.)

(2) Mayans, *Orígenes de la lengua española*, edició Hartzenbusch, Madrid, 1875; pág. 269.

conterrani de Íñigo López, com ell present a Barcelona, i a qui dedicà l'obra.

El Marqués degué guardar bon record de Mossén Jordi, perquè, a més d'anomenar-lo *cavallero prudente*, té pel català agradables frases en la *Coronación*, on fa presentar el nostre poeta davant de Venus acompanyat per Homer, Virgili i Lucà.

Els tres parlen a la deessa en favor de Mossén Jordi:

• *Deessa, los ilustrados*  
*Valentissimos poetas*  
*Vistan las obras perfectas*  
*E muy sotiles tractados,*  
*Por Mossen Jorde acabados,*  
*Supplican a tu persona*  
*Que resciba la corona*  
*De los discretos letrados.*

En la mateixa obra apareix així el nostre personatge:

*E vi mas un caballero,*  
*Que delante ellos estava,*  
*E muy manso razonava*  
*E con vulto falaguero:*  
*Mas por hablar verdadero*  
*Su ragon non la diria,*  
*Magüer que me paresçia*  
*En la loquela extrangero (1).*

Mossén Jordi ns dona algun detall personal en els seus versos. Sembla que era de baixa estatura i que va engruixir-se al passar de la mitja edat (2).

Fou persona molt afecta al rei Alfons V. i per ell sofrí llarga presó, però ignorém després de quina batalla de les moltes que s donaren durant les guerres d'Italia. Sabem que no fou en la desfeta de Ponça (3).

(1) *Obras del Marqués de Santillana*, pàgina 332.

(2) "Que suy petits e curt d'alfizonomia" (pág. 11, vers 20 d'aquesta edició). "Qu'engrossezits me suy delora ençay" (pág. 30, vers. 19).

(3) En el *Dietari* de la Generalitat de Catalunya, que s guarda en l'Arxiu de la Corona d'Aragó, s'hi troba el detall de tots els cavallers catalans, valencians, aragonesos i italians que foren morts o caigueren presoners en aquella famosa desfeta (1425); entre ells no hi ha Mossén Jordi. Milà diu que fou fet presoner en el

Lo que ns consta es que va sortir de Barcelona amb la primera expedició d'Alfons V a Sardenya i Corcega en 1420 (1); portava per ell quatre homes d'armes i anava en sa companyia el poeta Andreu Febrer. De totes maneres, el captiveri li donà ocasió d'escriure una de les més belles i nobles poesies que d'ell s'han conservat (es la nostra VIII, p. 21). En una altra obra sembla donarnos l'impressió de l'anada a les campanyes d'Italia (2).

Una germana del poeta, Isabel de Sant Jordi volgué ficar-se monja en el convent de bernardes de la Çaydia de Valencia, i aquest fet senzill ens ha proporcionat una serie de nou documents, els únics que sabem que s refereixen al nostre autor.

En dugues lletres (3), quasibé escrites en els mateixos termes, datadas a Barcelona en 14 de Juliol de 1416, l'una dirigida al bisbe de Valencia, l'altra a l'abadessa de la Çaydia, la reina dóna Maria fa valdre l'"antiquat us e costuma", segons la qual "cada Reyna en son novell stat o dignitat reyal promoguda" pot "metre en cadun Monastir de monges, una monge", i els supplica molt afectuosament que admetin en el convent a Isabel de Sant Jordi, retraient els "agradables serveys" que el seu germà "fa al senyor Rey". El dia següent, escrivint el rei al Governador de Valencia i referint-se a lletres precedentment enviades, parla de certes dificultats que posen les sobredites monges per admetre a l'Isabel. Així s'expressa: "segons havem sabut la dita

mateix any en que començà a regnar Alfons V (1416), però no diu en qué s funda al fer tal afirmació.

(1) Capmany, *Ordenanzas de las armadas navales de la Corona de Aragon* (Madrid, 1787), pág. 19 de l'Appendix.

(2) "En un vexell de fust, llay en la mar, Absens de vos, lunyats d'esta encontrada" (página 16, vers 12 d'aquesta edició).

(3) Les publicà Torres Amat, *Dicc. Escr. Catal.*, pág. 332. Se troben a l'Arxiu de la Corona d'Aragó, Reg. 3108, fol. XIII i fol. XIV.

abadessa e monges han scrit a aci a alguns presents en nostra cort que ns degueren suplicar, que com lo dit monestir no fos fet sino per cert nombre de gentils dones, de les quals ja lo dit monestir havia compliment, que nós donassem manera que la dita Isabel no fos admesa; e nós volent esser informats de les dites coses, havem sabut que lo contrari está en veritat e que elles no dien les dites coses sino per dilatar e dar causa que la dita Isabel no entre en lo dit monestir". Però l rei, per los *agradables serveys fets e que continuament no cessa fer lo feel cambrer nostre en Jordi de Sent Jordi*, frar de la dita Isabel", té molt a cor que sia admesa. De Barcelona mateix, i en termes semblants, escriu a les monges de la Çaydia, als Jurats i al Bisbe de Valencia (1). A pesar de les súplices i menaces del rei i de la reina, Isabel no va ingressar en la Çaydia, perquè d'una carta d'Alfons V al poeta datada a Valencia a 23 de setembre de 1417, se desprén que havia entrat monja al monestir de les Magdalenes de la propria ciutat (2). Se veu també que totes les dificultats pera l'admissió havien sortit de la qüestió del dot. Mossén Jordi degué avançar una quantitat de doscents florins d'or d'Aragó, y el rei, en recompensa als seus serveis, els hi otorga "caritativament", assignant-los "sobre les peccunies que son pervengudes o d'aquí avant pervendran a mans de mossén Francesch de Pedralbes, comissari per nós assignat a enquerir contra aquells qui usen de art de sirurgia sens licencia e exprés manament nostre e de nostres predecesors e encara a examinar e dar licencia a aquells los quals trobará suficients a exercir la dita art". Lo que s recaudava d'aquest dret devia esser insuficient pera reunir la quantitat dels doscents florins oferta a Mossén Jordi, perquè al cap d'un mes n'hi assigna altres cent

d'una manera que val la pena d'esser transcrita. La lletra va datada a Valencia a 24 d'Octubre del mateix any 1417 i ve en aquests termes: "Al feel nostre Nalfonso Morera, barber, ciutadá de Valencia. Com nós hajam donat graciosament a obs de metra monja la germana del feel cambrer nostre en Jordi de Sent Jordi, aquells cent florins los quals dats vos son del preu de un serrahi qui per lo molt Senyor Rey en Ferrando, pare nostre, de gloriosa memoria, vos fon donat en ajuda del rescat de Johan Vila, catiu en terra de moros, sots tal condició que si lo dit serrahi no servia al dit rescat, que en tal cas vós fossets tengut restituir al dit senyor o al Batlle general de Valencia lo dit serrahi o, per preu e stimació de aquell, cent florins; e sia cert que lo dit Johan Vila, catiu dessus dit, per lo rescat del qual lo dit serrahi vos fon liurat, sia mort, e per consegüent vós sots tengut a la restitució dels dits cent florins; vos delhim e manam de certa sciencia e expressament sots incurrimment de nostra ira e indignació que, vista la present, donets e liurets al dit en Jordi los dits cent florins." En 10 de novembre, torna l rei a escriure al barber, manant-li que entregui ls cent florins al conseller real en Ramon Fiveller, i el dia 13 mana a Fiveller que dongui la quantitat a Mossén Jordi (1). I ja no hem trobat documentació posterior que amb el nostre poeta s relacioni.

Així com no sabem el lloc ni l'any de sa naixença, ignorem també la data de la seva mort. Se conceptua que l Marqués de Santillana escrigué l *Prohemio*, al dedicar les seves poesies al Condestable de Portugal, envers als ultims quatre anys de sa vida, o sia desde 1454 al 1458; Inígo López suposa morts tots els poetes catalans que cita, i sols fa excepció per l'Auzias March, de qui recalca que *aun vive*. És probable que al dedicar el Marqués les seves poesies Mossén Jordi fos mort de temps;

(1) Arxiu de la Corona d'Aragó, Reg. 2391, fol. clvj v.º i fol. clvij.

(2) Arxiu de la Corona d'Aragó, Reg. 2701, fol. 112.

(1) Arxiu de la Corona d'Aragó, Reg. 2701, fol. 121 v.º i 128 v.º

desgraciadament no tenim la data de la composició de la *Coronación de Mossen Jorde*, obra que deu pertànyer al millor període productiu del Marquès de Santillana; aquella data ens aproximaria sens dubte a la veritat.

El mateix interessant *Prohemio* ens parla d'una obra den Jordi que no ns ha arribat, *La Passió d'Amor*, que devia esser un poema per l'estil del *Conort de Francesch Ferrer* (v. pág. 42, nota) i del de Pere Torroella, que comença *Tant mon voler* (v. pág. 35, nota), quals autors degueren esser imitadors de Jordi de Sant Jordi, al compilar fragments d'obres d'altres poetes. Un altre poeta-compilador, segurament del primer terç del xv<sup>en</sup> segle, i per lo tant contemporani den Jordi, en treu una cobla sense anomenar-lo (1).

Al cap d'una centuria de la mort de Mossén Jordi, i quan ja les seves poesies no influïen ni eren llegides, va formar-se una faula segons la qual el nostre poeta havia sigut copiat pel Petrarca (1304-1374), quan lo cert es lo contrari. An aquesta equivocació s'heu que l seu nom hagi sonat sovint fins al (*sic*) nostres dies i que s'hagi imprés seguidament (v. les notes de les págs. 21 i 24). Alguns antics bibliògrafs valencians inventaren un Mossén Jordi contemporani del rei en Jaume I el *Conqueridor*, que s'ha anat confonent y complicant al passar els errors de l'un autor a l'altre. En el segle passat, algú, examinant el Repartiment de Valencia que s'heu després de la conquesta, va trobar el nom de casa del poeta i se prengué peu d'aquest fet pera divagar altra volta sobre el poeta del xiii<sup>en</sup> segle. En Milá va dir que en el Repartiment no hi havia trobat el nom *Sant Jordi*, sino *Jordá*; pero lo cert es que, tant en l'edició den Bofarull com en l'original que s'guarda en l'arxiu de la Corona d'Aragó, se llegeix la forma *Sancius Georgius* o *Sanctus Geor-*

*gius* (1), de manera que podria esser que a un *Sanc Jordi* o *Sent Jordi* li correspongués una casa. Però tot aixó no té res que veure amb el nostre poeta.

En 1462 trobem un Joan de Sant Jordi, que podria esser successor den Jordi, ocupat en l'escrivania del rei (2); degué esser afecte a la persona de Johan II, perque als 4 de Desembre de 1468, desde Caragoça, aquest li fa donació dels béns de Johan Bosch, mort sense successió i fill de Pere Bosch i Aldoncia, habitants de Castelló d'Empuries (3). En el document se li diu fidel escrivà del rei. No será de més fer remarcar, pera l cas de que una donació en terra empordanesa pugui esser font d'algun estudi sobre la familia del poeta, que de la devesa real de Torroella de Montgri sen deia devesa del *Senyor de Sant Jordi*, i que en el poble de Sant Jordi s'hi veu rastre de castell que podria haver donat nom a una familia senyorial en l'edat mitjana.

(1) Milá s'expressa així: "Diuen que s troba un Jordi en lo repartiment de Valencia, mes fins aixó que res probaria no es veritat si havem sabut mirar be l'edició de Bofarull, ahont sols trobam un A. Jordá." (*Antichs poetas catalans*, Jochs Florals de 1865, pág. 136, nota, i *Obras completas*, vol. III, pág. 168.) En el Llibre del Repartiment de Valencia, edició Bofarull, en la *Colección de Docum. inéd. del Arch. de la Cor. de Aragón*, t. XI, se llegeix en la pág. 645 (que correspon al fol. LXVI v.) de l'original que s'guarda en el propi Arxiu): "In vico de Daroca. Sanctus Georgius, parva." En la pág. 593 (que correspon al fol. XLij de l'original) la mateixa donació s'posa: "In vico Daroçe—Sancius Georgius, d. Mahomat Almohede." En el barri de Barcelona (pág. 583) hi havia una casa d'Hamet Almoaden i una altra (pág. 639) "in vico de Lerida". (V. també Chabás, *Monumentos históricos de Valencia*, notas a las *Antigüedades del P. Teixidor*, Valencia, 1895, t. I, pág. 358.)

(2) Volums de Claveria, corresponents als anys 1460-1462, que, procedents del saquejat Arxiu dels Consols de Mar, se troben ara en la biblioteca de l'Ateneu Barcelonés.

(3) Arxiu de la Corona d'Aragó, Reg. 3355, fol. 160.

(1) *Pacio amoris secundum Ovidium*, poema anonim que 's troba en el cançoner E, fol. 381. s'inclou la primera cobla de l'obra XI.

Mossén Jordi de Sant Jordi, en la seva hermosa obra escrita desde la presó, ens fa suposar que, com a bon cavaller, fou apte en l'exercici de les armes i foguejat en l'art de la guerra; el Marqués de Santillana ns diu que fou *musico excellent*. Ningú que llegeixi les seves obres, ara que per primera vegada apareixen reunides, li negarà l'dictat d'excel·lent poeta. Qui sapiga prescindir de les diverses convencions (oposits, com en l'obra IX: jocs d'homònims, com en *Los Enuigs*) que plavien en aquell temps de poesia trovadoresca, sentirà, llegint aquestes obres, bategar-hi la poesia eternal. En la llengua que tot-just comença a desentendre's dels cànons poetics de Provença, s'hi entreveu un autor al qual pertoca un lloc d'honor entre ls classichs de la nostra literatura.

Acaba en la pág. XI, y en la siguiente.

#### *Els Manuscrits.*

Les poesies de Mossén Jordi de Sant Jordi, am les quals he format aquesta col·lecció, s'han conservat en els cançoners del xv<sup>en</sup> segle, dels quals dono una succinta noticia a continuació. Abans haig de fer constar el meu reconeixement envers al bon amic senyor Angel Aguiló, qui m'ha donat tota mena de facilitats de treball en les nombroses visites que m'ha calgut fer a la notabilissima biblioteca que va organitzar el seu plorat pare en Marian Aguiló y Fuster. Sense aquesta consulta, el meu estudi hauria sigut molt incomplet.

D.—Es el Cançoner A del Sr. Milà y Fontanals al fer la descripció dels cançoners Vega-Aguiló, els darrers possessors (*Poëtes lyriques catalans*, ext. de la *Revue des Langues romanes*, de Montpeller, 1878). Se troba avui en la rica biblioteca del señor Angel Aguiló. (*El señor Massó y Torrents cita a continuación las obras que en este ms. se encuentran de Mossén Jordi de Sant Jordi y que omito por no hacer más difusas estas notas preliminares del libro y porque las publica el señor Massó, indicando*

*las variantes que ofrecen con los siguientes mss.*.)

E.—En el Cançoner B den Milà, en poder del Sr. Angel Aguiló.

F.—“Cançoner d'Obres enamorades” de la Biblioteca Nacional de París, n.º 595 del *Catalogue des Manuscrits espagnols et portugais de la Bibliothèque Nationale* (París, 1892) de M. A. Morel-Fatio.

G.—En el D den Milà en l'estudi referit. El posseix avui el Sr. Angel Aguiló.

H.—Aquest Cançoner figura també en la biblioteca del Sr. Angel Aguiló i es el que porta la lletra C en la descripció den Milà.

J.—En el Cançoner de Caragoça, conegut pels extractes den Victor Balaguer i den Milà i publicat quasi íntegrament per Baselga (*El Cancionero catalán de Zaragoza*, Zaragoza, 1896).

L.—Aquest cançoner procedeix de la biblioteca del Sr. Miquel Victoriá Amer, adquirida per l'Ateneu Barcelonés. Vaig descriure'l en la *Revista de Bibliografia catalana* (1901 i en tiratge apart, *Catàleg dels Manuscrits* de la Bibl. del “Ateneu Barcelonés”).

Y.—Manuscrit de la Biblioteca Nacional de Madrid, provinent de la d'Osuna (*Catálogo de Rocamora*, n.º 141). Ara porta la signatura II-55.

Les lletres am les quals denomino aquests manuscrits són les que ls he senyalat en un estudi bibliogràfic dels Cançoners catalans, que, junt amb un ensaig de classificació dels poetes i llurs obres, no trigarà gaire a veure la llum. Per això m'estalvio ara de fer-ne la descripció.

He donat un ordre a les obres de Mossén Jordi de Sant Jordi que en certa manera respon al sen contingut. També he cregut útil donar un títol a cada poesia, adhuc quan no n porta en els manuscrits; però, en aquest cas, van entre parentesi.

He afegit, de cursiva, algunes lletres que m'ha semblat que contribueixen a la claretat del text, sense destruir el ritme del vers.

Al peu de cada obra he posat la noteta



bibliogràfica corresponent. — J. Massó Torrens

Termina en la pág. XIV, última de las preliminares del libro, y en la que sigue, i de la numeración arábica, principian las

# "OBRES DE JORDI DE SANT JORDI.

## I

### *Setge d'amor* (1).

Ajustat vey <sup>1</sup> d'amor tot lo poder  
E sobre mi ja ha posat son fort siti,  
Si que no m val força, giny <sup>2</sup> ne saber,  
Tant sò <sup>3</sup> destret que no m tench gens per quiti  
De perdre l cors, l'arma e tots los bes;  
Car ja no puch sofrir la vida streta,  
Ne l trasnyutar, tant fort carrech hay pres,  
Perque la fi me convendrà que m reta.

Burchs ne castells no crech tant se tingués  
A poder gran sens fornida retreta,  
E bona gent que l'hage ben defès  
Ab tal socors <sup>4</sup>, si s té, fa rahó dreta.  
Mas jo, qui sò tant flach per defensar,  
Sens mur, sens vall, sens marlet ne verdescha,  
Que de mes gens no puch gaire fiar,  
Veyats <sup>5</sup> si estich en só que tost perescha.

Mos <sup>6</sup> sospirs són los trebuchs que despar,  
Que altre millor no tinch de que m serrescha,  
E los gemechs bombardes per tirar  
En contra ley <sup>7</sup> que puny que m destroescha.  
E veus aci tots los pertrets que en hay  
Ab que m deffén mon cor dins en sa força;  
Mas be us sé dir que no crech que jamay  
Per lur força, d'aquest perill estorça.

Los meus <sup>8</sup> cinch senys me donen més esmay <sup>9</sup>.  
Car són mes gents, e-z algú no m'esforça,  
C ans vey <sup>10</sup> que be a cascú d'ells li play  
Que perda tot quant he fins a l'escorça.  
E donchs vejau si m firan trahiment,  
No puch campar cert a la derreria.

(1) Se conserva en els cançoners F. G. H. i L.—Torres Amat (*Diccion. Escr. Catal.*, pàgina 329) va publicar la primera cobla, la tornada i l'endrega; lo mateix que Milà i Fontanals (*Jahrb. für roman. Litt.*, t. v, any 1862, pàgina 183, i *Obras completas*, t. III, pág. 349).

1. L. veig.—2. H. força ngeny.—3. F. G. H. suy.—4. L. Ab tal rao.—5. L. vejau.—6. H. Mey.—7. L. Contra quella.—8. H. Li mey.—9. H. plus desmay.—10. L. Pus vey.

Que jo ls he <sup>1</sup> vist estar a parlament  
Ab l'enamich, tractajant que m'aucia.

O Deus! be m'han trahit mos ulls dolent  
Trist, enujós, que axí perdut me sia,  
Be m'han trahit mos emch senys follament,  
Be m'ha trahit mon cor per glotonia;  
Si que m'han duyt en lo pas estrem dan  
Que ja no sé de mi quin partit prenda,  
E no m pusch ja tenir pus derer dan,  
Ne veig ne trob qui m'ajut ni m defenda.

## *Tornada*

Reyna d'honor, en loch de capitan  
Me don a vos e m ret dins vostra tenda,  
Ab que m salveu la vida sens engan,  
E si no u feu, no n'hauren bona esmenda.

## *Endressa*

Amor, amor, no veig que hayau fer tan  
De vençre hom vençut que vos se renda,  
Mas Jordi s ret, que us absol tot <sup>2</sup> lo dan,  
Fins com es mort, que en algun temps se renda."

Pàginas 21-27.

## "VIII

### *(Presoner)* (1)

Desert d'anichs <sup>3</sup>, de bens e de senyor  
En strany loch, en stranya encontrada,  
Luny de tot be, fart d'enuig e tristior,  
Ma voluntat <sup>4</sup> e pensa cativada <sup>5</sup>;  
Me trob del tot en mal <sup>6</sup> poder somnès <sup>7</sup>.

(1) Aquesta obra, que s troba en els mss. F. G. H i J, és una de les que més han fet parlar de mossén Jordi. La publicà primer Torres Amat en 1836 (*Op. cit.*, pág. 331); después, Milà, en 1862 (*Jahrb. für roman. u. engl. Litteratur*, vol. V, pág. 176, i *Obras completas*, t. III, pág. 342), i en 1865 (*Intichs poetes catalans*, en els Jochs Floals d'aquell any, pág. 137, i *Obras completas*, t. III, pág. 168), i darrerament Baselga (*Op. cit.*, pág. 36). En el cançoner de la biblioteca Nacional de Paris (que és el nostre F), després del nom Mossen Jordi, una altra mà més moderna escrigué ls dos mots *del Rey*, volent indicar que a poesia anava endregada al rei (Alfons V d'Aragó). Aquesta circumstancia ha donat peu a continuar la serie de divagacions que sobre la duplicitat dels Jordis s'havia desde temps establert. Vegi-s la nota que acompanya la poesia següent.

1. G. Qn eu los ay.—2. F. G. que vos absol.—3. G. Deserts d emichs.—4. F. J. voluntat.—5. H. caytivada.—6. F. G. tal, J. al.—7. F. H. J. sotsmes.

No veig negú<sup>1</sup> que de mi s'haja cura;  
Be suy guardats, enclós, ferrats e pres  
De que n'fau grat a ma trista ventura.

Eu hay vist temps que no m'plasia res,  
Ara m'content de ço qui m'fa tristura,  
E los grillons leugers ara preu més  
Que en temps<sup>2</sup> passat la bella<sup>3</sup> brodadura.  
Fortuna vey que ha mostrat son poder<sup>4</sup>  
sus (?) me voleat que en tal punt vengut sia,  
Peró no cur, car<sup>5</sup> hay fayt mon dever  
Ab tots los bons que m'trob en companyia.

Car prenh conort de com suy presoner  
Per mon senyor servir<sup>6</sup> tant com podia,  
D'armes sobrat e per major poder  
No per defaut gens<sup>7</sup> de cavalleria.  
E prenh conort e hom no pot<sup>8</sup> conquerir  
Honor<sup>9</sup> en res sens que treball no senta,  
Mas d'altra part cuyt de tristor morir  
Com vey que l' mon del revers se contenta.

Tots aquests mals no m'són res de sofrir  
En sguart d'hu qui al cor<sup>10</sup> me destenta  
E m'fa tot jorn d'esperança pertir;  
Com no vey res<sup>11</sup> que ns avanç d'una espenta  
En acunçar nostre desliurament;  
E més com<sup>12</sup> vey, ço que ns demana sforça,  
Qui no soffer algun rahonament,  
De que langueix ma virtut e ma força.

Perqué no say ne vey res al present  
Que m'puixa dar en valor d'una scorça  
Mas Deu tot sol, del qui prenh fundament,  
E de qui fui<sup>13</sup> e ab qui mon cor s'esforça;  
E d'altra part, del bon Rey liberal  
Qui m'socorrà per gentilesa grande  
Cells<sup>14</sup> qui ns ha més del tot en aquest<sup>14</sup> mal  
Que ell me n'traurà<sup>16</sup>, car suy jus sa comanda.

#### Tornada

Rey virtuós, mon senyor natural,  
Tots al present no us fem altra demanda  
Mas que us recort que vostra sanch real  
May defalli a<sup>17</sup> qui fos de sa banda.

1. F. vey algu.—2. F. H. lo.—3. F. J. bona.—  
4. F. G. voler.—5. H. J. pus.—6. H. servint.—7.  
F. H. J. ges.—8. G. puch.—9. H. Haver.—10. J.  
del tot.—11. G. veirets.—12. F. G. que.—13. J.  
De qui suy.—14. F. G. Lo.—15. J. aycest.—16.  
F. G. tenra.—17. G. al.

#### IX

##### (Cançó d'opposits) (1)

Tots jorns aprench e desaprench ensemps,  
E visch e muyr, e fau d'enuig plaser,  
Axí mateix fau de l'avol bon temps.

(1) Porten aquesta obra ls cançoners F. G. H. J. i L.; l'han publicada Torres Amat (*Op. cit.*, pág. 332), Briz (*Llibre dels Poetas*, 1867, pág. 180) i Baselga (*Op. cit.*, pág. 41). Aquesta poesia, a causa de tenir alguns versos traduïts del Petrarca, és la més coneguda de Mossén Jordi. L'obra anterior (VIII) va donar peu a que s'inventés un altre Mossén Jordi, poeta contemporani den Jaume I el Conqueridor. Posat ja l poeta en el XIII<sup>en</sup> segle, és clar que l Petrarca (1304-1374) se tornava imitador de Mossén Jordi. Sembla que Beuter (*Historia de Valencia*, ed. en català, Valencia, 1538; *Coronica general de toda España...*, ed. castellana, Valencia, 1546; en la Dedicatoria) va ser el primer en parlar-ne; va seguir-lo Argote de Molina en el seu *Discurso sobre la poesia castellana* (*El Conde Lucanor*, de don Juan Manuel, ed. de Sevilla, 1575), traient-ho de l'historiador valencià, i han continuat després tots els bibliografs (Ximeno, *Escrit. del reyno de Valencia*, 1767, t. I, fol. 1; i els demés autors valencians, Escolano, Fuster, etc.; Nicolás Antonio, *Biblioth. hisp. vet.*, t. II, pág. 72). Cerdà y Rico, en les seves.

*Notas al Canto de Turia* (en Gil Polo, *La Diana enamorada*, Madrid, 1778, pág. 295), fixant-se en les paraules del Procmio del Marqués de Santillana referents al veritable Mossén Jordi, sembla vacilar, però segueix també am l'idea dels dos poetes, com també Torres Amat i M. Tassú (*Op. cit.*, pág. 332). Respecte an aquesta poesia, ja va restar quasi fixat que l poeta català era l traductor de l'italià pels traductors i anotadors de Ticknor (*Hist. de la Literat. española*, 1851, t. I, pág. 348, nota) i per Amador de los Rios (*Obras del Marqués de Santillana*, 1852, pág. 618), però sobre tot i en poques paraules per Milá (*Jahrb.*, etc., pág. 175; *Jochs Florals* de 1865, pág. 136; *Obras completas*, t. III, pág. 168 i 341). D'aleshores ençà, no cal dir que ningú s'ha recordat més del Jordi del Rey del temps de Jaume I d'Aragó.—El Marqués de Santillana (1398-1458) és qui primer parla amb elogi d'aquesta obra de Mossén Jordi, que titula *Cançión de Oppositos*. L'obra del Petrarca, copiada en part i glosada per Mossén Jordi, és el sonet XC.

E veig sens ulls<sup>1</sup>, e say<sup>2</sup> menys de saber,  
E no stretch<sup>3</sup> res e tot lo mon abraç;  
Vol sobre l cel e sol no m moch<sup>4</sup> de terra;  
Açò que m fuig incessantment acas  
E m fuig açò<sup>5</sup> que m segueix e m'afferra.

Lo mal no m plau<sup>6</sup> e sovint lo<sup>7</sup> percas,  
Am sens amor, e no crech ço que sè,  
Par que soniy tot quant veig pres ma faç;  
Oy he de mi e vull a altre gran be,  
E parlant call e auig menys del oir<sup>8</sup>;  
De l'hoch cuyt no, lo ver me par falsia,  
E menys sens fam, e grat me sens pruhir,  
E sens mans palp, e fau<sup>9</sup> de seny follia,

Com vull muntar devall sens que no m gir<sup>10</sup>  
E devallant puig corrent en alt loch,  
E rient<sup>11</sup> plor, e l vetllar m'es dormir,  
E quant sò fret<sup>12</sup> pus calt me sent que foch.  
E a dret seny jo fas<sup>13</sup> ço que no vull,  
E perdent guany, e l temps cuytat me tarda  
E sens dolor mantes voltes<sup>14</sup> me dull,  
E l simple anyell tinch per falsa guinarda.

Colgant me leu e vestint me despull  
E trop leuger tot fexuch e gran carch  
E quant me bany me pens que no m remull,  
E sucre dolç me sembla fel amarch.  
Lo jorn m'es nuyt e fau clar del escur,  
Lo temps passat m'es present cascan hora<sup>15</sup>,  
E l fort m'es flach, e l blan tench moit per dur<sup>16</sup>  
E sens fallir me fall ço que m demora.

No m part d'un loch e james no m'atur,  
Ço que no cerch ivarçosament trob,  
Del qui no m fiu me tench molt per segur,  
E l baix m'es alt, e l huyt<sup>17</sup> me sembla prop,  
E vaig cercant ço que no s pot trobar,  
E ferma veig la cosa<sup>18</sup> somoguda  
E lo fons gorch aygua sus prat<sup>19</sup> me par  
E una virtut no m té pro<sup>20</sup> ne m'ajuda.

Quant cant me<sup>21</sup> par de que m prenh udolar<sup>22</sup>  
E lo molt bell me sembla fer e leig,

1. G. vey senys ulls; H. menys d ulls; J. huls.—2. H. se; L. fay.—3. L. prenh.—4. H. J. e no m movi.—5. J. E. fuig me ço.—6. F. H. S. plats.—7. F. H. J. lo m.—8. H. de hoyr.—9. F. G. H. fas.—10. H. J. vir; L. no mir.—11. H. J. rissen.—12. H. J. suy frets.—13. H. J. en fau.—14. G. H. J. de vets; L. moltes voltes.—15. L. dia. 16. J. per mol dur.—17. F. G. H. L. e l alt.—18. F. G. H. J. causa.—19. F. G. port; H. port; L. past.—20. G. L. prou.—21. F. G. xant me; J. xanta be.—22. J. par que prenh hudular; L. que m prenh molt udolar.

Abans m'entorn que en loch no vull anaï,  
E no he pau e no tinch qui m guerreig<sup>1</sup>  
Açò m ve tot per tal com veig entès,  
De revers fets aycest mon e natura  
E jo qui so en lurs fets tan empès  
Que m'es forçat de viure sens mesura

#### Tornada

Prenga cascu<sup>2</sup> ço que millor li es  
De mon dit vers reversat d'escriptura,  
E si l mirau al dret<sup>3</sup> e al revers<sup>4</sup>  
Traure poreu de l'vol cars dretura<sup>(1)</sup>.

Termina el texto en la pág. 53; pag 54, en blanco. Sigue una hoja final, en cuyo anverso se lee la siguiente

PÁGS.

#### Taula

El cavaller Mossén Jordi de Sant	
Jordi.....	v
Els Manuscrits.....	xii
Obres de Jordi de Sant Jordi:	
I.—Setge d'amor.....	1
II.—Debat entre ls úlls, el cor e l pensament.....	4
III.—Estramps.....	7
IV.—L'aymia.....	10
V.—Dança e scondit.....	13
VI.—Comiat.....	15
VII.—Enyorament.....	18
VIII.—Presoner.....	21
IX.—Cançó d'oppositis.....	24
X.—Cancion de mos. Jordi.....	28
XI.—Crida a les dones.....	29
XII.—Obra uniçonant.....	32
XIII.—Parla Mossen Jordi.....	35
XIV.—Midons.....	36
XV.—L'estat d'honor e d'amor.....	38
XVI.—Lo Cambiador.....	42
XVII.—Cobla sparça.....	45
XVIII.—Los Enuigs.....	46

[286.

(1) No hem sabut trobar la clau pera la lectura a l'inversa d'aquesta obra.

1. J. L. gareig; F. G. H. garreig.—2. H. xascu; J. xescu.—3. G. mirats al dreyt,—J. envers.

Ejemplar de la Bibliot. del "Institut d'Estudis Catalans", de Barcelona.

El señor Milá y Fontanals se ocupa de mossen Jordi de Sent Jordi en las páginas 167-171 de sus *Obras completas*, t. III, donde cita algunas de sus poesías y el encomio que de él hizo el marqués de Santillana.

En las págs. 84-90 del t. II de la *Crestomatia Catalana*, que en 1907 publicó en Barcelona D. Antonio Bulbena, se copian la *Crohada unissonant* de los *Cançoners de Paris e de Çaragoça* y del vol. III de las *Obras* de Milá y Fontanals, la *Canço d'opposits* de los citados *Cançoners*, los *Stramps* del *Cançoner de Çaragoça* y de las *Obras* del citado señor Milá y la *Dança e sconiit* del *Cançoner l'ega-Aguiló* y de las *Obras de Jordi de Sant Jordi*, publicadas por el señor Massó, del poeta Jordi de Sant Jordi.

El incluir a mosén Jorge de Sant Jordi

en nuestra BIBLIOGRAFÍA no quiere decir que demos por resuelto el pleito de que sea valenciano, por faltarnos documentos fehacientes que así lo acrediten. Sólo consta que fué compañero de armas del poeta valenciano Andrés Febrer, autor de la traducción valenciana de la *Divina Comedia*, del Dante, y que una hermana suya llamada Isabel vistió el hábito de religiosa en el convento de las Magdalenas, de Valencia. Además, en sus poesías, escritas en aquella "llengua que tot just comença a desentendre-s dels canons poetics de Provença", como acertadamente escribe el señor Massó y Torrents en el prólogo de la precedente obra, se encuentran algunas frases y giros valencianos, lo cual nos da la impresión de que tal vez fuera valenciana la naturaleza de nuestro escritor.

**Séneca** (LUCIO ANNEO).

(Véase en este mismo siglo el artículo de Vilaragut (Antonio de.)

Vallmanya (DON BERNARDO).

I.



(Título de la portada. Al reverso de ésta:)

**Obra intitulada lo Carcer d'amor.**  
 Compоста y hordenada per diego de sant Pe-  
 dro a peticio y pregarjes de don diego ferradis  
 alcaide de los donzeles y altres Cavallers dela  
 cort del Rey despanya nostre senyor Traduit d  
 lengua castellana: en estil de valenciana prosa:  
 p Bernadi vallmanya Secretari del spectable  
 conte doliua Elcomença lo prolech.

**Molt virtuos Senyor.**

**E**sticara que algun composit. per a cal-  
 lar me false: nom fall concirenga p  
 a veure: qué seria millor estimarme  
 del que posia callar: o del que posia  
 hauer dit penedir me: y ab tot q art  
 you conega encara que mirant: dela veritat tin-  
 ga clara concirenga. segueixch la openio. y fene-  
 lo contrari nunca lens reprehensio refre. E li erre-  
 per ignorancia: ab vergonya pagant ho acabas-  
 le. Es veritat quen la present obra rat carrech  
 no reporte. puix en ella: mes p necessitat de obe-  
 bir: que ab voluntat descriure he volgut posar-  
 me. Perque fuy pregat p vostra merce degues-  
 fer alguna obra del estil de vna oracio q haui-  
 a trames ala Senyora dona marina manuel: la q  
 li semblava seria menys mal. que lo que yo ha-  
 uia ta esent en altre tractat que de mi tenia. y p  
 que sos manament: complidamet tinguesen  
 effecte. Deliberi feris: hauent p millor errar en

En 4.<sup>o</sup>

(Letra gótica de dos medidas y capita-  
 les en los capítulos, excepto algunas que  
 están en blanco. No hay foliación, pero sí  
 signaturas, al pie de las páginas, de A has-  
 ta H, á razón de ocho hojas cada una, y  
 dos hojas más finales por signatura. Ter-  
 mina en la pág. H<sup>10r</sup>.)

portar vna copa daygua. y esqñcades les 'erres  
lança les dins ella. y acabant aço mana qu el si  
guessé en lo lit y assegut begueses se ab laygua:  
y ari resta la sua volutat contenta. y aresa la ora  
da sua si: posats los vlla en mi: dir. Acabats son  
los meus maio. y ari resta la sua mort en resti  
monl dela sua fe. Lo que fíu y sentí laugeramēt  
se por jurgar. Los plos que per ell se feren fo: ē  
d tanta dolor: quem sembla crueldad hauer ha  
descriure. Les sues honr: al seu mereixer foren  
conformes. Les quals acabades s'liberī partir  
me: hon en cert ab major voluntat: per a l'altra  
vida caminara: que pera esta terra. Ab sospira  
camlnant. ab lagremes parti. ab gemecha parti.  
y ab tal palatempo so apleget aci en penya fel:  
hon reste befant les mans de vostra merce.

**¶** On acabat lo present libre  
en la insigne Ciutat de Barcelona  
p mestre Johā Rosenbach a. xviiij.  
dieso del mes d setembre. Any MDL  
cccc. xliij.

[1287.

(Intercaladas en el texto figuran 16 es-  
tampas, alguna de las cuales se repite dos  
y tres veces, y 32 veces entre todas.)

Ejemplar del British Museum de Lon-  
dres, único de que se tiene noticia.

El señor Sanpere y Miquel, en un ar-  
tículo que publicó en la *Revista de Bi-  
bliografía catalana*, correspondiente á ene-  
ro-junio de 1902, se ocupa de dicho ejem-  
plar y reproduce siete grabados del  
mismo.

La primera edición castellana de esta  
obra se hizo en 1492, en Sevilla: la se-  
gunda, traducida al valenciano por Vall-  
manya, es la que dejamos anotada. Pos-  
teriormente se han hecho 27 ediciones en  
lengua castellana, tres de ellas con la tra-  
ducción francesa, dos en catalán, ocho en  
italiano, seis en francés, tres en alemán y  
una en inglés.

Es una novela sentimental, escrita en

forma epistolar, con estilo elegante y li-  
terario, en la que el amor aparece consi-  
derado patológicamente y donde se nota  
la influencia de la novela de caballerías,  
tan en boga en aquel tiempo. No es pro-  
piamente un libro de caballerías, como  
cree el señor Gayangos.

El Santo Oficio prohibió su lectura. Es  
el primer libro ilustrado con grabados que  
se conoce impreso en España.

El señor don Salvador Sanpere y Mi-  
guel, incansable investigador del arte cat-  
alán, sacaba copias en Londres de este  
libro casi al mismo tiempo que uno de los  
más inteligentes coleccionistas de libros,  
don Lamberto Mata, de Barcelona, hacía  
un viaje exprofeso para verle, y que el  
erudito presidente de la Sociedad Cata-  
lana de Bibliófilos de la Ciudad Condal  
encargaba desde Reus y obtenía fotogra-  
fías de todo el libro. Finalmente fué el  
señor Mata, puesto de acuerdo con el se-  
ñor Font de Rubinat, quien publicó en  
1906 la siguiente reproducción facsímil  
del ejemplar de Londres, dedicada a los  
bibliófilos:

II. A En Pau Font de Rubinat: Pre-  
sident de la Societat Catalana de Biblió-  
fils. (*Ocupa esta dedicatoria una hoja, en  
cuyo reverso se lee:*) Exemplar núm. ...  
(*Sigue á continuación el texto de la edi-  
ción anterior, reproducido página por pá-  
gina fotográficamente. Sigue después del  
texto, en otra hoja añadida, el siguiente  
colofón, á continuación del escudo del  
impresor Oliva:*)

Aquesta nova edició de l'obra intitulada  
"Lo Carcer d'Amor", composta per Diego  
de S. Pedro y tra- | duida de llengua caste-  
llana en catalana prosa p Bernardi d' Vall-  
manya, es fidel reproducció del exemplar |  
únich existent a la Biblioteca del Museu

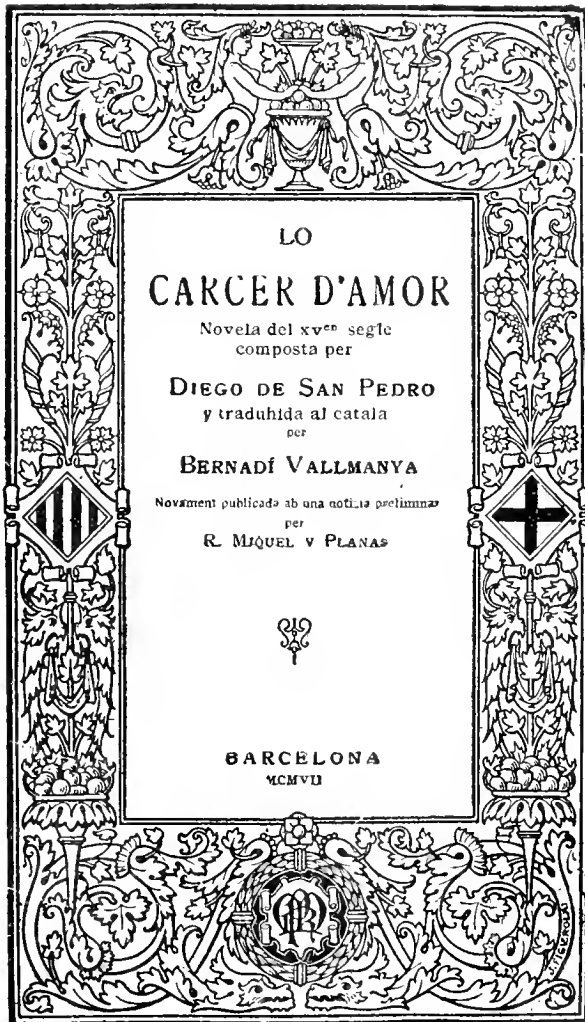
Britànich de | Londres, feta per cura y a  
despeses d'en Lambert | Mata, de Barcel-  
lona, y acabada d'estampar a Vila | nova y  
Geltrú per Mestre Johan Oliva, impressor,  
lo | dissabte .xiiij. de juliol de M. deccc. vj.  
| 288.

En 4.º Con las mismas sigaturas que el  
ejemplar del Museo Británico de Londres, an-  
teriormente anotadas.

La tirada de esta edición fué de siete  
ejemplares en pergamino y 200 en papel  
de hilo, que se vendieron á 75 y 20 fran-  
cos respectivamente. Esta segunda edi-  
ción catalana de *Lo Carcer d'Amor* ha

permitido hacer la siguiente más econó-  
mica, destinada á su vulgarización:

III. (*En el anverso de la hoja que pre-  
cede á la de portada:*) Histories d'altre  
temps. | III. (*En el reverso, dentro de una  
orla que ocupa toda la pàgina:*) Histories |  
d'altre temps | Textes catalans antics |  
Triats entre les produccions de | caràcter  
novclesch escri- | tes o traduides en nos-  
tra llengua durant | els segles XIV a |  
XVII | III | Barcelona | MCMVII. (*En  
el anverso de la hoja que sigue, que sir-  
ve de portada:*)



Un volumen en 4.<sup>a</sup> de XXIV-122 pàgs.; la última en blanco. Sigue una hoja final, en cuyo anverso se halla el siguiente colofón, y en el reverso, el escudo del impresor:

"Aquesta tercera edició catalana de *Lo Carcer d'Amor* | fou acabada d'estampar el dia xx de juliol | de l'any M. dcccc. vij | per Mestre Fidel Giró de Barcelona | a cura y despeses | d'En Ramon Miquel y Planas | Bibliòfil."

En el reverso de la hoja de portada:

"Edició dels vinticinch. — S'ha feta d'aquesta obra una edició especial sobre paper japonès, de vinticinch exemplars nominatius, numerats de I. a XXV."

En el anverso de la hoja que sigue, sign. b:

"L'editor fa testimoni de pública reconeixença als Senyors En Salvador Sanpere y Miquel En Pau Font de Rubinat y En Lambert Mata a qui deuen les lletres catalanes la restitució a sa patria de la versió de "*Lo Carcer d'Amor*" feta per en Bernadi Vallmanya en el xvén segle."

Vuelta en blanco.—Siguen 14 pàgs. (VII-XX) con la "Noticia preliminar" de la obra hecha por R. Miquel y Planas, manifestando que la mayor parte de las noticias que en aquella se contienen son sacadas del "Tratado historico sobre la primitiva novela española", de don Marcelino Menéndez y Pelayo. — Sigue una hoja (XXI-XXII) con

### "La transcripció.

La present edició reproduceix fidelment el text de 1493, sense més modificacions que les indispensables pera establir una lliçó lo més correcta possible, en quant a ortografia; sense pretendre emperó unificar aquesta. Hem seguit aplicant les poques regles que a l'efecte establirem quan iniciarem la nostra publicació, tendint a respectar en cada cas lo que de característich ofereixin els textos que reproduhim. En el que ara publiquem hem eregut poder substituir la *ch* valenciana d'alguns mots com *empa-char*, etc., per *r* o *tr*, obtenint un só iden-

tich ab una grafia més ajustada a la manera d'ésser del nostre idioma."

"Hem puntuat ab tota atenció, y hem co-tejat els textos castellá y catalá, lo qual ens ha servit pera esmenar en aquest algunes errades evidents del traductor, o de l'impresor. Aytals esmenes, y unes poques omissions de mots, se trobarán intercalades dintre 'l text, limitades per claudátors; de manera que poden tenirse en compte sense dificultat, fins en una primera lectura del llibre. Com de costum, hem indicada la correspondencia del nostre text ab l'original qu'hem reproduhit, anotant en el marge 'l traspàs de folis de la edició de 1493; havent indicats així meteix, ab xifres dintre paréntesis, els llochs l'ont corresponen, segons aquella, les lámines qu'en la nostra edició van fóra text. Hem de fer avinent que aquestes lámines han estat un poch reduhides de mida al reproduhirles, pera millor adaptarles a les dimensions dels nostres volums.—R. Miquel y Planas.—Barcelona, 15 de juliol de 1907."

Sigue una hoja (XXIII-XXIV) con la "Bibliografía de las ediciones catalanes de *Lo Carcer d'Amor*.—Sigue otra hoja en blanco con el siguiente título: "*Lo Carcer d'Amor*. (Barcelona, 1493.)"—Viene después otra hoja en cuyo anverso se halla el primero de los diez y seis grabados reproducidos que contiene el libro; el reverso está en blanco.—Principia el texto en la página siguiente, á la que corresponde el número cinco de las numeradas del volumen, como sigue:

"*Obra intitulada lo Carcer d'Amor*, composta y ordenada per Diego de Sant Pedro, a petició y pregaries de don Diego Ferrandis, alcayt de los donzeles, y altres cavallers de la cort del Rey d'Espanya, nostre senyor. Traduhit de llengua castellana en estil de valenciana prosa per Bernadi Vallmanya, secretari de l'espectable Comte d'Oliva. Y comença lo prólech."

"Molt virtuós senyor: encara que algú com port pera callar me falte, no'm fall coneixença pera veure quém seria millor: es-



timarme del que poria callar, o del que poria haver dit penedir-me; y ab tot que així jo ho conega, encara que mirant de la verita tinga clara conceixença, segueixch la openió, y fent lo contrari nunca sens reprehensió reste, y si erre per ignorancia, ab vergonya pagant, ho acabale. És veritat qu'en la present obra tant càrrech no reporte, puix en ella més per necessitat de obehir que ab voluntat d'escriure he volgut posarme; perque fuy pregat per vostra mercé degué fer alguna obra de l'estil de una oració que havia tramés a la senyora dona Marina Manuel, la qual li semblava seria menys mal que lo que jo havia ja escrit en altre tractat que de mí tenia. Y per que sos manaments complidament tinguessen efecte, delliberí ferla, havent per millor error en (a<sup>2</sup> r) lo dir qu'en la desobediencia, delliberant d'endregarla a vostra mercé per que li fos com a senyor la sua favor prestada, y com a discret atengués la sua esmena. Ab tot que ans de determinar-me dubtava, car vista vostra singular discreció tenia, y mirada vostra noble virtut en doble ánimo augmentava, y trobant en la hu temor y en l'altre la seguretat que cercava, he triat a la fi lo més damnós pera ma vergonya, y lo més profitós pera 'l que fer devia. Y si en lo que ara escrivint ordene tornaré algunes rahons qu'en altres coses haja escrits, de reprehensió no m'escuse: del que suplique vostra mercé vulla excusarme, que havent ja de la qualitat d'esta obra altra ordenada, no será maravella que la memoria falte; y si tal se troba, per cert mes culpa téndra en ella l'oblit que la voluntat mia. Per hont, senyor, considerant les coses qu'en lo qu'eschich trobar se poden, jo delliberava ja cessar de metres y prosa per delliuar d'ésser ma ignorancia jutjada y l'esperit meu de treballs quiti, y quant més pense posarho en efecte, tant me ocorren més coses pera no poder cumplirla. Però suplique vostra mercé, ans que la mia falta no'm condanne, vulla jutjar la voluntat mia, per que no segons la mia rahó,

mis segons mon desig, remuneració puga rebre (a<sup>2</sup> r)."

Págs. 80-86

"Lo auctor.

Enviá Laureola ab lu dels que la guardaven la lletra que al Rey havia escrita; y tant d'aquell y dels altres guardes era ben volguda, que ab molt plaher, si tant fossen obligats a ser piadosos com leals, l'hagueren llibertada. Y havent lo Rey rebuda y l'esta la lletra, maná molt enujosament que li llevassen davant quí la hi havia portada. Per la qual cosa (f<sup>4</sup> r) comencí ab rahó de maldir la mia ventura; y ab tot que fos gran mon turment, ocupava lo meu cor de dolor, mas no d'oblit la memoria, pera 'l què fer convenia; y en aquella hora, perque havia més espay pera la pena, que pera 'l remey, parli ab Galio, oncle de Laureola, de la manera damunt dita, dientli com Leriano volia tráurela de la presó per força, per la qual cosa 'l suplicava manás ajustar alguna gent, perque, treta de la presó, en son poder la prenguessen y la posassen en salvo; perque si ell ab sí la portava, poria dar lloch als testimonis dels mals hòmens y a la acusació de l'ersi; y com no li fos menys cara que a la Reyna la mort de Laureola, responguém qu'el que li lleva alegrement acceptava. Y com sa voluntat y mon desig foren conformes, doní en la mia partida diligencia, per que ans que 's sabés lo fet, se desempatxás. La qual cosa posí tantost en obra, y aplegat hont Leriano estava, del que havia fet y del poch que havia acabat li doní compte, y fet lo meu rahonament, doníli la lletra de Laureola; y ab la compassió deles paraules d'ella, y ab pensament del que fer esperava, portava tantes coses en lo cor, que no sabia qu'én degnés respondre. Plorava de dolor, y d'enujat no asossejava. Desconfiava segons sa fortuna, y esperava segons sa justicia. Quan pensava la llibertat que havia de dar a Laureola, alegravas; quan pensava si ho poria fer, la paraula perdía. Finalment, deixats

los dubtes. (*f<sup>1</sup> r*) sabuda la resposta que'm doná Galio, començá de provehir lo que pera'l negoci complía, y com a home provdhit, en lo entretant que jo estava en la cort, ajustá cinch cents hòmens d'armes, seus, que negú de sos parents ni altres presones ho sentiren. La qual cosa ab discreta consideració tragué pensada, perque si a sos parents ho comunicara, uns, per no deservir al Rey, dirien que era mal fet, y altres, per assegurar sos bñs, que ho devía deixar, y altres, per ser lo cas perillós, que no ho devía empendre. Així que, per aquestos inconvenients, y perque per allí poguera saberse la cosa, volgué ab la súa gent sola acométrel; y no restant sinó un dia pera sentenciar a Laureola, la nit abans aplegá sos cavallers, y dixlos quant eren més obligats los bons a tembre la vergonya que'l perill. Recordantlos com per les obres que feren encara la fama dels passats vivía, pregáls que per cobdicia de la gloria de bons, no curassen dela dels vius. Portáls a la memoria lo premi dels que bé moren; mostráls quant era gran follia tembre lo que no's podia escusar; prometéls moites mercés [y] après d'haverlos llargament dit lo que li paria, dixlos la causa per qu'els havia cridat: los quals, a una veu, morir ab ell se oferiren. Coneixent Leriano la gran llealtat que'ls seus li tenien, tenintse per molt ben acompanyat, dispongué tantost a prima nit la partida; y aplegat prop la ciutat en una vall, estigué tota la nit en celada, hont en lo que havia de (*f<sup>2</sup> r*) fer doná la forma que devía. Maná a un seu capitá, ab cent hòmens d'armes, que anás a la posada de Persi, y que matás a ell y a tots los qu'en sa defensa estiguessen. Ordená que dos capitans estiguessen, ab cinquanta cavallers a peu cada hu, en dos carreres principals que a la presó eixien, als quals maná que tinguessen la cara contra la ciutat, y que a cuants vinguessen la entrada de la presó defenessen, en lo entretant que ell ab los tres cents que li restaven trevallava per traure de la presó a Laureola. Y al que doná càrrech de matar

a Persi, dixli, qu'en haver fet, se juntás ab ell; y creent que a la volta, si lo fet acababa, se havia d'eixir peleant, per qu'en los cavalls al muntar no rebés dany, maná aquell mateix cavaller, que ell y tots los que anaven ab ell se metessen primers a la celada pera cavalcar, per que als enemichs fessen rostro en lo entretant qu'ell y los altres prenien los cavalls, ab los quals deixá cinquanta hòmens de peu qu'els guardassen; y com, estes coses concertant, començás a ferse de dia, obrint les portes mogué ab la súa gent y entrá en la ciutat, restant cada hu apercebit del que havia de fer. Lo capitá que aná a Persi, matant a tots los qui encontrava, no pará fins a ell, que's començava àrmar; hont les sùes maldats y vida cruehment acabá. Leriano, que aná á la presó, creixent ab la ira la virtut del esforç qu'el portava, tan durament peleá ab les guardes, que no podia passar avant (*f<sup>3</sup> r*, XII) sino damunt los còssos morts qu'ell y los seus matant, en terra jahien; y com en los perills més la bondat augmenta, per força d'armes aplegá fins hont estava Laureola, a la qual tragué ab tanta honor y cirimonia, com en temps segur haguera pogut fer. Y posat los genolls en terra, besá les (*f<sup>4</sup> r*) mans de aquella com a natural filla de son Rey. Estava ella al present de turbació tan sens força, que ab trevall se podia moure: desmayávali'l cor, neguna part de viva tenia. Y com Leriano la se'n portava de la presó tan benaventurada que tant de bé guardar mereixia, trobá a Galio ab una batalla de gent que l'esperava, y en presencia de tots la hi posá en les mans; y ab tot qu'els seus cavallers ab los que al rebato venien peleassen, posála en una hacanea que Galio ja tenia aparellada, y après de besarli altra voita les mans, torná a ajudar y afavorir la súa gent, girantse tostemps a ella fins que de vista la hagué perduda. La qual, sens negún impediment, portá son oncle a la fortalea damunt dita. Però tornant a Leriano, com la remor del gran avalot atengué al Rey, demaná les armes: tocadés les trompetes

y tabals, armás tota la gent de la ciutat y cortesana. Y com lo temps necessitat li posava per que Leriano ixqués al camp, començáho a fer, esforçant los seus ab animoses paraules, restant tostemps a la recaga, comportant tostemps la moltitud dels enemichs ab molta fermetat de cor; y per guardar la manera honesta que requir lo retraure, anava ordenant ab menys pressa que'l cas requeria; y així, perdent alguns dels seus y matant a molts dels contraris, aplegá hont havia lleixats los cavalls; y guardat l'orde que per alló havia donat, sens rebre revés ni perill, ell y tots los seus cavallers (*f<sup>6</sup> v.*) cavalcaren, lo que per ventura no haguera fet si ans al remey no hagués provehit. Posats tots a cavall, com es dit, posás los peons davant y seguí la vía de Susa, de hont era partit; y com tres batalles del Rey a ell se acostássen, eixintse un poch del pas que portava, acaminá ab major pressa, ab tal concert y orde, que tanta honor guanyaba en lo retraure, com en lo pelear. Anava tostemps a la recaga, fent algunes girades quan lo temps lo hi acompanyaba, per retenir los contraris, pera portar la súa batalla sens congoixa. A la fi, no havent sinó dos llegües, com ja es dit, fins a Susa, pogué aplegarhi sens perdre algú dels seus que portava, cosa de gran maravella car ab *cinch cents* (cinch mil) hòmens d'armes venia lo Rey embolicat ab ell. Lo qual, molt encés de ánimo, posá en aquella hora entorn del lloch la gent d'armes, ab propòsit de no llevarsen fins que d'ell prengué la venjança. Y vent Leriano que'l Rey assentava real, repartí la súa gent com a sabí guerrer, per estancies. Hont estava lo mur més flach, posava los més fots cavallers. Hon havia aparell pera dar en lo real, posava los que tenien major soltura; hont veyá més disposició pera entrarli ab trayció o per engany, posava los més fets. En tot provehia com a sabí, y en tot com a cavaller s'atrevia. Lo Rey, com aquell que pensava portar lo fet al fi qu'ell creya, manant enfortir lo real, provehí en totes les provisions; y ordenades to-

tes les coses que (*f<sup>7</sup> r. xiii*) a la host complien, maná acostar les estancies prop del mur de la vila, les quals maná de molt bona gent fossen guarnides; y semblantli, segons la ira que promovent lo sollicitava, gran tarda esperar de pendre a Leriano per fam, ab tot que fos molt fort la vila, acordá de combátrela; la qual cosa esperimentá ab cor tan esforçat, que (*f<sup>7</sup> v.*) hagué bé mester, lo essetjat, l'esforç y la diligencia. Anava socorrent ab cent cavallers, que per alló tenia diputats: hont veyá flaquea, esforçava; hont veyá cor, lloava; hont veyá mal recapte, provehia. A la fi, per no allargarme en proximitat de llarga escriptura, maná lo Rey apartar lo combat, ab molta perdua dels seus cavallers, majorment dels jóvens cortesans que tostemps los perills cerquen per gloria. Leriano fon ferit en la cara, y no menys perdé molts principals hòmens. Passat així aquest combat, donálin lo Rey altres cinch en espay de tres mesos, de manera que ja les dos parts de la gent li fallia; per la qual rahó son fet sospitós li semblava, ab tot qu'en la cara, paraules ni obres negú no li coneixia, perque en lo cor dels cavallers los capitans s'esforcen. Finalment, sabent que altra volta ordenaven combátrel, per donar cor als que li restaven, feulos un rahonament de semblant manera.

#### *Leriano als seus cavallers*

En la veritat, cavallers, si així com s'ou poch en nombre no fosseu molts en fortalea, segons nostra mala fortuna, en nostre fet jo tendria gran dubte. Però com la virtut més (que) la moltitud sia estimada, vista la vostra, ans tem necessitat de ventura que de cavallers, y ab esta sola consideració, en sols vosaltres finch esperança: puix nostra (*f<sup>8</sup> r.*) salut en nostres propies mans recolza, tant per sustentació de vida, com per gloria de fama, nos cové seguir la pelea. Ara tenim causa de deixar la bondat que heretám als que han heretarnos; que malaventurat seriem si, per flaquea, en nosaltres la heretat acabava. Així donchs,

peleán, per que vostra sang y lo meu nom delluiréu de vergonya. Huy se acaba o se confirma nostra honra: sapíamnos defendre y no envergonyar, que molt majors son los guardós de les victories, que les ocasions dels perills. No sé en qués dega molt voler ni amar esta penosa vida nostra, qués llarga en los treballs y es breu en los dies: la qual, ni per temor augmenta, ni per ànim se acurta, puix quan naixeu lo seu temps se limita: per hont es excusada la temor y deguda cosa lo ànim. No'us podia posar en millor estat nostra fortuna, qu'en esperança de mort honrada o gloriosa fama, cobdicia de llaor, avaricia de honra. Acaben altres, fets majors que'l nostre. No tingám temença de la gran gent en lo real ajustada: qu'en los afrontes, los menys són los que peleen; los simples són los qui de moltitut s'espanten; y als sabis la virtut dels podis espanta. Grans aparells tenim pera gosar: la bondat nos obliga, la justícia 'ns esforça, la necessitat nos apremia, no hi ha cosa perque degam tembre y hanhi mil pera deure morir. Totes les rahons, cavallers *reals* (leals), que'us he dites, eren excusades pera créixer vos l'ànim: puix (*f<sup>te</sup>*) vosaltres naixent, naisqué ab vosaltres. Mas heles volgudes parlar, perque lo cor se déu ocupar en noblea: en lo fet, ab les mans; en la soledat, ab los pensaments; en la companyia, ab les paraules, com ara havém fet: y no menys perque *fem* (m feu) egual gloria ab la voluntat que mostrau amorosa, com ab los forts actes que feu. Y perque'm sembla, segons lo combat s'aparella, que som forçats a deixar ab les obres les paraules, vaja cada hu en sa estancia.

*Lo auctor.*

Ab tanta constancia d'ànim los cavallers a Leriano respongueren, que's nomená benaventurat per trobarse digne d'aquells; y perque lo combat estava ja ordenat, aná cada hu a ordenar la estancia que tenia en comanda. Y poch après que foren aplegats, tocaren en lo real los tabals y trompetes, y en poch espay estaven junts al mur cin-

quanto milia homens, (los quals) ab gran rigor lo fet començaren estrényer: hont tingé, lloch Leriano de mostrar la virtut sua: y segons los de dins se defeníen, creya lo Rey que negú d'ells faltava. Durá lo combat, de mig dia fins a la nit, que'ls despartí. Foren ferits y morts tres milia del real y tants de Leriano, que de tots los seus no li n'havien restats sino cent y cinquanta, y en la demostració de la sua cara, mostrava no haverne perdut negú, y en lo seu senti (*g<sup>te</sup>*) ment, segons era afable, semblava que li eren eixits de l'ànima. Estigué tota aquella nit soterrant los morts y lloant los vius, no donant menys gloria als que soterrava que als que veyá. Y altre dia, en l'alba, en lo temps que's muden les guardes, delliberá que cinquanta dels seus donassen en una estancia que un parent de Persi prop del mur tenia, per que no pensás lo Rey que li faltava gent ni ànim. La qual cosa feu ab tan gran destrea que, cremada la estancia, mataren molts dels defenedors d'ella; y com ja Déu tingués per bé que la veritat d'aquella causa degué's mostrar-se, fon prés aquella volta hu dels damnats que condemnaren a Laureola: y posat en poder de Leriano, maná que totes maneres de turments li fossen dades, fins que digué's per qué allevá lo testimoni, lo qual, sens esser estret, confessá lo fet com passava. Y essent informat Leriano de la veritat, tramés al Rey, suplicantlo que salvás a Laureola de culpa, y que manás fer justicia d'ell y de tots los altres, que de tant mal eren estats causa. La qual cosa lo Rey tenint per certa, acceptál ab alegre voluntat, per la justa rahó que pera tal cas lo requería. Y per no detenirme en les proximitats qu'en aquest cas passaren, dels tres falsos testimonis se feu tal justicia com fon la maldat manifesta. Tantost la gent d'armes del Rey, llevant lo camp se partí; y Laureola per lo Rey fon prestament llibertada, y Leriano quiti de culpa. (*g<sup>te</sup>*) Y essent aplegat a Suria, enviá tots los grans de la sua cort pera Laureola: la qual vengué ab egual honor del seu gran

meréixer. Fon rebuda del Rey y de la Reyna ab tanta amor y llàgremes de goig, com si de dolor s'escampassen. Lo Rey se disculpava, la Reyna la besava, tots la servien, y així s'entregaven ab alegria de la pena passada. A Leriano manà lo Rey que no entràs llavors en la cort, fins que hagués pacificats a ell y als parents de Persi. La qual cosa li fon molt greu perque no podia veure a Laureola; y no podent ferhi altra cosa, senti-ho en lo seu cor d'estranya manera, y ventse apartat d'ella, deixades les coses de la guerra, tornàs a les congoixes enamorades. Y desijòs de saber en lo que Laureola estava, pregám que jo anàs a suplicarla que donàs alguna honesta forma ab que la pogués veure y parlar; que tant desijava Leriano guardar la honestat sua, que nunca pensà parlali en part hont se pogués pendre sospita, per la qual rahó totes les gracies que li demanava li mereixia. Jo, que ab molt plaer los seus manaments acceptava partí pera Suria, y essent arribat, après d'haver besat les mans de Laureola, supliquí del que'm dix Leriano. La qual me respongué qu'en neguna manera ho faria, per moltes causes que li n'havia donades. Però no content d'havérlohi dit aquella volta, totes les que la veyia lo hi suplicava. Finalment responguém que si més en alló li parlava, causaria desmesurar-se (*g<sup>2</sup> r.*) contra mi. Així, vent lo seu enuig y resposta, fuy ab gran tristor a Leriano; y dientli que de nou les súes desaventures començaven, estigué, sens dubte, en pas de desesperarse. La qual cosa jo vent, per detenir-lo, li diguí escrigués a Laureola, recordantli lo que havia fet per ella y estranyantli lo seu mudament en la mercé qu'en escriureli li havia començat fer. Responguém que havia bé delliberat, mas no tenia per bo recordarli lo que havia fet per ella, puix no era res, segons lo que mereixia, y també perque era de hòmens baixos repetir la cosa feta; dientme noresmenys, que neguna memoria li faria del guardó que n'havia rebut, perque 's defensa, en lley enamorada, escriure que's reb satisfacció, per

lo perill que's pot seguir si la lletra es vista. De manera, que escrigué a Laureola ab esta lletra, les paraules següents.

*Lletra de Leriano a Laureola.*

No puch creure, Laureola, segons la túa virtuosa pietat, puix sabs la passió mia, que sens alguna causa la consents, puix no't demane cosa a tu ni a la honra túa greu ni esquiva. Si vols lo meu mal, perque'l dubtes, sens alguna rahó myr, sabent tu que la gran pena lo cor així ocupa, que's pot sentir y no mostrarse. Sit't sembla que ho has bé pensat, que'm satisfàs ab la passió (*g<sup>2</sup> r. iv*) que'm dones, perque donantli tu es lo major bé que puch esperar, justament ho faries, si a fi de guardó la'm donaves. Però desventurat so jo, que la ha causada la gran gentilea túa, y no fa la mercé la túa voluntat. Si ho consents jutjantme que no ho estimaria, perque no'm contente ab lo bé que m'has fet en dar-me causa de tam pompós pensament, no'm culpes, qu'encara (*g<sup>3</sup> r.*) que la voluntat se satisfaga, lo sentiment se clama. Si't par bé perque nunca t'he fet servey, no he pogut muntar los serveys a la celsitut del teu meréixer. Y quan estes coses y moltes altres pense, trobe que deixes de fer lo que't suplique perque'm so posat en lo que no he pogut meréixer, la qual cosa jo no negue, però so m'hi atrevit pensant que'm faries mercé, no segons qui la demanava, mas segons tu que darla tenies; y també pensé que per alló me hagueren ajudat virtut, compassió y pietat, perque son acceptes a la condició túa. Que així com aquells que negocien ab los poderosos per atényer la sua gracia, primer guanyen la voluntat delos oficials; y semblám, no havent trobat remey en neguna cosa, cerquí qui ab tu pogués ajudar-me, y béls trobat, en cert, fermes y lleals; y tots que m'hajes mercé te supliquen: l'ánima per lo que comporta y lo sentiment per lo que sent. Donchs no negues lo guardó a tants que ab ansia t'ho demanen y ab rahó t'ho mereixen; jo so lo més sens ventura dels més desventurats

hòmens. Les aygües reverdeixen la terra, y no les mies llágrems la túa esperança; la qual, en los camps, en los arbres y en les herbes té entrada, y en lo teu cor no pot conduhirse. Desesperat, segons lo que sent, me seria, si alguna volta tot sol me trobava. Però com tostemps me acompanyen los pensaments que'm dónes, y lo desig (*g<sup>3</sup> v.*) que m'ordenes, y la contemplació que'm causes, vent que vaig per excitarho, aconsólenme, recordantme que per la túa part me fan companyia. De manera, que qui les desesperacions me causa, me té que no'm desespere. Si tostemps te contenta que muira, avisam, que gran bé farás a la vida, puix del tot no será desventurada: lo principi d'ella es passat en ignorancia, y lo de la concixença, en dolor; al menys la fi será en repós, perque tu'l dónes; lo qual, si no'm vols veure, será forcat que'm feges.

*Lo auctor*

Ab molta pena la lletra de Lariano per Laureola fon rebuda; y per honestament d'aquell despedirse, li feu tal resposta, determinadament, de nunca rebre d'aquell jamés embaixada.

*Lletra de Laurcola a Lariano.*

Lo pesar que tinch dels teus mals, te seria satisfacció d'ells mateixos, si creguesses quánt es gran; y a ell sols per guardó pendries, sens demanarme altre, encara que fos poca paga, segons que'm mercixes; la qual te daria jo, si la volguesses de mos béns y no de la mia honra. No respondré a totes les coses de la túa lletra, perque en sabent que a tu escrich, me fuig la sang del cor, (*g<sup>4</sup> v. ix*) y la rahó del juhi. Neguna causa de les que dius me fan consentir lo teu mal, sinó sols la bondat mia, perque cert no estich dubtosa d'ell, perque lo estrèt en que est aplegat, del que has comportat me fa testimoni. Dius que nunca m'has fet servey: lo que per mí has fet me obliga a nunca oblidarho (*g<sup>4</sup> v.*) y tostemps desijar satisferho; no segons lo teu desig, mas segons

la honestat mia. La virtut, pietat y compassió, que has pensada qu'en mi te ajudarien, encara que a ma condició són acceptes, pera'l teu cas són enemigues de la mia fama, y per acó les has trobades contraries. Quan jo estava presa, salvíst ma vida, y ara que estich lliberta, vols condemnarla. Donchs, puix tant me ames, ans deuries voler la túa pena ab la honor mia, que lo teu remey ab la mia culpa. No cregues que les gentes tan sanament vixquen, que sabent que't jutjassen nostres clares intencions; perque tenim tan mal temps, que ans se difama la bondat que no's lloa la virtut. Així, escusada es ta demanda, perque neguna esperanca trobarás en ella; encara que la mort que dius te vés pendre; havent per millor la honesta crueldat, que la pietat culpada. Dirás, ohint tal desesperació, que so movable, perque't comencé a fer mercé d'escriuret, y ara determine de no remeyarte. Bé sabs tu quán sanament ho feu, y posat cas qu'en acó hi hagués altra cosa, tan convenient es la mudança en les coses damnosos, com la fermetat en les honestes. Molt te pregue que com a fort t'esforces y com a discret te remeves. No poses en perill la túa vida y en disputa ma honra, puix tant la desiges: que's dirá, morint tu, que gualardone los serveys llevant les vides. La qual cosa, si al Rey sobre de dies, se dirá al re (*g<sup>5</sup> v.*) vés: tindrás en lo regne tota la part que volrás, augmentaré ta honra, doblaré ta renda, muntaré ton estat, nunca ordenarás cosa que't sia revocada. Així que, vivint, causarás que'm jutgen bé agraïda, y morint, que'm tinguen per mal condicionada. Encara que per altra cosa no t'esforcasses, sinó per lo pensament que'm dóna la túa pena ho deuries fer. No't vull més dir, perque no digues que'm demanes te pose en esperança, y que jo 't done consell. Plagués a Déu que fos justa la túa demanda, per que vesses que així com te conselle en la una cosa, te satisfaria en l'altra; y així acabes, pera nunca respondre ni ohirte."

“*Proba per exemples la bondat de les dones.* (h<sup>4</sup> v.) Per que les lloades virtuts d'esta nació fossen tractades segons mereixen, havies de posar lo meu desig en altra pràctica, per que la súa clara bondat no torbás la mia rústega llengua; ab tot que, segons la súa propietat, ni llaor pot créixerla, ni malícia apoquir-la. Si de les castes y vérgens, presents y passades, hagués de fer memoria, per divina revelació convenia que fos, perque són y són estades tantes que no's pot ab lo sentiment humà compendre. Però diré algunes que he llest, així crestianes com gentils y julies, per exemple ab les poques la virtut, de les moltes. En les autoritzades per santes no vull, per tres rahons, neguna cosa d'elles escriure: la primera, perque la cosa que á tots es manifesta, par civil (simple) cosa repetirla; la segona, perque la esgleya als (les) dóna universal y deguda llaor; la terça, per no posar en tan males paraules tan excelent bondat, especialment la de Nostra Senyora, que quants doctors y devots contemplatius en ella parlaren no han pogut aplegar al estat de la llaor que mereix la menor de les súes excelencies. Així que devalle al més pla, hont més llibertament me puch moure. En les castes gentils, començaré en Lucrecia, corona de la nació romana, la qual fon muller de Colatino: y essent forçada per Tarquí, feu cridar a son marit, y vengut hont ella estava, dixli: “Sapies, Colatino, que passos d'home estrany han ensutziat lo teu llit, hont, encara que 'l cos (h<sup>5</sup> v.) sia estat forçat, es restat lo cor innocent, perque so de culpa deliure, mas no m'absolch de la pena, perque neguna dóna per lo men exemple puga ser vista errada.” Y acabant estes paraules, acabá ab un coltell sa vida. Porcia fon filla del noble Cató y muller de Bruto, virtuós varó: la qual, sabent la mort d'ell, congoizada de greu dolor, acabá sos dies menjant brases de foch per fer sacrifici de sí mateixa. Penelope fon muller d'Ulixes, y anant ell a la guerra troyana, essent los jóvens de Italia congoixats de sa gentilea, demanárenla molts d'ells per muller: la qual,

desijosa de guardar castedat a son marit, per defendres d'aquells dix que li deixassen acabar una tela, com les dones d'aquell temps, que esperaven sos marits, acostumaven, y que tantost faria lo que li demanaven; y com li fos atorgat, ab sotil estucia desfeya de nit lo que teixia de dia; en lo qual lavor passaren vint anys, après dels quals vengut Ulixes, vell, tot solt y destróhit, així'l rebé la casta muller com si vingués prosperat de fortuna. Julia, filla del primer Cèsar emperador en lo mon, essent muller de Pompeu, en tanta manera lo amava, que portant un jorn les súes vestidures sangonoses, creent que era mort, caygué súbitament morta en terra. Artemisa, entre'ls mortals tan lloada, com fos casada ab Mausol, rey de Icaria, ab tanta fermetat lo amava, que après d'ésser mort li doná en los seus pits sepultura, cremant los seus óssos, la cen (h<sup>5</sup> v.) dra dels quals, poch a poch, se bevia; y après de acabats los oficis qu'en l'acte se requerien, creent que anava a ell, se matá ab ses mans propies. Argia fon filla del rey Adastro, y casada ab Polinice, fill de Edipo rey de Tebes; y com Polinice morís en una batalla a mans de sos germans, sabut d'ella, ixqué de Tebes sens tembre la impietat de sos enemichs, ni la bravea de les feres besties, ni la lley de l'emperador la qual vedava que negú cors mort del camp s'enportassen; ans aná per son marit en la major escuredat de la nit, y trobantlo entre molts altres cossos, portálsen a la ciutat; y fentlo cremar segons la súa pràctica, ab amargues llágrems, feu posar la súa cendra en una caixa d'or, *permetent* [prometent] a perpetua castedat la súa vida. Y Pola greciana, navegant per la mar, volgué la súa mala fortuna que prenguessen la nau los enemichs; los quals, volent pendre d'ella més part de la que'ls dava, conservant la súa castedat, feuse a la una part de la nau, y deixantse caure en les ones, pogueren ofegarla, mas no la fama de la súa lloable empresa. No menys fon digna de llaor la muller de Amet, rey de Tesalia, que sabent que era profetisat per

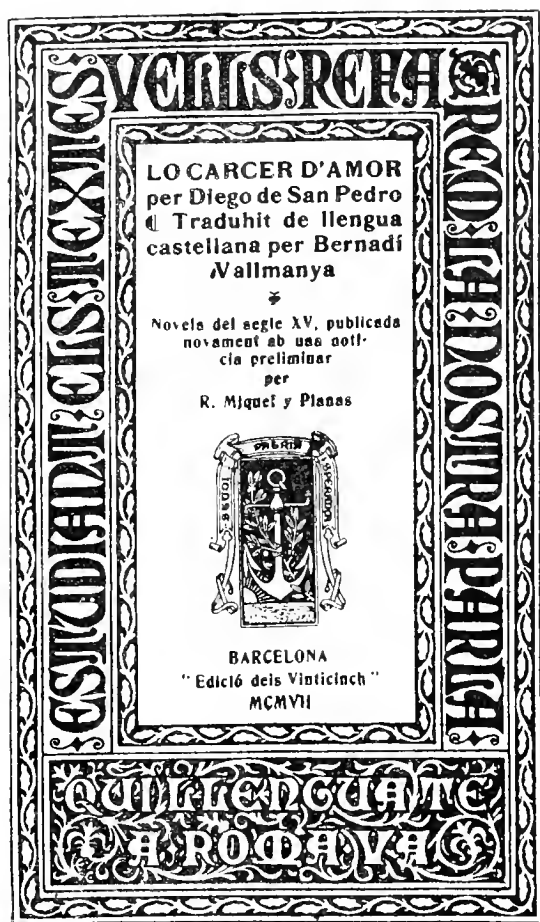
lo déu Apolo que son marit rebria mort si no hi havia qui per ell voluntariament la volgués pendre, ab alegra voluntat, per qu'el rey vixgués, dispongué dematarse. De les juhies, Sarra, muller del gran patriarca Abraham, com fos presa en mans del rey Fa (*h<sup>o</sup> r.*) rahó, def(en)ent la sua castedat ab *ales* (les armes) de la sancta oració, pregá Nostre Senyor Déu volgués llibertarla de les mans súes. Lo qual, com volgués ab ella tota maldat cometre, hoida en lo cel la sua demanda, enmalaltí lo rey; y conegut que per lo seu mal pensament enmalaltia, sens neguna rohíndat feu llibertarla. Delbora, dotata de tantes virtuts, mereixgué haver esperit de profecia, y no sols mostrá en les arts donyeguils la bondat que tenia, mas pelegant contra los enemichs en les feroces batalles ab ániimo virtuosissim, tanta fon la sua excelencia, que jutjá quaranta anys lo poble judayeh. Ester, essent portada a la ciutat de Babilonia per sa virtuosa gentilea, fon presa per muller d'Assuer, rey qu'en aquell cas senyorejaba cent y vint y set províncies. La qual, per sos mérits y oració delliurá los juheus de la captivitat que tenien. La mare de Samsó, desitjant haver fill, mereixgué per sa virtut que l'angel li revelás de son fill Samsó la naixença. Elisabeth, muller de Zacharies, com fos verdadera serventa de Déu, per lo seu meréixer hagué fill sanctificat ans de náixer lo qual fon sent Johan Batista. De les antigues crestianes poria més portar que escriure, però per la brevitat adlegaré algunes modernes de la nació castellana. Dona Maria Cornell, en qui lo llinatge dels Cornells tingué principi: per que fos la sua castedat lloada y bondat no enfosquida, volgué matarse ab foch, havent menys por a la (*h<sup>o</sup> r.*) mort que a la culpa. Dona Isabel, mare del mestre de Calatrava don Rodrigo Téllez Girón, y dels dos comtes d'Uruenya don Alonso y don Johan, essent viuda, enmalaltí d'una greu malaltia; y com los

metges procurantli salut, conegut lo seu mal, li diguessen que no podia guarir si no's casava, la qual cosa com sos fills sabessen, desitjant la sua vida, lo hi digueren qu'en tot cas degués casarse, als quals respongué, nunca plagués a Déu que fes tal cosa, que millor li seria a ella morir, essent dita mare de tals fills, que viure muller d'altre marit; y ab esta casta consideració se doná així als dejunis y disciplina, qu'en la mort sua foren vist misteris de salvació gloriosa. Dona Mari García, la beata, essent nada en Toledo del major llinatge que hi havia, no volgué en sa vida casarse, guardant huytanta anys que vixqué, la virtut virginal; en la mort de la qual foren coneguts y adverrats grans miracles, dels quals huy encara se mostren en Toledo, y haurá eternament perpetua memoria. Oh donchs, poria dir de les vérgens gentils! Atrisia Sevilla, nada en Babilonia, per sos mérits profetisá per revelacions divines moltes coses esdevenidores, conservant casta virginitat fins aldarrer terme de son viure. Pallas o Minerva, vista primerament prop de tal llacuna de Tritónico, nova inventora de molts femenils oficis, y encara de alguns dels hòmens, vixqué y morí verge. Atalant, aquella que ferí primer lo porch de Calidón, (*h<sup>o</sup> r.*) li semblá en la virginitat y noblea Camila, filla de Macabeu, rey del holesques, no menys que les dites sostingué virginitat en sa vida. Claudia vestal, Elodia romana, aquella meteix a lley fins a la mort guardaren. Per cert, si la proximitat no fos enujosa, no'm fallirien d'aquí a mil anys virtuosos exemples pera poder escriure; y en la veritat, Tifen, segons lo que has ohit, tu y los que blasfemáu de tot lo femenil llinatge, sou dignes de reprensió justa. La qual, no esperant que altri la [u]s done, vosaltres mateixos la podéu pendre, puix usant la malicia condemnáu la vergonya."

[289.

Ejemplar de mi Biblioteca.





[290.

Don Ramón Miquel y Planas hizo en 1907 una edición especial de 25 ejemplares en papel japonés, para la cual dibujó don Endaldu Canibell la precedente portada, de 120 X 180 mm., de 124 págs., en el mismo establecimiento tipográfico que el de la precedente edición.

Del autor de la *Cárcel de Amor* dice el señor Menéndez y Pelayo, en su *Antología de poetas líricos castellanos*, t. VI, páginas CCCXXXVIII-CCCXL, que fué "uno de los más notables ingenios del siglo xv", y añade:

"Llamóse Diego de San Pedro, y de su persona poco sabemos, salvo que fué regi-

dor de la ciudad de Valladolid y que anduvo al servicio del Conde de Ureña y del Alcaide de los Donceles. Su nombre va al frente de una de las novelas más famosas del siglo xv, curioso ensayo del género sentimental, con mezcla del alegórico y del caballeresco y con interpolación de epístolas y discursos. Tal es la *Cárcel de Amor*, libro más célebre hoy que leído, aunque muy digno de serlo, siquiera por la viveza y energía de su prosa en los trechos en que no es demasiadamente retórica. Fúndense en esta singular composición elementos de muy varia procedencia, predominando entre ellos el de la novela íntima y psicológica, cuya primera manifestación había sido en Italia la *Vita Nuova*, de Dante, seguida por la *Fiammetta*, de Boccaccio, libro que corría ya traducido á las lenguas castellana y catalana en los días de nuestro autor. Pero, á semejanza de Juan Rodríguez del Padrón, cuyo *Siervo libre de amor* parece haber conocido también, ingiere Diego de San Pedro en el cuento de los amores de su protagonista Leriano (que quizá son, aunque algo velados, los suyos propios) episodios de carácter enteramente caballeresco: guerras y desafíos y durísimas prisiones en castillos encantados; diserta prolijamente sobre las excelencias del sexo femenino, tema vulgarísimo en la literatura cortesana del siglo xv, y lo envuelve todo en una visión alegórica, dando así nuevo testimonio de la influencia dantesca, que trascendía aún á todas las ramas del árbol poético cuando se escribió la *Cárcel*. En la cual no es menos digno de repararse el empleo de la forma epistolar, con tanta frecuencia, que puede decirse que una gran parte de la novela está compuesta en cartas, lo cual, unido á las tintas lúgubres del cuadro y á lo frenético y desgraciado de la pasión del hé-

roe, y aun al suicidio (si bien lento y por hambre) con que la novela acaba, hace pensar involuntariamente en el *Werther* y en sus imitadores, que fueron legión en las postrimerías del siglo pasado y en los albores del actual. Observación es ésta que no se ocultó á la erudición y perspicacia de don Luis Usoz, el cual dice en su prólogo al *Cancionero de Burlas*: “La *Cárcel de Amor* es el *Werther's Leiden* de aquellos tiempos.”

Aunque erróneamente suele incluirse la *Cárcel de Amor* entre las producciones del reinado de don Juan II, basta leerla para convencerse de que no pudo ser escrita antes de 1465, en que empezó á ser Maestre de Calatrava don Rodrigo Téllez Girón, y además la dedicatoria á don Diego Hernández, alcaide de los Honceles, retrasa todavía más la fecha del libro, que no puede ser anterior al tiempo de los Reyes Católicos.”

El señor Haebler, al núm. 118 de su *Typographie Ibérique du quinzième siècle* reproduce la portada y el reverso de ésta de la edición de *Lo Carcer d'amor* de 1493, primeramente anotada.

“Cordial del anima.—Comença lo libre de las quatre últimas, y mes darrerres cosas que les creatures apres del viure esperen ço es la mort corporal, y lo celestial, les penes infernals, lo juhi final, y la celestial gloria del paradís. Al qual libre molts lo nomenen Cordial del Anima: es molt profitos y necessari a qualsevol crestia majorment per als qui sermoneen. Es molt forint y ple de autoritats y de exemples de la scriptura sacra: y de versos de poetes: (*Al fin*:) Deo gratias. Font traduït la present obra intitulada: Cordial del anima de vulgar lengua castellana en stil de valenciana prosa per Bernardi Valmanya secretari del spectable Compte de Oliva; e apres empen-

tada en la clarissima ciutat de Valencia en lo any de la deífica incarnació de nostre senyor Deu jesuchrist. M. CCCC. LXXXV. a viij de Juny”

[291.

En 4.º.—Letra de tortis.

La cita el padre Méndez.

El señor Serrano y Morales, en su *Diccionario de las impr. de Valencia*, atribuye la impresión de esta obra al doctor Miguel Albert.

El señor Haebler, en la pág. 63 de la segunda parte de su *Bibliogr. Ibérica del siglo xvi*, después de dar la noticia bibliográfica del ejemplar que se conserva en la Biblioteca Provincial de Mallorca, lo supone salido de las prensas de Hagenbach y Hutz.

La traducción valenciana de este libro, que varios autores atribuyen a San Antonio de Florencia, quien la intituló *Cordiale quatuor Novissionorum*, parece estar hecha de la versión castellana que hizo el doctor micer Gonzalo García de Sancta Maria, impresa en la ciudad de Zaragoza por industria y á costas de Pablo Hurus, alemán de Costancia, á 7 de mayo de 1494, formando 70 hojas no foliadas en 4.º, letra gótica, á línea tirada, con una estampa de la muerte y varias calaveras ilustres á sus pies, coronadas, mitradas, etc. No tiene reclamos ni fol., pero sí signats. Intitúlase “Dionysius Carthusiensis de quatuor novissimis s. Cordial”, y principia así:

¶ Comiença el libro de las quatro cosas postrime l ras: cõuiene saber de la muerte: de las penas del in l fierno: z del juycio: z de la gloria celestial. El qual l libro llaman muchos Cordial: es muy prouechoso z necessario a qualquier q predica. E esta muy lleno z lucido de antoridades z exemplos de la sagrada l scriptura. z avn de versos de poetas.”

El mismo Gonzalo García de Santamaría | en Alcalá de Henares en 1526. en 4.<sup>o</sup>  
hizo una segunda edición castellana | (48 hojs.).

## **La reuelacio del benauen turat apostol sanct Pau.**

(Tit. de la port. Al verso de ésta, el siguiente grabado en madera:)



(Al fol. a.ii, recto:)

**A**lci comença la revelacio del benaue-  
nirar apostol sanct Pau: en la qual se recet lo q' grā  
secrets e miracles q' nestresenyor deu volque li fos-  
sen revelats: p' q' servint los: notiffica a les gēto que  
lo mon vint: p' q' sabessen los qui fariē bones obres  
y fahes: lo guade q' se servint a deu attenyer sperē  
p' los q' fan lo cōtrari: les penca quels stan aparella-  
tes. Lo q' lo secrets e miravelles son los q' segnece

**E**n lo tēps que Theodosio  
empador limperi d'roma seporçat re-  
gla. Era p'fitor p' Senador d' tā no-  
ble ciutat hui famosissim home de sin-  
gular vida: nomenat Caeſco: q' p' les  
sues grans virtuts y singulars prauques: son digne  
deser elegit en rām reuerent dñia. Era tan marauel-  
losa la sua vida que tot cōherit q' aēto spirituals  
en lo seuer de deu: y en amor exaltat del prophisie  
los seua benaueñurats dies de vida. Lo qual stant  
vna m' repolant en lo h' de la sua cambra d'emplana  
en los altissims celestials secrets y arimateie e la in-  
ferior flaquea dela generacio humana. E inflammat  
en tā alta pteplacio: deia au a saber aquelles coses per  
les quals ell dellurāt se oles coses reponals pogues  
ocupar se en aquelles que li fossen camí p' anar en aq-  
lla eterna glia: que Jeshu crist promet en lo seu sagrat  
euangeli a tota aquells qui la sua gliosa vida y san-  
ctissims passos segnece. E arimateie cōtemplau

a. ii

La última página que lleva el colofón es como sigue:

a nostre senyor deu: que tant quāt en lo mō yo stiga  
dels engans hi decepcions diaboliques me defenle.  
E a tu placia de tot conort cōfortarme: perq̃ la mia  
flaqua humanitat no pereirca. E posant me langel  
del senyor la ma sobre lo cap Benchm dient me.  
Aquell senyor que langelica jerarchia ha benchida:  
ab los seus gloriosos sancts essent en cōpanyia tua  
ptinuament telforçe. E daquianant resta ab la pau  
del senyor. E partint se de mi lo benauenturat angel  
fon prestamēt despargut dela vista mia qui no sens  
entrenyor de la partida restana.

Deo gracias.



**A** honoz laoz y gloria dela immensa  
trinitat fon traduhida aquesta sancta reuelacio del  
benauenturat apostol sanct Pau: de vulgar ydioma  
castella en valenciana prosa: y ab gran diligēcia cor-  
regit y finenat: p lo honorable e discret Bernadi vall  
manya. E apres ab molta industria empremtat en  
la famosa ciutat de Valēcia a tres dl mes de Agost  
Any. MD. cccc. lxxxv.

[292.

En 4.<sup>o</sup>—72 hojas no foliadas.—Sign. a-i<sup>8</sup>—á línea tirada.—28 líneas en cada plana.—Letra gótica de dos tamaños.—Capitales de imprenta.

Ningún bibliográfico cita esta traducción valenciana de la *Revelación de San Pablo*, excepto Haebler, en la pág. 159 de la segunda parte de su *Bibliogr. del siglo xv*, quien añade esta nota:

"Hace algunos años me dió las noticias arriba copiadas el señor Viennot, de la Bibl. Nac. de París, diciéndome que dicho incunable desconocido se había adquirido por el mencionado Instituto. El ejemplar estaba falto de algunas hojas de las signaturas *c* y *f*. Sin duda alguna hemos aquí la versión valenciana del texto castellano impreso en Sevilla por Men. Ungut y Stanislao Polono en 28 de abril de 1494, de que di noticia en el número 574."

**Vicent** (FRANCISCO).

Libre dels jochs partitis (*sic*) dels schachs en nombre de 100. ordenat e compost per mi Francesch Vicent nat en la ciutat de Segorb e criat e vehi de la insigne e valerosa ciutat de Valencia. (*Al fin*:) A loor e gloria de nostre Redemptor Jesu-Christ fone acabat lo dit libre que ha nom libre dels jochs partitis (*sic*) del schachs en la insigne ciutat de Valencia e estampat per mans de Lope de Roca Alemany e Pere Trinchet librere a xxv dies de Mag del any MCCCCCLXXXV.

[293.

En 4.º

Es un tratado de ajedrez en el que se enseña el modo de jugarlo, con la explicación de cien partidas diferentes.

El padre Méndez, que lo cita, dice que había un ejemplar de esta obra en la librería del Monasterio de Montserrat y otro en la Real de Madrid.

Con referencia á esta obra, dice el Conde de Basterat:

"El más antiguo tratado propiamente dicho de ajedrez que se publicó en Eu-

ropa parece ser el libro español-catalán titulado *Llibre del jochs partitis* (*sic*) dels Schachs en nombre de 100, per Francesch Vicent, impreso en 1495 en Valencia; es dudoso que haya llegado hasta nosotros ni un solo ejemplar de este libro. Se dice que el único ejemplar que de él se conocía fué destruido en el incendio del monasterio de Montserrat en 1834."

Por otra parte, Van der Linde, dice: "Nos escribe A. Fartacci de Hobencia que en la Biblioteca comunal de Siena se encuentra un ejemplar de la obra de Francesch Vicent, que cree es el único en el mundo, en cuanto al ajedrez, y que recuerda que por el Ministerio de Instrucción pública de Toscana estuvo encargado de hacer proposiciones a aquel Municipio ofreciéndole cambiar el libro de Francesch Vicent por la mejor ó las mejores obras que estimase más útiles para la Biblioteca de la ciudad. El Ayuntamiento de Siena rehusó la proposición."

Con el fin de comprobar la noticia de la existencia de dicho ejemplar del libro de Francisco Vicent en la Biblioteca comunal de Siena se dirigió un bibliófilo catalán amigo nuestro, a quien dimos la noticia, al Alcalde de esta última ciudad, por conducto del Cónsul de Italia en Barcelona; pero, desgraciadamente, la contestación de aquella autoridad fué rotundamente negativa.

Hoy por hoy no tenemos noticia de la existencia de ningún ejemplar de esta obra.

**Víctor** (HUCH DE ST.).

Véase en este mismo siglo el artículo de Canals (fray Antonio).

**Vilanova** (ARNALDO DE).

Se disputan la naturaleza de esta gran figura médica Cataluña y Valencia, donde se cree que nació, á mediados del si-

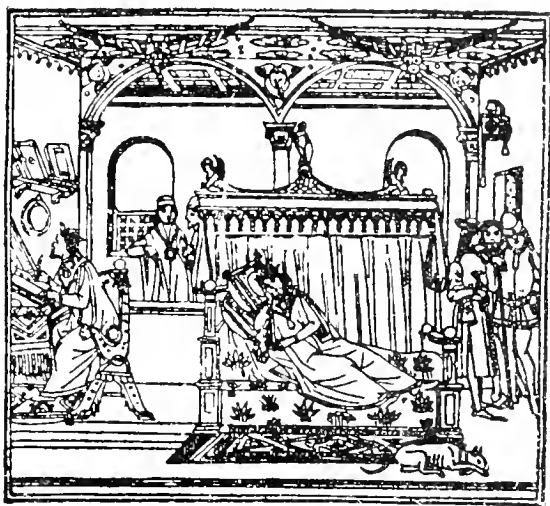
glo XIII, según el parecer de autores autorizados.

Su verdadero nombre es Juan Arnaldo de Villanueva.

Suya es la siguiente obra:

reixia la reina sa mare, qui l'exhortava a que fos sempre esclau de la veritat i a que fes cridar a sa cort l'Arnau de Vilanova per intrepresa'ls-hi, decidiren-lo a trametre una nau en busca d'aquell home singularíssim qual reputació de saviesa era llavors ja uni-

# RAHONA- MENT FET PER MESTRE ARNAU DE VILA- NOVA EN AVINYÓ



(Tit. de rojo.)

[294.]

Un vol. de 135 × 90 mm.—Papel de hilo.—A la vuelta de la port.: "Aquesta edició consta de 125 exemplars numerats.=2 (núms 1 & 2) sobre pergamí.=23 (núms. 3 a 25) sobre paper japonés.=100 (núms. 26 a 125) sobre paper de fil.=Exemplar núm. 92.—En el anverso de la hoja que sigue figura el retrato de *Arnaldus Villanovanus*.—En las págs. 5-8, la siguiente

"Nota preliminar.

Les visions portentoses que dès l'adolescència experimentava en somnis el rei Frederic III de Sicília, en els quals se li apa-

versal. Arribat a Mesina, contestà a les requestes del rei amb la *Interpretatio facta per magistrum Arnaldum de Villanova de visionibus in somniis dominorum Jacobi Secundi regis Aragonum, et Frederici Tertii Regis Siciliae, ejus fratris*, document ahont, en forma de dialecte entre en Frederic i l'Arnau, declara aquest esser divina i sobrenatural l'inspiració dels somnis reials, comparant-los amb els de Josep. Refereix-li que en Jaume II d'Aragó, son germà, també tenia somnis sem-

blants, emperò veient-li l'ombra de llur pare, eis quals interpreta igualment en sentit simbolic i biblic, aprofitant aquesta ocasió pera reproduir, portat de sa mama de teorie i reformador, ses habituals invectives contra frares, inquisidors i predicadors, anunciant, sino la fi del món, al menys grans trastorns i calamitats dins el terme de tres anys.

Y atretant ve a dir en el present "Rahonament", en el qual, prenent peu de les dites visions dels reis germans, ab to apocalptic, i nomenant-se *Anafil del Salvador*, profetitza ja la fi del món en aquella centuria (xiv<sup>a</sup>) i el compliment del curs de l'Anticrist abans sos primers quaranta anys. Seguidament desfoga l'indignació que cova en son pit retraint i denunciant la perversio dels cristians, principalment prelats i religiosos, la venalitat de jutges i oficials publics, la brutalitat i tirania dels prínceps i sos rics-homs, la falsia dels consellers reials, les falses i solístiques distincions dels predicadors (*erides*), mes coneixedors de la ciencia seglar que de la Sagrada Escriptura, donats a la gola i convertits en goharts (1) de taverna. Clama contra 'ls perseguidors dels *beguins* i *beguines* (dits també *begarts*, una mena de penitents seglars), i sobre tot se lamenta de les persecucions que ell mateix sofri, corrent perill d'esser cremat viu per sos enemics, no contents encara de insultar-lo ab els epitets de *fantastic*, *nigromantic*, *hipocrita*, *papa dels heretges*, etc., etc.; si bé ell "quant mes lan perseguit tant pus ferm et pus ardit et pus appareyllat es estat de ficar tots los falsaris de la veritat evangelical". Amonesta al mateix Papa, fent-li veure la malestruga fi de sos dos precehidors Bonifaci VIII i Benet XI per no haver fet cas de ses admonicions, i anuncia 'ls propòsits de vida exemplar i conquesta d'Ultramar (Terra Santa) que te-

nient els Reis d'Aragó i de Sicília, posant aquest a la venda les joies de sa muller pera fundacions piadoses i establiment d'escoles així de doctrina cristiana com de llengues, ab la fi de facilitar la conversió de pagans i cismatics, mentres el Rei d'Aragó feia la guerra contra Granada.

Vet-aquí, doncs, ben esboscassada una pintura de les costums, dels vicis socials, de les idees regnants, i, en un mot, de l'ambient general de l'epoca, desplegant-hi mestre Arnau tota la gamma de son estil erudit i exaltat a l'hora, fruit d'una imaginació prodigiosament fertil i d'un esperit inquiet, molt cultivat i ab una certa inclinació ingenita a l'extravagancia. Mes cal passar per les extravagancies teologiqués del "*Rahonament*" en gracia de l'interés grandíssim que enclou per a nostre idioma, car s'hi manifesta tal riquesa en el llenguatge (queicom francisat en la sintaxi, reveladora de l'influencia de les estades del personatge a França), que podem esguardar-lo com un joiell enciclopedic de la parla catalanesca al xiii<sup>m</sup> segle.

Escrit primerament en llatí, com ens diu l'autor, fou llegit per ell mateix l'any 1309 davant el Papa (Clement V) i els Cardenals aplegats a la ciutat d'Avinyó, tot just acabada de declarar Capital Pontificia. Tantost foren conegudes les paraules de l'Arnau, donaren lloc a les opinions més contraries, i mentres alguns prengueren el partit del Catalá, felicitant al Rei d'Aragó, altres li aconsellaren que no tornés a enviar com procurador seu al Papa un home semblant, que ja havia estat titllat de heretge en qualque ocasió. Clement V, coneixent el caracter de l'Arnau, féu pocas de son "*Rahonament*", el qual ensems ab moltes obres de l'autor, i després de sa mort, meresqué sentència condemnatoria, dictada en 1316 pels examinadors reunits a la sala Capítular de Tarragona (1).

(1) Arnau fou potser el primer i un dels comptats escriptors qui usaren aquesta paraula en nostra llengua.

(1) Pot veure's la copia integra de dita sentència a la pág. 321 y següents del volum XIX del *Viaje literario á las iglesias de España*, del padre Villanueva.



Aquest text se conserva a l'Arxiu de nostra Corona, en un coherm relligat ab dos altres contenint: el primer l'*Interpretatio* de que havem parlat, i el segon una *Letra francesa per lo rey Frederich de Sicilia al rey en Jaume segon son frare*, constituint tots aplegats el tomo 6<sup>e</sup> de la "*Col·lecció curiosa*", segons nota posada a la fi en 1817 per En Prósper de Bofarull. Consta dit tomo de 49 fols. (24 × 153 mm.) a un corondell, de bella escriptura del segle XIV, ocupant-ne dèu el folio XXIX fins al ultim lo *Rahonament* encapsalat per la inscripció: ¶ *De isto quaterno ad mandatum Domini Regis fuit missum translatum domino Regi Frederico et fuit probatum—Tertius quaternus—* ¶ *Original.*

En Marcell Menendez y Pelayo, entre altres documents referents a la persona de l'Arnau, publicà sencer l'esmentat tomo 6<sup>e</sup> a continuació de sa magistral monografia *Arnaldo de Vilanova, Médico catalán del siglo XIII*, modestament titolat *Ensayo histórico* (Madrid, 1879) i compresa després dins la seva *Historia de los Heterodoxos Españoles*, de la qual n'havem tretes les notícies aquí consignades.

El retrat de dubtosa o nula autenticitat que decora aquesta edició es una reproducció caleografica del que figura en la pàgina 8 de l'obra de Joan Imperialis *Musaeum Historicum et Phisicum* (Vene-

tiis, apud Juntas, 1640, en 4.<sup>ta</sup>). Es ben curiós el classic posat grec que doná 'l gravador a nostre Arnau, potser perquè, citat sempre pels tractadistes fins al segle XVI el seu nom, al costat dels de Hipocras i Galien, el volgué representar ab la vestedura primitiva ab la que solem veure iconografiats aquells prínceps de la Medicina.—E.(arando)."

Principia el *Rahonament* en la pág. 9 y termina en la 57.—Pág. 58, en blanco.—En el anverso de la hoja que sigue, sin numerar, después del escudo del impresor, este colofón:

"Ab llahor de Mestre Arnau | de Vilanova, una de les més | grans figures del pensament català a l'edat mitjana, fou acabat d'empremtar aquest | llibret als 13 dies | de febrer del any | de N. S. J. | 1909."

El verso de la hoja, en blanco. Sigue otra hoja para la *Errata*.

El pie de imprenta se halla al verso de la hoja que precede á la de port. como sigue: "Tip. "L'Avenç", Rambla de Catalunya, 24, Barcelona."

Ejemplar de la *Biblioteca de Catalunya*.

Vilanova (MAESTRO BERNARDO).

**Notes**

Ordenades per lo reuerent mestre  
bernart vilanova alias nauarro.



(Al fin:)

**remaneat: prater illis quod composuit idcirco**

**¶ Bernardi Villanoya Nauarrensis ad Iacobum Stephanum litteratissimum virum: rudimētorū grammatices ad honorem & gloriam optimi maximique dei: & suæ genitricis intactæ & intemeratæ virginis Mariæ finis. Estq̃ impræssum hoc op⁹ Valentia optima arte ac diligentia per solertē virum Nicolaum Spindel et Alamanū Anno salutis christianæ. M. D. pridie No-  
vas februaras,**

[295.]

Un vol. de 146 × 120 mm.—Signs. a, de 6 hojas; b, c, d, e, f, g, h, i, de 8, y k y l, de 6.—Sin foliar.—Impreso en tipo redondo.—Notas marginales.—Buena estampación.—A la vuelta de la port., un grabado que representa á la Virgen, de pie, extendiendo sus amorosos brazos, acogiendo benigna á seis Pontífices y reyes y á tres reinas y á cuatro santas mujeres. La obra está escrita en latín, pero las correspondencias son en valenciano.

Ejemplar de la *Biblioteca de Catalunya*.

Cinco ejemplares se conservan de esta obra: uno en la Biblioteca Universitaria de Valencia; otro en la *Biblioteca de Catalunya*, procedente de la de Dalmaes; otro en la de don Antonio Rubió y Lluch, de Barcelona; otro en la Biblioteca provincial de Palma y otro en la Biblioteca Colombina de Sevilla.

Haebler reproduce en su *Bibl. ibér.* la página signatura a iii de este libro.

**Vilaragut** (ANTONIO DE).

Producción dramática valenciana del siglo XIV | Antoni de Vilaragut | *Les Tragedies de Séneca* | Examen comparativo de dos códices de las mismas | precedido de un estudio bio-bibliográfico | por | D. Marcelino Gutiérrez del Caño | C. de las Reales Academias de la

Historia | y de Bellas Artes de San Fernando | Valencia.—1914 | Imp. de Antoni López y Comp.<sup>a</sup> | Isab. I la Católica, núm. 5. (Al fin:) En la | Ciudad de Valencia, | y a expensas de D. Manuel Merenguer Molera, acabóse de | imprimir la presente obra en casa de los | Sres. Antonio López y Comp.<sup>a</sup>, el lunes VII de Diciembre, víspera de la | festividad de la Purísima | Concepción de | MCMXIV.

Un vol. de 150 × 82 mm., de XLIV+5+2 páginas.—Port. á dos tintas.—Papel de hilo.—A la vuelta de la port.: "Tirada de 160 ejemplares.—Ejemplar núm. 154." En el recto de la hoja que sigue, esta dedicatoria:

"Al Excmo. Ayuntamiento de Valencia:

En justicia os debo la dedicatoria de este modesto trabajo, que en los Juegos Florales de 1911 obtuvo el premio de mil pesetas por vos ofrecido. El amor que me inspira Valencia y sus glorias, que lo son de España, llevóme durante los ocho años que tengo la honra de dirigir la Biblioteca de nuestra Universidad á dar asimismo cima á las obras tituladas *Catálogo de los Manuscritos existentes en la Biblioteca Universitaria* (declarada de mérito), *Catálogo de las monedas acuñadas en el reino de Valencia desde los tiempos primitivos* (premiada en los Juegos Florales de 1908)

y Biblioteca Valenciana. Estudio bio-bibliográfico de los escritores naturales de la ciudad de Valencia anteriores al siglo XIV (presentada al actual concurso de la Biblioteca Nacional), todas las cuales ofrendo a la excelsa ciudad levantina, en mi deseo de aportar nuevos granos de arena al grandioso monumento de la cultura valenciana.

Aunque poco vale, dignaos aceptar esta muestra de la admiración y respeto que os profesa

MARCELINO GUTIÉRREZ DEL CAÑO."

Verso de la hoja, en blanco.—Las págs. VII-XLI contienen el prólogo, del que copiamos lo más interesante.

"En la XIII centuria, según asegura el erudito Conde de Schack (1), era ya frecuente en las Coronas de Aragón y Castilla la representación de dramas, tanto religiosos como profanos; pero no se tiene noticia anterior al siglo XIV de producciones dramáticas escritas."

"Cítanse de dicha época dos valencianas (2): una, *L'hom enamorat y la fembra satisfeta*, atribuida a Domingo Mascó (3), natural de Valencia y de ilustre fa-

milia, lealista, jurado de la ciudad en los años 1378 y 1380, diputado en las Cortes de Monzón, celebradas el 1389, y vicecanciller de los reyes Juan I y don Martín, cuyo último monarca le designaba bajo los dictados de *egregio doctor* y *famoso asesor* de su *Bailia*; la otra es un arreglo de las tragedias de Séneca, del cual es autor don Antonio Vilaragut."

"La tragedia *L'hom enamorat y la fembra satisfeta*, según indica don Mariano José Ortiz (1), era alusiva al amor que profesaba el rey don Juan I a doña Carroza (2), dama de la Reina, y se representó en el Real, de Valencia, el abril de 1394. Nos resistimos a creer que, si fué escrita, llegara a representarse en Palacio, a pesar de la conocida desmoralización de todas las clases sociales en el reinado de don Juan I *el Cazador*, y, por otra parte, debe tenerse en cuenta que, a excepción de Ortiz, que la menciona, nadie, que sepamos, ha conseguido hojear el código que aquél afirma poseía."

"En su deseo de vindicar la honra de tan hermosa como aristócrata dama, don Francisco Danvila y Collado, usando de argumentos no convincentes en buena crítica histórica, llegó a negar (3) que Mascó escribiera *L'hom enamorat*; verdad es que

(1) *Historia de la Literatura y del Arte dramático en España*. Tomo I.

(2) El drama lirico-litúrgico del Tránsito y Asunción de la Virgen titulado *El misterio de Elche* considéranle Milá y Fontanals y Vidal y Valenciano como obra del siglo XV, mientras que don Teodoro Llorente y el Barón de Alcahalí conjeturan se escribió en el siglo XIV, ó tal vez en el XIII; lo cierto es que el único código de dicho drama por nosotros conocido, y del cual es óneña la viuda de don Salvador Sastre, pertenece á los principios de la XV centuria, según comprueba la escritura del mismo.

(3) También es autor de los manuscritos siguientes: *Comentaria super foris Valentiae, Tratado de la potestad y jurisdicción de la bailia y gobernación de esta ciudad y reino, Regles d'amor y parlament d'un home y una fembra fetes a requeste del la (sic) Carrosa dama del rey D. Juan I y carta amorosa de ésta al rei y sa resposta* y *Allegacions fetes per Mosen Domingo Mascó, asesor de la Bailia General de que los fets o crims ques fan*

*o cometen en la mar, encara que sien comés; pus ques facen fora les milles, son de la jurisdicció del Batle general*.

(1) "Informe históricocronológicopalatino legal." Madrid, 1782; fol. 30.

(2) Era doña Carroza de Vilaragut hija de don Juan, uno de los caballeros que tomaron parte en la conquista del castillo de Alicante y arrabales de Requena y posteriormente embajador de Pedro IV para concertar las paces con los reyes granadino y portugués, y de doña Isabel Carroz. Doña Carroza poseía los señorios de Albaida, Carrícola y Corbera; ejerció el cargo de dama de la reina doña Violante, segunda esposa de Juan I; tuvo gran participación en los negocios públicos, y tacháronla los partidarios del Marqués de Villena de ser la manceba del Rey. Casó en 1381 con don Juan Jiménez de Urrea.

(3) *Na Carroça de Vilaragut*, opúsculo premiado en los Juegos Florales de 1888.

también duda de la existencia del arreglo o traducción de las tragedias de Séneca, debido a la docta pluma de Vilaragut."

"No perderemos el tiempo en esbozar la biografía del ilustre cordobés Lucilo Annco Séneca ni en manifestar el juicio crítico que sus tragedias nos merecen, por cuanto, entre los numerosos escritores que de dichos puntos han tratado, puede consultarse el admirable capítulo que les dedica en su notabilísima obra don José Amador de los Ríos (1), con el cual quedará el curioso investigador más que satisfecho; únicamente haremos constar que, a pesar de las opiniones encontradas de diferentes autores antiguos y modernos, parece está fuera de duda que nueve de dichas tragedias son de Séneca, y la *Octavia* suele también atribuirsele, aun cuando sigue un sistema literario diferente al de las demás. Las citadas tragedia", según probado está, no se representaron, sino que fueron escritas para solaz de unos cuantos eruditos."

"¿Cuál de ambas producciones es la más antigua? Sin duda alguna las tragedias, pues no es probable que, datando, caso de haber existido, *L'hom enamorat* y *la fembra satisfeta* del año 1394, no tenga mayor antigüedad la versión de las tragedias de Séneca, porque en dicha fecha contaba ya Vilaragut cincuenta y ocho años."

"Debemos consignar se conoce otra traducción catalana de las mismas tragedias, de la que es autor Jaime Cecoma o Zecoma (2), protonotario del rey de Aragón Pe-

dro el Ceremonioso (1), de la cual existía un códice en el Archivo de la Catedral de Barcelona. Como quiera que lleva dicha traducción fecha de 1367, lo probable es que tenga más antigüedad que la versión valenciana, aun cuando no podría rechazarse la afirmación contraria, pues si el arreglo de Vilaragut carece de fecha, éste, en dicho año, contaba treinta y uno de edad, y, por tanto, bien podía haberle terminado ya."

"El presente estudio bibliográfico abarcará los cuatro puntos siguientes: I. Noticias genealógicas de los ascendientes de don Antonio de Vilaragut.—II. Biografía de éste.—III. Autores que se han ocupado del arreglo valenciano de las tragedias; y IV. Descripción de los códices de las mismas que han llegado hasta nosotros."

En la misma pág. xli, donde termina la introducción, principian los *Documentos*, que acaban en la pág. xlii. Sigue una hoja, sin numerar, que lleva en el recto la siguiente

#### "Advertencia.

La copia de cuerpo mayor corresponde al códice de la Biblioteca Nacional; la de cuerpo menor, sobre palabras subrayadas con línea recta, representa las variantes que se hallan en el de la Biblioteca particular de S. M.; las palabras subrayadas con línea ondulada faltan en este último manuscrito, y las notas marcan las palabras o párrafos que no se hallan en el primero de los mencionados códices."

El verso de la citada hoja está en blanco. En el recto de la hoja que sigue, ó sea en la primera página de la numeración arábiga,

"*Seguexense los prohems de les tragedies de Seneca he son dites Tragedies ꝑ ço com contenen dictats plorosos de cruel-*

auctor praefactum opus scripsit. Martí." No hemos podido estudiar dicho códice por no hallarse mencionado en los índices del citado archivo episcopal.

(1) Don Víctor Balaguer, *Historia de Cataluña*, tomo V, pág. 332, le hace protonotario de Martí el Humano.

(1) *Historia de la Literatura española*. Tomo I, páginas 51 y siguientes.

(2) Torres Amat, "Memorias para ayudar á formar un diccionario crítico de los escritores catalanes": "Cecoma (Jaime), protonotario del rey de Aragón don Pedro III. De bello Trojano, libri XXXV.—Tragedia Séneca." Las dedicó al señor don Pedro Cescomes, y comienza la obra: "Die Veneris 18 mensis junii 1367." Hay un ejemplar manuscrito en el Archivo de la Santa Iglesia de Barcelona. Contiene 264 hojas y se lee en él esta nota: "Quod quidem, exemplar transcriptum fuit a Bartholomaeo Miquel cive Barcinonen. Feria 4 die 6 de octobris an. 1433 excatalano idioma in quo

tats de Reys he de grans princeps les quals  
Tregedies son. deu. en nombre:

tragedia  
“La primera *Tregedia* conte la gran furor  
ps  
de ercules, la qual *pres* en lo sacrifici que feu  
delitu<sup>9</sup> Megea  
*delitus* qui perseguia sa muller *maguera* E  
tragedia sia pus facilment  
per ço que aquesta *Tregedia* *pus* *facilment*  
entesa de argument  
sia *entesa* deuem en loch *dargument* presu-  
posar. Que Eracles fon fill de almena en al-  
alamena  
tra manera dita *altimena* muller del Rey Am-  
phitriò de la qual segons (1) los poetes, Jupi-  
fill de saturn<sup>9</sup>  
ter *fill* del deu del cel, *de saturnus* hac aquest  
fill ço es ercules, lo qual Juno deessa (2) he  
Com  
muller del dit deu Jupiter. *Con* agues per mal  
enuegat  
volença *enuegat* ell assat per grans treballs  
als inferns  
manali que anas *al Infern* ab Tesseu per ço  
que moris allí. La qual anada Eracles ac-  
cepta ab gran esforç E com agues lo dit er-  
megea  
cules presa per muller a *maguera* filla del  
Rey creon de la qual agues molts fills, *i*  
Ell stant linfern  
*estant* en *Infern* litus lo qual ercules auia  
Tebes  
exellat pres per impugnacio la ciutat de Te-  
megea  
bas he hocis lo Rey creon pare de *maguera*  
he los germans de aquella he apres dema-  
megea  
na per muller a *Maguera*, la qual com aço  
denegas totalment  
*totalment* *denegas* Litus li proposa la mort  
de ella he de sos fills sino volia consentir a  
retornaut  
son voler. En apres Eracles *tornant* dels  
Infers ab gran victoria de tots los perills que  
allí cren. Informat de aço que litus haue  
comes mata a ell he a tots los seus. E com  
Hercules fes sacrifici de litus *aprs* quel hac  
mort he fes oracio a Jupiter, Apres lo dit

(1) fenexen  
(2) germana

deessa  
sacrifici Juno la dita *diessa* hauent grant  
enueiga e desplaer del retornament de Er-  
cules dels Inferns, feu venir a aquell faent  
la *sua* dita oracio tanta de furor que oçis sa  
Megea  
muller *maguera* he tots sos fills, de que Er-  
cules retornant en sí mateix se dolgue molt,  
tristament  
E altres dien que Eracles absent sos fills  
lur Megea  
cometeren adulteri ab *sa* mare *Maguera*, he  
Eracles retornant he sabuda la maluestat  
de aquells oçis los, de que Indignada *ma-*  
ga  
*guera* fon conuertida en *cha* segons possa  
seten  
Ouidi en lo *segon* de Mathamorfoseos.

tragedia  
La segona *Tregedia* desenecha es de Ties-  
a la qual  
tes he atreu *della* deuem en loch dargument  
presupondre que atreu he tiestes eren ger-  
mans *he* Tiestes comete adulteri ab la mul-  
ler de atreu de que atreu (1) estech forment  
ençes en hoy he rancor contra tiestes he  
no content (2) lo dit Atreu *que* occupant  
se lo regne de Tiestes son frare he exellas  
aquell de tota sa terra. Ans encara volent  
vo-  
se auer pus cruelmēt contra aquell (3) *vo-*  
leur  
*lent* se a ell reconciliar (4) presos sos fills  
e mes feñes donarli  
*enresenes donali* la mitat de son regne. En  
apres Atreu, apella (5) Tiestes per conui-  
darlo E faent li gran festa en lo conuit *ma-*  
e  
tali sos fills (6) *he* *donals* li ameniar he mes-  
clant *hi* la sanch *daqls* ab vi donali a beu-  
enormitat  
re, de la qual *Inormitat* abominable lo sol  
amaquaren  
Indignat fugi (7), les esteles se *amaquaren*,

(1) fon  
(2) de tota sa terra ans en cara volent.  
(3) senient se  
(4) on  
(5) assi  
(6) los quals tenie en recenes.  
(7) e

E acabat lo conuit, Atreu presenta a Ties-  
tes los caps de sos fills dient li que tot ço  
que fallia daquells se auia *ell* meniat he axis  
de mostra la materia de la present Tre-  
gedia.

tragedia

La terça *Tregedia* es de Ethebaris en la  
qual deuem presupondre **per argument**  
que hedipus lo qual matha son pare he  
pres sa mare per muller he lo qual en apres  
per aquests horrens peccats se trague los  
vlls hat dos fills de sa mare e sa muller ço  
es Ethiocles, e polimites, e vna filla ape-

crexguts

llada antígona. En aprs los fills *crexguts* en  
realme

edat foragitaren lo pare de son *regne*, lo  
qual se partiren entrells En aquesta mane-  
lo regnas hun any

ra que *la vn any Regnas la hèn* he laltre al  
en son any exel-  
lat

*lat* Esdeuenchse per sort que primer regna  
realme

Ethiocles, he tench lo *regne* ms que no fench  
paccionat. Laltre germa polimites extant en  
lo exilli pres per muller la filla del Rey ada-  
strus, E com aquest polimites ab *grà* adiuto-  
ri de son sogre adastrus volgues aspugnar  
son Jerma agitarlo del Regne com lo ten-  
gues vltra lo temps entre ells paccionat  
del hèn

Esdeuenchse que abduyi pernafres *de la vn*  
al altre morriren en la batalla. Segons po-  
Estancius tragedia  
sa *sançius* Carsenecha en aquesta tregedia  
no prossegueix la fi de la batalla ;.

tragedia

La quarta. *Tregedia* es de ypolit, en la  
qual deuem presupondre que ypolit era fill

ama-

de Thesen *et Antiopa Regina* deles *amat-*  
zones fedra madrastra sua  
*zones* lo qual ypolit *amaua* forment ffe-  
muller de Teseu ama forment

*dra* madastra sua muller de Thesen, E com  
ypolit no volgues consentir en cometre adul-  
madrastra

teri ab (1) dita fedra *madastra* sua fon

(1) la

talsamēt acusat per ella ço es que ypolit la  
volia forçar de peccar ab ella, de que lo  
pare Thesen indignat exella ypolit de tota  
sa terra. E com ypolit anas en lexili, e fos  
prop la

*prob* de mar, los caualls qui portauen lo  
espantarens

carro *espantense* de la marauella de la  
mar (1) derrocaren lo carro entre les ro-  
qui

ques *hi* eren prop la mar entre les quals  
fo hi

ypolit *fon* mort he espesciat he quant ffe-  
que

*dra* hac hoyt aço de gran dolor *quen* hac  
congebe

*com* sabe de ypolit mata **asi** mateixa

tragedia

Edipus

La quinta. *Tregedia* es de *Adipus*, la  
qual se den en loch de argument presupon-  
dre que cō Lauis Rey dels tebens hagues  
yocasta Edipus

de sa muller *yatasta*, un fill apellat *adipus*  
de la

*tel* qual lo dit lauis fos Instruit per lo deu  
pendria

ffebus que mataria son pare he *prenie* sa  
mare per muller (2). Tantost que lo fill  
Edipus fou nat lo pare (3) tement se daço  
que lo dit den (4) li auia dit, pres lo fill he  
foradali ab un ferri foguejant los peus.  
Elañcal en vn munt (5) ecçeron, E com p̃  
mont

aq̃ll *munt* pasas vn princep de pastors ape-  
lo infant

llat phorbas pres *linfant* Edipus e donal a  
corintia

vn hom vell de *corintia*, lo qual dona lo  
Reyna corintia

dit Infant a la *Regina* de *corintia* la qual  
lo pres ab gran goig he ladopta en fill. E

com fos nodrit en casa de Polibio Rey de  
corintia Cuydas edipus que fos fill del Rey  
Reyna Menope

he de la *Regina* apellada *menape* En apres  
cregut certificat

quāt Edip<sup>9</sup> fon *crescut* en edat, *certeficat*

(1) e

(2) e

(3) Lauis

(4) febus

(5) appellat

que ell deuia matar sō pare he pendre sa mare per muller segons lo dit del deu phebū hauent themor que aço nos complis en lo

Menope

Rey polibens he en la Reyna *manope* los quals creya esser pare he mare sens partis de aquí he anasen p̄ terres stranyes com si

deuengues

fos exellat E com fortuna lo *adugues* en lo loch on era lo Rey lauis son ver pare occis aquell Ignorantment. Apres algun

ignorantment pres sa mare

temps axi mateix *pres per muller sa mare* per muller Yocasta Reyna de Tebes en viudada *vertadera yatasta Regina de Tebas en vida*

de son marit lauis Rey. E com gran pestilencia de mortaldat deuoras axi los ho-

listies

Thebes

mens com les *besties* del Regne de *Tebas*,

germana

yocasta

Edipus demana a crehon Jerma de *yacasta* sa muller he sa mare com poria esser foragitada del regne la dita pestelencia E crehon li respos q̄ no podia esser purgada

fro

la terra de la mortaldat *fins* q̄ aq̄ll que ocis

Tebes

lo Rey lauis fos exellat del Regne de *Tebas*

los auie

segons *lon auia* certificat lo deu phebū, Edi-

era

pus volent saber qui *ere* aquell qui aua mort lo Rey lauis Ignorant esser ell ma-

de aço a

profetayre

teix interroga *daço* hun *profetari*, o adeui

Chuesias

apellat *Tnesias* lo qual certificat p̄ los deus Internals dix que Edipus era lo qui auia mort lo Rey lauis he qui auia presa sa mare per muller. Edipus no posant fe en

adeui

lo dit *deui* fon certificat per Judicis de sa muller he p̄ Informacio del vell de corintia he del pastor quil troba en lo mūt que aço sera seguit he verificat en ell mateix.

enera

E com *de tot lo* (1) Edipus fos *plenaria-*

ment

**Informat** he certificat ab ses propries mans tragues los vlls. E yacasta mare

e muller sua vehent aço pres vn coltell he mata si mateixa.

tragedia

La sisena *Tregedia* es dita trohas a la qual deuem presupondre que Troya destruyda per los grechs, E complits deu anys de la impugnacio de aquella, com los grechs (1) volguessen (2) ases habitacions

los nauilis de aquells

*anar lo nauili de aquells aquells* foren de-

vents

tenguts en la mar p̄ contrarietat de *temps*,

achiles

ladonchs *archiles* qui era mort en la bata-

profetayre

lla de troya aparech denit a calcas *profetari*

in

o adeui reprenent los grechs com axi en-

delliberadament

sacrificis

deslberadamēt sen tornaue no faen *sacrifici*

alguns

*algu* en honor del seu sepulcre, Mana

achiles

calcibio

donchs *archilles* al dit *calcas* que polixena

Eucuba

filla del Rey priam he de *Ecuba* moris al

pirrus

achilles

seu sepulcre, e com *pirro* fill de *archilles*

instas a ço he demanas polixena ab gran furor p̄ complir lo manament de son pare (3) Agamenon Rey he capita dels grechs

tenie

lo qual *tenia* polixena retes fort dificil

Pirrus

a la demanda de *pirro* p̄ ço com lo dit

Agamenon

proposat

*Agamenō* hauia *preposat* de tenirla per

amigua

*amiga*. E apres gran altercacio entre pirro he agamenon fon ne demanat de consell a

Calcas adeui lo qual dix que si volien que

los nauilis se partissen fesen lur cors que

*lo nauili partis* daqui, e *fes son cors* poli-

Achilles

xena deuie esser sacrificada, a *Axills* E

Astruais

apres que matasen *astinas* fill petit de Ector

Astruais

he de andromata lo qual *astinas* sa

(1) se

(2) tornar

(3) Achilles

(1) de sus

auia  
mare *auie* amagat p̃ ço que nol matasen.  
ab  
E con Ulixes *Rey* a iudicis he menaços  
agut Astruayx  
fetes a la mare hagüs *haut astinas* a son  
volar lançal de vna alta torre la qual ere  
romasa en Troya en tant que oçis aquell  
sa  
pirro pres polixena de la falda de la ma-  
re (1) he matala al sepulcre de son pare  
Achilles As-  
*archilles*. E les dites dues mares de *poli-*  
truaix e de polixena  
*xena he destinas* foren duytes a perpetual  
captiuitat.

tragedia  
La setena *Tregedia* es de Medea (2) la  
Jason  
qual deuem presupondre que *Jeson* per in-  
mir-  
ducçio de son oncle peleu *Rey* dels *mí-*  
midoneschs pres  
*midons* aparella vna nau he *presa* ab si  
companyia ana a la ylla de Colcos per con-  
quistar lo vellor dor E com medea filla del  
encengues  
*Rey* (3) colcos vehes (4) *Jeson encenes fort-*  
en amor deuers ell  
*ment en amor de Jason* ab instruccio e  
Medea diverses  
consell de la qual vençuts molts he *diuersos*  
perills obtengue lo dit vellor dor, Ladonchs  
a Jeson  
medea lexats pare he mare segui *Jeson* pre-  
Jason  
nent aquell p̃ marit E com *Jeson* pasas  
Creon  
per la terra de Creon *Rey* veent lo dit *Rey*  
Jason haue  
la victoria que *Jeson* *hauia* hauda del ve-  
volent  
llor daur *volch* li dar sa filla per muller ape-  
llada Creusa, mana que medea axi com ama-  
malificis Jason  
leyta fetillera per sos *maleficis* moris *Jeson*  
preguaries  
veent aço obtengue ab *pregaries* sues que  
la pena de mort li fos mudada en exill.

- (1) Eucuba  
(2) a  
(3) de  
(4) a

Creon  
E com medea hagues obtengut de *Jeson*  
espay de vn dia ans de anar en lo exilli  
trames  
*tremes* en aquell espay a Creusa esposa  
Jason tonyhida  
de *Jeson* vna alcandora *terida* ab sanch de  
listies  
diuerses *besties* verinoses la qual vestis  
com  
Creusa lo dia de ses noçes he *quant* creu-  
sa desplegas la dita alcandora per veure  
ere de aquella  
quina *cra* sobtosament *daquella* ixque foch  
molt poderos qui crema Creusa he son pa-  
palaixs  
re (1) ab tot son *poder* he no contenta en-  
de aquella  
cara medea *daquesta* vengança pres los fills  
aguts Jasone li  
los quals auia *hauts* de *Jeson* oçis los li-  
denan fugi  
*dauant* he *fogi* de continent.

huytena tragedia al  
La *vytena Tregedia* es de Agamenon a la  
qual se deu presupondre que Tiestes he  
Atreu eren jermans he atreu ague dos fills  
Aguamenon  
ço es *Agamenon* e menalau los quals pren-  
mullers  
gueren per *muller* dues germanes filles de  
Guindari Aguame-  
*Tinderi* he de Ieda. La muller de *Agame-*  
non clitimestra  
*non* hac nom *clitimestra* he la de mena-  
lau hac non (*sic*) Elena, Agamenon hac  
de sa muller (2) hñ fill apellat horestes e  
vna filla apellada Elena. He com Agamenò  
rey e  
fos elet en *duch* he capita maior (3) dels  
comprengueren eli  
grechs *anant a la batalla de* Troya he es-  
en lo clitimestra de Agamenon  
tant al setge *clitimestra* muller *sua* fon en-  
cesa en amor deuers egistus lo qual Ties-  
tes auia engendrat de sa filla Agamenon  
axi mateix auia he hac a son voler moltes  
dit setge com Agamenon  
dones estant en lo *diti siti*, he *fenida* la ba-

- (1) Creon  
(2) Clitimestra  
(3) de la host.



finida de Troya  
talla *Agamenon* sen tornas en son Realme  
he agues presa, per muller Casandra filla  
clitimestra sabut  
del Rey Priam (1). *Clitamestra* sabent aço  
fench fortment Indignada contra ell, E de  
lo qual  
continent ella ab egistus *que* auia pres per  
Aguamenon on  
marit tractaren la mort a *Agamenon* he com  
Aguamenon  
*Agamenon* fos vengut a sa habitacio he  
clitimestra  
*clitamestra* demostras fictament hauer gran  
Aguamenon  
goig de la sua venguda. Com *Agamenon* se  
vestedures  
despullas les sues *vestidures* per metres al  
Egistus mata  
lit *Agistus* fench prest he *apunyala* aquei  
clitimestra  
he com no fos acabat de morir *clitamestra*  
pres vna destrat he levali lo cap, volia en-  
clitimestra  
cara la dita *clitamestra* matar son fill ores-  
Eletra  
tes sino que *Elcna* germana de aquell lo  
amagua Estrophio  
*amaga* donant lo ha hū hom apellat *estraphio*  
ch-  
quil tengues en guarda. No res menys *cli-*  
timestra Electra  
*tamestra* feu encarcerar sa filla *Elena* he  
Aguamenon  
feu matar casandra la qual *Agamenon* hauia  
per muller presa.

tragedia  
La nouena. *Tregedia* es de octouia a la  
qual en loch de argument deuen presup-  
pondre que Claudius Emperador hac vn fill  
Bretanicus  
apellat *Brintanitus* he vna filla apellada Oc-  
Mesallina  
touia de sa muller dita *Mesalina* la qual  
aguts los dits  
feu matar apres que hac *hauts lo dit* fill  
he filla (2). Apres que hac feta matar la  
agripina  
dita muller sua (3) pres per muller *agiprina*,

ere  
la qual *era* estada muller de son germa,  
he com claudius agues donada per muller  
a nero  
sa filla octauia *aneres* fillastre seu, e fill  
agripina segona muller sua per successio de  
de *giprina* lo dit claudius constitui apres  
Agripina  
sa mort Emperador (1) nero gendre he  
Breta-  
fillast seu deseretant totalment a *brita-*  
necus  
*nitus* fill seu legitim, E com Nero apres  
obit lebat  
mort de claudius fos *eualçat* Empador la-  
altra  
donchs Repudia elexa, Octauia, he pres *per*  
Papea  
muller apellada *popea* de ques mogue gran  
brugit e comocio  
*ccômuçio* en lo poble de Roma contra Nero  
en res Octouia  
no aprouant *enuers* lo repudi de *Octauia*,  
Nero vehent axi lo poble commogut en  
cruaelis  
*crualis* fortmēt he ab gran yra contra  
a Octouia  
aquell exellant *Octauia* primera muller sua  
en la  
legitima, he *ala* faent (2) lo exili feu mar-  
tar aquella (3).

tragedia darrera  
La deena. *Tregedia* es *darera* he es de  
Etheu  
Ercules, o, *heeu* axi nomenat p la çilua  
thea  
o *terra* en la qual mori, he deu se aquesta  
tragedia  
*tregedia* en loch dargument presupondre  
Emicius Etholia  
que *Emitus* Rey de *Otalía* hac una filla  
apellada yoles, la qual Ercules ama molt ar-  
denmēt, E com no la posques obtenir a son  
Emicius  
voler demanaba a son pare *Emit<sup>9</sup>* lo cual  
lay denega p *tal* com Ercules auia ja mu-  
deciamira  
ller propia apellada *deianira*, Ercules enfe-  
de emicius destroyili  
llonit se de la denegaçio *destroyili* tota la

(1) de Troya  
(2) E  
(3) Messallina

(1) a  
(2) es  
(3) rigorosament la qual finis sos dies.

sua terra he ocis <sup>Emicius</sup> *Emitus* he dux sen  
yoles (1) ab si en la qual mes tota sa amor  
oblidant i deia-  
*hoblidantse* totalment sa muller propia, *deia-*  
*mira* on *deiamira*  
*nira* E com *deianira* agūs sabut aço vol-  
lent enclinar Ercules a sa amor, e voler  
*trames*  
*tremes* li vna camisa tenyida de la sanch  
*centaure*  
del *centauro* lo qual Ercules auia nafrat ab  
*seyetes*  
*sagetes* enerbades, lo qual centaure com  
agues tenyida ab la (2) sanch la dita cami-  
*deiamira*  
sa dix a *deianira* que si james Ercules se  
lunyaua de la sua amor que li trametes  
*demantment* qui ell las  
aquesta camisa he *de continent* que la agues  
*tornarie* *deiamira*  
vestida *tornaue* en sa amor, *deianira* co-  
beiosa de la amor de Ercules E volent pro-  
*trames*  
var aço *tremes* li la camisa p vn hom  
apllat licas (3) Com ercules se agues vest-  
tida la camisa de continent fonch ferit de  
*Pestelencia*  
la *pestilencia* del verí. En tant que la sua  
*orssos*  
carn se desjunyi dels *ossos* he la camisa se  
aferra tant fort ab lo cuyro he (4) la carn  
*oppremut*  
ensemps. On com Ercules fos *opprimit* de  
intollerable dolor ab la sua gran furor ma-  
ta al dit licas lo qual li auia aportada la  
*deiamira*  
camisa entretant *deianira* sabuda la dolor de  
Ercules he que no sera seguit segons lo cen-  
*auia dit*  
taure li *dix* mata si mateixa. En apres Er-  
cules no podèt pus sostenir la gran dolor  
lo *incesantment*  
del seu cors la qual *incesantment* lo treba-  
llaua dona a philotetes scuder seu (5) larch  
*segetes* *Othea*  
he les *sagetes* he en la sua *Othea* ençes

- (1) filla del dit Emicius.  
(2) sua.  
(3) E  
(4) ab  
(5) lo

gran foch en lo qual <sup>primerament</sup> *primer* lança la pell  
*maça*  
del leo, e la sua *massa*, he en apres feta  
*sa*  
la sua oració a son pare lo deu Jupiter he  
demanada aell la mort lança así mateix en  
lo foch en lo qual puix fonch cremat (1)  
*qui era*  
ço *que ere* mortal, ffon la anima del dit  
Ercules segons ficcio de poetes treslladada,  
o aduxta en los çels ab lo deu Jupiter pare  
seu .:.

Terminan los *prohemis de les treged-*  
*ies* en la pág. 21, y á continuación, en  
la misma llana, *comença lo prohemí de*  
*la segona Tregedia de Tiestes he atreu.*

Termina el texto en la pág. 525. Pá-  
gina 526, en blanco. Sigue una hoja sin  
numerar que contiene el *Indice* en su  
anverso. Vuelta, en blanco. Sigue otra  
hoja, también sin numerar, con las *Erra-*  
*tas importantes* en su primera cara y el  
siguiente colofón en la segunda:

“En la | Ciudad de Valencia, | y a ex-  
pensas de D. Manuel | Berenguer Mole-  
ra, acabóse de | imprimir la presente obra  
en casa de los | Sres. Antonio López y  
Comp.<sup>a</sup>, el lunes | vii de Diciembre, vís-  
pera de la | festividad de la Purísima |  
Concepción, de | MCMXIV. | 296.

Ejemplar de mi biblioteca, con senti-  
da dedicatoria del autor.

### Vilaspinosa (PEDRO).

I. Salve Regina fe | ta per lo discret en  
Pere | Vilaspinosa, notari de Valencia,  
la qual ell mateix, per honor del loable |  
Còsistori lo dia q̄s publica la Sentència |  
de la joya de les labors de la Verge | Ma-  
ria, spādi e publica e dreça al molt spec-  
table e reuèret sēyor frare Luis D'puig,  
mestre d'l orde | e caualleria d' Mûtesa e  
de Sant Jordi, Lochtinent general | en

- (1) e consumit

lo regne de València, la qual fench feta a servey d' nostre senyor Deu e a honor de la gloriosissima Mare sua p mana | ment e consolacio del dit spectable Vis-rey. | Valencia (1482? S. n. de i.)

En 4.º, 8 págs.—Letra gót.—Precede á la port. un grabado que representa á la Virgen, con el Niño Jesús, y á las Santas Dorotea, Eulalia y dos más.

#### Principia:

"Cobla Sparça dirigida al Senyor Vis-Rey.

Puix desijau Senyor molt spectable  
hoir lahors d'aquella Mare Sancta  
qui Deu etern cobrí de nostra manta,  
fentlin comprés que fos homs palpable:  
per tal endres a vos la present obra  
puix sou devot de la mes exelzada.  
Sol vos suplich, sin res he fet errada  
vostra mercé mes faltes totes cobra  
car lo senyal de la virtut que os sobra  
me deman que us sia presentada "

#### (Sigue la Salve:)

"Salve, tu immaculada  
Verge pura sens pecat  
Salve, tu quins ha portada  
la divinal Magestad.  
Salve tu goig del Altissime  
hon pres carn lo fill de Deu.  
Salve tu, puix del te feu  
Advocada del prohisme."

[297.

Son 46 estrofas como la anterior.

Don José Mariano Ortiz, en su *Descubrimiento de las leyes palatinas*, página 41, cree que Vilaspinosa compuso esta Salve, en 1519, en honor de la Virgen de la capilla del Real Palacio de Valencia, siendo así que la impresión de la misma es, indudablemente, de fines del siglo xv.

II. La misma obrita y grabado han sido reproducidos en el "Cançoner de les obretes en nostra lengua materna mes divulgades durant los segles xiv, xv e xvi, recullit e ordenat per Marian Aguilo y Fuster.—Barcelona MCM."

[298.

En 4.º—8 págs.—Letr. gót.

III. *La Salve Regina*, de Père Vilaspinosa, la publicó también, en 1907, en Barcelona, en las págs. 246-248 de su "Crestomatia Catalana", don Antonio Bullena.

[299.

I. Los goigs de la gloriosa Mare de Deu de la Concepcio: | los quals se cantā en la sglesia d' la Encarnació. | Estā-pats en la noble e leal ciutat d' València.

1 h. En 4.º Letr. gót.—Precede a la port. un grabado, cerrado por una orla, que representa á la Virgen Maria con algunos de los títulos con que se la invoca (Reina de los mártires, de los ángeles, de los confesores, etc.), con este lema, de rojo, a los lados: "Sicut lilium inter spinas sic + amica mea inter filias. Cōceptio + tua Dei genitrix virgo + gaudium annūciavit vniverso mūdo. +." S. 1., a. n. i.

Los anteriores *Goigs* fueron presentados en Roma para la declaración dogmática de la purísima concepción de la Virgen Maria, siendo considerada esta composición como la primera dedicada á la Inmaculada.

Hela aquí:

Ab eterno preeleta  
Mare del Verb divinal  
tos temps fos pura y neta  
del peccat original.

Dins lo vostre elet ventre  
se mesclaren les farines:  
l'una, vostra d'aquest centre;  
ab l'altra, deles divines:  
per ço tes temps perfectta,  
puix del pa celestial  
foreu pasta pura y neta  
del peccat original.

En l'instant foren mesclades  
fon perfet lo pa santissim:  
y 'l donas tenint tancades  
les portes del forn purissim:  
perque'ns feu tan gran bestreta  
d'eterns bens Deu immortal  
que us feu mare, verge y neta,  
de peccat original.

Tres naus surgiren  
dins Bet em d'estel guiades  
y 'l pa adorar partiren  
del odor dell carregales.  
Sentí- que senti en feta  
l'unió tan divinal  
adorant al quius feu neta  
de peccat original.

En lo forn de la creu santa  
cuyt morint lo pa dels angels,  
quant recobian nostra manta  
sentis goigs més qu'els arc'angels.  
Mirant vostra carn perfecta  
vestir a Deu immortal  
disposen tos temps ion neta  
de peccat original.

Quant miras al cels pujava  
vostre fill ya imrasible,  
lo goig qu'en vos se trobava  
atenygue lo gran possible:  
puix vostra farina neta  
y es feta pa immortal  
goig sentis, verge perfecta  
que excedeix goig humanal.

La fama d'amor eterna  
que coqué lo pa de vida  
inflama la llum superna  
los Apóstols sense mida:  
y miraren vos perfecta  
Mare del Verb divinal  
filla del Fill que us feu neta  
del peccat original.

Als cels quant pujas, Senyora,  
dels àngels acompanyada  
lo Fill mostrant que us honora  
sobre tots vos ha exalçada:

De farina tan perfeta  
ell fet pa remey del mal;  
per có us feu exempta y neta  
del peccat original.

*Tornada.*

*A Vos, corredemptriu feta  
sens peccat original,  
suplicam qu'en l'ora estreta  
nos siau molt parcial.*

[300.

IV. *Otra edición.*—Valencia, 1525.

[301.

En 4.<sup>o</sup>—Letr. gót.

La cita Fuster en su *Bibliot. Valenciana*.

V. *Otra edición.* — Los anteriores *Goigs* han sido reproducidos por el señor Aguiló en el *Cançoner* ya citado.

[302.

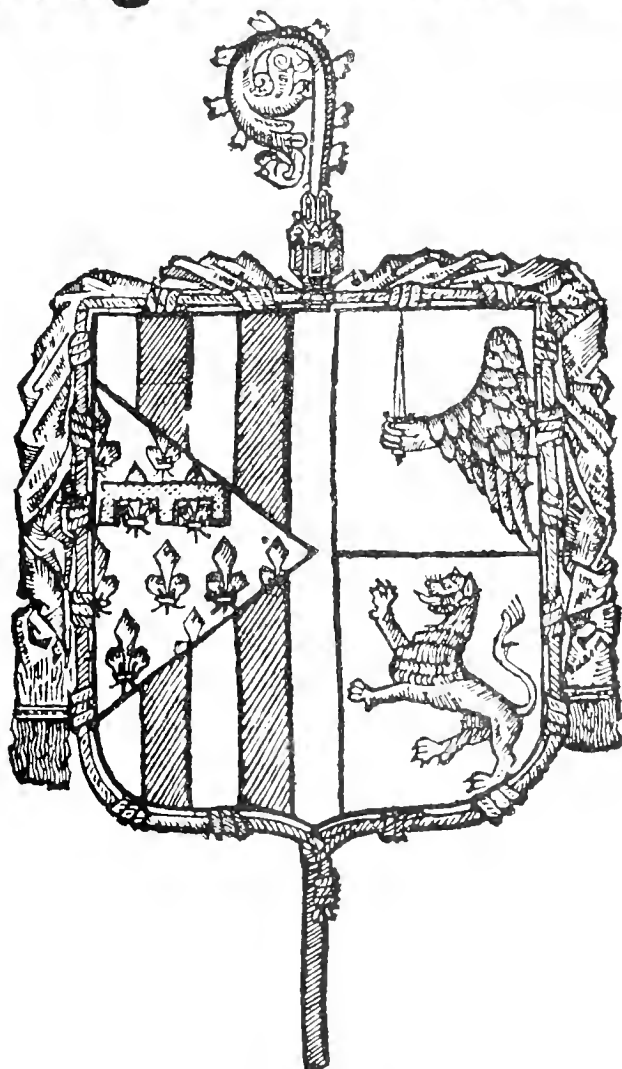
VI. *Otra edición.* — Los publicó también el señor Almarche en su libro "*Goigs Valencians. Sigles xv al xix*", impreso en Valencia en 1918, páginas 80-82.

[303.

Villena (SOR ISABEL DE).

I.

# Vita christi de la Re uerēt Abbādla tūta



(Este es el tít. de la port. El verso del fol. 299 (númerado CCCVI) es como sigue:)

## Del passament dela verge Aldaria

uat entendre principias de scriure: en aquelles grans moits del any. **AD.** cccc. xc. a dos de juliol en diuendres dia dela vistracio dela mateixa senyora enlo xixanten any de sa virtuosa e dar fon posar terme al seu mortal viure perque passant ala immortal vida sentis la vera experiencia dela excellencia e festa que recitar volia: e rebes en la eternal patria cõplida retribucio dels. xlv. anys tan ben despesos enlo p̄sent monestir: dels quals los. xxvij. meritament era stada prelada e abba dessa: per la mort e absencia dila qual les seues filles criades e subdites restaren rã recomplides de jzreparable dolor e tristicia: quant de exemplars de virtuts: zel de religio sauidable doctrina e famosa reputacio p̄ sa estimada presencia posseyen: e no sols aquelles per tal perduda son tribulades e afligides: mas certament tota la esp̄a ya resta fraudada de general e piadosa mare: **E** perque sia manifest als legidors: que les scriptures e obres per tanta senyora començades no es dona ninguna que aquelles puga ni baste acabar: ab esta conclusio pendra fi lo p̄sent libre. **Q**ue la vtilitat e deuocio que los quel legiran ne reportarã sia augment dela accidental gloria d'aq̄lla singular dona quil ha ordenat: **E** ala alta magestat diuina de hõres les gracies e dons deualle sia donada p̄ totes: laor: honor: gloria: e benedictio in secula seculorũ. **Amen.**

**A** laor honor e gloria dela sanctissima Trinitat fonch stampat lo present vira xpi a instancia dela Reuerentor Aldonça de mont souu abbadeissa del monestir deles monges dila trinitat dela insigne ciutat de València: e imprimit per Lope dela Roqua a lemã e acabat enla dita ciutat a. xxij. de Agost enlo any dela natiuitat de nostre senyor. **AD.** cccc. Lxxxvij.

**Deo gracias.**



Un vol. de 270 × 200 mm. y 300 folios.—Letra gót., á dos cols., con signs. y foliación romana, de 1 á cccvi, frecuentemente equivocada, más 10 hojas finales para la tabla, sin numerar.

[304.

Al verso de la port. principia la dedicatoria á la reina doña Isabel la Católica

lica, suscrita por sor Aldonza de Montsoriu, fechada en Valencia á 29 de marzo de 1497.—Texto.—La citada sor Aldonza, Abadesa á la sazón del Convento de la Trinidad de Valencia, dice, ocupándose del libro que publica y de su antecesora en el cargo de Abadesa de dicho Convento: ~

“Sor Isabel de Villena lo ha fet. Sor Isabel de Villena la compost. Sor Isabel de Villena ab elegant y dolç stil la ordenat...”

Al fol. LXVIII:

*“Capitol. lxx. com lo senyor ixque del ventre virginal de la sua mare. E fon adorat e bolcat per aquella.*

Uenint la nit del diumenge enlo qual lo fill de deu se hauia a presentar al mon: La senyora se agenolla leuant la sua pensa en la altea diuinal contemplant los misteris marauellosos de la redempcio humana: e foren comunicats ala anima sua secrets no recomptables. E encesa en sobirana amor del seu fill desijant lo veure ab los vlls corporals: parlauali en sperit ab sobirana dolçor: e deya. ¶ O pulcherrimum et dulcissimum dominum meum ex tote corde meo te desidero: veni mihi: videam te speciosissime pre filijs hominum: quia amore langueo et te videre desydero. Uolent dir. O senyor meu y fill molt car bell e dolç vos sabeu que de cor vos desije: veniu a mi venjaus e tingaus en la mia falda bellissim sobre tots los fills dels homens: car defall ja la mia anima per desig insaciable de veure la vostra pñencia. E stant axi la senyora tota inflàmada e absorta en la amor diuina e en lo desig de veure aquell seu fill tã amat: acostantse la mija nit fon aqui lo gran princep sanct Miguel ab tota la cort del cel: e ficant lo genoll dauant sa senyoria besaren li la ma tots per orde com a Reyna e senyora del cel imperial: e resplandi aquell loch de singular claredat. E lo dit princep sãct M̃iql ordena tota aq̃lla multitut: que stiguessen entorn dela excellent senyo-

ra: qui prestament denia parir: ab diuersos instruments d'musicha de singular armonia. E sa senyoria staua en mig agenollada ab les mans plegades los vlls al cel la cara resplandent e tota angelica. ¶ E venint sanct Miquel agenollas dauant sa altesa: e crida lo gran secretari de sa senyoria Gabriel nomenat: e lo princep Rafel: perque los tres cantassen alegrant sa senyoria: e ans de començar demanaren de gracia a sanct Joseph volgues fer la tenor. Lo qual se leua molt prest: e acostas a ells ab grã alegria: dient: que era molt content de ajudarlos a cãtar: car tã era lo goig q̃ tenia enla sua aia: q̃ volguera rompre los ligams del cors: e q̃ lo spit seu cãtas e ballas continuamēt festejât la sēyora e lo seu prenyat. E axi ells quatre començaren son cant ab solemnitat: diët. ¶ Marie virginis: fecundat viscera: vis sacri flaminis: non carnis opera: carens originis: labe puerpera: dei et hominis: dans noua federa. E ab aquesta melodia venint la hora: e temps per lo pare eternal ordenada: ixque lo senyor del vêtre virginal de la mare sua sens dar li nenguna dolor: leixât la verge e pura: segons Dauid hauia prophetat: dient. ¶ Tanq̃ sponsus procedens d'thalamo. Car lo dit glorios Dauid veu en sperit com lo fill de deu exia de aquell talem excellent del purissim ventre dela mare sua vestit de aquella noua vestidura de natura humana: com a spos de aquella. ¶ E sanct Miquel e los altres princeps prengueren lo senyor prestament: per que no caygues en terra: e adoraren sa magestad ab profunda reuerencia: e presentarenlo ala senyora mare sua: qui ab goig infinit lo miraua: La q̃l lo adora ans de tocarlo: regoneixent lo esser son deu e senyor recordantse primer dela reuerencia diuina: que de la amor de mare ab tot que sens terme lo amaua. ¶ E prenitlo sa merce deles mans dels Angels ab sobirana prudencia e reuerencia posal en la sua falda: e abraçal e besal estretamēt ab tendrea de amor com a fill seu verdader e natural. E lo senyor ferma los seus amables vlls en la faç dela sua sanctissima mare mostrant ad

elitarse en aquella com a cosa a ell pus cara que tot lo restant del mon. E sens naja de lengua la anima del fill e dela mare se parien de tant aus e secrets pariments que no bastava enteniment augehen a compeureis: de que la senyora fon recompensa de alegria tanta que estimar ni recompensar nos pot. ¶ E mirant e contemplant aquen petit cors e venent la excellent benca sua conegue esser aquell del qual David havia dit. ¶ Spetiosus forma preiungis nominum. Car era lo pus bell de tots los uns deis nomen. E mirant aquella diuina persona tan tendra y tan delicada: E recordantse que era passible e mortal: senti en si la senyora mare tat excessiu dolor que tot lo cor li traueissa: e specialment com lo senti plorar de fret. E acompanyant lo en son pior ab sobirana pietat embolcal ab summa diligencia ajudantli ses donzelles. Car diligencia li donaua los bolquers: Caritat los escalfaua: pobretat los estiraua tant com podia: perque bastassen a cobrir los peuetes del senyor. E pietat portaua un drap que li los posat damunt lo cap. E tenint lo la senyora axi bolcadet lo senyor leixa lo plorar: mostrant que havia pres plaer ab aquella robeta quel estamaua del fret. E la senyora prenint gran plaer del seu repos: dixi ab dolçor de amor. ¶ Tu qui terram palmo concludis montibus panniculis recreatus es. ¶ Uolent dir, O marauellos fill de deu vos qui per la vostra gran potencia e magnificencia cloeu tota la terra dins la vostra ma: ara anda mia soll calfat e recreat ab aquests pobrellets drapellets. E prenía la senyora los peuetes del seu fill e calfauals ab les propries mans no hauent altra manera de foch e deyalí. o amor mia la gran caritat e amor q̄ haueu a natura humana vos fa sentir tât de fret e pobrea de roba. O senyor meu y coneguê aço los homê e estimê ho: e amen vos de cor puix tant los haueu amat.

*Capitol. lxxj, com la sanctissima verge reposa lo seu diuinal fill en lo pesebre: e fon conegut e reuerit per lo bou e ase.*

Mirât la senyora p aqll loch hōstaua cercaua hō poria reposar lo seu fill e no trobât part nenguna que li satisfes: dix a les sues dōzelles. O criades mies hon consellau q̄ pose aquest rey eternal? ¶ Quia nō habet vbi reclinet caput suum. Car segons veu no ha loch hon reclinar lo seu glorios cap. ¶ E respos sâcta pobrea: q̄ era la sua aposetadora: e dix. Ma senyora aquest pesebre ha elegit lo senyor fill vostre p lit de repos: posau loy senyora: no hajau temor d'les besties quey son: car puix los homens lan tant desconegut e de-estimât les besties senyora no li falliran aus li prestaran ab molt plaer la dita menjadora: el regoneixeran per son deu e creador. E sa senyoria hoint aço e sabent que aquesta era la voluntat de nostre sēyor deu: qui volia que lo seu fill se humilias fins ala compāyia deles besties: per tirar así lome bestial e sensual: e fer lo digne de la companya angelical: ab moltes lagrimes e sospirs: pensada la excellencia del seu fill: e la extrema pobrea: en q̄l veyâ: leuas lo mantell que abrigaua: e en la mitad embolica lo senxor (*sic*) e de l'altra mitad li feu capçalet: e axi lo posa ab molta dolor en lo pesebre: agenollant se sa merce dauant ell mirant lo tostemps en la cara. ¶ E lo Bon el ase segons sa natura bestial feren gran demostracio de sentir la presència del seu creador: E ficant los genolls adoraren lo com a son deu y sēyor: e acostants se ab molta reuerencia a sa magestat ab les boques tacades per no espantar la Senyora mare sua qui tan recelosa staua d'aquell excellent fill e ab lo alende que per lo nas lançauen: e spayosament calfauen lo senyor: de que fon verificada la prophècia de Isayes: qui diu.

¶ Cognouit bos possessorem suum et asinus presepe domini sui: israel autem me nō cognouit. Clamant se lo senyor per la boca del dit pfeta: diêt. Quel a se e lo bou lo vauic (*sic*) conegut: e lo poble de jsrael tan amat lo haviâ desconegut. E los san-ts angels q̄ aquí eren ab grâ admiracio e delit mirauen aq̄stes coses e loant la poten-



cia diuina comēçarē a cantar: dient. ¶ O regē celi cui talia famulātur obsequia: stabulo ponitur qui continet mūdiz: iacet ī p̄sepio: et ī celus regnat. Uolēt dir. O rey e sēyor d'l cel quāt son grās e admirables les vostres obres: acompanyat vos trobau de besties e seruit de aquelles. en lo estable sou posat vos qui governau e regiu lo mon: enlo pesebre jaen vos senyor qui regnau enlo cel. E dita aq̄sta cauco (*sic*) e moltes daltres adoraren la magestat del senyor: e besaren la ma ala senyora mare sua e partiren de aqui.

*Capitol. lxxv. cō la senyora e Joseph vingueren a vna coua de ladres*

Esdevengues vn dia p augmēt dela paciencia dela senyora q̄ volent sa sēyoria recullirse en vna coua: troba allī vna gran flota d' ladres: E vehent los Joseph fon axi alterat p extrema por q̄ nos pogue moure: e pde del tot lo parlar: E la senyora q̄ en tals casos hauia amostrar lo seu real anio cōfortaua a joseph dienli. ¶ Inpetū inimicorū ne timeas memor esto quomodo salui facti sunt patres nři: et nūc clamemō in celū: et miserebitur nostri deo noster. Uolēt dir: O Joseph no temau la furia daq̄sts ladres: q̄ son enemichs d' tots los camināts recordeo pare meu com los ātichs pares nřes foren deliurats miraculosamēt en les āgusties sues: e p̄o ara leixem tota temor: e reclamem al eternal pare q̄ es en lo cel: e haura merce de nosaltres lo nře deu e senyor: E dient aq̄o la sēyora dins la sua aia cridaua supplicāt la potēcia diuina li volgues trame tre la sua ajuda: e deya ab grās gemechs ¶ Pater et deus vite mee saluificame ex hac hora. Uolent dir. O pare e senyor e deu dela mia vida vullau me saluar e deliurar en aq̄sta hora d' tanta congoixa: E los dits ladres vehēt la gent tan indefesa acostarōse a ells ab vna gran furia circuint los entorn per que no poguessen fugir: E la senyora recorrent ales sues acostumades armes qui son de profunda humilitat: ab les quals sa senyoria vencia to-

tes ses batalles: ficant sa merce los genolls en terra dauant aq̄lla maluada gent ab piadoses lagrimes dix a ells. ¶ Miseremini mei miseremini mei saltē vos amici mei et videte tribulationē et angustiaz meā: in q̄ posita sum. Uolent dir. O amichs meo vos prech hajau merce de mi: hajau merce de mi: e placiao veure e mirar la tribulacio mia e la gran angustia en q̄ so posada. Car la dolor daq̄stos dos que son ab mi tota es mia: e no poden enu jar a nengu d'ells q̄ no turmēten la mia anima Car lo prom e spos meu pare e guiador e confort meu en aq̄sta pegrinacio. Lo chiquet es fill meu: e vida mia e tota ma cōsolacio: separarme d'ell seria ami pijor que mort axi placiao deixar nos anar nostra via: car si ab nosaltres vsau de misericordia nostre senyor deu la comunicara a vosaltres molt largamēt: Car salamo diu. ¶ Miseratio hominis circa proximū suū: misericordia autem dei super omnez carnem. Car la pietat e clemencia dels homēs Se ha a extēdre a sos proismes e la gran misericordia de nostre sēyor deu relluu sobre tota carn. E si aquesta poca roba que portaz vos plaura pendre tota sia vostra: sols en les persones nostres vsau de pietat: e nons vullau d' tenir ne menys separar sino donau ami la mort primer: car sols vn punt no poria viure sens lo meu fill: E dient aq̄o sa sēyoria abunda en tant gran e tan abundos plor: que dela dolor sua lo seu fill se prengue a plorar. E Joseph ab grans crits demanaua misericordia dient. O senyors hajau pietat de aquesta dona e del fillet seu: E stant la senyora en aq̄sta tanta angustia: la clemencia diuina feu tal mutacio en aquella gent cōuertint aquells cors leonenchs e indomables en tanta dolçor e pietat q̄s prengueren a plorar hauent molta compasio de sa senyoria. E leuant sa Merce de terra se agenollaren per demanar li perdo del espant q̄ donat li hauien dientli. Senyora no temau q̄ p nosaltres vos sia fet exuig nēgu en bēs ni en psona: car la dolçor de la vřa paula basta a cōuertir lo mō. E de

nosaltres sia vřa senyoria certa q̄ tots d' vna volũtat som d'liberats d'aptarnos d'ařsta fera pratica d'escāpar sanch humana e serē al seruici de vřa merce tāt com d' nosaltres volra esser seruida. E lo p̄ncipal capita d'ařlls ladres dix a sa senyoria: Senyora feu me merce d'aturar ařsta nit açi en la abitacio nřa: car ma muller y es: q̄ so cert aura molta cōsolacio d'la vista de vřa sēyoria: ab tot q̄ sta vn poel. enuijada p̄ la malaltia d'vn fillet q̄ teni dela edat del vře: E la senyora vehēt ařlla gent tan fera cōuertida en tātā benignitat: deya dins lo seu cor. ¶ Hec mutatio dextere excelsi. Car tal mutacio e tāt sobtada sols den la podia fer: E sa sēyoria regraciāt a tots la misericordia e pietat q̄ en ells trobada auia: e les offertes q̄ fetes li hā: dix sa merce al capita: Que puix axi li playā q̄ aturas alli ařlla nit: q̄ era molt ořta d' star en companyia de sa muller. E lo dit capita molt alegre pres Joseph p̄ la ma e anarē primers los dos: e la senyora los segui portant lo seu fill al braç: e axi entrarē dins la coua: e anāt trobarē altra coua chica en la q̄l staua la muller del Capita: e vehēt sa senyoria fon molt espātada d' tal nouitat: car era molt certa nēgu no passaua p̄ ařll camí q̄ no fos pres o mort: E mirāt son marit els altres axi pacifichs e alegres portant la senyora ab tota la reuerēcia a ells possible: stigue tāt admirada q̄ no pogue dir res: E sō marit dixli: Muller veç açi ařsta senyora q̄ ve molt cāsada de camí aculliula e seruiula en la posada vřa: car la sua presència ha feta tātā impřssio en l'animo de cascu de nosaltres: q̄ crech major la fara en vos q̄ sou dona e p̄ natura iclinada a tota virtut: E encara tinch crehença q̄ la sanctedat sua bastara aguarir lo vře fillet de q̄ vos tanta congouxa portau: E la dona hoydes les paraules d' son marit e contēplant la bellea d' sa excellent sēyoria alegras d' singular goig e acostas a sa merce volent li besar les mans: e sa senyoria nou p̄mete ans la abraça e besa ab molta familiaritat mos-

trāt estimar molt lo hō aculliment q̄ en son marit e en ella hauia trobat: E lo capita despedit se d' sa merce portassen Joseph a sopar ab si leixant sa muller en seruici dela senyora.

*Capitol . lxxvi . cō lo fillet del capita dels ladres fon guarit p̄ la mare de deu la qual reucla a Joseph con (sic) ařll chi-quet seria lo sanct ladre dimas.*

E la dona trobantse asoles ab la exellēt senyora comença a rahonar les passiōs sues a sa merce prenint gran descans d' menudament dir les a sa senyoria: e specialmēt li recōpta ařlla dolor extrema que mes la congouxa dela malaltia de vn fillet sols q̄ tenia q̄l amaua mes q̄ ala sua vida: E prenīt les mans dela senyora ab grans lagrimes estrenyia e besaua aquelles dient. O ma senyora y quant me fora yo mes alegrada dela venguda de vostra merce si la dolor daquest fillet nom tingues tan affligida: car vostra senyoria pot esser certa que tantes nits ha que no dorm ni repose james: E la senyora que de sols hoir nomenar dolor e amor d' fill les entramenes sues se alterauen totes comēça a plorar ab la dona atribulada hauent molta compassio dela pena e dolor sua: Car d' la sua virtuosa caritat se pertanyia Flere cū flētibo: et gaudere cū gaudētibo. Ço es plorar ab los q̄ plorē e alegrarse ab los q̄ virtuosamēt se alegrē: E sa senyoria a consolaua largament ab la dolçor deles sues paules: E acostas sa merce ensēps ab la dita dona al breç hon jayia lo fill malalt e trobaren lo ab vn pantaixet que paria que ja li volia exir la anima. E la trista de mare augmentant lo seu plor lança vn gran crit dient: Ay la mia senyora y que fare yo q̄ lo meu fillet se mor: e no podent mirar la pena de ařll fill q̄ tant amaua apartas de aquí trauessada de amargosa dolor: E la senyora piadosa resta ab lo minyo affalagant lo e tocant ab les sues ppies mans tota la sua personeta de que lo malaltet comença a pendre vn gran millorament per lo tocamet de sa senyoria: e

sa merce vehent lo ja ques començaua vn poquet alegrar prenguelo seu excellēt fill e posal de peus arrimat al breç del malalt e dix li. ¶ Scio q̄ oia potes et nulla te latet cogitacio. volent dir: O fill meu e senyor yo so certa que a vos totes coses son possibles e nengña cogitacio a vos no es amagada: e vos vida mia sabeu que ami seria plaent que aq̄sta criatura guaris del tot per consolacio dela mare sua qui ab tanta caritat nos ha acullit: E lo sēyor qui en totes coses deliberaua hobeir la senyora mare sua: mira e toca aquell malalt ab tanta dolçor que tot mal e dolor fon apartat de la sua personeta: e alegrant se de singular goig dreças en lo breç ab vna grā alegria escometent de jochs al fill d' deu: E lo excellent senyor p amagarlos secrets diuinals prengues a jugar ab ell: de q̄ la dolorada mare del fadri qui son fill com a mort ploraua sentint les sues rialletes giras al breç hon staua: e vehent lo axí sa y alegre: p sobtos e desmesurat goig ixque quasi d' si mateixa: e lançat se al peu dela senyora deya a sa merce O ma senyora y beneyt fon lo dia que v̄fa senyoria entra en aq̄sta coua: que tanta mia e gracia yo haja a cōseguida p la presencia d' vostra merce: noy basten sēyora quāts seruirs yo poria fer a v̄fa altesa a tan gran e singular benefici: E acostāt se la dita dona al seu fillet prenguel al braç ab alegria no recōptable: e besant lo estretamēt donali ab grā plaer a mamar: E lo chiquet apres quehague mamat adormis en los braços d' sa mare: e ella d' aco molt gojosa loaua la potēcia diuina de tã singular marauella: e ab aq̄sta alegria passa tota la nit: e venit lo dia fon a q̄ son marit ab Joseph: E la dona ab grā goig mostra al dit marit lō fillet bo y guarit: de que fon molt alegre e regracia a n̄fe senyor deu la misericordia q̄ feta li hania p mija de aq̄lla senyora q̄ en sa habitacio ab tãta amor hauia rebuda E la senyora aparta vn poch a Joseph e dixli: O pare meu Joseph vull vos manifestar vn gran misteri que n̄fe senyor deu me ha reuelat lo

q̄l yo no puch dir sens multissima dolor: E coneixereu q̄ es molt vera e certa aq̄lla paula q̄ diu. Pietas ad oia valet. Co es q̄ pietat val y ajuda a totes coses: Car p la collimēt e pietat q̄ aq̄sta gent ha hagut de nosaltres fent nos tãta cortesia prenīt nos amerce com nos poguessen pēdre e catiuar ala seruitat sua segons acostumanen fer ales altres gents: nostre senyor Deu q̄ es magnaniz remunerador los vol molt largament remunerar aquesta obra qui a sa magestat es stada molt accepta. car no solament aq̄ll fill del capita sera guarit en lo cors: ans vos diex sera hu d'ls grās e asēyalats sãcts d' pays car ab tot q̄ ell en lo seu jouent seguira los apetits e males inclinaciōs d' l pare seu e ocupara la vida sua en grās ladronicis e homeys: e en aq̄lls perseuerant largamēt sera pres en lo tēps doloros: q̄l meu fill sera cruelmēt pseguit e mort: e finara la vida al costat seu: aq̄st se cōuertira ala amor e conexença d' l dit sēyor fill meu ab tãta força d' fe: q̄ ab tot lo veura en pena e turment e en molta hūiliacio: lo cōfessara rey e sēyor e donador d' gloria: q̄nt los jueus e majors dela ley lo maleyran e menysprearā: aq̄st tendra la fe ferma quāt los criats y dexebles del fill meu la pdran. En aq̄st contēplaran largament los peccadors la granea e imensitat d' la misericordia diuina: e poleu pēsar joseph q̄ mirāt yo ara aq̄st chicqt: e recordant me q̄ ensēs ab lo amat fill meu te afinar la vida es coltell de dolor q̄ trauesa la mia anima. e a nostre senyor deu plau q̄ yo sapia estes coses menudamēt ans: pque siē augmēt d' les mies dolors: e pque acōpanye lo meu sēyor e fill en lo recort deles sues penes: car res no ignore del q̄ te a passar: ans li son p̄sēts tostemps les dolors q̄ te a sostenir en tota la vida sua: les quals de continu yo porte trauesades en la aia mia. E aco recōptaua la senyora ab multissimes lagrimes: e Joseph la escoltaua ab infinida dolor. e venint la hora de partir p continuar son viatge: la senyora se acosta ala muller d' l ladre p despedirse de ella: La qual ab grās crits

e plers se abraça ab sa senyoria no podèt se separar de sa merce: e deya. Ay la mia senyora y tã poch ma durada aquesta tanta consolacio: paradis seria ami lo star de aquest trist desert si vna vegada lo dia vous podia veure: car ab lo descariç dela vostra presència hauia oblidat totes les mies dolors e desauètures: Ara senyora les cobrare doblades per la absència de vostra senyoria. ¶ la senyora p sa acostumada caritat mostraua hauer molta pietat de aquella dona e aconsolauala molt d'la solitut sua d'les altres tribulacions: dientli lo gran be q̄ los pacients aconseguen: e axi sa merce se parti della leixat la ab molta dolor e plor. E lo capita dels ladres volgue acompanyar sa senyoria ab tota la sua gent: e sa merce nou pines ans los feu aturar regraciant los molt la bona voluntat. e ells vehent la necessitat e pobrea de sa senyoria prouchiren la largamèt p al camí: e haguen be mester: car ja hauia acabat tot lo q̄ li hauia donat la senyora sa mare.

*Capitol . xcij. com la senyora e Joseph treballauen de ses mans p guanyar la vida e lo sēyor los aiudaua del que podia.*

E com la senyora comença a esser coneguda per les dones de aquella terra donauen li fahena de filar e colir: e ab lo dit treball guanyaba algũ diner de que passaua la vida: e del restant compra algunes aynetes per ala seruitut de casa sua. E joseph axi mateix treballaua d' fusteria e ferreria logat se ab los mestres daq̄ll art fins tingue algun poch de cabal. O q̄ pot pensar quãta dolor tranessaua lo cor d'la piadosa senyora quant vey aq̄ll venerable vell anar a treballar per cases stranyes: hon sofferia grans vituperis e injuries: e venit al vespre a casa sua cansat e dolorat no tenia sa merce q̄ donarli a sopar, e de aço sa senyoria molt atribulada e congoixada souint scampaua infinides lagrimes p cõpassio de la grã fretura e necessitat q̄ lo sanct vell passaua: e ell molt mes se dolia es cõpanyia dela dolor de sa merce

q̄ de la fretura ppria: e lo dit joseph p leuar sa senyoria de cõgoixa: e perq̄ li te cõpanyia en casa delibera de no anar pus p loguers: e compra vna poca de fusta vella del que hauia guanyat a jornals: e de aq̄ anit feu fahena en casa e venia la ala porta. e cõ lo senyor crexia comença a treballar e a judar a joseph del q̄ podia segõs la edat sua: e seruià ala sēyora mare sua en tot ço q̄ los altres fills acostumauen servir ses mares. E cõ la senyora no volia comportar q̄ la seruis pēfāt (*sic*) q̄ era fill de deu e creador seu sa magestat li deya. O senyora mare leixau me fer: car yo vull donar exemple als homens qui son pols e cendra: que aprenguen d'humiliar-se: e no hajē vergonya de fer obres de seruitut per amor mia: recordantse q̄ yo he auorrit les coses que de si porten honor e estimacio: em so exercitat en aquelles que la miserable superbia esq̄ua e aurreix. Car vos senyora mare sabeu queus he dit diuerses vegades. ¶ Nõ veni ministrari sed ministrare. Car no no so vengut en lo presēt mon per esser seruit: ans per servir: e la senyora q̄ vey aq̄lla esser la voluntat del seu amat fill leixauali fer lo q̄ volia ab molta dolor e pietat: en special dauāt los stranys: perq̄ no diguessen que era mal criat. E anaua lo sēyor de fora casa per totes les coses necessaries: car no tenia la senyora mare sua altri qui la seruis: ell li portaua aygua d'la font e anaua a<sup>t</sup> los altres fadrins acullir lenya: e portaua als seus muscles. ¶ E la senyora piadosa quel vey venir axi cansat y suat exial a recebir ab los braços estesos vberts: e descarregāt lo prest posātlo enla sua falda: besantlo stretament: torcauali ab molta amor la suoreta del front: regant la sua diuinal faç ab lagrimes dientli. O vida mia y en tã poca edat voleu axi fatigar la persona vostra? O senyor v fill meu que lo vostre treball ami cāsa: reposau amor mia si voleu que yo descanse. E lo sēyor per donar consolacio e repos ala senyora mare sua: rahonauas ab ella vna estona e com era descansat tornaua a fer

fahena ab joseph no volen: ja mes star ocios: mostrant que la ocupacio virtuosa e continua era a sa magestat molt plaent. E com la senyora mare sua hauia acabada la liura del estam o del li: sa clemencia la tomava ade qui era. E aquelles gents de egipte rustices e de mala gracia a cullienlo tan mal que moltes vegades lo lancauen de casa no volèlli pagar lo preu dela fahena que portava. E lo senyor callant ab molta paciencia tornava ala posada hon staua la senyora mare sua. E sa senyoria quel veyia venir concixia en la sua cara lo mal aculliment que li hauien fet alla hon era anat: ab tot ell no deya res: e trauessada de piadosa dolor prenal per la ma e metèt lo dis casa ab moltes lagrimes li deya. O repos dels tribulats y quib ha gosat enjar? O alegria dels angels y qui ha entrestit la vostra diuinal cara. Ja de aci auant fill meu vos no jreu atornar la fahena: ans ire yo: car mes ame que vituperen e lancen ami que vos vida mia: que les injuries vestres me son molt pus dures d'portar que les propries. ¶ lo senyor clement responia ala sua amada mare dient. O mare mia nous concixeu: car per sofferir injuries e menyspreus so vengut en la terra dels mortals: e delibere induir los seruentis meus a portar les injuries alegrement: dient a ells. ¶ Libenter suffertis insipientes: euz sitis ipsi sapientes. sustinetis enim siquis vos in seruitutem redigit: si qs deuorat: si quis accipit: si quis extollitur: si quis in faciem vos cedit. Uolent los dir. Sian certs los que ami volen seguir: que de necessitat vos cõue portar alegrement les injuries q̃o seran fetes per los no sauis: e axi mostrareu la sauiesa e prudencia vostra: e comportau que vsen d' vosaltres cõ de persones a ells sotsmeses: encara que mostren queus volen deuorar e destròir. Res nous espante: e sius firen en la cara preniu ab delit e plaer: car aquest es lo cami cert e segur de anar a paradís. E si aquests coses sēyora mare yo no les pose per obra: ans que les preyque: la preycacio mia seria poch estimada: e perço vull

q̃ sia dit de mi. ¶ Cepit iesus facere et docere. Car primer començare a posar en obra: lo que vull mostrar de paraula. Axi mare mia armau vos de paciencia: que la vida mia tota sera a companyada de diuersitat de penes: e ab aq̃sta dolor me hauen a posseir enla present vida. E la senyora hoint aquestes rahons dela boca del seu amat fill lançaua infinides lagrimes: sens mes replicar deixât totes les coses ala ordinacio e voluntat sua.

*Capítol . xciiij . cõ les dones que veniē a lauar al riu: pregauen la senyora manas al seu fill q̃ls guardas la roba.*

E com lo senyor hague atesa la edat de cinch o sis anys aquelles dones qui venien a lauar al riu prop la casa dela excellent mare sua: començaren hauer molta familiaritat ab sa senyoria. E vehent lo seu fill axi gracios e humil e ben criat amauen lo molt: e diuerses vegades deyen a sa excellēcia: que fos de sa merce manar al seu hobeclēt fill: quels guardas la roba que hauen estesa a exugar. E sa senyoria ab molta dolor de cor no guosât dir d'no ales dites dones manaua al senyor fill seu: que anas ab elles e fes lo que elles volien. E lo glōrios senyor hobeyala d'molt bõ grat e staua tot lo dia al sol cremantse aq̃lla sua diuinal cara. E la senyora piadosa exia ades ades ala porta per mirarlo: car en nengun loch reposar no podia sens la dolça cõpāyia d'l amat fill seu. E cõ la roba era exuta les dones aquelles de qui era la plegauē ajudant los lo senyor ab molt plaer: e elles vehent lo tant benigne e de tan bon manamēt seruien se d'll molt largament: e com la roba era plegada posauenlay al cap tanta cõ ne podia portar: segõs la edat sua. E lo restât portauen elles: e prenitlo per la maneta anauen a ses cases: e aqui descarregant lo senyor dauē li vn troc d'pa: posantli enla faldeta vna poca d' fruyta. e tornauen lo ala posada de la senyora mare sua: regraciant a sa merce lo seruir que lo seu fill los hauia fet: beneint la del bon criament q̃ donat li hauia pregant deu

que loy prestas e lin deixas veure goig complit. O sēyor e quanta tendror de pietat traessaua lo cor de aquella sanctissima mare hoit axi parlar aquelles dones conceixent q̄ del tot ignouē los secrets diuinals a sa merce largament reuelats. E partint sen les dones lo clement senyor donaua ala sua mare lo pa e la fruyta que portaua. E la senyora ab lagrimes de molta amor lo abraçaua diēt. O vida mia y vos que sou rey dels reys e thresor d'les riqueses diuinals : creador e senyor de totes coses : ab vn troçet d'pa vos paguē d'vostres treballs les creatures vřes. O senyor meu y de quant vos resten obligats los homens car per amor d'ells vos sou tan humiliat sotsmetēt vos a tant extrema pobrea. E de aq̄sta humiliacio parlaen souint lo senyor e la mare sua molt largament.

*Capitol . xciiij . cō la senyora texia en vn teler lo q̄l li hauria fet Josep : e lo seu glorios fill li fehia canons e la seruia.*

E la senyora vehent que lo guany d'la filosa era molt poch dix a Joseph que li fes vn teler que pogues texir. E lo senyor fill seu ajuda a joseph a fer lo dit teler. E perço la sēyora tenia aquell teler ab gran deuocio e texia en ell ab singular plaer pensant q̄ aquelles sagrades mans d'l amat fill seu y hauen tocat. E sa merce cōpra vn tornet chiqt̄ : perque lo senyor fill seu li pogues fer canōs. Lo qual los feya ab molta amor e diligencia : e donauals ala senyora mare sua ab gran reuerencia : e sa merce los prenia d'les sues mans ab dolor no recomptable besantlos moltes vegades ans q̄ls posas en la lançadora. E tant era aquest glorios fill amoros ala senyora mare sua q̄ tostēps li anaua en torn e li ajudaua en totes les fahenes sues. Esclariali moltes vegades la tela q̄ texia. ¶ E cō la senyora filaua en les vesprades lo dit senyor li aspiaua les fusades : e la gloriosa mare ab la companhia del seu excellent fill passaua alegrement lo seu treball : Lo qual era molt soberch ala delicada pfona

(sic) sua : car ab la fahena de ses mans governaua a tots.

*Capitol . cv. com la senyora resta sola en sa caseta ařs la mort del seu spos Joseph : e dela gran humilitat e callament quel senyor tingue en son iouent.*

E passat lo glorios joseph de aquesta present vida p mort : resta la senyora en sa caseta ab molta pobretat e soledat dolentse dela virtuosa companya q̄ perdut hauria. E lo senyor fill seu seruiala ab molta amor stant gran part del temps en casa per compāyia e cōsolacio sua : e lo dit senyor passa la jouentut sua ab tan gran callamēt e humilitat que no mostraua foranamēt neguna cosa de gran admiracio : ans anaua per la via comuna apartant se deles congregacions deles gens exercitantse en actes humils. Entant q̄ era molt menyspreat per tots los de nazaret en special per los parents se e per tots los del veynat : segons de aço hauria prophetizat Dauid dient.

¶ Factus ē opprobriū vicinis suis. e com mes entraua en edat mes lo desestimauē : dient que passaua lo jouent infructuosamēt : e de aço parla lo mateix propheta : dient en persona sua. ¶ Factus sum illis ī parabolā. Car com lo veyen exir de casa tots lo scarnien e li deyen infinits vituperis. e lo senyor ho comportaua ab molta paciencia : per donar exemple de humilitat enlo seu jouēt. Car no es d' mēys hedificacio lo seu callar q̄ lo seu parlar. ¶ E sabēt sa magestat que lo fonament de totes virtuts es sola hūilitat ha volgut mostrar aquella molt largament en la edat primera : perque los jouens quil volran seruir jmitant la humilitat sua : ans treballen en conèixer sa frenoltat e miseria que no esser coneguts ni estimats p los altres : e aquesta coneixença porta lome a vera perfectio : e lauors pora dir lo q̄ la ateny. ¶ Quando enīz īfirmor tūch fortior sum. Uolent dir. Quāt yo conech la infirmitat mia e he experimētada la mia flaquea e so entrat dis la freuoltat dela mia miseria : lauors coneixent la infirmi-

tat mia so pus fort e pus ferm enla vera hūilitat e en totes les altres virtuts. e per ço es scrit. ¶ Nani virtus in infirmitate pfiēt. Car les virtuts no poden lōgament aprofitar sino en aquell qui coneix la sua infirmitat: e dela sola bonea diuina confia. E aquesta vera coneixēça dela propria miseria es la vall profūda hon nostre senyor deu tramet abūdosament les aygues dela sua misericordia e gracia: segōs testifica lo psalmista dient. ¶ Qui emittis fontes in conuallibus inter medium montiu pertransibūt aque. Car aquesta vall de humilitat es constituïda entre dos montanyes de superbia: la vna naix dels bens temporals: l'altra d'ls spirituals. e per mig deles dites muntanyes passen aquelles aygues dolces d' la grā diuina sens d'elinar a vna part ne a altra: e vñplen e fartē aqlla vall ço es la anima humil e fan la verdejar e fructificar en fruyts de grandissima dolçor. E en aquest virtuos exercici de humilitat passa lo senyor la vida sua fins en edat de trenta anys: en lo qual temps se parti dela senyora mare sua per manifestar se al mon: offerintse francament ala batalla.

*Capitol .xvi. com lo senyor dix ala sua sagrada mare com era necessari se partis della: e entendre en la redempcio hūana.*

E uenint lo dia per la diuinal sauiesa ordenat que lo seu fill hauia a començar aquesta fahena dela manifestacio sua e preycacio euāgelica: lo senyor parla largament ala senyora mare sua d'ls secrets d'la redēpcio humana: dientli com deliberaua donar fi ala ley judayca: e començar lo stament de christianisme: e q̄ ell cō a cap dela sglesia catholica volia esser batejat e consagrar les aygues ab lo tocamēt d'la sua persona donant los virtut de denejar los peccats: e que p fer aquesta obra tan excellent volia anar al gran flum Jorda: e que aquest viatge ell lo te a fer tot sols sēs altra cōpanyia. O quant se alteraren les entramenes dela senyora excellent hoit que lo senyor fill seu de ella se hauia a partir: la companyia del qual

no volguera perdre sols per vn moment. E ab infinides lagrimes li dix. ¶ Quo cūqz prexeris per gaz: vbi morato fueris et ego pariter morabor. Volent dir. O vida mia y hon se vulla q̄ vos aneu ab vos jre: y hon seuulla que atureu ensempe ab vos stare: tot loch sera ami d'litos per aspre que sia puix tinga la companyia vostra. E lo senyor clement vehent la senyora mare sua en tanta angustia mogut d' pietat començaren a correr abūdosos lagrimes per la sua preciosa e delicada cara: e dixli ab vn gran suspir. O mare mia y no sabeu que yous he dit diuerses vegades que no delibere manar nengūa cosa als seruents meus: que yo nou haja posat primer per obra. E en les mies preycacions delibere dir a aquells qui coneixere desijosos de anar p la via de paradys. ¶ Omnis qui reliquerit domum vel fratres aut sorores aut patrem aut matrem propter nomen meum vitam eternā possidebit. E per ço com en lo desamparar de aqstes coses y ha molta difficultat: vull ara mostrar exemple als que seguir me volran: apartant me d' vos mare mia enlo començ dela mia penitencia: perque coneguen los ymitadors meus que la major penitēcia que poden fer en aquest mon es la separacio deles coses que carament amen. Car tota pena se conuerteix en delit de aquell qui te present la persona q̄ molt ama: car la comunicacio e vista de aquella li es descās de tot treball. E per ço maneu hoyt dir moltes vegades. ¶ Ueni enim separare hominem aduersus patrem suum: et filiam aduersus matrem suam et inimici hominis domestici eius. Car so vègut en aquesta vall de miseria per separar los fills dels pares sens e les filles deles mares sues: e la penitencia e la solitut qui es enemiga del home humanal qui appetiteix excesssiuament dellits e plaers yo iay fare p lo exemple meu esser accepta e domestica. Car nols diéh aldre sino que aprenguen de mi: e quē segueixquē: e puix coneixen en mi quels ame de perfeta amor: vull per ells esser amat sobre totes coses: e axiu preycare publica-

mèt en los meus sermons: dient. ¶ Qui amat patrem aut matrem plusq̃ me non est me digno. Car no vull egual en la amor mia: ans vull esser singular en lo cor del home: e tot lo restant que amara sia per amor mia. e aquesta amor no la delibere demanar ab menaços ni ab força: sino sols ab obres de tant seruent amor: que tots los homès justats no faran tât p mi com yo he fet e fare per cascu dells. De amor infinida los he amat: de amor finida sere contèt: puix cascu me done de si ço que donar me pot: car a molt basta la forsa lliana com la volunta es encesa per amor. E per illamar lo home en aquesta amor e p ferli leixar totes coses per cares que siñ e seguir. ami: delibere ara partir me d' vos mare mia quim sou tan cara y tã amada. E dient lo senyor aq̃stes paraules agenollas per pendre benedictio dela senyora mare sua: e la dita sēyora postrada en terra lo adora cõ a son deu e senyor: e sa magestat alçant la d' terra ab molta amor se abraçarē los dos: tan stretament que de gran peça nos pogueren partir. E la senyora ab vn grã suspir dixli. o vida mia y puix axi voleu que yo reste y vos aneu. Nõ mea voluntas sed tua fiat. Car ab tot lo cors meu reste açi: la anima mia us seguiria en la peregrinacio vostra: lo cor e pensa mia de vos nos partira sols vn momēt. A comã vos a vostre eternal pare suppliant lo haja pietat dela delicada humanitat ṽfa. E axis despedi lo senyor d'la senyora mare sua leixât sa senyoria en molta soledat e tristicia. e parti sa magestat traussat de pietat dela dolor e angustia en q̃ dexaua la amada mare sua. E anant tot sol per aquell cami aspre e pedregos e ple d'agudes spines qui nafrauen los ses delicats peç que portaua descalsos: e lo cami era molt larch. Car de nazaret fins a jorda y ha setâta e quatre milles. e aq̃st viatge tan larch feu lo senyor sens puisio deguna de vianda: perque li fõ necessari acceptar les almoynes pera son menjar. O quanta admiracio fon aquesta a tota natura angelica q̃ lo creador de totes

coses hagues ademanar almoyna ales sues creatures: e aço per enamorar los homens dela sancta pobrea voluntaria."

En la Biblioteca Nacional de Madrid se conserva un ejemplar completo de esta primera edición, del cual el señor Haebler, en su "Bibliogr. ibér. del siglo xv", reproduce la pág. cxiiii y la del colofón.

Otro ejemplar se conserva en la Biblioteca Universitaria de Würzburg.

Gallardo cita esta primera edición al número 4.332 de su *Ensayo*.

También se conservan sendos ejemplares incompletos de esta edición en la *Biblioteca de Catalunya* y en la de don Ramón Miquel y Planas, de Barcelona.

Rodríguez, en su *Bibliot. Valenciana*, inserta un fragmento del primer capítulo de *Vita Christi*.

El señor Serrano y Sanz, en sus *Apuntes para una Biblioteca de escritoras españolas*, t. II, pág. 576, copia la dedicación á la Reina.

En las págs. 239-246 del t. I de la *Crestomatia Catalana*, publicada en 1907 en Barcelona por don Antonio Bulbena, se copia el Cap. CXLII. *Com lo dijous aturá lo Senyor en Bethania, e's diná aquí, e en la vesprada prēs comiat de la Senyora mare sua*, de la *Vita-Christi* de Sor Elisabet de Villena, reimpresión de Barcelona, *Carles Amorós*, 1527, hecha sobre la de Valencia de 1497.

*El Correo Catalán*, diario jainista de Barcelona, en su página literaria correspondiente al jueves 15 de agosto de 1912, reprodujo el cap. CCXCI, que trata *Del gloriós passament de la Sacratissima Mare de Deu*, tomado de la edición príncipe, o sea, la de 1497, que llevamos anotada.

Sor Isabel de Villena fué hija del célebre escritor don Enrique de Villena, tío del rey D. Juan II de Castilla, quien la tuvo fuera de matrimonio.



Acerca de su *Vita Christi*, escribe el doctor D. Agustín Sales, cronista de Valencia y su Reino, en su *Historia del Real Monasterio de la Santísima Trinidad, Religiosas de Santa Clara, de la Regular Observancia, fuera los Muros de la Ciudad de Valencia*", impresa en esta ciudad por José Estevan Dolz en 1761, lo siguiente:

"En tan dilatado escrito eligió á Jesús por Piloto de la rica nave de su entender, para que, sin escollo, pudiera navegar seguidamente en el mar grande de su Santísima Vida. La leía á sus Subditas para radicarlas en la perfeccion: mas nunca permitió que saliera de los claustros mientras vivió: retúvola cerrada dentro los archivos de su grande humildad, pues sólo era su intento el aprovechamiento de sus amadas Religiosas. En toda esta su obra usa de sublime estilo; explica con gran discrecion i propiedad varios textos de la Sagrada Escritura, i Padres, que pone en latín; es abundante en las reflexiones morales; i en las sentencias vivas, sólidas, i penetrantes; vehemente en las exhortaciones á la virtud, i perfeccion; abundantísima en los textos; solidísima en su explicacion, según los acomoda la Iglesia; refiere algunas historias que se creían en su tiempo, i no en el presente. Sigue algunas opiniones, entonces comunes, ahora ya dejadas. I todo el libro, que es de gran volumen, respira discreción, piedad, dulzura, santidad, pureza, amor á Dios, i á su Santísima Madre, i manifiesta la gran lección, continuo estudio, inteligencia, i discernimiento de nuestra celebrada Abadessa. I apenas podrán leerle sin enternecerse; tan doctamente, i con tanta viveza propone los hechos de nuestro Redentor, i Benditísima Madre. I convengo (omitidos los dictámenes theologicos) en el juicio que de él hizo nuestro valenciano don Hipólito de Samper, diciendo: *Está la Obra, al modo de los Libros, que hoi corren con nombre de la Venerable Madre Sor Maria de Je-*

*sus, Abadessa del Convento de la villa de Agreda, de la misma Religion que fue nuestra Valenciana Escritora.*" (1)

Y más adelante añade el señor Sales: "Confirmase aún más su fama póstuma con la acción de la Reina Católica Doña Isabel, la qual sabiendo que la Ven. Villena avia escrito un Libro de la *Vida de Christo*, escribió al Baile General de Valencia le sacara copia, i se la remitiera. Llegó esto á oídos de la discreta Madre ya insinuada Sor Aldonza Monsoriu, que era Abadessa; i para servir con mayor puntualidad á la Reina, lo mandó imprimir á Lope de la Roca, Impresor, quien le concluyó en Valencia á 22 de Agosto 1497. i dicha Abadessa lo dirigió á la Reina con la Carta lemosina que está al principio..."

Formando parte del "Curs de Conferencies monogràfiques sobre escriptors catalans mitg-evals", el ilustrado crítico literario D. Jaime Barrera, leyó en el Ateneo Barcelonés el día 15 de marzo de 1913 la siguiente conferencia publicada en *El Correo Catalán* de Barcelona correspondiente al día 14 de julio de dicho año, intitulada "La Escritora Mística Sor Isabel de Villena, Abadessa de la Trinitat, Valencia, 1430-1490", dedicada al excelentísimo é Ilmo. Sr. Dr. D. Juan José Laguarda, obispo de Barcelona, compatriocio de la gran escritora, é intercalada con nueve grabados que representan á D. Enrique, marqués de Villena, el escudo de los Villena, la portada de la iglesia y el claustro del Monasterio de la Trinidad de Valencia, la última página y la rúbrica del *Vita Christi* de la edición príncipe de Valencia de 1497; el sepulcro de D.<sup>a</sup> María, esposa de Alfonso V de Aragón, la portada de la obra *Inventari dels llibres de Dona Maria Reyna Durago e de les Sicilies*", publicada por los señores J. M. y

(1) Samper: *Carta al principio de las Advert. Históric.*, de Salazar.

F., de que ya nos hemos ocupado, y el escudo abacial de la Madre Sor Isabel de Villena.

He aquí el erudito estudio del Sr. Barrera, que trasladamos íntegro por ser el primero y más importante trabajo biográfico y crítico que se ha hecho de tan docta escritora, honra de la Religión y de las letras valencianas:

I.—La Cort literaria de N'Anfós V.—Gestes y Renaixement a Italia.—Dona Maria d'Aragó a Valencia.—N'Elionor Manuel de Villena, dama palatina.—El seu reial llinatge.—Fundació del Monestir de la Santíssima Trinitat a Valencia.—N'Elionor (Sor Isabel de Villena), monja claresa.—El seu abadiat.—Perfum de llegenda.—Escriptors contemporanis de Sor de Villena.—L'any de les morts.

II.—Cultura literaria de Sor de Villena.—El seu *Vita Christi*.—Caràcter ascètic i místic de aquest llibre.—Al·legorisme Lulí.—Doctrina patristica.—Els llibres de Sor de Villena y d'En Johanot Martorell.—El *Vita Christi* y les obres similars: a) El de San Bonaventura.—b) El de Ludolf de Saxonia (*el cartorá*).—c) Revelacions de Sor Angela de Foligno.—d) Revelacions de Santa Gertrudis.—e) L'obra de Sor Maria de Jesús d'Agreda.

#### SEÑORS (I):

Tenint a la vista tots els apuntaments que tenim fets en la nostra recerca entorn de Sor Isabel de Villena y de la seva obra, hem dictades aquestes quartelles en les quals hi son contengudes a grans trets la biografia d'aquella elegant escriptoressa y algunes observacions generals sobre'l seu *Vita Christi*.

Hem fet axó, fermant l'esguart en la docta amenitat que jo voldria donar a la meua recitació y tenint en compte qu'al és—

(I) Conferencia llegida a l'Ateneu Barcelonés el dia 15 de Març d'enguany, formant part del "Curs de Conferencies monogràfiques sobre escriptors catalans mitg-evsals". Hi prengueren part el doctor Lluís Nicolau d'Oliver, En Jaume Massó y Torrents y En Manuel de Montoliu, de l'Institut d'Estudis Catalans.

ser publicada la *Vita Christi*, en la "Nova Biblioteca Catalana", que dirigeix y edita'l senyor Miquel y Planas, allí, en estudi preliminar, s'hi trobarà la exposició crítica de tota la documentació trobada ab referència a Sor de Villena, qual biógraf primer —a falta de altre mérit major— haurém sigut nosaltres.

El rey magnánim N'Anfós V s'en era anat envers les terres d'Italia y devia fer-li de bon sojornar entre gestes belicoroses tant a posta trobades pel seu braç extrènu y les fastuositats palatines qual deport li plavia, quan tant oblidades tingué les terres del gloriós casal d'Aragó, en les quals hi havia deixada en lloctinença general y en viudedat prematura a sa virtuosa muller dona Maria. Ab la partença del rey a Sicilia y a Nápol's va cloure'l seu llibre dels "Feyts d'armes de Catalunya" aquell historiador més entusiasta que crític, Mossen Bernat Boades, per ço com li feyan de mal historiar les gestes d'un pros en llunyanes terres y per que'l bon rector de Blanes, qui havia escrit al començ del seu llibre el bordó llatí:

"Deus creator omnium rerum  
fac me semper scribere verum"

no volia dir *badomerics* —es paraula seva—; mes abans del "Deo gratias" del seu manuscrit, entona una xardorosa llohança als feyts magnànims de N'Anfós promettent-s'en més de lo que ls fets han provat de la política d'expansió d'aquell monarca. Perque no fou la política expansiva, en ses ulteriors conseqüencies, la més ben entesa per els Reys de la nostra antiga confederació y'l rey N'Anfós V no es tampoch des de aquest punt de vista qu'ha pasat a l'Historia entre la categoria dels grans reys. Que jutgin al gran rey els historiayres polítics desde llur punt de vista especial, qu'en res acreixará ni minvará la gloria perennal que dins la nostra historia literaria té guanyada aquell de qui:

"Pabor no sent que sobreslaus me vença  
llochant aquell qui totes llengues loen".

com creyan tots qu' havia cantat l'Auzias March, fins que l'Amadeu Pagés ens ha tret de la nostra bella creença. Una cort brillant de doctes prosadors y poetes, un estol ingent d' humanistes —no tan enterament complerts y de válua quan individualament se 'ls estudia— han sigut per el nostre rey sabi aquella musa qui *vetat mori* cantada per el poeta de Venusa. Quan l' historia literaria del regnat de N'Anfós V pugui tenir —després de les recerques monogràfiques qu'axó suposa— un historiador com el Roscoe del Johan de Médieis, tindrem un llibre, si no rival, parió quan menys del d'aquell imparcialísim protestant. Are como are, entorn d'aquell gran segle continua tenint per nosaltres tot l'encís d'un llenç magníficent el "De viris illustribus catalanis suae tempestatis" del Miquel Carbonell y 'l quadro de conjunt, tan ben traçat pel doctor Rubió y Luch en son discurs d'entrada a la Academia de Bones Lletres.

Mes ara, tot passant, jo vull senyalar a la vostra atenció un llibre entorn de N'Anfós V, fins ara no posat a contribució per cap dels nostres erudits, obra biogràfica de no escàs valor y que si no fou escrit ab ploma plutarquiàna, en té tota la amenitat y adedoticals-notícies, no indignes d'esment. El rey bibliófil cobejador de bels codis —com ens l' ha mostrat per documents històrics el doctor Rubió— el lector assidue de Virgili a qui no poden interrompre la lectura ni'ls sobtats terratremols, el rey qui dona lliçons d'estima enves les belles relligadores, el rey numismata gelós d'acreixer les seves col·leccions, el rey qui feya frases a propòsit dels "Comentaris de Cessar", autor predilecte, apareix ben estatuat en el llibre anónim d'un clergue francès "Le Génie d'Alfonse V Roi d'Aragon et de Sicile, ou ses pensées avec les traits remarquables de sa vie", estampat a Brusseles en 1765.

El nostre rey N'Anfós sojornava en terres d'Italia com heraut de Catalunya sortit per rebre y saludar aquell sol brillantís-

sim del Renaixement cinchcentista, ab quals raigs més qu'ab la porpra real va enmantallarse y qu'a les darrerries d'aquell mateix segle havia de baixar a la posta ab els esplays místichs de Sor de Villena y ab les proses pesantes de brodats y pedreria retòriques de Mossén Corella. Y durant aquell llarch sojorn, el rey N'Anfós no fou pas un vehi envejable —políticament parlant— dels Pontífex Romans. Ni'l mateix Papa valencià Calixte III, antich subdit y conseller del gran Rey, pogué entrenar al monarca en els seus plans de guerres santes. Y ara qu'hem citat al Papa Anfós de Borja, reivindicuem-lo ab l'historiador Pastor de la nota de lapidador de la Biblioteca Vaticana qu'alguns escriptors renaixentistes, descontents d'aquell Apostoli, li han volgut atribuir. Per documents aduhits per Ludovic Pastor sabem que'l rey N'Anfós sols va rebre dos codis com ofrena de l'Apostoli Calixte III, de qual mal entés nepotisme nasqueren les nits tràgiques dels Borgia a la ciutat dels Papes.

Rey gran y digne del seu segle tingué homes grans y dignes per tots els afers ardues, com aquell prevere eloqüentísim, llegat regi al Concili de Constança, home literatísim y autor del "Memorial del Pecador Remut". En Felip de Malla, qual personalitat diplomática y literaria ha estudiat en part don Francesch de Bofarnll.

De la viutedat solitaria de la Regina dona María, filla del Rey de Castella y cosinagermana y esposa del rey N'Anfós, de les seves virtuts preclares com governadora en llochtinença y de les seves obres com muller pia y leal, encara n'hi ha recort y memoria a la ciutat de Valencia on visqué y morí. Tots els historiadors han fet l'elogi de aquella virtuosa Regina, y'l doctor Rubió ens ha palesat lo que podríam dir-ne el catalanisme d'aquella reial fembra. Connaturalisada ab els cataláns, fent en catalana llengua totes les proposicions en Corts per ella presidides, més de la meytat dels llibres de la seva reyal Biblioteca

en català estaven escrits, com consta per l'inventari bibliogràfic que tots coneixen.

La Regina menyspresada per eixorquesa per N'Anfós s'acull a la vida de pietat cristiana, y con totes les pies Regines funda monestirs. Fou la més esplèndida de les fundacions d'aquella muller munífica el bastiment de planta nova del Monestir de la Santíssima Trinitat, extramurs de València.

Historiayres y annalistes del Regne de València recontan qu'en el lloch meteix on el rey En Jaume I descavalca per flectar genolls en terra al veure enarbrada la bandera catalana dalt la torre d'Ali-Bufat, osculà la terra conquerida y s'hi fundà tantost un hospital posat sots l'advocació de Sant Guillem y entregat a la cura y regiment dels Frares Trinitaris. Dona Maria, per autorització obtinguda de l'Apostoli Eugeni IV, va fer esfondrar aquella vella fàbrica e hi feu bastir el Monestir de dones que conservà'l nom de la Trinitat. El bisbe de València N'Anfós de Borja —mes tart Papa Calixte III— benclí la primera pedra sots la qual hi fou posat l'anell real y esponsalici de la Regina fundadora. La cerimonia fou als 9 de Juliol de 1446.

Pochs anys abans dona Violant d'Aragó, filla del primer duch de Gandia, havia fundat a la capital d'aquell ducat un monestir de monges clareses, qui per el poble eran nomenades *menorettes*. Aquest monestir, de qual observancia regular fan grans elogis els antichs annalistes, fou la sementera de molts altres en llochs diversos d'Espanya y d'allí feu venir religioses la reina dona Maria per habitar el magnífich monestir qu'acabava de fundar a València.

El Reyat Monestir de la Trinitat, qu'encare's conserva, es gòtic i un dels mes sumptuosos de la ciutat del Turia. El pòrtich de la esglesia recorda'l del Monestir de Pedralbes, també de Monges clareses. Cap a les seves darrerries, la Regina fundadora passà'ls dies entre les monges, puix s'hi havia reservades habitacions qu'enca-

ra conservan el nom de *Tocador* de la Reina fundadora.

En el seguici de damiseles de cort o palatines hi trobem dona Elionor Manuel de Villena, órfana desde'ls cinch anys, y filla natural de don Enrich de Villena, tan conegut per les seves obres literaries com per les seves desventures.

D'aquell pros malestruch podem fixar avuy rigurosament la genealogia; res, emperó, sabem de qui fou la mare d'aquesta y d'un altra filla apel·lada dona Joana, qui tingué nocces concertades ab un Condestable de Portugal.

Es un capítol gayrebé esòterich, o més ben dit, es una monografia indigesta la que l'Antón de Bofarull inclogué dins la seva *Historia de Catalunya* per esbrinar qui fou don Enrich de Villena; insinua algunes hipòtesis y fa objecte de genealogia misteriosa y embrollada el cas Villena. Aquell castellà feixuch y l' malgeni que continuament apareix en l'obra del Bofarull no ajudan, ni de bon troç, a l'esclarament d'aquesta ni de moltes atres questions obscures.

Per part de pare y de mare devallava de la sanch reyal d'Aragó y de Castella el qui —propriament parlant— may fou Marqués de Villena.

El rey don Jaume II, mullerat sucesivament ab dona Blanca de Nápoli; ab dona Maria, filla del Rey de Nípre, y ab dona Elisendis de Moncada, fundadora de Pedralbes, tingué deu fills. El primogenit, Jaume, va fer-se frare; el segón, N'Anfós, fou Rey d'Aragó y'l tercer, En Pere, Comte de Ribagorça y d'Empuries, el célebre infant poeta, va fer-se frare franciscà. Aquest infant, En Pere, mullerat ab dona Joana de Foix, tingué un fill nomenat N'Anfós d'Aragó, comte de Denia y de Ribagorça y duch de Gandia, el qual també sol esser nomenat el duch reyal. Aquest net de Jaume II, casat ab dona Violant d'Arenós, senyora de Val de Guadalest, tingué tres fills: don Anfós, don Pere y dona Joana.

El net del Rey Jaume II ajudà de totes ses forces a don Enrich el Bastart de Castella en les guerres per aquest promogudes contra'l seu germà Pere qui n'era Rey. Realitzat el drama de Montiel y en possessió de la corona castellana, don Enrich no va oblidar els favors que tenia rebuts de don Anfós a qui —vivent encare son germà don Pere— li conferí en les corts, celebrades a Burgos en 1366, el títol de marquès Villena — que fou el primer concedit en terres de Castella, junt ab el senyoriu —com annexes— de les viles de Cifuentes, Salmerón, Valdeolivas, Alcocer, Palazuelos, Escalona y altres, quals terres pertanyien a la muller de don Enrich de Castella, Na Joana Manuel.

El Rey de Castella tirà més enllà la seva reyal benvolença envers don Anfós, net de don Jaume II. Li entregà 50.000 dobles d'or per rescaptar als seus dos fills presoners a Anglaterra, a fin de que retornats en terres d'Espanya, se mulleressin ab dues filles naturals que tenia el Rey. Fou firmat un conveni, en el qual se determinava que si 'ls fills del net de don Jaume no 's cassaven —dintre 'l temps estipulat— ab les filles naturals esmentades, don Anfós li retornaria les 50.000 dobles d'or, adevançades.

A la ciutat de Burgos foren celebrades, a principis del 1378, les noces del segon fill del net del rey don Jaume II, nomenat també N'Anfós, ab dona Joana, filla natural del rey don Enrich de Castella y de la seva coima (*sic*) Dona Elvira Iníquez de la Vega, coneguda per l'asturiana o la bella montanyesa. El primógenit del net de Don Jaume II no volgué casar-se ab dona Elionor, l'altra filla natural del Rey, al·legant la mala fama de que gaudia tocant a bones costumes.

Del matrimoni de don Pere d'Aragó ab la bastarda del rey de Castella vingueren al mon tres fills: don Enrich, dona Leonor y un don Anfós. El primer d'aquestos fou el pare de Sor Isabel.

La ressenya genealògica qu'acaben (*sic*)

de fer apareixerà més clara y visible a colp d'ull en nostre arbre que tenim traçat.

Poques vides tan accidentades com la de don Enrich de Villena, besnet del rey don Jaume II y pare de la nostra monja escriptora. En la seva família hi havia tradició més militar que literaria; aquesta pot reduir-se a la dedicatòria que Fra Eximenig va fer del seu llibre *Lo dotzè del Crestià* a l'avi de Sor Isabel. Aquesta dedicatòria del *Dotzè* qu'es el *Regiment de Prínceps e de Comunitats* ve a confirmar en part la nostra genealogia. L'Eximenig escriu: "Al molt alt e poderós senyor n'Anfós, marquès de Villena, comte de Denia e de Ribagorça, fill del molt alt príncep e senyor monsenyor e de sancta memoria Infant Pere d'Aragó, del ordre dels frares menors, fill del molt alt e poderós príncep e senyor En Jacme, per la gracia de Deu ca enrrera rey d'Aragó de bona memoria: lo seu humil servent frare Francesch Eximenig de aquell mateix orde..."

Don Enrich de Villena, infant poch encara, va perdre al seu pare als 14 d'Agost de 1385, occit heroicament en la batalla d'Aljubarrota; desde llavors l'avi, primer y únic marquès de Villena, s'encarregà de la educació del qui tant brillà en les lletres. No 's fa difícil a través de cròniques y d'histories anar seguint bastant prop a don Enrich, més afectat als llibres qu'a les armes, fins al seu casament ab dona Maria d'Albornoz, nada d'una filla natural del Comte don Tello, germà bessó de don Enrich II de Castella, qui s'era maridada ab don Joan d'Albornoz.

L'intensa y abundant producció literaria de don Enrich de Villena data dels seus darrers anys de vida, quan perseguit per la mala fortuna en els seus interessos y malalt, possà a contribució tot el fruyt de recordació de llargues lectures. Més qu'un escriptor original, es un erudit no sempre ben ordenat. Les seves obres més que mèrits y bel·leses d'ordre literari, tenen gran interès pel lexicograf. La *Encida* y altres versions, *Los doce trabajos de Hér-*

cules, el *Libro de la lepra*, el *Tratado de la fascinación* y 'l més conegut de tots *El arte cisoria* son suficients títols a provar la erudició de don Enrich. Tots saben la seva intervenció personal y literaria en les festes de la Gaya Ciència celebrades a Barcelona, sots el regnat del Rey Don Ferrán, com tampoch ignoren que'l *Libro de los doce trabajos de Hércules* fou escrit en catalana llengua y après traduït al castellà per ell mateix.

Les terres del marquesat de Villena retornaren al domini de la seva antiga possessoria y 'l mestratge de Calatrava, subrepticament posseït per l'intrigant don Enrich, li fou llevat quan fou coneguda la estratagema de que s'era valgut fundant-se en la pròpia impotència, confessada per sa pròpia muller dona Maria d'Albornoz y desmentida pels fets. Marit y muller no s'avenien en res y en aquesta fonamental desavinença fan consistir els historiadors la font de totes les desaventures de don Enrich de Villena; demanà espesses vegades la protecció reyal d'Aragó y Castella, mes consta que may ne va conseguir res. Dín un cronista que Jarrement se trobava tant faltat de recursos que dins els seus estables ja no hi podían ser mantingudes les deu adzembles que posseïa.

Un sol tresor li ha reconegut tothom y es el de la seva biblioteca, confiscada per reyal ordre, a sa mort, y entorn de la qual s'ha urdit y perpetuat una llegenda sobre la suposada extinció total per medi del foc abrandat per fra Barrientos.

En 1434 don Enrich anà a Madrid on de pas s'hi trobava 'l Rey y'l seu seguici; s'es dit qu' aquest viatge devia tenir per objecte per part de don Enrich —aquí algun autor nomena *pedigüenço*— provar nova fortuna en ses demandes e intancies; s'ignora 'l resultat y en cambi sabem que la mort li va sobtar. El Rey manà fer solemnes y sumptuoses funeralies al cadavre del seu parent qui fou sepelit a l'església de Sant Francesch, on encara En Quevedo hi ha-

via vist el sarcòfeg y *su yaciente estatua de bulto*.

Fora cosa llarga de recitar aquí la causa y gènesi, qu'através del temps s'es acrescudà, de la suposada art de bruxeria practicada per don Enrich de Villena, "*Esto se hizo por arte del marqués de Villena*" —deya 'l vulgus per explicar-se fets insolits— mes avuy, devant de la crítica, el pare de Sor Isabel de Villena, net del Rey don Enrich de Castella y besnet del Rey don Jaume II de Aragó, es senzillament un home erudit y aymador de la ciència no comprés pels seus hostils contemporanis y fet objecte de recitacions llegendaries y fins teatrals.

Tots saben y recordeu les estrofes ab que ploraren la mort de don Enrich de Villena el Marqués de Santillana i 'l dantesch autor de "*Las Trecientas*" Joan de Mena.

Les fonts d'estudi per la genealogia dels Villena son:

a).—Tots els Anals, Cròniques e histories generals de Castella, Aragó y Catalunya.

b).—L'estudi històric preliminar a la edició de *El Arte Cisoria* de don Felip Benicio Navarro. Barcelona, 1879.

c).—*Don Enrique de Villena, su vida y sus obras*, per don Emilio Cotarelo y Mori, Madrid, 1896.

d).—Una obra inédita: *Vida política y literaria de don Enrique de Villena*, per don Joan A. Llorente qu'el mateix autor cita en la seva auto-biografia estampada a París en 1818.

De la filla de don Enrich de Villena, Na Elionor Manuel, a qui trobem fins als 15 anys al costat de la seva tia dona Maria, es encara fins avuy un punt obscur en la seva biografia, y una qüestió gayrebé inatemptable, la de l'esbrinament de qui pogué ésser la seva mare. La vida agitada e inestable de don Enrich cap als darrers anys de la seva vida, la poca precisió y seguri-

tat que tenim sobre les viles y ciutats on aturà durant els seus darrers cinch anys, en qual època engendrà a sa filla, no'ns permeten ni tant sols conjecturar qui fou la dona fortunadíssima qui portà en ses entràmenes a la elegant escriptora. Per En Fernán Perez de Guzmán, contemporani de don Enrich, sabem que aquest "era pequeño de cuerpo e grueso" y además "muy inclinado al amor de las mujeres e comía mucho". Y n'Alvar García de Santa María en sa *Crónica de don Juan II* afegeix que: "este caballero fué muy gran letrado e supo poco en lo que le cumplía."

Mare y lloch de naixensa de Na Elionor Manuel ens son desconeguts y fóra inútil tot divagar y suposar sobre si fou noble o plebea, si nasqué en la meteixa Valencia o en poble o altra ciutat d'aquell regne. L'Hipòlit Sanper diu que fou *valenciana*, *aunque se ignora si del mismo Valencia*, el P. Rodríguez ho copia exactament en sa Biblioteca de escritores y d'allí passa sense esmena ni nova recerca d'un bibliògraf a l'altre, com es costuma entre 'ls escriptors erudits de Valencia.

Lo que no es aventurat suposar es que la Reina dona María, a quals entràmenes Deu denegà concebre, degué acullir maternalment a la seva neboda a qui trobem vivint al seu costat fins a l'any 1446 y en la escola de les reginals virtuts de la muller de N'Anfós V va formar-se la futura monja y abadessa. "Casta, virtuosa, devotíssima y de vida tan santa que per tal está col·locada en la gloria de Paradís" escriu En Pere Miquel Carbonell en sa *Crónica d'Espanya* parlant de la Reyna dona María.

En 1446, quan Na Elionor Manuel de Villena comtava 16 anys no complerts molt avençada en virtut y lletres entrà com novícia al convent de menoretas de Santa Clara que la seva reyal tia acabava de fundar sots el titol de la Santíssima Trinitat, canviant el nom de fonts Elionor per el de Isabel, nom caríssim a tota filla de Santa Clara.

Sor Isabel era ja monja professa quan

esdevingué la mort de sa tia la Reyna dona Maria, qui fou sepel·lada en un gòtic sarcofèch del seu estimat Monestir. Un prevere de la capella palatina de la Reyna adnota la pia mort: "En l'any de 1458 dimats a 30 d'Agost la senyora Reyna dona Maria estant en lo Real de Valencia, es-tech molt mal, e de continent confessà, combregà e pernolià ab molta gran devoció; e feu testament ordenat de sa ànima e del cos ab molt gran saber e virtut, responent a la perfecció de sa santa vida. — En lo dit any dilluns a 4 de Setembre a 8 hores de nit, morí e trespasà d'aquesta vida present la mol insigne e de loable memoria la senyora Reyna dona María, muller quondam del molt victoriós Rey e senyor don Alfonso, la qual dita senyora Reyna tot lo temps de la sua vida donà en servey de nostre Senyor Deu ab molta perfecció de honestat e de sanctedat de vida."

Li foren fetes solemniais funeralies de cos present a la catedral y després al Monestir Reyat de la Trinitat, fent el funeral elogi de la Reyna —segons recita el meteix capellà palatí— el fra predicador Pere Queral, confés de difunta y "pres per thema: *Ego quasi vitis fructificavi suavitatem odoris*." El cos de la Reyna fou vestit *ab l'habit de burell ros de Sent Francesch*, lligada com a monja descalça.

Si quan esdevingué la mort de la Reyna dona María, la seva neboda Sor Isabel hagués estat abadessa, tindriem avuy una bella nota històrica, reflexe del dol que degué experimentar el cor delicadíssim d'aquella jove claressa, perquè ella, durant el seu abadiat portà un llibre de "Consuetas" de gran valor històric.

Sor Isabel de Villena fou elegida abadessa del Monestir de la Trinitat l'any 1464, als 34 anys d'edat. Fet l'apuntament de la data podriam passar avant, si no fos per un perfum de llegenda monacal qu'envol·calla la seva elecció.

La recitació d'aquesta llegenda la devem també a l'Hipòlit Sanper, y com de costum es copiada per el Rodríguez, Ximeno,

Fuster, etc., segons tradició y costum valenciana.

La major part de les monges clareses d'aquell Monestir eran contraries a la elecció de Sor Isabel de Villena per l'abadiat de la Trinitat, perque era filla natural y perque segons lley canònica mentres no s'hi interposi la pontifical dispensa era inhàbil per la exercitació de dignitat eclesiàstica. Sor Isabel tenia mal parada la elecció —que tal volta no cobejava— ab aquest veto legal; més un fet marvellós fou per ella la dispensa divina. Una nit, quan la monja setmanera, entrà a l'iglesia monisterial per estirar la corda qu'havia de sonar al cloquer el toch de matines, restà tota astorada al sentir la forta remor que feyan als ferros d'una capella lateral. La monja s'atança a la capella qu'era on hi havia l'altar de Sant Miquel y va sentir clarament aquestes paraules que li deya 'l Príncep de les Milicies angèliques:—"No tinguis por, car jo so 'l teu guardià y custodi; diràs a les monges del teu convent que Deu Senyor nostre està fortament enutjat per l'eurenou promogut per aqueixa Comunitat ab motiu de la elecció d'Abadessa. Deu Senyor nostre havia deliberat punirles, mes ja't-sia qu'aquest Monestir es posat sots lo meu patronatge, he suplicat a la Magestat Divina que fos servida retirar el castich y puniment que preparat us tenia y diràs també de part meua a les monges, germanes teves, qu'es voluntat y servey eiet de l'Altíssim que sia Abadessa d'aquest Monestir sor Isabel de Villena y que totes a ella donin llur vot."—La monja setmanera respongué qu'obehiria a la voluntat de Sant Miquel, trametent aquell celestial missatge, emperó que dubtava que ses germanes la volguessin creure. L'Arcàngel per sagellar tot lo dit y esdevingut ab un fet mirable girà cap-per-vall la llantia que cremava devant de la seva imatge, y al entrar les monges de la comunitat per cantar les matines, al veure 'l prodigi —puix ni l'oli ni l'aygua anavan per terra y la llantia seguia fent bona llum—, cregueren tot lo recomptat per la

monja setmanera y obraren en conseqüència.

Sia ço que 's vulla del perfum de llegenda qu'encara embaumia aquell vetust y venerable Monestir de pies clareses de Valencia, lo cert es qu'en l'escut abadiat de sor Isabel, historiat ab els atributs del Casal d'Aragó, de Castells y dels Villena, hi ha romàs simbolitzat en el quarter superior de ma dreta, el braç del príncep Sant Miquel, mitg cobert ab un ala, empuyant el glavi; com el veureu en el facsimil de dit escut aquí publicat.

Elegida sor Isabel de Villena abadessa del Reyat Monestir de la Trinitat, una auriola de santedat circunda aquell Monestir de clareses, cantada y celebrada per tots els historiadors qu'hem tingut a la vista y llavors comença el llibre de *Consuetudine*, escrit per la venerable autora del *Vita Christi*.

El càrrech de dolça maternitat que la reyna dona Maria havia exercit envers sa neboda, aquesta, un colp Abadessa, l'exercí envers les Monges ab erudites concionacions —de que parlarem més tart— y envers les filles del Rey qual educació li fou confiada.

En 1484 fou comanada a sor Isabel de Villena la filla del rey Ferrán el Catòlich, y la docta Abadessa la educà e instruí com a persona reyal pertocava.

Sor Isabel adnotà axí en el seu *Consuetudine* la entrada de la filla del rey Ferrán al Monestir de la Trinitat: "Dona Maria de Aragó, filla Real del molt alt senyor Rey don Fernando, rey nostre d'Aragó e de Castella, fou portada en aquest Monestir, per manament del dit Senyor, dissapte de Septuagésima, a 18 de Febrer, any 1484, e havia la dita dona Maria cinch anys, e prop de dos mesos, car naixqué lo día de la Sperança, qui es a 18 de Dehembre; e per ço los dos mesos no eran cunpits. Portà en sa persona una gonella de vilut negre, e una robeta de domasch carmesí e dos parells de manilletes d'or. Donà lo senyor Rey al monestir per amor d'ella trenta millia sous sobre les inquisi-



cions de Valencia, e foren pagats los vintihú millia en censals, e nou millia en cases.”

La dolça y suau obscuritat en que viu una monja de clausura, novicia als setze anys y morta als 60, dona poch material de narració al biògraf qui ha de concentrar tot el seu estudi més en les obres literaries qu'en els fets externs de sa vida.

No debades la podem suposar gran mestra de la vida espiritual, quant sabem que va escriure un llibre de sermóns —o mes ben dit d'ascètiques exhortacions— a les monges qu'ella regia per les vies de la perfecció religiosa, sots l'austera regla de Santa Clara d'Assís. Aquest llibre, deixat en préstech per les monges de la Trinitat a un frare carmelitá, s'es perdut.

L'única nota necrológica escrita quan la mort de la Abadessa Sor Isabel de Villena, es la de Sor Aldonça de Montsoriu, monja de la Trinitat y sucessora d'aquella en la dignitat abadial, al final del *Vita Christi* y diu així:

Causa de la conclusio e fi del present llibre.

“Con aquesta illustre e reuerent abadesa mare e senyora seguint lo elegant estil de sa real natura e criament liagues scrit axí deuotissimament e verdadera la sagra-da vida e mort de nostre redemptor e Deu Jesús e de la sua digníssima mare e de la assumptio gloriosa de aquella segons lo seu cle \* uat entendre principias de scriure, en aquelles grans morts del any M.cccc.xc. a dos de juliol en diuendres dia de la vis-tacio de la mateixa Senyora en lo sixan-ten any de sa virtuosa edat fon posat terme al seu mortal viure perque passant a la immortal vida sentis la vera experiencia de la excellencia e festa que recitar volia e rebes en la eternal patria complida retri-bucio dels x l v anys tan ben despesos en lo present monestir dels quals los xxvii meritament era stada prelada e abadessa per la mort e absencia de la cual les sues filles criades e subdites restaren tan re-complides de irreparable dolor e tristicia

quant de exemplars de virtuts zel de reli-gio saludable doctrina e famosa reputacio per sa estimada presència posseyent; e no sols aquestes per tal perdua son tribulades e affligides mas certament tota la Espanya resta fraudada de general e piadosa mare. E perque sia manifest als legidors que les scriptures e obres per tanta (*sic*) senyora començades no es dona nenguna que aque-lles puga ni baste acabar ab esta conclu-sio pendra fi lo present libre. Que la uti-litat e deuocio que los quel legiran ne re-portaran sia augment de la accidental glo-ria de aquella singular dona quil ha orde-nat. E a la alta magestat divina de hon totes les gracies e dons denallen sia donada per tots laor honor gloria e benedictio *in secula seculorum Amen.*”

Y el text colofonal acaba dient:

“A loor honor e gloria de la Sanctissi-ma Trinitat fonch stampat lo present *Vita Christi* a instancia de la Reverent Sor Aldonça de Montsoriu (*sic*) abbadessa del monestir de les monges de la Trinitat de la insigne ciutat de Valencia e imprimit per Lope de la Roqua aleman e acabat en la dita ciutat a XXII de Agost en lo any de la nativitat de Nostre Senyor. M.CCCC. LXXXVII.

Deo gracias.”

L'any 1496 —com algún altre anterior— es conegut a Valencia —y així 'l nomena com hem vist Sor Aldonça— *l'any de les morts*. La pesta fou aquell any una de les més mortíferes de les moltes que venen registrades en e (*sic*) Anals de Valencia y més especialment en el libre “Epidemias padecidas en Valencia”, publicat per Fra Bartomeu Ribellés en 1804.

Moren en dit any a Valencia, entre altres persones ilustres, els dos jurats administadors de les rendes de la ciutat En Francesch Boscá, Mossen Not de Borja y 'l Bisbe auxiliar de la ciutat—en ausen-cia del Cardenal Borja, més tart Alexan-dre VI. —El Bisbe Fra Jaume Perez, amic personal de Sor Villena y gran elo-giador del seu talent y la autora del *Vita*

*Christi* son les dues persones arrebaçades per la pesta al conreu de les lletres.

La ciutat del Turia, en dol general per tans de morts no pot atendre a les solemniais funeralies y als discursos fúnebres de una Abadessa egregis per la sanch y pel talent. *Mors equo pulsat pede...*

El titol de Villena qu'han conservat els descendents de l'Infant Don Pere, fill tercer del Rey Jaume II d'Aragó, han pretès alguns qu'era cognom. Devant de la genealogia dels Villena y conegut l'origen del Marquesat no té aguant dita suposició. Els Villena conservan aquest nom en recort de un domini territorial a gracienc concedit per un Rey de Castella y per franch voler, també reyal, els hi es arrebaçat. Els Villena tot ho van perdre, llevat el nom y la fama pòstuma.

La cultura literaria de Sor Isabel de Villena es la més gran que podia atenyer una dona de reial llinatge y monja, en aquells temps. El coneixement bastant pregón del llatí —que té gloriosa tradició entre les clareses— en la nostra escriptora queda més de rellu per la mestria ab que tradueix, glosa y comenta els textos llatins que li surten al pas. Descompto d'aquest concepte la explanació en català de les cites bíbliques, car no suposa aixó el pregón coneixement que dels llatins hem dit que té la autora del *Vita Christi*. Pertany per sa doctrina ascètica y mistica a la escola francescana de qual orde de fembres, o segona, es religiosa. La ascessis del *Itinerarium mentis in Deum* es la de Sor Isabel; rica y exuberant en els afectes, es encara Bonaventuriana en la seva mistica. El no citar a Sant Tomás en questions de Cristologia no es suficient a titllar-la d'antitoniista. No sé fins a quin punt els frapredicadors, Fra Queralt per exemple, tractaren en direcció espiritual a la escriptora abadessa; ella es del tot francescana per habit de religió y d'esperit. El *rationabile obsequium fidei* del Apòstol dels Gentils apareix en la seva obra esmortuït y velat, no en va es filla y fruyt de l'Arbre

de Filosofia d'amor y's nodreix en la escola de santedat del autor teneríssim de *Hymnus creaturarum*, del Càntich a *frare sol*. La erudició patristica —l'aspecte més sobriexent de la culta escriptora— es abundant y metòdica; no coneix les obres dels Sants Pares ab la vergonyosa seccamentació dels qui saben trobar-les *ad hoc*, per l'objecte y especial passatge del discurs, en obres de recull o flors d'auctoritats; al citar a San Bonaventura, a Gregori'l Magn, a Sant Agustí o a San Geroni, sembla aporta en lo que diu en la escoliació tota la mers teològica de quiscún dels doctors. Y en la escoliació qu'acabém d'esmentar consisteix una de les gracies singularíssimes de la Mare Sor de Villena —tenint sapigut que la escoliació se presta tant a la banal repetició d'idees ab mots consemblants—; un hom s'admira al veure que la docta escriptora hi trenca'ls conceptes per ferne sortir, com d'una esclofolia, grills de fruyt saborós per nodriment de la pia pensa qui la llegeix.

Mes tota gran lausor deu esser reservada per la escriptora artista. Sor Isabel de Villena iguala en mèdula teològica y en riquesa de varia erudició a tots els autors de *Vita Christi* encara qu'es dignin Ludolf de Saxonia, mes ella'ls supera a tots en l'ordre de riquesa literaria, gracia discretament retòrica y en quant a fantasía, qualitat aquesta última gens menyspreuable en un artista.

Criada en palau de Reynes, Sor Isabel de Villena, al reconstruir les escenes esdevingudes entre les divines Persones del alt consistori de la Trinitat y la Verge Maria, fa les descripcions ab bella y sobria coloració — axí pintava'l nostre Viladomat, obelint més a lley de raça qu'a cànons y normes d'estètica y de técnica— mes totes les persones, divines y humanes, dialoguen en termes de alta cortisanía y's mouen seguint regles de una civilitat y gentilesa exquisides.

Sor Isabel vey a'l cel com un gran palau. No cal dir qu'aquest aspecte palatí y ple

de magnificències reials d'alguns passatges de la obra, tenen un fort contrast ab les escenes del Christ a la establia, la fugida a Egipte, o la soletat de la Verge Plorosa al pen de la creu; mes en aquest contrast y rica gamma d'aspectes consisteix la amenitat de la obra.

La obra en extensió supera al *Tirant lo Blanch* y ni per un moment decau l'interés del curial llegidor qui sab fruir el 290 capítols de la obra de la nostra monja.

Intervenien en aquesta *Vita Christi* tres llinatges de persones. El Consistori de la Santíssima Trinitat ab tot l'estol brillant de milicies angéliques, al devant de les quals l'alt Camarlench y arcàngel Miquel, aquests del mon invisible; la Verge Maria y totes les persones de la seva família; y ultimament tot el mon dels mort (*sic*) d'Israel devant dels quals plorosos Adam y Eva. Entre aquests tres mons —máquina de la narració— hi han belles missatgeries, legacions y parlamentacions plenes d'encis, de ritme y de mohiment. Aquest ritme, aquest mohiment induhiren a publicar al senyor Bulbena *La Legació d'Adam* mes tant a sa faysó y ab llicències de retoch de tanta importància — com en cap altra de les exhumacions de textos cataláns s'havía permès— que Sor Isabel, rediviva, no reconexeria per seva obra que porta 'l seu nom il·lustre.

Altra de les belleses d'ordre artístich de la monja claressa consisteix en la al·legoria. Els seus personatges al·legórichs y llurs rehonaments discretíssims, com els de la donzella Na Dolçor de contemplació, Na Altesa de fervor y altres, recordan aquella família de personatges al·legórichs de la nostra literatura catalana antiga com Madona Lausor del *Llibre de Santa Maria* del Lull y na Coneixensa d'enamorats del poema de Fra Huc de Rocaberti. Tot l'al·legorisme doctrinal de les donzelles creades per la fantasia de Sor Isabel es luliá de procedència y per procediment de ensenyança.

El Ludolf de Saxonia en el seu *Vita Christi* conegut sots la rúbrica del "Cartoi-

xá", per ço com l'autor era monjo de la Cartoixa, sols té una escena al·legórica: la de quan Adam y Eva trameten a Deu na Pietat y Na Misericordia per rahonar la causa de la redempció humana, mes aquesta mateixa escena, unica del "Cartoi-xá", es més rica y bella en la obra de Sor Isabel.

Ab la obra del meteix titol escrita en llatí per la ploma seráfica de San Bonaventura sols té de semblant la de la monja claressa la cita doctoral, frecuentíssima, dels escrits dels SS. PP.

Mes cal remarcar encara sobre aquest punt que Sor Isabel may cita 'l nom de cap dels autors qu'a centenars de vegades posa a contribució de la seva narració y un se troba ab la cita patristica com una perla cayguda de la ploma abadial de Sor de Villena; la doctrina qu'entranya la cita sembla nada *ex-viscéribus rei*, com volen els qui han estudiat preceptiva literaria en la escola del Quintilià. Aixís defugia el to doctoral de. Din San Bernart, recompta, Huc de Sant Victor; i 'l llibre de la monja —sols per aquest motiu— descapdella ab més naturalitat, ab menys énfasi, el fil d'or de a (*sic*) seva prosa mística.

El *Vita Christi* té com fonts de la narració històrica el text dels Evangelistes; broda ab pies consideracions y minucioses pintures alguns passatges, mes cal descriptar del seu llibre tota tradició més o menys apócrifa. Sols s'ha d'exceptuar, en aquest sentit el Capítol 86 qui porta aquesta rúbrica: "Com lo fillet del capitá dels lladres fou guarit per la Mare de Deu la qual revelá a Sant Joseph com aquell chiquet seria lo sant lladre Dimas."

Y finalment Sor Isabel sols se permet una adaptació de lloch en el capítol 108 on tracta de les temptacions de Christ en el desert. L'esperit maligne diu a Jesús, desde 'l cim d'una alta montanya: "Veus en aquella part es Castella, en l'altra França, e deçá Aragó e dellá Portugal e moltes altres diverses terres, e tot açó you posseixeh en plena e pacífica senyoria e delli-

bere donar-ho a vos per la molta amor que us tinch estimant-vos sol esser digne de tanta senyoria; e no vull altra cosa de vos sinó que postrat en terra me doneu adoració."

En altre passatge del seu llibre, al final del Capítol 95, la escriptora descendenta dels comtes-reys de la nostra gloriosa confederació, torna a citar l'Aragó. Es quan parla de la túnica del Salvador y diu: "E per privilegi de grant excel·lencia ha plagut a nostre Senyor la posseixquen los reys d'Aragó com a fidelissims chrestians e deuots, los quals tenen la dita camisa en singular veneració e reverencia e sperant ab gran confiança que aquell Senyor que l'ha vestida e portada farà grandissimes misericordies a la casa d'Aragó e a tots los devallants de aquella."

Ab énfasi més mareat havia dit el cantor de Teresa:

Jo so aquest qu' hem dich Auzias March!

Sor Isabel coneix totes les produccions literaries del seu segle qu'es el de l'Auzias March y el dels poetes de les *Troves en llahors de la Verge* a n'alguns dels quals conegué personalment y la fama de qu'era literata havia traspassat els muradals de la claustra ab tot y qu'el seu llibre no fou estampat fins set anys després de morta.

En Miquel Perec li dedica la seva brillant traducció catalana del Kempis y la dedicataria que tost coneixeu es una plana panegírica de les virtuts, talent y reyal ascendencia de la Abadessa de la Trinitat.

Mossen Bernat Fenollar y En Pere Martínez li endreçan *Lo Passi en Cobles* y 'l primer li diu:

D'aquella tan alta, tan forta y gran çoca  
d' el arbre real dels Reys d' Aragó  
sou vos una branca ab virtut no poca  
de fruyt tan poblada qu' el pes vos derroca  
tan baix, que a mans se cull ab sahó

Tres estrofes de deu versos li dedica quiscun (sic) dels autors del *Passi* y sembla qu'hagin fet selecció en el vocabulari

dels mots més laudatoris; En Martínez li parla dient:

A vos clara antorxa, espill d' excel·lencia  
confort i alegria de tots los fells ulls.

Mes no solament son dedicades a Sor Isabel obres de bella poesia sagrada y traduccions ascètiques. El Bisbe auxiliar de Valencia, Fra Jaume Perec monjo agustinià, home eruditissim y fecond escripturari, quals obres foren publicadas a Valencia per Lambert l'ahmart y de les quals n'hi ha tres edicions lioneses, tres més fetes a Paris y dues de Venecia, dedica a la seva contemporania la hermosa *Expositio Cantici Virginiis Mariac*.

Molt belles coses podríam retreure de la comunió literaria de l'Abadessa de la Trinitat ab els escriptors contemporanis, mes en aquest punt, com en tants d'altres sols apuntem sumariament fets e idees qui tindran en altre lloch més complerta explicació y anàlisi més detingut.

Insistent encara sobre l'obra de Sor de Villena volem fer remarcar que tota ella està dictada sense 'l caràcter revelantista qu'informa obres conssemblants qui també versan sobre la humanitat passible de Christ y 'ls passos de la seva vida; però 'l llibre de la abadessa escriptora tot y essent una obra admirable de la nostra literatura mística, no pot invocar títols d'indubitable inspiració querubínica o divina com els suaus deliquis i efluvis d'amor de les "Revelacions" de Sor. Angela de Foligno, de les quals ne tenim una traducció clàssica catalana, inédita encare; contrasta el to humà ab que parla la nostra claresa ab les confessions de revelantisme que continuamente fa la Mare Maria de Jesús, d'Agreda; la consellera del Rey de Castella té en sa obra, apreciable desde més d'un punt de vista teològich, l'explanament minuciós d'alguns detalls qui, lluny d'ajudar a l'exercici de les potencies de l'ànima, satisfan la pruhija del curios, mes no l'encelan; talment ressabis de bizantinismes escolàstichs —no de la escolástica pura—; més

encara: la nota diferencial de Sor d'Agreda y Sor de Villena consisteix en que aquella no es artista y va escrivint sense plan proposat.

Contrasta ab les "Revelacions" de Santa Gertrudis, no en el fons, qu'es teològicament idèntich, sinó en la forma. Y una impressió consemblant n'hem rebuda, feta la comparació entre 'l text de la gloriosa Abadessa valenciana y el de la "Passió de Cristo" de la venerable Mare Joana de la Encarnació, agustiniana de Murcia y les confortants proses dictades segons les visions mirandíssimes d'Agna-Caterina Emmerich, avuy corroborades científicament en molts dels seus detalls e indicacions per lo que ara escrihuen els sabis palestínolchs.

En cambi en lo que al fons pertoca, té 'l *Vita Christi* molta semblança ab l'obra del "Cartoixá" lliurement romancat dell llatí per Mossen Joan Roig de Corella, qu'in treya les idees y les imatges que tan encisats ens dexan en cada nova lectura de la seva celeberrima *Oració a la Verge*.

Publicat el *Vita Christi* set anys després de morta la seva autora, les metixes monges de la Trinitat escriuen al comencament del llibre:

"\*Açi comença hun "Vita Christi" en romanc per que los simples e ignorants puguen saber e contemplar la vida e mort del nostre Redemptor e Senyor Jesus, amador nostre, al qual sia donada gloria e honor de totes les obres nostres, com a faedor e ordenador de aquelles."

Es sens dubte d'amena lectura pera 'ls ignorants llatí qui no podian fruir d'obres consemblants si no es en la llengua llatina perqó Mestre Roig de Corella s'afanyava ja en aquells temps en la estampació y acabament dels IV del "Cartoixá", mes indubtablement la obra de Sor Isabel no es, ni de bon troç, pels simples com diuen les bones sors clareses, puix tota la escoliació, tot el brodat de pies exortacions qu'hi posá l'Abadessa escriptora, van endreçades als qui fan vida rel·ligiosa claustral. Per

aquest motiu jo crech que 'l *Vita Christi* no fou escrit ab altres mires qu'al Monestir de la Trinitat y a les bones sors qu'hi sojornaven sots el báculo abacial de la Mare Sor de Villena.

Set anys després de morta l'autora del "Vita Christi" la seva reyal parenta dona Isabel la Católica, a qual concixensa había arribat la fama del místich llibre, va escriure al Batlle general de Valencia demanant-li que, a presentació de reyal carta, demanés a la Abadessa de la Trinitat, monestir extramurs de la dita ciutat, autorisació per treure una copia del dit *Vita Christi*. La sucessora de Sor Villena, la Reverent dona Aldonça de Montsoriu, volgué satisfer amb escreix la reyal demanda fent-lo estampar totsegnit per el mestre estamper alemany, qui llavors tenia oficina a Valencia. En Lope de la Roca. La tasca tipogràfica durá 5 mesos.

Aqueste edició qu'es la prínceps en lletra gòtica y a dos corendells (*sic*) fou dedicada a la Reyna Católica, en estil d'aquestes paraules copiades de l'exemplar, raríssim, que tenim a la vista:

---

"\* Molt alta, molt poderosa  
christianíssima Reyna e senyora."

La resplendent lum de deuocio que dins vostra altesa clareja li ha descubert que en aquest seu monestir hi havia un deuot "Vita Christi" ordenat per la illustre Dona Elionor, *alias* Sor Isabel de Billena, reuerent Abadessa e mare nostra; hi per quant vostra reyal celsitut, tota en la amor del gran Rey de paradís encesa, havia scrit al Batlle general de aquest seu regne de Valencia li trametes trellat de aquell, he pensat fer accepte seruey a vostra magestat —per que mes prestases reyalms mans pogues attenyer— fer aquell empremtar; y perque en la fonda y plorosa vall de lágrimas de aquest mon miserable, los qui ab ales de alguna mundana laor se alçen, mes profundament en lo baix centre del penos infern deualen e los qui per les baixes sen-

des de simple humilitat acaminen, mes a la summitat de la Ciutat de paradís se acosten, la virtuosa e digníssima mare Abbadesa, predecessora mia, ab la lum del seu clar enteniment mirant los perills que la mundana laor porta, en tan baix centre de humilitat era deuallada que no volgue scriure lo seu nom en alguna part de aquest libre, tement que les sues virtuosos obres, dins los archius de humilitat tanchades, per les iniques mans de vana gloria no poguessen esser assaltades; hi resplandint en ella les ençesses antorches dela claredat de son illustríssim linatge, axicom sos reals parents hauien sembrat innumerables actes de gloriosa fama per exaltació de la sancta fe christiana, ella, devotíssima mare, ha volgut sembrar en lo blanch paper de aquest libre la laur dela sua apurada consciencia, perque los quil legissen poguessen collir fruyt de profitosa doctrina, suplicant al gran Rey Jesus volgues esser lo naucher y pilot de la barcha de son entendre, perque segurament pogues nauegar en la gran mar dela sua benauenturada vida; hi los raigs del clar sol de justicia, entrant per les finestres dela sua luminosa intelligencia, axí en encesa caritat la scalfaren que volgue ab afanyos treball compondre aquest tan gran volum e libre. E puix ella, humil religiosa, resta loada de hauer callat lo seu nom en la composició de tan digne libre, yon crech attenyer no poch merit dauant Deu en publicar lo nom de tan singular mare, de immortal memoria digne: Sor Isabel de Billena lo ha fet; Sor Isabel de Billena la compost; Sor Isabel de Billena, ab elegant y dolç stil, la ordenat, no solament per a les deuotes sors y filles de hoberdiencia que en la tanchada casa de aquest monestir habiten, mas encara per a tots los qui en aquesta breu enugosa e transitoria vida viuen.

Yo, sereníssima e christianíssima senyora, lo tramet a sa altesa, en lo qual trobara tan profundes e altes sentencies que clarament conexas que lo Spirit Sanct era lo regidor del enteniment e ploma de tan

digníssima e reverent mare qui era tan afectada al servici de vostra celsitut, lo stat y vida de la qual exalee y prospere la Sanctíssima Trinitat.

De la vostra ciutat de Valencia, a XXVIII del mes de març, any Mil CCC. LXXXVII.

D. V. R. M.

Humil serventa e eradora  
Sor Aldonça de Montsoriu, indigna  
Abadesa del monestir de la Sta. Trinitat."

Com s'ha vist, aquesta dedicatoria firmada per l'abadessa Sor Aldonça de Montsoriu, recorda l'estil del traductor del *Kemphis*, En Miguel Pereç; quiscuna y totes les imatges de pensament usades en aquesta plana se troban expressades ab termes exactes dins la seva famosa traducció, a la "Vida de Sant Vicent" y dins lo "Verger de la Verge María". Si volguessin creure autora d'aquesta retoricada página a Sor Aldonça, tindriam de confessar qu'era una aprofitada deixebila del Pereç. Mes, lluny de tota hipòtesi, no es pas aventurat creure que la bona Abadesa, tractant-se de fer una endreça a tan il·lustre Reyna com la Católica, va encarregar-ne la redacció a l'eloquent prosador Miquel Pereç. No cal dir qu'aquesta brillant y sonora página contrasta masa ab el text colofonal de la obra —qu'hem vist abans y que també va firmat per Sor Aldonça de Montsoriu, y es ben seu.

La edició princeps d'En Lope de la Roca en 1497 es obra feta a corre-cuyta, plena de repeticions de paraules (partícules principalment) y ab moltes errades de caixa. L'estamper Jordi Costilla la va reimprimir en 1513, y la tercera y última edició, esfiçada, fou feta a Barcelona per Carles Amorós en 1527.

A la Biblioteca de l'Institut d'Estudis Catalans n'hi ha un exemplar truncat de la princeps y de la segona y tercera edicions en poseeix exemplars, també incomplets, el bibliófil senyor Lambert Mata.

Altres exemplars de la princeps, complet

emperó, es a la Nacional de Madrid, ab un ex-libris heràldich del qual es impossible llegir el nom.

El P. Rodríguez qu'hi posseïa un exemplar de la primera, pondera molt la raresa d'aqueixa singular obra, y 'n reproduïx part del capítol I.<sup>er</sup> El P. Rodríguez, fortunat possedidor d'un exemplar d'aquesta obra, poch enterat n'estava, y reproduïx com a nota crítica unes paraules de l'Hipòlit Samper y jo les vull repetir per singulars y peregrines: "Encierra la obra todos los misterios de la vida de Cristo, desde la Concepción Inmaculada de su purísima Madre al modo de las que corren de la V. M. Sor María Jesús de Agreda y está compuesto en lengua valenciana, pero con estilo tan elegante, con cláusulas tan doctas y con tan pías voces, que por divertido que esté el que las lee, no puede dejar de enternecerse." Y aquesta singular nota ha fet fortuna fins als dies del Bisbe Torres Amat. Els nostres escriptors místics no eran ja llegits.

*Les reproduccions fragmentàries úniques son les fetes pel senyor Bubena (sic).*

I. En 1905 "La legació tramesa per lo pare Adam al Senyor: i Scenes místiques del llibre intitulat *Vita Christi*, mes com ja saben els especialistes: "are novement (*sic*) extractades, ab gran cura ordenades e dialogades", per etc., y II Cap. 142 publicat en 1907 (*sic*) en el primer volum de la seva "Crestomatia Catalana", seguint les acostumades normes de transcripció y suprimint les cites llatines de la autora.

El segle literari qu'ha viscut Sor Isabel ha influït molt poch en el seu esperit: ella ha vist morir l'Auzias March, ella ha sentit les religioses poetitzacions dels diferents poetes de *les trobes*; sabia poeta y gran amich dels poetes conciutadans al discret Mossen Bernat Fenollar; mes no cal dir que les influències renaixentistes de tots aquells poetes y prosadors no trencaren la clausura del Monestir de la Trinitat, El

gòticisme en la prosa orfebrada dels Corella y dels Pereç no la seduhí ab aquella falsa brillantor de brodats y pedreries. Mossen Gayeta Soler afirmà rotundament que la monja escriptora no conegué 'l text de la traducció del *Kempis* feta per Miquel Pereç, perquè pren com a *princeps* la edició de València, qu'es la segona. Durant alguns anys Sor Isabel pogué saborejar, tant com volgué, la lliça gòtica del *Kempis=Pereç* estampada per el prevere barceloní Pere Posa, mes aquell text, última paraula y exemple faent fe de l'estat en qu'es trobava la prosa conreuada a València en els dies de la nostra Abadessa, —aquell llibre que li era dedicat pel meteix traductor que no sab escriure sinó ab grans imatges de pensament y ab una pluja irisada de llampants adjectivacions, no fa canviar l'estil pla y sense hipérbatonacions recargolades a la nostra scriptora qui, en aquest sentit—, com cap altre dels seus contemporanis segueix la tradició dels bons temps y no tortura 'l geni de la llengua en que s'escrigueren obres de tanta elegància y gala literàries com el "Somni" y'l "Tirant lo Blanch".

Està clar qu'en el lèxic no es tot or y s'hi contrastan notables influències, perquè ja 'l temps caminava cap a les darreries del quinzen segle y obra de les darreries de la vida de Sor Isabel es el "*Vita Christi*", puix al morir, en 1490, encara li treballava y deixà sense acabar el que sens dubte ja devia ser l'últim del llibre, qui tracta "del transit y passament de la Verge", puix no crech que 'l seu talent literari l'hagués volgut allargar ab les descripcions del Judici final com en el seu "*Vita Christi*" va fer el monjo cartoixà Ludolf de Saxonia.

Obra de naturitat de vida es l'obra de la nostra monja, per la doctrina; y obra de joventesa immarçible, per les belleses de descripció qu'enclou.

L'us del possessiu *il·lur* sols apareix dues vegades en tot el decurs de l'obra.

Mestre Corella va sobreviure 10 anys a l'Abadessa de la Trinitat y vint anys de

supervivència conseguí Miquel Pereç, el Miquelot del dia del certàmen de les *Trobès en llahors de la Verge*, y ells dos qui van veure la mort del quinzen segle, foren els

II.

testimonis de l'enfonzament d'una Atlántida no cantada per cap Verdaguer.

JAUME BARRERA.

*Barcelona, M. CM. XIII."*

Ab priuilegi

# De Vita christi dela Re uerent Abbadesa

Dela trinitat: nouament historiat: corregit y sменat per  
vn mestre en sacra theologia:





(Tit. de la port. Al verso de ésta, el siguiente grabado, en madera, que representa á la autora entregando el libro á sus hijas en religión:)



(Al verso del fol. 225 el siguiente colofón:)

Al honor laor e gloria de nostre senyor deu Jhesu  
 christ: e dela sacranissima verge Albaria mare sua: fench em  
 prempat lo pñent Libre: nomenat Alta chri  
 sti dela Abbadella del monestir de les  
 monges dela Trinitat dela metro  
 politana ciutat d Valencia: en  
 lo carrer d la verge Alba  
 ria de gracia: p arte e  
 industria d Jorge  
 costilla. Alcabas  
 a .m. d octu.  
 bre: Any de  
 MD. d. e  
 m.



(*Siguen siete hojas con la Taula.*)

[305.

Un vol. de 277 × 200 mm., de 232 hojas foliadas, letra gót. Al folio 2, la misma dedicatoria á la reina doña Isabel la Católica, que lleva la edición príncipe. Texto con 31 grabaditos de madera. Principia la *Taula* al folio 226 y termina en el 232.

Ejemplar de la Biblioteca Nacional de

Madrid. En esta Biblioteca y en la Universitaria de Valencia se conservan, además, sendos ejemplares incompletos de esta edición.

Otro ejemplar, falto de las hojas de portada y final, se halla en poder de don Lamberto Mata, de Barcelona.

El texto de esta edición ofrece algunas variantes sobre el de la de 1497.

III.



(La última página, que contiene el colofón, es como sigue:)

## Taula

**C**apitol. lxxvij. com acoſtant ſe lo paſſament de la mare de deu ſon aparellat vn ſingular ſtradore cadires pera la mageſtat del ſeu fill qui venia a bla grā multitud de angels et ſanc̄s: lo gran camarlench ſanct. Adiquel presenta vn excellentiſſim manto ala mclta ſenyora: a cartes. clxxij.

**C**apitol. lxxviii. com lo princep Sabel dona lo ſceptre de la general ſenyoria ala hui multiſſima vergea cor. clxxiii.

**C**apitol. lxxix. com lo ſenyor corona la ſaſacraſſima mare de tres excellentiſſimes deos per la ſanctiſſima trinitat a ella dona es cōa digna emperadriu ala qual tots los ibels e homes donaren la or bonor e gloria inſimable alegria: a car. clxxix.

**C**apitol. lxxx. com los ſanc̄s apoſtols reſcomplits de ſingular goig per la preſencia del ſenyor beſaren los peus a ſa mageſtat: a cartes. clxxx.

**C**apitol. lxxxi. del gloriol paſſament de la ſaſacraſſima mare de deu: a cartes. clxxxi.

## Deo gracies.

**R**egistre dels quadernos del preſent libre.

a. b. c. d. e. f. g. h. i. l. m. n. o. p. q. r. s. t. v. x. y. z. 1. 2. Que ſon per tota. xxv. Tots ſon quadernos fino 2 quies terno: Axi que te lo dultore xcix. fulls.

**A**l labor e gloria de noſtre ſenyor deu Jeſuchriſt: e de la ſacraſſima verge Maria mare ſua: ſenyora noſtra: ſonch empremtat lo preſent libre en la inſigne ciutat de Barçelonap Charles amoros Prouēſal: nomenat Uita chriſti de la Abbadessa del monestir de les monges de la Trinitat de Valencia: acabat a. xx. de Abril Any. Mil. D. xxvij.



Un vol. de 205 × 210 mm., á dos cols. y con 42 grabados.—(xci fols. numts. y seis hojas más finales para la *Taula* y colof., y con signats.—A la vuelta de la port., dedicatoria de la "¶ Humil seruenta e oradora sor Aldonça de mont Sorfu indigna Albadessa del monestir dela Sancta Trinitat" a la "Molt alta molt poderosa christianissima Reyna e Senyora", fechada en Valencia á 20 de marzo de 1497. Principia el texto en la hoja siguiente (fol. 11), con el título de rojo.

Ejemplar bien conservado de la Biblioteca Universitaria de Valencia.

En la Biblioteca del Seminario de Barcelona se conserva otro ejemplar de esta edición que parece copia de la de 1513.

Don Manuel Serrano y Sanz, en sus "Apuntes para una Biblioteca de escritoras españolas desde el año 1401 al 1833. Madrid, 1905", no cita esta edición.

En el número correspondiente al día 2 de diciembre de 1915 del diario *El Co-*

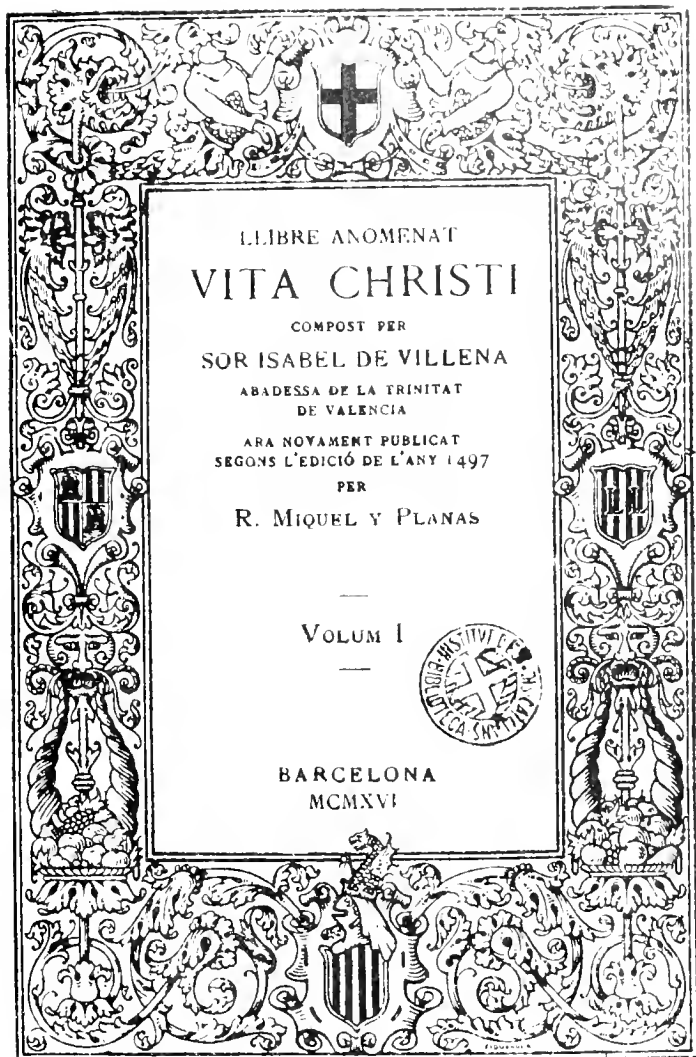
*rreo Catalán*, de Barcelona, se reproduce la portada del ejemplar de la edición de 1527, que se conserva en la Biblioteca del Seminario Conciliar de Barcelona; pero equivocadamente se hizo constar que lo era de la edición de 1537.

IV. La Legació tramesa per lo pare Adam al Senyor.

[307.

Bajo el precedente título dió á luz don Antonio Bulbena y Tusell, en Barcelona, un volumen gótico de 28 hojas conteniendo un extracto del *Vita Christi*, de Sor Isabel de Villena, correspondiente á los caps. XI y siguientes, publicando únicamente los parlamentos de los personajes, á manera de auto religioso representable.

V



(Grabado á dos tintas de la port. del vol. I. Al recto de la hoja que sigue á las seis que contienen la "Taula del tercer volum del "Vita Christi":) Fou acabat el present llibre dit | *Vita Christi* | en el mes de setembre de l'any | MCMXVIII | (setè centenari del descèn- de la Verge de les Mercès | per l'*Es- tampa Elzeviriana* | en la noble ciutat de | Barcelona. (Al verso de la misma hoja:) Impremta | Elzeviriana | Borrás | Mestres | y | Comp." [308.

Tres vols. de 150 × 103 mm.—Excelente pa- pel de hilo.—El vol. I consta de xxiv-360 pá- ginas.—Preceden á la port. una hoja en blanco, otra en cuyo anverso se lee "*Biblioteca Catala- na*", dirigida y publicada per R. Miquel y Planas" (escudo del editor), y otra con el título de la obra en su anverso. Vuelta de la port., en blan- co. En el recto de la hoja que sigue, dedica- toria:

"A la bona memoria de l'il·lustríssim y Reverendíssim Sr. D. Josep Torras y Ba- ges, Bisbe que fou de Vich y autor eximi- de "*La Tradició Catalana*".

Pàgs. IX-XXIII. "Nota proemial", en la que el editor transcriu, en català, los conceptos que el erudito valenciano fray Hipólito de Sanper escribió de la autora del libro en el prologo o carta que figura en las *Advertencias históricas*, de Luis de Salazar (Madrid, 1688), donde dice que nació en 1430 y en 1455 "prengué l'habit de religiosa francesa, que hom diu de Santa Clara, en el convent de la Santissima Trinitat de Valencia que acabava de fundar la senyora Reina d'Arago donya Maria de Castilla (altres li diuen Donya Maria de Luna), muller del senyor Rei Don Alons V, que conquerí Nàpols".

"Fou nomenada abadessa del seu convent en 1493, carrech que exercí fins al dia 2 de juliol de 1496, en que morí. Emperó esdevingué en la seva ereccio una cosa maravellosa.

"Algunes de les monges no volien donar-li el vot, perquè no era llegendima; y una nit, quant la germana setmanera tocava a matines, oi en la sala capitular un gran soroll, a l'indret dels ferros d'una reixa; y, arribant-se a veure lo que era, passa per l'altar de Sant Miquel Arcàngel, on aquest li digué així:

"—No temis, car jo só en ta guarda. Diràs a les monges que Nostre Senyor esta tan enuajat del desordre que per l'eleccio d'abadessa hi ha dintre la Comunitat, que es proposava castigar-vos. Mes, temit yo cura de la guarda y custodia d'aquest convent, he suplicat la Divina Magestat que volgues suspendre el castic. És, dones, de servici de l'Altisme que Sor Isabel de Villena sia eleta per abadessa.

"La religiosa respongué dient que obediaria, emperó que no estava pas segura de que volguessin donar-li fe. A lo qual l'Arcàngel tombà boca-avall la llantia que, tostemps encesa, hi havia en la susdita sala. Y havent acudit les monges a les matines, al veure el prodigi de qué així cremés la llantia sense caure'n l'oli, y havent-los declarat la setmanera ço que era ocorregut,

totes unànimement votaren per Sor Isabel de Villena."

Se añaue en la "Nota proemial" que el origen de los apellidos de sor Isabel de Villena ha de buscarse en el otorgamiento del Marquesado de Villena, en 1366, por el rey don Enrique de Castilla al bisabuelo de nuestra escritora, y que no constan las circunstancias en que ésta vino al mundo, ignorándose, por tanto, el nombre de la madre y el lugar de su nacimiento; pero sus biógrafos suponen que nació en el reino de Valencia.

Se citan á continuació los autores valencianos que han emitido conceptos de respetuosa admiración por la santa vida y piedad religiosa de nuestra escritora, tales como Miquel y fray Jaime Pérez, Bernardo Fenollar y Pedro Martínez, añadiéndose luego que los luengos años durante los cuales sor Isabel

"tingué sots sa abacial comanda el convent de la Santissima Trinitat degueren deixar-li moltes hores de lleure per a entregar-se a la lectura y a la meditació. En aquestes circunstancias, la docta religiosa, que posseïa una cultura literaria veritablement excepcional per al seu temps, hagué de concebre el propòsit d'escriure el *Vita Christi*, a utilitat de les seves filles en religió; treball d'alta volada y de considerables proporcions, en el qual s'ocupava en cara quan la mort vingué a posar fi a la seva virtuosa vida.

"L'obra no fou impresa fins al cap de set anys de la mort de l'autora. Sor Aldonca de Montsoriu, sucesora seva en la dignitat d'abadessa, trobant-se en el compromís de satisfacer a la Reina Católica, que havia enviat a demanar pel Batlle General de Valencia que li fessin un tresllat del llibre de Sor Isabel, determiná fer-lo estampar. En Lope de la Roca procedí urgentment a la impressió, la qual quedá enllestida el dia 22 d'agost de 1497."



Cita-se seguidamente las reimpresiones de 1513 y 1527, de que ya nos hemos ocupado, y se pasa luego á estudiar el *Vita Christi*, de sor Isabel de Villena, inspirándose en el trabajo crítico intitulado "*La escritora mística sor Isabel de Villena, abadesa de la Trinitat de Valencia*", de Mosén Jaime Barrera, inserto en la página literaria de *El Correo Catalán*, de Barcelona, de 14 de julio de 1913, que hemos reproducido anteriormente.

Por último, dice el editor que la presente edición del *Vita Christi* reproduce puntualmente el texto de la *príncipe* de 1497, y añade:

"Per la necessitat de distribuir l'obra en tres volums de la nostra "Biblioteca catalana", hem trencat el curs del primer en el punt de l'arribada a Egipte de la Sagrada Família (capítol LXXXVII). El segon volum compren fins a la mort de Jesús en la creu capítol CLXXXVI). Y el tercer, lo restant de l'obra, que, com s'ha dit, termina ab l'assumpció de la Mare de Déu (capítol CCLXXX). Així y tot aquests volums no són pas dels menys copiosos de la nostra col·lecció."

"Hem puntuat el text segons l'ús actual; hem posat en cursiva les abundants cites llatines; hem fet algunes correccions al text per fallides evidents de la impressió de 1497; y, atenent a la possibilitat de què el llibre de Sor Isabel sia objecte d'estudis lexicogràfics y gramaticals, hem numerat les línies del text en el marge de les planes, on hem indicat además el trasnàs dels folis de l'edició original. No cal dir que tota la nostra atenció s'és aplicada a corretejar les proves d'impremta per a bandedar-ne, en lo possible, tota llei d'errades de caixa."

En la página 24 figura la "Estampa que decora l'edició de 1513", que representa á L'Abadessa de la Trinitat fent

entrega del "*Vita Christi*" "a les seves monges". Sigue una hoja en blanco, con el título "*Vita Christi de la Reuerent Abadessa dela Trinitat (Valencia, 1497)*" en su anverso, y otra hoja con la portada de la edición príncipe del libro, con el título de rojo. Siguen dos hojas, con la dedicatoria á la "Molt alta, molt poderosa, Christianissima Reyna e Senyora", con el verso de la segunda hoja en blanco y principia el texto en la pag. 9, con el título de rojo, y termina en la 352. Siguen ocho páginas de *Paula del primer volum del "Vita Christi"*. Hoja en blanco.

El vol. II lleva la misma port. que el I y consta de 404 págs. de texto y ocho de *Paula*.

El vol. III lleva también la misma portada y consta de 365 págs. de texto, con



Epígrafe de la ben y Sabia Virgen de Sor Isabel de Villena. Abadesa del Monasterio de la Trinitat. Murio en 2. de Jul. de 1500 a los 60 años de edad.  
Fue el primer libro de la 1ª Imprenta de Valencia.

una hoja en blanco; otra, que contiene este retrato de la autora, nueve páginas para la "Bibliografía de les edicions del *Vita Christi*", con reproducciones de la portada de la segunda edición de Valencia del 1513, del "Gravat de les *Decretals*" de Gregori IX (Lyon, 1510)" y de la port. de la tercera edición de Barcelona de 1527; siguen seis páginas "Sobre l'autora del *Vita Christi*", otra página y dos hojas del "Arbre genealogich de Sor Isabel de Villena", siete páginas "Sobre les fonts doctrinals del *Vita Christi*" (de mosén Jaime Barrera), 12 págs. de *Taula*, y una hoja para el colofón ya citado, formando, por tanto, el vol. III un total de 406 págs. Sigue otra hoja en la que se citan los volúmenes publicados y los que se hallan en publicación de la *Biblioteca Catalana*, finalizando el volumen con 20 págs. más, que comprenden la "Memoria del editor de la *Biblioteca Catalana*" al Il·lustrissim Consell de la Mancomunitat de Catalunya", en la que, después de citarse los volúmenes editados por la "Biblioteca Catalana" y del coste de la impresión de los mismos, que

el señor Miquel y Planas dice que asciende á 40.000 pesetas, pide éste la protección de la Mancomunidad de Cataluña.

El anteriormente citado señor Miquel y Planas, en su notable revista *Bibliofilia*, que es como el heraldo de sus futuras reimpresiones de textos catalanes y valencianos antiguos, después de hacer la bibliografía de las ediciones del *Vita Christi* de sor Isabel de Villena, reproduce las portadas y colofones de las tres primeras ediciones, la portada de la cuarta edición y todos los grabados que figuran en las ediciones de 1513 y 1527.

Ejemplar de la *Biblioteca de Catalunya*.

#### Vinyoles (MOSÉN NARCISO).

Cobles en labor de la gloriosa Sancta Catherina de Sena fetes per lo magnífich Narcís Vinyoles.

Se hallan publicadas al final de la *Vida* de dicha santa, que tradujo del latín al valenciano Miguel Pérez, impresa en Valencia por Cristóbal Cofman á 11 de mayo de 1494.

**Dimetia sobre lo psalm del Misericordi  
deus: Ordenada per lo Magnífich mossén  
Narcís vinyoles Llutada de Valencia.**

*D.<sup>h</sup> Narciso Vinyoles fue Jurado o Regidor  
de Valencia en 1493, segun una provision  
acordada por el mismo y demas Jurados  
el 7 de Marzo del dho año*



Un vol. de 107 × 115.—Letra gót.—Signs, a-b, de ocho hojas cada una. A la vuelta de la portada, el siguiente grabado, que representa al rey

David, al frente de un ejército, orando de hinojos al Padre Eterno, que aparece entre nubes.



En la hoja, signat. aij, recto,

Omelia sobre lo psalm de  
Miserere mei deus.

Acostant se los dies dela nostra fragil

emiserable vida al derrer terme effi de  
aquella deuallant p les allenegables costes  
d'les edats passades la memoria trista vn  
momēt no li ha paregut esser estada en  
caure fins al centre dela mort y destruc-

cio sua. Regonech les falçes iniquitats | e  
delictes contra la diuina magestat comes-  
sos | los infinits beneficis rebuts | indigne  
dels bens de misericordia | plore per at-  
trició | e còrrecció detestât les mies habomi-  
nables colpes als pe del Crucifix jnsigne  
dient.

*Quo ibo aspū tuo : et quo afacie tua fugiā*

¶ Si la tua iusticia així en los cels com  
en la terra es compresa p ço Senyor te  
reclame fents acorts al cant del gloriós can-  
tor del Spirit sanct David propheta jnnocant  
com aquell que sols en la tua misericordia  
confia.

*Miserere mei deus secundum magnam misericor-  
diam tuam.*

O jnnortal | ymort per mos delictes  
Clauat en creu | pintat de impropis  
Joyell jnnens | esmaltat de conflictes  
Rebme ihesus: les llagrimes no fietes  
Tu que per mi: rebist tants vituperis  
Rebme Senyor: del spirit offertat  
Tu que rebist: per mi colps y empentes  
O guaiador | y tremontana certa  
Portam al loch: hon ver goig se congerua  
Acompanyant: les animes contentes

¶ Car la tua clemēcia Sēyor los peccadors  
viuint may desabriga estenguist lo manto  
d'la tua preciosa sanch sobre nosaltres |  
sots lo qual tanta misericordia atenyem |  
que les iniquitats pnosaltres contra la tua  
infinida bondat ppetrades | son delides | e  
del llibre de nostres colpes annichilades.”

Y acaba así en la quinta hoja vuelta  
de la sign. b:

“Tunc acceptabis sacrificium iusticie oblationes ole-  
tunc jmoncent super altare tuum vitulos. Icausta  
Quant me veuras: apparellat a rebre  
Per mon poder: los teus thesors sens compte

Ans quel peccat: me puixa pus decebre  
O fill de deu: fes me de tu perebre  
Lo que yot deigs: sens errade bescompte  
Acceptay pren: mon sacrifici pobre  
Yol te ofrir: al peu dela creu sancta  
Yab claus damor: les sanctes portes obre  
del diuinat: secret on se descobre  
Quant aci baix: de tu lasgleya canta.”

En la hoja que sigue (b<sup>6</sup>), “Contem-  
plant en lo crucifíxi”, que son cinco es-  
trofas, de diez versos cada una, que em-  
piezan así:

¶ Alçat los vlls: en creu per a mirarte  
caygut lo cap: y coronat despines...

Y acaban en la misma hoja, vuelta,  
como sigue:

“De caritat: segons huyt contemple  
Fes quen lo cel: mos senys te glorifiquen.  
Amen.”

Sigue a continuación, en la séptima  
hoja de la sign. b, la siguiente

“Obra feta per lodit Magnífich mossen |  
Narcis vinyoles: responent a vna joya q̄s |  
dona aquí millor diria quina dolor senti  
la | mare de Deu quant encontra son fill  
Jesus | ab la creu al coll quel duyen a cru-  
cificar.”

Son cinco estrofas, de 12 versos cada  
una, que principian:

¶ La nau Jesus | daquell port se partia  
De ponç pilat | ab vela sangonosa  
Quant de Syon | parti la nau Maria  
Sense govern | portant la trista via  
En mar de plor | ab vela dolorosa...

Y acaban así en el recto de la octava  
hoja de la sign. b:

**A**-**De** **for** **id**ur; tres ancores lançaren  
Daquells nra clava: hon junes formejaren.

**E** Lubert lo cel: dennoles de mistina  
Uengue m'gras: tan gran p'tan terrible  
Ab treus p'lanips: enciclos d'amar gura  
Que los nascirèr: èstant ental pressura  
Lo saluament: los era impossible  
**D**onatràues: la nau: Jhus en terra  
L'altra resta: en penes encallada  
Auent perdut: la filial desterra,  
pab ferma fe: ques anchora que asseria  
En tal naufrag: romas tota pasmada  
**E**p sens haqer: m'ora de bonairça  
Ferm la lingue: l'ormeyg de la speranca

### Vinyoles.

A honoz sahor e gloria del nostre redemptor Jhus  
p dela intenerada verge Maria mare sua sacra mih  
ma senpora nostra Son estampada la present obra  
en la missigne ciutat de Valencia A. xxiij. d Julliol  
de lany d'gracia. M. cccc. xc. ix. p Nicolau Spindler

Qu' e per nos da mara nostra  
m' de p'nta p'nta p'nta p'nta  
m' de p'nta p'nta p'nta p'nta  
m' de p'nta p'nta p'nta p'nta  
m' de p'nta p'nta p'nta p'nta  
m' de p'nta p'nta p'nta p'nta  
m' de p'nta p'nta p'nta p'nta  
m' de p'nta p'nta p'nta p'nta  
m' de p'nta p'nta p'nta p'nta  
m' de p'nta p'nta p'nta p'nta

[309.

Ejemplar de la Biblioteca Universitaria de Valencia, único conocido, que aparece encuadernado, juntamente con otras obritas góticas, en el libro que ya hemos mencionado, conocido vulgarmente por *El Nazareno*. Serrano y Morales reproduce el colofón, y el Sr. Miquel y Planas, en las págs. 109 y siguiente de su *Biblio-*

*filia* (vol. II), el grabado del verso de la portada.

Obra feta per lo Magnífich Mossen Narcís Vinyoles, comendant, y lloant les cobles fetes per En Johan Moreno en favor dels vells. En Valencia, per Johan de Arcos, 1561. [310.

En 8.º Compónese de 20 octavas y tornada.



## ADICIONES Y CORRECCIONES

### Anónimo.

II. Cobles fetes per lo preciors cors de Jhesu xrist per alguns homens de Valencia.

[311.

A la edición que hemos anotado en la pág. 33 de esta BIBLIOGRAFÍA debemos añadir la que tiene en proyecto publicar don Ramón Miquel y Planas, de Barcelona, en el volumen intitulado *Certamens valencians*.

### Anónimo.

II. La vida de | sant Honorat arquebis- de Arles | historiat e nouamēt corregit p vn mestre en sacra theología. (*Colofón*.)

¶ Alahor y gloria de nostre senyor deu iesuerist fon estâpat | lo present libre enla noble ciutat de valencia p Johā joffre | de brianso a. xxxj. de octubre M.D. y. xiii. anys.

Esta segunda versión valenciana de la vida de San Honorato, no solamente ofrece algunas variantes sobre la primera, impresa en Valencia por Lope de la Roca en 1495, como hicimos constar en la página 86 de esta BIBLIOGRAFÍA, sino que debe tenerse por obra distinta.

[312.

### Anónimo.

Prolech de vna no poch deuota adoratio d'ihñ redēptor nostre crucificat endreçada ala sēyora molt vtuosa dona ysabel d' Castelui viuda.

Com vna entre les altres coses q̄l cor nostre fret com lo mabre (*sic*) en lamor diuina encēga sia lo continu recort y memoria dela humanitat del bon ihñs p infnides parts inpiadosamēt nafrada coz sols en aq̄lla de tots nostres ben spirituals materia de cōtemplar pfecta se trobe car hon es la nostra gl'ria hō nostra esperāca hon nostre goig y alegria hon los pecadors misables repos y descans (*sic*) troben sino en les sa || grades nafres de bon ihesus nostre pare misericorde...

Las cinco consideraciones empiezan con una estrofa cada una y tienen un grabadito en madera que representa el objeto de la meditación. Al lado de la Santa Faz, de correcto dibujo, dice:

Adorte cap || del ver cap de lasglesia (*sic*) es-  
deu infnit || ihñs saluador nostre. [gleya  
tā gran dolor || nostra dolor remeya.  
mort per desfer || la mort quel mon desfeya.  
per quel satan || molt mes vençut se mostre.  
o diuinal || archiu de grans misteris.  
de nostres mals || perfecta medicina.  
tot sangonos || nafrat ab vituperis.  
reba per tu || lo meu cap improporis.  
com tu per mi || los colps de tanta spina.

Acaba con un grabadito que representa el Calvario, y la siguiente décima:

Sit par senyor que pas aci la pena  
yon fas los mals || que sial purgatori  
ffes quen lo plor ymite madalena.  
y pascient als mals pare lasquena.  
tenint a tu || y a job per oratori  
ffes mauorrir || dest mon les pompes uanes.

y en gran amor || tenir molt les diuines.  
per als trebayls || donam les forces sanes.  
per als delits esmortides les ganes.  
y affectio || en totes disciplines.

[313.

En 4.<sup>a</sup>, letra gót.; sin foliatura; ocho hojas; con grabados.

El único ejemplar que he visto de este opúsculo empieza por la signatura a ii., y esta misma signatura se repite en la hoja que sigue, sin que haya más.

Los tipos de impresión tienen algo de particular y extraño que hace imposible adivinar la imprenta de que pudo salir.

Es, indudablemente, del siglo xv (y quizás de 1480 al 90). No tiene colofón ni dato alguno para adivinar en qué punto se imprimió.

(Aguiló, pág. 543 de su "Catálogo de Obras catalanas".)

Tocando ya á su fin la impresión del presente tomo de nuestra BIBLIOGRAFÍA, nos da don Angel Aguiló la grata noticia de que tiene en su poder, y á nuestra disposición, el "Catálogo de Obras catalanas", redactado por su malogrado padre, don Mariano (q. g. h.), del cual sólo conocíamos las 271 primeras páginas, como hacemos constar en la pág. 27 de esta BIBLIOGRAFÍA.

Grande ha sido nuestra satisfacción al ver, por fin, terminada la impresión del referido *Catálogo*, que tanto ansiaban los amantes de las letras catalanas, valencianas y mallorquinas, y sin tiempo para más, por apremiarnos la imprenta de la *Revista de Archivos* para que le remitamos el último original de las "Adiciones y correcciones e Indices" del presente tomo, nos hemos permitido dar una rápida ojeada al *Catálogo* del señor Aguiló, donde vemos anotada la precedente obrita, que habíamos omitido por no haber tenido conocimiento de la existencia de la misma.

Como el señor Aguiló no nos dice dónde se halla el ejemplar de que nos da noticia, defecto que ya hacemos notar en la pág. 27 de esta BIBLIOGRAFÍA, no nos ha sido posible la consulta del mismo: pero ateniéndonos á la transcripción que del mismo hace el bibliófilo mallorquín, podemos afirmar, por algunas palabras del texto y por el nombre de la señora á quien va *endrecada* la mencionada obrita, que se trata de una producción valenciana impresa, probablemente, en Valencia á fines del siglo xv.

**Anónimo.**

III. *Seguire una Canço de la beneyta l'erger Maria marc de Deu, e cantars al so: si bem so mal maridada yo men he &c.*

[314.

La anterior *Canço*, que llevamos anotada en las págs. 45 y siguiente de esta BIBLIOGRAFÍA, ha sido publicada también por don Francisco Almarche en el libro "*Goigs Valencians. Sigles xv al xix*", páginas 162-164, impreso en Valencia, en 1918, en el establecimiento tipográfico Iberia.

**Campos (?) (JUAN DE).**

II. *Los set Goigs de la l'erger Maria.*

[315.

Publicamos estos *Goigs* en las págs. 93 y siguiente, habiendo visto también la luz pública en el libro del señor Almarche, anteriormente citado, págs. 83-85.

**Canals (FRAY ANTONIO).**

V. *Parlament de Scipio e de Anibal.*

[316.

Nos ocupamos de esta obra en las páginas 103 y siguiente, habiéndose publicado, además, en el vol. VIII de la colección *Historics d'altre temps*, publicado en Barcelona por el señor Miquel y Planas.



Díez (MOSÉN FERNANDO) y otros.

De la obra de estos escritores, que llevamos anotada en las págs. 139-141 de esta BIBLIOGRAFÍA, nos ha sido posible hojear el ejemplar, único que conocemos,

que se conserva en la Biblioteca Universitaria de Barcelona, y reproducir fotográficamente la primera plana y la última del libro, que contiene el colofón.

Helas aquí:

Comença la obra dela sacratissima cõceptio  
dela intercedida mare de deu examinada e di  
gnamēt appuada p moltes mestres en sacra  
teologia divulgada e publicada en la lligne  
ciutat d valència dins la casa dela loable pfa  
ria d ella gloriosa senyora nra. En lo any de  
nostre senyor deu jesus crist fill seu. mil. cccc.  
lxxxvj. som dela sua purissima cõceptio. Al in  
stantia d el noble mossen ferrando diec puer a/  
fectat fuídon d la majestat. p qui foren dona  
des qdatre joyes segons se mostra p quatre  
plebs casu p son orde. E comença lo pmer

Lobier etern/fundant: natura humana  
feu la semblant/alaltáymatge sua  
Que fos senyor/en tot lo que li mana  
Vol parable/terrestre lico mana  
Quen obeir/no li fos cosa crua  
Yaxillo cassallo/guardant mat dell la terra  
Dan reballat/contral que deu manaua  
Fon donchs mester/p fer pau d tal guerra  
Fomas tant sel/preservant de tal extra  
Lo parabis/que per ali creaua  
Hou melos clos/dins verge q li presta  
Arnes tot pur/p fer dele seue cõquesta  
a. ij.

En general pregue quant puch ni se/sia casen  
aql bu damit mencionat p lo mal de moltes  
aconortar/li mal se pot dir/rom ago nos es/  
guare e afer ho yo p defali d negu mas p sola  
benit at moget hi certamēt pur molta stus  
atato la mestr si explicitamēt no pot esser  
loats en hobrar acte tan virtuos en defendre  
la mare de deu del que la veritat per moltes  
min arleo hi exemples lañte defesa/almenys  
implicitament talo de adora hi loadors vult  
baue per exprefo ni nomenats regraciam  
hi offerint me jaquella. E perque axi paleo  
fia alo legidoys com ara dictadois me lora  
scrib ab mō nra p p ma prompta onat.

Del tot ve gerra: lo diec piere

Alaor e honor dela purissima cõceptio dela  
verge maria. E a instantia del noble mossen  
ferrando diec piere: foren empietades e  
arabades les pñents obres per lambert pal/  
mañt alemany en la insigne ciutat de valència  
En lany d la nativitat de nre senyor deu mil  
cccc. lxxxvj. a. xliij. dies d abril. respia d par/  
qua de resurrectio

Un vol. de 134 × 74 mm. Carece de la hoja de port. Signats. a, de siete hojas, y b-i, de ocho.

II. Otra edición.—Don Ramón Miquel y Planas, de Barcelona, está preparando una nueva edición de la precedente obra, que formará parte de un volumen intitulado *Certamens valencians*.

[317.

Fenollar (MOSÉN BERNARDO) y otros.

III. Les obres o trobes dauall scrites les quals tracten de lahors de la sacratissima verge Maria.

[318.

A las dos ediciones de esta obra que hemos anotado en las págs. 229-245 de esta BIBLIOGRAFÍA debemos añadir una tercera, que tiene en proyecto publicar don Ramón Miquel y Planas, de Barcelona, en el ya citado volumen *Certamens valencians*.

Menaguerra (MOSÉN PONCE DE).

*Lo Caualler.*

Dejamos anotada esta obrita en las páginas 435-441 de esta BIBLIOGRAFÍA, y hoy podemos ofrecer á nuestros lectores las fotografías que de la portada y colo-

fón del único ejemplar conocido, que se conserva en la Biblioteca Real de Madrid, nos han sido remitidas por mediación del distinguido jefe de la misma, excelentísimo señor Conde de las Navas. Helas aquí:

## Lo Caualler.



*Gayoso*

(187)



rebatat/ car dels esperons lo cauall nos deu  
molt barré. Corrent ab lança en rest cale poch  
a poch per que no faça calades/ni toque d pla  
en lo rench ni de punta de billeta hi encuentre.  
Doitant la lāça en lo rest no vaja vberta mas  
sobre lo rench mirant al muscle diet del altre  
gitant se algu poch al en contre/ no ature lo  
cauall ans del encuentre/ni cride dauall lo elm  
mas apres de hauer en contrat alçe la lança/ y  
escoirēga lama fins ala rōda/ dexant per espāt  
les aquella sobre lo rench als seruidors de peu  
quela prenguen. E apres passejant reposada  
ment al cap del rench se ature Les altres sub  
tilitats dexant a vōstres senyories/seran com  
a diamants que faran rica la broda durs de/a  
questa māl guarnida robā.

**¶ Deo gracias.**

**¶** Fon acabat de empremtar e effigiar lo pres  
sent tractat En la nobilissima ciutat de Valen  
cia .a. mil. de. Juliol. Any dela salutifera natiui  
tat denostre senyor deu Jesuchrist. **MD. xxii**

**Miquel y Planas (RAMÓN).**

*Certamens valencians.*

[319.

Bajo el precedente título se halla próximo á publicar el distinguido literato y bibliófilo catalán señor Miquel y Planas las siguientes obritas, de autores valencianos, pertenecientes á los siglos XIV, XV y XVI:

1. Cobles fetes per lo preciors cors de Jhesu xrits per alguns homens de Valencia. (Siglo XIV.)

2. Les obres e trobes en lahors de la Verge Mara. (Valencia, 1474.)

3. La obra de la Sacratissima Concepcio de la intemerada mare de deu examinada e dignament aprovada per molts mestres en Sacra theologia. (Valencia, 1487.)

4. La Salve Regina d'en Pere Vilaspina. (Valencia, 1482.) (?)

5. Obra a llahors de St. Cristofol. (Valencia, 1498.)

6. Llibell en lahor de Sta. Catherina de Sena. (Valencia, 1511.)

7. Obres contemplatives en laors de la Creu. (Valencia, 1515.)

8. Obres en laors de la Purissima Concepció. (Valencia, 1532.)

<b>Pascual</b> (SAN PEDRO). Obra del L. e R. F. Pere Pasc., bisbe de Jahen. Llevamos anotada esta obra en la pág.	gina 446 de esta BIBLIOGRAFÍA, restán- donos añadir solamente que el único ejemplar conocido se conserva en la Bi- blioteca Nacional de Madrid.
--	--

FIN DEL TOMO PRIMERO

## FE DE ERRATAS

PAG.	COL.	LÍN.	DICE	LEASE
9		8	Díaz	Díez
14		18	bibliófilos	bibliófilo
26	2. <sup>a</sup>	3	He aquí cómo refiere fray José Teixidor	He aquí cómo refiere fray José Teixidor los estragos de aquella peste:
29	2. <sup>a</sup>	8	ase	are
39	2. <sup>a</sup>	35	Cor	Còs
54	1. <sup>a</sup>	9	co-	cõ-
72	2. <sup>a</sup>	11	Menéndez	Méndez
72			(Hase omitido el número de orden en la segunda edición de «Flores de la semana sancta», que debe ser el 32 bis.)	
95	1. <sup>a</sup>	12	torres	Torres
126	2. <sup>a</sup>	17	na	no
140	1. <sup>a</sup>	3	orge	orde
142	2. <sup>a</sup>	44	Jaime I	Fernando I
176	2. <sup>a</sup>	A con- tinua- ción del gra- bado.		
235	1. <sup>a</sup>	3	62 descriuere	descriure
260	2. <sup>a</sup>	37	barcelonés (?)	barcelonés
262	1. <sup>a</sup>	35	canciùn	canción
271	1. <sup>a</sup>	6	comi	comú
310	2. <sup>a</sup>	13	Federico Ceriol	Federico Furió Ceriol
373	1. <sup>a</sup>	13	Jené	Janer
374	1. <sup>a</sup>	6	Lambert	Palmart
394	2. <sup>a</sup>	41	negades	uegades
420	1. <sup>a</sup>	4	Pedro Gumiel	Diego Gumiel
457	1. <sup>a</sup>	14	mallorquino	mallorquín
491	1. <sup>a</sup>	8	J. Giró	F. Giró
492	1. <sup>a</sup>	37	Nicolás	Nicolau
497	2. <sup>a</sup>	19	de Bofaru I	Bulbena
542	1. <sup>a</sup>	13	Bibliófila	Bibliofilia
546	2. <sup>a</sup>	18	Menéndez	Méndez
569	1. <sup>a</sup>	1	Bernardo	Bernardino
590	2. <sup>a</sup>	16	Merenguer	Berenguer
613	2. <sup>a</sup>	42	Durago	Daragó
618	1. <sup>a</sup>	8	ignoren	ignoreu
636	2. <sup>a</sup>	18	Miquel	Miquel Pérez



## ÍNDICE ALFABÉTICO DE PERSONAS Y TÍTULOS DE OBRAS ANÓNIMAS <sup>(1)</sup>

### A

- ABAT (Bartolomé). 360, 363.  
 ABDARON. 451 a 453.  
 ABRAHAM. 503, 504, 580.  
 ABUDACO (Rey de los turcos). 76.  
 ACABATS *los Goigs terrenals segucixense los celestials, que poscheix la beneyta Verge Maria Mare de Deu en la gloria de Paradis*. 45.  
 ACI *comença* (sic) *la vida del benaücturat sant honorat*. 76, 80, 87.  
 ACHILES. 499, 546, 595.  
 ADÁN. 235, 335, 447, 455, 545, 623, 627, 634.  
 ADASTRO (Hija del Rey). 594.  
 ADASTRO (Rey). 579.  
 ADELFO. 299.  
 ADIPUS. 594.  
 ADRIA (Mosén Pedro). 365.  
 AERATHOSENS. 300.  
 AGAMENÓN. 499, 546, 595 a 597.  
 AGENOR (Hija de). 547.  
 AGRIPINA. 597.  
 AGUAS (Juan de). 143.  
 AGUIAR (Abad D. Esteban de). 510.  
 AGUILAR (Francisco). 270.  
 AGUILAR (Mosén Francisco). 546.  
 AGUILAR (Pascual). 241.  
 AGUILÓ (Ángel). 67, 193, 435, 564, 644.  
 AGUILÓ (Estanislao de Kostka). 390.  
 AGUILÓ (Plácido). 56.  
 AGUILÓ Y FUSTER (Mariano). 26, 27, 40, 41, 43, 53, 61, 64, 72, 86, 90, 95, 111, 126, 128, 138, 171, 175, 178, 185, 193, 208, 215, 227, 267, 303, 305, 310, 311, 351, 356, 358, 364, 404, 411, 414, 420, 431, 432, 434, 435, 448, 449, 457, 458, 474, 477, 487, 510, 511, 513, 523, 535, 538, 564, 568, 599, 600, 644.  
 AIMERICH (Sor Catalina). 329.  
 ALA (Maestro). 112.  
 ALAMENA. 593.  
 ALAPONT (Rdo. Antonio). 306.  
 ALAVA (José M.<sup>a</sup> de). 26.  
 ALBERT (Miguel). 53, 93, 435, 510, 523, 582.  
 ALBORNOZ (D. Juan de). 617.  
 ALBORNOZ (D.<sup>a</sup> María de). 617, 618.  
 ALCALALÍ (Barón de). 7, 56, 64, 90, 91, 591.  
 ALCANIZ (Luis de). 18, 25 a 27, 231, 243.  
 ALCANIZ (Pedro). 237, 243.  
 ALCÁZAR (Baltasar de). 262.  
 ALCOBAZA (Fr. Bernardo de). 510.  
 ALCOVER (Dr. Antonio M.<sup>a</sup>). 56, 205.  
 ALEGRE (Francisco). 121, 492.  
 ALEJANDRO DE MACEDONIA (Rey). 98, 208, 298 a 300, 302, 394, 532.  
 ALEJANDRO VI (Papa). 621.  
 ALFONSO DE ARAGÓN (Duque de Gandía). 104, 110, 118, 616, 617.  
 ALFONSO DE ARAGÓN (Nieto de D. Jaime II de Aragón). 616, 617.  
 ALFONSO EL SABIO (Rey D.). 263.  
 ALFONSO III (Rey D.). 349.  
 ALFONSO IV (Rey D.). 348.  
 ALFONSO V DE ARAGÓN (Rey D.). 9, 117, 129, 133, 138, 142, 144, 146, 148, 153, 154, 158, 159, 263, 349, 350, 372, 373, 483, 488, 561, 562, 565, 613 a 616, 619, 636.  
 ALÍ-BUEAT. 616.  
 ALMARCHE (Francisco). 358, 541, 600, 644.  
 ALMENA. 593.  
 ALMIRALL (Valentín). 205.  
 ALMIRALL Y FORASTÉ (Juan). 14.  
 ALMOHEDE (Mahomat). 563.  
 ALMUDEVER (Onofre). 122, 127, 262, 265, 270.  
 ALMUNIA (Bernardino). 360, 363.

(1) Los nombres de los impresores están indicados con un menos (—) al principio.

ALONSO DE ARAGÓN (Arzobispo). 143, 149 a 151.  
 ALONSO DE ARAGÓN (Rey D.). Véase *Alfonso I de Aragón* (Rey D.).  
 ALÓS Y DE DOU (Ramón de). 313.  
 —ALTÉS (Francisco Javier). 73.  
 ALTIMENA. 593.  
 AMADOR DE LOS RÍOS (José). 129, 560, 566, 592.  
 AMER (Miguel Victoriano). 171, 526, 564.  
 AMET, Rey de Tesalia (Mujer de). 579.  
 AMONQUERÓN. 299.  
 —AMORÓS (Carlos). 54, 62, 261, 376, 377, 458, 476, 612, 626, 633.  
 —AMORÓS (Viuda de Carlos). 482.  
 AMPHITRIÓN (Rey). 593.  
 AMYNTA. 301.  
 ANÁS. 451 a 453.  
 ANAXAGORAS (Filósofo). 532.  
 ANDRÉ (Marius). 377.  
 ANDRÉS DE UZTARROZ (Francisco). 95, 142, 143.  
 ANDRIOCO (Rey de Nicomedia). 76, 77.  
 ANDROMATA. 595.  
 ANE RORTZ (Averroes?). 22.  
 ANERES. 597.  
 ANERO. 597.  
 ANÍBAL. 103, 104, 108, 118, 394, 644.  
 ANTÍFONA. 594.  
 ANTÍOPA (Reina). 594.  
 ANTONIO (Marco). 394.  
 ANTONIO (Nicolás). 11, 12, 95, 109, 117, 141 a 144, 159, 219, 240, 310, 400, 401, 448, 450, 456.  
 ANYO (Mosén Pedro). 139, 141, 365, 553, 555 a 557.  
 APÓSTOL DE EUROPA. Véase *Ferrer* (San Vicente).  
 ARAGÓN (Cardenal D. Jaime de). 37, 38, 109, 116, 118 a 120, 210.  
 ARAGÓN (Infante D. Pedro de). 210.  
 —ARBUS (Samsón). 87, 88.  
 ARCIPRESTE DE HITA. Véase *Ruiz* (Juan).  
 —ARCOS (Juan de). 264, 267 a 269, 367, 370, 641.  
 ARCHILLES. 595.  
 ARENÓS (D.<sup>a</sup> Violante de). 616.  
 ARÉVALO (Rodrigo de). 449.  
 AREZZO (Guido de). 320.  
 ARGIA. 579.  
 ARGOS DEL VALLE. 134.  
 ARGOTE DE MOLINA (Gonzalo). 566.

ARIMATEA (José de). 450, 451, 453, 507.  
 ARINYO (Gabriel Luis de). 350.  
 ARIOSIO. 408, 410.  
 ARISTÓTELES. 98, 99, 516, 518, 531.  
 ARISTRANDO. 299.  
 ARNAU (Obispo Fr.). 355.  
 ARNO. 131.  
 ARQUES Y ARRUEAT. 541.  
 ART *d'l cant pla*. 28.  
 ARTEMISA. 579.  
 ARTÉS (Micer). 127, 259, 266.  
 ARTÉS (Jerónimo de). 260.  
 ARTÉS (Pedro de). 109, 110, 118.  
 ARTHENDIS (Emperatriz). 407.  
 ARTÚS. 415.  
 ARTÚS (Rey). 403, 407, 417.  
 ARÚS (Rosendo). 159, 171.  
 ARriba. 299.  
 ASENCI (Blas). 141.  
 ASENSIO (Francisco). 395.  
 ASHBURNHAM (Lord). 390.  
 ASSUER (Rey). 580.  
 ASTIANACRES. 500.  
 ASTINAS. 595, 596.  
 ASTRUAIS. 595, 596.  
 ATALANT. 580.  
 ATREO. 593, 594, 596, 598.  
 AUGUSTO (Cayo Julio César Octaviano). 263, 393.  
 AVILA (Juan de). 510.  
 AVALA. 482.  
 AYGOLAN (Rey). 76.

## B

BABRA (Salvador). 14, 67, 73, 153, 156, 208, 215, 248, 267, 269, 304, 307, 420, 559.  
 BALAGUER (Baltasar Juan). 141, 553, 558.  
 BALAGUER (Pedro de). 342.  
 BALAGUER (Víctor). 138, 205, 584, 592.  
 BALARI Y JOVANY (José). 196, 209.  
 BALBAS Y CRUZ (Juan Antonio). 95.  
 —BALLE (Antonio). 490.  
 BALLÉS (Rafael). 88.  
 —BALLESTAR (Dimas). 156, 220, 376.  
 BANDELLO (Mateo). 410.  
 BARBARICO (Papa Agustín). 162.  
 BARBERÁ (Dr. Faustino). 377.  
 BARBIER. 428.  
 BARBIERI (Francisco). 30.  
 BARCELÓ (Mosén). 231, 243.  
 —BARTANAN (Esteban). 377.



- BARRERA (Mosén Jaime). 39, 120, 263, 432, 440, 477, 541, 544, 545, 550, 613, 614, 628, 637, 638.
- BARRIENTOS (Fr.). 618.
- BASELGA Y RAMÍREZ (Dr. D. Mariano). 564 a 566.
- BASILEA (Padrique de). 478.
- BASTERAT (Conde). 586.
- BASTERO (Antonio). 175, 401.
- BASTÚS. 426, 427.
- BATLLE (Juan Bautista). 14, 209.
- BEDA. 530, 532, 533.
- BELESTAR (Dimas). Véase *Ballester* (Dimas).
- BELL (Pedro). 238, 243.
- BELLOCH (Guillermo de). 342, 355.
- BELLVIURE (Pablo). 560.
- BENAYMADES. 451.
- BENEDICTO III (Papa). 68.
- BENEDICTO XIV (Papa). 305.
- BENICIO NAVARRO (Felipe). 618.
- BENITO XI (Papa). 588.
- BENITO XIII (Papa). 306.
- BENJAMÍN. 453.
- BERENGARIO (Obispo de Barcelona). 342.
- BERENGUER (Ramón). 342.
- BERENGUER Y MOLERA (Manuel). 590, 598.
- BERGADA (Guillermo de). 560.
- BERGER (Samuel). 312.
- BERMUDO (Fray Juan). 29, 30.
- BERNARDO (Obispo de Vich). 342.
- BERNARDO (Obispo de Zaragoza). 342.
- BERNAT (Silverio). 95.
- BERTRÁN (Luis). 399, 400.
- BEUTER (Pedro Antonio). 566.
- BIBLIS. 496, 497.
- BILLENA (Isabel de). Véase *Villena* (Sor Isabel de).
- BLANCA (Reina D.<sup>a</sup>). 142.
- BLANCA DE NÁPOLES (D.<sup>a</sup>). 616.
- BLANCO GARCÍA. 544.
- BOADES (Mosén Bernardo). 614.
- BOCCACCIO (Juan). 108, 134, 408, 409, 412, 415, 416, 495, 547, 550, 581.
- BOECIO. 30, 518.
- BOFARULL (Antonio de). 103, 104, 108, 242, 616.
- BOFARULL (Francisco). 615.
- BOFARULL (Manuel de). 97.
- BOFARULL Y MASCARÓ (Próspero de). 103, 392, 460, 563, 589.
- BOFILL (José M.<sup>a</sup>). 205.
- BOIL (Ramón). 104, 108 a 110, 118.
- BOIX (Juan). 93.
- BOIX (Vicente). 7, 41, 44.
- BOLLANDISTAS. 27.
- BONANZA (Pedro). 478.
- BONASTRE (Mosén Juan). 372.
- BONEIL (G.). 10.
- BONIFACIO VIII (Papa). 588.
- BONILLA Y SAN MARTÍN (Adolfo). 410, 411, 434.
- BONSENYOR (Jahuda). 411, 412, 415.
- BONSOMS Y SICART (Isidro). 124, 171, 172, 228, 399, 400, 404, 411 a 413, 419, 422, 426, 433, 434.
- BORGIA (Los). 615.
- BORGIA (Cardenal). Véase *Alejandro VI*, Papa.
- BORJA (Alfonso de). Véase *Calixto III*, Papa.
- BORJA (Janfridi de). 360, 363.
- BORJA (Mosen Not de). 621.
- BORJA (D.<sup>a</sup> Tecla de). 496.
- BORN (B. de). 10.
- BORNAT (Claudio). 65.
- BORONAT Y BARRACHINA (Rdo. Pascual). 7, 498, 499.
- BORRÁS, MESTRES Y C.<sup>a</sup> 635.
- BORRÁS Y MESTRES (Sres.). 104, 193.
- BORRELL (Rdo. Jaime). 309, 311 a 313.
- BORRULL Y VILANOVA (Francisco Javier). 73.
- BOSCÁ (Francisco). 621.
- BOSCÁN (Juan). 260, 263, 402, 492.
- BOSCH (Fr. Jaime). 140, 510, 514, 515, 524.
- BOSCH (Juan). 563.
- BOSCH (Juan del). 236, 243.
- BOSCH Y ALDONCIA (Pedro). 563.
- BOU (Guillermo). 342.
- BOU (Teresa). 624.
- BOVÉ (Mosén Salvador). 375.
- BOYARDO (Mateo). 409, 410.
- BRACAMONTE (P. Diego de). 306, 310.
- BRETANICUS. 597.
- BRINTANITUS. 597.
- BRIZ (Francisco Pelayo). 250, 260, 272, 275, 491, 497, 498, 546, 547, 549, 566.
- BROCÁ (Guillermo M.<sup>a</sup> de). 205, 376.
- BROGIOLLO (Francisco). 377.
- BRÚ (Juan). 441, 443.
- BRÚ (Pedro). 261, 303.
- BRUNET. 156, 159, 428.
- BRUTO. 579.
- BULBENA Y TUSELL (Antonio). 14, 41, 73, 97, 103, 108, 138, 179, 181, 196, 197, 209, 216, 250, 269, 419, 428, 434, 443 a 445, 459,

481, 488, 492, 497, 543, 568, 599, 612, 623, 627, 634.  
—BURGOS (Juan de). 148.  
BURGUNYO (Francisco). 558.

## C

CABANYELLES (Luis de). 362.  
—CABRERA (Vicente). 358.  
CAESEO. 584.  
CAIFÁS. 451 a 454.  
CALAFORRA (Rdo. Maestro D. Pedro). 462, 467.  
CALCAS. 595.  
CALDERÓN (Juan). 404.  
CALDERÓN DE LA BARCA (Pedro). 249.  
CALDESA. 260, 491, 492, 546, 548.  
CALIDON. 580.  
CALIXTO III (Papa). 67, 483, 496, 615, 616.  
CALVINO (Juan). 464.  
CAMBOULIOU. 137.  
CAMILA. 580.  
—CAMPINS (Pablo). 482, 488.  
CAMPOS (?) (Juan de). 93, 94, 644.  
CANALS (Fray Antonio). 9, 37, 93, 95, 97, 103, 104, 108 a 112, 115 a 118, 120, 121, 124, 586, 644.  
CANÇONER *Satirich Valencià dels segles xv y xvi*. 119, 122, 123, 276, 295, 371.  
CÁNDIDO (Pedro). 302, 303.  
CANIBELL (Eudaldo). 14, 171, 581.  
CAPMANY (Aurelio). 401.  
CAPMANY Y MOMPALAU (Antonio). 375 a 377, 561.  
CAPUA (Raimundo de). 490.  
CARANUS. 299.  
CARBONELL (Jerónimo). 65.  
CARBONELL (Juan). 54.  
CARBONELL (Pedro Miguel). 75, 97, 615, 619.  
CARDONA (Alonso de). 260.  
CARDONA (Berengario). 232, 243.  
CARDONA (Juan de). 363.  
CARDONA (Onofre de). 363.  
CARDUINO. 407.  
CARLOMAGNO (Emperador). 415.  
CARLOS DE NÁPOLES (Rey). 142.  
CARNER (José). 205.  
CARO (Rodrigo). 8.  
CARTUJANO (El). Véase *Ludolfo de Sajonia*.  
CARULLA (José M.<sup>a</sup>). 134, 136.  
CARRANZA. 27.  
CARROS PARDO (Francisco). 260.

CARROZ (D.<sup>a</sup> Isabel). 591.  
CARROZ (Señor de Rebollet). 355.  
CASA-MENA (Marqués de). 404, 422.  
CASANDRA. 597.  
CASANOVA (Juan). 360.  
CASANOVAS (P. Ignacio). 276.  
CASAÑ Y ALEGRE (Joaquín). 248, 490.  
CASAREGIS. 375, 377.  
—CASAS (Joaquín). 477.  
CASSADON (Gulielmi). 64.  
CASTELLVÍ (Francisco de). 231, 243, 275 a 294, 296.  
CASTELLVÍ (Galvany de). 365.  
CASTELLVÍ (Gaspar de). 360, 363.  
CASTELLVÍ (Isabel de). 643.  
CASTELLVÍ (Juan). 143.  
CASTELLVÍ (Luis de). 230, 548.  
CASTELLVÍ (Na Mompalava). 548, 549.  
CASTELLVÍ (Pedro de). 360, 363.  
CASTILLO (Hernando del). 260.  
CATALÁ (Luis). 140, 235, 243.  
CATÓLICOS (Reyes). Véanse *Fernando II de Aragón* (Rey D.) e *Isabel I* (Reina D.<sup>a</sup>).  
CATÓN. 98, 107, 108, 579.  
CAUNO. 495.  
CAVALLERÍA. 417.  
CAVALLERÍA (Alfonso de la). 360, 362, 363.  
CAYLUS (Conde de). 407, 409, 428.  
CECOMA (Jaime). 592.  
CELENTANO. 137.  
CENDRA (Antonio). 239.  
CENTAURE. 598.  
CENTELLAS (Serafín de). 260.  
CENTELLES (Guillermo Raimundo). 141.  
CENTELLES (Jorge). 141.  
CENTELLIS (Juan de). 363.  
CENTURIÓN (El). 514, 515, 527, 534.  
CERDÁ Y RICO (Francisco). 12, 124 a 126, 248, 392, 482, 566.  
CERVANTES SAAVEDRA (Miguel de). 8, 249, 401, 403, 404, 408, 409, 411, 412, 416.  
CERVELLÓ (Juan). 399, 400.  
CERVELLÓN (Conde de). Véase *Castellví* (Juan).  
CERVERA (Guillermo de). 411, 412.  
CERVERÍ. 209, 412.  
CÉSAR (Emperador Julio). 450, 454, 579, 615.  
CESÁREO O CESARIUS (Juan). 221.  
CESCOMES (Pedro). 592.  
CID CAMPEADOR (Rodrigo Díaz de Vivar, llamado el). 402.  
CIPRIANO O CIPRIANUS. 533.

CIRO (Rey). 301.  
 CIRUELO (Pedro). 78.  
 CIVERA (P. Juan Bautista). 305, 307, 311.  
 CIVILLAR (Pedro de). 234, 243.  
 CLARA (Berengario de). 356.  
 CLASCAR (Rdo. Federico). 205.  
 CLAUDIA. 580.  
 CLAUDIO (Emperador). 597.  
 CLEIRAC (Esteban). 377.  
 CLEMENTE (Felipe). 363.  
 CLEMENTE V (Papa). 588.  
 CLEMENTE VI (Papa). 68.  
 CLEMENTE X (Papa). 449.  
 CLEOFÁS. 549.  
 CLEOPATRA (Reina). 132, 298.  
 CLITIMESTRA. 596.  
 CLOS (Félix). 216.  
 COBLES *fetes en laor del gloriós Sent Jordi*. 31.  
 COBLES *fetes per lo preçios cors de Jhesu-  
 xrist per alguns homens de Valencia*. 33.  
 COBLES *sobre los set Psalms penitencials*. 40.  
 COCI (Jorge). 153.  
 —COFMAN (Cristóbal). 53, 60, 217, 219, 488,  
 490, 535, 638.  
 COLATINO. 579.  
 COLOMA (Juan de). 360, 363.  
 COLÓN (Fernando). 153, 422, 499, 549.  
 COLLAR (Ludovico). 360, 363.  
 COLLIJN (Isaac). 90.  
 COMENÇEN *les lahors de la bençita Verge Ma-  
 ria de Deu sacratissima sobre la Ave Ma-  
 ria...* 44.  
 CONDAM (Pedro Miguel). 419, 420.  
 CONFESSIONAL. 46, 54, 62.  
 CONSIDERATIONS *molt útils y devotes en que  
 se demostren les obres de la creació redemp-  
 tió y iustificació*. 55.  
 CONSUETA *sobre la manera de tañer las cam-  
 panas del Miguelete de Valencia*. 55.  
 —CORMELLAS (Sebastián de). 377.  
 CORMINAS (Juan). 144, 160.  
 CORNELL (María). 580.  
 CORNELL (Pedro). 342.  
 COROMINAS (Pedro). 205.  
 CORS (Arnau de). 140.  
 —CORTEZO Y C.<sup>a</sup> (Daniel). 160.  
 CORREGGIO (Nicolás de). 409, 426.  
 CORRONS (Miguel de). 87.  
 —COSME (Cristóbal). Véase *Cofman* (Cristó-  
 bal).  
 COSSI (Arnaldo). 140.  
 COSTERO. 134.

—COSTILLA (Jorge). 65, 67, 364, 512, 626, 630.  
 COTARELO Y MORI (Emilio). 618.  
 CRATERO. 301.  
 CREÓN (Rey). 593, 595, 596.  
 CRESPI (Francisco). 360, 363.  
 CREUSA. 596.  
 CRISTINA DE SUECIA. 458.  
 CROFTS (Tomás). 559.  
 —CROMBERGER (Juan). 459, 481, 483.  
 —CUGIGIANI (F.). 460.  
 CURCIO RUFFO (Quinto). 298, 299, 302, 303.

## CH

CHABÁS (Dr. Roque). 7, 14, 26, 29, 90, 123,  
 268, 269, 314, 315, 323, 328, 331, 333, 335,  
 337, 339, 367, 371, 490, 539, 563.  
 CHABRET (Antonio). 7.  
 CHEVALIER (Ulysse). 37.  
 CHINCHILLA (Anastasio). 26, 27.  
 CHUSIAS. 595.

## D

DACIANO. 32.  
 DALAVANYA (Alberto). 356.  
 DALMASES. 112, 118, 209, 590.  
 DANIEL. 221, 504, 531.  
 DANTE ALIGHIERI. 9, 95, 108, 133 a 138,  
 229, 394, 550, 568, 581.  
 DANVILA Y COLLADO (Francisco). 591.  
 DANVILLA (Sancho). 356.  
 DARERA. 597.  
 DARI. 301, 302, 394.  
 DARÓN. 451, 453.  
 DARRERA. 597.  
 DASSIO (Bernardino). 360, 363.  
 DAVID (Esteban). 377.  
 DAVID (Rey). 221, 314, 319, 335, 504, 505,  
 603, 604, 610, 639, 640.  
 DEESSA. 593.  
 DEIAMIRA. 597.  
 DEIANIRA. 598.  
 DEL *stament de la vida politica*. 41.  
 DÉLBORA. 580.  
 DELITUS. 593.  
 DELS *confessors la vera guia, dels confitens  
 segura via*. 54, 56.  
 DELLARACH (Guillermo). 355.  
 DEMARATUS. 298.  
 DENIA (Conde de). Véase *Aragón* (Alfon-  
 so de).  
 DENIFLE. 109.

DENK (V. M. Otto). 41, 45, 103, 137, 250, 543, 550.  
 DESBOCH (Pedro). 355.  
 DESCLOQUER (Arnaldo). 355.  
 DESPUIG (Bernardo). 230, 243, 483.  
 DESPUIG (Juan). 360.  
 DESPUIG (Ludovico). 350.  
 DESPUIG (Luis). 229, 230, 237, 239, 598.  
 DEZPONT (Bartolomé). 355.  
 DIAGO. 435, 437, 484.  
 DIAMANT (Lorenzo). 235, 243.  
 DIANA. 300.  
 —DÍAZ ROMANO (Francisco). 73, 364, 376, 542.  
 DIESA. 593.  
 DÍEZ (Mosén Fernando) y otros. 139 a 141, 445, 554, 645.  
 DÍEZ DE CALATAYUD (Manuel). 9, 95, 142 a 144, 146, 148 a 151, 153, 154, 156, 158, 160.  
 DIMAS (Mosén). 558.  
 DIMAS (Bartolomé). 235, 243.  
 DIONISIO (Cartujo). 582.  
 DOMENECH (Federico). 26, 56, 172, 399.  
 DOMÍNGUEZ (Juan). 360, 363.  
 DONATELLO. 495.  
 DORMER (Diego José). 95, 142, 143.  
 DUARDOS (Príncipe). 414.  
 DUNLOP LIEBRECHT. 406, 410.  
 DURFORT (Romeu). 342.  
 DURLEDA (Yolant). Véase *Urleda* (Yolant d').  
 DURREA (D.<sup>a</sup> Violant). Véase *Urrea* (D.<sup>a</sup> Violante de).

## E

ECTOR. 595.  
 ECUBA (Reina). 499, 500, 595.  
 ECHARD (Padre). 95, 124.  
 EDIPO (Rey). 579.  
 EGEO (Profeta). 337.  
 EGESIAS. 300.  
 EGUSTUS. 596, 597.  
*El canto de la Sibila*. 63.  
 ELENA. 597.  
 ELETTRA. 597.  
 ELÍAS (Profeta). 89, 528.  
 ELÍAS DE MOLINS (Antonio). 111.  
 ÉLISEO. 89.  
 ELIZONDO (Fr. José M.<sup>a</sup> de). 65 a 67.  
 ELODIA. 580.  
 EMICIUS (Rey). 597, 598.  
 EMITUS (Rey). 597, 598.  
 EMMERICH (Ana Catalina). 625.

ENCARNACIÓN (Madre Juana de la). 625.  
 ENRIQUE II, *el Bastardo* (Rey D.). 617, 618, 636.  
 EÑEGO (Martín). 239.  
 ERACLES. 415.  
 ERASMO. 126.  
 ERNST. 458.  
 ERO. 497.  
 ESAÚ. 447.  
 ESCIPIÓN. 103, 104, 108, 118, 394, 644.  
 ESCOLANO. 566.  
 ESCRIVÁ (Arnaldo). 355.  
 ESCRIVÁ (Guillermo). 355.  
 ESCRIVÁ (Mosén Juan). 245, 247 a 251, 260, 262, 362, 444, 479, 486, 499.  
 ESCRIVÁ (Na Monpalavade). 479, 486.  
 ESCULAPIO. 497.  
 ESOPHO. 326, 497.  
 ESPAÑOL (Benito). 261.  
 ESPÍ (Antonio de). 356.  
 —ESPINDELER (Nicolás). Véase *Spindeler* (Nicolás).  
 ESTANCIUS. 594, 595.  
 ESTE (Isabel de). 409, 410, 426.  
 ESTELA (Miguel). 272 a 275.  
 ESTER. 580.  
 —ESTEVEAN DOLZ (José). 613.  
 ESTEVE (P. Damián). 449.  
 ESTEVE (Dr. J. L.). 448.  
 ESTEVE (Jaime). 93.  
 ESTEVE (Juan). 9, 161, 162, 171, 172.  
 ESTEVE (Mateo). 237, 243.  
 ESTRANY (Guillermo). 356.  
 ESTRAPHIO. 597.  
 ESTROPHIO. 597.  
 ETEO. 597.  
 ETHEBARIS. 594.  
 ETHIOCLES. 594.  
 EUCUBA. 595, 596.  
 EUFRATES (Gerardo de). 414.  
 EUGENIO IV (Papa). 616.  
 EVA. 623.  
 EXARCH (Pedro). 360, 363.  
 EXIMENES (Fr. Francisco). 53, 109, 121, 172, 178, 179, 182, 184, 185, 192, 193, 196, 197, 208, 209, 215 a 220, 228, 402, 413, 448, 486, 617.  
 EXIMENIZ (Fr. Francisco). Véase *Eximenes* (Fr. Francisco).  
 EZEQUÍAS (Rey). 337, 528.  
 EZEQUIEL. 504, 516, 523.

# F

- FABRA (Pompeyo). 205, 401.  
 FABRER (Andrés). Véase *Febrer* (Andrés).  
 FABRICIO. 98.  
 FAGES (Padre). 393.  
 FARAUDO (Luis). 29, 373, 390, 437, 589.  
 FARGAS (Miguel A.). 205.  
 FARINELLI (A.). 411, 412.  
 FARTACCI (A.). 586.  
 —FARRI (Domenico). 426, 427.  
 FEBRER (Andrés). 9, 95, 128, 129, 131, 132 a 134, 136 a 138, 229, 561, 568.  
 FEBRER (Jaime). 9, 134.  
 FEDERICO III DE SICILIA (Reina madre del Rey D.). 587, 589.  
 FEDRA. 594.  
 PEDRO. 326.  
 FELIPE (Rey de Macedonia). 298 a 300.  
 FELIPE II (Rey D.). 310.  
 FELIPE IV (Rey D.). 123.  
 FELIPE V (Rey D.). 11.  
 FELIPE DE FRANCIA (Príncipe). 407.  
 FELIPE MARÍA, Duque de Milán, de Pavía y de Angera (Príncipe). 302.  
 FENERBACH. 137.  
 FENOLLAR (Bernardo) y otros. 9, 125, 127, 140, 229, 230, 239, 240, 243 a 253, 260 a 265, 267, 270 a 290, 307, 308, 370, 445, 463, 489, 493, 496, 542, 546, 624, 627, 939, 945.  
 FENOLLET (Francisco). 260, 261.  
 FENOLLET (Ludovico). 360, 363.  
 FENOLLET (Luis de). 9, 208, 207, 298, 303.  
 FENOLLOSA (Amalia). 95.  
 FERARIO TORELLA (Juan Esteban). 161.  
 FERAUD (Ramón). 79.  
 FERNÁNDEZ (Fr. Benigno). 478.  
 FERNÁNDEZ (Lucas). 262.  
 —FERNÁNDEZ DE CÓRDOBA (Alfonso). 26, 306, 309, 311, 549.  
 FERNÁNDEZ DE VILLEGAS (Pedro). 138.  
 FERNANDO I DE ARAGÓN (Rey D.). 142, 143, 332, 560, 562.  
 FERNANDO II, *el Católico* (Rey D.). 318, 359, 360, 362, 363, 511, 582, 620.  
 FERNANDO II, Rey de Sicilia (D.). 437.  
 FERNANDO DE PORTUGAL (Príncipe D.). 393, 394, 398, 405, 419, 432.  
 FERRAGÚS. 414.  
 FERRÁNDEZ DE ALBARRACÍN (Pedro). 242.  
 FERRÁNDIZ (Diego). 569, 572.  
 FERRÁNDIZ (Vicente). 85.  
 FERNANDO DE GUIVARA (Juan). 539.  
 FERRER (Rdo. Maestro). 482.  
 FERRER (Fr. Bonifacio). 9, 67, 304, 306, 307, 309 a 312, 314.  
 FERRER (Francisco). 563.  
 FERRER (Jaime). 558.  
 FERRER (Mosén Luis). 362.  
 FERRER (Miguel). 160.  
 FERRER (Pedro). 67.  
 FERRER (San Vicente). 5, 9, 10, 13, 67, 116, 119, 228, 264, 304, 309, 311, 314 a 319, 323, 325, 327 a 339, 484, 485, 626.  
 —FERRER DE ORGA. 241.  
 FERRER DE PIERA. 355.  
 FERRER DE VALLECEBRO (Andrés). 338.  
 FERRER Y BIGNÉ (Rafael). 125, 244, 543.  
 FERRER MATOSÉS. 355.  
 FIDELFO. 134.  
 FIESCHI Y GONZAGA. 398, 400.  
 FIGUEROA (Gómiz de). 362.  
 FIGUEROLA (Joaquín). 127.  
 FILOTETES. 598.  
 FIRA (Ginés). 234, 243.  
 FITA (P. Fidel). 317.  
 FIVELLER (Ramón). 562.  
 FLÉRIDA (Infanta). 414.  
 FLOR (Roger de). 406.  
 FLOS *Sanctorum* o *Vidas de los Santos*. 65.  
 FOIX (D.<sup>a</sup> Juana de). 616.  
 FOLCO DE PORTINARI. 134.  
 FOLCH (Ramón), Vizconde de Cardona. 342.  
 FOLIGNO (Sor Angela de). 614, 624.  
 FONSECA (Caballero). 403, 404.  
 FONT DE RUBINAT (Pablo). 429, 430 570, 572.  
 FONTANALS Y RUVIROSA (Francisco). 111.  
 FORN (Rdo. D. José). 251.  
 FOULCHÉ-DELBOSC (R.). 304, 312, 313, 477.  
 FOURRAT (Isidoro). 73.  
 FRÉRET. 428.  
 FRICHOLO DE FLORENCIA. 19.  
 FUEROS *de Valencia*. 340 a 364, 374.  
 FULGENCIO. 21, 222.  
 FURIÓ CERIOL (Federico). 90, 310.  
 FUSTER (Jerónimo). 139, 364 a 366.  
 FUSTER (Justo Pastor). 7, 12, 40, 41, 45, 46, 79, 93, 125, 142, 148, 149, 159, 171, 244, 248, 250, 261, 275, 392, 401, 435, 437, 480 a 482, 490, 523, 566, 600.  
 FUSTER (Valero). 126.

## G

GAGOE. 301, 302.  
 GAIGUAT. 422.  
 GALIANA (Fr. Luis). 490.  
 GALIEN. 589.  
 GALIO. 573, 574.  
 GALLARDO (Bartolomé José). 12, 54, 61, 62, 141, 142, 148, 156, 171, 248, 249, 304, 397, 404, 422, 435, 437, 456, 459, 475, 482, 523, 549, 612.  
 GALLES (Juan de). 37.  
 GAMALIEL. 333, 450 a 453, 455 a 460.  
 GAMIZA (Juan). 233, 243.  
 GANDIA (Duque de). Véase *Aragón* (D. Alfonso de). 391, 616.  
 GARCÍ-SÁNCHEZ DE BADAJOZ. 263.  
 GARCÍA (Obispo de Lérida). 350.  
 GARCÍA (Obispo de Tarazona). 342.  
 GARCÍA (Luis). 236, 243, 553, 558.  
 GARCÍA (D.<sup>a</sup> Mari). 580.  
 GARCÍA DE SANTAMARÍA (Alvaro). 619.  
 GARCÍA DE SANTA MARÍA (Micer Gonzalo). 582, 583.  
 GARCILASO. 492.  
 GARIDELL (Tomás). 342.  
 GARRO (Pedro). 372.  
 GAUTIER DE ARRAS. 407.  
 GAVI (Juan). 76.  
 GAYANGOS (Pascual de). 398, 400, 414, 422, 570.  
 GAYANGOS DE RIAÑO (D.<sup>a</sup> Emilia). 435.  
 GAZULL (Jaime). 9, 125, 127, 236, 243, 251 a 254, 256, 260 a 271, 295, 367, 370, 371, 552, 566.  
 GEDEÓN. 521.  
 GEFERÍA (Esteban de la). 342.  
 GENOVÉS (Eduardo). 12, 27, 54, 62, 160, 172, 228, 261, 267, 268, 310, 358, 361, 436, 440, 443, 444, 480 a 482, 490, 546.  
 GENOVÉS (Señor de). 391.  
 GERONA (Guillermo de). 356.  
 GERSON (Juan). 371, 461, 464, 467, 468, 475, 483.  
 GERUNDENSE (Obispo). 317.  
 GESNERO (Conrado). 304.  
 GESO. 301, 302.  
 GESTAS, el mal ladrón. 513.  
 —GIGLO (Juan). 156, 220, 376.  
 GIL (P. Pedro). 478.  
 GIL POLO (Gaspar). 124, 125, 262, 566.  
 GIL Y GIL. 38.  
 GILIO (Juan de). Véase *Giglo* (Juan).

GINGLAIN. 407.  
 —GIRÓ (Fidel). 128, 193, 209, 271, 272, 371, 444, 491, 541, 572, 581.  
 GIRÓN (Isabel). 580.  
 —GISQUEROL. 551.  
 GIVANEL Y MÁS (Juan). 398, 400, 413, 418 a 420, 422, 426 a 428, 432, 433.  
 GIZBERT (Bernardo). 342.  
 GOHIER (L. J.). 209.  
 GOLFERICHIS (Macario). 14.  
 GOLIES. 553.  
 GONZAGA (Casa). 419.  
 GOSSEU. 453.  
 GRACIADEU. 449.  
 GRAHIT (Emilio). 216.  
 GRECIA (Amadís de). 414.  
 GREGORIO IX (Papa). 638.  
 GRENVILLE (Tomás). 397, 400.  
 —GRÖBER. 550.  
 GRONY (Jaime). 356.  
 GUARDIA (J. M.). 314.  
 GUARRO. 436.  
 GUDIEL Y CUNILL (Rdo. José). 312, 456.  
 GUERAU DE MONTMAJOR (Gaspar). 262.  
 GUILLEM (Mosén). 141.  
 GUILLEM DE ENTENZA (Bernardo). 355.  
 GUINDARI. 596.  
 GUINOT VILAR (Salvador). 14.  
 —GUMIEL (Diego de). 228, 404, 419, 420, 422, 423, 426, 481.  
 GURB (Bernardo de). 218.  
 GURDO. 145.  
 GUTIÉRREZ DEL CAÑO (Marcelino). 419, 448, 490, 591.  
 —GUTTENBERG (Juan). 5, 338.  
 GUZMÁN Y TOLEDO (Martín de). 88.

## H

HAEBLER (Conrado). 26, 53, 56, 65, 66, 72, 90, 141, 148, 156, 183, 218, 228, 241, 248, 304, 305, 314, 356, 396, 400, 435, 436, 458, 462, 475, 480, 481, 490, 510, 523, 535, 538, 546, 549, 559, 582, 586, 590, 612.  
 —HAGENBACH (Pedro). 65, 66, 72, 248, 360, 478, 510, 523, 582.  
 HAIN. 376.  
 HALIE. 20.  
 HAMET (Almeaden). 563.  
 HARTZENBUSCH. 560.  
 HARRISE. 428.  
 HÉCTOR. 499.

HEDIPUS. 594.  
HENMEINE. 22.  
—HENRICH Y C.<sup>a</sup> 377.  
HÉRCULES. 299, 593, 597, 598, 617, 618.  
HEREDIA (Ricardo de). 144, 156, 559.  
HERMES TRIMEGISTO. 63.  
—HERNÁNDEZ (Diego). 158, 580.  
HERNÁNDEZ Y NÚÑEZ (Vicente). 151.  
HERO. 497.  
HERODES (Rey). 452, 520.  
HERODÍAS. 333.  
HERODOTO. 407.  
—HERTEZOG (Juan). 539.  
—HERRERA (José). 148.  
HIDALGO. 482.  
HIERSEMANN (Carlos W.). 306, 307, 436.  
HÍO (Doncella). 274.  
HIPÓCRATES. 379, 407, 415, 589.  
HIPÓLITO. 594.  
HIPÓLITO (Emperador). 396.  
HOCIS. 593.  
HOLIDAY. 137.  
HOMERO. 394, 561.  
HONOFRE. 490.  
HORACIO. 335, 484.  
HORES de la setmana sancta segons lo vs del archibisbat de valencia començant a les matines del diumenge de Rams. 70, 72.  
HOSCH (S.). 79.  
HUGO (Victor). 8.  
HUGUET BREVA (Cayetano). 14.  
HUNTINGTON (Mister Archer M.). 398, 401, 434.  
HURTADO (Fr. Isidro). 401.  
—HURUS (Pablo). 144, 478, 582.  
HURRIÉS (Hugo de). 120.  
—HUTZ (Leonardo). 65, 66, 72, 248, 360, 510, 523, 582.

## I

IAFFER DE LORIZ (Pedro). Véase *Jafer de Lorig* (Pedro).  
—IMPERIALIS (Juan). 589.  
—IMPRESSA CATALONIA. 27, 339.  
—IMPRESSA DEL ARCHIVO. 103, 460.  
—IMPRESSA DE LA "REVISTA DE ARCHIVOS". 306, 314.  
—IMPRESSA "ELZEVIRIANA". 444.  
IMPRESSA "ELZEVIRIANA". Véase *Borrás, Mes- tres y Comp.<sup>a</sup>*  
—IMPRESSA "IBERIA". 644.  
—IMPRESSA SALUSTIANA. 460.

INVENTARI dels llibres de Dona Maria Reyna Darago e de les Sicilies. 371.  
ÍÑIGUEZ DE LA VEGA (D.<sup>a</sup> Ulvíra). 617.  
ISABEL I, la Catòlica (Reina D.<sup>a</sup>). 511, 582, 590, 602, 612, 613, 625, 631, 636, 637.  
ISACH (Abate). 226.  
ISAÍAS. 319.

## J

JACOB. 100, 447, 451, 453, 507.  
JACOBÍ (María). 451.  
JAFER DE LORIZ (Pedro). 360, 363.  
JAIME DE ARAGÓN (Infante Fr.). 616.  
JAIME I, el Conquistador (Rey D.). 123, 340 a 343, 351, 352, 356 a 358, 376, 402, 448, 563, 566, 616.  
JAIME II DE ARAGÓN. 142, 311, 349, 587, 589, 616 a 618, 622.  
JANER (Ignacio de). 373, 437.  
JASON. 596.  
JEANROY (Alfredo). 38.  
—JEPÚS (Jaime). 129, 134.  
JEREMÍAS. 451.  
JESON. 497, 596.  
JESÚS DE AGREDA (Sor María de). 320, 613, 614, 624, 625, 627.  
JIMÉNEZ DE URREA (Juan). 591.  
JOB. 394, 470.  
—JOFKÉ (Juan). 86, 88, 89, 228, 364, 459, 490, 643.  
JOFRE (Ludovico). 360, 363.  
JOFRE (Nicolás). 360, 363.  
JOHAN (Antonio). 360, 363.  
JOHAN (Arnaldo). 351, 374.  
JOHAN DE SOLER (Miguel). 360, 363.  
JONÁS (Profeta). 529, 530.  
JONIS. 274.  
JORDÁ (A.). 563.  
JORDÁN (Raimón). 36, 38.  
JORDI DEL REY. 566.  
JOSÉ. 587.  
JOSUÉ. 102, 394, 528.  
JUAN (Ludovico). 360, 363.  
JUAN (Pedro). 218.  
JUAN I DE ARAGÓN (Rey D.). 37, 109, 117, 118, 349, 560, 591.  
JUAN II (Rey D.). 402, 437, 547, 563, 582, 612, 619.  
JUAN DE GALBA (Martín). 374, 396, 398, 399, 401, 404, 405, 418, 419, 431.  
JUAN DE GALLA (Martín). Véase *Juan de Galba* (Martín).

JUAN DE GRALLA (Martín). Véase *Juan de Galba* (Martín).  
 JUAN DE POMAR (Miguel). 360, 363.  
 JUAN VALENTI (Luis). 127, 128, 268.  
 JUANA DE ARAGÓN (D.<sup>a</sup>, nieta de D. Jaime II de Aragón). 610.  
 JUANA DE CASTILLA (D.<sup>a</sup>). 617.  
 JUDAS ISCARIOTE. 447, 538.  
 JUDAS MACABEO. 394.  
 JUDICH. 394.  
 JULIA. 579.  
 JULIO. 98.  
 —JUNTA (Juan de). 156.  
 JUVENAL. 187.

## K

KEMPIS (Tomás de). 134, 374, 462, 463, 464, 465, 467, 477, 478, 624, 626, 627.

## L

—“L'AVENG.” 32, 95, 97, 120, 312, 389, 398, 401, 477, 498, 543, 560, 589.  
 —“LA ACADÉMICA.” Véase *Serra Hermanos y Russell*.  
 —“LA CATALANA.” 443.  
 LA *Dança de la Mort*. 73.  
 LA FONTAINE (Juan). 326.  
 LABACH. 451.  
 LABERNIA (Pedro). 95, 417.  
 LACERA (Guillermo de). 342.  
 LADRÓN DE VILANOVA (Catalina). 160.  
 LAGUARDA (Excmo. e Ilmo. Sr. Dr. D. Juan José). 613.  
 LANÇALOT (?). 394.  
 LANZOL. 234, 243.  
 LAVALL (José). 193.  
 LAVIS (Rey). 594, 595.  
 LÁZARO. 41.  
 LEANDER. 497.  
 —LEÓN (Juan de). 30.  
 LEONIS (Tristán de). 414.  
 LEONOR DE ARAGÓN (D.<sup>a</sup>). 617.  
 LEONOR DE CASTILLA (Reina D.<sup>a</sup>). 357.  
 LERIANO. 573 a 578, 581.  
 LES *Epistoles de Sanct-Pau arromançades en rims valencians*. 90.  
 LES *Epistoles e los Evangelis de tot lany*. 90.  
 LIBRI. 390.  
 LICAS. 508.  
 LIÉUTAND (Victor). 441.

LINDE (Van der). 586.  
 LINYA (Andrés de). 342.  
 LISUARTE. 414.  
 LITTRÉ (Maximiliano Pablo). 406.  
 LITUS. 593.  
 LIVIO (Tito). 394.  
 LOMISA. 549.  
 LOAYSA (Alvaro de). 160.  
 LONG (Santiago le). 304, 310.  
 —LÓPEZ (Antonio). 544.  
 LÓPEZ DE MENDOZA (Iñigo). Véase *Santillana* (Marqués de).  
 —LÓPEZ Y COMPAÑIA (Antonio). 448, 590, 598.  
 LOPIYEN (Gil de). 356.  
 LORENTE LÁZARO (Ramón). 149.  
 —LORENZINI (Francisco). 377.  
 LORIZ (D.<sup>a</sup> Isabel de). 396, 404, 419, 431.  
 LOTII. 209, 870.  
 LUCANO. 561.  
 LUCRECIA. 578.  
 LUDOLFO DE SAJONIA. Véase *Ludolphus, el Cartoxano*.  
 LUDOLPHUS, *el Cartoxano*. 374, 510, 515, 520, 523, 525, 614, 622, 623, 625, 627.  
 LULL (Ramón). Véase *Llull* (Ramón).  
 LULL (Romen). Véase *Llull* (Romen).  
 LULLI. 394.  
 LUNA (Mosén). Véase *Lluna* (Mosén).  
 LUNA (Artal de). 342.  
 LUNA (D.<sup>a</sup> María de). 111.  
 —LUSCHER (Juan). Véase *Luschner* (Juan).  
 —LUSCHNER (Juan). 184, 228, 376, 377, 481, 486, 499.

## LL

LLACAYO Y SANTAMARÍA. 129.  
 LLADRO (Baltasar). 363.  
 LLADRO (Frangerii). 360, 363.  
 LLADRO (Ludovico). 363.  
 LLADRO (Pedro). 363.  
 LLAUREOLA. 573, 574, 576 a 578.  
 LLIBRE *del Consolat de Mar*. 375 a 378.  
 LLOMBART (Constantino). 7, 12, 125, 270, 436.  
 LLORENTE (Juan A.). 618.  
 LLORENTE Y FALCÓ (Teodoro). 94.  
 LLORENTE Y OLIVARES (Teodoro). 7, 160, 591.  
 LLULL (Ramón). 311, 389, 402, 406, 411 a 415, 437, 441.  
 LLULL (Romen). 8, 109, 117, 121, 260, 262, 494.  
 LLUNA (Mosén). 552.



# M

- MACABEO (Rey). 580.  
MACER (?) (Emilio). 379, 380, 389.  
MACIÀ Y DE ESPONA (José María). 356, 357.  
MAGNO (Constantino). 63.  
MAGUERA. 593.  
MALET (Bernardo). 218.  
MALLA (Felipe de). 615.  
MANDEVILLE (Juan de). 406, 407.  
MANFREDI (Lelio di). 409, 424 a 426.  
MANRIQUE (Jorge). 263.  
MANTUA (Marquesa de). Véase *Este* (Isabel de).  
MANUEL (D.<sup>a</sup> Juana). 617.  
MANUEL (D.<sup>a</sup> Marina). 569, 573.  
MAÑÉ Y FLAQUER (Juan). 95.  
MARCILIO (Rey de España). 76.  
MARCH (Ausias). 5, 7, 9, 37, 38, 125, 263, 264, 389, 391, 402, 485, 492 a 496, 562, 615, 624, 627.  
MARCH (Jaime). 38.  
MARCH (Pedro). 38, 389, 391, 392, 494, 560.  
MARÍA (Hija del Rey de Chipre). 616.  
MARÍA DE ARAGÓN (Reina D.<sup>a</sup>). 108 a 112, 117, 172, 220, 371 a 373, 561, 613 a 616, 618 a 620, 636.  
MARÍA DE MONTPELLIER (Reina D.<sup>a</sup>). 357.  
MARTELL (Pedro). 342.  
MARTÍ. 592.  
MARTÍ (Jerónimo). 557, 559.  
MARTÍ (Miguel). 539.  
MARTÍ GRAJALES (Francisco). 125, 127, 241, 242, 245, 250, 251, 276.  
MARTÍ PINEDA (Andrés). 126, 268.  
MARTÍN (Infante D.). 338.  
MARTÍN (Hugo). 342.  
MARTÍN I, *el Humano*, DE ARAGÓN (Rey D.). 97, 108 a 110, 111, 117, 118, 172, 332, 349, 373, 592.  
MARTÍNEZ (Pedro). 245, 247, 249, 250, 260 a 262, 265, 553, 558, 624, 636.  
MARTÍNEZ DAMPIÉS (Martín). 143, 144, 146, 148, 153, 158.  
MARTÍNEZ Y MARTÍNEZ (Francisco). 398 a 400, 418, 419.  
MARTINI (Antonio). 305.  
MARTORELL (Johanot). (Véase *Martorell* (Pedro Juan)).  
MARTORELL (Pedro Juan). 8, 9, 124, 374, 392 a 394, 396, 398, 400 a 402, 404, 405, 407, 409, 411 a 420, 422, 426, 428, 431, 432, 434, 614.  
MARRACI (Rdo. P. Jaime). 483.  
MARRADES (Jaime). 218.  
MASCÓ (Mosén Domingo). 591.  
—MASSÓ Y CASAS (Sres.). Véase *L'Arca*.  
MASSÓ Y TORRENTS (Jaime). 14, 32, 38, 75, 178, 179, 184, 186, 205, 477.  
MATA (Germán). 268, 269.  
MATA (Lamberto). 217, 228, 448, 477, 539, 560, 564, 565, 568, 614.  
—MATEU CERVERA (José). 27.  
MATUSALEM. 335.  
MAUSOL (Rey de Icaria). 570.  
MÁXIMO (Valero). 37, 108, 109, 115, 116, 118 a 121, 532.  
MAYANS (Excmo. Sr. D. José). 498.  
MAYANS Y CISCAR (D. Gregorio). 32, 87, 126, 149, 159, 401, 481, 500.  
MAZA (Blasco). 355.  
MAZA DE LIZANA (Pedro). 363.  
MEDEA. 497, 596.  
MÉDICIS (Juan de). 615.  
MEERMAN (Gerardo de). 481.  
MEGERA. 593.  
MELIADUS. 414.  
MENA (Juan de). 138, 618.  
MENAGUERRA (Mosén Ponce de). 435, 437, 438, 440, 645.  
MENALAO. 596.  
MENAPE (Reina). 594.  
MÉNDEZ (P. Francisco). 72, 79, 92, 148, 219, 397, 401, 510, 546, 582, 586.  
MENÉNDEZ Y PELAYO (D. Marcelino). 8, 39, 124, 137, 240, 250, 260, 261, 392, 401, 402, 410 a 412, 418, 491 a 493, 495, 542 a 544, 547, 561, 563 a 566, 568, 591.  
MENEPE (Reina). 594, 595.  
MENGOT DE BOYSA. 355.  
MERCADER (Berengario). 350, 362, 545.  
MERCADER (Pedro). 360.  
—MERLÍN. 209.  
MERLÍN COCAIO. 408.  
MESALINA. 597.  
MESALLINA. 597.  
MESTRA (Francisco de). 441.  
MESTRE (B.). 438.  
METGE (Bernardo). 121, 411, 412, 415, 417, 465, 492.  
METRIADES (Rey de Ponto). 22.  
MEYER (Pablo). 37, 79, 380 a 391.  
—MIGUEL (Pedro). 456.  
MILA (Juan de). 363.  
MILÀ Y FONTANALS (Manuel). 10, 39, 46, 63, 64, 91, 97, 124, 130, 136 a 138, 249, 259, 275,

391, 392, 491 a 493, 495, 542 a 544, 547, 561,  
593 a 566, 568, 591.  
MIGUEL (Emperador). 484.  
MIGUEL (Bartolomé). 592.  
MIGUEL (José A.). 40.  
MIGUEL (Pedro). 355.  
MIGUEL Y PLANAS (Ramón). 40, 103, 104, 108,  
115, 119, 120, 122, 128, 138, 183, 251, 261,  
267, 268, 271, 276, 311, 371, 428, 444, 450,  
460, 462, 477, 488, 491, 492, 497 a 500, 540  
a 542, 544, 546, 548, 550, 559, 571, 572, 581,  
612, 614, 635, 636, 641, 643 a 645, 647.  
MIRALLES (Miguel). 139, 141, 553.  
MIRAMÓN (Bernardo de). 355.  
MIRET Y SANS (Joaquín). 205.  
MIRÓ DE VALLERIOIA (Francisco). 360, 363.  
MIRRA. 498.  
MISA *del Nombre de Jesús*. 92.  
MISTERIO *de Elche*. 90.  
MOISÉS. 66, 447, 450 a 452, 515, 521, 528,  
532.  
MOLINA (Bachiller Juan de). 457 a 459, 481.  
MOLINÉ Y BRASÉS (Ernesto). 97, 373, 375,  
376, 437, 544.  
MONCADA (D.<sup>a</sup> Elisenda de). 616.  
MONCADA (Guillermo de). 342.  
MONCADA (Pedro de). 342, 363.  
MONPALAU (Francisco de). 360, 363.  
MONSORIU (Gracián de). 360, 363.  
MONSOTINO (Pedro Raimundo de). 363.  
MONTAGUT (Henrici de). 360, 363.  
MONTALBÁN (Quirieleisón de). 403, 407.  
MONTALBÁN (Tomás de). 403, 407.  
MONTALVO. 415.  
—MONTANER Y SIMÓN (Sres.). 137.  
MONTESINO (Fr. Ambrosio). 311.  
—MONTEFORT (Benito). 44, 314, 351, 358, 490.  
MONTOLIU (Manuel de). 464, 614.  
MONTPALAU (Mosén Berengario de). 372, 373.  
MONTSORIU (Sor Aldanza de). 602, 603, 613,  
621, 625, 626, 634, 636.  
MONZÓ (Domingo de). 355.  
MONZÓ (Jerónimo). 237, 243.  
MOÑOZ (Luis). 233, 243.  
MORAGUES (Guillermo). 342.  
MORAVIA (Valentín de). 510.  
MOREL-FATIO (Alfredo). 79, 109, 111, 156,  
390, 442, 550.  
MORENO (Juan). 75, 127, 232, 243, 251 a 255,  
259, 260, 263, 265, 266, 270, 271, 441, 443  
a 445, 641.  
MORERA (Alfonso). 562.

MUNTANER (Ramón). 402, 415.  
MUNTSÓ (Juan de). 109.  
MUÑOZ (Ramón). 342.  
MURAY. 137.  
MURILLO (M.). 560.

## N

NABARZANES. 301, 302.  
NABUCODONOSOR. 63.  
NÁJERA (Juan de). 232, 243.  
NAMFOS (Marqués de Villena y Conde de De-  
nia y de Ribagorza). 210.  
NANDREOL. 355.  
NARCISO. 490.  
NAVARRO (Francisco). 88.  
—NAVARRO (Juan). 250, 542.  
NAVAS (Excmo. Sr. Conde de las). 646.  
NEBOT Y PÉREZ (José). 124.  
NEPTALIM. 451, 504.  
NEPTOLOMUS. 299.  
NEWTON (Isaac). 39.  
NICODEMUS. 450, 451, 453.  
NICOLÁS I (Papa). 484.  
NICOLÁS DE SAJONIA. 510.  
NICOLAU D'OLWER (Luis). 108, 121, 193, 197,  
411, 492, 614.  
—NICOLINI DA SABBIO (Pedro de). 426.  
NIEREMBERG Y OTIN (P. Juan Eusebio). 326.  
NIJHOFF. 66.  
NOÉ. 331, 335, 337.

## O

O'CALLAGHAN (Ramón). 69.  
OCCIS. 595, 596, 598.  
OCTOVIA. 597.  
OCHOA (Eugenio de). 91, 144, 394, 392, 448,  
449.  
OLESA (Jaime de). 140, 494.  
OLEZA (Francisco). 261.  
OLIMPIA. 299, 300.  
OLIVA (Conde de). 260, 569, 572, 582.  
OLIVA (Juan). 570, 571.  
OLIVA (Quirse d'). Véase *Barrera* (Mosén  
Jaime).  
OLIVER (Miguel de los Santos). 205.  
OLMOS (P. Justo). 306.  
OLOFERNES. 394.  
OLZINA (Librero). 263.  
ONTALVILLA (L. d'). Véase *Boronat y Barra-  
china* (Rdo. Pascual).

ORESTES. 597.  
ORFEO. 209.  
—ORGA (José de). 242.  
—ORGA (Viuda de José de). 241.  
ORS (Eugenio de). 205.  
ORTIZ (Mariano José). 591, 599.  
OSUNA. 56.  
OVIDIO (Publio). 99, 379, 394, 547, 593.

## P

PACHECO (Isabel). 30.  
PADILLA (Juan de). 138.  
—PADOANNO (Giovanni). 377.  
—PAGANINIS (Paganini de). 162.  
PAGÉS (Amadeo). 37, 39, 615.  
—PALACIOS (José Félix). 305, 458.  
PALENCIA (Alfonso de). 402.  
—PALMART (Lamberto). 141, 208, 215, 216, 241, 306, 309, 311, 350, 351, 356, 357, 364, 365, 624, 645.  
—PALOMAR (Alberto). Véase *Palmart* (Lamberto).  
PALOMAR (Gabriel). 350.  
PALUZIE (José). 276, 294 a 297.  
PALLARÉS (Bernardo). 356.  
PALLARS (Ludovico de). 363.  
PAPEA. 597.  
PARDESSUS. 377.  
PÁRIDES (Joven). 407.  
PASCUAL (Jacobo). 360, 363.  
PASCUAL (San Pedro). 5, 9, 446, 448 a 450, 456 a 460, 648.  
—PASCUAL (Viuda de Emilio). 14.  
PASTOR (Ludovico). 615.  
PAU (Jerónimo). 124, 458.  
PAX. 411, 412, 415.  
PEDRALBES (Mosén Francisco de). 562.  
PEDRELL (Felipe). 30.  
—PEDREZANO (Juan Bautista). 377.  
PEDRO (Arzobispo de Tarragona). 342.  
PEDRO DE ARAGÓN (Infante D.). 616, 617, 622.  
PEDRO DE ARAGÓN (Nieta de D. Jaime II de Aragón). 616, 617.  
PEDRO II DE ARAGÓN (Rey D.). 357.  
PEDRO III DE ARAGÓN (Rey D.). 348, 375, 376, 592.  
PEDRO IV DE ARAGÓN (Rey D.). 37, 116, 348, 349, 375, 376, 591, 592.  
PEDRO I DE CASTILLA. 617.  
PELEO (Rey). 596.

PELLICER (Romeu). 355.  
PENARROJA (Francisco de). 360, 363.  
PENÉLOPE. 579.  
PERALTA (Ramón de). 342.  
PERDIGÓN. 38.  
PERE DE LÉRIDA (Ramón). 342.  
PÉREZ. 134.  
PÉREZ (Goçalbo). 355.  
PÉREZ (Fr. Jaime). 26, 621, 624, 636.  
PÉREZ (Juan). 360, 363.  
PÉREZ (Miguel). 9, 54, 121, 234, 243, 262, 315, 337, 371, 374, 461 a 468, 475 a 483, 486, 488 a 490, 624, 626 a 628, 636, 638.  
PÉREZ (Pedro). 232, 243.  
PÉREZ BAYER (Francisco). 11, 78, 129, 219, 248, 305, 458, 546.  
PÉREZ DE GUZMÁN (Fernán). 619.  
PÉREZ PASTOR (Cristóbal). 149, 459.  
PERIZ (Examén). 342.  
PERIZ (Fernando). 342.  
—PERLADO PÁEZ. 493.  
PERMENIO. 300.  
PERSI. 573, 574, 576, 577.  
PETRARCA (Francisco). 8, 108, 137, 402, 495, 496, 550, 563, 566.  
PHILOTETES. (Véase *Filotetes*).  
PHORBAS. 594.  
PÍ (Jerónimo). 478.  
PÍ Y SUÑER (Augusto). 205.  
PICINELLO (P. Félix). 485.  
PIFERRER (Juan). 377.  
PIJOAN (José). 205.  
PILATOS (Poncio). 251, 450, 451, 453, 457, 503, 535.  
Pío IV (Papa). 311.  
Pío VI (Papa). 305.  
PIRRO. 595, 596.  
PIRRUS. 595, 596.  
PLAJA (Cayetano). 375.  
PLANCHS *de Sen Esteve*. 90.  
PLEGAMANS (Marimón de). 342.  
PLUTARCO. 298, 299.  
PODIO (Guillermo del). 66.  
PODIONNCIS (Juan de). 110.  
POLA. 579.  
POLIBIO (Rey). 594, 595.  
POLICELNA. 499, 500.  
POLICENA. 595, 596.  
POLIFEMO. 553.  
POLIMITES. 594.  
POLINICE. 579.  
POLONO (Estanislao). 467, 478, 586.

POMPEYO. 22, 63, 304, 579.  
 PONCE (Obispo de Tortosa). 342.  
 PONCELL (Nicolás). 550.  
 POPEA. 597.  
 PORCIA. 579.  
 PORTELL (Baltasar). 127, 251, 255, 265, 271.  
 —POSA (Pedro). 248, 249, 261, 303, 376, 456, 462, 463, 541, 627.  
 —POU (Gabriel). 184, 185, 192.  
 PRADES (D.<sup>a</sup> Margarita de). 373.  
 —PREUS (Gelart). 481, 486.  
 PRÉVOST (Abate). 428.  
 PRIAM. 500.  
 PRIAM (Rey). 595, 597.  
 PROCHITA (Juan Francisco de). 363.  
 PRONIDA (Juan de). 230.  
 PUIG (Fr. Bernardo). 481.  
 PUIG (Juan de). 363.  
 PUIG DE LA BELLACASA (J. M.). 204.  
 PUIG Y CADAFALECH (José). 205.  
 PUIG Y TORRALBA (José María). 125.  
 —PUIGVENTÓS (Jaime). 209.  
 PUJADES (Nicolás). 360, 363.  
 PUJOL (Antonio). 88, 89.

## Q

QUARITCH. 401.  
 QUERALT (Fr. Pedro). 610, 622.  
 QUEVEDO Y VILLEGAS (Francisco de). 618.  
 QUINTILIANO. 623.

## R

RABANUS. 532.  
 RABAZA DE PERELLÓS (Jauhari). 363.  
 RABELAIS (Francisco). 126, 403, 408, 464.  
 RAFAEL. 464.  
 RAJNA. 410.  
 RAMÍREZ (Antón). 142, 148, 149, 159, 160.  
 RASIS. 20 a 22.  
 RAVESCALDO. 377.  
 RECLÚS (Eliseo). 8.  
 RÉGULO (Hijo de). 534.  
 REY (Jorge del). 566.  
 REYES MAGOS (Los). 520.  
 REYNA (Casiodoro de). 310.  
 RIBAGORZA (Conde de). Véase *Alfonso y Pedro de Aragón* (Reyes D.).  
 RIBELLES (Fr. Bartolomé). 26, 621.  
 RIBELLES COMÍN (José). 27, 28, 95.  
 RICO (Manuel). 14.  
 RIEDER. 137.

RIMINI (Francisca de). 137.  
 RINOSICCO Y DE CENTELLES (Jerahini de). 363.  
 RIPOLL (D.<sup>a</sup> Leobor). 391.  
 RIPOLL Y VILAMAJOR (Jaime). 67, 642.  
 RISCIOU. 134.  
 RIUCECH (Gabriel de). 350.  
 —RIX DE CURA (Juan). 90, 399, 400, 546.  
 —ROBERT (Antonio). 97.  
 ROBERTIS (Domingo de). 482.  
 ROBONA. 451.  
 ROCA (Juan). 360.  
 —ROCA (Lope de la). 78, 79, 255, 256, 269, 511, 538, 586, 602, 613, 621, 626, 636, 643.  
 ROCA Y BROS (Juan). 272, 498.  
 ROCABERTI (Arzobispo). 315.  
 ROCABERTI (Comendador). 8, 137, 494.  
 ROCABERTI (Fr. Hugo de). 623.  
 ROCADUEGA (Jaime de). 355.  
 ROCAPULL (Henrici de). 363.  
 ROCAMORA. 564.  
 RODRIGO PERTEGÁS (José). 94, 372, 399.  
 RODRÍGUEZ (J.). 482.  
 RODRÍGUEZ (Fr. José). 11, 12, 124, 125, 148, 210, 244, 248, 261, 304, 448, 481, 482, 612, 619, 627.  
 RODRÍGUEZ DE CASTRO (José). 304, 305, 458.  
 RODRÍGUEZ DEL PATRÓN (Juan). 581.  
 ROIG (Jaime). 7 a 9, 123, 125, 238, 243, 262, 264, 267, 269, 317, 371, 402, 408, 492 a 494.  
 ROIZ (Luis) y otros. 140, 445, 550, 552, 555 a 557.  
 ROIZ DE CORELLA (Mosén Juan). 7 a 9, 121, 125, 172, 230, 243 a 245, 247, 250, 260, 263, 268, 273 a 276, 307, 363, 374, 402, 463, 491 a 500, 510 a 512, 514, 516, 521, 525, 527, 528, 536, 538 a 550, 615, 625, 627.  
 ROJALS (Berengario de). 218.  
 ROMANI (Arnaldo de). 355.  
 ROMANI (Guillermo de). 355.  
 —ROMANO (Francisco). Véase *Díaz Romano* (Francisco).  
 ROMEU (García). 342.  
 ROMEU (Jaime). 218.  
 ROS (Carlos). 11, 12, 400.  
 ROS (Eximeni). 360, 363.  
 ROS DE TÁRREGA (Fr. Ramón). 477.  
 ROSAS (Pedro de). 498.  
 ROSCAS. 458.  
 ROSELL (Jaime). 362.  
 —ROSENBACH (Juan). 60, 149, 156, 159, 376, 446, 457, 458, 475, 498, 524, 570.  
 —ROSENHAJEZ (Wendrell). 481, 486.  
 ROSETTI. 134, 137.

ROTHSAY (Lord Stuard de). 404, 422.  
 ROUX (Pedro). 377.  
 ROXAS. 458.  
 ROYZ DE LIORI (Francisco). 363.  
 RUBÍN DE CEBALLOS (Obispo Agustín). 305.  
 RUBÍO Y BALAGUER (Jorge). 14, 108, 117, 400.  
 RUBIO Y BORRÁS (Manuel). 242.  
 RUBÍO Y LLUCH (Antonio). 37, 39, 109, 110, 117, 124, 205, 412, 544, 550, 590, 615.  
 RUIZ (Juan). 402, 410.  
 RUIZ (Luis) y otros. Véase *Roiz* (Luis) y otros.  
 RUIZ DE CORELLA (Mosén Juan). Véase *Roiz de Corella* (Mosén Juan).  
 RUIZ DE LIHORI (José). Véase *Alcahalí* (Barón de).

## S

SABATER (Micer). 127, 259, 266.  
 SACEDA (Conde de). 397.  
 SAGRA (Juan). 360, 363.  
 SAGRA (Leonor). 372, 373.  
 SALABERT (Antonio). 360, 363.  
 SALAMANCA (Excmo. Sr. D. José de) 397, 404, 420.  
 SALAZAR (Luis de). 636.  
 SALAZAR (Fr. Pedro de). 449, 613.  
 SALES (Dr. Agustín). 613.  
 SALOMÉ. 549.  
 SALOMÓN. 209, 232, 379, 451.  
 SALUSTIO. 241.  
 SALVÁ (Pedro). 12, 32, 46, 61, 72, 123, 126, 141, 144, 156, 159, 219, 242, 267, 268, 351, 361, 364, 490, 510, 523, 535, 538, 559.  
 SALVADOR (Bartolomé). 235, 243.  
 SAMANIEGO. 326.  
 SAMARITANA (La). 507.  
 SAMPER (Hipólito de). 95, 142, 613, 619, 627, 636.  
 SAN AGUSTÍN. 33, 63, 64, 69, 105, 173, 180, 191, 222, 223, 320, 321, 334, 455 a 457, 462, 467, 484, 518 a 520, 531, 532, 622.  
 SAN AMANDO. 81.  
 SAN AMBROSIO. 112.  
 SAN ANDRÉS (Apóstol). 33, 451, 503.  
 SAN ANSELMO. 92.  
 SAN ANTONIO. 394.  
 SAN ANTONIO DE FLORENCIA. 582.  
 SAN ATANASIO. 92, 502.  
 SAN BARTOLOMÉ. 33, 503.  
 SAN BASILIO. 33.  
 SAN BENITO. 326.

SAN BERNABÉ (Apóstol). 153.  
 SAN BERNARDINO. 66.  
 SAN BERNARDO. 92, 97 a 101, 103, 109 a 111, 118, 136, 173, 180, 191, 226, 501, 623.  
 SAN BREG. 33.  
 SAN BUENAVENTURA. 108, 613, 622, 623.  
 SAN CIRILO. 455 a 457, 532.  
 SAN CRISÓSTOMO. 223, 224, 502, 528, 529, 532, 533.  
 SAN CRISTÓBAL. 550 a 554, 557 a 559, 647.  
 SAN DIMAS, *el Buen Ladrón*. 513, 545, 606, 623.  
 SAN DIONISIO. 358.  
 SAN EPIFANIO. 329.  
 SAN ESTEBAN. 33, 90, 91.  
 SAN FELIPE. 33, 503.  
 SAN FERNANDO. 580.  
 SAN FRANCISCO DE ASÍS. 33, 65, 208, 210, 215, 618, 619.  
 SAN GABRIEL (Arcángel). 235, 484, 603, 633.  
 SAN GIL. 32.  
 SAN GREGORIO. 63, 99, 105, 112, 173, 222, 330, 331, 337, 514, 519.  
 SAN GREGORIO *el Magno*. 622.  
 SAN GREGORIO NICENO. 533.  
 SAN GUILLERMO. 616.  
 SAN HIPÓLITO. 33.  
 SAN HONORATO. 76, 78, 79, 82, 84 a 90, 643.  
 SAN ISAÍAS (Profeta). 91, 604.  
 SAN ISIDORO. 30, 102.  
 SAN JAIME *el Mayor*. Véase *Santiago* (Apóstol).  
 SAN JAIME *el Menor* (Apóstol). 503, 507.  
 SAN JERÓNIMO. 63, 99, 222, 455 a 457, 459, 506, 518, 536, 622.  
 SAN JERÓNIMO (Rda. M. Sor María de). 459.  
 SAN JOAQUÍN. 320, 330, 548, 549.  
 SAN JORGE. 31, 32, 40, 230, 238, 350, 357, 358, 389, 481, 508.  
 SAN JOSÉ. 54, 455, 520, 603, 605 a 610.  
 SAN JUAN (Evangelista). 22, 32, 71, 112, 245, 247, 249, 250, 262, 265, 308, 310, 406, 442, 451, 502 a 504, 506, 507, 513, 516, 517, 523, 525, 536, 551, 552, 555, 559.  
 SAN JUAN (Ausias de). 553.  
 SAN JUAN BAUTISTA. 89, 320, 321, 329, 394, 452, 455, 459, 506, 517, 520 a 522, 534, 535, 580.  
 SAN JUAN DE LA CRUZ. 463.  
 SAN JUDAS TADEO (Apóstol). 503.  
 SAN JUSTINO M. 63.  
 SAN LÁZARO. 334, 455, 456, 458, 459, 506, 537.

- SAN LORENZO DE EL ESCORIAL. 73, 129.  
 SAN LUCAS (Evangelista). 33, 91, 320, 329, 395, 504 a 507, 514, 527, 536.  
 SAN LUIS DE SICILIA. 210.  
 SAN MARCOS (Evangelista). 33, 504, 505, 507, 514, 536.  
 SAN MARTÍN. 32.  
 SAN MATEO (Apóstol). 326, 327, 453, 503 a 506, 514, 521, 527, 536.  
 SAN MATÍAS (Apóstol). 503.  
 SAN MAURO. 306.  
 SAN MIGUEL (Arcángel). 196, 353, 603, 620, 623, 633, 636.  
 SAN NAZARIO. 88.  
 SAN ONOFRE. 40, 44, 394.  
 SAN PABLO (Apóstol). 90, 113, 222, 321, 338, 447, 471, 496, 505, 507, 532, 583 a 586.  
 SAN PABLO (Ermitaño). 394.  
 SAN PEDRO (Apóstol). 451, 453, 503, 505, 507, 535 a 537.  
 SAN PEDRO (Diego de). 9, 560, 569 a 572, 581.  
 SAN PEDRO PASCUAL. Véase *Pascual* (San Pedro).  
 SAN RAFAEL (Arcángel). 603.  
 SAN RAMÓN (Francisco). 237, 243.  
 SAN RAMÓN NONNATO. 541.  
 SAN ROQUE. 26.  
 SAN SEBASTIÁN. 19, 23, 25.  
 SAN SIMÓN (Apóstol). 503.  
 SAN VICENTE (Mártir). 33, 339.  
 SAN VICENTE FERRER. Véase *Ferrer* (San Vicente).  
 SAN VÍCTOR (Hugo de). 108, 109, 111 a 114, 118.  
 SAN VÍCTOR (Ricardo de). 113.  
 SAN ZACARÍAS. 504, 506, 580.  
 SANCIO. 594.  
 —SANCHÁ (A.). 377, 458.  
 SANCHÁ (Excmo. e Ilmo. Sr. Dr. D. Ciriaco María). 242.  
 SÁNCHEZ (Gabriel). 148.  
 SÁNCHEZ (Fr. José). 240.  
 SÁNCHEZ (Juan M.). 153, 156, 159.  
 SANCHIS SIVERA (José). 7, 64, 399, 539.  
 SANCHIZ (Gabriel). 362.  
 SANCHIZ (Fr. José). 448.  
 SANCHE (Infante D.). 448.  
 —SANCHE RAYÓN (José). 150, 436, 437, 440.  
 SANDI. 375.  
 SANDOVAL. 458.  
 SAMPERE Y MIQUEL (Salvador). 570, 572.  
 SANSÓN. 558.  
 SANT JORDI (Isabel de). 561, 562, 568.  
 SANT JORDI (Jorge de). 494, 560 a 568.  
 SANT JORDI (Juan de). 563.  
 SANTA ANA. 329, 330, 541, 548 a 550.  
 SANTA ANGELA DE FULGINO. 108.  
 SANTA CATALINA (Mártir). 489.  
 SANTA CATALINA DE SENA. 54, 262, 459, 482, 488 a 490, 638, 647.  
 SANTA CECILIA. 333.  
 SANTA CLARA. 30, 336, 613, 619, 621, 636.  
 SANTA DOKOTEA. 489, 598.  
 SANTA DULCEMINA. 91.  
 SANTA EULALIA. 489, 598.  
 SANTA GERTRUDIS. 614, 625.  
 SANTA INÈS. 30.  
 SANTA ISABEL. 520, 522, 580.  
 SANTA MARÍA EGIPCIACA. 32, 394.  
 SANTA MARÍA MAGDALENA. 71, 245, 394, 455, 459, 497, 506, 507, 534, 547, 643.  
 SANTA MARTA. 33, 455, 534.  
 SANTA TECLA. 377.  
 SANTA TERESA DE JESÚS. 510.  
 SANTIAGO (Apóstol). 5, 26, 33, 324, 503, 536.  
 SANTILLANA (Marqués de). 109, 129, 136, 138, 391, 560 a 564, 566, 588, 618.  
 SANTO DOMINGO. 33, 215.  
 SANTO TOMÁS (Apóstol). 33, 319, 503, 508.  
 SANTO TOMÁS CANTUARIENSE. 33.  
 SANTO TOMÁS DE AQUINO. 33, 60, 62, 63, 320, 329, 622.  
 SANTOS INOCENTES. 455, 489.  
 SANVISENTI. 108, 550.  
 SANZ (Pedro). 342.  
 SARCAGGI. 137.  
 SARDOU. 79.  
 SART (Andrés). 360, 363.  
 SARRA. 580.  
 SASTRE (Viuda de Salvador). 591.  
 SAÚL. 101.  
 SAVONAROLA. 464.  
 SCHACK (Conde de). 97, 591.  
 SCHIFF. 109.  
 SEGALÁ (Luis). 205.  
 SEGARRA (Francisco). 96.  
 SEGORBE (Duque de). 40.  
 SEGUEIXE una Canço de la beneyta Verge Maria mare de Deu, e cantars al so: si bem so mal maridada yo men he &c. 45.  
 SEGUEIXENSE los goigs de la Verge Maria beneyta Mare de Deu Sacratissima: e son los terrenals. 45.

SENCLIMENT (Francisco de). 475.  
 SÉNECA (Lucio Anneo). 99, 104 a 106, 108, 109, 118, 221, 518, 533, 568, 590 a 594  
 SENTBOY (Pedro de). 360, 363.  
 SENTCLIMENT (Juan). 235, 243.  
 SENTELLES (Jorge). 230, 243.  
 SENTMENAT (Galcerán de). 97, 109 a 111.  
 SERHATI (Malvina de). 95.  
 SERRA (Archivero). 314.  
 —SERRA HERMANOS Y RUSSELL. 31, 209, 216, 251, 372, 399, 412, 437, 444.  
 SERRA Y VILARÓ (Juan). 156.  
 SERRANO Y MORALES (José E.). 7, 12, 14, 26, 53, 72, 73, 79, 86, 93, 125, 141, 183, 240 a 242, 248, 267, 268, 358, 364, 366, 379, 392, 396, 399, 400, 435, 443, 475, 490, 510, 523, 546, 559, 582, 641.  
 SERRANO Y SANZ (Manuel). 241, 612, 634.  
 SEVERINUS (Isaac). 377.  
 SHAKESPEARE (Guillermo). 410.  
 SIBILA. 63, 64, 75, 97, 490.  
 SICILIA (Rey de). 406.  
 SILVA (Feliciano de). 415, 418.  
 SILVA CARVALHO (Arturo Humberto de). 420.  
 SIMEÓN (Profeta). 506, 515.  
 SIMÓN (Rich). 310.  
 SIMONET. 326.  
 SISCAR (Ramón). 216.  
 SIURANA (Mosén Jaime). 127, 268.  
 SLAVA (Mosén). 372.  
 SOBRADIEL (Condesa de). 215.  
 SOBREVERO (Juan). 233, 243.  
 "SOCIETAT CATALANA DE BIBLIÒFELS". 33.  
 SÓCRATES. 532.  
 SOLER (Mosén Cayetano). 463, 478, 627.  
 SOLER Y MARCH (Leoncio). 227.  
 SORIA (Fr. Baltasar). 486.  
 SORS (Leonardo de). 263, 494.  
 SOUCHAY (Juan Bautista). 428.  
 SOUTHEY. 428.  
 SPERCIOUS. 415.  
 —SPINDELER (Nicolás). 26, 53, 179, 181, 183, 194, 196, 197, 304, 314, 376, 397 a 400, 423, 427, 432, 434, 435, 590, 641.  
 SPINEDA (Lucio). 426, 427.  
 —STANISLAO. Véase *Polono* (Stanislao).  
 STELA (Miguel). Véase *Estela* (Miguel).  
 STENGEL. 79.  
 STEPHANUM (Jacobus). 590.  
 SUÁREZ (Alonso). 160.  
 —SUÁREZ (Arturo). 138.  
 SUÁREZ (Victoriano). 413.

SUÁREZ DE PERALTA (Juan). 160.  
 SUCHIER (Hermann). 90.  
 SUSANA. 209.

## T

TALLANTE (Mosén Juan). 140, 260.  
 TAMARIT. 355.  
 TAPIES (Fr. Jaime). 372.  
 TARÍN Y JUANEDA. 306.  
 TASTÚ. 392, 566.  
 TEIXIDOR (Fr. José). 7, 26, 27, 490.  
 TÉLLEZ GIRÓN (Rodrigo). 580, 582.  
 TELLO (Conde D.). 617.  
 TEODOSIO (Emperador). 584.  
 TEÓFILO. 533.  
 TERCENIO. 496.  
 TERRADAS (Esteban). 205.  
 TERRÉ (Juan). 538.  
 TESEO. 593, 594.  
 THEMIS. 131.  
 THELANIO. 499, 596.  
 THOLOMEO. 18, 98, 145.  
 TICKNOR. 248, 310, 400, 428, 481, 566.  
 TIESTES. 593, 594, 596, 598.  
 TIFEO. 580.  
 TIMONEDA (Juan Bautista). 126.  
 TINDERI. 596.  
 TINESIAS. 595.  
 TISBE. 498.  
 TOBIÁS. 394.  
 TOCA (Juan). 363.  
 TORDERA (Bernardino). 360, 363.  
 TORRAS Y BAGES (Excmo. e Ilmo. Sr. Dr. D. José). 456, 635.  
 TORRES (José Maria). 242, 498.  
 TORRES (Montserrat). 96.  
 TORRES AMAT (Ilmo. Sr. Dr. D. Félix). 95, 108, 129, 134, 143, 144, 160, 175, 392, 561, 565, 566, 592, 627.  
 TORRESANO D'ASOLA (M. Federico). 426.  
 TORROELLA (Pedro). 563.  
 TOS Y CODINA (Terencio). 478.  
 TRAMOYERES BLASCO (Luis). 306, 307, 310.  
 TRECHSEL. 315.  
 TRIFALDI (Condesa). 249.  
 TRIGONA (Conde de). Véase *Mayans* (Excelentísimo Sr. D. José).  
 TRINCHER (Gaspar). 65.  
 —TRINGER (Pedro). 399, 400, 559, 586.  
 TRINXER (Juan). 524.  
 TULIO. 99, 187.  
 TURMEDA (Anselmo). 494.

TURPIN. 415.  
TURRÓ (R.). 205.  
TWIS (Sir Travers). 377.

## U

ULINES. 499, 546, 579, 596.  
—UNGUT. 467, 478, 586.  
URLEDA (Yolant d').  
UREÑA (Conde de). 580.  
URUENYA (D. Alonso y D. Juan, Condes de). 583.  
URREA (Examen de). 342.  
URREA (D.<sup>a</sup> Violante de). 445.  
USOZ (Luis). 582.  
USSEL (Guy d'). 38.

## V

VALDERRAMA (Cristóbal de). 88, 89.  
VALENTÍ (Luis Juan). Véase *Juan Valentí* (Luis).  
VALENZUELA (Fr. Pedro Armengol). 449, 450, 457, 459, 460.  
VALERA (Cipriano de). 310.  
VALLA (Lorenzo). 162.  
VALLDAURA (Mosén Crispín). 260.  
VALLMANYA (Antonio). 233, 243.  
VALLMANYA (Bernardino). 9, 139, 140, 234, 243, 560, 569 a 572, 581, 582, 585.  
VALLVIRENT (Fr. Bernardo de). 310.  
VAQUEIRAS (Rambaut de). 35, 38.  
VAROYCHI (Guillermo de). Véase *Veroych* (Conde Guillermo de).  
VEGA. 138, 564, 568.  
VEGA (Lope de). 249, 403.  
VELASCO (V.). 373.  
VENECIA (Micer Andria de). 77.  
VENEGAS. 414.  
VERAGUA (Duque de). 147.  
VERDAGUER (Alvaro). 129.  
—VERDAGUER (Celestino). 103, 432.  
VERDAGUER (Mosén Jacinto). 14, 628.  
VERDANO (Juan). 232, 235, 243.  
VERDEJO (Carlos). 270.  
VERDENCHA (Micer). 253, 265, 271 a 275.  
VERDÚ (Guillermo de). 356.  
VEROYCH (Conde Guillermo de). 395, 406, 411, 415.  
VESACH (Fr. Tomás de). 490.  
VESPASIANO (Emperador). 455, 457, 460.

VIADA Y LLUCH (Carlos). 137.  
VIADÉ (Octavio). 435.  
VIANA (Príncipe Carlos de). 491, 495, 541.  
VICENT (Francisco). 9, 586.  
VICENT (Mosén Pedro). 372.  
VICIANA (Martín de). 8.  
VICO DE DAROCA. 563.  
VICO DE LÉRIDA. 563.  
VICTOR (Huch de St.). 586, 623.  
VICH (Jerónimo de). 140, 360, 363.  
VICH (Guillermo de). 350.  
VICH (Mosén Luis de). 372.  
VICH Y MANRIQUE (Juan). 64.  
VIDA de Santa Dulcemina en valenciano. 91.  
VIDAL (Obispo). 342.  
VIDAL (Mosén Juan). 238, 243, 272 a 275.  
VIDAL DE BESALÚ (Ramón). 10.  
VIDAL Y VALENCIANO (Cayetano). 9, 129, 134, 136 a 138, 591.  
VIENNOT. 586.  
VILA (Juan). 562.  
VILADOMAT. 406, 622.  
VILALBA (Francisco de). 141.  
VILANOVA (Arnaldo de). 311, 318, 586 a 589.  
VILANOVA (Maestro Bernardo). 589, 590.  
VILANOVA (Ludovico de). 363.  
VILANOVA Y ARAGÓN (Catalina de). 142.  
VILARAGUT (Antonio de). 590 a 592.  
VILARAGUT (Na Carroza de). 591.  
VILARAGUT (Juan de). 591.  
VILARASA (Cosme de). 360, 363.  
VILLA (Jaime de). 71, 72, 240, 245, 248, 250, 262, 360, 464, 475, 510, 542.  
VILLA-DIEGO (Bernardino). 449.  
VILLALBA. 236, 243.  
VILLANUEVA (Jaime). 63, 305.  
VILLANUEVA (Joaquín Lorenzo). 41, 43, 46, 56, 63, 64, 91, 140, 305, 310, 379, 458.  
VILLANUEVA (Juan Arnaldo). Véase *Villanueva* (Arnaldo de).  
—VILLQUIRÁN (Juan de). 149.  
VILLARROJA (José). 351.  
VILLARROYA (Tomás de). 8.  
VILLASPINOSA (Pedro). 139, 272 a 275, 598, 599, 647.  
VILLATORCAZ (Marqués de). Véase *Castelví* (Juan).  
VILLENÁ (Alfonso de). 617.  
VILLENÁ (Elionor Manuel de). (Véase *Villena* (Sor Isabel de)).  
VILLENÁ (Enrique de). 560, 591, 612, 613, 616 a 619.



VILLENA (Sor Isabel de). 9, 26, 246, 249, 311, 462 a 464, 467, 475 a 477, 483, 601, 603, 612 a 616, 618 a 627, 634 a 638.  
 VILLENA (D.<sup>a</sup> Juana de). 616.  
 VILLENA (D.<sup>a</sup> Leonor de). 617.  
 VILLENA (Marqués de). Véase *Villena* (Enrique de).  
 VINADER (Arnaldo). 356.  
 VINADER (Simón). 356.  
 VINCI. 464.  
 VINOLES (Narciso). 127, 139, 140, 233, 237, 243, 244, 251, 255, 260 a 262, 264, 265, 271, 275 a 294, 296, 489, 554, 557, 558, 638, 640, 641.  
 VIOLANTE DE ARAGÓN (Reina D.<sup>a</sup>). 108, 117, 118, 616.  
 VIRILIO (Publio). 63, 134, 136, 394, 407, 491, 493, 561, 615.  
 VIVES DE BOIL (Berengario). 309.  
 VIVES CISCAR (José). 172.  
 —VIVES MORA (Francisco). 26, 339, 367, 370, 371, 379.  
 —VIVES MORA (Hijos de Francisco). 398, 418.  
 —VIVIÉ (Juan de). 377.  
 VIVOT (Marqués de). 56.  
 VIVOT (Mosén Ramón). 140.  
 VIZLANT (Felipe). 309, 311.  
 VOLCORAZ (Rohan). 355.

## W

WARWYKE (Guy de). 406, 412, 415.  
 WARREN (J. M.). 408.

WENDRELL. 481.  
 WESTEIN & SMITH. 427, 428.  
 WHYTE (Bruce). 79.

## X

XIMÉNEZ (Francisco). Véase *Eximenes* (Francisco).  
 XIMENO (Vicente). 7, 11, 12, 78, 95, 108, 109, 117, 124, 125, 141, 142, 143, 148, 149, 156, 159, 172, 244, 248, 250, 275, 310, 400, 401, 428, 480 a 482, 488, 490, 510, 539, 549, 566, 619.

## Y

YOCASTA. 594, 595.  
 YOLES. 597, 598.  
 YOTASTA. 594, 595.

## Z

ZABULÓN. 504.  
 ZAEN (Rey). 357.  
 —ZAINER (Gunther). 467.  
 —ZANNETI ET SOCIOS (Francisco). 377.  
 ZANOQUERA (Juan). 363.  
 ZAPLANA (Bernardo). 342.  
 ZEBEDEO (Hijos de). 537.  
 —ZEBERTI Y C.<sup>a</sup> (Gabriel). 377.  
 ZECONA (Jaime). 592.  
 ZURITA (Jerónimo). 95, 110, 142, 143, 437, 483.



# ÍNDICE DE MATERIAS

AUTORES	TÍTULOS DE LAS OBRAS	PÁGINAS
	OBRAS GENERALES	
	BIBLIOGRAFÍA	
	Inventari dels llibres de Dona Maria, Reyna Darago e de les Sicilies.....	371
	FILOSOFIA	
Escrivá (Mosén Juan) y Roiç de Corella (Mosén Juan).....	Lo Johi de Paris.—Visio del Judici de Paris...	499
	LÓGICA	
Boix (Rdo. Juan).....	Lógica de Mestre Boix.....	93
	PSICOLOGÍA	
Roiç de Corella (Mosén Juan).....	Triunfo de les dones.—Escriu vna dona que ha nom Veritat la present letra, a les altres dones, mostrant elles ser mes perfetes quels homens.....	548
	RELIGION	
Anónimo.....	Confesional.....	46-54
—	Considerations molt vtils y deuotes en que se demostren les obres de la creatio redemptio y iustificatio.....	55
—	Dels confessors la vera guia dels cõfitets se- gura via.....	56-63
—	El canto de la Sibila.....	63-65
—	Hores de la setmana sancta segons lo vs del archibisbat de valència començant a les mati- nes del diumenge de Rams.....	70-73
—	Les Epistoles e los Evangelis de tot lany.....	90
—	Les Epistoles de Sanct Pau arromañades en rimis valencians.....	90
—	Misterio de Elche. Véase el siglo xvii, sección de Anónimos.....	90
—	Planchs de Sent Esteve.....	90-91
—	Missa del nombre de ihs. e ay grans perdons.	92

AUTORES	TÍTULOS DE LAS OBRAS	PÁGINAS
Bernardo (San).....	Véase en este mismo siglo el artículo de Canals (fray Antonio).....	93
Canals (Fray Antonio).....	Carta de San Bernardo a su hermana, traducida por fray Antonio Canals, maestro de Sagrada Teología.....	97-103
—	Libre de Senecha.....	104-108
—	Huch de St. Victor. De arrha animae.....	108
Eximénez (Fray Francisco).....	Art de ben morir.....	173, 175, 180, 181 y 188-197
—	Breu confessionari.....	176-179
—	Tractat de confession.....	182 y 183
—	Libre appellat Crestia.....	197-217
—	Libre intitulat Scala dei.....	219-229
Ferrer (Fray Bonifacio).....	La Biblia en lengua valenciana.....	304-314
Ferrer (San Vicente).....	Los sermones valencianos de San Vicente Ferrer.....	314-338
—	Sermón de San Vicente Mr., predicado por San Vicente Ferrer.....	339
Fuster (Mosén Jerónimo).....	Omelia sobre lo psalm de profundis.....	364-366
Pascual (San Pedro).....	Obra del L. e R. F. Pere Pascual, bisbe de Jahan.....	446-450
—	Gamaliel.....	450
Pérez (Miguel).....	Libre primer de nuestro Johan gerson canceller de Paris de la imitacio de iesuchrist e del menyspreu de aquest mon esplanat de lati en valenciana lengua per lo magnifici en Miguel perez, ciutada.....	461-478
Roiç de Corella (Mosén Juan).....	Lo quart, lo primer, lo según y la terça part del Cartoxá.....	500-538
—	Psalteri trelladat de lati en romanç.....	538-539
—	Tractat de la concepeió de la Sacratissima Verge María, Mare de Deu, Senyora nostra.....	546
—	Oracionari del Cartoxá.....	550
Vallmanya (Bernardino).....	Cordial del anima.....	582-583
—	La renelacio del benaumenturat apostol sanct Pau.....	583-586
Villena (Sor Isabel de).....	Vita christi.....	601-638
Vinyoles (Mosén Narciso).....	Omelia sobre la psalm del Miserere mei deus..	638-640

## SOCIOLOGIA

### ADMINISTRACIÓN

Eximénez (Francisco).....	Regimēt de la cosa pública.....	217-219
---------------------------	---------------------------------	---------

### ARTE MILITAR

Menaguerra (Mosén Ponce de)....	Lo Caualler.....	435 - 441, 645-647
---------------------------------	------------------	--------------------

AUTORES	TÍTULOS DE LAS OBRAS	PÁGINAS
LEGISLACIÓN		
Johan (Arnaldo).....	Fueros de Valencia.....	340-364
	Stil de la governatio.....	374
	Llibre del Consolat de Mar.....	375-378
CIENCIA POLÍTICA		
Anónimo.....	Del stament de la vida política.....	41-44
HISTORIA		
—	Consueta sobre manera de tañer las campanas del Miguelete de Valencia.....	55
Canals (Fray Antonio).....	Llibre anomenat Valeri Máximo dels dits y fets memorables. Traducció del xiv <sup>en</sup> segle.	115-121
Fenollet (Luis de).....	La hystoria de Alexandre escrita de Quinto curcio ruffo.....	298-304
Pascual (San Pedro).....	Comença la destructio de hierusalē per l'emperador vespesia.....	455-460
—	Lo seguent libre es dels actes de Latzer en maior partida: e de Sancta maria magdalena: e d'sancta martha tots germans nats de la ciutat de hierusalem.....	455-460
Roiç de Corella (Mosén Juan).....	Istoria de Biblis qui se enamora de Cauno germá seu.....	496-497
—	Istoria de Leander hi de Hero.....	497
—	Lo plant de la Reiça Ecuba en prosa catalana.	499-500
Vilaragut (Antonio de).....	Les tragédies de Séneca.....	590-598
HAGIOGRAFÍA		
Anónimo.....	<i>Flos Sanctorum</i> o Vidas de los Santos.....	65-69
—	La vida del benauçturat sant honorat.....	76-90, 643
—	Vida de Santa Dulcemina en valenciano.....	91-92
Pérez (Miguel).....	Uida de la sacratissima Uerge Maria.....	479-488
—	La uida de Sancta Catherina de Sena.....	488-490
Roiç de Corella (Mosén Juan).....	La istoria de la gloriosa Santa Magdalena.....	497
—	La uida de la Sacratissima Verge Maria, mare de Deu, senyora nostra, en cobles de rims strambs.....	498-499, 521-522
—	Historia de la gloriosa Sancta anna.....	548-550
BELLAS ARTES		
MÚSICA		
Anónimo.....	Art d'l cant pla.....	28-31
JUEGOS		
Vicent (Francisco).....	Libre dels jochs partitis ( <i>sic</i> ) dels eschachs en nombre de 100.....	586

AUTORES	TÍTULOS DE LAS OBRAS	PÁGINAS
CIENCIAS APLICADAS		
MEDICINA		
Alcañiz (Luis de).....	Regimēt psernatiu e curatiu de la pestilēcia...	17-28
Macer (?) (Emilio).....	Libre que feu Macer de les herbes quina virtut ha.....	379-389
VETERINARIA		
Díez de Calatayud (Manuel).....	Libro de Albeyteria.....	142-160
FILOLOGIA		
Esteve (Juan).....	Liber elegantiarum.....	161-172
Vilanova (Maestro Bernardo).....	Notes ordenades.....	589-590
LITERATURA		
MISCELÁNEA		
Roiç de Corella (Mosén Juan)...	Debat epistolar entre Mossen Corella y lo Prin- cep de Viana.....	491
—	Lamentacions de Mirra e Narciso e Tisbe.....	498
—	Letres a Yolant Durlada.....	499
—	Letres de Achilles e Polixena.—Letra feugida que Achilles escriu a Polixena, en lo setge de Troya, apres mort Hector.....	499
—	Rahonament de Thelamo e de Vlixes, en lo set- ge de Troya, dauant Agameno, apres mort Achilles, sobre les sues armes.....	546
Vilanova (Arnaldo de).....	Rahonament fet per Mestre Arnau de Vilanova en Avinyo.....	586-589
NOVELAS		
Canals (Fray Antonio).....	Parlament de Scipio e de Anibal.....	103-104, 644
Martorell (Don Pedro Juan) y Juan de Galba (Don Martín)...	Tirant lo Blanch.....	392-435
Roiç de Corella (Mosén Juan)...	Tragedia de Caldesa.....	546-548
—	Sepultura de Mossen Franci Aguilar.....	546
Vallmanya (Bernardino).....	Obra intitulada lo Carcer d'amor.....	569-582
POESÍA		
Anónimo.....	Cobles fetes en laor del glorios Sent Jordi.....	31-33
—	Cobles fetes per lo precios cors de Jhesuxrist per alguns homens de Valencia.....	33, 643
—	Cobles sobre los set Psalms penitencials.....	40-41
—	Començen les lahors de la beneita Verge Ma- ria Mare de Deu sacratissima sobre la Ave Maria.....	44
—	Segueixense los goigs de la Verge Maria be- neyta mare de Deu Sacratissima : e son los terrenals.....	45

AUTORES	TÍTULOS DE LAS OBRAS	PÁGINAS
—	Acabats los Goigs terrenals segueixense los celestials, que poscheix la beneyta Verge Maria Mare de Deu en la gloria de Paradís.	45
—	Segueix una Canço de la beneyta Verge Maria Mare de Deu, e cantars al so: si bem so mal maridada yo men he, etc.....	45-46, 641
—	La Dança de la Mort.....	73-75
Campos (?) (Juan de).....	Los set Goigs de la Verge Maria.....	93-95, 644
Canals (Fray Antonio).....	Cobles del judici.....	95-97
	<i>Cançoner satirich valencià del segles xv y xvi.</i>	122-128
Dante Alighieri.....	La comedia de Dant Allighier (De Florença). Traslatada de rims vulgars toscans en rims vulgars cathalans per N'Andreu Febrer. (Siglo xv). Data a luz, acompanyada de ilustraciones crítico-literarias, don Cayetano Vidal y Valenciano.....	129-139
Díez (Mosén Fernando) y otros.	Comença la obra de la Sacratissima Còncepcio d'la intemerada mare de Den examinada e dignamēt appuada p molts mestres en Saceria theologia.....	139-141, 645
Fenollar (Mosén Bernardo) y otros.....	Les obres o trobes dauall scrites les quils tracten de lahors de la sacratissima verge Maria.	229-245, 645
Fenollar (Mosén Bernardo), Martínez (don Pedro), Escrivá (Mosén Juan) y Ruiz de Corella (Mosén Juan).....	Lo passí en cobles.....	245-251
Fenollar (Mosén Bernardo), Viñolas (Mosén Narciso), Moreno (Juan), Gazull (Mosén Jaime) y Portell (Baltasar).....	Lo procés de les oliues e disputa dels Joncs hi dels vells. Fet per alguns trobadors auant nonenats, e lo sompni de Johā Johan.....	251-260 260-272
Fenollar (Mosén Bernardo), Vidal (Mosén Juan), En Verdansa, En Vilaspinosa y Stela (Miguel).....	Qpestió moguda per Mossen Fenollar, prévere a En Verdansa e a En Vilaspinosa, notar's, la qual qstió es disputada per tots é d'aquells sentenciat per Miquel Stela.....	272-275
Fenollar (Mosén Bernardo), Castelví (Francisco de) y Viñoles (Narciso).....	Escaes d'Amor.....	275-297
Gazull (Mosén Jaime).....	La brama dels llauradors del orta de Valencia.	267 - 269, 367 - 371
March (Pedro).....	L'Arnés del Cavaller.....	389-392
Mestra (Don Francisco de).....	Canço de la Consepzio de Nostra dona.....	441
Moreno (Juan).....	Còloqui e rahonament fet entre dues dames ...	441-444
—	Obra feta de Joan Moreno pa los vells.....	444-447
Roiç de Corella (Mosén Juan).....	La Vida de la Sacratissima Verge Maria, ma-	

AUTORES	TÍTULOS DE LAS OBRAS	PÁGINAS
	re de Deu, senyora nostra, en cobles de rims strambs.....	498-499, 521- 522
Roiç de Corella (Mosén Juan).....	Oració a la Senyora nostra tenint son fill Deu Jesus en la falda deuallat de la creu.....	508, 509, 512. 542-545
—	Parlament ho collaçio que sesdeuench en casa de Bereuguer Mercader entre alguns ho- mens destat de la Ciutat de Valencia, los quals ordenaren les istorials pomesies se- guents, ço es, cascu la sua en son elegant estil.	545-546
—	Poesies diverses.....	546
Roiz (Luis) y otros.....	Obra allaors del benauenturat lo senyor sàt xstofol.....	550-559
Sant Jordi (Diego de).....	Obres poétiques.....	560-568
Vilaspínosa (Pedro).....	Salve Regina.....	598-599
—	Los goigs de la gloriosa Mare de Deu de la Concepció: los quals se cantà en la sglesia d'la Encarnació.....	599-600
Vinyoles (Mosén Narciso).....	Cobles en lahor de la gloriosa Sancta Cathe- rina de Sena.....	489-490
—	Obra feta per lo dit Magnífich mossen Narcis vinyoles: responent a vna joya q̄s dona aquí millor diria quina dolor senti la mare de Deu quant encontra son fill Jesus ab la creu al coll quel duyen a crucificar.....	640-641
—	Obra feta per lo Magnífich Mossen Narcis Vinyoles, comendant, y lloant les cobles fe- tes per En Johan Moreno en favor dels vells.	641
Anónimo.....	Prolech de vna no poch deuota adoratio d'ihũ redēptor nostre crucificat endreçada ala sē- yora molt vtnosa dona ysabel d' Castelui viuda.....	643-644 647-648
Miquel y Planas (Ramón).....	Certaniens valencians.....	



ACABÓSE DE IMPRIMIR ESTE LIBRO EN MADRID  
EN LA TIPOGRAFÍA DE LA “REVISTA DE  
ARCHIVOS, BIBLIOTECAS Y MUSEOS”  
EL DÍA 28 DE FEBRERO  
DEL AÑO 1920

## OBRAS PREMIADAS

POR LA

# BIBLIOTECA NACIONAL

E IMPRESAS A COSTA DEL ESTADO

- La Botánica y los botánicos de la Península hispano-lusitana*, por D. Miguel Colmeiro. Obra premiada en el concurso de 1857.—Madrid, M. Rivadeneyra, 1858.
- Diccionario bibliográfico-histórico de los antiguos reinos, provincias, ciudades, villas, iglesias y santuarios de España*, por D. Tomás Muñoz y Romero. Obra premiada en el concurso de 1857.—Madrid, M. Rivadeneyra, 1858.
- Memoria descriptiva de los códices notables conservados en los Archivos eclesiásticos de España*, por D. José María de Eguren. Obra premiada en el concurso de 1858.—Madrid, M. Rivadeneyra, 1859. (Agotada.)
- Catálogo biográfico-bibliográfico del Teatro antiguo español*, por D. Cayetano Alberto de la Barrera y Leirado. Obra premiada en el concurso de 1859.—Madrid, M. Rivadeneyra, 1860.
- Ensayo de una Biblioteca española de libros raros y curiosos, formado con los apuntamientos de don Bartolomé José Gallardo*, por D. Manuel R. Zarco del Valle y D. José Sancho Rayón. Obra premiada en el concurso de 1861.—Madrid, M. Rivadeneyra, Manuel Tello, 1863-1889; 4 volúmenes. (Agotado el primero.)
- Diccionario de Bibliografía agronómica*, por D. Braulio Antón Ramírez. Obra premiada en el concurso de 1861.—Madrid, M. Rivadeneyra, 1865. (Agotada.)
- Catálogo razonado y crítico de los libros, memorias, papeles importantes y manuscritos que tratan de las provincias de Extremadura*, por D. Vicente Barrantes. Obra premiada en el concurso de 1862.—Madrid, M. Rivadeneyra, 1865.
- Laurac-Bat. Biblioteca del Bascófilo. Ensayo de un Catálogo general sistemático y crítico de las obras referentes a las provincias de Vizcaya, Guipúzcoa, Alava y Navarra*, por D. Angel Allende Salazar. Obra premiada en el concurso de 1877.—Madrid, Manuel Tello, 1887.
- Bibliografía numismática española*, por D. Juan de Dios de la Rada y Delgado. Obra premiada en el concurso de 1885.—Madrid, Manuel Tello, 1887.
- La Imprenta en Toledo*, por D. Cristóbal Pérez Pastor. Obra premiada en el concurso de 1885.—Madrid, Manuel Tello, 1887.
- Ensayo de una tipografía complutense*, por D. Juan Catalina García. Obra premiada en el concurso de 1887.—Madrid, Manuel Tello, 1889.
- Intento de un Diccionario biográfico y bibliográfico de autores de la provincia de Burgos*, por D. Manuel Martínez Añibarro. Obra premiada en el concurso de 1887.—Madrid, Manuel Tello, 1890.
- Bibliografía española de Cerdeña*, por D. Eduardo de Toda. Obra premiada en el concurso de 1887.—Madrid, Tipografía de los Huérfanos, 1890.
- Bibliografía madrileña o Descripción de las obras impresas en Madrid (siglo xvi)*, por D. Cristóbal Pérez Pastor. Obra premiada en el concurso de 1888.—Madrid, Tipografía de los Huérfanos, 1891.
- Parte segunda, año 1601 al 1620. Obra premiada en el concurso de 1893.—Madrid, Tipografía de la «Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos», 1906.
- Parte tercera, año 1621 a 1625. Apéndices.—Obra premiada en el concurso de 1897.—Madrid, Tipografía de la «Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos», 1907.
- Monografía sobre los refranes, adagios y proverbios castellanos*, por D. José María Sbarbi. Obra premiada en el concurso de 1871.—Madrid, Tipografía de los Huérfanos, 1891.
- Apuntes para una Biblioteca científica española del siglo xvi*, por D. Felipe Picatoste y Rodríguez. Obra premiada en el concurso de 1868.—Madrid, Manuel Tello, 1891.

- Colección bibliográfico-biográfica de noticias referentes a la provincia de Zamora*, por D. Cesáreo Fernández Duro. Obra premiada en el concurso de 1876.—Madrid, Manuel Tello, 1891.
- Bibliografía española de lenguas indígenas de América*, por el Conde de la Viñaza. Obra premiada en el concurso de 1891.—Madrid, Sucesores de Rivadeneyra, 1892.
- Bibliografía hidrológico-médica española*, por D. Leopoldo Martínez Reguera. Obra premiada en el concurso de 1888.—Madrid, Manuel Tello, 1892.
- Segunda parte, *Manuscritos y biografías*, por el Excmo. Sr. D. Leopoldo Martínez Reguera. Obra premiada en el concurso de 1893. Madrid, Sucesores de Rivadeneyra, 1896.
- Apuntes para un Catálogo de periódicos madrileños, desde 1661 á 1870*, por D. Eugenio Hartzenbusch. Obra premiada en el concurso de 1873.—Madrid, Sucesores de Rivadeneyra, 1894.
- Tipografía hispalense. Anales bibliográficos de la ciudad de Sevilla, desde el establecimiento de la Imprenta hasta fines del siglo XVIII*, por D. Francisco Escudero y Peroso. Obra premiada en el concurso de 1864.—Madrid, Sucesores de Rivadeneyra, 1894.
- La Imprenta en Medina del Campo*, por D. Cristóbal Pérez Pastor. Obra premiada en el concurso de 1892.—Madrid, Sucesores de Rivadeneyra, 1895.
- Ensayo bio-bibliográfico sobre los historiadores y geógrafos árabe españoles*, por Francisco Ponse Boigues. Obra premiada en el concurso de 1893.—Madrid, Est. tip. de San Francisco de Sales, 1898.
- Biblioteca de escritores de la provincia de Guadalupe y bibliografía de la misma hasta el siglo XIX*, por D. Juan Catalina García. Obra premiada en el concurso de 1897.—Madrid, Sucesores de Rivadeneyra, 1899.
- La Imprenta en Córdoba, ensayo bibliográfico*, por D. José María de Valdenebro y Cisneros. Obra premiada en el concurso de 1896.—Madrid, Sucesores de Rivadeneyra, 1900.
- Inventario de un Jovellanista*, con variada y copiosa noticia de impresos y manuscritos, publicaciones periódicas, traducciones, dedicatorias, epigrafía, grabado, escultura, etc., por Julio Somoza de Montoriu. Obra premiada en el concurso de 1898.—Madrid, Sucesores de Rivadeneyra, 1901.
- Apuntes para una Biblioteca de Escritoras españolas desde el año 1401 al 1833*, por Manuel Serrano y Sanz. Obra premiada en el concurso de 1898.—Tomo I. Madrid, Sucesores de Rivadeneyra, 1903. Tomo II. Madrid, Est. tip. de la «Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos», 1905.
- Relaciones de solemnidades y fiestas públicas de España*, por D. Jenaro Alenda y Mira. Obra premiada en el concurso de 1865.—Tomo I. Madrid, Sucesores de Rivadeneyra, 1903.
- Bibliografía de las controversias sobre la licitud del teatro en España*, por D. Emilio Cotarelo y Mori. Obra premiada en el concurso de 1904.—Madrid, Est. tip. de la «Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos».
- Bibliografía pedagógica de obras escritas en castellano o traducidas a este idioma*, por D. Rufino Blanco y Sánchez. Obra premiada en el concurso de 1904. Tomo I. Madrid, Est. tip. de la «Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos», 1908.—Tomo II. Madrid, Est. tip. de la «Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos», 1908.—Tomo III. Madrid, Est. tip. de la «Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos», 1909.—Tomo IV. Madrid, Est. tip. de la «Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos», 1912.—Tomo V. Madrid, Est. tip. de la «Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos», 1912.
- Los periódicos durante la guerra de la Independencia (1808-1814)*, por D. Manuel Gómez Imaz. Obra premiada en el concurso de 1908.—Est. tip. de la «Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos», 1910.
- Diccionario biográfico y bibliográfico de Calígrafos españoles*, por D. Emilio Cotarelo y Mori. Obra premiada en el concurso de 1906.—Tomo I. Madrid, Est. tip. de la «Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos», 1914.—Tomo II. Madrid, Est. tip. de la «Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos», 1916.
- Bibliografía de la Lengua Valenciana*, por D. José Ribelles Comín. Obra premiada en el concurso de 1905.—Tomo I. Madrid, Est. tip. de la «Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos», 1920.















